NOUVEAU
COMMENTAIRE
SUR TOUS LES LIVRES
DES DIVINES ÉCRITURES.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.

Bible. Latin. 1853. Vulgate

NOUVEAU COMMENTAIRE

LITTÉRAL, CRITIQUE ET THÉOLOGIQUE,

AVEC RAPPORT AUX TEXTES PRIMITIFS,

SUR TOUS LES LIVRES DES DIVINES ÉCRITURES,

PAR M. LE DOCTEUR J. F. D'ALLIOLI,

PRÉVÔT DE LA CATHÉDRALE D'AUGSBOURG, ANCIEN DOYEN DE LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE, ANCIEN PROFESSEUR DE LANGUES ORIENTALES A L'UNIVERSITÉ DE MUNICH, ETC., ETC.,

AVEC L'APPROBATION DU SAINT SIÉGE

et les recommandations des RR. et II. II. Archevêques et Evêques d'Augsbourg, de Bamberg, de Brixen, de Brünn, de Budweis, d'Erlau, d'Ermeland, de Fribourg, de Goritz, de Gratz, de Laibach, de Leitmeritz, de Lintz, de Mayence, de Munich, d'Olmütz, de Paderborn, de Passau, de Saint-Polten, de Spire, de Strasbourg, de Trèves, de Vienne et de Vurzbourg, etc., etc.;

Traduit de l'Allemand en Français sur la 6e Édition,

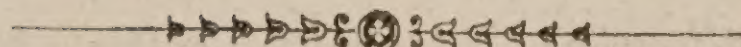
PAR M. L'ABBÉ GIMAREY,

CURÉ DE SAINT-JEAN-DES-VIGNES (DIOCÈSE D'AUTUN), ANCIEN PROFESSEUR DE DOGME, D'ÉCRITURE SAINTE, ETC.

Traduction revue et approuvée par l'Auteur.

AVEC LE TEXTE LATIN ET LA VERSION FRANÇAISE EN REGARD.

TOME QUATRIÈME.



PARIS,

CHEZ LOUIS VIVÈS, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

RUE CASSETTE, 23.

1853.

DISSERTATIO

DE PSALMIS.

(AUCTORE BOSSUETIO.)

Anteaquam singulos Psalmos aggredimur; ut nostra expeditior, neque ullis interrupta quæstionibus fluat explanatio; hæc quæ intelligentiæ aperirent viam, totoque passim opere suborturas difficultates solverent, attento ac pio lectori universim proponi oportere duximus.

CAPUT I.

De Psalmorum ratione et instituto.

I. — Carminum vis : Psalmi in piorum cœtibus decantati.

Omnis quidem *Scriptura divinitùs inspirata* est, easque habet dotes quas Paulus commemorat : ut sit *utilis ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitiâ, ut perfectus sit homo Dei ad omne opus bonum instructus*[1]. Cæterùm Psalmorum liber cùm hæc universa complectitur, tum obtinet imprimis singularem mirificamque vim, quâ humanos affectus omnes in Deum transferat; ut quandoquidem animus corporeâ mole pressus languet ac deficit, modulatissimi eruditissimique carminis potentiâ erigatur.

Est autem Psalmorum liber, ut vel inde ordiamur, vetustissimorum hymnorum et odarum vetustissima collectio, quibus prisci illi Hebræi, Dei laudes et à Deo traditæ legis veritatem sanctitatemque, ad hæc gesta ma-

[1] *II. Tim.*, III. 16, 17.

jorum, divinaque beneficia privatim ac publicè, atque inter ipsa sacra solemnesque conventus, concinebant. Et horum quidem hymnorum cùm plurimi laudentur auctores, ut suo loco memorabimus, tum illud certissimum, à sancto Davide potissimum esse conscriptos. Antiquus enim et ab ipsius Davidis temporibus deductus usus obtinuit, ut quæ ipse psalleret, in sacris conventibus canerentur. Neque ipse David canebat sibi. Sed raptus in Deum, quò ipse trahebatur, cæteros pertrahebat, dicens : *Magnificate Dominum mecum; et exaltemus nomen ejus pariter* [1] : Et illud, unde quotidie nocturnas ordimur laudes : *Venite, exultemus Domino; jubilemus Deo salutari nostro* [2]. Quæ dum sancto Davide in verba præeunte canimus, quid aliud quàm priscis piorum choris, spiritu ac mente conjungimur?

II. — In Davide cura cantûs, sacræque musicæ.

Certè viro Dei præcipuam fuisse curam, de hymnis in domo Domini coram arcâ concinendis, sacra testatur historia : *Constituit* enim *coram arcâ Domini de levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel* [3]. Quem autem canebant Psalmum, sacro textu referente, divinorum operum beneficiorumque memorem, is ab ipso Davide compositus. Neque verò dubium est, quin alios benè multos instinctu divino ipse conscripserit : quo factum est, ut fidentissimè de se ipso diceret : *Dixit David filius Isai... egregius psaltes Israel : Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam* [4]. Quod quidem de Psalmis dictum nemo non videt, cùm præsertim nullum aliud opus Davidis memoretur. Jam, Salomone rege, initiato templo, levitæ carmina Domini concinebant, *quæ fecit David rex ad laudandum Dominum.... hymnos David canentes per manus suas* [5] : adhibitis scilicet organis musicis, et quidem illis quæ ipse comparaverat, vel etiam invenerat atque adornaverat, ut sacra refert historia. Quo ritu Ezechias jussit, ut levitæ *laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph videntis* ubi [6], etiam disertè notatum, stetisse Levitas *tenentes organa David* : atque etiam clariùs, inter ipsa holocausta cecinisse Dei laudes *tubis et deversis organis, quæ David rex Israel præparaverat* [7] : tanta pio regi cantuum cura : tantus amor inerat sacræ musicæ, quâ laudaretur Deus.

Iisdem instrumentis musicis, Davidis studio comparatis, ejusdem Davidis hymnos Israelitæ reduces instaurato templo, duobus etiam chorris constitutis iterabant, quingentis ferè annis postquam David obiit : ut tot post sæcula, non modò sacræ ejus voces, verùm etiam citharæ, nablia [8], aliaque instrumenta quibus ipse usus erat, piorum in cœtibus audirentur : quæ ideò memoravimus, ut constaret apud omnes, sanctum Davidem divino numine unum fuisse excitatum, quo auctore non modò sacra cantica, sed etiam ipse canendi psallendique ritus ad tam longinqua tempora propagaretur. Nam secuta sæcula commemorare quid attinet, cùm omnes sciant et ab Hebræis, et à Christianis Psalmos Davidicos fuisse celebratos : quibus non modò urbes

[1] *Ps.* XXXIII, 4. — [2] *Ps.* XCIV. 1. — [3] *I. Par.*, XV. 16; XVI. 4; *ibid.*, 7. — [4] *II. Reg.*, XXIII. 1, 2. — [5] *II. Par.*, VII. 6; *I. Par.*, XXIII. 5. — [6] *II. Par.*, XXIX. 30. — [7] *Ibid.*, 26, 27. — [8] *I. Esd.*, III. 10, 11; *Neh.*, XII. 35. 39.

pagique, sed etiam deserta et invia personarent, et pias in lacrymas agrestes etiam animi colliquescerent.

III. — Munimenta fidei in Psalmis : primùm ex commemoratione rerum antiquarum; tum, decurrentium.

Nec immeritò. Cùm enim, teste Augustino, *nullum aliud canticum nos doceat Deus, nisi fidei, spei et caritatis* [1], nihil Psalmis utilius ut fides roboretur, spes efferatur altiùs, caritas inardescat. Et fidem quidem quæ fulciant, hæc sunt. Primum commemoratio beneficiorum ac miraculorum Dei, ex quo miseratus homines ignorantiâ mersos, et falsis plerumque addictos numinibus, patrem fidei nostræ Abraham pacto fœdere sibi copulavit, ejusque familiæ in magnum jam populum excrescenti, pastorem se, ac peculiarem regem præbuit. Quo factum est, ut à servitute Ægyptiacâ liberatam, ac per Mosen mediatorem ornatam legibus, firmatam imperiis, castissimis sanctissimisque religionibus ac ceremoniis consacratam, confirmato amplificatoque fœdere, in terram Chanaan itidem ex veterum promissorum fide induceret : seque Abrahami, Isaaci, Jacobique Deum, eumdem cœli ac terræ conditorem, quem Abramidæ colerent, esse testaretur.

Quin etiam suo tempore Davidem, ex pastore ovium regem, nec minùs pietate atque clementiâ, quàm fortitudine victoriisque nobilem suscitavit, quo duce Abramidarum imperium longè latèque propagaretur, pulsisque Jebusæis, illa Jerusalem ac mater nostra Sion, divino nomini initiaretur; princeps urbium scilicet, sacrorumque juxtà ac legum majestatisque custos, regnique pariter et sacerdotii caput. Quid quòd eumdem Davidem inclytum regem, uti jam memoravimus, divino actum instinctu, vatem ac poetam psaltemque Israeli, eumdemque ut rerum gerendarum ducem, ita etiam canendarum auctorem præconemque finxerit? Undè potissimum nobis hic Psalmorum liber prodiit, quo sua pariter majorumque, imò verò ipsius Dei gesta, vates divinissimo atque excelsissimo præditus spiritu, sempiternæ memoriæ consecravit.

IV. — Vetus apud omnes gentes carminum canticorumque institutum : Mosis aliorumque exempla.

Sanè apud omnes populos ille ritus vetustissimus longèque sanctissimus inolevit, ut suas majorumque res carmine celebrarent, ipsisque numeris, ipsâ suavitate cantûs auribus commendatas, animo etiam ac memoriæ altiùs infigerent. Quo ritu primus Moyses, cùm divino numine duo quædam præstitisset, ut Israelitas et per mare Rubrum traduceret, et ab hostibus liberos sanctissimis legibus informaret, gemino carmine hæc duo commendavit, suumque illud protulit : *Cantemus Domino : gloriosè enim magnificatus est; equum et ascensorem dejecit in mare* [2] : cùm undis obruti hostes adhuc in conspectu essent, et marinis fluctibus jactata cadavera volverentur. Nec minùs excelsum illud quod moriturus cecinit : *Audite, cœli, quæ loquor* [3] : ut legem tot signis portentisque firmatam, hominum mentibus inculcaret. Quo etiam fonte manarunt ea cantica, quorum in libro Numerorum initia legimus [4].

[1] *Enarr. in Ps.* XCI. n. 1. — [2] *Exod.*, XV. 1. — [3] *Deut.*, XXXII. 1. — [4] *Num.*, XXI. 17, 27.

Nec piis fœminis defuit ille cantandi prophetandique spiritus. Itaque illa Debbora[1] superbissimum Sisaram fœmineâ manu cæsum, ac profligatos hostes currusque diruptos, et subjecit oculis, et posterorum memoriæ tradidit, victoremque laudavit, non hominem, sed Deum. Notum quoque Annæ præstantissimæ fœminæ concepto Samuele, canticum[2], haud minore grandiloquentiâ et exultatione prolatum ut frustra Græcia jactet Lesbiam illam suam : nobis quoque præsto sunt nostræ poetrides, que non infandos amores, sed castissimos juxtà ac vehementissimos in Deum affectus promant. His igitur David exemplis animatus, eodemque spiritu afflatus, quæ in se Deus beneficia contulit, quæque sibi armis exequenda mandavit, ea pulcherrimis suavissimisque constricta versibus, lyræque seu psalterio apta concinuit, Alcæumque et Pindarum et Flaccum, quàm dignitate rerumque gestarum gloriâ, tam suavitate et magniloquentiâ vicit. Secutus Ezechias Davidem, rex regem, patrem filius[3] : secuti alii vates, Isaias[4], Jonas[5], Habacucus[6], rerumque mirabilium historiam cantibus illustratam, ac temporum signatam notis, posteris reliquerunt. Quæ cantica nos, ne quid huic operi deesset, et hìc commemoravimus, et ad calcem hujus libri exponimus[7].

V. — Res antiquæ in Psalmis recensitæ.

Hic verò juvat Israelitis impensè gratulari, quibus historiam Moses ipse legislator princepsque contexuit; quibus odas, dramata, idyllia pastoralesque lusus; quibus sententias versibus distinctas informandis moribus composuere reges; quibus denique, pro Simonide, Theocritoque et Theogni et Phocilide, David et Salomon inclyti reges, fuere. Atque horum operâ id consecuti sumus, ut quod posteà præcepit Plato, poetici modi, divinissimum scilicet loquendi et scribendi genus, non nisi divinis divinorumque virorum laudibus celebrandis, inculcandisque legibus inserviret. Quippe David, noster Pindarus, aliique lyrici nostri, non agones Olympicos et pugnas umbratiles, sed Abrahami, Isaacique ac Jacobi fidem, et beata Josephi vaticinia ac somnia, plagasque Ægyptiacas, ultricemque Dei manum, atque ipsius auspiciis decertata prælia, populique etiamnum profugi ac per deserta vagantis errores, seditiones, flagitia atque supplicia, atque inter hostiles incidias successus mirabiles; legem etiam in monte Sinaï tam conspicuâ divini numinis præsentiâ in ipso fugæ initio promulgatam ; denique totam à Mose conscriptam historiam, ipsiusque adeò Mosis dubitantis hæsitantisque lapsum; quæque indè secuta sunt inculcanda ac repetenda posteris, versibus alligarunt, iisdem quoque verbis quæ in Mosis historiâ continentur. Hinc illud à Numerorum libro in Psalmos translatum : *Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum, et ira Dei ascendit super eos*[8]. Quid quòd sanctus David, illatâ arcâ fœderis in Sionis arcem, illud iterabat quod est in eodem Numerorum libro proditum : *Cùm elevaretur arca dicebat Moyses : Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderent te, à facie tuâ*[9].

[1] *Judic.*, v. — [2] *I. Reg.*, ii. — [3] *Ps.* xxxviii. 10. — [4] *Ibid.*, xii. — [5] *Jon.*, ii. — [6] *Hab.*, iii.
[7] Horum canticorum expositio in decursu hujusce operis propriis in locis reperitur.
[8] *Psalm.* lxxvii. 30, 31; *Num.*, xi. 33. — [9] *Num.*, x. 35.

Unde nemo non videt promanasse hæc Davidis arcam attollentis : *Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus*[1], et cætera totidem verbis, quot Moses proferebat. Nec minùs insigne illud mandatum Aaroni ac filiis, ut plebi benedicerent : *Benedicat tibi Dominus, et custodiat te : ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui*[2]; quæ translata à Davide in hunc Psalmum : *Deus misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri*[3]. Atque hæc, aliaque id genus, cùm ex libris à Mose conscriptis atque ex antiquissimis sub eodem Mose frequentatis ritibus repetebant, nihil aliud quàm Mosen, resque à Mose gestas tanquam sub oculis repræsentabant, ad confirmandam rerum antiquarum fidem.

Omitto cætera in Psalmis ejusdem planè spiritûs, quæ veterem historiam referant. Neque prætermissum illud, undè orsus est Moses : nempè orbem universum non machinâ, non manu, non aliundè conquisitâ aut anxiè elaboratâ materiâ, non denique atomorum concursationibus atque conflictibus, sed statim Dei nutu ac verbo constitisse, datasque cœlo ac sideribus, terræque ac mari, quas servarent leges : quo ex capite Moses præclara illa ac mira contexuit, quæ Abrahamo, patriarchis, sibique ipsi, atque universo populo contigissent : ut nempè constaret eum, à quo tanta miracula profluxissent Deum, non alium esse quàm ipsum cujus voce jussuque, nullo alio subsidio, universus orbis in lucem emerserit. His igitur inhærens David eumdem ubique prædicavit Deum, qui *verbo* velut *misso,* ac voce prolatâ, tot ac tanta gessisset : cujus deinde legibus omnia tenerentur : undè illud : *Extendens cœlum sicut pellem, qui tegis aquis superiora ejus*[4] : quo loco qui non videt allusum ad illud Mosis : *Fiat expansio in medio aquarum, et dividat aquas ab aquis*[5], planè cæcutiat. Neque minùs luculentum illud in eodem Psalmo : *Qui fundavit terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in sæculum sæculi. Abyssus sicut vestimentum amictus ejus ;* illud denique : *Ascendunt montes, et descendunt campi in locum quem fundasti eis : terminum posuisti, quem non transgredientur, neque convertentur operire terram*[6]. Et alio in Psalmo clariùs, disertisque verbis : *Verbo Domini cœli firmati sunt; et spiritu oris ejus omnis virtus eorum : congregans sicut in utre aquas maris, ponens in thesauris abyssos*[7]. Ubi quid aliud repetitum, quàm illud sancti Mosis, *Congregentur maria*[8]? subditumque illud, unde omnia orta sunt : *Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt :* atque additum velut corollarii loco : *statuit ea in æternum*, *et in sæculum sæculi ; præceptum posuit, et non præteribit*[9]. Quis ergo negaverit Davidem à Mose doctum, ad illud initium cuncta revocasse? Jam odæ seu Psalmi, eruditissimum scilicet poematis genus non modò ad antiquam novamque historiam, sed etiam ad festos dies et sacrificiorum ritus, ac majorum instituta semper alludunt. Quis autem nesciat apud Hebræos, leges, mores ritusque ita intextos historiæ, ut hæc à se invicem avelli nequeant? neque unquam futurum fuit, ut David hæc omnia, totamque adeò majorum historiam ab ipsâ genesi mundique initiis repetitam caneret, populoque, ut vulgatam notamque canendam traderet, nisi eam quam nunc quoque le-

[1] *Psalm.* LXVII. 2. — [2] *Num.*, VI. 24, 25. — [3] *Psal.* LXVI. 2. — [4] *Ps.* CIII. 2, 3. — [5] *Gen.*, I. 6. — [6] *Psalm.* CIII. 8, 9. — [7] *Ps.* XXXII. 6, 7. — [8] *Gen.*, I. 9. — [9] *Ps.* CXLVIII. 5, 6.

gimus à Mose contextam historiam et in manibus habuissent, et animo penitùs imbibissent.

VI. — Confutati ex Psalmis, qui Pentateuchum ab Esdrâ aliisve confictum credunt.

Quò magis admirari libet eorum hominum amentiam, qui Mosis nomine semper insignita ac celebrata volumina, recentioris ætatis auctoribus tribuunt : pars Esdræ; pars insulsum commentum aversati, antiquioribus aliis circà Salmanasaris tempora scriptoribus, ut nuper apud Batavos quidam, nullo historiarum traditionisve suffragio, somniarunt. Atque illi, si Deo placet, benè christianos se haberi putant, si Christum nominent, à Christo commendata instrumenta contemnant : præposteri homines, quibus nihil pensi est evertere omnia, dummodò cæteris doctiores acutioresque videantur, ac sine more modoque, gravissimo in argumento ludant. Qui quidem, ut hìc omittamus tot scriptores, tot prophetas, totumque adeò Hebraïcæ reipublicæ statum, cum Mosis historiâ librisque connexum : ut hæc, inquam, omittamus, unius Davidis vetustissimi regis testimonio, et hymnis à toto pridem populo decantatis, cumulatissimè refelluntur[1]. Hùc accedunt alia cantica, Psalmorum libro comprehensa. Canit enim ipse Salomon dedicato templo[2], à parente Davide institutos sanctissimi juxtà ac nobilissimi ædificii apparatus : canunt alii alia piorum rerum gesta : canunt profligatam captivamque gentem, ac Mose contempto impletas à Mose intentatas minas. Canit Ethan Ezraïtes[3] datam Davidi, Davidisque soboli de regno obtinendo fidem velut in irritum abiisse, Deumque piis cantibus ad pristina promissa revocat. Quid plura? quæ ante templum conditum, quæque templo stante, everso, restitutoque recentissimâ memoriâ gesta essent, ea suis distincta notis atque temporibus canimus, ut antiquissimis interesse conventibus, prisca sacra intueri, atque in his cum sancto Davide aliisque sacris vatibus, Christum cogitare videamur.

VII. — Firmata fides ex vaticiniis Davidicis de Christo : hinc quoque spei incitamenta.

Nam et illud confirmandæ fidei luculentissimum argumentum in Psalmorum habemus volumine, ut de Christo venturo à Davide edita oracula audiamus. Cùm enim antiqua per Abrahamum ac Mosen gesta, uni Christo suis temporibus adventuro prælucerent; designatus est David, utraque inter tempora medius, qui quidem vetusta memoraret, iisque firmandis nova ipse gereret : tùm, quod erat vel maximum, futura præcineret. Neque immeritò : quippe cùm prognatus è Davide Christus, Davidis filius appellandus esset. Itaque ob eam causam evectus est in regnum, ut Christi regno præluderet; datusque Salomon ille pacificus, in quo intueretur Christum pacis principem. Hinc David universas res Christi executus, et ante Luciferum geniti originem sempiternam, et inter homines nati, regnum, sacerdotium, gloriam aeque dedecora cecinit, Judæorum ac Gentium coitiones conjurationesque,

[1] Multo plura hodierni rationalistæ ex Bossuetii tempore circa recentem librorum Mosis compositionem somniarunt; quæ quidem omnia pariter argumentis ibi allatis solide confutantur. Non enim recens censeri potest opus, quod integrè in antiquioribus monumentis reperitur. (Not. trad.)

[2] *Ps.* CXXXI. — [3] LXXXVIII. 20 *et seq.*

crucem denique ipsam ac resurrectionem et ascensum in cœlos, secutasque victorias [1], et ad fidem Abrahæ traductas omnes gentes, in ejus scilicet semine Christo benedictas; magnamque Ecclesiam toto jam orbe diffusam [2], revocatosque tandem, tanquam postliminii jure, ad sui generis nominisque primordia mortales, per tot sæcula divinitatis oblitos. Neque verò quidquam est, quo se Christus commendet magìs quàm Psalmorum libro. Se Davidis filium, Davidis quoque Dominum, Davidis ipsius auctoritate decernit [3]. In ipsa etiam cruce, Davidis Psalmo pronuntiato [4], tantum sacrificium atque humani generis propitiationem initiat : Davidis intentus oraculis, profitetur sitim felle acetoque sedandam [5]. Quis ergò est tam languidus, quem ista non moveant? Quis non fide vivâ Davidicos sonet Psalmos rerum gestarum memores, præsentium testes, præscios futurarum? cùmque tot ac tanta super Christum et Ecclesiam olim à Davide prædicta, jam repræsentata videat; quis non futura præmia, qui postremus est denique divinarum promissionum fructus, animo complectatur?

VIII. — Spes incitata in Psalmis; futuræ vitæ felicitas sub figuris adumbrata.

Atque hæc illa spes est, quam secundo loco diximus incitari Psalmis. Quò enim exurgat divinæ bonitatis atque potentiæ, Christique adeò fide fretus animus, nisi ad res divinas atque sempiternas? Undè ipse sanctus David : *Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum* [6]. Atque iterum : *Beati qui habitant in domo tuâ, Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te* [7].... *Inebriabuntur ab ubertate domùs tuæ, et torrente voluptatis tuæ potabis eos* [8]; quam sanè exuberantiam sanctæ et à Deo præstitæ voluptatis, fragilis hujus et egenæ mortalitatis conditio non capit.

Sanè confitemur futuri sæculi felicitatem non perspicuis disertisque verbis, sed sub figurarum involucris, pro Veteris Testamenti ratione, à sancto Davide, ut à sancto Mose, fuisse adumbratam. Quemadmodùm enim, teste Paulo ad Hebræos, Abraham cum Isaac et Jacob *repromissionis cohæredibus* [9], in promissâ terrâ tanquàm in alienâ, extructis tantùm casulis demoratus, ibique se hospitem ac peregrinum recognoscens, sub ejus figurâ cœlestem patriam, ac paratam à Deo civitatem permanentem inquirebat : ita beatus David dùm repromissam terram, populo Dei armis asserit; dùm Jerusalem extruit, atque sanctuarium, celebresque cœtus divino numini consecratos, totis anhelat præcordiis : quid aliud in eis nisi Christum, et aperta per Christum æterna illa nec manu facta sancta, atque illam beatissimam in cœlis sanctorum societatem recogitat?

IX. — Loci quidam in Psalmis, quibus spes omnis ad præsentem vitam redacta videatur.

Neque verò quemquam movere debet, quòd hæc David aliive cecinerint : *Non mortui laudabunt te, Domine* [10]; et : *Non est in morte, qui memor sit tui; in inferno autem quis confitebitur tibi* [11]? Et illud : *Exibit spiritus*

[1] *Ps.* CIX, II, XXI, XLVI, LXVII, LXVIII, LXXI, XV, *etc.* — [2] XXI. 26, 28. — [3] *Matth.*, XXII. 43, 44; *Ps.* CIX. — [4] *Matth.*, XXVII. 46; *Ps.* XXI. 1. — [5] *Joan.*, XIX. 28; *Psalm.* LXVIII. 22. — [6] *Psal.* LXXVII. 26. — [7] LXXXIII. 5. — [8] XXXV. 9. — [9] *Heb.*, XI. — [10] *Ps.* CXIII. — [11] *Ps.* VI.

ejus, hominis scilicet, *et* ipse *revertetur in terram suam : in illâ die peribunt omnes cogitationes eorum*[1]. Et illud : *Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam*[2]? Illud denique cujuscumque sit : *Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam : aut cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua, in terrâ oblivionis*[3]? quibus homini post mortem, non cantus, non Dei laus, non denique memoria aut cogitatio ulla relinquitur ; quin ipsi mortui Deo penitus excidisse, et à manu ejus omnino repulsi, hoc est, in nihilum abiisse videntur, cùm dicitur : *Sicut vulnerati dormientes in sepulcris : quorum non es memor ampliùs : et ipsi de manu tuâ repulsi sunt*[4] : quibus ad cumulum additur : *Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino... in regione vivorum*[5] : ut qui hâc in vitâ degunt, soli canere, soli placere Deo, soli in Deum sperare judicentur.

X. — **Horum locorum explicatio, atque inde quoque vitæ futuræ spes firmata.**

Hæc inter meminerimus quæ illorum temporum conditio fuerit : nondùm enim affulsisse plenè cœleste lumen illud, quo futuram vitam intueri detur : *Nondum propalatam* esse *sanctorum viam*[6], ut ait apostolus : Evangelio denique et Christo reservatum, cœlestia arcana reserare : neque rudem populum ad animarum statum, aut ad spirituales illas castasque delicias, quæ sensum omnem exsuperant, assurgere potuisse : quas proindè in vivorum cœtibus festisque adumbrare, et crassam adhuc gentem hoc sensibus objecto pabulo inescare oporteret. Quare Davidem aliosque hujus ævi vates, dum hæc et alia suprà memorata de mortuis referunt, nihil aliud in mortuis attendisse constat, quàm naturalem mortuorum statum, quo omnia hujus vitæ consilia cœptaque intereant ; non sacris, non profanis cœtibus interesse, aut festos dies cum populo agere liceat ; quod est verissimum. Neque enim in sepulcris exaudiebatur ulla vox Domino lætantium, aut ulla templi videndi in sepulcro spes erat : quæ cùm ingemiscerent, neque quidquam aliud moriendo deplorarent ; nempè illud ostendebant, in his omnem sibi vitæ jucunditatem repositam, neque videri quidquam in morte tetrius, aut in sepulcris tristius, quàm quòd ibi Dei laus, et illa animi in Deum exultantis gratulatio conticesceret.

Hinc spiritualibus verisque Judæis, hoc est, veris laudatoribus, qui in rudi licet gente ad excelsiora animos attollebant, vitæ melioris certa spes affulgebat. Qui enim solo Deo ejusque laudibus delectarentur, qui fieri posset, ut eos Deus ipse desereret : neque curaret mortuos, qui ad extremum usque halitum omnem in ipso gloriam ac voluptatem collocarent? an ipse eorum ora in æternum clauderet, animas ad suam imaginem ac similitudinem factas extingueret? Absit hoc à tantâ Dei benignitate : imò veris illis sanctisque Judæis spirituales oculos aperiebat intus, quibus in sempiterna gaudia mentem intenderent. Hinc illud : *In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est :* tùm adhortatio : *Sperate in eo, omnis congregatio populi ; effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster*, et quidem, *in æternum*[7]. Ne adversarios, ne insidias, ne ipsum interitum servi Dei metuant : imò verò

[1] *Ps.* CXLV. — [2] XXIX. — [3] LXXXVII. 12, 13. — [4] *Ib.*, 6. — [5] CXIII, CXIV. — [6] *Heb.*, IX. 8. — [7] *Ps.* LXI. 8, 9.

beatos se futuros, inter immortales Dei laudes exclament his verbis : *Beati qui habitant in domo tuâ, Domine! in sæcula sæculorum laudabunt te*[1] : qualia passim in Psalmis occurrunt. Quin igitur, inquies, sanctus David hæc futuri sæculi bona exponebat planis disertisque verbis? nempè quia hæc parcè commemoranda erant, quæ crassioribus ingeniis risui, aut etiam offendiculo futura essent : quippè cùm in mortuorum animabus, more gentilium, nihil nisi impios cultus, falsos Deos scilicet ex hominibus consecratos, aut placandis manibus inferias, ac divinationes, umbrarumque citationes, sive, ut vocant, necromantias, aliaque perinde inania, imò etiam noxia et infanda cogitarent. Itaque animarum ac futuri sæculi arcana, crasso adhuc populo tecta sub figuris, quibus et perfecti doceri, nec rudiores gravari possent[2].

XI. — Caritatis incitamenta in Psalmis.

Jam nihil est cur ampliùs de summo Davidis erga Deum amore quæramus : effulget ubique in Psalmis, primùm quidem ipsa res simplicibus ac familiaribus verbis : *Diligam te, Domine*[3] : Deindè amandi causæ; Dei veritas, sapientia, sanctitas, pulchritudo, majestas, induti decore, invecti nubibus, insidentis cœlos, atque indè coruscantis, elocantis montes, maria increpantis, liquefacientis terram, totumque orbem nutu commoventis : tùm, hæc inter magna et admirabilia, effusa bonitas, omnibus provida, nec dedignata corvos quantumvis asperâ voce Deum invocantes; in homines verò propensa benevolentia, inexhausta liberalitas; deindè in electos plebemque dilectam paternus animus, promissorum fides, tutaque amicitia, nihil curæ, nihil officii prætermittens : studium erga pios, erga impios quoque patientia . denique indulgentia erga pœnitentes : horumque omnium vivax, ipsisque visceribus atque ossibus insidens sensus, undè ille clamor : *Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi*[4]?

Quâ in re quandoquidem Israelitarum sancta gens, non ritu cæterarum, visibiles ac deauratos deos coleret; David Mosen secutus, singularem operam adhibuit, ut per se inconspicuum, neque tantùm sensus omnes, sed ipsam etiam mentis aciem supergressum, operibus, beneficiis, miraculis conspicuum præsentemque redderet. Hinc illa in Psalmis amori inflammando assidua consideratio operum Dei : horum præstantia, ordo, varietas, immensæ sapientiæ industriæque testis : atque inter opera Dei, illud præclarissimum, nempè in populo israelitico, humanæ gentis fœdus cum Deo initum : atque hic nobilissimum ac perfectissimum opus, quo se Deus exhiberet, ipsa lex omni auro purior ac pretiosior[5]. Hanc ergò beatus David amat, amplectitur, deosculatur, Dei veritate ac decore plenam hanc nocte dieque versat : huic intelligendæ inhiat : non à manibus unquàm, non ab ore dimittit : hanc gestat in oculis : hanc imò pectori medullisque infigit; hujus admiratur speciem, arcana scrutatur; in eâ spem, gaudia, gloriam, divitias, amicitias, consilia omnia denique reponit : hujus æquitati ac rectitudini se aptat : eâ se regit, se tuetur, se exornat; arma hæc, hunc clypeum, hos ornatus, venusta-

[1] *Ps.* LXXXIII. 5. — [2] Conf. *Ps.* 6. n. 6. *Hébr.*, 11. — Vid. insuper in hæc § IX. X. ex Psalmis loca allata animadversiones, et præsertim *Ps.* VI, not. 7.
[3] *Ps.* XVII. — [4] *Ps.* XXXIV. 10. — [5] XVIII.

temque cogitat[1] : sic amat, sic fruitur. Quorum omnium hoc caput : *Scitote, quia Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, et non ipsi nos*[2] *:* quod ubique in Psalmis, quàm graviter, tam variè ac suaviter inculcatum, ut ei à quo sumus nos nostraque omnia, corpus, animum, cogitationes, sensus, voluntatesque penitùs addicamus.

XII. — In Psalmis admirabilis sensus caritatis in Deum.

Hæc amoris incitamenta : hæ causæ : tùm effectus mirabiles : Dei admiratio : exultatio in Deum : tanta illa quidem, ut ex animo in corpus redundet : undè illud : *Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea*[3] *:* et : *Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum*[4]. Tùm Dei canendi mira suavitas, quæsitumque in citharis amori solatium : dulcesque atque uberes ex verâ pietate fletus. Hi Davidis sensus : at postquam voluptate amens à lege aberravit, insecuti gemitus tristiores, iique continui : tùm ex imo pectore non modò suspiria, verùm etiam fremitus : non aves solitariæ flebiliùs sonant ; non leo rugit violentiùs ; tùm ipso luctu contabescentes artus ; nec modus lacrymis : his cibos, his lectum irrigat : versi in fontes oculi ; excavatæ propemodùm genæ : deductique in sinum rivi ne ipsâ quidem veniâ inarescunt. Quis non exardescat ad tantos Davidis ignes? His auditis carminibus, hoc amore perspecto, quis tam durus atque immitis animus, qui non gustet ac videat quàm suavis sit Dominus ?

XIII. — Caritas quoque erga proximum; etiam erga inimicos.

Nec minor in sancto rege fraternæ caritatis sensus : quippè cùm inter alias tanti principis dotes, mansuetus ejus ac misericors animus à Salomone filio imprimis commendetur : *Memento* enim *David*, inquit, *et omnis mansuetudinis ejus*[5]. Quo animo et Saüli necem machinanti parcit, et mortuum ulciscitur : imò etiam deflet amarissimis ac verissimis lacrymis, quanquam ejus nece regnum ad se translatum videbat[6]. Quod idem in Isbosetho Saülis filio contigit, cujus percussores rex optimus meritò supplicio affecit[7], testatumque voluit non gratum facturos, qui sibi adversantes cæde compescerent. Toto denique Israele conquisivit è Saülis domo quos beneficiis cumularet[8] : tam excelso erat animo, tam erecto supra omnem injuriarum memoriam. Sanè cùm ipse Nabalum, ferum hominem, interfecturus esset, mitissimo Abigaïlis alloquio placatus, has edidit voces, invictæ immortalisque clementiæ testes : *Benedictus Dominus.... et benedictum eloquium tuum : et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodiè, ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu meâ*[9] *:* tantam voluptatem vir mitissimus ex misericordiâ ceperat. Quid Semeï ille nequissimus, à quo non modò probris, verùm etiam lapidibus impetitus tantus rex ; et tamen dedit veniam, suosque à nefarii vilissimique hominis cæde prohibuit : neque Salomonem in eum commovisset[10], nisi novo regno sub adolescentulo rege, aulâ inquietissimâ, turbarum aliquid à præfracto turbulentoque ingenio metuisset. Cæterùm ubi hæ causæ aberant, in-

[1] *Ps.* CXVIII. — [2] XCIX. 3. — [3] LXII. 2. — [4] LXXXIII. 3. — [5] *Psalm.* CXXXI. — [6] *II. Reg.*, I. — [7] *Ibid.*, IV, IX *et seq.* — [8] *Ibid.*, IX. — [9] *I. Reg.*, XXV. 32, 33. — [10] *III. Reg.* II. 8 *et* 9.

dulgentissimum se præbuit. Cujus rei gratia non immeritò hæc de se ipse prædicat. *Opprobrium insipienti*, ô Deus, *dedisti me : obmutui et non aperui os meum, quoniam tu fecisti* [1]. Satis enim intelligebat nihil licere impiis adversùs bonos, nisi Deus furentibus habenas permitteret : atque in illatis injuriis, non eorum malevolentiam, sed Dei justissimi ac providentissimi considerabat manum. Itaque iram suam premebat tacitus : *Ego autem*, inquit, *tanquàm surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum : Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones* [2] : tot licet petitus insidiis, tot maledictis lacessitus, tam inultus indefensusque, ut etiam inimici insolescerent, et silentium conscientiæ imputarent. Virum enim innoxium *oppugnabant gratis* : ac *pro eo*, inquit, *ut diligerent, detrahebant mihi : posuerunt adversùm me mala pro bonis, et odium pro dilectione meâ* [3] : et tamen semper mitis atque benevolus, etiam adversùs ingratos, nihil cuiquam intentabat mali, et ab omnibus proditus, et ad Deum se convertebat, atque omne præsidium, omne solatium in oratione reponebat : *Ego*, inquit, *orabam;* tantos inter dolos atque nequitias : et iterùm *retribuebant mihi mala pro bonis; sterilitatem animæ meæ :* id est, ut me orbum, egenum, cassum omnium facerent : at *ego, cùm mihi molesti essent*, non arma, non odia, non ultiones cogitabam : quin potiùs : *induebar cilicio; humiliabam in jejunio animam meam, et oratio mea in sinum meum revertebatur : quasi ad amicum, quasi ad fratrem meum, sic ambulabam* [4]: hoc est, tacitas fundebam in sinu meo preces, ac fraternæ societatis memor, intuebar in hoste quamvis, amicum et fratrem. His inimicorum injurias propulsabat. *Oratio*, inquit, *mea in beneplacitis eorum ;* vel, ut habet Hebræus, *oratio mea pro malitiis eorum* [5]. Itaque medias inter frendentium iras, attollebat ipse puras ad cœlum manus, clarâ voce testatus : *Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis : persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terrâ vitam meam; et gloriam meam in pulverem deducat* [6]. Sic ille præveniebat evangelicam lucem, quasi jam audisset dominicum illud : *Diligite inimicos vestros; benefacite his qui oderunt vos : orate pro persequentibus et calumniantibus vos* [7]. Et illud : *Noli vinci à malo, sed vince in bono malum* [8].

XIV. — **Inimicorum commemoratio, atque adversùs eos imprecationes in Psalmis quàm à vulgari sensu abhorreant.**

Sanè cùm in omnibus ferè Psalmorum versibus de inimicis querentem Davidem audiamus, operæ pretium erit semel intelligere quos ille inimicos habere se putet. Sunt autem inimici Dei, hoc est, violenti quique, injusti, oppressores; uno verbo scelerati atque impii. Hinc illa vox. *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam, et super inimicos tuos tabescebam? perfecto odio oderam illos; et inimici facti sunt mihi ;* cujus rei testem invocans Deum, hæc subdit : *Scrutare me, Deus, et cognosce cor meum : proba me, et scito cogitationes meas* [9].

[1] *Ps.* XXXVIII. 9, 10. — [2] XXXVII. 14, 15. — [3] CVIII. 3, 4, 5. — [4] XXXIV. 12, 13, 14. — [5] CXL. 3. — [6] VII. 5, 6. — [7] *Matth.*, V. 44. — [8] *Rom.*, XII. 21 — [9] *Ps.* CXXXVIII. 21, 22, 23.

Quæ cùm ita sint, neminem commoveri oportet tot execrationibus, quibus Veteris Testamenti scriptores, et ipse sanctus David, hostes Dei suosque diris devovere, infaustaque omnia imprecari videntur. Non enim in animum tam mitem, tamque ab ultione purum, hæc, ut sonant, incidunt. Sed ita intelligenda, primùm ut conditionalia sint : hoc est, ut mali malè pereant, nisi resipuerint. Non enim David benignissimus perditissimorum hominum sanguine delectatur, pro quibus se jejuniis, cilicioque afflictabat. Hæc ergo comminantis potiùs quàm imprecantis sint. Certè cùm impios videbat se superbè efferentes, quo studio in Deum erat, extabescebat animo, et in lacrymas diffluebat : *Vidi* enim *prævaricantes, et tabescebam, quia eloquia tua non custodierunt : Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non custodierunt legem tuam*[1]. Neque aliâ causâ suos etiam detestatur inimicos, quàm quòd dolis, contumeliis, ac cædibus excogitatis, Dei conculcabant leges. *Tabescere me fecit zelus meus, quia obliti sunt verba tua inimici mei*[2]. Hæc igitur causa erat, cur eos quoque execratus, infausta minitaretur; quâ in re clementiæ potiùs quàm iræ indulgebat. Id enim agebat exemplo ipsius Dei, ut gravibus minis à scelere deterreret. Hinc illa precatio : *Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur, et erubescant valdè velociter*[3]. Accelerari petit pœnas, quibus fracti contumaces, citò revertantur ad Deum, seque ad pœnitentiam inflectant. Quò etiam illud pertinet : *In matutino interficiebam omnes peccatores terræ, ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem*[4] *:* ne aut impunes ipsi magis superbirent, aut prostratis legibus vitia grassarentur : quòd si nec pœnis deterriti, destinato animo in Deum insanire porrò pergunt; tùm justitiæ ardentissimum studium seu zelum, imò ipsam Dei justitiam induti David aliique sancti, deposcunt ad supplicia præfractam et omnia ausuram insolentiam, ne Deus ipse alere scelera videatur. Hoc illud est, quod David modò prædicabat, perfectum odium : *perfecto*, inquit, *odio oderam illos*[5] *:* non ultionis libidine, aut animi explendi studio; sed ex perfectâ regulâ veritatis, quâ homines diligimus, scelera odimus, et coerceri volumus.

Hùc accedit harum imprecationum sensus excelsior[6] : namque, teste Chrysostomo, quæ execrationes videntur, execrationis specie vaticinia sunt. Sic Judæ proditoris Judæorumque pœnas, imprecationis specie David exequitur : extorres, profugos, vagos, ad hæc errore atque amentiâ percitos fore denuntiat : quæ non optat, sed prævidet : neque hæc execramenta, sed oracula sunt prophetici spiritûs. Hæc igitur omnia, duabus de causis facilè excusantur : justitiæ zelo, ac prophetandi auctoritate : quæ duo paucissimis complexus Augustinus : *Hæc*, inquit[7], sanctus David *futura prædixit, non quasi ut evenirent optavit. Quanquàm et in spiritu Dei propheta sic ea dicat, quomodò illa Deus facit, certo judicio, bono, justo, sancto, tranquillo, non perturbatus irâ, non amaro zelo, non animo inimicitiarum exercendarum, sed justitiâ vitiorum puniendorum : verumtamen prophetia est.* Hactenus Augustinus. Cæterùm meminerimus multa in Veteri Testamento pro eorum temporum ratione dici : quibus temporibus frangendæ contumaciæ

[1] *Ps.* CXVIII. 136, 158. — [2] *Ibid.*, 139. — [3] VI. 11. — [4] C. 8. — [5] CXXXVIII. 22. — [6] LXVIII, CVIII. — [7] *In Ps.* XXXIV. *Serm.* I. n. 9.

ac duris cervicibus edomandis, Dei severitatem ostentari et eminere oportebat : quibus temporibus Moyses, hominum mitissimus, ad tot ac tanta supplicia inferenda cogebatur : quibus Elias in duces ac milites superbientes de cœlo eliciebat ignem [1] : quibus Elisæus immissis ursis ulciscebatur etiam parvulos licentiùs debacchantes [2] : quæ nunc si quis cogitet, audiet à bono Domino : *Nescitis cujus spiritûs estis* [3] : cùm alia poscatis *qui arundinem confractam non conterit, neque extinguit linum fumigans* [4].

XV. — De veteris populi sacramentis, pioque erga ea Davidis affectu.

Atque hæc de ratione et instituto, ipsoque adeò, ut ita dicam, Psalmorum spiritu, deque animis ad fidem, spem, et caritatem inflammandis, in antecessum colligere placuit : quòd sparsa in Psalmis, validiora et incitatiora visa sint, si uno velut aspectu intuenda proponerentur. Quem ad locum pertinet de veteribus sacramentis, deque miro erga ea Davidis affectu dicere. Sacramentorum autem veterum nomine, latiore significatu hic intellecta volumus, arcam, templum, Sionem, sanctam civitatem, terram ipsam Israelitis hæreditati datam, denique ea omnia quibus Christus, Ecclesia, atque ea quam expectamus, beata et æterna civitas, designantur. Sanè duabus de causis hæc veterum Hebræorum animis penitus inhæsisse notum, et quòd prisca memorarent, et quòd ventura nuntiarent. Ac primùm ea erat arca fœderis, quæ à Mose fabricata, jam indè ab initio Israeliticæ peregrinationis testis, populo profugo ac per invia deerranti, ac deindè posteris præstitisset præsentiam Dei [5]. Et intus quidem Decalogi tabulæ, in ipso Sinaï Dei digito exaratæ, non modò præsentem, verùm etiam imperantem, ac tantùm non fulminantem Deum referebant. Desuper verò impositum propitiatorium sive opertorium, *scabellum pedum Dei* [6], attestante Davide, ejusque sedes erat : vacua illa quidem, si oculos consuleres : neque enim ulla forma quam videres, insidebat : sed, si intelligeres, puræ menti exhibebat invisibilem Israelis Deum. Cæterùm tanta tamque occulta majestas, fusis indè clarâ voce oraculis, atque explendescente virtute divinâ, se præsentem dabat. Quò cùm accederent, inhabitantem Deum, ac sub ejus numine refluum Jordanem, ut in quodam Psalmo canitur [7] : collapsa Jericuntis, neque unquàm resurrectura mœnia : collapsa deûm delubra, ipsumque Dagonem : ad hæc Philisthæos insanabili percussos plagâ, aliaque miracula recentissimâ memoriâ per arcam edita, coràm intueri videbantur. Ad hanc igitur David miris desideriis suspirabat : exultabat ad sanctuarium in quo collocata erat. Hìc vultum seu faciem Dei, hìc Deum ipsum assiduè requirebat, cùm diceret : *Faciem tuam, Domine, requiram* [8]. Hanc alii vates his verbis reposcebant : *Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum!* undè subdunt : *Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum* [9]. Hanc pulchritudinem, gloriam, decus, sanctitatem Israelis quotidianis vocibus appellabant : hinc ille solemnis adorandæ arcæ ritus, propter insidentem Deum, juxtà Davidicum illud : *Adorate scabellum pedum ejus* [10]. Nec minoris erat cultûs, arcâ prodeunte, tanquàm triumphante Deo,

[1] *IV. Reg.* I. 12. — [2] *Ibid.*, II. 24. — [3] *Luc.*, IX. 55. — [4] *Is.*, XLII. 3; *Matth.*, XII. 20. — [5] *Exod.*, XXV, XXXVII. — [6] *Ps.* XCVIII. 5. — [7] CXIII. 3, 5. — [8] XXVI. 8. — [9] LXXXIII. 1, 2. — [10] XCVIII. 5.

Davidis exultatio et tripudium; nequicquam succensente reginâ[1]. Is inerat pio regi affectus in arcam: cujus rei gnari, cùm Absalomum fugeret, universi levitæ arcam attulerunt, tantâ in calamitate solatio futuram. At *dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem. Si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam et tabernaculum suum. Si autem dixerit mihi: Non places: præsto sum: faciat quod bonum est in oculis suis*[2]. Quæ verba perpendentibus nihil incredibile habere videbuntur affectus mirabiles in arcam, quantos passim in Psalmis ardescere videbimus.

Auxit religionem ipsa structura templi auctore Salomone: illatâ videlicet arcâ fœderis in locum suum[3]: quem locum Dominus à se designandum per Mosen edixerat[4]: à se designatum tot signis editis firmaverat[5]: quo in loco sacri cœtus, castæ religiones, sancta convivia, pii cantus à majoribus traditi celebrarentur. Hinc Jerosolyma Deo dilecta civitas: fervebant viæ ad urbem ac domum Dei ferentes, ingente lætitiâ ac plausu, ut sæpè in Psalmis legitur: terra ipsa Palæstinæ summæ voluptati erat: quippè tot divinis manifestationibus consecrata; tot inibi vigentibus avitæ fidei ac divinæ beneficentiæ monumentis. Ad eam ergò David exul incredibili cupiditate ferri: populus verò universus in Babyloniam transportatus, eam assiduè cogitare, extrà eam gemere, non lætitiæ unquàm indulgere, non cantibus: *quomodo* enim *cantabimus canticum Domini in terrâ alienâ*[6]. Quin etiam urbe dirutâ, templo in cineres redacto, locum tamen ipsum venerari ac diligere: undè illud in Psalmis captivitatis tempore piis cum fletibus decantatum: *Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus*: placuerunt ipsa rudera eversæ civitatis ac templi: *et terræ ejus miserebuntur*[7]: id est, excisam, desolatam indefesso luctu prosequentur. Ac præsentes quidem eò deferre munera ac thus, ut est à Jeremiâ proditum[8]: absentes verò, e loco captivitatis eò intendere oculos, ac verso in patriam vultu ex præscripto majorum[9] preces fundere; exemplo Danielis flectentis genua, Deumque adorantis *contra Jerusalem*[10]: eò quòd jam indè à Davidis Salomonisque temporibus, Dei nomen ac titulus ibi collocata essent: tantâ loci reverentiâ, tanto templi desiderio, tantâ caritate patrii soli tenebantur.

Hæc inter, veri ac spirituales Judæi, hoc est ante Christum Christi discipuli, altiora cogitabant, et rerum cœlestium sacramenta venerati, novam Jerusalem, novum templum, novam arcam intuebantur. Ut enim reliqua aperta et obvia prætermittam, arca testamenti, Christi Ecclesia est: vera Dei sedes, in quâ pro Decalogi tabulis, evangelici mandati cœleste depositum. Arca in deserto, arca capta à Philisthæis et inter eos victrix, arca in campis sylvæ, et variis in domibus vaga, peregrinantem, afflictam, ab inimicis oppressam, et tamen ubique victricem et semper Deo plenam demonstrat Ecclesiam. Arca elevata in Sionis arcem ac deindè in sanctuarium, eamdem Ecclesiam monstrat, sed jam triumphantem, et ad cœlos translatam. Quin etiam sublimiore sensu arca, ipse Christus, quo velut oraculo Deus insidens, quid velit edicit: arca, ipsa Christi caro, quam plenitudo divinitatis inhabitat; quod Dei scabellum olim apostoli in terris,

[1] *II Reg.*, VI. 20, 21. — [2] *Ps.* XV. 25, 26, — [3] *III. Reg.*, VIII. 6. — [4] *Deut.*, XIV, XV, XVI. — [5] *III. Reg.*, VIII. 10. — [6] *Ps.* CXXXVI. 4. — [7] CI. 15. — [8] *Jer.*, XLI. 5. — [9] *III. Reg.*, VIII. 48. — [10] *Dan.*, VI. 10.

et nos quotidiè in mysteriis adoramus [1], in quâ carne, ut in arcâ, descendit et ascendit Deus. Et quidem descendit *ad multitudinem filiorum Israel*, quod est de arcâ in Numeris proditum [2]; cùm *in terris visus est, et cum hominibus conversatus* [3]. Rursus autem ascendit *in requiem suam* [4], ad paternum sinum undè exiverat, et ubi semper erat unigenitus filius. Huc ergò ascendit, *cum arcâ sanctificationis suæ* [5], cum carne quam suscepit. Sic arca illa fœderis, sic antiquum illud templum, in quod illata est, ad Novum quoque Testamentum pertinent, ideoque Joanni per illam beatissimam visionem in cœlo apparuere [6]. Quo exemplo nos quoque et templum et arcam videmus in cœlo cùm in his cœlestia mysteria contemplamur. Quæ omnia si exequi nunc pergimus, imus in longum : sed hæc tamen commemorari è re fuerit, cùm ut vel præcipuus ac frequentissimus in Psalmis illustraretur locus, tum ideò maximè, ut quoties ejusmodi occurrerint, occurrunt autem sæpissimè, statim intelligeremus quò nos deducerent. Ergò arrige aures, christiane lector, et ubi talia in Davide legeris, tu mihi fac cogites, non arcam, fragile lignum, aut tabernaculum contectum pellibus, non urbem lapidibus compositis, non templum divinæ majestati angustum : sed Christi et Ecclesiæ sacramenta : sed vivos lapides, Christo angulari lapidi coaptatos; sed ipsam Eucharistiam præsentis Dei testem; denique cœleste regnum et æternam felicitatem.

CAPUT II.

De grandiloquentiâ et suavitate Psalmorum.

XVI. — **Psalmorum stylus; ac primùm grandiloquentia ex rerum ac sensuum majestate.**

Nunc de stylo Psalmorum. His inesse dicimus grandiloquentiam summâ cum suavitate conjunctam. Et quidem grandiloquentiam hæc faciunt : primùm rerum sublimitas: de Deo : *Elevata est magnificentia tua super cœlos* [7]. *Cœli enarrant gloriam Dei* [8] *: Qui facit mirabilia magna solus* [9] *:* tum tantis rebus apta verba, non inflata, non vana; persæpe simplicia, sed altissimo sensu : qualia ista sunt : *Deus meus es tu; bonis meis non eges* [10], non sacrificiis, non muneribus, non laudibus; tibi magnus, tibi beatus : sæpe tamen splendida et ornata : *Dominus regnavit, decorem induit : induit Dominus fortitudinem* [11]. *Laudem et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento* [12]. His congrui sensus motusque. *Tu terribilis es, et quis resistet tibi* [13]? *Quàm magna opera tua, Domine! valdè profundæ sunt cogitationes tuæ; vir insipiens non cognoscit, neque stultus intelligit istud* [14]. Nec aliter de Christo. Quàm enim magnum illud : *Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis;* tum illud : *ex utero ante luciferum genui te* [15] : et illud : *Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi; eam ob rem unxit te Deus, Deus tuus* [16]! Quid enim sublimius quàm Deus à Deo unctus? Illud verò quàm simplex : *Speciosus*

[1] *Vid. inf. ad Ps.* XCVIII. 5. — [2] *Num.*, X. 35, 36.— [3] *Bar.*, III. 38.— [4] *Psalm.* CXXXI. 8.— [5] *Ibid.* — [6] *Apoc.*, XI. 19. — [7] *Ps.* VIII. 2. — [8] XVIII. 1. — [9] CXXXV. 4. — [10] XV. 2. — [11] XCII. 1. — [12] CIII. 1, 2. — [13] LXXV. 8. — [14] XCI. 6, 7. — [15] CIX. 1, 3. — [16] XLIV. 7, 8.

formâ præ filiis hominum : diffusa est gratia in labiis tuis! Rursus autem quàm ornatum, quàm splendidum : *Specie tuâ et pulchritudine tuâ, et decore tuo prosperè age*[1] *!* His, inquit succinctus, invehere curru, ac debella hostes vultûs tui verborumque gratiâ : id enim iste locus intelligenti sonat; quo quid sublimius?

XVII. — Subjicere oculis, quàm vividum in Psalmis.

Sed nihil in Psalmis aut frequentius, aut vividius, quàm illud quod vocant, subjicere oculis, ac ponere ad vivum expressam imaginem. En pingendi hostes propemodum infensi ad rabiem : uno verbo rem transigit : *Frenduerunt super me dentibus suis*[2] *:* alibi : *Viderunt me, et moverunt capita sua*[3] *:* quo simul dedignantes, comminantes, insultantesque videas. Ponendus maledicus? Huic præsto sunt arma, sagittæ, venenati dentes et ad vivum infixi[4]. Sin amici infidi : *Amici mei et proximi mei quasi ad leprosum steterunt*[5]; procul scilicet ac velut aversis oculis, nec alloquio dignati : en ipsa res nativis suisque depicta coloribus. Quid si efformandus æger! patent viscera, necdum obductæ cicatrices : jam inquietudo jacentis in lecto, seque hàc illàcque versantis, èt acutis doloribus ut spinâ confixi[6]. Quid si in carcere positus? En ille apparet *in lacu inferiori, in tenebrosis, et in umbrâ mortis : in obscuro sicut mortui*[7] *:* horret animus non carcerem, sed sepulcrum. Ista quoque quàm ad vivum! *Sagittis appetunt in abscondito virum simplicem : abscundunt laqueos : scrutantur iniquitates*[8] *:* ubi in eâdem veluti tabulâ, ex unâ parte videas virum bonum, nec quidquam mali cogitantem; ex alterâ, fraudum artificem cæcis intentum machinationibus. Quis autem pictor crucifixum Jesum tam ad vivum expressit, quàm est ille apud Davidem, confossis manibus pedibusque : effusâ virtute omni : distractis denudatisque ossibus suspensi ac dilaniati corporis; ad hæc, ne quid desit, circumfusis immani cum strepitu vitulis lascivientibus atque insultantibus, tauris verò pinguibus ac ferocientibus, canibus denique, ac leonibus : uno verbo inimicis, qui nudum et inermem non modò inverecundis maledicisque vocibus, tanquam latratibus, verùm etiam iteratis ictibus tanquam cornibus morsibusque impetant[9] : atque hæc omnia brevibus depicta verbis atque sententiis, uno intuitu conspicienda dantur : quæ quâ tabulâ expressiora non sunt? Sic corporea pingit, quin etiam incorporalia. Nonne ipsa pax his in verbis velut corporata cernitur? *Arcum conteret, et confringet arma, et scuta comburet igni*[10]. Quid justitia : nonne subjicitur oculis, cum illud dicitur : *Justitia de cœlo prospexit*[11] *?* Non vides tanquam ab excelso supremoque solio rebus omnibus præsidentem, bonorumque ac malorum inspectricem, et pro eo ac debeat, animadversuram justitiam? quibus quidem officiis vis ejus continetur. Quid hujus cum clementiâ indivulsa societas, quàm elucet! *Misericordia et veritas obviaverunt sibi : justitia et pax osculatæ sunt*[12]. Quid enim illo occursu lætius, aut osculis suavius? Quin ipsa divina majestas, in immensum quamvis submota à sen-

[1] *Ps.* XLIV. 3, 5.— [2] XXXIV. 16.— [3] CVIII. 25.— [4] LVI. 5.— [5] XXXVII. 12.— [6] XXXI. 4.— [7] LXXXVII. 7. [8] *Ps.* LXIII. 3, 6 7 *et passim.* — [9] *Toto Ps.* XXI. — [10] *Ps.* XLV. 10. — [11] LXXXIV. 12. — [12] *Ibid.*, 11.

sibus, quàm conspicua, quàm præsens, dum Deus invectus nubibus, superi pennas ventorum coruscans atque intonans; tum intendens oculos; protendens brachia, manum ab alto mittens inducitur[1]! At fortè metuas, ne membra corporea affingantur Deo; haud magis quàm gladius, quàm jacula et arcus. Sicut ergo non cogitant Deum bene instructum militem, cùm his accingitur, sed vim eminus et cominus ex æquo invadentem, eaque inevitabilem; ita cùm manus, et aures, et ora tribuuntur. Quare hanc incorpoream inconspicuamque vim, aliâ sub imagine sic David posuit : *Ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt*[2]; prorsus ex dignitate atque ex sublimitate Mosis. Quo loco intuemur non jam brachia aut valentes manus, sed vocem, sed imperium, atque ad unius immobilis jussum, naturam universam dicto audientem, stabilique et æternâ lege constrictam. *Statuit* enim *ea in sæculum sæculi : præceptnm posuit, et non præteribit*[3]. Quæ quidem ita se ingerunt sensibus, ut simul ducant ad ea quæ sensum omnem exsuperent. Unde etiam illud . *Si ascendero in cœlum, tu illic es : si descendero in infernum, ades : si habitavero in extremis maris, illuc manus tua deducet me*[4] : ut prorsus insaniat, qui enormem, gigantæamque formam, non verò Deum ipsum quaquaversus, nullâ jam corporeâ mole nedum humanâ specie, diffusum intelligat.

XVIII. — Comparationes in Psalmis : mira ac sublimissima brevitas.

Hùc accedunt ex rebus notissimis ductæ comparationes, atque illæ quidem non ambitiosè velut ad pompam ostentatæ, sed uno verbo transactæ ad intelligentiam : quale est illud : *Sicut fluit cera à facie ignis; sic pereant peccatores à facie Dei*[5] : et illud : *Custodi me, ut pupillam oculi*[6] : quo non modò graves ictus; verùm etiam levissimus quisque contactus, atque ipsa, ut ita dicam, festuca depellitur. Quid illud : *Et ipse tanquam sponsus*[7] : quo uno verbulo solis orientis pulchritudo ornatusque adeo nitet, nihil ut addi possit. Jam illud : *Exiliit ut fortis*[8] : quo subjiceretur oculis tanta ejusdem celeritas stadium decurrentis, et uno veluti saltu immensa cœli spatia peragrantis. Neque prætermittendum illud, quod etiam tardissimi sentiunt : *Vidi impium.... sicut cedros Libani : et transivi, et ecce non erat*[9] : quo non modò ruina ingens, sed subita atque improvisa conspicitur. Et quidem fatendum est vates nostros, omnibus in rebus effingendis artifices egregios; tum in exponendâ rerum humanarum vanitate præcipuos. Quid enim fluxum magis quàm illud, *tanquam flos agri, sic efflorebit*[10] : hortorum dicere potuit; agri maluit; ne cura, ne locus tenuem illam vitam protraherent. At illud etiam levius : *Sicut umbra cùm declinat*[11] : et tamen alibi rem accelerat : *Velut somnium surgentium, Domine*[12] : ut parum sit impios, qui sibi florentes fortunatique videntur, ad somnii inanitatem redactos; nisi etiam illud somnium tale sit, non quale intempestâ nocte aliquanto temporis spatio ducitur, sed ut *somnium surgentium*, quod statim evanescat : quo quid rapidius? et tamen habuere divini poetæ, quod præci-

[1] *Toto Ps.* XVII *et* CIII, *et passim* — [2] Ps. CXLVIII. 5. — [3] CXLVIII. 6. — [4] CXXXVIII. 8, 9, 10. — [5] LXVII. 3. — [6] XVI. 8. — [7] XVIII. 6. — [8] *Ibid.* — [9] XXXVI. 35, 36. — [10] CII. 15. — [11] CVIII. 23. — [12] LXXII. 10.

pitantiùs curreret, dum *mille annos, diem hesternam quæ præteriit*[1], reputant ; ut non modò vita humana tota, verùm etiam longissima tempora nihil esse, ac cœpta vix, jam avolasse videantur. Quo loco prætermittenda non est illa brevitas, sacris scriptoribus, atque imprimis Davidi familiaris. Neque enim ut scriptorum vulgus, in figendis rerum imaginibus minutissima quæque persequitur; sed in rebus effigiandis, velut in humano vultu, quæ magis emineant lineamenta seligit, quæ unâ vel alterâ lineâ exprimat : ex quibus existere, non tam imago, quàm res ipsa videatur. Sit exempli loco illa tempestas : *Dixit, et adstitit spiritus procellæ : intumuerunt fluctus : ascendunt usque ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos*[2] : sic undæ susque dequè volvuntur, quid homines? *Turbati sunt, et moti sunt, sicut ebrius : et omnis eorum sapientia absorpta est*[3] : quam profectò fluctuum animorumque jactationem, non Virgilius, non ipse Homerus tantâ verborum copiâ æquare potuerunt. Jam tranquillitas quanta! *Et statuit procellam ejus in auram*[4]. Quid enim suavius, quàm mitem in auram desinens gravis procellarum tumultus, ac mox silentes fluctus post fragorem tantum? Jam quod nostris es proprium, majestas Dei quanta in hàc voce : *Dixit, et procella adstitit!* non hìc Juno Æolo supplex, non hìc Neptunus in ventos tumidis exaggeratisque vocibus sæviens, atque æstus iræ suæ vix ipse interim premens; uno ac simplici jussu statim omnia peraguntur.

Et tamen illa descriptio paulò fusior, ut illum locum decebat; aliæ breviores ut ista : *Fallax equus ad salutem*[5] : et hæc : *Cadent à latere tuo mille, et decem millia à dextris tuis : ad te autem non accedet interitus*[6]. Denique in nostris scriptoribus ipsius orationis tanta est tamque circumcisa brevitas, ut eam assequi vulgari sermone vix liceat : quale est illud : *Respicis terram, et tremit : tangis montes, et fumant*[7] : quo loco quis dixerit non jam verba rebus, quæ vis sermonis est, sed verbis substitutas res? Nec absimile illud : *Das eis, colligunt : aperis manum tuam, saturantur bonis : abscondis faciem tuam, conturbantur : aufers spiritum eorum, deficiunt*[8] : nempè sancto prophetæ, divino, ut videre est, agente spiritu, nec tantùm otii est, ut vel indicet id statim ac momento fieri : quin ipsum illud statim ex ipso sermonis cursu cernitur; nec vacat particulas conjunctivas, quæ vincula sunt orationis, ponere; nisi quod in extremâ clausulâ sic scribitur : *Et in pulverem suum revertuntur*[9] : ut tandem oratio in ipsa tam veri nihili, si ita loqui fas est, consideratione paulùm immoretur, creataque omnia fateantur tandem, nihil esse verè suum præter pulverem.

Illud quoque quàm breve, quàm magnum : *Ponens in thesauris abyssos*[10]. Ingentem domum videas orbem universum, in quâ non modò multa conspicua, nobilia, illustria, sed etiam alia recondita, inaccessa, ipsius domini aut familiarum forsitan oculis reservata. Tum illud ejusdem ferè generis : *Educens ventos de thesauris suis*[11] : en vim ventorum mirabilem; latentem sanè, et tamen cùm libuit, vel ut ex altissimo naturæ penu erutam occultissimis causis, undè existant nubes, pluviæ, ac per dies noctesque nunc serenitas expansi ac perspicui ætheris, nunc obscuri et contracti horridior,

[1] *Psal.* LXXXIX. 4. — [2] VI. 25, 26. — [3] VI. 27. — [4] VI, 29. — [5] XXXII, 17. — [6] XC. 7. — [7] CIII. 32. — CIII. 28, 29. — [9] CIII. 29. — [10] XXXII. 7. — [11] CXXXIV.

ac suo quodammodò venerabilior species. Deficiet me dies, si talia è Psalmis enarrare pergam : relata quædam quæ ingeniorum acuerent diligentiam.

XIX. — Rapidi concitatique motus.

Quid illi in tantà sermonis brevitate rapidi concitatique motus, qui attentum lectorem languescere non sinunt : ex quibus efflorescit illa figurarum tam concinna, tam læta, tam propemodum immensa et inexhausta varietas : undè personarum ac rerum subitæ commutationes. Sumamus enim unum vel brevissimum Psalmum de senatorum ac judicum majestate : *Deus stetit in synagogâ Deorum*[1]. En subjicitur oculis augustissimus ille consessus : tum Dei allocutio, atque increpatio primùm : *Usquequò judicabitis iniquitatem?* deinde adhortatio : *Eripite pauperem : de manu impiorum eruite.* Quo Dei increpantis sermone finito, jam propheta sanctus tacitè apud se cogitans quam parùm attenderint; in has erumpit voces : *Nihil norunt, nihil intelligunt : in tenebris ambulant.* Hæc de perversis judicibus : mox autem : *Nutant omnia fundamenta terræ* : conversis jam oculis ad ipsos eventus judiciorum corruptelam consecutos. Neque hìc conquiescit : nam ecce ipse Deus iterùm : *Ego dixi : Dii estis* : ut animum erigant : et confestìm, ne suprà modum efferantur : *Verumtamen sicut homines moriemini.* Sic enim decebat Deum pro majestate suâ, nunc erigere, nunc deprimere, velut è nutu pendentes suo, homines excelsissimo etiam loco constitutos. Denique ad Deum sermone converso : *Surge, Deus, judica terram* : tanquàm diceret : hominum perversa judicia tu ipse judica, quoniàm omnes gentes tuæ sunt, nec imperium tuum ullo fine clauditur. Quanta igitur in octo versibus rerum personarumque commutatio! tùm quanta suppressa sunt, quæ si verbis expresseris, frigescet oratio : sed ipso erumpendi impetu testantur, quàm ex imo prosiliant, tanquàm è fornace prorupti flammarum globi. Jam celeres animi motus quanta verborum vis sequitur! Non enim ait tantùm : *Liberate egenum* : sed *eripite* : vim enim adhiberi oportet, non frigida et lenta officia. Neque concussa regna memorat, quod erat obvium : sed terræ totius fundamenta labefacta, emotamque molem, atque alia in hunc morem : quæ qui non senserit, aut frigidè legerit, stipes saxumque sit. Quid illud? Juvat enim aliquot exempla ponere, quibus lector instructus ad similia cogitanda suà sponte assuescat : *Deus ultionum, Domine! Deus ultionum, appare*[2]. Increpituro scelera gentis humanæ nullum aptius dicendi exordium occurrebat, quàm adversùs impios invocatio Dei sub hoc titulo, *Deus ultionum*, eoque ingeminato ad incutiendum terrorem. Quàm vivida esse oportet, quæ tali compellatione incipiunt! Nec abludunt sequentia per admirationem et interrogationem : *Usquequò impii, Domine, usquequò impii superbient?* Tùm subjectæ oculis velut ex hoc superbiæ fonte exortæ rapinæ, cædes, fanda atque infanda omnia : *Domine, plebem tuam conterunt : hæreditatem tuam affligunt.* Tum personæ inductio : *Et dixerunt* : *Non videbit Dominus* : mox, quàm pressus ille argumentandi modus : *Intelligite, insipientes : stulti, aliquandò sapite : qui plantavit aurem, non audiet?*

[1] *Ps.* LXXXI *per totum.* — [2] *Ps.* XCIII *per totum.*

Deindè exclamatio : *Beatus homo quem tu erudieris, Domine!* Tùm indignatio : *Quis consurget mihi adversùs maleficos?* Tùm suî allocutio ad seipsum : *Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua, Domine, sustentavit me.* En uno tenore, suæ infirmitatis conscius animus, ac statim auxilio divino confirmatus : tanta est, tamque præsens opitulantis Dei efficientia ac virtus. Jam verò cogita quo ab initio ista profecta sint, utque ab invocatione Dei, ad hominum corruptelas, ad increpationem, ad indignationem, postremò ad fiduciam poeta decurrit : quod erit perlegenti obvium. Omninò concitatus semel animus, nihil languescere sinit in stylo. Hi Psalmorum motus : quibus locis lectorem per sese animadvertere oportet; quis poetices, ac præsertim quis odarum genius, qui impetus, quàm alii ex aliis motus existant, quàm volucres transitus; uno verbo, quàm ipse sermo totus in motu sit.

XX. — Suavitas in Psalmis quanta.

Cæterùm hi properi incitatique motus, ita sunt suâ quâdam æquabilitate temperati, ut singulis rebus etiam immorari liceat. Hinc illud vulgare in Psalmis, totâque adeò Scripturâ, ut eadem semel iterùmque, uno etiam in versu repetantur, ut illud : *In omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terræ verba eorum*[1]. *Non secundùm peccata nostra fecit nobis, neque secundùm iniquitates nostras retribuit nobis*[2] : et alia ejusmodi, quæ omninò ad inculcandam, meditandam, amandam veritatem pertinent. Hæc tamen verba, plerumque ut simillima sint, non tamen ejusdem sensûs nec prorsùs synonyma, exempli gratiâ : *Manus tua deducet me : tenebit me dextera tua*[3] : quæ si quis perpenderit, sanè illud *tenere*, quod est sustentantis, ab illo, *deduci*, quod est præeuntis, longissimè distare reperietur : et quidem quod summæ artis est, postrema sæpè augent[4]; quale illud est, breve licet, miræ tamen amplificationis : *Qui fecit magna in Ægypto, mirabilia in terrâ Cham, terribilia in mari Rubro*[5]. Ac si vim verborum excutimus, aut hebraïci sermonis virtutem et gratiam omnem assequi daretur, forsitan in simillimis ac gemellis quamvis, aliquid diversitatis quâ internosci possent, subtilis et accurata inspectio deprehenderet; et tamen utcumque sit, in eâdem veritate hærere; eam mente revolvere atque animo infigere; eâ delectari et frui, bonæ mentis est. Quod agebat David cùm diceret : *Beati, quorum remissæ sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum*[6]. Quâ meditatione, quo fructu voluptatis, quo veritatis gustu, nihil est efficacius aut suavius. Ex his enim ferè existit illa Psalmorum, quam commemoravimus, mira suavitas. Nam præter illos incitatissimos motus quos diximus, sunt quidam lenores, animi in Deum paulatim defluentis, ac veluti liquescentis, queis

[1] *Ps.* XVIII. 5. — [2] CII. 10. — [3] CXXXVIII. 10.

[4] Hoc in librorum poeticorum et maxime Psalmorum versibus usitatum artificium, quo eadem sententia, duplici vel triplici membro sibi invicem correlativo continuata, alteri opposita, aut alio quocumque modo modificata iteratur et repetitur, dicitur *Parallelismus*, ejusque est in hisce libris explanandis momenti, ut qui huic non attenderet, sæpè sæpius pede offendat et devius aberret necessè est. Voy. Glaire *Introd.* t. 2. p. 259. (Not. trad.)

[5] *Ps.* CV. 21, 22. — [6] XXXI. 1, 2.

nihil est dulcius. Quam enim suave, quàm delicatum illud : *Benedic, anima mea, Domino, et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus : qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis; qui sanat omnes languores tuos*[1] : quæque alia commemorat beneficia prævenientis Dei et ultrò miserantis. Prosequitur enim : *non secundùm peccata nostra fecit nobis :* undè securitas : *quantò cœlum terrâ excelsius, tantò confirmata est misericordia ejus.* Jam peccata quàm procul! *quantùm distat ortus ab occidente!* tùm ipse indulgendi modus : *quomodò miseretur pater filiorum* : nihil prætermisit quo amantem Deum, seque redamantem faceret. Quo loco exclamaverim meliùs quàm ille quondàm : Spirat adhuc amor; vivunt Davidicæ lyræ, ac sacris hymnis commissi calores sivè amantis Dei, sivè redamantis hominis. Hinc illa suavitas, cujus tanta vis est in Davidicis carminibus, ut etiam perrumpat ad nos, ac penetret, inter versionum nostrarum phrases inconditas, et semibarbaras. Prorsùs enim necesse est, ut quasi arreptâ citharâ Deum canamus, statim atque illud assonat : *Bonum est laudare Dominum et psallere nomini tuo, Altissime, ut annuntiemus manè misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctes*[2] : *in decachordo psalterio; cum cantico, in citharâ.* Hìc verò totus animus colliquescit : *Cantabo Domino in vitâ meâ; psallam Deo meo, quamdiù sum. Jucundum sit ei eloquium meum : ego verò delectabor in Domino*[3] . Quæ si commemorare aggrediar, hùc denique omnes Psalmos transferri oportebit. Nec immeritò Ambrosius, ut tanti viri verbis desinam : Psalmus *omni dulcis ætati, omni aptus est sexui...... Psalmus cantatur ab imperatoribus, à populis jubilatur ;... domi canitur, foris recensetur..... Psalmus nocturni pavoris solatium, diurni laboris requies.... Psalmum et saxa respondent; Psalmus canitur, et saxea pectora molliuntur : vidimus flere præduros, flecti immisericordes. Certat in Psalmo doctrina cum gratiâ simul. Cantatur ad delectationem, discitur ad eruditionem..... nec consuevit elabi, quod cum voluptate perceperis*[4].

CAPUT III.

De variis Psalmorum generibus.

XXI. — Variorum generum in Psalmis ratio et vis.

Varia Psalmorum genera : sunt enim vel morales, sive adhortatorii, sive increpatorii, vel deprecatorii, vel historici, vel prophetici : et per omnes quidem fusa suavitas cum grandiloquentiâ; sed in moralibus, hæc singularem habent gratiam, sententiarum pondus, ac dicentis auctoritas, styli denique gravitas. Sidera in cœlo citiùs quàm in Psalmis sententias numeraveris. Quasdam, exempli gratiâ, commemorabimus. *Qui confidunt in Domino,*

[1] *Ps.* CII. 1, 3, *etc.* — [2] CXI. 2, 3, 4. — [3] CIII. 33, 34. — [4] *Præf. in Ps.* I. n. 9, 10.

sicut mons Sion [1] sunt sic excelsi, et imperturbabiles : Et : *Beatus qui cogitat de paupere* [2]; et : *oculi Domini super justos* [3]; et : *noli æmulari malè agentes :* qui Psalmus, quot verba, tot habet sententias : has insignes : *Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas :* et : *mutuò accipiet peccator, et non solvet : justus autem miseretur, et tribuet* [4]. Jam auctoritas : *Attendite, popule meus, legem meam* [5]; et : *Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos* [6]; et : *Audite, hæc, omnes gentes* [7] : jam à populo Dei ad omnes quaquaversùs populos auctoritate propagatâ. Quò etiam pertinet toties interpositus Dei sermo, et quidem lectore interdum admonito, Deum esse qui loquatur : ut : *Peccatori autem dixit Deus* [8]. Hùc accedit styli gravitas, inculcatâ veritate ac miris verborum veluti aculeis infixâ mentibus. Deprecatorios commendat fides, ac reliqua omnibus nota, maximè humilitas : *Humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinatus est in terrâ venter noster* [9]; et : *Adhæsit pavimento anima mea* [10] : aliaque ejusmodi. Historicos apellamus, sivè eos qui veteres revolvunt historias, quales sunt : *Attendite ;* et : *Confitemini* [11] : sivè eos qui à Davide, aliisque, de rebus suis compositi ; ut est quinquagesimus, post quàm Davidi Nathan exprobravit adulterium et cædem. In his prætermissa non modò nomina, verùm etiam ferè particulares circumstantiæ, quæ personam Davidis aliorumque propriè designarent : credo, ut omnibus Psalmos decantaturis faciliùs aptari possent.

Quibus verò priscas historias repetit, tres sunt præcipui : LXXVII, CIV, CV : Id autem in illis cum primis notabile : ipse narrationis cursus : nec omnia enarrata, sed summa ; certo orationi scopo constituto, quò omnia referantur; insertis etiàm quæ historiam illustrent, lectorem doceant, animum afficiant, atque in optatum finem quasi manu ducant : quæ nos sigillatim in cujusque Psalmi expositione notabimus.

Propheticos verò dicimus, ut ratio nominis præfert, qui futuras præcinunt sivè Christi et Ecclesiæ, sivè aliorum quoque res : suntque hi duplicis generis; alii merè prophetici, ut qui de solo Christo ; alii mixti : iique iterùm duplicis generis, sivè David verbi causâ, de rebus suis locutus animo repentè in futura rapto, res Christi interserit ; sivè de se multa dicit in figura Christi, quorum in ipsum Christum sit sensus illustrior ; quæ hic commemorare nihil attinet, cum suis tradantur locis.

[1] *Ps.* CXXIV. 1. — [2] XL. 2. — [3] XXXIII. 16. — [4] XXXVI. 1, 16, 21. — [5] LXXVII. 1. — [6] XXXIII. 12. — [7] XLVIII. 2. — [8] XLIX. 16. — [9] XLIII. 25. — [10] CXVIII. 25. — [11] LXXVII CIV, CV, CVI.

CAPUT IV.

De profunditate et obscuritate Psalmorum.

XXII. — **Profunda Psalmorum; hujus rei prima causa, ex rerum celsitudine.**

Psalmorum mira profunditas : cujus hæ sunt causæ : primùm quidem ratio communis eloquiorum Dei, quæ Spiritus sanctus ita vult constituta, ut animos *non tantùm manifestâ pascant, sed etiam secretâ exerceant veritate*[1]. Sic Augustinus. Quò fit ut præter obvios sensus, alii intùs, et in ipsâ veluti medullâ delitescant. Quid enim planius quàm illud : *Deus, in adjutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina*[2]? et tamen videre est, quàm hunc locum versando et scrutando penitùs, sanctus ille abbas apud Cassianum miros verosque sensus, velut reconditos thesauros eruerit? *Habet ille versiculus adversùs discrimina invocationem Dei; habet humilitatem piæ confessionis; habet sollicitudinis ac timoris perpetui vigilantiam; habet considerationem fragilitatis suæ, exauditionis fiduciam, confidentiam præsentis præsidii : habet amoris ardorem, insidiantium formidinem, quibus perspiciens se noctu diùque vallatum, confitetur se non posse sine sui defensoris auxilio liberari*[3]. Hactenus Cassianus; tu ipse vide reliqua : et unius versiculi divitias inexhaustas fatebere. Cujus generis profunditatem in omnibus Psalmis, non commentatorum diligentia, sed recitantium pietas, et in meditatione exardescens ignis inveniet.

XXIII. — **Altera causa ratio prophetici sermonis; tertia ex sublimitate poëseos.**

Atque hæc profunditas summâ cum perspicuitate conjuncta est. Sunt alia in divinis eloquiis obscura, cùm Dei majestas ad reverentiam suî velut nube se involvit. Quam profunditatem auget ratio prophetiæ, ubi ille *Spiritus* propheticus *scrutatur omnia, etiam profunda Dei*[4], futuraque expedit interdùm per ambages, quæ non nisi summo studio, summâque diligentiâ, alia ex aliis eruendo, recludantur. Hùc accedit vis poëtices, sensuumque sublimitas, ac pernicitas motuum : tum brevitas, atque undique emicantia fulgura, quæ segnes oculi non ferant : tùm is quem diximus, odarum genius, sublimis, eruditus, rapidus, tam subitis rerum personarumque commutationibus, plerumque nec lectore admonito. Neque enim sacri vates dùm Deum inducunt loquentem, id semper præfigunt : *Hæc dicit Dominus;* aut ut ipse Psalmistes : *Peccatori autem dixit Deus*[5]; hæc enim adhibent cùm oscitantem quoque ac stertenten auditorem tanquàm è gravi somno excitant : cæterùm plerumque id aliaque ejusmodi prætermittunt, ne velut cursu suo profluens retardetur ac languescat oratio. Attentas enim aures postulant

[1] *Epist. ad Volus.* CXXXVII. n. 18. — [2] *Ps.* LXIX. 2. — [3] *De Orat. collat.* X, c. 10. — [4] *I. Cor*, II. 10. — [5] *Ps.* XLIX. 16.

quæ per se nec admonitæ, rerum gustum sensumque capiant. Atque id ex consuetudine sermonis illius, quem vocant incitatum vehementemque ; cui ad res ipsas citiùs properanti, verborum circuitus impedimento sint. Quæ vis vigilantes, aut etiam assuetos, adjuvat et arrigit; tardos desidesve aut prætervolat, aut etiam obruit.

XXIV. — **Alia causa, ex linguæ sacræ ratione.**

Atque hæc obscuritas plerumque oritur ex linguæ Hebraicæ brevitate et genio. Sanè qui diversarum gentium indolem inspexerint, intelligunt ut ingeniis, ita linguis inesse tarditatem, aut levitatem mobilitatemque quamdam. Et quidem Hebræi, Arabes, alii, fervido sub cœlo nati, quæ volunt rapido sermone significant, plura gestibus nutibusque, quàm verbis conficiunt : in sermone multa supplent. Hinc illa in Jobo, ac persæpè in Davide obscuritas penè inextricabilis: non quòd illa lingua per sese ambigua; sed quòd antiquissima, atque à vicenis eoque ampliùs sæculis obsoleta, ferè nos fugiat, sintque inacessa prorsùs, quæ ipse usus aperire, quæ ipsa familiaris sermonis ratio mollire ac supplere consueverat. Quo etiam factum est, ut verborum virtus intercideret, particularum verò quibus oratio continetur, solo usu nota proprietas, atque ideò ferè ignota nobis, pendentem abruptumque sermonem relinqueret. Denique occurrunt, ut in antiquissimâ linguâ imperfecta multa, atque in aliis linguis ipso usu perpolita. Quæ ut sacrorum librorum antiquitatem auctoritatemque commendant; ita necesse est, ut nobis maximas ac propemodùm insuperabiles difficultates pariant : ac reverâ testatur non modò explanationum, sed versionum etiam propemodum infinita varietas, quàm in exculpendis penitùs Hebraicarum vocum significationibus clarissima ingenia laborarint [1].

CAPUT V.

De textu ac versionibus.

XXV. — **Monitum necessarium; in variis lectionibus ac versionibus eamdem inesse rerum et doctrinæ summam; tum de textu ac versionibus regulæ. Prima regula.**

In his difficultatibus superandis, id primum : has diversitates nihil ad fidei morumque normam pertinere ; namque in originali textu, inque interpretationibus Ecclesiarum usu celebratis, atque ideò in Vulgatâ nostrâ eamdem esse doctrinæ summam, ne uno quidem apice detracto; tùm confutandis erroribus, ac stabiliendis, asserendisque dogmatibus idem robur : denique

[1] Inconcussa sanè et viri verè linguæ hebraicæ periti sunt hæc omnia; at quantacumque sit primigenii textûs obscuritas, multò per se versionibus quibuscumque clarior et sensu accuratior non solum scienti et attendenti apparet, verum etiam legenti hic et in Cap. seq. abundantius demonstratur. (Not. trad.)

auctoritatem summam, veramque pietatem. Quarè cùm nos, reliquorum expositorum exemplo, ad hebraicos fontes, aut etiam cùm opus est, ad alias versiones recurrimus, id omninò valet non ad rerum summam, atque, ut aiunt, substantiam, sed ad illustrandam, confirmandamque veritatem; tùm ad investigandos illustriores aptioresque sensus; totam denique orationis seriem suis nexibus melius componendam; quod præfari oportuit, ne quis dubitationi aut calumniæ pateret locus.

His constabilitis, de textu ac versionibus duas ponemus regulas; primam : *Qui litteralem sensum sectentur, eis ad fontes hebraicos recurrendum.* Id enim Patres omnes; id Theodoretus, id Chrysostomus ubique faciunt. Hieronymus verò adeò favit *hebraicæ veritati,* ut post Septuaginta quos vocant interpretes, non modò catholicæ Ecclesiæ usu, verùm etiam evangelicis apostolicisque litteris consecratos, novam versionem quarto demum Ecclesiæ sæculo, ex hebraicis fontibus instruere non dubitaret : cujus ex Hebræo Scripturam interpretantis tam *litteratum laborem*, teste Augustino [1], etiam *Judæi* fatebantur *esse veracem.* Quo factum ut Ecclesia latina universa, duce etiam romanâ omnium Ecclesiarum matre, hebraici textûs fiduciâ, novam hanc versionem antiquæ et vulgatæ quam tunc vocabant, tandem anteponeret; in omnibus quidem Scripturæ libris præter unum Psalterium, eâ fortè causâ quam posteà referemus. Tùm verò evenit id, quod evenire posse nec Augustinus providerat [2], ut tot Ecclesiæ Christi quæ latinam sonarent linguam, Septuaginta interpretibus *unum interpretem* Hieronymum anteferrent. Nec puduit romanam universamque latinam Ecclesiam, aliter legere quàm Lucas, quàm Paulus, aliique scriptores sacri retulissent, aut Ecclesiæ ab ipsâ Christianitatis origine retinuissent : cujus rei exempla si referre incipiam, næ ego in re certâ et compertâ nimis diligens videar. Sed latini nostri his permoti non sunt, cùm intelligerent, totam hanc legendi varietatem, uti prædiximus, nihil omninò pertinere ad rerum doctrinæque summam. Quin ipse Augustinus, Septuaginta interpretum tantus fautor, ut etiam Prophetis eos æquare videatur, textum tamen hebraicum, etiam à Septuaginta interpretibus dissonantem, haud minùs propheticum atque integrum esse fatebatur [3]. Denique idem doctor, propter Septuaginta interpretum auctoritatem, Hieronymianæ versioni initio parum æquus, posteà in libris de Doctrinâ Christianâ [4] ubi interpretandis Scripturis præfigit regulas, ita decernit : *elucidari eas, factâ familiaritate cum originalibus linguis : hebræos græcosque fontes necessariò requirendos, atque exemplaria linguæ præcedentis; recurrendum ad ipsas linguas ex quibus sacra Scriptura, atque interpretationes profluxerunt : qui has linguas nesciant, frequentandas illis interpretationes eorum, qui se verbis nimis obstrinxerunt* [5]. Quibus etiam factum est, ut doctor eximius, dum Scripturæ sacræ elegantiam et vim, ex quodam loco Amos demonstrare aggreditur; locum prolixissimum referendum duxerit, prout Hieronymus ex Hebræo verterat; qui locus ab Augustino refertur ad verbum, prout nunc in nostrâ Vulgatâ legitur.

[1] *De Civ.*, lib. XVIII. cap. 43. — [2] *Ibid.* — [3] *Ibid.* — [4] *Ibid.* lib. II. cap. 9, 10, 11, 12, 13. *Edit. Bened.* n. 16, 17, 18, 19 *et seq.* — [5] *Ibid.*, lib. IV. c. 7. n. 15, 16, 17, 18, 19, 20.

His efficitur, juxtà Patrum sententiam hebraico textui inesse aliquid verius ac certius : porrò in eo textu, nihil grave commutatum ab Hieronymi Augustinique temporibus apud eruditos ferè constat [1] dempto uno Psalmi XXI versiculo 17, de quo suo loco dicemus. Quare quo jure Patres eò recurrebant, eodem quoque jure uti nos oportet; licebitque nobis exemplo Hieronymi dicere : *Sic omnino psallendum ut fit in Ecclesiâ, et tamen sciendum quid hebraica veritas habeat; atque aliud esse propter vetustatem, in Ecclesiâ decantandum, aliud sciendum, propter eruditionem Scripturarum* [2].

XXVI. — Altera regula, de antiquis versionibus.

Altera regula : ad antiquas etiam versiones necessariò recurrendum. Hebraico enim textui longo temporum tractu irrepsisse dubia, vel ipsæ ab antiquo variæ lectiones probant : nec deesse menda constat; atque ut cætera omittamus, unum illud ineluctabile in Psalmo acrosticho CXLIV, ubi versum integrum deesse Hebræis, ipsa ratio achrostichi dubitare non sinit, prætermissâ litterâ *Nun*, quem hebraici textûs defectum, græcæ et latinæ versiones plenè et accuratè supplent.

Hùc accedit vocum hebraicarum obscuritas, nullo alio modo elucidanda clariùs quàm per antiquissimas versiones [3], ubi meliùs et tutiùs tanquam ex propinquo, originalis linguæ servatur ingenium et spiritus. Tum quibusque linguis sua inest proprietas, nec vox voci respondet ex æquo, ut notum est. Quare dum variant interpretes, aliusque aliò collimat, originalis linguæ vim, atque, ut ita dicam, amplitudinem ex ipsâ interpretationum varietate percipimus : unde sancti Patres, quique inter eos, vel exquisitissimi judicii, limatissimique ingenii sunt, Chrysostomus ac Theodoretus, variantes versiones, illumque originalem textum assiduè memorant; non ut lectoris confundant intelligentiam, sed potiùs ut juvent : atque omnino vigilanter suoque more Augustinus : *Adjuvat legentes ipsa varietas* [4]; ut illa discrepantia versionum, quæ nil nisi ambiguitatem paritura videbatur, intelligentiæ ac perspicuitati vertat. Quin ipsa Ecclesia catholica dissonanter versiones adeo indifferenter habet, ut cùm Psalmo XCIV Vulgata legat : *Quadraginta annis offensus fui*; nos contrà in nocturno canamus : *proximus :* diversissimo sensu, sed utrobique sano : quod exempli loco ponimus, ne cum lectoris fastidio omnia persequamur.

XXVII. Harum regularum usus; versio Hieronymi ex Hebræo.

Has igitur secuti regulas, varias versiones adhibemus; parcè illud quidem, ne superfluis lectorem oneremus : hebraicos verò fontes, quàm possumus latè pandimus : idque ut feliciùs præstemus ac securius, Hieronymianam versio-

[1] Verbum *ferè* expunxisset doctissimus Præsul si quinquaginta tantum annos postquam vita decessit, vixisset. (Not. trad.)
[2] *Ep. ad Sunn. et Fretel. Edit. Bened.*, t. 2. p. 626. *quæst. de Ps.* 73.
[3] Aut linguas hebraïcæ germanas, v. 9. Chaldaïcam, aramæam, et præsertim arabicam.
[4] *Lib.* II. *Doct. chr.* 12.

nem, eam, quam ex hebraicâ veritate edidit, magno emolumento futuram legentibus, è regione Vulgatæ ponimus[1]. Quod dum facimus, non nostrum, sed Ecclesiæ catholicæ judicium sequi nos credimus : quippe quæ et *in interpretandis Scripturis doctorem maximum*[2] Hieronymum prædicet : et ejus versionem in cæteris Scripturæ libris sequendam judicarit; idem, ut videtur, factura in Psalmis, nisi ex quotidiano usu tenaciùs inhærerent memoriæ, quàm ut alteri versioni loco cederent.

Neque enim ulla ratio excogitari potest, cur in cæteris Scripturæ libris, duce Hieronymo, hebraicam veritatem magis approbaret, in Psalmis verò minùs : nisi fortè suspicemur, ipsum Hieronymum in Psalmorum versione indiligentiùs esse versatum, contra quod ipse profitetur præfatione ad Sophronium, quam suæ versioni præfixam esse voluit, et nos hic præposuimus.

Sanè confitemur Vulgatæ nostræ, quæcumque illa sit, Psalmorum versioni, certè vetustissimæ, ac vetustissimarum Ecclesiarum auctoritate fultæ, inesse quemdam pietatis spiritum, persæpe etiam in verbis efficaciam singularem. Cæterùm Heronymianam, quam commemoravimus, versionem planiorem aptioremque esse, ac limpidiùs fluere, lector diligens facilè animadvertet : quare in notis nostris, pars expositionis erit Hieronymianam interpretationem, hoc est, hebraicam veritatem digito indicare. Nec prætermittimus, sicubi Hieronymus pro verborum ac phrasium obscuritate, ab hebraico fonte monnihil deflexisse videatur. Atque hæc de versionibus, quantùm ad institutum nostrum, dicta sufficiant : cætera in eam rem vulgata enarrare non est animus, nullo laboris fructu nec dicendi modo.

CAPUT VI.

De titulis, aliisque notis : ac de argumentis, auctoribus, et ordine Psalmorum : deque choreis et piâ saltatione, ac metrorum ratione.

XXVIII. — Tituli Psalmorum authentici.

Psalmorum titulos divinitus inditos conservatosque dicimus, ut Psalmorum auctores et argumenta noscerentur : quam Psalmorum clavim Hieronymus meritò pronuntiat, nec magis licere sine titulo Psalmum, quàm sine clavi domum ingredi[3]. Nihil enim magis adjuvat intelligentiam, quàm rerum, personarum, ac temporum notæ, et ipse auctoris scopus cognitus. Nec abludit Augustinus : *Inde* (ex titulo scilicet) *pendet omnis versus qui cantatur*. Tum :

[3] Illa hieronymiana versio reperitur quidem in libro Psalmorum a Bossuetio edito, non aut enm nostra ejusdem libri editione; in quâ tamen discrepantiæ inter hebraïcum textum et vulgatam editionem accuratius quàm in aliâ quâlibet annotantur. (Not. trad.)

[4] *Coll. fest. S. Hier.*

[1] *Præf. Comment. in Ps. qui in edit. Bened. Lib. in exposition. Psal. Proœm. et Breviarium S. Hier. n. in Psalterium inscribuntur. Utrumque librum vide in Appendice*, tom 2. pag. 121 et 523.

Si quis cognoscat quod in domûs fronte positum est, securus intrabit. Nec cum intraverit, errabit : hoc enim in ipso poste prænotatum est, quomodo interius non erretur[1]. Neque vero ulla ratio sinit, ut titulos à reliquo Scripturarum corpore amputemus, cùm eodem tenore legantur cum reliquis; atque in textu pariter, et in omnibus versionibus positi reperiantur : denique ab omnibus expositoribus sive Christianis, sive etiam Judæis, pari cum Psalmis ipsis religione explicentur. Qui enim titulos non uno modo intelligant, video esse quàm plurimos, qui de titulorum auctoritate dubitarit, ex antiquis omnino neminem. Et quidem expositores plurimi Psalmos non eorum esse volunt, quorum nomine inscribuntur, Asaphi, Idithuni, Mosis ipsius; de quibus dicemus postea : at illi non rejiciunt titulos, sed sententiæ suæ accommodant, et cur eorum notentur nomine, causas alias quærunt, illæsâ interim tituli auctoritate : quo inviolabilem sacrosanctamque esse oportet. Quin etiam Augustinus de titulo Psalmi L sic habet : *Hoc non in Psalmo legitur, sed in titulo : in libro autem Regnorum pleniùs legitur : utraque autem Scriptura canonica est*[2]. En titulos pari jure vocat canonicos, quo ipsos Regum libros : quo quid clarius? Nec aliter in Psalmum LXIV, cujus expositio sic incipit : *Agnoscenda est vox sanctæ prophetiæ, ex ipso titulo Psalmi hujus :* similia passim. Quid autem Theodoretus? Eo ab Augustino differt, quòd hìc quidem intentus allegoriis aut moribus, ut solebant in concionibus ad populum, titulos qui in Septuaginta tantum, quique in Hebræo etiam habeantur nullo refert discrimine. At Theodoretus ubique historiæ ac litteræ memor, non ita. Nam ipsi Septuaginta seniorum codices quos tractabat, ita quosdam titulos addebant iis quos Hebræus habet, ut etiam annotarent in Hebræo deesse, Psalmosque his titulis notatos esse anepigraphos, seu sine titulo. Id verò Theodoretus, secutus ut solet Chrysostomum, assiduè notat[3] : *ex quo efficit illos non in antiquis inventos codicibus, sed à studiosis quibusdam appositos : atque adeò dubios, falsos, rejectitios, quod in Hebræo non sint :* quòd nec in antiquis Septuaginta seniorum codicibus; quod non denique in hexaplis : quare Septuaginta senum versio, una sit accuratissima, atque Hebræis codicibus convenientissima. De titulis verò absolutè hoc asserit : eos eodem cum Psalmis dictatos spiritu, eodemque instigante, et ex æquo ab Esdrâ restitutos, et à septuaginta senibus translatos . piaculumque esse, dubitare de titulis seque Spiritui sancto anteferre. Quo profecto testatur, id omne esse sanctum, quod illi seniores ex hebraico fonte transtulerint, adeoque titulos eodem jure censeri, quo Psalmi habentur. Ex quo illud efficitur, in titulis quidem, ut in reliquo textu, esse potuisse diversas interpretationes, variasque lectiones; quasdam etiam studiosorum notas de latere in corpus adscriptas : cæterùm titulos quos in originalibus libris fuisse constaret, à nullo unquam antiquo doctore in dubium revocatos fuisse[4].

[1] *In Ps.* LIII. n. 1. — [2] *In Ps.* L. n.

[3] *Ad Ps.* XXVI, XXVIII, LXIV, LXV, LXIX, LXX, LXXII, XCV, XCVI, CXXXVI, CXLII.

[4] Vid. Not. *a* in *Ps.* 111. Plurimi tamen optimæ notæ interpretes asserunt titulos Psalmorum, etiam in hebraico textu, non esse ut partem Scripturarum habendos, quia non ut tales in Ecclesià leguntur. (Not. trad.)

XXIX. — Item de titulis, deque aliâ notâ ad Ps. LXXI.

Est alia nota insignis in fine Psalmi LXXI. *Defecerunt laudes David filii Jesse :* ex quâ suo loco pro certo statuemus, aliam Psalmorum collectionem fuisse ante istam Esdræ quam nunc habemus : quo etiam clarum fit, ab Esdrâ in novâ collectione veteres notas studiosè retentas, in antiquitatis memoriam : unde prudens lector eliciet, ab Esdrâ nihil mutatum fuisse, præter Psalmorum ordinem : cæterùm notas omnes adeoque et titulos vetustiores esse, Psalmisque ipsis coævos atque congeneres, aut certè paulò post recentissimâ memoriâ scriptos, neque à quoquam sine piaculo contemnendos.

XXX. — De Psalmorum auctoribus.

Hinc videtur solvi quæstio de Psalmorum auctoribus : cùm aliqui Davidi, aliqui Hemano, Ethano, aliis, ipsique adeo Moysi imputentur. Nam de Asapho Idithunoque alia est ratio ; quibus attribui potuere, non ut auctoribus, sed ut cantorum præfectis : quod suo perpendemus loco. De Moyse autem quis tale quid dixerit [1] ? Præterea persæpe in ipsis Psalmis videas quæ non ad Davidis, sed ad diversissima tempora manifestè pertineant, puta captivitatis aut desolati templi : in quibus proinde nulla jam arcæ mentio, quæ in antiquioribus Psalmis vel familiarissima est : quippe cùm exusto templo amissa fuerit, neque unquam populo restituta. Hos Psalmos Davidi tribui, vix ratio sinat. Quæ tamen nihil prohibent, quominus Patres varient. Quidam enim Davidi omnes attributos volunt : qui Moysi inscribatur, eum à Davide in Mosis personâ compositum : quæ posteriora tempora spectent, eos à Davide prophetico spiritu conscriptos. Nos cum Hieronymo [2] planiorem secuti viam, nihil obstare videmus, quominus à diversis auctoribus scripti esse existimentur, iisque tribuantur, quorum nomen præferunt. Neque inde aliquid auctoritati detractum est, cùm ea non à Davidis nomine, sed à Spiritu sancto dictante repetatur : quin etiam accedat et auctoritas et gratia, ex aliorum auctorum, puta Mosis, nomine. Quod autem de prophetiâ dicunt, ut non refugimus, si certa ratio addicat, ita gratis dici nolumus ; aut facilè referimus ad prophetiæ rationem, id quod nihil involutum, nihil arcanum aut mysticum, sed puram planamque historiam continet, quod Prophetæ non solent.

XXXI. — Item de titulis, auctoribus et argumentis Psalmorum; horum utilitas.

Hinc certa paratur via ad argumenta Psalmorum ; quippe quæ persæpe in ipso titulo declarentur : quo exemplo ad quærenda cætera, piorum studia accenduntur. Et quidem Psalmos aliquot sine titulo, puta secundum, Davidi tribuendos vel ex Actis constat [3] ; sive tituli exciderent, sive alia causa subest. In his aliquid auxilii præsto esse videbatur ex eâ regulâ quam Hieronymus tradidit : ut *omnes Psalmi, qui cujus sint titulum non habent, iis de-*

[1] *Inf. ad Psalm.* LXXXIX. — [2] *Præf. ad Sophronium, vide infrà.* — [3] *Act.*, IV. 25.

illud Chrysostomi : Tristiores Psalmos ferè primo ordine collocatos; lætiores et qui laudem sonent, ad finem reservatos; ut laboribus doloribusque exercitatus animus, in Dei laudes, inque ipsum *halleluia* desineret, ibique facto fine conquiesceret[1].

CAPUT VII.

De ratione legendi et intelligendi Psalmos.

XXXVI. — Utilis obscuritas; ex fide intelligentia.

Psalmos ut et cæteras Scripturas, divino Spiritu id agente, ita compositos esse constat, ut plana et aperta obscuris implicitisque interjecta sint : quam in rem egregiè Augustinus : *Locis apertis fami : obscuris fastidio occurritur*[2]. Id ergo agat vir pius, ut claris et apertis fidem, spem, caritatem alat : hæc infigat memoriæ : his se extollat ad Deum. In obscuris id primum cogitet, quod idem Augustinus ait : *Si parum intelligit populus christianus Psalmos quos cantat, credit bonum esse quod cantat*[3]. Hac fide viam parat ad intelligentiam, eodem Augustino teste : *Gradus intellectûs fides; fidei fructus intellectus*[4]. Hinc reconditos sensus pio labore quærat, et quasi medullam fracto nucleo suaviùs gustet.

XXXVII. — Ratio legendi Psalmos; pauca de auctoribus quos maximè secuti sumus; ac de Commentario Hieronymi in Psalmos.

Nos pium hunc laborem adjuvandum suscepimus : dum constitutis argumentis scopum attentioni figimus : dum scrutamur litteram, et ex sacrâ historiâ, quantùm possumus, omnia repetimus : dum interdum annotamus quæ pietatem inflamment; alia eo exemplo quærenda indicamus. Occurrunt sanè in Psalmis magnæ difficultates. Tu his superandis nostras notas adhibe, breves illas ac parabiles, quoad ipso usu doctus, meliora assequare. Nec tamen hìc subsistas velim : non enim delectabit Psalmus per singulos versiculos anxiè excussus, ac velut articulatim incisus : tu mihi Psalmi scopum, tu tenorem universum mente complectere. Ac si quidem in Psalmorum titulis præfixa argumenta repereris, rectè : sin minus, vel nostris utere, vel horum exemplo alia ipse conquire : hùc deinde collima, hùc omnia refer. Neque hìc gradum figito : quin Davidem secutus, ac pias in laudes effusus, sancto amori vela pandas : ibi agente intus spiritu, tanta illa, tam mira, tam beata fient, quanta nos nec docere nec scribere, ac ne quidem animo providere possumus.

Hùc ut te perducamus, optimos quosque ac sanctissimos interpretes sequimur : è Græcis Chrysostomum, Theodoretum; è Latinis Ambrosium, Augustinum; alios ejusdem notæ : certè Hieronymum hâc in re eminentissimæ

[1] *Ps. Chrys. in Ps.* LI. p. 1621. *Edit. Bened.*, tom. 5. — [2] *Lib.* II. *de Doct. chr.*, c. 6. n. 7 et 8. — [3] *Tract.* XXII. *in Joan.*, n. 5. — [4] *Ibid.*, n. 1 et 2.

auctoritatis virum, non modò perpetuum interpretem, ac per aspera quæque ducem damus : verùm etiam ex doctissimis ejus lucubrationibus atque ex ipsis Commentariis in Psalmos, selectissima quæque proferimus[1].

Neque nos fugit hos Commentarios à Sixto Senensi et aliis, sancto viro abjudicatos. Nos ejus esse dicimus, qui quadringentesimo ferè Christi anno scriberet : qui nullam memoraret hæresim quæ non quarto sæculo extitisset, qui monachi proposito viveret : qui Hierosolymitanum solum rusque Bethlemicum præsepi Dominico delectatus, incoleret : qui ea, quæ ex hebraicâ eruditione promeret, Hieronymo proferret ubique gemina. Sin autem sæpe allegorica, et alia quæ ab Hieronymi consuetudine ac sensu abhorrere viderentur : nihil mirum, cùm in ipsâ præfatione testetur, à se quidem tradi magis Origeniana quàm sua[2] : quod et ipsum Hieronymus sæpe fecerit, ne quidem admonito lectore[3]. Quin etiam in Psalmum XCIII, longam interpretationem referemus, quam ipse Augustinus ex Hieronymi commentariis in Psalmos sumptam esse testetur, tam reliquis similem, ut nihil suprà. Refert et Gregorius ex eo Commentario quædam sub Hieronymi nomine. Quin ipse Hieronymus eas interpretationes à se in Psalmos editas memorat[4], quæ in hoc libro reperiantur. His victi fatentur hos Commentarios ex Hieronymo potissimum esse consarcinatos; quod nobis sufficit.

XXXVIII. — **Ordo versuum; Vulgatæ glossemata, quorum hic pleraque referuntur.**

Cæterùm ad intelligendam Vulgatam versionem, non parum hæc conferant. Primum, si restituas, ut fecimus, versuum distinctionem interdum perturbatam[5] : alterum, si annotaveris quædam Vulgatæ glossemata, ut est, benedicere Dominum, pro laudare, celebrare : item, exultare, eodem ferè sensu : ut, *exultabit lingua mea justitiam tuam* : et *exultabo manè misericordiam tuam*[6] *;* pro laudabo, celebrabo cum gaudio; quo ferè sensu confiteri, pro laudare : confessio pro laude; quanquam suo quoque sensu, ponitur pro confiteri peccata : mortifico pro morti dedo : mortificati pro cæsis : malignari pro malè agere : zelare pro invidere, sive æmulari . redimere pro liberare; aut etiam pro emere, comparare seu sibi vendicare : furor pro irâ vehementi : salutare Domini, pro salute quæ ab ipso sit : cornu pro superbiâ, sive etiam pro robore : in idipsum pro simul, ut est, *exaltemus nomen ejus in idipsum*[7], id est, simul, pariter : peccatores pro impiis, interdum pro inimicis : in finem, pro admodum, aliàs pro in perpetuum : legem dare, statuere, ponere, pro docere : moveor pro cado vel labasco : calix pro portione alicui attributâ : funes seu funiculi, pro eodem, comparatione ductâ ab agris metandis et dividundis : ossa pro viribus, sæpe pro interioribus : quo ultimo sensu, et venter et renes : adinventiones pro studiis, cogitationibus : mansueti pro piis : pauper pro afflicto et calamitoso ; interdùm

[1] Quæ omnia ita nostro Commentario conveniunt, ut ab ipso Auctore exarata videantur. *Conf. Præfat. in primam edit.* (Not. trad.)

[2] *Præf. in Ps.* — [3] *Lib.* I *adv. Ruf.* — [4] *Comm. in Ps.* II.

[5] In hac nostrâ Psalmorum editione distinctio versuum fuit juxta Vaticanam editionem hebraïco textui accommodata. (Not. trad.)

[6] *Ps.* L. 16; LVIII. 17. — [7] XXXIII. 4.

pro viro bono ac modesto, nec inflato opibus. Jam illa notiora, usquequaque pro semper : infernus pro sepulcro : framea pro gladio : scandalum pro offendiculis : spiritus pro flatu et vento : humilis pro vili, atque eodem exemplo humilitas pro vilitate atque infirmitate : reverentia pro ignominiâ et confusione : necessitates pro angustiis : exercitatio pro meditatione passim. Jam, dirigere pro rectum facere : corrigere pro regere vel dirigere : quod est ipsum persæpe appendere, ut *correxit orbem terræ*[1], id est, direxit, libravit quasi utrinque appenso pondere, atque eodem sensu correctio directionis ac firmamenti loco : convertere pro reverti, sæpe pro avertere, aut simpliciter vertere, vix ullo persæpe præpositionum discrimine, non modò in verbis compositis, sed etiam in universâ phrasi : quale est illud, *averte mala inimicis meis*[2]; hoc est, adversùs inimicos. Denique causales particulæ, quia, quoniam; sæpe pro etenim, pro tamen, pro quamvis, pro cùm; quale est illud specie obscurissimum, re planissimum : *Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in linguâ meâ*[3] *:* quo quid obscurius? at verte sic : Tu quidem, ô Deus! omnes cogitationes meas prospexisti, cùm ne verbum quidem proferrem ullum : plana sunt omnia, significaturque nihil opus verbis, arcana omnia in ipso mentis nostræ sinu intuenti. Interjectiones quoque : euge, quod est animantis, pro vah, quod magis est indignantis et exprobrantis. Atque hæc ex eo orta, quòd ejusmodi in hebraicâ linguâ suam proprietatem habent, cui latina non respondeant. Mitto hebraismos in sacris versionibus frequentissimos, dum interpretes anxiè metuunt, ne verbo Dei aut addant, aut detrahant vel apicem unum, suaque interserant; atque ideò obscura malunt quàm aliena tradere. Hinc ergo hebraismi suis annotandi locis : frequentiores hi : verbum, pro ipsâ re : anima, pro personâ totâ, seu pro supposito, ut aiunt, atque ipso individuo, animâ simul et corpore, ut cùm de Josepho scribitur; *ferrum pertransiit animam ejus*[4] *:* id est, personam, corpus. Sic est anima *nephesh* aliud est, *rouach,* spiritus, mens ipsa sive anima rationalis. Alius hebraismus frequens; *hæc facta est mihi*[5] : absolutè ut nos dicimus : hoc factum est mihi : Latini negotium subintelligunt, ac neutro vertunt : Hebræi feminino. Item tabernaculum pro domo, frequens : fortè ex antiquo ac pastoritio ritu habitandi sub pellibus : decor pro templo, seu tabernaculo, pro arcâ, pro sacro monte in quo collocata erat : quòd ea terræ sanctæ, ipsisque Israelitis, decori et ornamenta essent. Pariunt etiam obscuritatem in verbis conjugandis, temporum non satis observata discrimina, cùm præteritum pro futuro, aut vicissim ponunt : præsentis quoque temporis ambiguâ plerumque apud Hebræos notâ. His qui insueverit, non levi in Psalmis exponendis labore levabitur. Illud interim admoneo, ne solœcismos nimis horreant. Nostri enim interpretes, quod fatendum est, dum se plebeio sermoni ac vulgi captui accommodant, nihil barbarismos aut solœcismos veriti, atque omninò ex græco malo latinum pejus fecere : quem in locum præclarè Augustinus : Qui sunt in stylo delicatioris fastidii, *eò sunt infirmiores quò doctiores videri volunt..... Bonorumque ingeniorumque insignis est indoles, in verbis verum amare, non verba*[6].

[1] *Ps.* XCV. 10. — [2] LIII. 7. — [3] CXXXVIII. 4. — [4] CIV. 18. — [5] CXVIII. 56. — [6] *De Doct. chr.*, II. 13. n. 20. et IV. n. 26.

CAPUT VIII.

De usu Psalmorum in quocumque vitæ statu.

XXXIX. — Ut in Davidis rebus, seipsum quisque cogitet; ex sancto Athanasio.

Jam eò devenimus, cujus gratiâ cætera instituta sunt, nempe ut Psalmis rectè et ex Spiritûs sancti magisterio utamur. Eum in locum extat magni Athanasii epistola ad Marcellinum, cujus hæc summa est : Psalmos ad omnem pietatis usum esse accommodatos, tribus maximè causis : primum, quòd reliqui libri singulare quoddam argumentum habeant, cùm Psalmi omnia complectantur, historiam, mores, legem universam; Christum, ejusque gesta ac mysteria : Veteris denique Novique Testamenti partes omnes, quotquot essent, ut suprà vidimus : alterum, quòd in Psalmis omnem humanam vitam, omnes casus adversos prosperosque videas. Rectè omnino, cùm David proponatur unus omnium exemplum : pastor ignobilis : rex à Deo designatus : tum singulari prælio victor; dux belli, regis gener atque aulæ miraculum : postea infesto rege vagus, inops, nullâ apud cives, nullâ apud exteros sede. Quin etiam idem David jam rex, stabili jam imperio, totque victoriis propagato, iterum insectante Absalomo filio, profugus ac despectus, ubique spectaculum rerum humanarum, atque ut ipse de se cecinit, ut portentum factus[1] : unus omnia expertus, regum fluxam gratiam et acerba odia plebem instabilem : infidos amicos : filium quoque infensum : hoc est, domi forisque intuta omnia et adversa; animo interim divinis imperiis ubique obsecundante, atque adeo inconcusso. In hoc ergo intuere, tanquam in speculo, omnes fortunæ vices; fortunam autem atque humanas res quid loquor? Sunt et rebus divinis suæ vicissitudines, non Deo sed homine variante, atque ad mutationes suas quodammodo inflectente divinum illud. Ecce enim sanctus David, ab innocentiâ in peccatum, à peccato ad pœnitentiam versus, te docebit, castæ ac puræ animæ quàm se amicum Deus præbeat : quàm offensus territet, et quas intentet minas : quanto solatio sit peccata deploranti ac deprecanti veniam. Hæc igitur meditare, resque Davidis tuis rebus accommoda : sic ad veram pietatem, et ad veram rerum divinarum humanarumque notitiam, proficere poteris.

XL. — Cum Davide expurgandi et ad Deum transferendi affectus : ex eodem Athanasio.

Hùc accedit tertium, his ferè consectaneum : in uno Davide, animi affectus omnes, quicumque scilicet fortunæ accommodati. Neque enim David, aut ullus verè pius, affectavit unquam stultam illam fictitiamque *apathiam*, hoc est, imperturbabilitatem, sive potiùs indolentiam aut insensibilitatem, si ita

[1] *Ps.* LXX. 7.

loqui fas est, quam stoici jactant. Vis metum? *Considerabam ad dexteram, et videbam; et non erat, qui cognosceret me : periit fuga à me ; et non est, qui vitæ meæ curam gerat*[1]. Vis animum dolore mersum? *Tribulationes inferni invenerunt me : præoccupaverunt me laquei mortis*[2]. Vis post pericula exultantem? *Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini ultus sum eos.* Et : *Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas, confitebor Domino* : et, *Hæc dies quam fecit Dominus*[3]: talia ubique inveneris : ubique spes, metus, dolores, gaudia, eaque omnia ad summum. Quorsum igitur ista? nempè hùc : ut affectus purgentur, ac Deo serviant : spes ab humanis rebus ad eum traducatur : metus ac tristitia gravibus in periculis frangant superbiam, Deumque ultorem in animum reducant : gaudia ad verum revocentur usum, quod est gaudere in Domino, exultare in Deo salutari suo : ut quocumque in affectu verseris, sive læteris, sive metuas, sive supplices, sive gratias agas, exemplum habeas quid canas : Psalmorumque verba tibi aptes : imò non alium, sed te ipsum loqui sentias. Hæc suadet Athanasius : eam enim Psalmorum esse vim, ut cùm cæteri libri diligendum Deum, orandum atque ad veniam inflectendum, deploranda peccata, eorumque agendam pœnitentiam doceant : sit in Psalmis formula orandi, pœnitendi, exultandi in Domino, et in quocumque statu acceptæ, amissæ, recuperatæ gratiæ, ea exequendi quæ Deo placeant; quo nihil promptius ad corrigendos mores, atque affectus omnes submittendos Deo : hinc illud effici, ut animus diversis affectibus veluti chordis intensis et in perfectissimum concentum temperatis, homo ipse sub Dei manu sit organum musicum, in quo nihil inveniatur dissonum ac discordans : non idem rectè sentiat, ac pravè agat; vel in uno genere rectus, in alio pravus sit : in quo denique nulla sit perturbatio, nullus inordinatus affectus, sed totus homo rectâ ratione ductus, ac divinæ serviens voluntati : ex quo existat illa *euthymia*, sive recta et æquabilis animi compositio, de quâ Apostolus : *Æquo animo* aliquis in vobis *est? psallat*[4] : quo etiam intelligimus Deo psallere, aut canere posse neminem, qui non in Deum tendat, omnibus animi affectibus ex rationis præscripto aptis et ordinatis.

Hæc ferè Athanasius ille magnus, quæ à sene quodam viro venerabili accepisse se refert : cætera quæ ad singulorum Psalmorum in quocumque vitæ statu vim usumque memorat, hìc prætermittimus, quòd in singulis quibusque Psalmis observare ea, magis è re arbitramur.

XLI. Vera psalmodia ex sancto Augustino.

His consentanea scripsit Augustinus : *Qui sunt, inquit, qui psallunt? qui operantur. Parum est. Qui operantur cum tristitiâ, nondum psallunt. Qui sunt qui psallunt? qui cum hilaritate faciunt bene. In psallendo enim hilaritas est. Et quid dicit Apostolus? Hilarem enim datorem diligit Deus*[5]. Is igitur est uberrimus sanctæ psalmodiæ fructus, ut bene facientes, cum beato Davide lætemur in Domino; quod a sancto viro præstitum in summis etiam calamitatibus. His institutus, christiane lector, perge ad intelli-

[1] *Ps.* CXLI. 5. — [2] XVII. 6. — [3] CXVII. 11, 19, 24. — [4] *Jac.*, V. 13. — [5] *In Psal.* XCI. n. 5.

gendos canendosque Psalmos : perge ad psallendum Domino, quæ vel maxima pars est christianæ pietatis. Atque ut id præstes, Davidem induito, ejusque intimis sensibus imbuare. Ac primùm quidem verba perpende, singulisque teipsum apta. Exemplum demus vel unum cujus ad normam exigas reliqua. Jaces in miseriis, qui frequentissimus est vitæ humanæ status : arripito Psalterium solatii loco. Ibi occurrat illud : *Obmutui, et non aperui os meum* [1] : quibus in verbis quanta vis? Non enim obmutui tantùm, sed ne *os* quidem *aperui :* non verba, non querelæ, non denique gemitus, aut inconditæ voces erumpunt doloris testes : cohibita intra pectus suspiria. Hæc extrà; intùs autem, *humiliatus sum :* non superbiâ, aut contemptu conticesco, quod est dedignantis; nec metu, quod est prementis magis ac dissimulantis, quàm continentis iram; sed reverentiâ ulciscentis Dei. Causa enim tam humilis silentii, *quoniam tu fecisti :* non Saül, non alii obtrectatores : sed tu qui hominum voluntates perversas regis. Nec interim patientissimo quamvis deest acerrimus doloris sensus, quo victus exclamat : *amove à me plagas tuas :* abstine manum, cujus impetum jam ferre non possum : nam *à fortitudine manûs tuæ ego defeci :* nec vires ullæ suppetunt. Nec tamen succenseo sævienti quamvis : nam *in increpationibus, propter iniquitatem corripuisti hominem* : non irâ, non odio, aut libidine abreptus, increpas homines; sed justissimo quidem, licet intolerando judicio. *Et posuisti ut tineam omnia desiderabilia ejus :* omnes spes, opesque ejus corrupisti; quibus malis propulsandis homines frustra laboramus : omninò enim *vane conturbatur omnis homo*, neque ulla ratio expediendæ salutis, aut ullum à te nisi ad te perfugium. Quare ad divinam benignitatem totum se convertit : *Exaudi... Domine... auribus percipe lacrymas meas*, est namque vox in lacrymis : sunt tibi aures luctuum lamentorumque audientes. Atque hinc spes solatii : *remitte ut refrigerer, priusquàm abeam;* non à te voluptatem, non felicitatem postulo in hâc umbrâ vitæ fragilis; sed statim abituro breve refrigerium. Vita enim evanescit : vix respiravero cùm ecce mors aderit, *et amplius non ero*. Hujus exemplo cæteros non jam interpretare, sed imitare Psalmos, translatis ad te sancti Davidis sensibus. Hæc autem et similia si meditando et orando ex Psalmis exculpseris, fiet illud quod ait Paulus : *psallam spiritu, psallam et mente* [2] *:* fiet illa sancta et perfecta psalmodia, quam Augustinus docuit, ad quam te manu ducimus.

Quis autem nobis dederit, ut cantando liceat suave illud experiri quod est apud Joannem : *Si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum* [3], quodque est his consectaneum : *et quidquid petierimus : accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea quæ sunt placita coram eo, facimus:* quâ fiduciâ exclamemus cum beato Davide : *ăb omni viâ malâ prohibui pedes meos* [4] : et illud : *et retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam, et secundùm puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus* [5] : neque interim in nobis, sed castè et sincerè gloriemur in Domino, cujus misericordiâ stamus.

[1] *In Ps.* XXXVIII. 10 et seq. — [2] *I. Cor.* XIV. 15. — [3] *I. Joan.*, III. 21, 22. — [4] *Ps.*, CXVIII. 101. — [5] *Ps.* XVII. 25.

XLII. — Optimus psalmodiæ usus, ex eodem Augustino.

Neque prætermittendum illud ejusdem Augustini passim; tunc Psalmos videri suavissimos, ac divinissimâ luce perfusos, cùm in his caput et membra, Christum et Ecclesiam, sive apertè propalatos, sive latenter designatos intelligimus. Neque propterea ab historico, sive litterali atque immediato, ut aiunt, sensu aberrare nos oportet : quin eò erit clarior ac fundatior secretioris illius intelligentiæ sensus, quo typum ipsum, hoc est, historiam ac litteram figemus certiùs. Quare iterùm atque iterùm erigamus animos : atque ubi Davidem atque Salomonem, tum Davidis hostes, Saülem, Achitophelem, et alios; ubi bella et pacem, captivitatem, libertatem, ac cætera ejusmodi audimus; tum animo infigamus Christum, et Ecclesiam laboribus periculisque exercitam, atque inter adversa et prospera peregrinantem; tum sanctorum persecutores, non modò visibiles, sed etiam invisibiles illos atque aereas potestates, pugnasque in hâc vitâ perpetes, ac secuturam postea pacem sempinteram.

NOTE

SUR

L'UTILITÉ DE L'ÉTUDE DE LA LANGUE HÉBRAIQUE.

On lit dans le programme des études de l'université de Munich, que le théologien, avant de passer à sa faculté spéciale, devrait acquérir une connaissance raisonnée et approfondie des langues orientales en général, mais surtout de l'Hébreu. En effet, sans parler ici de l'étude des autres langues orientales, dont cependant, ajoute le programme cité, l'importance universelle se fait de jour en jour davantage sentir pour quiconque veut scruter l'antiquité, l'histoire, et étudier philosophiquement les langues, la connaissance de la langue hébraïque en particulier, est sinon absolument nécessaire, au moins de la plus haute utilité pour un théologien. Nous ne dirons pas que celui qui ne peut consulter que les versions, perd toute l'instruction qui résulte de la signification si riche en nuances diverses des mots hébreux, et surtout des noms appellatifs, qui seuls forment comme une seconde histoire écrite sur le sol, sur les monuments, et dans les noms propres, lesquels renferment d'autre part une profonde philosophie : car quoi de plus philosophique, par exemple, que les noms adorables de *Jéhovah* (celui qui est); d'*Elohim*, d'*Adonaï* (l'adorable, le Seigneur par excellence); que les mots d'*Adam* (masse de terre), d'*Eve* (la source de la vie), etc? Nous n'ajouterons pas que ce serait en vain que l'on voudrait découvrir les beautés étincelantes des Prophètes, des Psaumes, du Cantique des Cantiques, etc., dans une traduction quelle qu'elle soit. Virgile ni Homère, Horace ni Pindare n'ont prêté leur langue, leur génie et leur sens poétique à qui que ce soit pour rendre les beautés de leurs chefs-d'œuvre; il en est de même sans doute de David et d'Isaïe, de Jérémie et de Salomon, avec cette différence encore que le génie des langues de Virgile et d'Homère, d'Horace et de Pindare, se rapprochant infiniment plus du génie de nos langues modernes que celui de la langue hébraïque, une version peut donner de leurs écrits une idée bien plus exacte que des écrits des poètes sacrés. Mais encore une fois, laissons de côté toutes ces considérations qui pourraient ne paraître que secondaires, et passons au point capital, à l'importance de la langue hébraïque pour établir et défendre la vérité de la religion. Est-il vrai que cette étude ait l'importance qu'on veut

lui donner sous ce rapport, et l'autorité des versions, par exemple des Septante et de la Vulgate, ne peut-elle pas suffire et suppléer le texte? D'abord, observons que saint Jérôme avait en main les Septante, lorsqu'il entreprit sa version des Ecritures sur l'Hébreu. Or, que dit-il des versions de son temps, en général, et par conséquent de celle des Septante, qu'il consultait surtout, en particulier? « Transtuli nuper Job in linguam nostram, cujus exemplar a sancta Marcella, consobrina tua, poteris mutuari. Lege *eumdem Græcum* et *Latinum*, et veterem editionem *nostræ translationi* compara, et liquido providebis quantum distet inter *veritatem et mendacium* (1). Miseram quædam τῶν ὑπόμνηματῶν in Prophetas duodecim, sancto patri Domnioni, Samuelem quoque et *Malachim*, id est, quatuor *Regum* libros. Quæ si legere volueris, probabis quantæ difficultatis sit divinam Scripturam, et maximè Prophetas intelligere *et interpretum vitio* quæ *apud suos limpidissimo cursu* labuntur, *apud nos scatere vitiis* (Epît. 31, édit. de Collombet). » Tel est le jugement que saint Jérôme porte du texte hébreu comparé aux versions grecques et latines qui furent faites avant lui, et notamment à la version des Septante et à l'Italique. Mais du moins sa propre version, celle par laquelle il a rendu au fleuve troublé des Ecritures sa limpidité native, ne peut-elle pas remplacer le texte, et dispenser de l'étudier? Personne, certes, ne contestera l'autorité de la version de saint Jérôme, qui est appuyée sur une décision expresse de l'Eglise. Personne même ne mettra en doute qu'elle ne soit infiniment préférable à toutes les anciennes versions, ce qui est reconnu de tous ceux qui ont pu en faire le rapprochement. Mais cette version, quel qu'en soit le mérite, quelque autorité qu'on lui attribue, peut-elle suppléer le texte? Pas plus qu'une version quelconque, quelque excellente qu'on la suppose, ne peut tenir lieu du texte de Virgile et d'Homère, d'Horace et de Pindare. De plus, saint Jérôme florissait au cinquième siècle de l'Eglise. Depuis cette époque, ses écrits ont été reproduits, copiés, transcrits, imprimés jusqu'à l'infini. Ont-ils échappé à l'influence du temps mieux que les autres écrits des anciens? Sont-ils sortis purs, exempts de fautes, de tant de mains, de transcriptions, de presses différentes? La preuve du contraire, ce sont les variantes sans nombre qui se rencontrent entre les diverses éditions qu'on en a faites et les manuscrits qu'on en possède; ce sont les corrections multipliées que les Souverains Pontifes ont fait faire, à diverses époques, du texte même de la Vulgate. Or, à travers cette divergence des textes, comment rétablir la version de la Bible dans sa pureté primitive (2)? Aussi ne se trouve-t-il pas moins de 30,000 variantes, et quelques-unes en des points non sans importance, entre la Vulgate telle que nous l'avons et le texte hébreu (Jhan., Gram. hébr., *Dissert. sur l'étude de l'Hébr.*). Et ce qui est digne de remarque, c'est que la rectitude de la pensée et le

(1) En plusieurs occasions, saint Jérôme s'exprime avec une singulière énergie sur les défauts des anciennes versions (Voy. Bible de Vence; *Dissert sur les versions grecques*).

(2) Les principes mêmes que saint Jérôme professait en matière de traduction pouvaient l'induire en plus d'un écart. Il est vrai qu'on peut dire qu'il a fait de ces principes l'usage le plus sobre; mais qui pourrait soutenir aussi qu'il n'en a pas fait usage en plus d'une circonstance, au détriment de l'exactitude? (*Lettres de saint Jérôme*, édit. de Collombet, t. 2. Lettre XXXIII, passim.)

naturel du sens militent toujours, un ou deux cas exceptés, en faveur du texte primitif : circonstance singulière, qui fait qu'on peut également de nos jours, quoique avec les adoucissements et dans la proportion convenables, appliquer à son propre ouvrage, ce que ce grand docteur disait des versions qui ont précédé la sienne : « Quæ si legere volueris, probabis quantæ difficultatis sit divinam Scripturam, et maximè Prophetas intelligere, et interpretum (et temporum) vitio quæ *apud suos limpidissimo cursu* labuntur, *apud nos scatere vitiis.* »

Tout cela devait être. La source n'est-elle pas plus limpide et plus pure que les ruisseaux qui en découlent? Ceux qui ne connaissent que les versions, remarque saint Augustin, ne voient que par les yeux d'autrui; ils ressemblent à celui qui, prosterné dans le vestibule, contemple de loin les mystères; mais celui qui lit le texte vénérable dans nos Livres sacrés, entre avec les prêtres jusque dans le sanctuaire, et devient le témoin de tout ce qui s'y fait de plus sacré. Le premier se désaltère aux ruisseaux, et le second boit à la source même et se rassasie de la plénitude de la vérité : *plenius et securius de fonte bibitur.* Et c'est pourquoi Bossuet ne craint pas de dire, après le grand docteur qui a été son vrai maître : « *Qui litteralem sensum sectentur, eis ad fontes hebraicos recurrendum.* » Et encore, après avoir cité l'autorité des Pères les plus renommés pour leur savoir : « *His efficitur, juxta Patrum sententiam, hebraïco textui inesse aliquid verius ac certius : porro in eo textu, nihil grave commutatum ab Hieronymi et Augustini temporibus, apud eruditos ferè constat* (Diss. in Ps. v). » Bossuet aurait assurément omis son mot *ferè*, s'il avait vécu de nos jours, ou seulement cinquante ans plus tard. Nous avons déjà remarqué qu'en plusieurs endroits de ses lettres et de ses autres écrits, saint Jérome faisait ressortir avec force les imperfections des anciennes versions, et s'exprimait même avec une singulière énergie sur leurs défauts. Souvent aussi il revient sur l'étude de la langue sainte, il la recommande même aux femmes, auxquelles il cite l'exemple de sainte Paule, qui lisait l'Ecriture dans le texte, sans le secours d'aucune version, et il affirme que cette connaissance est de la plus grande utilité pour pénétrer dans le sens des livres saints (Epît. LXXXVI. CIV). Il ajoute que pour lui, s'étant fait écolier pour apprendre l'Hébreu, à un âge où il eût mieux convenu à ses cheveux grisonnants d'être maître que disciple (Epît. XLI), il n'interrompait jamais cette étude, de peur de voir diminuer ce qu'il en savait : « Quam (linguam) multo labore ac sudore ex parte didici, et infatigabili meditatione non desero, ne ipse ab ipsâ deserar (Epît. LXXXVI). » Travail et sueur dont d'ailleurs le saint docteur est loin de se repentir, car il en est amplement dédommagé par les fruits pleins de douceur qu'il en retire. « Et gratias ago Domino, quod de amaro semine litterarum dulces fructus carpo (Epît. XCV).» [Voy. Mgr Wisemann, Confér. 1e, 2e, 10e, *Sur les rapports de la Religion avec la Science.* — Glaire, *Introd.* t. Ier, p. 160 et 239-263.]

L'utilité de l'étude de l'hébreu pour le théologien est, ce semble, d'après tout ce qu'on vient de dire, incontestable. La connaissance de cette langue est bien plus nécessaire encore à l'interprète des Ecritures, et surtout à l'exégète de profession. En effet, le théologien peut, jusqu'à un certain point, se contenter de

la Vulgate et de la version des Septante. Ces versions, à la rigueur, suffisent pour établir et défendre le dogme catholique. Par cela seul qu'il est constant qu'elles ne contiennent rien qui soit contraire à la foi et aux règles des mœurs, on peut en faire usage dans la polémique et dans la prédication; et le concile de Trente fait une défense expresse à qui que ce soit d'en rejeter l'autorité (Sess. 4, décret. de Script., Can.). Que si l'on objecte qu'un protestant, un incrédule, un juif, qui ne reconnaissent pas l'autorité du Concile, ne peuvent être convaincus par ces versions, on peut répondre qu'au moins ils peuvent les admettre comme des ouvrages respectables, et qu'en tous cas, c'est à eux à faire voir que les textes allégués, ou ne sont pas dans l'Hébreu, ou lui sont opposés. Jusque-là, le refus de leur part de se rendre à l'autorité des versions dont il s'agit, ne serait ni équitable ni rationnel. Pour ce qui est de l'exégète, il n'a pas le même avantage que le théologien. Sa tâche, à lui, est d'expliquer, de développer, de faire comprendre le vrai sens, le sens littéral d'abord, puis ensuite les autres sens divers dont il est susceptible, du texte des Ecritures, non-seulement dans tel et tel passage dont il a besoin pour établir une thèse, un point de doctrine ou de foi, mais dans toute sa suite et par ordre, d'un bout des Livres saints à l'autre. Cette tâche est évidemment bien différente de celle du théologien proprement dit; elle offre des difficultés bien plus multipliées et plus sérieuses. Pour la remplir, il faut de toute nécessité discuter la valeur et la signification de chaque mot, examiner les rapports de cette signification avec le passage entier et les passages parallèles, faire en un mot, à chaque phrase, l'application des règles de la grammaire; et prouver à un interprète que son opinion est contraire au texte ou en contradiction avec les lois de la langue ou de la grammaire, serait lui opposer non pas une objection, mais une réfutation sans réplique. C'est ainsi que l'influence de la grammaire et de la langue sur l'interprétation d'un passage quelconque est absolue et décisive. Aussi il n'est pas un commentateur moderne qui voulût entreprendre d'expliquer un texte sans trouver et fixer avant tout le sens grammatical. Les exégètes allemands et anglais, soit protestants, soit catholiques, n'expliquent même que le texte primitif; pour eux les versions ne sont que des textes accessoires et auxiliaires. Et il faut lire leurs ouvrages, pour voir combien la langue sainte peut servir à lever les difficultés des Ecritures, mais quelquefois aussi à les grossir, à tel point qu'on ne peut y répondre qu'en puisant la réponse à la source même où l'objection a été puisée.

Ce recours aux sources primitives, s'il est plus fréquent, s'il s'est généralisé dans ces derniers temps, n'est pas toutefois nouveau. Bossuet nous a dit (*Préf. sur les Ps.* c. v.) que de tout temps les docteurs de l'Eglise y ont eu recours, et y ont puisé leurs interprétations les plus magnifiques de la parole divine. En effet, depuis Origène, saint Jérôme, Théodoret, etc., jusqu'à nos jours, tous les plus habiles apologistes de la religion, tels que Huet, Bergier, Guénée, Bullet, Bossuet et Bellarmin; tous les plus grands théologiens qui ont existé depuis la renaissance des lettres, tels que le père Morin, le père Thomassin, le père Pétau, Sirmond, Renaudot, Legrand, etc.; tous les plus habiles inter-

prètes depuis l'établissement du collége des quatre langues, sous François Ier, tels que Vatable, Tyrin, Nicolas de Lyre, Maldonat, Corneille de Lapierre, D. Calmet, etc., ont été non-seulement d'habiles hébraïsants, mais quelques-uns des hommes profondément versés dans toutes les langues orientales.

Il est d'ailleurs évident que les commentaires faits d'après l'Hébreu, ainsi que toutes les discussions et dissertations dans lesquelles il est fait usage de la langue sainte, et qui sont basées sur le texte, ne sont intelligibles et n'ont d'intérêt réel que pour celui qui est en état de les suivre et d'apprécier la valeur des assertions des écrivains. D'où il suit, que presque tous les écrits des plus grands maîtres, que la plupart des commentaires et autres écrits modernes, ayant pour objet l'exégèse ou la critique des livres saints, sont peu accessibles à qui ne possède au moins une teinture de l'hébreu, et, par une autre conséquence nécessaire, que difficilement les études ecclésiastiques se développeront et prendront quelque essor dans les établissements où les langues bibliques ne sont pas cultivées.

D'après ce qu'on vient de voir, il serait superflu d'observer que non-seulement le texte hébreu n'est point étranger à l'Eglise catholique, comme on a semblé le lui reprocher, et que l'Eglise, par la décision du concile de Trente relativement à la Vulgate, n'a point mis le texte primitif au-dessous de cette version, mais qu'elle en a toujours fait le plus grand cas, et lui a reconnu la plus grande autorité. C'est sur le texte que, depuis le concile de Trente, Sixte V et Clément VIII ont fait corriger la Vulgate; et il existe une infinité de monuments qui attestent avec quelle sollicitude les évêques, les papes et les conciles ont toujours encouragé l'étude des langues bibliques, et notamment de l'Hébreu. (Voyez Glaire, *Introd. à l'Ecrit. sainte*, tom. 1, pag. 161, etc. Mgr. Wisemann, *Disc.* 1. 2. 10. 11. etc.).

Le chaldéen n'est qu'un dialecte de l'hébreu; il est à peu près à l'hébreu, ce que, dans la langue grecque, le dialecte ionien est à l'attique. Le syriaque et le chaldaïque n'ont qu'une grammaire. L'arabe lui-même, quoique plus difficile, parce qu'il est beaucoup plus riche en mots et en formes particulières, a pourtant avec la langue sainte les plus grands rapports. Quand on sait l'hébreu on a donc la clef de tous les dialectes orientaux : belle carrière ouverte devant les jeunes gens qui ont de l'aptitude pour l'étude des langues, et ils ne peuvent guère en choisir une qui les conduise plus sûrement à la vraie science ecclésiastique.

Une seule considération pourrait les retenir, celle de la difficulté qu'offre une telle étude. Walton et d'autres grands maîtres ont dit depuis longtemps que l'hébreu était dix fois moins difficile, et demandait dix fois moins de temps que la langue grecque. Qu'on en fasse l'expérience, et l'on jugera si ce jugement est faux. Nous avertissons toutefois que l'étude de l'Hébreu, pour offrir quelques garanties de succès, et servir d'introduction à l'étude des autres langues orientales, doit être faite selon le système des points-voyelles, que quelques-uns traitent d'invention rabbinique, mais le seul qui soit rationnel et suivi par les savants. « Je ne sais, dit Mgr. Wisemann, si les partisans

de Masclef (ceux qui ne suivent pas le système des points-voyelles) considèrent l'existence de la syntaxe et de la construction hébraïque comme une invention rabbinique; mais en général, les grammairiens qui traitent de la langue sainte en retranchant les points, l'affranchissent aussi des liens de la grammaire, et, de la sorte, représentent le langage inspiré comme un discours où presque tous les mots sont vagues et indéterminés, et chaque phrase dépourvue de règles et sans construction précise. » *Discours* 10, page 204, etc.

PRÉFACE

SUR LE LIVRE DES PSAUMES.

Le livre des Psaumes est une collection de cantiques sacrés, qui ont été composés en partie par David, en partie par d'autres auteurs inspirés, et recueillis et mis en ordre dans des temps postérieurs. Les anciens Juifs le partageaient, comme la loi de Moïse, en cinq livres, parce qu'il n'a avec la loi qu'un seul et même contenu, et qu'il rend par de saintes inspirations ce que la loi, par ses cérémonies et ses types, offre à la méditation de l'esprit. Les saints Pères louent ce livre comme étant une source inépuisable de sagesse et de vertu, et le recommandent comme lecture sainte, au-dessus de tous les autres livres sacrés. « C'est, disent-ils, abstraction faite des prophéties les plus magnifiques et les plus manifestes sur la Divinité, la naissance, les actions, les souffrances, la résurrection du Seigneur, sur la loi de grâce, l'Evangile, la source la plus complète des vérités divines, la somme de toute la doctrine morale, un trésor commun et inépuisable de vie, un répertoire de la plus douce éloquence, une poésie embaumée d'un arome céleste, et qui a la vertu la plus efficace pour guérir toutes les souffrances de l'âme, quelque grandes qu'elles soient; un livre où le précepte le dispute en excellence avec l'exhortation, et dont la lecture n'est surpassée par aucun autre livre; un livre pour quiconque veut célébrer la majesté de Dieu, sa toute-puissance, sa sagesse et sa providence, invoquer la clémence du souverain juge, implorer dans les tribulations, de quelque nature qu'elles soient, le secours de Dieu, lui rendre grâces de ses bienfaits; pour quiconque enfin veut s'instruire et s'édifier. »

La Version grecque et notre Version latine s'éloignent, depuis le Psaume 10, du Texte hébreu, pour la manière de compter; elles joignent ensemble les Psaumes 9 et 10, et demeurent ainsi d'une unité en arrière du Texte hébreu jusqu'au Psaume 147, qu'elles par-

tagent en deux, et se retrouvent, de cette manière, d'accord avec l'Hébreu. Elles réunissent aussi les Psaumes 114 et 115; mais comme elles divisent aussitôt après le Psaume 116 en deux, cette divergence disparaît de nouveau (*a*).

(*a*) La Version latine insérée, ou plutôt maintenue dans la *Vulgate*, n'est pas celle de saint Jérôme. C'est une reproduction littérale et textuelle de la Version grecque. Comme la Version grecque s'éloigne, dans beaucoup d'endroits, du texte hébreu, toutes ces variantes, dont quelques-unes sont assez notables, ont passé dans la Version latine.

Voy. la dissertation de Bossuet sur les Psaumes, à la fin du vol.

LE
LIVRE DES PSAUMES.

PSAUME PREMIER.

Bonheur de l'homme pieux. Perte de l'impie.

1. Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiæ non sedit :

1. Heureux l'homme qui ne s'est point laissé aller au conseil des impies [1], qui ne s'est point arrêté dans la voie des pécheurs, et qui ne s'est point assis [2] dans la chaire de contagion [3];

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

2. mais qui met son affection dans la loi du Seigneur, et qui médite jour et nuit cette loi [4].

3. Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum

3. Il sera comme un arbre qui est planté proche le courant des eaux [5], lequel donnera son fruit dans son

---

ŷ. 1. — [1] Litt. : qui n'a point marché, — qui ne marche point selon le conseil des impies, qui ne le suit point. Dans l'Hébreu le temps passé s'emploie pour exprimer un temps quelconque (*a*).

[2] Saint Augustin et saint Ambroise remarquent que les termes même expriment la gradation du mal, en ce que c'est mal faire même de suivre le conseil des méchants; plus mal encore, de demeurer dans la voie du mal, où l'on est entré; le plus grand des maux de séduire de plus les autres par les doctrines qu'on répand.

[3] Litt. : dans la chaire de pestilence, — de la doctrine mauvaise, corrompue. Dans l'Hébr. : des moqueurs (comp. *Prov.* 9, 7. 8. 13, 11. 14, 6.), qui font des enseignements divins l'objet de leurs plaisanteries, et les tournent en dérision comme une folie, pour leur substituer leurs fausses maximes qui sont une vraie peste (Saint Athanase, saint Basile).

ŷ. 2. — [4] qui en fait le sujet de ses méditations, la lit et l'étudie.

ŷ. 3. — [5] il sera rempli d'un bon suc, de bonne volonté et de vigueur.

(*a*) Le verbe, dans l'Hébreu, n'a proprement que deux temps, le passé et le futur. Souvent le génie de la langue permet d'employer un temps pour l'autre; quelquefois aussi ce changement de temps est indiqué par certaines modifications, qui lui donnent même le sens de l'impératif ou du subjonctif. — Mais s'il n'a que deux temps, le verbe hébreu a sept voix, et quelques-uns même en ont jusqu'à neuf et dix, ce qui, outre la concision et l'énergie qu'en reçoit la pensée, donne un moyen merveilleux de l'exprimer avec toutes ses nuances. Tout cela du reste, ainsi que beaucoup d'autres idiotismes propres aux langues orientales, tels que, par exemple, la valeur des prépositions, des particules, la répétition des pronoms possessifs, le parallélisme des membres de la phrase, etc., n'est bien intelligible que pour ceux qui ont au moins une notion de la grammaire hébraïque.

temps[6]. Et sa feuille ne tombera point; et toutes les choses qu'il fera, auront un heureux succès[7].

suum dabit in tempore suo : Et folium ejus non defluet, et omnia quæcumque faciet prosperabuntur.

4. Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi : mais ils sont comme la poussière que le vent disperse de dessus la face de la terre[8].

4. Non sic impii, non sic : sed tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie terræ.

5. C'est pourquoi les impies ne ressusciteront point dans le jugement[9], ni les pécheurs dans l'assemblée des justes[10].

5. Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum.

6. Car le Seigneur connaît[11] la voie des justes; et la voie des impies périra.

6. Quoniam novit Dominus viam justorum : et iter impiorum peribit.

PSAUME II.

Du règne du Christ, Fils de Dieu, et de ses ennemis[1].

1. Pourquoi les nations se sont-elles soulevées avec un grand bruit, et les peuples ont-ils formé de vains projets[2]?

1. Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?

2. Les rois de la terre se sont assemblés, et les princes se sont joints en-

2. Adstiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum,

---

[6] à savoir les bonnes œuvres de la piété, et sa récompense dans l'éternité 1. *Pier.* 1, 7. (Jérôme).

[7] Tout ce que le juste fait, tourne à son plus grand bien. Voy. *Rom.* 8, 28.

ỳ. 4. — [8] Dans l'Hébr. : comme la paille, que le vent emporte, lorsque le blé est jeté en l'air pour le nettoyer.

ỳ. 5. — [9] Dans l'Hébr. : ne se soutiendront pas; — au jugement dernier, lorsque les bons seront séparés des méchants (August.). Voy. *Isaïe*, 8, 14. 26, 8. 59, 18. *Mal.* 3, 5.

[10] dans l'assemblée des saints, qui sera séparée lors du jugement.

ỳ. 6. — [11] Connaître dans Dieu, c'est reconnaître et récompenser. Voyez *Matth.* 7, 23.

[1] Ainsi ont entendu le Psaume non-seulement les Apôtres (*Act.* 4, 25. 13, 33. *Hébr.* 1, 5.), et les Pères grecs et latins, mais même les anciens Juifs. David, à qui ce Psaume est généralement attribué, avait été favorisé au sujet du Messie de lumières surnaturelles. Voy. 2. *Rois* 7. et chap. 23.

ỳ. 1. — [2] formé le complot d'une révolte contre le Messie, lequel a été sans suite. Observez que la foi chrétienne ne cesse d'être combattue; mais ayez confiance en la puissance de Dieu, qui fait de ses ennemis l'escabeau de ses pieds.

adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

semble contre le Seigneur et contre son CHRIST.

3. Dirumpamus vincula eorum : et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

3. Rompons[3] leurs liens, et rejetons loin de nous leur joug[4].

4. Qui habitat in cœlis irridebit eos : et Dominus subsannabit eos.

4. Celui qui demeure dans les cieux se rira d'eux, et le Seigneur s'en moquera.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.

5. Alors[5] il leur parlera dans sa colère, et il les remplira de trouble dans sa fureur[6].

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

6. Pour moi[7], j'ai été établi roi par lui sur Sion, sa sainte montagne[8], afin que j'annonce ses préceptes[9].

7. Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.

7. Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon fils, je vous ai engendré aujourd'hui[10].

8. Postula a me, et dabo tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terræ.

8. Demandez-moi, et je vous donnerai les nations pour votre héritage, et j'étendrai votre possession jusqu'aux extrémités de la terre[11].

ỷ. 3. — [3] disent-ils.

[4] Ainsi parlaient de son temps les ennemis de Jésus-Christ (Voy. *Luc,* 19, 14.).

ỷ. 5. — [5] lorsqu'ils exécuteront leur projet de rébellion, ou lorsque sera venu le temps de sa vengeance.

[6] à savoir : il les convaincra, par des prodiges effrayants, qu'à son fils appartient la domination.

ỷ. 6. — [7] C'est le Messie qui parle.

[8] sur son Eglise, sur l'assemblée sainte, qui est ici appelée Sion, parce que l'Eglise devait commencer à Jérusalem, et montagne, à cause de sa durée (Aug.).

[9] D'après le texte hébreu, c'est Dieu lui-même qui dit : « J'ai oint mon roi (le Messie) sur Sion, ma montagne sainte. J'annoncerai (c'est maintenant le Messie qui parle) la loi (la loi nouvelle de la foi, *Jean,* 3, 16. 16, 9.). » C'est la même chose.

ỷ. 7. — [10] Même les rois de la terre (2. *Rois,* 7, 14. *Ps.* 88, 27.) et les anges (*Job,* 38, 7.) sont quelquefois appelés fils de Dieu, mais seulement dans le sens de fils par adoption, et non par génération (voyez *Hébr.* 1, 5.); il faut donc entendre ici le Fils propre de Dieu, existant par la génération divine. Les Pères de l'Eglise, saint Athanase, saint Augustin, et avec eux l'Eglise catholique, ont entendu le mot « aujourd'hui » de l'éternité, parce qu'il n'y a dans l'éternité ni passé ni futur.

ỷ. 8. — [11] Demandez, et aussitôt j'assujettirai tous les peuples à votre domination. Remarquez que même le Fils de Dieu ne reçoit son royaume que par la prière ; ainsi ce n'est que par la prière que le royaume de Dieu s'établit sur

9. Vous les gouvernerez avec une verge de fer, et vous les briserez comme le vaisseau du potier [12].

9. Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.

10. Et vous maintenant, ô rois! ouvrez votre cœur à l'intelligence; instruisez-vous, vous qui jugez la terre [13].

10. Et nunc reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.

11. Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

11. Servite Domino in timore : et exultate ei cum tremore.

12. Embrassez étroitement la discipline [14], de peur qu'enfin le Seigneur ne se mette en colère, et que vous ne périssiez hors de la voie de la justice.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via justa.

13. Lorsque, dans peu de temps, sa colère se sera embrasée [15], heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance [16].

13. Cum exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui confidunt in eo.

PSAUME III.

Consolation et confiance en Dieu.

1. Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant Absalon, son fils. 2. *Rois*, 15, 14.

1. Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom filii sui.

---

la terre; ce ne sera non plus que par la prière et l'humilité qu'il croîtra en vous.

ỹ. 9. — [12] s'ils refusent de se soumettre. Voy. *Apoc.* 2, 27. 12, 5. 19, 15. Le sceptre de fer est la figure de l'invincible puissance de Jésus-Christ. Jusque là, tous les peuples qui se sont opposés au christianisme, ont eu pour fin la destruction ou la dissolution.

ỹ. 10. — [13] Le Prophète s'adresse aux grands de la terre, parce que ceux qui leur sont assujettis suivent ordinairement leurs exemples (*a*).

ỹ. 12. — [14] Recevez sa doctrine et sa correction. Recevez sa doctrine, et déployez tout votre zèle, afin que ceux qui vous sont soumis la suivent pareillement. Dans l'Hébr. : Embrassez le fils (le Fils de Dieu), c'est-à-dire rendez-lui hommage. C'était par le baiser qu'en Orient on rendait hommage aux rois. Voy. 1. *Rois*, 10. 3. *Rois*, 19, 18. *Job*, 31, 27.

ỹ. 13. — [15] car le jour de la colère éclatera tout-à-coup, lorsque le temps de la miséricorde de Dieu sera passé.

[16] en cet Oint, en ce Fils de Dieu; car il n'y a de salut par aucun autre (*Act.* 4, 12.).

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. : recevez la correction ; — souffrez d'être rappelés à l'ordre.

2. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

2. Seigneur, pourquoi le nombre de ceux qui me persécutent s'est-il si fort augmenté? Une multitude d'ennemis s'élèvent contre moi [1].

3. Multi dicunt animæ meæ : Non est salus ipsi in Deo ejus.

3. Plusieurs disent à mon âme [2] : Elle n'a point de salut à espérer de son Dieu [3].

4. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

4. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur [4], et ma gloire [5]; et vous élevez ma tête [6].

5. Voce mea ad Dominum clamavi : et exaudivit me de monte sancto suo.

5. J'ai élevé ma voix vers le Seigneur [7], et il m'a exaucé *du haut* de sa sainte montagne [8].

6. Ego dormivi, et soporatus sum : et exsurrexi, quia Dominus suscepit me.

6. Je me suis endormi, et j'ai été assoupi; et je me suis levé [9], parce que le Seigneur m'a pris en sa protection [10].

7. Non timebo millia populi circumdantis me : exurge Do-

7. Je ne craindrai point ces milliers de peuples qui m'environnent : Levez-

---

ỷ. 2. — [1] D'autres traduisent : comment le nombre..... s'est-il augmenté? — Les saints Pères ont vu dans David, qui fut persécuté par son propre fils, un type de Jésus-Christ, qui fut pris par Judas, livré aux gentils et crucifié, mais qui ressuscita glorieusement de la mort (*a*).

ỷ. 3. — [2] à moi et de moi.

[3] Beaucoup disent que je n'ai aucun secours, ni aucune miséricorde à atttendre de mon Dieu, que j'honore. Comparez les paroles de Séméï 2. *Rois*, 16, 8; et aussi les blasphèmes contre Jésus-Christ *Matth.* 27, 40. 41. Même un grand nombre des amis de David perdirent courage, mais il mit son espérance dans le secours immédiat de Dieu.

ỷ. 4. — [4] D'autres traduisent : vous m'avez reçu, — sous votre protection (*b*).

[5] vous m'en tenez lieu, ou vous me rendez la gloire que j'avais perdue.

[6] Celui qui est dans la tristesse, dans le découragement, baisse la tête; celui qui espère, l'élève.

ỷ. 5. — [7] dans les souffrances que j'ai eu à éprouver jusque là. D'autr. trad. : je crierai, il m'exaucera.

[8] de la montagne de Sion, où se trouvait l'Arche d'alliance, sur laquelle Dieu se rendait présent entre les chérubins.

ỷ. 6. — [9] au milieu de mes ennemis.

[10] Litt. : m'a accueilli, — sous sa protection. Selon saint Justin, saint Augustin, Eusèbe, Théodoret et d'autres, David a prononcé ces paroles comme type de Jésus-Christ, qui devait sortir un jour du tombeau; l'Eglise les a également insérées dans l'office de Pâques.

(*a*) Dans l'Hébr. : Jehova, combien mes ennemis sont nombreux! que le nombre de ceux qui s'élèvent contre moi est grand!

(*b*) Dans l'Hébr. : vous êtes un bouclier autour de moi.

vous, Seigneur; sauvez-moi, mon Dieu;	mine, salvum me fac Deus meus.
8. car vous avez frappé tous ceux qui se déclarent contre moi sans raison; vous avez brisé les dents des pécheurs[11].	8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contrivisti.
9. Le salut vient du Seigneur; et c'est vous qui bénissez votre peuple[12].	9. Domini est salus: et super populum tuum benedictio tua.

PSAUME IV.

Consolation, repos et joie en Dieu.

1. Psaume de David, pour la fin, sur les Cantiques[1].	1. In finem in carminibus, Psalmus David.
2. Le Dieu de ma justice[2] m'a	2. Cum invocarem exaudivit

ỳ. 8. — 11 Vous les avez réduits à l'impuissance de me nuire; car les animaux sauvages, après qu'on leur a brisé les dents, ne peuvent plus nuire.

ỳ. 9. — 12 On lit ici le mot *sela*, qui revient souvent dans le texte hébreu des Psaumes; quelques-uns le prennent pour le nom d'un instrument de musique, d'autres pour une exhortation à méditer ce qui précède immédiatement, d'autres lui donnent divers autres sens (*a*).

ỳ. 1.— 1 D'autr. trad.: Pour la fin, entre les chants. Psaume de David.—Les titres des Psaumes sont très-obscurs, et traduits de diverses manières par les différents traducteurs. Les Interprètes ne s'accordent pas sur les paroles ci-dessus. Selon quelques-uns, elles voudraient dire que le Psaume qui suit n'était pas chanté seulement à des temps déterminés, mais chaque jour, à la fin des Psaumes spéciaux. Selon d'autres, elles signifient que le Psaume se rapporte à Jésus-Christ, qui est appelé « la fin, le but », et à son Eglise. On traduit l'Hebreux: Au maître de chœur, sur les instruments à cordes, Psaume, etc. D'autres autrement (*b*).

ỳ. 2. — 2 Dieu l'auteur de ma justice, ou le défenseur de ma juste cause (August.). Les Interprètes rapportent aussi communément ce Psaume, de

(*a*) Le mot « sela » se lit dans ce Psaume à la fin des versets 3. 5. 9. Le sentiment le plus commun est qu'il indique une pose, ou quelques modifications du ton dans le chant. Ce mot se trouve 71 fois dans le Psautier.

(*b*) Dans l'Hébr.: Præcentori, au chef de chœur, d'orchestre etc. et ainsi toutes les fois que ce mot revient. — Il faut observer au sujet des titres des Psaumes: 1° que ces titres ne sont pas les mêmes dans les diverses versions anciennes; 2° qu'il s'en trouve plusieurs dans ces versions qu'on ne lit pas dans l'Hébreu, et que même quelques-uns sont postérieurs au christianisme; 3° que les titres de l'Hébreu, quelle qu'en soit l'obscurité, sont généralement plus clairs et mieux en harmonie avec les usages religieux de la Synagogue que les titres des versions. D'où il suit que lorsqu'on demande si les titres des Psaumes font partie des Ecritures, il ne peut être question que des titres tels qu'on les lit dans le texte primitif. La décision du concile de Trente, d'après laquelle on doit admettre comme authentique le texte de la Vulgate avec toutes ses parties, ne concerne pas les titres des Psaumes qui sont dans cette version; car sans rappeler que le concile n'a aucunement eu l'intention de donner au texte latin la préférence sur le texte hébreu, il ajoute dans sa décision qu'on doit admettre le texte de la Vulgate tel qu'il se lit dans l'Eglise; or, l'Eglise ne fait nulle part entrer les titres des Psaumes dans ses offices.

me Deus justitiæ meæ : in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei, et exaudi orationem meam.

exaucé dans le temps que je l'invoquais. Lorsque j'étais dans l'affliction, vous m'avez mis au large. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

3. Filii hominum usquequo gravi corde? ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium?

3. Jusqu'à quand, ô enfants des hommes [3], aurez-vous le cœur appesanti [4]? Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge [5]?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

4. Sachez donc que c'est le Seigneur qui a rempli son saint d'une gloire admirable [6]. Le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers lui.

5. Irascimini, et nolite peccare : quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

5. Mettez-vous en colère; mais gardez-vous de pécher [7]. Soyez touchés de componction sur vos lits pour les choses que vous méditez au fond de vos cœurs [8].

6. Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino; multi dicunt : Quis ostendit nobis bona?

6. Offrez à Dieu un sacrifice de justice [9], et espérez au Seigneur. Plusieurs disent : Qui nous fera voir les biens [10]?

7. Signatum est super nos lu-

7. La lumière de votre visage est

---

même que le précédent, au temps de la fuite de David devant Absalon (*a*).

℣. 3. — [3] partisans de l'iniquité.

[4] endurci, obstiné. Dans l'Hébr. : Jusqu'à quand ma gloire sera-t-elle un objet d'outrages?

[5] Pourquoi vous séduisez-vous vous-mêmes par de vaines espérances, et méditez-vous le mensonge, pour accuser l'innocent?

℣. 4. — [6] D'autr. trad. : Sachez que le Seigneur fait des merveilles en faveur de ses saints; — sachez qu'il conduit l'homme pieux par des voies admirables; c'est pourquoi renoncez à vos projets (*b*).

℣. 5. — [7] Lors même que la colère et le mécontentement se seraient emparés de vous, ne péchez point en vous y obstinant; que le soleil ne se couche point sur votre colère (*Ephés.* 4, 26.), et concevez-en du repentir sur votre lit. Il y en a qui trad. l'Hébr. : Tremblez d'effroi, et ne péchez point!

[8] Effacez, par vos larmes durant la nuit, les péchés que vous avez commis pendant le jour (Jérôm.). Dans l'Hébreu le verset porte : Tremblez d'effroi et ne péchez point! Réfléchissez dans votre cœur, sur votre lit, et demeurez en repos.

℣. 6. — [9] de conversion et de vraie piété. Comp. 5. *Moys.* 33, 19. *Ps.* 50, 19.

[10] Beaucoup d'entre mes amis disent : Qui amènera enfin des temps meilleurs?

(*a*) Dans l'Hebr. : Lorsque je crie, exaucez-moi, ô Dieu de ma justice!

(*b*) Dans l'Hébr. : litt. : Sachez que Jéhovah a séparé (réservé pour le trône) celui qui a été pieux envers lui (moi-même).

gravée sur nous, Seigneur[11]; vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

men vultus tui Domine : dedisti lætitiam in corde meo.

8. Ils se sont multipliés par l'abondance de leurs fruits, de leur froment, de leur vin et de leur huile[12].

8. A fructu frumenti, vini, et olei sui, multiplicati sunt.

9. Pour moi, je dormirai, et je me reposerai dans la paix[13],

9. In pace in idipsum dormiam, et requiescam;

10. parce que vous m'avez, Seigneur, affermi d'une manière toute singulière dans l'espérance[14].

10. Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

PSAUME V.

Prière pour obtenir du secours. Confiance dans le triomphe de la bonne cause.

1. Pour la fin[1], pour celle qui obtient l'héritage[2], Psaume de David[3].

1. In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur, Psalmus David.

2. Seigneur, prêtez l'oreille à mes paroles; entendez mes cris.

2. Verba mea auribus percipe Domine, intellige clamorem meum.

℣. 7. — [11] David répond à ses amis par une prière à Dieu. Les faveurs dont Dieu nous a comblés, sont un signe certain que sa divine Providence veille sur nous (*a*).

℣. 8. — [12] Mes ennemis se sont etc., et ils trouvent en ces biens leur joie, et le rassasiement de leur cœur; car ils ne connaissent pas la joie intérieure, que l'on goûte en Dieu (*b*).

℣. 9. — [13] Tout cela ne me touche point, pourvu seulement que j'aie Dieu.

℣. 10 — [14] Dans l'Hébr. : parce qu'il n'y a, Seigneur, que votre secours qui fait que j'habite avec sécurité.

℣. 1. — [1] Voyez *Ps.* 4. note 1.

[2] pour l'âme fidèle, que Dieu récompensera un jour. Dans l'Hébreux le titre porte : Au maître de musique, sur les flûtes, Psaume de David (*c*).

[3] Il y en a qui rapportent le Psaume à la persécution de David par Saül ou par Absalon; mais il semble qu'il est surtout dirigé contre les ennemis de Dieu, et que c'est une exhortation à la confiance en Dieu en général.

(*a*) Dans l'Hébr. : Elevez (faites luire) sur nous la lumière de votre face, ô Jéhovah !

(*b*) Dans l'Hébr. litt. : Vous avez mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en goûtent lorsqu'ils ont en abondance le froment et le vin nouveau.

(*c*) C'est à-dire Psaume de David, envoyé par lui au maître de musique du temple, pour être exécuté sur des flûtes.

3. Intende voci orationis meæ, rex meus et Deus meus.

3. Soyez attentif à la voix de ma prière, vous qui êtes mon roi et mon Dieu[4];

4. Quoniam ad te orabo : Domine mane exaudies vocem meam.

4. Car je vous adresserai ma prière, Seigneur; vous entendrez ma voix[5] dès le matin.

5. Mane astabo tibi et videbo : quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

5. Dès le matin je me présenterai devant vous, et je reconnaîtrai[6] que vous n'êtes pas un Dieu qui aime l'iniquité[7].

6. Neque habitabit juxta te malignus : neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

6. L'homme malin ne demeurera point auprès de vous[8], et les injustes ne subsisteront point devant vos yeux.

7. Odisti omnes, qui operantur iniquitatem : perdes omnes, qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus :

7. Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité; vous perdrez toutes les personnes qui profèrent le mensonge[9]; le Seigneur aura en abomination l'homme sanguinaire et trompeur.

8. ego autem in multitudine misericordiæ tuæ,

introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

8. Mais pour moi, me confiant dans l'abondance de votre miséricorde, j'entrerai dans votre maison[10]; et, rempli de votre crainte, je vous adorerai dans votre saint temple[11].

9. Domine deduc me in justitia

9. Conduisez-moi, Seigneur, dans

ỳ. 3. — [4] C'était Dieu qui était proprement le roi des Israélites; leur roi terrestre n'était que son représentant.

ỳ. 4. — [5] Vous exaucerez une prière que je vous adresse dès le matin; car ceux qui veillent ainsi dès le matin devant Dieu, le trouvent (*Prov.* 8, 17.).

ỳ. 5. — [6] D'autr. trad. avec saint Cyprien :.... devant vous, et je méditerai. Selon d'autr. : je verrai, c'est-à-dire j'espérerai en vous.

[7] D'autr. trad. :.... je verrai (j'espérerai) : parce que etc. — Lorsque dès le matin je prierai et méditerai, vous m'exaucerez, parce que vous n'aimez pas l'iniquité des méchants, qui se sont déclarés mes ennemis.

ỳ. 6. — [8] n'est pas uni à Dieu, ni Dieu à lui, c'est un impie (*a*).

ỳ. 7. — [9] la calomnie et autres faussetés.

ỳ. 8. — [10] J'oserai paraître devant vous, et demeurer en votre présence, m'appuyant, non sur mes mérites, mais sur votre infinie miséricorde.

[11] D'autres traduisent : je vous adorerai tourné vers votre saint temple. — Pénétré de votre crainte, de ma demeure je vous adresserai ma prière du côté du temple, où vous êtes présent. Les Hébreux se tournaient, en priant, du côté du temple. Voy. *Dan.* 6, 10. Par la maison de Dieu et son temple il faut entendre ici le saint tabernacle, qui, étant la demeure de Dieu, portait ce nom distingué, qui passa depuis au temple de Salomon.

(*a*) Dans le second membre du verset, au lieu *d'injustes,* l'Hébr. porte : les insensés (ceux qui se jettent follement dans le mauvais parti, dans le mal).

la voie de votre justice [12]; rendez droite ma voie devant vos yeux à cause de mes ennemis [13].

10. Car la vérité [14] n'est point dans leur bouche [15], leur cœur est rempli de vanité.

11. Leur gosier est un sépulcre ouvert [16]; ils se sont servis de leurs langues pour tromper avec adresse [17]; jugez-les, ô Dieu [18]! Faites-les déchoir de leurs pensées; repoussez-les à cause de la multitude de leurs impiétés [19], parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur [20].

12. Et que tous ceux qui espèrent en vous se rejouissent; ils seront éternellement remplis de joie, et vous habiterez dans eux [21]. Et tous ceux qui aiment votre nom [22] se glorifieront en vous,

tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.

10. Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est.

11. Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, judica illos Deus.

Decidant a cogitationibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

12. Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt : et habitabis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum,

ỳ. 9 — [12] Litt. : dans la justice, — dans les voies de la justice. Soyez vous-même mon guide, de peur que je ne chancelle, et afin que je ne m'écarte ni à droite ni à gauche !

[13] rendez-moi la voie facile à la marche, à cause de mes ennemis, et soyez-moi présent (*a*).

ỳ. 10. — [14] Suit maintenant la raison pourquoi Dieu doit, à cause de ses ennemis, le maintenir dans la justice; c'est qu'ils sont très-méchants.

[15] Il n'y a en eux rien qui inspire la confiance.

ỳ. 11. — [16] Celui qui leur vient à la bouche, tombe dans un sépulcre, c'est-à-dire est perdu.

[17] ils ont à la bouche de belles paroles, mais elles sont pleines de flatteries, d'hypocrisie.

[18] Le souhait qui suit ne vient pas de la haine, mais du zèle pour la gloire de Dieu. On doit, du reste, voir dans ces paroles moins un vœu ou une malédiction, qu'une prédiction de la manière dont Dieu traitera un jour les impies. Voyez 2. *Esdr.* chap. 4. note 2.

[19] Chassez-les du lieu où ils se sont violemment introduits contre toute justice.

[20] Dans l'Hébreu : car ils se sont révoltés contre vous.

ỳ. 12. — [21] Vous habiterez éternellement dans les justes, comme dans un temple, et ils seront comblés de gloire et de félicité durant l'éternité. Dans l'Hébreu : et vous les couvrirez de votre protection.

[22] qui vous aiment. Le nom du Seigneur est le Seigneur lui-même, c'est-à-dire que le nommer, c'est le connaître.

(*a*) Conduisez-moi à cause de mes ennemis; aplanissez votre voie devant moi.

13. quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronastis nos.

13. parce que vous répandrez votre bénédiction sur le juste. Seigneur, vous nous avez couverts [23] de votre amour comme d'un bouclier [24].

PSAUME VI.

Prière de pénitence.

1. In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

2. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

3. Miserere mei Domine quoniam infirmus sum : sana me Domine quoniam conturbata sunt ossa mea.

4. Et anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo?

5. Convertere Domine, et eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam.

6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi?

1. Pour la fin, sur les Cantiques [1], Psaume de David, pour l'Octave [2].

2. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me punissez pas dans votre colère [3].

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis faible [4]; Seigneur, guérissez-moi, parce que mes os sont tout ébranlés [5].

4. Et mon âme est toute troublée. Mais vous, Seigneur, jusqu'à quand [6]?

5. Tournez-vous *vers moi*, Seigneur, et délivrez mon âme; sauvez-moi en considération de votre miséricorde.

6. Car il n'y a personne qui se souvienne de vous dans la mort. Et qui est celui qui vous louera dans l'enfer [7]?

℣. 13. — [23] Litt. : couronnés, — protégés, couverts.

[24] Litt. : de votre bienveillance, — de votre grâce; parce que la volonté éclairée, vraiment bonne, a la grâce.

℣. 1. — [1] D'autres traduisent : Pour la fin, parmi les Cantiques etc. Voyez *Ps.* 4. note 1.

[2] Pour un instrument à huit cordes. Dans l'Hébreu : Au maître de musique, avec les instruments à cordes de (ou sur) l'octave, Psaume de David. David, puni de ses péchés par ses ennemis, demande, dans ce Psaume, grâce et délivrance, et il espère avec confiance.

℣. 2. — [3] David ne demande pas, après avoir péché, que Dieu ne le punisse pas, mais qu'il tempère le châtiment par sa miséricorde.

℣. 3. — [4] proprement, comme porte l'Hébreu, languissant et pénétré de douleur au sujet de mes péchés.

[5] Litt. : tout troublés; — tout émus de douleur et d'angoisse.

℣. 4. — [6] différerez-vous de me délivrer — ou me châtierez-vous? Ce n'est pas là une expression d'impatience, mais d'une confiance filiale en la bonté de Dieu.

℣. 6. — [7] Venez à mon secours, ô mon Dieu! car si mes ennemis sont vic-

7. Je me suis épuisé à force de soupirer [8]. Je laverai toutes les nuits mon lit *de mes pleurs;* j'arroserai de mes larmes le lieu où je suis couché [9].

8. La fureur a rempli mon œil de trouble; je suis devenu vieux au milieu de tous mes ennemis [10].

9. Retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, parce que le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes [11].

10. Le Seigneur a exaucé l'humble supplication que je lui ai faite; le Seigneur a agréé ma prière.

11. Que tous mes ennemis rougissent et soient remplis de trouble; qu'ils se retirent très-promptement, et qu'ils soient couverts de confusion.

7. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

8. Turbatus est a furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

9. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

10. Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

11. Erubescaut, et conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur et erubescant valde velociter.

---

torieux, et que je meure, je ne vous confesserai et ne vous louerai plus dans l'autre monde, comme en cette vie. L'enfer, l'autre monde (4. *Moys*. 16, 30. 33.), où tous ceux qui mouraient se trouvaient rassemblés (*Job*, 30, 23.), avant que Jésus-Christ eût consommé son œuvre, n'était pas seulement pour les méchants, comme enfer proprement dit, un lieu de gémissements (*Job*, 26, 5.), mais même à l'égard des bons, ce n'était point, comme séjour avant d'être admis au ciel, un lieu de joie, mais de silencieuse tristesse (*Ps*. 29, 10. 87, 13. *Isaï*. 38, 18. *Ecclésiaste*, 9, 10.); et, sous ce rapport, ce n'était pas un lieu où Dieu fût reconnu et loué, comme il l'est présentement sur la terre. Ce n'est que par Jésus-Christ que la mort a cessé d'être triste, en ce qu'il a ouvert le ciel, qui est le lieu où Dieu est vraiment confessé et loué. Le chrétien, en priant, peut sur ce verset se souvenir de la mort du péché, et de la mort éternelle dans l'enfer, le lieu du châtiment des damnés, où il n'y a plus ni reconnaissance ni louange de Dieu.

℣. 7. — [8] D'autres traduisent l'Hébreu : Je suis las de soupirer.

[9] D'autres traduisent : Je lave.... : j'arrose etc. Voilà la pénitence d'un Israélite ; que ferez-vous vous-même, en qualité de chrétien?

℣. 8. — [10] Le chagrin m'a fait vieillir en présence de mes ennemis, qui en ont été dans la joie. Le chrétien pénitent peut, au sujet de ces ennemis de David, penser aux passions, aux tentations, aux mauvais exemples et aux mauvaises compagnies, aux occasions dangereuses, et à tout ce qui est un obstacle au salut. Dans l'Hébr. : Mon œil s'est desséché par l'indignation, il a vieilli à cause de mes ennemis.

℣. 9. — [11] Celui qui prie sent tout-à-coup sa prière exaucée.

PSAUME VII.

Prière pour obtenir protection contre les ennemis. Leur ruine.

1. Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

2. Domine Deus meus in te speravi : salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

3. Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

4. Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis :

5. Si reddidi retribuentibus mihi mala, decidam merito ab inimicis meis inanis.

1. Psaume de David, qu'il chanta au Seigneur à cause des paroles de Chus [1], fils de Jémini [2].

2. Seigneur, mon Dieu, c'est en vous que j'ai espéré; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent [3] et délivrez-moi;

3. de peur qu'enfin il [4] ne ravisse mon âme [5] comme un lion, lorsqu'il n'y a personne qui me tire *d'entre ses mains*, et qui me sauve.

4. Seigneur, mon Dieu, si j'ai fait *ce que l'on m'impute* [6], si mes mains se trouvent coupables d'iniquité [7],

5. si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, je consens de succomber sous mes ennemis, frustré de mes espérances [8].

ỳ. 1. — [1] c'est-à-dire au sujet de Chus.

[2] Par Chus, fils de Jémini, c'est-à-dire Benjamite, il y en a qui entendent Séméï, qui outragea David (2 *Rois*, 16, 5.), d'autres, avec saint Jérôme, entendent Saül, qui pouvait être appelé Chus (Ethiopien, noir, More), à cause de son naturel plein de fiel et enclin à la colère.

ỳ. 2. — [3] des partisans de Chus. Sur ce que le chrétien, qui prie, doit penser au sujet des ennemis dont il est question dans les Psaumes, voyez 2. *Rois*, 22. note 34.

ỳ. 3. — [4] Chus, ỳ. 15-17. Voy. *Ps*. 6. note 10.

[5] ma vie (*a*).

ỳ. 4. — [6] Litt. : si j'ai fait cela, — ce que Chus me reproche.

[7] Litt. : s'il y a quelque iniquité dans mes mains, — dans mes actions. Les mains sont mises pour les actions, comme étant les instruments ordinaires qui servent à les faire.

ỳ. 5. — [8] Litt. : que je me retire, j'y consens, vide devant mes ennemis; — vide, sans espoir de délivrance. Dans l'Hébr. le verset porte : Si j'ai rendu le mal à mon ami, si j'ai dépouillé celui qui, sans sujet, me persécutait, que l'ennemi etc.

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : de peur que, comme un lion, il ne déchire mon âme, qu'il ne me mette en pièces, sans que personne m'arrache (à lui).

6. Que l'ennemi poursuive mon âme et s'en rende maître; qu'il me foule aux pieds sur la terre en m'ôtant la vie, et qu'il réduise ma gloire[9] en poussière.

6. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat.

7. Levez-vous, Seigneur, dans votre colère[10], et faites éclater votre grandeur au milieu de mes ennemis. Levez-vous, Seigneur mon Dieu, suivant le précepte que vous avez établi[11];

7. Exurge Domine in ira tua : et exaltare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti :

8. et l'assemblée des peuples vous environnera[12]. En considération de cette *assemblée*, remontez en haut[13].

8. Et synagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere :

9. C'est le Seigneur qui juge les peuples[14]. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, et selon l'innocence qui est en moi[15].

9. Dominus judicat populos.

Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me.

10. La malice des pécheurs finira,

10. Consumetur nequitia pec-

ỳ. 6. — [9] c'est-à-dire moi-même, tout ce que je suis.

ỳ. 7. — [10] Mais puisque je suis innocent, levez-vous et montez sur votre tribunal.

[11] Levez-vous pour être vous-même mon juge, puisque vous avez ordonné de prendre la défense de l'innocent et de l'opprimé, et de leur rendre justice. Dans l'Hébr. :.... colère ; élevez-vous contre les fureurs de ceux qui me persécutent, élevez-vous, ô Seigneur ! mon Dieu, et ordonnez le jugement. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 8. — [12] Le Psalmiste va maintenant décrire l'appareil avec lequel s'est tenu ce lit de justice. Dieu apparaît, et les peuples, notamment ses saints, sont autour de lui.

[13] En haut, les hauteurs ne marquent pas ici le ciel, mais le tribunal élevé, où Dieu siégeait sur la montagne de Sion, comme *Ps*. 67, 19. Le Chantre sacré veut dire : Revenez, pour exercer votre justice, sur les hauteurs de Sion, que vous sembliez avoir abandonnées, puisque l'iniquité est devenue si puissante ; revenez en considération des peuples, des saints, qui vous attendent pour les juger.

ỳ. 9. — [14] Il est le juge commun, il me rendra par conséquent justice.

[15] Les Pères grecs font observer sur ce passage, que David, par ces paroles, n'a point voulu parler d'une justice et d'une innocence absolues et parfaites, mais seulement dire que sa manière d'agir vis-à-vis de Saül avait été juste (Voy. 1. *Rois*, 24, 12.); car il déclare lui-même ailleurs que tous les hommes sont pécheurs et coupables devant Dieu. (*Ps*. 142, 2.).

(*a*) D'autr. : Elevez-vous contre les fureurs de ceux qui me pressent, levez-vous (venez) à moi, vous avez fait un précepte de la justice.

catorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus.

Justum

11. adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde.

12. Deus judex justus, fortis, et patiens : numquid irascitur per singulos dies ?

13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit : arcum suum tetendit, et paravit illum.

14. Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.

15. Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, et peperit iniquitatem.

16. Lacum aperuit, et effodit eum : et incidit in foveam, quam fecit.

17. Convertetur dolor ejus in caput ejus : et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.

18. Confitebor Domino secun-

et vous conduirez le juste, ô Dieu qui sondez les cœurs et les reins [16] !

11. C'est avec justice [17] que j'attends le secours du Seigneur, qui sauve ceux dont le cœur est droit.

12. Dieu est un juge juste, fort et patient. Se met-il en colère tous les jours [18] ?

13. Si vous ne vous convertissez, il fera briller son épée ; il a déjà tendu son arc, et il le tient tout prêt.

14. Et il y a préparé des instruments de mort : il a rendu ses flèches brûlantes [19].

15. Voilà qu'il a désiré avec passion l'injustice [20] ; il a conçu la douleur, et il a enfanté l'iniquité [21].

16. Il a ouvert une fosse, et l'a creusée ; et il est tombé dans la fosse qu'il avait faite [22].

17. La douleur retournera sur lui-même, et son injustice descendra sur sa tête.

18. Je rendrai gloire au Seigneur, à

ỳ. 10. — [16] D'autr. trad. : Que la malice..... finisse, et conduisez etc. Dans ce jugement, mettez un terme à la malice, et faites triompher la cause des justes, ce qui vous est facile, puisque vous connaissez le cœur de l'homme (*a*).

ỳ. 11. — [17] par la raison même qu'il connait l'intérieur (*b*).

ỳ. 12. — [18] Le Chantre sacré se répond à lui-même dans ce qui suit : Oui, à moins que vous ne vous convertissiez, il est toujours prêt à vous donner la mort. Dans l'Héb. : Dieu est un juste juge, un Dieu qui s'irrite chaque jour.

ỳ. 14. — [19] Dans la guerre, on enveloppait quelquefois les flèches de matières inflammables, on y mettait le feu, et on les lançait.

ỳ. 15. — [20] Litt. : il a eu de la passion pour l'injustice, — le persécuteur plein de malice.

[21] il a conçu des projets pervers, pour nuire à son prochain, et il les a mis à exécution (*c*).

ỳ. 16. — [22] Plein de confiance dans le secours divin, le Chantre sacré voit d'avance la chute de son persécuteur.

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : Que la malice des impies succombe, je vous en prie, et affermissez le juste ! car c'est vous, ô Dieu juste ! qui sondez les cœurs et les reins.

(*b*) Dans l'Hébr. : Mon bouclier est sur (en) Dieu, lui qui sauve etc. Le mot juste, tsaddiq, qui se trouve dans le latin joint à *adjutorium*, se rapporte à Dieu.

(*c*) Dans l'Hébr. : Voilà qu'il a conçu l'iniquité, il a porté la douleur dans son sein, et il a enfanté le mensonge.

cause de sa justice [23]; et je chanterai *des cantiques* au nom du Seigneur très-haut.

dum justitiam ejus : et psallam nomini Domini altissimi.

PSAUME VIII.

Dieu est loué au sujet de l'homme régénéré et glorifié dans le Christ [1].

1. Pour la fin [2], pour les pressoirs [3], Psaume de David.

2. Seigneur, notre Maître, que votre nom est admirable dans toute la terre [4]! Car votre magnificence est élevée au-dessus des cieux [5].

3. Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, pour confondre vos adversaires, et pour détruire l'ennemi, et celui qui veut se venger [6].

1. In finem pro torcularibus, Psalmus David.

2. Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

3. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

ỳ. 18. — [23] comme il le mérite.

[1] Jésus-Christ, les Apôtres (*Matth.* 16, 16. 1. *Cor.* 15, 26-38. *Hébr.* 2, 8. 9.) et les saints Pères ont rapporté ce Psaume à la glorification du Messie; et cette application a pour elle la teneur même du Psaume. En effet, quoiqu'il offre en général le tableau de la gloire de l'homme parfait, régénéré, enrichi et orné de nouveau, après sa chute dans le péché, de la grâce de Dieu (ỳ. 5.), ce tableau est aussi et surtout celui de la glorification de Jésus-Christ, dans l'humanité renouvelée duquel, les hommes, après la rédemption, sont glorifiés.

ỳ. 1. — [2] Voy. *Ps.* 4. note 1.

[3] Dans l'Hébr. Gitthith, vraisemblablement un instrument qui avait la forme d'un pressoir. Dans l'Hébr. : Au maître de musique, sur le Gitthith, Psaume de David.

ỳ. 2. — [4] que vous êtes admirable dans vos œuvres!

[5] Elle n'éclate pas seulement sur toute la terre, elle s'élève jusqu'aux cieux, que nos yeux découvrent.

ỳ. 3. — [6] Dans l'Hébr. : pour réduire au silence... Les enfants, par leur innocence et leur amabilité, célèbrent vos louanges, pour réduire au silence, pour confondre ceux qui ne veulent point reconnaître votre gloire et qui se révoltent contre vous. Ces paroles ont reçu leur accomplissement spécialement lorsque les enfants glorifièrent Jésus-Christ dans le temple (*Matth.* 21, 16.), et qu'ainsi ils couvrirent de confusion ses ennemis courroucés et avides de vengeance.

4. Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum : lunam et stellas, quæ tu fundasti.

5. Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum?

6. Minuisti eum paulo minus ab angelis, gloria et honore coronasti eum :

7. et constituisti eum super opera manuum tuarum.

8. Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas : insuper et pecora campi;

9. volocres cœli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris.

10. Domine Dominus noster,

4. Quand je considère vos cieux, qui sont les ouvrages de vos doigts, la lune et les étoiles que vous avez affermies;

5. qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui, ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez [7]?

6. Vous ne l'avez qu'un peu abaissé au-dessous des anges [8]; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur [9],

7. et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains [10].

8. Vous avez mis toutes choses sous ses pieds, toutes les brebis et tous les bœufs, et même les bêtes des champs,

9. les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer qui se promènent dans les sentiers de l'Océan.

10. Seigneur, notre Maître, que

ỳ. 5. — [7] David n'entend pas simplement ici les dons de la nature, il entend encore et surtout ceux de la grâce; en effet, se souvenir, visiter dans le bon sens, veut dire, dans le style biblique, sauver, délivrer (1. *Moys.* 8, 1. 21, 1. 50, 24. 2. *Moys.* 2, 25.); d'où il suit qu'il s'agit surtout ici de l'humanité rachetée, ornée de nouveau de la grâce, régénérée, et que le sens du verset est : Lorsque je considère le ciel et les étoiles, et que je vois avec quelle magnificence vous y faites éclater votre gloire, je suis à me demander comment vous avez voulu encore la faire éclater en vous souvenant de l'homme dans l'état de grâce. L'humanité perfectionnée et régénérée étant proprement l'humanité de Jésus-Christ, en ce qu'il porte en lui le type du genre humain, et qu'en lui tous, après la rédemption, trouvent grâce et accès auprès de Dieu, c'est avec raison que les Apôtres et les saints Pères font à sa personne, dans le sens le plus relevé, l'application de ce qui est ici marqué.

ỳ. 6. — [8] la nature humaine au-dessous de la nature angélique, à savoir aussi longtemps seulement qu'elle est sur la terre; car dans l'autre vie les hommes sont comme les anges du ciel (*Matth.* 22, 30.). Il y en a qui traduisent l'Hébreu :.... qu'un peu abaissé au-dessous de Dieu, — vous ne l'avez rendu que peu inférieur à vous-même (*a*).

[9] c'est-à-dire racheté, comblé de vos grâces. L'homme, par sa nature, n'a aucune gloire, il est au contraire dans la dépendance, plein de sujets de confusion et rempli de misère.

ỳ. 7. — [10] le second homme, Jésus-Christ (*Hébr.* chap. 1.), de même que le premier (1. *Moys.* 1, 26.), et dans lui son Eglise sainte, qui non-seulement use de ce monde, mais qui souvent le domine par sa puissance merveilleuse.

(*a*) Dans l'Hébr. le mot traduit par angeli, anges, est Elohim, qui est un des noms ordinaires de Dieu.

votre nom est admirable dans toute la terre !

quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

PSAUME IX.

Action de grâces pour le secours qu'on a reçu; prière pour demander protection en faveur des pauvres[1].

1. Pour la fin, Psaume de David, pour les secrets du fils [2].

2. Je vous louerai [3], Seigneur, de toute l'étendue de mon cœur; je raconterai toutes vos merveilles.

3. Je me réjouirai, et je tressaillerai en vous : je chanterai à *la gloire de* votre nom, vous qui êtes le Très-Haut;

4. parce que vous avez renversé et fait tourner en arrière mon ennemi; *ceux qui me haïssent* tomberont dans la défaillance, et périront devant votre face [4].

5. Car vous m'avez rendu justice, et vous vous êtes declaré pour ma cause. Vous vous êtes assis sur votre trône, vous qui jugez selon la justice.

6. Vous avez repris les nations [5], et l'impie a péri. Vous avez effacé leur nom pour toute l'éternité, et pour tous les siècles des siècles [6].

1. In finem pro occultis filii, Psalmus David.

2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo : narrabo omnia mirabilia tua.

3. Lætabor et exultabo in te : psallam nomini tuo Altissime,

4. In convertendo inimicum meum retrorsum : infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

5. Quoniam fecisti judicium meum et causam meam : sedisti super thronum qui judicas justitiam.

6. Increpasti gentes, et periit impius : nomen eorum delesti in æternum, et in sæculum sæculi.

---

[1] Saint Augustin, saint Chrysostôme et saint Jérôme prennent ce Psaume pour un cantique d'action de grâces de l'Eglise chrétienne, au sujet des victoires qu'elle a remportées sur l'ennemi du genre humain et sur le paganisme (ỷ. 6.); et de plus, comme une prière qu'elle adresse à Dieu pour lui demander sa protection contre ses futurs ennemis. David a pu chanter ce même cantique après quelque victoire sur ses ennemis.

ỷ. 1 — [2] c'est-à-dire de Jésus-Christ, selon les Pères ci-dessus. Selon l'Hébreu : Au maître de musique, sur la mort du fils (d'Absalon). D'autres traduisent : sur le mouthlaben (*a*) (comme si c'était le nom d'un instrument de musique). D'autr. autrem.

ỷ. 2. — [3] Litt. : Je vous confesserai; — d'autr. trad. : Je vous louerai, je vous rendrai des actions de grâces.

ỷ. 4. — [4] ils ne soutiendront pas votre regard, l'influence de votre puissance.

ỷ. 6. — [5] les ennemis de la religion et de Dieu.

[6] Telle est la fin de tous les ennemis de Dieu et de son Eglise.

(*a*) **Mouthlaben signifie : Mort du fils.**

7. Inimici defecerunt frameæ in finem : et civitates eorum destruxisti.

Periit memoria eorum cum sonitu :

8. et Dominus in æternum permanet.

Paravit in judicio thronum suum :

9. et ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia.

10. Et factus est Dominus refugium pauperi : adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

11. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum : quoniam non dereliquisti quærentes te Domine.

12. Psallite Domino, qui habitat in Sion : annuntiate inter gentes studia ejus :

13. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum.

14. Miserere mei Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis.

7. Les armes de l'ennemi[7] ont perdu leur force pour toujours[8] ; et vous avez détruit leurs villes. Leur mémoire a péri avec grand bruit[9] :

8. mais le Seigneur demeure éternellement. Il a préparé son trône pour exercer son jugement ;

9. et il jugera lui-même toute la terre dans l'équité ; il jugera les peuples avec justice.

10. Le Seigneur est devenu le refuge du pauvre[10] ; il vient à son secours lorsqu'il en a besoin, et qu'il est dans l'affliction.

11. Que ceux-là espèrent en vous, qui connaissent votre nom, parce que vous n'avez point abandonné, Seigneur, ceux qui vous cherchent.

12. Chantez des cantiques au Seigneur qui demeure dans Sion[11] ; annoncez parmi les nations ses conseils[12] ;

13. parce qu'il s'est souvenu du sang de ses serviteurs[13], pour en prendre la vengeance : il n'a point mis en oubli le cri des pauvres.

14. Ayez pitié de moi, Seigneur ; voyez l'état d'humiliation où mes ennemis m'ont réduit[14],

---

℣. 7. — [7] D'autres traduisent (selon l'Hébreu) : Les dévastations de l'ennemi ont cessé pour toujours. D'autres autrement.

[8] reposent.

[9] Litt. : avec bruit. — Comme un bruit (*a*).

℣. 10 — [10] du fidèle, qui, quoiqu'il ne soit pas toujours pauvre en biens, doit néanmoins être pauvre en esprit, humble et dévoué à Dieu.

℣. 12. — [11] à Jérusalem, qui, dans un sens plus élevé, marque l'Eglise (Augustin, Jérôme).

[12] les œuvres de sa justice et de sa grâce.

℣. 13. — [13] Litt. : de leur sang, — du sang des hommes pieux persécutés, des martyrs, qui ont versé leur sang pour Dieu (Jérôm.).

℣. 14. — [14] voyez les souffrances que mes ennemis me font endurer ; car ils ne sont pas encore tous exterminés.

(*a*) Dans l'Hébr. : Leur mémoire même a péri.

15. vous qui me retirez des portes de la mort[15], afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la ville de Sion[16].

15. Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

16. Je serai transporté de joie, à cause du salut que vous m'aurez procuré[17]. Les nations se sont elles-mêmes engagées dans la fosse qu'elles avaient faite pour m'y faire périr : leur pied a été pris dans le même piége qu'ils avaient tendu en secret[18].

16. Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt.

In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.

17. On reconnaîtra que le Seigneur rend justice; le pécheur a été pris dans les œuvres de ses mains.

17. Cognoscetur Dominus judicia faciens : in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

18. Que les pécheurs soient précipités dans l'enfer, tous ces peuples qui oublient Dieu.

18. Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.

19. Car le pauvre ne sera pas en oubli pour jamais; la patience[19] des pauvres ne sera pas frustrée pour toujours.

19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.

20. Levez-vous, Seigneur; que l'homme ne s'affermisse pas dans sa puissance[20]; que les nations soient jugées devant vous.

20. Exurge Domine, non confortetur homo : judicentur gentes in conspectu tuo.

21. Etablissez, Seigneur, un législateur sur eux[21], afin que les peuples connaissent qu'ils sont hommes[22].

21. Constitue Domine legislatorem super eos : ut sciant gentes quoniam homines sunt.

ỳ. 15. — [15] de la prison, du danger, qui m'environne comme une prison.

[16] Litt. : de la fille de Sion. — C'était sous les portes que l'on se rassemblait (5. *Moys.* 21, 19. 22, 15.). La fille de Sion est Sion, c'est-à-dire Jérusalem même, de même que la fille de Babylone est Babylone même. Les villes sont souvent personnifiées comme des femmes.

ỳ. 16. — [17] de la victoire, que vous m'avez procurée sur mes ennemis.

[18] Les contempteurs de Dieu succombent par les complots mêmes qu'ils ourdissent pour la perte de ceux qui le craignent. Lors donc que nos ennemis nous persécutent et nous tendent des piéges, recourons à Dieu, et espérons en son secours.

ỳ. 19. — [19] ni l'espérance.

ỳ. 20. — [20] ne permettez pas qu'il devienne trop puissant, trop arrogant.

ỳ. 21 — [21] un maître sage, qui les instruise. D'autr. trad. l'Hébr. : Inspirez-leur, Seigneur, de la crainte. D'autr. autrem.

[22] et qu'ils s'humilient.

PSALMUS X *secundum Hebr.*

1. Ut quid Domine recessisti longe, despicis in opportunitatibus, in tribulatione?

2. Dum superbit impius, incenditur pauper : comprehenduntur in consiliis quibus cogitant.

3. Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ : et iniquus benedicitur.

4. Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret.

5. Non est Deus in conspectu ejus : inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore.

Auferuntur judicia tua a facie ejus : omnium inimicorum suorum dominabitur.

PSAUME X *selon l'Hébr.*

1. Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré au loin [1], *et* dédaignez-vous [2] de me regarder dans le temps de mon besoin et de mon affliction [3] ?

2. Tandis que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre est brûlé [4]. Ils seront surpris dans les desseins dont leur esprit est occupé,

3. car le pécheur se loue dans les désirs de son âme, et le méchant est béni [5].

4. Le pécheur a irrité le Seigneur ; il ne se mettra point en peine de la grandeur de sa colère.

5. Dieu n'est point devant ses yeux ; ses voies sont souillées [6] en tout temps. Vos jugements sont ôtés de devant sa vue [7] ; il dominera tous ses ennemis [8].

ỳ. 1. — [1] Le Chantre sacré, sous l'impression du sentiment qui le domine, éclate en plaintes plus vives encore au sujet des nouveaux ennemis, dont il s'est déjà plaint (9, 14.). Par ces ennemis il entend vraisemblablement les nations païennes (les Philistins, les Arabes), toujours disposées à la guerre et au pillage. Il se plaint des violences que ces nations commettent, et de l'oppression sous laquelle elles tiennent le peuple de Dieu (1-11.); il demande qu'il en soit délivré (11-15.), et il espère que sa prière sera exaucée (15-18.). Ceux qui ne joignent pas ce Psaume au précédent, croient qu'il s'agit de nouveaux ennemis du même caractère que ceux qu'on a fait connaître. — Le chrétien se souviendra en outre des divers ennemis de son salut.

[2] Dans l'Hébr. : et vous cachez-vous, de peur etc.

[3] lorsque vous avez l'occasion de me secourir.

ỳ. 2. — [4] D'autres traduisent : Tant que... est brûlé, c'est-à-dire est persécuté (Voy. 1. *Moys.* 31, 36.), ou est dans les angoisses (*Isaïe*, 13, 8.).

ỳ. 3 — [5] D'autres trad. : se loue lui-même, — s'estime heureux. C'est une peinture de l'orgueil. D'autres trad. l'Hébr. : et le déprédateur bénit, c'est-à-dire blasphème (*Job*, 1, 5.) et méprise le Seigneur. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 5. — [6] par le crime. D'autres trad. l'Hébr. : tortueuses. D'autres autrem.

[7] l'endurcissement et l'obstination de son cœur font qu'il n'y réfléchit point (Bruno).

[8] Dans l'Hébr. : il souffle contre tous ses ennemis, — il les brave avec arrogance.

(*a*) ỳ. 4. Dans l'Héb. : L'impie, dans l'exaltation de sa fureur, ne se mettra en peine de rien ; Dieu n'occupera nullement ses pensées.

6. Car il a dit en son cœur : Je ne serai point ébranlé[9]; de race en race *je vivrai* sans aucun mal.

7. Sa bouche est pleine de malédiction, d'amertume et de tromperie[10], le travail et la douleur sont sous sa langue[11].

8. Il se tient assis en embuscade avec les riches dans des lieux cachés[12], afin de tuer l'innocent.

9. Ses yeux regardent le pauvre; il lui dresse des embûches dans le secret, ainsi qu'un lion dans sa caverne. Il se tient en embuscade, afin d'enlever le pauvre, afin, *dis-je*, d'enlever le pauvre lorsqu'il l'attire[13].

10. *Quand il l'aura surpris* dans son piége, il le jettera par terre[14], il se baissera, et il tombera sur les pauvres lorsqu'il se sera rendu maître d'eux[15].

11. Car il a dit dans son cœur : Dieu a mis cela en oubli[16]; il a détourné son visage, pour n'en voir jamais rien.

6. Dixit enim in corde suo : Non movebor a generatione in generationem, sine malo.

7. Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo : sub lingua ejus labor et dolor.

8. Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

9. Oculi ejus in pauperem respiciunt : insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.

Insidiatur ut rapiat pauperem : rapere pauperem dum attrahit eum.

10. In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum.

11. Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

ỳ. 6. — [9] dans l'état de prospérité où je suis.

ỳ. 7 — [10] D'autres traduisent (d'après l'Hébreu) : pleine de parjures, de ruses et de violence. D'autres autrement.

[11] le malheur et les peines, que le méchant est toujours disposé à faire souffrir aux bons, ou dont il les menace. Sous sa langue — comme dans les serpents. Comp. *Ps.* 65, 17. *Job*, 20, 12.

ỳ. 8. — [12] Par les riches, c'est souvent, dans les Ecritures, les impies qui sont désignés, de même que par les pauvres, les hommes pieux. Dans l'Hébreu :.... embuscade dans les villages, — comme font encore de nos jours les Arabes voués au brigandage.

ỳ. 9. — [13] Dans l'Hébr. : dans son filet (*a*).

ỳ. 10. — [14] il tiendra le pauvre renversé par terre.

[15] De même que le lion et tous les animaux carnassiers, lorsqu'ils sont aux aguets, se rappetissent, se glissent doucement, et fondent tout-à-coup sur leur proie; ainsi fait l'impie, lorsqu'il se rend maître de ceux qui craignent Dieu. Dans l'Hébr. le verset porte : Il se courbera, se baissera, et les malheureux tomberont entre ses griffes. D'autres autrement.

ỳ. 11. — [16] il ne s'occupe pas de mes crimes, et il a comme voilé sa face, pour ne pas les voir; par conséquent, il ne les punira pas.

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : Il se tient en embuscade, pour faire de l'affligé sa proie; il fera de l'affligé sa proie en l'attirant dans son filet.

12. Exurge Domine Deus, exaltetur manus tua : ne obliviscaris pauperum.

12. Levez-vous, Seigneur mon Dieu, élevez votre main; n'oubliez pas les pauvres.

13. Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo : Non requiret.

13. Pour quelle raison l'impie a-t-il irrité Dieu ? C'est qu'il a dit en son cœur : Il ne s'en mettra point en peine.

14. Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras : ut tradas eos in manus tuas.

Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adjutor.

14. Vous voyez [17] *ce qui se passe :* car vous considérez le travail et la douleur, afin de livrer les méchants entre vos mains [18]. C'est à vous que le *soin du* pauvre a été laissé; vous serez le protecteur de l'orphelin.

15. Contere brachium peccatoris et maligni : quæretur peccatum illius, et non invenietur.

15. Brisez le bras du pécheur et de celui qui est rempli de malice; et l'on cherchera son péché, sans qu'on puisse le trouver [19].

16. Dominus regnabit in æternum, et in sæculum sæculi : peribitis gentes de terra illius.

16. Le Seigneur régnera éternellement et dans les siècles des siècles. Vous, nations, vous périrez *et vous disparaîtrez* de sa terre [20].

17. Desiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua.

17. Le Seigneur a exaucé le desir des pauvres; votre oreille a entendu la préparation [21] de leur cœur [22],

18. Judicare pupillo et humili,

18. pour juger en faveur de l'orphe-

ỳ. 14. — [17] D'autres trad. : ỳ. 13.... Dieu? car il a dit etc. ỳ. 14. C'est la proposition contradictoire du ỳ. 11.

[18] Lit. : afin de les livrer etc. Vous voyez la misère et les larmes, vous en gardez le souvenir, et vous punissez les impies, qui en sont la cause.

ỳ. 15. — [19] Anéantissez le pouvoir de l'impie, alors cesseront ses péchés. Pour marquer qu'une chose a disparu, cessé d'être, les Hébreux disent : On la cherche et on ne la trouve pas. *Ps*. 36, 10. *Job*, 20, 7. 8. *Apoc*. 16, 20. (*a*).

ỳ. 16. — [20] La terre de Dieu est, dans l'acception la plus élevée, le royaume de Dieu, dont les gentils en esprit, les méchants, sont exclus (*b*).

ỳ. 17. — [21] Dans l'Héb. : Vous avez préparé leur cœur, vous inclinerez votre oreille. — Vous avez préparé, changé leur cœur par votre grâce, et vous l'avez disposé à la prière.

[22] D'autres rapportent la préparation à la pureté du cœur et au zèle pour le bien, qui inspirent aux hommes pieux tant de confiance dans la prière. C'est pourquoi saint Augustin dit : Vous gardez le silence (et vous n'êtes pas exaucé), lorsque vous cessez d'aimer. Le refroidissement de la charité est le silence du cœur, le zèle de la charité en est le cri.

(*a*) Dans l'Hébr. : Brisez le bras de l'impie, et le méchant, si vous cherchez son impiété, puissiez-vous ne pas la trouver. — Faites cesser les crimes de l'impie et du méchant.

(*b*) Dans l'Hébr. :.... les nations ont péri etc.

lin et de celui qui est opprimé, afin que l'homme n'entreprenne plus de s'élever sur la terre [23].

ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

PSAUME X (XI).

Confiance en Dieu.

1. Pour la fin [1]. Psaume de David [2].

2. Je mets ma confiance au Seigneur. Comment dites-vous [3] à mon âme : Passez sur la montagne, comme un passereau [4] ?

3. parce que voilà les pécheurs qui ont tendu leur arc : ils ont préparé leurs flèches dans leur carquois [5], afin d'en tirer dans l'obscurité contre ceux qui ont le cœur droit;

4. parce qu'ils ont détruit tout ce que vous aviez fait de plus grand [6]. Mais le juste, qu'a-t-il fait [7] ?

5. Le Seigneur habite dans son saint temple; le trône du Seigneur est dans le ciel. Ses yeux sont attentifs à re-

1. In finem, Psalmus David.

2. In Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Transmigra in montem sicut passer?

3. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

4. Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : justus autem quid fecit ?

5. Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes ejus : Oculi ejus in pauperem respi-

ỳ. 18. — [23] D'autres trad. l'Héb. :.... de l'opprimé, afin que l'on n'expulse plus les hommes (*a*) de la terre.

ỳ. 1 — [1] Voy. *Ps.* 4. note 1.

[2] Selon la plupart des Interprètes, David composa ce Psaume à l'occasion de la persécution à laquelle il fut en butte de la part de Saül (1. *Rois*, 26, 1. et suiv.). Ses amis lui conseillaient d'aller chercher un refuge dans les montagnes; mais il leur répondit qu'il mettait sa confiance en Dieu (*b*).

ỳ. 2. — [3] ô hommes de peu de foi!

[4] De même que les oiseaux, lorsqu'ils sont poursuivis dans la plaine, fuient d'un vol rapide vers les montagnes couvertes de bois ; fuyez aussi vers la montagne, où les cavernes vous fourniront un refuge contre vos ennemis campés dans la plaine.

ỳ. 3. — [5] Dans l'Héb. : ils adaptent leurs flèches aux cordes (de leurs arcs).

ỳ. 4. — [6] ce que vous aviez réglé pour le bien général, ils ont détruit toutes vos sages institutions.

[7] D'autres trad.:... grand, que fera le juste? — dans une telle extrémité. D'autres selon l'Hébr. : Les fondements (c'est-à-dire les lois et l'ordre) sont renversés; que fera le juste? D'autres autrement.

(*a*) Enosch, les hommes malheureux.

(*b*) Dans l'Hébr. litt. : Au maître de musique, de David (Souvent. Psaume.).

ciunt : palpebræ ejus interrogant filios hominum.

garder le pauvre ; ses paupières interrogent les enfants des hommes [8].

6. Dominus interrogat justum et impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.

6. Le Seigneur interroge le juste et l'impie. Ainsi celui qui aime l'iniquité hait son âme [9].

7. Pluet super peccatores laqueos : ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum.

7. Il fera pleuvoir des piéges sur les pécheurs [10] : le feu, et le souffre [11], et le vent impétueux des tempêtes [12] sont le calice *qui leur sera présenté* pour leur partage [13].

8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.

8. Car le Seigneur est juste, et il aime la justice : son visage a regardé l'équité [14].

PSAUME XI (XII).

De la corruption du siècle. Espoir d'en être délivré.

1. In finem pro octava, Psalmus David.

1. Pour la fin, pour l'octave [1], Psaume de David.

2. Salvum me fac Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates a filiis hominum.

2. Sauvez-moi, Seigneur, parce qu'il n'y a plus aucun saint, parce que les verités [2] ont été altérées par les enfants des hommes.

ỷ. 5. — [8] Le Chantre sacré répond : Dieu du haut de son trône qui est dans le ciel, voit tout.

ỷ. 6. — [9] Dans l'Hébr. : Dieu éprouve le juste, mais son âme hait l'impie et celui qui aime la violence.

ỷ. 7. — [10] Dieu fera qu'ils périssent dans des dangers de diverse nature. D'autres par les piéges entendent les éclairs, la foudre.

[11] comme à Sodome (1. *Moys*. 19, 24.).

[12] Dans l'Hébr. : un vent brûlant.

[13] Litt. : sont la portion de leur calice, c'est-à-dire il leur versera tout cela pour leur breuvage, c'est là le sort qu'il leur réserve. Comp. *Job*, 20, 23. Suivant saint Basile et saint Chrysostôme, le Psalmiste veut marquer par toutes ces figures la multitude, la célérité et la force destructive des châtiments dont Dieu a coutume de frapper les méchants.

ỷ. 8. — [14] c'est à-dire il abaisse des regards favorables sur ceux qui sont justes, droits. D'autr. trad. (d'après l'Hébr.) : les justes contempleront sa face.

ỷ. 1 — [1] Voy. *Ps*. 6, 1. (*a*).

ỷ. 2. — [2] la droiture, la fidélité (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Au maître de chœur, sur l'Ascheminith (super octavam, vraisemblablement un instrument à huit cordes), Psaume de David.

(*b*) Dans l'Hébr. : par ce qu'il n'y a plus d'hommes pieux, et que les (cœurs) fidèles ont disparu du milieu des enfants d'Adam.

3. Chacun *ne* dit à son prochain *que* des choses vaines [3]; leurs lèvres sont pleines de tromperie, et ils parlent avec un cœur double [4].

4. Que le Seigneur perde entièrement toutes les lèvres trompeuses, et la langue qui se vante avec insolence.

5. Ils ont dit : Nous acquerrons de la gloire et de l'éclat par notre langue [5]; nos lèvres dépendent de nous [6] : qui est notre maître [7]?

6. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur, à cause de la misère de ceux qui sont sans secours, et du gémissement des pauvres. Je procurerai leur salut en les mettant en un lieu sûr, et j'agirai en cela avec une entière liberté [8].

7. Les paroles du Seigneur [9] sont des paroles chastes [10] : c'est un argent éprouvé au feu, purifié dans la terre, et raffiné jusqu'à sept fois [11].

8. C'est vous, Seigneur, qui nous

3. Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde et corde locuti sunt.

4. Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam.

5. Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est?

6. Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exurgam, dicit Dominus.

Ponam in salutari : fiducialiter agam in eo.

7. Eloquia Domini, eloquia casta : argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.

8. Tu Domine servabis nos : et

ỳ. 3. — [3] des choses inutiles et des faussetés.

[4] ils parlent autrement qu'ils ne pensent.

ỳ. 5. — [5] Dans l'Hébr. : Nous aurons le dessus par notre langue, — nous triompherons de tout par son moyen. Tel a toujours été le langage des docteurs de l'erreur; ils ont toujours prétendu qu'au moyen de leur vain savoir et de leur fausse éloquence, ils parviendraient à triompher de la vérité confiée à l'infaillibilité de l'Eglise.

[6] sont en notre pouvoir.

[7] Rien n'étant capable de tenir contre nos langues, nous n'avons pas à craindre que qui que ce soit puisse nous empêcher de faire ce que nous voulons.

ỳ. 6. — [8] D'autres trad. : J'agirai avec confiance à leur égard. — Je les délivrerai, et les favoriserai d'un commerce de confiance avec moi. Dans l'Hébr. :.... qui est notre maître? Je procurerai le salut à ceux contre qui ils soufflent, c'est-à dire je mettrai en lieu de sûreté ceux qui sont ainsi persécutés par les impies.

ỳ. 7. — [9] particulièrement ses promesses, et par conséquent celles qu'il a faites (ỳ. 6.).

[10] Litt. : pures, — sans tromperie. Comp. *Prov.* 30, 5. *Ps.* 118, 140.

[11] c'est-à-dire plusieurs fois. Comp. 3 *Moys.* 26, 24. *Prov.* 24, 16. (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : dans le creuset (qui est en terre).

custodies nos a generatione hac in æternum.

9. In circuitu impii ambulant : secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

garderez, et qui nous mettrez éternellement à couvert de cette race [12].

9. Les impies marchent en tournant sans cesse [13]. Vous avez, selon la profondeur *de* votre *sagesse*, multiplié les enfants des hommes [14].

PSAUME XII (XIII).

Prière pour obtenir protection. Confiance qu'elle sera exaucee.

1. In finem, Psalmus David. Usquequo Domine oblivisceris me in finem ? Usquequo avertis faciem tuam a me ?

1. Pour la fin, Psaume de David [1]. Jusqu'à quand, Seigneur, m'oublierez-vous ? *sera-ce* pour toujours ? Jusqu'à quand détournerez-vous de moi votre face ?

2. Quandiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem ?

2. Jusqu'à quand remplirai-je mon âme de projets [2] ? *et* mon cœur sera-t-il *chaque* jour dans la douleur ?

3. Usquequo exaltabitur inimicus meus super me ?

3. Jusqu'à quand mon ennemi sera-t-il élevé au-dessus de moi ?

4. Respice, et exaudi me Domine Deus meus.

Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte :

4. Regardez-moi, et exaucez-moi, Seigneur mon Dieu. Eclairez mes yeux [3], afin que je ne m'endorme jamais dans la mort ;

ỳ. 8. — [12] de ces hommes du siècle et de leur corruption. Voy. *Eccli.* 1, 4.

ỳ. 9. — [13] Les impies environnent les hommes pieux, et cherchent à leur nuire.

[14] Dans vos desseins impénétrables, vous permettez que les impies se multiplient. La patience infinie dont vous usez à l'égard des méchants, nous passe ; mais ce que nous vous demandons, et ce que nous espérons avec confiance, c'est que vous régliez toutes choses pour votre gloire et pour le salut de vos élus (*a*).

ỳ. 1 — [1] On ignore à quelle occasion ce Psaume fut composé. Quelques-uns le rapportent à la persécution de Saül. Voy. *Ps.* 4. Note 1.

ỳ. 2. — [2] pour savoir comment je pourrai me sauver.

ỳ. 4. — [3] c'est-à-dire ranimez-moi (1. *Esdr.* 3, 8.), ou accordez-moi quelque soulagement (1. *Rois*, 14, 27.). En effet l'obscurité couvre les yeux de ceux qui sont dans l'abattement (*Lam.* 5, 17.). Ou : éclairez mes yeux, afin que je trouve une voie pour échapper, et que je ne meure point. Le chrétien,

(*a*) Dans l'Héb. le verset 9. est traduit de bien des manières différentes. Le sens le plus naturel paraît être celui-ci : Les impies rôdent tout autour lorsque le mépris (les hommes méprisables) s'élève au-dessus des enfants d'Adam. — C'est un dernier trait par lequel le Psalmiste caractérise la domination des méchants.

5. de peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu l'avantage sur lui. Ceux qui me persécutent ressentiront une grande joie, s'il arrive que je sois ébranlé.

6. Mais j'ai mis mon espérance dans votre miséricorde; mon cœur sera transporté de joie, à cause du salut que vous me procurerez. Je chanterai *des cantiques* au Seigneur qui m'a comblé de faveurs; et je ferai retentir des airs *à la gloire du* nom du Seigneur[4] très-haut.

5. nequando dicat inimicus meus : Prævalui adversus eum.

Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero :

6. ego autem in misericordia tua speravi.

Exultabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi : et psallam nomini Domini altissimi.

PSAUME XIII (XIV).

De la corruption du siècle. Espérance d'en être délivré.

1. Pour la fin, Psaume de David (*b*). L'insensé[1] a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu[2]. Ils se sont corrompus, et sont devenus abominables dans toutes leurs affections[3]; il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul[4].

2. Le Seigneur a regardé du haut du ciel sur les enfants des hommes[5], afin

1. In finem, Psalmus David.

Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in studiis suis : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

2. Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videat

---

dans sa prière, se souviendra encore des ennemis de son âme, et demandera à être éclairé, de peur qu'il ne meure de la mort du péché.

℣ 6. — [4] Le nom du Seigneur est le Seigneur lui-même, c'est-à-dire le Seigneur, qui, par cela même qu'il est nommé, est connu (*a*).

℣. 1 — [1] celui qui non-seulement fait profession de maximes erronées, mais encore agit avec impiété. Voy. *Isaï*. 32, 6.

[2] et par conséquent aussi point de juge divin.

[3] D'autres traduisent :..... abominables dans leurs conseils, — dans leurs desseins et dans leurs actions.

[4] parmi ces insensés (*c*).

℣. 2. — [5] sur la grande majorité. Tous les hommes ne sont pas compris; car il est parlé au ℣. 6. d'une race juste, du petit nombre, qui, quoiqu'ils portent également en eux la fragilité humaine, ne laissent pas de mener une vie agréable à Dieu.

(*a*) Les mots : « et je ferai..... très-haut, » ne sont pas dans l'Hebreu.

(*b*) dans l'Hébr.: Au maître de musique, Psaume de David.

(*c*) Les mots : « il n'y en a pas un seul », ne sont pas dans l'Hébr. ils ne se lisent qu'au ℣. 3.

si est intelligens, aut requirens Deum.

3. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Sepulchrum patens est guttur eorum : linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

Contritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

4. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?

5. Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

6. Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium ino-

de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait l'intelligence, ou qui cherche Dieu [6].

3. Tous [7] se sont détournés, ils sont tous devenus inutiles [8]. Il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul. Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper avec adresse; le venin des aspics est sous leurs lèvres. Leur bouche est remplie de malédiction et d'amertume; leurs pieds courent avec vitesse pour répandre le sang. Toutes leurs voies ne tendent qu'à affliger et qu'à opprimer *les autres;* et ils n'ont point connu la voie de la paix. La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux [9].

4. Tous ces hommes qui commettent l'iniquité ne parviendront-ils pas à comprendre [10], eux qui dévorent mon peuple ainsi qu'un morceau de pain [11]?

5. Ils n'ont point invoqué le Seigneur; ils ont tremblé, et ils ont été effrayés là où il n'y avait aucun lieu de craindre [12];

6. parce que le Seigneur se trouve parmi les justes [13]. Vous vous êtes mo-

---

[6] s'il en est quelqu'un qui soit versé dans la science des choses divines, si dans ses actions il craint Dieu, et règle sa conduite sur ses lois.

ỳ. 3. — [7] ces impies insensés.

[8] D'autres trad. d'après l'Hébr. : ils sont tombés dans la corruption.

[9] Les mots : « Leur gosier... devant leurs yeux » ne se trouvent pas dans l'Hébreu. Suivant le sentiment du plus grand nombre des Interprètes, ils ont été empruntés au chap. 3. de l'Epître aux Romains. Il semble que saint Paul luimême les a recueillis, pour les insérer dans cette lettre, de différents passages des Ecritures (*Ps.* 5, 2. 139, 4. 9, 7. *Isaï.* 59, 7. *Prov.* 1, 16. *Ps.* 35, 11.).

ỳ. 4. — [10] Le Prophète parle au nom de Dieu.

[11] qui oppriment, épuisent mon peuple. *Mich.* 3, 3. *Habac.* 3, 14.

ỳ. 5. — [12] Ces impies ont vécu sans prier, et les maux temporels qu'ils éprouvaient, ou dont ils étaient menacés, les faisaient trembler, quoique ces maux ne soient pas proprement à craindre, puisqu'ils contribuent plus à l'avantage qu'au désavantage de l'homme, et qu'ainsi ils servent à le rendre meilleur.

ỳ. 6. — [13] Ils ont tremblé parce qu'ils n'ont pas, pour soutenir leur courage, la présence du Seigneur, qui habite au milieu des justes.

qués de la résolution du pauvre [14], parce que le Seigneur est son espérance [15].

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël [16]? Quand le Seigneur aura fait finir la captivité de son peuple [17], Jacob sera transporté de joie, et Israël d'allégresse [18].

pis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

PSAUME XIV (XV).

Qui habitera auprès de Dieu ?

1. Psaume de David. Seigneur, qui demeurera dans votre tabernacle [1]? ou qui reposera sur votre sainte montagne [2]?

2. Celui qui vit sans tache, et qui pratique la justice [3];

1. Psalmus David.

Domine quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?

2. Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam:

---

[14] D'autres trad. : vous vous êtes moqués du conseil du pauvre, — de la confiance de l'homme pieux.

[15] Dans l'Hébr. les versets 4. 5. 6. portent :.... pain, n'invoqueront-ils pas le Seigneur? Alors (lorsqu'ils auront appris à le connaître) ils seront saisis d'effroi, parce que Dieu est au milieu de la génération des justes. Quoi, vous tournez en dérision le conseil du pauvre! Mais c'est le Seigneur qui est sa confiance.

ỳ. 7. — [16] Oh! puisse donc venir bientôt de Sion le salut, le Sauveur, le Libérateur, pour nous délivrer de cette corruption et de cet état malheureux (Thomas.)!

[17] le malheur de son peuple (comp. *Job*, 36, 13.), les maux que les méchants lui font éprouver.

[18] Jacob et Israël sont les noms du Patriarche dont le peuple Juif tire son origine, et ils sont mis pour le peuple lui-même.

ỳ. 1. — [1] Selon le sentiment de la plupart des Interprètes, David chanta ce Psaume à l'occasion de la translation de l'Arche d'alliance et de la consécration du nouveau tabernacle (2. *Rois*, 6, 2. et suiv. 1. *Par.* 15, 1. et suiv.). On peut néanmoins aussi, sans le rapporter à cet événement, le considérer comme une réponse à la question: Qui jouira de la faveur de la société, de la grâce de Dieu et de la félicité qu'on goûte auprès de lui? Dans tous les cas, que le chrétien, dans sa prière, se souvienne de cette dernière pensée.

[2] qui jouira du repos (de l'âme) dans le temps, et dans l'éternité, du repos en Dieu (*a*)?

ỳ. 2. — [3] c'est-à-dire celui qui évite le mal et qui fait le bien. Voyez *Psaume* 36, 27.

(*a*) Dans l'Hébr. : qui fera sa demeure dans votre tabernacle, et qui habitera sur etc.

3. Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua :

Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

4. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat :

Qui jurat proximo suo, et non decipit,

5. qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

3. qui parle *selon* la vérité *qui est* dans son cœur [4]; qui n'a point usé de tromperie dans ses paroles [5]; qui n'a point fait de mal à son prochain, et qui n'a point écouté les calomnies contre ses frères [6];

4. qui regarde le méchant comme un néant [7], et qui honore ceux qui craignent le Seigneur; qui, ayant fait un serment à son prochain, ne le trompe point [8];

5. qui n'a point donné son argent à usure [9], et qui n'a point reçu des présents pour opprimer l'innocent [10]. Celui qui fait ces choses, ne sera point ébranlé dans toute l'éternité [11].

PSAUME XV (XVI).

Abandon de Jésus-Christ à son Père, et sa résurrection.

1. Tituli inscriptio ipsi David.

1. Inscription gravée sur une colonne pour David, *ou* par David [1].

ỳ. 3. — [4] celui dont les pensées sont droites et les discours sincères.

[5] Dans l'Hébr. : qui ne s'est point servi de sa langue pour calomnier.

[6] Litt. : qui n'a pas accueilli l'outrage contre son prochain; — qui n'a point écouté la calomnie et la détraction, et qui même les a blâmées. Dans l'Hébr. : et n'a point proféré d'outrage etc.

ỳ. 4. — [7] quelque puissant et quelque riche qu'il soit. (*a*).

[8] qui tient ses serments. D'autres trad. l'Héb. : qui fait serment au méchant (même à son ennemi), et ne change point.

ỳ. 5. — [9] Voy 2. *Moys.* 22, 25. 3. *Moys.* 25, 36. *Luc*, 6, 35.

[10] Voy. 5. *Moys.* 16, 19.

[11] Celui-là qui s'appuye sur ce solide fondement, sera éternellement heureux.

ỳ. 1. — [1] C'est-à-dire ce Psaume a David pour auteur. Dans l'Hébreu : Poëme d'or de David. C'est le titre que portent aussi, à cause de l'excellence et de la sublimité de leur sujet, les Psaumes 56-60. D'autres trad. : Inscription, monument, épitaphe de David (*b*). — D'autres autrement. Celui qui parle dans ce Psaume est le Messie (Voy. *Ps.* 2. note 1.); il s'abandonne entièrement à Dieu (1-8.), et enfin (8-11.) il témoigne la ferme persuasion où il est que Dieu l'arrachera à la corruption, et le comblera de bonheur et de gloire dans une vie nouvelle. Ce sont les Apôtres saint Pierre et saint Paul eux-mêmes

(*a*) Dans l'Hébr. : Celui aux yeux duquel l'homme digne de haine est méprisable.

(*b*) Ceux qui adoptent ce sens changent l'Hébr. michetham, or pur, en michethab, écrit.

Conservez-moi, Seigneur, parce que j'ai espéré en vous [2].

2. J'ai dit au Seigneur [3] : Vous êtes mon Dieu, car vous n'avez aucun besoin de mes biens [4].

3. Il a fait paraître d'une manière admirable toutes mes volontés à ses saints qui sont dans sa terre [5].

4. Ils ont multiplié leurs infirmités [6], et ils se sont ensuite hatés *de courir* [7]. Je ne les réunirai point dans les assemblées particulières, pour *répandre* le sang [8]; et je ne me souviendrai plus de leurs noms [9] pour les prononcer sur mes lèvres [10].

Conserva me Domine, quoniam speravi in te.

2. Dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

3. Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

4. Multiplicatæ sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec memor ero nominum eorum per labia mea.

(*Act.* 2, 22-31. 12, 35-37.) qui nous apprennent en termes formels que le sujet du Psaume est le Messie, et que ce n'est point de lui-même que David parle ; son contenu est d'ailleurs dans un accord parfait avec le sentiment des Apôtres.

[2] Jésus-Christ, dit saint Paul (*Hébr.* 5. 7.), établi grand Prêtre selon l'ordre de Melchisédech, a offert ses prières aux jours de sa chair, et prié celui qui pouvait le délivrer de la mort (par sa résurrection) ; mais ce n'est pas seulement pour lui qu'il a prié ; il a prié encore pour tout son corps mystique, l'Eglise ; il a prié son Père pour tous les fidèles, afin que tous ressuscitassent en lui. Tout chrétien étant obligé de se consacrer à Dieu, et ayant sa résurrection en Jésus-Christ et par Jésus-Christ, peut s'approprier les sentiments que le grand Prêtre Jésus exprime dans ce Psaume.

ỷ. 2. — [3] à vous (mon Père).

[4] Vous me gardez et vous me protégez en qualité de mon Dieu, quoique je ne puisse rien vous donner ; bien plus, vous n'avez besoin de rien, vous vous suffisez pleinement à vous-même. D'autres trad. l'Hébr. :.... mon Dieu, il n'y a point de bonheur pour moi, si ce n'est en vous.

ỷ. 3. — [5] On peut aussi traduire ce verset : Il a accompli d'une manière admirable ma volonté à l'égard des saints, qui sont dans sa terre. D'autres trad. encore : Il a dirigé toutes mes inclinations vers les saints etc. ; et cette dernière manière de traduire a pour elle le texte hébreu (*a*).

ỷ. 4. — [6] D'autres trad. : leurs infirmités se sont multipliées ; — parce qu'ils étaient dans la voie de l'erreur et dans le péché.

[7] pour trouver leur salut.

[8] pour offrir des victimes aux idoles.

[9] des noms des sacrifices sanglants.

[10] Loin d'offrir de tels sacrifices, je ne les nommerai pas même. On peut encore traduire ce verset : Ils (les impies) ont multiplié leurs faiblesses (c'est-à-dire leurs idoles) ; ils se sont hâtés après elles (pour les adorer). Je ne réu-

(*a*) Dans l'Hébr. litt. :.... si ce n'est en vous. Pour ce qui est des saints qui sont dans la terre, et de ses hommes admirables, toutes mes complaisances sont en eux.

5. Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei : tu es, qui restitues hereditatem meam mihi.

5. Le Seigneur [11] est la part qui m'est échue en héritage [12], et la portion qui m'est destinée. C'est vous qui me rendrez l'héritage qui m'est propre [13].

6. Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hereditas mea præclara est mihi.

6. Le sort [14] m'est échu d'une manière très-avantageuse [15]; car mon héritage est excellent.

7. Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

7. Je bénirai le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence [16], et *de ce que* jusque dans la nuit même mes reins m'ont repris [17].

8. Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam a dextris est mihi, ne commovear.

8. Je regardais le Seigneur, et je l'avais toujours devant mes yeux, parce qu'il est à mon côté droit, pour empêcher que je ne sois ébranlé. *Act.* 2, 25.

9. Propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea : insuper et caro mea requiescet in spe.

9. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a chanté *des cantiques* de joie ; et ma chair même se reposera dans l'espérance [18];

---

nirai pas leurs assemblées (les assemblées des saints) pour etc. Selon l'Hébr. : Ceux qui se hâtent d'aller ailleurs (que vers le vrai Dieu et vers sa loi), multiplieront leurs douleurs. Je n'offrirai pas leurs libations de sang (leurs sacrifices idolâtriques), je ne proférerai pas même leurs noms de mes lèvres.

℣. 5. — [11] Le Messie appelle Dieu son Seigneur, comme *Ps.* 109, 1.

[12] Litt. : la portion de mon héritage et de mon calice. Le calice est mis pour le sort, comme *Ps.* 10, 7. Tout mon bien, tout mon bonheur est dans le Seigneur.

[13] Ce que j'ai sacrifié dans le monde, vous me le rendez d'une manière bien plus excellente. Dans l'Hébr. : c'est vous qui mettrez mon héritage en réserve. Tout chrétien peut se faire l'application des paroles de ce verset, mais elles conviennent particulièrement au prêtre, qui vit de l'autel. Voy. 4. *Moys.* 18, 20. et suivants.

℣. 6. — [14] proprement : le cordeau (image prise de la manière dont on mesurait les terres en les partageant. *Jos.* 14, 5. et suiv.).

[15] Litt. : est tombé pour moi *in præclaris*, sur ce qu'il y avait de meilleur, sur un champ glorieux, sur Dieu même (*a*).

℣. 7. — [16] de choisir pour moi ce sort glorieux, Dieu même.

[17] D'autres trad. :.... l'intelligence : c'est à quoi m'excitent mes reins jusque durant la nuit. — Les reins sont mis pour les dispositions intérieures (*Ps.* 7, 10. 16, 3.), c'est-à-dire même au milieu des profondeurs de la nuit, tant que je suis éveillé, les sentiments de mon cœur me portent à la reconnaissance pour une telle faveur.

℣. 9. — [18] c'est-à-dire que même mon corps aura l'espoir, lorsqu'il aura

(*a*) Dans l'Hebr. : dans des lieux délicieux.

10. parce que vous ne laisserez point mon âme [19] dans l'enfer [20], et que vous ne souffrirez point que votre Saint [21] soit sujet à la corruption [22]. *Act.* 2, 32, 13, 35.

10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno : nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie [23] : vous me comblerez de joie en me montrant votre visage, de délices éternelles à votre droite [24].

11. Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua usque in finem.

---

cessé d'exister, de ne pas demeurer dans la mort. Dans l'Hébreu. : habitera avec sécurité, c'est-à-dire ne recevra aucune atteinte de la pourriture et des vers (*a*).

ỳ. 10. — [19] c'est-à-dire moi-même ou ma dépouille mortelle, signification qu'a également le mot hébreu *âme* (4. *Moys*. 9, 6. 7. 10.), et qu'il doit avoir ici d'après le contexte ; en effet, le verset 10 doit donner la raison de ce repos plein d'espérance et de sécurité dont jouira sa chair (9). Or, lors même que l'âme ne demeurerait pas dans le tombeau (dans l'enfer), ce ne serait pas une raison pour que le corps fût dans la sécurité et ne vît pas la corruption.

[20] dans le tombeau (*Prov.* 9, 18.), comme l'exige encore le contexte.

[21] Selon d'autres : que vos saints ; mais la leçon ci-dessus a pour elle les témoins les plus anciens et du plus grand poids (*b*).

[22] Litt. : voie la corruption, ainsi que tous les anciens Interprètes ont traduit le terme hébreu (*c*). Les Exégètes qui prétendent que David a employé les mots « tombeau et pourriture » seulement dans le sens figuré (Comp. *Ezéch.* 37, 5. *Jug.* 5, 119. *Ps.* 50, 20.), vont dans leur explication contre toute l'antiquité, qui a entendu les expressions ci-dessus dans le sens littéral, ce qui seul suffit pour montrer qu'ils sont dans l'erreur.

ỳ. 11. — [23] Vous me comblerez de bonheur après ma résurrection.

[24] Après sa résurrection Jésus-Christ a marché dans la voie de la vie, et s'est assis à la droite de Dieu, c'est-à-dire a été mis en possession de son bonheur et de sa puissance (Voyez *Psaume* 109, 1.). Toute l'humanité régénérée recevra avec lui son héritage, lorsqu'un jour elle ressuscitera en lui. Comp. 1. *Cor.* 15.

(*a*) Dans l'Hébr. le verset porte : C'est pourquoi mon cœur sera dans la joie, et ma gloire (ma langue) tressaillera ; bien plus ma chair habitera avec sécurité.

(*b*) Dans l'Hebr. le Chetib, ou le texte écrit est irrégulier et indiquerait le pluriel, mais le Keri, ou la leçon massorétique est chasidecha, pium, sanctum tuum.

(*c*) Le mot hébreu est *Schachath;* il est mis, il est vrai, quelquefois pour fovea, la fosse, le tombeau, mais en ce sens que le tombeau est le lieu de la corruption, de la dissolution du corps. Sa signification propre et première est corruption, putréfaction.

PSAUME XVI (XVII).

Prière pour obtenir du secours contre la corruption du siècle. Coup d'œil sur la récompense éternelle.

1. Oratio David.

Exaudi Domine justitiam meam: intende deprecationem meam.

Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.

2. De vultu tuo judicium meum prodeat : oculi tui videant æquitates.

3. Probasti cor meum, et visitasti nocte : igne me examinasti, et non est inventa in me iniquitas.

4. Ut non loquatur os meum opera hominum : propter verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras.

1. Prière de David. Seigneur, écoutez favorablement ma justice[1]; soyez attentif à mon humble supplication. Ouvrez vos oreilles à la prière que je vous présente avec des lèvres qui ne sont point trompeuses[2].

2. Que mon jugement sorte *de la lumière* de votre visage[3]; que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable[4].

3. Vous avez mis mon cœur[5] à l'épreuve, et vous l'avez visité durant la nuit[6]. Vous m'avez éprouvé par le feu[7], et l'iniquité ne s'est point trouvée en moi[8].

4. Afin que ma bouche ne parle point selon les œuvres des hommes[9], j'ai eu soin, à cause des paroles de vos lèvres[10], de garder des voies dures[11].

℣. 1. — [1] ma juste prière.

[2] qui part de lèvres sincères et d'un cœur droit.

℣. 2. — [3] Que mon jugement sorte de vous, de votre bouche.

[4] mon innocence.

℣. 3. — [5] les pensées et les désirs de mon cœur.

[6] Vos regards se sont fixés sur moi, même durant la nuit, qui est le temps des réflexions (*Ps.* 15, 7. 4, 5.), pour vous assurer si les pensées de l'injustice et du mal n'occupaient pas mon esprit.

[7] par le feu des tribulations et des tentations, pour vous assurer de ma patience et de ma fidélité.

[8] à savoir cette iniquité pour laquelle mes ennemis me persécutent (*a*).

℣. 4. — [9] D'autres trad. : De peur que ma bouche ne parle des œuvres des hommes etc. : — de peur que je ne parle même des actions criminelles des hommes (*Ephés.* 5, 3.).

[10] à cause de votre sainte loi.

[11] les voies d'une austère vertu, de l'abnégation et de la mortification. Dans l'Hébr. le verset porte : Mes pensées ne s'éloignent point de ma bouche (elles sont d'accord avec elle). Quant aux actions des hommes, j'ai évité par la parole de vos lèvres (par sa vertu), les voies de l'homme violent. D'autres autrem.

(*a*) Dans l'Hébr. : Vous m'avez fait passer par le feu, vous n'avez rien trouvé.

5. Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient point ébranlés [12].

6. J'ai crié, *mon* Dieu, parce que vous m'avez exaucé; prêtez l'oreille pour m'écouter, et exaucez mes paroles.

7. Faites paraître d'une manière éclatante vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

8. Gardez-moi de ceux qui résistent à votre droite, *gardez-moi* comme la prunelle de l'œil [13]. Protégez-moi, en me mettant à couvert sous l'ombre de vos ailes [14],

9. contre les impies qui me comblent d'affliction. Mes ennemis ont environné mon âme.

10. Ils sont remplis de graisse [15]; leur bouche a parlé avec orgueil.

11. Après qu'ils m'ont rejeté, ils m'assiègent maintenant; et ils ont résolu de tenir leurs yeux baissés vers la terre [16].

12. Ils ont aspiré à me perdre, comme un lion qui est préparé à ravir sa proie, et comme le petit d'un lion qui habite dans des lieux cachés.

5. Perfice gressus meos in semitis tuis : ut non moveantur vestigia mea.

6. Ego clamavi, quoniam exaudisti me Deus : inclina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

7. Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis sperantes in te.

8. A resistentibus dexteræ tuæ custodi me, ut pupillam oculi.

Sub umbra alarum tuarum protege me :

9. a facie impiorum qui me afflixerunt.

Inimici mei animam meam circumdederunt,

10. adipem suum concluserunt : os eorum locutum est superbiam.

11. Projicientes me nunc circumdederunt me : oculos suos statuerunt declinare in terram.

12. Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam : et sicut catulus leonis habitans in abditis.

ỷ. 5. — [12] que je ne m'écarte point de la voie droite.

ỷ. 8. — [13] Préservez-moi comme ce que vous avez de plus cher (Comp. 5. *Moys*. 32, 10. *Prov*. 7, 2.) de ceux qui résistent à votre puissance, à vos décrets et à vos desseins (*a*).

[14] comme la poule protége ses poussins (Voyez 5. *Moys*. 32, 11. *Matth*. 23, 37.).

ỷ. 10. — [15] D'autres trad. : Ils ont fermé leur cœur insensible (litt. : leur graisse). Ils ont rendu impénétrable la graisse de leur cœur, leur cœur même insensible. Comp. *Ps*. 118, 70. *Isaïe*, 6, 10.

ỷ. 11. — [16] pour ne pas voir mon malheur, de peur d'en être émus de compassion. D'autres trad. l'Hébr. : Ils ont dirigé leurs yeux vers la terre pour m'y précipiter. D'autres autrement.

(*a*) Dans l'Hébr. :.... vos miséricordes, en sauvant ceux qui ont confiance de ceux qui s'élèvent contre votre droite. — 8. Gardez-moi comme la prunelle, fille de votre œil, cachez-moi à l'ombre de vos ailes.

13. Exurge Domine, præveni eum, et supplanta eum : eripe animam meam ab impio, frameam tuam

14. ab inimicis manus tuæ.

Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum : de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

Saturati sunt filiis : et dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

13. Levez-vous, Seigneur; prévenez-le [17], et faites-le tomber lui-même; délivrez mon âme de l'impie, *et arrachez* votre épée

14. d'entre les mains des ennemis de votre droite [18]. Seigneur, séparez-les dès leur vie du petit nombre de ceux qui sont à vous sur la terre [19] : leur ventre est rempli des biens qui sont renfermés dans vos trésors [20]. Ils sont rassasiés d'enfants, et ils ont laissé ce qui leur restait de biens à leurs petits-enfants [21].

15. Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo : satiabor cum apparuerit gloria tua.

15. Mais pour moi, je paraîtrai devant vos yeux dans la justice [22]; *et* je serai rassasié, lorsque vous m'aurez fait paraître votre gloire [23].

℣. 13. — [17] mon ennemi capital et ses partisans.

℣. 14. — [18] de ceux qui sont mes ennemis par votre puissance. Arrachez-leur l'épée, que vous leur avez mise entre les mains; car sans vous ils ne pourraient rien (*a*).

[19] du petit nombre des justes.

[20] Ils abusent de vos biens par la dissolution.

[21] Ils laissent leurs richesses en héritage à leurs enfants. Dans l'Hébr. :..... de l'impie par votre glaive (*b*), des hommes de votre main (auxquels vous avez donné le pouvoir), Seigneur, des hommes de ce siècle, qui ont leur partage en cette vie; vous remplissez leur ventre de vos trésors, les enfants (leurs enfants) sont rassasiés, et ils laissent ce qu'il leur reste à leurs petits enfants.

℣. 15.— [22] Pour moi, j'éviterai le mal et je ferai le bien, et ainsi je paraîtrai un jour, après ma mort, devant votre face.

[23] Alors je serai rassasié de félicité, lorsque je jouirai de la contemplation de votre gloire. Dans l'Hébr. : lorsque je me réveillerai à votre image, c'est-à-dire lorsque je ressusciterai transformé en l'image de Dieu. David exprime en termes clairs la foi en l'immortalité bienheureuse.

(*a*) Dans l'Hèbr.: ℣. 12. Il (mon ennemi) ressemble à un lion qui a soif de déchirer, et à un lionceau caché dans son repaire.

(*b*) 13... de l'impie, qui est votre épée (contre moi).

PSAUME XVII (XVIII.)

Cantique de David en action de grâces, après qu'il eût été délivré de tous ses ennemis.

1. Pour la fin [1], à David [2] serviteur du Seigneur, lequel a prononcé à la gloire du Seigneur les paroles de ce Cantique, au jour où le Seigneur l'a délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül, et a dit [3] :

2. Je vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes ma force.

3. Le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur [4]. Mon Dieu *est* mon aide, et j'espérerai en lui. Il est mon défenseur et la force de mon salut [5]; et il m'a reçu sous sa protection [6].

4. J'invoquerai le Seigneur en le louant; et il me sauvera de mes ennemis.

5. Les douleurs de la mort m'ont environné; et les torrents de l'iniquité [7] m'ont rempli de trouble.

6. J'ai été assiégé par les douleurs

1. In finem puero Domini David, qui locutus est Domino verba cantici hujus, in die, qua eripuit eum Dominus de manu omnium inimicorum ejus, et de manu Saül, et dixit :

2. Diligam te Domine fortitudo mea :

3. Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus.

Deus meus adjutor meus, et sperabo in eum.

Protector meus, et cornu salutis meæ, et susceptor meus.

4. Laudans invocabo Dominum : et ab inimicis meis salvus ero.

5. Circumdederunt me dolores mortis : et torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. Dolores inferni circumdede-

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Au maître de musique.
[2] D'autres par David, c'est-à-dire composé par etc.
[3] Comp. le *Ps.* avec 2. *Rois*, 22 (*a*).
ỳ. 3. — [4] Dans l'Hébr. : ma pierre, ma forteresse et mon libérateur.
[5] Littéralement : mon Dieu est mon rocher..... il est mon bouclier et la corne de mon salut. — De même que le taureau qui combat, triomphe par sa corne, de même je triomphe par Dieu. (Voy. 1. *Rois*, 2, 1. 10. *Luc*, 1, 69.).
[6] dans le danger (*b*).
ỳ. 5. — [7] la fureur de mes ennemis.

(*a*) Ce Psaume se trouve reproduit à l'endroit cité, mais avec des variantes assez notables, quoiqu'elles n'en altèrent pas la substance.
(*b*) Dans l'Hébr. :.... salut, mon rempart.

runt me : præoccupaverunt me laquei mortis.

de l'enfer [8], et les piéges de la mort ont été tendus devant moi [9].

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi :

Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

7. Dans mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, et j'ai poussé mes cris vers mon Dieu. Et de son saint temple il a exaucé ma voix; et le cri que j'ai poussé en sa présence a pénétré jusqu'à ses oreilles.

8. Commota est, et contremuit terra : fundamenta montium conturbata sunt, et commota sunt, quoniam iratus est eis.

8. La terre [10] a été émue, et elle a tremblé; les fondements des montagnes ont été secoués et ébranlés, à cause que *le Seigneur* s'est mis en colère contre eux [11].

9. Ascendit fumus in ira ejus : et ignis a facie ejus exarsit : carbones succensi sunt ab eo.

9. Sa colère a fait élever la fumée [12], et le feu s'est allumé par ses regards [13]; des charbons en ont été embrasés [14].

10. Inclinavit cœlos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus.

10. Il a abaissé les cieux [15], et il est descendu; un nuage obscur [16] est sous ses pieds.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit : volavit super pennas ventorum.

11. Et il est monté sur les chérubins [17], et il s'est envolé; il a volé sur les ailes des vents [18].

12. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus taber-

12. Il a choisi sa retraite dans les ténèbres; il a sa tente tout autour de

---

℣. 6. — [8] Dans l'Hébr. : les lacets de l'enfer.

[9] Les plus grands dangers m'ont menacé de ma perte.

℣. 8. — [10] Dieu est maintenant, sous l'image d'une tempête, représenté dans sa colère contre les ennemis de David, et venant au secours de ce prince.

[11] contre mes ennemis.

℣. 9. — [12] Litt. : La fumée a monté dans sa colère. — Dans l'Hébr. : La fumée est montée de son nez.

[13] et un feu devorant est sorti de sa bouche (*Hébr.*). Image de l'ardente colère de Dieu.

[14] Litt. :.... ont été embrasés par lui. Il a lancé ses éclairs (image de la vengeance divine).

℣. 10. — [15] Dans la tempête le ciel semble s'abaisser, parce que les nuages sont dans des régions plus basses.

[16] Litt. : et l'obscurité était etc. les sombres nuages de la tempête.

℣. 11. — [17] sur le vent impétueux suscité par les nuages, d'où retentissait le tonnerre. Comp. *Ezéch.* 1, 5. note 14. Par les chérubins il faut aussi entendre quelquefois les forces de la nature, dont Dieu se sert comme des anges, pour l'exécution de ses desseins.

[18] porté par les vents.

lui, l'eau ténébreuse des nuées de l'air.

13. Les nuées se sont fendues par l'éclat de sa présence : *et il en a fait sortir* de la grêle et des charbons de feu.

14. Et le Seigneur a tonné du *haut du* ciel; le Très-Haut a fait entendre sa voix; *et il a fait tomber* de la grêle et des charbons de feu.

15. Et il a tiré ses flèches, et il les a dissipés [19]; il a multiplié ses éclairs, et il les a troublés et renversés.

16. Les sources des eaux [20] ont paru, et les fondements du *vaste* corps de la terre [21] ont été découverts par un effet de vos menaces, Seigneur, et par le souffle impétueux de votre colère.

17. Il a envoyé *son secours* du haut *du ciel* [22]; et, m'ayant pris, il m'a tiré de l'inondation des eaux [23].

18. Il m'a arraché *d'entre les mains* de mes ennemis *qui étaient* très-forts, et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient devenus plus puissants que moi.

19. Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction; et le Seigneur s'est rendu mon protecteur.

20. Il m'a retiré et mis au large [24]; il m'a sauvé par un effet de sa bonne volonté pour moi.

21. Et le Seigneur me rendra selon

naculum ejus : tenebrosa aqua in nubibus aeris.

13. Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando et carbones ignis.

14. Et intonuit de cœlo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : grando et carbones ignis.

15. Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit, et conturbavit eos.

16. Et apparuerunt fontes aquarum, et revelata sunt fundamenta orbis terrarum :

Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.

17. Misit de summo, et accepit me : et assumpsit me de aquis multis.

18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me.

19. Prævenerunt me in die afflictionis meæ : et factus est Dominus protector meus.

20. Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me.

21. Et retribuet mihi Dominus

ỳ. 15. — [19] mes ennemis.

ỳ. 16. — [20] Le fond, les profondeurs de la mer, — par le tremblement de la terre et la tempête.

[21] qui sont également les fondements de la mer.

ỳ. 17. — [22] Littéral. : Il a envoyé d'en haut, — il a tendu sa main du haut du ciel.

[23] du milieu des dangers.

ỳ. 20. — [24] en liberté.

secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi :

22. Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo.

23. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : et justitias ejus non repuli a me.

24. Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea.

25. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

26. Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris :

27. Et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris.

28. Quoniam tu populum humilem salvum facies : et oculos superborum humiliabis.

29. Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine : Deus meus illumina tenebras meas.

30. Quoniam in te eripiar a

ma justice [25]; il me récompensera selon la pureté de mes mains,

22. parce que j'ai gardé les voies du Seigneur, et que je ne me suis point abandonné à l'impiété, en m'éloignant de mon Dieu;

23. parce que tous ses jugements sont présents devant mes yeux, et que je n'ai point rejeté de devant moi ses *ordonnances* pleines de justice.

24. Et je me conserverai pur avec lui; et j'aurai soin de me garder de l'iniquité qui est en moi [26].

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice, et selon la pureté de mes mains, qui est présente devant ses yeux.

26. Vous serez, *Seigneur,* saint avec celui qui est saint, et innocent avec *l'homme* qui est innocent [27].

27. Vous serez pur avec celui qui est pur et sincère ; et à l'égard de celui dont la conduite n'est pas droite, vous vous conduirez avec dissimulation [28].

28. Car vous sauverez le peuple *qui est* humble, et vous humilierez les yeux des superbes [29].

29. Puisque c'est vous, Seigneur, qui allumez ma lampe [30], éclairez, mon Dieu, mes ténèbres.

30. Car c'est par vous que je serai

ỷ. 21 — [25] selon la justice de ma cause.

ỷ. 24. — [26] Litt. : de mon iniquité, — du fond de corruption qui est en moi, et de mon péché de prédilection.

ỷ. 26. — [27] Avec l'homme qui est pieux, vous agissez avec piété, c'est-à-dire avec bonté ; avec celui qui est innocent, vous agissez innocemment, c'est-à-dire sans le réputer coupable, ni lui infliger de châtiment.

ỷ. 27. — [28] Litt. : Vous serez élu avec celui qui est élu. — Dans l'Hébr. : avec celui qui est pur (sincère), vous serez pur (sincère) ; avec celui qui est faux (pervers), vous serez astucieux. Vous traiterez chacun selon sa manière d'agir à votre égard.

ỷ. 28. — [29] les superbes.

ỷ. 29. — [30] qui éclairez mon esprit.

délivré de la tentation; et ce sera par le secours de mon Dieu que je passerai le mur [31].

31. La voie de mon Dieu est toute pure; les paroles du Seigneur sont éprouvées au feu; il est le protecteur de tous ceux qui espèrent en lui.

32. Car quel autre Dieu y a-t-il que le Seigneur? et quel autre Dieu y a-t-il que notre Dieu ?

33. Le Dieu qui m'a revêtu de force, et qui a fait que ma voie [32] a été sans tache;

34. qui a rendu mes pieds aussi vites que ceux des cerfs [33], et m'a établi sur les lieux hauts [34]; 2. *Rois*, 22, 34.

35. qui instruit mes mains pour le combat; et c'est vous, *ô mon Dieu*, qui avez fait de mes bras comme un arc d'airain [35];

36. qui m'avez donné votre protection pour me sauver, et qui m'avez soutenu avec votre droite. Votre discipline m'a corrigé jusqu'à la fin; et cette même discipline m'instruira *encore* [36].

37. Vous avez élargi sous moi la voie où je marchais [37], et mes pieds ne se sont point affaiblis [38].

tentatione, et in Deo meo transgrediar murum.

31. Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se.

32. Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum?

33. Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam.

34. Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me.

35. Qui docet manus meas ad prælium : et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea.

36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ : et dextera tua suscepit me :

Et disciplina tua correxit me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit.

37. Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea.

℣. 30. — [31] Si je suis uni à vous, je sortirai triomphant des tentations, et je surmonterai toutes les difficultés qui se rencontrent sur la voie du salut. Dans l'Hébr. : Car par vous je courrai contre les escadrons, et avec mon Dieu je sauterai par dessus le mur.

℣. 33. — [32] ma conduite.

℣. 34. — [33] agiles, prompts à l'attaque.

[34] où j'ai été en sûreté contre mes ennemis.

℣. 35. — [35] David était doué d'une grande force de corps. Dans l'Hébr. :... combat, et qui a appris à mon bras à tendre l'arc d'airain.

℣. 36. — [36] Dans l'Hébr. :.... votre droite, et votre humiliation m'a rendu grand. — Lorsque vous m'humiliez, c'est alors que je deviens grand. C'est par l'abaissement que l'on parvient à l'élévation. *Ephés.* 4, 9. 10.

℣. 37. — [37] Litt. : Vous avez élargi mes pas; — vous m'avez fait une voie spacieuse, où j'ai marché sans gêne et sans fatigue.

[38] n'ont point fait de faux pas, n'ont point chancelé.

38. Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficiant.

39. Confringam illos, nec poterunt stare : cadent subtus pedes meos.

40. Et præcinxisti me virtute ad bellum : et supplantasti insurgentes in me subtus me.

41. Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti.

42. Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum ; nec exaudivit eos.

43. Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos.

44. Eripies me de contradictionibus populi : constitues me in caput gentium.

45. Populus, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi.

46. Filii alieni mentiti sunt

38. Je poursuivrai mes ennemis [39], et je les atteindrai ; et je ne m'en retournerai point qu'ils ne soient entièrement défaits.

39. Je les romprai, et ils ne pourront tenir ferme; ils tomberont sous mes pieds,

40. parce que vous m'avez revêtu de force pour la guerre, et que vous avez abattu sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

41. Et vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi, et vous avez exterminé ceux qui me haïssaient.

42. Ils ont crié; mais il n'y avait personne pour les sauver ; *ils ont crié* au Seigneur, et ils ne les a point exaucés.

43. Et je les briserai comme la poussière que le vent emporte ; je les ferai disparaître comme la boue des rues.

44. Vous me délivrerez des contradictions du peuple [40]; vous m'établirez chef des nations [41].

45. Un peuple que je n'avais point connu, m'a été assujetti : il m'a obéi aussitôt qu'il a entendu ma *voix*.

46. Des enfants étrangers [42] ont agi

ỳ. 38. — [39] qui sont aussi vos ennemis, parce qu'ils s'élèvent contre votre Oint et contre votre loi. Que le chrétien, dans sa prière, se souvienne, au sujet de ces passages et autres semblables contre les ennemis, de ses mauvaises habitudes et de ses fautes, qu'il doit combattre et exterminer comme étant ses ennemis les plus dangereux, ou bien encore des puissances de l'enfer, qui ne se lassent pas de mettre son salut en péril, ou de le saper entièrement.

ỳ. 44. — [40] des perturbateurs qui sont parmi mon peuple (*a*).

[41] David s'exprime ici, comme type du Messie, en termes qui conviennent mieux au Messie qu'à lui-même.

ỳ. 46. — [42] nés d'un commerce adultère, c'est-à-dire les Israélites qui avaient abandonné Dieu, s'attachaient au monde corrompu, spécialement à l'idolâtrie, et qui réglant leur vie sur ses maximes, en étaient, pour ainsi dire, nés (*Matth.* 12, 39.).

(*a*) Dans l'Hébr. : ỳ. 41... devant moi, et j'ai exterminé etc. ỳ. 44. vous me délivrerez de ceux d'entre le peuple qui excitent des contestations. C'est le sens de la note.

avec dissimulation à mon égard[43]; des enfants étrangers sont tombés dans la vieillesse[44]; ils ont boité et se sont éloignés de leurs voies[45].

mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis.

47. Vive le Seigneur, et que mon Dieu soit béni! et que le Dieu de mon salut soit exalté.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ.

48. C'est vous, mon Dieu, qui prenez le soin de me venger[46], et qui me soumettez les peuples; c'est vous qui me délivrez de la fureur de mes ennemis.

48. Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

49. Et vous m'élèverez au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi; vous m'arracherez des mains de l'homme injuste.

49. Et ab insurgentibus in me exaltabis me: a viro iniquo eripies me.

50. C'est pourquoi je vous louerai, Seigneur, parmi les nations, et je chanterai un cantique à *la gloire de* votre nom, *Rom.* 15, 9.

50. Propterea confitebor tibi in nationibus Domine : et nomini tuo psalmum dicam,

51. *à la gloire du Seigneur* qui procure avec tant de magnificence le salut de son roi, et qui fait miséricorde à Divid, son christ, et à sa postérité dans tous les siècles.

51. Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

PSAUME XVIII (XIX).

Louange de Dieu par la nature et la révélation.

1. Pour la fin, Psaume de David (*b*).
2. Les cieux racontent la gloire de

1. In finem, Psalmus David.
2. Cœli enarrant gloriam Dei,

[43] ne me rendant qu'un culte purement extérieur.

[44] se sont endurcis dans ce culte de mensonge. Comp. 8, 13.

[45] dans lesquelles ils marchaient droit autrefois. D'autres trad. le verset d'après l'Hébr. : Les enfants des étrangers (les Gentils) me flattent (par leurs soumission), les enfants des étrangers sont dans la langueur, (ils sont abattus et impuissants), et ils fuient avec vitesse de leurs forteresses closes (abandonnant tout au grand roi). D'autres autrement.

ỳ. 48. — [46] Dans l'Hébreu toute satisfaction, la récupération d'un droit quelconque est appelé une vengeance (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : ỳ. 47. Vive Jéhova, et béni soit mon rocher (le Dieu qui est mon refuge)! et que le Dieu de mon salut soit exalté! ỳ. 48. C'est le Dieu puissant qui m'a donné vengeance, et il a fait parler les peuples sous moi (il me les a assujettis).

(*b*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, Psaume de David.

et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

3. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

4. Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.

5. In omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terræ verba eorum.

6. In sole posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo :

Exultavit ut gigas ad currendam viam,

7. a summo cœlo egressio ejus : Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat a calore ejus.

Dieu [1], et le firmament publie les ouvrages de ses mains [2].

3. Le jour annonce au jour cette vérité, et la nuit en donne la connaissance à la nuit [3].

4. Il n'y a point de langue, ni de langage, par qui leurs voix ne soient entendues [4].

5. Leur bruit [5] s'est répandu dans toute la terre; et leurs paroles *se sont fait entendre* jusqu'aux extrémités du monde.

6. Il a établi sa tente dans le soleil [6]; et cet astre, semblable à un époux qui sort de sa chambre nuptiale, part plein d'ardeur pour courir, comme un géant, dans sa carrière [7].

7. Il part de l'extrémité du ciel, et il va jusqu'à l'*autre* extrémité; et il n'y a personne qui se cache à sa chaleur [8].

℣. 2. — [1] rendent témoignage de sa puissance et de sa sagesse.

[2] L'immense voûte des cieux annonce quel est celui qui l'a faite. Dans le sens plus relevé on doit, selon saint Paul (*Rom.* 10, 18.), entendre par le firmament l'Eglise, par le ciel les Apôtres, par le soleil Jésus-Christ, comme étant le soleil de justice et l'auteur de la loi, dont l'éloge est compris dans les versets 8-12.

℣. 3. — [3] La nuit et le jour, sans cesse dans la nature éclate la voix des louanges de la puissance et de la sagesse de Dieu (*a*).

℣. 4. — [4] Cette parole (verbum), qui retentit dans la nature, n'est pas une parole que l'on n'entende point. Ou : comme il n'y a point de langage que l'on n'entende, on entend pareillement cette parole. Comp. 1. *Cor.* 14, 10 (*b*).

℣. 5. — [5] du firmament et du ciel; dans un sens plus relevé, de l'Eglise et des Apôtres.

℣. 6. — [6] Entendez : Il en a fait (du ciel) la tente du soleil, comme porte l'Hébreu (*c*). Les paroles ci-dessus, telles qu'elles se lisent dans notre Vulgate, sont, suivant les saints Pères, une expression du grand mystère qui nous apprend que Dieu habite substantiellement dans Jésus-Christ (*Col.* 2, 9.).

[7] Litt. : il tressaille comme un géant pour parcourir sa carrière, — il sort plein de force et d'ardeur, dès le matin.

℣. 7. — [8] Dans l'Hébr. : et il n'est rien qui se dérobe à ses ardeurs. Le so-

(*a*) Dans l'Hébr. : Le jour annonce (eructat) au jour la parole (de la louange de Dieu), et la nuit apprend à la nuit la science (de louer Dieu).

(*b*) Dans l'Hébr. : Ils (les Cieux) n'ont point de langage, ils n'ont point de paroles, ils sont sans voix qui se fasse entendre; ℣. 5. et (cependant), leur bruit etc.

(*c*) Dans l'Hébr. litt. : Il a établi dans eux (dans les cieux) la tente du soleil.

8. La loi du Seigneur [9] est sans tache [10]; elle convertit les âmes [11] : le témoignage du Seigneur est fidèle [12]; il donne la sagesse aux petits [13].

9. Les justices du Seigneur sont droites [14], elles font naître la joie dans les cœurs : le précepte du Seigneur est tout rempli de lumière, et il éclaire les yeux [15].

10. La crainte du Seigneur est sainte; elle subsiste dans tous les siècles : les jugements du Seigneur sont véritables et pleins de justice en eux-mêmes.

11. Ils sont plus désirables que l'abondance de l'or et des pierres précieuses, et plus doux que n'est le miel, et qu'un rayon de miel.

12. Aussi votre serviteur les garde *avec soin* [16] : et en les gardant, *il espère* une grande récompense.

13. Qui est celui qui connaît ses fautes [17] ? Purifiez-moi de celles qui sont cachées en moi;

8. Lex Domini immaculata convertens animas : testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

9. Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda : præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

10. Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi : judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum : et dulciora super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me :

---

leil, comme un géant infatigable, parcourt sa carrière de l'Orient à l'Occident. En outre, c'est là aussi un tableau de la vie terrestre de Jésus-Christ, et de toutes les âmes qui lui appartiennent. Il est né, il a crû, il a enseigné, il a souffert, il est ressuscité, il est remonté aux cieux; il a couru sans s'arrêter ni se reposer jamais dans sa route, dit saint Augustin.

℣. 8. — [9] Comme la nature, la loi ou la révélation divine publie d'une manière éclatante la gloire et la sagesse de Dieu. On peut aussi supposer que le Chantre sacré passe du soleil de la nature à la lumière de l'esprit, la loi.

[10] D'autres trad. : parfaite.

[11] D'autres trad. : soulage.

[12] c'est-à-dire vrai et infaillible.

[13] Comp. *Matth.* 11, 25.

℣. 9. — [14] équitables. Toutes ces dénominations de justices, de jugements, de préceptes, puis de crainte, comprises dans ce verset et dans le suivant, signifient une même chose, à savoir la loi.

[15] de l'esprit.

℣. 12. — [16] Dans l'Hébr. : Car votre serviteur est récompensé par eux (*a*).

℣. 13. — [17] Mais quel est celui qui, malgré toute l'attention qu'il apporte pour ne pas offenser Dieu, remarque tous ses péchés (*b*).

(*a*) D'autres trad. : De plus, votre serviteur est averti (éclairé) par eux, il y a dans leur observation une ample récompense.

(*b*) Dans l'Hébr. : ses erreurs, errata, ses fautes d'ignorance ou de fragilité.

14. et ab alienis parce servo tuo.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : et emundabor a delicto maximo.

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

Domine adjutor meus, et redemptor meus.

14. et préservez votre serviteur *de la corruption* des étrangers[18]. Si je n'en suis point dominé, je serai alors sans tache, et purifié d'un très-grand péché[19].

15. Alors les paroles de ma bouche vous seront agréables, aussi bien qu la méditation de mon cœur, *que je ferai* toujours en votre présence[20]. Seigneur, vous êtes mon aide et mon rédempteur.

PSAUME XIX (XX).

Bonheur au Roi!

1. In finem, Psalmus David.

2. Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

3. Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te.

1. Pour la fin, Psaume de David[1].

2. Que le Seigneur vous exauce dans le jour de l'affliction; que le nom du Dieu de Jacob[2] vous protége.

3. Qu'il vous envoie du secours de son *lieu* saint[3]; et que de Sion[4] il soit votre défenseur.

ỳ. 14. — [18] Litt. : et épargnez votre serviteur à cause des étrangers ;— au sujet des péchés d'autrui, que les autres ont commis à mon occasion. D'autres trad. l'Hébr. : et épargnez votre serviteur pour ses péchés de propos délibéré. D'autres trad. : et préservez votre serviteur des superbes (*a*).

[19] de l'orgueil (Aug.), qui est une suite du défaut de connaissance de soi-même.

ỳ. 15. — [20] D'autres trad. les versets 14. 15. d'après l'Hébr. : Préservez en outre votre serviteur des superbes, ne permettez pas qu'ils dominent sur moi; alors je serai sans faute, et pur d'un grand crime. Puissent les discours de ma bouche trouver grâce devant vous, et les sentiments de mon cœur devant votre face! Jéhovah, *vous êtes* mon rocher et mon rédempteur.

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume est une prière que le peuple adressa à Dieu en faveur du roi, vraisemblablement avant son départ pour quelque expédition. Le chrétien peut faire la même prière pour ses supérieurs et leurs besoins en général, et spécialement pour le père de la patrie et le père de la chrétienté (*b*).

ỳ. 2. — [2] c'est-à-dire le Dieu libérateur et redoutable; car c'est sous ces rapports que Dieu s'était montré à Jacob.

ỳ. 3. — [3] de l'arche sainte de l'alliance, où Dieu était présent.

[4] de la montagne sainte, où se trouvait le saint tabernacle et l'arche d'alliance.

(*a*) C'est le sens de l'Hébreu.

(*b*) Dans l'Hébr. le titre est : Au maître de musique, Psaume de David.

4. Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices [5], et que l'holocauste [6] que vous lui offrez lui soit agréable [7].

5. Qu'il vous accorde *toutes choses* selon votre cœur; et qu'il accomplisse tous vos desseins.

6. Nous nous réjouirons de votre salut [8], et nous nous glorifierons dans le nom de notre Dieu [9].

7. Que le Seigneur accomplisse toutes vos demandes : c'est présentement que j'ai connu que le Seigneur a sauvé son Christ [10]. Il l'exaucera *du haut* du ciel, qui est son sanctuaire; le salut est un effet de la toute-puissance de sa droite [11].

8. Ceux-là *se confient* dans leurs chariots, et ceux-ci dans leurs chevaux [12]; mais pour nous, nous aurons recours à l'invocation du nom du Seigneur notre Dieu.

9. Quant à eux, ils se sont trouvés liés [13], et ils sont tombés; au lieu que nous nous sommes relevés, et nous avons été redressés.

10. Seigneur, sauvez le roi, et exaucez-nous au jour où nous vous aurons invoqué.

4. Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat.

5. Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet.

6. Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri magnificabimur.

7. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus CHRISTUM suum.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

8. Hi in curribus, et hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus et erecti sumus.

10. Domine salvum fac regem : et exaudi nos in die, qua invocaverimus te.

ỳ. 4. — [5] D'autres trad. (selon l'Hébr.) : de toutes vos oblations. Qu'il ait égard à vos sacrifices non sanglants (Voy. 3. *Moys.* 2.).

[6] L'holocauste était entièrement consumé par le feu sur l'autel (Voyez 3. *Moys.* 1.).

[7] Litt. : soit gras, c'est-à-dire agréable; car plus les victimes étaient grasses, plus on les croyait agréables à Dieu.

ỳ. 6. — [8] du bonheur dont vous serez la source pour vous et pour nous.

[9] du Dieu qui s'est révélé à nous.

ỳ. 7. — [10] Ferme espoir d'être exaucé! Celui qui prie voit d'avance l'effet de sa prière, comme si déjà elle avait été exaucée.

[11] Dans l'Hébr. :.... du ciel de sa sainteté, par les faits éclatants au moyen desquels sa droite sauve.

ỳ. 8. — [12] dans leurs chariots de guerre et leur cavalerie.

ỳ. 9. — [13] Dans l'Hébr. : ils ont été précipités, et ils sont tombés (*a*).

(*a*) ỳ. 10. Dans l'Hébr. : Jéhova, envoyez le salut! ô roi! (Jéhova) nous exaucera le jour où nous l'invoquerons. — Le peuple s'adresse à Dieu et à son roi terrestre.

PSAUME XX (XXI).

Cantique d'action de grâces de l'Eglise au sujet des victoires de Jésus-Christ, son roi [1].

1. In finem, Psalmus David.

2. Domine in virtute tua lætabitur rex : et super salutare tuum exultabit vehementer.

3. Desiderium cordis ejus tribuisti ei : et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

4. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

5. Vitam petiit a te : et tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, et in sæculum sæculi.

6. Magna est gloria ejus in

1. Pour la fin, Psaume de David (*a*).

2. Seigneur, le roi se réjouira dans votre force [2], et il sera transporté de joie, à cause du salut que vous lui avez procuré [3].

3. Vous lui avez accordé le désir de son cœur [4]; et vous ne l'avez point frustré de la demande de ses lèvres [5].

4. Car vous l'avez prévenu de bénédictions et de douceur [6]; vous avez mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses [7].

5. Il vous a demandé la vie [8], et les jours que vous lui avez accordés s'étendront dans tous les siècles des siècles.

6. Le salut que vous lui avez procuré

---

[1] Les anciens Juifs, de même que les saints Pères, ont entendu ce Psaume de Jésus-Christ. Cette interprétation a en outre pour elle plusieurs expressions, qui, dans leur sens propre, ne conviennent à aucun roi purement terrestre (ȳ. 7. 9-13.). Comme chaque chrétien règne avec Jésus-Christ, et est, dans l'ordre de la nature, un roi qui a le monde sous ses pieds, celui qui prie peut également se réjouir de la puissance que Dieu lui a donnée sur ses ennemis, et se faire pareillement l'application des autres expressions.

[2] en tout temps; car Jésus-Christ a régné, il règne et règnera éternellement

[3] de votre secours, de vos grâces en général.

ȳ. 3. — [4] Qu'est-ce que le chrétien désirera avec plus d'ardeur que l'union avec Dieu, principe de son bonheur?

[5] de ce qu'il a demandé dans sa prière.

ȳ. 4. — [6] ou par des bénédictions, preuves de votre amour (*b*).

[7] vous l'avez établi roi.

ȳ. 5. — [8] la vie terrestre.

(*a*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, Psaume de David. — Le Psaume précédent fut chanté lorsque le roi partait pour quelque expédition; celui-ci le fut après son retour, pour remercier Dieu de la victoire qu'il lui avait accordée.

(*b*) Dans l'Hébr. :.... des bénédictions de votre bonté.

est accompagné d'une grande gloire [9]; vous couvrirez sa tête de gloire, et lui donnerez une beauté admirable.

7. Car vous le comblerez de vos bénédictions éternelles [10]; vous lui donnerez une joie parfaite, en lui montrant votre visage [11],

8. parce que le roi espère au Seigneur, et la miséricorde du Très-Haut le rendra inébranlable.

9. Que votre main [12] s'appesantisse sur tous vos ennemis. Que votre droite se fasse sentir à tous ceux qui vous haïssent.

10. Vous les embraserez comme un four ardent au temps où vous montrerez votre visage [13]; la colère du Seigeur les jettera dans le trouble, et le feu les dévorera.

11. Vous exterminerez [14] leurs enfants [15] de dessus la terre, et leur race du milieu des hommes,

12. parce qu'ils ont travaillé à faire tomber les maux sur vous; ils ont conçu des desseins qu'ils n'ont pu exécuter.

13. Car vous leur ferez tourner le dos [16],

salutari tuo : gloriam et magnum decorem impones super eum.

7. Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vulto tuo.

8. Quoniam rex sperat in Domino : et in misericordia Altissimi non commovebitur.

9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.

10. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis.

11. Fructum eorum de terra perdes : et semen eorum a filiis hominum.

12. Quoniam declinaverunt in te mala; cogitaverunt consilia, quæ non potuerunt stabilire.

13. Quoniam pones eos dor-

℣. 6. — [9] Vos dons sont pour lui une grande gloire, l'environnent d'un grand éclat.

℣. 7. — [10] Vous ferez qu'il soit béni et qu'il bénisse (1. *Moys*. 12, 2. 3. 22, 18.). Vous le comblerez de bénédictions, et par lui vous bénirez aussi les autres.

[11] par votre regard favorable, et par la félicité dont il jouira près de vous.

℣. 9. — [12] O roi! D'autres : O Dieu (*a*)!

℣. 10. — [13] Vous les livrerez au feu, lorsque vous apparaîtrez pour le jugement. D'autres : au temps de votre colère.

℣. 11. — [14] O roi! — en punition des maux qu'ils ont voulu vous faire. (℣. 12.).

[15] Litt. : leur fruit, c'est-à-dire leurs enfants.

℣. 13. — [16] Vous ferez qu'ils tournent le dos; vous les mettrez en fuite. Selon d'autres : vous les ferez succomber. D'autres autrement.

(*a*) Dans l'Hébr. : que votre main trouve tous vos etc.

sum : in reliquiis tuis præparabis vultum eorum.

14. Exaltare Domine in virtute tua : cantabimus et psallemus virtutes tuas.

et vous disposerez leur visage à recevoir les coups qui vous restent [17].

14. Elevez-vous, Seigneur, en faisant paraître votre puissance. Nous chanterons et nous publierons par nos cantiques *les merveilles* de votre pouvoir.

PSAUME XXI (XXII).

Souffrances du Messie et son règne [1].

1. In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

2. Deus Deus meus respice in me : quare me dereliquisti ? longe

1. Pour la fin, Psaume de David, pour le secours du matin [2].

2. O Dieu ! ô mon Dieu ! jetez sur moi vos regards. Pourquoi m'avez-vous

[17] D'autres trad. : vous conserverez dans ceux que vous laisserez survivre leur visage. — Vous conserverez dans les restes du peuple juif les traits nationaux de la figure. D'autres : vous leur conserverez la vie (l'existence), afin de les punir dans toute la suite des siècles du déicide dont ils se sont rendus coupables dans la personne de Jésus-Christ. D'autres autrement. Dans l'Hébr. :.... le dos, vous viserez avec vos cordes (votre arc) contre leur visage (*a*).

[1] Les anciens Juifs ont reconnu que c'est le Messie qui parle dans le Psaume qui suit, et c'est ce que confirment les témoignages exprès et formels des Apôtres (*Jean*, 19, 24. *Hébr.* 2, 11. 12.) et de Jésus-Christ lui-même (*Matth.* 27, 46. *Marc*, 15, 34.), de même que tout le contenu du Psaume, qui ne peut s'appliquer ni à David, ni à un autre patient dont il soit fait mention dans l'histoire du peuple d'Israël, à moins que l'on ne fasse aux mots la violence la plus manifeste, tandis qu'il est dans un accord parfait avec toutes les circonstances de la vie et de la passion de Jésus-Christ (*b*).

℣. 1. — [2] Voy. *Ps.* 4, 1. Les mots « pour le secours du matin » signifient, suivant les Interprètes : prière de Jésus-Christ à l'effet d'obtenir assistance de son Père céleste au jour de sa mort, c'est-à-dire à l'aurore de sa glorieuse résurrection. Dans l'Hébr. : Au maître de musique, à l'apparition de l'aurore (*c*), c'est-à-dire que le maître de musique fasse chanter ce cantique dans le temple à l'apparition de l'aurore ; ce qui est très-juste : car toutes les prophéties sont comme une aurore divine, qui a précédé le soleil de justice. D'autres autrement.

(*a*) En même temps que vous les mettrez en fuite, vous les percerez de vos traits.

(*b*) Les Juifs et les rationalistes, pour détruire la preuve qui résulte de ce Psaume en faveur de la foi chrétienne, ont voulu en faire l'application soit à David ou à quelqu'autre roi d'Israël, soit à quelque prophète, ou enfin à tout le peuple de Dieu gémissant sous l'oppression de ses ennemis. Mais la multiplicité et la contradiction même de leurs hypothèses en démontrent la futilité. (*Voy.* la note ci-dessus et *Isaïe*, 53. note 1.).

(*c*) Psaume de David.

abandonné [3]? Les cris de mes péchés sont cause que le salut est bien éloigné de moi [4].

a salute mea verba delictorum meorum.

3. Mon Dieu, je crierai pendant le jour, et vous ne m'exaucerez pas; *je crierai* pendant la nuit, et l'on ne me l'imputera point à folie [5].

3. Deus meus clamabo per diem, et non exaudies : et nocte, et non ad insipientiam mihi.

4. Pour vous, vous habitez dans le *lieu* saint [6], *vous qui êtes* la louange d'Israël [7].

4. Tu autem in sancto habitas, Laus Israël.

5. Nos pères ont espéré en vous; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.

5. In te speraverunt patres nostri : speraverunt, et liberasti eos.

6. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés; ils ont espéré en vous, et ils n'ont point été confondus.

6. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt : in te speraverunt, et non sunt confusi.

7. Mais pour moi, je suis un ver

7. Ego autem sum vermis, et

ỷ. 2. — [3] Ainsi se plaignit Jésus en croix (*Matth.* 17, 46.). Ayant voulu endurer tous les genres de tourments, même le tourment de l'âme le plus cruel, le sentiment du délaissement de la part de Dieu, il arriva que sa nature divine retira à la nature humaine toute consolation, et l'abandonna à ses souffrances. Or, de là résulta pour le divin Patient le plus grand de tous les tourments, le tourment connu sous le nom d'abandon de Dieu, et dont les âmes vraiment saintes seules se font une idée (*Jérom.*, *Théod.*) (*a*).

[4] D'autres trad. : Le cri de mes péchés éloigne mon salut. Mes péchés arrêtent ma délivrance. Quels péchés avait Jésus? — Il a fait de nos péchés ses propres péchés (*Jean*, 1, 29.), afin de pouvoir en subir le châtiment : car il a été couvert de blessures à cause de nos iniquités, broyé à cause de nos crimes (*Isai.* 53. 2. *Cor.* 5, 21.). Jésus se plaint par conséquent ici au nom de toute l'humanité coupable. Dans l'Hébr. : Les paroles de mon rugissement sont loin de mon salut (de mon secours), c'est-à-dire j'ai beau crier, mon secours est dans un grand éloignement.

ỷ. 3. — [5] Le jour et la nuit est mis pour: toujours. D'autres trad. :... la nuit, et sans qu'il y ait de ma faute (je ne serai pas exaucé). D'autres :.... la nuit, et je ne le ferai point comme un trait de folie (mais pour mon salut). D'autr. :.. la nuit, et ne sera-ce point en vain pour moi? Et cette dernière manière de traduire a pour elle l'Hébreu, qui porte : pendant la nuit, et je n'aurai point de repos.

ỷ. 4. — [6] d'où est toujours venu le secours, et d'où viendra encore présentement la rédemption, à savoir la rédemption du genre humain, non la rédemption de la mort.

[7] Littéralement : louange d'Israël; — vous qui êtes l'objet des louanges d'Israël (*b*).

(*a*) Les mots : « jetez sur moi vos regards », ne sont pas dans l'Hébreu.

(*b*) Dans l'Hébr. le verset porte : Pour vous, ô saint (ô Dieu saint!), qui habitez les louanges d'Israël (dans le sanctuaire, où Israël célèbre vos louanges); ỷ. 5. nos pères etc.

non homo : opprobrium hominum, et abjectio plebis.

de terre, et non un homme [8]; je suis l'opprobre des hommes, et le rebut du peuple.

8. Omnes videntes me, deriserunt me : locuti sunt labiis, et moverunt caput.

8. Tous ceux qui me voyaient se sont moqués de moi; ils en ont parlé *avec outrage* [9], et ils ont branlé la tête [10].

9. Speravit in Domino, eripiat eum : salvum faciat eum, quoniam vult eum.

9. Il a espéré au Seigneur : que le Seigneur le délivre; qu'il le sauve, s'il est vrai qu'il l'aime.

10. Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus matris meæ.

10. Il est vrai que c'est vous qui m'avez tiré du ventre de ma mère, et *que vous avez été* mon espérance dès le temps que je suçais ses mamelles [11].

11. In te projectus sum ex utero : de ventre matris meæ Deus meus es tu,

11. Je me jetai entre vos mains au sortir de son sein [12]; vous avez été mon Dieu, dès que j'ai quitté les entrailles de ma mère.

12. ne discesseris a me :
Quoniam tribulatio proxima est : quoniam non est qui adjuvet.

12. Ne vous retirez pas de moi, parce que l'affliction approche, parce qu'il n'y a personne qui m'assiste.

13. Circumdederunt me vituli multi : tauri pingues obsederunt me.

13. Un grand nombre de jeunes bœufs [13] m'ont environné, des taureaux gras m'ont assiégé [14].

14. Aperuerunt super me os

14. Ils ont ouvert leur bouche pour

℣. 7. — [8] Et c'est pourquoi j'ai un grand besoin de secours! La version chaldaïque porte : je suis un ver impuissant, je porte les faiblesses des hommes, je suis l'opprobre du peuple (*a*).

℣. 8. — [9] Litt. : ils en ont parlé de leurs lèvres; ils ont remué, tendu les lèvres; expression de moquerie. *Ps.* 34, 21. *Job,* 16, 11. (*b*).

[10] Litt. : et ils ont agité leur tête en signe de dérision (Voy. *Matth.* 27, 39.), et cependant ils disaient ce qui suit.

℣. 10. — [11] dès ma plus tendre enfance. D'autres trad. l'Hébreu : qui m'avez fait reposer sans inquiétude sur le sein de ma mère.

℣. 11. — [12] Litt. : J'ai été jeté sur vous du ventre de ma mère, — entièrement et absolument abandonné à vous; ou je me suis entièrement et absolument abandonné à vous. Voy. *Ps.* 70, 6.

℣. 13. — [13] Dans l'Hébreu : de forts taureaux.

[14] Image d'ennemis puissants, des grands Prêtres et des soldats païens. Dans l'Hébreu : .... environné, des taureaux de Basan m'ont assiégé. — Le Basan est une contrée à l'orient du Jourdain, riche en gras pâturages, où étaient élevés des taureaux sauvages d une force remarquable.

(*a*) ℣. 4. — [5] Jésus-Christ, quoique fils de Dieu, était aussi fils de l'homme; il était véritablement par sa mère, selon sa nature humaine, de la race d'Abraham et le rejeton de David. Il a donc pu en représentant à son Père céleste l'abandon où il le laissait, en appeler aux secours que ses pères selon la chair avaient reçus de lui.

(*b*) Dans l'Hébr. : ils ont ouvert leurs lèvres. — C'est le sens de la note.

*

me dévorer, comme un lion ravissant et rugissant.

suum, sicut leo rapiens et rugiens.

15. Je me suis répandu comme l'eau [15], et tous mes os se sont déplacés [16]. Mon cœur, au milieu de mes entrailles, a été semblable à la cire qui se fond [17].

15. Sicut aqua effusus sum : et dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.

16. Toute ma force s'est desséchée comme la terre qui est cuite au feu, et ma langue est demeurée attachée à mon palais; et vous m'avez conduit jusqu'à la poussière du tombeau [18].

16. Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis : et in pulverem mortis deduxisti me.

17. Car un grand nombre de chiens m'ont environné; une assemblée de personnes remplies de malice m'a assiégé. Ils ont percé mes mains et mes pieds [19];

17. Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas et pedes meos :

℣. 15. — [15] C'est-à-dire mes forces se sont évanouies, comme une masse d'eau qui s'écoule, qui est sans consistance, ainsi qu'il est plus au long expliqué dans ce qui suit.

[16] déboités de leurs jointures, comme il arrive d'ordinaire dans le crucifiement.

[17] Figure de l'angoisse et de la crainte. Voy. 2. *Rois*, 17, 10.

℣. 16. — [18] vous m'avez conduit jusqu'au bord du tombeau.

℣. 17. — [19] Relativement à ce texte fameux, il y a accord non-seulement entre les anciens traducteurs, qui tous expriment dans leurs versions soit le même sens, soit un sens analogue, mais encore parmi les plus célèbres Exégètes et Interprètes des temps modernes, qui conviennent que les termes hébreux, quelque leçon qu'on adopte d'ailleurs, peuvent avoir, dans leur sens littéral, la même signification. Le Prophète retrace une à une les circonstances du crucifiement du Sauveur (*a*).

(*a*) Les Septante, antérieurs à Jésus-Christ, ont traduit : ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας μου, ils ont creusé (percé) mes pieds et mes mains; Aquila, qui déserta la foi chrétienne, pour passer au judaïsme, et qui vivait au deuxième siècle : ᾔσχυναν, *fædarunt*, ils ont couvert d'ignominie; Symmaque, contemporain d'Aquila, et de samaritain devenu chrétien, puis ébionite : *vinxeront*, ils ont lié, leçon que porte aussi le syriaque. D'où il suit que, si les anciens ont fait dériver le mot hebreu de différentes racines, ils ont du moins tous lu dans les manuscrits qu'ils avaient entre les mains *un verbe, et non un substantif, et un verbe à la troisième personne du pluriel.*

Nous venons de dire que les anciens ont pu faire dériver le mot du texte primitif de racines différentes. Pour voir maintenant combien cette différence est peu de chose, il suffit d'une simple observation. Les deux racines hébraïques auxquelles les anciens ont pu rapporter le mot du texte, sont : כָּרָה et כּוּר, (Karah et Kour), qui, à la troisième personne du pluriel, font également : כָּרוּ Karou. Reste à déterminer leur signification. Or, Glaire dit avec raison dans son lexique hébraïque, que le verbe Kour aussi bien que Karah signifie uniquement *fodere, perfodere*, creuser, percer, et que l'on ne doit point ajouter foi à ceux qui prétendent que l'arabe כּוּר (Kour) veut dire : lier, garrotter. Admettons cependant que ce verbe ait les deux significations, celle de lier, et celle de percer, il est toujours évident que le choix de l'une plutôt que de l'autre, dans une version, dépend uniquement de la manière de voir de l'Interprète. Donc כָּרוּ (Karou) a été la vraie leçon connue des anciens, et ils n'en ont point connu d'autre.

Arrivons au texte même, c'est-à-dire à l'Hebreu. Nous observerons d'abord que, d'après les règles

18. dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me.

19. diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20. Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me : ad defensionem meam conspice.

21. Erue a framea Deus animam meam : et de manu canis unicam meam.

18. et ils ont compté tous mes os [20]. Ils ont pris plaisir à me regarder et à me considérer [21] :

19. ils ont partagé entre eux mes habits, et ils ont jeté le sort sur ma robe [22]. *Jean*, 10, 23, 24.

20. Mais pour vous, Seigneur, n'éloignez point de moi votre assistance; appliquez-vous à me défendre [23].

21. Délivrez, ô mon Dieu, mon âme de l'épée [24], et de la puissance du chien, mon *âme* qui est mon unique [25].

℣. 18. — [20] C'est-à-dire ils pouvaient compter, parce qu'ils avaient étendu mon corps avec violence sur la croix. Dans l'Hébreu : J'ai compté tous mes os.

[21] Dans l'Hébreu : ils m'ont considéré et regardé avec satisfaction.

℣. 19. — [22] Que le chrétien, au sujet de ces passages, rappelle à son souvenir la situation du Sauveur, et s'approprie, par la vivacité de sa foi, les souffrances qu'il endura; ou bien encore, qu'il se souvienne de ses propres souffrances, et qu'il les offre au Père céleste avec amour et confiance, en union avec celles de Jésus-Christ.

℣. 20. — [23] que votre regard favorable me protége contre mes ennemis, en sorte qu'ils ne me traitent point avec plus de rigueur que ne l'a réglé votre divine volonté. Dans l'Hébreu : .... ne vous éloignez point de moi; vous qui êtes ma force, hâtez-vous de me secourir.

℣. 21. — [24] L'épée est mise en général pour la violence. Délivrez-moi de la violence de mes ennemis, si cependant telle est votre volonté.

[25] Litt. : .... et de la main du chien, mon unique, — mon âme délaissée,

les moins contestées de la langue, les mêmes verbes כָּרָה, כּוּר, Karah, Kour, peuvent, sans changer de signification, prendre un aleph ou *a* épenthétique ou additionnel, et affecter les formes : כָּאֲרָה (Kahra) כָּאוּר (Khour), puis à la troisième personne du pluriel : כָּאֲרוּ (Kaarou).

Quelle est maintenant la vraie leçon du texte consideré en lui-même, tel que nous l'avons? Les manuscrits hebreux, en nombre presque infini, qu'on a compulsés, offrent quatre leçons : כָּאֲרִי, Kaari, ut leo, comme un lion; כָּאֲרֵי, Kaarei, fodientes, perçants; כָּאֲרוּ et כָּרוּ, (Kaarou), et Karou) foderunt, ils ont percé, ou bien encore selon quelques-uns, dont l'opinion paraît peu fondée, vinxerunt, ils ont lié. Voilà l'état du texte. Les bibles imprimées portent généralement : כָּאֲרִי, Kaari, ut leo, comme un lion; mais les notes marginales rappellent les autres manières de lire.

Cela posé, si, d'une part, on remarque combien insensible est la différence qu'il y a entre כָּאֲרִי, כָּאֲרֵי, כָּאֲרוּ, (Kaari, Kaarei, et Kaarou) et כָּרוּ, (Karou), et d'autre part que dans une multitude de passages du texte hébreu, l'Iod (י) se trouve pour le Vaou (ו), faute ou substitution que les copistes ont pu faire d'autant plus aisément que ces deux lettres ont plus d'analogie entre elles; si, enfin, on fait réflexion, que la leçon *foderunt*, ils ont percé, non-seulement rentre très-bien dans le contexte et la suite des idées, mais s'accorde parfaitement avec les règles de la grammaire, tandis que la leçon : ut leo, comme un lion, fait une violence manifeste au texte, et, en outre, est contraire à toutes les règles de la grammaire, et suppose sous-entendues des prépositions qui ne se sous-entendent jamais en régime; on sera bien forcé de convenir que la vraie leçon est celle des anciens, et que, par conséquent, la Vulgate, qui reproduit les Septante, représente ici le vrai sens du texte primitif.

Ajoutons que même le כָּאֲרִי, Kaari, selon la leçon des Juifs modernes, peut être pris comme participe pluriel de כּוּר, d'après l'analogie de la langue arabe.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion, et des cornes des licornes dans cet état d'humiliation où je suis [26].

23. Je ferai connaître votre nom [27] à mes frères [28]; je publierai vos louanges au milieu de l'assemblée [29]. *Hébr*. 2, 12.

24. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le; glorifiez-le, vous tous qui êtes la race de Jacob [30].

25. Qu'il soit craint par toute la postérité d'Israël, parce qu'il n'a point méprisé ni dédaigné l'humble supplication du pauvre, et qu'il n'a point détourné de moi son visage; mais qu'il m'a exaucé lorsque je criais vers lui.

26. Vous serez le sujet de mes louanges [31] dans une grande assemblée [32]; je rendrai mes vœux à Dieu [33] en présence de ceux qui le craignent.

22. Salva me ex ore leonis : et a cornibus unicornium humilitatem meam.

23. Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te.

24. Qui timetis Dominum laudate eum : universum semen Jacob glorificate eum :

25. Timeat eum omne semen Israel : quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis :

Nec avertit faciem suam a me : et cum clamarem ad eum exaudivit me.

26. Apud te laus mea in ecclesia magna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

---

et aussi mon unique, qui est ce que j'ai de plus cher; car l'homme n'a rien de plus cher que son âme. Le chien est une figure pour des ennemis animés du désir de la vengeance.

℣. 22. — [26] Protégez-moi dans mon abaissement. D'autres, au lieu de licorne, traduisent par oryx, espèce de chèvre sauvage, dangereuse, ayant des cornes hautes et aiguës. D'autres par buffles. Voy. 4. *Moys*. 23, 22. *Job*, 29, 9. Dans l'Hébreu : et délivrez-moi des rhinocéros. A partir de ce verset le divin Suppliant passe de la prière à la confiance qu'il sera exaucé, et que ses tourments auront une fin, et il fait connaître ce qu'il fera en reconnaissance de sa délivrance.

℣. 23. — [27] Je ferai connaître ce que vous êtes, et je travaillerai à répandre la connaissance de Dieu. Ce n'est que par Jésus que les hommes ont appris à connaître Dieu en sa qualité de Père, et à l'aimer. *Jean*, 17, 3.

[28] C'est là le doux nom que Jésus donne aux hommes après qu'il a consommé son œuvre, et que par ce moyen ils sont devenus les enfants de Dieu. *Matth*. 28, 10. *Jean*, 20, 17. *Gal*. 4, 5.

[29] au milieu de laquelle je suis présent.

℣. 24. — [30] Vous Israélites, qui êtes les prémices de la nouvelle Eglise, fondée par le Christ!

℣. 26. — [31] Litt. : En vous sera ma louange dans etc.— Dans l'Hébreu : ex te, de te, c'est-à-dire je vous louerai etc.

[32] dans l'Eglise de Dieu formée des Juifs et des Gentils.

[33] proprement les sacrifices que j'ai voués, selon la signification du mot hébreu (3. *Moys*. 7, 16. 22, 18. 4. *Moys*. 29, 39. 5. *Moys*. 12, 6.), signification qu'il doit avoir ici, ainsi qu'on le voit par ce qui suit, où (℣. 27.) il est parlé d'un repas fraternel, qui était toujours suivi de quelque sacrifice promis

27. Edent pauperes, et saturabuntur : et laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi.

28. Reminiscentur et convertentur ad Dominum universi fines terræ :

Et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium.

29. Quoniam Domini est regnum : et ipse dominabitur gentium.

30. Manducaverunt et adoraverunt omnes pingues terræ : in

27. Les pauvres [34] mangeront [35], et ils seront rassasiés; et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront [36]; leurs cœurs vivront dans toute l'éternité [37].

28. Toutes les extrémités de la terre se souviendront et se convertiront au Seigneur [38]; et tous les peuples différents des nations seront dans l'adoration en sa présence.

29. Parce que le règne *et la souveraineté* est au Seigneur, et que c'est lui qui régnera sur les nations [39].

30. Tous ceux qui se sont engraissés *des biens* de la terre [40], ont mangé et

---

par vœu, et même d'un sacrifice offert en actions de grâces (Voy. *Ps.* 60, 9. 115, 14-18). Dans ces sacrifices les parties grasses de la victime étaient consumées par le feu sur l'autel; le reste, après qu'on avait prélevé la portion qui revenait au prêtre, était servi dans des repas sacrés, auxquels les pauvres et les indigents, quels qu'ils fussent, participaient. Ces repas, disent saint Augustin et saint Jérôme, ne marquent pas autre chose que l'adorable sacrifice de la Messe, où Jésus-Christ s'offre chaque jour, par les mains des prêtres, à son Père qui est dans le ciel, afin de reconnaître de la manière la plus parfaite sa divine majesté, et de rendre une infinie action de grâces pour les bienfaits infinis dont Dieu le Père comble les hommes rachetés.

ỳ. 27. — [34] Ainsi sont désignés les membres de la nouvelle Eglise (*Matth.* 5, 3. 6. *Luc*, 12, 32. 4, 18.). Ce repas exige surtout la pauvreté d'esprit, parce qu'il n'y a que le cœur humble qui abaisse et fasse ployer son intelligence devant ce mystère.

[35] Le sacrifice d'action de grâces (la sainte Messe) est en même temps un banquet (l'Eucharistie).

[36] Ils seront rassasiés, étant rassasiés ils seront heureux, et la félicité dont ils jouiront les portera à louer Dieu au sujet de toutes les merveilles de la grâce, que Dieu opère en eux.

[37] Tel est l'effet merveilleux de ce banquet sacré, que non-seulement il sert à l'âme d'aliment pour la vie éternelle, mais qu'il dépose encore dans nos corps, ainsi que l'enseigne Jésus-Christ (*Jean*, 6, 55.) le germe d'un corps glorieux et immortel.

ỳ. 28. — [38] Tous les peuples de la terre se souviendront de la révélation primitive, dont ils se sont éloignés pour passer au culte des idoles, et reviendront au Seigneur.

ỳ. 29. — [39] Il faut que toute l'humanité soit assujettie à la domination du Seigneur, et lui soit de nouveau dévouée.

ỳ. 30. — [40] c'est-à-dire les riches. Les riches eux-mêmes, dans ce nouveau royaume, ne seront plus des contempteurs de Dieu, mais ses adorateurs. Les expressions « manger et adorer » marquent l'usage réglé par la crainte de Dieu des dons et des richesses qu'on a reçues de lui. Il est aussi, selon saint Cyprien,

ont adoré; tous ceux qui descendent dans la terre [41], tomberont en sa présence.

31. Et mon âme vivra pour lui [42], et ma race le servira.

32. La postérité qui doit venir sera déclarée *appartenir* au Seigneur [43]; et les cieux annonceront sa justice au peuple qui doit naître [44], qui a été fait par le Seigneur [45].

conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

31. Et anima mea illi vivet : et semen meum serviet ipsi.

32. Annuntiabitur Domino generatio ventura : et annuntiabunt cœli justitiam ejus populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

PSAUME XXII (XXIII).

Le Seigneur est un pasteur, et il prend soin de ceux qui sont à lui.

1. Psaume de David. C'est le seigneur qui me conduit [1]; rien ne pourra me manquer.

1. Psalmus David.

Dominus regit me, et nihil mihi deerit :

---

fait allusion à l'adorable sacrifice, qui sert d'aliment, et qui en même temps est l'objet de nos adorations.

[41] c'est-à-dire tous les mortels. D'autres trad. d'après l'Hébr. : tous ceux qui sont courbés vers la terre; les pauvres.

ỹ. 31. — [42] D'autres rapportent ces mots à ce qui précède, et trad. l'Hébr. : Et ils (les pauvres) ne prolongeront point leur vie. Suivant une autre leçon, qui a pour elle les témoins du plus grand poids, et qui s'accorde avec la version latine, on traduit : Et mon âme, qu'il a ranimée pour lui (tombera aussi à terre) (*a*).

ỹ. 32. — [43] D'autres trad. : La génération à venir recevra son nom du Seigneur; — les générations futures seront appelées chrétiennes, du nom de Christ (*Act.* 11, 26.). Selon l'Hébr. : Le Seigneur sera publié dans la génération à venir.

[44] Dans l'Hébr. : ils viendront, et ils annonceront sa justice; suivant les saints Pères, les Apôtres.

[45] au peuple régénéré. D'autres :.... qui doit naître. Il a bien fait toutes choses (*b*).

ỹ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Le Seigneur est mon pasteur. Le Chantre sacré compare Dieu à un pasteur qui est plein de sollicitude pour tous les besoins de son troupeau. Dieu ne nous fournit pas seulement ce qui est nécessaire à nos

(*a*) Dans l'Hébr. le ỹ. 30. porte : Tous les gras (les opulents) de la terre mangeront et se prosterneront; devant lui tomberont tous ceux qui descendent dans la poussière; et il n'a point conservé la vie de son âme. — Peut-être la conjonction *et*, pourrait-elle signifier comme dans d'autres endroits, *parce que*, et le sens serait :.... dans la poussière, parce qu'il n'a point conservé etc., ce qui entendu de Jésus-Christ, est parfaitement juste.

(*b*) Dans l'Hébr. :.... sa justice au peuple qui naîtra, parce qu'il a déployé sa puissance. Le mot « cieux » n'est pas dans l'Hébreu.

2. in loco pascuæ ibi me collocavit.

Super aquam refectionis educavit me :

3. animam meam convertit.

Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum.

4. Nam, et si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

Virga tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

5. Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos, qui tribulant me.

Impinguasti in oleo caput meum : et calix meus inebrians quam præclarus est!

2. Il m'a établi dans un lieu abondant en pâturages. Il m'a élevé auprès d'une eau fortifiante [2];

3. il a fait revenir mon âme [3]. Il m'a conduit par les sentiers de la justice, pour *la gloire de* son nom [4].

4. Car quand même je marcherais au milieu de l'ombre de la mort [5], je ne craindrai aucuns maux, parce que vous êtes avec moi. Votre verge et votre bâton ont été pour moi le sujet d'une grande consolation [6].

5. Vous avez préparé une table devant moi contre ceux qui me persécutent [7]. Vous avez oint ma tête avec l'huile [8]. Que mon calice, qui a la force d'enivrer, est admirable [9]!

---

besoins temporels, il nous donne encore, comme notre nourriture et notre aliment, sa parole et sa grâce.

℣. 2. — [2] par les torrents de ses consolations. Voy. *Jean*, 4, 10. 7, 38. (*a*).

℣. 3. — [3] comme un bon pasteur, qui ramène au bercail la brebis égarée.

[4] pour lui-même, ou parce que c'est le Dieu qui prend soin de tout, qui protége et délivre; en effet Jéhova est le Dieu libérateur (Voy. *Tob.* 13. note 8. Comp. *Ps.* 24, 11. 30, 4. *Isaïe*, 43, 22. 25.).

℣. 4. — [5] au milieu des dangers de la mort du corps et de l'âme (*b*).

[6] Litt. : sont ce qui m'a consolé, — ou ce qui me console; votre houlette, votre conduite, est le sujet de ma consolation, de mon espérance. Saint Jérôme distingue entre la verge et le baton, et il croit que le baton marque le devoir de la vigilance, et la verge celui de la correction dont il faut user envers les brebis.

℣. 5. — [7] Comme un hôte empressé, vous m'avez préparé un festin en dépit de mes ennemis, qui, pour ainsi dire, m'épient sans pouvoir troubler mon bonheur. Suivant saint Cyprien, saint Ambroise et d'autres, par cette table il faut entendre la table du Seigneur, à laquelle nous prenons des forces contre nos mauvais penchants, nos tentations et tous les ennemis de notre salut.

[8] C'était l'usage, dans les festins, de répandre des parfums sur les convives. Voy. *Luc*, 7, 46. *Amos*, 6, 6. Dans le sens spirituel ceci s'entend de l'onction de la grâce par le Saint-Esprit.

[9] Le calice rempli d'un vin excellent et fortifiant ne manque pas dans ce festin. Souvent Dieu enivre ses serviteurs de joie et de délices dès ce monde même (*c*).

(*a*) D'autres trad. l'Hébr. : Il me fera coucher dans des pâturages couverts de gazon, il me conduira vers des eaux paisibles.

(*b*) Dans l'Hébr. : dans les vallées couvertes de l'ombre de la mort, — d'une ombre très-épaisse.

(*c*) Dans l'Hébr. :.... avec de l'huile, mon calice est exubérant.

6. Et votre miséricorde me suivra tous les jours de ma vie[10],

7. afin que j'habite très-longtemps[11] dans la maison du Seigneur.

6. Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ :

7. Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.

PSAUME XXIII (XXIV).

Entrée du Dieu de gloire dans son sanctuaire.

1. Le premier jour de la semaine[1], Psaume de David[2]. La terre et tout ce qu'elle renferme[3] est au Seigneur; le globe de la terre[4] et tous ceux qui l'habitent sont à lui, 1. *Cor.* 10, 26.

2. parce que c'est lui qui l'a fondée au-dessus des mers[5], et qui l'a établie au-dessus des fleuves[6].

3. Qui est-ce qui montera sur la montagne du Seigneur? ou qui est-ce qui s'arrêtera dans son lieu saint[7]?

1. Prima sabbati, Psalmus David.

Domini est terra, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

2. Quia ipse super maria fundavit eum : et super flumina præparavit eum.

3. Quis ascendet in montem Domini? aut quis stabit ni loco sancto ejus?

ỳ. 6. — [10] Votre grâce prévient ma volonté, elle l'accompagne et accomplit avec elle toutes mes bonnes actions. La grâce de Dieu, dit saint Augustin, prévient l'homme, afin qu'il veuille, et elle accompagne ensuite sa volonté, afin qu'il ne veuille point en vain (*a*).

ỳ. 7. — [11] Litt. : durant la longueur des jours, — c'est-à-dire pour l'éternité.

ỳ. 1. — [1] C'est-à-dire pour être chanté le premier jour de la semaine, qui répond à notre dimanche (*b*).

[2] dont voici le sujet : Le Seigneur, créateur de la terre (ỳ. 1. 2.), devant qui le juste seul est digne de paraître (3-6.), entre dans le sanctuaire (le saint tabernacle) dressé sur le mont Sion (2. *Rois,* 6. 1. *Par.* 15.) (7-10.). Suivant le sentiment commun des saints Pères, le Psaume se rapporte en même temps à l'entrée de Jésus-Christ dans le ciel.

[3] ce qui habite sur elle.

[4] la terre.

ỳ. 2. — [5] sur les eaux souterraines, qui sont en jonction avec l'Océan (1 *Moys.* 7, 11.). D'autres trad. : à côté des mers.

[6] sur les mêmes cours d'eau souterrains, ou à côté des fleuves (*c*).

ỳ. 3. — [7] dans le sanctuaire de Dieu, dans le ciel. C'est le saint tabernacle

(*a*) Dans l'Hébr. : Assurément votre bonté et votre miséricorde me poursuivront tous les jours de ma vie.

(*b*) Les mots « le premier jour de la semaine » ne se lisent pas dans l'Hébr., qui porte seulement : Psaume de David.

(*c*) Dans l'Hébr. litt. : qui l'a fondé sur les mers, et affermi sur les fleuves. — Les hommes ne bâtissent que sur la terre ferme; Dieu a établi les fondements de l'univers sur les mers et sur les fleuves : preuve éclatante de sa toute-puissance.

4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5. Hic accipiet benedictionem a Domino : et misericordiam a Deo salutari suo.

6. Hæc est generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

7. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ.

8. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio.

9. Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales : et introibit rex gloriæ.

10. Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

4. Celui dont les mains sont innocentes, et dont le cœur est pur [8]; qui n'a pas reçu son âme en vain [9], ni fait un serment trompeur à son prochain.

5. C'est celui-là qui recevra du Seigneur la bénédiction, et *qui obtiendra* miséricorde de Dieu, son Sauveur.

6. Telle est la race [10] de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Levez vos portes, ô princes [11]! et vous, portes éternelles [12], levez-vous, afin de laisser entrer le Roi de gloire [13].

8. Qui est ce Roi de gloire? Le Seigneur *qui est* fort et puissant, le Seigneur *qui est* puissant dans les combats.

9. Levez vos portes, ô princes! et vous, portes éternelles, levez-vous, afin de laisser entrer le Roi de gloire.

10. Qui est ce Roi de gloire? Le Seigneur des puissances est lui-même ce Roi de gloire.

---

qui est ici désigné dans le sens prochain, mais il faut entendre en même temps, dans le sens plus éloigné, le royaume de Dieu et le ciel.

℣. 4. — [8] dont les sentiments et les actions sont pures.

[9] qui ne soupire point après les choses vaines, mais après les vrais biens (Aug.) (*a*).

℣. 6. — [10] C'est la race de ceux qui agissent ainsi (*b*).

℣. 7. — [11] Vous, chefs du temple (du saint tabernacle), ouvrez ses portes. Dans le sens plus relevé : Ouvrez, ô anges! les portes de l'éternité au Fils de Dieu, qui rentre triomphant dans le ciel. Ainsi tous les SS. Pères et l'Eglise dans sa liturgie. Suivant une autre leçon, celle du texte hébreu : Elevez vos têtes, ô portes (élevez-vous et élargissez-vous)!

[12] Ce qui marque en même temps de fortes portes.

[13] qui est lui-même glorieux, et qui communique sa gloire aux autres (*c*).

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : qui n'a point pris son âme en vain;—qui n'a point juré en vain par son âme : allusion à 2. *Moys*. 20, 7.

(*b*) Dans l'Hébr. selon quelques-uns :.... qui le cherchent ; ceux qui cherchent votre face (ô Dieu), sont Jacob ; — de vrais enfants de Jacob.

(c) Le ℣. 9 est une répétition du ℣. 7, et il offre entre la Vulgate et l'Hébreu la même différence de leçon : « Elevez vos têtes, ô portes! levez-vous, portes éternelles etc. »

PSAUME XXIV (XXV).

Prière pour obtenir du secours et le pardon de ses péchés (*a*).

1. Pour la fin, Psaume de David (*b*). J'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur;

2. Je mets ma confiance en vous, mon Dieu; ne permettez pas que je tombe dans la confusion,

3. ni que mes ennemis se moquent de moi; car tous ceux qui vous attendent avec patience, ne seront point confondus [1].

4. Que ceux-là soient couverts de confusion qui commettent l'iniquité [2]. Montrez-moi, Seigneur, vos voies [3], et enseignez-moi vos sentiers.

5. Conduisez-moi dans *la voie* de votre vérité [4], et instruisez-moi, parce que vous êtes le Dieu mon Sauveur, et que je vous ai attendu *avec constance* durant tout le jour [5].

6. Souvenez-vous de vos bontés, Seigneur, et de vos miséricordes que

1. In finem, Psalmus David. Ad te Domine levavi animam meam :

2. Deus meus in te confido, non erubescam :

3. Neque irrideant me inimici mei : etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.

4. Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi : et semitas tuas edoce me.

5. Dirige me in veritate tua, et doce me : quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

6. Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordia-

℣. 3. — [1] Dans toutes vos afflictions, vos tentations, vos besoins et vos peines, espérez donc en Dieu avec une patience soutenue par la foi.

℣. 4. — [2] D'autres ajoutent : sans cause. D'autres : avec un vain orgueil. Dans l'Hébr. : ... que tous les traîtres, les apostats pervers, soient etc. Sur les ennemis dans les Psaumes voy. *Ps.* 17, note 39. de même que 2. *Esdr.* 4. note 2.

[3] vos commandements.

℣. 5. — [4] par votre vérité, vos enseignements.

[5] Durant tout le cours de ma vie j'ai espéré avec patience en l'accomplissement de vos promesses.

(*a*) Ce Psaume est le premier de ceux qu'on nomme *acrostiches*, à cause que, dans la langue originale, chaque verset commence par une lettre de l'alphabet. Cet artifice de composition se remarque encore, outre ce Psaume et les Psaumes (selon l'Hébr.) 34. 37. 111. 112. 119. 145., dans le chap. 31. des Proverbes, depuis le ℣. 11, et dans toutes les Lamentations de Jérémie, le dernier chap. excepté. On ignore la vraie raison de ce genre de composition, dans lequel l'ordre alphabétique n'est pas d'ailleurs tellement observé, que l'Auteur sacré ne se permette quelques inversions ou omissions. Les Psaumes alphabétiques sont en général moraux.

(*b*) Dans l'Hébr. le titre est simplement : De David (sous-entendu : Psaume.).

rum tuarum, quæ a sæculo sunt.

7. Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris.

Secundum misericordiam tuam memento mei tu : propter bonitatem tuam Domine.

8. Dulcis et rectus Dominus : propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

9. Diriget mansuetos in judicio : docebit mites vias suas.

10. Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requirentibus testamentum ejus et testimonia ejus.

11. Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo : multum est enim.

12. Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via, quam elegit.

13. Anima ejus in bonis demo-

vous avez fait paraître de tout temps.

7. Ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse [6], ni de mes ignorances [7]. Souvenez-vous de moi selon votre miséricorde, Seigneur, à cause de votre bonté.

8. Le Seigneur est plein de douceur et de droiture; c'est pour cela qu'il donnera à ceux qui pèchent la loi *qu'ils doivent suivre* dans la voie [8].

9. Il conduira dans la justice [9] ceux qui sont dociles; il enseignera ses voies à ceux qui sont doux.

10. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité [10], pour ceux qui recherchent son alliance et ses préceptes [11].

11. Vous me pardonnerez mon péché, Seigneur, pour la gloire de votre nom; *vous me le pardonnerez*, parce qu'il est grand [12].

12. Qui est l'homme qui craint le Seigneur [13]? Il lui a établi une loi dans la voie qu'il a choisie [14].

13. Son âme demeurera paisiblement

ỳ. 7. — [6] D'autres trad. : de mon enfance.

[7] Dans l'Hébr. : de mes transgressions.

ỳ. 8. — [8] Il apprendra aux pécheurs, qui se sont écartés de la voie, ce qu'ils ont à faire pour revenir à lui.

ỳ. 9. — [9] Litt. : dans le jugement, — dans la justice. D'après l'Hébreu : Il dirigera les affligés dans le jugement (dans le droit sentier).

ỳ. 10. — [10] Toutes les conduites du Seigneur sont une preuve de sa grâce et de sa fidélité, c'est-à-dire de l'accomplissement de ses promesses. Voy. *Ps.* 25, 3.

[11] Litt. : et ses témoignages; — qui honorent sa religion et ses préceptes, et en font la règle de leur conduite.

ỳ. 11. — [12] *Ps.* 22. note 4.

ỳ. 12. — [13] Quel est le bonheur de l'homme, qui craint Dieu? La réponse suit ỳ. 13.

[14] A cet homme pénétré de sa crainte, Dieu a donné des prescriptions pour le diriger dans la conduite qu'il doit tenir. D'autres traduisent l'Hébreu : Quel est l'homme qui craint Dieu? Il (Dieu) lui montrera la voie qu'il doit choisir.

dans la jouissance des biens[15], et sa race aura la terre en héritage[16].

14. Le Seigneur est le ferme appui[17] de ceux qui le craignent; et il leur fera connaître son testament[18].

15. Mes yeux sont toujours élevés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui retirera mes pieds du piége[19].

16. Jetez vos regards sur moi, et ayez compassion de l'état où vous me voyez, car je suis seul et pauvre.

17. Les afflictions se sont multipliées au fond de mon cœur; délivrez-moi des nécessités où je suis réduit.

18. Regardez l'état *si* humilié et *si* pénible où je me trouve[20], et remettez-moi tous mes péchés.

19. Jetez les yeux sur mes ennemis, sur leur multitude, et sur la haine injuste qu'ils me portent, *Jean*, 15, 25.

20. Gardez mon âme, et me délivrez; ne permettez pas que je rougisse après avoir espéré en vous.

21. Les innocents et ceux dont le cœur est droit, sont demeurés attachés à moi[21], parce que je vous ai attendu avec patience.

rabitur : et semen ejus hereditabit terram.

14. Firmamentum est Dominus timentibus eum : et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

15. Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.

16. Respice in me, et miserere mei : quia unicus et pauper sum ego.

17. Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me.

18. Vide humilitatem meam, et laborem meum : et dimitte universa delicta mea.

19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me.

20. Custodi animam meam, et erue me : non erubescam quoniam speravi in te.

21. Innocentes et recti adhæserunt mihi : quia sustinui te.

ỳ. 13. — [15] sera comblée de biens temporels et spirituels; car celui qui cherche le royaume de Dieu, reçoit par surcroît tout ce qui est nécessaire à ses besoins temporels (*Matth.* 6, 33.).

[16] sera heureuse dans le pays. Voy. 3. *Moys*. 26, 4. 5. *Moys*. 4, 1. 40.

ỳ. 14. — [17] Litt. : un fondement, — un ferme appui. Dans l'Hébreu : l'ami familier.

[18] D'autres traduisent : et son alliance est qu'il se révèle à eux, — qu'il se fasse connaître. *Jean*, 17, 8. Dans l'Hébreu : et il leur fait connaître son alliance.

ỳ. 15. — [19] du péril de pécher. Lors même que le monde et satan l'environnent de leurs piéges, l'homme qui craint Dieu, en s'aidant de la vigilance et de la prière, espère toujours dans le secours de Dieu.

ỳ. 18. — [20] Litt. : mon humilité, — l'état d'humiliation et de misère où je me trouve.

ỳ. 21. — [21] D'autres traduisent l'Hébreu : Que mon innocence et ma droiture me protègent.

22. Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

22. Délivrez Israël[22], *mon* Dieu, de tous ses sujets d'affliction.

PSAUME XXV (XXVI).

Protestation de son innocence. Prière pour obtenir d'être délivré de la corruption du siècle.

1. In finem, Psalmus David.
Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum : et in Domino sperans non infirmabor.

2. Proba me Domine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.

3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est : et complacui in veritate tua.

4. Non sedi cum concilio vanitatis : et cum iniqua gerentibus non introibo.

5. Odivi ecclesiam malignantium : et cum impiis non sedebo.

6. Lavabo inter innocentes ma-

1. Pour la fin, Psaume de David (*a*).
Jugez-moi[1], Seigneur, parce que j'ai marché dans mon innocence[2], et qu'ayant mis mon espérance au Seigneur, je ne serai point affaibli[3].

2. Eprouvez-moi, Seigneur, et sondez-moi[4]; brûlez mes reins et mon cœur[5],

3. parce que votre miséricorde est devant mes yeux, et que je trouve ma joie dans votre vérité.

4. Je ne me suis point assis dans l'assemblée de la vanité[6], et je n'entrerai point dans *le lieu* où sont ceux qui commettent l'iniquité[7].

5. Je hais l'assemblée des personnes remplies de malignité; et je ne m'assiérai point avec les impies.

6. Je laverai mes mains dans la com-

ỷ. 22. — [22] votre peuple élu, présentement les chrétiens.

ỷ. 1. — Rendez-moi justice.

[2] avec sincérité devant Dieu (2. *Rois*, 15, 11.) David pouvait tenir ce langage, sans pour cela se dire exempt de tout péché.

[3] dans le zèle à me conserver exempt de reproche et dans le service de Dieu. Dans l'Hébr. : je ne chancellerai pas, — je ne tomberai pas.

ỷ. 2. — [4] Soumettez-moi à l'épreuve. Voy. *Ps.* 16, 3.

[5] éprouvez par le feu mes pensées les plus intimes, et voyez si votre feu, qui purifie tout, y trouvera quelque perversité. C'est une protestation de son innocence (relativement aux fautes graves) et de sa droiture. Voyez *Ps.* 7. 10.

ỷ. 4. — [6] au milieu des hommes vains, trompeurs.

[7] Dans l'Hébreu : et je ne marcherai point avec ceux qui sont dissimulés, — artificieux.

(*a*) Dans l'Hébr. simplement : De David (sous-entendu Psaume).

pagnie des innocents [8]; et je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel [9],

7. afin que j'entende la voix de *vos* louanges [10], et que je raconte *moi-même* toutes vos merveilles.

8. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison [11], et le lieu où habite votre gloire.

9. Ne perdez pas, ô *mon* Dieu! mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires,

10. de qui les mains sont *toutes* souillées d'iniquité, et dont la droite est remplie de présents [12].

11. Car pour moi j'ai marché dans mon innocence. Daignez me racheter et avoir pitié de moi [13].

12. Mon pied est demeuré ferme dans la droiture; je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées [14].

nus meas : et circumdabo altare tuum Domine :

7. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

8. Domine dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

9. Ne perdas cum impiis Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam :

10. In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

12. Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te Domine.

ỳ. 6. — [8] Je laverai mes mains avec les innocents (Hébr. : dans l'innocence), afin de protester par-là que je suis digne de prier et d'offrir des sacrifices. Les Juifs se lavaient les mains avant la prière et les sacrifices (Jérôm.).

[9] Dans ces dispositions d'innocence, j'environnerai (je me tiendrai autour de) votre autel, et j'offrirai mon sacrifice.

ỳ. 7. — [10] que je ferai moi-même retentir, m'unissant aux chœurs des Lévites, qui, pendant l'oblation des sacrifices, chantaient de saints cantiques (*a*).

ỳ. 8. — [11] de votre saint tabernacle, qui, pour votre honneur, a été orné à grands frais et avec magnificence (*b*).

ỳ. 10. — [12] qui se sont laissés corrompre pour l'asservissement des innocents (*c*).

ỳ. 11. — [13] En parlant de son innocence, David n'entend point une pureté sans tache, parfaite, mais seulement une innocence relative, comparativement aux fautes de ses ennemis, et par rapport à la sincérité de son zèle dans le service de Dieu; en effet, qu'il n'ait point eu la prétention de s'attribuer une pureté sans tache, c'est ce qu'on voit assez clairement par l'aveu qu'il fait lui-même de son indignité (Voy. *Ps.* 24, 7. 18.). Il ne se reposait point non plus sur son innocence, mais il espérait seulement autant que peut espérer une bonne conscience.

ỳ. 12. — [14] D'autres traduisent l'Hébreu, ỳ. 11 et 12 : Pour moi, je marcherai... mon pied demeurera ferme etc.

(*a*) Dans l'Hébr. : afin que je fasse entendre etc. C'est le sens de la note.
(*b*) Dans l'Hébr. : J'ai aimé la demeure de votre maison.
(*c*) Dans l'Hébr. : de qui les mains sont pleines de fraude, et dont la droite etc.

PSAUME XXVI (XXVII).

Confiance en Dieu. Désir impatient de paraître devant lui.

1. Psalmus David priusquam liniretur.

Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo?

Dominus protector vitæ meæ, a quo trepidabo?

2. Dum appropiant super me nocentes, ut edant carnes meas:

Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

3. Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.

4. Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ:

Ut videam voluptatem Domini, et visitem templum ejus.

1. Psaume de David, avant qu'il fût oint[1]. Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui est-ce que je craindrai? Le Seigneur est le défenseur de ma vie : qui pourra me faire trembler?

2. Lorsque ceux qui me veulent perdre sont près de fondre sur moi pour dévorer ma chair[2], ces mêmes ennemis, qui me persécutent *le plus*, ont été affaiblis et sont tombés.

3. Quand des armées seraient campées contre moi, mon cœur n'en serait point effrayé. Quand une armée s'élèverait contre moi, j'espérerais au milieu même du combat[3].

4. J'ai demandé au Seigneur une seule chose, et je la rechercherai *uniquement :* c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie[4], afin que je contemple les délices du Seigneur[5], et que je considère son temple[6].

ỳ. 1.—[1] Quelques-uns entendent le premier sacre (1. *Rois,* 16.); d'autres le second (1. *Rois,* 2, 4.); d'autres le troisième (2. *Rois,* 5, 3.) (*a*).

ỳ. 2. — [2] Litt. : Lorsque les malfaiteurs.... Lorsque, comme des bêtes féroces, ils s'élancent sur moi.

ỳ. 3.—[3] Je mettrais ma confiance dans le secours de Dieu. La pureté de conscience soutient et anime l'espérance.

ỳ. 4. — [4] En butte aux persécutions de Saül, David, avant son second sacre, se voyait dans la nécessité de mener une vie errante, et il ne pouvait, dans cette position, jouir du bonheur d'être toujours près du saint tabernacle, et de le visiter souvent. Comp. 1. *Rois,* 26, 19. D'autres, sans rapporter ce qui est ici marqué à la vie fugitive de David, établissent la liaison comme il suit : Puissé-je toujours habiter près d'un Dieu aussi secourable que vous l'êtes (ỳ. 1-3.)!

[5] la beauté, les amabilités du Seigneur; — les rites sacrés et les cérémonies pleines de sens du culte de Dieu.

[6] Sur le temple voy. *Ps.* 5, note 11.

(*a*) Dans l'Hébr. : De David (sous-entend. Psaume.).

5. Car il m'a caché dans son tabernacle; il m'a protégé au jour de l'affliction dans le secret de son tabernacle [7].

6. Il m'a élevé sur la pierre [8], et dès maintenant il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis [9]. J'ai fait plusieurs tours [10], et j'ai immolé dans son tabernacle une hostie avec des cris de joie; je chanterai et je ferai retentir des hymnes à *la gloire du* Seigneur.

7. Exaucez, Seigneur, la voix par laquelle j'ai crié vers vous; ayez pitié de moi, et exaucez-moi.

8. Mon cœur vous a dit : Mes yeux vous ont cherché [11]; je chercherai, Seigneur, votre visage [12].

9. Ne détournez pas de moi votre face, et ne vous retirez point de votre serviteur dans votre colère. Soyez mon aide; ne m'abandonnez point, et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur!

10. Car mon père et ma mère m'ont abandonné [13], mais le Seigneur s'est chargé de moi.

11. Prescrivez-moi, Seigneur, la loi

5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

6. In petra exaltavit me : et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, et psalmum dicam Domino.

7. Exaudi Domine vocem meam, qua clamavi ad te : miserere mei, et exaudi me.

8. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam Domine requiram.

9. Ne avertas faciem tuam a me : ne declines in ira a servo tuo.

Adjutor meus esto : ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus.

10. Quoniam pater meus, et mater mea, dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

11. Legem pone mihi Domine

ỷ. 5. — [7] Car c'est auprès de lui, dans le saint tabernacle, que j'ai trouvé protection; c'est là que je me suis caché dans tous mes dangers, et c'est là encore qu'il me mettra en sûreté à l'avenir (*a*).

ỷ. 6. — [8] Il m'a mis en un lieu sûr, inaccessible à mes ennemis. D'autres traduisent les versets 4-6 : Je demande au Seigneur une seule chose... qu'il me cache... me protège... m'élève.

[9] Maintenant il m'a non-seulement délivré de mes ennemis, mais il me les a encore assujettis.

[10] autour de l'autel pendant les sacrifices. Dans l'Hébr. : Et dès maintenant ma tête est élevée au-dessus de mes ennemis autour de moi, et j'offrirai dans son tabernacle des sacrifices accompagnés du retentissement des trompettes, et je chanterai et célébrerai au son des instruments les louanges de Dieu.

ỷ. 8. — [11] votre présence sur l'arche sainte. Voy. *Ps*. 23, 6. 2. *Moys*. 23, 17.

[12] Dans l'Hébreu le verset porte : Mon cœur s'est souvenu de votre parole : Cherchez ma face; c'est pourquoi je chercherai, Seigneur, votre face.

ỷ. 10. — [13] c'est-à-dire mes plus proches parents, pour lesquels le père et la mère sont mis ici. Comp. *Zach*. 13, 3.

(*a*) Dans l'Hébr. : dans sa tente au jour mauvais; il m'a caché dans le secret de son tabernacle.

in via tua : et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

que je dois suivre dans votre voie[14], et daignez, à cause de mes ennemis, me conduire dans le droit sentier.

12. Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

12. Ne me livrez pas à la volonté de ceux qui m'affligent, parce que des témoins d'iniquité se sont élevés contre moi[15]; mais l'iniquité a menti contre elle-même[16].

13. Credo videre bona Domini in terra viventium.

13. Je crois[17] voir *un jour* les biens du Seigneur, dans la terre des vivants[18].

14. Expecta Dominum, viriliter age : et confortetur cor tuum, et sustine Dominum.

14. Attends le Seigneur; agis avec courage : que ton cœur prenne une nouvelle force; et sois ferme dans l'attente du Seigneur[19].

PSAUME XXVII (XXVIII).

Prière pour obtenir du secours. Confiance qu'elle sera exaucée.

1. Psalmus ipsi David.
Ad te Domine clamabo, Deus meus ne sileas a me : ne quando taceas a me, et assimilabor descendentibus in lacum.

1. Psaume de David. Je crierai vers vous, Seigneur; ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu! de peur que si vous refusiez de me répondre, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse[1].

2. Exaudi Domine vocem deprecationis meæ dum oro ad te ; dum

2. Exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication, lorsque je

---

ỷ. 11. — [14] Seigneur, enseignez-moi votre voie, soyez mon guide (*a*).

ỷ. 12. — [15] au temps de la persécution de Saül : peut-être s'élèveront-ils encore contre moi.

[16] s'est nui à elle-même par ses mensonges. Dans l'Hébr... : contre moi, et ils ont soufflé la violence (*b*).

ỷ. 13. — [17] et j'espère.

[18] sur la terre, qui est ainsi désignée (*Isaïe*, 53, 8. *Ps*. 51, 7. 114, 9.); et en même temps dans l'autre vie.

ỷ. 14. — [19] Le Chantre sacré s'excite lui-même à la patience et à la constance.

ỷ. 1. — [1] Ne vous détournez pas de moi sans me répondre, comme si j'étais descendu dans le tombeau et voué à l'éternelle damnation, où la prière n'est plus exaucée (*c*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Enseignez-moi, ô Dieu! votre voie.
(*b*) Litt. : ... des témoins de mensonge... et chacun d'eux a soufflé etc.
(*c*) Dans l'Hébr. le titre est : De David (sous-ent. Psaume.).

vous prie, lorsque j'élève mes mains vers votre saint temple [2].

3. Ne m'entraînez pas avec les pécheurs, et ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité [3], qui parlent de paix avec leur prochain, et qui, dans leurs cœurs, ne pensent qu'à faire du mal.

4. Rendez-leur selon leurs œuvres, et selon la malignité de leurs desseins. Traitez-les selon que les œuvres de leurs mains le méritent; et donnez-leur la récompense qui leur est due [4];

5. Car ils n'ont pas compris les ouvrages du Seigneur [5], ni les œuvres de ses mains [6]; vous les détruirez, et vous ne les rétablirez plus [7].

6. Que le Seigneur soit béni, parce qu'il a exaucé la voix de mon humble supplication.

7. Le Seigneur est mon aide et mon protecteur; mon cœur a mis en lui son espérance, et j'ai été secouru. Ma chair a refleuri [8]; c'est

extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

3. Ne simul trahas me cum peccatoribus : et cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

4. Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis.

5. Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non ædificabis eos.

6. Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

7. Dominus adjutor meus, et protector meus : in ipso speravit cor meum, et adjutus sum.

Et refloruit caro mea : et

℣. 2. — [2] Dans l'Hébr. : vers votre Saint des Saints. Les Hébreux, en priant, se tournaient vers le temple; on peut cependant aussi entendre par le temple le ciel (3. *Rois*, 8, 22.).

℣. 3. — [3] Ne permettez pas que je meure de la mort des pécheurs, surtout des hypocrites. Les pécheurs meurent d'une mort effective et absolue, même quant au corps; car quoique leurs corps doivent ressusciter, ils ne ressusciteront que pour les tourments éternels. Au contraire, la mort de celui qui meurt en état de grâce, n'est qu'un passage à une vie meilleure, où l'âme et le corps seront glorifiés. Voy. *Apoc.* 20, 4. 5. 6.

℣. 4. — [4] C'est moins là un souhait qu'une prédiction, que l'Esprit saint a inspirée au Chantre sacré, afin de remettre devant les yeux des impies le jugement rigoureux, qui infailliblement sera prononcé contre eux, s'ils ne se convertissent. Comp. aussi 2. *Esdr.* 4. note 2.

℣. 5. — [5] sa visite miséricordieuse, l'appel mille fois répété de sa grâce. Voy. *Luc*, 19, 41. 42.

[6] Ils ne l'ont point reconnu dans les œuvres de la nature sensible.

[7] Litt. : et ne les édifierez point, — vous livrerez le pécheur à la mort, sans espoir de délivrance.

℣. 7. — [8] Ma vie refleurira — renouvelée, embellie, dans la lumière de sa grâce, principe de ma glorification.

ex voluntate mea confitebor ei.

8. Dominus fortitudo plebis suæ : et protector salvationum christi sui est.

9. Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ : et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

pourquoi je le louerai de tout mon cœur[9].

8. Le Seigneur est la force de son peuple, et le protecteur qui sauve son christ[10].

9. Sauvez, Seigneur, votre peuple, et bénissez votre héritage[11]; conduisez-les[12], et élevez-les jusque dans l'éternité[13].

PSAUME XXVIII (XXIX).

Les sept tonnerres, la voix sept fois répétée de la grâce de Dieu.

1. Psalmus David, in consummatione tabernaculi.

Afferte Domino filii Dei : afferte Domino filios arietum.

1. Psaume de David, pour l'achèvement (ou la consommation) du tabernacle[1]. Apportez au Seigneur, enfants de Dieu[2], apportez au Seigneur les petits des béliers[3].

[9] Je l'en louerai et remercierai. Dans l'Hébreu : secouru; et mon cœur tressaillera, et je le confesserai par mes cantiques.

℣. 8.—[10] D'autres traduisent simplement :... qui sauve son Christ;—et tout ceux qui s'attachent à l'oint du Seigneur, —qui— sont chrétiens, c'est-à-dire oints avec lui.

℣. 9. —[11] Le peuple qui est votre possession (5. *Moys*. 9, 29.).

[12] conduisez-les, prenant soin d'eux, comme un pasteur. Voy. *Ps*. 22. 1.

[13] glorifiez-les éternellement. D'autres : portez-les, soutenez-les.

℣. 1. —[1] David fit construire un nouveau tabernacle pour l'Arche d'alliance (1. *Par*. 15, 1.). Ce fut vraisemblablement, à s'en tenir à ce titre, qui est emprunté de la version grecque (*a*), après sa construction, qu'il chanta ce Psaume pour y célébrer les mystères du tabernacle spirituel, de l'Eglise, dont le tabernacle terrestre, que fit dresser David, n'était qu'une figure. Le Chantre sacré y exalte d'abord, dans le sens prochain, la majesté et la puissance de la voix de Dieu (du tonnerre) dans la nature, mais il entend aussi, dans le sens plus éloigné, la magnificence et la puissance de la voix de Dieu dans le royaume de la grâce (dans l'Eglise); car comme toute la nature est une image de sa divine loi, la majesté et la puissance du tonnerre, telles qu'elles sont décrites dans le Psaume, peuvent bien aussi être considérées comme une image de la vertu et de la magnificence de la parole divine.

[2] Par-là sont désignés tout à la fois les Anges (*Ps*. 88, 7.) et les hommes (*Ps*. 81, 6.). Le Chantre sacré exhorte tous les saints à louer Dieu au sujet de sa gloire, qu'il fait éclater dans la nature et dans le règne de sa grâce.

[3] en général des victimes et des offrandes. L'addition « apportez... des béliers » n'est pas dans l'Hébreu.

(a) L'Hébreu porte seulement : Psaume de David.

2. Rendez au Seigneur la gloire et l'honneur; rendez au Seigneur la gloire due à son nom [4]. Adorez le Seigneur à l'entrée de son tabernacle [5].

3. La voix du Seigneur *a retenti* sur les eaux [6]; le Dieu de majesté a tonné; le Seigneur *s'est fait entendre* sur une grande abondance d'eaux [7].

4. La voix du Seigneur est accompagnée de force; la voix du Seigneur est pleine de magnificence [8].

5. La voix du Seigneur brise les cèdres; car le Seigneur brisera les cèdres du Liban [9],

2. Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus : adorate Dominum in atrio sancto ejus.

3. Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit : Dominus super aquas multas.

4. Vox Domini in virtute : vox Domini in magnificentia.

5. Vox Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani :

ỳ. 2.—[4] au Seigneur, selon qu'il est nommé, connu, selon qu'il s'est révélé et a fait éclater sa gloire (*a*).

[5] Litt. : dans son saint parvis. — Les laïques ne pouvaient se rassembler, pour adorer Dieu, que dans le parvis du tabernacle et du temple. Le parvis est mis ici en général pour le lieu des assemblées. On traduit l'Hébreu :... le Seigneur dans une sainte magnificence (*b*).

ỳ. 3. — [6] sur les nuages chargés d'eau (comp. *Ps.* 17, 12. 103, 3.). Dieu fait retentir son tonnerre au-dessus des nuées.

[7] Suivant les SS. Pères, le tonnerre du Seigneur est, dans le sens plus élevé, la parole puissante de sa grâce. L'éclat sept fois répété du tonnerre, tel qu'il est décrit ỳ. 3-9, offre une analogie qu'il n'est pas difficile de saisir, avec les sept sources de grâces (les sept Sacrements) de la nouvelle alliance. C'est sur les eaux du Baptême, dans le bain de la régénération, où Dieu, de créatures coupables que nous étions, fait de nous ses enfants, que la parole divine retentit en premier lieu. D'autres, par les eaux, entendent les peuples (*Apoc.* 7, 15.), auxquels la parole de Dieu a été annoncée.

ỳ. 4. — [8] c'est-à-dire le tonnerre éclate avec force et magnificence. La parole de Dieu fait surtout paraître sa force et sa magnificence dans les deux sacrements de la Confirmation et de l'Extrême-Onction, destinés l'un et l'autre à fortifier le chrétien, le premier, afin qu'il soit ferme dans la profession de sa foi; le second, afin qu'il supporte avec patience les douleurs de la maladie et de la mort. D'autres entendent la vertu de la parole de Dieu en général. Voyez *Hébr.* 4, 12.

ỳ. 5. — [9] L'éclair, après lequel vient le tonnerre, fait jaillir en éclats même les plus grands arbres, au nombre desquels sont les cèdres du Liban. Aux cèdres est comparé l'orgueil des impies (*Ps.* 36, 35.). Cet orgueil, la parole de Dieu le brise dans le sacrement divin de la Pénitence, qui n'est reçu dignement que par les humbles. D'autres, par les cèdres, entendent les savants et les grands de la terre, qui ont fait ployer leur intelligence et leur gloire sous la vérité de l'Evangile.

(*a*) Dans l'Hébreu : Rendez au Seigneur la gloire et la force (reconnaissez qu'il est glorieux et puissant); rendez etc.

(*b*) parés de vos vêtements les plus beaux.

6. Et comminuet eas tanquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium.

6. et il les mettera en pièces aussi aisément que si c'étaient de jeunes taureaux du Liban [10], ou les petits chéris des licornes [11].

7. Vox Domini intercidentis flammam ignis :

7. La voix du Seigneur fait jaillir les flammes et les feux [12].

8. Vox Domini concutientis desertum : et commovebit Dominus desertum Cades.

8. La voix du Seigneur ébranle le désert [13] ; car le Seigneur remuera et agitera le désert de Cadès [14].

9. Vox Domini præparantis cervos, et revelabit condensa : et in templo ejus omnes dicent gloriam.

9. La voix du Seigneur prépare les cerfs [15]; et elle découvrira les lieux sombres et épais [16]; et tous dans son temple publieront sa gloire [17].

10. Dominus diluvium inhabi-

10. Le Seigneur fait demeurer sur

ỷ. 6. — [10] Litt. : comme le veau du Liban, — aussi aisément que si c'était un jeune veau, qui paît sur le Liban.

[11] Litt. : Lui, le bien-aimé, qui est comme le fils des licornes ; — le Seigneur, le bien-aimé, brise les cèdres comme un petit de licorne, plein de force, les déracine et les renverse au moyen de sa corne. Dans l'Hébr. le verset porte : Il le fera tressaillir comme le veau (par les tremblements de terre, qui souvent accompagnent la tempête), le Liban et le Sirion (un pic du Liban), comme de jeunes buffles (*a*).

ỷ. 7. — [12] c'est-à-dire fait jaillir des flammes de feu (les éclairs). Dans le sens spirituel, on reconnaît cette parole puissante, qui change le pain au sacrement adorable de l'autel, et le distribue par portions, comme autant de flammes d'amour, entre les fidèles. D'autres entendent le zèle auquel excite la parole de Dieu.

ỷ. 8. — [13] elle excite l'émotion jusque dans les déserts les plus affreux, dans les animaux sauvages, qui y choisissent leurs repaires.

[14] les déserts aussi affreux que celui de Cadès, que les Israélites traversèrent (5. *Moys.* 1, 19.). Les déserts sont mis en émotion, et fécondés par la consécration sacerdotale (le sacrement de l'Ordre), ou bien encore par la parole agissant au moyen du ministère des prêtres. En outre, le désert signifie le genre humain, qui était dans un dénûment entier, plongé dans l'erreur et le péché.

ỷ. 9. — [15] D'autres trad. : fait mettre bas aux biches, par l'effroi qu'elles éprouvent. Les biches se déchargent difficilement de leurs petits. Dans le sens spirituel, cette voix de Dieu est la grâce opérant par le sacrement de Mariage, qui fait que des enfants sont engendrés et élevés pour le royaume de Dieu.

[16] D'autres trad. (d'après l'Hébreu) : et elle dépouille les forêts épaisses ; — elle dépouille de leur feuillage les forêts touffues, ou elle les arrache ; elle produit la culture et est le principe de la civilisation et de l'humanité !

[17] Tous les êtres célèbrent de concert, dans le temple de la nature et du ciel, la puissance de sa parole.

(*a*) D'autres : comme le fils (le petit) de l'oryx (l'antilope).

la terre le déluge [18], et le Seigneur sera assis *comme* Roi dans toute l'éternité.

tare facit : et sedebit Dominus rex in æternum.

11. Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple par la paix.

11. Dominus virtutem populo suo dabit : Dominus benedicet populo suo in pace.

PSAUME XXIX (XXX).

Action de grâces après la délivrance.

1. Psaume de louange pour la dédicace de la maison de David [1].

1. Psalmus Cantici, in dedicatione domus David.

2. Je publierai vos grandeurs, Seigneur, parce que vous m'avez relevé et que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir à mon sujet.

2. Exaltabo te Domine quoniam uscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.

3. Seigneur, mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri [2].

3. Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me.

4. Vous avez, Seigneur, retiré mon âme de l'enfer [3]; vous m'avez sauvé du milieu de ceux qui descendent dans la fosse [4].

4. Domine eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me a descendentibus in lacum.

5. Chantez des cantiques au Sei-

5. Psallite Domino sancti ejus :

ỳ. 10. — [18] D'autres traduisent : fait habiter au-dessus du déluge, — ou des eaux, dans le ciel. Dans le sens spirituel : sur les eaux du Baptême, qui sont le fondement et le sol sur lequel s'appuie le chrétien (*a*).

ỳ. 1. — [1] Vraisemblablement lors de la consécration de l'emplacement pour le temple qui fut plus tard construit (*b*), après la grande peste (2. *Rois*, 24, 25. 1. *Par*. 21, 27.). D'autres : lors de la dédicace du palais de David. D'autres autrement.

ỳ. 3.— [2] vous avez conservé mon corps exempt d'infirmité, ou en effet guéri en un cas de maladie.

ỳ. 4. — [3] Vous n'avez pas permis que mon âme descendît dans l'autre monde.

[4] Vous m'en avez séparé.

(*a*) Dans l'Hébreu : Jéhovah est assis au-dessus du déluge (il dirige en maître souverain les nuages et les tempêtes), Jéhovah, en sa qualité de Roi, est assis (règne) pour l'éternité. Ce Psaume, qui, sous le rapport littéraire, est un des morceaux les plus achevés de la poésie hébraïque, offre la description d'un de ces orages qui éclatent quelquefois avec tant de grandiose dans le sud de la Palestine, et sur les confins de l'Arabie.

(*b*) Dans l'Hébreu : Psaume-Cantique (exécuté au son des instruments et de la voix) pour la dédicace etc.

et confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

6. Quoniam ira in indignatione ejus : et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus; et ad matutinum lætitia.

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in æternum.

8. Domine in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus.

9. Ad te Domine clamabo : et ad Deum meum deprecabor.

10. Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem? Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam?

gneur, vous qui êtes ses saints; et célébrez par vos louanges sa mémoire qui est sainte [5].

6. Car il châtie dans son indignation, et il donne la vie par un pur effet de sa volonté [6]. Si les pleurs se répandent le soir, la joie viendra au matin.

7. Pour moi, j'ai dit, étant dans l'abondance [7] : Je ne décherrai jamais [8].

8. C'était, Seigneur, par un pur effet de votre volonté, que vous m'aviez affermi dans l'état si florissant où j'étais [9]. Vous avez détourné votre visage de dessus moi, et j'ai été tout rempli de trouble [10].

9. Je crierai vers vous, Seigneur, et j'adresserai à Dieu mes prières [11].

10. Quelle utilité retirerez-vous de ma mort lorsque je descendrai dans la pourriture [12]? Est-ce qu'une poussière vous pourra louer? ou publiera-t-elle votre vérité [13]?

℣. 5. — [5] c'est-à-dire célébrez ses louanges, de ce que le souvenir de sa gloire se conserve, de ce que sa gloire est connue.

℣. 6. — [6] Dans l'Hébreu : Car sa colère ne dure qu'un instant, sa faveur dure toute la vie

℣. 7. — [7] lorsque tout allait bien pour moi (*a*).

[8] D'autres traduisent : Je ne serai pas ébranlé éternellement; — rien désormais ne peut plus me manquer.

℣. 8. — [9] Litt. : que vous aviez donné de la consistance à ma gloire, — à l'état florissant où j'étais. C'était par votre bienveillante bonté que ce superflu (cet état de prospérité florissante) avait sa force (sa consistance). Dans l'Hébreu : c'était par votre faveur que vous aviez affermi ma montagne (assuré mon état de prospérité).

[10] je n'ai plus su où trouver du secours. Mais je vous ai adressé ma prière, comme il va suivre, et le secours m'a été envoyé.

℣. 9. — [11] D'autres trad. : J'ai crié... et j'ai adressé etc. — Suivent maintenant (℣. 10.) les termes de la prière.

℣. 10. — [12] Littéralement : de mon sang. — Quel avantage résultera-t-il, si je meure (Aug.) ?

[13] L'homme réduit en poussière peut-il vous louer, et enseigner aux autres votre vérité? Dans l'autre monde ne mènerai-je pas une vie privée de toute joie, sans action, et, par conséquent, étrangère aux louanges de Dieu et à la prédication de ses enseignements? L'Israélite devait adresser ces questions

(*a*) Dans l'Hébr. : dans ma tranquillité.

11. Le Seigneur m'a entendu, et il a eu pitié de moi; le Seigneur s'est déclaré mon protecteur [14].

12. Vous avez changé mes gémissements en réjouissance; vous avez déchiré le sac dont je m'étais revêtu, et vous m'avez environné de joie,

13. afin qu'au milieu de ma gloire, je chante vos louanges [15], et que je ne sente plus les pointes de la douleur. Seigneur, mon Dieu, je célébrerai éternellement vos louanges.

11. Audivit Dominus, et misertus est mei : Dominus factus est adjutor meus.

12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, et circumdedisti me lætitia :

13. Ut cantet tibi gloria mea, et non compungar : Domine Deus meus in æternum confitebor tibi.

PSAUME XXX (XXXI).

Prière pour obtenir délivrance. Action de grâces après l'avoir obtenue.

1. Pour la fin, Psaume de David [1], pour l'extase [2].

2. C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré; ne permettez pas que je sois confondu pour jamais : délivrez-moi selon votre justice [3].

3. Rendez votre oreille attentive à mes prières; hâtez-vous de me retirer.

1. In finem, Psalmus David, pro extasi.

2. In te Domine speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me.

3. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

(voy. *Ps.* 6. note 7.); le chrétien peut, sur le verset 7, rappeler à son esprit la vie de la grâce; sur le ℣. 8, les faux pas qu'il a faits dans la voie de la justice; sur le ℣. 9, ses soupirs, inspirés par les sentiments de l'humilité et de la pénitence, pour obtenir du secours; et sur le ℣. 10, par le sang, la corruption et la poussière, entendre la réprobation éternelle.

℣. 11. — [14] Dans l'Hébr. : Entendez, ô Seigneur! et ayez pitié de moi; Seigneur, soyez mon secours.

℣. 13. — [15] Litt. : afin que ma gloire vous chante; — ma gloire, mon âme dans un état de gloire. D'autres trad : mon cœur.

℣. 1. — [1] David, selon toute apparence, chanta ce Psaume dans le désert de Maon, lorsqu'il se voyait sur le point d'être pris par Saül (1. *Rois*, 23, 24.). Le chrétien peut s'en servir comme de prière dans les diverses tribulations du corps et de l'âme.

[2] c'est-à-dire contre le découragement, qui est le sens dans lequel, d'après ℣. 23, l'expression ci-dessus doit être prise. Dans l'Hébreu : Au maître de musique, Psaume de David. Les SS. Pères trouvent dans ce Psaume les sentiments de Jésus-Christ durant sa passion et ses persécutions.

℣. 2. — [3] étant aussi juste que vous l'êtes.

Esto mihi in Deum protectorem; et in domum refugii, ut salvum me facias.

Que je trouve en vous un Dieu qui soit mon protecteur et mon asyle assuré, afin que vous me sauviez,

4. Quoniam fortitudo mea, et refugium meum es tu : et propter nomen tuum deduces me, et enutries me.

4. parce que vous êtes ma force et mon refuge; et à cause de votre nom[4], vous me conduirez et me nourrirez[5].

5. Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

5. Vous me tirerez de ce piége qu'ils m'avaient caché, parce que vous êtes mon protecteur.

6. In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me Domine Deus veritatis.

6. Je recommande et *je remets* mon âme entre vos mains. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité. *Luc,* 23, 46.

7. Odisti observantes vanitates, supervacue.

7. Vous haïssez ceux qui observent des choses vaines et sans aucun fruit[6].

Ego autem in Domino speravi :

Mais pour moi, je *n'*ai espéré *que* dans le Seigneur.

8. exultabo, et lætabor in misericordia tua.

8. Je me réjouirai et serai ravi de joie dans votre miséricorde,

Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.

parce que vous avez regardé mon état si humilié; vous avez sauvé mon âme des nécessités;

9. Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.

9. et vous ne m'avez point livré entre les mains de l'ennemi; *mais* vous avez mis mes pieds en un lieu spacieux[7].

10. Miserere mei Domine quoniam tribulor : conturbatus est

10. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis très-affligé[8]. Mon œil,

---

ỳ. 4. — [4] Parce que vous portez le nom de force et de refuge.

[5] Dans l'Hébr. : vous me conduirez et me dirigerez (*a*).

ỳ. 7. — [6] Qui aiment les choses vaines, de néant (*Eccl.* 1, 2.), et qui y mettent leur confiance, quoique bien vainement. Souvent aussi les idoles sont appelées vanité (5. *Moys.* 32, 21. *Jér.* 2, 5. 10, 15.). Celui qui sert la vanité, est un idolâtre.

ỳ. 9. — [7] vous m'avez délivré. Voy. *Ps.* 4, 2. (*b*).

ỳ. 10. — [8] La vie des justes est renfermée dans une constante succession de

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : ỳ. 3. Inclinez vers moi votre oreille, délivrez-moi promptement; soyez pour moi comme un rocher fortifié, comme une maison de refuge, pour me sauver. 4. Car vous êtes ma pierre et ma forteresse, et à cause de votre nom, conduisez-moi et dirigez-moi. — Toutes ces expressions de rocher, de pierre etc., qui servent de forteresse et de refuges, sont des allusions à la manière dont on faisait alors la guerre; pour se mettre en sûreté contre les attaques de l'ennemi, on se réfugiait dans les montagnes et sur les rochers.

(*b*) Dans l'Hébr. : ỳ. 8... humilié; vous avez connu les angoisses de mon âme; ỳ. 9. et vous ne m'avez point renfermé etc.

mon âme et mes entrailles[9] sont *toutes* troublées par la colère,

11. parce que ma vie se consume par la douleur, et mes années par les gémissements. Toute ma force s'est affaiblie par la pauvreté *où je suis réduit*[10], et j'en sens le trouble jusque dans mes os.

12. Je suis devenu un sujet d'opprobre à tous mes ennemis, et principalement à mes voisins, et une occasion de frayeur pour ceux dont je suis connu[11]. Ceux qui me voyaient[12] s'enfuyaient loin de moi.

13. J'ai été mis en oubli *et effacé* de leur cœur, comme si j'eusse été mort. Je suis devenu semblable à un vase qui est brisé[13].

14. Car j'ai entendu les reproches injurieux de plusieurs *de ceux* qui demeurent autour de moi[14]. Dans le temps qu'ils s'assemblaient contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie.

15. Mais j'ai espéré en vous, Seigneur. J'ai dit : Vous êtes mon Dieu ;

16. mon sort est entre vos mains. Arrachez-moi des mains de mes ennemis et de mes persécuteurs.

17. Répandez sur votre serviteur la

in ira oculus meus, anima mea, et venter meus :

11. Quoniam defecit in dolore vita mea, et anni mei in gemitibus.

Infirmata est in paupertate virtus mea : et ossa mea conturbata sunt.

12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor notis meis.

Qui videbant me, foras fugerunt a me :

13. oblivioni datus sum, tanquam mortuus a corde.

Factus sum tanquam vas perditum :

14. quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu.

In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

15. Ego autem in te speravi Domine : dixi : Deus meus es tu :

16. in manibus tuis sortes meæ.

Eripe me de manu inimicorum meorum, et a persequentibus me.

17. Illustra faciem tuam super

---

bien et de mal (d'accidents heureux et fâcheux). Telles sont aussi les destinées de l'Eglise de Dieu sur la terre.

[9] toutes mes puissances intérieures et extérieures (*a*).

ỹ. 11. — [10] Dans l'Hébr. : par mon châtiment (*b*).

ỹ. 12. — [11] D'autres trad. : Je suis devenu... à cause de mes ennemis etc. Mes voisins me méprisent à cause de mes ennemis, et craignent de faire société avec moi.

[12] Ceux qui me voyaient au-dehors, — dans les rues.

ỹ. 13. — [13] dont on ne fait plus aucun cas.

ỹ. 14. — [14] Dans l'Hébr. : de plusieurs, l'effroi autour de moi.

(*a*) Dans l'Hébr. : ... se sont desséchées par l'irritation.

(*b*) Dans l'Hébreu, littéralement : .... par ma faute (par le châtiment de mes fautes), et mes os se sont desséchés.

servum tuum, salvum me fac in misericordia tua :

18. Domine non confundar, quoniam invocavi te.

Erubescant impii, et deducantur in infernum :

19. muta fiant labia dolosa.

Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia, et in abusione.

20. Quam magna multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam abscondisti timentibus te.

Perfecisti eis, qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.

21. Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a conturbatione hominum.

Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione linguarum.

22. Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.

23. Ego autem dixi in ex-

lumière de votre visage [15]; sauvez-moi selon votre miséricorde.

18. Que je ne sois point confondu, Seigneur, parce que je vous ai invoqué. Que les impies rougissent, et qu'ils soient conduits dans l'enfer [16].

19. Que les lèvres trompeuses soient rendues muettes, *ces lèvres* qui profèrent des paroles d'iniquité contre le juste, avec un orgueil plein de mépris.

20. Combien est grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur que vous avez cachée *et réservée* pour ceux qui vous craignent! Vous l'avez rendue pleine et parfaite [17] pour ceux qui espèrent en vous, à la vue des enfants des hommes [18].

21. Vous les cacherez dans le secret de votre face [19], *afin qu'ils soient à couvert* de tout trouble du côté des hommes [20]. Vous les défendrez dans votre tabernacle [21] contre les langues qui les attaquent.

22. Que le Seigneur soit béni, parce qu'il a fait paraître envers moi sa miséricorde d'une manière admirable, *en me retirant* dans une ville bien fortifiée [22].

23. Pour moi, j'avais dit dans le

ỳ. 17. — [15] Voy. *Ps.* 4, 7.

ỳ. 18. — [16] Voy. *Ps.* 27, note 4. (*a*).

ỳ. 20. — [17] Vous en comblez ceux qui etc.

[18] publiquement, pour leur justification.

ỳ. 21. — [19] La face de Dieu est mise pour Dieu lui-même. Vous cachez vos adorateurs, vous les couvrez de votre protection auprès de vous, par vous-même.

[20] contre les hommes qui leur inspireraient de la crainte (*b*).

[21] auprès de vous, par vous-même.

ỳ. 22. — [22] La ville fortifiée est Dieu lui-même, à savoir sa protection; car celui qui est sous la protection de Dieu, est, comme dans une ville environnée de remparts, en sûreté contre ses ennemis.

(*a*) Dans l'Hébr. : qu'ils descendent dans le silence des enfers.

(*b*) Dans l'Hébr... — contre les conspirations (les complots) des hommes.

transport de mon esprit[23] : J'ai été rejeté de devant vos yeux. C'est pourquoi [24] vous avez exaucé la voix avec laquelle je vous ai prié, lorsque je criais vers vous.

cessu mentis meæ : Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo exaudisti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.

24. Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints, parce que le Seigneur recherchera la vérité[25], et qu'il rendra aux superbes selon la grandeur de leur orgueil.

24. Diligite Dominum omnes sancti ejus : quoniam veritatem requiret Dominus, et retribuet abundanter facientibus superbiam.

25. Agissez avec grand courage, et que votre cœur s'affermisse[26], vous tous qui mettez votre espérance au Seigneur.

25. Viriliter agite, et confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

PSAUME XXXI (XXXII).

Bonheur du cœur pénitent. Malheur du pécheur impénitent.

1. Pour l'intelligence, (Psaume) de David[1]. Heureux sont ceux à qui les iniquités ont été remises, et dont les péchés sont couverts[2]. *Rom.* 4, 7.

1. Ipsi David intellectus. Beati, quorum remissæ sunt iniquitates : et quorum tecta sunt peccata.

ỳ. 23. — [23] D'autres traduisent : dans l'effroi ; — c'est-à-dire dans le trouble, dans l'abattement de mon esprit, comme traduisent saint Augustin et le Psautier romain d'après l'Hébreu. Je me suis cru, au milieu des dangers, délaissé par vous, mais vous avez exaucé ma prière.

[24] Considérant mon délaissement.

ỳ 24. — [25] parce qu'il récompensera ceux qui auront été vrais, fidèles, et qu'il punira les orgueilleux. Dans l'Hébr. : parce que le Seigneur conserve la fidélité (ceux qui sont fidèles).

ỳ. 25. — [26] Dans l'Hébr. : Ayez courage, et que votre cœur se rassure. Autrement : Consolez-vous, et que votre cœur soit ferme.

ỳ. 1. — [1] D'autres trad. : Instruction de David. — D'autres traduisent l'Hébr. : Poëme, ou poëme didactique de David (*a*). Selon la plupart des Interprètes, David composa ce Psaume après son adultère et la mort d'Urie, et après que le prophète Nathan lui eut fait connaître que Dieu lui avait pardonné son péché (2. *Rois,* 12.). Le titre peut signifier : leçon, — instruction que David se donne à lui-même et aux autres.

[2] en sorte qu'il n'en reste plus aucune trace, car Dieu ne remet pas seulement le péché, mais, dans sa toute-puissance, il en fait disparaître jusqu'aux suites (Théod.). Il n'y a, ainsi que l'enseigne l'Ecriture 1. *Pier.* 4, 8.

(*a*) H. Maschil ledavid. — *Maschil* veut dire littéralement : qui fait comprendre, instruction (unterweisung).

2. Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

3. Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

5. Delictum meum cognitum tibi feci : et injustitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino : et tu remisisti impietatem peccati mei.

6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno. Verumtamen in diluvio aqua-

2. Heureux est l'homme à qui le Seigneur n'a imputé aucun péché[3], et dont l'esprit est exempt de tromperie[4].

3. Parce que je me suis tu[5], mes os ont vieilli[6], pendant que je criais tout le jour[7].

4. Car votre main s'est appesantie sur moi durant le jour et durant la nuit[8]; je me suis tourné *vers vous* dans mon affliction[9], pendant que j'étais percé par la pointe de l'épine[10].

5. Je vous ai fait connaître mon péché, et n'ai point caché mon injustice. J'ai dit : Je déclarerai au Seigneur, et je confesserai contre moi-même mon injustice; et vous m'avez remis l'impiété de mon péché[11]. *Isaï.* 65, 24.

6. C'est pour cette raison que tout *homme* saint[12] vous priera dans le temps qui est favorable[13]. Et quand

---

Luc, 7, 47. que l'amour qui obtienne que les péchés soient pardonnés et couverts.

ỳ. 2. — [3] Autrement : son péché; — comme dette, pour le punir.

[4] qui ne se dissimule pas à lui-même ce qu'il est et ce qu'il a fait; qui ne se trompe pas soi-même, en se justifiant de ses péchés (ỳ. 3.).

ỳ. 3. — [5] Parce que je n'ai pas reconnu et confessé mon péché.

[6] ma force vitale s'est consumée (*Lam.* 3, 4.) (*a*).

[7] tandis que les douleurs que j'éprouvais au fond du cœur, les remords de ma conscience m'arrachaient des cris (ỳ. 4.). Il n'y a que la sincérité à reconnaître sa faute en soi-même, et à la confesser au-dehors, qui procure le repos.

ỳ. 4. — [8] Votre main s'est appesantie sur moi, par les angoisses de ma conscience coupable.

[9] D'autres traduisent : je me suis (à force de douleurs et de troubles) tourné de tous côtés.

[10] C'était l'aiguillon de ma conscience qui me causait cette agitation. Dans l'Hébreu... sur moi, et ma vigueur s'est desséchée, comme aux ardeurs de l'été.

ỳ. 5. — [11] L'aveu et le pardon n'ont été qu'une seule et même chose.

ỳ. 6. — [12] tous les Israélites, qui étaient appelés saints (2. *Moys.* 19, 6.), comme tous les chrétiens l'ont été depuis (*Act.* 9, 32. *Rom.* 1. 7.).

[13] Dans l'Hébr. : dans le temps où l'on trouve, dans le temps où le Seigneur se laisse trouver, dans le temps de la grâce. Car il y a un temps où l'on cherche Dieu, sans pouvoir le trouver, et c'est lorsque le temps de la patience et de la longanimité est passé. Voy. *Jean*, 7, 34-36.

(*a*) Dans l'Hébr. : mes os se sont desséchés (contabuerunt). C'est le sens de la note.

les grandes eaux se répandront *comme* dans un déluge, elles n'approcheront point de lui [14].

7. Vous êtes mon refuge dans l'affliction dont je suis environné. Arrachez-moi du milieu de ceux qui m'environnent, vous qui êtes toute ma joie [15].

8. Je [16] vous donnerai l'intelligence; je vous enseignerai la voie par laquelle vous devez marcher [17], et j'arrêterai mes yeux sur vous [18].

9. Gardez-vous d'être [19] comme le cheval et le mulet, qui n'ont point d'intelligence [20]. Resserrez avec le mors et le frein la bouche de ceux qui ne veulent point s'approcher de vous [21].

10. Le pécheur sera exposé à un grand nombre de peines; mais pour celui qui espère au Seigneur [22], il sera tout environné de sa miséricorde [23].

rum multarum, ad eum non approximabunt.

7. Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me: exultatio mea erue me a circumdantibus me.

8. Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris: firmabo super te oculos meos.

9. Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.

In camo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

10. Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumbabit.

---

[14] D'autres traduisent: Et dans l'inondation des grandes eaux, elles n'atteindront point jusqu'à lui. — L'inondation des grandes eaux est un grand malheur (*Psaume* 17, 17.), et ici, en particulier, c'est la vengeance de Dieu qui suit le péché (ỳ. 10.).

ỳ. 7. — [15] Dans l'Hébreu, le verset porte: Vous êtes mon refuge, vous me préserverez de la tribulation; vous m'environnerez des cris joyeux de la délivrance.

ỳ. 8.— [16] Ces paroles sont celles de Dieu, que le pieux Pénitent fait ici parler. Selon d'autres, c'est David lui-même qui, par les paroles qui suivent, instruit les pécheurs.

[17] la voie de la pénitence et de l'amendement.

[18] Dans l'Hébr.: je vous conseillerai, mes yeux seront fixés sur vous.

ỳ. 9. — [19] Transition du nombre singulier (ỳ. 8.) au pluriel. Ces paroles peuvent être prises pour les paroles de Dieu ou de David.

[20] Ne soyez pas comme des animaux dépourvus d'intelligence, qui ne s'approchent de l'homme qu'au moyen du mors et du frein. Vous, pécheurs, approchez-vous du Seigneur avec confiance.

[21] Ceux qui ne viennent point à vous avec des sentiments d'humilité et de confiance (pour confesser leurs péchés, et changer de vie), contraignez-les-y par les tribulations. Dans l'Hébreu: ... d'intelligence, dont il faut serrer les mâchoires avec le mors et le frein, sans quoi ils n'approcheraient point de vous (*a*).

ỳ. 10. — [22] qui recourt à Dieu avec confiance.

[23] il trouvera miséricorde.

(*a*) D'autres traduisent: Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet sans intelligence; il faut les serrer avec le mors et le frein, leur ornement, sans quoi ils n'approcheraient point de vous.

11. Lætamini in Domino et exultate justi, et gloriamini omnes recti corde.

11. Réjouissez-vous au Seigneur, et soyez transportés de joie, vous qui êtes justes ; et publiez sa gloire, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXII (XXXIII).

Cantique de louange à la gloire de Dieu, Seigneur des maîtres du monde et Roi de son peuple.

1 Psalmus David.
Exultate justi in Domino : rectos decet collaudatio.

1. Psaume de David[1]. Justes, louez le Seigneur avec joie[2]. C'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de lui donner des louanges.

2. Confitemini Domino in cithara : in psalterio decem chordarum psallite illi.

2. Louez le Seigneur avec la harpe[3]; chantez sa gloire sur l'instrument qui est à dix cordes[4].

3. Cantate ei canticum novum : bene psallite ei in vociferatione.

3. Chantez à sa gloire un nouveau cantique[5]; célébrez-la par un concert de voix et d'instruments,

4. Quia rectum est verbum Domini, et omnia opera ejus in fide.

4. parce que la parole du Seigneur est droite[6], et que sa fidélité éclate dans toutes ses œuvres[7].

5. Diligit misericordiam et judicium : misericordia Domini plena est terra.

5. Il aime la miséricorde et la justice[8]; la terre est toute remplie de la miséricorde du Seigneur[9].

ỷ. 1. — [1] Ce titre n'est pas dans l'Hébreu...

[2] D'autres traduisent : Vous, justes, poussez des cris d'allégresse dans le Seigneur ; — au sujet du Seigneur, au sujet de sa toute-puissance et de son amour, dont il s'agit dans le Psaume.

ỷ. 2. — [3] Dans l'Hébr. : Kinnor, instrument à douze cordes, dont on jouait avec la main (1. *Rois*, 16, 23. 18, 10.), mais dont on ne connaît pas d'ailleurs la forme.

[4] Dans l'Hébreu : sur le *nable*; instrument à dix cordes, qui avait la forme d'un triangle renversé ⊽.

ỷ. 3. — [5] un cantique qu'on n'a point encore entendu, incomparable. Voyez *Apoc*. 5, 9. *Ps*. 95, 1. (*a*).

ỷ. 4. — [6] ce que Dieu dit est vrai, sans fausseté.

[7] et il tient tout ce qu'il promet (Jérôme).

ỷ. 5. — [8] pour récompenser les justes, et pour punir les pécheurs. Autrem. : il aime l'équité et la justice. — C'est la même chose.

[9] La terre, dit saint Augustin, est pleine de misère, mais aussi pleine de

(*a*) Dans l'Hébr. le verset porte : Chantez-lui un cantique nouveau ; jouez bien avec une harmonie retentissante.

6. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont été affermis[10], et c'est le souffle de sa bouche[11] qui a produit toute leur vertu[12].

6. Verbo Domini cœli firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

7. C'est lui qui rassemble toutes les eaux de la mer comme en un vaisseau[13]; c'est lui qui tient les abîmes renfermés dans ses trésors[14].

7. Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos.

8. Que toute la terre craigne le Seigneur; et que tous ceux qui habitent l'univers soient émus par sa présence.

8. Timeat Dominum omnis terra : ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

9. Car il a parlé, et *toutes choses* ont été faites; il a commandé, et *toutes choses* ont été créées[15]. *Judith*, 16, 17.

9. Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse mandavit, et creata sunt.

10. Le Seigneur dissipe les desseins des nations; il rend vaines les pensées des peuples, et il renverse les conseils des princes[16].

10. Dominus dissipat consilia gentium : reprobat autem cogitationes populorum, et reprobat consilia principum.

11. Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement, et les pensées de

11. Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes

---

miséricorde. C'est par miséricorde que, durant cette vie, Dieu appelle les pécheurs, qu'il stimule les négligents, qu'il console les affligés, qu'il instruit les ignorants, qu'il aide ceux qui combattent, qu'il ne délaisse personne. Le temps présent est donc le temps d'une grande miséricorde. Après le temps de la miséricorde viendra le temps de la justice, où il n'y aura plus lieu au repentir.

ỷ. 6. — [10] Voy. 1. *Moys*. 1, 2. 3. *Jean*, 1, 3. et suiv.

[11] D'autres traduisent : l'esprit de sa bouche; — l'opération de l'Esprit de Dieu (1. *Moys*. 1, 2.). Voilà donc le Seigneur, le Verbe et l'Esprit qui concourent par leur action à l'œuvre de la création ! Selon le sentiment commun des SS. Pères, ces paroles contiennent une expression du mystère de l'adorable Trinité.

[12] D'autres traduisent : tout leur ornement.—L'ornement du ciel est l'armée des étoiles; selon d'autres, il faut aussi par-là entendre les anges (*a*).

ỷ. 7. — [13] Dieu, lors de la création, rassembla les eaux en un seul lieu (1. *Moys*. 1, 9.), et il les y tient encore présentement renfermées (*b*).

[14] les mers dans un étroit espace; ou les eaux souterraines (1. *Moys*. 7, 11.) dans les cavernes de la terre.

ỷ. 9. — [15] il est un Dieu tout-puissant.

ỷ. 10. — [16] Ce Dieu tout-puissant rend vaines les pensées et renverse les complots des peuples et des princes contre le royaume de Dieu.

(*a*) Dans l'Hébreu : C'est par la parole de Jéhovah que les cieux ont été faits, et par l'esprit (ou le souffle) de sa bouche, toute leur armée.

(*b*) Dans l'Hébr. :... de la mer, comme en un monceau.

cordis ejus in generatione et generationem.

12. Beata gens, cujus est Dominus; Deus: ejus populus, quem elegit in hereditatem sibi.

13. De cœlo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum.

14. De præparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram.

15. Qui finxit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.

61. Non salvatur rex per multam virtutem: et gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.

17. Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suæ non salvabitur.

18. Ecce oculi Domini super metuentes eum: et in eis, qui sperant super misericordia ejus.

19. Ut eruat a morte animas eorum: et alat eos in fame.

son cœur subsistent dans la suite de toutes les races [17].

12. Heureuse la nation[18] qui a le Seigneur pour son Dieu: *heureux* le peuple qu'il a choisi pour son héritage!

13. Le Seigneur a regardé *du haut* du ciel; il a vu tous les enfants des hommes.

14. De la demeure qu'il s'est préparée, il a jeté ses regards sur tous ceux qui habitent la terre.

15. C'est lui qui a formé le cœur de chacun d'eux, et qui a une connaissance exacte de toutes leurs œuvres [19].

16. Ce n'est point dans sa grande puissance qu'un roi trouve son salut; et le géant[20] ne se sauvera point par sa force extraordinaire.

17. Le cheval trompe celui qui en attend son salut[21]; et toute sa force, quelque grande qu'elle soit, ne le sauvera point.

18. Mais les yeux du Seigneur *sont arrêtés* sur ceux qui le craignent, et sur ceux qui mettent leur espérance en sa miséricorde[22],

19. pour délivrer leurs âmes de la mort, et les nourrir dans leur faim[23].

ỳ. 11. — [17] Le Seigneur poursuit l'exécution de ses desseins dans le temps et dans l'éternité.

ỳ. 12. — [18] Au sujet de la confusion dont les peuples de la gentilité sont couverts par l'anéantissement de leurs projets, le Chantre sacré jette un coup d'œil sur le bonheur du peuple de Dieu, et, après avoir tracé le tableau de la toute-puissance de Dieu (6-11.) il passe à celui de sa divine Providence (13-15.).

ỳ. 15. — [19] et leur donne le succès; car (ainsi qu'il est marqué dans ce qui suit), ce n'est point la force de l'homme, mais Dieu qui sauve.

ỳ. 16. — [20] ou le héros (*d*).

ỳ. 17. — [21] Celui qui (dans la guerre) se confie en ses chevaux, dans sa cavalerie, est trompé.

ỳ. 18. — [22] Le Seigneur a les yeux fixés sur tous, mais spécialement sur son peuple.

ỳ. 19. — [23] dans la famine, dans la disette et dans toute espèce de besoin.

(*d*) dans l'Hébr.: Gibbor, le héros, l'homme fort et vaillant.

20. Notre âme attend le Seigneur avec patience, parce qu'il est notre secours et notre protecteur;

21. parce que notre cœur trouvera sa joie en lui, et que nous avons espéré en son saint nom [24].

22. Faites paraître votre miséricorde sur nous, Seigneur, selon l'espérance que nous avons eue en vous.

20. Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor et protector noster est.

21. Quia in eo lætabitur cor nostrum : et in nomine sancto ejus speravimus.

22. Fiat misericordia tua Domine super nos : quemadmodum speravimus in te.

PSAUME XXXIII (XXXIV).

Action de grâces à Dieu, qui aide l'homme pieux et châtie le méchant.

1. De David, lorsqu'il changea son visage en présence d'Abimélech [1], qui le renvoya, et qui s'en alla.

2. Je bénirai le Seigneur en tout temps [2] : sa louange sera toujours dans ma bouche.

3. Mon âme *ne* mettra sa gloire *que* dans le Seigneur. Que ceux qui sont doux [3] écoutent ceci, et qu'ils se réjouissent.

4. Publiez avec moi combien le Seigneur est grand [4], et célébrons tous ensemble la gloire de son nom.

1. Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

2. Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo.

3. In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, et lætentur.

4. Magnificate Dominum mecum : et exaltemus nomen ejus in idipsum.

ỳ. 21. — [24] en lui-même, que nous appelons le Dieu fidèle et secourable.

ỳ. 1. — [1] Proprement Achis (1. *Rois*, 21.); Abimélech était le titre commun des rois des Philistins (*a*).

ỳ. 2. — [2] dans la bonne et dans la mauvaise fortune. Saint Augustin fait à ce sujet cette réflexion : Louez Dieu lorsqu'il vous demande des consolations; louez-le lorsqu'il vous les retire, parce que c'est lui qui les donne, et lui qui les retire; seulement il ne se retire jamais lui-même de celui qui le loue.

ỳ. 3. — [3] Dans l'Hébreu : les affligés, les pauvres. Il exhorte à louer Dieu avec lui.

ỳ. 4. — [4] Litt. : Magnifiez le Seigneur etc. Publiez sa grandeur.

(*a*) Ce Psaume est encore un de ceux qu'on nomme acrostiches ou alphabétiques avec cette anomalie cependant, laquelle se retrouve dans plusieurs autres, que le *Phé* apparaît deux fois, après l'*Aïn*, à sa place naturelle, et à la fin. Au lieu d'Achimélech, l'Hébr. porte Abimélech.

5. Exquisivi Dominum, et exaudivit me : et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

6. Accedite ad eum, et illuminamini : et facies vestræ non confundentur.

7. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum : et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

8. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum : et eripiet eos.

9. Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo.

10. Timete Dominum omnes sancti ejus : quoniam non est inopia timentibus eum.

11. Divites eguerunt et esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

5. J'ai cherché le Seigneur [5], et il m'a exaucé, et il m'a tiré de toutes mes peines.

6. Approchez-vous de lui, afin que vous en soyez éclairés [6]; et vos visages ne seront point couverts de confusion [7].

7. Ce pauvre [8] a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; et il l'a sauvé de toutes ses afflictions.

8. L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent [9]; et il les délivrera.

9. Goûtez, et voyez combien le Seigneur est doux. Heureux est l'homme qui espère en lui.

10. Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints [10], parce que ceux qui le craignent ne tombent point dans l'indigence [11].

11. Les riches [12] ont été dans le besoin, et ont eu faim; mais pour ceux qui cherchent le Seigneur, ils ne seront privés d'aucun bien. *Luc*, 1, 53.

℣. 5. — [5] Je l'ai prié de me secourir.

℣. 6. — [6] D'autres traduisent : et vous en serez etc.; la joie répandra sur votre front la sérénité; vous serez délivré de ces ténèbres, de ce malheur où vous êtes. Dans l'Hébr. : Jetez les yeux sur lui (espérez en son secours, *Isaïe*, 31, 1.), et vous serez éclairés.

[7] par une réponse repoussante; vous serez certainement exaucés (*a*).

℣. 7. — [8] Le Chantre sacré veut parler de lui-même.

℣. 8. — [9] D'autres traduisent (d'après l'Hébr.) : campera autour de ceux etc. Il les délivrera, comme moi. Les hommes pieux sont environnés des anges, comme d'un camp, en sorte que leurs ennemis ne peuvent rien entreprendre contre eux (*Hébr*. 1. 14.). C'est ainsi qu'un camp d'anges protégea Jacob, lorsqu'il revenait de la Mésopotamie. 1. *Moys*. 32.

℣. 10. — [10] vous tous, qui appartenez à son peuple, à son Eglise. Comp. *Ps*. 31. note 12.

[11] ne manquent point de la grâce intérieure; et même ce qui leur est nécessaire dans l'ordre temporel, leur est aussi donné. *Matth*. 6. 33.

℣. 11. — [12] Les riches dans le mauvais sens (1. *Tim*. 6, 17.); les orgueilleux (l'Hébreu porte : Les lions), qui mettent leur confiance dans leur puissance et leurs biens, manquent des biens spirituels, et déchoient même souvent de leur prospérité temporelle.

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : Ils (les affligés) regardent vers lui, et ils sont éclairés, et leurs visages ne seront point couverts de confusion.

12. Venez, mes enfants, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur. 1. *Pier*, 3, 10.

13. Qui est l'homme qui souhaite la vie, qui désire de voir des jours comblés de biens[13] ?

14. Gardez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent aucune parole de tromperie[14].

15. Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix, et poursuivez-la[15].

16. Les yeux du Seigneur *sont attachés* sur les justes, et ses oreilles *sont ouvertes* à leurs prières.

17. Mais le Seigneur regarde d'un œil *sévère* ceux qui font le mal[16], pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

18. Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés, et il les a délivrés de toutes leurs peines.

19. Le Seigneur est proche de ceux dont le cœur est affligé, et il sauvera les humbles d'esprit.

20. Les justes sont exposés à beaucoup d'afflictions; et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

21. Le Seigneur garde tous leurs os[17] : un seul de ces *os* ne pourra être brisé.

22. La mort des pécheurs est très-funeste; et ceux qui ont de la haine pour le juste pécheront[18].

12. Venite filii, audite me : timorem Domini docebo vos.

13. Quis est homo qui vult vitam : diligit dies videre bonos?

14. Prohibe linguam tuam a malo : et labia tua ne loquantur dolum.

15. Diverte a malo, et fac bonum : inquire pacem, et persequere eam.

16. Oculi Domini super justos : et aures ejus in preces eorum.

17. Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum.

18. Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos : et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

19. Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde : et humiles spiritu salvabit.

20. Multæ tribulationes justorum : et de omnibus his liberabit eos Dominus.

21. Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur.

22. Mors peccatorum pessima : et qui oderunt justum delinquent.

ỳ. 13. — [13] qui souhaite et peut espérer une vie longue et heureuse.

ỳ. 14. — [14] Evitez le mal, spécialement le mal de la langue; alors vous serez heureux; car vous serez parfait (*Jacq.* 1, 26. 3, 2.), et être parfait rend heureux.

ỳ. 15. — [15] Faites tous vos efforts pour arriver à la paix intérieure du cœur (*Ps.* 4, 9.), et pour vivre en paix avec les hommes vos semblables.

ỳ. 17. — [16] c'est-à-dire il prend vis-à-vis d'eux l'attitude d'un ennemi.

ỳ. 21. — [17] leur personne (1. *Moys.* 2, 23. *Ps.* 34, 10.).

ỳ. 22. — [18] D'autres traduisent : s'égareront, — ne pécheront pas seulement, mais manqueront leur but (Bellarmin). Autrem. : auront à expier leur faute.

23. Redimet Dominus animas servorum suorum : et non delinquent omnes qui sperant in eo.

23. Le Seigneur rachètera les âmes de ses serviteurs; et tous ceux qui mettent en lui leur espérance, ne commettront point de péché [19].

PSAUME XXXIV (XXXV).

Prière contre les ennemis.

1. Ipsi David.
Judica Domine nocentes me, expugna impugnantes me.

1. De David [1]. Jugez, Seigneur, ceux qui me font injustice; désarmez ceux qui combattent contre moi [2].

2. Apprehende arma et scutum: et exurge in adjutorium mihi.

2. Prenez vos armes et votre bouclier [3], et levez-vous pour *venir à* mon secours.

3. Effunde frameam, et conclude adversus eos, qui persequuntur me : dic animæ meæ : Salus tua ego sum.

3. Tirez votre épée, et fermez tout passage [4] à ceux qui me persécutent; dites à mon âme : C'est moi qui suis ton salut.

4. Confundantur et reverean-

4. Que ceux qui cherchent à m'ôter

Dans l'Hébr. : L'infortune tuera le pécheur, et ceux qui haïront le juste, l'expieront.

ỳ. 23. — [19] D'autres : ne seront pas coupables de fautes, ne seront point punis.

ỳ. 1. — [1] Psaume de David (*a*). Le Chantre sacré adresse sa prière à Dieu, comme un infortuné, contre ses ennemis pleins d'orgueil et de méchanceté; il fait des vœux pour leur perte, et, certain d'être exaucé, il termine par des actions de grâces. Suivant les SS. Pères et les anciens Interprètes chrétiens, celui que David fait prier est le Messie dans sa Passion, au sujet de laquelle les anciens Juifs (*Isaïe,* 53.) n'étaient pas dans l'ignorance; du moins la situation du malheureux qui fait entendre ses plaintes dans le Psaume, est-elle dans un parfait accord avec la vie de Jésus-Christ.

[2] Ceux contre lesquels le patient cherche protection, et sur lesquels il appelle la vengeance divine sont les ennemis publics, les ennemis de sa dignité, et par conséquent les ennemis de Dieu (Comp. *Ps.* 82, 13. 138, 21.). David n'a fait que du bien à ses ennemis personnels (1. *Rois,* 24. 2. *Rois,* 16.). Comp. sur les ennemis (*Ps.* 17. note 39. 2. *Esdr.* 4. note 2. (*b*).

ỳ. 2. — [3] Dans l'Hébr. : le grand et le petit bouclier. Dieu est représenté sous la figure d'un combattant.

ỳ. 3. — [4] la voie, barrez le chemin (*c*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Davidis ou Davidi, de David (Psaume).

(*b*) D'autres traduisent l'Hébr. : Disputez (en jugement) avec ceux qui disputent contre moi; faites la guerre à ceux qui me la font.

(*c*) Dans l'Hébr. : Tirez la lance, et fermez etc.

la vie [5] soient couverts de confusion et de honte [6]. Que ceux qui ont de mauvais desseins contre moi, soient renversés et confondus.

5. Qu'ils deviennent comme la poussière [7] qui est emportée par le vent, et que l'Ange du Seigneur les serre de près [8].

6. Que leur chemin soit couvert de ténèbres et glissant [9], et que l'Ange du Seigneur soit attaché à les poursuivre,

7. parce que, sans aucun sujet, ils ont voulu me faire périr dans le piége qu'ils m'ont dressé en secret, et qu'ils m'ont très-injustement couvert d'outrages [10].

8. Qu'un piége dont il ne se doute pas, vienne le surprendre; qu'il soit pris dans celui qu'il avait caché, et qu'il tombe dans le filet même qu'il avait tendu [11].

9. Mais mon âme se réjouira au Seigneur; et elle trouvera toute sa consolation dans son Sauveur [12].

10. Tous mes os [13] vous rendront gloire en disant : Seigneur, qui est

tur, quærentes animam meam. Avertantur retrorsum, et confundantur cogitantes mihi mala.

5. Fiant tanquam pulvis ante faciem venti : et Angelus Domini coarctans eos.

6. Fiat via illorum tenebræ, et lubricum : et Angelus Domini persequens eos.

7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui : supervacue exprobraverunt animam meam.

8. Veniat illi laqueus, quem ignorat : et captio, quam abscondit, apprehendat eum : et in laqueum cadat in ipsum.

9. Anima autem mea exultabit in Domino : et delectabitur super salutari suo.

10. Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi?

ỷ. 4. — [5] Litt. : mon âme,—ma vie. Les ennemis, qui ravissent la vie, sont, dans la pensée de l'Israélite, les ennemis publics, les ennemis de sa nation. Comp. ỷ. 4. avec *Jér*. 19, 9. 21, 7. 34, 21. Que le chrétien se souvienne de la vie de son âme.

[6] par un effet de la défense victorieuse dont vous me favorisez.

ỷ. 5. — [7] Autrement : comme la paille.

[8] Dans l'Hébr. : les pousse. Qu'ils soient mis en fuite.

ỷ. 6. — [9] Que, dans leur fuite, les ténèbres et les mauvais chemins leur soient un obstacle, afin que le châtiment les atteigne.

ỷ. 7. — [10] Dans l'Hébreu :.... sujet, ils ont caché pour moi la ruine de leur filet, ils ont creusé sans cause une fosse pour mon âme.

ỷ. 8. — [11] D'autres psautiers ont le nombre pluriel. Dans l'Hébreu : Que la dévastation fonde sur lui, sans qu'il le sache; qu'il soit pris dans le filet qu'il avait caché, qu'il y tombe au milieu de la dévastation.

ỷ. 9. — [12] ou dans son propre salut (*a*).

ỷ. 10. — [13] tout mon être (*Ps*. 50, 10.).

(*a*) Dans l'Hébreu : dans le salut de lui, — du Seigneur, le salut qu'il lui aura procuré.

Eripiens inopem de manu fortiorum ejus : egenum et pauperem a diripientibus eum.

semblable à vous? C'est vous qui tirez le pauvre avec force des mains de ceux qui étaient plus forts que lui, et celui qui est abandonné dans l'indigence, de ses ennemis qui le pillaient.

11. Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.

11. Des témoins injustes s'étant élevés, m'ont interrogé sur des choses que je ne connaissais pas[14].

12. Retribuebant mihi mala pro bonis : sterilitatem animæ meæ.

12. Ils me rendaient les maux pour les biens; ils jetaient mon âme dans une désolation entière[15].

13. Ego autem cum mihi molesti essent, induebar cilicio.

Humiliabam in jejunio animam meam : et oratio mea in sinu meo convertetur.

13. Mais pour moi, lorsqu'ils m'accablaient de cette sorte, je me revêtais d'un cilice[16]. J'humiliais mon âme par le jeûne[17], et je répandais ma prière dans mon sein[18].

14. Quasi proximum, et quasi fratrem nostrum, sic complacebam : quasi lugens et constristatus sic humiliabar.

14. J'avais de la complaisance comme pour un proche et pour un frère; et j'étais abattu comme étant touché d'une vraie douleur qui me portait à gémir[19].

15. Et adversum me lætati sunt, et convenerunt : congregata

15. Quant à eux, ils se sont réjouis sur mon sujet[20], et ils se sont assem-

---

ỳ. 11. — [14] m'ont accusé de crimes que je ne connaissais pas. Sur les faux témoins de Jésus-Christ voy. *Matth.* 26, 60. (*a*).

ỳ. 12. — [15] Proprement : ils ont désolé, ils ont rendu mon âme veuve, ils m'ont privé de toute consolation extérieure, de toute relation amicale, de toute compassion.

ỳ. 13. — [16] Je ne méritais point ce traitement (ỳ. 12.); car je me comportais d'une tout autre façon à leur égard. J'étais dans l'affliction, lorsqu'il leur arrivait quelque malheur, et eux m'étaient onéreux (*b*).

[17] afin de porter Dieu par ce moyen à les secourir.

[18] c'est-à-dire je penchais ma tête en priant, en sorte que ma prière se répandait de ma bouche dans mon sein; c'est-à-dire je priais avec un grand recueillement et une grande ferveur. C'est ainsi qu'Elie priait également dans une attitude humiliée et recueillie. Voy. 3. *Rois,* 18, 42.

ỳ. 14. — [19] Dans l'Hébr. : Je me comportais comme si chacun d'eux eût été mon proche et mon frère; j'étais courbé et affligé comme dans le deuil d'une mère.

ỳ. 15. — [20] Dans l'Hébr. : de mon malheur (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Des témoins de violence se sont élevés.... et m'ont interrogé etc.

(*b*) Dans l'Hébreu : lorsqu'ils étaient malades.

(*c*) Litt. : in claudicatione meâ, de ce que je boitais, — dans le sens de la note.

blés contre moi : ils m'ont accablé de maux [21] sans que j'en connusse la raison [22].

sunt super me flagella, et ignoravi.

16. Ils ont été dissipés. Mais, n'étant pas touchés de componction [23], ils m'ont tenté et éprouvé *de nouveau;* ils m'ont insulté avec moquerie; ils ont grincé les dents contre moi [24].

16. Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione: frenduerunt super me dentibus suis.

17. Quand sera-ce, Seigneur, que vous ouvrirez les yeux? Délivrez mon âme de leur mauvaise volonté, de *ces* lions, mon *âme* qui est mon unique [25].

17. Domine quando respicies? restitue animam meam a malignitate eorum, a leonibus unicam meam.

18. Je publierai vos louanges dans une grande assemblée; je vous louerai au milieu d'un peuple très-nombreux.

18. Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.

19. Que je ne sois point un sujet de joie et d'insulte à ceux qui m'attaquent injustement, qui me haïssent sans aucun sujet, et qui font des signes par leurs regards [26].

29. Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt oculis.

20. Car ils me parlaient avec un esprit de paix; mais lorsqu'ils parlaient au milieu des peuples émus de colère [27], ils ne pensaient qu'à des tromperies [28].

20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur: et in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

---

[21] Litt. : les verges se sont rassemblées sur moi, sans etc. Les verges, les discours outrageants. D'autres traduisent (d'après l'Hébreu) : les blasphémateurs, les hommes qui m'outragent se répandent en injures.

[22] Litt. : et je ne savais rien, — de ce qu'ils me reprochaient.

ỹ. 16. — [23] Ils n'étaient point d'accord dans leurs accusations; mais néanmoins ils ne se désistaient pas de leurs projets pervers. Ainsi pouvait également se plaindre Jésus-Christ. Voy. *Marc*, 14, 56.

[24] Dans l'Hébreu le verset porte : Ils déchiraient, et ils ne se taisaient point. Avec les parasites hypocrites des gâteaux (avec les hommes qui vendent l'honneur du prochain pour un repas), ils grinçaient des dents contre moi.

ỹ. 17. — [25] Litt. :... les yeux ? Délivrez mon âme de leur perversité, mon unique (mon âme délaissée) des lions.

ỹ. 19. — [26] Litt. : sujet, et qui font signe des yeux; — qui s'entendent entre eux par signes, qui se donnent des signes secrets. Sens : et qui sont animés à mon égard de mauvaises intentions. Voy. *Prov.* 6, 13.

ỹ. 20. — [27] D'autres trad.... de paix; mais ils parlaient dans la colère de la terre, — avec une colère concentrée, cachée. D'autres : dans la colère d'un cœur dominé par les sens. D'autres autrement. Les mots « de la terre » ne se trouvent pas dans plusieurs anciens manuscrits, et ils manquent également dans la version grecque.

[28] Litt. :... de la terre, et ils méditaient des tromperies. Dans l'Hébr. le verset

21. Et dilataverunt super me os suum : dixerunt : Euge, euge, viderunt oculi nostri.

22. Vidisti Domine, ne sileas : Domine ne discedas a me.

23. Exurge et intende judicio meo : Deus meus, et Dominus meus, in causam meam.

24. Judica me secundum justitiam tuam Domine Deus meus, et non supergaudeant mihi.

25. Non dicant in cordibus suis : Euge, euge, animæ nostræ : nec dicant : Devoravimus eum.

26. Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis meis.

Induantur confusione et reverentia qui magna loquuntur super me.

27. Exultent et lætentur qui volunt justitiam meam : et dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.

28. Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam.

21. Et ils ont ouvert contre moi leur bouche, et ils ont dit : Courage[29], courage ; nos yeux ont vu[30].

22. Vous l'avez vu, Seigneur, ne gardez pas le silence. Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.

23. Levez-vous, et appliquez-vous à *ce qui regarde* mon jugement. Mon Dieu et mon Seigneur, *songez* à la défense de ma cause.

24. Jugez-moi[31] selon votre justice, Seigneur mon Dieu ; et qu'ils ne se réjouissent pas en triomphant de moi.

25. Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs : Courage, réjouissons-nous. Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons dévoré.

26. Que ceux qui témoignent de la joie de mes maux, rougissent et soient confondus. Que ceux qui parlent avec orgueil contre moi, soient couverts de confusion et de honte.

27. Que ceux qui veulent *que* ma justice *soit reconnue*[32], se réjouissent et soient transportés de joie. Et que ceux-là disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié, qui désirent la paix de son serviteur[33].

28. Et ma langue célébrera votre justice ; *elle publiera* durant tout le jour vos louanges.

---

porte : Car ils ne tenaient point des discours de paix ; et ils méditaient des paroles de tromperies contre ceux qui sont paisibles dans le pays (qui ne font aucun mal à qui que ce soit).

ỳ. 21. — [29] exclamation d'une joie maligne !

[30] ce que nous avons très-longtemps souhaité voir.

ỳ. 24. — [31] Rendez-moi justice.

ỳ. 27. — [32] D'autres trad. : qui aiment ma justice, — ma juste cause, mon innocence.

[33] du serviteur du Seigneur. — Dans l'Hébr. : .. qui aiment ma justice, et qu'ils disent toujours : Que le Seigneur soit exalté, lui qui se complaît dans la paix de son serviteur.

PSAUME XXXV (XXXVI).

Combien les hommes sont coupables. Bonté de Dieu. Prière pour obtenir du secours.

1. Pour la fin, par David, serviteur du Seigneur (*a*).

2. L'injuste a dit en lui-même qu'il voulait pécher. La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux [1].

3. Car il a agi avec tromperie en sa présence [2], ensorte que son iniquité l'a rendu un objet de haine [3]. *Pl. h.* 13, 3.

4. Les paroles de sa bouche *ne* sont *qu'*iniquité et *que* tromperie. Il n'a point voulu s'instruire pour faire le bien.

5. Il a médité l'iniquité dans son lit; il s'est arrêté dans toutes les voies qui n'étaient pas bonnes, et il n'a point eu de haine pour la malice.

6. Seigneur, votre miséricorde est dans le ciel [4]; et votre vérité [5] *s'élève* jusqu'aux nues.

7. Votre justice est comme les mon-

1. In finem, servo Domini ipsi David.

2. Dixit injustus ut delinquat in semetipso : non est timor Dei ante oculos ejus.

3. Quoniam dolose egit in conspectu ejus : ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

4. Verba oris ejus iniquitas, et dolus : noluit intelligere ut bene ageret.

5. Iniquitatem meditatus est in cubili suo : astitit omni viæ non bonæ, malitiam autem non odivit.

6. Domine in cœlo misericordia tua : et veritas tua usque ad nubes.

7. Justitia tua sicut montes

℣. 2. — [1] D'autres traduisent l'Hébreu, d'après une autre leçon : Un oracle au sujet de la perversité du méchant est au fond de mon cœur (suit maintenant cette maxime, ou la peinture de cette perversité) : La crainte de Dieu etc. (*b*).

℣. 3.—[2] en la présence de Dieu : il agit devant Dieu en hypocrite, il remplit extérieurement les devoirs de la religion, et il a la méchanceté dans le cœur.

[3] en sorte que Dieu et les hommes ont connu son péché, et ont conçu pour son hypocrisie une haine plus grande encore (Bellarmin). D'autres traduisent l'Hébreu de ce verset : Car il se flatte lui-même à ses yeux (ne s'avouant point son péché), en sorte qu'il ne trouve point et qu'il ne hait point sa faute. D'autres autrement.

℣. 6. — [4] Seigneur, les péchés des hommes sont grands; mais, d'autre part, votre miséricorde et votre amour sont infinis.

[5] votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

(*a*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, (Psaume) du serviteur de Dieu, de David.

(*b*) Sens : La vue de la malice de l'impie, du méchant (dans l'Hébreu, comme dans l'Allemand, ces deux mots sont synonymes), me fait dire au fond de mon cœur : La crainte de Dieu etc.

Dei : judicia tua abyssus multa. Homines, et jumenta salvabis Domine :

tagnes les plus élevées [6]; vos jugements sont un abîme très-profond. Vous sauverez, Seigneur, et les hommes et les bêtes,

8. quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt.

8. selon l'abondance de votre infinie miséricorde, ô *mon* Dieu. Mais les enfants des hommes, à l'ombre de vos ailes, seront pleins d'espérance [7].

9. Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ : et torrente voluptatis tuæ potabis eos.

9. Ils seront enivrés de l'abondance qui est dans votre maison [8], et vous les ferez boire dans le torrent de vos délices,

10. Quoniam apud te est fons vitæ : et in lumine tuo videbimus lumen.

10. parce que la source de la vie est dans vous, et que c'est dans votre lumière que nous verrons la lumière [9].

11. Prætende misericordiam tuam scientibus te, et justitiam tuam his, qui recto sunt corde.

11. Etendez votre miséricorde sur ceux qui vous connaissent [10], et votre justice sur ceux qui ont le cœur droit.

12. Non veniat mihi pes superbiæ : et manus peccatoris non moveat me.

12. Que le pied du superbe ne vienne point jusqu'à moi [11]; et que la main du pécheur ne m'ébranle point [12].

13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.

13. C'est là [13] où ceux qui commettent l'iniquité sont tombés. Ils ont été poussés, et ils n'ont pu se tenir debout [14].

ỳ. 7. — 6 Litt. : Les montagnes de Dieu, les montagnes les plus élevées (comme *Ps.* 79, 11.). Les mots « justice et jugement » désignent ici la manière pleine de justice dont Dieu gouverne le monde, la Providence divine. Votre Providence est aussi élevée que les montagnes, et aussi profonde que la mer; votre main bienfaisante est d'une largesse infinie.

ỳ. 8. — 7 D'autres traduisent :... les bêtes. Combien votre miséricorde est multipliée, ô Dieu ! et les enfants des hommes espéreront à l'ombre de vos ailes. — L'espérance des hommes vient surtout de votre protection et de votre amour.

ỳ. 9. — 8 des joies célestes.

ỳ. 10. — 9 Quand vous nous éclairerez, nous verrons la lumière.

ỳ. 11. — 10 et vous confessent, comme porte l'Hébreu, — par leur obéissance et leur amour.

ỳ. 12. — 11 Ne permettez pas que je sois foulé aux pieds par les superbes.

12 pour me faire tomber du bien dans le mal (Jérôme).

ỳ. 13. — 13 Ou : Alors, lorsque les effets de votre miséricorde se montreront de cette manière.

14 Dans l'Hébr. : Alors tomberont ceux qui commettent l'iniquité ; ils seront renversés, et ils ne pourront se relever.

PSAUME XXXVI (XXXVII).

Le bonheur des impies ne dure pas; il n'y a de durable que celui des justes.

1. Psaume de David même (*a*). Gardez-vous d'imiter les méchants [1]; et n'ayez point de jalousie contre ceux qui commettent l'iniquité,

2. parce qu'ils se sécheront aussi promptement que le foin, et qu'ils se faneront aussi vite que les herbes et les légumes.

3. Mettez votre espérance dans le Seigneur, et faites le bien [2]; et alors vous habiterez la terre, et vous serez nourri de ses richesses [3].

4. Mettez vos délices dans le Seigneur, et il vous accordera ce que votre cœur demande.

5. Découvrez [4] au Seigneur votre voie [5], et espérez en lui; et il fera lui-même [6].

6. Et il fera éclater votre justice comme une lumière, et l'équité de votre cause comme le midi [7].

1. Psalmus ipsi David.

Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem.

2. Quoniam tanquam fœnum velociter arescent: et quemadmodum olera herbarum cito decident.

3. Spera in Domino, et fac bonitatem: et inhabita terram, et pasceris in divitiis ejus.

4. Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones cordis tui.

5. Revela Domino viam tuam, et spera in eo: et ipse faciet.

6. Et educet quasi lumen justitiam tuam, et judicium tuum tanquam meridiem:

ŷ. 1. — [1] D'autres trad. : Ne vous irritez pas au sujet des méchants, — lorsqu'ils sont dans le bonheur.

ŷ. 3. — [2] sans vous laisser égarer par le bonheur des impies (*b*).

[3] D'autres trad. : demeurez dans le pays, et nourrissez-vous de ses richesses — Ne quittez point le pays par étonnement au sujet des vexations des impies. Dans l'Hébr. : Demeurez dans le pays, et nourrissez-vous de la vérité. D'aut. : pratiquez la droiture.

ŷ. 5. — [4] Litt. : Révélez, — découvrez avec sincérité.

[5] Abandonnez-lui, recommandez-lui toutes vos affaires, vos inquiétudes, vos peines (*c*).

[6] et lui-même il dirigera tout. Voy. *Ps.* 21, 32.

ŷ. 6. — [7] Si vous êtes malheureux, et que, pour cette raison, il semble que

(*a*) Dans l'Hébr. : de David (Psaume). Ce Psaume est alphabétique, mais de telle sorte que chaque lettre de l'alphabet comprend deux versets, dont le second a une autre initiale quelconque, sans ordre suivi. La lettre Aïn manque.

(*b*) Dans l'Hébr. :... et qu'ils se faneront comme l'herbe verdoyante. 3. Espérez etc.

(*c*) Dans l'Hébreu : Devolve super Jehovam etc., rejetez votre voie sur le Seigneur. Dans le sens de la note.

7. Subditus esto Domino, et ora eum.

Noli æmulari in eo, qui prosperatur in via sua : in homine faciente injustitias.

8. Desine ab ira, et derelinque furorem : noli æmulari ut maligneris.

9. Quoniam qui malignantur, exterminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram.

10. Et adhuc pusillum, et non erit peccator : et quæres locum ejus, et non invenies.

11. Mansueti autem hereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis.

12. Observabit peccator justum : et stridebit super eum dentibus suis.

13. Dominus autem irridebit eum : quoniam prospicit quod veniet dies ejus.

14. Gladium evaginaverunt peccatores : intenderunt arcum suum,

Ut dejiciant pauperem et ino-

7. Soyez soumis au Seigneur [8], et priez-le [9]. Ne portez point d'envie à celui qui est heureux dans sa voie, à l'homme qui fait des injustices.

8. Quittez tous ces mouvements de colère et de fureur; ne vous laissez point aller à une émulation qui vous porte à imiter les méchants [10].

9. Car les méchants seront exterminés ; mais la terre sera donnée en héritage à ceux qui attendent le Seigneur avec patience [11].

10. Encore quelque peu de temps, et le pécheur ne sera plus; et vous chercherez le lieu où il était, et vous ne pourrez le trouver.

11. Mais la terre tombera en héritage à ceux qui sont doux, et ils se verront comblés de joie dans l'abondance de la paix.

12. Le pécheur observera le juste [12], et il grincera les dents contre lui [13].

13. Mais le Seigneur s'en moquera, parce qu'il voit que son jour doit venir [14].

14. Les pécheurs ont tiré l'épée du fourreau, et ils ont tendu leur arc, pour renverser celui qui est pauvre et

---

vous soyez pécheur, Dieu fera paraître votre innocence, comme il fait briller la lumière, et vous rendra heureux.

ỹ. 7. — [8] dans les souffrances, les peines, les affaires (Thomas). Dans l'Hébr. : Tenez-vous dans le silence devant le Seigneur.

[9] Dans l'Hébr. : et espérez en lui.

ỹ. 8. — [10] Ne vous irritez point au sujet du bonheur des impies, parce que, en vous irritant, vous pécheriez vous-même à votre propre détriment.

ỹ. 9. — [11] ils posséderont pour toujours la terre, — les biens présents, sans être troublés par les méchants, et les biens éternels, qu'ils espèrent également (*Hébr.* 11, 13-16.).

ỹ. 12. — [12] méditant contre lui de sinistres projets (comme porte l'Hébreu).

[13] par le violent désir qu'il a de le perdre.

ỹ. 13. — [14] le jour de sa mort (et du jugement, où il lui sera rendu selon ses œuvres).

dans l'indigence, pour égorger ceux qui ont le cœur droit.

15. Que leur épée leur perce le cœur à eux-mêmes, et que leur arc soit brisé.

16. Un bien médiocre vaut mieux au juste que les grandes richesses des pécheurs[15];

17. parce que les bras des pécheurs seront brisés[16]; mais le Seigneur affermit les justes[17].

18. Le Seigneur connaît les jours de ceux qui vivent sans tache[18], et l'héritage qu'ils posséderont sera éternel.

19. Ils ne seront point confondus[19] dans le temps mauvais, et dans les jours de famine ils seront rassasiés,

20. parce que les pécheurs périront. Mais les ennemis du Seigneur n'auront pas été plutôt honorés et élevés, qu'ils tomberont et s'évanouiront comme la fumée[20].

21. Le pécheur empruntera et ne payera point[21] : mais le juste est touché de compassion et il donne,

22. parce que ceux qui bénissent

pem : ut trucident rectos corde.

15. Gladius eorum intret in corda ipsorum : et arcus eorum confringatur.

16. Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas.

17. Quoniam brachia peccatorum conterentur : confirmat autem justos Dominus.

18. Novit Dominus dies immaculatorum : et hereditas eorum in æternum erit.

19. Non confundentur in tempore malo, et in diebus famis saturabuntur :

20. quia peccatores peribunt. Inimici vero Domini mox ut honorificati fuerint et exaltati : deficientes, quemadmodum fumus deficient.

21. Mutuabitur peccator, et non solvet : justus autem miseretur et tribuet.

22. Quia benedicentes ei heredi-

ỳ. 16. — [15] Une conscience où règne la paix est un festin permanent. Peu, avec la crainte du Seigneur, vaut mieux que de grandes richesses, qui ne rassasient personne. *Prov.* 15, 15. (*a*).

ỳ. 17. — [16] Parce que la force (*Ps.* 10, 15.), les richesses des pécheurs sont périssables.

[17] ce qu'ils ont par la confiance qu'ils mettent dans le Seigneur.

ỳ. 18.— [18] Le Seigneur prend soin de la vie des justes, il voit leurs besoins, il les console, les aide et les récompense dans l'éternité (Comp. 1. *Pier.* 1. 4.).

ỳ. 19. — [19] Ils ne seront point trompés dans l'espérance qu'ils ont mise en Dieu.

ỳ. 20. — [20] Dans l'Hébr. :... périront, et les ennemis du Seigneur, comme la verdure des champs (d'autres : comme la graisse des victimes); ils s'évanouiront comme la fumée (*b*).

ỳ. 21. — [21] Le pécheur, quoique riche dans le principe, tombera dans la pauvreté (ỳ. 17.), il empruntera, et ne pourra payer avant sa mort.

(*a*) Dans l'Hébreu : ỳ. 14... — l'indigence, pour immoler ceux dont la voie est droite. 15. Leur épée rentrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés. 15. Peu vaut mieux pour le juste etc.

(*b*) Dans l'Hébreu litt. : Car les impies périront, et les ennemis de Jéhovah comme la verdure des champs (ou la graisse des victimes); ils s'évanouiront en fumée, ils s'évanouiront.

tabunt terram : maledicentes autem ei disperibunt.

Dieu[22], recevront la terre en héritage; mais ceux qui le maudissent, périront *sans ressource*[23].

23. Apud Dominum gressus hominis dirigentur : et viam ejus volet.

23. Les pas de l'homme[24] seront conduits par le Seigneur, et sa voie sera approuvée de lui.

24. Cum ceciderit, non collidetur : quia Dominus supponit manum suam.

24. Lorsqu'il tombera, il ne se brisera point[25], parce que le Seigneur met sa main sous *lui*.

25. Junior fui, etenim senui : et non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.

25. J'ai été jeune, et je suis vieux : mais je n'ai point encore vu que le juste ait été abandonné, ni que sa race ait cherché du pain[26].

26. Tota die miseretur et commodat : et semen illius in benedictione erit.

26. Il passe tout le jour à faire la charité[27] et à prêter; et sa race sera en bénédiction.

27. Declina a malo, et fac bonum : et inhabita in sæculum sæculi.

27. Détournez-vous du mal, et faites le bien; et vous aurez une demeure éternelle,

28. Quia Dominus amat judicium, et non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur. Injusti punientur : et semen impiorum peribit.

28. parce que le Seigneur aime l'équité, et qu'il n'abandonnera point ses saints; ils seront éternellement conservés. Ceux qui sont injustes seront punis, et la race des impies périra.

29. Justi autem hereditabunt terram : et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

29. Mais les justes recevront la terre en héritage; et ils y demeureront durant tout le cours des siècles[28].

30. Os justi meditabitur sapien-

30. La bouche du juste méditera la

ỳ. 22. — [22] Litt. : qui le bénissent, — Dieu.

[23] Celui-là bénit Dieu, qui ne le loue pas seulement de bouche, mais aussi par une vie sainte; celui-là au contraire le maudit, qui lui refuse la louange qui lui est due, qui vit dans l'impiété, et qui tient des discours impies. Dans l'Hébreu le verset porte : Parce que ceux qui sont bénis par lui (par Dieu) recevront la terre en héritage; et ceux qui en sont maudits, seront retranchés.

ỳ. 23. — [24] Les pas du juste, sa conduite, sa vie.

ỳ. 24. — [25] Lors même qu'il tombera dans le malheur corporel ou spirituel, le Seigneur ne permettra pas qu'il périsse.

ỳ. 25. — [26] Le juste est mis ici pour tout homme craignant Dieu, qui fait de plus l'aumône, comme on le voit par le verset suivant (Comp. *Dan.* 4, 24.). Celui qui agit de la sorte a en outre les promesses de la vie présente. Voyez 2. *Cor.* 9, 6 8.

ỳ. 26. — [27] D'autres trad. : à exercer la miséricorde. Dans l'Hébreu : à faire des dons.

ỳ. 29. — [28] Voyez ỳ. 9-11. Ce qui suit explique comment le juste mérite cet heureux sort.

sagesse, et sa langue parlera *selon* la justice. *Prov.* 31, 26.

31. La loi de son Dieu est dans son cœur; et il ne sera point renversé en marchant [29].

32. Le pécheur considère [30] le juste, et il cherche à le tuer.

33. Mais le Seigneur ne le laissera point entre ses mains [31], et il ne le condamnera point au temps où il sera jugé [32].

34. Attendez le Seigneur, et ayez soin de garder sa voie [33]; et il vous élèvera, afin que vous receviez la terre en héritage. Quand les pécheurs auront péri, *c'est alors que* vous verrez.

35. J'ai vu l'impie extrêmement élevé, et qui égalait en hauteur les cèdres du Liban [34].

36. Et j'ai passé; et dans le moment il n'était plus : et je l'ai cherché, mais l'on n'a pu trouver le lieu où il était.

37. Gardez l'innocence, et n'ayez en vue que l'équité, parce que plusieurs biens resteront à l'homme pacifique [35].

38. Mais les injustes périront tous également; et tout ce que les impies auront laissé périra aussi.

39. Mais le salut des justes vient du Seigneur; et c'est lui qui est leur protecteur dans le temps de l'affliction.

tiam, et lingua ejus loquetur judicium.

31. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.

32. Considerat peccator justum: et quærit mortificare eum.

33. Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus : nec damnabit eum cum judicabitur illi.

34. Exspecta Dominum, et custodi viam ejus : et exaltabit te ut hereditate capias terram : cum perierint peccatores videbis.

35. Vidi impium superexaltatum, et elevatum sicut cedros Libani.

36. Et transivi, et ecce non erat : et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.

37. Custodi innocentiam, et vide æquitatem : quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.

38. Injusti autem disperibunt simul : reliquiæ impiorum interibunt.

39. Salus autem justorum a Domino : et protector eorum in tempore tribulationis.

ỳ. 31. — [29] il se tiendra ferme dans la voie de Dieu, de la vertu.

ỳ. 32. — [30] Dans l'Hébr. : épie etc.

ỳ. 33. — [31] ne le livrera point entre ses mains.

[32] par l'impie. Dieu réprouve le jugement des impies touchant les innocents. D'autres : Il ne le condamnera point, lorsqu'il sera jugé par lui-même (par Dieu).

ỳ. 34. — [33] Ayez confiance au Seigneur, et observez ses commandements.

ỳ. 35. — [34] Dans l'Hébr. : J'ai vu l'impie dans la force, et s'étendant comme un arbre touffu, profondément enraciné.

ỳ. 37. — [35] Litt. : parce que l'homme pacifique aura des restes... d'abord une postérité, conformément au sens que le mot « restes » a au verset suivant; ensuite, les autres biens (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. :... l'équité, parce que des restes demeurent à l'homme pacifique.

40. Et adjuvabit eos Dominus, et liberabit eos : et eruet eos a peccatoribus, et salvabit eos : quia speraverunt in eo.

40. Et le Seigneur les assistera, et il les délivrera : il les arrachera d'entre les mains des pécheurs, et il les sauvera, parce qu'ils ont espéré en lui.

PSAUME XXXVII (XXXVIII).

Sentiments de pénitence.

1. Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

2. Domine ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

3. Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam.

4. Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

5. Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

1. Psaume de David, pour le souvenir [1] du sabbat [2].

2. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me punissez pas dans votre colère [3];

3. parce que j'ai été percé de vos flèches [4], et que vous avez appesanti votre main sur moi [5].

4. A la vue de votre colère, il n'est resté rien de sain dans ma chair [6], *et* à la vue de mes péchés, il n'y a plus aucune paix dans mes os [7].

5. Car mes iniquités se sont élevées jusqu'au dessus de ma tête [8], et elles se sont appesanties sur moi comme un fardeau insupportable.

ỳ. 1. — [1] D'autres trad. : pour le souvenir, sur le sabbat. — Pour le souvenir des péchés, et de l'état malheureux qui en est la suite.

[2] sur le sabbat, — c'est-à-dire un des Psaumes qui composent les prières du sabbat. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 2. — [3] Voy. *Ps.* 6, note 3. Comparez en général les deux Psaumes.

ỳ. 3. — [4] Le Chantre sacré appelle les souffrances que Dieu lui envoyait, des flèches.

[5] Vous m'avez fait sentir le poids de votre main, vous m'avez traité avec rigueur.

ỳ. 4. — [6] Je me trouve à la vue de votre colère, c'est-à-dire à cause de votre colère, par vos châtiments, dans le plus misérable état. David, par ces paroles, trace surtout le tableau des peines et de la désolation de son âme; mais cet état se fait toujours sentir aussi au corps; car le péché ruine le corps et l'âme.

[7] Lorsque je considère mes péchés, mes os mêmes tremblent.

ỳ. 5. — [8] comme des eaux débordées.

(*a*) Dans l'Hébr. : Psaume de David, lehazechir, ad reminiscendum, pour rappeler le souvenir, — de ses fautes et de ses malheurs. — Les mots « de sabbato » ne sont pas dans le texte.

6. Mes plaies ont été remplies de corruption et de pourriture, à cause de ma folie [9].

7. Je suis devenu misérable et tout courbé [10]; je marchais accablé de tristesse durant tout le jour,

8. parce que mes reins ont été remplis d'illusions [11], et qu'il n'y a dans ma chair aucune partie qui soit saine.

9. J'ai été affligé, et je suis tombé dans la dernière humiliation [12]; et le gémissement de mon cœur me faisait pousser des rugissements [13].

10. Seigneur, tout mon désir est exposé à vos yeux [14], et mon gémissement ne vous est point caché.

11. Mon cœur est rempli de trouble; toute ma force m'a quitté; et même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi [15].

12. Mes amis et mes proches se sont élevés et déclarés contre moi. Ceux qui étaient proche de moi, s'en sont *tenus* éloignés [16];

6. Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ.

7. Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

8. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : et non est sanitas in carne mea.

9. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis : rugiebam a gemitu cordis mei.

10. Domine, ante te omne desiderium meum : et gemitus meus a te non est absconditus.

11. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : et lumen oculorum meorun, et ipsum non est mecum.

12. Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt :

ỷ. 6.—[9] Les plaies, que mes péchés m'ont faites, se sont invétérées, et sont tombées en pourriture à cause de ma folie, c'est-à-dire j'ai par ma folie aggravé mon état malheureux. Selon la plupart des Interprètes, David exprime ici le regret d'avoir été assez insensé pour vivre pendant neuf mois dans l'impénitence. Par ces délais de conversion, les plaies de son âme, ses mauvais penchants et ses convoitises, passèrent pour ainsi dire à l'état de putréfaction, devinrent pour toujours incurables.

ỷ. 7. — [10] accablé sous le poids de mes péchés et de mes souffrances.

ỷ. 8. — [11] remplis des séductions de la passion, qui promet le bonheur, et qui n'engendre que des maux. Pour moi, dit saint Paul au sujet de l'homme selon la nature, je suis tout charnel, vendu au péché; — en moi (dans ma chair) n'habite pas le bien. *Rom.* 7, 14. 18. Dans l'Hébreu : remplis d'un feu dévorant. D'autres autrement.

ỷ. 9. — [12] Dans l'Hébr. : Je suis sans force et entièrement abattu.

[13] D'autres trad. : Je rugissais, tant étaient vifs les gémissements de mon cœur, — par un effet des angoisses de mon cœur (*a*).

ỷ. 10. — [14] tout ce que je désire vous est connu.

ỷ. 11. — [15] Le trouble extrême où je suis m'empêche même de voir.

ỷ. 12. — [16] C'est-à-dire mes amis sont devenus mes ennemis, et mes proches

(*a*) Dans l'Hébr. : Rugiebam præ fremitu cordis mei, le frémissement de mon cœur me faisait rugir.

13. et vim faciebant qui quærebant animam meam.
Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : et dolos tota die meditabantur.

13. et ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, usaient de violence à mon égard [17]. Ceux qui cherchaient à m'accabler de maux, tenaient des discours pleins de vanité *et de mensonge* [18], et ils ne pensaient, durant tout le jour, qu'à des tromperies.

14. Ego autem tanquam surdus non audiebam : et sicut mutus non aperiens os suum.

14. Mais pour moi, comme si j'eusse été sourd, je n'entendais rien, et je n'ouvrais non plus la bouche que si j'eusse été muet [19].

15. Et factus sum sicut homo non audiens : et non habens in ore suo redargutiones.

15. Je suis devenu semblable à un homme qui n'entend point, et qui n'a rien dans la bouche pour répliquer [20].

16. Quoniam in te Domine speravi : tu exaudies me Domine Deus meus.

16. Parce que j'ai espéré en vous, Seigneur, vous m'exaucerez, Seigneur mon Dieu.

17. Quia dixi : Nequando supergaudeant mihi inimici mei : et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

17. Parce que je vous ai demandé que mes ennemis ne triomphent point de joie sur moi [21], eux qui, ayant vu mes pieds ébranlés, ont parlé avec orgueil sur mon sujet [22];

---

se sont éloignés de moi. Dans le malheur on est souvent abandonné de ses amis, ce qui montre que l'on ne doit pas mettre sa confiance dans les hommes. Dans l'Hébreu : Mes amis et mes compagnons se sont arrêtés en face de mon malheur (sans compatir à mes maux), et mes proches se sont tenus au loin.

ỳ. 13. — [17] Dans l'Hébr. : et ceux qui cherchaient mon âme, me tendaient des piéges, — travaillaient à me perdre.

[18] calomniaient, mentaient contre moi. David avait beaucoup d'ennemis, qui s'opposaient à son zèle pour la cause de Dieu, et qui, pour cette raison, le persécutaient (ỳ. 21.). Quiconque travaille pour le royaume de Dieu est dans une situation analogue, et doit par conséquent se tenir prêt, avec David, à lutter contre les ennemis et la contradiction.

ỳ. 14. — [19] J'entendais, sans les contredire, les outrages de mes ennemis. C'est ainsi que David se conduisit pendant que Séméï l'accablait d'injures. Voy. 2. *Rois*, 16. note 9.

[20] Heureux (dit saint Ambroise) celui qui, comme David, se rend soi-même muet, et qui, se tenant vis-à-vis de ses ennemis dans un profond silence, se contente de s'entretenir avec Dieu.

ỳ. 17. — [21] Litt. : parce que j'ai dit : Que mes ennemis etc., ce qui arriverait, si je me montrais impatient, car Dieu en ce cas m'abandonnerait, et ne me délivrerait point de mes souffrances.

[22] ils se sont glorifiés de mon délaissement. D'autres traduisent l'Hébr. : Jai dit : Que mes ennemis ne se réjouissent point à mon sujet, et qu'ils ne se glorifient point en voyant mon pied chanceler.

18. parce que je suis préparé à souffrir *tous* les châtiments[23], et que ma douleur est continuellement devant mes yeux[24];

18. Quoniam ego in flagella paratus sum : et dolor meus in conspectu meo semper.

19. parce que je déclarerai mon iniquité, et que je serai *toujours* occupé de la pensée de mon péché[25].

19. Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : et cogitabo pro peccato meo.

20. Cependant mes ennemis vivent, et ils se sont fortifiés de plus en plus contre moi; et le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est beaucoup accru.

20. Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me : et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

21. Ceux qui rendent des maux pour les biens *qu'ils ont reçus*, me déchiraient par leurs médisances, à cause que je m'attachais au bien.

21. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.

22. Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu; ne vous retirez pas de moi.

22. Ne derelinquas me Domine Deus meus : ne discesseris a me.

23. Hâtez-vous de me secourir, Seigneur *mon* Dieu, de qui dépend mon salut.

23. Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

PSAUME XXXVIII (XXXIX).

Prière d'un patient pour obtenir du secours sur le déclin de la vie, encore avant la mort.

1. Pour la fin, à Idithun même[1], cantique de David.

1. In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

2 J'ai dit[2] : J'observerai avec soin

2. Dixi : Custodiam vias meas :

ỳ. 18. — [23] Litt. : parce que je suis préparé aux verges; — parce que je suis prêt, disposé à souffrir; quoique je vous prie de ne pas permettre que je succombe devant l'orgueil de mes ennemis, je me soumets néanmoins à toutes les humiliations que je puis avoir à essuyer de leur part.

[24] la douleur que je ressens de mes péchés ne me quitte point.

ỳ. 19. — [25] pour l'expier. Je confesserai mes péchés, et toujours avec un cœur contrit, au milieu des fruits (des œuvres de la pénitence), j'en conserverai le souvenir (Augustin).

ỳ. 1. — [1] nom d'un chantre. Voy. 1. *Par.* 16, 41. 2. *Par.* 5, 12.; un seul et même personnage avec Ethan (1. *Par.* 6, 44.). Suivant d'autres, Idithun est mis pour ses descendants en général (1. *Par.* 25, 3.). (*a*).

ỳ. 2. — [2] avec une ferme résolution.

(*a*) Dans l'Hébreu : Aû maître de musique, à Idithun, Psaume de David.

ut non delinquam in lingua mea.

Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me.

3. Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis : et dolor meus renovatus est.

4. Concaluit cor meum intra me : et in meditatione mea exardescet ignis.

5. Locutus sum in lingua mea : Notum fac mihi Domine finem meum,

Et numerum dierum meorum quis est : ut sciam quid desit mihi.

6. Ecce mensurabiles posuisti dies meos : et substantia mea tanquam nihilum ante te.

Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens.

mes voies [3], afin que je ne pèche point par ma langue [4]. J'ai mis une garde à ma bouche dans le temps que le pécheur s'élevait contre moi.

3. Je me suis tu, et je me suis humilié ; et j'ai gardé le silence pour ne pas dire même de bonnes choses [5] : et ma douleur a été renouvelée [6].

4. Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi ; et tandis que je méditais, un feu s'y est embrasé [7].

5. Je me suis servi de ma langue pour dire [8] : Faites-moi connaître, Seigneur, ma fin, et le nombre de mes jours [9], afin que je sache ce qui m'en reste [10].

6. Voilà que vous avez mis à mes jours une mesure fort bornée [11], et le temps que j'ai à vivre est devant vous comme un néant. En vérité tout homme qui vit *ici-bas* n'est que vanité [12].

---

[3] Je me tiendrai sur mes gardes.

[4] lorsque je serai éprouvé par les tribulations, ou de tout autre manière, spécialement à la vue de l'orgueil des impies qui vivent sous mes yeux. Comp. *Ps.* 36.

℣. 3. — [5] je n'ai pas même dit une parole, quelque bonne qu'elle pût être ; tant était profond le silence dans lequel je me suis renfermé.

[6] au sujet des méchants, au sujet de la corruption du monde (*a*).

℣. 4. — [7] une sainte indignation. D'autres trad. l'Hébreu : Mon cœur était embrasé dans mon sein ; dans mon agitation (l'émotion intérieure de mon cœur) un feu s'est allumé.

℣. 5. — [8] je me suis adressé à Dieu avec prière.

[9] Faites-moi connaître combien de temps j'ai encore à vivre, afin que je puise dans cette connaissance l'espérance au milieu de mes maux.

[10] Litt. : ce qui me manque, — à ma vie, et que cela serve à exciter mon espérance (*b*).

℣. 6. — [11] Litt. : Voici que vous avez rendu mes jours mesurables. — Dans l'Hébr. : Vous avez réduit mes jours à quelques palmes ; vous ne m'avez, en me créant, donné qu'une vie fort courte.

[12] Dans l'Hébr. :... tout homme, quelque affermi qu'il soit etc. (*c*)

(*a*) Dans l'Hébreu: Je me suis tenu paisiblement dans le silence, je me suis tû sur le bien, ma douleur a été pleine d'agitation ; — parce qu'elle était comprimée.

(*b*) Dans l'Hébreu : ... fin, et quelle est la mesure de mes jours, afin que je sache combien il m'en manque — pour compléter le nombre qui m'a été fixé.

(*c*) Dans l'Hébreu. Litt. :... palmes, et le temps de ma vie est devant vous comme s'il n'était pas ; oui, tout homme, quelque affermi qu'il soit, n'est que vanité.

7. En vérité l'homme passe comme une image : et néanmoins il ne laisse pas de se troubler, quoique en vain [13]. Il amasse des trésors; et il ne sait pas pour qui il les aura amassés.

8. Et maintenant quelle est mon attente ? N'est-ce pas le Seigneur [14] ? Tout mon trésor est en vous [15].

9. Délivrez-moi de toutes mes iniquités. Vous m'avez rendu un objet de raillerie *et* de mépris à l'insensé [16].

10. Je suis devenu muet, et je n'ai pas ouvert ma bouche, parce que c'est vous qui l'avez fait.

11. Détournez vos plaies de moi.

12. Je suis tombé en défaillance sous la force de votre main, lorsque vous m'avez châtié. Vous avez puni l'homme à cause de son iniquité; et vous avez fait dessécher son âme comme l'araignée [17]. En vérité c'est bien en vain que tout homme se trouble [18].

7. Verumtamen in imagine pertransit homo : sed et frustra conturbatur.

Thesaurizat : et ignorat cui congregabit ea.

8. Et nunc quæ est expectatio mea? nonne Dominus ? et substantia mea apud te est.

9. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me : opprobrium insipienti dedisti me.

10. Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti :

11. amove a me plagas tuas.

12. A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus : propter iniquitatem corripuisti hominem.

Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : verumtamen vane conturbatur omnis homo.

ỷ. 7. — [13] par les efforts qu'il fait pour acquérir les biens de ce monde, en dirigeant de ce côté toutes ses pensées et ses actions.

ỷ. 8. — [14] Le Chantre sacré se fait à lui-même la leçon sur la brièveté de sa vie et de celle de tous les hommes, et il en tire un motif de se donner tout à Dieu.

[15] Litt. : et ma substance (tout ce que je suis) est en vous. Le Seigneur doit être toute notre espérance, parce que c'est en lui que nous avons l'existence, la vie et l'être. Voy. *Act.* 17, 28. Dans l'Hébr. : ... il amassera avec avarice, et il ne sait qui les recueillera (ses richesses). Et maintenant que dois-je espérer, Seigneur ? c'est en vous qu'est mon espérance !

ỷ. 9. — [16] aux pécheurs et à ceux qui renient Dieu (*Ps.* 13, 1. 37, 6.). Délivrez-moi de tous mes péchés, car c'est en punition de mes péchés que vous m'avez châtié, et réduit à un état d'humiliation tel, que je suis devenu l'objet des railleries de mes ennemis. Dans l'Hébr. : ... iniquités, et ne me rendez pas l'opprobre de l'insensé (de l'impie).

ỷ. 12. — [17] Comme l'araignée, en filant son réseau pour prendre sa proie, s'épuise elle-même, ainsi les hommes animés de sentiments mondains et charnels perdent toute force spirituelle, par les efforts qu'ils font pour acquérir les biens de ce monde, et pour les entasser. D'autres Interprètes rendent le sens : Si l'homme pèche, vous le châtiez, et vous faites que son âme se consume dans la douleur et la peine, comme l'araignée par sa toile. Plusieurs SS. Pères font aussi l'application de la comparaison de l'araignée à l'âme pénitente, qui, dépouillée de tout, remplie d'une sainte componction, ne vit que pour Dieu.

[18] pour les biens périssables, sensibles, qui d'ordinaire conduisent au péché

13. Exaudi orationem meam Domine, et deprecationem meam: auribus percipe lacrymas meas.

Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, et peregrinus, sicut omnes patres mei.

13. Exaucez, Seigneur, ma prière, et mon humble supplication ; rendez-vous attentif à mes larmes. Ne gardez pas le silence, parce que je suis devant vous comme un étranger et un voyageur, de même que tous mes pères *l'ont été*[19].

14. Remitte mihi, ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero.

14. Accordez-moi quelque relâche, afin que je reçoive quelque rafraîchissement avant que je parte, et que je ne sois plus.

PSAUME XXXIX (XL).

Action de grâces et prière de David comme type du Messie.

1. In finem, Psalmus ipsi David.

1. Pour la fin, Psaume de David même[1].

---

et attirent les châtiments de Dieu. Ou : C'est une chose vaine de se laisser aller outre mesure à la tristesse au sujet des souffrances; il vaut mieux se soumettre à votre volonté, et se supporter soi-même, Seigneur, avec patience. Dans l'Hébreu le verset porte : Je suis tombé en défaillance sous les coups (l'agitation) de votre main. Vous châtiez l'homme par vos réprimandes au sujet de son iniquité, et vous consumez, comme la teigne, sa beauté. En vérité tout homme est vanité!

ỳ. 13. — 19 un voyageur pauvre, sans patrie, qui n'a point de demeure permanente (3. *Moys*. 25, 23. 1. *Par*. 29, 15. note 7. *Hébr*. 11, 13.). Venez donc au secours de ce pauvre malheureux!

ỳ. 1. — 1 Dans ce Psaume, David remercie Dieu de l'avoir délivré de grands dangers, et il lui rend grâce des merveilles de sa bonté envers lui; il promet de s'offrir lui-même, au lieu des victimes, en sacrifice d'action de grâces, et de témoigner hautement sa reconnaissance (1-12.). Ensuite il demande protection contre ses nouveaux ennemis, et, plein d'une ferme confiance, il prévoit sa délivrance. Selon les Interprètes, David fit la prière contenue dans ce Psaume après la persécution d'Absalon, ou après quelqu'autre des épreuves dont sa vie fut remplie. Toutefois, quoique ce soit David qui, dans ce Psaume, adresse sa prière à Dieu, cette prière est moins la sienne que celle du Messie, dont il était un type : en effet, l'énergie des expressions de cette divine prière adressée à Dieu, pour le remercier et lui demander ses grâces, ne trouve proprement son application qu'en la personne de Jésus-Christ, ainsi que saint Paul nous l'apprend d'une partie (*Hébr*. 10, 5-8.), et comme le montre tout l'ensemble du Psaume. Ce Psaume peut aussi servir de prière à tous les chrétiens qui ont passé par l'affliction, et qui, pour cette raison, ont sujet de remercier Dieu et de le prier (*a*).

(*a*) Dans l'Hébreu, le titre porte : Au maître de musique, Psaume de David.

2. J'ai attendu, et je ne me suis point lassé d'attendre le Seigneur, et il m'a regardé.

3. Il a exaucé mes prières, et il m'a tiré de l'abîme de misère et de la boue profonde[2]. Et il a placé mes pieds sur la pierre[3], et conduit mes pas[4].

4. Et il m'a mis dans la bouche un cantique nouveau, pour être chanté à *la gloire* de notre Dieu[5]. Plusieurs le verront, et ils seront remplis de crainte; et ils mettront leur espérance dans le Seigneur[6].

5. Heureux est l'homme qui a mis son espérance au Seigneur[7], et qui n'a point arrêté sa vue sur des vanités et sur des objets également pleins d'extravagance *et* de tromperie[8].

6. Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, un grand nombre d'œuvres admirables; et il n'y a personne qui vous soit semblable dans vos pensées[9].

2. Expectans expectavi Dominum, et intendit mihi.

3. Et exaudivit preces meas : et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fæcis.

Et statuit super petram pedes meos : et direxit gressus meos.

4. Et immisit in os meum canticum novum, carmen Deo nostro.

Videbunt multi et timebunt : et sperabunt in Domino.

5. Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : et non respexit in vanitates et insanias falsas.

6. Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua : et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

℣. 3. — [2] D'aut. trad. : de la boue et de la fange. La boue et la fange sont des images du danger (*Ps.* 68, 3.).

[3] La pierre est la figure de la sûreté (*Ps.* 17, 3. 34.).

[4] Ainsi pouvait parler à Dieu David après sa victoire sur Absalon; Jésus-Christ après avoir été dans quelques circonstances délivré de ses ennemis. Suivant saint Jérôme et saint Augustin, le chrétien, en récitant ce Psaume, peut ici se souvenir de la nature humaine, qui, après avoir été tirée de la boue du péché, a été placée sur le rocher de Jésus-Christ (*a*).

℣. 4. — [5] inspiré par la reconnaissance.

[6] L'effet de ma délivrance sera qu'un grand nombre deviendront les amis de Dieu. — Tel fut l'effet de la glorification de Jésus-Christ.

℣. 5. — [7] c'est-à-dire dans Jéhovah, c'est-à-dire dans le Dieu qui voit l'avenir, qui accomplit ses promesses.

[8] D'aut. trad. : sur les vanités, sur le mensonge et la folie, — c'est-à-dire sur les faux dieux ou sur les hommes, et sur tout ce qui, pour les hommes vicieux, tient la place de Dieu. Dans l'Hébr : ... sa vue sur les orgueilleux et ceux qui courent après le mensonge.

℣. 6. — [9] dans vos desseins. Les merveilles de votre toute puissance et de votre providence surpassent toutes les forces des hommes et des anges, et sont incalculables.

(*a*) Dans l'Hébreu : Il m'a fait monter du puits retentissant de la fange, de la boue; et il a élevé mon pied sur le rocher, affermissant mes pas.

Annuntiavi et locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

7. Sacrificium et oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum et pro peccato non postulasti :

8. tunc dixi : Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me,

9. ut facerem voluntatem tuam : Deus meus volui, et legem tuam in medio cordis mei.

Lorsque j'ai voulu les annoncer et en parler, leur multitude [10] m'a paru innombrable.

7. Vous n'avez voulu ni sacrifice ni oblation; mais vous m'avez donné des oreilles parfaites [11]. Vous n'avez point demandé d'holocauste [12] ni *de sacrifice* pour le péché.

8. Alors j'ai dit : Me voici, je viens [13]. Il est écrit de moi [14] dans tout le livre [15],

9. que je dois faire votre volonté. C'est aussi, mon Dieu, ce que j'ai voulu, et votre loi a été au fond de mon cœur [16].

---

[10] de vos merveilles (*a*).

℣. 7. — [11] D'aut. trad. : vous m'avez formé des oreilles. — Dans l'Hébreu proprement : vous m'avez percé les oreilles. Le trou fait à l'oreille est le signe symbolique de l'acquiescement; de là vient que lorsqu'un esclave voulait demeurer dans son état, on lui perçait l'oreille droite en signe d'obéissance. Voy. 2. *Moys*. 21, 5. 6. Sens : Ce ne sont pas des sacrifices, mais l'obéissance, l'abandon de moi-même à vous que vous avez désiré pour preuve de ma reconnaissance. Voy. 1. *Rois*, 15, 22. Dans la bouche du Messie ces paroles veulent dire : Vous n'avez point désiré, ô mon Père, en action de grâces, les sacrifices de l'ancienne alliance, mais ma soumission et mon obéissance. Il y a dans l'épître aux Hébreux, 10, 5. et dans la version grecque : « mais vous m'avez préparé un corps, » ce qui est la même chose; seulement le sacrifice de Jésus-Christ est par là mieux caractérisé.

[12] Sur les sacrifices voy. 3. *Moys*. 1.

℣. 8. — [13] pour accomplir votre volonté.

[14] D'autres : dans le rouleau du livre, — dans les divines Ecritures, surtout dans les livres de Moyse. Litt. : Il est écrit de moi à la tête du livre; mais l'expression grecque, que la version latine a rendue par tête..., signifie aussi rouleau, comme porte l'Hébreu (*b*).

[15] Littéralement selon l'Hébreu : Il est écrit sur moi, c'est-à-dire pour moi et à mon sujet. Le premier sens (pour moi) peut s'entendre de David comme de tout homme craignant Dieu; le second, de Jésus-Christ, dont la vie, les souffrances et la mort ont été prédites dans les divines Ecritures. Voy. *Luc*, 24, 25-27. 44. *Jean*, 5. 39. 6, 38.

℣. 9. — [16] David a pu, et tout homme pieux peut faire cette prière; mais elle convient surtout à Jésus-Christ. Voy. *Jean*. 4, 34. 5, 30.

(*a*) Dans l'Hébreu : Les merveilles que vous avez opérées, et les desseins que vous avez formés en notre faveur, ô Jéhovah notre Dieu, sont nombreux; il n'est pas possible de les énumérer devant vous; si je les publie et que j'en parle, leur multitude est si grande que je ne puis les compter.

(*b*) Dans l'Hébreu, le verset porte : ... Il est écrit sur moi dans le rouleau du Livre (des Ecritures). Je me suis plu, ô mon Dieu, à faire votre volonté, et votre loi est au milieu de mes entrailles.

10. J'ai publié votre justice [17] dans une grande assemblée; et j'ai résolu de ne point fermer mes lèvres; Seigneur, vous le savez.

10. Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia mea non prohibebo : Domine tu scisti.

11. Je n'ai point caché votre justice au fond de mon cœur; j'ai publié votre vérité et votre miséricorde salutaire. Je n'ai point caché votre miséricorde et votre vérité à une grande multitude de peuples [18].

11. Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam, et veritatem tuam a concilio multo.

12. Vous donc, Seigneur, n'éloignez point de moi les effets de votre bonté. Votre miséricorde et votre vérité [19] m'ont toujours soutenu.

12. Tu autem Domine ne longe facias miserationes tuas a me : misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me.

13. Car je me trouve environné de maux qui sont innombrables; mes iniquités [20] m'ont enveloppé, et je n'ai pu les voir [21]. Elles ont surpassé par leur multitude le nombre des cheveux de ma tête; *jusque là que* mon cœur même m'a manqué.

13. Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meæ, et non potui ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei : et cor meum dereliquit me.

14. Qu'il vous plaise, Seigneur, de m'*en* délivrer; Seigneur, regardez vers moi pour me secourir. *Pl. b.* 69, 2.

14. Complaceat tibi Domine ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me respice.

15. Que ceux-là soient confondus et

15. Confundantur et reverean-

ỷ. 10. — [17] vos jugements, c'est-à-dire les grâces que vous m'avez accordées — en reconnaissance. Dans l'Hébr. litt. : J'ai annoncé la joyeuse nouvelle (l'Evangile) dans une assemblée nombreuse; par où l'on voit qu'il s'agit surtout de la prédication de Jésus-Christ (*a*).

ỷ. 11. — [18] Ici finit l'action de grâces pour les bienfaits reçus, et commence la prière pour obtenir du secours dans les souffrances à venir. Par rapport à Jésus-Christ, on peut en même temps rappeler à sa pensée soit ses dernières souffrances, soit les souffrances et les persécutions de son Eglise, qu'il voit dans l'avenir, et qu'il considère comme les siennes propres.

ỷ. 12. — [19] D'autres traduisent : la fidélité.

ỷ. 13. — [20] Proprement : les châtiments de mes iniquités. Comp. *Ps.* 30, 11. Le Messie a considéré nos péchés comme ses propres péchés.

[21] D'autres traduisent : et je ne pouvais plus voir, — tant était grande ma douleur; ou : l'horreur que j'en avais était cause que je ne pouvais les considérer; ou : je ne pouvais les voir toutes à cause de leur nombre; et c'est ce dernier sens qui est le plus vraisemblable.

(*a*) L'Hébreu. litt. : J'ai annoncé la joyeuse nouvelle de la justice etc.

tur simul, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, et revereantur qui volunt mihi mala.

couverts de honte, qui cherchent ma vie pour me l'ôter. Que ceux qui veulent m'accabler de maux soient obligés de retourner en arrière, et chargés de confusion.

16. Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi : Euge, euge.

16. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie *et* d'insulte[22], en reçoivent promptement la confusion [23].

17. Exultent et lætentur super te omnes quærentes te : et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum.

17. Que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous, et soient transportés de joie; et que ceux qui aiment le salut qui vient de vous [24], disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié.

18. Ego autem mendicus sum, et pauper : Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus, et protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

18. Pour moi, je suis pauvre et dans l'indigence ; et le Seigneur prend soin de moi. C'est vous qui êtes mon aide et mon protecteur. Mon Dieu, ne tardez pas !

PSAUME XL (XLI).

Heureux le cœur compatissant !

1. In finem, Psalmus ipsi David.

1. Pour la fin, Psaume de David lui-même (*a*).

2. Beatus qui intelligit super egenum, et pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.

2. Heureux l'homme qui a l'intelligence sur le pauvre et l'indigent [1]. Le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais.

3. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra : et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

3. Que le Seigneur le conserve et lui donne une *longue* vie ; qu'il le rende heureux sur la terre, et qu'il ne le livre pas au désir de ses ennemis.

4. Dominus opem ferat illi su-

4. Que le Seigneur le soulage lors-

℣. 16. — [22] D'autres, selon l'Hébreu : Que ceux qui me disent : fort bien ! fort bien! soient saisis d'effroi à la vue de leur confusion.

[23] Voy. *Ps*. 34, 21.

℣. 17. — [24] le Sauveur et l'ordre de salut établi par lui.

℣. 2. — [1] qui en a compassion.

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, Psaume de David.

qu'il sera sur le lit de sa douleur [2]. Vous avez remué tout son lit durant son infirmité [3].

5. Pour moi [4], j'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi, guérissez mon âme, parce que j'ai péché contre vous.

6. Mes ennemis ont parlé mal contre moi [5] : Quand mourra-t-il? et quand son nom sera-t-il exterminé?

7. Si *l'un d'eux* entrait pour *me* voir, il ne me tenait que de vains discours [6]; et son cœur s'est amassé un trésor d'iniquité [7]. Il sortait dehors, et il allait s'entretenir

8. avec les autres. Tous mes ennemis parlaient en secret contre moi, et ils conspiraient pour me faire *plusieurs* maux.

9. Ils ont arrêté une chose très-injuste contre moi [8]. Mais celui qui dort ne pourra-t-il pas ressusciter [9]?

10. Car l'homme avec lequel je vivais en paix [10], en qui je me suis confié,

per lectum doloris ejus : universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.

5. Ego dixi : Domine miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi.

6. Inimici mei dixerunt mala mihi : Quando morietur, et peribit nomen ejus?

7. Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

Egrediebatur foras, et loquebatur

8. in idipsum.

Adversum me susurrabant omnes inimici mei : adversum me cogitabant mala mihi.

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me : Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat?

10. Etenim homo pacis meæ, in quo speravi : qui edebat panes

ỷ. 4. — [2] lorsqu'il sera dans son lit de malade.

[3] Vous avez changé son lit en un lit de bonheur; Dieu change son lit de douleur, toutes les fois qu'il est malade, en joie (Aug.).

ỷ. 5. — [4] Le Chantre sacré va maintenant parler de ses propres souffrances, par lesquelles il entend peut-être quelque maladie; et il fait voir qu'il n'a pas rencontré cette compassion que Dieu comble de ses bénédictions.

ỷ. 6. — [5] Lorsque j'étais dans le malheur, et que je me plaignais à Dieu de mon état de misère, je n'ai reçu, de la part de mes proches, au lieu de marques de compassion, que des marques d'une joie maligne.

ỷ. 7. — [6] Il parlait autrement qu'il ne pensait, et ne disait ainsi que des choses vaines, dépourvues de raison; il me témoignait une fausse compassion.

[7] Littéralement : et son cœur recueillait pour lui la malice, — il cherchait ce qu'il pourrait augurer de mal de mes souffrances, pour le divulguer au-dehors.

ỷ. 9. — [8] Litt. : une parole, — un trait de méchanceté, une action infâme.

[9] Faudra-t-il que je succombe devant leurs complots? D'autres trad. l'Hébr. comme si c'étaient là les paroles des ennemis de David : Une chose pernicieuse a été arrêtée contre lui; il est couché, et il ne se relèvera point. D'autres autrement (*a*).

ỷ. 10. — [10] mon ami.

(*a*) Autrement : une parole de Bélial a fondu sur lui; et celui qui est couché ne se relèvera plus. — Le sens est le même.

meos, magnificavit super me supplantationem.

11. Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me : et retribuam eis.

12. In hoc cognovi quoniam voluisti me : quoniam non gaudebit inimicus meus super me.

13. Me autem propter innocentiam suscepisti : et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

14. Benedictus Dominus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum : fiat, fiat.

et qui mangeait de mon pain, a fait éclater sa trahison contre moi [11].

11. Vous donc, Seigneur, ayez compassion de moi, et ressuscitez-moi, et je le leur rendrai [12].

12. J'ai connu quel a été votre amour pour moi, en ce que mon ennemi ne se réjouira point sur mon sujet [13].

13. Car vous m'avez pris en votre protection à cause de mon innocence [14], et vous m'avez affermi pour toujours devant vous [15].

14. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles. Ainsi soit-il, ainsi soit-il [16].

PSAUME XLI (XLII).

Aspiration vers Dieu et son culte.

1. In finem, Intellectus filiis Core.

1. Pour la fin, Intelligence aux enfants de Coré [1].

---

[11] Littéralement selon l'Hébreu : a levé le talon contre moi (image empruntée du cheval, qui attaque de cette manière son adversaire). Jésus-Christ fait au traître Judas l'application de ces paroles (*Jean*, 13, 18.). Voyez aussi *Act.* 1, 16. La vie de David fut un type prophétique de la vie de Jésus-Christ. C'est pourquoi les sentiments, les destinées et les souffrances de Jésus-Christ ont un rapport d'analogie avec celles du pieux monarque; et Jésus-Christ pouvait faire remarquer ses destinées dans l'histoire de David.

ỳ. 11.— [12] D'autres traduisent : aidez-moi, afin que je leur rende,— selon qu'ils l'ont mérité, et que la justice le demande. Ce n'est point là l'expression d'un désir de vengeance. David devait considérer comme un devoir de la royauté de châtier, de manière à inspirer de la terreur, les ennemis du roi, comme étant les ennemis de Dieu. On voit, par la conduite qu'il tint à l'égard de Séméï (2. *Rois*, 16.), combien David était éloigné des désirs de vengeance.

ỳ. 12. — [13] c'est-à-dire ne triomphera point complètement de moi (*a*).

ỳ. 13. — [14] D'autres traduisent : dans mon innocence, parce que j'étais exempt de reproche.

[15] établi pour l'éternité devant votre face.

ỳ. 14. — [16] Ici finit le premier livre des Psaumes (Voy. la *Préf.*). Des formules semblables de louange se trouvent également à la fin des autres livres, à savoir des *Ps.* 71. 88. 105 et 150.

ỳ. 1. — [1] c'est-à-dire Psaume didactique, pour être exécuté sous la direc-

(*a*) Dans l'Hébreu : ... moi, en ce que mon ennemi ne tressaillera point (ne fera pas entendre de cris de joie) sur mon sujet.

2. Comme le cerf soupire après les eaux, de même mon âme soupire vers vous, ô *mon* Dieu!

3. Mon âme est toute brûlante de soif pour le Dieu fort et vivant. Quand viendrai-je, et quand paraîtrai-je devant la face de Dieu[2]?

4. Mes larmes m'ont servi de pain le jour et la nuit, lorsqu'on me dit tous les jours : Où est ton Dieu[3]?

5. Je me suis souvenu de ces choses; et j'ai répandu mon âme au-dedans de moi-même[4], parce que je passerai[5] dans le lieu du tabernacle admirable, jusqu'à la maison de Dieu, au milieu des chants d'allégresse et de louange, et des cris de joie de ceux qui sont dans un grand festin[6].

6. Pourquoi, mon âme, êtes-vous triste? et pourquoi me troublez-vous[7]? Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer; *il est* le salut de mon visage[8],

2. Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum : ita desiderat anima mea ad te Deus.

3. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando veniam et apparebo ante faciem Dei?

4. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

5. Hæc recordatus sum, et effudi in me animam meam : quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei :

In voce exultationis, et confessionis : sonus epulantis.

6. Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei,

---

tion des enfants de Coré. Les descendants du Lévite Coré étaient chantres. Voy. 4. *Moys.* 16. 26, 11. 1. *Par.* 9, 22. 2. *Par.* 20, 19. C'est le sentiment commun des Interprètes que David composa ce Psaume durant sa fuite devant Absalon, dans un moment où, loin du saint tabernacle, il était vivement pressé par ses ennemis (*a*).

ỷ. 3 — [2] dans le saint tabernacle.

ỷ. 4. — [3] Les ennemis de David lui disaient par dérision : Où est votre Dieu? Qu'il récompense mal votre piété! Est-ce qu'il ne peut, ou qu'il ne veut point vous secourir?

ỷ. 5. — [4] en plaintes, par la douleur de me voir éloigné de la maison de Dieu, où j'aurais désiré pouvoir, selon ma coutume, satisfaire ma dévotion.

[5] David était alors au-delà du Jourdain.

[6] D'autres traduisent l'Hébreu : ... de moi-même (me plaignant en me souvenant) comment j'étais autrefois mêlé dans la foule, m'avançant avec elle jusqu'à la maison de Dieu, au milieu des cris de jubilation et des cantiques de louange, parmi la multitude joyeuse.

ỷ. 6. — [7] David s'affermit lui-même dans la confiance, et il conçoit l'espérance certaine qu'il sera secouru. Comp. 2. *Rois,* 15, 25. (*b*).

[8] mon libérateur (*Ps.* 79, 17).

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de chœur, poème didactique pour les enfants de Coré.

(*b*) Dans l'Hébreu : Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et frémis-tu au-dedans de moi-même?

7. et Deus meus.
Ad meipsum anima mea conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico.

7. et mon Dieu. Mon âme a été toute troublée en moi-même. C'est pourquoi je me souviendrai de vous dans la terre du Jourdain [9], à Hermon [10], et à la petite montagne [11].

8. Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum.
Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt.

8. Un abîme appelle un abîme [12], au bruit des tempêtes *et* des eaux que vous envoyez [13]. Toutes vos *eaux* élevées *comme des* montagnes, et tous vos flots ont passé sur moi [14].

9. In die mandavit Dominus misericordiam suam : et nocte canticum ejus.
Apud me oratio Deo vitæ meæ,

9. Le Seigneur a envoyé sa miséricorde durant le jour ; et *je lui chanterai* un cantique durant la nuit [15]. Voici la prière que j'offrirai au-dedans de moi, à Dieu *qui est* l'auteur de ma vie.

10. dicam Deo : Susceptor meus es,
Quare oblitus es mei ? et quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ?

10. Je dirai à Dieu : Vous êtes mon défenseur [16]. Pourquoi m'avez-vous oublié ? Et pourquoi faut-il que je marche tout accablé de tristesse, tandis que je suis affligé par l'ennemi ?

℣. 7. — [9] Litt. : depuis la terre du Jourdain — où il s'était réfugié en fuyant devant Absalon. Voyez 2. *Rois*, 17, 25.

[10] La chaîne orientale du Liban, l'Antiliban, appelé Hermon, se ramifie, en s'abaissant profondément vers le Sud, et forme la contrée à l'orient du Jourdain, où David faisait alors son séjour.

[11] Dans l'Hébreu : ... de vous depuis la terre du Jourdain, depuis les monts Hermon, depuis la montagne de Mizhar ; Mizhar pouvait être le nom de la montagne où David se tenait. Le sens du verset est : Je suis profondément humilié ; ce qui fait que l'éloignement où je suis de vous, ici en terre étrangère, dans une terre déserte, me cause une peine extrême. Le chrétien, dans sa prière, doit penser à la terre du péché et de la misère, qu'il est dans l'impatience de quitter.

℣. 8. — [12] Une infortune succède à une autre.

[13] lorsque vous faites éclater vos jugements.

[14] vous avez déchaîné contre moi tous vos fléaux (*a*).

℣. 9. — [15] Toutefois, lorsque j'étais encore dans le bonheur, le Seigneur, durant le jour, me faisait éprouver sa miséricorde, et me comblait de ses bienfaits, en sorte que c'était pour moi un devoir de le louer pendant la nuit.

℣. 10. — [16] Dans l'Hébreu : mon rocher (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Le flot appelle le flot ; à la voix de vos cataractes tous vos flots brisants et vos vagues ont passé sur moi.

(*b*) Dans l'Hébreu : 9. Durant le jour, le Seigneur commandait à sa bonté, et pendant la nuit, ses cantiques étaient avec moi ; ma prière montait vers le Dieu vivant et fort. — 10. Je dirai au Dieu fort : Ma pierre, pourquoi m'avez-vous oublié ? et pourquoi marcherais-je etc.

11. Pendant qu'on brise mes os [17], mes ennemis qui me persécutent m'accablent par leurs reproches, en me disant tous les jours : Où est ton Dieu [18].

11. Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei.

Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus?

12. Pourquoi [19], mon âme, êtes-vous triste? et pourquoi me remplissez-vous de trouble? Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer: *il est* le salut de mon visage et mon Dieu.

12. quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

PSAUME XLII (XLIII).

Prière pour obtenir justice et être reçu auprès de Dieu.

1. Psaume de David [1]. Jugez-moi, *mon* Dieu, et faites le discernement de ma cause contre une nation qui n'est pas sainte [2]. Tirez-moi *des mains* de l'homme méchant et trompeur.

1. Psalmus David.

Judica me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.

2. Puisque vous êtes ma force, ô *mon* Dieu! pourquoi m'avez-vous repoussé? et pourquoi me vois-je réduit à marcher dans la tristesse, étant affligé par l'ennemi?

2. Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

3. Envoyez votre lumière et votre vérité [3]; elles me conduiront et m'amè-

3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt,

ỷ. 11. — [17] mes forces.

[18] Maintenant, durant le temps de la vie présente, où mes ennemis me pressent, je me vois contraint d'adresser mes plaintes à Dieu.

ỷ. 12. — [19] David se ranime lui-même, et reprend confiance (ỷ. 6.).

ỷ. 1. — [1] Ce Psaume paraît être la continuation du précédent, comme on le voit par ỷ. 5. (Comp. *Ps.* 5, 6-12.). Le suppliant prie Dieu de le délivrer de ses ennemis, et de faire qu'il retourne à Jérusalem auprès du saint tabernacle. Le chrétien en prière peut, en récitant ce Psaume, se souvenir de la séparation du monde, des ennemis du salut de son âme, et de son admission dans l'assemblée des justes (*a*).

[2] D'autres traduisent : une nation sans charité, mes ennemis (*Ps.* 41, 11.). — Sauvez-moi.

ỷ. 3. — [3] votre grâce; que ce soit elle qui me conduise etc.

(*a*) L'Hébreu n'a point de titre.

et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

4. Et introibo ad altare Dei : ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus :

5. quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et Deus meus.

neront jusqu'à votre montagne sainte et à vos tabernacles [4].

4. Et j'entrerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse [5]. Je chanterai vos louanges sur la harpe, ô Dieu, ô mon Dieu!

5. Pourquoi, mon âme, êtes-vous triste, et pourquoi me troublez-vous? Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer; il est le salut de mon visage [6], et mon Dieu [7].

PSAUME XLIII (XLIV).

Demande de secours en temps de persécution contre la religion.

1. In finem, Filiis Core ad intellectum.

2. Deus auribus nostris audivi-

1. Pour la fin, aux enfants de Coré, pour l'intelligence [1].

2. Nous avons, *mon* Dieu, entendu

---

[4] sur Sion à Jérusalem, où était le tabernacle. Dans le sens plus relevé, dans l'Eglise, sur la montagne de la perfection.

ỷ. 4. — [5] me renouvelle, me rajeunit en esprit. Dans l'Hébr. : jusqu'à Dieu, qui est ma joie et mon transport.

ỷ. 5. — [6] c'est-à-dire mon salut (le visage est mis pour la personne).

[7] L'Eglise met les paroles de ce Psaume dans la bouche des prêtres, avant qu'ils montent à l'autel. En les répétant, les prêtres se mettent à la place de David, et ils se considèrent, de même que lui, comme bannis du sanctuaire à cause de leurs péchés; ils demandent à Dieu de les délivrer de la corruption commune, de leur accorder sa lumière et sa grâce, afin qu'ils puissent gravir la montagne de la perfection; et enfin ils s'exhortent eux-mêmes, et avec eux ils exhortent tous les fidèles à avoir confiance en Dieu, qui est assez puissant pour les tirer tous de la corruption et de leur état de misère.

ỷ. 1. — [1] Voy. *Ps.* 41. Dans l'Hébr. : Au maître de musique. Psaume pour les enfants de Coré. — Ce Psaume est la prière d'un cœur pieux demandant des secours après quelque grande défaite, que le Peuple élu avait essuyée de la part des ennemis de sa religion. A peine serait-il possible de savoir quelle est cette défaite, et ce serait également sans raison suffisante qu'on inférerait de la circonstance (ỷ. 23.), que la guerre dont il s'agit était une guerre de religion, parce que la cause du peuple d'Israël étant la cause de Dieu, les Israélites aimaient à considérer leurs guerres avec les nations du point de vue religieux. Peut-être fut-ce après le combat malheureux de Saül contre les Philistins (1. *Rois,* 31.), que David composa ce Psaume. — Il convient du reste très-bien dans la bouche de ceux qui souffrent persécution pour la religion.

de nos oreilles; nos pères nous ont annoncé l'ouvrage que vous avez fait dans leurs jours, et dans les jours anciens [2].

mus : patres nostri annuntiaverunt nobis.

Opus, quod operatus es in diebus eorum : et in diebus antiquis.

3. Votre main a exterminé les nations, et vous les avez établis [3] *en leur place*, vous avez affligé et chassé ces *peuples* [4].

3. Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos : afflixisti populos, et expulisti eos :

4. Car ce n'a point été par la force de leur épée qu'ils se sont mis en possession de cette terre; et ce n'a point été leur bras qui les a sauvés; mais ç'a été votre droite et votre bras, et la lumière de votre visage [5], parce qu'il vous a plu de les aimer.

4. Nec enim in gladio suo possederunt terram, et brachium eorum non salvavit eos :

Sed dextera tua, et brachium tuum, et illuminatio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.

5. C'est vous aussi qui êtes mon Roi et mon Dieu, vous qui avez tant de fois sauvé Jacob par votre seul commandement [6].

5. Tu es ipse rex meus et Deus meus : qui mandas salutes Jacob.

6. Ce sera en vous que nous trouverons la force de renverser nos ennemis [7]; et en votre nom, nous mépriserons [8] tous ceux qui s'élèvent contre nous.

6. In te inimicos nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.

7. Car je ne mettrai point mon espérance dans mon arc, et ce ne sera point mon épée qui me sauvera;

7. Non enim in arcu meo sperabo : et gladius meus non salvabit me.

8. puisque c'est vous qui nous avez sauvés de ceux qui nous affligeaient, et qui avez confondu ceux qui étaient animés de haine contre nous [9].

8. Salvasti enim nos de affligentibus nos : et odientes nos confudisti.

ỷ. 2. — [2] Voy. 5. *Moys*. 6, 21. et suivant.
ỷ. 3. — [3] nos pères.
[4] Litt. : vous avez affligé les peuples, et vous les avez chassés (ces mêmes peuples). Selon d'autres : nos pères.
ỷ. 4. — [5] votre grâce. Voy. *Jos*. 2, 9.
ỷ. 5. — [6] Litt. : qui avez ordonné le salut de Jacob, c'est-à-dire ordonnez le salut parmi les descendants de Jacob; aidez-nous! (*a*).
ỷ. 6. — [7] Litt. : que nous agiterons de la corne etc., — que nous expulserons. D'autres : nous disperserons.
[8] Dans l'Hébreu : nous foulerons aux pieds.
ỷ. 8. — [9] Tels doivent être aussi, dit saint Chrysostôme, nos sentiments par

(*a*) Dans l'Hébreu : Ordonnez les saluts de Jacob, — faites, par vos ordres, que le salut soit en toute occasion le partage de Jacob.

9. In Deo laudabimur tota die : et in nomine tuo confitebimur in sæculum.

9. Ce sera toujours en Dieu que nous mettrons notre gloire; et nous donnerons éternellement des louanges à votre nom [10].

10. Nunc autem repulisti et confudisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris.

10. Mais maintenant vous nous avez repoussés et couverts de confusion; et vous ne voulez plus, ô *mon* Dieu! marcher avec nos armées.

11. Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : et qui oderunt nos, diripiebant sibi.

11. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis; et nous sommes devenus la proie de ceux qui nous haïssaient.

12. Dedisti nos tanquam oves escarum : et in gentibus dispersisti nos.

12. Vous nous avez exposés comme des brebis qu'on mène à la boucherie; et vous nous avez dispersés parmi les nations [11].

13. Vendidisti populum tuum sine pretio : et non fuit multitudo in commutationibus eorum.

13. Vous avez vendu votre peuple sans en recevoir de prix; et dans l'achat qui s'en est fait, ils ont été donnés presque pour rien [12].

14. Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem et derisum his, qui sunt in circuitu nostro.

14. Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos voisins, et un objet d'insulte et de moquerie à ceux qui sont autour de nous.

15. Posuisti nos in similitudinem gentibus : commotionem capitis in populis.

15. Vous nous avez fait devenir la fable des nations; et les peuples secouent la tête en nous regardant [13].

16. Tota die verecundia mea contra me est, et confusio faciei meæ cooperuit me.

16. J'ai devant les yeux ma confusion durant tout le jour; et la honte qui paraît sur mon visage me couvre entièrement,

---

rapport aux ennemis de notre salut : nous devons mettre notre confiance, non dans nos armes, c'est-à-dire en nos forces ou en notre justice, mais uniquement en la miséricorde de Dieu.

ỷ. 9. — [10] à vous.

ỷ. 12. — [11] vous en avez livré un grand nombre d'entre nous à la captivité.

ỷ. 13. — [12] Ce qu'on estime peu, on le donne à vil prix. Sens : Vous avez permis que nous fussions donnés en présents comme esclaves, ou vendus à vil prix. Dans l'Hébr. : ... votre peuple pour rien, et vous n'avez point fait monter leur prix, c'est-à-dire, vous avez permis que nous fussions vendus à bas prix.

ỷ. 15. — [13] Voy. *Ps.* 21, 8. (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Vous avez fait de nous une fable parmi les nations, l'agitation de la tête au milieu des peuples.

17. quand j'entends la voix de celui qui m'accable par ses reproches et ses calomnies, et lorsque je vois mon ennemi et mon persécuteur [14].

17. A voce exprobrantis, et obloquentis : a facie inimici, et persequentis.

18. Tous ces *maux* sont venus fondre sur nous; et cependant nous ne vous avons point oublié, et nous n'avons point commis d'iniquité contre votre alliance [15].

18. Hæc omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te : et inique non egimus in testamento tuo.

19. Et notre cœur ne s'est point éloigné *ni retiré* en arrière, et vous avez détourné nos pas de votre voie [16].

19. Et non recessit retro cor nostrum : et declinasti semitas nostras a via tua :

20. Car vous nous avez humiliés dans un lieu d'affliction, et l'ombre de la mort [17] nous a couverts.

20. Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.

21. Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger,

21. Si obliti sumus nomen Dei nostri, et si expandimus manus nostras ad deum alienum :

22. Dieu n'en redemandera-t-il pas compte? car il connaît ce qu'il y a de caché au fond du cœur. Puisque nous sommes tous les jours livrés à la mort à cause de vous, et que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie [18],

22. Nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscondita cordis. Quoniam propter te mortificamur tota die : æstimati sumus sicut oves occisionis.

23. levez-vous, Seigneur; pourquoi paraissez-vous endormi? Levez-vous, et ne nous rejetez pas toujours.

23. Exurge, quare obdormis Domine? exurge, et ne repellas in finem.

24. Pourquoi détournez-vous votre visage, *et pourquoi* oubliez-vous notre pauvreté et notre affliction?

24. Quare faciem tuam avertis, oblivisceris inopiæ nostræ et tribulationis nostræ?

25. Car notre âme est humiliée jus-

25. Quoniam humiliata est in

ỳ. 17. — [14] en sorte que je suis contraint d'entendre ceux qui m'accablent de reproches et d'injures, et de voir mes ennemis et mes persécuteurs.

ỳ. 18. — [15] nous avons observé votre loi.

ỳ. 19. — [16] vous nous avez néanmoins laissé détourner de votre voie, de la voie du bonheur.

ỳ. 20. — [17] Dans l'Hébr. : ... en arrière, et nos pas ne se sont pas détournés de votre voie. — L'ombre de la mort, — les ténèbres... (*a*).

ỳ. 22. — [18] Voy. *Rom.* 8, 36. Saint Paul cite ce passage à l'occasion des persécutions que les premiers chrétiens avaient à souffrir. Sens : bien loin d'avoir oublié Dieu, nous nous sacrifions nous-mêmes pour lui, pour sa religion.

(*a*) Dans l'Hébreu : .... de votre voie; quoique vous nous ayez broyés dans le lieu des dragons (thannim, belluarum), et répandu sur nous les ombres de la mort.

pulvere anima nostra : conglutinatus est in terra venter noster.

26. Exurge Domine, adjuva nos : et redime nos propter nomen tuum.

qu'à la poussière, et notre ventre est collé à la terre [19].

26. Levez-vous, Seigneur, secourez-nous, et rachetez-nous à cause de votre nom.

PSAUME XLIV (XLV).

Le Messie et son Eglise.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, filiis Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

2. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.

Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.

3. Speciosus forma præ filiis

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés [1], intelligence aux enfants de Coré. Cantique pour le Bien-Aimé [2].

2. Mon cœur a produit [3] une excellente parole; c'est au Roi *que j'adresse et* que je chante mes ouvrages [4]. Ma langue est la plume de l'écrivain qui écrit *très*-vite [5].

3. Vous surpassez en beauté les en-

ỳ. 25. — [19] nous sommes entièrement abattus et courbés sous le joug.

ỳ. 1. — [1] qui deviendront des hommes meilleurs, et qui un jour seront glorieusement transformés (Voy. 1. *Cor.* 15, 51.). Tous ne seront pas transformés glorieusement, mais seulement ceux qui se seront dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et revêtus de l'homme nouveau (Jérôm.).

[2] Pour le Bien-aimé, le Fils unique du Père éternel (Jérôm.). Selon l'Hébr., le verset porte : Au maître de musique, sur le schoschannim (vraisemblablement un instrument de musique en forme de lis) pour les enfants de Coré, poème didactique et cantique d'amour. Celui auquel le Chantre sacré s'adresse dans ce Psaume est un roi dont il célèbre la gloire et la majesté; il passe ensuite à la reine, il trace le tableau de la magnificence dans laquelle elle est amenée au roi, et il termine par les descendants du monarque, qui domineront sur toute la terre. Le roi dont il s'agit est le Messie; c'est ce qu'ont reconnu même les anciens Juifs. Mais ce qui le confirme surtout, c'est le témoignage de l'Epître aux Hébreux, 1, 3. 9., où la supériorité du Messie sur les anges est prouvée par ce Psaume; c'est enfin la teneur même du Psaume, qui attribue au roi qui y est célébré des qualités qui ne peuvent convenir à aucun roi de la terre.

ỳ. 2. — [3] D'autres : ebulliit, bouillonne d'une excellente parole etc.

[4] Il y en a qui rendent le sens : Je consacre mon hymne au Roi; d'autres : Je récite mon chant, mon poème devant le Roi (*a*).

[5] Ma langue parle avec autant de vélocité qu'écrit la plume d'un habile écrivain. Les Prophètes, sous l'impulsion du Saint-Esprit, parlaient avec rapidité, sans avoir à se livrer à de pénibles méditations. Voyez *Jér.* 36, 18.

(*a*) **Dans l'Hébreu : Je dédie mes œuvres au Roi.**

fants des hommes[6]; et la grâce est répandue sur vos lèvres[7]. C'est pour cela que Dieu vous a béni éternellement[8].

4. Vous qui êtes le Très-Puissant, ceignez votre épée sur votre cuisse[9].

5. Servez-vous de votre beauté et de votre majesté[10]; avancez-vous, soyez heureux[11], et établissez votre règne, par la vérité, par la douceur et par la justice[12]; et votre droite vous fera faire des progrès merveilleux[13].

6. Vos flèches sont aiguës[14], les peuples tomberont sous vous; *et elles pénétreront* jusqu'au cœur des ennemis du Roi.

7. Votre trône, ô Dieu[15]! *subsistera*

hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.

4. Accingere gladio tuo super femur tuum, Potentissime.

5. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna,

Propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam : et deducet te mirabiliter dextera tua.

6. Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.

7. Sedes tua Deus in sæculum

ỹ. 3. — [6] surtout par l'âme (Chrys.). Comp. 7, 26. La principale et la vraie beauté, dit saint Augustin, est la justice.

[7] Comp. *Luc*, 4, 22. 24, 19. *Jean*, 7, 46.

[8] C'est à cause de votre beauté spirituelle, de vos vertus, que Dieu vous a comblé de bonheur pour l'éternité.

ỹ. 4. — [9] L'épée est la parole de Dieu (*Ephés.* 6, 17.), qui sort de la bouche de Jésus-Christ (*Apoc.* 19, 15.).

ỹ. 5. — [10] de la puissance de votre Esprit (ỹ. 3.).

[11] D'aut. trad. : Dans votre magnificence et dans votre beauté (dans la puissance de l'Esprit ỹ. 3.), commencez, avancez avec bonheur. D'aut. : tendez votre arc.

[12] Litt. : à cause de etc. — En effet, le règne de Jésus-Christ est le règne de la vérité et de la vertu, non du glaive et de la violence. Voyez *Isaïe*, 11, 5.

[13] Par cette domination spirituelle vous opérerez des prodiges. Dans l'Hébr. :... cuisse, ô héros! votre épée qui est votre gloire et votre ornement; oui votre ornement! Avancez-vous, soyez victorieux à cause de votre vérité, de votre douceur et de votre justice! et votre droite vous enseignera des faits qui inspireront la crainte. D'autres autrement.

ỹ. 6. — [14] Les flèches de la grâce. Ce fut une flèche de cette nature qui perça saint Paul, qui d'ennemi furieux devint l'ami du Roi (Chrysostôme).

ỹ. 7. — [15] Saint Paul (*Hébr.* 1, 8. 9.) infère de ce verset, où le Messie est appelé Dieu, la supériorité de Jésus-Christ sur les anges. D'autres traduisent : Dieu est votre trône pour l'éternité. Mais cette traduction a contre elle non-seulement tous les anciens Interprètes, et spécialement l'autorité de l'Epître aux Hébreux, mais encore les termes exprès du texte primitif. D'autres donnent au mot « Dieu » (Hébr. : Elohim) la signification de « Prince », parce que dans l'ancien Testament ceux qui sont revêtus de l'autorité sont aussi désignés sous le nom de « dieux » (Hébreu : Elohim) (comp. 2. *Moys.* 21, 6. avec 5. *Moys.* 19, 17.); mais dans les Psaumes, qui sont attribués aux enfants de Coré, le nom Elohim est exclusivement employé pour Dieu : du reste les attributs divins sont assignés au Messie dans bien d'autres endroits des Psaumes. Voyez *Ps.* 2. 109.

sæculi : virga directionis virga regni tui.

éternellement; le sceptre de votre règne sera un sceptre de droiture.

8. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

8. Vous avez aimé la justice, et haï l'iniquité. C'est pourquoi, ô Dieu ! votre Dieu vous a oint d'une huile de joie d'une manière plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous [16].

9. Myrrha, et gutta, et casia a vestimentis tuis, a domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te

9. *Il sort* de vos habits, *tirés* de vos maisons d'ivoire, une odeur de myrrhe, d'aloès et de cannelle [17]; ainsi vous ont réjoui

10. filiæ regum in honore tuo. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato : circumdata varietate.

10. les filles des rois dans l'éclat de votre gloire [18]. La Reine [19] s'est tenue à votre droite, ornée d'un habit enrichi d'or [20], *et* couverte de vêtements de diverses couleurs [21].

ỳ. 8. — [16] que les autres princes; ou d'une manière plus excellente que tous vos adhérents, que les amis qui vous accompagnent dans vos noces (*Matth.* 25, 1. *Jean*, 3, 29. 34.). De même que le Roi est appelé Christ, c'est-à-dire Oint, de même tous ses adeptes sont appelés chrétiens, c'est-à-dire oints : tous sont oints de la grâce; mais Lui, qui est le chef de l'Eglise, l'est d'une manière plus excellente qu'eux.

ỳ. 9. — [17] parfums précieux d'Orient — symboles des bonnes œuvres. — D'autres traduisent : La myrrhe, l'aloës et la canelle s'exhalent de vos vêtements hors de vos maisons d'ivoire; — de vos vêtements qui sortent de vos maisons (de vos armoires) d'ivoire. Voyez 3. *Rois*, 22, 39. Les Interprètes expliquent les vêtements de la nature humaine de Jésus-Christ, qui est sortie des entrailles d'ivoire, c'est-à-dire très-pures et très-nobles de la très-sainte Vierge. Dans les litanies que l'Eglise récite en son honneur, Marie est invoquée sous le titre de tour d'ivoire.

ỳ. 10. — [18] D'autres traduisent : C'est avec cela que les filles des rois vous ont réjoui dans votre gloire. — C'est avec des parfums précieux que les âmes d'élite, qui étaient invitées aux noces, vous ont réjoui, ou vous ont fait des présents, lesquelles ont été conduites dans votre royale résidence. Dans l'Hébreu : ... de vos vêtements. Les instruments de musique vous réjouissent au milieu de vos palais d'ivoire. Les filles des rois sont parmi ceux qui ornent votre cour. D'autres autrement (*a*).

[19] l'Epouse, l'Eglise de Jésus-Christ formée des nations; dans le sens restreint chaque âme sainte, parce qu'on peut dire de chaque membre vivant de l'Eglise ce qui est marqué de l'Eglise entière.

[20] Dans l'Hébreu : droite dans l'or d'Ophir, couverte de l'or le plus fin (3. *Rois*, 9, 28.). Par l'or les SS. Pères entendent l'amour, qui est la vie de l'Eglise.

[21] Les diverses couleurs, qui brillent aussi sur l'habit d'or de la Reine,

(*a*) Litt. : inter caras tibi, parmi celles (les femmes) qui vous sont chères.

11. Ecoutez, ma Fille [22], ouvrez vos yeux, et ayez l'oreille attentive; et oubliez votre peuple et la maison de votre père [23].

11. Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam : et obliviscere populum tuum, et domum patris tui.

12. Et le Roi sera épris de votre beauté, parce qu'il est le Seigneur votre Dieu, et que les *peuples* l'adoreront [24].

12. Et concupiscet rex decorem tuum : quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

13. Et les filles de Tyr [25] *viendront* avec leurs présents; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prières [26].

13. Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis.

14. Toute la gloire de celle qui est la Fille du Roi lui vient du dedans [27], au milieu des franges d'or,

14. Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis

15. et des divers ornements dont elle est environnée [28]. Des vierges se-

15. circumamicta varietatibus. Adducentur regi virgines post

---

marquent, suivant les SS. Pères, les différentes vertus, qui s'unissent toutes dans la charité (*a*).

℣. 11. — [22] Le Chantre sacré adresse la parole à l'Eglise (note 20.), et en même temps à chaque âme fidèle.

[23] écoutez la voix de votre époux, considérez ce qu'il a fait pour vous; obéissez-lui; oubliez le monde, que vous avez quitté; dépouillez-vous de l'amour charnel qui vous tient attachée à votre famille, et vous empêche d'aimer véritablement votre Père qui est dans le ciel.

℣. 12. — [24] Dans l'Hébreu : beauté; car il est votre Seigneur (expression qui, dans l'Hébreu, est telle qu'elle doit en même temps s'entendre de Dieu), adorez-le (*b*).

℣. 13. — [25] les peuples, les villes etc. sous la dépendance de la riche cité de Tyr. D'après l'Hébreu : la fille de Tyr, c'est-à-dire la ville de Tyr.

[26] Les peuples, les princes et les rois les plus opulents offriront des présents, et demanderont ses faveurs non-seulement au Roi, mais encore à son Epouse, à l'Eglise. Les Interprètes expliquent ceci des trésors de grâces dont l'Eglise est dépositaire, et auxquelles les fidèles demandent à participer.

℣. 14. — [27] La beauté de l'Epouse de Jésus-Christ est la beauté intérieure de son cœur (1. *Pier.* 3, 3. 4. *Ephés.* 5. 27.). C'est pourquoi il est dit des vrais chrétiens qu'au-dehors il semble qu'ils soient les derniers des hommes, mais qu'au-dedans ils sont les épouses les plus glorieuses, la couronne, l'ornement qui est surtout agréable à Jésus-Christ (*c*).

℣. 15. — [28] *Voy. pl. h.* ℣. 10. Dans l'Hébr. : La fille du Roi est toute resplendissante au-dedans, son vêtement est en broderies d'or. Elle est conduite

(*a*) Les mots : circumdata varietate, environnée d'ornements divers, ou de diverses couleurs, ne sont pas dans l'Hébreu.

(*b*) Le mot hébreu rendu par Seigneur, est *Adonaï*; il signifie Maître, Seigneur, et, par extension, mari, Dieu, parce que Dieu était tout cela par rapport au peuple juif.

(*c*) Dans l'Hébreu : la fille du Roi est toute glorieuse au-dedans, — dans son âme; d'autres, dans son palais, ce qui est plus conforme au contexte.

eam : proximæ ejus afferentur tibi.

ront amenées au Roi[29] après Elle; et l'on vous présentera celles qui sont ses plus proches[30].

16. Afferentur in lætitia et exultatione : adducentur in templum regis.

16. Elles seront présentées avec des transports de joie; on les conduira jusque dans le temple du Roi.

17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos principes super omnem terram.

17. Vous avez engendré plusieurs enfants pour succéder à vos pères[31]. Vous les établirez princes sur toute la terre.

18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum : et in sæculum sæculi.

18. Ils se souviendront[32] de votre nom dans la suite de toutes les races. Et c'est pour cela que les peuples publieront éternellement vos louanges dans tous les siècles des siècles.

PSAUME XLV (XLVI).

Sécurité de l'Eglise de Dieu.

1. In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

1. Pour la fin, aux enfants de Coré, pour les secrets[1], Psaume.

---

au Roi avec des habits brodés de diverses couleurs. Après elle des vierges sont etc.

[29] Litt. : vous seront amenées — ô Roi! Le changement de personnes est fréquent dans les Psaumes.

[30] Les peuples entreront les uns après les autres dans l'Eglise de Jésus-Christ (*a*).

℣. 17. — [31] Litt. : au lieu de vos pères, des enfants vous naîtront; — au lieu des patriarches, c'est-à-dire vous aurez des enfants semblables aux patriarches, ayant les mêmes prérogatives qu'eux (*b*). Par ses enfants les Interprètes entendent les Apôtres et les disciples, qui furent les premiers fruits de la mission divine de Jésus-Christ. Comp. *Isaïe*, 8, 18.

℣. 18. — [32] Dans l'Hébreu : Je me souviendrai de votre etc. C'est le Psalmiste qui parle.

℣. 1. — [1] Sous les mystères que ce Psaume contient, les SS. Pères entendent la protection dont Dieu favorise son Eglise contre l'injure des temps et les persécutions de ses ennemis. D'autres entendent par l'expression hébraïque (Alamoth) (*c*) un instrument de musique, et ils traduisent : Psaume pour être

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : après Elle les vierges, ses compagnes, vous seront amenées. Elles vous seront conduites avec joie et transports etc.

(*b*) Dans l'Hébreu : le pronom singulier masculin *cha*, fait voir que le Psalmiste parle au Roi, et que c'est à lui qu'il promet des enfants.

(*c*) Alamoth veut dire : choses cachées, secrètes.

2. Dieu est notre refuge et notre force. C'est lui qui nous assiste dans les grandes afflictions qui nous ont enveloppés.

2. Deus noster refugium, et virtus : adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

3. C'est pourquoi nous ne serons point saisis de crainte, quand la terre serait renversée [2], et que les montagnes seraient transportées [3] dans le fond de la mer [4].

3. Propterea non timebimus dum turbabitur terra : et transferentur montes in cor maris.

4. Ses eaux ont fait un grand bruit, et ont été *toutes* agitées; les montagnes ont été renversées par sa puissance [5].

4. Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum : conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

5. Un fleuve, par son cours impétueux, rejouit la cité de Dieu [6]. Le Très-Haut a sanctifié son tabernacle [7].

5. Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

6. Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera point ébranlée; Dieu la protégera dès le grand matin [8].

6. Deus, in medio ejus, non commovebitur : adjuvabit eam Deus mane diluculo.

7. Les nations ont été remplies de trouble, et les royaumes ont été

7. Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna : dedit

---

chanté avec accompagnement de l'Alamoth. D'autres autrement. Voyez 1. *Par.* 15, 20. (*a*). Le Psaume renferme l'expression d'une reconnaissance, accompagnée de vifs sentiments de joie, pour le secours que le peuple de Dieu avait reçu dans un danger pressant de guerre, et de la confiance que cette protection lui sera continuée. Le chrétien peut adresser à Dieu la même prière dans toutes les adversités, et spécialement dans les périls de l'Eglise.

ỳ. 3. — [2] changerait de place (*b*).

[3] s'abîmerait.

[4] D'autres traduisent : s'ébranleraient au sein de la mer.

ỳ. 4. — [5] D'autres : par sa violence, par sa fureur.

ỳ. 5. — [6] L'irruption de ces grandes eaux (de ces dangers imminents), loin d'effrayer la cité de Dieu (l'Eglise), la réjouit, parce que par là elle est éprouvée, purifiée et sanctifiée. D'autres rendent le sens : Alors, en face de la mer agitée, un fleuve paisible (une paix profonde) réjouit et sanctifie la cité de Dieu. D'autres : Alors, au milieu des dangers qui l'environnent au-dehors, le fleuve de la doctrine divine (*Isaïe*, 12, 3. *Ezéch.* 47, 1. *Apoc.* 22, 1.) réjouira l'Eglise de Dieu.

[7] Dans l'Hébreu : Le fleuve et ses ruisseaux réjouissent la cité de Dieu, le sanctuaire des habitations du Très-Haut.

ỳ. 6. — [8] de bonne heure, bientôt. Voyez *Ps.* 29, 6. D'autres : par les veilles et les prières qui seront adressées à Dieu dès le matin.

(*a*) Dans l'Hébreu le titre porte : Au maître de musique, au fils de Coré, cantique sur l'Alamoth.

(*b*) Dans l'Hébr. : ỳ. 1... force ; il a été trouvé dans nos afflictions notre puissant secours ỳ. 2. C'est pourquoi etc.

vocem suam, mota est terra. | abaissés [9]. Il a fait entendre sa voix [10]; et la terre a été ébranlée.

8. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

8. Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre défenseur.

9. Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram :

9. Venez, et voyez les œuvres du Seigneur, qu'il a fait paraître *comme* des prodiges sur la terre [11],

10. auferens bella usque ad finem terræ.

10. en faisant cesser les guerres jusqu'aux extrémités de la terre. Il brisera l'arc, et il mettra les armes en pièces; et il brûlera les boucliers dans le feu [12].

Arcum conteret, et confringet arma : et scuta comburet igni.

11. Vacate, et videte quoniam ego sum Deus : exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.

11. Soyez dans le repos [13], et considérez; car c'est moi qui suis Dieu : je serai élevé au milieu des nations, et je serai élevé dans *toute* la terre.

12. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.

12. Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre défenseur.

PSAUME XLVI (XLVII).

Joie après le triomphe du Seigneur.

1. In finem, pro filiis Core Psalmus.

1. Pour la fin, pour les enfants de Coré, Psaume [1].

℣. 7. — [9] ce qui nous exposait nous-mêmes à de grands dangers.

[10] il a commandé que le calme se fît, et l'on a obéi. Voyez 1. *Rois*, 2, 10.

℣. 9. — [11] parmi les peuples qu'il a rétablis dans le repos (*a*).

℣. 10. — [12] c'est Lui, Lui qui est, qui dans tous les temps et dans tous les lieux, met un terme aux guerres (*b*).

℣. 11. — [13] D'autres trad. : Soyez en repos, et considérez; car c'est moi qui suis Dieu. — Considérez, — mes œuvres merveilleuses. D'autres : Arrêtez-vous (ô peuples !) et considérez.

℣. 1. — [1] Ce Psaume est un cantique d'action de grâces après une victoire, et on le chanta lorsque l'Arche d'alliance fut reportée du camp sur la montagne de Sion. Dans le sens plus élevé, c'est un hymne de réjouissance au sujet du triomphe du Libérateur remontant au ciel, et régnant à la droite de son Père (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu... du Seigneur, il a réduit la terre en solitudes. ℣. 10. Il a fait cesser etc.

(*b*) Dans l'Hébreu... de la terre; il rompra les arcs, il brisera les lances, et il fera brûler les chariots dans le feu.

(*c*) Dans l'Hébreu le titre est : Au maître de musique, aux enfants de Coré, psaume.

2. Nations, frappez toutes des mains [2]; chantez la gloire de Dieu par des cris d'allégresse ;

3. parce que le Seigneur est élevé et redoutable, qu'il est le Roi suprême sur toute la terre.

4. Il nous a assujetti les peuples, et il *a mis* les nations sous nos pieds [3].

5. Il a choisi dans nous son héritage [4], *savoir* la beauté de Jacob [5] qu'il a aimée.

6. Dieu est monté [6] au milieu des cris de joie, et le Seigneur au bruit de la trompette. 2. *Rois*, 6, 15.

7. Chantez à la gloire de notre Dieu, chantez. Chantez à la gloire de notre Roi, chantez.

8. Chantez avec sagesse ; car Dieu est le Roi de toute la terre [7].

9. Dieu régnera sur les nations; Dieu est assis sur son saint trône.

10. Les princes des peuples se sont assemblés *et* unis avec le Dieu d'Abraham [8], parce que les dieux puissants de la terre ont été extraordinairement élevés [9].

2. Omnes gentes plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis.

3. Quoniam Dominus excelsus, terribilis : Rex magnus super omnem terram.

4. Subjecit populos nobis : et gentes sub pedibus nostris.

5. Elegit nobis hereditatem suam : speciem Jacob, quam dilexit.

6. Ascendit Deus in jubilo : et Dominus in voce tubæ.

7. Psallite Deo nostro, psallite : psallite Regi nostro, psallite.

8. Quoniam rex omnis terræ Deus, psallite sapienter.

9. Regnabit Deus super gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.

10. Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham : quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

ỷ. 2. — [2] Voy. 4. *Rois*, 11, 12.

ỷ. 4. — [3] Ce qui est marqué dans le Psaume de la victoire remportée, s'applique dans la plénitude du sens au triomphe de Jésus-Christ. Par le ministère de onze pêcheurs, pauvres et ignorants, Jésus-Christ a assujetti les nations à l'Eglise fondée d'abord dans la Judée, à son royaume.

ỷ. 5. — [4] D'autres trad. : Il a choisi pour nous son héritage, c'est-à-dire il nous a affermis dans notre pays, qu'il a choisi pour le lieu de sa demeure sur la terre.

[5] nous, la glorieuse postérité de Jacob.

ỷ. 6. — [6] il est monté sur le mont Sion, lorsque l'Arche y fut reportée. Dans le sens plus élevé, ceci s'applique à Jésus-Christ, qui, après sa mort victorieuse sur la croix, est remonté au ciel, pour s'y asseoir à la droite de son Père, et prendre de là en main les rênes de son royaume. Comp. *Ps*. 67, 19.

ỷ. 8. — [7] Dans l'Hébreu : Chantez-lui un cantique de sagesse.

ỷ. 10. — [8] ont reconnu le vrai Dieu, et pratiquent la vraie religion. Dans l'Hébreu : se sont unis tous ensemble au peuple du Dieu d'Abraham. C'est la même chose.

[9] parce que les princes (en entrant avec leurs peuples dans le royaume de

PSAUME XLVII (XLVIII).

La cité de Dieu est en sûreté.

1. Psalmus cantici filiis Core secunda sabbati.

2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

3. Fundatur exultatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas regis magni.

4. Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

5. Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum.

6. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt :

7. tremor apprehendit eos. Ibi dolores ut parturientis,

1. Psaume qui doit servir de cantique aux enfants de Coré le second jour de la semaine [1].

2. Le Seigneur est grand et digne de toute louange dans la cité de notre Dieu et sur sa sainte montagne [2].

3. Le mont de Sion est fondé avec la joie de toute la terre [3]; la ville du grand Roi est du côté de l'aquilon [4].

4. Dieu sera connu dans ses maisons, lorsqu'il prendra sa défense [5];

5. car les rois de la terre se sont assemblés [6], et ont conspiré unanimement *contre elle* [7].

6. L'ayant vue eux-mêmes, ils ont été tout étonnés, tout remplis de trouble et d'une émotion extraordinaire [8];

7. le tremblement les a saisis. Alors ils ont ressenti les douleurs que sent la femme qui est en travail d'enfant :

Dieu) se sont élevés à une éminente dignité. Dans l'Hébreu : parce qu'à Dieu sont les chefs (*a*) de la terre; il est très-élevé.

℣. 1. — [1] pour être chanté par etc. (*b*). Le Psaume est un hymne d'action de grâces pour la prompte délivrance de Jérusalem des attaques de rois puissants. Peut-être se rapporte-t-il à l'histoire qu'on lit 2. *Par.* 20.

℣. 2. — [2] Dieu est grand et digne de louanges partout, mais surtout dans sa cité sainte, qui était une figure de l'Eglise, par les merveilles de sa grâce.

℣. 3. — [3] Dans l'Hébreu : Le mont Sion s'élève avec magnificence, il est la joie de toute la terre. Comp. *Lam.* 2, 15.

[4] La ville haute de Jérusalem était sise au nord du mont Sion (*c*).

℣. 4. — [5] Dans l'Hébreu : Dieu est comme un refuge dans ses palais.

℣. 5. — [6] contre Jérusalem. *Voyez* note 1.

[7] Dans l'Hébreu : assemblés, ils ont disparu tous ensemble. Voyez 2. *Par.* 20, 16-22.

℣. 6. — [8] Dans l'Hébreu : et ils ont fui à la hâte.

(*a*) Litt. : les boucliers.

(*b*) Dans l'Hébreu : Chant-Psaume (chant avec accompagnement d'instruments pour les enfants de Coré. — Les mots « le second jour de la semaine » ne sont pas dans l'Hébreu.

(*c*) D'autres trad. l'Hébreu : ℣. 2. montagne, 3. belle par son élévation, la joie de toute la terre; la montagne de Sion aux extrémités du nord, est la ville du grand Roi.

8. Vous briserez les vaisseaux de Tharse [9] par le souffle d'un vent impétueux [10].

8. in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

9. Nous avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu, les mêmes choses que nous avons entendues. Dieu l'a fondée *et affermie* pour toute l'éternité [11].

9. Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri : Deus fundavit eam in æternum.

10. Nous avons reçu, ô Dieu! votre miséricorde au milieu de votre temple [12].

10. Suscepimus Deus misericordiam tuam, in medio templi tui.

11. Comme *la gloire* de votre nom, ô Dieu ! s'étend jusqu'aux extrémités de la terre, votre louange s'y étend de même [13]. Votre droite est pleine de justice.

11. Secundum nomen tuum Deus, sic et laus tua in fines terræ : justitia plena est dextera tua.

12. Que le mont de Sion se réjouisse, et que les filles [14] de Juda soient dans des transports de joie, à cause de vos jugements, Seigneur [15].

12. Lætetur mons Sion, et exultent filiæ Judæ, propter judicia tua Domine.

13. Faites le tour de Sion [16], et regardez son étendue [17], comptez le nombre de ses tours [18].

13. Circumdate Sion, et complectimini eam : narrate in turribus ejus.

ỳ. 8. — [9] Les vaisseaux qui faisaient le voyage de Tharsis (Tartessus en Espagne) étaient des plus grands, et c'est pourquoi ils sont mis ici comme figure de la force et de la grandeur. Vous avez détruit la force et la puissance des rois qui se sont avancés contre Jérusalem, la cité sainte.

[10] Dans l'Hébreu : par le vent d'Orient.

ỳ. 9. — [11] Selon qu'il nous avait été promis, que la cité de Dieu durerait éternellement, nous voyons présentement que sa durée est éternelle.

ỳ. 10. — [12] en ce que vous avez exaucé nos prières. Dans l'Hébreu : Nous méditons, ô Dieu! sur votre bonté dans votre temple (*a*).

ỳ. 11. — [13] D'autres trad. : Ainsi que votre nom, ô Dieu! que votre louange s'étende etc. D'autres prennent ce sens : A proportion que votre nom est connu, votre louange s'étend aussi.

ỳ. 12. — [14] les villes.

[15] Que tout le pays soit dans la joie au sujet de l'éclatante victoire que vous avez remportée !

ỳ. 13. — [16] Le Psalmiste exhorte à considérer la beauté et la solidité de la cité sainte, afin de pouvoir en parler à la postérité.

[17] Faites le tour de la ville. Dans l'Hébreu : et considérez son enceinte (de Sion).

[18] Dans l'Hébr. d'autres trad. : racontez *toutes ces choses* du haut de ses tours. Les proclamations, en Orient, se font du haut des lieux élevés. Dans l'Hébreu : comptez ses tours.

(*a*) Litt. : au milieu de votre sanctuaire, ou de votre palais. — L'Hébreu offre ici diverses leçons.

14. Ponite corda vestra in virtute ejus : et distribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

14. Appliquez-vous à considérer sa force[19], et faites le dénombrement de ses maisons, afin que vous en fassiez le récit aux autres races.

15. Quoniam hic est Deus, Deus noster in æternum, et in sæculum sæculi : ipse reget nos in sæcula.

15. Car c'est là *notre* Dieu, notre Dieu pour toute l'éternité, et il régnera sur nous dans *tous* les siècles[20].

PSAUME XLVIII (XLIX).

De l'instabilité du bonheur des impies.

1. In finem, filiis Core Psalmus.

1. Pour la fin, aux enfants de Coré, Psaume de David[1].

2. Audite hæc omnes gentes : auribus percipite omnes, qui habitatis orbem :

2. Peuples, écoutez tous ceci : soyez attentifs, vous tous qui habitez l'univers,

3. Quique terrigenæ, et filii hominum : simul in unum dives et pauper.

3. soit que vous soyez d'une basse ou d'une illustre naissance[2], que vous soyez riche ou pauvre.

4. Os meum loquetur sapientiam : et meditatio cordis mei prudentiam.

4. Ma bouche proférera *des paroles* de sagesse, et la méditation de mon cœur *des paroles de* prudence.

5. Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in

5. Je rendrai *moi-même* mon oreille attentive à la parabole[3]; je découvri-

ỳ. 14. — [19] Litt. : Appliquez vos cœurs à sa force. D'autres : à ses murs; considérez ses murs avec attention. Dans le sens plus élevé, appliquez vos cœurs à la puissance du royaume de Dieu.

ỳ. 15. — [20] D'autres : jusqu'à la mort. D'autres : même au-delà de la mort.

ỳ. 1. — [1] Dans ce Psaume le Chantre sacré exhorte tous les peuples à se bien pénétrer de cette vérité, que les hommes pieux ne doivent point se troubler à la vue du bonheur des impies, parce que le sort final de ces derniers sera la mort éternelle. Comp. *Ps*. 33. (*a*).

ỳ. 3.— [2] Littéralement : Vous enfants d'Adam, et vous enfants des hommes, c'est-à-dire selon quelques-uns : Vous, hommes du commun, et vous, grands (*b*).

ỳ. 5. — [3] à ce discours plein de sens et de mystères. Je serai attentif à ce que l'inspiration divine me suggérera (Thomas).

(*a*) Dans l'Hébreu le titre est : Au maître de musique, aux enfants de Coré, Psaume.

(*b*) Dans l'Hébr. : Vous, fils d'Adam, et vous, fils de l'homme (*benei isch*, filii viri). Adam et isch répondent à peu près aux mots latins homo et vir.

rai sur la harpe ce que j'ai à proposer[4]. *Ps.* 77, 2.

6. Quel sujet aurai-je de craindre au jour mauvais[5]? *Ce sera si* je me trouve enveloppé dans l'iniquité de ma voie.

7. *Que* ceux qui se confient dans leur force, et qui se glorifient dans l'abondance de leurs richesses, *entendent ceci*[6] :

8. Le frère ne rachète point *son frère*[7] : l'homme *étranger* le rachètera-t-il? Il ne pourra pas pour soi-même rien donner à Dieu qui l'apaise[8],

9. ni un prix qui soit capable de racheter son âme. Il sera éternellement dans le travail *et* la peine[9];

10. et il vivra néanmoins jusqu'à la fin[10].

psalterio propositionem meam.

6. Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei mei circumdabit me :

7. Qui confidunt in virtute sua : et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

8. Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placationem suam.

9. Et pretium redemptionis animæ suæ : et laborabit in æternum,

10. Et vivet adhuc in finem.

---

[4] D'autres trad. : mon énigme. — Je ferai connaître au son de la harpe ce qui m'aura été inspiré.

ỳ. 6. — [5] au jour du malheur.

ỳ. 7. — [6] D'autres trad. : ỳ. 6... mauvais, lorsque l'iniquité de ceux qui me tendent des piéges m'environne, — 7. eux qui se confient en leur puissance, et qui se glorifient de la multitude de leurs richesses ? — Faut-il que je craigne, faut-il que je me laisse détourner de la bonne voie, lorsque mes ennemis, malgré leur iniquité, sont, sous mes yeux, dans la prospérité et les richesses ? C'est là la question que le Psalmiste se propose. La réponse est : Non; parce que ces hommes riches mourront sans qu'ils puissent se rédimer de la mort éternelle. Le Psalmiste appelle la réponse une parabole (voy. 4. *Moys.* 23, note 4.), parce que, outre ce qu'elle signifie dans le sens prochain, elle a encore un autre sens. Dans le sens prochain elle apprend que le riche mourra bientôt, et que, par la mort, il perdra tout ce qu'il possède; ensuite, elle veut dire que les riches impies meurent sans qu'il leur soit donné de se racheter de la mort éternelle (ỳ. 20.), tandis que les justes seront délivrés de l'éternelle damnation (16.).

ỳ. 8. — [7] Il n'est point d'homme qui soit capable de délivrer ces riches et ces puissants de la mort; comment donc me laisserais-je déconcerter ?

[8] pour le délivrer de la mort et de la damnation (*a*).

ỳ. 9. — [9] D'autres trad. .... son âme, quand il ferait des efforts éternels — pour le racheter.

ỳ. 10. — [10] D'autres trad. : et qu'il vivrait à jamais. — D'autres :... âme, mais il (celui qui est à racheter) se fatiguera éternellement; et néanmoins il

(*a*) Dans l'Hébreu : L'homme riche (isch) ne pourra nullement racheter son frère; il ne donnera point à Dieu sa rançon.

11. Non videbit interitum, cum viderit sapientes morientes; simul insipiens, et stultus peribunt.

Et relinquent alienis divitias suas :

11. Il[11] ne verra point lui-même la mort, lorsqu'il verra les sages mourir[12]. Cependant l'insensé et le fou ne laisseront pas de périr[13]. Et ils abandonneront leurs richesses à des étrangers ;

12. et sepulchra eorum domus illorum in æternum.

Tabernacula eorum in progenie, et progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis.

12. Et leurs sépulcres seront leurs maisons jusqu'à la consommation des siècles. *Telles seront* leurs demeures dans la suite de toutes les races, eux qui ont donné leurs noms à leurs terres.

13. Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

13. Et l'homme, tandis qu'il était élevé en honneur, ne l'a point compris[14]. Il a été comparé aux bêtes qui n'ont aucune raison, et il leur est devenu semblable[15].

14. Hæc via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacebunt.

14. Cette voie par laquelle ils marchent leur fut une occasion de scandale; et ils ne laissaient pas néanmoins de s'y complaire[16].

15. Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos.

15. Ils ont été placés dans l'enfer comme des brebis; la mort les dévo-

---

vivra ; c'est-à-dire il sera dans des tourments éternels, et néanmoins il continuera à vivre (Jérôm.).

℣. 11. — [11] c'est-à-dire l'un quelconque de ces riches qui se confient en eux-mêmes.

[12] D'autres traduisent : Il n'aura point lui-même sa fin devant les yeux, lorsqu'il verra mourir même les sages, et périr également l'insensé etc. Il ne pensera point à la mort, lorsqu'il verra mourir et quitter la vie même les sages, qui mieux que lui mériteraient de vivre.

[13] D'autres traduisent l'Hébreu : 9... âme, il (l'homme qui veut racheter) cessera à jamais 10. (de faire des efforts) afin qu'il (celui qu'il faut racheter) vive pour toujours, et ne voie point sa perte. 11. Il le voit, les sages meurent, et l'insensé et le stupide périssent et abandonnent leurs richesses etc.

℣. 13. — [14] D'autres trad.... : honneur, n'y réfléchit point, — à la mort et à la caducité de la vie.

[15] Dans l'Hébr. : 12. Dans leurs pensées, leurs maisons sont éternelles; leurs demeures subsisteront de génération en génération, et ils se sont fait un nom dans leurs terres. 13. Mais l'homme qui est en honneur, n'a point de consistance; il est semblable aux animaux que l'on égorge.

℣. 14. — [16] D'autres trad. :... chute, et néanmoins l'on se complaît encore en leurs discours, — à imiter leurs actions (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : Cette voie qu'ils suivent est leur espérance; et ceux qui viennent après eux se complaisent en leur bouche, — approuvent leurs maximes.

rera [17]. Et les justes auront l'empire sur eux [18] au matin [19]; et tout l'appui [20] sur lequel ils se confiaient, sera détruit dans l'enfer, après qu'ils auront été dépouillés de leur gloire [21].

Et dominabuntur eorum justi in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.

16. Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance de l'enfer [22], lorsqu'il m'aura pris *en sa protection* [23].

16. Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cum acceperit me.

17. Ne craignez point en voyant un homme devenu riche [24], et sa maison comblée de gloire,

17. Ne timueris cum dives factus fuerit homo : et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

18. parce que, lorsqu'il sera mort, il n'emportera point tous ses biens, et que sa gloire ne descendra point avec lui [25].

18. Quoniam cum interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus.

19. Car son âme recevra la bénédiction pendant sa vie. Il vous louera lorsque vous lui ferez du bien [26].

19. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cum benefeceris ei.

20. Il entrera dans le *lieu* de la demeure de *tous* ses pères [27], et durant

20. Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque

ỳ. 15. — [17] Les insensés, et ceux qui mettent en eux leur complaisance, meurent dans leur aveuglement, malgré leurs richesses et leur arrogance.

[18] en triompheront enfin, souvent même sur cette terre, toujours dans l'autre vie. Dans l'Hébreu : Bientôt les justes les fouleront aux pieds (fouleront leurs tombeaux).

[19] c'est-à-dire bientôt.

[20] Litt. : et leur secours, — leur délivrance.

[21] Dans l'Hébr. : et ils seront sans habitation. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 16. — [22] Dieu, quels que soient les efforts que mes ennemis fassent pour me ravir la vie, me délivrera de la puissance de la mort; je leur survivrai. Il s'agit tout à la fois de la mort de l'âme et de la vie éternelle.

[23] Dans l'Hébr. : lorsqu'il m'accueillera.

ỳ. 17. — [24] Ne vous déconcertez point, lorsque des riches injustes vous persécutent. Le Chantre sacré, après avoir proposé la question (ỳ. 6.), et avoir fait la réponse (8-16), tire la conclusion.

ỳ. 18. — [25] Consolez-vous par la considération du peu de temps que les riches ont à passer sur la terre.

ỳ. 19. — [26] Le Psalmiste adresse la parole à Dieu (*b*).

ỳ. 20. — [27] dans l'enfer.

(*a*) Dans l'Hébreu : et l'enfer consumera leur beauté (ou leur force, leurs richesses), en sorte qu'ils n'auront plus de domicile (sur la terre, où ils espéraient demeurer toujours).

(*b*) Dans l'Hebr. selon quelques-uns : Car quoiqu'il (le riche) bénisse son âme, et qu'ils (les hommes) vous louent lorsque vous vous traitez le mieux que vous pouvez (ô riches); ỳ. 20. vous irez néanmoins vers la génération de vos pères etc. — Les changements de temps et de personnes sont fréquents dans ce Psaume.

in æternum non videbit lumen. toute l'éternité il ne verra jamais plus la lumière.

21. Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

21. L'homme, tandis qu'il était en honneur, ne l'a point compris; il a été comparé aux bêtes qui n'ont aucune raison, et il leur est devenu semblable [28].

PSAUME XLIX (L).

Dieu, souverain juge, demande de tous le culte intérieur.

1. Psalmus Asaph.

Deus deorum Dominus locutus est : et vocavit terram,

A solis ortu usque ad occasum :

2. ex Sion species decoris ejus.

3. Deus manifeste veniet : Deus noster et non silebit.

Ignis in conspectu ejus exardescet : et in circuitu ejus tempestas valida.

1. Psaume d'Asaph[1]. Le Seigneur, le Dieu des dieux[2], a parlé, et il a appelé la terre[3], depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant.

2. C'est de Sion que vient tout l'éclat de sa beauté[4].

3. Dieu viendra manifestement ; notre Dieu *viendra*, et il ne se taira point. Le feu s'enflammera en sa présence; et une tempête violente l'environnera.

ỷ. 21. — [28] Coup d'œil rétrospectif, en forme d'avis, sur l'infortune de ces riches frappés d'aveuglement. Dans l'Hébreu : Lorsqu'un homme est en honneur, et qu'il n'a point d'intelligence, il est semblable aux animaux qui périssent.

ỷ. 1. — [1] composé par Asaph; selon d'autres par David, et envoyé par lui à Asaph, un des maîtres de musique (1. *Par.* 16, 5. 25, 1. et suiv.), pour être exécuté sous sa direction. Dans ce Psaume Dieu apparaît comme juge, et blâme la religion purement extérieure, de même que la connaissance morte de la loi, sans son observation. Jésus devant apparaître aussi un jour de cette manière, les SS. Pères considèrent ce Psaume comme une prophétie relative au jugement dernier.

[2] c'est-à-dire Dieu, souverain juge. Comp. 2. *Moys*. 21. 6. 5. *Moys*. 19, 17. (*a*).

[3] les habitants de la terre pour être témoins et jugés.

ỷ. 2. — [4] D'autres trad. : De Sion resplendit l'éclat de sa beauté. — C'est du haut de sa montagne sainte, type de l'Eglise et de la Jérusalem céleste, que Dieu apparaît dans l'éclat de sa majesté (Chrys.) (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr. : El, Elohim, Jehovah dibber, le Dieu fort, le Dieu adorable, Jéhovah a parlé. Les trois principaux noms de Dieu sont mis à la suite l'un de l'autre pour mieux marquer la majesté du Juge souverain.

(*b*) Dans l'Hébr. : Du haut de Sion, perfection de beauté, Dieu a fait éclater sa lumière. Le sens est le même.

4. Il appellera d'en haut le ciel, et *d'en bas* la terre, pour faire le discernement de son peuple [5].

5. Assemblez devant lui *tous* ses saints, qui ont fait alliance avec lui par des sacrifices [6].

6. Et les cieux annonceront sa justice, parce que c'est Dieu même qui est le juge.

7. Ecoutez, mon peuple, et je parlerai; Israël, *écoutez-moi*, et je vous attesterai *la vérité* [7] : C'est moi qui suis Dieu, qui suis votre Dieu.

8. Je ne vous reprendrai point pour vos sacrifices [8], car vos holocaustes sont toujours devant moi [9].

9. Je n'ai pas besoin de prendre des veaux de votre maison [10], ni des boucs du milieu de vos troupeaux,

10. parce que toutes les bêtes des forêts m'appartiennent, *aussi bien que* celles qui sont répandues sur les montagnes, et les bœufs [11].

11. Je connais tous les oiseaux du

4. Advocabit cœlum desursum : et terram discernere populum suum.

5. Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.

6. Et annuntiabunt cœli justitiam ejus : quoniam Deus judex est.

7. Audi populus meus, et loquar : Israël, et testificabor tibi : Deus Deus tuus ego sum.

8. Non in sacrificiis tuis arguam te : holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

9. Non accipiam de domo tua vitulos : neque de gregibus tuis hircos.

10. Quoniam meæ sunt omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et boves.

11. Cognovi omnia volatilia

ỳ. 4. — [5] Ce qui est ici marqué dans le sens prochain du Dieu d'Israël, à savoir qu'il fera entendre sa voix du haut de Sion, et apparaîtra comme un juge redoutable, s'applique aussi à Jésus-Christ, qui descendant de la céleste Sion, environné de l'éclat de sa majesté, au milieu du retentissement des trompettes des Anges, appellera tous les hommes au jugement, pour séparer les bons des méchants (Jérôme, Augustin, Cyrille).

ỳ. 5. — [6] c'est-à-dire : Puisse maintenant le peuple de son alliance (2. *Moys.* 24, 8.) se rassembler, pour recevoir de lui ses jugements et ses enseignements! Ceux qui sont appelés sont désignés sous le nom de saints, afin qu'ils éprouvent une juste confusion, en voyant qu'ils sont indignes de ce titre (Chrysost.). Suivant d'autres, ce sont les saints, qui ont observé avec fidélité l'alliance du Seigneur, qui, dans ce verset, sont appelés pour être témoins et exercer avec Dieu les fonctions de juges (*a*).

ỳ. 7. — [7] je me ferai connaître à vous.

ỳ. 8. — [8] comme si vous ne m'en aviez point offert.

[9] vous m'avez assurément toujours offert vos sacrifices.

ỳ. 9. — [10] Je n'ai pas besoin des veaux que vous m'offrez en sacrifices.

ỳ. 10. — [11] Dans l'Hébr. : car c'est à moi qu'appartiennent toutes les bêtes des forêts, les animaux qui sont sur les montagnes par milliers.

(*a*) Dans l'Hébreu : Rassemblez-moi mes saints, qui ont contracté alliance avec moi par des sacrifices.

cœli : et pulchritudo agri mecum est.

12. Si esuriero, non dicam tibi : meus est enim orbis terræ, et plenitudo ejus.

13. Numquid manducabo carnes taurorum ? aut sanguinem hircorum potabo ?

14. Immola Deo sacrificium laudis : et redde Altissimo vota tua.

15. Et invoca me in die tribulationis : eruam te, et honorificabis me.

16. Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum?

17. Tu vero odisti disciplinam : et projecisti sermones meos retrorsum.

18. Si videbas furem, currebas cum eo : et cum adulteris portionem tuam ponebas.

19. Os tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos.

20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus fi-

ciel ; et tout ce qui fait la beauté des champs est en ma puissance [12].

12. Si j'ai faim, je ne vous le dirai pas; car toute la terre est à moi, avec tout ce qu'elle renferme.

13. Est-ce que je mangerai la chair des taureaux ? ou boirai-je le sang des boucs ?

14. Immolez à Dieu un sacrifice de louanges [13]; et rendez vos vœux au Très-Haut [14].

15. Et invoquez-moi au jour de l'affliction : je vous en délivrerai ; et vous aurez lieu de m'honorer.

16. Mais Dieu a dit au pécheur [15] : Pourquoi racontez-vous mes justices [16]? et pourquoi avez-vous mon alliance [17] dans la bouche,

17. vous qui haïssiez la discipline, et qui avez rejeté derrière vous [18] mes paroles?

18. Si vous voyiez un larron, vous couriez avec lui, et vous faisiez alliance avec les adultères.

19. Votre bouche était *toute* remplie de malice, et votre langue ne s'exerçait qu'à inventer des tromperies.

20. Etant assis [19], vous parliez [20] contre votre frère, et vous prépariez

---

ỷ. 11. — [12] Dans l'Hébr. : et la bête des champs est à moi.

ỷ. 14. — [13] D'autres traduisent : de reconnaissance.

[14] Au lieu de votre religion purement extérieure, au lieu de vos sacrifices offerts sans sentiments intérieurs, vous auriez dû, si vous aviez le désir de gagner ma bienveillance, m'offrir la reconnaissance d'un cœur droit, et mettre en pratique les bonnes résolutions auxquelles vous vous étiez engagé par vœu (Chrys., Eusèbe).

ỷ. 16. — [15] Mais pour celui qui ne s'applique point à rendre à Dieu ce culte intérieur, et qui, sans suivre la loi, l'a seulement dans la bouche, à cet hypocrite le Seigneur dit etc.

[16] mes préceptes.

[17] ma religion.

ỷ. 17. — [18] qui avez négligé.

ỷ. 20. — [19] en société avec d'autres.

[20] vous répandiez la calomnie.

un piége pour faire tomber le fils de votre mère.

21. Vous avez fait toutes ces choses; et je me suis tû. Vous avez cru, ô *homme* plein d'iniquité! que je vous serai semblable [21]. Je vous reprendrai, et je vous exposerai *vous-même* devant votre face.

22. Comprenez ces choses, vous qui tombez dans l'oubli de Dieu, de peur qu'il ne vous enlève tout d'un coup, et que nul ne puisse vous délivrer [22].

23. Le sacrifice de louanges *est celui* qui m'honorera. Et c'est la voix par laquelle je montrerai le salut de Dieu.

lium matris tuæ ponebas scandalum :

21. hæc fecisti, et tacui.

Existimasti inique quod ero tui similis : arguam te, et statuam contra faciem tuam.

22. Intelligite hæc qui obliviscimini Deum : nequando rapiat, et non sit qui eripiat.

23. Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.

PSAUME L (LI).

Psaume de pénitence.

1. Pour la fin, Psaume que composa David (*a*),

2. lorsque le prophète Nathan vint le trouver, à cause qu'il avait péché avec Bethsabée [1]. 2. *Rois*, 12.

3. Ayez pitié de moi [2], ô Dieu! selon

1. In finem, Psalmus David,

2. Cum venit ad eum Nathan Propheta, quando intravit ad Bethsabee.

3. Miserere mei Deus, se-

ỳ. 21.—[21] D'autres trad. : Vous avez cru iniquement que etc. j'approuvais ce que vous faisiez.

ỳ. 22. — [22] O bonté ineffable de Dieu, s'écrie saint Chrysostome, de vouloir bien, avant qu'il prononce la dernière sentence, nous avertir de peser avec soin la vérité qui nous est révélée dans ce Psaume, à savoir que les pratiques purement extérieures de la religion ne nous justifient point devant Dieu, si nous n'y joignons la religion intérieure du cœur!

ỳ. 2. — [1] Le Psalmiste demande pardon de ses péchés, la conversion de son cœur, et la réédification de la cité de Dieu, afin que les sacrifices qui y seront offerts lui soient agréables.

ỳ. 3. — [2] Nathan avait remis à David, au nom de Dieu, aussitôt qu'il en eut fait l'aveu et témoigné son regret, le péché qu'il avait commis par son adultère et le meurtre qui en fut la suite (2. *Rois*, 12, 13.). David ne laisse pas néanmoins d'implorer encore la miséricorde divine; c'est que même après

(*a*) Dans l'Hébr.: Au maître de musique, Psaume etc.

cundum magnam misericordiam tuam :

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

4. Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me.

5. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.

6. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea.

votre grande miséricorde : et effacez mon iniquité, selon la multitude de vos bontés.

4. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché [3],

5. parce que je connais mon iniquité [4], et que j'ai toujours mon péché devant les yeux [5].

6. J'ai péché devant vous seul; et j'ai fait le mal en votre presence [6], de sorte que vous serez reconnu juste dans vos paroles, et que vous demeurerez victorieux lorsqu'on jugera de votre conduite [7]. *Rom.* 3, 4.

7. Car *vous savez* [8] *que* j'ai été formé dans l'iniquité, et *que* ma mère m'a conçu dans le péché [9].

---

que la faute a été remise, il reste encore beaucoup de choses qui doivent être effacées par la miséricorde de Dieu; à savoir la concupiscence et les suites des péchés en général (Chrys., Théod.).

ỷ. 4. — [3] Faites-en disparaître toutes les traces de mon âme, tous les mauvais penchants qu'il y a fait naître ou fortifiés.

ỷ. 5. — [4] Connaître son péché est un bon signe, parce que là où il y a le sentiment de la douleur, est aussi le sentiment de la vie (Ambroise).

[5] Litt. : et que mon péché est toujours devant moi, — est toujours présent à mes yeux. D'autres trad. :... mon péché est toujours contre moi, c'est-à-dire m'accuse sans cesse, et m'exhorte à la pénitence.

ỷ. 6. — [6] Quoique, par mes péchés, j'aie bien offensé les hommes, mes semblables, cependant toutes les offenses dont je me suis rendu coupable envers eux disparaissent en présence des offenses dont je me suis rendu coupable envers vous, ô Dieu très-haut et très-bon !

[7] L'effet des péchés dont je me suis rendu coupable, surtout envers vous, a été de faire reconnaître comme vraies les promesses et les menaces que vous faites relativement au pardon et au châtiment du péché, et de vous rendre ainsi victorieux de vos adversaires, qui ont la témérité de vous accuser d'injustice (Thomas). Ou : Mon péché fait encore éclater davantage votre justice (Chrysostôme), soit par votre miséricorde, grâce à laquelle j'ai obtenu mon pardon, soit par les peines temporelles qui me restent à subir, en sorte que vous apparaîtrez aux yeux de vos ennemis tout à la fois véritablement juste, sévère et plein de douceur.

ỷ. 7. — [8] Pardonnez-moi, car voyez, je suis un homme sujet au péché !

[9] Litt. : dans les péchés. — Ma mère, elle-même coupable par nature, m'a conçu vicié par le péché. Par ce péché, tous les anciens Interprètes juifs et

8. Car vous avez aimé la vérité[10], et vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse[11].

8. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

9. Vous m'arroserez avec l'hyssope, et je serai purifié[12]; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige[13].

9. Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealbabor.

10. Vous ferez entendre à mon cœur une parole de consolation et de joie[14]; et mes os qui sont humiliés tressailleront d'allégresse[15].

10. Auditui meo dabis gaudium et lætitiam : et exultabunt ossa humiliata.

11. Détournez votre face de dessus mes péchés; et effacez toutes mes iniquités.

11. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele.

12. Créez en moi, ô Dieu! un cœur pur, et rétablissez de nouveau un esprit droit[16] dans le fond de mes entrailles.

12. Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis.

---

chrétiens entendent le péché originel, dont tous les hommes sont souillés par leur descendance selon la chair d'Adam pécheur (*Jean*, 3, 6.). Cette souillure est appelée « péché », parce que le péché originel est la racine de tous les péchés; le texte hébreu porte avec plus de précision : « dans le péché » (*a*).

℣. 8. — [10] Pardonnez-moi! car vous avez assurément toujours aimé la confession sincère de ses fautes, et vous m'avez témoigné une bonté toute particulière, en me révélant les mystères de votre sagesse.

[11] Dans l'Hébr. : Voici que vous aimez la vérité dans les cœurs; c'est pourquoi enseignez-moi la sagesse cachée; c'est-à-dire de quelle manière je pourrai devenir un homme meilleur.

℣. 9. — [12] D'autres traduisent : Arrosez-moi etc. Purifiez-moi, et je serai pur. L'expression « arrosez-moi avec l'hyssope » est mise figurément pour « purifiez-moi, » parce que la purification des lépreux se faisait avec l'hyssope. Voyez 3. *Moys*. 14, 6. 4. *Moys*. 19, 6. 18. L'aspersion avec l'hyssope était d'ailleurs une figure de la purification par le sang de Jésus-Christ. *Hébr*. 9, 10. 12. Que le chrétien réfléchisse donc, au sujet de ce passage, à ce sang adorable par lequel il obtient sa réconciliation.

[13] Voy. *Apoc*. 7, 14

℣. 10. — [14] D'autres trad. : Faites-moi entendre le contentement et la joie. Donnez-moi à entendre au fond de mon âme que mes péchés me sont remis (Jérôm., Théod.).

[15] alors, après avoir été entièrement abattu par la douleur, la joie me fera revivre.

℣. 12. — [16] D'autres : juste, sincère, droit : Dans l'Hébr. : ferme, constant dans ses résolutions.

(*a*) L'Hébreu litt. : Voilà que j'ai été conçu dans l'iniquité, et c'est dans le péché que ma mère m'a réchauffé (fovit me). — Rectius : concupivit me (in conceptione).

13. Ne projicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

13. Ne me rejetez pas de devant votre face; et ne retirez pas de moi votre Saint-Esprit.

14. Redde mihi lætitiam salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

14. Rendez-moi la joie qui naît de votre salut [17], et affermissez-moi en me donnant un esprit de force [18].

15. Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur.

15. J'enseignerai vos voies aux méchants; et les impies se convertiront à vous.

16. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiam tuam.

16. Délivrez-moi, ô Dieu ! vous qui êtes le Dieu de mon salut, de *tout* le sang *que j'ai répandu* [19]; et ma langue relèvera votre justice par des cantiques de joie.

17. Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.

17. Vous ouvrirez mes lèvres, Seigneur ; et ma bouche publiera vos louanges.

18. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

18. Que si vous aviez souhaité un sacrifice, je n'aurais pas manqué à vous en offrir ; mais vous n'auriez pas les holocaustes pour agréables [20].

19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum et humiliatum Deus non despicies.

19. Le sacrifice digne de Dieu est un esprit brisé *de douleur* : vous ne mépriserez pas, ô *mon* Dieu ! un cœur contrit et humilié.

20. Benigne fac Domine in bona

20. Seigneur, traitez favorablement

℣. 14. — [17] de la délivrance, de la grâce sanctifiante. Saint Augustin et saint Jérôme traduisent : la joie de votre Jésus (*a*).

[18] un esprit qui domine la convoitise (Chrys., Théod.). D'autres traduisent l'Hébr. : un esprit de spontanéité, disposé au bien.

℣. 16. — [19] Pardonnez-moi le meurtre d'Urie et de ses compagnons (2. *Rois*, 11, 17.). Saint Augustin et saint Jérôme prennent le sang comme synonyme de péché, parce que le péché est le fruit de la concupiscence qui réside dans la chair et dans le sang.

℣. 18. — [20] Je pourrais bien vous offrir des sacrifices, mais vous ne les agréez point sans un cœur repentant et contrit. C'est ce cœur que je vous offrirai; et ce ne sera qu'alors que les victimes, comme signes des sentiments de mon cœur et comme types du sacrifice du Messie, pourront vous être agréables.

(*a*) Dans l'Hébreu : Scesçon Ischhecha, la joie de votre salut. Le mot Iseschoua, Jésus, dérive de la même racine que Ieschaa, salut (iaschaba, il e sauvé), — La traduction de saint Augustin et de saint Jérôme n'est qu'un pieux jeu de mots.

Sion, et faites-lui sentir les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis[21].

21. C'est alors[22] que vous agréerez un sacrifice de justice[23], les oblations, et les holocaustes[24] : c'est alors qu'on mettra des veaux[24] sur votre autel *pour vous les offrir*.

voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.

21. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

ỷ. 20. — [21] Par Sion, il faut entendre, comme cela arrive souvent, le peuple élu (4. *Rois,* 19, 21. *Ps.* 47, 12. 68, 36. *Isaïe,* 52, 8.), et par Jérusalem, l'Eglise, l'assemblée des élus, qui devait être édifiée à neuf (*Isaï.* 60, 1.)—Sens : Puisqu'il n'y a qu'un cœur contrit qui vous soit agréable, donnez à votre peuple votre grâce, afin qu'avec la grâce il se forme une Eglise nouvelle et sainte qui ait un cœur selon vos désirs.

ỷ. 21.— [22] Alors, quand Jérusalem aura été rebâtie, lorsque toutes les âmes se seront converties etc.

[23] Dans l'Hébr. : le sacrifice dû, c'est-à-dire un sacrifice pacifique (de demande et d'action de grâces) promis par vœu ; dans le sens plus relevé le sacrifice de Jésus-Christ, et en général les sacrifices spirituels de l'Eglise nouvelle.

[24] Dans l'Hébr. : l'holocauste et le sacrifice entier ; deux sacrifices qui ne sont qu'une seule et même chose. Ils sont désignés sous la dénomination de sacrifices entiers, parce que les victimes qu'on offrait étaient entièrement consumées par le feu. Le sacrifice du grand Prêtre, qui était une figure du sacrifice de Jésus-Christ (*Rom.* 12, 1.), était un sacrifice entier 3. *Moys.* 6, 22. 23.

[25] en holocaustes. Il y en a qui trouvent dans les versets 18-21 le sens que voici : Vous ne vous laissez point fléchir par les sacrifices des animaux, mais par un cœur contrit, qui en même temps espère au Libérateur. Ne permettez pas que votre cité sainte ressente les effets de mon péché, mais fortifiez Jérusalem, et faites qu'on y bâtisse bientôt le temple, où les sacrifices vous seront agréables ; oui, édifiez la Jérusalem spirituelle, l'Eglise, qui vous offrira le véritable sacrifice de justice. D'autres entendent : Vous ne souhaitez point de sacrifice, parce que le péché, contre lequel la mort a été décernée, ne peut être effacé par aucune victime, mais seulement par la pureté du cœur. — Ils considèrent les deux derniers versets comme une addition faite postérieurement par quelque Israélite pieux, vivant durant la captivité de Babylone, et qui aurait ajouté à la prière de David, en vue d'obtenir le pardon de ses péchés, une prière pour la réédification du temple et de la ville de Jérusalem réduits en ruines. D'autres autrement.

PSAUME LI (LII).

Les méchants périront.

1. In finem, Intellectus David.

2. Cum venit Doeg Idumæus, et nuntiavit Sauli : Venit David in domum Achimelech.

3. Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?

4. Tota die injustiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum.

5. Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem.

6. Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.

7. Propterea Deus destruet te in finem : evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium.

1. Pour la fin, intelligence de David (*a*),

2. lorsque Doëg, Iduméen, vint annoncer à Saül, que David était venu dans la maison d'Achimélech [1].

3. Pourquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui *n'*êtes puissant *que* pour commettre l'iniquité [2] ?

4. Votre langue a médité l'injustice durant tout le jour [3]. Vous avez, comme un rasoir aiguisé, fait passer votre tromperie [4].

5. Vous avez plus aimé la malice que la bonté; et vous avez préféré un langage d'iniquité à celui de la justice [5].

6. Vous avez aimé, ô langue trompeuse! toutes les paroles qui tendaient à précipiter *et à perdre* [6].

7. C'est pourquoi Dieu vous détruira pour toujours; il vous arrachera *de votre place :* il vous fera sortir de votre tente, et il *ôtera* votre racine [7] de la terre des vivants.

℣. 2. — [1] David prédit à Doëg que sa trahison (1. *Rois*, 22.) le rendra malheureux, et il espère pour lui en la miséricorde de Dieu. Le chrétien peut en même temps penser aux ennemis de Dieu, de l'Eglise et de son salut.

℣. 3. — [2] Dans l'Hébreu :... malice, vous, homme furieux (puissant)! La bonté de Dieu ne veille-t-elle pas tous les jours (sur moi, qui suis en butte à vos persécutions)?

℣. 4. — [3] Votre langue ne cherche qu'à nuire par la calomnie et l'intrigue. [4] Vous êtes, par vos tromperies, aussi dangereux, et vous blessez aussi vite qu'un rasoir.

℣. 5. — [5] Vous avez mieux aimé dire le mensonge que ce qui est vrai.

℣. 6. — [6] Tout ce qui a été dit jusqu'ici convient à Doëg (voyez 1. *Rois*, 22, 6. et suiv.); mais il convient aussi à tous ceux de son espèce, et spécialement aux ennemis artificieux de la religion et de l'Eglise.

℣. 7. — [7] il vous extirpera.

(*a*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, poème didactique (maschil) de David; etc.

8. Les justes le verront, et seront dans la crainte[8]; et ils se riront de lui en disant :

8. Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent :

9. Voilà l'homme qui n'a point pris Dieu pour son protecteur; mais qui a mis son espérance dans la multitude de ses richesses, et qui s'est prévalu de son vain pouvoir[9].

9. Ecce homo, qui non posuit Deum adjutorem suum :

Sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et prævaluit in vanitate sua.

10. Pour moi, je suis comme un olivier qui porte du fruit dans la maison de Dieu[10]. J'ai établi pour toute l'éternité et pour tous les siècles mon espérance dans la miséricorde de Dieu.

10. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum : et in sæculum sæculi.

11. Je vous louerai éternellement, parce que vous en avez ainsi usé[11]; et j'espérerai en votre nom[12], parce qu'il est rempli de bonté devant les yeux de vos saints[13].

11. Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

PSAUME LII (LIII).

De la corruption du siècle, espoir et délivrance.

1. Pour la fin, pour le Maéleth, intelligence de David[1]. L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a point de Dieu.

1. In finem, pro Maeleth, intelligentiæ David.

Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.

ỷ. 8. — [8] ils craindront Dieu, de l'offenser.

ỷ. 9. — [9] D'autres trad. : et qui s'est cru puissant par sa malice. Doëg était intendant des troupeaux du roi, position qui lui fournit les moyens d'amasser de grandes richesses.

ỷ. 10. — [10] Le traître Doëg sera exterminé; moi, au contraire, je serai, dans le service de Dieu, verdoyant comme un olivier (*a*). L'olivier est le symbole de la paix et de la douceur.

ỷ. 11. — [11] parce que vous avez ordonné avec tant de miséricorde la prolongation de mon existence.

[12] D'autres trad. : et j'espèrerai en votre nom, en votre toute-puissance, en votre constance; car tout cela est renfermé dans le nom de Jéhova.

[13] parce qu'il est consolant pour vos serviteurs.

ỷ. 1. — [1] D'autres trad. : Pour la fin, sur le Maéleth, instruction de David. — C'est-à-dire instruction de David, pour être chantée avec accompagnement

(*a*) Dans l'Hébreu : pour moi, je serai comme un olivier verdoyant dans etc.

2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.

3. Deus de cœlo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis ?

6. Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, et lætabitur Israel.

2. Ils se sont corrompus, et sont devenus abominables dans leurs iniquités; il n'y en a point qui fasse le bien.

3. Dieu a regardé du haut du ciel sur les enfants des hommes, afin de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait l'intelligence, et qui cherche Dieu.

4. Tous se sont détournés de la voie, et sont devenus inutiles : il n'y en a point qui fassent le bien, il n'y en a pas un seul. *Rom.* 3, 12.

5. N'arriveront-ils point à la science, tous ces hommes qui commettent l'iniquité, qui dévorent mon peuple ainsi qu'un morceau de pain ?

6. Ils n'ont point invoqué Dieu; ils ont tremblé et ont été effrayés là où il n'y avait aucun lieu de craindre, parce que Dieu a brisé les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes [2]. Ils sont tombés dans la confusion, parce que Dieu les a méprisés [3].

7. Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? Quand Dieu aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, et Israël d'allégresse.

---

de l'instrument appelé Maéleth (peut-être la flûte). Comp. *Ps.* 13., dont le contenu est presque entièrement semblable au *Ps.* 52 (*a*).

ỳ. 6. — [2] Dieu détruit la puissance, les projets, les œuvres de ceux qui cherchent à plaire aux hommes, qui, en vue de leur avantage, par amour-propre, aspirent à la faveur des hommes. Il n'est point ici question des moyens légitimes que l'on peut prendre pour gagner la bienveillance des hommes, c'est-à-dire des efforts que l'on fait pour leur être agréable en vue du salut de leur âme (1. *Cor.* 10, 32. 33.).

[3] Dans l'Hébreu : ... de ceux qui sont campés contre vous; vous les couvrez de confusion, parce que Dieu etc.

(*a*) Dans l'Hébreu le titre est : Au maître de musique, sur le Maéleth, Psaume didactique de David.

PSAUME LIII (LIV).

Prière pour la délivrance de quelque grand danger.

1. Pour la fin, entre les Cantiques, intelligence de David [1].

2. Lorsque les habitants du pays de Ziph furent venus, et eurent dit à Saül : David n'est-il pas caché au milieu de nous [2]?

3. Sauvez-moi, ô Dieu! par votre nom [3], et faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur.

4. O Dieu ! exaucez ma prière ; rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche,

5. parce que des étrangers [4] se sont élevés contre moi ; des *ennemis* puissants ont cherché à m'ôter la vie [5], et ils ne se sont point proposé Dieu devant les yeux.

6. Mais [6] voilà que Dieu prend ma défense, et que le Seigneur se déclare le protecteur de ma vie.

7. Faites retomber les maux sur mes ennemis [7], et exterminez-les selon la vérité de votre parole [8].

1. In finem, in carminibus intellectus David,

2. Cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül : Nonne David absconditus est apud nos ?

3. Deus in nomine tuo salvum me fac : et in virtute tua judica me.

4. Deus exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei.

5. Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam : et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

6. Ecce enim Deus adjuvat me : et Dominus susceptor est animæ meæ.

7. Averte mala inimicis meis : et in veritate tua disperde illos.

ỷ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, instruction (*a*) de David.

ỷ. 2. — [2] David est caché parmi nous. Voy. 1. *Rois*, 23, 19. 26, 1.

ỷ. 3. — [3] par vous-même, par votre miséricorde et votre toute-puissance. Voyez *Ps*. 51, 11.

ỷ. 5. — [4] Les Ziphéens étaient bien indigènes, mais par leurs dispositions hostiles, ils étaient comme des étrangers, des barbares, par rapport à David.

[5] Litt. : mon âme. — Les principaux d'entre les gens de Saül ont cherché à m'ôter la vie.

ỷ. 6. — [6] Il donne le motif de sa prière (ỷ. 3. 4.)

ỷ. 7. — [7] Vous ferez retomber sur eux-mêmes le malheur qu'ils ont médité contre moi.

[8] Litt. : dans votre vérité — selon la vérité de vos promesses, de votre fidélité, anéantissez leurs projets. D'après l'Hébreu : Vous rendrez le mal à mes

(*a*) Ou : poème didactique.

8. Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine : quoniam bonum est.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : et super inimicos meos despexit oculus meus.

8. Je vous offrirai volontairement [9] un sacrifice, et je louerai votre nom [10], Seigneur, parce qu'il est rempli de bonté.

9. Car vous m'avez délivré de toutes mes afflictions, et mon œil a regardé avec assurance mes ennemis [11].

PSAUME LIV (LV).

Plaintes contre les faux amis.

1. In finem, in carminibus intellectus David.

2. Exaudi Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam :

3. intende mihi, et exaudi me. Contristatus sum in exercitatione mea : et conturbatus sum

1. Pour la fin, entre les Cantiques, intelligence de David [1].

2. Exaucez, ô Dieu! ma prière, et ne méprisez pas mon humble supplication.

3. Regardez-moi, et exaucez-moi. J'ai été rempli de tristesse dans la lutte que je soutiens [2]; et le trouble m'a saisi [3].

---

ennemis, et, selon votre fidélité, vous les exterminerez (*a*). David ayant appris de Dieu d'une manière surnaturelle, qu'il parviendrait à la royauté, pouvait prédire la ruine de ses ennemis. C'est ainsi que le chrétien, appuyé sur les promesses divines, peut prédire la ruine des ennemis de l'Eglise et de son salut.

℣. 8. — [9] sans y être obligé par vœu, par un pur sentiment de reconnaissance.

[10] c'est-à-dire vous.

℣. 9. — [11] car m'ayant délivré en cette circonstance, je dois vous être reconnaissant. David peut aussi parler de sa délivrance de dangers antérieurs. D'autres trad. : vous me délivrerez... mon œil regardera etc.; — à savoir par rapport au danger qui le menaçait.

℣. 1. — [1] Voy. le *Ps.* précédent (*b*). Selon l'opinion commune des Interprètes, David se plaint dans ce Psaume de la révolte d'Absalon, et spécialement du rebelle Achitophel. Voyez 2. *Rois*, 15, 31. Que le chrétien encore ici se souvienne des ennemis de son salut.

℣. 3. — [2] D'autres trad. : dans ma lutte. Litt. : dans mon exercice, par où saint Augustin entend les afflictions, saint Jérôme la considération de ses peines.

[3] Autrement selon l'Hébr. : car j'erre çà et là dans ma solitude et je gémis.

(*a*) L'Hébr. à la lettre : Il (Dieu) rendra le mal à ceux qui me persécutent; dans votre vérité, vous les exterminerez.

(*b*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, poème didactique (instruction) de David.

4. A la voix de mon ennemi, et à cause de l'oppression du pécheur. Car ils m'ont chargé d'iniquités [4], et dans la colere où ils étaient, ils m'ont affligé par leurs persécutions [5].

5. Mon cœur s'est troublé au-dedans de moi, et la crainte de la mort est venue fondre sur moi.

6. J'ai été saisi de frayeur et de tremblement; et j'ai été couvert de ténèbres [6].

7. Et j'ai dit : Qui me donnera des ailes comme à la colombe, afin que je puisse m'envoler, et me reposer [7] ?

8. Je me suis éloigné par la fuite; et j'ai demeuré dans la solitude [8].

9. J'attendais *là* celui qui m'a sauvé de l'abattement de mon esprit et de la tempête [9].

10. Précipitez-les, Seigneur, divisez leurs langues [10], parce que j'ai vu la ville toute pleine d'iniquité et de contradiction [11].

11. L'iniquité l'environnera jour et

4. a voce inimici, et a tribulatione peccatoris.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et in ira molesti erant mihi.

5. Cor meum conturbatum est in me : et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor venerunt super me : et contexerunt me tenebræ :

7. Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et volabo, et requiescam ?

8. Ecce elongavi fugiens : et mansi in solitudine.

9. Expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate spiritus, et tempestate.

10. Præcipita Domine, divide linguas eorum : quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate.

11. Die ac nocte circumdabit

ỳ. 4. — [4] Ils m'ont faussement imputé des fautes, et de cette manière ils ont attiré sur moi le malheur.

[5] D'autres trad. : et dans leur colère, ils se sont jetés sur moi, — ils se sont déclarés mes adversaires.

ỳ. 6. — [6] accablé d'afflictions.

ỳ. 7. — [7] afin que je fuie en quelque lieu, où je serai en sûreté contre mes ennemis (contre Absalom) (Jérôme).

ỳ. 8. — [8] David, dans sa fuite devant Absalom, se retira dans le désert au-delà du Jourdain. 2. *Rois*, 15. et suiv. Dans le sens spirituel les ailes de la colombe sont les moyens qui nous communiquent les grâces de l'Esprit-Saint, grâces qui nous détachent de l'amour des créatures et nous établissent dans cette solitude où il n'y a que Dieu et l'âme (Aug., Bern.).

ỳ. 9. — [9] du premier et du principal danger. Dans l'Hébreu : .... colombe? Voici que je m'éloignerais en fuyant; je fixerais mon séjour dans le désert; je hâterais ma fuite, et la rendrais plus prompte que le vent et la tempête. D'autres : je me soustrairais promptement au vent et à la tempête.

ỳ. 10. — [10] Faites que la dvision se mette dans leurs conseils. Voyez 2. *Rois*, 15, 31.

[11] David put avoir connaissance des menées et des projets de rébellion du parti d'Absalom, même avant sa fuite de Jérusalem.

eam super muros ejus iniquitas : et labor in medio ejus

nuit sur ses murailles [12]. Le travail

12. et injustitia.

Et non defecit de plateis ejus usura, et dolus.

12. et l'injustice sont au milieu d'elle. Il n'y a qu'usure et que tromperie dans ses places publiques [13].

13. Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.

Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.

13. Car si celui qui était mon ennemi m'avait chargé de malédictions, je l'aurais plutôt souffert. Et si celui qui me haïssait avait parlé de moi avec mépris, peut-être que je me serais caché de lui.

14. Tu vero homo unanimis, dux meus, et notus meus :

14. Mais c'est vous qui viviez dans un même esprit avec moi [14], qui étiez le chef de mon conseil et dans mon étroite confidence [15];

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu.

15. qui trouviez tant de douceur à vous nourrir des mêmes viandes que moi [16], et avec qui je marchais avec tant d'union dans la maison de Dieu [17].

16. Veniat mors super illos : et descendant in infernum viventes :

Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum ; in medio eorum.

16. Que la mort les vienne accabler. et qu'ils descendent tout vivants dans l'enfer [18], parce que leurs demeures sont pleines de malice et d'iniquité, et qu'eux-mêmes en sont tout remplis.

17. Ego autem ad Deum clamavi : et Dominus salvabit me.

17. Pour moi, j'ai crié vers Dieu, et le Seigneur me sauvera.

ỷ. 11. — [12] comme des soldats qui montent la garde.

ỷ. 12. — [13] Telles sont les suites des révolutions! Alors une populace sans frein porte partout l'injustice, la fraude, l'oppression et la misère (*a*).

ỷ. 14. — [14] Dans l'Hébreu : Mais vous, — un homme selon mon estime, que je regardais comme un autre moi-même.

[15] D'autres trad. : mon agent (mon conseiller, mon ministre) de confiance. Tel était Achitophel. Les SS. Pères, qui mettent ce Psaume dans la bouche de Jésus-Christ, entendent par cet ami Judas et les autres traîtres qui trahissent la religion.

ỷ. 15. — [16] qui entreteniez avec moi un commerce si doux. D'autres : qui preniez place avec moi à une si bonne table. Dans l'Hébreu : alors nous traitions ensemble avec douceur de nos mystères (de conseils secrets).

[17] D'autres : et nous allions de concert (d'autres : au milieu de la foule) à la maison de Dieu (*b*).

ỷ. 16. — [18] Voyez 4. *Moys*. 16, 33.

(*a*) Dans l'Hébr. : 11. Le jour et la nuit (la violence et la contention) l'environnent sur ses murs, et l'iniquité et le malaise sont au milieu d'elle. 12. Les catastrophes la remplissent, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent point de ses places publiques.

(*b*) Dans l'Hébreu litt. : 14... estime, mon ami et mon intime; 15. nous qui tenions ensemble de si doux conseils, qui allions à la maison de Dieu au milieu du bruit (avec la foule).

18. Le soir, le matin et à midi [19] je raconterai *mes misères*, et j'annoncerai *ses miséricordes* [20]; et il exaucera ma voix.

19. Il me donnera la paix et il rachètera mon âme *des mains* de ceux qui s'approchent de moi [21]; car ils étaient en grand nombre contre moi [22].

20. Dieu *m*'exaucera, et il les humiliera, lui qui subsiste avant tous les siècles [23]. Car il n'y a point de changement en eux, parce qu'ils n'ont point la crainte de Dieu.

21. Il a étendu sa main [24] pour leur rendre ce qu'ils méritaient. Ils ont souillé [25] son alliance;

22. et ils ont été dissipés par la colère de son visage [26]; et son cœur s'est approché. Ses [27] discours sont plus doux que l'huile; mais ce sont en même temps des flèches [28].

18. Vespere, et mane, et meridie narrabo et annuntiabo : et exaudiet vocem meam.

19. Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.

20. Exaudiet Deus, et humiliabit illos, qui est ante sæcula.

Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum :

21. extendit manum suam in retribuendo.

Contaminaverunt testamentum ejus,

22. divisi sunt ab ira vultus ejus : et appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermones ejus super oleum : et ipsi sunt jacula.

℣. 18. — [19] c'est-à-dire sans cesse; ou aux trois heures de prière de la journée. Voyez *Dan.* 6, 10. Les Hébreux commencent le jour par le soir.

[20] vos louanges et ma misère. Dans l'Hébr. : je me plaindrai et je gémirai (*a*).

℣. 19. — [21] D'autres trad. : qui s'approchent de moi dans des dispositions hostiles, — qui me sont connus, mais qui sont de faux amis.

[22] D'autres : car ils étaient entre plusieurs auprès de moi, — ils avaient entre plusieurs autres trouvé confiance auprès de moi (*b*).

℣. 20. — [23] Dans l'Hébreu : lui qui est assis sur son trône depuis les temps anciens.

℣. 21. — [24] D'autres trad. : ... Dieu : ils ont étendu la main pour se venger, ils ont souillé etc. (*c*).

[25] rompu.

℣. 22. — [26] D'autres trad. : mais ils ont été divisés par la colère etc., — il a fait que la division se mît parmi eux, qu'ils se divisassent en factions opposées.

[27] D'autres traduisent : .... et son cœur leur fait la guerre. Ses discours (de Dieu) etc. D'autres : du faux ami.

[28] Les discours de Dieu pénètrent insensiblement dans l'âme; mais ils ne

(*a*) Dans l'Hebreu : Le soir, le matin et à midi je gémirai, et je ferai entendre mes cris; et il entendra ma voix.

(*b*) Dans l'Hébreu : Il rachètera par la paix mon âme du combat qui m'est livré; car il y en a auss beaucoup qui sont avec moi. D'autres autrem.

(*c*) Dans l'Hébreu : (chacun d'eux) a étendu sa main contre ceux qui vivaient en paix avec lui, et profané son alliance (l'amitié).

23. Jacta super Dominum curam tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo.

23. Abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde [29], et lui-même vous nourrira : il ne laissera point le juste dans une éternelle agitation [30]. *Matth.* 6, 25. *Pier.* 5, 7.

24. Tu vero Deus deduces eos, in puteum interitus.

Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te Domine.

24. Mais vous, *mon* Dieu, vous les conduirez jusque dans le puits de la mort. Les hommes sanguinaires et trompeurs n'arriveront point à la moitié de leurs jours [31]; mais pour moi, Seigneur, je mettrai en vous toute mon espérance.

PSAUME LV (LVI).

Prière d'un persécuté, et confiance qu'il sera secouru.

1. In finem, pro populo, qui a sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

1. Pour la fin, pour le peuple qui a été éloigné des saints [1]. David mit cette inscription pour titre, lorsque des étrangers l'eurent arrêté dans Geth [2]. 1. *Rois*, 21, 14.

2. Miserere mei Deus, quoniam

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu! parce

---

laissent pas de la blesser comme des flèches. Dans l'Hébreu : .... alliance, sa bouche est plus tendre que le beurre, et la guerre est dans son cœur. Ses paroles sont plus douces que l'huile, et cependant ce sont des épées dégaînées.

ỷ. 23. — [29] Le Psalmiste engage, dans une semblable persécution, à ne mettre sa confiance qu'en Dieu.

[30] il ne permettra pas qu'il succombe devant ses ennemis; ce seront eux, au contraire, qui succomberont.

ỷ. 24. — [31] mais ils mourront d'une mort prématurée.

ỷ. 1. — [1] David s'étant retiré de la cour du roi Achis dans la caverne d'Odollam, plusieurs de ses anciens amis et une multitude de gens du peuple, au nombre d'environ quatre mille hommes, allèrent s'y joindre à lui. Ce fut, selon toute apparence, pour consoler ces compagnons de son infortune, qui se voyaient contraints de vivre loin de Jérusalem, où était fixé le sanctuaire, qu'il composa ce Psaume.

[2] Dans l'Hébreu le verset porte : Au Maître de musique, sur la colombe muette dans le lointain, poème d'or de David, lorsque les Philistins l'eurent arrêté dans Geth. Voyez *Ps.* 15, 1. D'autres autrement (*a*).

(*a*) Par ces mots « la colombe lointaine », David veut, selon les uns, parler de lui-même, selon d'autres, faire entendre que le Psaume devait être adapté à la musique d'un chant commençant par les mêmes paroles.

que l'homme [3] m'a foulé aux pieds; il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour, et de m'accabler d'affliction.

conculcavit me homo : tota die impugnans tribulavit me.

3. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour; car il y en a beaucoup qui me font la guerre.

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi bellantes adversum me.

4. La hauteur du jour [4] me donnera de la crainte; mais j'espérerai en vous.

4. Ab altitudine diei timebo : ego vero in te sperabo.

5. Je louerai en Dieu [5] les paroles [6] qu'il m'a fait entendre; j'ai mis en Dieu mon espérance; je ne craindrai point tout ce que les hommes [7] pourront faire contre moi.

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

6. Ils témoignaient tout le jour avoir mes paroles en exécration [8]; toutes leurs pensées ne tendaient qu'à me faire du mal.

6. Tota die verba mea execrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.

7. Ils s'assembleront, et se cacheront : et *cependant* ils observeront mes démarches. Comme ils se sont attendu *de* m'*ôter* la vie,

7. Inhabitabunt et abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt.

Sicut sustinuerunt animam meam,

8. vous ne les sauverez en aucune sorte; vous briserez *plutôt* ces peuples dans votre colère. O mon Dieu!

8. pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes.

Deus,

9. je vous ai exposé toute ma vie [9];

9. vitam meam annuntiavi

ỷ. 2. — [3] d'autres : les hommes. Saül était le persécuteur de David. Le chrétien peut, en employant ces paroles dans sa prière, se souvenir de la corruption de la nature humaine, qui est avec l'Esprit dans un combat continuel.

ỷ. 4. — [4] Le matin je crains ce qui peut m'arriver à midi; mais etc. D'autres : La crainte me saisit à la vue de ce que j'ai à souffrir. Dans l'Hébr. :... la guerre avec orgueil; le jour où je craindrai, je mettrai en vous ma confiance.

ỷ. 5. — [5] à cause de Dieu.

[6] les promesses touchant ma délivrance (Jérôm., Aug.).

[7] Litt. : la chair, l'homme périssable. D'autres : la nature.

ỷ. 6. — [8] Chaque jour ils épiaient tout ce que je disais et faisais, et ils interprétaient tout en mal.

ỷ. 9. — [9] mes souffrances. Je vous ai fait, ô mon Dieu! entendre mes plaintes au sujet de mes peines, et, de votre côté, vous avez considéré mes larmes, exaucé mes prières, selon que vous l'aviez promis. D'autres traduisent l'Hébreu : 7... ils observeront mes traces, dressant des piéges à mon âme. C'est par la perversité qu'ils prétendent se sauver. Dans votre colère, précipitez les peuples, ô Dieu! Comptez mon bannissement (les jours de mon exil). Recueillez mes larmes dans votre outre (souvenez-vous-en); ne sont-elles pas dans votre livre?

tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

Sicut et in promissione tua :

vous avez vu mes larmes, et vous en avez été touché, ainsi que vous vous y êtes engagé par votre promesse.

10. tunc convertentur inimici mei retrorsum :

In quacumque die invocavero te : ecce cognovi quoniam Deus meus es.

10. Mes ennemis seront enfin renversés et obligés de retourner en arrière. En quelque jour que je vous invoque, je connais que vous êtes mon Dieu.

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

11. Je louerai en Dieu sa parole [10]; je louerai dans le Seigneur ce qu'il lui a plu me faire entendre. J'ai mis en Dieu mon espérance; je ne craindrai point tout ce que l'homme me peut faire.

12. In me sunt Deus vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.

12. Je conserve, ô Dieu! le souvenir des vœux que je vous ai faits [11], et des louanges dont je m'acquitterai envers vous;

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.

13. parce que vous avez délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute *où ils étaient exposés*, afin que je puisse me rendre agréable [12] devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVI (LVII).

Prière pour obtenir délivrance, et action de grâces après l'avoir obtenue.

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

1. Pour la fin. Ne m'exterminez pas [1]. David a mis cette inscription pour titre [2], lorsqu'il s'enfuit de devant la face de Saül dans une caverne.

ỷ. 11. — [10] *Voyez* ỷ. 5.

ỷ. 12. — [11] Litt. : vos vœux, ô mon Dieu! sont en moi. — Lorsque je serai délivré, j'accomplirai les vœux que je vous ai faits.

ỷ. 13. — [12] Dans l'Hébreu : afin que je puisse marcher devant etc.

ỷ. 1. — [1] C'est, suivant quelques-uns, l'épigraphe du sujet des Psaumes, suivant d'autres, le commencement d'un autre chant, sur la mélodie duquel le Psaume devait être chanté.

[2] Dans l'Hébreu : Poëme d'or de David (*a*). Dans ce Psaume David, après

(*a*) Dans l'Hébr. le titre entier est : Au maître de musique; n'extermine pas; poème d'or de David, lorsqu'il etc.

2. Ayez pitié de moi, ô Dieu! ayez pitié de moi, parce que mon âme a mis en vous sa confiance. Et j'espérerai à l'ombre de vos ailes, jusqu'à ce que l'iniquité soit passée [3].

3. Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ses bienfaits [4].

4. Il a envoyé *son secours* du haut du ciel, et il m'a délivré; il a couvert d'opprobre ceux qui me foulaient aux pieds. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité [5],

5. et il a arraché mon âme du milieu des petits lions; j'ai dormi plein de trouble [6]. Les enfants des hommes ont des dents qui sont des armes et des flèches, et leur langue est une épée très-aiguë [7].

6. Soyez exalté, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que votre gloire *éclate* dans toute la terre [8].

7. Ils ont tendu un piége à mes

2. Miserere mei Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum : Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de cœlo, et liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me.

Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam.

5. et eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus.

Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ : et lingua eorum gladius acutus.

6. Exaltare super cœlos Deus : et in omnem terram gloria tua.

7. Laqueum paraverunt pedi-

---

avoir été délivré d'un premier danger durant son exil, prie Dieu de continuer à le secourir. Il loue sa miséricorde, et lui en rend des actions de grâces. Le titre ne fait pas connaître avec précision quelle était la situation de David, lorsqu'il écrivit ce Psaume, s'il faut nous reporter à l'histoire de 1. *Rois*, 22., ou à celle de 24, 4. Le verset 7. semblerait indiquer qu'il s'agit de ce qu'on lit 24, 4., savoir que Saül, pendant qu'il dressait des embûches à David, tomba lui-même en son pouvoir. Que le chrétien encore ici se souvienne des dangers et des ennemis de son salut.

ỳ. 2. — [3] et le malheur dont elle est pour moi la cause (*a*).

ỳ. 3. — [4] Dans l'Hébreu : qui termine en ma faveur, qui donnera à ma cause un heureux succès.

ỳ. 4. — [5] c'est-à-dire Dieu est miséricordieux, et il accomplit ses promesses.

ỳ. 5. — [6] David était, durant son exil, toujours environné des troupes de Saül.

[7] Dans l'Hébreu le verset porte : Mon âme a été au milieu des lions. J'étais couché au milieu d'hommes qui lançaient des flammes. Les enfants des hommes etc. (*b*).

ỳ. 6. — [8] Faites voir, ô Dieu! que vous êtes le Dieu très-haut et très-puissant.

(*a*) Dans l'Hebr. : ... jusqu'à ce que les calamités soient passées.
(*b*) D'autres traduisent tout ce Psaume par le temps présent.

bus meis : et incurvaverunt animam meam.

Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara : exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus :

11. Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua.

12. Exaltare super cœlos Deus : et super omnem terram gloria tua.

pieds; et ils ont tenu mon âme toute courbée. Ils ont creusé une fosse devant mes yeux; et ils y sont eux-mêmes tombés [9].

8. Mon cœur est préparé [10], ô Dieu! mon cœur est préparé; je chanterai, et je ferai retentir *vos louanges* sur les instruments.

9. Levez-vous, ma gloire [11]; excitez-vous, mon luth et ma harpe; je me lèverai de grand matin.

10. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, et je chanterai votre gloire parmi les nations,

11. parce que votre miséricorde s'est élevée jusqu'aux cieux, et votre vérité [12] jusqu'aux nuées.

12. Soyez exalté, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que votre gloire *éclate* dans toute la terre [13].

PSAUME LVII (LVIII).

Les hommes injustes périront, et ainsi se manifestera la Providence de Dieu.

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique justitiam loquimini : recta judicate filii hominum.

1. Pour la fin. N'exterminez pas. David a mis cette inscription pour titre [1].

2. Si vous parlez véritablement et selon la justice, jugez selon l'équité, ô enfants des hommes [2]!

ỳ. 7. — [9] *Voyez* note 2.

ỳ. 8. — [10] c'est pourquoi je me dispose à vous louer (*a*).

ỳ. 9. — [11] C'est-à-dire mon âme; car l'âme étant l'image de Dieu, est la gloire de l'homme.

ỳ. 11. — [12] D'autres trad. : fidélité. Voyez *Ps.* 35, 6.

ỳ. 12. — [13] *Voyez* note 8.

ỳ. 1. — [1] Voyez le Psaume précédent (*b*).

ỳ. 2. — [2] Si vous prenez au sérieux, ô hommes! et vous surtout juges, la

(*a*) Dans l'Hébreu : Mon cœur est rassuré, ô Dieu, mon cœur est rassuré, je vous célébrerai par mes chants et sur mes instruments.

(*b*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, n'extermine point, poème d'or de David.

3. Mais, au contraire, vous formez dans le fond de votre cœur des desseins d'iniquité; et vos mains *ne* s'employent *qu'*à commettre des injustices sur la terre[3].

3. Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestræ concinnant.

4. Les pécheurs[4] se sont éloignés *de la justice* dès leur naissance; ils se sont égarés dès qu'ils sont sortis du sein de leur mère; ils ont dit des choses fausses[5].

4. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero : locuti sunt falsa.

5. Leur fureur[6] est semblable à celle du serpent; elle est comme celle de l'aspic, qui se rend sourd en se bouchant les oreilles,

5. Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas,

6. et qui ne veut point entendre la voix des enchanteurs, du magicien qui use d'adresse pour l'enchanter[7].

6. quæ non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

7. Dieu brisera leurs dents dans leur bouche; le Seigneur mettra en poudre les machoires des lions[8].

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus.

8. Ils seront réduits à rien, comme une eau qui passe; il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils tombent dans la *dernière* faiblesse[9].

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmentur.

---

justice, que vous avez sans cesse à la bouche, faites que les jugements que vous rendez soient en effet justes; car la justice consiste moins dans les paroles que dans les actions. D'autres traduisent l'Hébreu : Ferez-vous entendre véritablement les oracles de la justice muette (opprimée)? jugerez-vous selon l'équité, ô enfants des hommes? D'autres autrement (*a*).

ỳ. 3. — [3] Dans l'Hébreu : ... d'iniquité; vous pesez dans le pays l'injustice (la violence) de vos mains, — vous vendez comme étant le droit, l'injustice de vos actions.

ỳ. 4. — [4] ces hommes méchants et hypocrites.

[5] la perversité est comme innée en eux.

ỳ. 5. — [6] D'autres trad. : venin, méchanceté.

ỳ. 6. — [7] Sans figure la pensée est : Ils sont endurcis, et ils ne veulent point revenir à de meilleurs sentiments. Encore de nos jours on cherche en Orient à ôter aux serpents, par divers moyens qu'on appelle enchantements, leur venin, et à les apprivoiser; si la tentative ne réussit pas, on dit que les serpents sont sourds, et qu'ils n'entendent point l'enchanteur (*b*).

ỳ. 7. — [8] Voyez *Ps.* 3, 8. (*c*).

ỳ. 8. — [9] Il suffit qu'il tende son arc pour les faire tomber sans force; un

(*a*) Il y en a qui trad. : La justice est-elle véritablement muette? Parlez, jugez selon l'équité etc.

(*b*) Dans l'Hébreu :... des enchanteurs, du magicien habile dans les enchantements.

(*c*) Dans l'Hébreu : O Dieu, brisez leurs dents, arrachez les dents aigués des lions.

9. Sicut cera, quæ fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem.

9. Ils seront détruits comme la cire que la chaleur fait couler; le feu est tombé d'en-haut sur eux, et ils n'ont plus vu le soleil [10].

10. Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

10. Avant qu'ils aient vu leurs épines parvenues jusqu'à la force d'un arbrisseau, il les engloutira comme tout vivants dans sa colère [11].

11. Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

11. Le juste se réjouira en voyant la vengeance [12], et il lavera ses mains dans le sang du pécheur [13].

12. Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.

12. Et les hommes diront alors : Puisque le juste retire du fruit [14] *de sa justice*, il y a sans doute un Dieu qui juge les hommes sur la terre [15].

---

signe de sa toute-puissance les anéantira. Dans l'Hébr. :... passe; ils tendront leurs flèches, mais elles (les flèches) s'émousseront.

ỳ. 9. — [10] Le feu est tombé sur eux, en sorte qu'ils se sont fondus comme la cire, et ont été privés du soleil, de la lumière et de la vie (Jérôme, Hil.). D'autres traduisent l'Hébreu : Ils se consumeront comme la limace qui se fond (qui se consume insensiblement par l'humeur visqueuse qu'elle perd en rampant); comme l'avorton de la femme, ils ne verront pas le soleil.

ỳ. 10. — [11] En aussi peu de temps qu'il en faut pour que les épines parviennent à la force d'un arbrisseau, il fera disparaître tous ces hommes injustes. Autrem. : Avant que vos épines (les impies, qui habitent parmi vous) parviennent à l'état d'arbrisseau (à la plénitude de leur force), ils seront subitement emportés, à la fleur de l'âge, par la colère de Dieu. D'autres traduisent l'Hébreu : Avant que vos marmites sentent les épines (*a*), les vertes aussi bien que celles qui sont embrasées seront emportées par la tempête : c'est-à-dire avant que vos marmites, ô impies, soient, dans vos campements au milieu du désert, réchauffées par le feu, un vent violent s'élèvera, et emportera les épines (les branches), celles qui seront vertes comme celles qui seront embrasées. Tout cela est, d'après l'Hébreu, une manière de parler proverbiale : Avant que vos plans soient mis à exécution, ils seront anéantis.

ỳ. 11. — [12] Le juste se réjouira du châtiment des impies, non par un sentiment de vengeance, mais par zèle pour la justice divine.

[13] Les pécheurs succomberont devant Dieu en si grand nombre, que les justes pourront se laver les mains dans leur sang. Saint Augustin dit que les justes lavent leurs mains dans le sang des pécheurs, en ce sens qu'ils s'efforcent de rendre leurs œuvres, qui sont marquées par les mains, de plus en plus parfaites, lorsqu'ils voient la vengeance divine frapper les impies. Dans l'Hébreu : il baignera ses pas dans le sang des impies.

ỳ. 12. — [14] une récompense.

[15] Véritablement le juste est récompensé, et Dieu ne laisse pas l'injustice impunie.

(*a*) Hébreu : athad, rahmnum, le nerprun, arbrisseau épineux, qui croît dans le désert.

PSAUME LVIII (LIX).

Prière pour demander du secours contre les ennemis.

1. Pour la fin. N'exterminez pas. David a mis cette inscription pour titre quand Saül envoya des gens, et fit garder sa maison pour le tuer [1]. 1. *Rois,* 19.

2. Sauvez-moi, mon Dieu, des mains de mes ennemis, et délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre moi.

3. Arrachez-moi du milieu de ces ouvriers d'iniquité, et sauvez-moi de ces hommes de sang.

4. Car les voilà qui se sont rendus maîtres de ma vie [2]; des hommes puissants sont venus fondre sur moi.

5. Ce n'est point, Seigneur, mon iniquité ni mon péché qui en est la cause; j'ai couru, et j'ai conduit *tous mes pas* sans injustice [3].

6. Levez-vous pour venir au-devant de moi, et considérez [4]. Vous, Seigneur, qui êtes le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, appliquez-vous à visiter toutes les nations; ne faites point de miséricorde à tous ceux qui commettent l'iniquité [5].

1. In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret.

2. Eripe me de inimicis meis Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me.

4. Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi.

6. Exurge in occursum meum, et vide : et tu Domine Deus virtutum, Deus Israel,

Intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.

ỷ. 1. — [1] Ajoutez : mais David, que Michol descendit par une fenêtre, s'enfuit à Najoth (1. *Rois,* 19, 19.) (*a*).

ỷ. 4. — [2] ils veulent me prendre. Dans l'Hébreu : ils tendent des piéges à mon âme. *Voyez* note 1.

ỷ. 5. — [3] Je ne leur ai cependant fait aucun mal; j'ai marché dans la simplicité et la fidélité. Dans l'Hébreu :.... sur moi, sans que j'aie commis aucune faute ni aucun péché! ô Dieu! Sans iniquité de ma part, ils courent et se préparent.

ỷ. 6. — [4] Litt. : et voyez, — mes ennemis, pour les humilier.

[5] Ce n'est point seulement sur ses propres ennemis que David appelle la justice de Dieu, mais dans l'ardeur de son zèle, il l'appelle encore sur les

(*a*) Le titre dans l'Hébreu est : Au maître de musique, n'extermine point, poème d'or de David; lorsque Saül etc.

7. Convertentur ad vesperam : et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

8. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit?

9. Et tu Domine deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes.

10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es :

11. Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

12. Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei.

7. Ils reviendront vers le soir [6]; et ils seront affamés comme des chiens, et ils tourneront autour de la ville [7].

8. Ils parleront dans leur bouche [8], et ils ont une épée sur leurs lèvres; car qui est celui qui *nous* a écoutés [9]?

9. Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux; vous regarderez toutes les nations comme un néant [10].

10. C'est en vous que je conserverai toute ma force [11], parce que vous êtes, ô Dieu! mon défenseur.

11. La miséricorde de mon Dieu me préviendra.

12. Dieu me fera voir la manière dont il veut traiter mes ennemis [12]. Ne les faites pas mourir, de peur qu'on n'oublie *tout-à-fait* mon peuple [13].

---

pécheurs en général, afin que le monde entier craigne Dieu, et que le nom de Dieu soit sanctifié.

℣. 7. — [6] Mes persécuteurs se retireront des lieux où ils m'épient (℣. 4.), sans avoir réussi dans leurs projets.

[7] En se retirant, ils seront affamés comme des chiens sans maître, et parcourront la ville pour me trouver. Plusieurs SS. Pères entendent par là les ennemis de Dieu en général, et plus particulièrement les Juifs qui ont renié Jésus-Christ, et qui ne se convertiront au Seigneur qu'à la fin des temps, après avoir recherché avec inquiétude dans le monde les biens temporels, et avoir souffert la faim du pain de vie (*a*).

℣. 18. — [8] Ils parleront mal de moi.

[9] D'autres : car (disent-ils) : Qui est celui qui entend, qui avons-nous à craindre? — Qui est celui qu'ils pourraient redouter, puisqu'ils ne redoutent point Dieu?

℣. 9. — [10] Dans l'Hébreu : Vous vous moquerez de toutes les nations. *Comp.* ℣. 6.

℣. 10. — [11] J'ai placé ma force en vous; je ne m'appuie que sur vous. Dans l'Hébreu : A cause de leurs forces, gardez-moi près de vous. D'autres autrem.

℣. 12. — [12] D'autres traduisent : Dieu me fera considérer mes ennemis; — il les exposera à mes yeux comme un spectacle de misère (*b*).

[13] D'autres trad. : de peur que mes peuples ne l'oublient, — ne permettez pas qu'ils meurent subitement, afin que ceux qui dépendent de moi, mes partisans, puissent prendre exemple sur le châtiment dont vous les aurez frappés. Ceux qui mettent ce Psaume dans la bouche de Jésus-Christ, comme

(*a*) Dans l'Hébreu : Ils reviendront vers le soir, ils exciteront du tumulte comme des chiens, et ils feront le tour de la ville.

(*b*) Dans l'Hébreu : 11. Que le Dieu de ma piété (que j'honore) me prévienne, que Dieu me fasse considérer ceux qui m'attaquent. 12. Ne les tuez point etc.

Dispersez-les par votre puissance, et abaissez-les, Seigneur, vous, qui êtes mon protecteur.

13. Le crime de leur bouche est le discours qu'ils profèrent de leurs lèvres[14] : et puissent-ils être surpris dans leur propre orgueil ! et l'on publiera contre eux l'exécration [15] et le mensonge dont ils sont coupables,

14. au jour de la consommation, lorsqu'ils seront consumés par sa colère, et qu'ils ne subsisteront plus [16]. Et ils connaîtront que Dieu possèdera l'empire, *non-seulement* sur Jacob [17], *mais encore* sur toute l'étendue de la terre.

15. Ils reviendront vers le soir, et ils souffriront la faim comme des chiens ; et ils tourneront autour de la ville [18].

16. Ils se disperseront pour chercher de quoi manger; mais s'ils ne sont point rassasiés, ils s'abandonneront alors au murmure [19].

Disperge illos in virtute tua : et depone eos protector meus Domine.

13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : et comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione et mendacio annuntiabuntur

14. in consummatione : in ira consummationis, et non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob : et finium terræ.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes : et circuibunt civitatem.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

---

en effet beaucoup de Psaumes peuvent être mis dans sa bouche, puisque David était un type du Messie, voient dans les paroles de ce verset la prière de Jésus-Christ pour la conservation des Juifs, afin qu'ils soient pour les chrétiens un exemple qui leur tienne lieu d'avertissement.

℣. 13. — [14] D'autres traduisent : Le péché de leur bouche est le discours de leurs lèvres ; — c'est-à-dire leur bouche pèche toutes les fois que leurs lèvres parlent.

[15] D'autres traduisent : ... orgueil ! et à cause de la malédiction (de leurs blasphèmes) et du mensonge, on leur annoncera 14. l'extermination, l'extermination par la colère, et ils ne seront plus.

℣. 14. — [16] D'autres trad. l'Hébreu : ℣. 13. Le péché de leur bouche est le discours de leurs lèvres; ils seront pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et du mensonge qu'ils répandent. 14. Exterminez-les dans votre fureur, exterminez-les, et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu etc.

[17] sur le peuple d'Israël. Le chef de la nation est mis pour la nation elle-même.

℣. 15. — [18] *Voyez* ℣. 7.

℣. 16. — [19] Les versets 15. et 16. sont, ainsi que le verset 7., appliqués, dans un sens spirituel, aux Juifs, qui depuis le déicide qu'ils ont commis en la personne de Jésus-Christ, mènent dans le monde une vie errante, sans demeure fixe, courant après les biens terrestres, pour trouver quelque repos,

17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exultabo mane misericordiam tuam.

Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ.

17. Mais pour moi, je chanterai les louanges de votre puissance, et je rendrai gloire dès le matin à votre miséricorde par des chants de joie, parce que vous vous êtes déclaré mon protecteur, et que vous êtes devenu mon refuge au jour de mon affliction.

18. Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.

18. Je chanterai votre gloire, ô mon défenseur ! parce que vous êtes le Dieu qui me protégez ; vous êtes mon Dieu, ma miséricorde [20].

PSAUME LIX (LX).

Le royaume de Dieu dans les tribulations.

1. In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. Cum succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia.

1. Pour la fin [1], pour ceux qui seront changés [2]. Ceci est l'inscription du titre, pour servir d'instruction à David [3],

2. lorsqu'il brûla la Mésopotamie de Syrie, et la province de Sobal, et que Joab étant revenu, frappa l'Idumée dans la vallée des Salines, par la défaite de douze mille hommes [4].

---

mais sans pouvoir se rassasier. En outre, ces paroles s'appliquent en général à tous les esprits inquiets et épris du monde, qui vivent loin de Dieu.

ỷ. 18. — [20] Plein de reconnaissance pour les bienfaits de Dieu, dit saint Augustin, David ne sait lui donner aucun nom qui lui convienne mieux que celui de Dieu miséricordieux, nom qui doit être pour tous une source de consolation, sans que personne puisse désespérer.

ỷ. 1. — [1] Voy. *Ps*. 4.

[2] Voy. *Ps*. 44.

[3] C'était l'usage de remettre au peuple des chants nationaux, pour qu'il les apprît de mémoire et en fît le sujet de ses méditations. Voyez 2. *Rois*, 1, 18. 5. *Moys*. 31, 19. Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur le schouschan edouth (instrument de musique, dont la forme et la nature sont inconnues), poème d'or de David, pour instruire, lorsqu'il etc.

ỷ. 2. — [4] Après l'heureuse victoire qu'il remporta sur les Syriens et les Edomites (2. *Rois*, 8.), les ennemis que David avait encore autour de lui ne furent pas entièrement abattus; ils demeurèrent même encore puissants (2. *Rois*, 10, 6.). Il serait donc possible qu'ils se fussent jetés dans le pays, et qu'ils tinssent Israël dans une dure oppression. Dans cette extrémité, le Psalmiste adresse sa prière à Dieu, il trace le tableau des maux de son peuple (3-7.), il espère qu'il sera secouru et qu'il domptera les ennemis du dehors (8-10.), et il est plein de

3. O Dieu ! vous nous avez rejetés, et vous nous avez détruits [5] ; vous vous êtes mis en colère, et vous avez eu pitié de nous [6].

3. Deus repulisti nos, et destruxisti nos : iratus es, et misertus es nobis.

4. Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez toute troublée. Guérissez en elle ce qu'il y a de brisé, parce qu'elle a été toute ébranlée [7].

4. Commovisti terram, et conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.

5. Vous avez fait voir à votre peuple des choses dures. Vous nous avez fait boire d'un vin de componction [8].

5. Ostendisti populo tuo dura : potasti nos vino compunctionis.

6. Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal [9], afin qu'ils fuient de devant l'arc [10], afin que vos bien-aimés soient délivrés.

6. Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant a facie arcus :

Ut liberentur dilecti tui :

---

confiance en Dieu, qui lui a donné la dernière victoire sur Edom (11-14.). Il n'est rien dit de cette oppression du peuple d'Israël dans les livres des Rois et des Paralipomènes; mais ce n'est point là une preuve contre l'exactitude du titre, puisque ces livres ne sont que des extraits d'annales plus étendues. Que si on lit 1. *Par.* 18, 12. le nombre 18,000, et le nom d'Abisaï au lieu de Joab, ce nombre peut être une rectification des 12,000, ou une faute de copiste, et Abisaï est mis à la place de Joab comme commandant l'armée sous ses ordres. Saint Augustin, saint Jérôme et d'autres SS. Pères mettent ce Psaume dans la bouche de l'Eglise, qui est souvent sur la terre en butte aux persécutions, mais qui ne laisse pas d'attendre avec confiance de Dieu son maintien et son accroissement. Le chrétien, qui en sa qualité de membre de l'Eglise partage en petit ses destinées, se souviendra dans sa prière du règne de la vertu, qu'il est appelé, non sans obstacle, il est vrai, mais avec le secours de la grâce de Dieu et le concours de sa propre volonté, à établir et à affermir en lui.

℣. 3. — [5] dispersés devant nos ennemis.

[6] Mais quoique vous vous soyez mis en colère, vous avez néanmoins eu pitié de nous. Dans l'Hébreu : ... dispersés; vous vous êtes irrité, revenez à nous. D'autres : rétablissez-nous !

℣. 4. — [7] Images du désordre qui suivit l'invasion des ennemis, et des plaies qui à cette occasion furent faites à l'Etat (*a*).

℣. 5. — [8] D'autres : d'amertume. Dans l'Hébreu : d'un vin de vertige. Le calice (le vin) marque en général le sort que Dieu fait (*Ps.* 15, 5.); le calice ou le vin de vertige marque un état de stupeur, d'effroi, et spécialement l'état de celui qui est frappé par les jugements de Dieu. *Ps.* 74, 9. *Isaïe,* 51, 17, 22. *Apoc.* 14, 10.

℣. 6. — [9] ou un étendard.

[10] Vous avez néanmoins élevé un signal de guerre, auprès duquel tous ceux qui me sont fidèles ont pu, après le malheur dont ils ont été affligés, se réfugier. Dans l'Hébreu : ... un signal, afin qu'il s'élevât, à cause de la vérité (de vos promesses). *Isaïe*, 11, 10. et suiv.

(*a*) Dans l'Hébreu : Vous avez fait trembler la terre et vous l'avez brisée.

7. salvum fac dextera tua, et exaudi me.

7. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi [11].

8. Deus locutus est in sancto suo : Lætabor, et partibor Sichimam : et convallem tabernaculorum metibor.

8. Dieu a parlé dans son sanctuaire [12]. Je me réjouirai, et je ferai le partage de Sichem; et je prendrai les mesures de la vallée des tentes [13].

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraïm fortitudo capitis mei.

Juda rex meus :

9. Galaad [14] est à moi, aussi bien que Manassé; et Ephraïm est la force de ma tête. Juda est le roi de mes Etats [15].

10. Moab olla spei meæ.

In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ subditi sunt.

10. Moab [16] est comme un vase qui nourrit mon espérance [17]. Je m'avancerai dans l'Idumée et je la foulerai aux pieds [18]; les étrangers [19] m'ont été assujettis.

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?

11. Qui est celui qui me conduira [20] jusque dans la ville fortifiée [21]? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée?

℣. 7. — [11] nous (Hébr.).

℣. 8. — [12] c'est-à-dire il a promis par sa sainteté. Le Psalmiste s'en réfère à la parole même de Dieu. Suit maintenant la promesse relative à la dilatation du royaume de Juda, qui était une figure de l'Eglise de Dieu.

[13] Sichem est la ville de Jacob, et elle est mise pour le pays en deçà du Jourdain; la vallée des tentes (proprement la plaine de la ville de Succoth), est mise pour le pays d'au-delà. Sens : Je domine à mon gré sur les contrées d'en-deçà et d'au-delà du Jourdain (nous n'avons donc point sujet de craindre de les perdre, pour les voir passer à nos ennemis).

℣. 9. — [14] une province du pays au-delà du Jourdain.

[15] Manassès, Ephraïm et Juda étaient situés de ce côté-ci du Jourdain. Sens : Je demeure maître de mon pays, et mon peuple le tient comme son héritage. Le chrétien pensera sur les versets 8. 9. 10. aux promesses de protection et d'agrandissement faites à l'Eglise : ou au règne de la vertu, qui doit prendre racine et avoir son principe dans son propre cœur. Voy. note 4.

℣. 10. — [16] un petit pays situé à l'est de la Terre promise.

[17] Je m'assujettirai Moab, et il sera comme un vase plein de viande, qui apaisera ma faim. Autrement selon l'Hébreu : Moab est le vase de mon bain, c'est-à dire me sera profondément soumis (*a*).

[18] Litt. : J'étendrai ma chaussure sur Edom; — je placerai mon pied sur Edom, je me l'assujettirai.

[19] Par là il faut entendre les Philistins, qui sont ainsi désignés, parce qu'ils avaient émigré dans la Palestine (*b*).

℣. 11. — [20] et qui m'a conduit. *Voyez* ℣. 2.

[21] d'Edom.

(*a*) Ou : je baignerai mes pieds dans le sang de ses habitants. Voy. *Ps.* 57, 11. note 13.

(*b*) Dans l'Hébreu : Pays des Philistins, fais éclater à mon sujet des sons retentissants, — des chants de victoire.

12. Ne sera-ce pas vous, ô Dieu [22], vous qui nous aviez rejetés [23]? Et ne marcherez-vous plus, ô Dieu, à la tête de nos armées [24]?

12. Nonne tu Deus, qui repulisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris ?

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de l'affliction, parce qu'on espère en vain son salut de la part de l'homme.

13. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

14. Avec Dieu nous ferons des actions de vertu; et il réduira lui-même au néant tous ceux qui nous persécutent.

14. In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

PSAUME LX (LXI).

Prière du Roi.

1. Pour la fin, entre les Cantiques de David [1].

1. In finem, in hymnis David.

2. Exaucez, ô Dieu! l'ardente supplication que je vous fais; soyez attentif à ma prière.

2. Exaudi Deus deprecationem meam : intende orationi meæ.

3. J'ai crié vers vous des extrémités de la terre [2], lorsque mon cœur était accablé de tristesse; vous m'avez placé

3. A finibus terræ ad te clamavi : dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me.

℣. 12. — [22] N'êtes-vous pas le Dieu clément qui ferez, et qui avez fait tout cela? n'avons-nous donc pas sujet d'espérer en vous, même dans les afflictions présentes ?

[23] présentement.

[24] Dans l'Hébreu : ... rejetés, et qui avez cessé, ô Dieu! de marcher avec nos armées (*a*)?

℣. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, de David. — David, durant sa fuite devant Saül ou Absalon, demande à Dieu la conservation de la dignité royale pour lui et ses descendants, spécialement pour le grand Rejeton qui devait sortir de lui, le Messie, au sujet duquel il avait été instruit (*Ps.* 2.). Le chrétien adressera la même prière à Dieu dans les afflictions, ranimant en lui l'espérance dans le bonheur à venir et l'éternité du royaume de Dieu.

℣. 3. — [2] David était alors ou bien poursuivi par Saül, ou en fuite devant Absalon. Le chrétien se souviendra de son séjour sur la terre, qui est comme un exil, ou de ses autres tribulations.

(*a*) Dans l'Hébreu : ℣. 14... de vertu; et lui-même il foulera aux pieds ceux qui vous oppriment.

Deduxisti me,

4. quia factus es spes mea : turris fortitudinis a facie inimici.

5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula : protegar in velamento alarum tuarum.

6. Quoniam tu Deus meus exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

7. Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis et generationis.

8. Permanet in æternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requiret?

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.

sur la pierre en un lieu élevé [3]. Vous m'avez conduit *vous-même*,

4. parce que vous êtes mon espérance, une forte tour contre l'ennemi.

5. Je demeurerai pour toujours dans votre tabernacle; je serai en sûreté et à couvert sous vos ailes [4],

6. parce que vous avez exaucé, ô mon Dieu! ma prière; vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom [5].

7. Vous multiplierez les jours du roi [6], et ses années de race en race [7].

8. Il demeurera éternellement en la présence de Dieu [8]. Qui est celui qui approfondira sa miséricorde et sa vérité [9]?

9. Ainsi je chanterai dans toute la suite des siècles des cantiques à la gloire de votre nom, pour m'acquitter chaque jour des vœux dont je vous suis redevable.

---

[3] vous m'avez délivré (*a*).

℣. 5. — [4] Je prierai encore, et pour toujours, dans votre sanctuaire.

℣. 6. — [5] qui vous craignent. Le nom est ce qui distingue l'être; c'est pourquoi il est mis pour l'être lui-même (*b*).

℣. 7. — [6] Litt. : Vous ajouterez des jours aux jours du roi, — vous prolongerez son règne.

[7] Litt. : et vous étendrez ses années de génération en génération. — Vous lui donnerez une postérité qui occupera son trône, spécialement le glorieux Rejeton dont le règne sera éternel.

℣. 8. — [8] Le Roi sera ensuite pour toujours auprès de Dieu. — Chaque chrétien étant roi par sa nature (*Ps.* 20. note 1.), il se souviendra sur ce passage de l'éternelle félicité dont il jouira auprès de Dieu.

[9] qui sondera les abîmes de sa miséricorde? Dans l'Hébreu : .... Dieu. Il gardera la grâce et la miséricorde (*c*).

(*a*) Dans l'Hébr. : vous me conduirez sur un rocher, qui est trop élevé pour moi. — Vous me donnerez un moyen de salut, que je ne trouve point dans mes forces.

(*b*) Dans l'Hébr. : parce que.... mes vœux etc.

(*c*) Autrement : Il sera sur son trône éternellement devant Dieu; faites que la piété et la vérité le gardent.

PSAUME LXI (LXII).

Confiance en Dieu contre les ennemis.

1. Pour la fin, pour Idithun, Psaume de David [1].

2. Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu [2], puisque c'est de lui que je dois attendre mon salut ?

3. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon Sauveur; c'est lui qui est mon protecteur; je ne serai plus ébranlé.

4. Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme *seul?* et vous joignant tous ensemble pour le tuer, *le pousserez-vous* comme une muraille qui penche déjà [3], et une masure toute ébranlée ?

5. Car ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité [4], et j'ai couru dans l'ardeur de ma soif [5]; ils me bénissaient de bouche, et ils me maudissaient dans leur cœur.

1. In finem, pro Idithun, Psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.

3. Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus : susceptor meus, non movebor amplius.

4. Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos : tanquam parieti inclinato et maceriæ depulsæ?

5. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti : ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

ỳ. 1. — [1] Voyez *Ps.* 38, 1. (*a*).

ỳ. 2. — [2] Mon âme se laissera-t-elle aller, dans les tribulations, au murmure et au mécontentement vis-à-vis de Dieu, lorsque c'est de lui etc. Dans l'Hébr. : Assurément mon âme paisible espère en Dieu, c'est de lui que vient mon salut.

ỳ. 4. — [3] L'Hébreu peut aussi se traduire : Jusqu'à quand vous ameuterez-vous contre un homme, comme contre un mur qui penche et une muraille qui tombe, et rôderez-vous tous autour de lui avec des pensées de mort (*b*)?

ỳ. 5. — [4] Litt. : de mon prix, — du prix de ma piété et de ma vertu, à savoir de mon honneur, qui est la récompense ordinaire de la vertu. Aug., Hil. D'autres : .... de mon plus grand bien, par où ils entendent la dignité royale.

[5] J'ai fui avec tant de précipitation, que, quoique dévoré par les ardeurs de la soif, j'ai oublié de me rafraîchir. Dans l'Hébreu : Ils ne songent qu'aux moyens de me renverser de ma hauteur, ils n'aiment que le mensonge, ils me bénissent etc.

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, pour Idythun, Psaume de David.

(*b*) Autrem. : Jusqu'à quand pousserez-vous des clameurs contre un homme? Vous serez tous brisés, comme un mur qui penche, comme une muraille en ruines. — Les manuscrits hébreux offrent deux leçons : frangetis, et frangemini, vos omnes.

6. Verumtamen Deo subjecta esto anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse Deus meus, et salvator meus : adjutor meus non emigrabo.

8. In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.

9. Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris : ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere : divitiæ si affluant, nolite cor apponere.

12. Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est,

6. Mais, ô mon âme! tenez-vous soumise à Dieu, puisque c'est de lui que vient ma patience.

7. Car c'est lui-même qui est mon Dieu et mon Sauveur; c'est lui qui prend ma défense, et je ne serai point ébranlé.

8. C'est en Dieu que je trouve mon salut et ma gloire; c'est de Dieu que j'attends du secours, et mon espérance est en Dieu.

9. Espérez en lui, vous tous qui composez l'assemblée de son peuple; répandez vos cœurs devant lui, Dieu sera éternellement notre défenseur.

10. Mais les enfants des hommes sont vains; les enfants des hommes ont de fausses balances[6]. Ils s'accordent ensemble dans la vanité pour user de tromperie[7].

11. Gardez-vous bien de mettre votre espérance dans l'iniquité, et de désirer d'avoir du bien par violence. Si vous avez beaucoup de richesses, gardez-vous d'y attacher votre cœur[8].

12. Dieu a parlé une fois[9], j'ai entendu ces deux choses[10], que la puissance appartient à Dieu,

---

ỳ. 10. — [6] Litt. : les enfants des hommes sont menteurs dans les balances; — c'est-à-dire quand on les met dans la balance de la justice, ils montent, parce qu'ils sont sans poids, comme les choses les plus vaines. La liaison avec ce qui précède et ce qui suit est : Placez votre espérance en Dieu (ỳ. 9.); les hommes n'inspirent aucune confiance; n'espérez pas davantage dans l'injustice et les richesses, qui les rendent puissants.

[7] par de vaines espérances, leurs desseins et leurs projets trompeurs. D'autres trad. : les enfants des hommes sont trompeurs par leurs balances (c'est-à-dire ils ont de faux poids).

ỳ. 11. — [8] Voy. 1. *Cor.* 7, 30. 31. (*a*).

ỳ. 12. — [9] Dieu a promis une fois de nous aider, déclarant que tout autre secours est vain; sa parole a été donnée une fois pour toutes, elle est pour toujours immuable.

[10] à savoir, comme il suit, la puissance et la miséricorde. Dans l'Hébreu : Je l'ai entendu deux fois (c'est-à-dire plusieurs fois).

(*a*) Dans l'Hébreu : Ne vous confiez ni dans l'oppression, ni dans la rapine, ne soyez point vains. Si vos richesses s'accroissent, n'y attachez pas votre cœur.

13. et que vous êtes, Seigneur, rempli de miséricorde; car vous rendrez à chacun selon ses œuvres. *Matth.* 16, 27. *Rom.* 2, 6. 1. *Cor.* 3, 8. *Gal.* 6, 5.

13. et tibi Domine misericordia : quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

PSAUME LXII (LXIII).

Désir de voir Dieu et son sanctuaire.

1. Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de l'Idumée[1].

1. Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

2. O Dieu! ô mon Dieu! je veille *et j'aspire* vers vous dès que la lumière paraît. Mon âme brûle d'une soif *ardente* pour vous. Et en combien de manières ma chair se sent-elle pressée de cette ardeur[2]!

2. Deus Deus meus ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea.

3. Dans cette terre déserte où je me trouve, et où il n'y a ni chemin, ni eau, je me suis présenté[3] devant vous comme dans votre sanctuaire[4], pour contempler votre puissance et votre gloire.

3. In terra deserta, et invia, et inaquosa : sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

4. Car votre miséricorde est préférable à toutes les vies[5]; mes lèvres seront occupées à vous louer[6].

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudabunt te.

ỳ. 1. — [1] sur les confins de l'Idumée, dans la partie méridionale de la tribu de Juda, vraisemblablement dans le temps où il était fugitif devant Saül. 1. *Rois,* 22, 5. Dans l'Hébr. : ... dans le désert de Juda.

ỳ. 2. — [2] c'est-à-dire mon âme et mon corps soupirent après vous, désirent vous voir dans votre sanctuaire (*a*).

ỳ. 3. — [3] quelque aride et quelque déserte que soit cette terre, je me suis etc.

[4] dont je suis éloigné. Dans l'Hébreu : Ainsi (brûlant de soif comme le désert), je vous contemple dans votre sanctuaire. De même que David, tous les justes sont sur la terre comme dans un désert, où les eaux de la consolation et de la vraie paix ne coulent que lorsque Dieu les donne.

ỳ. 4. — [5] La faveur d'être devant vous dans votre sanctuaire, le sentiment de votre adorable présence, vaut mieux que le sentiment de la force vitale, vaut mieux que la vie même.

[6] dans votre sanctuaire.

(*a*) Dans l'Hébreu : pour vous; ma chair même soupire après vous.

5. Sic benedicam te in vita mea : et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea : et labiis exultationis laudabit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te :

8. quia fuisti adjutor meus.
Et in velamento alarum tuarum exultabo,

9. adhæsit anima mea post te : me suscepit dextera tua.

10. Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ :

11. tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

12. Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in

5. Ainsi[7] je vous bénirai tant que je vivrai; et je lèverai mes mains en invoquant votre nom[8].

6. Que mon âme soit remplie, et comme rassasiée et engraissée[9]; et ma bouche vous louera dans des transports de joie.

7. Si je me suis souvenu de vous étant sur mon lit, je serai tout occupé le matin de la méditation de votre *grandeur*[10];

8. parce que vous avez pris ma défense. Et je me réjouirai à l'ombre de vos ailes;

9. mon âme s'est attachée à vous suivre[11], et votre droite m'a soutenu.

10. Quant à eux, c'est en vain qu'ils ont cherché à m'ôter la vie. Ils entreront dans les parties les plus basses de la terre[12];

11. ils seront livrés à l'épée[13]; ils deviendront le partage des renards[14].

12. Pour le roi, il se réjouira en Dieu; tous ceux qui gardent le serment

---

ỳ. 5. — [7] si vous exaucez ma prière.
[8] Litt. : et je lèverai mes mains en votre nom, — c'est-à-dire en invoquant votre nom, vous-même.
ỳ. 6. — [9] D'autres traduisent : Que mon âme soit comme rassasiée de moelle et de graisse, — en ce que vous me ferez jouir de la joie de votre présence dans votre sanctuaire. La graisse est ici l'image de la joie.
ỳ. 7. — [10] Le Psalmiste exprime avec quelle ardeur il soupire après Dieu. Lorsque, dit-il, je pense à vous durant les veilles de la nuit, je ne m'endors plus, mais j'ai l'esprit et le cœur occupés de votre amour et de votre grâce jusqu'au matin. Dans l'Hébreu : Lorsque je me souviens de vous sur mon lit, je passe les veilles de la nuit à méditer sur vous. La nuit était divisée en trois veilles, et plus tard elle le fut en quatre. Voy. *Jug*. 7, 7. 19. *Matth*. 14, 25.
ỳ. 9. — [11] avec un amour ardent.
ỳ. 10. — [12] dans l'enfer (le tombeau et la damnation) (*a*).
ỳ. 11. — [13] de la justice vengeresse.
[14] proprement des chacals, qui déterreront et dévoreront leurs cadavres. Voy. *Jug*. 15. note 2.

(*a*) Dans l'Hébreu : Quant à eux, ils ont cherché mon âme pour la perdre; ils entreront etc.

qu'ils lui ont prêté, recevront des louanges [15], parce que la bouche de ceux qui disaient des choses injustes [16] a été fermée.

eo : quia obstructum est os loquentium iniqua.

PSAUME LXIII (LXIV).

Prière pour obtenir secours et protection.

1. Pour la fin, Psaume de David (*a*).

2. Exaucez, ô Dieu ! la prière que je vous offre avec ardeur; délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi.

3. Vous m'avez protégé [1] contre l'assemblée des méchants [2], et contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité.

4. Car ils ont aiguisé leurs langues comme une épée; ils ont tendu leur arc avec aigreur [3],

5. afin de percer de leurs flèches l'innocent dans l'obscurité.

6. Ils le perceront tout d'un coup, sans qu'il leur reste aucune crainte, s'étant affermis dans l'impie résolution qu'ils ont prise. Ils ont consulté ensemble des moyens de cacher leurs piéges; ils ont dit : Qui pourra les découvrir [4] ?

7. Ils ont cherché des crimes; mais ils se sont épuisés inutilement dans

1. In finem, Psalmus David.

2. Exaudi Deus orationem meam cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam.

3. Protexisti me a conventu malignantium : a multitudine operantium iniquitatem.

4. Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : intenderunt arcum rem amaram,

5. ut sagittent in occultis immaculatum.

6. Subito sagittabunt eum, et non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam.

Narraverunt ut absconderent laqueos : dixerunt : Quis videbit eos?

7. Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio.

ỳ. 12. — [15] Litt. : qui ont juré par lui, par le Roi, seront loués. — Dans l'Hébreu : se glorifieront.

[16] de ceux qui me calomniaient et répandaient le mensonge.

ỳ. 3. — [1] protégez-moi.

[2] contre leurs pernicieux desseins.

ỳ. 4. — [3] Litt. : leur arc, qui est une chose amère; — proprement dans l'Hébreu : Ils ont tendu leurs flèches, paroles empoisonnées (douloureuses, nuisibles).

ỳ. 6. — [4] les piéges. Ils ont cru les avoir bien cachés.

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, Psaume de David.

Accedet homo ad cor altum :

8. et exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum ;

9. et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

Conturbati sunt omnes qui videbant eos :

10. et timuit omnis homo.

Et annuntiaverunt opera Dei : et facta ejus intellexerunt.

11. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

cette recherche. L'homme entrera dans le plus profond de son cœur ;

8. et Dieu sera élevé[5]. Les plaies qu'ils font sont comme celles des flèches des petits enfants[6],

9. et leurs langues ont perdu leur force, *en se tournant* contre eux-mêmes[7]. Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de trouble ;

10. et tout homme a été saisi de frayeur. Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu ; et ils ont eu l'intelligence de ses ouvrages[8].

11. Le juste se réjouira au Seigneur, et il espérera en lui ; et tous ceux qui ont le cœur droit seront loués.

PSAUME LXIV (LXV).

Dieu mérite d'être loué.

1. In finem, Psalmus David, Canticum Jeremiæ, et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

1. Pour la fin ; Psaume de David[1]. Cantique de Jérémie et d'Ezéchiel, pour le peuple qui a été transporté, lorsqu'il commençait à sortir[2].

ỳ. 8. — [5] Ces hommes, qui sont mes ennemis, méditent le mal, ils s'y consument, pour ainsi dire, et ils cherchent les moyens de mettre à exécution leurs orgueilleux et funestes projets ; mais Dieu les rendra vains, et en sera loué.

[6] Les plaies qu'ils font sont aussi insignifiantes que si elles étaient faites par les flèches que décocheraient de faibles enfants.

ỳ. 9. — [7] Leurs langues, en semant la calomnie, parlent contre eux-mêmes, en ce que par là ils s'attirent leur propre perte.

ỳ. 10. — [8] Dans l'Hébreu les versets 7. 8. 9. 10. portent : ... des crimes. Nous en avons fini, ce que nous voulions est trouvé (disent-ils). Oui, le fond de l'homme, et son cœur est un abîme (inscrutable) ; mais Dieu dirigera ses traits contre eux ; il les frappera subitement de ses flèches. Leur langue les soulèvera les uns contre les autres (excitera la division parmi eux), en sorte que tous ceux qui les verront, branleront la tête, et que tous les hommes seront saisis de frayeur ; ils annonceront les œuvres de Dieu, et auront l'intelligence etc.

ỳ. 1. — [1] Dans ce Psaume Dieu est loué pour tous les bienfaits qu'il répand sur la terre.

[2] Il fut, suivant quelques-uns, composé par David comme un hymne d'action

2. Il est digne de vous, ô Dieu! qu'on chante dans Sion des hymnes à votre louange, et qu'on vous rende des vœux dans Jérusalem[3].

3. Exaucez ma prière; toute chair viendra à vous[4].

4. Les paroles des méchants[5] ont prévalu contre nous; mais vous nous accorderez le pardon de nos impiétés[6].

5. Heureux celui que vous avez choisi et pris à votre service; il demeurera dans votre temple[7]. Nous[8] serons remplis des biens de votre maison[9]; votre temple[10] est saint;

6. il est admirable à cause de l'équité *qui y règne*[11]. Exaucez-nous, ô

2. Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddetur votum in Jerusalem.

3. Exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum prævaluerunt super nos : et impietatibus nostris tu propitiaberis.

5. Beatus, quem elegisti, et assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis.

Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum,

6. mirabile in æquitate.

Exaudi nos Deus salutaris nos-

---

de grâces pour la fête de la moisson (2. *Moys*. 23, 16.), et remis par l'un des prophètes dont il est fait mention dans le titre, aux Juifs, afin qu'ils le chantassent comme un hymne de reconnaissance, lorsqu'un jour ils sortiraient de la captivité. Suivant d'autres, l'auteur du Psaume est l'un de ces prophètes mêmes. D'après plusieurs Interprètes catholiques, c'est un Psaume prophétique qui contient l'expression de la reconnaissance de l'Eglise formée des nations (ỳ. 3.). Le Psaume peut s'adapter à chacune des fins indiquées. Le chrétien qui l'emploiera dans sa prière se souviendra en outre des faveurs qu'il a reçues pour le corps et pour l'âme. Dans l'Hébreu le titre est simplement : Au maître de musique, Psaume de David.

ỳ. 2. — [3] Nous sommes obligés de vous témoigner notre reconnaissance par nos prières et nos sacrifices sur le mont Sion, à Jérusalem (*a*).

ỳ. 3. — [4] Tous les hommes se tourneront vers vous, et un jour toutes les nations se convertiront à vous. *Isaïe*, 66, 23.

ỳ. 4. — [5] D'autres trad. : Les œuvres d'iniquité...; à savoir, aussi bien celles que nous avons commises nous-mêmes, que celles par lesquelles nos ennemis nous ont opprimés.

[6] Le Psalmiste commence son hymne d'action de grâces et de louanges par l'aveu sincère que lui et son peuple sont coupables, parce que toute prière qui ne procède pas d'un cœur humble et pénitent, est rejetée de Dieu.

ỳ. 5. — [7] Litt. : dans vos parvis, dans les parvis du saint tabernacle.

[8] lui et nous tous.

[9] des grâces que vous accordez dans votre temple.

[10] Voyez *Ps*. 5. note 11.

ỳ. 6. — [11] parce que vous, qui êtes saint et juste, y êtes présent.

(*a*) Dans l'Hébreu : Tibi silentium, laus, Deus, in Sion ; et tibi redditur votum. — A vous est (dû) le silence (une confiance entière), la louange, ô Dieu, sur Sion, et à vous seront rendus les vœux.

ter, spes omnium finium terræ, et in mari longe.

7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia :

8. qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.

Turbabuntur gentes,

9. et timebunt qui habitant terminos a signis tuis : exitus matutini et vespere delectabis.

10. Visitasti terram et inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam.

Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum : quoniam ita est præparatio ejus.

Dieu! vous qui êtes notre Sauveur[12], vous qui êtes l'espérance de toutes les nations de la terre, et de celles qui sont les plus éloignées dans la mer[13];

7. vous qui[14] êtes tout rempli de force, qui affermissez[15] les montagnes par votre puissance,

8. qui troublez[16] la mer jusque dans son fond, *et qui faites retentir* le bruit de ses flots. Les nations seront troublées,

9. et ceux qui habitent les extrémités de la terre[17] seront effrayés par les signes éclatants *de votre puissance*[18]; vous répandrez la joie jusque dans l'Orient et dans l'Occident[19].

10. Vous avez visité la terre, et vous l'avez enivrée[20]; vous l'avez comblée de toutes sortes de richesses. Le fleuve de Dieu[21] a été rempli d'eau; et vous avez par-là préparé de quoi nourrir les habitants de la terre[22]; car c'est ainsi que vous préparez la terre pour leur nourriture.

---

[12] Dans l'Hébreu : Vous nous exaucerez d'une manière admirable dans votre justice, ô Dieu notre Sauveur!

[13] D'autres trad. : ... terre, et des mers éloignées.—Vous en qui espèrent tous les peuples, toutes les contrées et toutes les îles.

ỳ. 7. — [14] Après avoir conjuré le Seigneur avec humilité de l'exaucer (ỳ. 4.), et hautement déclaré que le bonheur consistait à paraître devant Dieu pour le prier, le Psalmiste commence son hymne de louange (7-14.).

[15] Litt. : qui préparez — pour différents usages. Dans l'Hébreu : vous qui affermissez les montagnes dans votre puissance, qui êtes ceint de force.

ỳ. 8. — [16] Dans l'Hébreu : calmez.

ỳ. 9. — [17] les habitants des pays éloignés.

[18] de vos actions merveilleuses.

[19] Dans les contrées où apparaît l'aurore, et dans celles où se montre le crépuscule, partout à l'Occident et à l'Orient, on découvre les traces de vos bénédictions (*a*).

ỳ. 10. — [20] abondamment arrosée.

[21] la rosée et la pluie qui tombent du ciel, image de la grâce divine.

[22] D'autres trad. : vous pourvoyez à leur nourriture, — des hommes.

(*a*) Dans l'Hébreu : 8. vous qui calmez l'orgueil de la mer, l'orgueil de ses flots, et la multitude des peuples. 9. Ceux mêmes qui habitent les extrémités (de la terre) sont effrayés de vos signes; vous faites pousser des cris de joie à ceux qui sortent de l'Orient et de l'Occident.

11. Enivrez ses sillons [23]; multipliez ses productions[24], et elle se réjouira de l'abondance de ses rosées par les fruits qu'elle produira[25].

12. Vous comblerez de bénédictions tout le cours de l'année par votre bonté; et vos champs seront remplis par l'abondance de toutes sortes de fruits [26].

13. Les pâturages agréables du désert seront engraissés, et les collines deviendront riantes par la multitude des biens dont elles seront couvertes [27].

14. Les béliers ont été environnés d'une multitude de brebis [28]; et les vallées seront pleines de froment: tout retentira de cris et de cantiques de louange.

11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus : in stillicidiis ejus lætabitur germinans.

12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ : et campi tui replebuntur ubertate.

13. Pinguescent speciosa deserti : et exultatione colles accingentur.

14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento : clamabunt, etenim hymnum dicent.

PSAUME LXV (LXVI).

Invitation à louer Dieu.

1. Pour la fin, Cantique-Psaume de la résurrection [1]. Témoignez à Dieu de

1. In finem, Canticum Psalmi resurrectionis.

ỳ. 11. — [23] D'autres : Vous enivrez ses sillons, — de la terre.

[24] Dans l'Hébreu : vous aplanissez ses glèbes.

[25] Dans l'Hébreu : Vous l'inonderez de vos pluies, et vous bénirez ses productions.

ỳ. 12. — [26] Litt. : rempli d'abondance — par leur fertilité. Dans l'Hébreu : Vous couronnerez l'année de votre bonté, et les traces de vos pieds (toutes les contrées) distilleront la graisse.

ỳ. 13. — [27] D'autres traduisent : Les pâturages du désert deviendront gras, et les collines se revêtiront d'allégresse (*a*).

ỳ. 14. — [28] Dans l'Hébreu : Les pâturages se revêtiront de brebis (*b*).

ỳ. 1. — [1] L'addition « de la résurrection » ne se trouve pas dans l'Hébreu. Elle a été vraisemblablement faite dans la vue de faire entendre que, dans le sens plus élevé, le Psaume est un hymne d'action de grâces pour les bienfaits dont nous sommes redevables à Jésus-Christ, et dont la résurrection est le sceau. Le Psaume est en général un cantique d'action de grâces pour la délivrance,

(*a*) Dans l'Hébr. : Les demeures (les herbes tendres) du désert distilleront (la graisse), et les collines se ceindront d'allégresse.

(*b*) Dans l'Hébreu le verset porte : Les pâturages se revêtiront de troupeaux (de chèvres et de brebis), les vallées se couvriront de froment, on entendra retentir les cris de joie et les chants.

Jubilate Deo omnis terra,

2. Psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus.

3. Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

4. Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo.

5. Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum.

6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in ipso.

7. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

8. Benedicite gentes Deum nos-

saints transports de joie, vous tous habitants de la terre;

2. chantez des cantiques à son honneur; rendez-lui la gloire qui lui est due par vos louanges [2].

3. Dites à Dieu: Que vos ouvrages, Seigneur, sont terribles! la grandeur de votre puissance convaincra vos ennemis de mensonge [3].

4. Que toute la terre vous adore et chante vos louanges; qu'elle chante des cantiques à *la gloire de* votre nom.

5. Venez et voyez les œuvres de Dieu: il est vraiment terrible dans ses desseins [4] sur les enfants des hommes.

6. C'est lui qui a changé la mer en une terre sèche [5], et qui a fait que les peuples ont passé le fleuve à pied; c'est là que nous nous réjouirons en lui;

7. Lui qui a par lui-même un empire souverain et éternel, et dont les yeux sont appliqués à regarder les nations. Que ceux-là qui l'irritent, ne s'élèvent point d'orgueil en eux-mêmes [6].

8. Nations, bénissez notre Dieu, et

---

et le chrétien peut par conséquent très-bien en faire l'application à son salut (*a*).

ÿ. 2. — [2] célébrez glorieusement ses louanges.

ÿ. 3. — [3] D'autres traduisent: fera que vos ennemis vous mentiront, — vos ennemis ne pouvant vous résister, ils se soumettront à vous, il est vrai, mais non avec sincérité et de bonne volonté; ils ne se soumettront que par contrainte, et seulement par dissimulation.

ÿ. 5. — [4] admirable dans ce qu'il fait pour et contre les hommes.

ÿ. 6. — [5] Allusion au passage miraculeux des Israélites à travers la mer Rouge (2. *Moys.* 14.) et le Jourdain (*Jos.* 3, 13. et suiv.). L'un et l'autre fait était une figure du passage des chrétiens par les eaux du baptême, ou une figure du baptême, où le chrétien renonce à tout ce qui est mal, de même que les Israélites furent, par ces événements miraculeux, délivrés de la misère et de la servitude d'Egypte (1. *Cor.* 10, 1.).

ÿ. 7. — [6] comme s'ils pouvaient échapper à ses châtiments; car il les voit, ainsi que leurs actions (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu: Au maître de musique, Chant-Psaume, — hymne chanté avec accompagnement d'instruments.

(*b*) Dans l'Hébreu: Que les rebelles ne s'élèvent point eux-mêmes.

faites entendre votre voix en publiant ses louanges.

9. C'est lui qui a conservé la vie à mon âme [7]; et qui n'a point permis que mes pieds aient été ébranlés [8].

10. Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu! vous nous avez éprouvés par le feu, ainsi qu'on éprouve l'argent.

11. Vous nous avez fait tomber dans le piége; vous avez chargé nos épaules de toutes sortes d'afflictions.

12. Vous avez mis des hommes sur nos têtes. Nous avons passé par le feu et par l'eau; et vous nous avez conduits dans un lieu de rafraîchissement [9].

13. J'entrerai dans votre maison avec des holocaustes [10]; je m'acquitterai envers vous des vœux

14. que mes lèvres ont proférés, et que ma bouche a promis durant mon affliction.

15. Je vous offrirai en holocauste des victimes grasses avec la fumée des chairs brûlées des béliers [11]; je vous offrirai des bœufs avec des boucs.

16. Venez et entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu, et je vous raconterai quelles grandes choses il a faites en faveur de mon âme.

17. J'ai ouvert ma bouche et crié

trum : et auditam facite vocem laudis ejus,

9. Qui posuit animam meam ad vitam : et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Quoniam probasti nos Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro :

12. imposuisti homines super capita nostra.

Transivimus per ignem et aquam : et eduxisti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi vota mea,

14. quæ distinxerunt labia mea.

Et locutum est os meum, in tribulatione mea.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum : offeram tibi boves cum hircis.

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.

17. Ad ipsum ore meo clama-

ỷ. 9. — [7] D'autres trad. : qui a mis mon âme dans la vie, — dans la vie du corps et de l'âme.

[8] Dans l'Hébreu : nos âmes, nos pieds.

ỷ. 12. — [9] On ne peut déterminer avec certitude quelles sont les souffrances du peuple d'Israël que le Psalmiste a ici (ỷ. 10-12.) dans la pensée. Le chrétien peut, sur ces versets, se souvenir des persécutions que l'Eglise et ses saints, spécialement les martyrs, ont eu à endurer (Voy. 2. *Cor.* 12, 6. et suiv.), ainsi que des afflictions et des épreuves par lesquelles il faut que toute âme chrétienne passe, pour devenir semblable à Jésus-Christ.

ỷ. 13. — [10] pour vous rendre grâces.

ỷ. 15. — [11] Litt. : avec l'encens des béliers — avec des béliers s'en allant en fumée, ou consumés comme victimes par le feu.

vi, et exaltavi sub lingua mea.

vers lui; et je me suis servi de ma langue pour relever sa grandeur.

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.

18. Si j'ai vu l'iniquité [12] au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera point.

19. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ.

19. C'est pour cela que Dieu m'a exaucé, et qu'il a été attentif à la voix de mon humble prière.

20. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.

20. Que Dieu soit béni, lui qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré sa miséricorde de dessus moi.

PSAUME LXVI (LXVII).

Prière pour obtenir que la lumière se répande sur tous les peuples.

1. In finem, in hymnis, Psalmus Cantici David.

1. Pour la fin, parmi les hymnes: Psaume *ou* Cantique de David [1].

2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

2. Que Dieu ait pitié de nous, et nous comble de ses bénédictions; qu'il répande sur nous la lumière de son visage [2], et qu'il fasse éclater sur nous sa miséricorde,

3. Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

3. afin que nous connaissions votre voie [3] sur la terre, et que le salut que vous procurez soit connu de toutes les nations.

4. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes.

4. Que tous les peuples, ô Dieu! publient vos louanges; que tous les peuples vous louent.

5. Lætentur et exultent gentes: quoniam judicas populos in æqui-

5. Que les nations se réjouissent et soient transportées de joie, parce que

---

℣. 18. — [12] le défaut de sincérité; l'hypocrisie et autres péchés.

℣. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, Psaume-Cantique (*a*).

℣. 2. — [2] Qu'il jette sur nous un regard favorable, qu'il répande ses grâces sur nous. Comp. *Ps.* 4, 7.

℣. 3. — [3] les préceptes que vous nous avez donnés pour notre salut, votre religion.

(*a*) « Psaume-Cantique » — hymne pour être exécuté sur les instruments avec accompagnement de la voix. C'est dans le sens contraire qu'il faut entendre cette autre formule, qui se rencontre à la tête de quelques Psaumes : Cantique-Psaume.

vous jugez les peuples dans l'équité, et que vous conduisez dans la droiture les nations sur la terre.

6. Que les peuples, ô Dieu! publient vos louanges; que tous les peuples vous louent.

7. La terre a donné son fruit [4]. Que Dieu, que notre Dieu nous bénisse;

8. que Dieu nous comble de ses bénédictions, et qu'il soit craint jusqu'aux extrémités de la terre.

tate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes :

7. terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster,

8. benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

PSAUME LXVII (LXVIII).

Action de grâces après une grande victoire.

1. Pour la fin. Psaume Cantique de David même [1].

1. In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

ỳ. 7. — [4] non pas seulement ses productions, qui servent à la nourriture de l'homme, mais encore celui que les peuples attendent (1. *Moys.* 49, 10.), le grand Roi, fils de l'homme (Jérôme). Les SS. Pères prennent tout le Psaume pour l'expression d'ardents soupirs après l'avènement du Messie, en qui tous les peuples devaient trouver leur salut, et par conséquent un sujet de faire éclater leur joie.

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume est un chant de triomphe après quelque victoire signalée, et qui fut chanté à l'occasion de la solennité de la translation de l'arche, lorsqu'à la suite de la guerre, où elle fut conduite (comp. 1. *Rois*, 4, 4. 14, 18. *Ps.* 46. 6.), on la reporta au milieu d'une grande pompe (ỳ. 25-29.), accompagnée des captifs (ỳ. 19.), sur le mont Sion (ỳ. 16.). — Les idées dans cet hymne obscur se coordonnent ainsi qu'il suit. Le Chantre sacré reconnaît et demande d'abord que devant Dieu tous ses ennemis disparaissent (ỳ. 1-3.); il exhorte à louer Dieu au sujet de sa puissance (ỳ. 4. 5.), ce Dieu qui a comblé son peuple de tant de bienfaits (5-15.), et qui notamment a daigné habiter sur Sion (16-19.), où il retourne en triomphe, menant après lui les captifs (ỳ. 19.) : il continue son exhortation à louer Dieu, qui les délivrera encore à l'avenir de tous leurs ennemis (20-24.). Il décrit la pompe avec laquelle Dieu, après sa victoire, triomphe de ses ennemis (25-28.) : il le conjure d'accorder à son peuple un bonheur durablo, et de le rendre victorieux des nations idolâtres (29-32.), et invite tous les peuples à célébrer la majesté du Dieu d'Israël. — Selon les Interprètes catholiques, qui s'appuyent sur l'autorité de saint Paul (*Ephés.* 4, 8.) et des saints Pères, le sujet de ce Psaume n'est pas seulement le triomphe du peuple d'Israël après quelque victoire, mais surtout la

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, de David, Psaume-Cantique.

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

2. Que le Seigneur se lève, et que ses ennemis soient dissipés; et que ceux qui le haïssent fuient de devant sa face [2].

3. Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

3. Comme la fumée disparaît, qu'ils disparaissent de même; comme la cire fond au feu, que les pécheurs périssent devant la face de Dieu.

4. Et justi epulentur, et exultent in conspectu Dei : et delectentur in lætitia.

4. Mais que les justes soient comme dans un festin; qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu, et qu'ils soient dans des transports de joie.

5. Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi.

Exultate in conspectu ejus, turbabuntur a facie ejus,

5. Chantez les louanges de Dieu; faites retentir des cantiques à *la gloire de* son nom : préparez le chemin [3] à celui qui monte vers le couchant [4]. Le Seigneur est son nom. Soyez dans des transports de joie en sa présence; ils seront remplis de trouble à la vue de son visage [5];

---

victoire de Jésus-Christ sur tous ses ennemis, et son ascension. En effet, le Chantre sacré y décrit le présent sous des traits tels, qu'il fait en même temps une prophétie relative à l'avenir. Le chrétien qui, dans la lecture des Psaumes, doit toujours rapprocher les institutions judaïques des institutions chrétiennes, se souviendra donc, dans les endroits où Dieu est loué, de Jésus-Christ, et fera l'application de ce qui y est marqué à son règne sur la terre et dans le ciel.

ỷ. 2. — [2] C'étaient là les paroles qui étaient toujours prononcées, lorsqu'au décampement des Israélites, l'Arche sainte était enlevée pour être transportée d'un lieu à un autre. 4. *Moys*. 10, 35. Elles sont mises ici par rapport à la victoire qui venait d'être remportée, et elles veulent dire : Comme Dieu s'est levé cette fois-ci, et nous a accordé la victoire, ainsi puisse-t-il toujours se lever et dissiper nos ennemis ! Le chrétien priera Jésus-Christ de réduire ses ennemis à lui servir d'escabeau pour ses pieds.

ỷ. 5. — [3] redressez la voie pour Dieu qui revient à Sion sur l'Arche. Le chrétien : redressez la voie pour Jésus-Christ; préparez vos cœurs par l'humilité et la pénitence, afin qu'il y entre et y habite.

[4] On revint de cette guerre à Jérusalem du côté du Couchant; la pompe s'avançait par conséquent vers Sion par les contrées qui étaient à l'occident de Jérusalem. Dans l'Hébr. : aplanissez la voie à celui qui monte par les déserts, (qui revient de la guerre vers Sion à travers les déserts). Jésus-Christ monta sur l'Occident (le Couchant), lorsqu'il ressuscita du tombeau et se revêtit d'un corps immortel. Ainsi plusieurs saints Pères. Par les déserts on peut entendre les esprits morts, que Jésus-Christ a rappelés à une vie féconde en œuvres méritoires.

[5] les pécheurs... « Ils seront remplis — visage » n'est pas dans l'Hébreu.

6. il est le père des orphelins, et le juge des veuves, le Dieu qui est dans son lieu saint.

7. Dieu fait habiter ensemble ceux qui n'ont qu'un même esprit [6]; il délivre et fait sortir [7] par sa puissance ceux qui sont dans les liens, ainsi que ceux qui irritent sa colère, qui habitent dans des sépulcres [8].

8. O Dieu [9]! quand vous marchiez devant votre peuple, quand vous passiez dans le désert,

9. la terre fut ébranlée, et les cieux se fondirent en eaux devant le Dieu de Sinaï [10], devant le Dieu d'Israël.

10. Vous séparâtes, ô Dieu! pour votre héritage [11], une pluie toute vo-

6. patris orphanorum, et judicis viduarum.

Deus in loco sancto suo:

7. Deus qui inhabitare facit unius moris in domo:

Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto:

9. Terra mota est, etenim cœli distillaverunt a facie Dei Sinaï, a facie Dei Israël.

10. Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuæ: et

ỳ. 7. — [6] les Israélites dans la terre qu'il leur a donnée. Jésus-Christ rassemble les siens dans son Eglise, et forme des sociétés plus parfaites encore, comme les cloîtres. Dans l'Hébreu : Dieu fait revenir ceux qui sont bannis (qui sont hors de la voie) dans la maison, (il leur fait trouver une maison).

[7] de leur captivité. Jésus-Christ a brisé les liens de Satan et du péché.

[8] qui vont contre la volonté de Dieu, les pécheurs obstinés, qui dorment dans la mort, dans le tombeau de leurs crimes : même ceux-là il les délivre. Voy. *Luc* 1, 79. Dans l'Hébr. : ... maison; il fait passer ceux qui étaient dans les liens dans des lieux fortunés, et il laisse les rebelles dans des lieux arides (il les abandonne à leur misérable état).

ỳ. 8. — [9] Le Chantre sacré, dans une apostrophe à Dieu, lui rappelle que lors de la sortie d'Egypte, il daigna tracer miraculeusement la voie aux Israélites, les introduire dans la terre promise, et les favoriser de victoires que la renommée répandait au loin.

ỳ. 9. — [10] D'aut. trad. : ... en eau devant la face de Dieu, le Sinaï (trembla et laissa couler ses eaux) devant la face du Dieu d'Israël. Comp. *Jug.* 5, 4. 5. C'est-à-dire : Alors vous vous fîtes connaître, vous fîtes éclater votre puissance et votre majesté par des prodiges et des signes, spécialement en donnant votre loi sur le Sinaï. — Lorsqu'au jour de la Pentecôte Jésus-Christ écrivit sa loi dans les cœurs par le Saint-Esprit, il le fit en excitant un ébranlement d'une autre nature; ce fut surtout par une émotion intérieure, dont l'effet fut la conversion et le changement du cœur (*a*).

ỳ. 10. — [11] Votre peuple (5. *Moys.* 9, 29. *Ps.* 27, 9.). Jésus-Christ nous a donné le vrai pain du ciel dans sa doctrine et dans son corps adorable.

(*a*) Dans l'Hébreu : ... devant Dieu, le Sinaï fumeux devant la face du Dieu d'Israël.

infirmata est, tu vero perfecisti eam.

lontaire [12]: il était affaibli, mais vous l'avez fortifié.

11. Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

11. Vos animaux demeureront dans votre terre [13]; vous l'avez, ô Dieu! par un effet de votre douceur, préparée pour le pauvre.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa.

12. Le Seigneur donnera sa parole aux hérauts de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force [14].

13. Rex virtutum dilecti dilecti: et speciei domus dividere spolia.

13. Les rois les plus forts tomberont sous celui qui est le chéri et le bien-aimé [15]; et le partage des dépouilles appartiendra à la beauté [16] de la maison [17].

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

14. Quand vous reposerez au milieu de vos héritages [18], vous serez semblables aux plumes de la colombe, dont les ailes sont argentées, et dont l'extrémité du dos reflète l'éclat de l'or [19].

---

[12] D'autres trad.: Vous avez séparé une pluie de faveur pour votre héritage, — la manne (*a*).

ỳ. 11. — [13] dans la terre que Dieu a donnée à son héritage (à son peuple).

ỳ. 12. — [14] Dieu a donné cette terre à son peuple, qui était dans la pauvreté (ỳ. 11.), au moyen des victoires qu'il leur a fait remporter; et ces victoires, il les fait proclamer. Suit maintenant (13-15.) la manière dont ces victoires étaient publiées. Dans l'Hébr.: Le Seigneur donnera la parole aux femmes qui annoncent les heureuses nouvelles avec etc. (*b*). C'étaient des chanteuses qui ordinairement annonçaient les victoires (2. *Moys*. 15, 20. 1. *Rois*, 1, 8. 6.). La victoire de Jésus-Christ sera annoncée par les hérauts de la foi vivant dans la virginité.

ỳ. 13. — [15] Les rois puissants du pays de Chanaan furent assujettis au bien-aimé de Dieu, au peuple d'Israël. Jésus-Christ, le bien-aimé du Père, fait prosterner les rois à ses pieds.

[16] aux femmes de la maison. Voy. *Jér*. 6, 2.

[17] Lorsque les rois auront été vaincus, ce sera aux femmes de la maison à partager le butin qu'on aura remporté. L'Eglise, l'épouse de Jésus-Christ, est la dispensatrice des grâces que Jésus-Christ nous a méritées, et qu'il a enlevées comme une dépouille à Satan et au monde. Dans l'Hébr. le verset porte: Les rois des armées fuiront, fuiront; et la beauté de la maison partagera les dépouilles.

ỳ. 14. — [18] Litt.: de vos sorts, — lorsque vous habiterez dans les districts, qui vous seront échus par le sort.

[19] alors vous brillerez de l'éclat de l'argent et de l'or, semblables aux co-

(*a*) Dans l'Hébreu le ỳ. porte: Vous ferez (vous avez fait) tomber, ô Dieu! une pluie toute spontanée; lorsque votre héritage était fatigué, vous l'avez soulagé.

(*b*) Autrement: Le Seigneur fera entendre sa parole (opérera quelque prodige); des femmes en troupes nombreuses la publieront.

15. Lorsque que le *Roi* du ciel exercera son jugement contre les rois qui sont dans notre terre [20], elle deviendra blanche comme la neige [21] du mont de Selmon [22].

16. La montagne de Dieu [23] est une montagne grasse [24]; c'est une montagne grasse, une montagne fertile [25].

17. Pourquoi regardez-vous avec envie ces montagnes grasses et fertiles? C'est la montagne où il a plu à Dieu d'habiter; car le Seigneur y demeurera jusqu'à la fin [26].

18. Le char de Dieu [27] est de plus de

15. Dum discernit cœlestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon :

16. mons Dei, mons pinguis.

Mons coagulatus, mons pinguis :

17. ut quid suspicamini montes coagulatos ?

Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

18. Currus Dei decem millibus

---

lombes, dont les ailes reflètent l'or et l'argent, c'est-à-dire vous deviendrez très-riches. — Lorsque vous, chrétiens, vous aurez été mis en possession de votre héritage dans la lumière (*Col.* 1, 12.), alors revêtus de l'habit blanc du triomphe (*Apoc.* 3, 4. 6, 11.), vous ressemblerez à de blanches colombes, et serez riches en toutes sortes de grâces. L'Hébr. est traduit fort diversement (*a*).

℣. 15. — [20] D'autres : jugera les rois dans la terre.

[21] à cause des ossements de ceux de leurs armées qui auront succombé; le pays en sera couvert comme si c'était de la neige.

[22] une montagne près de Sichem, sur laquelle vraisemblablement il tombait de la neige en abondance. Dans l'Hébr. : Lorsque le Très-Haut y aura dispersé les rois, il (le pays) aura la blancheur de la neige du Selmon. D'autres autrement.

℣. 16. — [23] De la montagne de Selmon le Chantre sacré passe à la montagne de Sion, qui était une preuve spéciale de la faveur de Dieu, en ce que Dieu y avait sa demeure. Par Sion le chrétien entendra l'Eglise.

[24] une montagne qui est bénie de Dieu.

[25] proprement une montagne amoncelée. D'autres : une montagne fertile.

℣. 17. — [26] D'autres : Pourquoi ... avec envie etc.; ... y demeurera éternellement; en tant que par Sion on entend l'Eglise chrétienne, dont Sion était une figure (*b*).

℣. 18. — [27] La puissance guerrière de Dieu, les anges qui environnent Dieu (1. *Rois*, 6, 17. *Dan.* 7. 10.). Le Chantre sacré ajoute au tableau qu'il a tracé de la gloire du mont Sion un nouveau trait; il fixe l'attention sur l'éclat tout céleste de la cour qui environne Dieu sur sa montagne sainte.

(*a*) Il est rendu, ce semble, assez littéralement par la Vulgate; il y en a qui traduisent : Lorsque vous serez couchés entre vos limites (les limites de vos héritages), les ailes de la colombe (du peuple bien-aimé de Dieu) seront étincelantes d'argent, et ses plumes reflèteront la verte paleur de l'or. C'est le même sens.

(*b*) Dans l'Hebreu les ℣. 16. 17. peuvent se traduire : Montagne de Dieu, montagne de Basan, montagne aux pics multipliés, montagne de Basan; pourquoi, montagne aux pics nombreux, regardez-vous avec envie la montagne où Dieu a voulu choisir sa demeure? oui, Jéhovah y habitera à jamais. — Une montagne de Dieu est une montagne très-haute; les montagnes de Basan, célèbres par leurs gras pâturages, étaient situées au-delà du Jourdain.

multiplex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in sancto.

dix mille [28]; ce sont des milliers qui sont dans la joie. Le Seigneur est au milieu d'eux [29], *comme sur* le Sinaï, dans son sanctuaire.

19. Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus :

Etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

19. Vous êtes monté en haut [30]; vous avez emmené un grand nombre de captifs [31], vous avez distribué des présents aux hommes [32] : et même *vous avez fait en faveur* des incrédules [33] que le Seigneur *notre* Dieu demeurât *au milieu d'eux*.

20. Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

20. Que le Seigneur soit béni dans toute la suite des jours [34]; le Dieu qui nous sauve en tant de manières nous rendra heureuse la voie où nous marchons [35].

---

[28] Litt. : Les chariots de Dieu sont par millions, par milliers répétés, — c'est-à-dire en nombre indéfini : c'est un nombre déterminé pour l'indéterminé.

[29] parmi les Israélites, lorsqu'il leur donna sa loi (*a*).

ỳ. 19. — [30] c'est-à-dire : il est monté (changement de personne). Sens : Le Seigneur monte sur cette montagne avec l'Arche d'alliance.

[31]. vous menez à votre suite les captifs en triomphe.

[32] D'autres trad. : vous avez reçu des présents pour les hommes ; — et vous distribuez des présents, vos grâces, aux hommes. D'autres trad. : vous avez reçu des présents des hommes.

[33] des adorateurs des idoles. Dans l'Hébr. : ... aux hommes, même aux rebelles, afin que vous y habitiez (que vous établissiez sur Sion votre culte), Jéhovah, ô Dieu ! Quoique ce passage puisse s'appliquer dans le sens prochain à la translation triomphale de l'Arche ; toutefois le Prophète a fait choix d'expressions qui ne sont vraies dans toute l'étendue de leur signification, que lorsqu'on les rapporte à l'ascension de Jésus-Christ, laquelle, ainsi que l'apôtre saint Paul nous l'apprend (*Ephés.* 4, 8.), a été ici prédite. Jésus-Christ, notre Seigneur, est monté au ciel après avoir consommé son œuvre, a mené avec lui, en quelque sorte comme captifs, dans son triompbe, ceux qu'il avait délivrés de l'esclavage du péché et de Satan, et du haut du ciel il distribue ses grâces, tellement que même les Gentils incrédules deviennent les demeures de Dieu et de son Esprit (*b*).

ỳ. 20. — [34] Après avoir parlé des bienfaits de Dieu (5-19.), le Chantre sacré exhorte de nouveau à le louer.

[35] continuera à être avec nous. Dans l'Hébr. : Si on nous impose des fardeaux, Dieu nous aidera (*c*).

(*a*) L'Hébr. peut se traduire : Les chariots de Dieu sont par millions, par milliers répétés ; le Seigneur est parmi eux (comme) sur le Sinaï dans sa sainteté.

(*b*) Dans l'Hébr. : Vous êtes monté en haut, vous menez avec vous les captifs, vous avez reçu des dons parmi les hommes, même rebelles, pour y fixer (sur Sion) votre demeure, Jéhovah, ô Dieu ! C'est le sens des notes.

(*c*) Littéralement : sera notre salut.

21. Notre Dieu est le Dieu qui a la vertu de sauver; et il appartient au Seigneur, oui il appartient au Seigneur de délivrer de la mort.

22. Au contraire Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs péchés.

23. Le Seigneur a dit : Je les arracherai [36] de Basan [37]; je les précipiterai au fond de la mer [38],

24. ensorte que votre pied sera teint dans le sang de vos ennemis, et que la langue de vos chiens en sera abreuvée.

25. Ils ont vu, ô Dieu! votre entrée, l'entrée de mon Dieu, de mon Roi qui réside dans son sanctuaire [39].

26. Les princes, conjointement avec ceux qui chantent de saints cantiques, se sont hâtés de venir au-devant de lui, au milieu des jeunes filles [40] qui jouaient des instruments et qui battaient du tambour.

21. Deus noster, Deus salvos faciendi : et Domini Domini exitus mortis.

22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. Dixit Dominus : Ex Basan convertam, convertam in profundum maris :

24. Ut intingatur pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto.

26. Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum.

ŷ. 23. — [36] Litt. : Je les ferai venir, — les ennemis d'Israël.

[37] du Basan, qui est situé à l'orient du pays de Chanaan, et par conséquent de l'Orient en général.

[38] Sens : Je conduirai vos ennemis du Basan (de l'Orient) dans le pays de Chanaan, où ils seront soit mis à mort par le glaive, soit précipités dans la mer. Dans l'Hébr. : Je les ferai venir des profondeurs de la mer... (de la mer, c'est-à-dire de l'Occident). Sens de l'Hébr. : Je rassemblerai les ennemis d'Israël de l'Orient et de l'Occident, afin qu'ils trouvent leur mort dans la terre de Chanaan (ŷ. 24.). — Jésus-Christ fait tomber d'affreux châtiments sur ses ennemis. *Ps.* 2, 9. *Apoc.* 2, 27. 12, 5. 19, 15. (*a*).

ŷ. 25. — [39] c'est-à-dire qui est saint. D'autres trad. : l'entrée de mon roi dans le sanctuaire. Le Chantre sacré dépeint maintenant la marche de Dieu s'avançant vers le mont Sion.

ŷ. 26. — [40] D'autres trad. : En avant marchent les princes, s'unissant aux chantres, au milieu des jeunes filles battant etc. ; — après les chantres, marchent les princes. Dans l'Hébr. : En avant marchent les chantres, après eux les joueurs d'instruments à cordes au milieu etc.

(*a*) Dans l'Hébr. les ŷ. 21-23 peuvent se traduire : ... notre salut. Oui, si le Seigneur sort, c'est pour la mort. Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le sommet du crâne de celui qui marche dans ses fautes. Le Seigneur a dit : Je ferai venir (vos ennemis) de Basan, je les ferai venir des profondeurs de la mer. ŷ. 24, afin que tu laves etc.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.

27. Bénissez Dieu dans les assemblées, *bénissez* le Seigneur, vous qui êtes sortis des sources d'Israël [41].

28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.

Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

28. Là [42] se trouve le petit Benjamin [43], qui est dans l'admiration et l'étonnement [44]. Là se trouvent les princes de Juda, leurs chefs [45]; les princes de Zabulon, et les princes de Nephthali [46].

29. Manda Deus virtuti tuæ : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

29. Faites éclater, ô Dieu! votre vertu [47]; ô Dieu! affermissez ce que vous avez fait en nous,

30. A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.

30. du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem [48], les rois vous offriront des présents.

31. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento.

31. Réprimez ces bêtes sauvages qui habitent dans les roseaux [49]; c'est une assemblée de taureaux parmi les vaches des peuples, qui a conspiré de

---

ỳ. 27. — [41] vous qui êtes les descendants d'Israël (de Jacob). *Isaïe,* 48. 1. C'est là un fragment de l'hymne des chantres.

ỳ. 28. — [42] Parmi ces princes (ỳ. 26.).

[43] Benjamin, le plus jeune des enfants de Jacob. Quoique le plus jeune, Benjamin était le premier. Du reste, une partie de Jérusalem et la plus grande partie du temple était située dans le district de Benjamin. Voy. 5. *Moys*. 33, 12. Dieu fait choix de ce qui est petit.

[44] Dans l'Hébr. : Là est le petit Benjamin et ses chefs.

[45] Dans l'Hébr. : leur troupe.

[46] Le Chantre sacré fait mention de quelques tribus seulement, comme tenant lieu de toutes. — L'ascension de Jésus-Christ au ciel, menant à sa suite son Eglise, sera pleine de majesté. Il rassemblera des douze tribus d'Israël ceux qui lui appartiendront (*Apoc*. 7, 4. et suiv.). Ce seront les plus petits qui jouiront du plus haut degré de faveur, et qui le suivront de plus près.

ỳ. 29. — [47] Déployez votre puissance! Dans l'Hébr. : Votre Dieu, (ô Israël), a ordonné votre puissance (*a*).

ỳ. 30. — [48] Autrement : à cause de votre temple, qui est à Jérusalem. Voy. *Ps*. 5, 8. (*b*).

ỳ. 31. — [49] les crocodiles, qui sont mis comme figure pour les Egyptiens. *Ezéch*. 29, 3. 32, 2. Forcez la puissante Egypte, qui domine sur le monde, et assujettissez-la à votre peuple.

(*a*) Dans l'Hébr. le verset peut se trad. : Votre Dieu (ô Israël) a ordonné, résolu d'affermir votre puissance; — montrez-vous fort, ô Dieu! dans ce que vous avez fait pour nous; (achevez ce que vous avez commencé).

(*b*) Dans l'Hébr. : A cause de votre palais (demeure), qui domine sur Jérusalem, les rois vous apporteront des présents.

chasser ceux qui ont été éprouvés comme l'argent [50]. Dissipez les nations qui ne respirent *que* la guerre.

32. Il viendra de l'Egypte des ambassadeurs; l'Ethiopie sera la première à tendre ses mains vers Dieu [51].

33. Royaumes de la terre, chantez les louanges de Dieu, faites retentir des cantiques à *la gloire du* Seigneur; chantez en l'honneur de Dieu,

34. qui est monté au-dessus de tous les cieux vers l'Orient [52]. Sachez qu'il rendra sa voix une voix forte et puissante [53].

35. Rendez gloire à Dieu au sujet d'Israël. Sa magnificence et sa force paraissent dans les nuées.

36. Dieu est admirable dans ses Saints [54]; le Dieu d'Israël donnera lui-

Dissipa gentes, quæ bella volunt :

32. venient legati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo,

34. qui ascendit super cœlum cœli, ad orientem.

Ecce dabit voci suæ vocem virtutis,

35. date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtu-

---

[50] Parmi les peuples, qui s'abandonnent à leurs chefs, comme les vaches aux taureaux, se trouvent des princes sans frein, pleins de fureur, qui ont formé le dessein d'expulser les serviteurs éprouvés de Dieu (les Israélites) de leur héritage; ces princes, châtiez-les aussi, Seigneur! Dans l'Hébr. : Réprimandez la bête des roseaux, la troupe des taureaux parmi les veaux des peuples, afin qu'ils tombent à terre avec des fragments d'argent. Sens : Contraignez l'Egypte, toute la troupe des princes sans frein qui sont parmi les peuples, à vous apporter en tribut des fragments d'argent.

℣. 32. — [51] L'Egypte et l'Ethiopie se soumettront à Dieu. — Ces deux pays furent en effet les premiers du monde païen qui embrassèrent la foi chrétienne. Voy. *Isaïe,* 19, 19. *Soph.* 3, 10. *Act.* 8, 39. (*a*).

℣. 34. — [52] qui maintenant, après avoir remporté la victoire, retourne sur Sion et au ciel, vers l'Orient. La pompe s'avançait du coté de l'Occident. Note 4. Ces paroles conviennent parfaitement à Jésus-Christ qui remonta au ciel du mont des Oliviers, situé à l'orient de Jérusalem. C'est pour cette raison que les chrétiens prient tournés du côté du Levant. Dans l'Hébreu : qui est porté sur les cieux des cieux de l'antiquité (*b*).

[53] qu'il fera entendre son tonnerre. Le Christ fera entendre le tonnerre de sa parole, de son Evangile, par la bouche des prédicateurs de la foi (*c*).

℣. 36. — [54] dans sa conduite pleine de miséricorde à leur égard. Voy. *Ephés.* 3, 10. Dans l'Hébreu : dans son sanctuaire, dans le saint tabernacle, d'où il vient par ses merveilles au secours de son peuple (*d*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Que les grands viennent de l'Egypte, Cousch (l'Ethiopie) fera courir (se hâtera de tendre) ses mains vers Dieu.

(*b*) qui a son séjour dans les cieux les plus élevés, qu'il a créés au commencement.

(*c*) Dans l'Hébreu : ... de l'antiquité; voici qu'il fera retentir sa voix, sa voix puissante.

(*d*) Dans l'Hébr. : les ℣. 35. 36. peuvent se traduire : ... à Dieu (confessez sa puissance); sa majesté

tem et fortitudinem plebi suæ : benedictus Deus.

même à son peuple vertu et force. Que Dieu soit béni.

PSAUME LXVIII (LXIX).

Le Messie souffrant.

1. In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi : et non est substantia.

Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ : defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste : quæ non rapui, tunc exsolvebam.

6. Deus tu scis insipientiam

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés, de David [1] (*a*).

2. Sauvez-moi, ô Dieu! parce que les eaux sont entrées jusque dans mon âme [2].

3. Je suis enfoncé dans une boue profonde, où il n'y a point de fond [3]. Je suis descendu dans la profondeur de la mer, et la tempête m'a submergé [4].

4. Je me suis lassé à force de crier, et ma gorge en a été enrouée; mes yeux se sont fatigués [5], tandis que j'espérais en mon Dieu.

5. Ceux qui me haïssent sans sujet sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête. Mes ennemis qui me persécutent injustement se sont fortifiés contre moi; et j'ai payé ce que je n'avais pas pris [6].

6. O Dieu! vous connaissez ma folie,

ỳ. 1. — [1] Dans ce Psaume, David souffrant, type du Sauveur, s'exprime en termes qui conviennent parfaitement à Jésus-Christ. Les Apôtres eux-mêmes, qui se reportent à ce Psaume, et l'Eglise ancienne tout entière, ont cru que c'était Jésus-Christ qui parlait par la bouche de David.

ỳ. 2. — [2] Je suis en danger d'être submergé, c'est-à-dire les souffrances que j'endure me conduiront à la mort.

ỳ. 3. — [3] pour m'y appuyer.

[4] Dans l'Hébreu : et les flots m'ont inondé.

ỳ. 4. — [5] à force de regarder vers le secours. Voy. *Ps*. 118, 82. *Lam*. 4, 17.

ỳ. 5. — [6] J'ai dû porter la peine de péchés dont je n'étais point coupable. L'Apôtre tient le même langage. 2. *Cor*. 5, 21. Celui qui ne connaissait point le péché, Dieu l'a fait péché pour nous. Voy. *Rom*. 8, 3.

éclate sur Israël, et sa force dans les nuées. Dieu est terrible de son sanctuaire; le Dieu d'Israël donnera à son peuple force et puissance. Béni soit Dieu.

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur le Schoschannim, de David (Voy. *Ps*. 59. (60).

et mes péchés ne vous sont point cachés [7].

7. Seigneur, Seigneur des armées, que ceux qui vous attendent ne rougissent point à mon sujet. Que ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Israël! ne soient point confondus à cause de moi [8];

8. puisque c'est pour votre gloire que j'ai souffert tant d'opprobres, et que mon visage a été couvert de confusion.

9. Je suis devenu comme un étranger à mes frères [9] et comme un inconnu aux enfants de ma mère [10],

10. parce que le zèle de votre maison m'a dévoré [11], et que les outrages de ceux qui vous insultaient, sont tombés sur moi [12].

11. J'ai protégé mon âme par le jeûne; et cela même a été pour moi un sujet d'opprobre [13].

12. J'ai pris pour mon vêtement un

meam : et delicta mea a te non sunt abscondita.

7. Non erubescant in me qui exspectant te Domine, Domine virtutum.

Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel.

8. Quoniam propter te sustinui opprobrium : operuit confusio faciem meam.

9. Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ.

10. Quoniam zelus domus tuæ comedit me : et opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.

11. Et operui in jejunio animam meam : et factum est in opprobrium mihi.

12. Et posui vestimentum

ÿ. 6. — [7] c'est-à-dire vous savez, ô Dieu! jusqu'à quel point je suis coupable. Jésus-Christ était personnellement sans péché; mais il a pris sur lui les péchés de tous les hommes.

ÿ. 7. — [8] Ne permettez pas que mes souffrances soient pour vos adorateurs un sujet de scandale, qu'ils en prennent occasion, et qu'ils s'en fassent un motif de m'abandonner. Voy. *Isaïe,* 53, 1. *Matth.* 11, 25. La croix est un scandale pour les Juifs, et une folie pour les Gentils. Combien qui consentent volontiers à marcher avec Jésus-Christ dans le sentier fleuri des consolations spirituelles, mais qui refusent de le suivre dans celui de la croix!

ÿ. 9. — [9] Même mes disciples m'ont abandonné et renié.

[10] aux Juifs, qui n'ont avec moi qu'une seule et même mère, la Synagogue. Comp. *Jean,* 7, 5. 1, 11.

ÿ. 10. — [11] Je suis un objet de haine, parce que je n'ai de zèle que pour votre gloire, votre service.

[12] Ceux qui vous outragent, dont les œuvres sont une preuve qu'ils sont pour vous sans respect, m'outragent aussi, parce que je me suis attaché à vous. Voy. *Jean,* 2, 17. *Rom.* 15, 3.

ÿ. 11. — [13] J'ai cherché, par toutes sortes de privations, à garantir mon âme des tentations, et à la tenir unie à vous; mais je suis par là devenu un objet de dérision. Dans l'Hébreu : J'ai pleuré et jeûné dans des sentiments d'amertume; et cela même est devenu pour moi etc.

meum cilicium : et factus sum illis in parabolam.

cilice [14]; et je suis par-là devenu le sujet de leur raillerie [15].

13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : et in me psallebant qui bibebant vinum.

13. Ceux qui étaient assis à la porte parlaient contre moi [16], et ceux qui buvaient du vin me prenaient pour sujet de leurs chansons.

14. Ego vero orationem meam ad te Domine : tempus beneplaciti Deus.

In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ.

14. Pour moi, Seigneur, *je vous offrais* ma prière, *en vous disant :* Voici le temps, ô mon Dieu ! de faire éclater votre bonté [17]. Exaucez-moi selon la grandeur de votre miséricorde, et selon la vérité des *promesses que vous m'avez faites* de me sauver [18].

15. Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, et de profundis aquarum.

15. Retirez-moi du milieu de cette boue, afin que je n'y demeure point enfoncé; délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et du fond des eaux [19].

16. Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum.

16. Que la tempête ne me submerge point; que je ne sois point enseveli dans cet abîme, et que l'ouverture du puits ne se ferme point sur moi [20].

17. Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

17. Exaucez-moi, Seigneur, parce que votre miséricorde est toute remplie de douceur. Regardez-moi favorablement selon l'abondance de vos miséricordes.

18. Et ne avertas faciem tuam

18. Ne détournez point votre visage

ỳ. 12. — [14] Dans l'Hébreu : un sac, — un habit de pénitence.

[15] Litt. : ... devenu pour eux un proverbe, — un sujet de raillerie.

ỳ. 13. — [16] On s'asseyait aux portes, ou sur les places publiques, pour les passe-temps de désœuvrement. Les gens désœuvrés faisaient de moi le sujet de leur conversation.

ỳ. 14. — [17] de m'exaucer.

[18] Litt. : et selon la vérité de votre salut. — Que votre salut soit à mon égard une vérité. D'autres : Exaucez-moi selon la fidélité que vous mettez à prêter secours.

ỳ. 15. — [19] des dangers imminents qui me menacent. Jésus-Christ pouvait fort bien faire cette prière; car s'il était semblable à Dieu, il était aussi en même temps homme, et partageait en conséquence avec nous, à l'exception du péché, toutes les faiblesses de notre nature, telle qu'est la crainte des souffrances.

ỳ. 16. — [20] Que le tombeau ne me retienne point. Jésus-Christ savait, en sa qualité de Dieu, qu'il consommerait son œuvre et triompherait de la mort, du tombeau et de l'enfer; il ne laissa pas néanmoins de demander cette grâce à son Père, parce qu'il voulait, en sa qualité d'homme, nous donner un exemple par sa prière filiale.

de dessus votre serviteur; exaucez-moi promptement, parce que je suis accablé d'affliction.

19. Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la; tirez-moi de cet état à cause de mes ennemis.

20. Vous connaissez les opprobres dont ils m'ont chargé, la confusion et la honte dont je suis couvert.

21. Tous ceux qui me persécutent sont exposés à vos yeux; mon cœur s'est préparé à toutes sortes d'opprobres et de misère [21]. Et j'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec moi; mais nul ne l'a fait; que quelqu'un me consolât, mais je n'ai trouvé personne.

22. Et ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et dans ma soif, ils m'ont présenté du vinaigre à boire [22].

23. Que leur table soit devant eux un filet; qu'elle leur soit une juste punition, et une pierre de scandale [23]. *Rom.* 11, 9.

24. Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point [24]; et faites que leur dos soit toujours courbé [25].

a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

19. Intende animæ meæ, et libera eam : propter inimicos meos eripe me.

20. Tu scis improperium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam.

21. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : improperium expectavit cor meum, et miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni.

22. Et dederunt in escam meam fel : et in siti mea potaverunt me aceto.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum.

24. Obscurentur oculi eorum ne videant : et dorsum eorum semper incurva.

℣. 21. — [21] Dans l'Hébreu : .... yeux. L'opprobre brise mon cœur, et je suis tout languissant.

℣. 22. — [22] ainsi qu'il est marqué *Matth.* 27, 34. 48. *Jean*, 19, 29.

℣. 23. — [23] Qu'à leur tour ils soient abreuvés d'un fiel amer, pernicieux et rebutant, c'est-à-dire que leur sort soit un sort amer (Jérôme). Les ℣. 23-30. ne sont point l'expression d'un vœu ou désir de vengeance, mais une prédiction des châtiments qui devaient frapper toute la nation juive, laquelle a méconnu son Messie, et même l'a mis à mort. C'est en ce sens que saint Paul s'y reporte dans l'Epître aux Romains 11, 9. 10. Jésus-Christ s'est exprimé de la même manière. *Matth.* 23, 37-39. Ces paroles ne sont du reste point du tout en contradiction avec le caractère plein d'indulgence et de douceur de Jésus; car les Juifs n'ayant pas connu la faveur de la visite qui leur était faite, il était nécessaire qu'ils ressentissent, de même que tous les pécheurs endurcis, les effets des vengeances de la justice divine.

℣. 24. — [24] Cela s'est accompli, car ils ne reconnaissent pas même les prophéties les plus évidentes, qui ont rapport à Jésus-Christ. Voy. 2. *Cor.* 3, 14.

[25] pour porter leur fardeau, et afin que leurs regards soient toujours fixés sur les choses terrestres.

25. Effunde super eos iram tuam : et furor iræ tuæ comprehendat eos.

26. Fiat habitatio eorum deserta : et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : et non intrent in justitiam tuam.

29. Deleantur de Libro viventium : et cum justis non scribantur.

30. Ego sum pauper et dolens : salus tua Deus suscepit me.

31. Laudabo nomen Dei cum cantico : et magnificabo eum in laude :

32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas.

33. Videant pauperes et lætentur : quærite Deum, et vivet anima vestra :

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus : et vinctos suos non despexit.

25. Répandez sur eux votre colère, et qu'ils ressentent la violence de votre fureur.

26. Que leur demeure devienne déserte ; et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes [26],

27. parce qu'ils ont persécuté celui que vous avez frappé [27], et qu'ils ont augmenté la douleur de mes plaies [28].

28. Faites qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité [29] ; et qu'ils n'entrent point dans votre justice [30].

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivants ; et qu'ils ne soient point écrits avec les justes.

30. Pour moi, je suis pauvre et dans la douleur : *mais* votre puissance, ô Dieu ! m'a sauvé.

31. Je louerai le nom de Dieu par mes cantiques, et je relèverai sa grandeur par mes louanges.

32. Et cela sera plus agréable à Dieu, que le sacrifice d'un jeune veau à qui les cornes et les ongles ont commencé à pousser [31].

33. Que les pauvres voient ceci, et qu'ils se réjouissent. Cherchez Dieu, et votre âme vivra,

34. parce que le Seigneur a exaucé les pauvres, et qu'il n'a point méprisé ceux qui étaient dans les liens [32].

ỳ. 26. — [26] La terre promise est aujourd'hui, en comparaison de ce qu'elle était autrefois sous les Israélites, un désert, qui n'est pas même à demi-peuplé. Comp. *Matth.* 24, 2. *Act.* 1, 20.

ỳ. 27. — [27] que vous avez condamné à souffrir pour le salut des hommes.

[28] par la raillerie, la cruauté maligne (*a*).

ỳ. 28. — [29] C'est là la conséquence de l'endurcissement dans lequel les Juifs s'obstinent. Voy. *Rom.* 1, 24.

[30] justification.

ỳ. 32. — [31] lui sera plus agréable que les victimes. La louange de Dieu au milieu de la pauvreté et des souffrances vaut mieux que les victimes.

ỳ. 34. — [32] dans les liens des tribulations, des souffrances.

(*a*) Dans l'Hébreu : et ad dolorem vulneratorum tuorum annumerant, c'est-à-dire ils accumulent douleur sur douleur à l'égard de ceux que vous avez blessés.

35. Que les cieux et la terre le louent, aussi bien que la mer, et tous les animaux qu'ils contiennent,

36. parce que Dieu sauvera Sion [33], et que les villes de Juda seront bâties [34]. C'est là que *ses citoyens* demeureront, après qu'ils l'auront acquise [35] comme leur héritage.

37. Et la race de ses serviteurs la possèdera; et ceux qui aiment son nom y établiront leur demeure.

35. Laudent illum cœli et terra, mare, et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion : et ædificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirent eam.

37. Et semen servorum ejus possidebit eam; et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

PSAUME LXIX (LXX).

Prière à l'effet d'obtenir un prompt secours.

1. Pour la fin, Psaume de David, en mémoire de ce que Dieu l'avait sauvé [1].

2. Venez à mon aide, ô *mon* Dieu ! hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.

3. Que ceux-là soient confondus et couverts de honte, qui cherchent à m'ôter la vie.

4. Que ceux qui veulent m'accabler de maux, soient obligés de retourner en arrière, et qu'ils soient chargés de confusion. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie et d'insulte, soient renversés aussitôt avec honte.

5. Mais que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous et soient transportés de joie. Et que ceux qui ai-

1. In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

2. Deus in adjutorium meum intende : Domine ad adjuvandum me festina.

3. Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam meam :

4. Avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala :

Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge, euge.

5. Exultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper : Magnificetur Domi-

---

℣. 36. — [33] la ville de Jérusalem, — la céleste Sion, l'Eglise.

[34] restaurées. Les villes de la nouvelle foi peuvent aussi être appelées les villes de Juda, c'est-à-dire les villes de la confession.

[35] Sion.

℣. 1. — [1] Ce Psaume est presque identique avez le *Ps.* 39, 14. et suiv. Dans l'Hébreu : Au maître de musique (Psaume) de David, pour rappeler le souvenir.

nus : qui diligunt salutare tuum.

ment le salut qui vient de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié dans sa grandeur.

6. Ego vero egenus, et pauper sum : Deus adjuva me.

Adjutor meus, et liberator meus es tu : Domine ne moreris.

6. Pour moi, je suis pauvre et dans l'indigence. O Dieu! aidez-moi. C'est vous qui êtes mon protecteur et mon libérateur. Seigneur, ne tardez pas *davantage*.

PSAUME LXX (LXXI).

Prière pour obtenir secours contre les ennemis.

1. Psalmus David, Filiorum Jonadab, et priorum captivorum.

In te Domine speravi, non confundar in æternum :

1. Psaume de David[1], des enfants de Jonadab, et des premiers captifs[2] (*a*). C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré; ne permettez pas que je sois confondu pour jamais.

2. in justitia tua libera me, et eripe me.

Inclina ad me aurem tuam, et salva me.

2. Délivrez-moi par un effet de votre justice[3], et sauvez-moi. Rendez votre oreille attentive pour m'écouter, et sauvez-moi.

3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias,

Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui me protége, et un asile assuré, afin que vous me sauviez, parce que vous êtes ma force et mon refuge.

4. Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui :

4. Tirez-moi, mon Dieu, d'entre les mains du pécheur, et de la puissance de celui qui agit contre votre loi, et de l'homme injuste,

5. Quoniam tu es patientia mea

5. parce que vous êtes, Seigneur,

℣. 1. — [1] David, qui composa ce Psaume dans une vieillesse avancée (℣. 9, 18.), y demande du secours contre ses ennemis, témoigne à Dieu sa confiance, et exalte la bonté de Dieu.

[2] c'est-à-dire qui fut chanté par les enfants de Jonadab et les premiers captifs. Les enfants de Jonadab sont les Réchabites (4. *Rois*, 10, 15. *Jér*. 35.), qui, selon toute apparence, furent, lors de la première captivité (4. *Rois*, 24, 1. note 2.), conduits à Babylone avec Daniel ou avec Joachim (℣. 12.).

℣. 2. — [3] Litt. : dans votre justice, en vertu de la conduite juste, que vous me faites tenir; ou en vertu de votre justice comme Juge.

(*a*) Ce Psaume n'a point de titre dans l'Hébreu.

ma patience [4] : Seigneur, vous avez toujours été mon espérance dès ma jeunesse.

Domine : Domine spes mea a juventute mea.

6. Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde ; vous vous êtes déclaré mon protecteur dès le sein de ma mère. Vous avez toujours été le sujet de mes cantiques.

6. In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus.
In te cantatio mea semper :

7. J'ai paru comme un prodige à plusieurs [5]; mais vous êtes mon protecteur tout-puissant.

7. tanquam prodigium factus sum multis : et tu adjutor fortis.

8. Que ma bouche soit remplie de *vos* louanges, afin que je chante votre gloire, et que je sois continuellement appliqué à publier votre grandeur.

8. Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

9. Ne me rejetez pas dans le temps de ma vieillesse ; et maintenant que ma force s'est affaiblie, ne m'abandonnez pas,

9. Ne projicias me in tempore senectutis : cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

10. parce que mes ennemis ont parlé contre moi, et que ceux qui veillaient pour me conserver la vie, ont tenu ensemble conseil *pour me perdre*,

10. Quia dixerunt inimici mei mihi : et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum.

11. en disant : Dieu l'a abandonné ; attachez-vous à le poursuivre et à le prendre, parce qu'il n'y a personne pour le délivrer [6].

11. Dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum : quia non est qui eripiat.

12. O Dieu ! ne vous éloignez point de moi. Regardez-moi, mon Dieu, pour me secourir.

12. Deus ne elongeris a me : Deus meus in auxilium meum respice.

13. Que ceux qui répandent des calomnies contre moi, soient confondus

13. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ : ope-

℣. 5. — [4] celui en qui j'espère avec patience.

℣. 7. — [5] par la manière merveilleuse dont Dieu m'a conservé la vie au milieu de tant de souffrances. David pouvait bien parler de la sorte, car ce ne fut que par une intervention toute miraculeuse de Dieu que la vie put, durant tant d'années, lui être conservée au milieu des piéges que Saül lui tendait continuellement. Chaque chrétien peut également faire l'application de ces paroles à son âme, qui est dans un danger continuel, et serait infailliblement perdue, si Dieu ne la prenait sous sa protection.

℣. 11. — [6] Les partis d'Absalom et de Saül n'étaient pas entièrement détruits. Dans les dernières années de David, lorsque ses forces commencèrent à défaillir, ils conçurent de nouvelles espérances.

riantur confusione, et pudore, qui quærunt mala mihi.

14. Ego autem semper sperabo : et adjiciam super omnem laudem tuam.

15. Os meum annuntiabit justitiam tuam ; tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam,

16. introibo in potentias Domini : Domine memorabor justitiæ tuæ solius.

17. Deus docuisti me a juventute mea : et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

18. Et usque in senectam et senium : Deus ne derelinquas me,

Donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est;

Potentiam tuam,

19. et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus quis similis tibi?

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas : et conversus vivificasti me : et de

et frustrés de leurs espérances [7]. Que ceux qui cherchent à m'accabler de maux, soient couverts de honte.

14. Mais pour moi, je ne cesserai jamais d'espérer, et je vous donnerai toujours de nouvelles louanges.

15. Ma bouche publiera votre justice, et racontera tout le jour votre assistance salutaire, parce que je ne connais point la science [8].

16. Je me renfermerai dans la considération de la puissance du Seigneur. Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice [9].

17. C'est vous-même, ô Dieu ! qui m'avez instruit dès ma jeunesse ; et je publierai vos merveilles *que j'ai eprouvées* jusqu'à présent.

18. Et ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu ! dans ma veillesse, et dans mon âge avancé, jusqu'à ce que j'aie fait connaître votre bras, votre puissance à toute la postérité qui doit venir;

19. et votre justice *qui a éclaté*, ô Dieu ! jusque dans les lieux les plus élevés, par les grandes choses que vous avez faites. O Dieu ! qui est semblable à vous?

20. Combien m'avez-vous fait éprouver d'afflictions différentes et très-pénibles ! Et lorsque vous vous êtes de

---

ỳ. 13. — [7] Ceux qui... seront confondus etc. C'est une prophétie, non une malédiction.

ỳ. 15. — [8] car je ne me suis pas occupé de devenir savant ; je n'ai eu d'autre soin que celui d'annoncer avec simplicité vos louanges. Dans l'Hébr. : car je ne connais pas les nombres, c'est-à-dire la science occulte des nombres, laquelle, de même que chez d'autres peuples, renfermait la sagesse secrète qui n'était accessible qu'au petit nombre, et dont plus tard se forma la cabale judaïque.

ỳ. 16. — [9] Litt. : J'entrerai dans les puissances (Hébr. : les effets de la puissance) du Seigneur. — J'entrerai dans la considération de la gloire du Seigneur. D'autres trad. l'Hébr. : Je marcherai dans la puissance du Seigneur ; je ne célébrerai que votre justice. D'autres autrement.

nouveau tourné vers moi, vous m'avez redonné la vie, et retiré des abîmes de la terre [10].

abyssis terræ iterum reduxisti me :

21. Vous avez fait éclater en plusieurs manières la magnificence *de* votre *gloire* [11], et en me regardant de nouveau favorablement, vous m'avez rempli de consolation.

21. Multiplicasti magnificentiam tuam : et conversus consolatus es me.

22. Car je vous glorifierai encore, ô Dieu ! je publierai votre vérité [12] au son des instruments de musique ; je chanterai vos louanges sur la harpe, ô saint d'Israël !

22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23. Mes lèvres feront retentir leur joie au milieu des airs que je chanterai à votre louange, et mon âme, que vous avez délivrée, tressaillera d'allégresse.

23. Exultabunt labia mea cum cantavero tibi ; et anima mea, quam redemisti.

24. Et ma langue enfin sera appliquée tout le jour à annoncer votre justice, lorsque ceux qui cherchent à m'accabler, seront tout couverts de confusion et de honte.

24. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi et reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

PSAUME LXXI (LXXII).

Du Roi par excellence.

1. Psaume, pour Salomon [1] (*a*).

1. Psalmus, in Salomonem.

2. O Dieu ! donnez au roi *la droiture*

2. Deus judicium tuum regi

ỷ. 20. — [10] Image de l'infortune.

ỷ. 21. — [11] Litt. : Vous avez multiplié votre gloire, — en me secourant. Dans l'Hébr. : Vous avez multiplié ma grandeur, vous m'avez rendu très-grand.

ỷ. 22. — [12] votre fidélité.

ỷ. 1. — [1] Dans l'Allem. : Sur Salomon, c'est-à-dire le Pacifique (1. *Moys.* 49, 10. *Isaïe,* 9, 6.) ; car c'est là ce que signifie Salomon. Le Psaume contient l'éloge du Roi par excellence, du Prince éternel de la paix (3. 5. 6. 7. 16. 17.), de l'ami des pauvres (12. 15.), du Seigneur de toute la terre, en qui toutes les nations sont bénies (8. 11. 17.). Que ce roi soit le Messie, c'est ce qui résulte clairement non-seulement des qualités qui lui sont attribuées, mais du consentement unanime des anciens Juifs et des Pères. — Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière pour la dilatation de l'Eglise catholique romaine.

(*a*) Le titre dans l'Hébreu est : Salomonis ou Salomoni, de Salomon ou à Salomon, sous-entendu Psaume.

da : et justitiam tuam filio regis : Judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

de vos jugements [2], et au fils du Roi [3], *la lumière de* votre justice, afin qu'il juge votre peuple selon les règles de cette justice, et vos pauvres selon l'équité de ces jugements [4].

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

3. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, et les collines la justice [5].

4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum : et humiliabit calumniatorem.

4. Il jugera les pauvres d'entre le peuple ; il sauvera les enfants des pauvres, et humiliera le calomniateur [6].

5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem.

5. Et il demeurera autant que le soleil et que la lune, dans toutes les générations [7].

6. Descendet sicut pluvia in vellus : et sicut stillicidia stillantia super terram.

6. Il descendra comme la pluie sur une toison [8], et comme l'eau qui tombe goutte à goutte sur la terre [9].

7. Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis : donec auferatur luna.

7. La justice paraîtra de son temps avec une abondance de paix [10] qui durera autant que la lune [11].

8. Et dominabitur a mari usque ad mare : et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

8. Et il régnera depuis une mer jusqu'à une autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre [12].

℣. 2. — [2] Litt. : votre jugement. — Donnez, telle que vous la possédez vous-même, votre juridiction au Messie ; c'est-à-dire une juridiction qui s'étende à tous les peuples, une juridiction avec le pouvoir d'exécution.

[3] au rejeton du roi David. Voy. 2. *Rois*, 7, 12. *Jér.* 33, 17. Comp. *Jean,* 5. 22.

[4] afin qu'il rende justice au peuple des pauvres (des justes). *Isaïe,* 11, 4.

℣. 3. — [5] Que toute la terre soit pleine de paix et de justice.

℣. 4. — [6] Dans l'Hébr. : l'oppresseur.

℣. 5. — [7] c'est-à-dire éternellement. ℣. 7. *Ps.* 88, 37 et suiv.

℣. 6. — [8] D'autres : la toison, — de Gédéon (*Jug.* 6, 37.). Ainsi plusieurs saints Pères. Selon d'autres (d'après l'Hébr.) : comme la pluie sur le gazon dessé

[9] Selon plusieurs saints Pères, le sens caché dans ce verset est que le Libérateur descendrait du ciel dans le sein de la très-sainte Vierge, sans porter atteinte à sa virginité (*a*).

℣. 7. — [10] La paix avec soi-même et avec les autres est un effet de la justice, de l'état de justification, de la vertu et de la sainteté. Lorsque Jésus-Christ vint sur la terre, les anges annoncèrent la paix. *Luc,* 2, 14.

[11] Litt. : jusqu'à ce que la lune disparaisse. ℣. 5.

℣. 8. — [12] La mer Méditerranée et le fleuve de l'Euphrate ne formeront plus

(*a*) Dans l'Hébr. : Qu'il descende comme la pluie sur le gazon desséché, comme l'ondée abondante (rebibim, imbres) sur la terre.

9. Les Ethiopiens [13] se prosterneront devant lui; et ses ennemis baiseront la terre [14].

10. Les rois de Tharse [15] et les îles *lui* offriront des présents; les rois de l'Arabie et de Saba *lui* apporteront des dons [16].

11. Et tous les rois de la terre l'adoreront; toutes les nations lui seront assujetties,

12. parce qu'il délivrera le pauvre des mains du puissant, le pauvre qui n'avait personne qui l'assistât [17].

13. Il aura compassion de celui qui est pauvre et dans l'indigence; et il sauvera les âmes des pauvres [18].

14. Il rachètera leurs âmes des usures [19] et de l'iniquité; et leur nom sera en honneur devant lui [20].

15. Et il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie; on sera dans de perpétuelles adorations sur son sujet, et *les peuples* le béniront durant tout le jour.

16. Et l'on verra le froment [21] semé dans la terre croître sur le haut des montagnes [22]; son fruit surpassera le

9. Coram illo procident Æthiopes : et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulæ munera offerent : reges Arabum et Saba dona adducent :

11. Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei :

12. Quia liberabit pauperem a potente : et pauperem, cui non erat adjutor.

13. Parcet pauperi et inopi : et animas pauperum salvas faciet.

14. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum : et honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus

---

les limites de son royaume, comme jusqu'à ce jour, mais les extrémités les plus reculées de la terre (ỷ. 10. 11.).

ỷ. 9. — [13] Dans l'Hébreu : Les habitants du desert.

[14] Litt. : lècheront; — ils embrasseront la terre en signe d'obéissance. *Isaïe*, 49, 23.

ỷ. 10. — [15] Tartessus en Espagne. C'était là, vers l'Occident, le pays maritime le plus reculé connu des Hébreux, et par conséquent les rois des côtes maritimes les plus éloignés du côté du Couchant.

[16] par conséquent aussi les pays d'Orient. D'autres traduisent l'Hébreu : les rois de Sabée (en Arabie) : D'autres entendent Méroé (en Egypte).

ỷ. 12. — [17] dans les jugements devant les tribunaux (ỷ. 2.).

ỷ. 13. — [18] Jésus-Christ a proclamé les pauvres heureux.

ỷ. 14. — [19] de l'oppression. Voyez *Ps.* 54, 12.

[20] Dans l'Hébreu : car leur sang (leur vie) est considérée comme précieux devant lui.

ỷ. 16. — [21] proprement la force, la force du cœur.

[22] Avec lui paraîtra la fertilité de la terre. Le christianisme a amené et propagé la culture sur la terre; les moines et les solitaires surtout ont converti

ejus : et florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

Liban [23], et la cité produira une multitude de peuples semblable à l'herbe de la terre [24].

17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula : ante solem permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : omnes gentes magnificabunt eum.

17. Que son nom soit béni dans tous les siècles ; son nom subsistera autant que le soleil. Et tous les peuples de la terre seront bénis en lui [25] ; toutes les nations rendront gloire à sa grandeur.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus :

18. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni, lui qui seul opère des merveilles [26].

19. Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : et replebitur majestate ejus omnis terra : fiat, fiat.

19. Et que le nom de sa majesté soit béni éternellement ; et que toute la terre soit remplie de sa majesté. Que cela soit ainsi ; que cela soit ainsi.

20. Defecerunt laudes David filii Jesse.

20. Ici finissent les cantiques de David, fils de Jessé [27].

---

les solitudes désolées en campagnes fertiles. — Songez en même temps à la plénitude des grâces spirituelles que Jésus-Christ a apportée sur la terre.

[23] La fertilité sera plus grande que sur le Liban.

[24] Les hommes mêmes, les citoyens de la nouvelle Jérusalem, de l'Eglise, se multiplieront d'une manière extraordinaire (*a*).

ỷ. 17. — [25] Voyez 1. *Moys*. 22, 18. D'autres traduisent : En lui se béniront toutes les générations etc., c'est-à-dire elles diront : O Dieu ! rendez-nous comme lui, semblables à lui (*b*).

ỷ. 18. — [26] Au verset 17. se termine le second livre des Psaumes ; les versets qui suivent forment la doxologie qui se trouve à la fin de chaque livre.

ỷ. 20. — [27] Saint Jérôme dit à propos de ces paroles : Il est dit que ce Psaume est la fin des Cantiques de David, parce qu'il y a décrit ce qui devait arriver à la fin, l'époque de Jésus-Christ (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Qu'il y ait abondance de froment sur la terre, au sommet des montagnes ; son fruit (de la terre) s'agitera comme le Liban (les moissons comme les bois du Liban) ; et ils (les Israélites) fleuriront au sein de la ville comme l'herbe de la terre.

(*b*) Dans l'Hébreu : Que son nom soit éternel ; que son nom se reproduise tant que le soleil durera ! et ils se béniront en lui, toutes les nations l'estimeront heureux.

(*c*) Selon quelques critiques, ces paroles indiqueraient qu'un premier recueil des Psaumes, donnés vulgairement sous le nom de David, quoique tous ne fussent pas de lui, ne comprenait que les soixante-douze premiers. Le premier recueil, qui aurait été composé après la construction du temple, aurait été complété par un autre, dans lequel on inséra avec beaucoup de Psaumes d'auteurs qui vécurent après David, un bon nombre de Psaumes inédits de David lui-même.

PSAUME LXXII (LXXIII).

La fin de l'impie est la perdition.

1. Psaume d'Asaph[1]. Que Dieu est bon à Israël, à ceux qui ont le cœur droit[2]!

2. Pour moi, mes pieds m'ont pensé manquer, et je suis presque tombé en marchant[3],

3. parce que j'ai été touché d'un zèle *d'indignation* contre les méchants[4], en voyant la paix des pécheurs;

4. car il n'arrive rien d'extraordinaire à leur mort, et les plaies dont ils sont frappés ne durent pas[5].

5. Ils ne participent point aux travaux *ni* aux fatigues des hommes, et ils n'éprouvent point les fléaux auxquels les autres hommes sont exposés.

6. C'est ce qui les rend superbes; ils sont tout couverts de leur iniquité et de leur impiété[6].

7. Leur iniquité est comme née de leur graisse[7]; ils se sont abandonnés à toutes les passions de leur cœur[8].

1. Psalmus Asaph. Quam bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde!

2. Mei autem pene moti sunt pedes : pene effusi sunt gressus mei.

3. Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est respectus morti eorum : et firmamentum in plaga eorum.

5. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur :

6. Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

ỳ. 1. — [1] Il y a un Asaph qui vivait du temps de David (1. *Paralip.* 16, 7. Comp. *Ps.* 49.).

[2] Dans l'Hébreu : le cœur pur.

ỳ. 2. — [3] j'ai presque été ébranlé dans mes convictions.

ỳ. 3. — [4] D'autres traduisent : parce que je portais envie aux méchants (*a*).

ỳ. 4. — [5] car, s'ils ont quelque chose à souffrir, leurs maux ne durent pas longtemps, et ainsi ils sont dans la joie sans songer à la mort. D'après l'Hébr. : car ils sont sans peine jusqu'à la mort, et leur corps est dans l'embonpoint.

ỳ. 6. — [6] Dans l'Hébreu : C'est pourquoi l'orgueil leur sert de collier, la violence les couvre comme un vêtement.

ỳ. 7. — [7] de leur cœur privé de sentiment et d'idées, parce qu'il est, comme la graisse, sans aucune sensibilité. Voy. *Ps.* 16, 10.

[8] D'autres traduisent l'Hébreu : Leur visage est bouffi de graisse, ils passent par-dessus tout par les pensées de leur cœur (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : aux insensés, — aux pécheurs.

(*b*) Litt. dans l'Hébr. : Leur œil, à force de graisse, sort (de son orbite); ils franchissent (les limites) par les pensées de leur cœur.

8. Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

9. Posuerunt in cœlum os suum : et lingua eorum transivit in terra.

10. Ideo convertetur populus meus hic : et dies pleni invenientur in eis.

11. Et dixerunt : Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso?

12. Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias.

13. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas :

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15. Si dicebam : Narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

8. Toutes leurs pensées et toutes leurs paroles ont été remplies de malice ; ils ont proféré hautement l'iniquité.

9. Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel [9], et leur langue a parcouru toute la terre [10].

10. C'est pourquoi mon peuple tournant sa vue vers ces choses [11], et trouvant en eux des jours pleins [12],

11. ils se laissent aller à dire : Comment est-il possible que Dieu connaisse ce qui se passe ? et le Très-Haut a-t-il véritablement la connaissance *de toutes choses* [13] ?

12. Voilà les pécheurs eux-mêmes dans l'abondance de tous les biens de ce monde ; ils ont acquis de grandes richesses.

13. Et j'ai dit [14] : C'est donc inutilement que j'ai travaillé à purifier mon cœur, et que j'ai lavé mes mains dans la compagnie des innocents,

14. puisque j'ai été affligé durant tout le jour, et châtié dès le matin [15].

15. Que si je disais *en moi-même :* Je parlerai de la sorte ; j'ai reconnu ne pouvoir le faire sans condamner toute la société de vos enfants [16].

ỷ. 9. — [9] Ils ont parlé des choses du ciel, et même contre ces choses.

[10] ils ont la présomptien de parler et de juger de tout ce qui arrive sur la terre.

ỷ. 10. — [11] autrement : de ce côté-là, vers les impies.

[12] D'autres : et ne trouvant en eux que peine (*a*).

ỷ. 11. — [13] Ils disent : Dieu se met-il donc en peine du monde?

ỷ. 13. — [14] comme eux, également sous l'impression des sentiments qui s'élevaient en moi, et se changeaient en tentation (ỷ. 21.).

ỷ. 14. — [15] D'autres traduisent : et que j'ai été affligé etc. C'est donc inutilement que j'ai supporté les fatigues qui m'accablent dès le matin, et tout le long du jour (*b*) ?

ỷ. 15. — [16] Le Chantre sacré se reprend lui-même. Mais je vois que j'avais

(*a*) Dans l'Hébreu : C'est pourquoi son peuple (le peuple de Dieu) s'est tourné de ce côté, et les eaux de plénitude (du ruisseau plein) sont bues par eux; — ce que les uns prennent en mauvaise part, les autres en bonne part. Ce dernier sens est toutefois le plus vraisemblable.

(*b*) Dans l'Hébreu : ... mes mains dans l'innocence ; que j'ai été affligé etc.

16. J'ai songé à vouloir pénétrer ce secret [17] ; mais un grand travail s'est présenté devant moi,

16. Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me :

17. jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu [18], et que j'y comprenne quelle doit être leur fin [19].

17. Donec intrem in Sanctuarium Dei : et intelligam in novissimis eorum.

18. Il est très-vrai que cette prospérité où vous les avez établis est devenue un piége [20] : vous les avez renversés dans le temps même qu'ils s'élevaient.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos dum allevarentur.

19. Comment sont-ils tombés dans la dernière désolation? Ils ont manqué tout d'un coup, et ils ont péri à cause de leur iniquité.

19. Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

20. Comme le songe de ceux qui s'éveillent, vous réduirez, Seigneur, leur image au néant dans votre cité [21].

20. Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

21. Parce que mon cœur a été tout

21. Quia inflammatum est cor

---

tort de tenir de pareils propos et de témoigner un tel doute, parce qu'ainsi je m'adjoignais aux impies, et j'abandonnais, je réprouvais vos vrais adorateurs. Ou : parce qu'ainsi je condamnais la manière d'agir des enfants de Dieu, qui, dans leur infortune, comme dans le bonheur des impies, demeurent paisibles, et s'abandonnent en silence à la Providence divine.

ỳ. 16. — [17] le mystère consistant dans la possibilité que les hommes pieux soient dans le malheur, et les impies dans le bonheur.

ỳ. 17. — [18] J'ai eu beaucoup à faire, jusqu'à ce que je sois entré dans vos desseins adorables.

[19] à savoir des impies.

ỳ. 18. — [20] Dans l'Hébreu : Vous les avez précipités dans des ruines. D'autres autrement (*a*). Le Chantre sacré fait voir maintenant combien le bonheur des impies est trompeur, puisqu'ils tombent subitement, sans qu'ils s'en doutent, dans leur perte.

ỳ. 20. — [21] De même que les songes, lorsqu'on est réveillé, se réduisent à rien, de même, dans votre Etat, vous ferez disparaître leur image, leur existence, qui est semblable à la vaine représentation d'un songe. Dans l'Hébr. : De même que du songe après qu'on est réveillé, Seigneur, vous vous rirez (en les anéantissant) de leur image dans la ville. D'autres traduisent : Vous vous moquerez, Seigneur, en les réveillant (de l'ivresse de leur prospérité) de leur image, comme d'un songe au sortir du sommeil.

(*a*) Litt. : Assurément vous les avez placés dans des lieux glissants, vous les avez précipités dans des piéges.

meum, et renes mei commutati sunt :

22. et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi.

23. Ut jumentum factus sum apud te : et ego semper tecum.

24. Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me.

25. Quid enim mihi est in cœlo? et a te quid volui super terram ?

26. Defecit caro mea, et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum.

27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhærere Deo bonum est : ponere in Domino Deo spem meam :

Ut annuntiem omnes prædi-

enflammé [22], et mes reins [23] tout altérés [24];

22. je me suis vu, moi aussi, réduit au néant [25], et dans la dernière ignorance [26].

23. J'ai été devant vous comme une bête [27]; et cependant je me suis toujours tenu attaché à vous.

24. Vous m'avez tenu par la main droite [28], vous m'avez conduit selon votre volonté [29], et comblé de gloire en me recevant entre vos bras [30].

25. Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel ? et que désiré-je sur la terre, sinon vous ?

26. Ma chair et mon cœur ont été dans la défaillance, ô Dieu! qui êtes le Dieu de mon cœur, et mon partage pour toute l'éternité.

27. Car ceux qui s'éloignent de vous périront, et vous avez résolu de perdre tous ceux qui vous abandonnent pour se prostituer *aux idoles*.

28. Mais pour moi, c'est mon avantage de demeurer attaché à Dieu, et de mettre mon espérance dans celui qui est le Seigneur mon Dieu, afin que je

---

ỳ. 21. — [22] de zèle contre le bonheur des impies.

[23] Les reins sont mis ici en général pour les sentiments intérieurs.

[24] Dans l'Hébreu : parce que mon cœur était plein d'aigreur, et que je sentais l'aiguillon dans mes reins.

ỳ. 22. — [25] dépouillé de ma force d'âme.

[26] je ne comprenais rien à ce qui arrivait aux impies (*a*).

ỳ. 23. — [27] ne jugeant point avec réflexion, mais seulement d'après les impressions extérieures.

ỳ. 24. — [28] Vous ne m'avez point laissé succomber dans mon doute (ỳ. 2.).

[29] Vous m'avez, selon qu'il vous a plu, conduit par la voie des tribulations.

[30] Litt. : et vous m'avez reçu avec honneur; — vous m'avez même pris avec honneur sous votre protection (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : 20... image. 21. Car mon cœur etc. 22. Pour moi, j'étais un stupide, et je ne savais rien; j'étais auprès de vous comme une brute.

(*b*) Dans l'Hébreu : Vous m'avez dirigé par vos conseils, et après cela la gloire m'a pris (a été mon partage).

publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion [31].

cationes tuas, in portis filiæ Sion.

PSAUME LXXIII (LXXIV).

Prière pour le temps de calamité où le sanctuaire fut livré à la désolation.

1. Intelligence d'Asaph [1] (*b*). Pourquoi, ô Dieu! nous avez-vous rejetés pour toujours? et *pourquoi* votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pâturages ?

1. Intellectus Asaph.

Ut quid Deus repulisti in finem? iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

2. Souvenez-vous de ceux que vous avez assemblés, et que vous avez possédés dès le commencement [2]. Vous avez vous-même racheté votre héritage [3], le mont Sion, sur lequel il vous a plu d'habiter.

2. Memor esto congregationis tuæ, quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hereditatis tuæ : mons Sion, in quo habitasti in eo.

3. Levez vos mains, afin d'abattre pour jamais leur insolence [4]. Combien l'ennemi a-t-il commis de méchancetés dans le sanctuaire [5] !

3. Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto !

4. Ceux qui vous haïssent ont fait leur gloire *de vous insulter* au milieu

4. Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.

ỷ. 28. — [31] à Jérusalem, dans l'Eglise chrétienne (*a*).

ỷ. 1. — [1] Le Psaume est ainsi intitulé parce qu'il se trouve parmi ceux d'Asaph; car il ne fut composé, ce semble, qu'après la captivité de Babylone, et l'on doit le rapporter soit à la captivité (2. *Par.* 36.), durant laquelle le temple fut brûlé (ỷ. 7.), soit à la profanation du temple par Antiochus-Epiphane (1. *Mach.* 1.). Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les temps de persécution contre l'Eglise.

ỷ. 2. — [2] dès les temps d'Abraham.

[3] de l'esclavage d'Egypte. D'autres traduisent : ... commencement, que vous avez racheté comme la portion de votre héritage, vous qui habitez sur le mont Sion.

ỷ. 3. — [4] D'autres traduisent l'Hébreu : Elevez vos pas vers les ruines éternelles (venez et considérez etc).

[5] dans le temple.

(*a*) Dans l'Hébreu : afin que je publie toutes vos œuvres. — Les mots : « aux portes.... Sion », ne sont pas dans le texte.

(*b*) D'autres traduisent : Instruction d'Asaph.

Posuerunt signa sua, signa :

5. et non cognoverunt sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignorum securibus

6. exciderunt januas ejus in idipsum : in securi et ascia dejecerunt eam.

7. Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra.

9. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

10. Usquequo Deus impropera-

de votre solennité [6]. Ils ont, sans connaître ce qu'ils faisaient [7], placé leurs étendards en forme de trophées

5. au haut du temple, comme aux portes [8]. Ils ont d'un commun accord abattu *et* mis en pièces ses [9] portes [10] à coups de hache,

6. ainsi qu'ils auraient coupé des arbres au milieu d'une forêt. Ils ont, avec la cognée et la hache, renversé votre héritage.

7. Ils ont mis le feu à votre sanctuaire *et* l'ont brûlé ; ils ont souillé sur la terre le tabernacle de votre nom.

8. Ils ont conspiré tous ensemble, et ils ont dit au fond de leur cœur : Faisons cesser sur la terre tous les jours de fête consacrés à Dieu [11].

9. Nous ne voyons plus nos signes [12]; il n'y a plus de prophète [13], et *nul* ne nous connaîtra plus [14].

10. Jusqu'à quand, ô Dieu ! l'en-

℣. 4. — [6] D'autres traduisent : ont tenu des discours arrogants, — dans le lieu de vos solennités, dans le temple, qui est désolé et ruiné.

[7] sans savoir quelle abomination c'était.

℣. 5. — [8] D'autres traduisent : sur les hauteurs, comme aux portes. Les Chaldéens, après s'être emparés de Jérusalem, plantèrent leurs étendards sur les hauteurs, et y mirent les images de leurs dieux. D'autres traduisent : Ils ont établi pour rites leurs rites (*a*).

[9] du temple.

[10] Dans l'Hébreu : ses sculptures (*b*).

℣. 8. — [11] Dans l'Hébreu : Ils ont dit dans leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux des assemblées de Dieu dans le pays.

℣. 9. — [12] nos cérémonies religieuses, qui sont appelées des signes spirituels, parce qu'elles étaient des figures de vérités plus hautes, des vérités chrétiennes.

[13] Les Israélites qui avaient été emmenés en captivité étaient sans prophètes, parce que Jérémie avait été conduit en Egypte. *Jér.* 43.

[14] Litt. : et il ne nous etc. Dieu semble ne plus nous connaître. Dans l'Hébreu :... prophète, et il n'y a plus personne parmi nous qui sache jusqu'à quand cela durera.

(*a*) Dans l'Hébreu : Ceux qui vous persécutent ont rugi au milieu de votre assemblée, ils ont établi leurs signes pour signes, — dans le sens de la note.

(*b*) Dans l'Hébr. : 5. On l'a vu (l'ennemi) comme celui qui dans l'épaisseur des forêts lève la hache en haut ; 6. et alors ils ont tous ensemble brisé ses sculptures avec la hache et le marteau.

nemi vous fera-t-il des reproches avec insulte? Et notre adversaire continuera-t-il toujours à vous irriter[15] par ses blasphèmes contre votre nom?

bit inimicus : irritat adversarius nomen tuum in finem?

11. Pourquoi votre main cesse-t-elle de nous protéger[16]? et *pourquoi tenez-vous* toujours votre droite dans votre sein[17]?

11. Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem?

12. Cependant Dieu, qui est notre Roi depuis tant de siècles, a opéré notre salut au milieu de la terre. *Luc*, 1, 68.

12. Deus autem rex noster ante sæcula, operatus est salutem in medio terræ.

13. C'est vous qui avez affermi la mer par votre puissance[18], et brisé les têtes des dragons[19] dans le fond des eaux.

13. Tu confirmasti in virtute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis.

14. C'est vous qui avez écrasé les têtes du dragon : vous l'avez donné pour nourriture aux peuples d'Ethiopie[20].

14. Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopum.

15. Vous avez fait sortir des fontaines et des torrents du sein de la pierre[21]; vous avez séché les grands fleuves[22].

15. Tu dirupisti fontes, et torrentes : tu siccasti fluvios Ethan.

16. Le jour vous appartient, et la nuit est aussi à vous; c'est vous qui êtes le créateur de l'aurore[23] et du soleil.

16. Tuus est dies, et tua est nox : tu fabricatus es auroram et solem.

17. Vous avez formé toute l'étendue

17. Tu fecisti omnes terminos

ỳ. 10. — [15] Litt. : irritera-t-il votre nom jusqu'à la fin? — Dans l'Hébreu : blasphémera-t-il.

ỳ. 11. — [16] Litt. : Pourquoi retirez-vous votre main et votre droite, — votre toute-puissance.

[17] D'autres traduisent (d'après l'Hébreu) : tirez-la de votre sein, et amenez la fin! Faites usage de votre main puissante et mettez un terme à la désolation.

ỳ. 13. — [18] C'est vous qui, lors du passage de votre peuple, avez fait de la mer Rouge une terre ferme. Dans l'Hébreu : C'est vous qui avez divisé.

[19] des Egyptiens. 2. *Moys*. 14, 21.

ỳ. 14. — [20] aux peuples du désert, c'est-à-dire aux bêtes féroces. Dans l'Hébreu : ... les têtes de Léviathan. Voy. sur ce monstre *Job*, 40, 20.

ỳ. 15. — [21] Voy. 2. *Moys*. 17, 6. 4. *Moys*. 20, 8.

[22] Litt. : les fleuves d'Ethan, c'est-à-dire les fleuves de durée, qui ne tarissent pas comme les torrents et les sources grossis par la pluie, qui ne font que passer. Voy. *Jos*. 3, 15. 16.

ỳ. 16. — [23] Autrement : selon l'Hébreu : des étoiles. D'autres autrement.

terræ : æstatem et ver tu plasmasti ea.

18. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : et populus insipiens incitavit nomen tuum.

19. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

20. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

21. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper et inops laudabunt nomen tuum.

22. Exurge Deus, judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.

23. Ne obliviscaris voces inimi-

de la terre; vous avez créé l'été comme le printemps.

18. Souvenez-vous de ceci [24], que l'ennemi a outragé le Seigneur par ses reproches injurieux, et qu'un peuple extravagant [25] a irrité votre nom.

19. Ne livrez pas aux bêtes les âmes de ceux qui s'occupent à vous louer [26], et n'oubliez pas pour toujours les âmes de vos pauvres.

20. Jetez les yeux sur votre alliance [27], parce que les hommes les plus méprisables de la terre [28] se sont emparés injustement de toutes nos maisons [29].

21. Que celui qui est dans l'humiliation [30], ne soit pas renvoyé couvert de confusion; le pauvre et celui qui est sans secours, loueront votre nom.

22. Levez-vous, ô Dieu! jugez votre cause; souvenez-vous des reproches injurieux qu'on vous fait, de ceux qu'un *peuple* insensé vous fait tout le jour.

23. N'oubliez pas ce que disent vos

ỳ. 18. — [24] de ce qui a été dit ci-dessus, et de ce qui suit (*a*).

[25] qui renie Dieu. Voy. *Ps.* 13, 1.

ỳ. 19. — [26] Dans l'Hébreu : l'âme de votre colombe.

ỳ. 20. — [27] que vous avez contractée avec les Israélites, promettant de les délivrer de tous leurs ennemis (*b*).

[28] D'autres traduisent : parce que des hommes obscurs ont été dans le pays, — les Chaldéens autrefois inconnus.

[29] D'autres traduisent : ils ont rempli les maisons d'iniquités, — ils se sont emparés de nos maisons par l'injustice et la violence. Dans l'Hébr. :... alliance. Les ténèbres (les recoins, les lieux secrets) du pays sont pleines de maisons (de cavernes) de violence.

ỳ. 21. — [30] Litt. : Que celui qui est humble ne soit pas etc., que le peuple d'Israël, qui vous adresse sa prière, etc. (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Vous avez établi toutes les limites de la terre; vous avez formé l'été et l'hiver. 18. Souvenez-vous de ceci : l'ennemi etc.

(*b*) Dans l'Hébreu : ... colombe; et n'oubliez pas pour toujours la vie de ceux que vous affligez. Jetez les yeux etc.

(*c*) Dans l'Hébreu : Que le faible ne s'en retourne point couvert de confusion; que l'affligé et le pauvre louent votre nom.

ennemis. L'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours.

corum tuorum : superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.

PSAUME LXXIV (LXXV).

Dieu est juge.

1. Pour la fin. Ne détruisez pas [1]; Psaume-Cantique d'Asaph [2] (*a*).

2. Nous vous louerons, ô Dieu ! nous vous louerons [3], et nous invoquerons votre nom [4]. Nous raconterons vos merveilles.

3. Lorsque j'aurai pris mon temps, je jugerai et je vous rendrai justice [5].

4. La terre s'est fondue [6] avec tous ses habitants [7]. C'est moi qui ai affermi ses colonnes.

5. J'ai dit [8] aux méchants [9] : Ne commettez plus l'iniquité [10]; et aux pécheurs : Cessez de vous élever avec orgueil [11].

1. In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici Asaph.

2. Confitebimur tibi Deus : confitebimur, et invocabimus nomen tuum.

Narrabimus mirabilia tua :

3. cum accepero tempus, ego justitias judicabo.

4. Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

5. Dixi iniquis : Nolite inique agere : et delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

ỷ. 1. — [1] Voy. *Ps.* 36, 1.

[2] Le Psalmiste rend grâces à Dieu pour le secours dont il a favorisé son peuple (2.), et il prend du jugement qui a atteint les impies (3. 4.) occasion de les avertir, et de les rendre à l'avenir attentifs aux jugements de Dieu (5-9.).

ỷ. 2. — [3] Litt. : Nous vous confesserons, — louerons.

[4] Dans l'Hébreu : ... louerons, de ce que votre nom (c'est-à-dire votre assistance) est proche.

ỷ. 3. — [5] Lorsque le temps sera venu, je ferai éclater mes jugements contre les impies. Au lieu de faire lui-même le récit des merveilles de la délivrance, et de dire de quelle manière Dieu ferait à l'avenir éclater ses jugements, le Chantre sacré fait parler Dieu lui-même, et Dieu déclare qu'il est le juge souverain.

ỷ. 4. — [6] Dans l'Hébreu : a tremblé.

[7] Toute la terre a été saisie de crainte, lorsque j'ai prononcé mes jugements. Les expressions énergiques des deux versets se rapportent moins au jugement particulier des impies individuellement, qu'au jugement général du monde. Comp. 2. *Pier.* 3, 10.

ỷ. 5. — [8] C'est le Psalmiste qui parle, et il tire du discours de Dieu la conséquence, que les impies ont lieu de redouter le jugement de Dieu.

[9] D'autres traduisent : aux orgueilleux.

[10] Autrem. : Ne vous conduisez point avec orgueil.

[11] Litt. : N'élevez point votre corne. — La corne est la figure de la force. *Ps.* 17, 3.

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, ne détruis pas, Psaume, Cantique d'Asaph.

6. Nolite extollere in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

6. Cessez de lever vos têtes avec insolence; cessez de parler contre Dieu, et de proférer des blasphèmes [12],

7. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus :

7. parce que ni de l'Orient, ni de l'Occident, ni du côté des déserts des montagnes [13], *il ne vous viendra aucun secours;*

8. quoniam Deus judex est.

Hunc humiliat, et hunc exaltat :

8. car c'est Dieu même qui est votre juge. Il abaisse celui-ci, et il élève celui-là;

9. quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.

Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fæx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

9. parce que le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur, pleine d'amertume [14]; et il en verse [15] tantôt à l'un et tantôt à l'autre, sans que la lie en soit épuisée : tous les pécheurs de la terre en boiront.

10. Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob.

10. Mais pour moi, j'annoncerai *ses louanges* dans toute l'éternité [16]; je chanterai des cantiques à *la gloire du* Dieu de Jacob.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justi.

11. Et je briserai toute la force des pécheurs [17]; et le juste sera élevé en gloire et en puissance [18].

℣. 6. — [12] Litt. : N'élevez pas en haut votre corne : ne proférez point d'iniquités contre Dieu! — Dans l'Hébreu : ne parlez point avec un cou raide (*a*).

℣. 7. — [13] Litt. : des montagnes désertes.... ne vous viendra le salut, du secours contre le jugement de Dieu (*b*).

℣. 9. — [14] D'autres : une coupe pleine d'un vin fort et mélangé, — d'un vin aromatisé. *Apoc.* 14, 10. Dieu exerçant ses châtiments, est souvent représenté, par figure, la coupe de sa colère à la main. Voyez *Ps.* 59, 5. D'autres : pleine d'un vin fermentant (d'autres : rouge), et aromatisé.

[15] Litt. : il l'incline tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; — il en verse etc.

℣. 10. — [16] Litt. : Pour moi je le publierai à jamais, — à savoir, que Dieu châtie les impies (*c*).

℣. 11. — [17] Litt. : toutes les cornes etc. — J'humilierai l'orgueil des pécheurs, en publiant les châtiments de Dieu.

[18] Litt. : et les cornes du juste seront élevées; — et les justes prendront courage.

(*a*) Signe de l'arrogance et de l'orgueil.

(*b*) D'autres traduisent l'Hébreu : Ni à l'Orient, ni à l'Occident, ni du côté du désert (n'apparaîtra) aucune élévation (aucun lieu de refuge).

(*c*) L'Hébreu peut se traduire :... celui-là. 9. Car le calice est dans la main de Jéhovah, avec un vin fermentant, plein d'un vin mélangé, et il en versera. 10. Oui, tous les impies de la terre suceront, boiront sa lie.

PSAUME LXXV (LXXVI).

Action de grâces après la victoire.

1. Pour la fin, parmi les Cantiques, Psaume d'Asaph [1]. Cantique qui regarde les Assyriens [2].

2. Dieu s'est fait connaître dans la Judée; son nom est grand dans Israël.

3. Il a choisi la *ville de* paix [3] pour son lieu, et Sion pour sa demeure.

4. C'est là qu'il a brisé toute la force des arcs, les boucliers, et les épées; et *qu'il a éteint* la guerre [4].

5. Vous avez, ô Dieu! fait éclater votre secours d'une manière admirable du haut des montagnes éternelles [5].

6. Et tous ceux dont le cœur était rempli de folie [6] ont été troublés, ils ont dormi leur sommeil [7]; et tous ces hommes qui se glorifiaient de leurs richesses, n'ont rien trouvé dans leurs mains [8].

1. In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canticum ad Assyrios.

2. Notus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.

3. Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion.

4. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

5. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis :

6. turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur les instruments à cordes, Psaume d'Asaph (*a*).

[2] Plusieurs anciens Juifs, la Version grecque et la latine rapportent Psaume à la défaite que l'armée assyrienne éprouva sous Sennachérib (4. *Rois*, 19.); d'autres, comme saint Augustin, prennent la victoire et l'action de grâces à ce sujet dans un sens général, sans cette application. L'addition « qui regarde les Assyriens » n'est pas dans l'Hébreu.

ỳ. 3. — [3] proprement : Salem (Jérusalem), qui signifie paix (1. *Moys*. 14, 18.).

ỳ. 4. — [4] En effet, toute guerre devait s'éteindre contre la cité de la paix, ne fût-ce qu'à cause de son nom (de ce qu'elle est en elle-même) (*b*).

ỳ. 5. — [5] Lorsque de votre demeure éternelle vous nous envoyiez votre secours admirable, tous ceux etc.

ỳ. 6. — [6] les incrédules. Voy. *Ps*. 13, 1.

[7] le sommeil de la mort (*Ps*. 12, 4.), après que l'Ange les eut frappés (4. *Rois*, 19.).

[8] et ces hommes, qui ne respiraient que le pillage, n'ont pas même conservé leurs armes dans leurs mains. Dans l'Hébreu les versets 5, 6. portent : Vous

(*a*) Proprement : Psaume-Cantique d'Asaph.

(*b*) Dans l'Hébreu : 3. Sa tente est à Salem, et sa demeure sur Sion. 4. C'est là qu'il a brisé les foudres de l'arc etc.

7. Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.

7. Ç'a été, ô Dieu de Jacob! par un effet de votre sévérité, que ceux qui étaient montés sur des chevaux se sont endormis [9].

8. Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex tunc ira tua.

8. Vous êtes vraiment terrible; et qui pourra vous résister au moment que vous vous mettrez en colère?

9. De cœlo auditum fecisti judicium : terra tremuit et quievit,

9. Vous avez fait entendre du ciel votre jugement; la terre a tremblé, et elle est demeurée en paix,

10. Cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

10. lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice, afin de sauver tous ceux qui sont doux et *paisibles* sur la terre.

11. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

11. La pensée de l'homme sera occupée à vous louer; et le souvenir qui lui restera de cette pensée le tiendra devant vous *comme* dans une fête perpétuelle [10].

12. Vovete, et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera,
Terribili,

12. Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, et acquittez-vous de ces vœux, vous tous qui environnez son autel pour lui offrir des présents; *Faites des vœux* à celui qui est vraiment terrible,

13. et ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.

13. qui ôte la vie aux princes, qui est terrible aux rois de la terre.

êtes plus éclatant et plus glorieux que les montagnes de la proie (que les forteresses où les ravisseurs sont enfermés avec leurs chefs). Les guerriers au cœur vaillant ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et tous les guerriers valeureux n'ont plus trouvé leurs mains (n'ont plus pu s'en servir).

ỳ. 7. — [9] que la cavalerie s'est endormie. Dans l'Hébreu : que le cheval et le chariot se sont endormis.

ỳ. 11. — [10] Dans l'Hébreu : La fureur de l'homme vous célèbrera (tournera à votre gloire), lorsque vous vous ceindrez des restes de votre fureur (lorsque vous ferez éclater vos derniers châtiments). D'autres autrem.

PSAUME LXXVI (LXXVII).

Désolation et espérance.

1. Pour la fin, pour Idithun, Psaume d'Asaph [1] *(a)*.

2. J'ai élevé ma voix, et j'ai crié au Seigneur; j'ai poussé ma voix vers Dieu, et il m'a écouté.

3. J'ai cherché Dieu au jour de mon affliction; j'ai tendu mes mains vers lui durant la nuit, et je n'ai pas été trompé [2]. Mon âme a refusé toute consolation [3].

4. Je me suis souvenu de Dieu [4] et j'y ai trouvé ma joie [5]. Je me suis exercé dans la méditation [6]; et mon esprit est tombé dans la défaillance.

5. Mes yeux devançaient les veilles et les sentinelles de la nuit; j'étais plein de trouble, et je ne pouvais parler.

6. Je songeais aux jours anciens [7]; et j'avais les années éternelles dans l'esprit [8].

1. In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

2. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi.

3. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea,

4. memor fui Dei, et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.

5. Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus.

6. Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui.

℣. 1. — [1] Voyez les *Ps.* 4. 38. 72. Le Psaume contient les plaintes d'un infortuné, privé de toute consolation, mais qui s'excite et se ranime par le souvenir des bienfaits de Dieu, et conçoit une nouvelle espérance. Le chrétien peut s'en servir comme de prière dans ses heures de désolation.

℣. 3. — [2] dans mon espoir d'être exaucé. Dans l'Hébreu : ... la nuit, et elles ne se sont point fatiguées.

[3] C'est la raison de ce qui précède. C'est parce que mon âme a refusé toute consolation, que j'ai cherché etc.

℣. 4. — [4] Je me suis rappelé quelle avait été autrefois sa bonté à mon égard (℣. 6. 7.).

[5] en repassant ses faveurs dans ma mémoire. Dans l'Hébreu : et j'ai laissé éclater mes gémissements.

[6] Litt. : et je me suis exercé, — dans la patience à supporter mes afflictions présentes. Dans l'Hébreu : j'ai médité.

℣. 6. — [7] aux jours heureux des temps passés.

[8] et je réfléchissais sur l'avenir. Dans l'Hébreu : ... anciens, — aux années des siècles passés.

(a) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, pour Idythun, Psaume d'Asaph.

7. Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

7. Je méditais durant la nuit au fond de mon cœur [9]; et m'entretenant en moi-même, j'agitais et je roulais dans mon esprit plusieurs pensées [10].

8. Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

8. Dieu nous rejettera-t-il pour toujours? ou ne pourra-t-il plus se résoudre à nous être favorable?

9. Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in generationem?

9. Nous privera-t-il éternellement, et dans toute la suite des races, de sa miséricorde?

10. Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

10. Dieu oubliera-t-il sa bonté compatissante envers les hommes? et sa colère arrêtera-t-elle le cours de ses miséricordes?

11. Et dixi : Nunc cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi.

11. Et j'ai dit : C'est maintenant que je commence [11]. Ce changement est l'ouvrage de la droite du Très-Haut [12].

12. Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum,

12. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur; et je me souviendrai de toutes les merveilles que vous avez faites depuis le commencement [13].

13. Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventionibus tuis exercebor.

13. Et je méditerai sur toutes vos œuvres, et je considérerai tous les secrets de votre conduite.

14. Deus in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster?

14. O Dieu! vos voies sont toutes dans la sainteté. Quel est le Dieu aussi grand que notre Dieu?

15. tu es Deus qui facis mirabilia.

Notam fecisti in populis virtutem tuam :

15. Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles. Vous avez fait connaître parmi les peuples votre puissance;

16. redemisti in brachio tuo

16. vous avez racheté *et délivré* votre

℣. 7. — [9] Dans l'Hébreu : ... la nuit sur mes cantiques de louanges.

[10] j'examinais dans mon esprit si ce qui suit maintenant pouvait avoir lieu. Dans l'Hébreu : ... je méditais au fond de mon cœur, et mon esprit faisait des recherches.

℣. 11. — [11] Le Chantre sacré s'excite à la confiance. Dans l'Hébreu : ... dit : C'est là mon infirmité (cet état de désolation a son principe dans la corruption de ma nature). Voy. *Jér.* 10, 19.

[12] Ce courage vient de Dieu!

℣. 12. — [13] Le Chantre sacré s'affermit dans la confiance par la considération des bienfaits dont Dieu a favorisé le peuple d'Israël, bienfaits qu'il fait connaître ici; et il espère.

peuple, les enfants de Jacob et de Joseph [14], par la force de votre bras.

17. Les eaux vous ont vu, ô Dieu [15]! les eaux vous ont vu, et ont eu peur; et les abîmes ont été troublés.

18. Les eaux sont tombées en abondance, et avec grand bruit; les nuées ont fait retentir leur voix [16]. Vos flèches [17] ont été aussi lancées;

19. et la voix de votre tonnerre a éclaté en roulant. Vos éclairs ont fait briller leur lumière dans toute la terre; elle en a été émue, et elle en a tremblé.

20. Vous vous êtes ouvert un chemin dans la mer; vous avez marché au milieu des eaux; et les traces de vos pieds ne seront point connues [18].

21. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau de brebis par la main de Moïse et d'Aaron [19]. 2. *Moys.* 14, 29.

populum tuum, filios Jacob, et Joseph.

17. Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi.

18. Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt :

19. vox tonitrui tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra.

20. In mari via tua, et semitæ tuæ in æquis multis : et vestigia tua non cognoscentur.

21. Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

PSAUME LXXVII (LXXVIII).

Manière dont Dieu a conduit Israël jusqu'au règne de David.

1. Intelligence d'Asaph [1]. Ecoutez

1. Intellectus Asaph. Attendite

ỷ. 16. — [14] Joseph est mis ici comme chef de tribu, parce qu'il fournit pendant un certain temps des aliments aux Israélites en Egypte.

ỷ. 17. — [15] Allusion au passage de la mer Rouge. Voy. *Ps.* 113. 2. *Moys.* 14.

ỷ. 18. — [16] la voix du tonnerre.

[17] les éclairs (*a*).

ỷ. 20. — [18] c'est-à-dire la mer s'est divisée en deux, et, après le passage, elle s'est refermée.

ỷ. 21. — [19] C'est pourquoi, comme une petite brebis, je m'abandonnerai à votre conduite; et dans la joie et dans la peine, dans la lumière et dans les ténèbres, je mettrai en vous ma confiance.

ỷ. 1. — [1] Ce Psaume retrace la manière dont Dieu a conduit le peuple d'Israël jusqu'à David; et le principal dessein du Psalmiste, en traçant ce tableau, était de prémunir les Israélites contre la rébellion de leurs pères, et de les rassembler sous David leur roi.

(*a*) Dans l'Hébreu : Les nuées ont distillé les eaux, les nuages ont fait entendre leur voix; bien plus vos flèches parcouraient les espaces.

popule meus legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.

2. Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio.

3. Quanta audivimus et cognovimus ea : et patres nostri narraverunt nobis.

4. Non sunt occultata a filiis eorum, in generatione altera.

Narrantes laudes Domini, et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.

5. Et suscitavit testimonium in Jacob : et legem posuit in Israel.

Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis :

6. ut cognoscat generatio altera.

Filii qui nascentur, et exurgent, et narrabunt filiis suis,

7. Ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscantur operum Dei : et mandata ejus exquirant.

8. Ne fiant sicut patres eorum, generatio prava et exasperans.

Generatio, quæ non direxit cor

ma loi, ô mon peuple! et rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai ma bouche pour vous parler en paraboles; je vous parlerai en énigmes [2] de ce qui s'est fait dès le commencement;

3. de ce que nous avons entendu et connu, et que nos pères nous ont raconté.

4. Ils ne l'ont point caché à leurs enfants, ni à leur postérité. Ils ont publié les louanges du Seigneur, les effets de sa puissance, et les merveilles qu'il a faites.

5. Il a fait une ordonnance [3] dans Jacob, et établi une loi dans Israël; il a commandé à nos pères de faire connaître à leurs enfants ses merveilles,

6. afin que les autres races en aient aussi la connaissance; et que les enfants qui naîtront et s'élèveront après eux, les racontent aussi à leurs enfants;

7. en sorte qu'ils mettent en Dieu leur espérance; qu'ils n'oublient jamais les œuvres de Dieu, et qu'ils recherchent de plus en plus ses commandements [4].

8. De peur qu'ils ne deviennent, comme leurs pères, une race corrompue, qui irrite Dieu, une race qui n'a

---

ỳ. 2. — [2] Je tracerai l'histoire du peuple de Dieu depuis le commencement. Cette histoire est désignée sous le nom de parabole et d'énigme, parce qu'elle contient l'alliance de la grâce voilée sous des figures; car, dit saint Paul 1. *Cor.* 10, 11., tout ce qui est arrivé en figures aux Juifs, a été écrit pour notre instruction (renferme en soi, pour notre instruction, l'esprit de la loi chrétienne). Comp. *Matth.* 13, 55. *Hébr.* 8, 5.

ỳ. 5. — [3] Litt. : Il a établi un témoignage, — de sa sagesse et de son amour, à savoir la loi.

ỳ. 7. — [4] Mettre notre espérance en Dieu, dit saint Augustin, veut dire ne point espérer en notre justice, mais en sa grâce. Ne pas oublier les œuvres de Dieu, veut dire ne point louer nos propres œuvres, mais Dieu, qui en est la raison dernière.

point eu soin de conserver son cœur droit, et dont l'esprit n'est point demeuré fidèle à Dieu [5].

suum : et non est creditus cum Deo spiritus ejus.

9. Les enfants d'Ephraïm, *quoique* habiles à tendre l'arc et à en tirer, ont tourné le dos au jour du combat [6].

9. Filii Ephrem intendentes et mittentes arcum : conversi sunt in die belli.

10. Ils [7] n'ont point gardé l'alliance faite avec Dieu, et n'ont point voulu marcher dans sa loi.

10. Non custodierunt testamentum Dei : et in lege ejus noluerunt ambulare.

11. Ils ont oublié ses bienfaits et les œuvres merveilleuses qu'il a faites devant eux.

11. Et obliti sunt benefactorum ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit eis.

12. Il a fait devant les yeux de leurs pères des œuvres vraiment merveilleuses daus la terre de l'Egypte, dans la plaine de Tanès [8].

12. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

13. Il divisa la mer, et les fit passer; et il resserra ses eaux comme dans un vase [9]. 2. *Moys*. 14, 21. 22.

13. Interrupit mare, et perduxit eos : et statuit aquas quasi in utre.

14. Il les conduisit durant le jour avec la nuée; et durant toute la nuit, avec un feu qui les éclairait [10].

14. Et deduxit eos in nube diei : et tota nocte in illuminatione ignis.

15. Il fendit la pierre dans le désert; et il leur donna à boire, comme s'il y avait eu là des abîmes d'eaux. 2. *Moys*. 17, 6. *Ps*. 104, 41.

15. Interrupit petram in eremo : et adaquavit eos velut in abysso multa.

16. Car il fit sortir l'eau de la pierre [11], et la fit couler comme des fleuves.

16. Et eduxit aquam de petra : et deduxit tanquam flumina aquas.

17. Et ils ne laissèrent pas de pécher

17. Et apposuerunt adhuc pec-

ỳ. 8. — [5] une race dont le cœur ne se dirigeait pas vers Dieu avec simplicité, et qui ne lui est pas demeurée attachée avec constance.

ỳ. 9. — [6] D'autres traduisent : ... Dieu, comme les enfants d'Ephraïm, qui, quoique etc. — Nos pères, ainsi infidèles et rebelles à Dieu, ont été comme les Ephraïmites qui souvent (*Jug*. 12, 1 et suiv. 3. *Rois*, 12, 13-16.), quoique pourvus de bonnes armes, ont lâchement tourné le dos dans la guerre.

ỳ. 10. — [7] nos pères désobéissants.

ỳ. 12. — [8] Dans l'Hébreu : Tzoan, une ville servant de résidence aux rois d'Egypte (4. *Rois*, 13, 23. *Isaïe*, 19, 11. 13.).

ỳ. 13. — [9] Dans l'Hébreu : comme en un monceau.

ỳ. 14. — [10] Voy. 2. *Moys*. 13, 21. 22.

ỳ. 16. — [11] Voy. 2. *Moys*. 17, 6. 4. *Moys*. 20, 8.

care ei : in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

encore contre lui; et ils excitèrent la colère du Très-Haut dans un lieu qui était sans eau.

18. Et tentaverunt Deum in cordibus suis : ut peterent escas animabus suis.

18. Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant des viandes qui leur fussent agréables [12].

19. Et male locuti sunt de Deo : dixerunt : Numquid poterit Deus parare mensam in deserto?

19. Et ils parlèrent mal de Dieu, en disant : Dieu pourra-t-il bien préparer une table dans le désert?

20. Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt.

Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo?

20. A cause qu'il a frappé la pierre, et que les eaux en ont coulé, et que des torrents ont inondé la terre, pourra-t-il de même nous donner du pain, ou préparer une table [13] pour son peuple?

21. Ideo audivit Dominus, et distulit : et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israel :

21. C'est pourquoi le Seigneur, ayant ouï ces discours, usa de délai [14]; et un feu s'alluma contre Jacob, et la colère du Seigneur s'éleva contre Israël [15], 4. *Moys.* 11, 1.

22. Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus :

22. parce qu'ils ne crurent point à Dieu [16], et qu'ils n'espérèrent point en son assistance salutaire [17].

23. Et mandavit nubibus desuper, et januas cœli aperuit.

23. Et il commanda [18] aux nuées qui étaient au-dessus d'eux; et il ouvrit les portes du ciel.

24. Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cœli dedit eis.

24. Et il fit tomber la manne comme une pluie pour leur servir de nourriture; et il leur donna un pain du ciel. 2. *Moys.* 16, 4. 4. *Moys.* 11, 7.

25. Panem angelorum mandu-

25. L'homme mangea le pain des

℣. 18. — [12] Litt. : des viandes pour leurs âmes, — non pour leurs corps, pour apaiser la faim, mais pour la satisfaction des désirs sensuels, de la convoitise de l'âme. Voy. 2. *Moys.* 16, 3. 4. *Moys.* 11, 4-6.

℣. 20. — [13] Dans l'Hébreu : de la chair.

℣. 21. — [14] différa d'introduire ces hommes incrédules et avides dans la terre de promission.

[15] La colère de Dieu est proprement en nous, dans notre conscience, qui est la voix de Dieu, et qui s'élève contre nous, lorsque nous faisons le mal. Dans l'Hébreu : c'est pourquoi Dieu l'ayant ouï, s'irrita, et un feu s'alluma etc.

℣. 22. — [16] parce qu'ils n'eurent point confiance en lui.

[17] Litt. : en son salut, — en son secours.

℣. 23. — [18] Malgré leur incrédulité, il ne laissa pas de faire tomber la manne du ciel. 2. *Moys.* 16, 3. et suiv.

anges[19]; il leur envoya en abondance de quoi se nourrir.

26. Il changea dans l'air le vent du Midi, et substitua par sa puissance le vent du Couchant [20]. 4. *Moys.* 11, 31.

27. Et il fit pleuvoir sur eux des viandes comme la poussière de la terre, et des oiseaux comme le sable de la mer.

28. Ils tombèrent dans le milieu de leur camp, autour de leurs tentes.

29. Et ils en mangèrent, et ils en furent pleinement rassasiés. Dieu leur accorda ce qu'ils désiraient;

30. et ils ne furent point frustrés de ce qu'ils avaient souhaité. Ces viandes étaient encore dans leur bouche, 4. *Moys.* 11, 33.

31. lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux. Et il tua les plus gras d'entre eux[21]; et il fit tomber ceux qui étaient comme l'élite d'Israël [22].

32. Après tout cela ils ne laissèrent pas de pécher encore, et ils n'ajoutèrent point de foi à ses merveilles.

33. Et leurs jours passèrent comme une ombre; et leurs années *s'écoulèrent* avec rapidité [23].

cavit homo : cibaria misit eis in abundantia.

26. Transtulit Austrum de cœlo : et induxit in virtute sua Africum.

27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes : et sicut arenam maris volatilia pennata.

28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.

29. Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis :

30. non sunt fraudati a desiderio suo.

Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum :

31. et ira Dei ascendit super eos.

Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

32. In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus.

33. Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum cum festinatione.

ỳ. 25. — [19] Dans l'Hébreu : le pain des forts, mais les forts sont les anges, de même que *Ps.* 102, 29. Voy. *Sages.* 16, 20. La manne est appelée le pain des anges, le pain du ciel, comme figure de l'adorable sacrement de l'Autel. *Jean,* 6, 31. 49. 50. 1. *Cor.* 10, 3.

ỳ. 26. — [20] D'autres trad. : le vent du Nord. — Dans l'Hébreu : Il fit souffler le vent d'Orient dans le ciel, et il fit lever par sa puissance le vent du Midi. Suivant notre version, les cailles (ỳ. 27.) vinrent du Nord; selon l'Hébreu, de l'Orient et du Sud.

ỳ. 31. — [21] les principaux et ceux qui étaient revêtus du pouvoir, lesquels, selon toute apparence, furent les premiers à manifester le désir d'avoir de la chair.

[22] Litt. : et il empêcha les élus d'Israël, — il les empêcha d'entrer dans la terre de la promesse. Dans l'Hébreu : et il fit tomber les jeunes hommes d'Israël.

ỳ. 33.— [23] Dans l'Hébr. : C'est pourquoi il laissa leurs jours s'en aller en fumée

34. Cum occideret eos, quærebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum.

35. Et rememorati sunt; quia Deus adjutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est.

36. Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei :

37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habiti sunt in testamento ejus.

38. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos.

Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam :

39. Et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

40. Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso?

41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum : et sanctum Israel exacerbaverunt.

42. Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis,

43. Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

44. Et convertit in sanguinem

34. Lorsqu'il les faisait mourir, ils le recherchaient, et ils retournaient à lui, et ils se hâtaient de venir le trouver.

35. Ils se souvenaient que Dieu était leur défenseur, et que le Dieu très-haut était leur sauveur.

36. Mais ils l'aimaient seulement de bouche, et ils lui mentaient par leur langue.

37. Car leur cœur n'était point droit devant lui; et ils ne furent point fidèles dans l'observation de son alliance.

38. Mais pour lui, il usait de miséricorde à leur égard; il leur pardonnait leurs péchés, et ne les perdait pas entièrement. Et il arrêtait beaucoup les effets de sa fureur, et il n'allumait point contre eux toute sa colère.

39. Il se souvenait qu'ils sont chair, une vapeur qui passe et ne revient plus.

40. Combien de fois l'ont-ils irrité dans le désert, et ont-ils excité sa colère dans les lieux secs et sans eau?

41. Ils recommençaient sans cesse à tenter Dieu, et à irriter le Saint d'Israël.

42. Ils ne se souvenaient point de la puissance qu'il fit paraître [24] au jour où il les délivra des mains de celui qui les affligeait;

43. de quelle sorte il fit éclater dans l'Egypte les signes de sa puissance, et ses prodiges dans la plaine de Tanès,

44. lorsqu'il changea en sang leurs

(c'est pourquoi il les fit mourir promptement), et leurs années se consommer par une perte subite.

℣. 42. — [24] Litt. : de sa main, — de sa puissance, qu'il fit paraître dans ses actions au jour etc.

fleuves [25], et leurs eaux, afin qu'ils n'en pussent boire; 2. *Moys.* 7, 20.

45. qu'il leur envoya une infinité de mouches différentes qui les dévoraient, et des grenouilles qui perdaient tout; 2. *Moys.* 8, 6. 24.

46. qu'il fit consumer leurs fruits par des vers, et leurs travaux par les sauterelles; 2. *Moys.* 10, 15.

47. qu'il fit mourir leurs vignes par la grêle, et leurs muriers par la gelée;

48. qu'il extermina leurs bêtes par cette grêle, et tout ce qu'ils possédaient par le feu [26];

49. qu'il leur fit sentir les effets de sa colère et de son indignation; qu'il les accabla par le poids de sa fureur, et les affligea par les différents fléaux qu'il leur envoya par le ministère des mauvais anges [27],

50. qu'il ouvrit un chemin spacieux à sa colère pour n'épargner plus leur vie [28], et pour envelopper dans une mort *commune* leurs bestiaux [29];

51. qu'il frappa tous les premiers-nés dans la terre de l'Egypte, et les prémices de tous leurs travaux [30] dans les tentes de Cham [31]; 2. *Moys.* 12, 29.

52. et qu'il enleva son peuple comme des brebis, et les conduisit comme un troupeau dans le désert;

53. qu'il les mena pleins d'espé-

flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent.

45. Misit in eos cœnomyiam, et comedit eos; et ranam, et disperdidit eos.

46. Et dedit ærugini fructus eorum: et labores eorum locustæ.

47. Et occidit in grandine vineas eorum: et moros eorum in pruina.

48. Et tradidit grandini jumenta eorum: et possessionem eorum igni.

49. Misit in eos iram indignationis suæ: indignationem, et iram, et tribulationem: immissiones per angelos malos.

50. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum: et jumenta eorum in morte conclusit.

51. Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti: primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52. Et abstulit sicut oves populum suum: et perduxit eos tanquam gregem in deserto.

53. Et deduxit eos in spe, et

ỳ. 44. — [25] des Egyptiens.

ỳ. 48. — [26] Dans l'Hébr.: et leurs troupeaux par la foudre.

ỳ. 49. — [27] D'autres trad.: Il envoya contre eux la colère de son indignation, ...et la tribulation, toutes les troupes des mauvais anges.

ỳ. 50. — [28] Litt.: leurs âmes, — leur vie.

[29] Selon l'Hébr.: leur vie.

ỳ. 51. — [30] Dans l'Hébr.: les prémices de leur force virile, c'est-à-dire leurs premiers-nés (1. *Moys.* 49, 3.)

[31] de l'Egypte, qui encore de nos jours est dans la langue Copte, appelée Chémi, du premier père des Egyptiens, Cham.

non timuerunt : et inimicos eorum operuit mare.

rance [32], et leur ôta toute crainte, leurs ennemis ayant été couverts par la mer. 2. *Moys.* 14, 27.

54. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ ; montem, quem acquisivit dextera ejus.

Et ejecit a facie eorum gentes : et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

54. Il les amena sur la montagne qu'il s'était consacrée [33], sur la montagne que sa droite a acquise ; et il chassa les nations de devant leur face ; et il leur distribua la terre au sort, après l'avoir partagée avec le cordeau ; *Jos.* 13, 7.

55. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

55. et il établit les tribus d'Israël dans les demeures de ces nations [34].

56. Et tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excelsum : et testimonia ejus non custodierunt.

56. Mais ils tentèrent et irritèrent de nouveau le Dieu très-haut ; et ils ne gardèrent point ses préceptes.

57. Et averterunt se, et non servaverunt pactum : quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

57. Ils se détournèrent de lui, et n'observèrent point son alliance ; et, à l'exemple de leurs pères, ils devinrent comme un arc renversé dont on tire de travers [35].

58. In iram concitaverunt eum in collibus suis : et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

58. Ils irritèrent sa colère sur leurs collines [36] ; et ils le piquèrent de jalousie [37] par les idoles qu'ils se fabriquèrent.

59. Audivit Deus, et sprevit : et ad nihilum redegit valde Israel.

59. Dieu entendit ; et il n'eut plus que du mépris pour Israël, qu'il réduisit à la dernière humiliation.

60. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus.

60. Et il rejeta le tabernacle qui était à Silo, son propre tabernacle, où il avait demeuré parmi les hommes [38]. *Jér.* 7, 12. 14. 26, 6.

℣. 53. — [32] D'autres trad. : qu'il les conduisit en sûreté.

℣. 54. — [33] dans la Terre promise, qui est désignée sous le nom de montagne, à cause de sa situation. Voy. 2. *Moys.* 15, 17. 5. *Moys.* 3, 25 ; et sur Sion (*Ps.* 75, 3.)

℣. 55. — [34] Litt. : leurs demeures, — des nations.

℣. 57. — [35] Litt. : un arc trompeur, qui porte à faux, relâché. Voyez *Osée*, 7, 16.

℣. 58. — [36] où ils avaient érigé des autels aux idoles. 3, *Rois*, 3, 2.

[37] Dieu est un Dieu jaloux. De même que l'époux a de la jalousie, et est sans ménagement (*Prov.* 6, 24.) ; de même Dieu conçoit de la jalousie (2. *Moys.* 20, 5.), lorsqu'il voit l'infidélité de son peuple, avec lequel il s'est fiancé (*Osée*, 2, 19.).

℣. 60. — [38] Le peuple s'étant montré désobéissant, et ayant abandonné Dieu,

61. Il livra leur force et leur gloire[39] entre les mains de l'ennemi, la rendant captive.

62. Et il exposa de tous côtés son peuple à l'épée, et il regarda son héritage avec mépris.

63. Le feu[40] dévora leurs jeunes hommes; et leurs filles ne furent point pleurées[41].

64. Leurs prêtres furent mis à mort par l'épée, et nul ne versait des larmes sur leurs veuves.

65. Et le Seigneur se réveilla comme s'il avait dormi, et comme *un homme que* le vin qui l'a enivré rend plus fort[42].

66. Et il frappa ses ennemis par derrière[43], et il les couvrit d'une confusion éternelle.

67. Et il rejeta le tabernacle de Joseph[44], et il ne choisit point la tribu d'Ephraïm;

68. mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

69. Et il bâtit dans la terre qu'il a

61. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum : et pulchritudinem eorum in manus inimici.

62. Et conclusit in gladio populum suum : et hereditatem suam sprevit.

63. Juvenes eorum comedit ignis : et virgines eorum non sunt lamentatæ.

64. Sacerdotes eorum in gladio ciciderunt : et viduæ eorum non plorabantur.

65. Et excitatus est tanquam dormiens Dominus tanquam potens crapulatus a vino.

66. Et percussit inimicos suos in posteriora : opprobrium sempiternum dedit illis.

67. Et repulit tabernaculum Joseph : et tribum Ephraim non elegit.

68. Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

69. Et ædificavit sicut unicor-

Dieu cessa d'être présent sur l'Arche sainte à Silo, où fut primitivement dressé le saint tabernacle (*Jos.* 18, 1. 1. *Rois*, 1, 34.), ce qui fut cause que l'Arche sacrée put devenir la proie des ennemis (1. *Rois*, 4, 17.).

ỷ. 61. — [39] La force et la gloire des Israélites étaient l'Arche d'alliance (1. *Rois*, 4, 21. *Ps.* 131, 8.).

ỷ. 63. — [40] de la guerre.

[41] à cause de la désolation universelle, et de la crainte de ne pouvoir eux-mêmes échapper à la mort.

ỷ. 65. — [42] Durant ces revers et ces calamités, il semblait que le Seigneur fût endormi. Lorsqu'ils furent passés, et que son peuple eut été châtié, il se réveilla, pour ainsi dire, et recueillit ses forces comme un héros à son réveil, lorsque l'ivresse l'a fait tomber dans le sommeil. Les divines Ecritures s'expriment avec nous d'une manière humaine. Et de même que le Seigneur a paru sur la terre avec toute la faiblesse humaine, il a pareillement voilé sa pensée sous la pauvreté et la faiblesse du langage humain.

ỷ. 66. — [43] aux parties secrètes (Voy. 1. *Rois*, 5, 6.); d'autres trad. : Et il repoussa ses ennemis.

ỷ. 67. — [44] Il ne voulut pas que le saint tabernacle demeurât à l'avenir à Silo, dans la portion d'Ephraïm, fils de Joseph, en punition de l'infidélité de cette tribu.

nium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula.

affermie pour tous les siècles son sanctuaire, qu'il a rendu comme la licorne [45].

70. Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium : de post fœtantes accepit eum,

70. Il a choisi David, son serviteur, et l'a tiré *de la garde* des troupeaux de brebis; et il l'a pris lorsqu'il suivait celles qui étaient pleines,

71. Pascere Jacob servum suum, et Israel hereditatem suam.

71. afin qu'il servît de pasteur à son serviteur Jacob, et à Israël son héritage.

72. Et pavit eos in innocentia cordis sui : et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

72. Aussi il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence; et il les a conduits avec une intelligence pleine de lumière *qui a paru* dans toutes ses actions [46].

PSAUME LXXVIII (LXXIX).

Plaintes et prière au sujet de la profanation du temple.

1. Psalmus Asaph. Deus venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum

1. Psaume d'Asaph [1]. O Dieu! les nations sont entrées dans votre héritage; elles ont souillé votre saint temple;

ỳ. 69. — [45] D'autres trad. : comme la corne de la licorne, — aussi élevé et aussi solide. D'autres : comme la hauteur du ciel. Le Psalmiste a pu dire que la terre et le sanctuaire que Dieu y érigea, étaient affermis pour toujours, parce que c'étaient des types de l'Eglise et du royaume de Dieu dans le ciel.

ỳ. 72. — [46] Lorsqu'on fait réflexion au sujet de ce Psaume, il semble que le Chantre sacré n'avait pas uniquement en vue de retracer l'histoire de la conduite du peuple d'Israël : ses lecteurs connaissaient déjà cette histoire; il se proposait bien plutôt, ce semble, puisqu'il parle de paraboles, de donner les enseignements mystérieux qui sont cachés sous la lettre de l'histoire. Ce qu'il voulait vraisemblablement, était d'apprendre à tous les Israélites à voir dans les destinées et la conduite du peuple tout entier, l'histoire de la vie de chacun d'eux, et à régler là-dessus leurs actions. En effet, comme le peuple d'Israël fut, par le ministère de Moyse, délivré de l'Egypte, de la terre de servitude, et introduit dans la terre de promission, de même celui qui entend au fond de son cœur la voix de Dieu, qui l'appelle, est tiré de la terre de servitude, du péché, pourvu qu'il observe sa loi, et que, au milieu du désert de la vie, il ne soit pas incrédule envers Dieu. Il est nourri, dirigé, comme Israël dans toutes ses voies, et introduit dans la patrie, où, sous la houlette pacifique du céleste David, il jouit du repos éternel.

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume, de même que le Psaume soixante-treize, paraît avoir été composé à l'occasion de la destruction de Jérusalem et du temple.

elles ont réduit Jérusalem à être comme une cabane qui sert à garder les fruits [2].

tuum : posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.

2. Elles ont exposé les corps morts de vos serviteurs pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel, les chairs de vos saints, pour être la proie des bêtes de la terre.

2. Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli : carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui leur donnât la sépulture.

3. Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jerusalem : et non erat qui sepeliret.

4. Nous sommes devenus un sujet d'opprobre à nos voisins ; ceux qui sont autour de nous, se moquent de nous, et nous insultent.

4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris : subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

5. Jusqu'à quand, Seigneur, vous mettrez-vous en colère? Votre colère n'aura-t-elle point de fin? Jusqu'à quand votre fureur s'allumera-t-elle comme un feu?

5. Usquequo Domine irasceris in finem : accendetur velut ignis zelus tuus?

6. Répandez abondamment votre colère sur les nations qui ne vous connaissent pas, et sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom, *Jérém.*, 10, 25.

6. Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt; et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt :

7. parce qu'ils ont dévoré Jacob, et rempli de désolation le lieu de sa demeure.

7. Quia comederunt Jacob : et locum ejus desolaverunt.

8. Ne vous souvenez point de nos anciennes iniquités; que vos miséricordes nous préviennent promptement, parce que nous sommes réduits à la dernière misère.

8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ : quia pauperes facti sumus nimis.

9. Aidez-nous, ô Dieu! qui êtes notre Sauveur; délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom, et pardonnez-nous nos péchés à cause du nom qui vous est propre ;

9. Adjuva nos Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui Domine libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum :

---

[2] laquelle a été détruite, après que les fruits ont été cueillis, renversée, après que les citoyens ont été transportés. Dans l'Hébr. :.. Jérusalem en un monceau de pierres. Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les temps fâcheux pour l'Eglise.

10. Ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris,

Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

11. introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.

Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.

12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi Domine.

13. Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum.

In generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.

10. de peur qu'on ne dise parmi les peuples : Où est maintenant leur Dieu ? Faites éclater contre les nations devant nos yeux la vengeance du sang de vos serviteurs, qui a été répandu.

11. Que les gémissements de ceux qui sont captifs s'élèvent jusqu'à vous. Possédez par la force toute-puissante de votre bras les enfants de ceux qu'on a fait mourir [3].

12. Et rendez sept fois autant dans le sein de nos voisins [4]; faites retomber sur eux sept fois plus d'opprobres qu'ils ne vous en ont fait, Seigneur.

13. Mais pour nous, qui sommes votre peuple et les brebis que vous nourrissez, nous vous louerons éternellement, et nous publierons vos louanges dans la suite de toutes les races.

PSAUME LXXIX (LXXX).

Prière pour la conservation de l'Eglise.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.

2. Qui regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph.

1. Pour la fin, pour ceux qui seront changés, témoignage d'Asaph, Psaume [1].

2. Vous qui gouvernez Israël, et qui conduisez Joseph [2] comme une brebis,

---

ỳ. 11. — [3] Dans l'Hébr. : Conservez les enfants de la mort (qui sont livrés en proie à la mort, conduits en captivité).

ỳ. 12. — [4] Les Orientaux mettent souvent dans leur sein ce qu'ils ont à porter.

ỳ. 1. — [1] Voyez *Ps.* 59, 1. Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur le Schoschannim-Edouth, Psaume d'Asaph. Le chrétien peut faire usage de ce Psaume comme de prière pour conjurer Dieu de protéger l'Eglise catholique romaine.

ỳ. 2. — [2] Joseph, le bien-aimé de Jacob, est mis ici pour tous ses frères, pour tous les Israélites. Voy. *Ps.* 76, 16. 80, 6.

écoutez-nous. Vous qui êtes assis sur les Chérubins [3], manifestez-vous [4]

3. devant Ephraïm, Benjamin et Manassé [5]. Excitez et faites paraître votre puissance, et venez pour nous sauver.

4. O Dieu! convertissez-nous [6], et montrez-nous votre visage; et nous serons sauvés.

5. Seigneur, Dieu des armées, jusqu'à quand vous mettrez-vous en colère, sans vouloir écouter la prière de votre serviteur?

6. *Jusqu'à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes, et nous ferez-vous boire l'eau de nos pleurs avec abondance?

7. Vous nous avez mis en butte à nos voisins [7], et nos ennemis se sont moqués de nous avec insulte.

8. Dieu des armées, convertissez-nous, et montrez-nous votre visage; et nous serons sauvés.

9. Vous avez transporté votre vigne [8] de l'Egypte; vous avez chassé les nations, et vous l'avez plantée.

Qui sedes super cherubim, manifestare

3. coram Ephraïm, Benjamin, et Manasse.

Excita potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos.

4. Deus converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

5. Domine Deus virtutum, quousque irasceris super orationem servi tui?

6. Cibabis nos pane lacrymarum : et potum dabis nobis in lacrymis in mensura?

7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris : et inimici nostri subsannaverunt nos.

8. Deus virtutum converte nos : et ostende faciem tuam : et salvi erimus.

9. Vineam de Ægypto transtulisti : ejecisti gentes, et plantasti eam.

---

[3] vous qui êtes présent sur l'Arche. Voy. 1. *Rois*, 4, 4. 2. *Rois*, 25, 22.

[4] par votre secours (*a*).

ỳ. 3. — [5] devant votre peuple. Les trois tribus qui sont ici désignées étaient campées les plus près de l'Arche et la suivaient immédiatement dans la marche. Voy. 4. *Moys*. 2, 18. et suiv. 10, 21-24.

ỳ. 4. — [6] Votre vengeance s'appesantit sur nous, parce que nous sommes impénitents; convertissez-nous, car il n'y a que vous qui le puissiez, et alors nous éprouverons votre secours. D'autres traduisent l'Hébr. : rétablissez-nous. D'autres autrem.

ỳ. 7. — [7] D'autres trad. : Vous avez fait de nous un sujet de discorde pour nos voisins; nos voisins se disputent à notre sujet. La Palestine fut souvent la pomme de discorde entre les Egyptiens et les Assyriens (*b*).

ỳ. 9. — [8] Cette dénomination est donnée ici, ainsi qu'en plusieurs autres endroits (*Isaïe*, 5, 2. *Jér*. 2, 21. *Ezéch*. 17, 6.), au peuple d'Israël, comme étant un type de Jésus-Christ, qui se nomme lui-même le cep.

(*a*) Dans l'Hébreu : O Pasteur d'Israël! prêtez l'oreille, vous qui conduisez Joseph comme un troupeau, vous qui êtes assis sur les Chérubins, faites briller votre lumière.

(*b*) Dans l'Hébreu : de nos pleurs *triplici mensura*, à triple mesure (avec abondance). 7. Nous placerez-vous comme un sujet de contention etc.?

10. Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, et implevit terram.

10. Vous lui avez servi de guide dans le chemin, en marchant devant elle[9]; vous avez affermi ses racines, et elle a rempli la terre[10].

11. Operuit montes umbra ejus : et arbusta ejus cedros Dei.

11. Son ombre a couvert les montagnes; et ses branches, les cèdres de Dieu[11].

12. Extendit palmites suos usque ad mare : et usque ad flumen propagines ejus.

12. Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer[12], et ses rejetons jusqu'au fleuve[13].

13. Ut quid destruxisti maceriam ejus : et vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam?

13. Pourquoi avez-vous détruit la muraille qui l'environnait? et *pourquoi* est-elle vendangée par tous ceux qui passent dans le chemin[14]?

14. Exterminavit eam aper de silva : et singularis ferus depastus est eam.

14. Le sanglier de la forêt[15] l'a toute ruinée, et la bête sauvage l'a dévorée.

15. Deus virtutum convertere : respice de cœlo, et vide, et visita vineam istam.

15. Dieu des armées, tournez-vous vers nous; regardez du haut du ciel, et voyez, et visitez votre vigne.

16. Et perfice eam, quam plantavit dextera tua : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

16. Donnez la perfection à celle que votre droite a plantée; et *jetez les yeux* sur le fils de l'homme que vous avez affermi pour vous-même[16].

℣. 10. — [9] dans la colonne de feu et de nuée, comme étant l'Ange de l'alliance, le Dieu de la délivrance. *Mal.* 3, 1.

[10] Description de la dilatation du peuple d'Israël dans la terre de Chanaan (11, 12.); laquelle figurait la dilatation de l'Eglise chrétienne.

℣. 11. — [11] c'est-à-dire : les arbres les plus hauts.

℣. 12. — [12] la mer Méditerranée.

[13] l'Euphrate, jusqu'au bord duquel alla le royaume d'Israël dans le temps de sa plus grande extension (2. *Par.* 9, 26.).

℣. 13. — [14] Pourquoi avez-vous retiré au peuple d'Israël sa défense, en sorte qu'il a été dépouillé de ses biens les plus précieux, de sa liberté et de l'exercice de sa religion? Ce qui fait la défense du peuple, ce sont des princes pieux, fidèles et dévoués à la religion, et des pasteurs et des docteurs zélés. Lorsque Dieu permet que cette défense manque, alors l'ennemi se répand au milieu du peuple et le dépouille de tous ses biens les plus précieux.

℣. 14. — [15] Nabuchodonosor; si l'on rapporte à la prise de Jérusalem par les Chaldéens l'histoire contenue dans le Psaume.

℣. 16. — [16] D'autres trad. : que vous vous êtes fortement attaché. Jetez vos yeux sur votre peuple, qui est ainsi désigné (*Osée*, 11, 1.) comme type de Jésus-Christ, Fils de l'Homme. C'est en effet le sentiment commun des anciens Juifs et des Pères de l'Eglise, que Jésus-Christ entre, avec le peuple Juif, dans le sujet du Psaume.

17. Elle a été toute brûlée par le feu, et toute renversée; et *ses habitants* sont sur le point de périr par la sévérité menaçante de votre visage [17].

17. Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt.

18. Etendez votre main sur l'homme de votre droite [18], et sur le fils de l'homme que vous avez affermi pour vous-même.

18. Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ : et super filium hominis, quem confirmasti tibi.

19. Et nous ne nous éloignerons plus de vous; vous nous donnerez la vie, et nous invoquerons votre nom.

19. Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus.

20. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous, et montrez-*nous* votre visage; et nous serons sauvés.

20. Domine Deus virtutum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

PSAUME LXXX (LXXXI).

Exhortation à la célébration des fêtes et à l'obéissance.

1. Pour la fin, pour les pressoirs [1]; Psaume d'Asaph lui-même (*a*).

1. In finem, Pro torcularibus, Psalmus ipsi Asaph.

2. Réjouissez-vous, en louant Dieu notre protecteur; chantez dans de saints transports les louanges du Dieu de Jacob.

2. Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob.

3. Entonnez le cantique, et faites entendre [2] le tambour, l'instrument harmonieux avec la harpe [3].

3. Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara.

4. Sonnez de la trompette en ce pre-

4. Buccinate in Neomenia tu-

ỳ. 17. — [17] Litt. : ils (ses ennemis, qui portent partout la désolation) périront. Hâtez-vous donc de les anéantir !

ỳ. 18. — [18] Le peuple est ainsi appelé parce que Dieu lui avait fait serment par sa droite; ou parce qu'il le conduisait au moyen de sa droite; ou parce que de tous les peuples c'était celui qui s'approchait le plus de lui; mais surtout parce qu'il était le type du Fils de Dieu, assis à la droite de son Père (*Ps.* 109, 1. *Zach.* 13, 7.).

ỳ. 1. — [1] *Ps.* 8, 1.

ỳ. 3. — [2] Litt. : et donnez — faites retentir.

[3] Littéralem. : le psaltérion harmonieux avec la harpe. D'autres : les harpes agréables avec le luth (la cithare).

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur le Gitthith, (Psaume) d'Asaph.

ba, in insigni die solemnitatis vestræ :

5. Quia præceptum in Israel est : et judicium Deo Jacob.

6. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.

7. Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt.

8. In tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.

9. Audi populus meus, et con-

mier jour du mois[4], au jour célèbre de votre grande solennité[5].

5. Car c'est[6] un commandement en Israël, et une ordonnance à l'honneur du Dieu de Jacob.

6. Il l'a instituée pour être un monument[7] à Joseph[8] lorsqu'il sortit de l'Egypte, et qu'il entendit une langue qui lui était inconnue[9].

7. Il a déchargé leur dos des fardeaux ; leurs mains servaient à porter *sans cesse* des corbeilles[10].

8. Vous m'avez invoqué dans l'affliction[11], et je vous ai délivré. Je vous ai exaucé en me cachant au milieu de la tempête[12] ; je vous ai éprouvé proche les eaux de contradiction[13].

9. Ecoutez, mon peuple, et je vous

℣. 4. — [4] Les Hébreux avaient des mois lunaires. Ils célébraient, chaque mois, le premier jour de la nouvelle lune par une fête, afin de sanctifier le commencement du mois, et en général, le temps, en élevant leurs regards vers Dieu (4. *Moys*. 10, 10.). Il est vraisemblablement ici question de la néoménie du mois d'Abib, où la fête de Pâques se célébrait (*a*).

[5] La fête, que le Psalmiste exhorte ici à célébrer, était vraisemblablement la Pâque, car il est marqué ℣. 6. qu'elle fut établie en Egypte (2. *Moys*. 12, 1. et suiv.).

℣. 5. — [6] cette fête est etc.

℣. 6. — [7] de la sortie merveilleuse d'Egypte.

[8] au peuple d'Israël. Voy. *Ps*. 79, note 2.

[9] à savoir, la voix de Dieu leur libérateur, qui les invitait. D'autres entendent la langue égyptienne, qui était inconnue aux Israélites.

℣. 7. — [10] A la voix de Dieu qui l'appelait pour le délivrer (℣. 6.), le peuple fut déchargé de ses fardeaux, étant auparavant contraint de porter la corbeille pesante (2. *Moys*. 1, 14.) (*b*).

℣. 8. — [11] Au lieu de célébrer par lui-même les merveilles que Dieu opéra lors de sa sortie d'Egypte, et d'exhorter le peuple à l'obéissance, le Chantre sacré fait parler Dieu, et donne ainsi à l'exhortation plus de force. Selon le texte hébreu, Dieu commence à parler dès le ℣. 7 : J'ai soustrait votre dos au fardeau, ses (vos) mains ont été affranchies de la corbeille.

[12] Dieu, du sein de la nuée tempêtueuse, jeta les yeux sur les Egyptiens pour les faire périr (2. *Moys*. 14, 24. 25.).

[13] où le peuple commença à disputer contre Moyse (2. *Moys*. 17, 2.).

(*a*) Ce mois fut depuis appelé Nisan. Abib veut dire épi. Ce nom fut dans le principe donné au premier mois, parce que l'orge était alors en épi.

(*b*) Dans l'Hébreu :... fardeaux, ses mains se sont éloignées de la corbeille.

prendrai à témoin [14]. Israel, si vous voulez m'écouter,

10. vous n'aurez point parmi vous un Dieu nouveau, et vous n'adorerez point un Dieu étranger.

11. Car je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre de l'Egypte. Elargissez votre bouche, et je la remplirai [15]. 2. *Moys.* 20, 2.

12. Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, et Israël ne s'est point appliqué à m'entendre.

13. C'est pourquoi je les ai abandonnés aux désirs de leur cœur; et ils marcheront dans des voies qu'ils ont inventées. *Act.* 14, 15.

14. Si mon peuple m'avait écouté, si Israël avait marché dans mes voies, *Baruc.* 3, 13.

15. j'aurais pu facilement humilier [16] leurs ennemis, et j'aurais appesanti ma main sur ceux qui les affligeaient.

16. Les ennemis du Seigneur lui ont manqué de parole[17]; et le temps de leur misère durera autant que les siècles[18].

17. Et *cependant* il les a nourris de la plus pure farine de froment [19], et il les a rassasiés du miel sorti de la pierre [20].

testabor te : Israel si audieris me,

10. non erit in te Deus recens, neque adorabis deum alienum.

11. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, et implebo illud.

12. Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi.

13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.

14. Si populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset :

15. Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem : et super tribulantes eos misissem manum meam.

16. Inimici Domini mentiti sunt ei : et erit tempus eorum in sæcula.

17. Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra, melle saturavit eos.

ŷ. 9.—[14] Litt. : et je vous rendrai témoignage ;—je me ferai connaître à vous.

ŷ. 11. — [15] C'est un grand bienfait de vous avoir tirés de l'Egypte, mais dilatez encore vos désirs, vous obtiendrez ce que vous désirerez, pourvu que vous obéissiezà mes commandements.

ŷ. 15. — [16] Autrement : j'aurais humilié bientôt leurs etc.

ŷ. 16. — [17] D'autres trad. :... lui auraient manqué etc. proprement : lui auraient menti. Les ennemis du Seigneur ne se seraient pas, il est vrai, affectionnés volontairement d'eux-mêmes au peuple d'Israël, mais ils l'auraient redouté, et la crainte les aurait portés à le flatter. Ou : Les ennemis du Seigneur se seraient soumis à lui, et ensuite ils l'auraient flatté.

[18] D'autres trad. : et leur temps eût été éternel. — Les Israélites auraient été éternellement en grâce et dans le bonheur. Voy. *Eccli.* 37, 27.

ŷ. 17. — [19] c'est-à-dire je les ai nourris du froment le plus excellent.

[20] des produits insolites, extraordinaires et en surabondance. Si les Juifs

PSAUME LXXXI (LXXXII).

Dieu, Juge des juges.

1. Psalmus Asaph. Deus stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.

2. Usquequo judicatis iniquitatem : et facies peccatorum sumitis ?

3. Judicate egeno, et pupillo : humilem et pauperem justificate.

4. Eripite pauperem : et egenum de manu peccatoris liberate.

5. Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ.

6. Ego dixi : Dii estis, et filii Excelsi omnes.

1. Psaume d'Asaph. Dieu s'est trouvé dans l'assemblée des dieux [1], *et* il juge les dieux, étant au milieu d'eux.

2. Jusqu'à quand jugerez-vous injustement [2], et *jusqu'à quand* aurez-vous égard aux personnes des pécheurs ?

3. Jugez la cause du pauvre et de l'orphelin; rendez justice aux petits et aux pauvres.

4. Délivrez le pauvre, et arrachez l'indigent des mains du pécheur. *Prov.* 24, 11.

5. Ils sont dans l'ignorance, et ils ne comprennent point; ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés [3].

6. J'ai dit [4] : Vous êtes des dieux, et vous êtes tous enfants du Très-Haut [5].

---

avaient connu la visite de Dieu au temps de Jésus-Christ, ils se seraient nourris dans la maison de Dieu de la divine eucharistie, et rassasiés du miel de la sagesse chrétienne. Sois docile, ô chrétien! afin que le Seigneur te rassasie de son pur froment et de la sagesse céleste.

ỳ. 1. — [1] des juges et des rois, qui sont ainsi appelés (2. *Moys.* 21, 6. 22, 8. 28.), parce qu'ils tiennent la place de Dieu sur la terre. Voy. 2. *Par.* 13, 6. 7. *Rom.* 13, 1. 2. 3. Sens : Dieu est le maître et l'arbitre des juges et des rois. Le Psaume est un blâme que Dieu adresse à ces juges et à ces rois qui abusent de leur pouvoir (*a*).

ỳ. 2.— [2] Ceux qui sont revêtus du pouvoir ne veulent pas comprendre qu'une stricte justice envers les peuples est le fondement du repos et du bonheur.

ỳ. 5. — [3] parce qu'ils ne comprennent pas cela, tout est sens dessus-dessous, est dans la perturbation.

ỳ. 6. — [4] Voyez note 1.

[5] en ce que vous tenez la place de Dieu, et que vous agissez en son nom (note 1.). Dans saint *Jean*, 10, 34-36, Jésus-Christ applique ce passage à tous les hommes, en tant qu'ils sont sortis de Dieu (1. *Moys.* 1, 27.). Il n'y a de

(*a*) Dans l'Hébreu : Elohim stetit in cœtu El, Dieu s'est tenu dans l'assemblée du Dieu fort, — dans son assemblée propre, dans l'assemblée de ceux qui le représentaient dans l'exercice de sa puissance.

7. Mais vous mourrez cependant comme des hommes, et vous tomberez comme l'un des princes[6].

8. Levez-vous, ô Dieu! jugez la terre, parce que vous devez avoir toutes les nations pour votre héritage[7].

7. Vos autem sicut homines moriemini : et sicut unus de principibus cadetis.

8. Surge Deus, judica terram : quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

PSAUME LXXXII (LXXXIII).

Prière pour obtenir du secours contre les ennemis du royaume de Dieu.

1. Cantique-Psaume d'Asaph[1].

2. O Dieu! qui sera semblable à vous[2] ? Ne vous taisez pas, ô Dieu! *et* n'arrêtez pas plus longtemps les effets de votre puissance[3];

3. parce que vous voyez que vos ennemis ont excité un grand bruit, et que ceux qui vous haïssent ont élevé leur tête.

1. Canticum Psalmi Asaph.

2. Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris Deus :

3. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt : et qui oderunt te, extulerunt caput.

Fils de Dieu proprement dit que Jésus-Christ qui, pour cette raison, est appelé le Fils unique de Dieu. *Jean*, 1, 14. 18. 3, 16. 18. 1. *Jean*, 4, 9.

ỷ. 7. — [6] des tyrans (Aug., Jérôm.). Ayez donc Dieu et votre devoir devant les yeux; car vous paraîtrez un jour devant mon tribunal.

ỷ. 8. — [7] D'autres : car vous possédez tous les peuples, vous êtes le Seigneur de tous. Le Psalmiste prend de nouveau la parole, et prie Dieu de se charger lui-même de rendre la justice, puisque les juges oublient leurs devoirs dans leurs fonctions.

ỷ. 1. — [1] Il est difficile de déterminer à quelle histoire ce Psaume se rapporte; car celles qu'on lit 2. *Rois*, 10. 2. *Par*. 20. ne sont pas d'accord avec son contenu, puisque tous les peuples dont il est fait mention dans le Psaume ỷ. 7. 8. 9.) n'y sont pas nommés. Ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de prendre le Psaume pour une prière générale en vue d'obtenir du secours contre les ennemis du royaume de Dieu. Dans cette hypothèse les peuples qui sont désignés dans le Psaume sont mis en général pour les ennemis du peuple de Dieu, ce qui est très-juste, puisque, dans une multitude d'occasions, ils se sont montrés animés de dispositions hostiles vis-à-vis du peuple d'Israël. Le chrétien se souviendra des ennemis de l'Eglise et de la foi.

ỷ. 2. — [2] en patience (ỷ. 3.) (*a*).

[3] Litt. : et ne vous retenez pas, ô Dieu! — n'arrêtez pas les effets de vos châtiments.

(*a*) Les mots : « qui sera semblable à vous » ne sont pas dans l'Hébreu.

4. Super populum tuum malignaverunt consilium : et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

5. Dixerunt : Venite, et disperdamus eos de gente : et non memoretur nomen Israel ultra.

6. Quoniam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposuerunt,

7. tabernacula Idumæorum et Ismahelitæ :

Moab, et Agareni,

8. Gebal, et Ammon, et Amalec : alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

9. Etenim Assur venit cum illis : facti sunt in adjutorium filiis Lot.

10. Fac illis sicut Madian, et Sisaræ; sicut Jabin in torrente Cisson.

11. Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ.

4. Ils ont formé un dessein plein de malice contre votre peuple, et ils ont conspiré contre vos saints [4].

5. Ils ont dit : Venez, et exterminons-les du milieu des peuples; et qu'on ne se souvienne plus à l'avenir du nom d'Israël.

6. On a vu conspirer ensemble et faire alliance contre vous [5]

7. les tentes des Iduméens et les Ismaélites, Moab, les Agaréniens,

8. Gebal et Ammon, et Amalec [6], les étrangers [7] et les habitants de Tyr [8].

9. Les Assyriens [9] sont aussi venus avec eux, et ils se sont joints aux enfants de Lot [10] pour les secourir.

10. Traitez-les comme les Madianites [11], comme vous avez traité Sisara [12] et Jabin proche le torrent de Cisson [13].

11. Ils périrent [14] à Endor, et devinrent comme le fumier de la terre.

ỳ. 4. — [4] Dans l'Hébr. : contre ceux que vous cachez, qui mènent une vie cachée à l'ombre de votre protection.

ỳ. 6. — [5] contre votre royaume, et par conséquent contre vous, puisque vous êtes son roi.

ỳ. 8. — [6] Tous ces peuples habitaient dans l'Arabie, et menaient une vie nomade et vouée au brigandage.

[7] les Philistins, qui sont ainsi appelés, parce qu'ils étaient venus d'une autre contrée se fixer dans la Palestine (*a*).

[8] la cité opulente, qui dominait alors dans le monde.

ỳ. 9. — [9] Litt. : Assur, les Assyriens.

[10] aux Moabites et aux Ammonites issus du commerce incestueux de Loth avec ses filles (1. *Moys*. 19, 37.).

ỳ. 10. — [11] *Jug*. 7.

[12] *Jug*. 4.

[13] *Jug*. 5, 21.

ỳ. 11. — [14] c'est-à-dire : ils furent détruits.

(*a*) Dans l'Hébreu : ... Amalec, la contrée des Philistins etc. — Le mot philistin veut dire, en Hébreu, étranger.

12. Traitez leurs princes comme vous avez traité Oreb et Zeb, Zébée et Salmana[15]. *Traitez de même* tous leurs princes

13. qui ont dit : Mettons-nous en possession du sanctuaire de Dieu, comme de notre héritage[16].

14. Rendez-les, mon Dieu, comme une roue[17], et comme la paille qui est emportée par le vent.

15. De même qu'un feu brûle une forêt, et qu'une flamme consume les montagnes[18],

16. vous les poursuivrez par *le souffle de* votre tempête, et vous les troublerez entièrement dans votre colère.

17. Couvrez leurs visages de confusion; et ils chercheront votre nom, Seigneur[19].

18. Qu'ils rougissent, et soient troublés pour toujours; qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent[20].

19. Et qu'ils connaissent que le Seigneur est le nom qui vous est propre, et que vous seul êtes le Très-Haut dans toute la terre.

12. Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et Zebee, et Salmana;

Omnes principes eorum :

13. qui dixerunt : Hereditate possideamus Sanctuarium Dei.

14. Deus meus pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti.

15. Sicut ignis, qui comburit silvam : et sicut flamma comburens montes :

16. Ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos.

17. Imple facies eorum ignominia : et quærent nomen tuum, Domine.

18. Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi : et confundantur, et pereant.

19. Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.

℣. 12. — 15 Voy. *Jug.* 7, 25. 8, 21.

℣. 13. — 16 Emparons-nous de Jérusalem et de la Terre-Sainte. C'est ainsi que les ennemis de la religion prétendent tout régler à leur gré dans le sanctuaire de la foi et de l'Eglise.

℣. 14. — 17 c'est-à-dire qu'ils soient sans consistance, sans fixité. Dans l'Hébreu : comme un tourbillon de sable. *Ps.* 1, 4. *Isaïe,* 5, 24.

℣. 15. — 18 Poursuivez-les avec la même rapidité que le feu parcourt une montagne aride.

℣. 17. — 19 ils vous chercheront, ils vous honoreront, et vivront selon votre loi. C'est là le but que Dieu se propose dans tous ses châtiments; il veut que le pécheur se convertisse; mais ce sont surtout l'instabilité, le trouble de l'esprit (14.) qui cherche partout la paix, sans la trouver nulle part, le feu que Dieu allume dans la conscience et qui la brûle (15.), et la confusion à ses propres yeux et aux yeux du monde (17.), qui mènent à Dieu.

℣. 18. — 20 s'ils ne vous cherchent point.

PSAUME LXXXIII (LXXXIV).

Soupirs après l'autel de Dieu.

1. In finem, Pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

2. Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum!

3. concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.

Cor meum, et caro mea, exultaverunt in Deum vivum.

4. Etenim passer invenit sibi domum, et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.

Altaria tua Domine virtutum : rex meus, et Deus meus.

5. Beati, qui habitant in domo tua Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te.

6. Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit,

1. Pour la fin, pour les pressoirs[1], Psaume pour les enfants de Coré[2] (*a*).

2. Seigneur des armées[3], que vos tabernacles sont aimables[4]!

3. Mon âme soupire, et elle est dans la défaillance par l'ardeur du désir qui la porte vers les parvis du Seigneur[5]. Mon cœur et ma chair[6] font éclater par des transports de joie l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant[7].

4. Car le passereau trouve une maison pour s'y retirer, et la tourterelle un nid pour y placer ses petits. Et moi j'ai vos autels, Seigneur des armées, mon Roi et mon Dieu[8].

5. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans tous les siècles.

6. Heureux est l'homme qui attend de vous son secours :

ỳ. 1. — [1] Voy. *Ps.* 8, 1.

[2] Voyez *Ps.* 41. C'est le sentiment commun des Interprètes que ce Psaume fut composé durant la fuite de David devant Absalon, lorsque ce roi se trouvait avec ceux qui lui étaient restés fidèles au-delà du Jourdain, éloignés du sanctuaire.

ỳ. 2. — [3] Voyez 1. *Rois,* 1, 3. note 5.

[4] Le saint tabernacle avait plusieurs compartiments (2. *Moys.* 26. note 1.).

ỳ. 3. — [5] Les compartiments du saint tabernacle étaient appelés parvis.

[6] Mon âme et mon corps, tout mon être.

[7] Litt. : ont tressailli dans le Dieu vivant, — dans le Dieu qui montre qu'il est vivant par la grâce qui vivifie nos âmes, en sorte que le corps même y participe à sa manière.

ỳ. 4. — [8] D'autres trad. : Car le passereau trouve sa maison, et la tourterelle son nid, pour placer ses petits, près de vos autels, Seigneur..... Dieu (pourquoi ne soupirerais-je pas aussi après eux?) (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, sur le Giththith, aux enfants de Coré, Psaume.

(*b*) Cette leçon est celle de l'Hébreu. Il faut se souvenir que les édifices du temple étaient très-vastes. Le mot qui est traduit par tourterelle est *deror,* il signifie mieux *hirondelle.*

7. dans cette vallée de larmes, il dispose dans son cœur des degrés, pour s'élever jusqu'au lieu qu'il se propose[9].

8. Car le Législateur donnera sa bénédiction[10]; ils s'avanceront de vertu en vertu, et ils verront le Dieu des dieux dans Sion[11].

9. Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière; rendez votre oreille attentive, ô Dieu de Jacob!

10. Regardez-nous, ô Dieu! notre protecteur, et jetez vos yeux sur le visage de votre Christ[12],

11. car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille *autres jours*[13]. J'ai choisi d'être plutôt des derniers dans la maison de mon Dieu[14], que d'habiter dans les tentes des pécheurs;

7. in valle lacrymarum, in loco quem posuit.

8. Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion.

9. Domine Deus virtutum exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Jacob.

10. Protector noster aspice Deus: et respice in faciem Christi tui:

11. Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

ỷ. 7. — [9] Il faut estimer heureux l'homme qui, dans votre maison, est favorisé de votre secours! cet homme non-seulement se convertira, mais il ornera son cœur de toutes les vertus, qui peuvent être considérées comme autant de degrés qui conduisent de cette vie pleine de souffrances à la patrie céleste, à laquelle il est destiné (Aug., Jérôm.).

ỷ. 8. — [10] Car le Dieu, qui lui a envoyé son secours (6), est le législateur, et il lui donnera aussi la force d'accomplir la loi; il le conduira de vertu en vertu, et lui fera voir Dieu.

[11] Dans l'Hébreu les versets 6. 7. 8. portent: Heureux l'homme qui a en vous sa force (sa gloire); il y a dans leur cœur des voies frayées (ils marchent avec sûreté). S'ils passent par la vallée des larmes, ils en feront une vallée féconde en sources (s'ils ont sujet de pleurer, leurs larmes leur serviront de rafraîchissement); et une pluie d'automne la comblera de bénédictions (les épreuves de leur vie seront tempérées et adoucies par des grâces abondantes). Ils iront de force en force, jusqu'à ce qu'ils paraissent devant Dieu sur Sion.

ỷ. 10. — [12] D'autres autrem.: de votre roi; ayez pitié de lui! Le chrétien rappellera à son souvenir l'Oint par excellence, celui que Dieu a oint d'une onction plus excellente que tous les autres (*Ps.* 44, 8.), dans lequel tous les autres sont oints, deviennent oints, chrétiens; il se souviendra de celui qui intercède pour tous (1. *Jean*, 2, 1.), de Jésus-Christ (*a*).

ỷ. 11. — [13] Un jour passé dans la maison de Dieu, vaut mieux, est plus heureux et plus méritoire que mille autres jours que l'on passe dans la dissipation de la vie terrestre.

[14] de me tenir le dernier, comme un objet de mépris, à la porte de la maison de Dieu. Dans l'Hébreu: J'aime mieux me tenir sur le seuil dans la maison de Dieu, que d'habiter dans etc.

(*a*) Dans l'Hébreu: O notre bouclier! voyez, ô Dieu! et considérez la face de votre Christ.

12. Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus : gratiam, et gloriam dabit Dominus.

12. parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité [15], *et que* le Seigneur donnera la grâce et la gloire.

13. Non privabit bonis eos qui ambulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

13. Il ne privera point de ses biens [16] ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, heureux est l'homme qui espère en vous.

PSAUME LXXXIV (LXXXV).

Prière pour obtenir la grâce de la sanctification.

1. In finem, filiis Core, Psalmus.

1. Pour la fin, Psaume pour les enfants de Coré [1].

2. Benedixisti Domine terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

2. Vous avez, Seigneur, béni votre terre; vous avez délivré Jacob de la captivité.

3. Remisisti iniquitatem plebis tuæ : operuisti omnia peccata eorum.

3. Vous avez remis l'iniquité de votre peuple; vous avez couvert tous leurs péchés.

4. Mitigasti omnem iram tuam : avertisti ab ira indignationis tuæ.

4. Vous avez adouci toute votre colère, et arrêté les effets de votre indignation.

5. Converte nos Deus salutaris noster : et averte iram tuam a nobis.

5. Convertissez-nous [2], ô Dieu, notre Sauveur! et détournez votre colère de dessus nous.

6. Numquid in æternum irasceris nobis? aut extendes iram tuam

6. Serez-vous éternellement en colère contre nous? ou étendrez-vous

---

ỷ. 12. — [15] parce que Dieu est miséricordieux, et qu'il tiendra ses promesses, si je m'attache à lui; que me donneront au contraire à la fin les pécheurs? Dans l'Hébreu : parce que Dieu, le Seigneur, est le soleil et le bouclier; Dieu donnera etc.

ỷ. 13. — [16] Autrement : il ne refusera point ses biens etc.

ỷ. 1. — [1] Voyez *Ps.* 41. Ce Psaume contient la prière d'un Israélite pour obtenir d'être maintenu dans la faveur divine, après la delivrance de la captivité (vraisemblablement celle de Babylone) (1-8.), puis la promesse de la part de Dieu d'accorder cette grâce, à la condition que son peuple lui sera fidèle (9-14.). Le chrétien se servira de ce Psaume comme de prière pour obtenir la grâce de la sainteté, après avoir été délivré de l'esclavage du péché.

ỷ. 5. — [2] Conservez-nous, après notre conversion, dans votre grâce. Dans l'Hébreu : Rétablissez-nous, faites-nous jouir de nouveau de notre ancien état de prospérité.

votre colère sur toutes les races [3]?

7. O Dieu ! vous vous tournerez de nouveau vers nous [4], et vous nous donnerez la vie ; et votre peuple se réjouira en vous.

8. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde ; et accordez-nous votre assistance salutaire.

9. J'écouterai ce que le Seigneur Dieu dira au-dedans de moi [5], parce qu'il annoncera la paix pour son peuple [6], pour les saints [7], et pour ceux qui se convertissent en rentrant au fond de leur cœur [8].

10. Son salut est assurément proche de ceux qui le craignent [9]; et la gloire [10] doit habiter dans notre terre.

11. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées [11]; la justice et la paix se sont donné le baiser [12].

a generatione in generationem ?

7. Deus tu conversus vivificabis nos : et plebs tua lætabitur in te.

8. Ostende nobis Domine misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam ;

Et super sanctos suos, et in eos qui convertuntur ad cor.

10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra.

11. Misericordia et veritas obviaverunt sibi : justitia et pax osculatæ sunt.

ỳ. 6. — [3] Voudriez-vous donc nous châtier encore une fois, traiter les enfants comme les pères, et de cette manière laisser votre colère se prolonger de génération en génération ?

ỳ. 7. — [4] vous nous préviendrez par votre grâce.

ỳ. 9. — [5] J'écouterai ce que Dieu répondra à ma prière.

[6] Il donnera désormais à son peuple la paix, le repos, le bonheur, s'il marche devant lui avec une sainte crainte (ỳ. 10.). La prophétie se rapporte aussi au temps plus éloigné qui devait voir naître le Prince de la paix, le Messie (*Jean*, 14, 27.).

[7] les vrais Israélites. Voy. *Ps.* 78, 2. *Mich.* 7, 2.

[8] qui rentrent en eux-mêmes. Dans l'Hébreu : .... saints, pourvu qu'ils ne retournent point à leur folie.

ỳ. 10. — [9] qui ont le cœur contrit. *Ps.* 33, 19. Faites pénitence, dit Jésus-Christ, le royaume de Dieu est proche.

[10] Dieu lui-même sera présent dans les cœurs, et il se rendra un jour visible dans la personne de Jésus-Christ (*Jean*, 1, 14.), qui était dès-lors ainsi désigné (*Ps.* 25, 8.), parce qu'il était l'Ange de Dieu qui reposait sur l'Arche d'alliance (2. *Moys*. 25, 22.).

ỳ. 11. — [11] Dieu continue à parler (ỳ. 9.) : la miséricorde et la fidélité deviendront alors, par l'accomplissement des promesses, de plus en plus sensibles, spécialement lorsque viendra le Messie, temps auquel la miséricorde apparaîtra principalement dans la vocation des Gentils, et la fidélité dans l'admission des Juifs. Voy. *Rom.* 15, 8. 9.

[12] se sont réconciliées, en ce que l'amour a mis fin à la vengeance. Plus encore à l'avènement du Christ, dans lequel la justice et l'amour de Dieu se sont manifestés en même temps de la manière la plus parfaite.

12. Veritas de terra orta est : et justitia de cœlo prospexit.

12. La vérité est sortie de la terre[13]; et la justice nous a regardés du haut du ciel[14].

13. Etenim Dominus dabit benignitatem : et terra nostra dabit fructum suum.

13. Car le Seigneur répandra sa bénédiction[15]; et notre terre portera son fruit[16].

14. Justitia ante eum ambulabit : et ponet in via gressus suos.

14. La justice marchera devant lui[17]; et il la suivra dans le chemin.

PSAUME LXXXV (LXXXVI).

Prière pour obtenir du secours contre les ennemis.

1. Oratio ipsi David.
Inclina Domine aurem tuam, et exaudi me : quoniam inops et pauper sum ego.

1. Prière de David lui-même[1]. Abaissez, Seigneur, votre oreille, et exaucez-moi, parce que je suis pauvre et dans l'indigence.

2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

2. Gardez mon âme, parce que je suis saint[2]. Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous.

3. Miserere mei Domine, quoniam ad te clamavi tota die :

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que j'ai crié vers vous durant tout le jour;

4. lætifica animam servi tui,

4. remplissez de joie l'âme de votre

ỳ. 12. — [13] La fidélité dans l'accomplissement des promesses s'est montrée encore avec un éclat particulier dans Jésus-Christ, qui étant la vérité éternelle, a pris par son incarnation une existence visible.

[14] s'étend du ciel jusque sur la terre; la justice céleste descendra sur la terre. — C'est pour cela que l'Eglise chante : Cieux, faites descendre le juste comme une rosée, que les nuées l'envoient comme une pluie, que la terre le fasse germer de son sein!

ỳ. 13. — [15] sa grâce; le bien suprême, la vérité elle-même.

[16] son fruit naturel : — dans le sens plus élevé : Jésus-Christ, Fils de lh'omme.

ỳ. 14. — [17] D'autres trad. : ... devant lui, et elle s'avancera sur sa voie. — Les hommes marcheront devant lui dans la justice.

ỳ. 1. — [1] David adressa, ce semble, à Dieu la prière contenue dans ce Psaume, lorsqu'il était persécuté par Saül. Le chrétien peut la faire pour obtenir du secours contre les tentations et les attaques des ennemis du dedans et du dehors.

ỳ. 2. — [2] c'est-à-dire je vous suis consacré, je vous appartiens.

serviteur, parce que j'ai élevé mon âme vers vous, Seigneur;

5. parce que vous êtes, Seigneur, rempli de douceur et de bonté, et que vous répandez vos miséricordes avec abondance sur tous ceux qui vous invoquent.

6. Prêtez l'oreille, Seigneur, pour écouter ma prière; rendez-vous attentif à la voix de l'humble supplication que je vous présente.

7. J'ai crié vers vous au jour de mon affliction, parce que vous m'avez exaucé.

8. Entre tous les dieux, il n'y en a point, Seigneur, qui vous soit semblable, ni qui puisse vous être comparé dans les œuvres que vous faites.

9. Toutes les nations que vous avez créées viendront se prosterner devant vous, Seigneur, et vous adorer; et elles rendront gloire à votre nom;

10. parce que vous êtes vraiment grand, que vous faites des prodiges, et que vous seul êtes Dieu.

11. Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie, et faites que j'entre dans votre vérité; que mon cœur se réjouisse [3], afin qu'il craigne votre nom.

12. Je vous louerai, Seigneur, mon Dieu, et je vous rendrai grâces de tout mon cœur; et je glorifierai éternellement votre nom,

13. parce que vous avez usé d'une grande miséricorde envers moi, et que vous avez retiré mon âme de l'enfer le plus profond.

14. Les méchants, ô Dieu! se sont élevés contre moi; et une assemblée de puissants ont cherché mon âme,

quoniam ad te Domine animam meam levavi.

5. Quoniam tu Domine suavis et mitis, et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

6. Auribus percipe Domine orationem meam : et intende voci deprecationis meæ.

7. In die tribulationis meæ clamavi ad te : quia exaudisti me.

8. Non est similis tui in diis Domine : et non est secundum opera tua.

9. Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te Domine : et glorificabunt nomen tuum.

10. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia : tu es Deus solus.

11. Deduc me Domine in via tua, et ingrediar in veritate tua : lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum :

13. Quia misericordia tua magna est super me : et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

14. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam : et

---

℣. 11. — [3] Dans l'Hébreu : recueillez mon cœur (tous les mouvements de mon cœur).

non proposuerunt te in conspectu suo.

sans qu'ils vous aient eu présent devant les yeux.

15. Et tu Domine Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax,

15. Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu plein de compassion et de clémence; vous êtes patient, rempli de miséricorde, et véritable [4].

16. Respice in me, et miserere mei; da imperium tuum puero tuo : et salvum fac filium ancillæ tuæ.

16. Regardez-moi favorablement, et ayez pitié de moi; remplissez de votre force[5] votre serviteur, et sauvez le fils de votre servante [6].

17. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur : quoniam tu Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

17. Faites éclater quelque signe en ma faveur [7], afin que ceux qui me haïssent le voient, et qu'ils soient confondus, parce que vous m'avez, Seigneur, assisté, et que vous m'avez consolé.

PSAUME LXXXVI (LXXXVII).

La nouvelle Jérusalem.

1. Filiis Core, Psalmus Cantici. Fundamenta ejus in montibus sanctis :

1. Pour les enfants de Coré[1], Psaume-Cantique [2] (*a*). Ses [3] fondements sont posés sur les saintes montagnes [4].

2. diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

2. Le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob[5].

ỳ. 15. — [4] D'autres trad. : fidèle.

ỳ. 16. — [5] de la force spirituelle, qui fait triompher.

[6] celui qui est comme votre esclave-né.

ỳ. 17. — [7] Faites-moi la grâce que les choses tournent bien pour moi.

ỳ. 1. — [1] Voyez *Ps.* 41.

[2] Le Psaume contient la prophétie qu'un jour Sion sera le centre de la religion qui doit s'étendre dans le monde entier. Ce fut à Jérusalem, où Jésus-Christ consomma son sacrifice, que l'Eglise fut fondée.

[3] de Sion, de Jérusalem, de l'Eglise (*b*).

[4] Jérusalem était bâtie sur trois montagnes ; les appuis spirituels de l'Eglise sont les Apôtres et leurs successeurs. Voyez *Ephés.* 2, 20.

ỳ. 2.— [5] c'est-à-dire le Seigneur aime la ville de Sion, en tant que l'Eglise doit en

(*a*) Dans l'Hébreu : Aux enfants, ou des enfants de Coré, Psaume-Cantique.

(*b*) Selon d'autres, d'après l'Hébreu où le pronom ejus est masculin : de Dieu ; fundatio Dei, la fondation de Dieu est sur les montagnes saintes. Ce sens paraît préférable.

3. On a dit de vous des choses glorieuses, ô cité de Dieu[6] !

4. Je me souviendrai de Rahab[7] et de Babylone, qui me connaîtront[8]. Les étrangers[9], ceux de Tyr, et le peuple d'Ethiopie s'y sont trouvés *réunis*[10].

5. Ne dira-t-on pas à Sion : Un grand nombre d'hommes sont nés dans elle[11], et le Très-Haut lui-même l'a fondée ?

6. Le Seigneur pourra *lui seul*, dans la description des peuples et des princes, dire le nombre de ceux qui auront été dans elle[12].

7. Ceux qui habitent dans vous[13], sont tous dans la joie[14].

3. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

4. Memor ero Rahab et Babylonis scientium me.

Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

5. Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea : et ipse fundavit eam Altissimus ?

6. Dominus narrabit in scripturis populorum, et principum ; horum, qui fuerunt in ea.

7. Sicut lætantium omnium habitatio est in te.

---

sortir, plus que les autres demeures de Jacob, qui forment la synagogue. L'Eglise est comme une cité fortifiée, invincible, éternelle, la synagogue comme une hutte fragile, transitoire.

ỳ. 3. — [6] Des choses glorieuses, honorables ont été prédites de vous. Voyez ce qui suit et *Tob.* 13, 13-17. *Apoc.* 21, 9. et suiv.

ỳ. 4. — [7] c'est-à-dire de l'Egypte (*Isaïe*, 30, 7. 51, 9. notes).

[8] Je visiterai (c'est Dieu qui parle) l'Egypte et Babylone, c'est-à-dire tous les peuples (les deux peuples qui dominaient alors par leur puissance dans le monde, sont mis pour la terre en général), par ma grâce, afin qu'elles se convertissent et qu'elles apprennent à me connaître, moi qui suis le vrai Dieu, et la vraie religion.

[9] Les Philistins (Hébr.).

[10] comme citoyens de la nouvelle cité. Même les peuples les plus éloignés et les plus hostiles seront reçus dans la Sion nouvelle, l'Eglise. Dans l'Hébreu : tous ceux-ci y sont nés, c'est-à-dire y naîtront à une nouvelle vie.

ỳ. 5. — [11] Litt. : Un homme et un homme est né dans elle, — un homme après un autre, tous les hommes sont nés dans elle à une nouvelle vie (*a*).

ỳ. 6. — [12] Le Seigneur comptera (inscrira) ces nouveaux-nés dans le livre où seront marqués les peuples et les princes qui recevront le droit de cité dans sa nouvelle ville (*b*).

ỳ. 7. — [13] ô cité de Dieu !

[14] Dans l'Hébreu : comme des chantres qui louent Dieu (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu : C'est pourquoi on dira de Sion (ou : à Sion) : Un homme et un homme etc.

(*b*) Dans l'Hébreu : Jéhova comptera en écrivant (dénombrant) les peuples, (disant) : Un tel y est né.

(*c*) Dans l'Hébreu : Et ceux qui chantent, comme ceux qui dansent (diront) : Toutes mes sources (tout ce que j'ai de bonheur et de force) sont en (pour) vous.

PSAUME LXXXVII (LXXXVIII).

Prière pour les temps de tribulation et de délaissement.

1. Canticum Psalmi, Filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.

2. Domine Deus salutis meæ, in die clamavi, et nocte coram te.

3. Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam :

4. Quia repleta est malis anima mea : et vita mea inferno appropinquavit.

5. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutorio,

6. inter mortuos liber,
Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt.

7. Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebrosis, et in umbra mortis.

1. Cantique-Psaume pour être chanté par les enfants de Coré jusqu'à la fin, sur un instrument de musique, et alternativement [1] : Intelligence ou instruction d'Eman, Ezraïte[2].

2. Seigneur, qui êtes le Dieu de mon salut, j'ai crié vers vous durant le jour et durant la nuit.

3. Que ma prière pénètre jusqu'à vous. Daignez prêter l'oreille à l'humble supplication que je vous fais,

4. parce que mon âme est remplie de maux, et que ma vie est toute proche de la mort[3].

5. J'ai été regardé comme étant du nombre de ceux qui descendent dans la fosse; je suis devenu comme un homme abandonné de tout secours,

6. et qui est libre entre les morts; comme ceux qui, ayant été blessés *à mort,* dorment dans les sépulcres, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été rejetés de votre main[4].

7. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, et dans l'ombre de la mort[5].

ỳ. 1. — [1] D'autres traduisent : Cantique-Psaume, pour les enfants de Coré, pour la fin, pour le Mahéleth comme chant alternatif, — pour être chanté sur l'instrument appelé Mahéleth (*Ps*. 52, 1.) à chœurs alternatifs (*a*).

[2] Il est fait mention d'un Eman 1. *Par*. 11, 17. 19.

ỳ. 4. — [3] Litt. : de l'enfer, — de l'autre monde, de la mort. Le chrétien en proie à l'affliction fera l'application de ces paroles à l'état de son âme.

ỳ. 6. — [4] quant au corps.

ỳ. 7. — [5] Image de la plus extrême misère (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Cantique-Psaume, aux enfants de Coré, au maître de chœur, sur le Maheleth, pour répondre, instruction etc.

(*b*) Dans l'Hébreu : Vous m'avez mis dans le puits le plus profond, dans les ténèbres, dans les profondeurs de l'abîme.

8. Votre fureur s'est appesantie sur moi; et vous avez fait passer sur moi tous les flots de votre colère.

9. Vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connaissent; ils m'ont eu en abomination. J'ai été livré, et je ne pouvais sortir.

10. Mes yeux se sont presque desséchés d'affliction. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour, et j'ai étendu mes mains vers vous.

11. Ferez-vous des miracles à l'égard des morts ? ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent [6] ?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre votre miséricorde, et votre vérité dans le tombeau ?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli?

14. Mais pour moi, je crie vers vous, Seigneur; et je me hâte de vous offrir dès le matin ma prière.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous la prière que je vous présente? et pourquoi détournez-vous votre face de dessus moi ?

16. Je suis pauvre et dans les travaux dès ma jeunesse; et après avoir été élevé, j'ai été humilié et rempli de trouble [7].

8. Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me.

9. Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, et non egrediebar :

10. oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te Domine tota die : expandi ad te manus meas.

11. Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi ?

12. Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione ?

13. Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

14. Et ego ad te Domine clamavi : et mane oratio mea præveniet te.

15. Ut quid Domine repellis orationem meam : avertis faciem tuam a me?

16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus.

℣. 11. — [6] Sera-t-il possible après la mort, selon les lois de la nature, d'après le cours ordinaire de votre Providence, de ressusciter, en sorte que si je viens à mourir, je recouvre la vie et puisse encore vous louer, ce que je ne puis dans le tombeau? Voyez *Ps.* 6, 6. Le chrétien dans les souffrances se souviendra ici (℣. 11-13.) du délaissement de l'esprit, durant lequel les louanges joyeuses de Dieu cessent, et dont Dieu seul peut délivrer (*a*).

℣. 16. — [7] Dans l'Hébreu le verset porte : Je suis affligé et expirant depuis

(*a*) Dans l'Hébreu :... des morts? les ombres (rephaim) se lèveront-elles, vous célébreront-elles ?

17. In me transierunt iræ tuæ : et terrores tui conturbaverunt me.

17. Vos fureurs ont passé sur moi ; et les terreurs dont vous m'avez frappé m'ont tout troublé.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul.

18. Elles m'ont environné comme l'eau durant tout le jour, elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

19. Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches ; et vous avez fait que ceux qui me connaissaient m'ont quitté à cause de ma misère [8].

PSAUME LXXXVIII (LXXXIX).

Prière pour demander à Dieu l'accomplissement de ses promesses.

1. Intellectus Ethan Ezrahitæ.

1. Intelligence *ou instruction* d'Ethan, Ezraïte [1].

2. Misericordias Domini in æternum cantabo.

In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

2. Je chanterai éternellement les miséricordes du Seigneur. Et ma bouche annoncera votre vérité [2] dans toutes les races,

3. Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cœ-

3. parce que vous avez dit [3] que la miséricorde s'élèvera comme un édifice

---

ma jeunesse; je porte le poids de votre fureur, et je suis dans l'abattement.

℣. 19. — [8] Dans un état si malheureux, vous m'avez privé de mes amis, qui auraient pu me consoler. Dans l'Hébreu : Ceux qui me sont connus sont dans les ténèbres (invisibles), d'autres autrement (*a*).

℣. 1. — [1] Il est fait mention de deux Ethan, d'un 1. *Par.* 26, 8., d'un autre 3. *Rois*, 4, 31.; mais il ne paraît pas qu'aucun des deux soit l'auteur du Psaume; en effet, comme le Chantre sacré vivait dans un temps où la maison de David était tombée en décadence (℣. 39-46.), ce qui l'engage à demander à Dieu de réédifier cette maison, selon les promesses qu'il en avait faites (2-5. 20-36.), il semble que le Psaume fut composé dans les temps malheureux qui précédèrent la captivité de Babylone, et peu avant cette captivité. Le chrétien peut penser aux dévastations qui arrivent dans la vigne du Seigneur, et demander à Dieu qu'il daigne, comme il l'a promis, rendre son royaume glorieux sur la terre.

℣. 2. — [2] votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

℣. 3. — [3] Dans l'Hébreu : parce que j'ai dit, pensé.

(*a*) Selon quelques-uns : ... proches ; mes connaissances sont les ténèbres (le tombeau).

éternel dans les cieux [4]; votre vérité y sera établie d'une manière solide [5].

4. J'ai fait un pacte avec ceux que j'ai choisis; j'ai juré à David, mon serviteur [6],

5. *que je* conserverai éternellement sa race [7], et *que* j'affermirai son trône dans toute la postérité.

6. Les cieux [8] publieront, Seigneur, vos merveilles; et on louera votre vérité [9] dans l'assemblée des saints [10].

7. Car qui dans les cieux [11] sera égal au Seigneur? Et qui parmi les enfants de Dieu sera semblable à Dieu?

8. Dieu, qui est rempli de gloire au milieu des saints, est plus grand et plus redoutable que tous ceux qui l'environnent.

9. Seigneur, Dieu des armées, qui est semblable à vous? Vous êtes, Seigneur, très-puissant, et votre vérité est autour de vous [12].

10. Vous dominez sur la puissance de la mer, et vous apaisez le mouvement de ses flots.

11. Vous avez humilié l'orgueilleux comme celui qui est blessé [13]; vous

lis : præparabitur veritas tua in eis.

4. Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo :

5. usque in æternum præparabo semen tuum;

Et ædificabo in generationem et generationem sedem tuam.

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.

7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : similis erit Deo in filiis Dei?

8. Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum : magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.

9. Domine Deus virtutum quis similis tibi? potens es Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum : in brachio

---

[4] et par conséquent sur un solide fondement.

[5] comme eux, votre miséricorde et votre fidélité seront aussi bien affermies que le ciel (*a*).

ỳ. 4. — [6] Voyez 2. *Rois*, 7, 12. 13.

ỳ. 5. — [7] Litt. : votre race, je ferai subsister votre postérité.

ỳ. 6. — [8] les esprits célestes.

[9] votre fidélité.

[10] des anges (*Job*, 5, 1. 15, 15. *Zach*. 14, 5.).

ỳ. 7. — [11] Litt. : dans les nuées, — dans les cieux.

ỳ. 9. — [12] votre fidélité est autour de vous; tout autour de vous rend témoignage de votre fidélité (*b*).

ỳ. 11. — [13] par conséquent sans grande peine (*c*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Car j'ai dit : La miséricorde sera édifiée pour l'éternité ; vous avez affermi votre vérité sur les cieux eux-mêmes.

(*b*) Dans l'Hébreu ỳ. 8. : Le Dieu puissant est très-formidable dans l'assemblée des saints, et il est terrible au-dessus de tous ceux qui l'environnent. ỳ. 9. Seigneur etc.

(*c*) Vous avez blessé Rabab, ce qui peut marquer l'Egypte ou son roi Pharaon.

virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

12. Tui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti :

13. aquilonem et mare tu creasti.

Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt :

14. tuum brachium cum potentia.

Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua :

15. justitia et judicium præparatio sedis tuæ.

Misericordia et veritas præcedent faciem tuam :

16. beatus populus, qui scit jubilationem.

Domine, in lumine vultus tui ambulabunt,

17. et in nomine tuo exultabunt tota die : et in justitia tua exaltabuntur.

18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es : et in beneplacito

avez dispersé vos ennemis par la force de votre bras.

12. Les cieux sont à vous, et la terre vous appartient; vous avez fondé l'univers avec tout ce qu'il contient;

13. vous avez créé l'aquilon et la mer [14]. Thabor et Hermon feront retentir leur joie par les louanges de votre nom [15].

14. Votre bras est revêtu d'une souveraine puissance. Que votre main s'affermisse, et que votre droite paraisse avec éclat [16].

15. La justice et l'équité sont l'appui de votre trône [17]. La miséricorde et la vérité marcheront devant votre face.

16. Heureux est le peuple qui sait vous louer et se réjouir en vous [18]. Seigneur, ils marcheront dans la lumière de votre visage [19];

17. ils se réjouiront dans les louanges qu'ils donneront à votre nom durant tout le jour; et ils seront élevés par votre justice.

18. Car c'est à vous qu'est due la gloire de leur vertu [20]; et c'est sur

---

ỳ. 13. — [14] c'est-à-dire le Sud; la mer du Sud est mise pour cette région du monde (*a*).

[15] c'est-à-dire vous avez également créé l'Occident et l'Orient, et c'est pourquoi ils publient votre nom. Ces deux montagnes, qui sont situées la première à l'occident, la seconde à l'orient de la Palestine, sont mises pour ces deux régions du monde.

ỳ. 14. — [16] Montrez que vous êtes tout-puissant dans les tribulations présentes. D'autres : Votre bras est puissant, que votre main s'affermisse et que votre droite s'exalte.

ỳ. 15. — [17] sa base, ce sur quoi il s'appuie.

ỳ. 16. — [18] Litt. : qui connaît la jubilation, — qui sait publier les louanges de Dieu.

[19] à savoir ceux qui possèdent cette science.

ỳ. 18. — [20] Litt. : Parce que vous êtes la gloire de leur force. — Ils ont leur force en vous, et c'est pourquoi ils se glorifient en vous.

(*a*) Dans l'Hébreu : l'Aquilon et la Droite, ce qui revient au même. Les Hébreux, pour s'orienter, tournaient la face vers le Levant. L'Hébreu : *Jammim*, mer, diffère peu de *Jamin*, main droite. Le traducteur a pu prendre l'un pour l'autre.

votre bonté qu'est fondée notre force [21]; tuo exaltabitur cornu nostrum.

19. parce que c'est le Seigneur qui nous a pris pour son peuple [22], c'est le Saint d'Israël, notre Roi.

19. Quia Domini est assumptio nostra : et sancti Israel regis nostri.

20. Alors [23] vous parlâtes dans une vision [24] à vos saints [25], et vous leur dîtes [26] : J'ai mis mon secours dans un homme qui est puissant; et j'ai élevé celui que j'ai choisi du milieu de mon peuple [27].

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti : Posui adjutorium in potente : et exaltavi electum de plebe mea.

21. J'ai rouvé David, mon serviteur; et je l'ai oint de mon huile sainte [28]. 1. *Rois*, 16, 1. 12. *Act.* 13, 22.

21. Inveni David servum meum : oleo sancto meo unxi eum.

22. Car ma main l'assistera, et mon bras le fortifiera.

22. Manus enim mea auxiliabitur ei : et brachium meum confortabit eum.

23. L'ennemi ne gagnera rien à l'attaquer, et le méchant ne pourra lui nuire [29].

23. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

24. Et je taillerai en pièces à sa vue ses ennemis; et je ferai prendre la fuite à ceux qui le haïssent.

24. Et concidam a facie ipsius inimicos ejus : et odientes eum in fugam convertam.

25. Ma miséricorde et ma vérité [31] seront toujours avec lui; et il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom.

25. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso : et in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

26. Et j'étendrai *la puissance* de sa

26. Et ponam in mari manum

---

[21] Litt. : et c'est par votre bonne volonté que notre corne s'est élevée, — c'est par votre faveur que notre force s'est accrue.

ỷ. 19. — [22] Dans l'Hébreu : parce que Dieu est notre bouclier, et que le Saint d'Israël est notre Roi.

ỷ. 20. — [23] lorsque vous fîtes alliance avec David (ỷ. 4. 5.).

[24] dans une prophétie (2. *Rois*, 7, 4.).

[25] à Nathan et à David. Dans l'Hébreu : à votre saint (à Nathan ou à David).

[26] le discours de Dieu va jusqu'au ỷ. 38.

[27] à savoir David, comme il suit immédiatement.

ỷ. 21. — [28] Les rois et les prêtres recevaient l'onction de l'huile sainte, en signe qu'ils avaient besoin d'être revêtus de la force d'en-haut, pour l'exercice de leurs fonctions. Ce que le Prophète dit ici et dans les versets suivants de David, n'est qu'une figure; dans le sens littéral cela s'applique à Jésus-Christ, dans son exaltation jusqu'au ỷ. 38., et dans son abaissement depuis le ỷ. 39. jusqu'à 52.

ỷ. 23. — [29] Litt. : et le fils de l'iniquité ne pourra etc. Ses injustes ennemis n'obtiendront pas la domination sur lui.

ỷ. 25. — [30] ma fidélité.

ejus : et in fluminibus dexteram ejus.

27. Ipse invocabit me : Pater meus es tu : Deus meus, et susceptor salutis meæ :

28. Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ.

29. In æternum servabo illi misericordiam meam : et testamentum meum fidele ipsi.

30. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : et thronum ejus sicut dies cœli.

31. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : et in judiciis meis non ambulaverint :

32. Si justitias meas profanaverint : et mandata mea non custodierint :

33. Visitabo in virga iniquitates eorum : et in verberibus peccata eorum.

34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea :

35. Neque profanabo testamentum meum : et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

36. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar :

main sur la mer, et *de* sa droite sur les fleuves [31].

27. Il m'invoquera, *en disant :* Vous êtes mon Père [32], mon Dieu, et l'auteur de mon salut.

28. Je l'établirai le premier-né, et je l'élèverai au-dessus des rois de la terre [33].

29. Je lui conserverai éternellement ma miséricorde; et l'alliance que j'ai faite avec lui sera inviolable.

30. Et je ferai subsister sa race dans tous les siècles, et son trône autant que les cieux.

31. Que si ses enfants abandonnent ma loi, et s'ils ne marchent point dans mes préceptes;

32. s'ils violent la justice de mes ordonnances, et s'ils ne gardent point mes commandements,

33. je visiterai avec la verge leurs iniquités, et je punirai leurs péchés par des plaies différentes.

34. Mais je ne retirerai point de dessus lui ma miséricorde, et je ne manquerai point à la verité des promesses que je lui ai faites [34].

35. Et je ne violerai point mon alliance, et je ne rendrai point inutiles les paroles qui sont sorties de mes lèvres.

36. J'ai fait à David un serment irrévocable par mon saint *nom;* et je ne lui mentirai point :

℣. 26. — [31] Litt. : Je placerai sa main sur la mer, et sa doite sur les fleuves. — Je ferai qu'il dominera sur mer et sur terre.

℣. 27. — [32] Voyez 2. *Rois*, 7, 14. *Ps.* 2, 7. *Jean*, 1, 18.

℣. 28. — [33] Tous les rois sont mes fils (*Ps.* 81, 6.); mais il aura la prééminence sur tous.

℣. 34. — [34] Litt. : et je ne nuirai point à ma vérité; — je ne retrancherai rien de mes fidèles promesses (*a*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Mais je ne rendrai point ma miséricorde vaine à son égard, et je ne mentirai point dans ma vérité (ou dans ma fidélité).

37. Sa race demeurera éternellement,

38. et son trône sera éternel en ma présence, comme le soleil, comme la lune qui est dans sa plénitude [35], et comme l'arc qui est dans le ciel un témoin fidèle [36]. 2. *Rois*, 7, 16.

39. Cependant [37] vous *nous* avez rejetés et méprisés, vous avez éloigné de vous votre oint [38].

40. Vous avez renversé l'alliance faite avec votre serviteur [39], et jeté par terre, comme une chose profane, les marques sacrées de sa dignité [40].

41. Vous avez détruit toutes les haies qui l'environnaient [41]; vous avez rempli de frayeur ses forteresses.

42. Tous ceux qui passaient dans le chemin l'ont pillé; et il est devenu en opprobre à ses voisins [42].

37. semen ejus in æternum manebit.

38. Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum : et testis in cœlo fidelis.

39. Tu vero repulisti et despexisti : distulisti Christum tuum.

40. Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra sanctuarium ejus.

41. Destruxisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem.

42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.

ỳ. 38. — [35] Litt. : et son trône sera en ma présence comme le soleil, et comme la lune éternellement parfaite, — aussi éclatant et aussi durable que le soleil et la lune. Voy. *Ps*. 71, 5. 17.

[36] Autrem. : et le témoin fidèle est au ciel. — Le témoin est Dieu lui-même, et il tiendra par conséquent ce qu'il atteste, ce qu'il promet. D'autres trad. : et comme le témoin fidèle qui est dans le ciel, c'est-à-dire la lune, ou comme l'arc-en-ciel (1. *Moys*. 19, 9. 13.), qui est un signe de l'alliance de Dieu avec les hommes.

ỳ. 39. — [37] Le Chantre sacré va maintenant rapprocher de la promesse qu'il a rapportée le triste état présent des choses; il fait voir dans quelle décadence sont tombées la religion et la royauté, que Dieu lui-même avait fondée, et de quel opprobre le roi lui-même est couvert (39-46.). A ce tableau il rattache ensuite une longue prière pour obtenir du secours, prière que, dès le commencement du Psaume, il avait déclaré avec confiance devoir être exaucée.

[38] vous l'avez éloigné de vous, de votre secours. Dans l'Hébreu : vous vous êtes irrité contre votre Oint.

ỳ. 40. — [39] la religion.

[40] Litt. : Vous avez profané à terre son sanctuaire, — le temple par les crimes et l'idolâtrie (*a*).

ỳ. 41. — [41] tout ce qui pouvait protéger le roi.

ỳ. 42. — [42] Dans les derniers temps qui précédèrent la captivité de Babylone, la terre de la Palestine, son peuple et son roi, étaient sans cesse exposés au pillage des royaumes puissants qui les avoisinaient, et aux insultes de leur orgueil.

(*a*) Dans l'Hébreu : Vous avez anéanti l'alliance de votre serviteur, vous avez foulé à terre son diadème.

43. Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus.

43. Vous avez relevé la main de ceux qui travaillaient à l'accabler ; vous avez rempli de joie tous ses ennemis.

44. Avertisti adjutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello.

44. Vous avez ôté toute la force à son epée, et vous ne l'avez point secouru durant la guerre.

45. Destruxisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti.

45. Vous l'avez dépouillé de tout son éclat [43]; et vous avez brisé son trône contre la terre.

46. Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

46. Vous avez abrégé les jours de son règne [44]; vous l'avez couvert de confusion.

47. Usquequo Domine avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua?

47. Jusqu'à quand, Seigneur, détournerez-vous *votre visage?* Sera-ce éternellement? Jusqu'à quand votre colère s'embrasera-t-elle comme un feu?

48. Memorare quæ mea substantia : numquid enim vane constituisti omnes filios hominum?

48. Souvenez-vous combien c'est peu de chose que ma vie; car est-ce en vain que vous avez créé tous les enfants des hommes [45]?

49. Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi?

49. Qui est l'homme qui pourra vivre sans voir la mort, qui retirera son âme de la puissance de l'enfer [46]?

50. Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ Domine, sicut jurasti David in veritate tua?

50. Où sont, Seigneur, vos anciennes miséricordes, que vous avez promises à David avec serment, et en prenant votre vérité [47] à témoin. 2. *Rois*, 7, 15.

51. Memor esto Domine oppro-

51. Souvenez-vous, Seigneur, de

ỳ. 45. — [43] Litt. : Vous avez détruit sa pureté, — son éclat, sa splendeur.

ỳ. 46. — [44] Litt. : de son temps. Les rois, avant la destruction du royaume de Juda, ne régnaient que peu de temps. Voyez 4. *Rois,* 33, 31. et suiv.

ỳ. 48. — [45] Ne nous anéantissez pas; souvenez-vous que, sans cela, nous ne vivons pas longtemps; ou l'homme naîtra-t-il inutilement, c'est-à-dire seulement pour souffrir? Ce n'est pas là assurément ce que votre amour a voulu. Le Chantre sacré en appelle non-seulement à la fidélité de Dieu dans ses promesses, mais encore à son amour (*a*).

ỳ. 49. — [46] L'enfer marque ici en général le séjour des morts. Qui peut échapper à la puissance de la mort? Nous sommes tous mortels, apaisez donc votre colère.

ỳ. 50. — [47] Litt. : par votre vérité — votre fidélité.

(*a*) Dans l'Hébreu : 45. Vous avez fait cesser sa splendeur et renversé son trône (de David) par terre. 46. Vous avez abrégé les jours de sa jeunesse, et étendu sur lui un voile d'opprobre 47. Jusqu'à quand etc. 48. Rappelez-vous quelle est mon existence, pour quelle vanité vous avez créé tous les enfants d'Adam.

l'opprobre que vos serviteurs ont souffert de la part de plusieurs nations [48], et que j'ai tenu *comme* renfermé dans mon sein ;

brii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium.

52. du reproche de vos ennemis, de ce reproche qu'ils ont fait, Seigneur, que vous avez changé à l'égard de votre Christ [49].

52. Quod exprobraverunt inimicī tui Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53. Que le Seigneur soit béni éternellement. Que cela soit ainsi, que cela soit ainsi [50].

53. Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.

PSAUME LXXXIX (XC).

Prière pour obtenir grâce en faveur de l'homme périssable.

1. Prière de Moyse, l'homme de Dieu [1]. Seigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les races.

1. Oratio Moysi hominis Dei. Domine, refugium factus es nobis, a generatione in generationem.

2. Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre eût été formée, et tout l'univers, vous êtes Dieu de toute éternité, et dans tous les siècles.

2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus.

3. Ne reduisez pas l'homme dans l'abaissement, puisque vous avez dit : Convertissez-vous, ô enfants des hommes [2] !

3. Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini filii hominum.

ỳ. 51. — [48] de l'opprobre que tant de peuples ont fait souffrir à vos serviteurs, et que je ne pourrai ainsi jamais oublier.

ỳ. 52. — [49] D'autres trad. : au sujet du changement de votre Oint ; — de l'état d'humiliation où il est réduit.

ỳ. 53. — [50] C'est là la formule finale par laquelle se termine le troisième livre (Voyez la préface sur les Psaumes et *Ps.* 40, 41.).

ỳ. 1. — [1] ministre de l'ancienne alliance (5. *Moys.* 33, 1.) et prophète de la nouvelle (*Hébr.* 3, 5.). Suivant saint Jérôme et les anciens Juifs, Moyse aurait composé ce Psaume lorsque le peuple se révolta dans le désert, refusant d'entrer dans le pays de Chanaan, et que Dieu, en punition de cette révolte, déclara que tous ceux qui avaient dépassé leur vingtième année mourraient dans le désert, et ne verraient pas la terre promise, Josué et Caleb exceptés. Voyez 4. *Moys.* 14.

ỳ. 3. — [2] Ne rejetez pas les hommes, puisque vous les invitez vous-mêmes

4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna, quæ præteriit.

Et custodia in nocte,

5. quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

6. Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat : vespere decidat, induret, et arescat.

7. Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus.

8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo, sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt : et in ira tua defecimus.

4. Car devant vos yeux mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé, et comme une veille de la nuit [3] :

5. leurs [4] années seront regardées comme un néant [5].

6. L'homme est le matin comme l'herbe qui passe. Il fleurit le matin, et il passe ; il tombe le soir, il s'endurcit, et il sèche.

7. C'est par un effet de votre colère que nous nous voyons réduits à cet état de défaillance, et par un effet de votre fureur que nous sommes remplis de trouble [6].

8. Vous avez mis nos iniquités en votre présence, *et exposé* toute notre vie [7] à la lumière de votre visage.

9. C'est pour cela que tous nos jours se sont consumés, et que nous nous sommes trouvés consumés nous-mêmes

---

à la pénitence. Le motif qui doit engager Dieu à se montrer clément est marqué dans ce qui suit (ỳ. 4-11.), où le Psalmiste met en opposition l'éternité de Dieu (ỳ. 4.) avec la fragilité de l'homme, ce qui lui donne droit de compter sur la miséricorde de Dieu. Après cela vient la prière pour demander la grâce de reconnaître que la fragilité humaine est un châtiment de Dieu (11. 12.), et en général pour demander miséricorde (13-17.). Dans l'Hébreu tout, jusqu'au ỳ. 11. appartient au tableau de l'éternité de Dieu et de la caducité de l'homme; depuis le ỳ. 11. jusqu'à la fin, c'est comme dans la Version latine. Le ỳ. 3., où commence la divergence, porte : Vous qui réduisez l'homme à l'état de broiement (en poussière), et qui dites : Retournez (dans la poussière), vous enfants des hommes ! 1. *Moys*. 3, 19.

ỳ. 4. — [3] Ce qu'est par rapport à l'homme un jour qui n'est plus, ou l'espace plus court encore d'une veille de la nuit (*Ps*. 62, 7.), qui, lorsqu'elle est écoulée, ne lui paraît qu'un instant, c'est ce que sont mille ans par rapport à Dieu. Image de l'éternité !

ỳ. 5. — [4] des hommes.

[5] Dans l'Hébr. le verset porte : Vous les inondez ; ils sont comme un sommeil.

ỳ. 7. — [6] La colère de Dieu contre l'indocilité des Israélites dans le désert fut la cause de leur prompte mort. Il est vrai néanmoins, sans faire cette application, que la colère de Dieu, ou proprement le péché qui la mérite (ỳ. 8.), consume la vie de l'homme, et lui fait quitter ce monde avec effroi.

ỳ. 8. — [7] nos actions (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : notre jeunesse, c'est-à-dire les péchés de notre jeunesse.

par votre colère. Nos années se passent en de vaines inquiétudes, comme celles de l'araignée [8];

Anni nostri sicut aranea meditabuntur :

10. les jours de nos ans ne vont ordinairement qu'à soixante et dix années. Que si les plus forts [9] vivent jusqu'à quatre-vingts ans, le surplus n'est que peine et douleur [10]. Et c'est même par un effet de votre douceur [11] que vous nous traitez de cette sorte [12]. *Eccli.* 18, 8.

10. dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni.

Si autem in potentatibus, octoginta anni : et amplius eorum, labor et dolor.

Quoniam supervenit mansuetudo : et corripiemur.

11. Qui peut connaître la grandeur de votre colère, et en comprendre toute l'étendue,

11. Quis novit potestatem iræ tuæ : et præ timore tuo iram tuam

12. autant qu'elle est redoutable [13]? Faites ainsi éclater la puissance de votre droite [14], et instruisez notre cœur par la sagesse [15].

12. dinumerare?

Dexteram tuam sic notam fac : et eruditos corde in sapientia.

13. Tournez-vous vers nous, Seigneur ; jusqu'à quand [16]...? Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

13. Convertere Domine usquequo? et deprecabilis esto super servos tuos.

14. Nous avons été comblés de votre miséricorde dès le matin; nous avons

14. Repleti sumus mane misericordia tua : et exultavimus, et

ỳ. 9. — [8] Dans l'Hébr. : En effet, tous nos jours s'évanouissent dans votre indignation ; nous consumons nos années comme une idée.

ỳ. 10. — [9] Que si ceux qui sont doués d'une force particulière etc.

[10] D'autres trad. l'Hébr. : leur orgueil est peine et douleur.

[11] D'autres traduisent : Car survient l'affaiblissement, — la diminution des forces.

[12] D'autres trad. : et nous sommes enlevés. D'autres : Car survient votre bonté, et elle nous inflige le châtiment (par la mort). Dans l'Hébr. : Car cela (la vie) passe bien vite, et nous nous envolons.

ỳ. 12. — [13] D'autres trad. : Qui connaît la puissance de votre colère, et mesure votre colère avec votre crainte? Qui connaît dans cette courte vie votre colère (ỳ. 7.), et vit dans la crainte de Dieu? Les hommes considèrent-ils la brièveté du temps de leur vie sur la terre comme un châtiment de Dieu, et règlent-ils là-dessus leur vie?

[14] Faites donc que l'on connaisse la puissance de votre vengeance!

[15] D'autres trad. : ... droite, et connaître ceux qui sont instruits par la sagesse dans le cœur. — Faites que nous connaissions ceux qui sont instruits de votre justice vengeresse. Dans l'Hébr. : Apprenez-nous à compter nos jours, afin que nous arrivions à la sagesse du cœur.

ỳ. 13. — [16] serez-vous impitoyable?

delectati sumus omnibus diebus nostris.

15. Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti ; annis, quibus vidimus mala.

16. Respice in servos tuos, et in opera tua : et dirige filios eorum.

17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos : et opus manuum nostrarum dirige.

tressailli de joie [17], et nous avons été remplis de consolation tous les jours de notre vie.

15. Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés, et des années où nous avons éprouvé des maux.

16. Jetez vos regards sur vos serviteurs et sur vos ouvrages [18]; et conduisez leurs enfants [19].

17. Que la lumière [20] du Seigneur notre Dieu se répande sur nous ; conduisez d'en haut les ouvrages de nos mains, et que l'œuvre de nos mains soit conduite par vous-même [21].

PSAUME XC (XCI).

Sous la protection de Dieu nous sommes en sûreté.

1. Laus Cantici David.

Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

2. Dicet Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me

1. Cantique de louanges, de David. Celui qui demeure sous l'assistance [1] du Très-Haut, se reposera sous la protection du Dieu du ciel.

2. Il dira au Seigneur : Vous êtes mon défenseur et mon refuge ; il est mon Dieu, et j'espérerai en lui,

3. parce qu'il m'a délivré lui-même

ỳ. 14. — [17] Autrement selon l'Hébr. : Rassasiez-nous dès le matin de votre miséricorde, et nous tressaillirons etc.

ỳ. 16. — [18] puisque c'est par eux que vous déployez votre action.

[19] Dans l'Hébr. : Montrez vos œuvres (la puissance que vous avez d'opérer des merveilles) à vos serviteurs, et votre gloire à vos enfants.

ỳ. 17. — [20] la faveur, la protection.

[21] L'Eglise met chaque jour, dans l'office ecclésiastique, les paroles des deux derniers versets dans la bouche des prêtres, et elle fait cette prière pour ses ministres, pour le succès de leurs travaux et le salut de ses enfants spirituels.

ỳ. 1. — [1] Autrement : sous la protection (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. ce Psaume n'a point de titre. Il semble aussi qu'il était chanté à deux chœurs. Le premier chœur chantait les ỳ. 1, 2. ; le second reprenait depuis ỳ. 3-8 ; le premier disait le 1er hémistiche du ỳ. 9 ; puis le second continuait depuis le 2e hémistiche du même ỳ. jusqu'au ỳ. 14, ou Dieu lui-même prend la parole et parle jusqu'à la fin.

du piége des chasseurs [2], et de la parole âpre et *piquante* [3].

de laqueo venantium, et a verbo aspero.

4. Il vous mettra à l'ombre sous ses épaules [4]; et vous espérerez sous ses ailes.

4. Scapulis suis obumbrabit tibi: et sub pennis ejus sperabis.

5. Sa vérité vous environnera comme un bouclier; vous ne craindrez rien de tout ce qui effraie durant la nuit,

5. Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno,

6. ni la flèche qui vole durant le jour [5], ni les maux que l'on prépare dans les ténèbres [6], ni les attaques du démon du midi [7].

6. A sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris, ab incursu, et dæmonio meridiano.

7. Mille tomberont à votre côté, et dix mille à votre droite; mais *la mort* n'approchera point de vous.

7. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

8. Et même vous contemplerez, et vous verrez de vos yeux le châtiment des pécheurs,

8. Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis.

9. parce que [8], Seigneur, vous êtes mon espérance. Vous avez choisi le Très-Haut pour votre refuge;

9. Quoniam tu es Domine spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum.

10. le mal ne viendra point jusqu'à vous, et les fléaux n'approcheront point de votre tente,

10. Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

ỷ. 3. — [2] du piége des hommes astucieux (Aug.). Ma propre expérience peut faire voir qu'on habite en sûreté sous la protection du Tout-Puissant.

[3] c'est-à-dire des choses fâcheuses, car dans l'Hébreu et le Latin le mot « parole » signifie aussi chose. David entend peut-être par là la peste que Dieu envoya en punition de ses péchés, ou la révolte d'Absalom, ou bien encore en général un malheur quelconque. Dans l'Hébr. : et de la peste pernicieuse (*a*).

ỷ. 4. — [4] « vous » au lieu de « lui » (ỷ. 1. 2.). Le changement de personnes est fréquent dans les Psaumes (*b*).

ỷ. 6. — [5] c'est-à-dire ni les attaques ouvertes de vos ennemis.

[6] Selon l'Hébr. : la peste, qui frappe ses victimes en secret, à l'improviste, et comme dans les ténèbres.

[7] du démon en plein midi; vous ne craindrez point les attaques du démon vers le temps brûlant du midi (*c*).

ỷ. 9. — [8] (dites-vous) (*d*).

(*a*) Dans l'Hébr. : ỷ. 1. Celui qui habite dans l'asile secret du Très-Haut, demeurera sous l'ombre du Tout-Puissant. 2. J'ai dit à Dieu : Vous êtes etc. 3. Oui, il vous délivrera etc. du filet de l'oiseleur etc.

(*b*) Dans l'Hébr. tous les pronoms personnels sont, jusqu'au ỷ. 8, à la seconde personne du singulier. Voy. ỷ. 1. note (*a*).

(*c*) Dans l'Hébr. : ni la peste qui se propage dans les ténèbres, ni le fléau qui exerce ses ravages en plein midi.

(*d*) Il y a ici changement de personnes. Voyez ỷ. 1. note (*a*). Oui, Jéhovah, vous êtes etc.

11. Quoniam angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.

11. parce qu'il a commandé à ses anges de vous garder dans toutes vos voies.

12. In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12. Ils vous porteront dans leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

13. Super aspidem et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

13. Vous marcherez sur l'aspic et sur le basilic [9]; et vous foulerez aux pieds le lion et le dragon [10].

14. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

14. Parce qu'il a espéré en moi [11], je le délivrerai; je serai son protecteur, parce qu'il a connu mon nom [12].

15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripiam eum, et glorificabo eum.

15. Il criera vers moi, et je l'exaucerai. Je suis avec lui dans l'affliction; je le sauverai et je le comblerai de gloire.

16. Longitudine dierum replebo eum : et ostendam illi salutare meum.

16. Je le comblerai de jours, et je lui ferai voir le salut que je lui destine.

PSAUME XCI (XCII).

Louanges de Dieu au sujet de ses œuvres, particulièrement de sa justice.

1. Psalmus Cantici, in die sabbati.

1. Psaume-Cantique, pour le jour du sabbat [1].

2. Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo Altissime;

2. Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à *la gloire de* votre nom, ô Très-Haut!

3. Ad annuntiandum mane mi-

3. pour annoncer le matin votre mi-

ỳ. 13. — [9] une espèce de gros serpent.

[10] Le chrétien se souviendra ici des ennemis de son salut, spécialement des puissances de l'enfer (*a*).

ỳ. 14. — [11] C'est Dieu qui maintenant prend la parole pour l'entière confirmation de ce qui a été dit.

[12] moi, parce que le secours vient de moi.

ỳ. 1. — [1] pour être chanté le jour etc. Ce Psaume contenant l'éloge de la toute-puissance de Dieu, c'est avec raison qu'on le chantait le jour du Sabbat, qui étant le jour du repos, était destiné à louer Dieu de ses œuvres.

(*a*) Dans l'Hébr. : Vous marcherez sur le lion et l'aspic; vous foulerez aux pieds le lionceau et le dragon.

séricorde, et votre vérité [2] durant la nuit,

4. sur l'instrument à dix cordes, avec des cantiques sur la harpe [3].

5. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie, dans la vue de vos créatures; et je la ferai éclater en louant les ouvrages de vos mains.

6. Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands *et* magnifiques! Que vos pensées sont profondes *et* impénétrables!

7. L'homme insensé ne les pourra connaître, et le fou n'en aura point l'intelligence.

8. Lorsque les pécheurs se seront produits au-dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat, ils périront pour tous les siècles [4].

9. Mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut.

10. Car voici que vos ennemis, Seigneur, voici que vos ennemis vont périr; et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

11. Et ma force s'élèvera comme la corne de la licorne [5]; et ma veillesse *se renouvellera* par votre abondante miséricorde [6];

12. Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris; et mon oreille entendra *parler* des méchants qui s'élèvent contre moi [7].

sericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem;

4. In decachordo psalterio: cum cantico, in cithara.

5. Quia delectasti me Domine in factura tua: et in operibus manuum tuarum exultabo.

6. Quam magnificata sunt opera tua Domine! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

7. Vir insipiens non cognoscet: et stultus non intelliget hæc.

8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum: et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem:

Ut intereant in sæculum sæculi:

9. tu autem Altissimus in æternum Domine.

10. Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt: et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem.

11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et senectus mea in misericordia uberi.

12. Et despexit oculus meus inimicos meos: et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

ỳ. 3. — [2] votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

ỳ. 4. — [3] D'autres trad.: ... cordes et le psaltérium; — d'autres: le luth. Voy. *Ps.* 32, 2.

ỳ. 8. — [4] La gloire des actions de Dieu éclate surtout par le châtiment des impies.

ỳ. 11. — [5] Voy. *Ps.* 88, 18. *Ps.* 21, 22.

[6] Dans l'Hébr.: ... licorne, et je suis tout baigné d'huile nouvelle (je suis dans l'abondance). Voy. *Ps.* 22, 5.

ỳ. 12. — [7] parler du malheur des méchants (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr.: Mon œil a considéré ceux qui me causaient de la tribulation; mes oreilles ont entendu parler des méchants qui s'élevaient contre moi.

13. Justus ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur.

13. Le juste fleurira comme le palmier ; il se multipliera comme le cèdre du Liban [8].

14. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebunt.

14. Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu [9].

15. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi : et bene patientes erunt,

15. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens ; et ils seront remplis *de vigueur* et de patience,

16. ut annuntient :

Quoniam rectus Dominus Deus noster : et non est iniquitas in eo.

16. pour annoncer que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice en lui [10].

PSAUME XCII (XCIII).

Dieu, le Roi du monde.

1. Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

Dominus regnavit, decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

1. Cantique de louange de David, pour le jour de devant le sabbat, lorsque la terre fut affermie [1]. Le Seigneur a régné, et il a été revêtu de gloire et de majesté. Le Seigneur a été revêtu de force, et s'est préparé. Car il a affermi le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé [2].

ỳ. 13. — [8] Le pécheur mourra subitement et disparaîtra comme l'herbe tendre ; le juste au contraire fleurira et prendra de l'accroissement comme le palmier ou le cèdre qui, par l'incorruptibilité de leur bois et leur verdure toujours fraîche, se distinguent entre tous les autres arbres.

ỳ. 14. — [9] Ceux qui visitent le temple et y honorent le Seigneur, recevront, à cause de leur piété, une vie impérissable.

ỳ. 16. — [10] Les justes seront une preuve parlante que Dieu est fidèle dans ses promesses, qu'on ne peut lui faire aucun reproche d'injustice relativement au sort des hommes pieux et des impies (*a*).

ỳ. 1. — [1] pour être chanté le vendredi, jour auquel la création fut complétée par l'homme. L'humanité ayant pareillement été régénérée un vendredi par la mort de Jésus-Christ, le chrétien peut aussi se servir de ce Psaume comme de cantique d'action de grâces pour la puissance glorieuse de Jésus-Christ (*b*).

[2] Le Seigneur s'est, par la création de l'univers, comme revêtu d'un vête-

(*a*) Dans l'Hébr. ỳ. 15. : ils auront des rejetons même dans la vieillesse ; ils seront pleins de suc et verts ; 16. pour annoncer que le Seigneur, mon Rocher etc.

(*b*) Ce Psaume n'a point de titre dans l'Hébreu.

2. Votre trône, ô Dieu! était établi dès-lors; vous êtes de toute éternité.

2. Parata sedes tua ex tunc : a sæculo tu es.

3. Les fleuves, Seigneur, ont élevé, les fleuves ont élevé leur voix. Les fleuves ont élevé leurs flots,

3. Elevaverunt flumina Domine : elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos,

4. par l'abondance des eaux qui retentissaient avec grand bruit. Les soulèvements de la mer sont admirables. Le Seigneur est admirable dans les hauteurs [3].

4. a vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.

5. Vos témoignages, Seigneur, sont très-dignes de croyance [4]. La sainteté doit être l'ornement de votre maison dans toute la suite des siècles [5].

5. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudinem dierum.

PSAUME XCIII (XCIV).

Prière pour demander le châtiment des ennemis du royaume de Dieu.

1. Psaume de David pour le quatrième jour de la semaine [1]. Le Seigneur est le Dieu des vengeances [2]; le Dieu des vengeances a agi avec liberté [3].

1. Psalmus ipsi David, Quarta sabbati.

Deus ultionum Dominus : Deus ultionum libere egit.

---

ment de gloire ; c'est pourquoi il est le roi de ses créatures, et les fait subsister. — Jésus-Christ, créateur de l'humanité régénérée, est environné de gloire ; en lui l'humanité nouvelle ne chancelle pas (Jérôm., Théod.).

ỳ. 4. — [3] Les phénomènes de la nature les plus violents, le bruit et le tumulte du monde, doivent se soumettre à la vertu merveilleuse du Seigneur, qui est leur roi : ces commotions sont, il est vrai, admirables; mais la puissance du Seigneur est plus admirable encore. — Jésus-Christ fait taire la mer, il domine sur tous ses ennemis (Aug.) (*a*).

ỳ. 5. — [4] Le pouvoir que vous exercez sur la nature fait que vos commandements, qui rendent témoignage de vous, sont très-dignes de foi.

[5] et c'est pourquoi (note 4) votre maison, vos adorateurs, doivent travailler à devenir saints.

[1] Ce titre n'est pas dans l'Hébreu.

ỳ. 1. — [2] c'est à lui qu'appartient la vengeance (2. *Moys*. 32, 35. *Jér*. 51, 56.). Nul par conséquent ne doit se venger lui-même de ses ennemis.

[3] D'autres : agit avec liberté, — sans être empêché par qui que ce soit de

(*a*) Dans l'Hébr. : ... leurs flots. 4. Plus que la voix des eaux profondes, plus que les vagues irritées de la mer, Jéhovah est puissant (admirable) dans les cieux.

2. Exaltare qui judicas terram : redde retributionem superbis.

3. Usquequo peccatores Domine, usquequo peccatores gloriabuntur :

4. Effabuntur, et loquentur iniquitatem : loquentur omnes, qui operantur injustitiam ?

5. Populum tuum Domine humiliaverunt : et hereditatem tuam vexaverunt.

6. Viduam et advenam interfecerunt : et pupillos occiderunt.

7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite insipientes in populo : et stulti aliquando sapite.

9. Qui plantavit aurem, non audiet ? aut qui finxit oculum, non considerat ?

10. Qui corripit gentes, non arguet : qui docet hominem scientiam ?

2. Faites éclater votre grandeur, vous, qui jugez la terre; rendez aux superbes [4] ce qui leur est dû.

3. Jusqu'à quand, Seigneur, les pécheurs, jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?

4. *Jusqu'à quand* tous ceux qui commettent des injustices se répandront-ils en des discours *insolents*, et proféreront-ils des paroles impies ?

5. Ils ont, Seigneur, humilié votre peuple ; ils ont accablé votre héritage.

6. Ils ont mis à mort la veuve et l'étranger; ils ont tué les orphelins.

7. Et ils ont dit : Le Seigneur ne le verra point, et le Dieu de Jacob n'en saura rien.

8. Vous qui parmi le peuple êtes des insensés, entrez dans l'intelligence [5]; et vous qui êtes fous, commencez enfin à devenir sages.

9. Celui qui a fait l'oreille n'entendra-t-il point ? Ou celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?

10. Celui qui châtie les nations ne vous reprendra-t-il point, lui qui enseigne la science à l'homme [6] ?

---

châtier les impies. Dans l'Hébr. : Dieu des vengeances, Seigneur, Dieu des vengeances, apparaissez ! Ce n'est point par le désir du mal d'autrui que le Psalmiste fait cette prière ; il demande seulement que la justice de Dieu se manifeste pour inspirer de la crainte aux méchants et de la consolation aux bons, et que les châtiments servent à la conversion des impies. Ce n'est que dans ces sentiments que le chrétien peut adresser des prières à Dieu contre les ennemis de la religion. En aucun cas il ne lui est permis de souhaiter du mal à ses ennemis privés ; son devoir, au contraire, est de prier pour leur bien et leur conversion.

ỳ. 2. — [4] aux oppresseurs de l'assemblée sainte, du peuple de Dieu.

ỳ. 8. — [5] Le Psalmiste exhorte ces hommes superbes à considérer combien leurs dispositions perverses sont contraires à la raison, et à craindre Dieu.

ỳ. 10. — [6] ne saura-t-il pas ce que vous faites ?

11. Le Seigneur connaît les pensées des hommes ; *il sait* qu'elles sont vaines [7].

12. Heureux est l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi;

13. afin que vous lui procuriez de la douceur dans les jours mauvais, jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse au pécheur [8].

14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, et il n'abandonnera point son héritage,

15. jusqu'à ce que la justice fasse éclater son jugement [9], et que tous ceux qui ont le cœur droit paraissent devant elle avec confiance [10].

16. Qui s'élèvera pour me secourir contre les méchants? Ou qui se tiendra ferme auprès de moi contre ceux qui commettent l'iniquité?

17. Si Dieu ne m'eût assisté, il s'en serait peu fallu que mon âme ne fût tombée dans l'enfer [11].

18. Si je disais : Mon pied a été ébranlé [12], votre miséricorde, Seigneur, me soutenait.

19. Vos consolations ont rempli de joie mon âme, à proportion du grand

11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Beatus homo, quem tu erudieris Domine, et de lege tua docueris eum.

13. Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiatur peccatori fovea.

14. Quia non repellet Dominus plebem suam : et hereditatem suam non derelinquet.

15. Quoadusque justitia convertatur in judicium : et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem?

17. Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea.

18. Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua Domine adjuvabat me.

19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo,

ỷ. 11. — [7] que leur orgueil ne réussit pas.

ỷ. 13. — [8] Heureux l'homme qui vit selon les commandements de Dieu ; il jouira de la paix dans l'infortune, et il la supportera avec patience jusqu'à la ruine des pécheurs qui la préparaient pour lui-même.

ỷ. 15. — [9] Litt. : jusqu'à ce que la justice se tourne en jugement, — jusqu'à ce que le droit soit reconnu comme droit dans le jugement. Le Chantre sacré exprime ici, ainsi que dans les versets qui suivent, la confiance qu'il a que Dieu le protégera contre les impies.

[10] Litt. : ... le cœur droit soient avec elle, — avec la justice prononçant ses jugements (*a*).

ỷ. 17. — [11] Dans l'Hébr. : que mon âme n'eût reposé dans le silence, c'est-à-dire dans le séjour silencieux des morts.

ỷ. 18. — [12] Je suis en danger.

(*a*) Dans l'Hébr. : Car le jugement reviendra à la justice, et à sa suite (de ce jugement juste) *se rangeront* tous ceux qui ont le cœur droit.

consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

nombre de douleurs qui ont pénétré mon cœur [13].

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto?

20. Le tribunal de l'injustice peut-il avoir quelque union avec vous, vous qui nous faites des commandements pénibles [14]?

21. Captabunt in animam justi : et sanguinem innocentem condemnabunt.

21. Les méchants tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront le sang innocent.

22. Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adjutorium spei meæ.

22. Mais le Seigneur est devenu mon refuge; et mon Dieu, l'appui de mon espérance.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

23. Et il fera retomber sur eux leur iniquité; et il les fera périr par leur propre malice; le Seigneur notre Dieu les fera périr.

PSAUME XCIV (XCV).

Invitation à louer Dieu et à lui obéir.

1. Laus Cantici ipsi David.

Venite, exultemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro.

1. Cantique de louanges de David [1] (*a*).

Venez, réjouissons-nous au Seigneur, chantons en l'honneur de Dieu notre Sauveur.

2. Præoccupemus faciem ejus in confessione : et in psalmis jubilemus ei.

2. Hâtons-nous de nous présenter devant lui pour célébrer ses louanges; et chantons sur les instruments des cantiques à sa gloire,

3. Quoniam Deus magnus Do-

3. parce que le Seigneur est le grand

℣. 19. — [13] Litt. : selon la multitude de mes douleurs, c'est-à-dire à proportion de mes douleurs. Voy. 2. *Cor.* 1, 5.

℣. 20. — [14] Serez-vous donc aussi comme un juge inique, et me livrerez-vous à mes ennemis, vous qui avez donné des préceptes difficiles, que je n'ai pas laissé d'observer; ou plutôt ne récompenserez-vous pas la fidélité à suivre vos préceptes, en protégeant contre ses ennemis celui qui les observe? Dans l'Hébr. : ... avec vous, lui qui (lequel tribunal) médite la ruine contre la loi.

[1] L'Eglise a mis ce Psaume au commencement de l'office ecclésiastique de chaque jour, mais d'après l'ancienne version latine, qui offre quelques variantes avec notre Vulgate.

(*a*) Le Psaume n'a point de titre dans l'Hébr.

Dieu, et le grand roi *élevé* au-dessus de tous les dieux [2];

4. parce que la terre, dans toute son étendue [3], est en sa main, et que les plus hautes montagnes lui appartiennent;

5. parce que la mer est à lui, qu'elle est l'ouvrage de ses mains, et que ses mains ont formé la terre sèche.

6. Venez, adorons-le, prosternons-nous, et pleurons devant le Seigneur qui nous a créés;

7. parce qu'il est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple qu'il nourrit dans ses pâturages, et ses brebis qu'il conduit avec la main.

8. Si vous entendez aujourd'hui sa voix, gardez-vous bien d'endurcir vos cœurs [4], *Hébr.* 3, 8.

9. comme il arriva au temps du murmure qui excita ma colère, et au jour de la tentation dans le désert [5], où vos pères me tentèrent, où ils m'éprouvèrent et furent témoins de mes œuvres.

10. Je fus durant quarante ans en colère contre cette race [6], et je disais :

minus : et rex magnus super omnes deos.

4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : et altitudines montium ipsius sunt.

5. Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud : et siccam manus ejus formaverunt.

6. Venite adoremus, et procidamus : et ploremus ante Dominum, qui fecit nos.

7. Quia ipse est Dominus Deus noster : et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra;

9. Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto : ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et

ỳ. 3. — [2] au-dessus de tous les faux dieux des nations.

ỳ. 4. — [3] Litt. : parce que toutes les limites de la terre sont etc., — parce qu'il est le Seigneur de toute la terre. D'aut. trad. l'Hébr. : il a dans sa main les profondeurs (les abîmes) de la terre.

ỳ. 8. — [4] Cet « aujourd'hui » marque le temps de la grâce et du salut, le temps de la miséricorde et de la rémission des péchés, que Jésus-Christ nous a méritée; il peut aussi être considéré comme le moment uniquement connu de Dieu, où Dieu appelle pour la dernière fois, et après lequel, si l'homme n'écoute point sa voix, il l'abandonne pour jamais à l'endurcissement de son cœur.

ỳ. 9. — [5] Dans l'Hébr. : comme à Mériba, comme à Massa dans le désert. *Voy.* 2. *Moys.* 17, 2. 7. 4. *Moys.* 14, 22. (*a*).

ỳ. 10. — [6] L'ancienne Version latine porte : Durant quarante ans je fus proche (par mes inspirations, mes avertissements et mes châtiments) de cette race (*b*).

(*a*) La version exprime le sens des mots Mériba et Massa ; et souvent les noms de lieux, de personnes etc. sont ainsi rendus par leur signification dans la Vulgate.

(*b*) Dans l'Hébr. : Pendant quarante ans, j'ai été dégoûté de cette race.

dixi : Semper hi errant corde. Le cœur de ce peuple est toujours dans l'égarement [7]. 2. *Moys*. 14, 34.

11. Et isti non cognoverunt vias meas : ut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

11. Ils n'ont point connu mes voies. Et je jurai dans ma colère qu'ils n'entreraient point dans mon repos [8] *Héb*. 4, 3.

PSAUME XCV (XCVI).

Louez Dieu.

1. Canticum ipsi David, Quando domus ædificabatur post captivitatem.

Cantate Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra.

1. Cantique de David même, lorsqu'on bâtissait la maison après la captivité [1]. Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, ô vous terre entière !

2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus : annuntiate de die in diem salutare ejus.

2. Chantez au Seigneur, et bénissez son nom; annoncez dans toute la suite des jours son assistance salutaire.

3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

3. Annoncez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles au milieu de tous les peuples,

4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos.

4. parce que le Seigneur est grand et infiniment louable; il est plus redoutable que tous les dieux [2];

5. Quoniam omnes dii gentium dæmonia : Dominus autem cœlos fecit.

5. car tous les dieux des nations sont des démons [3]; mais le Seigneur est le Créateur des cieux.

---

[7] son cœur s'attache toujours à autre chose qu'à moi.

ỳ. 11. — [8] dans le pays de Chanaan, et dans le repos éternel, la félicité.

ỳ. 1. — [1] Ce titre n'est pas dans l'Hébreu. Conformément à ce qui y est marqué, le Psaume paraît avoir été composé à l'occasion de la dédicace du temple relevé de ses ruines, après la captivité de Babylone. Comme on le voit en le comparant avec 1. *Par*. 16, il est en très-grande partie emprunté d'un chant de David.

ỳ. 4. — [2] Voyez *Ps*. 46, 3. 144, 3.

ỳ. 5. — [3] qui se font adorer comme des dieux, sans avoir la puissance divine. L'ennemi du genre humain et ses suppôts profitaient du culte des idoles pour priver Dieu de l'honneur qui lui est dû, et se substituer à lui. Le meurtre, par l'immolation des hommes, l'impudicité et la tromperie qui de tout temps ont accompagné l'idolâtrie, sont des preuves suffisantes que c'était l'esprit

6. Il ne voit devant lui que gloire et que sujets de louanges : la sainteté et la magnificence éclatent dans son saint lieu [4].

7. Offrez, ô contrées des nations! offrez au Seigneur l'honneur et la gloire ;

8. offrez au Seigneur la gloire *due* à son nom. Prenez des victimes [5], et entrez dans sa maison [6] :

9. adorez le Seigneur à l'entrée de son saint tabernacle [7]. Que toute la terre tremble devant sa face.

10. Dites parmi les nations, que le Seigneur a établi son règne. Car il a affermi toute la terre [8], qui ne sera point ébranlée ; il jugera les peuples selon l'équité.

11. Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille de joie; que la mer, avec ce qui la remplit en soit tout émue.

12. Les campagnes ressentiront cette joie, aussi-bien que tout ce qu'elles

6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus : sanctimonia et magnificentia in sanctificatione ejus.

7. Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem :

8. Afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, et introite in atria ejus :

9. adorate Dominum in atrio sancto ejus.

Commoveatur a facie ejus universa terra :

10. dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur : judicabit populos in æquitate.

11. Lætentur cœli, et exultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus :

12. gaudebunt campi, et omnia quæ in eis sunt.

---

impur du mensonge, qui est un homicide depuis le commencement, qui l'animait (*a*).

ỳ. 6. — [4] Dieu n'entend autour de lui que les louanges des saints, et, par conséquent, des esprits glorieux et célestes.

ỳ. 8. — [5] Dans l'Hébreu : Apportez des offrandes de farine. Le Prophète, en invitant les peuples à venir dans le nouveau temple, l'image de l'Eglise, fait allusion au sacrifice non-sanglant de nos autels, dans lequel Jésus-Christ s'offre sous les espèces du pain et du vin.

[6] Litt. : dans ses parvis. Le temple était divisé en plusieurs espaces séparés, qui étaient appelés parvis, et qui étaient des figures de toutes les églises particulières, filles de l'Eglise mère, et unies par la foi et la charité à l'Eglise unique, l'Eglise catholique-romaine.

ỳ. 9. — [7] Dans l'Hébreu : ... dans les ornements de la sainteté (*b*).

ỳ. 10. — [8] il l'a créée et il la conserve. Cela se rapporte en même temps à Jésus-Christ qui, par ses enseignements, par sa croix et ses souffrances, a rétabli le monde déchu dans l'ordre spirituel.

(*a*) Dans l'Hébreu : parce que tous les dieux des nations sont des néants.
(*b*) parés comme aux jours de fêtes.

Tunc exultabunt omnia ligna silvarum

13. a facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

contiennent. Alors tous les arbres des forêts tressailliront,

13. par la présence du Seigneur, à cause qu'il vient, à cause qu'il vient juger la terre [9]. Il jugera toute la terre dans l'équité, et les peuples selon sa vérité [10].

PSAUME XCVI (XCVII).

Le royaume de Dieu.

1. Huic David, quando terra ejus restituta est.

Dominus regnavit, exultet terra: lætentur insulæ multæ.

2. Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus.

3. Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus.

4. Illuxerunt fulgura ejus orbi

1. *Psaume* de David, quand sa terre fut rétablie [1]. Le Seigneur a établi son règne; que la terre tressaille de joie; que toutes les îles se réjouissent.

2. Une nuée est autour de lui, et l'obscurité l'environne [2]. La justice et le jugement sont le soutien de son trône [3].

3. Le feu marchera devant lui [4], et embrasera tout autour de lui ses ennemis.

4. Ses éclairs ont paru dans toute la

ỳ. 13. — [9] Tout doit se réjouir du règne du Seigneur, par lequel tout est rétabli dans l'ordre légitime.

[10] Lors de son premier avènement, le Seigneur a jugé le monde par sa doctrine, en faisant voir que le monde est dans le mal, et doit se convertir; à son second avènement (*Ps.* 96, 2.), il le jugera par la récompense des bons et le châtiment des méchants.

ỳ. 1. — [1] Autrem.: Psaume de David, — lorsque son pays lui fut rendu, lorsqu'il reprit quelque district à quelque peuple païen. Ce titre n'est pas dans l'Hébreu. — Sujet du Psaume: Nous avons un Roi grand et redoutable; puissions-nous nous rendre dignes de lui! Les termes du Psaume, dans le sens prochain, peuvent être considérés comme un chant joyeux au sujet de quelque victoire d'Israël; mais dans leur sens complet, ils s'appliquent à la victoire du Messie, qui, par ses souffrances et sa mort, a reconquis la terre, établi un royaume universel (ỳ. 1.) et viendra un jour, comme un juge redoutable (2-6.), pour séparer les bons des méchants (7-8.). Soyons donc bons (9-12.).

ỳ. 2. — [2] Jésus-Christ viendra, à son second avènement, sur les nuées du ciel. *Matth.* 24.

[3] Voy. *Ps.* 88, 15.

ỳ. 3. — [4] Voy. 2. *Pier.* 3, 12. 2. *Thessal.* 1, 8.

terre ; elle les a vus, et elle en a été tout émue.

5. Les montagnes se sont fondues comme la cire par la présence du Seigneur : la présence du Seigneur a fait fondre toute la terre [5].

6. Les cieux ont annoncé sa justice ; et tous les peuples ont vu sa gloire [6].

7. Que tous ceux-là soient confondus qui adorent des ouvrages de sculpture, et qui se glorifient dans leurs idoles [7]. Adorez-le, vous tous qui êtes ses Anges. 2. *Moys.* 20, 4. 3. *Moys.* 26, 1. 5. *Moys.* 5, 8. *Hebr.* 1, 6.

8. Sion [8] l'a entendu, et s'en est réjouie. Et les filles de Juda [9] ont tressailli de joie, Seigneur, à cause de vos jugements,

9. parce que vous êtes le Seigneur très-haut sur toute la terre. Vous êtes infiniment élevé au-dessus de tous les dieux.

10. Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal ; le Seigneur garde les âmes de ses saints, et il les délivrera de la main du pécheur. *Amos*, 5, 15. *Rom.* 12, 9.

11. La lumière s'est levée sur le juste, et la joie dans ceux qui ont le cœur droit [10].

12. Réjouissez-vous, justes, au Sei-

terræ : vidit, et commota est terra.

5. Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini : a facie Domini omnis terra.

6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus : et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. Confundantur omnes, qui adorant sculptilia : et qui gloriantur in simulachris suis.

Adorate eum omnes angeli ejus :

8. audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicia tua Domine :

9. Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10. Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia.

12. Lætamini justi in Domino :

ỳ. 5. — [5] Voy. 2. *Pier.* 3, 12.

ỳ. 6. — [6] Toute la nature et les esprits célestes reconnaîtront sa justice, et tous les peuples verront son infinie puissance et sa majesté.

ỳ. 7. — [7] Alors malheur à ceux qui adorent les idoles, qui sont les esclaves de leur ventre, des plaisirs des sens, des satisfactions et des commodités de la vie, et qui se font un Dieu de leur argent et de leurs biens !

ỳ. 8. — [8] l'assemblée sainte, l'Eglise.

[9] qui chantent des cantiques de louanges. Dans le sens plus relevé : les âmes de Juda (c'est-à-dire de la confession), les saints confesseurs.

ỳ. 11. — [10] Ce grand Roi apporte la joie aux justes, dont les sentiments envers Dieu sont droits et sincères.

et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

gneur ; et célébrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté [11].

PSAUME XCVII (XCVIII).

Louange au Libérateur et au Juge souverain !

1. Psalmus ipsi David.

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

2. Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

3. Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israël.

Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

4. Jubilate Deo omnis terra : cantate, et exultate, et psallite.

5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi :

6. in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ.

Jubilate in conspectu regis Domini :

1. Psaume de David [1]. Chantez au Seigneur un nouveau cantique, parce qu'il a fait des prodiges. Sa droite et son saint bras nous ont sauvés pour sa gloire [2].

2. Le Seigneur a fait connaître le salut qu'il nous réservait ; il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

3. Il s'est souvenu de sa miséricorde, et de la vérité des promesses qu'il avait faites à la maison d'Israël [3]. Toute l'étendue de la terre a vu le salut que notre Dieu nous a procuré [4]. *Isaï.* 52, 10. *Luc,* 3, 6.

4. Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous tous habitants de la terre ; chantez des cantiques, tressaillez de joie, et jouez des instruments.

5. Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur, sur la harpe, et sur l'instrument à dix cordes,

6. au son des trompettes battues au marteau, et de celle qui est faite avec de la corne. Faites retentir de saints transports de joie en la présence du Seigneur votre roi.

ỳ. 12. — [11] Souvenez-vous que c'est lui qui vous sanctifie, et célébrez son amour. D'autres : Souvenez-vous qu'il est saint, et louez sa sainteté.

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Psaume. C'est un chant de triomphe, comme le précédent, une invitation à louer Dieu au sujet du Libérateur et du Juge qui doit venir.

[2] Il a lui-même fait triompher sa cause.

ỳ. 3. — [3] Il s'est souvenu des prophéties que, dans son amour, il a fait faire par ses Prophètes à Israël relativement au salut à venir.

[4] le divin Sauveur.

7. Que la mer en soit émue avec tout ce qui la remplit; toute la terre, et ceux qui l'habitent.

7. moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis terrarum, et qui habitant in eo.

8. Les fleuves frapperont des mains, et les montagnes tressailliront de joie,

8. Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt

9. à la présence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre. Il jugera toute la terre selon la justice, et les peuples selon l'équité.

9. a conspectu Domini : quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

PSAUME XCVIII (XCIX).

Le Seigneur est saint.

1. Psaume de David[1]. Le Seigneur a établi son règne, que les peuples en soient émus de colère[2]; lui qui est assis sur les Cherubins[3], que la terre en soit ébranlée[4].

1. Psalmus ipsi David.

Dominus regnavit, irascantur populi : qui sedet super cherubim, moveatur terra.

2. Le Seigneur est grand dans Sion[5]; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

2. Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos.

3. Qu'ils rendent gloire à votre grand nom[6], parce qu'il est terrible et saint[7],

3. Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est :

4. et que la majesté du Roi *éclate* dans son amour pour la justice[8]. Vous nous avez marqué une conduite très-

4. et honor regis judicium diligit.

Tu parasti directiones : judi-

℣. 1. — [1] Ce titre n'est pas dans l'Hébreu.

[2] Voy. *Ps.* 2, 1. D'autres trad. : que les peuples tremblent.

[3] qui règne. Voy. *Ps.* 79, 2.

[4] Autrem. : Il est assis sur les chérubins (c'est-à-dire il règne), que la terre tressaille.

℣. 2. — [5] glorieux déjà par sa présence sur l'Arche sainte dans le tabernacle, sur la montagne de Sion; plus glorieux encore par sa présence corporelle dans les tabernacles de l'Eglise chrétienne.

℣. 3. — [6] Qu'au lieu de se révolter contre lui et contre sa loi, ils rendent gloire à son nom, qui est un nom au-dessus de tous les noms. *Phil.* 2, 9.

[7] les mots « il est saint » sont encore répétés deux fois ℣. 5. 9., vraisemblablement pour faire comprendre que la sainteté de Dieu est le principal motif qui doit nous porter à l'adorer et à nous sanctifier nous-mêmes (*a*).

℣. 4. — [8] Dieu fait consister sa gloire à être juste (Théod.); c'est pourquoi nous vivrons saintement, afin de nous voir justifiés par son juste jugement.

(*a*) Dans l'Hébreu : Qu'ils célèbrent votre nom, grand et terrible; il est saint.

cium et justitiam in Jacob tu fecisti.

5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus :

Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos :

7. in columna nubis loquebatur ad eos.

Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

droite [9]; vous avez exercé la justice et le jugement dans Jacob.

5. Relevez la gloire du Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds [10], parce qu'il est saint.

6. Moyse et Aaron étaient ses Prêtres, et Samuel était du nombre de ceux qui invoquaient son nom [11]; ils invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait.

7. Il leur parlait au milieu de la colonne de nuée [12]. Ils gardaient ses ordonnances, et le précepte qu'il leur avait donné.

8. Seigneur, notre Dieu, vous les exauciez. O Dieu ! vous avez usé envers eux de miséricorde, en vengeant toutes les injures qu'on leur faisait [13].

9. Glorifiez le Seigneur notre Dieu, et adorez-le sur sa sainte montagne, parce que le Seigneur notre Dieu est saint.

PSAUME XCIX (C).

Rendez gloire à Dieu.

1. Psalmus in confessione.

2. Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

1. Psaume pour l'action de grâces.

2. Chantez dans des transports à *la gloire de* Dieu, vous toutes contrées

[9] D'autres traduisent : Vous avez préparé des voies droites, fait des préceptes justes, des lois de justice (Jérôm.). Les justes préceptes et la justice de Dieu dans ses jugements doivent être aussi pour nous des motifs de l'honorer.

ỳ. 5. — [10] Prosternez-vous devant l'Arche, sur laquelle Dieu était présent, et qui était une figure de nos saints tabernacles.

ỳ. 6. — [11] Celui qui honore et invoque Dieu comme il faut, est exaucé, ainsi que l'apprend l'histoire des pieux serviteurs de Dieu.

ỳ. 7. — [12] Il parlait à Moyse et à Aaron.

ỳ. 8. — [13] Vous tiriez vous-même vengeance de toutes les injustices commises contre eux. D'autres traduisent d'après l'Hébreu : lors même que vous tiriez d'eux vengeance (en les punissant) de leurs transgressions.

de la terre; servez le Seigneur avec joie [1]. Allez vous présenter devant lui avec allégresse.

3. Sachez que le Seigneur est Dieu; que c'est lui qui nous a faits, et que nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes. Vous [2] qui êtes son peuple, et qu'il nourrit comme ses brebis,

4. entrez par les portes *de son tabernacle* [3], en l'honorant par vos louanges, et dans sa maison, en chantant des hymnes; glorifiez-le par vos actions de grâces. Louez son nom;

5. car le Seigneur est plein de douceur; sa miséricorde est éternelle, et sa vérité s'étendra dans la suite de toutes les races.

Introite in conspectu ejus, in exultatione.

3. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos:

Populus ejus, et oves pascuæ ejus:

4. introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis: confitemini illi.

Laudate nomen ejus:

5. quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

PSAUME C (CI)

Résolutions d'un bon roi.

1. Psaume de David. Je chanterai, Seigneur, devant vous votre miséricorde et votre justice [1]. Je les chanterai sur des instruments,

2. et je m'appliquerai à connaître la voie qui est pure et sans tache. Quand

1. Psalmus ipsi David.

Misericordiam, et judicium cantabo tibi Domine:

Psallam,

2. et intelligam in via immaculata, quando venies ad me.

℣. 2. — [1] L'homme ne peut goûter de joie durable et vraie que dans le service de Dieu. Or, servir Dieu, dit saint Paul, c'est régner, parce que par le service de Dieu on devient maître de soi-même et du monde. Saint Augustin ajoute : Le service de l'homme (lorsqu'il sort des règles) est plein d'amertume et de dégoût; mais dans le service de Dieu il y a liberté et joie, parce que c'est non la contrainte qui sert, mais l'amour qui naît de la vérité, c'est-à-dire de Jésus-Christ.

℣. 3. — [2] D'autres trad. : nous-mêmes : nous sommes son peuple et les brebis de ses pâturages. — Nous ne nous sommes pas créés nous-mêmes, nous sommes seulement etc.

℣. 4. — [3] Litt. : Entrez par ses portes, en le confessant; — par les portes du temple.

℣. 1. — [1] Votre miséricorde et votre justice, que je veux pratiquer.

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.

3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi.

Non adhæsit mihi

4. cor pravum : declinantem a me malignum non cognoscebam :

5. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequebar.

Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

6. Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.

viendrez-vous à moi[2] ? Je marchais dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maison.

3. Je ne me proposais rien d'injuste devant les yeux[3]; je haïssais ceux qui violaient votre loi[4]. Celui-là n'avait aucune société avec moi

4. dont le cœur était corrompu; et je ne connaissais point celui qu'une conduite maligne éloignait de moi[5].

5. Je persécutais[6] celui qui médisait en secret de son prochain. Je ne mangeais point avec ceux dont l'œil est superbe, et le cœur insatiable[7].

6. Mes yeux ne regardaient sur la terre que ceux qui étaient vraiment fidèles, afin de les faire asseoir près de moi[8]; et je n'avais pour ministre que celui qui marchait dans une voie innocente[9].

7. Celui qui agit avec orgueil[10] ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère des choses injustes[11] n'a pu se rendre agréable devant mes yeux.

ỳ. 2. — [2] Je me tiendrai en garde contre le péché, lorsque vous me visiterez, que vous m'éprouverez.

ỳ. 3. — [3] pour mon agrandissement.

[4] Je fuyais leur commerce, et je détestais leurs actions.

ỳ. 4. — [5] qui était infidèle à ma religion et à mes sentiments.

ỳ. 5. — [6] Je chassais de ma cour.

[7] Je ne voulais point avoir dans mon entourage les hommes avides d'honneurs et de biens.

ỳ. 6. — [8] Je ne choisissais pour mes conseillers que ceux qui étaient fidèles à Dieu et à leur prince. La fidélité envers Dieu est toujours accompagnée de la fidélité envers le prince; au contraire, les magistrats qui sont sans crainte de Dieu, et qui ne se font pas un point d'honneur d'observer fidèlement l'alliance qu'ils ont contractée avec Dieu, c'est-à-dire leur religion, ne sont jamais de sincères serviteurs des princes.

[9] Litt. : sans tache, — l'homme sans tache, c'est-à-dire celui qui professait et pratiquait la religion, était celui que je choisissais pour ministre et pour serviteur.

ỳ. 7. — [10] D'autres traduisent d'après l'Hébreu : Celui qui agit avec tromperie.

[11] Dans l'Hébreu : le mensonge.

8. Je mettrai à mort dès le matin [12] tous les pécheurs de la terre, afin de bannir de la ville du Seigneur tous ceux qui commettent l'iniquité.

8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

PSAUME CI (CII).

Plaintes d'un infortuné demandant sa délivrance.

1. Prière du pauvre, lorsqu'il était dans l'affliction, et qu'il répandait sa prière en la présence du Seigneur [1].

2. Seigneur, exaucez ma prière, et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

3. Ne détournez point votre visage de moi : en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma voix. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.

4. Car mes jours se sont évanouis comme la fumée, et mes os sont devenus aussi secs que le tison desséché par le feu [2]. *Ps.* 36, 20. 67, 2.

1. Oratio pauperis, Cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.

2. Domine exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat.

3. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me :

4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt.

℣. 8. — [12] en temps opportun, ou bien encore le matin; car le matin était le temps où l'on rendait la justice.

℣. 1. — [1] Un Israélite, dans son affliction profonde, se plaint à Dieu de l'excès de sa misère (2-12.); il a l'espoir de voir le rétablissement de Sion réduite en ruines (12-24.), et, dans cette espérance, il demande à l'Eternel pour lui-même la prolongation de sa vie, et pour toute la race d'Israël une éternelle existence (25-29.). Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans le temps où la religion et les bonnes mœurs sont en décadence, ou dans toute autre affliction : il peut aussi s'en servir comme de Psaume de pénitence, et, dans ce cas, déplorer devant Dieu dans les versets 2-12, sa décadence spirituelle, dans les versets 13-24, espérer sa résurrection et celle de toute l'humanité, et, dans cette espérance, lui demander la prolongation de sa vie, de même que l'éternelle existence des hommes rachetés en général (℣. 26-29.).

℣. 4. — [2] Le Chantre sacré, dans les images qui suivent (4-12.), trace le tableau de l'état du peuple d'Israël dans la captivité de Babylone, durant laquelle, près de son entière extinction (4.), dans une solitude où l'on n'en-

5. Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum.

6. A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ.

7. Similis factus sum pellicano solitudinis : factus sum sicut nycticorax in domicilio.

8. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei : et qui laudabant me, adversum me jurabant.

10. Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

11. A facie iræ et indignationis tuæ : quia elevans allisisti me.

5. J'ai été frappé [3] comme l'herbe [4]; et mon cœur s'est desséché, parce que j'ai oublié de manger mon pain [5].

6. A force de gémir, je n'ai plus que la peau collée sur les os [6].

7. Je suis devenu semblable au pélican qui habite dans la solitude [7]; je suis devenu comme le hibou qui se retire dans les masures [8].

8. J'ai veillé, et j'étais comme le passereau solitaire sur un toit [9].

9. Mes ennemis me faisaient durant tout le jour de continuels reproches; et ceux qui me donnaient des louanges faisaient des imprécations contre moi [10],

10. parce que je mangeais la cendre [11] comme le pain, et que je mêlais mes larmes avec ce que je buvais.

11. A la vue de votre colère et de votre indignation, qui vous ont porté à me briser après m'avoir élevé [12],

---

tendait que ses plaintes (7. 8.), en butte aux persécutions de ses ennemis (9.), il languissait dans l'affliction (10. 11. 12.) (*a*).

ỹ. 5. — [3] par le malheur.

[4] par l'ardeur du soleil ou par le ver.

[5] parce que je n'ai plus pensé à manger, la douleur m'ôtant le plaisir qu'on y trouve.

ỹ. 6. — [6] Les cris et les plaintes aiguës que je pousse, m'ont réduit à une telle maigreur que mes os sont collés à ma peau. Voyez *Ps.* 21, 18. *Job*, 19, 20.

ỹ. 7. — [7] Le pélican, l'oie goîtreuse, vit dans les solitudes marécageuses. *Isaïe*, 34, 11.

[8] je suis solitaire et je pousse des cris comme ces oiseaux.

ỹ. 8. — [9] aussi abandonné.

ỹ. 9. — [10] Ceux qui autrefois, avant la captivité, parlaient de moi (de nous) en termes honorables, m'outragent maintenant par leurs dieux; ou : ils font en mon nom des exécrations contre eux-mêmes, en disant : Si je fais ceci ou cela, qu'il m'arrive ce qui est arrivé aux Juifs. Dans l'Hébreu : et ceux qui se livrent à la fureur contre moi (qui m'oppriment), jurent par moi (contre moi).

ỹ. 10. — [11] La cendre est mise ici pour le deuil, parce que dans le deuil on demeurait assis dans la cendre.

ỹ. 11. — [12] à me prendre et à me briser (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr. : 2... de moi, au jour de mon affliction; inclinez votre oreille vers moi, en quelque jour etc. 4... fumée, et mes os se sont noircis comme le foyer.

(*b*) Dans l'Hébreu :... indignation, car vous m'avez pris et vous m'avez brisé.

12. mes jours se sont évanouis comme l'ombre, et je suis devenu sec comme l'herbe.

13. Pour vous, Seigneur, vous subsistez éternellement, et la mémoire de votre nom passera de race en race.

14. Vous vous lèverez, et vous aurez pitié de Sion, parce que le temps est venu, le temps d'avoir pitié d'elle[13];

15. parce que ses ruines[14] ont été très-agréables à vos serviteurs, et qu'ils auront compassion de sa terre[15].

16. Et les nations craindront votre nom, Seigneur; et tous les rois de la terre *révéreront* votre gloire,

17. parce que le Seigneur a bâti Sion, et qu'il sera vu dans sa gloire. *Jean*, 1, 14.

18. Il a regardé la prière de ceux qui sont dans l'humiliation, et il n'a point méprisé leurs demandes.

19. Que ces choses soient écrites pour les autres races[16], afin que le peuple qui viendra après[17], loue le Seigneur;

20. parce qu'il a regardé du haut de son lieu saint; le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,

21. pour entendre les gémissements de ceux qui étaient dans les liens, pour délivrer les enfants de ceux qui avaient été tués[18];

12. Dies mei sicut umbra declinaverunt : et ego sicut fœnum arui.

13. Tu autem Domine in æternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

14. Tu exurgens misereberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : et terræ ejus miserebuntur.

16. Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam.

17. Quia ædificavit Dominus Sion : et videbitur in gloria sua.

18. Respexit in orationem humilium : et non sprevit precem eorum.

19. Scribantur hæc in generatione altera : et populus, qui creabitur, laudabit Dominum :

20. Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit :

21. Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum :

℣. 14. — [13] Plusieurs Interprètes croient qu'il est fait ici allusion aux années de la captivité prédites par Jérémie (4. *Rois*, 24. note 1.), et que par conséquent le Psaume a été composé vers la fin de cette période.

℣. 15. — [14] Litt. : ses pierres, les pierres de Sion, sa construction.

[15] sa terre, la poussière, en laquelle elle est réduite.

℣. 19. — [16] pour en conserver le souvenir.

[17] Ce peuple n'est pas seulement la race des Juifs qui devaient adorer Dieu à Jérusalem après sa reconstruction, mais l'assemblée ou l'Eglise qui devait se composer de toutes les nations (℣. 23.), les chrétiens qui sont régénérés (Voyez 1. *Pier*. 1, 23. *Jac*. 1, 18.).

℣. 21. — [18] Dans l'Hébreu : les enfants de la mort, c'est-à-dire dans le sens

22. Ut annuntient in Sion nomen Domini : et laudem ejus in Jerusalem.

22. afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, et qu'ils *publient* ses louanges dans Jérusalem,

23. In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

23. lorsque les peuples et les rois s'assembleront pour servir conjointement le Seigneur.

24. Respondit ei in via virtutis suæ : Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

24. Il dit à Dieu au milieu de sa force : Faites-moi connaître le petit nombre de mes jours [19].

25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem et generationem anni tui.

25. Ne me rappelez pas lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de mes jours [20]; vos années s'étendent dans la suite de toutes les races [21].

26. Initio tu Domine terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cœli.

26. Vous avez, Seigneur, dès le commencement fondé la terre; et les cieux sont les ouvrages de vos mains.

27. Ipsi peribunt, tu autem permanes : et omnes sicut vestimentum veterascent.

Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur :

27. Ils périront; mais vous subsistez toujours; ils vieilliront tous comme un vêtement. Vous les changerez comme un habit dont on se couvre, et ils seront en effet changés [22];

28. tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

28. mais pour vous, vous êtes toujours le même, et vos années ne passeront point.

29. Filii servorum tuorum habitabunt : et semen eorum in sæculum dirigetur.

29. Les enfants de vos serviteurs auront une demeure permanente; et leur race sera stable éternellement.

---

prochain, les Israélites qui étaient alors en captivité à Babylone, puis dans le sens plus éloigné, les hommes en général, qui languissent dans l'esclavage du péché, et qui, par l'effet du péché originel, sont enfants de la mort. Voy. *Isaïe*, 61, 1. *Luc*, 1, 74. *Hébr.* 2, 15.

ỷ. 24. — [19] A l'occasion de ce coup d'œil consolant sur l'avenir que Dieu découvre au Chantre sacré, celui-ci, qui est encore dans ses meilleures années, s'adresse à Dieu et le conjure de lui faire connaître le nombre des jours qu'il a encore à vivre, pour savoir s'il verra les jours de ces événements consolants, comme il le désire. Dans l'Hébr. le verset porte : Il (Dieu) a brisé ma force dans la voie; il a abrégé mes jours.

ỷ. 25. — [20] Ne permettez pas que je meure encore, mais faites que je voie le salut.

[21] Faites-moi don de la vie, vous qui vivez éternellement!

ỷ. 27. — [22] Le ciel ni la terre ne seront point anéantis, mais seulement changés, transformés, renouvelés. Voy. 2. *Pier.* 3, 10-13. *Rom.* 8, 20. 21.

PSAUME CII (CIII).

Louange et action de grâces pour les bienfaits de Dieu.

1. De David lui-même (*a*). Bénissez, mon âme, le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi [1] bénisse son saint nom.

2. Mon âme, bénissez le Seigneur, et gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ses bienfaits.

3. Car c'est lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, et qui guérit toutes vos infirmités;

4. qui rachète votre vie de la mort, qui vous environne de sa miséricorde et de ses graces;

5. qui remplit votre désir en vous comblant de ses biens[2], qui renouvelle votre jeunesse comme celle de l'aigle[3].

6. Le Seigneur fait ressentir les effets de sa miséricorde; et il fait justice à tous ceux qui souffrent l'injustice.

7. Il a fait connaître ses voies à Moyse, et ses volontés aux enfants d'Israël [4].

8. Le Seigneur est miséricordieux et plein de tendresse; il est patient et tout rempli de miséricorde. 4. *Moys.* 14, 18.

9. Il ne sera pas toujours en colère;

1. Ipsi David.
Benedic anima mea Domino: et omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus.

2. Benedic anima mea Domino: et noli oblivisci omnes retributiones ejus.

3. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitates tuas.

4. Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in misericordia et miserationibus.

5. Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilæ juventus tua.

6. Faciens misericordias Dominus, et judicium omnibus injuriam patientibus.

7. Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.

8. Miserator, et misericors Dominus: longanimis, et multum misericors.

9. Non in perpetuum irasce-

ỳ. 1. — [1] que tout mon intérieur bénisse etc.

ỳ. 5. — [2] au lieu de « désir » saint Jérôme traduit : « votre ornement », par où le Psalmiste entend ordinairement l'âme. Qui orne votre âme de la grâce.

[3] C'est avec justesse que l'état de nature dans lequel l'homme est privé de la grâce surnaturelle, est comparé au temps de la mue de l'aigle ; de même que l'état surnaturel de l'homme régénéré, au temps où l'aigle reprend ses plumes. *Isaïe*, 40, 31. s'exprime de la même manière : Ceux qui espèrent en Jéhovah rajeunissent leurs forces, renouvellent leurs plumes comme l'aigle.

ỳ. 7. — [4] Sa loi est une preuve de sa miséricorde.

(*a*) L'Hébreu n'a point de titre.

tur : neque in æternum comminabitur.

10. Non secundum peccata nostra fecit nobis : neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.

11. Quoniam secundum altitudinem cœli a terra : corroboravit misericordiam suam super timentes se.

12. Quantum distat ortus ab occidente : longe fecit a nobis iniquitates nostras.

13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se :

14. quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.

Recordatus est quoniam pulvis sumus :

15. homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorebit.

16. Quoniam spiritus pertransibit in illo, et non subsistet : et non cognoscet amplius locum suum.

17. Misericordia autem Domini ab æterno, et usque in æternum super timentes eum.

Et justitia illius in filios filiorum,

18. his qui servant testamentum ejus :

Et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.

19. Dominus in cœlo paravit

et il n'usera pas éternellement de menaces.

10. Il ne nous a pas traités selon nos péchés, et il ne nous a pas punis selon la grandeur de nos iniquités.

11. Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant a-t-il affermi la grandeur de sa miséricorde sur ceux qui le craignent.

12. Et autant l'Orient est éloigné du Couchant, autant il a éloigné de nous nos iniquités.

13. Comme un père a une compassion pleine de tendresse pour ses enfants; aussi le Seigneur est touché de compassion pour ceux qui le craignent;

14. parce qu'il connaît lui-même la fragilité de notre origine, et s'est souvenu que nous ne sommes que poussière;

15. le jour de l'homme passe comme l'herbe; comme la fleur des champs, il fleurit et se fane. *Job,* 7, 10.

16. Car l'esprit ne fera que passer en lui [5], et il ne subsistera plus; et l'on ne connaîtra plus son lieu.

17. Mais la miséricorde du Seigneur est de toute éternité; et elle demeurera éternellement sur ceux qui le craignent. Et sa justice se répandra sur les enfants des enfants

18. de ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.

19. Le Seigneur a préparé son trône

ỷ. 16. — [5] D'autres trad. : Car le vent passe sur elle (l'herbe), et elle n'est plus, et l'on ne connaît plus le lieu où elle était. Le vent, — l'ardeur du vent (*a*).

(*a*) Ce sens est celui de l'Hébreu.

dans le ciel; et toutes choses seront assujetties à son empire.

2. Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Anges, qui êtes puissants et remplis de force, qui faites ce qu'il vous dit, pour obéir à sa voix et à ses ordres.

21. Bénissez tous le Seigneur, vous qui êtes ses armées, qui êtes les ministres, qui faites ses volontés.

22. Que tous les ouvrages du Seigneur le bénissent dans tous ses lieux de son empire. Mon âme, bénissez le Seigneur.

sedem suam : et regnum ipsius omnibus dominabitur.

20. Benedicite Domino omnes angeli ejus : potentes virtute, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.

21. Benedicite Domino omnes virtutes ejus : ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

22. Benedicite Domino omnia opera ejus : in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

PSAUME CIII (CIV).

Louanges de Dieu par la nature.

1. De David lui-même [1]. Bénissez le Seigneur, ô mon âme! Seigneur mon Dieu, vous avez fait paraître votre grandeur d'une manière bien éclatante. Vous êtes tout environné de majesté [2] et de gloire [3];

2. vous êtes revêtu de lumière, comme d'un vêtement [4]. C'est vous qui étendez le ciel comme une tente [5],

3. et qui couvrez d'eaux sa partie la plus élevée [6]; qui montez sur les

1. Ipsi David.

Benedic anima mea Domino : Domine Deus meus magnificatus es vehementer.

Confessionem, et decorem induisti :

2. amictus lumine sicut vestimento :

Extendens cœlum sicut pellem :

3. qui tegis aquis superiora ejus.

ỳ. 1. — [1] Ce titre n'est pas dans l'Hébreu.

[2] Litt. : Vous vous êtes revêtu de louanges etc. ; — autrement de magnificence.

[3] vous faites éclater votre grandeur par les œuvres magnifiques de la création.

ỳ. 2. — [4] L'Apôtre dit que Dieu habite dans une lumière inaccessible. 1. *Tim.* 6, 16.

[5] Dans l'Hébr. : comme un voile du tabernacle, qui était étendu sur les ais du tabernacle.

ỳ. 3. — [6] vous qui couvrez le ciel (le firmament) d'eau. Voy. 1. *Moys.* 1, 7. *Ps.* 148, 4. On peut aussi entendre par là les eaux chargées de matières inflammables de la région éthérée. Dans l'Hébr. : vous qui faites des eaux les poutres de votre appartement supérieur, c'est-à-dire vous qui construisez avec les eaux votre appartement supérieur, au-dessus du firmament. L'appartement de dessus

Qui ponis nubem ascensum tuum : qui ambulas super pennas ventorum.

nuées, et qui marchez sur les ailes des vents [7];

4. Qui facis angelos tuos, spiritus; et ministros tuos, ignem urentem.

4. qui rendez vos anges aussi légers que les vents, et vos ministres aussi ardents que les flammes [8];

5. Qui fundasti terram super stabilitatem suam : non inclinabitur in sæculum sæculi.

5. qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté [9], sans qu'elle puisse jamais être renversée.

6. Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super montes stabunt aquæ.

6. L'abîme l'environne comme un vêtement; et les eaux se tiennent sur les montagnes [10].

7. Ab increpatione tua fugient : a voce tonitrui tui formidabunt.

7. Mais vos menaces [11] les font fuir; et la voix de votre tonnerre les remplit de crainte [12].

8. Ascendunt montes, et descendunt campi, in locum quem fundasti eis.

8. Les montagnes s'élèvent, et les vallées s'abaissent dans le lieu que vous leur avez établi.

9. Terminum posuisti quem non transgredientur : neque convertentur operire terram.

9. Vous leur avez prescrit des bornes qu'elles ne passeront point; et elles ne couvriront plus la terre [13]. *Job*, 38, 10.

10. Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertransibunt aquæ.

10. Vous conduisez les fontaines dans les vallées, et vous faites couler les eaux entre les montagnes.

11. Potabunt omnes bestiæ agri : expectabunt onagri in siti sua.

11. Elles servent à abreuver toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages soupirent après elles dans leur soif [14].

---

se trouvait sur le toit des maisons. (Voy. 3. *Rois*, 17, 19.), et c'est pour cela qu'il est comparé au ciel, séjour de Dieu, qui est au-dessus du firmament.

[7] vous au pouvoir duquel est soumise toute la nature.

℣. 4. — [8] vous qui donnez à vos anges, dont vous vous servez pour l'accomplissement de vos ordres, la promptitude des vents et la force du feu. Voyez *Hébr.* 1, 7. (*a*).

℣. 5. — [9] sur rien, excepté elle-même (*Job*, 26, 7.), sur votre toute-puissance.

℣. 6. — [10] Le Chantre sacré décrit la séparation de la terre d'avec l'eau (1. *Moys*. 1, 2. 6. 7.).

℣. 7. — [11] vos ordres tout-puissants.

[12] Dans l'Hébreu : les fait disparaître avec effroi.

℣. 9. — [13] comme autrefois.

℣. 11. — [14] Les ânes sauvages sont mis pour tous les animaux en général (*b*).

(*a*) D'autres trad. l'Hébr. : Vous qui faites des vents vos envoyés; vos ministres des flammes de feu. Mais le sens de la Vulgate est plus conforme au texte.

(*b*) Dans l'Hébr. : y étanchent leur soif.

12. Les oiseaux du ciel font leur demeure au-dessus; ils font entendre leur voix du milieu des rochers [15].

12. Super ea volucres cœli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.

13. Vous arrosez les montagnes des eaux qui tombent d'en haut [16]; la terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages.

13. Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra :

14. Vous produisez le foin pour les bêtes, et l'herbe pour servir à l'usage de l'homme. Vous faites sortir le pain de la terre,

14. Producens fœnum jumentis, et herbam servituti hominum :
Ut educas panem de terra :

15. et le vin qui réjouit le cœur de l'homme. Vous lui donnez l'huile, afin qu'elle répande la joie sur son visage [17]; et le pain, afin qu'il fortifie son cœur.

15. et vinum lætificet cor hominis :
Ut exilaret faciem in oleo : et panis cor hominis confirmet.

16. Les arbres de la campagne seront rassasiés [18], aussi bien que les cèdres du Liban que *Dieu* a plantés.

16. Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani, quas plantavit :

17. Les petits oiseaux y feront leurs nids; et le premier d'entre eux est la maison du héron [19].

17. illic passeres nidificabunt.
Herodii domus dux est eorum :

18. Les hautes montagnes servent de retraite aux cerfs [20]; et les roches aux hérissons [21].

18. montes excelsi cervis : petra refugium herinaciis.

19. Il a fait la lune pour marquer

19. Fecit lunam in tempo-

ỳ. 12. — [15] Dans l'Hébr. : du milieu des feuillages.

ỳ. 13. — [16] Dans l'Hébr. : de votre appartement de dessus, c'est-à-dire du milieu des eaux qui se trouvent au-dessus du firmament.

ỳ. 15. — [17] L'huile, comme toutes les substances grasses, donne du poli et de la beauté. Le Prophète célèbre la libéralité de la Providence divine, qui fournit aux hommes non-seulement ce qui leur est indispensable, à savoir le pain et les légumes, mais encore ce qui sert à les réjouir et à les parer, comme le vin et l'huile. (Théod.)

ỳ. 16. — [18] par la pluie (*a*).

ỳ. 17. — [19] D'autres trad. : pour lesquels (petits oiseaux) la maison du héron est la première, — devant lesquels oiseaux, les hérons, comme pour leur exemple, font leur nid. Les hérons nichent plus tôt que les passereaux. Dans l'Hébr. : ... nids; quant au héron (d'autre. : la cygogne), les sapins sont sa maison.

ỳ. 18. — [20] D'autres trad. : aux chèvres sauvages.

[21] Dans l'Hébr. : aux lapins (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Les arbres de Jéhovah, — les plus grands arbres.

(*b*) Selon quelques-uns le mot hébreu *schefanim* désigne les rats de montagne.

ra : sol cognovit occasum suum.

les temps [22]; le soleil connaît le moment auquel il doit se coucher.

20. Posuisti tenebras, et facta est nox : in ipsa pertransibunt omnes bestiæ silvæ.

20. Vous avez répandu les ténèbres, et la nuit a été faite. C'est durant la nuit que toutes les bêtes de la forêt passeront,

21. Catuli leonum rugientes, ut rapiant, et quærant a Deo escam sibi.

21. et que les petits des lions rugissent après leur proie, et cherchent la nourriture que Dieu leur a destinée.

22. Ortus est sol, et congregati sunt : et in cubilibus suis collocabuntur.

22. Le soleil se levant ensuite, elles se rassemblent, et vont se coucher dans leurs retraites.

23. Exibit homo ad opus suum : et ad operationem suam usque ad vesperum.

23. Alors l'homme sort pour aller faire son ouvrage, et travailler jusqu'au soir.

24. Quam magnificata sunt opera tua Domine! omnia in sapientia fecisti : impleta est terra possessione tua.

24. Que vos œuvres sont grandes, Seigneur! Vous avez fait toutes choses avec une souveraine sagesse. La terre est toute remplie de vos biens.

25. Hoc mare magnum, et spatiosum manibus : illic reptilia, quorum non est numerus.

Animalia pusilla cum magnis :

25. Cette vaste mer, qui étend au loin ses bras, est remplie d'un nombre infini de poissons, de grands et de petits animaux.

26. illic naves pertransibunt.

Draco iste, quem formasti ad illudendum ei :

26. C'est là que les navires passeront. *Là se voit* ce monstre [23] que vous avez formé, Seigneur, pour s'y jouer [24].

27. omnia a te expectant ut des illis escam in tempore.

27. Tous attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture dans le temps.

28. Dante te illis, colligent : aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate.

28. Quand vous la leur donnez, ils recueillent; aussitôt que vous ouvrez votre main, ils sont tous remplis de vos biens.

29. Avertente autem te faciem, turbabuntur : auferes spiritum

29. Mais si vous détournez d'eux votre face, ils seront troublés; vous

---

℣. 19. — [22] Les phases et les changements de la lune présentent un moyen très-commode pour la division du temps; de là vient que les anciens peuples, de même que les Hébreux, avaient des années lunaires. Voy. *Eccli.* 43, 6.

℣. 26. — [23] Dans l'Hébr. : léviathan, qui est mis en général pour un gros animal, un monstre quelconque. Voy. *Ps.* 73, 14.

[24] que vous avez si solidement constitué, qu'il joue avec la mer en fureu sans avoir rien à en craindre.

leur ôterez l'esprit [25], et ils tomberont dans la défaillance, et retourneront dans leur poussière [26].

eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur.

30. Vous enverrez votre esprit, et ils seront créés, et vous renouvellerez la face de la terre [27].

30. Emittes spiritum tuum, et creabuntur : et renovabis faciem terræ.

31. Que la gloire du Seigneur soit célébrée dans tous les siècles. Le Seigneur se réjouira dans ses ouvrages [28],

31. Sit gloria Domini in sæculum : lætabitur Dominus in operibus suis :

32. lui qui regarde la terre, et la fait trembler, qui touche seulement les montagnes, et il en fait sortir la fumée. 2 *Moys.* 19, 18. 20, 18.

32. Qui respicit terram, et facit eam tremere : qui tangit montes, et fumigant.

33. Je chanterai à la gloire du Seigneur tant que je vivrai; je chanterai ses louanges tant que je subsisterai.

33. Cantabo Domino in vita mea : psallam Deo meo quamdiu sum.

34. Que les paroles que je proférerai puissent lui être agréables! Pour moi, je trouverai ma joie dans le Seigneur.

34. Jucundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in Domino.

35. Que les pécheurs et les injustes soient effacés de dessus la terre, ensorte qu'ils ne soient plus. O mon âme, bénis le Seigneur [29] !

35. Deficiant peccatores a terra, et iniqui ita ut non sint : benedic anima mea Domino.

ỷ. 29. — [25] leur esprit vital; car toute vie vient de Dieu. Voy. 1. *Moys.* 2, 7. *Ecclésiast.* 12, 7.

[26] dans la terre, d'où ils ont été tirés.

ỷ. 30. — [27] Lorsque vous rendez l'esprit de vie aux choses qui ont été réduites en poussière, elles reçoivent une nouvelle existence, la terre est renouvelée. L'Eglise applique ces paroles au renouvellement et au changement de l'esprit.

ỷ. 31. — [28] dans ceux qui auront été renouvelés; parce que ce sont là ceux qui sont bons. Voy. 1. *Moys.* 1, 31.

ỷ. 35. — [29] L'Hébreu a encore : alleluia! c'est-à-dire louez Dieu! Ce mot se rencontre ici pour la seconde fois, et il semble que c'était la terminaison du chant du chœur.

PSAUME CIV (CV).

Action de grâces pour la conduite de Dieu telle qu'elle paraît dans l'histoire.

Alleluia.

1. Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

2. Cantate ei, et psallite ei : narrate omnia mirabilia ejus.

3. Laudamini in nomine sancto ejus : lætetur cor quærentium Dominum.

4. Quærite Dominum, et confirmamini : quærite faciem ejus semper.

5. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit : prodigia ejus, et judicia oris ejus.

6. Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob electi ejus.

7. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus.

8. Memor fuit in sæculum testamenti sui; verbi, quod mandavit in mille generationes :

9. Quod disposuit ad Abraham : et juramenti sui ad Isaac :

10. Et statuit illud Jacob in

Alleluia[1].

1. Louez le Seigneur, et invoquez son nom; annoncez ses œuvres parmi les nations.

2. Chantez ses louanges, chantez-les sur les instruments; racontez toutes ses merveilles.

3. Glorifiez-vous dans son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se réjouisse.

4. Cherchez le Seigneur, et soyez remplis de force; cherchez sa face sans cesse[2].

5. Souvenez-vous de ses merveilles, des prodiges qu'il a faits, et des jugements qui sont sortis de sa bouche,

6. vous, postérité d'Abraham, qui êtes ses serviteurs; vous, enfants de Jacob, qu'il a choisis.

7. C'est lui qui est le Seigneur notre Dieu, lui dont les jugements s'exercent dans toute la terre[3].

8. Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a prononcée pour être accomplie dans la suite de toutes les races;

9. de ce qu'il[4] a promis à Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac,

10. qu'il a confirmé à Jacob pour

ỷ. 1. — [1] Ce mot n'est pas dans l'Hébreu. Les quinze premiers versets sont tirés de 1. *Par*. 16, 8. et suiv. Comp. encore *Ps*. 95, 7.

ỷ. 4. — [2] Visitez le Seigneur, le temple où il repose sur l'Arche, comme sur son trône. Voy. 1. *Par*. 16. note 6.

ỷ. 7. — [3] Voy. 1 *Par*. 16. note 7.

ỷ. 9. — [4] D'autres traduisent : qu'il (laquelle alliance il) a faite avec Abraham.

être un décret irrévocable; et à Israël, pour être une alliance éternelle,

præceptum : et Israel in testamentum æternum :

11. en disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage [5],

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

12. alors qu'ils étaient encore en très-petit nombre, et étrangers dans cette terre.

12. Cum essent numero brevi, paucissimi et incolæ ejus :

13. Et ils passèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

13. Et pertransierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum :

14. Il ne permit point qu'aucun homme leur fît du mal; et il châtia même des rois à cause d'eux :

14. Non reliquit hominem nocere eis : et corripuit pro eis reges.

15. Gardez-vous bien de toucher [6] à mes oints, et de maltraiter mes Prophètes [7].

15. Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

16. Et il appela la famine sur la terre [8]; et il brisa toute la force du pain [9].

16. Et vocavit famem super terram : et omne firmamentum panis contrivit.

17. Il envoya devant eux un homme, Joseph, qui fut vendu pour être esclave.

17. Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph.

18. Il fut humilié par les chaînes qu'on lui mit aux pieds; le fer transperça son âme [10],

18. Humiliaverunt in compedibus pedes ejus, ferrum pertransiit animam ejus,

19. jusqu'à ce que sa parole fût accomplie [11]. Il fut embrasé par la parole du Seigneur [12].

19. donec veniret verbum ejus. Eloquium Domini inflammavit eum :

20. Le roi envoya *dans la prison*,

20. misit rex, et solvit eum;

℣. 11. — [5] Litt. : pour le cordeau de votre héritage, — pour votre lot, votre portion. Voy. 5. *Moys.* 32, 9. *Ps.* 77, 54.

℣. 15. — [6] dit-il.

[7] Voy. 1. *Par.* 16. note 11.

℣. 16. — [8] Voy. 1. *Moys.* 41, 54. 42, 1.

[9] il fit disparaître toute provision en pain.

℣. 18. — [10] enserra son âme, — lui-même. Dans l'Hébreu : son âme subit les fers.

℣. 19. — [11] La prophétie qu'il avait faite aux compagnons de sa captivité, à l'échanson et au panetier de Pharaon. Voy. 1. *Moys.* 40, 22. 23.

[12] D'autres trad. : La parole du Seigneur le conserva au milieu du feu (de la tribulation, en sorte qu'il fut toujours l'ami particulier de Dieu) (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : jusqu'à ce que vînt (s'accomplît) sa parole; l'oracle de Dieu le mit à l'épreuve (montra que l'avenir lui était révélé).

princeps populorum, et dimisit eum.

21. Constituit eum dominum domus suæ : et principem omnis possessionis suæ :

22. Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum : et senes ejus prudentiam doceret.

23. Et intravit Israel in Ægyptum : et Jacob accola fuit in terra Cham.

24. Et auxit populum suum vehementer : et firmavit eum super inimicos ejus.

25. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : et dolum facerent in servos ejus.

26. Misit Moysen servum suum; Aaron, quem elegit ipsum.

27. Posuit in eis verba signorum suorum, et prodigiorum in terra Cham.

28. Misit tenebras, et obscuravit : et non exacerbavit sermones suos.

et le délia; le prince des peuples le renvoya libre.

21. Il l'établit le maître de sa maison, et le prince de tout ce qu'il possédait,

22. afin qu'il instruisît tous les princes de sa cour comme lui-même [13], et qu'il apprît la sagesse aux anciens de son Conseil.

23. Et Israël entra dans l'Egypte; et Jacob demeura dans la terre de Cham [14].

24. Et *le Seigneur* multiplia extraordinairement son peuple, et le rendit plus puissant que ses ennemis. 2. *Moys.* 1, 7.

25. Il changea leur cœur afin qu'ils haïssent son peuple, et qu'ils accablassent ses serviteurs par mille artifices [15].

26. Il envoya Moyse, son serviteur, et Aaron qu'il choisit aussi. 2. *Moys.* 3, 10. 4, 29.

27. Il mit en eux sa puissance, pour faire des signes et des prodiges dans la terre de Cham [16]. 2. *Moys.* 7, 10. *et suiv.*

28. Il envoya les ténèbres, et remplit l'air d'obscurité; et il ne manqua point d'accomplir ce qu'il avait dit [17]. 2. *Moys.* 10, 21.

ỳ. 22. — [13] le roi : car après l'explication des songes du roi, Joseph devint l'oracle de toute l'Egypte. Voy. 1. *Moys.* 41, 40. et suiv. (*a*).

ỳ. 23. — [14] fixa son séjour en Egypte.

ỳ. 25. — [15] Dieu ne mit pas dans le cœur des Egyptiens la haine et la ruse vis-à-vis des Hébreux; mais comme il multipliait son peuple et le comblait de ses bénédictions, les Egyptiens en prirent occasion de porter envie aux Israélites et de les persécuter. Ce ne fut pas Dieu, dit saint Augustin, qui souffla la haine dans leur cœur, mais il prévit cette haine, et la permit pour l'accomplissement de ses desseins et de ses jugements.

ỳ. 27. — [16] Il leur donna le pouvoir d'opérer des prodiges dans la terre d'Egypte (*b*).

ỳ. 28. — [17] D'autres traduisent : et il ne laissa point ses paroles (ses pro-

(*a*) Dans l'Hébr. : afin qu'il liât ses princes par son âme qu'il leur imposât des lois à son gré.

(*b*) Dans l'Hébr. : Ils (Moyse et Aaron) mirent parmi eux (les Egyptiens) les paroles de ses signes. — Ils opérèrent les prodiges que Dieu leur avait ordonné d'opérer.

29. Il changea leurs eaux en sang; et il fit mourir leurs poissons. 2. *Moys.* 7, 20.

30. Leur terre produisit des grenouilles, jusque dans les chambres des rois mêmes. 2. *Moys.* 8, 6.

31. Il parla, et on vit venir toutes sortes de mouches et de moucherons dans tout leur pays. 2. *Moys.* 9, 16.

32. Il changea leurs pluies en grêles, et fit tomber un feu qui brûlait dans leur terre. 2. *Moys.* 8, 24.

33. Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers; et il brisa tous les arbres qui étaient dans tout le pays.

34. Il commanda, et on vit venir un nombre infini de sauterelles de différentes espèces. 2. *Moys.* 10, 12.

35. Et elles mangèrent toute l'herbe de leur terre; et elles consumèrent tous les fruits de leur pays.

36. Et il frappa tous les premiers-nés de l'Egypte, les prémices de tout leur travail. 2. *Moys.* 12, 29.

37. Et il fit sortir les Israélites avec beaucoup d'or et d'argent; et il n'y avait point de malades dans leurs tribus. 2. *Moys.* 12, 35.

38. L'Egypte se réjouit de leur départ, parce qu'elle était saisie par la frayeur qu'elle avait d'eux [18].

39. Il étendit une nuée pour les mettre à couvert, et il fit paraître un feu pour les éclairer pendant la nuit. 2. *Moys.* 13, 21. *Ps.* 77, 14. 1. *Cor.* 10, 1.

40. Ils demandèrent; et il fit venir

29. Convertit aquas eorum in sanguinem : et occidit pisces eorum.

30. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

31. Dixit, et venit cœnomiia : et cinifes in omnibus finibus eorum.

32. Posuit pluvias eorum grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum.

33. Et percussit vineas eorum, et ficulneas eorum : et contrivit lignum finium eorum.

34. Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus :

35. Et comedit omne fœnum in terra eorum : et comedit omnem fructum terræ eorum.

36. Et percussit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.

37. Et eduxit eos cum argento et auro : et non erat in tribubus eorum infirmus.

38. Lætata est Ægyptus in profectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos.

39. Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem.

40. Petierunt, et venit cotur-

---

messes) sans effet. Dans l'Hébreu : ... l'obscurité : et ils (Moyse et Aaron) ne furent point désobéissants à ses paroles (comp. 4. *Moys.* 27, 14.). Autrem. : et ils ne doutèrent plus de ses paroles. D'autr. autrement.

℣. 38. — [18] parce que les Hébreux leur avaient inspiré de la frayeur (*a*).

℣. 36. — Dans l'Hébr. : ... les prémices de leur force virile, — tous les premiers-nés tant des animaux que des hommes.

nix : et pane cœli saturavit eos.

41. Dirupit petram, et fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina ;

42. Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.

43. Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia.

44. Et dedit illis regiones gentium : et labores populorum possederunt :

45. Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

des cailles, et il les rassasia du pain du ciel. 2. *Moys.* 16, 13.

41. Il fendit la pierre, et il en coula des eaux; des fleuves se répandirent dans un lieu sec *et* aride ; 4. *Moys.* 20, 11.

42. parce qu'il se souvint de la sainte parole qu'il avait donnée à Abraham, son serviteur. 1. *Moys.* 15, 14. 17, 7.

43. Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec des transports de joie.

44. Et il leur donna les pays des nations, et les fit entrer en possession des travaux des peuples,

45. afin qu'ils gardassent ses ordonnances pleines de justice, et qu'ils s'appliquassent à la recherche de sa loi.

PSAUME CV (CVI).

Grâces et bienfaits de Dieu, ingratitude des hommes.

1. Alleluia.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?

3. Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore.

4. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui : visita nos in salutare tuo :

1. Alleluia [1].

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. *Judith*, 13. 21.

2. Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur, et qui fera entendre toutes ses louanges? *Eccli.* 43, 35.

3. Heureux ceux qui gardent l'équité [2], et qui pratiquent la justice en tout temps.

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur, selon la bonté qu'il vous a plu de témoigner à votre peuple [3]; visitez-nous par votre assistance salutaire,

---

ỳ. 1. — [1] Louez Dieu ! Comp. ce Psaume avec les Psaumes 77. 104.

ỳ. 3. — [2] Dans l'Hébreu : qui gardent la loi.

ỳ. 4. — [3] Litt. : selon le plaisir que vous prenez en votre peuple, — ou selon la bonté que vous avez toujours témoignée à votre peuple.

5. afin que nous nous voyions comblés des biens de vos élus, que nous nous réjouissions de la joie qui est propre à votre peuple, et que vous soyez loué dans votre héritage [4].

6. Nous avons péché avec nos pères; nous avons agi injustement; nous nous sommes abandonnés à l'iniquité.

7. Nos pères ne comprirent point vos merveilles dans l'Egypte; ils ne se souvinrent point de la multitude de vos miséricordes. Et ils vous irritèrent étant près d'entrer dans la mer, dans la mer Rouge.

8. Et le Seigneur les sauva à cause de son nom [5], afin de faire connaître sa puissance.

9. Il menaça la mer Rouge [6], et elle se sécha; et il les conduisit au milieu des abîmes, comme dans un lieu désert. 2. *Moys.* 14, 21.

10. Et il les sauva des mains de ceux qui les haïssaient; et il les délivra des mains de leur ennemi.

11. Et l'eau couvrit ceux qui les poursuivaient, sans qu'il en restât un seul. 2. *Moys.* 14, 27.

12. Alors ils crurent à ses paroles, et ils firent retentir ses louanges.

13. Mais ils s'en lassèrent bientôt; ils oublièrent ses œuvres, et ils n'attendirent pas avec patience qu'il accomplît ses desseins *sur eux* [7].

5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ : ut lauderis cum hereditate tua.

6. Peccavimus cum patribus nostris : injuste egimus, iniquitatem fecimus.

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

Et irritaverunt ascendentes in mare, mare Rubrum.

8. Et salvavit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam.

9. Et increpuit mare Rubrum, et siccatum est : et deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

10. Et salvavit eos de manu odientium : et redemit eos de manu inimici.

11. Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit.

12. Et crediderunt verbis ejus : et laudaverunt laudem ejus.

13. Cito fecerunt, obliti sunt operum ejus : et non sustinuerunt consilium ejus.

ỳ. 5. — [4] D'autres trad. : afin que je voie la prospérité de vos élus, afin que je me réjouisse de la joie de votre peuple etc., — à cause du peuple qui est votre héritage (*Ps.* 73, 2.), à cause des grandes choses que vous avez opérées en sa faveur.

ỳ. 8. — [5] à cause de lui-même, car il est miséricorde et amour. D'autr. : pour sa gloire (*a*).

ỳ. 9. — [6] il commanda, avec la parole de sa haute puissance, à la mer Rouge.

ỳ. 13. — [7] ils n'attendirent pas avec patience que Dieu exécutât ses desseins;

(*a*) Dans l'Hebr. : ỳ. 7.... irritèrent près de la mer, de la mer des algues (de la mer Rouge).

14. Et concupierunt concupiscentiam in deserto : et tentaverunt Deum in inaquoso.

15. Et dedit eis petitionem ipsorum : et misit saturitatem in animas eorum.

16. Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.

17. Aperta est terra, et deglutivit Dathan : et operuit super congregationem Abiron.

18. Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores.

19. Et fecerunt vitulum in Horeb : et adoraverunt sculptile.

20. Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.

21. Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto,

22. mirabilia in terra Cham : terribilia in mari Rubro.

23. Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus :

14. Ils désirèrent de manger des viandes dans le désert; et ils tentèrent Dieu dans un lieu où il n'y avait point d'eau. 2. *Moys.* 17, 2.

15. Et il leur accorda leur demande; et il envoya de quoi rassasier leurs âmes [8]. 4. *Moys.* 11, 31.

16. Et ils irritèrent dans le camp Moyse et Aaron, le saint du Seigneur.

17. La terre s'entr'ouvrit, et elle engloutit Dathan, et elle se referma sur la troupe d'Abiron. 4. *Moys.* 16, 32.

18. Un feu s'alluma au milieu de ces factieux, et la flamme consuma ces méchants.

19. Et ils se firent un veau près d'Horeb; et ils adorèrent un ouvrage de sculpture. 2. *Moys.* 32, 4.

20. Et ils changèrent leur gloire [9] contre la figure d'un veau qui mange du foin [10].

21. Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés, qui avait fait de grandes choses dans l'Egypte,

22. des prodiges dans la terre de Cham, des choses terribles dans la mer Rouge.

23. Et il avait résolu de les perdre, si Moyse, qu'il avait choisi, ne s'y fût opposé en brisant *ce veau d'or* [11], et se présentant devant lui, pour détourner

---

ils se laissèrent déconcerter par les obstacles, et ils ne comprirent pas que c'est à travers les obstacles et les tribulations que les voies de Dieu conduisent au terme. C'est par la patience que nous portons du fruit.

ỳ. 15. — [8] Dans l'Hébreu : ... demande, et il envoya la consomption (en général l'épidémie) contre leurs âmes (parmi eux). Voy. *Ps.* 77, 18. 20.

ỳ. 20. — [9] le Dieu glorieux (infini) pour etc. Voy. *Rom.* 1, 23.

[10] On peut dire d'une certaine manière la même chose de ces chrétiens qui tournent le dos à Dieu, et qui prostituent leur cœur au monde, aux plaisirs, aux richesses et aux honneurs du siècle.

ỳ. 23. — [11] D'autres trad. : ne s'y fût opposé dans la brèche; — si Moyse ne se fût présenté devant Dieu pour intercéder en leur faveur. L'image est prise d'un mur emporté d'assaut auquel on a fait brèche, et où un soldat

sa colère, et empêcher qu'il ne les exterminât.

24. Et ils n'eurent que du mépris pour une terre si désirable [12]. Ils ne crurent point à sa parole;

25. ils murmurèrent dans leurs tentes; et n'écoutèrent point la voix du Seigneur.

26. Et il éleva sa main sur eux [13], pour les exterminer dans le désert,

27. pour rendre leur race misérable parmi les nations, et les disperser en divers pays [14].

28. Et ils se consacrèrent à Béelphégor [15], et ils mangèrent des sacrifices des morts [16].

29. Et ils irritèrent le Seigneur par leurs œuvres criminelles; et il en périt un grand nombre [17].

30. Mais Phinéès se leva, et il apaisa la colère du Seigneur, et il fit cesser cette plaie dont il les avait frappés. 4. *Moys*. 25.

31. Et *ce zèle* lui a été imputé à justice pour toujours, et dans la suite de toutes les races.

32. Ils irritèrent encore Dieu aux eaux de contradiction; et Moïse fut affligé à cause d'eux;

Ut averteret iram ejus ne disperderet eos :

24. et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem :

Non crediderunt verbo ejus,

25. et murmuraverunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem Domini.

26. Et elevavit manum suam super eos : ut prosterneret eos in deserto :

27. Et ut dejiceret semen eorum in nationibus : et dispergeret eos in regionibus.

28. Et initiati sunt Beelphegor : et comederunt sacrificia mortuorum.

29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : et multiplicata est in eis ruina.

30. Et stetit Phinees, et placavit : et cessavit quassatio.

31. Et reputatum est ei in justitiam, in generationem et generationem usque in sempiternum.

32. Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis : et vexatus est Moyses propter eos :

---

valeureux se présente pour repousser ceux qui se précipitent dans la place. Voyez *Ezéch*. 13, 5. 22, 30. Ici Dieu est l'ennemi qui veut pénétrer, Moyse le défenseur qui se tient sur la brèche et demande grâce. Voyez 2. *Moys*. 32, 10. 32. Telle est la force de la prière des Saints (Aug.).

ỳ. 24. — [12] Voy. 4. *Moys*. 33, 14.

ỳ. 26. — [13] il jura contre eux. Voy. 4. *Moys*. 14, 28. 30.

ỳ. 27. — [14] Voy. 3. *Moys*. 26, 33.

ỳ. 28. — [15] un Dieu de la volupté. Il représentait vraisemblablement le soleil, comme étant la force génératrice de la nature. Voyez 4. *Moys*. 25. note 2.

[16] ils mangèrent des victimes des idoles mortes, au lieu de manger des sacrifices du Dieu vivant.

ỳ. 29. — [17] Litt. : et la ruine fut grande parmi eux; — ils furent frappés d'un grand châtiment. Dans l'Hébreu : et une grande plaie fondit sur eux.

33. quia exacerbaverunt spiritum ejus.
Et distinxit in labiis suis :
34. non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.
35. Et commixti sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum :
36. et servierunt sculptilibus eorum : et factum est illis in scandalum.
37. Et immolaverunt filios suos, et filias suas dæmoniis.
38. Et effuderunt sanguinem innocentem : sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.
Et infecta est terra in sanguinibus,
39. et contaminata est in operibus eorum : et fornicati sunt in adinventionibus suis.
40. Et iratus est furore Dominus in populum suum : et abominatus est hereditatem suam.
41. Et tradidit eos in manus gentium : et dominati sunt eorum qui oderunt eos.
42. Et tribulaverunt eos inimici eorum, et humiliati sunt sub manibus eorum :

33. car ils aigrirent son esprit, et il fit paraître lui-même de la défiance dans ses paroles [18].
34. Ils n'exterminèrent point les nations que le Seigneur avait marquées;
35. mais ils se mêlèrent parmi ces nations, et ils apprirent à les imiter dans leurs œuvres.
36. Et ils adorèrent leurs idoles taillées en sculpture, ce qui leur fut une occasion de scandale [19].
37. Et ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons [20].
38. Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Chanaan taillées en sculpture. Et la terre fut infectée par l'abondance du sang qu'ils répandirent.
39. Elle fut souillée par leurs œuvres criminelles; et ils se prostituèrent à leurs inventions [21].
40. Et le Seigneur se mit en colère, et il entra en fureur contre son peuple; et il eut en abomination son héritage.
41. Et il les livra entre les mains des nations; et ceux qui les haïssaient eurent l'empire sur eux.
42. Leurs ennemis leur firent souffrir plusieurs maux; ils furent humiliés sous leur puissance,

---

ỳ. 33. — [18] il douta s'il serait possible à Dieu de faire sortir de l'eau du rocher. Voy. 4. *Moys*. 20, 10. note 8. D'autres traduisent : ils irritèrent son esprit, en sorte qu'il proféra de ses lèvres des choses insensées.

ỳ. 36. — [19] une occasion de séduction.

ỳ. 37. — [20] Voyez *Ps*. 95, 5. 5. *Moys*. 32, 17. Le Chantre sacré veut parler spécialement du culte de Moloch, dans lequel les parents faisaient brûler leurs enfants devant les idoles. Voyez 3. *Moys*. 18, 21.

ỳ. 39. — [21] ils abandonnèrent Dieu, qui était leur véritable époux, et ils s'attachèrent aux idoles. Voy. 2. *Moys*. 34, 16. 3. *Moys*. 17, 7. note 4. Comp. la note 10. de ce Psaume.

43. et souvent Dieu les délivra. Mais ils l'irritaient de nouveau par leurs desseins ; et leurs propres iniquités leur attiraient de nouvelles afflictions [22].

43. sæpe liberavit eos. Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : et humiliati sunt in iniquitatibus suis.

44. Ils les regarda lorsqu'ils étaient affligés, et il écouta leur prière.

44. Et vidit cum tribularentur : et audivit orationem eorum.

45. Il se souvint de son alliance; et étant touché de repentir, selon la grandeur de sa miséricorde,

45. Et memor fuit testamenti sui : et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ.

46. il fit éclater cette même miséricorde envers eux à la vue de tous ceux qui les avaient assujettis [23].

46. Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.

47. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, et rassemblez-nous du milieu des nations [24], afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous nous glorifiions dans vos louanges.

47. Salvos nos fac Domine Deus noster : et congrega nos de nationibus : Ut confiteamur nomini sancto tuo : et gloriemur in laude tua.

48. Que le Seigneur, le Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles. Et tout le peuple dira : Ainsi soit-il, ainsi soit-il [25].

48. Benedictus Dominus Deus Israël a sæculo et usque in sæculum : et dicet omnis populus : Fiat, fiat.

ỳ. 43. — [22] ils se précipitaient dans la misère par leurs iniquités. D'autres : ils se consumèrent par etc.

ỳ. 46. — [23] comme devant Cyrus, Darius etc. Voyez le livre d'*Esdras*.

ỳ. 47. — [24] qui nous retiennent présentement en captivité. Le Psaume fut vraisemblablement composé durant la captivité de Babylone. Le chrétien peut sur ces passages se souvenir de ses frères que Dieu rassemblera encore un jour du milieu de tous les peuples, afin qu'il n'y ait qu'une seule bergerie et qu'un seul troupeau.

ỳ. 48. — [25] C'est par cette formule de bénédictions que se termine le quatrième livre des Psaumes. Voy. *Ps.* 40, 14.

PSAUME CVI (CVII).

Cantique d'action de grâces après la délivrance.

1. Alleluia.
Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.
2. Dicant qui redempti sunt a Domino, quos redemit de manu inimici : et de regionibus congregavit eos,
3. A solis ortu, et occasu; ab aquilone, et mari.
4. Erraverunt in solitudine in inaquoso : viam civitatis habitaculi non invenerunt,
5. Esurientes, et sitientes : anima eorum in ipsis defecit.

1. Alleluia [1].
Louez le Seigneur [2], parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.
2. Que ceux-là le disent, qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a rachetés de la puissance de l'ennemi, et rassemblés de *divers* pays,
3. du lever du soleil, et du couchant, du nord, et de la mer [3].
4. Ils ont erré dans la solitude, dans les lieux où il n'y avait point d'eau [4]; et ils ne trouvaient point de chemin, pour aller dans une ville où ils pussent habiter [5].
5. Ils souffraient la faim et la soif; et leur âme était tombée en défaillance.

ỳ. 1. — [1] Ce mot n'est pas dans l'Hébreu. Dans ce Psaume, suivant le sens prochain, les Juifs de retour de la captivité de Babylone rendent grâces à Dieu de ce que, lorsqu'ils étaient bannis (ỳ. 4-7.), captifs (ỳ. 10-14.), faibles jusqu'à la mort (ỳ. 18-20.), battus par la tempête (ỳ. 23-30.), il les a délivrés et a comblé de nouveau leur terre de bénédictions (ỳ. 33-43.); dans le sens plus élevé, c'est l'expression de la reconnaissance de ceux que Jésus-Christ a rachetés de la misère du péché. Le Psaume est un hymne divisé en strophes, où les versets 1-3. forment le préambule, les versets 4-7. 10-14. 18-20. 23-30. les strophes, les versets 8. 9. 15-17. 21. 22. 31. 32. le refrein, enfin les versets 33-43. la conclusion générale.

[2] D'autres traduisent : Rendez grâces au Seigneur.

ỳ. 3. — [3] c'est-à-dire de la mer du Sud, du Midi, comme porte une autre leçon de l'Hébreu. Cependant la mer prise pour la région de l'Occident, qu'elle désigne souvent, offre aussi un bon sens, attendu surtout que les contrées septentrionales et occidentales de la terre sont celles où l'Eglise chrétienne s'est répandue. Voy. *Isaïe*, 49, 12.

ỳ. 4. — [4] Errer dans le désert est, de même que souffrir la faim et la soif, l'image de la misère.

[5] ils ne trouvaient point de lieu habité. L'homme est errant dans ce monde aussi longtemps qu'il n'a point trouvé la cité de Dieu, la cité de la foi, de l'espérance et de la charité, l'Eglise, qui seule peut apaiser la faim et la soif de son esprit.

6. Mais au milieu de leur affliction ils crièrent au Seigneur; et il les tira des nécessités où ils se trouvaient;

7. et ils les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils pussent aller à la ville où ils devaient demeurer.

8. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfants des hommes [6].

9. Car il a rassasié l'âme qui était vide, et rempli de biens l'âme qui souffrait la faim.

10. Ils étaient assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort [7]; ils étaient captifs, dans l'indigence, et chargés de fers,

11. parce qu'ils avaient irrité Dieu, en violant ses préceptes, et mis en colère le Très-Haut, en méprisant son conseil.

12. Aussi leur cœur a été humilié par la fatigue de plusieurs travaux; ils ont été affaiblis, et il n'y avait personne qui les secourût.

13. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction; et il les délivra des nécessités où ils se trouvaient.

14. Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort; et il rompit leurs liens.

15. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfants des hommes,

16. parce qu'il a brisé les portes d'airain, et rompu les barres de fer.

17. Il les a retirés de la voie de leur

6. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum eripuit eos.

7. Et deduxit eos in viam rectam : ut irent in civitatem habitationis.

8. Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

9. Quia satiavit animam inanem : et animam esurientem satiavit bonis.

10. Sedentes in tenebris, et umbra mortis : vinctos in mendicitate, et ferro.

11. Quia exacerbaverunt eloquia Dei : et consilium Altissimi irritaverunt.

12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.

13. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

14. Et eduxit eos de tenebris, et umbra mortis : et vincula eorum disrupit.

15. Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum.

16. Quia contrivit portas æreas : et vectes ferreos confregit.

17. Suscepit eos de via iniqui-

℣. 8. — [6] C'est le membre de la strophe qui en forme la conclusion. *Voyez* note 1.

℣. 10. — [7] Ce sont des images de la captivité.

tatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.

iniquité; car ils avaient été humiliés à cause de leurs injustices [8].

18. Omnem escam abominata est anima eorum : et appropinquaverunt usque ad portas mortis.

18. Leur âme avait en horreur toute sorte de nourriture [9], et ils étaient proche des portes de leur perte.

19. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur : et de necessitatibus eorum liberavit eos.

19. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction, et il les délivra des nécessités où ils se trouvaient.

20. Misit verbum suum, et sanavit eos : et eripuit eos de interitionibus eorum.

20. Il envoya sa parole [10], et il les guérit, et les tira de leur perte.

21. Confiteantur Domino misericordiæ ejus : et mirabilia ejus filiis hominum :

21. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfants des hommes.

22. Et sacrificent sacrificium laudis : et annuntient opera ejus in exultatione.

22. Qu'ils lui offrent un sacrifice de louanges, et qu'ils publient ses œuvres avec allégresse.

23. Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis.

23. Ceux qui descendent sur mer dans les navires, et qui travaillent au milieu des grandes eaux [11],

24. Ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo.

24. ont vu les œuvres du Seigneur, et ses merveilles dans la profondeur des abîmes [12].

25. Dixit, et stetit spiritus procellæ : et exaltati sunt fluctus ejus.

25. Il a commandé, et aussitôt il s'est levé un vent qui a amené la tempête, et les flots de la mer se sont élevés.

26. Ascendunt usque ad cœlos,

26. Ils montaient jusqu'au ciel, et

ỹ. 17. — [8] Dans l'Hébreu : ... les barres de fer : les insensés ! ç'a été à cause de leur conduite coupable, à cause de leurs iniquités, qu'ils ont été affligés.

ỹ. 18. — [9] La tristesse était cause qu'ils ne pouvaient plus prendre de nourriture, et ils étaient malades jusqu'à la mort.

ỹ. 20. — [10] ses ordres. Les SS. Pères entendent aussi par cette parole le Verbe éternel, la seconde personne en Dieu, que Dieu le Père a envoyé pour notre délivrance. Voyez *Sag.* 16, 12. *Matth.* 8, 8. *Jean*, 1, 14.

ỹ. 23. — [11] D'autres trad. : Ils descendirent... ils travaillèrent... ils virent etc. Ils étaient comme des nautonniers qui sur la mer ont beaucoup de peine pour conduire leur navire, et courent de grands dangers. Nous ressemblons tous à des voyageurs, qui sur la mer orageuse de cette vie sont exposés à beaucoup de périls, jusqu'à ce que nous entrions dans le port du salut.

ỹ. 24. — [12] Ils ont vu la toute-puissance de Dieu, comme il va suivre : à savoir le pouvoir qu'il a de soulever et d'apaiser la tempête.

descendaient jusqu'au fond des abîmes; leur âme tombait en défaillance à la vue de *tant* de maux [13].

27. Ils étaient troublés et agités comme un homme qui est ivre; et leur sagesse était toute renversée.

28. Mais ils crièrent au Seigneur du milieu de leur affliction, et il les tira des nécessités où ils se trouvaient.

29. Il changea cette tempête en un vent doux, et les flots de la mer se calmèrent.

30. Et ils se réjouirent de ce que ses flots s'étaient calmés; et il les conduisit jusqu'au port où ils voulaient arriver.

31. Que les miséricordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges. Qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfants des hommes.

32. Que l'on relève sa gloire dans l'assemblée du peuple, et qu'on le loue dans le lieu où sont assis les Anciens [14].

33. Il a changé les fleuves en un désert, et les pays arrosés d'eau en un lieu sec.

34. Il a rendu la terre qui portait beaucoup de fruits, aussi stérile que celle qui est semée de sel [15], à cause de la malice de ses habitants.

35. Il a changé les déserts en des étangs, et la terre qui était sans eau, en des eaux courantes [16].

et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat.

27. Turbati sunt, et moti sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum devorata est.

28. Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, et de necessitatibus eorum eduxit eos.

29. Et statuit procellam ejus in auram: et siluerunt fluctus ejus.

30. Et lætati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

31. Confiteantur Domino misericordiæ ejus: et mirabilia ejus filiis hominum.

32. Et exaltent eum in ecclesia plebis: et in cathedra seniorum laudent eum.

33. Posuit flumina in desertum: et exitus aquarum in sitim:

34. Terram fructiferam in salsuginem, a malitia inhabitantium in ea.

35. Posuit desertum in stagna aquarum: et terram sine aqua in exitus aquarum.

ỳ. 26. — [13] D'autres traduisent: leur courage s'évanouit dans la tourmente.

ỳ. 32. — [14] dans le conseil des Anciens.

ỳ. 34. — [15] Un sol empreint de sel est stérile. Voy. 5. *Moys*. 29, 23. 1. *Moys*. 13, 10. *Jug*. 9, 45.

ỳ. 35. — [16] Le sens des versets 33-35. est: Dieu, à cause de nos péchés, a désolé et dépeuplé notre pays; maintenant il l'a repeuplé. Saint Augustin et saint Jérôme font l'application de ce passage à la synagogue judaïque et à l'Eglise formée des Gentils. La première fut dans le principe abondamment arrosée, mais plus tard elle devint aride; au contraire la dernière était au commencement faible et à peine visible; mais avec le temps elle se distingua par sa fécondité, et fut riche en eaux vivifiantes. Nous habitons présentement

36. Et collocavit illic esurientes, et constituerunt civitatem habitationis.

37. Et seminaverunt agros, et plantaverunt vineas : et fecerunt fructum nativitatis.

38. Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : et jumenta eorum non minoravit.

39. Et pauci facti sunt : et vexati sunt a tribulatione malorum, et dolore.

40. Effusa est contemptio super principes : et errare fecit eos in invio, et non in via.

41. Et adjuvit pauperem de inopia : et posuit sicut oves familias.

42. Videbunt recti, et lætabuntur : et omnis iniquitas oppilabit os suum.

43. Quis sapiens et custodiet hæc? et intelliget misericordias Domini?

36. Et il y a établi ceux qui étaient affamés : et ils y ont bâti une ville pour y demeurer;

37. ils y ont semé des champs et planté des vignes, qui ont produit une grande abondance de fruits [17].

38. Il les a bénis, et ils se sont extrêmement multipliés; et il a augmenté leurs bestiaux.

39. Mais ils ont été ensuite réduits à un petit nombre [18]; ils ont été affligés de plusieurs maux, et accablés de douleur.

40. Les princes sont tombés dans le dernier mépris [19]; et il les a fait errer hors de la voie, par des lieux où il n'y avait point de chemin [20].

41. Il a *au contraire* délivré le pauvre de son indigence, et multiplié ses enfants comme les brebis [21].

42. Les justes le verront, et seront remplis de joie; et nul des méchants n'osera ouvrir la bouche [22]. *Job*, 22, 19.

43. Qui est sage pour garder ces choses, et pour comprendre les miséricordes du Seigneur [23]?

---

dans le sein de cette Eglise arrosée des eaux divines (*Jean*, 4, 10.); mais prenons garde de ne pas tomber, par notre faute, dans l'aridité et la stérilité des Juifs; et si la corruption de notre cœur arrête l'effusion salutaire des eaux vivifiantes de l'Esprit-Saint, tournons nos yeux vers la bonté et la puissance de celui qui change les déserts en mers, et la terre aride en sources d'eau vive.

℣. 37. — [17] Dans l'Hébreu : des fruits annuels.

℣. 39. — [18] dans le temps de la captivité.

℣. 40. — [19] Ils languissaient pareillement dans la captivité.

[20] il les a fait errer dans des pays étrangers (*a*).

℣. 41. — [21] Il les a rendus aussi nombreux que des troupeaux de brebis (Aug., Théod.).

℣. 42. — [22] Tous les méchants demeureront muets de confusion.

℣. 43. — [23] Qui méditera sur les voies et la conduite de Dieu, telles qu'elles apparaissent dans l'histoire de tous les peuples et de la vie propre de chacun? — Celui qui le fait, apprendra à connaître et à admirer la grandeur de la miséricorde et de la bonté de Dieu.

(*a*) Dans l'Hébreu : Il (Dieu) avait répandu le mépris sur les princes, et les avait fait errer dans des lieux vastes et déserts, où il n'y avait point de chemin, — c'est-à-dire ils flottaient indécis par un défaut absolu de courage et de conseil.

PSAUME CVII (CVIII).

Dieu est loué au sujet de la dilatation du royaume du Messie.

1. Cantique-Psaume de David [1].

2. Mon cœur est préparé, ô Dieu! mon cœur est préparé. Je chanterai et j'exécuterai des hymnes sur des instruments dans ma gloire [2].

3. Levez-vous, ma gloire; excitez-vous, mon luth et ma harpe : je me lèverai de grand matin.

4. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, et je chanterai votre gloire parmi les nations,

5. parce que votre miséricorde est plus élevée que les cieux, *et* que votre vérité s'élève jusqu'aux nuées.

6. Elevez-vous, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que votre gloire éclate sur toute la terre;

7. afin que vos bien-aimés soient délivrés. Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi [3].

8. Dieu a parlé dans son lieu saint. Je me réjouirai, et je ferai le partage de Sichem; et je prendrai les mesures de la vallée des tentes.

9. Galaad est à moi, aussi bien que Manassé; et Ephraïm est la force de ma tête, Juda est mon roi,

10. Moab est la marmite qui nourrit

1. Canticum Psalmi ipsi David.

2. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, et psallam in gloria mea.

3. Exurge gloria mea, exurge psalterium, et cithara : exurgam diluculo.

4. Confitebor tibi in populis Domine : et psallam tibi in nationibus.

5. Quia magna est super cœlos misericordia tua : et usque ad nubes veritas tua.

6. Exaltare super cœlos Deus, et super omnem terram gloria tua :

7. ut liberentur dilecti tui.

Salvum fac dextera tua, et exaudi me.

8. Deus locutus est in sancto suo :

Exultabo, et dividam Sichimam, et convallem tabernaculorum dimetiar.

9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraïm susceptio capitis mei.

Juda rex meus :

10. Moab lebes spei meæ.

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume est composé de fragments tirés du *Ps.* 56, 8-12. et *Ps.* 59, 7-14., avec de légers changements. Le Chantre sacré s'engage à louer Dieu au sujet de la rédemption de tous les peuples (4.) par sa miséricorde et sa vérité (5.); cette rédemption aura lieu, parce que Dieu a promis la réunion des nations à son peuple (8. 9.) et l'assujettissement du paganisme (11.)

ỳ. 2. — [2] mon âme, c'est-à-dire de toute mon âme. Voy. *Ps.* 65, 9.

ỳ. 7. — [3] Suivant une autre leçon : nous.

In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ amici facti sunt.

mon espérance. Je m'avancerai dans l'Idumée, et je la foulerai aux pieds; les étrangers sont devenus mes amis.

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?

11. Qui est celui qui me conduira jusque dans la ville fortifiée? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée?

12. Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non exibis Deus in virtutibus nostris?

12. Ne sera-ce pas vous, Dieu! vous qui nous aviez rejetés? et ne marcherez-vous pas, ô Dieu! à la tête de nos armées?

13. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.

13. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de l'affliction, parce qu'on espère en vain son salut de la part de l'homme.

14. In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

14. Ce sera par le secours de Dieu que nous ferons des actions de vertu et de courage; et lui-même réduira au néant nos ennemis.

PSAUME CVIII (CIX).

Sort des ennemis du Christ.

1. In finem, Psalmus David.

1. Pour la fin [1], Psaume de David [2]. (*a*).

2. Deus laudem meam ne tacueris : quia os peccatoris, et os dolosi super me apertum est.

2. Ne vous taisez pas, *mon* Dieu, sur le sujet de ma louange [3], parce que la bouche du pécheur et la bouche de l'homme trompeur se sont ouvertes pour me déchirer.

3. Locuti sunt adversum me

3. Ils ont parlé contre moi avec une

ỳ. 1. — [1] Voy. *Ps.* 4.

[2] Ce que, dans ce Psaume, David prédit dans le sens prochain contre ses ennemis et spécialement contre l'un d'eux (peut-être Doëg 1. *Rois*, 21, 7.), est, dans un sens plus complet, une prophétie du Christ contre les ennemis de sa domination, spécialement contre Judas (*Act.* 1, 20. *Jean*, 17, 12.). Aug., Théod. Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière au nom de l'Eglise, et louer ainsi les justes jugements dont Dieu frappe ses ennemis, qui ne veulent point revenir à de meilleurs sentiments.

ỳ. 2. — [3] de mon innocence. Mettez-la en lumière. D'autres selon l'Hébreu : O Dieu! vous qui êtes ma louange, ne demeurez pas dans le silence (*b*)!

(*a*) Dans l'Hébreu : Au maître de musique, Psaume de David.

(*b*) Autrem. : O Dieu de ma louange etc.

langue trompeuse; ils m'ont comme assiégé par leurs discours remplis de haine, et ils m'ont fait la guerre sans sujet.

4. Au lieu qu'ils devaient m'aimer[4], ils me déchiraient par leurs médisances[5]; et moi cependant je priais[6].

5. Ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour l'amour que je leur portais.

6. Donnez au pécheur[7] l'empire sur lui[8]; et que le diable soit toujours à sa droite[9].

7. Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condamné; et que sa prière même lui soit imputée à péché[10].

8. Que ses jours soient abrégés; et qu'un autre reçoive son épiscopat[11].

9. Que ses enfants deviennent orphelins, et que sa femme devienne veuve.

10. Que ses enfants, vagabonds et

lingua dolosa, et sermonibus odii circumdederunt me : et expugnaverunt me gratis.

4. Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi : ego autem orabam.

5. Et posuerunt adversum me mala pro bonis : et odium pro dilectione mea.

6. Constitue super eum peccatorem : et diabolus stet a dextris ejus.

7. Cum judicatur, exeat condemnatus : et oratio ejus fiat in peccatum.

8. Fiant dies ejus pauci : et episcopatum ejus accipiat alter.

9. Fiant filii ejus orphani : et uxor ejus vidua.

10. Nutantes transferantur filii

℣. 4. — [4] Dans l'Hébreu : Au lieu que je les ai aimés etc.

[5] Dans l'Hébreu : ils se sont déclarés mes ennemis.

[6] pour eux. Ainsi fit David; ainsi fit Jésus-Christ encore sur la croix, nous apprenant par là comment nous devons répondre à la calomnie et à la haine par une prière unanime et fervente, afin de ne pas succomber sous le mal, mais de vaincre le mal par le bien.

℣. 6. — [7] Dans l'Hébreu : Etablissez sur lui, — sur chacun d'eux, spécialement sur le plus méchant d'entre eux.

[8] un maître puissant et dur. Il ne faut pas voir dans les versets qui vont suivre 6-19., des malédictions qui auraient leur principe dans un cœur avide de vengeance; ni David ni Jésus-Christ (℣. 4. 5.) n'avaient un cœur ainsi fait; mais une prophétie que Dieu allait faire éclater les châtiments dont il a menacé dans la loi ses ennemis qui ne voudraient point se corriger. Quelques Interprètes comptent dans ces versets trente sortes de châtiments, correspondant aux trente pièces d'argent, au prix desquelles Judas vendit le Seigneur.

[9] comme son accusateur. Voy. *Zach.* 3, 1.

℣. 7. — [10] que sa prière pour demander pardon (laquelle est faite sans la grâce de Dieu, sans une humilité et une sincérité véritable), ne serve qu'à irriter encore davantage son juge. Ce fut ce qui arriva à Judas d'après *Matth.* 27, 4.

℣. 8. — [11] Voyez *Act.* 1, 20.

ejus, et mendicent : et ejiciantur de habitationibus suis.

errants, soient contraints de mendier; et qu'ils soient chassés de leurs demeures [12].

11. Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus : et diripiant alieni labores ejus.

11. Que l'usurier [13] recherche [14] tout son bien; et que des étrangers lui ravissent ses travaux [15].

12. Non sit illi adjutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.

12. Qu'il ne se trouve personne pour l'assister; et que nul n'ait compassion de ses orphelins.

13. Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.

13. Que tous ses enfants périssent; et que son nom soit effacé dans le cours d'une seule génération.

14. In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conspectu Domini : et peccatum matris ejus non deleatur.

14. Que l'iniquité de ses pères revive dans le souvenir du Seigneur; et que le péché de sa mère ne soit point effacé.

15. Fiant contra Dominum semper, et dispereat de terra memoria eorum :

15. Qu'ils [16] soient toujours exposés aux yeux du Seigneur; et que leur mémoire [17] soit exterminée de dessus la terre;

16. pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

16. car il ne s'est point souvenu de faire miséricorde.

17. Et persecutus est hominem inopem, et mendicum, et compunctum corde mortificare.

17. Il a poursuivi l'homme qui était pauvre et dans l'indigence [18], et dont le cœur était percé de douleur, afin de le faire mourir [19].

18. Et dilexit maledictionem, et veniet ei : et noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.

Et induit maledictionem sicut

18. Il a aimé la malédiction, elle tombera sur lui [20]; il a rejeté la bénédiction, elle sera éloignée de lui; il s'est revêtu de la malédiction ainsi que

---

ỳ. 10. — [12] Dans l'Hébreu : et qu'ils cherchent (leur pain) loin de leurs demeures en ruines. D'autres autrem.

ỳ. 11. — [13] qui lui a prêté de l'argent à intérêt.

[14] prenne en gage.

[15] ce qu'il a acquis avec beaucoup de peine.

ỳ. 15. — [16] les péchés de ses pères.

[17] des pécheurs, de chacun d'eux (note 7.).

ỳ. 17. — [18] le Chantre sacré et ceux qui lui ressemblent : dans le sens plus élevé Jésus-Christ, qui, pauvre lui-même, a prêché l'Evangile aux pauvres.

[19] il l'a affligé jusqu'à la mort, il l'a vendu pour la mort, comme Judas le Seigneur.

ỳ. 18. — [20] Il a maudit le pauvre; que la malédiction retombe pareillement sur lui. D'autres : Il a aimé le crime, qui est puni par la malédiction, l'infortune, (que la malédiction vienne donc sur lui).

d'un vêtement; elle a pénétré comme l'eau au-dedans de lui, et comme l'huile jusque dans ses os [21].

19. Qu'elle [22] lui soit comme l'habit qui le couvre, et comme la ceinture de laquelle il est toujours ceint.

20. C'est là devant le Seigneur l'œuvre de ceux qui m'attaquent par leurs médisances, et qui profèrent des paroles meurtrières contre mon âme.

21. Et vous, Seigneur, Seigneur, prenez ma défense pour *la gloire de* votre nom, parce que votre miséricorde est remplie de douceur. Délivrez-moi,

22. parce que je suis pauvre et dans l'indigence, et que mon cœur est tout troublé au-dedans de moi.

23. Je disparais comme l'ombre qui est sur son déclin; et je suis jeté çà et là ainsi que les sauterelles [24].

24. Mes genoux se sont affaiblis par le jeûne, et ma chair est toute changée, parce que je n'ai pu m'oindre d'huile.

25. Je suis devenu un sujet d'opprobre à leur égard; ils m'ont vu, et ils ont secoué la tête [25].

26. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu; sauvez-moi par votre miséricorde [26].

27. Et que tous sachent que c'est

vestimentum, et intravit sicut aqua in interiora ejus, et sicut oleum in ossibus ejus.

19. Fiat ei sicut vestimentum, quo operitur : et sicut zona, qua semper præcingitur.

20. Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum : et qui loquuntur mala adversus animam meam.

21. Et tu Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum : quia suavis est misericordia tua. Libera me,

22. quia egenus et pauper ego sum : et cor meum conturbatum est intra me.

23. Sicut umbra cum declinat, ablatus sum : et excussus sum sicut locustæ.

24. Genua mea infirmata sunt a jejunio : et caro mea immutata est propter oleum.

25. Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, et moverunt capita sua.

26. Adjuva me Domine Deus meus : salvum me fac secundum misericordiam tuam.

27. Et sciant quia manus tua

---

[21] comme un parfum dont on s'oint. — Sous les images du vêtement dont on se revêt, de l'eau que l'on boit, puis de l'huile dont on s'oint, le Chantre sacré veut figurer la force de la malédiction qui s'empare du méchant, pénètre, pour ainsi dire, dans sa chair et dans son sang, et ne l'abandonne jamais (Chrys., Théod.).

℣. 19. — [22] la malédiction.

℣. 22. — [23] Voy. *Matth.* 26, 38.

℣. 23. — [24] Je coule mes jours au milieu des embûches de mes ennemis.

℣. 25. — [25] Voy. *Ps.* 21, 8.

℣. 26. — [26] Jésus-Christ pria son Père de le délivrer de la mort, c'est-à-dire de le ressusciter du tombeau, comme l'Apôtre le dit *Hébr.* 5, 7.

hæc : et tu Domine fecisti eam.

ici *un coup de* votre main, et que c'est vous, Seigneur, qui faites ces choses.

28. Maledicent illi, et tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.

28. Ils me maudiront, et vous me bénirez. Que ceux qui s'élèvent contre moi soient confondus ; mais pour votre serviteur, il sera rempli de joie.

29. Induantur qui detrahunt mihi, pudore : et operiantur sicut diploide confusione sua.

29. Que ceux qui me calomnient soient couverts de honte; et qu'ils soient enveloppés de leur confusion comme d'un double manteau.

30. Confitebor Domino nimis in ore meo : et in medio multorum laudabo eum.

30. Et ma bouche rendra grâce au Seigneur de toute ma force; et je le louerai au milieu d'une grande assemblée,

31. Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam faceret a persequentibus animam meam.

31. parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre [27], afin de sauver mon âme de ceux qui la persécutent.

PSAUME CIX (CX).

Le Prêtre selon l'ordre de Melchisédech.

1. Psalmus David.

1. Psaume de David [1]. Le Seigneur [2]

ỳ. 31. — [27] il l'a défendu comme son avocat.

ỳ. 1. — [1] Dans ce Psaume est célébré un roi glorieux, que Dieu a admis à partager l'exercice de sa puissance (ỳ. 1. 2.), qui, environné de saints combattants (ỳ. 3.), possède non-seulement la dignité de roi, mais encore celle de grand Prêtre, à la manière de Melchisédech (ỳ. 4.), et terrasse (ỳ. 5. 6.), par sa force irrésistible, qu'il a puisée dans la pauvreté et les afflictions (ỳ. 7.), ceux qui ne veulent point se soumettre à sa domination. Ce roi glorieux ne peut être que le Messie, et c'est ce que croyaient d'un accord unanime les anciens Juifs, comme il résulte de *Matth.* 22, 43. *Marc,* 12, 36. *Luc,* 20, 42., où Jésus suppose cette croyance, et démontre aux Juifs de son temps par ce Psaume que le Messie devait avoir une nature au-dessus de la nature humaine. De même que Jésus-Christ dans les passages cités, les Apôtres, *Act.* 2, 34. 36. 5, 31 1. *Cor.* 15, 25. *Ephés.* 1, 20. *Hébr.* 7, 17., ainsi que les Pères et toute l'Eglise chrétienne, ont pareillement de tout temps entendu ce Psaume du Messie.

[2] Dieu (*a*).

(*a*) En Hébr. : Jéhovah, qui est le nom propre de Dieu.

a dit à mon Seigneur [3] : Asseyez-vous à ma droite [4], jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied [5].

2. Le Seigneur fera sortir de Sion [6] le sceptre de votre puissance [7]. Régnez au milieu de vos ennemis [8].

3. La principauté [9] est avec vous [10] au jour de votre puissance [11], au milieu de l'éclat de *vos* Saints [12]. Je vous ai engendré de mon sein avant l'étoile du matin [13].

Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

2. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

3. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

---

[3] au Messie (*a*). David étant l'auteur du Psaume, comme le dit le titre, et lui, qui se trouvait au plus haut degré de la grandeur humaine, en appelant ici un autre son Seigneur, ce dernier ne peut dès lors être aucun autre personnage que le Messie (Théod.). Jésus concluait en outre de là contre les Juifs, que le Messie avait une dignité surhumaine. Voy. note 1.

[4] C'est la coutume en Orient que les rois fassent asseoir à leur droite ceux à qui ils confient leur autorité. Le Dieu qui est assis à la droite de Dieu est donc le dépositaire de la puissance divine.

[5] Dominez avez la plénitude de ma puissance, jusqu'à ce que je vous aie assujetti tous vos ennemis. Voy. 1. *Cor.* 15, 25. *Hébr.* 10, 12. 13. On foulait aux pieds les ennemis vaincus, et l'on en faisait ainsi comme l'escabeau de ses pieds. Voy. *Jos.* 10, 24. 25.

℣. 2. — [6] ô Messie !

[7] Votre domination sortira de Sion. Jésus-Christ souffrit à Jérusalem la mort de la croix, et la croix fut le sceptre dont les bras s'étendirent victorieux vers les extrémités du monde. Voy. *Isaïe*, 2, 3. *Mich.* 4, 2.

[8] malgré eux. Tous les complots, tous les artifices, toutes les persécutions de ses ennemis ne pourront faire obstacle à son règne; loin de là, ils contribueront à son établissement (Aug.). D'autres trad. : dans le cœur de vos ennemis. D'aut. : en maître souverain de vos ennemis.

℣. 3. — [9] C'est encore Dieu qui parle au Messie.

[10] Le mot latin principium a ici la signification de : principatus « domination » (Aug.).

[11] au temps où vous montrerez votre puissance. Par ce temps il y en a qui entendent en général l'apparition de Jésus-Christ dans la chair, d'autres, sa résurrection, d'autres, l'effusion du Saint-Esprit, d'autres, le dernier jugement.

[12] Litt. : dans la splendeur des saints, — environné de vos saints, comme d'autant d'athlètes qui combattent avec vous contre la chair, le démon et l'enfer. D'autr. : dans l'éclat de la sainteté.

[13] Quelques SS. Pères rapportent ces paroles à la naissance éternelle du Fils de Dieu de l'éternelle substance du Père avant toute création (Jérôm., Aug.), comp. *Hébr.* 1, 5. D'autres en font l'application à la naissance de Jésus-Christ du sein de la très-sainte Vierge avant l'apparition de l'aurore (Aug., Tertull.).

(*a*) En Hebr. : à Adonaï, un autre nom de Dieu, signifiant proprement ; Maître, Seigneur.

4. Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

4. Le Seigneur a juré, et il ne s'en repentira point : Vous êtes le Prêtre [14] éternel selon l'ordre de Melchisédech [15].

5. Dominus a dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

5. Le Seigneur est à votre droite; il a brisé les rois au jour de sa colère [16].

6. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

6. Il exercera son jugement au milieu des nations; il remplira tout de ruines; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre [17].

7. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

7. Il boira dans le chemin de l'eau du torrent; et c'est pour cela qu'il élèvera sa tête [18].

Dans l'Hébr. le verset porte : Au jour de votre force, (d'autr. de vos exploits), votre peuple vous suivra d'un mouvement spontané, dans ses ornements saints : telle que la rosée descend du sein de l'aurore, de jeunes guerriers se réuniront à vous. C'est-à-dire lorsque vous vous montrerez dans votre puissance (que vous vous avancerez au combat), alors les vôtres se rassembleront d'eux-mêmes autour de vous avec la parure de dispositions et d'actions saintes. Comme les gouttes de rosée tombent sur la terre à l'aube du jour, ainsi se rassemblera en nombre infini l'humanité rajeunie et renouvelée, pour soutenir avec vous le combat contre vos ennemis.

℣. 4. — [14] Vous êtes, non pas simplement le roi de mon royaume, mais encore mon grand Prêtre éternel.

[15] non comme Aaron, qui immolait des animaux, et n'était que prêtre, mais comme Melchisédech, qui offrit du pain et du vin, et qui était en même temps roi et prêtre. Voy. *Hébr.* 5, 6. 6, 20. 7, 1. et suiv.

℣. 5. — [16] le Messie, ô Dieu! est à votre droite etc. Par le Seigneur qui est assis à la droite, on ne peut entendre ici que le Messie, attendu qu'il est pareillement désigné de la même manière ℣. 1., et que l'assujettissement des rois lui est attribué en cet endroit, comme dans d'autres. Voy. *Ps*. 2, 9. Dans l'Hébreu le mot du texte est Adonaï « Seigneur »; c'est un des noms de Dieu, dans lequel se trouve une indication de la divinité du Messie.

℣. 6. — [17] D'autres trad. : il écrasera les têtes dans beaucoup de contrées. Comp. *Ps*. 2, 9. Jésus-Christ triomphe de tous ses ennemis; et parce qu'ils sont divers, il les défait au moyen de diverses armes. Il bat les ennemis de la lumière par la puissance de sa lumière; ceux qui marchent contre lui et contre ses adeptes avec la puissance terrestre, il les bat également par la puissance du bras séculier, ce que l'on peut entendre spécialement des derniers temps. Voy. *Apoc*. 19, 11-21.

℣. 7. — [18] Il boira d'abord de l'eau bourbeuse et mauvaise de l'affliction, et par cette humiliation il arrivera à la gloire. Voyez. *Ps*. 21, 23. *Ps*. 68, 15. *Matth*. 26, 39. *Luc*, 24, 26. (Chrys., Théod., Aug.).

PSAUME CX (CXI).

Louange de Dieu au sujet de ses bienfaits.

1. Alleluia[1]. Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes, et dans votre assemblée[2].

2. Les œuvres du Seigneur sont grandes, elles sont proportionnées à toutes ses volontés[3].

3. Tout ce qu'il fait publie ses louanges et sa grandeur; et sa justice demeure dans tous les siècles.

4. Le Seigneur, qui est miséricordieux et plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles[4];

5. il a donné la nourriture à ceux qui le craignent[5]. Il se souviendra éternellement de son alliance;

6. il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,

7. en leur donnant l'héritage des

1. Alleluia.
Confitebor tibi Domine in toto corde meo : in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus :

5. escam dedit timentibus se.
Memor erit in sæculum testamenti sui :

6. Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

7. Ut det illis hereditatem gen-

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume commence dans le texte hébreu, à chaque membre de verset, par une lettre différente de l'alphabet, et c'est pourquoi on l'appelle alphabétique.

[2] avec les hommes pieux dans le temple.

ỳ. 2. — [3] Litt. : recherchées selon toutes etc.; c'est-à-dire la raison pour laquelle les œuvres de Dieu sont ce qu'elles sont, c'est que Dieu l'a voulu ainsi (Théod.). D'autres trad. l'Hébr. : recherchées (dignes de recherches) pour toutes leurs satisfactions (des hommes pieux); — elles sont si exquises, que les hommes pieux ne peuvent rien souhaiter de meilleur.

ỳ. 4. — [4] il s'est érigé à lui-même un monument éternel par ses actions merveilleuses (*a*).

ỳ. 5. — [5] Il a donné à ses adorateurs, aux Israélites, la nourriture, la manne merveilleuse dans le désert, laquelle était une figure de l'adorable sacrement de l'autel. Que le chrétien se souvienne ici de ce divin mystère, et qu'il en loue Dieu, spécialement parce qu'il renferme en soi les mystères sacrés de la nativité, de la passion et de la mort de Jésus-Christ, et qu'il a servi de sceau à l'alliance nouvelle de la grâce (Aug., Théod.).

(*a*) Dans l'Hébr. ỳ. 3. Ses œuvres sont gloire et magnificence, et sa justice etc,... ỳ. 4. Il a établi sa mémoire par ses merveilles; Jéhovah est clément et miséricordieux.

tium : opera manuum ejus, veritas et judicium.

8. Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et æquitate.

9. Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentnm suum.

Sanctum et terribile nomen ejus :

10. initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

nations [6]. Les œuvres de ses mains sont vérité et justice [7].

8. Tous ses préceptes sont fidèles [8], ayant été confirmés dans tous les siècles, et étant établis sur la vérité et sur l'équité [9].

9. Il a envoyé un rédempteur à son peuple; il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité. Son nom est saint et terrible.

10. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse. Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte, sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsiste dans tous les siècles. *Prov.* 1, 7. 9, 10. *Eccli.* 1, 15.

PSAUME CXI (CXII).

Heureux sont ceux qui craignent Dieu.

1. Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

Beatus vir, qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

1. Alleluia ! Pour le retour d'Aggée et de Zacharie [1].

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, et qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

2. Sa race sera puissante sur la terre; la postérité des justes sera bénie.

ỳ. 7. — [6] Il a fait éclater la gloire de ses œuvres, en donnant aux Israélites les possessions des Chananéens, et plus encore, en associant les nations aux Juifs, et en les réunissant tous en une seule et unique famille de Dieu.

[7] Tout ce que Dieu fait et dit est vrai et juste.

ỳ. 8. — [8] véritables.

[9] Les préceptes de Dieu (les prescriptions de la foi et des mœurs) sont immuables, réglés sur les lois immuables de la vérité et de la justice.

ỳ. 1. — [1] Ce titre ne se trouve que dans la version latine, et il doit vraisemblablement son origine à la tradition pieuse que les prophètes Aggée et Zacha-

3. La gloire et les richesses sont dans sa maison; et sa justice demeure dans tous les siècles.

3. Gloria, et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Une lumière s'est levée sur les hommes pieux au milieu des ténèbres, *le Seigneur qui est* clément, miséricordieux et juste [2].

4. Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors et miserator, et justus.

5. Heureux l'homme qui est touché de compassion, et qui prête [3]; il règlera tous ses discours avec *prudence et* jugement [4],

5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio :

6. parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

6. quia in æternum non commovebitur.

7. La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra point les mauvais discours [5]. Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur.

7. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino,

8. Son cœur est puissamment affermi; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

8. confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

9. Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres : sa justice [6] demeure dans tous les siècles; sa corne [7] sera élevée en gloire [8].

9. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

10. Le pécheur le verra, et en sera

10. Peccator videbit, et irasce-

---

rie, qui revinrent avec les Juifs de la captivité de Babylone, se servirent de ce Psaume. C'est un Psaume alphabétique comme le précédent.

ỷ. 4. — [2] Dans les ténèbres de l'infortune l'homme pieux trouve les consolations dont il a besoin, et une lumière suffisante, en considérant qu'il y a un Dieu miséricordieux et juste; car lors même qu'il éprouve quelquefois un sort fâcheux, il sait néanmoins que Dieu ne peut pas permettre qu'il lui arrive rien qu'il n'aurait pas mérité par ses péchés, et qui ne serait pas pour son plus grand bien, parce que Dieu est l'amour et la justice même.

ỷ. 5. — [3] Voy. 5. *Moys*. 15, 8.

[4] D'autres : Heureux l'homme qui est touché etc.; il soutiendra ses paroles (sa cause) dans le jugement. — Il atteindra son but devant les tribunaux, et ne succombera pas devant ses ennemis. D'autres : il réglera ses discours avec prudence.

ỷ. 7. — [5] la calomnie.

ỷ. 9. — [6] la récompense de sa justice.

[7] sa puissance.

[8] par les honneurs.

tur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.

irrité; il grincera les dents et séchera de dépit; mais le désir des pécheurs périra.

PSAUME CXII (CXIII).

Dieu donne sa grâce aux humbles.

1. Alleluia. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

1. Alleluia. Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs [1]; louez le nom du Seigneur.

2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.

2. Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et dans tous les siècles.

3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

3. Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super cœlos gloria ejus.

4. Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, et sa gloire au-dessus des cieux. *Mal.* 1, 11.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,

5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus élevés,

6. et humilia respicit in cœlo et in terra ?

6. et qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel et sur la terre [2];

7. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem :

7. qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, et qui élève le pauvre de dessus le fumier,

8. Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

8. pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple [3];

9. Qui habitare facit sterilem

9. qui donne à celle qui était stérile,

℣. 1. — [1] Litt. : vous serviteurs, — de Dieu (Jérôme) Saint Augustin, saint Athanase et d'autres traduisent : enfants, et ils entendent les chrétiens qui, parce qu'ils ont été régénérés (1. *Pier.* 2, 2.), sont ici exhortés à louer l'auteur de leur salut, notre Seigneur Jésus-Christ.

℣. 6. — [2] qui a tant de condescendance, qu'il abaisse ses regards sur tout ce qui est petit. C'est aux humbles dans le ciel et sur la terre, à ceux qui ne s'attribuent rien, et qui attendent tout de Dieu seul, que Dieu donne sa grâce.

℣. 8. — [3] C'est ainsi que Joseph, Moyse, David, Daniel et beaucoup d'autres furent élevés de l'abaissement le plus profond au plus haut degré d'honneur. Pareillement Dieu nous élève tous tant que nous sommes de la fange du péché sur le trône des Anges (Jérôm., Théod.).

la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants [4] ?

in domo, matrem filiorum lætantem.

PSAUME CXIII (CXIV).

Dieu est avec nous, c'est pourquoi honneur non à nous, mais à Dieu.

1. Alleluia [1].

Lorsqu'Israël sortit de l'Egypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare [2], 2. *Moys.* 13, 3.

2. Dieu consacra le peuple Juif à son service [3], et il établit son empire dans Israël [4].

3. La mer le vit [5], et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière [6].

4. Les monts sautèrent comme des béliers, et les collines comme les agneaux des brebis [7].

5. Pourquoi, ô mer! vous êtes-vous enfuie? Et vous, ô Jourdain! pourquoi êtes-vous retourné en arrière?

6. Pourquoi, montagnes, avez-vous

1. Alleluia.

In exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

3. Mare vidit, et fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare quod fugisti : et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

6. Montes exultastis sicut arie-

ỳ. 9. — [4] Ce fut ce qui arriva à l'égard de Sara, de Rébecca, d'Anne et à d'autres. Dans l'Hébreu : enfants. Alleluia!

ỳ. 1. — [1] Alleluia n'est pas dans l'Hébreu. Le Psaume rappelle le secours dont Dieu favorisa les Israélites lors de la sortie d'Egypte (1-8.), et il fonde là-dessus la prière qu'il fait à Dieu de continuer, pour sa propre gloire, à se montrer secourable, et comme le Dieu vivant, en opposition aux idoles mortes (9-16); enfin il espère ce secours avec confiance (17-26. *Hébr. Ps.* 115, 9-18.).

[2] parlant un langage étranger.

ỳ. 2. — [3] D'autres trad. : Alors Juda fut sa portion sainte; — Juda fut son peuple saint, qu'il avait séparé pour lui-même d'entre les nations, pour le sanctifier, et préparer en lui la rédemption de l'humanité tout entière. Voy. 2. *Moys.* 19, 5. 6.

[4] Litt. : Israël fut sa domination, — le peuple de sa domination, le peuple dont il daigna être Roi.

ỳ. 3. — [5] vit la sortie.

[6] Voy. 2. *Moys.* 14. *Jos.* 3.

ỳ. 4. — [7] Toute la nature trembla (comp. *Nahum,* 1, 5. *Hab.* 3, 6.), spécialement le mont Sinaï (2. *Moys.* 19, 18.). Jérôme, Théod.

tes, et colles sicut agni ovium.

7. A facie Domini mota est terra, a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, et rupem in fontes aquarum.

sauté comme des béliers? et vous, collines, comme les agneaux des brebis?

7. La terre a été ébranlée à la présence du Seigneur, à la présence du Dieu de Jacob,

8. qui changea la pierre en des torrents d'eaux, et la roche en des fontaines [8].

(*Ici commence, suivant l'Hébreu, le* PSAUME CXV.) [9].

1. Non nobis Domine, non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

2. Super misericordia tua, et veritate tua : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum?

3. Deus autem noster in cœlo : omnia quæcumque voluit, fecit.

4. Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

5. Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt.

6. Aures habent, et non audient : nares habent, et non odorabunt.

9 (1). Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez point la gloire; donnez-la à votre nom,

10 (2). pour faire éclater votre miséricorde et votre verité [10], de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu?

11 (3). Notre Dieu est dans le ciel; et tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

12 (4). Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or et les ouvrages des mains des hommes. *Ps.* 134, 15.

13 (5). Elles ont une bouche, et elles ne parleront point; elles ont des yeux, et elles ne verront point. *Sages.* 15, 15.

14 (6). Elles ont des oreilles, et elles n'entendront point; elles ont des narines, et elles seront sans odorat.

ỳ. 8. — [8] Voy. 4. *Moys.* 20, 8. 10. (*a*).

[9] Cependant dans beaucoup de bons manuscrits hébreux, ce qui suit est réuni à ce qui précède en un seul et même Psaume, ce qui va très-bien (v. note 1.), et c'est pourquoi il en a bien pu être ainsi originairement.

ỳ. 10 (2). — [10] Vous avez, ô Dieu! favorisé notre sortie d'Egypte au moyen de vos opérations miraculeuses; soyez donc encore présentement notre secours, non à cause de nous, qui sommes dépourvus de tout mérite, mais à cause de votre nom, de vous-même, afin que votre clémence et votre vérité dans l'accomplissement de vos promesses, par lesquelles vous nous avez secourus et nous secourez encore, soient universellement reconnues, et que vous soyez vous-même glorifié comme le Dieu vivant, en opposition avec les dieux morts des nations.

(*a*) Dans l'Hébr. ỳ. 7. : A la face du Seigneur (Adonaï), tremble, ô terre! à la face du Dieu de Jacob, 8. lui qui changea le rocher en un étang d'eau, et la pierre dure en des sources d'eaux.

15 (7). Elles ont des mains, sans pouvoir toucher; elles ont des pieds, sans pouvoir marcher : et ayant une gorge, elles ne pourront crier.

16 (8). Que ceux qui les font leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance [11].

17 (9). La maison d'Israël a espéré au Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

18 (10). La maison d'Aaron [12] a espéré au Seigneur; il est leur soutien et leur protecteur.

19 (11). Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis au Seigneur leur espérance; il est leur soutien et leur protecteur.

20 (12). Le Seigneur s'est souvenu de nous, et nous a bénis. Il a béni la maison d'Israël; il a béni la maison d'Aaron.

21 (13). Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, les plus petits comme les plus grands.

22 (14). Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous et vos enfants.

23 (15). Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre.

24 (16). Le ciel le plus élevé [13] est pour le Seigneur, mais il a donné la terre aux enfants des hommes.

25 (17). Les morts, Seigneur, ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans l'enfer [14].

7. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

8. Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes qui confidunt in eis.

9. Domus Israel speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

10. Domus Aaron speravit in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

11. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : adjutor eorum et protector eorum est.

12. Dominus memor fuit nostri : et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel : benedixit domui Aaron.

13. Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.

14. Adjiciat Dominus super vos, et super filios vestros.

15. Benedicti vos a Domino, qui fecit cœlum et terram.

16. Cœlum cœli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

17. Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes, qui descendunt in infernum.

℣. 16 (8). — [11] Que tous, ceux qui fabriquent les idoles, et ceux qui les honorent, soient dépourvus de sentiment comme les idoles. Voy. *Sagesse*, 13, 10. et suiv.

℣. 18 (10). — [12] La maison d'Aaron désigne l'état sacerdotal, la maison d'Israël l'état laïc. De tout temps la véritable Eglise a été une société composée d'éléments divers.

℣. 24 (16). — [13] Litt. : Le ciel des cieux, — le ciel le plus élevé.

℣. 25 (17). — [14] Ne permettez donc pas que nous périssions; car dans l'autre vie vous n'êtes pas loué. Voy. *Ps*. 6, 6. note 7.

18. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

26 (18). Mais nous qui vivons, nous bénissons le Seigneur dès maintenant, et dans tous les siècles [15].

PSAUME CXIV (CXV) (*a*).

Action de grâces pour la délivrance d'un grand danger.

1. Alleluia.
Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.
2. Quia inclinavit aurem suam mihi : et in diebus meis invocabo.
3. Circumdederunt me dolores mortis : et pericula inferni invenerunt me.
Tribulationem et dolorem inveni.
4. et nomen Domini invocavi.
O Domine libera animam meam :
5. misericors Dominus, et justus, et Deus noster miseretur.
6. Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, et liberavit me.
7. Convertere anima mea in requiem tuam : quia Dominus benefecit tibi.
8. Quia eripuit animam meam

1. Alleluia [1].
J'ai aimé [2], parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma prière,
2. parce qu'il a abaissé son oreille vers moi; je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.
3. Les douleurs de la mort m'ont environné; et les périls de l'enfer [3] m'ont surpris. J'ai trouvé l'affliction et la douleur;
4. et j'ai invoqué le nom du Seigneur. O Seigneur! délivrez mon âme.
5. Le Seigneur est miséricordieux et juste, et notre Dieu est porté à faire grâce.
6. Le Seigneur garde les petits : j'ai été humilié, et il m'a délivré.
7. Rentre, ô mon âme! dans ton repos [4], puisque le Seigneur t'a comblée de biens.
8. Car il a délivré mon âme de la

℣. 26 (18). — [15] Dans l'Héb. : et dans l'éternité. Alleluia!

℣. 1. — [1] Alleluia n'est pas dans l'Hébreu. — Le Psaume ne fait point connaître quels étaient les dangers dont le Chantre sacré fut délivré. Le chrétien se souviendra des dangers que court son salut.

[2] D'autres : Je me suis réjoui.

℣. 3. — [3] de l'autre monde.

℣. 7. — [4] Sois de nouveau tranquille, après avoir triomphé du danger.

(*a*) Ce Ps. est dans l'Hébr. le 116e. Mais comme il est divisé en deux dans la Vulgate, les numéros ne diffèrent toujours que d'une unité à partir du verset qui forme la division.

mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.

9. Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivants[5].

de morte: oculos meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.

9. Placebo Domino in regione vivorum.

PSAUME CXV (CXVI).

Continuation de l'action de grâces[6].

Alleluia.

1 (10). J'ai cru[7], c'est pourquoi j'ai parlé[8]; mais j'ai été dans la dernière humiliation.

2 (11). J'ai dit dans ma fuite: Tout homme est menteur[9].

3 (12). Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits?

4 (13). Je prendrai le calice du salut, et j'invoquerai le nom du Seigneur[10].

Alleluia.

10. Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.

11. Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.

12. Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi?

13. Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo.

℣. 9. — [5] Désormais, après avoir été délivré, je m'efforcerai, par ma conduite sur la terre, de me rendre agréable au Seigneur. Dans l'Hébreu: Je marcherai, ô Jéhovah (*a*), dans la terre des etc. (Je le servirai désormais en paix. *Ps*. 55, 13.).

[6] Dans l'Hébr.: Ce Psaume est joint à celui qui précède, ce qui s'accorde très-bien avec son sujet.

℣. 1 (10). — [7] J'ai cru à Dieu, qui a promis d'aider ses adorateurs sincères.
[8] c'est pourquoi je n'ai pas hésité, dans l'espérance que Dieu viendrait à mon secours, spécialement qu'il me délivrerait des périls qui me menaçaient. J'ai cru et j'ai manifesté ma foi par mes paroles. Saint Paul 2. *Cor*. 4, 13. *Rom*. 10, 10. fait l'application de ces paroles à la profession extérieure de la foi en général. Comp. *Luc*, 12, 8. D'autres trad.: J'ai cru (j'ai eu confiance), quoique j'aie dit: Combien il faut que je souffre!

℣. 2 (11). — [9] Litt.: dans mon trouble, — j'ai dit dans le trouble de mon esprit (Jérôm.): Tout secours humain est trompeur et ne peut inspirer de confiance; je ne me reposerai que sur Dieu, qui est fidèle, et à qui on peut se confier (Basil., Jérôm., Aug.).

℣. 4 (13). — [10] Je prendrai le calice d'action de grâces, et je le boirai en louant et en célébrant Dieu. Dans les festins que l'on célébrait à la suite de l'oblation des sacrifices d'action de grâces (℣. 14.), on faisait passer à la ronde un calice appelé calice d'action de grâces, et dont on buvait pour honorer et louer Dieu. Le chrétien, par ces paroles, s'engage à offrir le très-suave sa-

(*a*) Autrement: devant Jéhovah.

14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus :

5 (14). Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur, devant tout son peuple.

15. pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.

6 (15). C'est une chose précieuse devant les yeux du Seigneur que la mort de ses Saints [11].

16. O Domine quia ego servus tuus : ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea :

7 (16). O Seigneur [12]! parce que je suis votre serviteur, parce que je suis votre serviteur et le fils de votre servante [13], vous avez rompu mes liens [14].

17. tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo.

8 (17). Je vous sacrifierai une hostie de louanges, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

18. Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus :

9 (18). Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur devant tout son peuple,

19. in atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

10 (19). à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de vous, ô Jérusalem [15]!

PSAUME CXVI (CXVII).

Louez Dieu.

1. Alleluia. Laudate Dominum omnes gentes : laudate eum omnes populi :

1. Alleluia [1]. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous,

---

crifice d'action de grâces, le saint sacrifice de la Messe, et de célébrer les bienfaits qu'il y reçoit de Dieu.

ỳ. 6 (15). — [11] Il m'a délivré, parce que la mort de ses saints n'est pas pour lui une chose indifférente, mais importante.

ỳ. 7 (16). — [12] soyez-moi favorable!

[13] le fils d'une de vos servantes, et né dans votre maison, par conséquent un esclave perpétuel; car les enfants des esclaves, qui étaient nés dans la maison, étaient à perpétuité esclaves de leur maître. Voy. *Ps.* 85, 16.

[14] vous m'avez délivré de la captivité. Le Chantre sacré peut avoir ici en vue la captivité de Babylone, ou bien encore des souffrances improprement dites en général, comme par exemple l'esclavage du péché, qui est ce dont le chrétien doit se souvenir.

ỳ. 10. (19). — [15] Dans l'Hébreu : Jérusalem. Alleluia!

ỳ. 1. — [1] Ce mot est dans l'Hébr. à la fin du Psaume. Ce Psaume était, ce semble, chanté par tout le peuple au commencement ou à la fin de l'office divin, ou comme chant intermédiaire après certains hymnes et certaines fonctions

2. parce que sa miséricorde a été puissamment affermie sur nous, et que la vérité du Seigneur demeure éternellement[2].

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : et veritas Domini manet in æternum.

PSAUME CXVII (CXVIII.)

Action de grâces pour une grande victoire.

1. Alleluia[1].

Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

2. Qu'Israël dise maintenant : Il est bon, et sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

3. Que la maison d'Aaron dise maintenant : Sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

4. Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant : Sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

5. J'ai invoqué le Seigneur du mi-

1. Alleluia.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

2. Dicat nunc Israël quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

3. Dicat nunc domus Aaron : quoniam in sæculum misericordia ejus.

4. Dicant nunc qui timent Dominum : quoniam in sæculum misericordia ejus.

5. De tribulatione invocavi Do-

---

sacrées. Tous les peuples y sont exhortés à louer Dieu, pour le remercier du bienfait de la rédemption. Voy. *Rom.* 15, 11.

℣. 2. — [2] La miséricorde fut le partage des nations, la vérité (c'est-à-dire la fidélité dans l'accomplissement des promesses) le partage des Juifs ; car, ainsi que nous l'apprend saint Paul *Rom.* 15, 8-12, les Gentils furent appelés par pure miséricorde, les Juifs par miséricorde et par suite des promesses qui leur avaient été faites.

℣. 1. — [1] Alleluia n'est pas dans l'Hébreu. Suivant la croyance des anciens Juifs (*Matth.* 21, 9.), le témoignage des SS. Pères, des Apôtres et même de Jésus-Christ (*Marc,* 12, 11. *Luc,* 20, 17. *Act.* 4, 11.), ce Psaume est un cantique d'action de grâces du Messie au sujet de sa glorieuse délivrance des souffrances qu'il a eu à endurer. Il commence par exhorter tous les hommes à remercier Dieu (1-4.); il déclare que sa confiance n'a pas été confondue (5-18.), qu'il entrera triomphant dans la maison du Seigneur (19-21.), où son assemblée sainte l'accueillera avec des cris de joie (22-26.), et célébrera ce jour solennel par des sacrifices et des prières d'action de grâces (26-29.). Comme tout chrétien doit reproduire en lui, d'une manière plus ou moins parfaite, la vie de Jésus-Christ, chacun peut se faire l'application de ce Psaume, et s'approprier les sentiments du divin Maître.

minum : et exaudivit me in latitudine Dominus.

6. Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat mihi homo.

7. Dominus mihi adjutor : et ego despiciam inimicos meos.

8. Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine :

9. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.

10. Omnes gentes circuierunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11. Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

12. Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

13. Impulsus eversus sum ut

lieu de l'affliction ; et le Seigneur m'a exaucé et mis au large [2].

6. Le Seigneur est mon soutien, et je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire [3]. *Hébr.* 13, 6.

7. Le Seigneur est mon soutien, et je mépriserai mes ennemis.

8. Il est bon de se confier au Seigneur, plutôt que de se confier dans l'homme.

9. Il est bon d'espérer au Seigneur, plutôt que d'espérer dans les princes [4].

10. Toutes les nations m'ont assiégé ; mais au nom du Seigneur je m'en suis vengé [5].

11. Elles m'ont assiégé et environné, et je m'en suis vengé au nom du Seigneur.

12. Elles m'ont toutes environné comme des abeilles [6], et elles se sont embrasées comme un feu qui a pris à des épines [7]; mais je m'en suis vengé au nom du Seigneur.

13. J'ai été poussé et renversé, et

ỳ. 5. — [2] Voyez *Ps.* 17, 19. Jésus-Christ est passé de l'affliction dans la joie.

ỳ. 6. — [3] Si Dieu est avec moi, que peuvent me faire les hommes ? — Le chrétien peut aussi en même temps penser à la nature corrompue de l'homme.

ỳ. 9. — [4] car la position, les dispositions d'un homme, quelque puissant qu'il soit, peuvent changer; Dieu, qui est immuable, ne change point (Théod.).

ỳ. 10. — [5] par la vertu du Seigneur j'en ai triomphé. D'autres trad. l'Hébr. : au nom du Seigneur je les ai exterminées. D'autres autrem. Jésus-Christ a trouvé de la résistance parmi les peuples, mais il les a tous vaincus, et les vaincra encore à l'avenir. Tout chrétien pieux peut, par le nom du Seigneur, être vainqueur de tous ses ennemis.

ỳ. 12. — [6] Les abeilles sont une image de la persécution la plus violente. Voy. 5. *Moys.* 1, 44.

[7] elles m'ont persécuté avec grand bruit, mais sans persistance, semblables au feu qui est dans les épines ; il s'enflamme promptement et fait grand bruit, mais il s'éteint aussi promptement (*a*).

(*a*) Dans l'Hébreu : elles se sont éteintes comme le feu des épines, car, par le nom de Jéhovah, je les ai exterminées.

prêt à tomber; et le Seigneur m'a soutenu[8].

14. Le Seigneur est ma force et ma louange, et il est devenu mon salut. 2. *Moys*. 15, 2.

15. Les cris d'allégresse et du salut *se font entendre* dans les tentes des justes.

16. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance; la droite du Seigneur m'a élevé; la droite du Seigneur a fait éclater sa puissance.

17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

18. Le Seigneur m'a châtié pour me corriger; mais il ne m'a point livré à la mort[9].

19. Ouvrez-moi les portes de la justice[10], afin que j'y entre, et que je rende grâces au Seigneur.

20. C'est là la porte du Seigneur, et les justes entreront par elle.

21. Je vous rendrai grâces de ce que

caderem : et Dominus suscepit me.

14. Fortitudo mea, et laus mea Dominus : et factus est mihi in salutem.

15. Vox exultationis et salutis, in tabernaculis justorum.

16. Dextera Domini fecit virtutem : dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

17. Non moriar, sed vivam : et narrabo opera Domini.

18. Castigans castigavit me Dominus : et morti non tradidit me.

19. Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino :

20. hæc porta Domini justi intrabunt in eam.

21. Confitebor tibi quoniam

ỳ. 13. — 8 Toutes les souffrances que l'on a fait endurer à Jésus ont été non pour sa perte, mais pour son exaltation auprès de son Père. C'est ainsi que l'Eglise, son corps mystique, sort triomphante des épreuves et des persécutions qu'on lui suscite; et de même tout vrai chrétien, comme membre de son corps (*a*).

ỳ. 18. — 9 il m'a châtié, il m'a fait souffrir la mort pour les péchés de mes frères; mais loin de m'abandonner à la mort, il m'a glorieusement ressuscité. — Le chrétien se souviendra de sa résurrection spirituelle.

ỳ. 19. — 10 Ouvrez-moi, vous prêtres, les portes du temple. Jésus-Christ a ouvert de trois manières les portes de la justice. Il entra sensiblement dans le temple de Jérusalem (*Matth*. 21, 9.), ce qui n'était qu'une figure de son entrée dans les deux autres temples d'un ordre supérieur. En effet, par l'œuvre de la rédemption, il a ouvert le temple de la vraie vertu et de la vraie justice, où depuis ce moment tous les hommes peuvent pénétrer; par cette œuvre divine il a ouvert encore les demeures célestes de son Père. — Que si le chrétien veut se faire l'application de ces paroles, il peut penser à l'état de grâce où il est entré après la résurrection du péché; ou bien encore, à l'éternelle récompense dans le ciel, récompense qui est l'objet de son espérance, parce que Jésus-Christ la lui a méritée et promise (Jérôm.).

(*a*) Dans l'Hébr. : Me poussant tu m'as poussé (tu m'as poussé avec violence, toi qui étais mon ennemi) jusqu'à tomber, mais Jéhovah m'a secouru.

exaudisti me : et factus es mihi in salutem.

vous m'avez exaucé, et de ce que vous êtes devenu mon salut.

22. Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.

22. La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, a été placée à la tête de l'angle [11].

23. A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris.

23. C'est le Seigneur qui a fait cela; et c'est ce qui paraît à nos yeux digne d'admiration.

24. Hæc est dies, quam fecit Dominus : exultemus, et lætemur in ea.

24. C'est ici le jour qu'a fait le Seigneur; réjouissons-nous, et soyons pleins d'allégresse [12].

25. O Domine salvum me fac, o Domine bene prosperare :

25. O Seigneur [13]! sauvez-moi [14]; ô Seigneur! faites prospérer *votre Christ.*

26. benedictus qui venit in nomine Domini.

26. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Benediximus vobis de domo Domini :

Nous vous bénissons de la maison du Seigneur [15].

27. Deus Dominus, et illuxit nobis.

27. Le Seigneur est le *vrai* Dieu, et il a fait paraître sa lumière sur nous [16].

Constituite diem solemnem in

Rendez ce jour solennel, en

ỳ. 22. — [11] Les versets 22-27 sont les paroles du peuple, qui reçoit le Christ avec des cris de joie, à son entrée dans le temple. Jésus-Christ, cette pierre (*Matth.* 21, 42. *Ephés.* 2, 20.), que ceux qui bâtissaient, les grands Prêtres et les docteurs de la loi parmi les Juifs, ont rejetée, est devenue la pierre de l'angle, c'est-à dire la pierre qui réunit et supporte les deux murs, la pierre qui forme des Juifs et des Gentils, des hommes et des anges une seule et même famille de Dieu. Ainsi les SS. Pères. Voy. *Isaïe,* 28, 16. *Matth.* 21, 42. *Act.* 4, 11. 1. *Pier.* 2, 6.

ỳ. 24. — [12] Le jour auquel Jésus-Christ est sorti victorieux de ses souffrances, est pour l'humanité le plus grand jour de joie et de fête, parce qu'en ce jour elle fut arrachée à l'esclavage de Satan et du monde par ses mérites.

ỳ. 25. — [13] Ainsi parle à Jésus-Christ, son Seigneur, chaque membre de l'assemblée sainte.

[14] Dans l'Hébr. : Sauvez ! c'est-à-dire hoschiana, hosiana; comme ce fut en effet le cri qui s'éleva devant le Messie, lorsqu'il entra dans le temple. *Matth.* 21, 9. (*a*).

ỳ. 26. — [15] C'est avec ces accents de bénédiction, de louange et d'action de grâces, que le peuple, rassemblé dans le temple, accueille le Messie, avec ceux qui l'accompagnent.

ỳ. 27. — [16] Proprement il nous a éclairés, il nous a établis dans la lumière de sa grâce.

(*a*) L'Hébreu ne peut guère se traduire. Il porte litt. : Quæso, Jehovah, salva, quæso; quæso, Jehovah, prosperum fac, quæso : Je vous en prie, Jéhovah, sauvez, je vous en prie; je vous en prie, faites (moi) prospérer, je vous en prie.

couvrant de branches tous les lieux, jusqu'à la corne de l'autel[17].

condensis, usque ad cornu altaris.

28. Vous êtes mon Dieu[18], et je vous rendrai mes actions de grâces; vous êtes mon Dieu, et je relèverai votre gloire. Je vous rendrai grâces de ce que vous m'avez exaucé, et de ce que vous êtes devenu mon salut.

28. Deus meus es tu, et confitebor tibi : Deus meus es tu, et exaltabo te.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me : et factus es mihi in salutem.

29. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles.

29. Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

PSAUME CXVIII (CXIX).

La parole du Seigneur.

ALEPH[2].

1. Alleluia[1].

Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.

1. Alleluia.

Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini.

---

[17] Annoncez une fête, et ornez le temple de branches et de feuillages touffus, en sorte qu'ils atteignent jusqu'aux coins de l'autel des sacrifices. Voy. 3. *Moys*. 23, 40. Ce fut ce qui arriva lorsque Jésus-Christ, le jour des Rameaux, entra dans le temple. D'autres trad. l'Hébr. : Attachez la victime de la fête avec des liens aux cornes de l'autel; c'est-à-dire offrez le sacrifice de la fête; ou, attachez la victime de la fête, et immolez-la, et portez de son sang sur les cornes de l'autel. Voy. 2. *Moys*. 29, 20.

℣. 28. — [18] Ces paroles jusqu'à la fin peuvent se prendre pour des paroles que le Messie adresse à Dieu, le Père, mais aussi pour des paroles que l'assemblée sainte adresse au Messie.

℣. 1. — [1] Alleluia n'est pas dans l'Hébreu.

[2] C'est là la première lettre de l'alphabet hébraïque. Le Psaume est alphabétique; chacune des vingt-deux lettres de l'alphabet comprend sous elle huit versets, ce qui a fait appeler le Psaume le grand alphabet. Le sujet du Psaume est un ensemble de pensées et de maximes diverses sur la parole de Dieu, qui n'ont entre elles aucune connexion bien étroite. Chaque verset offre une expression synonyme de parole de Dieu. Suivant saint Ambroise et saint Hilaire, ces pensées sur la parole de Dieu ont été rangées dans un ordre alphabétique, pour marquer que cette parole devait être aussi profondément gravée dans l'esprit de l'homme pieux que l'alphabet de sa langue. L'Eglise donne ce Psaume à ses ministres pour leur servir de prière dans l'office de chaque jour, afin qu'ils puissent s'affermir de plus en plus chaque jour dans l'amour de la loi divine et dans sa pratique.

2. Beati, qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum.

2. Heureux ceux qui s'efforcent de connaître ses témoignages [3], et qui le cherchent de tout leur cœur.

3. Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

3. Car ceux qui commettent l'iniquité ne marchent point dans ses voies.

4. Tu mandasti mandata tua custodiri nimis.

4. Vous avez ordonné que vos commandements soient gardés très-exactement.

5. Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas.

5. Daignez régler mes voies de telle sorte que je garde la justice de vos ordonnances [4].

6. Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

6. Je ne serai point confondu lorsque j'aurai toujours devant les yeux tous vos préceptes.

7. Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

7. Je vous louerai dans la droiture de mon cœur, à cause de la connaissance que j'ai eue [5] de vos jugements pleins de justice [6].

8. Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

8. Je garderai vos ordonnances [7]; ne m'abandonnez pas entièrement.

BETH.

9. In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

9. Comment celui qui est jeune corrigera-t-il sa voie [8] ? Ce sera en accomplissant vos paroles.

10. In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me a mandatis tuis.

10. Je vous ai cherché dans toute l'étendue de mon cœur. Ne me rejetez pas de *la voie de* vos préceptes.

℣. 2. — [3] c'est-à-dire qui méditent sur ses préceptes, afin de les remplir avec exactitude, jusque dans les plus petites choses. La parole de Dieu est appelée témoignage, parce qu'elle rend témoignage de sa sainteté et de son amour.

℣. 5. — [4] D'autres trad. : vos droits (*a*). — La parole de Dieu est appelée droit, parce que Dieu, nous ayant créés pour la sainteté, a un droit à la donner.

℣. 7. — [5] D'autres trad. : si j'ai connaissance etc.

[6] de vos justes lois. Toute loi est en même temps un jugement; car c'est d'après la loi qu'il est décidé si la conduite de l'homme est bonne ou mauvaise, s'il mérite récompense ou punition.

℣. 8. — [7] D'autres trad. : vos maximes. — Aidez-moi, par votre grâce, à les observer (*b*).

℣. 9. — [8] sa conduite.

(*a*) Dans l'Hébr. : *chuqqeicha*, vos décrets.
(*b*) Dans l'Hébr. c'est le même mot que dans le ℣. 5.

11. J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur [9], afin que je ne pèche point contre vous [10].

11. In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

12. Vous êtes digne, Seigneur, de toute sorte de bénédictions; instruisez-moi de la justice de vos ordonnances.

12. Benedictus es Domine : doce me justificationes tuas.

13. J'ai prononcé de mes lèvres tous les jugements de votre bouche.

13. In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui.

14. Je me suis autant plu dans la voie de vos préceptes, que dans toutes les richesses.

14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.

15. Je m'exercerai dans la méditation de vos commandements, et je considérerai vos voies.

15. In mandatis tuis exercebor : et considerabo vias tuas.

16. Je méditerai sur vos ordonnances pleines de justice; je n'oublierai point vos paroles.

16. In justificationibus tuis meditabor : non obliviscar sermones tuos.

GIMEL.

17. Accordez à votre serviteur cette grâce; faites que je vive [11]; et je garderai vos paroles.

17. Retribue servo tuo, vivifica me : et custodiam sermones tuos.

18. Otez le voile qui est sur mes yeux; et je considérerai les merveilles qui sont enfermées dans votre loi.

18. Revela oculos meos : et considerabo mirabilia de lege tua.

19. Je suis étranger sur la terre; ne me cachez pas vos commandements [12].

19. Incola ego sum in terra : non abscondas a me mandata tua.

20. Mon âme a désiré en tout temps

20. Concupivit anima mea de-

ỳ. 11. — [9] comme un trésor.

[10] afin que je puisse demeurer ferme dans les tentations.

ỳ. 17. — [11] Faites-moi vivre par votre grâce, qui m'éclaire et me prévienne.

ỳ. 19. — [12] Un étranger, lorsqu'un pays ne lui est pas encore connu, court souvent, par ce défaut de connaissance, risque d'éprouver quelque fâcheux accident. Tel objet qui en apparence ne saurait nuire, dont il ne peut prévoir les effets, peut souvent être cause qu'il perde à son occasion la santé, les membres, la liberté, et même la vie. Combien il sera donc heureux, si un ami fidèle l'avertit! Il en est de même de nous sur la terre. Nous sommes sur la terre étrangers et en pays trop inconnu pour pouvoir connaître par expérience toutes choses, avec les conséquences, souvent fort éloignées, qui en doivent résulter. Les commandements de Dieu sont par conséquent pour nous, dans ces circonstances, l'ami le plus fidèle, qui nous donne le meilleur conseil, et nous indique comment nous pourrons parcourir ce pays inconnu et étranger, sans éprouver de dommage.

siderare justificationes tuas, in omni tempore.

21. Increpasti superbos : maledicti qui declinant a mandatis tuis.

22. Aufer a me opprobrium, et contemptum : quia testimonia tua exquisivi.

23. Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

24. Nam et testimonia tua meditatio mea est : et consilium meum justificationes tuæ.

avec une grande ardeur [13] vos ordonnances qui sont pleines de justice.

21. Vous avez fait éclater votre fureur contre les superbes. Ceux-là sont maudits qui se détournent de vos préceptes [14].

22. Délivrez-moi de l'opprobre et du mépris, à cause que j'ai recherché avec soin vos témoignages [15].

23. Car les princes se sont assis, et ont parlé contre moi; mais cependant votre serviteur s'exerçait dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice [16].

24. Car vos préceptes étaient le sujet de ma méditation, et la justice de vos ordonnances me tenait lieu de conseil.

DALETH.

25. Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundum verbum tuum.

26. Vias meas enuntiavi, et exaudisti me : doce me justificationes tuas.

27. Viam justificationum tua-

25. Mon âme a été attachée à la terre; rendez-moi la vie selon votre parole [17].

26. Je vous ai exposé mes voies [18], et vous m'avez exaucé; enseignez-moi vos ordonnances pleines de justice.

27. Instruisez-moi de la voie de ces

ỳ. 20. — [13] Dans l'Hébreu : Mon âme s'est brisée à force de soupirer après vos etc.

ỳ. 21. — [14] Voy. 5. *Moys.* 27, 26.

ỳ. 22. — [15] Eloignez de moi la confusion que je souffre innocemment, car je suis un observateur fidèle de vos commandements. Nous pouvons nous-mêmes faire la même prière, lorsque nous sommes, sans l'avoir mérité, l'objet du mépris; mais c'est nous conduire d'une manière plus parfaite et plus conforme à notre divin modèle, de supporter le mépris volontairement et avec joie.

ỳ. 23. — [16] Les grands et les puissants forment également des complots contre moi; mais je suis tranquille à cet égard, je suis mon chemin dans l'observation de vos commandements, me souvenant que sans votre volonté, ils ne peuvent me nuire.

ỳ. 25. — [17] Je suis courbé par les souffrances jusque dans la poussière, les peines m'ont conduit aux portes de la mort, relevez-moi, comme vous l'avez promis. Suivant saint Augustin, le Prophète se plaint de la loi des membres, qui l'incline vers la terre, et il demande la vie de la grâce, par laquelle la loi des membres est assujettie à la loi de l'esprit.

ỳ. 26. — [18] ma position, mes prières, mes vœux.

ordonnances si justes ; et je m'exercerai dans vos merveilles [19].

28. Mon âme s'est assoupie d'ennui [20] ; fortifiez-moi par vos paroles [21].

29. Eloignez de moi la voie de l'iniquité [22]; et faites-moi miséricorde selon votre loi [23].

30. J'ai choisi la voie de la vérité, et je n'ai point oublié vos jugements.

31. Je me suis attaché, Seigneur, aux témoignages de votre loi ; ne permettez pas que je sois confondu.

32. J'ai couru dans la voie de vos commandements, lorsque vous avez élargi mon cœur [24].

rum instrue me : et exercebor in mirabilibus tuis.

28. Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis.

29. Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei.

30. Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.

31. Adhæsi testimoniis tuis Domine : noli me confundere.

32. Viam mandatorum tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.

HE.

33. Imposez-moi pour loi, Seigneur, la voie de vos ordonnances pleines de justice ; et je ne cesserai point de la rechercher [25].

34. Donnez-moi l'intelligence, et je m'appliquerai à connaître votre loi, et je la garderai de tout mon cœur.

35. Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements ; car je le désire ardemment.

36. Faites pencher mon cœur vers les témoignages de votre loi, et non pas vers l'avarice.

37. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité : faites-moi vivre dans votre voie [26].

33. Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper.

34. Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam : et custodiam illam in toto corde meo.

35. Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

36. Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam.

37. Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

℣. 27. — [19] Conduisez-moi par la voie droite, et je continuerai à y marcher.

℣. 28. — [20] Je me sens sec, sans vivacité de zèle pour le bien, somnolent et plein d'opposition. Dans l'Hébreu : Mon âme verse des larmes de tristesse.

[21] D'autres : selon votre promesse.

℣. 29. — [22] Dans l'Hébreu : la voie de la fausseté.

[23] Dans l'Hébreu : et faites-moi miséricordieusement don de votre loi.

℣. 32. — [24] c'est-à-dire lorsque vous l'avez rendu intelligent.

℣. 33. — [25] de la suivre dans ma conduite. D'autres : de l'observer jusqu'à la fin.

℣. 37. — [26] Détournez mes yeux de tout ce qui est périssable, même des vaines

38. Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.

38. Etablissez fortement votre parole dans votre serviteur par votre crainte [27].

39. Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

39. Eloignez de moi l'opprobre que j'ai toujours tant appréhendé, parce que vos jugements sont pleins de douceur [28].

40. Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

40. Voici que je soupire après vos commandements, faites-moi vivre dans votre justice [29].

VAU.

41. Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.

41. Que votre miséricorde, Seigneur, descende sur moi, et votre assistance salutaire, selon votre parole [30].

42. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

42. Alors je répondrai à ceux qui me chargent de reproches, que j'ai mis mon espérance dans vos paroles [31].

43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi.

43. Et n'ôtez pas de ma bouche pour toujours la parole de la vérité, parce que j'ai beaucoup espéré dans vos jugements [32].

44. Et custodiam legem tuam semper, in sæculum et in sæculum sæculi.

44. Et je garderai toujours votre loi : *je la garderai* dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

45. Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

45. Je marchais au large [33], parce que j'ai recherché vos commandements.

46. Et loquebar in testimoniis

46. Je parlais de vos témoignages

---

doctrines; faites-moi trouver dans vos commandements force et vie, la vie éternelle !

ỳ. 38. — [27] Accomplissez la promesse que vous avez faite à votre serviteur de le sauver etc.

ỳ. 39. — [28] Ne permettez pas que j'aie la confusion de succomber sous mes ennemis : non, vous ne le permettrez pas, car votre parole est si pleine de douceur, de bonté, de consolation !

ỳ. 40. — [29] Donnez-moi force et vie par la pratique de votre justice.

ỳ. 41. — [30] promesse.

ỳ. 42. — [31] Litt. : dans vos discours. — Je puis faire cette réponse à ceux qui m'outragent, qui me disent que je suis abandonné de vous ; car j'ai confiance en votre parole.

ỳ. 43. — [32] Ne permettez pas que j'oublie la parole de vos promesses ; car c'est en elles que j'espère.

ỳ. 45. — [33] librement et sans respect humain (Chrys.).

devant les rois, et je n'en avais point de confusion.

47. Et je méditais sans cesse sur vos commandements, que j'aime beaucoup.

48. Je levais mes mains vers vos commandements [34] qui me sont si chers, et je m'exerçais dans vos ordonnances pleines de justice.

tuis in conspectu regum : et non confundebar.

47. Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

48. Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

ZAIN.

49. Souvenez-vous de la parole que vous avez dite à votre serviteur [35], qui est le fondement de l'espérance que vous m'avez donnée.

50. C'est ce qui m'a consolé dans mon humiliation, parce que votre parole m'a donné la vie.

51. Les superbes agissaient avec beaucoup d'injustice; mais je ne me suis point détourné de votre loi.

52. Je me suis souvenu, Seigneur, des jugements que vous avez exercés dans tous les siècles; et j'ai été consolé [36].

53. Je suis tombé en défaillance [37], à cause des pécheurs qui abandonnaient votre loi.

54. Vos ordonnances pleines de justice étaient le sujet de mes cantiques dans le lieu de mon exil [38].

55. Je me suis souvenu, Seigneur, de votre nom durant la nuit [39]; et j'ai gardé votre loi.

49. Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

50. Hæc me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.

51. Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi.

52. Memor fui judiciorum tuorum a sæculo Domine : et consolatus sum.

53. Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

54. Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

55. Memor fui nocte nominis tui Domine : et custodivi legem tuam.

ỷ. 48. — [34] comme pour saisir vos commandements, m'y attacher fortement par leur observation.

ỷ. 49. — [35] que vous seriez mon salut.

ỷ. 52. — [36] Lorsque je rappelle à mon esprit quels ont été de tout temps vos jugements, comment vous avez protégé les innocents et châtié les coupables, alors je suis tranquille!

ỷ. 53. — [37] D'autres trad. : Le trouble s'est emparé de moi, à cause etc. D'autres selon l'Hébreu : Un vent brûlant. D'autres : l'horreur m'a saisi etc.

ỷ. 54. — [38] pendant ma vie ỷ. 19.

ỷ. 55. — [39] Je vous ai adressé ma prière même durant la nuit.

56. Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

56. C'est ce qui m'est arrivé, parce que j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice [40].

HETH.

57. Portio mea Domine, dixi, custodire legem tuam.

57. Mon partage, Seigneur, je le dis, est de garder votre loi.

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum.

58. Je me suis présenté devant votre face, et je vous ai prié de tout mon cœur. Ayez pitié de moi selon votre parole.

59. Cogitavi vias meas : et converti pedes meos in testimonia tua.

59. J'ai examiné mes voies [41], et j'ai dressé mes pieds pour marcher dans vos témoignages [42].

60. Paratus sum, et non sum turbatus : ut custodiam mandata tua.

60. Je suis tout prêt, et je ne suis point troublé [43], *je suis tout prêt* à garder vos commandements.

61. Funes peccatorum circumplexi sunt me : et legem tuam non sum oblitus.

61. Je me suis trouvé tout enveloppé par les liens des pécheurs [44], mais je n'ai point oublié votre loi.

62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.

62. Je me levais au milieu de la nuit, pour vous louer sur les jugements de votre loi pleine de justice [45].

63. Particeps ego sum omnium timentium te, et custodientium mandata tua.

63. Je suis uni avec ceux qui vous craignent [46], et qui gardent vos commandements.

ỳ. 56. — [40] D'autres traduisent : Ma portion a été de chercher à me conformer à vos ordonnances. — Toute ma possession consistait dans l'amour qui me portait à l'accomplissement de vos commandements.

ỳ. 59. — [41] J'ai repassé en moi-même tout le cours de ma vie jusqu'à ce moment (Jérôm.).

[42] Je me suis tourné vers votre loi, je me suis corrigé.

ỳ. 60. — [43] Je m'empresse, et n'use d'aucun retardement.

ỳ. 61. — [44] les mauvais exemples, les piéges du monde et de l'enfer (Aug., Théod.).

ỳ. 62. — [45] Au milieu des scandales du monde, j'ai recours à la prière durant la nuit, pour vous louer et vous rendre des actions de grâces au sujet de vos commandements, qui sont tout mon bonheur. Suivant plusieurs SS. Pères, ce furent les apôtres eux-mêmes qui établirent la prière de nuit parmi les fidèles; l'Esprit saint l'introduisit dans les cloîtres, et tous les chrétiens animés des sentiments de la piété s'y sentent intérieurement portés.

ỳ. 63. — [46] Je suis dans la société des saints, de tous ceux qui vous aiment et qui vous honorent. Les Interprètes entendent la communion des saints, en vertu de laquelle tous les enfants de Dieu ne forment qu'une société spirituelle,

64. La terre, Seigneur, est remplie de votre miséricorde; faites-moi connaître vos ordonnances pleines de justice.

64. Misericordia tua Domine plena est terra : justificationes tuas doce me.

TETH.

65. Vous avez, Seigneur, usé de bonté envers votre serviteur, selon votre parole [47].

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline et la science, parce que j'ai cru à vos commandements.

67. Avant que j'eusse été humilié, j'ai péché; et c'est pour cela que j'ai gardé votre parole [48].

68. Vous êtes bon; enseignez-moi, selon votre bonté, vos ordonnances pleines de justice.

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée envers moi; mais pour moi, je chercherai de tout mon cœur vos commandements [49].

70. Leur cœur s'est épaissi comme le lait [50]; mais pour moi, je me suis appliqué à la méditation de votre loi.

71. Il m'est bon que vous m'ayez humilié [51], afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de justice.

65. Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum.

66. Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi.

67. Priusquam humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

68. Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

69. Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

70. Coagulatum est sicut lac cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum.

71. Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificationes tuas.

---

et où règne une communauté de biens spirituels et de mérites, qui profite à tous.

ỳ. 65. — [47] votre promesse.

ỳ. 67. — [48] Autrefois j'ai péché; depuis j'ai été humilié par différentes souffrances, par la perte de ma gloire etc.; c'est pourquoi je suis désormais résolu à observer vos commandements, à ne plus pécher. *Voyez* ỳ. 71. 76.

ỳ. 69. — [49] Les superbes, pour lesquels, à cause de ma bassesse, de ma petitesse, je suis un objet de mépris, me font souffrir différents genres d'épreuves, mais je m'attache de tout mon cœur à l'observation de vos commandements (*a*).

ỳ. 70. — [50] Leur cœur est comme du lait caillé, tellement qu'aucune exhortation, aucun rayon de la grâce ne peut y pénétrer. Dans l'Hébreu : Leur cœur est épais (insensible) comme la graisse. Voy. *Isaïe*, 6, 10.

ỳ. 71. — [51] *Voy.* ỳ. 67. (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Les orgueilleux ont inventé le mensonge contre moi; pour moi, ce sera de tout mon cœur que je garderai vos préceptes.

(*b*) Dans l'Hébreu : affligé.

72. Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti.

72. La loi qui est sortie de votre bouche me paraît bonne et préférable [52] à des millions d'or et d'argent.

JOD.

73. Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandata tua.

73. Vos mains m'ont fait et m'ont formé; donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandements.

74. Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : quia in verba tua supersperavi.

74. Ceux qui vous craignent [53] me verront, et se réjouiront, parce que j'ai mis toute mon espérance dans vos paroles [54].

75. Cognovi Domine quia æquitas judicia tua : et in veritate tua humiliasti me.

75. J'ai reconnu, Seigneur, que l'équité est la règle de vos jugements, et que vous m'avez humilié selon votre vérité [55].

76. Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo.

76. Répandez sur moi votre miséricorde, afin qu'elle soit ma consolation, selon la parole que vous avez donnée à votre serviteur.

77. Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam : quia lex tua meditatio mea est.

77. Faites-moi sentir les effets de votre bonté, afin que je vive, parce que votre loi est le sujet de ma méditation.

78. Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.

78. Que les superbes soient confondus, parce qu'ils m'ont injustement maltraité; mais pour moi, je m'exercerai [56] toujours dans vos commandements.

79. Convertantur mihi timentes te, et qui noverunt testimonia tua.

79. Que ceux qui vous craignent se tournent vers moi [57], et ceux qui connaissent les témoignages de votre loi.

80. Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

80. Que mon cœur se conserve pur dans la pratique de vos ordonnances pleines de justice, afin que je ne sois pas confondu.

ỳ. 72. — [52] plus digne d'amour, d'un plus grand prix que etc.

ỳ. 74. — [53] vos adorateurs.

[54] Vos adorateurs se réjouiront au sujet de ma vertu et du bonheur dont vous me comblez, parce que tel a été l'objet de mon espérance.

ỳ. 75. — [55] par un sentiment de vérité, d'un amour sincère.

ỳ. 78. — [56] Dans l'Hébreu : je méditerai sur etc.

ỳ. 79. — [57] s'unissent à moi pour la pratique de vos commandements.

CAPH.

81. Mon âme est tombée en défaillance dans l'attente de votre secours salutaire, et j'ai conservé une espérance très-ferme dans vos paroles.

82. Mes yeux sont tout languissants à force d'attendre l'effet de votre parole [58]. Ils vous disent [59] : Quand me consolerez-vous ?

83. Car je suis devenu comme un vase de peau exposé à la gelée [60] ; et cependant je n'ai point oublié vos ordonnances pleines de justice.

84. Quel est le nombre des jours de votre serviteur? Quand exercerez-vous votre jugement contre ceux qui me persécutent [61] ?

85. Les méchants m'ont entretenu de choses fabuleuses; mais que cela est différent de votre loi!

86. Tous vos commandements sont remplis de vérité. Ils m'ont persécuté injustement; secourez-moi.

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient fait périr sur la terre; mais je n'ai point pour cela abandonné vos commandements.

88. Faites-moi vivre selon votre mi-

81. Defecit in salutare tuum anima mea : et in verbum tuum supersperavi.

82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes : Quando consolaberis me?

83. Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus.

84. Quot sunt dies servi tui : quando facies de persequentibus me judicium?

85. Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.

86. Omnia mandata tua veritas: inique persecuti sunt me, adjuva me.

87. Paulo minus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.

88. Secundum misericordiam

℣. 82. — [58] à force de considérer si la délivrance de mes ennemis, que vous m'aviez promise, arrivait.

[59] Par eux (mes yeux) mon âme vous dit.

℣. 83. — [60] à force de soupirer après votre secours; aussi froid, aussi ridé, aussi desséché qu'une outre à eau ou à vin, vide et exposée à la gelée. Dans l'Hébreu : qu'une outre exposée à la fumée. Les Hébreux avaient coutume de mettre leur vin dans des outres de peau, et de les faire sécher, avant de les remplir, à la fumée ou au feu.

℣. 84. — [61] Que le chrétien pense aux ennemis de son âme, à ses mauvaises habitudes, à ses mauvais penchants etc. Saint Augustin remarque là-dessus, que c'est là la voix des martyrs, auxquels il a été ordonné d'avoir patience jusqu'à ce que leur nombre fût complété. *Apoc.* 6, 11. (*a*).

(*a*) La remarque relative à l'Hébreu se rapporte au ℣. 85. — Ce verset porte : Les orgueilleux ont creusé des fosses pour moi, parce qu'ils n'agissent point d'après votre loi.

tuam vivifica me : et custodiam testimonia oris tui.

séricorde [62]; et je garderai les témoignages de votre bouche.

LAMED.

89. In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

90. In generationem et generationem veritas tua : fundasti terram, et permanet.

91. Ordinatione tua perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi.

92. Nisi quod lex tua meditatio mea est : tunc forte periissem in humilitate mea.

93. In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.

94. Tuus sum ego, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.

95. Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.

96. Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

89. Votre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le ciel [63].

90. Votre vérité subsiste dans la suite de toutes les races. Vous avez affermi la terre, et elle demeure stable [64].

91. Par votre ordre, le jour subsiste tel qu'il est [65]; car toutes choses vous obéissent.

92. Si je n'avais fait ma méditation de votre loi, j'aurais peut-être péri dans mon humiliation.

93. Je n'oublierai jamais la justice de vos ordonnances; car ç'a été par elles que vous m'avez donné la vie.

94. Je suis à vous, sauvez-moi, parce que j'ai recherché vos ordonnances qui sont pleines de justice.

95. Les pécheurs m'ont attendu pour me perdre; mais je me suis appliqué à l'intelligence de vos témoignages.

96. J'ai vu la fin de toutes les choses les plus parfaites [66]; mais votre commandement est d'une étendue infinie [67].

MEM.

97. Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est.

97. Combien est grand, Seigneur, l'amour que j'ai pour votre loi! Elle est le sujet de ma méditation durant tout le jour.

ỳ. 88. — [62] Donnez et conservez-moi la vie. D'autres : soulagez-moi.

ỳ. 89. — [63] est immuable par le ciel, c'est-à-dire par vous, sur qui elle répose.

ỳ. 90. — [64] Votre vérité demeurera sur la terre aussi longtemps que la terre elle-même subsistera.

ỳ. 91. — [65] D'autres trad. (selon l'Hébreu) : C'est par votre ordre que tout subsiste aujourd'hui; car toutes choses etc.

ỳ. 96. — [66] J'ai vu la fin de tout ce qu'il y avait de plus parfait, de plus précieux. (D'autres traduisent : de toute espérance. D'autres : de toute vanité).

[67] n'a point de fin, mais durera éternellement.

98. Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis par vos préceptes, parce qu'ils sont continuellement devant mes yeux [68].

98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo : quia in æternum mihi est.

99. J'ai eu plus d'intelligence que ceux qui m'instruisaient [69], parce que vos témoignages étaient le sujet de ma méditation.

99. Super omnes docentes me intellexi : quia testimonia tua meditatio mea est.

100. J'ai été plus intelligent que les vieillards, parce que j'ai recherché vos commandements.

100. Super senes intellexi : quia mandata tua quæsivi.

101. Jai détourné mes pieds de toute voie mauvaise, afin de garder vos paroles.

101. Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua.

102. Je ne me suis point écarté de vos jugements, parce que vous m'avez prescrit une loi.

102. A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi.

103. Que vos paroles sont douces à ma gorge! Elles le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche.

103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo!

104. J'ai acquis l'intelligence par la pratique de vos préceptes; et c'est pour cela que j'ai haï toute voie d'iniquité.

104. A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

NUN.

105. Votre parole est une lampe qui éclaire mes pieds, et une lumière qui me fait voir les sentiers où je dois marcher.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.

106. J'ai juré et j'ai résolu fortement de garder les jugements de votre justice.

106. Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ.

107. Je suis tombé dans la dernière humiliation, Seigneur [70]; faites-moi vivre [71], selon votre parole.

107. Humiliatus sum usquequaque Domine : vivifica me secundum verbum tuum.

ỳ. 98. — [68] Litt. : en moi, — ils ne m'abandonnent point. Celui qui a constamment la parole de Dieu devant les yeux, devient et demeure sage, pour la confusion des ennemis de son salut, qui agissent contre la loi de Dieu.

ỳ. 99. — [69] Le Chantre sacré, par ces paroles, veut sans doute désigner les maîtres qui l'avaient instruit en d'autres choses que la religion.

ỳ. 107. — [70] car quiconque veut vivre dans la piété, a à souffrir. Voy. 2. *Tim.* 3, 12.

[71] Délivrez-moi, selon votre promesse, de mes souffrances.

108. Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine : et judicia tua doce me.

108. Faites, Seigneur, que les vœux que ma bouche a prononcés volontairement [72] vous soient agréables ; et enseignez-moi vos jugements.

109. Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus.

109. Mon âme est toujours entre mes mains [73] ; et je n'ai point cependant oublié votre loi.

110. Posuerunt peccatores laqueum mihi : et de mandatis tuis non erravi.

110. Les pécheurs m'ont tendu un piége, et je ne me suis point écarté de vos commandements.

111. Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.

111. J'ai acquis vos témoignages, pour être éternellement mon héritage, parce qu'ils sont la joie de mon cœur.

112. Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.

112. J'ai porté mon cœur à accomplir éternellement vos ordonnances pleines de justice, à cause de la récompense [74].

SAMECH.

113. Iniquos odio habui : et legem tuam dilexi.

113. J'ai haï les méchants [75], et j'ai aimé votre loi.

114. Adjutor, et susceptor meus es tu : et in verbum tuum supersperavi.

114. Vous êtes mon défenseur et mon soutien; et j'ai mis toute mon espérance dans votre parole.

115. Declinate a me maligni : et scrutabor mandata Dei mei.

115. Eloignez-vous de moi, vous qui êtes pleins de malignité; et je rechercherai l'intelligence des commandements de mon Dieu.

116. Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam : et non confundas me ab expectatione mea.

116. Affermissez-moi [76], selon votre parole, et faites-moi vivre; ne permettez pas que je sois confondu dans mon attente.

ỳ. 108. — [72] Dautres : que les sacrifices volontaires de ma bouche etc. Que les résolutions que je vous ai exprimées de bouche vous agréent.

ỳ. 109. — [73] C'est-à-dire ma vie est constamment en péril. Voy. 1. *Rois*, 19, 5. *Job*, 13, 14.

ỳ. 112. — [74] Dans l'Hébr... : a accomplir vos ordonnances pour toujours et jusque dans l'éternité.

ỳ. 113. — [75] D'autres trad. : les hommes équivoques. D'autres : les esprits volages. D'autres : les furieux.

ỳ. 116. — [76] Protégez-moi. D'autres trad. : Conservez-moi. D'autres : Soutenez-moi.

117. Assistez-moi, et je serai sauvé; et je méditerai continuellement sur la justice de vos ordonnances.

117. Adjuva me, et salvus ero : et meditabor in justificationibus tuis semper.

118. Vous avez méprisé tous ceux qui s'éloignent de vos jugements, parce que leur pensée est injuste [77].

118. Sprevisti omnes discedentes a judiciis tuis : quia injusta cogitatio eorum.

119. J'ai regardé comme des prévaricateurs tous les pécheurs de la terre [78]; c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages.

119. Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideo dilexi testimonia tua.

120. Transpercez mes chairs par votre crainte [79]; car vos jugements me remplissent de frayeur.

120. Confige timore tuo carnes meas : a judiciis enim tuis timui.

AIN.

121. J'ai été équitable dans mes jugements, et j'ai fait justice. Ne me livrez pas à ceux qui me calomnient [80].

121. Feci judicium et justitiam : non tradas me calumniantibus me.

122. Affermissez votre serviteur dans le bien, et que les superbes ne m'accablent point par leurs calomnies [81].

122. Suscipe servum tuum in bonum : noncalu mnientur me superbi.

123. Mes yeux se sont affaiblis dans l'attente de votre assistance salutaire, et de vos promesses *pleines* de justice.

123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum : et in eloquium justitiæ tuæ.

124. Traitez votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

124. Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : et justificationes tuas doce me.

125. Je suis votre serviteur; donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos témoignages.

125. Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

126. Il est temps que vous agissiez,

126. Tempus faciendi Domi-

ỷ. 118. — [77] Dans l'Hébr. : car leur fourberie est mensonge (leurs artifices sont vains).

ỷ. 119. — [78] Dans l'Hébr. : Vous faites disparaître comme des scories tous les impies de la terre.

ỷ. 120. — [79] Ceux qui appartiennent à Jésus-Christ, dit saint Paul, ont crucifié leur chair avec ses vices et ses convoitises. *Gal.* 5, 24.

ỷ. 121. — [80] en général aux ennemis de mon salut.

ỷ. 122. — [81] Prenez-moi sous votre protection, de peur que les impies ne m'oppriment.

ne : dissipaverunt legem tuam.

127. Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion.

128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

Seigneur[82]; ils ont renversé votre loi[83].

127. C'est pour cela que j'ai aimé vos commandements plus que l'or et que la topaze[84].

128. C'est pour cela que je marchais droit dans la voie de tous vos commandements; j'ai haï toute voie injuste.

PHE.

129. Mirabilia testimonia tua : ideo scrutata est ea anima mea.

130. Declaratio sermonum tuorum illuminat : et intellectum dat parvulis.

131. Os meum aperui, et attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.

132. Aspice in me, et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum.

133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injustitia.

134. Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.

135. Faciem tuam illumina su-

129. Vos témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme en a recherché la connaissance avec soin.

130. L'explication de vos paroles[85] éclaire, et donne l'intelligence aux petits[86].

131. J'ai ouvert la bouche, et j'ai attiré l'air que je respire[87], parce que je désirais beaucoup vos commandements.

132. Regardez-moi, et ayez pitié de moi, selon l'équité dont vous usez envers ceux qui aiment votre nom[88].

133. Conduisez mes pas selon votre parole, et faites que nulle injustice ne me domine.

134. Délivrez-moi des calomnies[89] des hommes, afin que je garde vos commandements[90].

135. Faites luire sur votre serviteur

ỳ. 126. — [82] que vous me secouriez.

[83] D'autres. ils ont violé votre alliance (*a*).

ỳ. 127. — [84] Dans l'Hébr. : l'or et le fin or.

ỳ. 130. — [85] L'exacte intelligence de etc.

[86] aux humbles et aux simples.

ỳ. 131. — [87] D'autres : et j'ai aspiré l'esprit, — soupiré après l'intelligence des choses divines.

132. — [88] comme cela est juste et équitable à l'égard de ceux qui etc.

134. — [89] Dans l'Hébr. généralement : de l'oppression.

[90] afin que j'aie l'esprit tranquille, et que l'impatience, la haine etc., ne me fassent point chanceler dans l'observation de vos commandements.

(*a*) Dans l'Hébr. : ils ont renversé votre loi.

la lumière de votre visage [91], et enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

per servum tuum : et doce me justificationes tuas.

136. Mes yeux ont répandu des torrents de larmes, parce qu'ils n'ont pas gardé votre loi.

136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.

TSADE.

137. Vous êtes juste, Seigneur, et votre jugement est droit.

137. Justus es Domine : et rectum judicium tuum.

138. Vous nous avez ordonné très-expressément d'observer vos témoignages, comme étant la justice et la vérité même [92].

138. Mandasti justitiam testimonia tua : et veritatem tuam nimis.

139. Mon zèle m'a fait sécher, parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

139. Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei.

140. Votre parole est éprouvée très-parfaitement par le feu [93]; et votre serviteur l'aime uniquement.

140. Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud.

141. Je suis petit [94] et méprisé; mais je n'ai point oublié la justice de vos ordonnances.

141. Adolescentulus sum ego, et contemptus : justificationes tuas non sum oblitus.

142. Votre justice est la justice éternelle, et votre loi est la vérité même.

142. Justitia tua, justitia in æternum : et lex tua veritas.

143. L'affliction et l'angoisse sont venus fondre sur moi; vos commandements sont le sujet de ma méditation.

143. Tribulatio et angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.

144. Vos témoignages sont remplis d'une justice éternelle. Donnez-moi l'intelligence, et je vivrai.

144. Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, et vivam.

COPH.

145. J'ai crié de tout mon cœur; exaucez-moi, Seigneur; je rechercherai la justice de vos ordonnances.

145. Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : justificationes tuas requiram.

ỳ. 135. — 91 Jetez sur moi un regard favorable.

ỳ. 138. — 92 D'autres trad. : Vous avez recommandé avec beaucoup de force la justice de vos témoignages et leur vérité. — Vous avez fortement inculqué la connaissance et l'observation de votre parole, qui est juste et vraie.

ỳ. 140. — 93 Votre parole est authentique, éprouvée. Voy. *Ps.* 11, 7. *Ps.* 18, 9.

ỳ. 141. — 94 Litt. : jeune. — Dans l'Hébr. : petit.

146. Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.

146. J'ai crié vers vous ; sauvez-moi, afin que je garde vos commandements.

147. Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi.

147. Je me suis hâté, et j'ai crié de bonne heure, parce que j'ai beaucoup espéré en vos promesses [95].

148. Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

148. Mes yeux vous ont regardé de grand matin [96], afin que je méditasse sur vos paroles.

149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum judicium tuum vivifica me.

149. Ecoutez ma voix, Seigneur, selon votre miséricorde ; et faites-moi vivre, selon l'équité de votre jugement [97].

150. Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt.

150. Ceux qui me persécutent se sont approchés de l'iniquité, et se sont fort éloignés de votre loi.

151. Prope es tu Domine : et omnes viæ tuæ veritas.

151. Vous êtes proche, Seigneur, et toutes vos voies [98] sont vérité.

152. Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.

152. J'ai connu dès le commencement que vous avez établi vos témoignages pour toute l'éternité.

RES.

153. Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.

153. Considérez l'humiliation où je suis, et daignez m'en retirer, parce que je n'ai point oublié votre loi.

154. Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me.

154. Jugez ma cause, et délivrez-moi ; donnez-moi la vie à cause de votre parole.

155. Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.

155. Le salut est loin des pécheurs, parce qu'ils n'ont point recherché la justice de vos ordonnances.

156. Misericordiæ tuæ multæ Domine : secundum judicium tuum vivifica me.

156. Vos miséricordes sont abondantes, Seigneur. Faites-moi vivre, selon l'équité de votre jugement [99].

157. Multi qui persequuntur

157. Il y en a beaucoup qui me per-

ỳ. 147. — [95] Litt. : en vos paroles, — en votre promesse.

ỳ. 148. — [96] Dans l'Hébr. : Mes yeux ont prévenu les veilles de la nuit : c'est-à-dire je m'éveille avant que les veilles de la nuit soient passées.

ỳ. 149. — [97] Litt. : selon votre jugement, — votre juste parole, votre promesse.

ỳ. 151. — [98] lois.

ỳ. 156. — [99] votre promesse.

sécutent et qui m'accablent d'afflictions; mais je ne me suis point détourné de vos témoignages.

158. J'ai vu les prévaricateurs, et je séchais de douleur[100], parce qu'ils n'ont point gardé vos paroles.

159. Voyez, Seigneur, combien j'ai aimé vos commandements; faites-moi vivre par un effet de votre miséricorde.

160. La vérité est le principe de vos paroles; tous les jugements de votre justice sont éternels.

me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi.

158. Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt.

159. Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me.

160. Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

SIN.

161. Les princes m'ont persécuté sans sujet; et mon cœur n'a été touché que de la crainte de vos paroles[101].

162. Je me réjouirai dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes dépouilles.

163. J'ai haï l'iniquité, et je l'ai eue en abomination; mais j'ai aimé votre loi.

164. Je vous ai loué sept fois[102] le jour, à cause des jugements de votre justice.

165. Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une grande paix; et il n'y a point pour eux de scandale[103].

166. J'attendais, Seigneur, votre assistance salutaire; et j'ai aimé vos commandements.

167. Mon âme a gardé vos témoi-

161. Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum.

162. Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

163. Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

164. Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

165. Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum.

166. Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi.

167. Custodivit anima mea tes-

ỳ. 158. — [100] Dans l'Hébr. : et j'en avais horreur.

ỳ. 161. — [101] L'homme pieux ne craint ni les princes, ni les grands, quels qu'ils soient, sans cependant employer contre eux d'autre violence que celle de la prière, de la confiance en Dieu et du fidèle accomplissement des préceptes divins.

ỳ. 164. — [102] très-souvent (Bellarmin). Suivant d'autres le Chantre sacré fait prophétiquement allusion aux sept heures canoniales dans lesquelles l'Eglise célèbre les louanges de Dieu par la bouche des prêtres.

ỳ. 165. — [103] D'autres trad. : et ils ne se heurtent point; — ils ne sont jamais malheureux.

timonia tua : et dilexit ea vehementer.

168. Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

gnages, et elle les a aimés très-ardemment.

168. J'ai observé vos commandements, et vos témoignages, parce que toutes mes voies sont exposées à vos yeux.

TAU.

169. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

170. Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me.

171. Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.

172. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

173. Fiat manus tua ut salvet me : quoniam mandata tua elegi.

174. Concupivi salutare tuum Domine : et lex tua meditatio mea est.

175. Vivet anima mea, et laudabit te : et judicia tua adjuvabunt me.

176. Erravi, sicut ovis quæ periit : quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

169. Que ma prière s'approche, Seigneur, et se présente devant vous : donnez-moi l'intelligence, selon votre parole.

170. Que ma demande pénètre jusqu'à votre présence : délivrez-moi, selon votre parole.

171. Mes lèvres feront retentir une hymne, lorsque vous m'aurez enseigné la justice de vos ordonnances.

172. Ma langue publiera votre loi[104], parce que tous vos commandements sont pleins d'équité.

173. Etendez votre main pour me sauver, parce que j'ai choisi vos commandements.

174. J'ai désiré, Seigneur, votre assistance salutaire; et votre loi est le sujet de ma méditation.

175. Mon âme vivra, et vous louera; et vos jugements seront mon appui.

176. J'ai erré comme une brebis qui s'est perdue. Cherchez votre serviteur, parce que je n'ai point oublié vos commandements.

℣. 172. — [104] Litt. : votre parole ; aimera à publier votre parole.

PSAUME CXIX (CXX).

Prière pour être délivré des mauvaises langues.

1. Cantique des Degrés[1]. J'ai crié vers le Seigneur lorsque j'étais dans l'accablement de l'affliction, et il m'a exaucé.

1. Canticum graduum. Ad Dominum cum tribularer clamavi : et exaudivit me.

2. Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes et de la langue trompeuse.

2. Domine libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.

3. Que recevrez-vous [2], et quel fruit vous reviendra-t-il de votre langue trompeuse[3] ?

3. Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam ?

4. des flèches très-pointues, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorants[4].

4. Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

5. Que je suis malheureux, de ce que le temps de mon exil est si long ! J'ai demeuré avec ceux qui habitent dans Cédar [5].

5. Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est : habitavi cum habitantibus Cedar :

ỳ. 1. — [1] Le titre qui se trouve en tête de ce Psaume et des quatorze qui suivent, marque-t-il une mélodie particulière ? ou bien ces Psaumes sont-ils ainsi appelés parce qu'ils étaient chantés par les Lévites sur les quinze degrés qui conduisaient du parvis des femmes au parvis des hommes ? ou bien encore faut-il traduire : Chant de l'Ascension, parce qu'ils étaient chantés par les Juifs revenant de la captivité, ou allant assister aux fêtes à Jérusalem ? toutes ces hypothèses, non plus que d'autres conjectures encore, n'ont rien de certain. Dans ce Psaume un Israélite se plaint des calomnies, des tromperies et de l'humeur querelleuse des hommes, et il implore secours.

ỳ. 3. — [2] Le Prophète s'adresse à ses ennemis, aux menteurs.

[3] Dautres trad. l'Hébr. : Quel châtiment Dieu va vous infliger, langue de fourberie !

ỳ. 4. — [4] D'autres trad... : trompeuse ? Les flèches aiguës du Fort, et des charbons ardents. — En punition vous tomberez au pouvoir du Puissant, c'est-à-dire de Dieu, et ensuite dans les charbons ardents de l'affliction. D'autres : En punition, la flèche de Dieu, une mort subite, vous frappera, et après la mort, le feu de la damnation vous tourmentera. D'autres trad. l'Hébr. : Elle (la mauvaise langue) est comme la flèche aiguë de l'homme robuste, comme les charbons du genévrier (d'autres : du genet). Les charbons du genévrier et du genet se conservent longtemps, et ils demeurent ardents sous la cendre : c'est pourquoi ils sont l'image de la haine invétérée.

ỳ. 5. — [5] Cédar était une tribu d'Arabes vouée au brigandage. Voy. 1. *Moys.*

6. multum incola fuit anima mea.

7. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

6. Mon âme a été longtemps étrangère.

7. J'étais pacifique avec ceux qui haïssaient la paix. Lorsque je leur parlais, ils s'élevaient contre moi sans sujet[6].

PSAUME CXX (CXXI).

En Dieu se trouve protection et secours.

1. Canticum graduum.

Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

2. Auxilium meum a Domino, qui fecit cœlum et terram.

3. Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui custodit te.

4. Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.

5. Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.

1. Cantique des Degrés[1]. J'ai levé mes yeux vers les montagnes[2], d'où doit me venir du secours. 2. *Paral.* 20, 17.

2. Mon secours doit me venir du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

3. Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé; et que celui qui vous garde ne s'endorme point.

4. Assurément celui qui garde Israël ne s'assoupira, ni ne s'endormira point.

5. Le Seigneur vous garde; le Seigneur est à votre main droite, pour vous donner sa protection[3].

25, 13. *Isaï.* 42, 11. 60, 7. Elle est mise en général pour des hommes barbares. Dans l'Hébr. : Malheur à moi, qui suis un étranger au milieu de Méchech (1. *Moys.* 10. 2. vraisemblablement les Mosques (Moschi) près de la mer Caspienne), et qui ai ma demeure au milieu des tentes de Cédar. Ces deux peuples sont mis en général pour les barbares. Le chrétien, au sujet de ces paroles, réfléchira à la corruption du monde, au milieu duquel il faut qu'il accomplisse son pèlerinage, et il soupirera après les tabernacles de l'éternelle paix.

ỷ. 7. — [6] D'autres trad. les versets 6. 7. d'après l'Hébr. : Assez longtemps j'ai habité parmi ceux qui haïssent la paix. Pour moi je suis pacifique; mais lorsque je parle (pacifiquement), ils commencent le combat.

ỷ. 1. — [1] Dans ce Psaume un Israélite, encore exilé dans la captivité, porte avec confiance ses regards vers les montagnes de Jérusalem, autrefois le siége de Dieu, et il espère en son secours et sa protection.

[2] de Jérusalem. Le chrétien se souviendra de la Jérusalem céleste, la montagne de Dieu. Voy. 5. *Moys.* 33, 15. *Ps.* 124, 2.

ỷ. 5. — [3] Littéralement : le Seigneur est votre abri sur votre main droite. — Le Seigneur couvre votre main droite. C'est de la main droite qu'on a coutume de combattre; si Dieu protège la main droite dans le combat, on peut se pro-

6. Le soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit[4]. *Apoc.* 7, 16.

6. Per diem sol non uret te, neque luna per noctem.

7. Le Seigneur vous garde de tout mal. Que le Seigneur garde votre âme.

7. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

8. Que le Seigneur protège votre entrée et votre sortie[5], dès maintenant et jusque dans l'éternité.

8. Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex hoc nunc, et usque in sæculum.

PSAUME CXXI (CXXII).

Heureuse la ville de Jérusalem.

1. Cantique des Degrés[1]. Je me suis réjoui à cause de ce qui m'a été dit, que nous irons en la maison du Seigneur.

1. Canticum graduum.
Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.

2. Nos pieds se sont autrefois arrêtés[2] dans vos parvis[3], ô Jérusalem !

2. Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.

3. Jérusalem, qui est batie comme

3. Jerusalem, quæ ædificatur

---

mettre la victoire. Dans l'Hébr. : le Seigneur est à votre droite, comme votre protection (*Ps.* 15, 8. 108, 31.).

ỳ. 6. — [4]Ni les ardeurs de la chaleur, ni la rigueur du froid ne vous nuiront. Les Orientaux attribuent à la lune le froid de la nuit, de même que d'autres influences mauvaises. Il est vraisemblable que le Chantre sacré n'a voulu par là exprimer en général que cette pensée : Vous ne rencontrerez ni danger, ni aucune difficulté où vous succombiez.

ỳ. 8. — [5] toute votre conduite, durant votre vie et à votre mort.

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : de David. Ce Psaume est, dans le sens prochain, un chant que les Juifs qui allaient en pèlerinage à Jérusalem, pour assister aux solennités, ou les captifs en revenant de la captivité à la ville sainte, chantaient le long de la route. Ils y célèbrent Jérusalem et forment des vœux pour sa prospérité. Dans le sens prophétique, par cette Jérusalem qui y est célébrée, il faut entendre en même temps l'Eglise et la Jérusalem céleste (*Apoc.* 21, 2.). Le chrétien se souviendra de ces deux dernières, et, en récitant le Psaume, il priera spécialement pour la prospérité de l'Eglise de Jésus-Christ.

ỳ. 2. — [2] se sont arrêtés ou s'arrêtent déjà. Le Chantre sacré se voit en esprit déjà transporté dans le lieu saint. D'autres : s'arrêteront. D'autres : se sont arrêtés (autrefois en d'autres conjonctures).

[3] Dans l'Hébr. : à vos portes, qui formaient les portiques, les places à l'entrée des villes.

ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.

4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

5. Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.

6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : et abundantia diligentibus te.

7. Fiat pax in virtute tua : et abundantia in turribus tuis.

une ville [4], et dont toutes les parties sont dans une parfaite union entr'elles [5].

4. Car c'était là que montaient toutes les tribus [6], les tribus du Seigneur, selon le précepte donné à Israël [7], pour y célébrer les louanges du nom du Seigneur.

5. Car c'est là qu'ont été établis les trônes de la justice [8], les trônes de la maison de David [9].

6. Demandez tout ce qui peut contribuer à la paix de Jérusalem [10]; et que ceux qui t'aiment, soient dans l'abondance [11].

7. Que la paix soit dans tes forteresses [12], et l'abondance dans tes tours [13].

ỳ. 3. — [4] comme il convient pour une ville forte. Le Chantre sacré a ici spécialement en vue l'Eglise et la Jérusalem céleste, qui ressemblent à une ville. Voy. ce qui suit.

[5] où il n'y a point d'interruption, qui n'est point dispersée, mais qui forme un tout, dont les parties s'unissent et s'adaptent entre elles. L'Eglise, le corps de Jésus-Christ (*Ephés.* 4, 16.), est réunie en un seul tout par la foi, la charité et la participation commune à tous les biens spirituels; et pareillement la Jérusalem céleste, l'Eglise triomphante dans le ciel, par l'intuition et l'amour.

ỳ. 4. — [6] les Israélites à la Jérusalem terrestre, pour assister aux fêtes ; ceux qui sont appelés à l'Eglise de Jésus-Christ (voy. *Isaïe*, 11.), dans l'Eglise : les citoyens de la Jérusalem céleste, au ciel.

[7] Litt. : selon le témoignage d'Israël; — selon le précepte, qui a été fait à Israël, de se rassembler trois fois chaque année auprès du saint Tabernacle. Voy. 5. *Moys.* 16, 16. (Théodor.). Le témoignage désigne la loi. Voy. *Ps.* 118, 2. D'autres trad. : en témoignage pour Israël, qu'il est le peuple du Seigneur. D'autres : vers le tabernacle du témoignage.

ỳ. 5. — [8] Là sont les siéges suprêmes de la justice et du gouvernement. Voy. 5. *Moys.* 17, 9.

[9] Litt. : sur la maison de David, — sur les sujets de David, les Israélites ; dans l'acception plus élevée : sur ceux qui se sont soumis au Fils de David, au Messie (Aug.).

ỳ. 6. — [10] ce qui peut contribuer au salut.

[11] Demandez, vous justes de Dieu, qu'il donne à la cité sainte, à ses habitants, le repos et la paix. Vos citoyens, ô Jérusalem ! qui se plaisent à habiter dans vous auront tous les biens en abondance.

ỳ. 7. — [12] Que la paix, le bonheur et la prospérité règnent parmi vos nombreux habitants. Le latin *virtus* signifie souvent dans les Ecritures, armée, multitude de peuple. Voy. *Ps.* 23, 10. 67, 13. Dans l'Hébr. : Que la paix règne dans vos murs (c'est la même chose).

[13] D'autres : palais.

8. J'ai parlé de paix, à cause de mes frères et de mes proches [14].

9. J'ai cherché à te procurer toute sorte de biens, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu [15].

8. Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te :

9. Propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.

PSAUME CXXII (CXXIII).

Soupirs après le secours dans une affliction générale.

1. Cantique des Degrés [1]. J'ai élevé mes yeux vers vous, vous qui habitez dans les cieux.

2. Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maîtres, et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse; de même nos yeux sont *fixés* vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous [2].

3. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, parce que nous sommes remplis de mépris.

4. Oui, notre âme est rassasiée; elle est *devenue* un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance [3], et de mépris aux superbes.

1. Canticum graduum.

Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

2. Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum,

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ : ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

3. Miserere nostri Domine, miserere nostri : quia multum repleti sumus despectione.

4. Quia multum repleta est anima nostra : opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

ỷ. 8. — [14] Je forme des vœux pour votre bonheur, ô cité de Dieu ! parce que tous vos citoyens sont mes frères et mes proches, m'étant unis par la même foi et la même charité.

ỷ. 9. — [15] parce que Dieu habite dans vous.

ỷ. 1. — [1] Dans ce Psaume les Israélites conjurent Dieu de les tirer de la situation pénible et honteuse dans laquelle ils se trouvent. Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les calamités publiques.

ỷ. 2. — [2] Comme les esclaves et les servantes tiennent leurs regards fixés sur leurs maîtres et leurs maîtresses, parce que c'est de leurs mains qu'ils doivent tout attendre, de même nous élevons vers vous nos yeux avec confiance et en implorant votre secours.

ỷ. 4. — [3] D'autres trad. : aux hommes altiers (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Notre âme est rassasiée des dérisions des hommes fastueux, du mépris des superbes.

PSAUME CXXIII (CXXIV).

Action de grâces après la délivrance.

1. Canticum graduum.
Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel :
2. nisi quia Dominus erat in nobis,
Cum exurgerent homines in nos,
3. forte vivos deglutissent nos :
Cum irasceretur furor eorum in nos,
4. forsitan aqua absorbuisset nos.
5. Torrentem pertransivit anima nostra : forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.
6. Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.
7. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium : Laqueus contritus est, et nos liberati sumus.
8. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum et terram.

1. Cantique des Degrés (*a*). Si le Seigneur n'avait été avec nous, qu'Israël dise maintenant [1] :
2. Si le Seigneur n'avait été avec nous, lorsque les hommes s'élevaient contre nous,
3. ils auraient pu nous dévorer tout vivants ; lorsque leur fureur s'est irritée contre nous,
4. peut-être l'eau nous aurait engloutis.
5. Notre âme a traversé le torrent. Peut-être que notre âme [2] aurait passé dans une eau, d'où elle n'aurait pu se tirer [3].
6. Béni soit le Seigneur qui ne nous a point livrés en proie à leurs dents.
7. Notre âme a été délivrée comme un passereau du filet des chasseurs. Le filet a été rompu, et nous avons été sauvés.
8. Notre secours est dans le nom du Seigneur [4] qui a fait le ciel et la terre.

ỳ. 1. — [1] après qu'il a été sauvé (*a*).
ỳ. 5. — [2] sans le secours de Dieu.
[3] Dans l'Hébreu : 4. Alors les eaux nous auraient submergés, le torrent eût passé sur notre âme. 5. Alors les flots orgueilleux auraient passé sur nos âmes.
ỳ. 8. — [4] dans le Dieu libérateur. Voy. *Ps.* 19, 2. Le nom du Seigneur est le Dieu nommé, exprimé, le Verbe divin, qui a fait le ciel et la terre.

(*a*) Dans l'Hébr. : Psaume des degrés, de David.

PSAUME CXXIV (CXXV).

Avec l'espérance on n'est point confondu.

1. Cantique des Degrés [1]. Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, *sont* comme la montagne de Sion. Celui qui demeure

2. dans Jérusalem ne sera jamais ébranlé; il est environné de montagnes [2], et le Seigneur est tout autour de son peuple [3], maintenant et pour toujours.

3. Car le Seigneur ne laissera pas toujours la race des justes assujettie à la verge des pécheurs [4], de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité [5].

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, et dont le cœur est droit [6].

5. Mais pour ceux qui se détournent dans des voies obliques [7], le Seigneur les joindra [8] à ceux qui commettent l'iniquité [9]. Que la paix soitsur Israël.

1. Canticum graduum.

Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion : non commovebitur in æternum, qui habitat

2. in Jerusalem.

Montes in circuitu ejus : et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum : ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

4. Benefac Domine bonis, et rectis corde.

5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem : pax super Israël.

ỳ. 1. — [1] Ce Psaume fut vraisemblablement composé durant la captivité de Babylone, sous l'oppression des Gentils (ỳ. 3.). Le chrétien peut s'en servir comme de prière dans les afflictions de l'Eglise.

ỳ. 2. — [2] Celui qui habite à Jérusalem, c'est-à-dire qui appartient au peuple saint, et qui vit sous la protection de Dieu, n'a rien à craindre.

[3] le protégeant, comme Jérusalem est protégée par ses montagnes. Dans l'Hébreu : ... la montagne de Sion, qui ne chancelle point, qui sera éternellement ferme. Comme des montagnes sont autour de Jérusalem, le Seigneur est autour de son peuple etc.

ỳ. 3. — [4] Litt. : ne laissera pas la verge des pécheurs sur le sort des justes; — la verge, la tyrannie des nations qui retenaient les Juifs en captivité. On conclut de ce passage que ce fut durant la captivité que ce Psaume fut composé.

[5] de peur qu'ils ne se laissent séduire par la puissance que les méchants exercent sur eux.

ỳ. 4. — [6] qui vous demeurent fidèles.

ỳ. 5. — [7] qui se laissent séduire.

[8] les conduira à leur perte avec ceux etc.

[9] les Gentils.

PSAUME CXXV (CXXVI).

Prière pour obtenir la délivrance de tous.

1. Canticum graduum.

In convertendo Dominus captivitatem Sion : facti sumus sicut consolati :

2. Tunc repletum est gaudio os nostrum : et lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.

3. Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.

4. Converte Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

1. Cantique des Degrés [1]. Lorsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étaient captifs [2], nous avons été comblés de consolation [3].

2. Alors notre bouche a été remplie de joie, et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.

3. Le Seigneur a fait pour nous de grandes choses; et nous en sommes remplis de joie [4].

4. Faites revenir, Seigneur, nos captifs [5], comme un torrent dans le pays du midi [6].

ỷ. 1. — [1] Dans ce Psaume, un Israélite, rentré dans le pays de ses pères, prie pour le retour complet de ses frères qui se trouvaient encore en captivité. Le chrétien y demandera la délivrance de tous ses frères.

[2] Litt. : a changé la captivité de Sion, — lorsque le Seigneur nous a fait revenir de la captivité de Babylone.

[3] Litt. : nous avons été comme ceux qui ont de la consolation; — alors il nous est arrivé ce qui a coutume d'arriver à ceux qui sont réjouis et consolés par une nouvelle heureuse et inattendue; nous avons presque perdu le sens. Dans l'Hébreu : Lorsque le Seigneur a changé la captivité de Sion, nous avons été comme des gens qui rêvent; — nous avons pris ce retour du bonheur à notre égard pour un songe.

ỷ. 3. — [4] Les temps des verbes hébreux pouvant avoir le sens du passé, du présent et du futur, il y a des Interprètes qui prennent ce qui est dit dans ces versets au temps futur, et qui traduisent : Si le Seigneur change la captivité de Sion, alors nous serons comme des gens... alors on dira : ... Oui, le Seigneur fera pour nous de grandes choses; et nous en serons comblés de joie. Dans ce cas on doit se représenter le Psaume comme ayant été composé durant la captivité, et entendre au ỷ. 4. la délivrance de la captivité en général.

ỷ. 4. — [5] Ramenez nos frères qui demeurent encore captifs. Comp. la note précédente.

[6] Dans les parties méridionales de la Judée, les torrents se dessèchent souvent tout à fait en été. En automne, lorsque commence le temps des pluies, ils se remplissent de nouveau d'eau, et contribuent à la fertilité. C'est ainsi que le Chantre sacré fait des vœux pour que les Israélites qui sont encore dans l'exil

5. Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans la joie [7].

6. Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant, jetant la semence. Mais ils reviendront avec des transports de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

5. Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.

6. Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.

PSAUME CXXVI (CXXVII).

Tout dépend de la bénédiction de Dieu.

1. Cantique des Degrés de Salomon [1]. Si le Seigneur ne bâtit la maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent [2]. Si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

2. C'est en vain que vous vous levez avant le jour [3]. Levez-vous après que vous vous serez reposés, vous qui mangez d'un pain de douleur [4], après le sommeil qu'il aura donné à ses bien-aimés.

1. Canticum graduum Salomonis.

Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

2. Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum :

---

puissent, pour le bonheur de leur patrie, qui est déserte et dévastée, revenir bientôt.

℣. 5. — [7] Souvent celui qui sème, se voyant dans la nécessité de confier à la terre ses derniers grains, jette avec tristesse sa semence ; mais la moisson est joyeuse. C'est ainsi qu'au malheur succède le bonheur, aux pleurs la joie : c'est ainsi qu'après le temps des épreuves, vient pour nous le temps des consolations.

℣. 1. — [1] D'autres : pour Salomon. Il ne paraît pas que ce nom ait été dans les plus anciens manuscrits hébreux, car la version grecque des Septante, qui est de toutes la plus ancienne, ne l'a pas. Suivant une opinion qui ne manque pas de vraisemblance, le Psaume fut composé après la captivité de Babylone, et l'on en fit l'application aux grâces et à la protection que l'on voulait demander à Dieu en faveur de la nouvelle assemblée d'Israël.

[2] La maison, la ville désignent ici tout ce qui peut contribuer à la prospérité d'une famille : les enfants, les biens, les dignités. Voy. 2. *Moys*. 1, 21. 2. *Rois*, 7, 11.

℣. 2. — [3] pour travailler, si Dieu ne vous prête son secours.

[4] Lors même que vous vous lèveriez, non-seulement après vous être couchés le

3. ecce hereditas Domini, filii; merces, fructus ventris.

3. Ils verront des enfants, qui seront l'héritage du Seigneur, *et* leur récompense *sera* le fruit de leurs entrailles [5].

4. Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excussorum.

4. Telles que sont les flèches dans la main d'un homme fort, tels sont les enfants de ceux qui ont été éprouvés par l'affliction [6].

5. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

5. Heureux l'homme qui voit ses désirs accomplis en eux [7] : il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte [8].

PSAUME CXXVII (CXXVIII).

La maison des hommes pieux.

1. Canticum graduum. Beati omnes, qui timent Do-

1. Cantique des Degrés [1]. Heureux tous ceux qui craignent le Sei-

jour précédent, mais encore après vous être reposés en vous asseyant, vous, oui, vous qui cherchez avec toute sorte de fatigues et de privations à gagner votre pain, — cela ne vous servirait de rien, si Dieu n'est avec vous (*a*).

ỳ. 3. — [5] Les bien-aimés de Dieu dorment (ils vaquent à leurs affaires avec un calme d'âme parfait, joint à un abandon total à la volonté de Dieu), mais Dieu bénit le calme avec lequel ils agissent; il les bénit en leur donnant des enfants, sous lesquels, comme étant la bénédiction terrestre la plus désirable, sont aussi compris les autres biens.

ỳ. 4. — [6] Litt. : qui ont été bannis, — des Israélites qui ont été autrefois expulsés de leur patrie et conduits en captivité. De même que les flèches servent au guerrier pour l'attaque et pour la défense, de même les enfants servent à leurs parents de protection et d'appui. Dans l'Hébr. : Telles sont les flèches dans la main du guerrier valeureux, tels les enfants de la jeunesse, les jeunes garçons. La mention qui a été faite des enfants dans les versets précédents, fournit au Chantre sacré l'occasion de faire connaître ses sentiments à cet égard.

ỳ. 5. — [7] qui a beaucoup d'enfants, qui sont pour lui une défense et un sujet de joie. Dans l'Hébr. : qui en a rempli son carquois.

[8] Il sera protégé par eux, lorsqu'il aura à faire avec ses ennemis devant les tribunaux. Dans l'Hébr. : ils ne seront point confondus, ils extermineront leurs ennemis à la porte (devant les tribunaux, ou à la guerre). Comp. 1. *Moys.* 22, 17.

ỳ. 1. — [1] Le Psaume est un tableau du bonheur des hommes pieux.

(*a*) Dans l'Hébreu : C'est en vain pour vous, vous qui vous levez matin, que vous tardez de vous coucher, que vous mangez le pain de la douleur; assurément il (le Seigneur) donnera le sommeil à celui qu'il aime. Le sens est le même.

gneur, et qui marchent dans ses voies.

2. Vous mangerez *le fruit* des travaux de vos mains [2]. Vous êtes heureux, et tout vous réussira.

3. Votre femme sera dans le secret de votre maison comme une vigne qui porte beaucoup de fruits [3]. Vos enfants seront autour de votre table comme de jeunes oliviers [4].

4. C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

5. Que le Seigneur vous bénisse de Sion [5], afin que vous contempliez les biens de Jérusalem [6] pendant tous les jours de votre vie,

6. et que vous voyez les enfants de vos enfants, *et* la paix en Israël [7].

minum, qui ambulant in viis ejus.

2. Labores manuum tuarum quia manducabis : beatus es, et bene tibi erit.

3. Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ.

Filii tui sicut novellæ olivarum, in circuitu mensæ tuæ.

4. Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.

5. Benedicat tibi Dominus ex Sion : et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

6. Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.

PSAUME CXXVIII (CXXIX).

Nos souffrances se terminent à la confusion de nos ennemis.

1. Cantique des Degrés [1]. Qu'Israël dise maintenant : Ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse [2].

2. Ils m'ont depuis ma jeunesse

1. Canticum graduum.

Sæpe expugnaverunt me a juventute mea, dicat nunc Israel.

2. Sæpe expugnaverunt me a

℣. 2. — [2] sans qu'un autre l'enlève pour soi, ce dont sont menacés les contempteurs de la loi. Voy. 3. *Moys.* 26, 16. 5. *Moys.* 28, 33.

℣. 3. — [3] Litt. : dans les coins de votre etc. Dans l'Hébr.: dans l'intérieur de votre maison. La femme honnête vit retirée dans l'intérieur de sa maison (*Ps.* 67, 13.), la femme dissolue fait le contraire. Voy. *Prov.* 7, 11.

[4] toujours verdoyants, florissants (Jérôm.).

℣. 5. — [5] où il habite.

[6] la prospérité du royaume de Dieu.

℣. 6. — [7] D'autres trad :... enfants. Que la paix soit sur Israël !

℣. 1. — [1] Un Israélite, vraisemblablement de ceux qui étaient revenus de la captivité, reporte dans ce Psaume ses regards sur les souffrances que sa nation a eu à endurer, de même que sur le secours dont elle a été favorisée de Dieu, et il prédit la ruine de ceux qui à l'avenir se déclareront les ennemis de Sion.

[2] depuis que j'ai obtenu ma délivrance.

juventute mea : etenim non potuerunt mihi.

souvent attaqué ; mais ils n'ont pu prévaloir sur moi [3].

3. Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam.

3. Les pécheurs ont frappé sur mon dos [4]; ils ont prolongé leur iniquité [5].

4. Dominus justus concidit cervices peccatorum :

4. Le Seigneur qui est juste, coupera la tête des pécheurs [6].

5. confundantur et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.

5. Que tous ceux qui haïssent Sion soient couverts de confusion, et qu'ils retournent en arrière.

6. Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit :

6. Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît sur les toits, qui se sèche avant qu'on l'arrache ;

7. De quo non implevit manum suam qui metit, et sinum suum qui manipulos colligit.

7. dont celui qui fait la moisson ne remplit point sa main, ni celui qui ramasse les gerbes, son sein [7].

8. Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super vos : benediximus vobis in nomine Domini.

8. Et de laquelle ceux qui passaient n'ont point dit [8] : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous ; nous vous bénissons au nom du Seigneur.

PSAUME CXXIX (CXXX).

Prière pour obtenir pardon.

1. Canticum graduum.

1. Cantique des Degrés [1]. Du fond des

ỳ. 2. — [3] Litt. : ils n'ont rien pu contre moi, — ils n'ont pu prévaloir sur moi.

ỳ. 3. — [4] Dans l'Hébr. : Les laboureurs ont labouré etc.

[5] Dans l'Hébr. : ils ont tracé de longs sillons, — ils m'ont battu de verges, ils m'ont fait de profondes blessures et causé de longues souffrances.

ỳ. 4. — [6] Litt. : a coupé etc., — il a anéanti nos ennemis. Le royaume des Chaldéens fut renversé par Cyrus, et ce prince permit aux Juifs de retourner dans leur pays. Dans l'Hébr. : il a brisé les cordes des pécheurs (les cordes avec lesquelles ils me liaient).

ỳ. 7. — [7] la partie de son vêtement, où il met ce qu'il moissonne. D'autres trad. l'Hébr. : ni celui qui lie les gerbes, son bras. — L'herbe des toits, qui se dessèche bientôt, parce qu'elle n'a pas de profondes racines, est une image du bonheur éphémère, des biens de peu de durée des impies.

ỳ. 8. — [8] comme il est d'usage, lorsqu'on rencontre des moissonneurs. Voy. *Ruth*, 2, 4.

ỳ. 1. — [1] Suivant plusieurs Interprètes, ce Psaume servit de prière pour le jour de pénitence publique qu'Esdras prescrivit. Voy. 1. *Esdr.* 9, 5. et suiv.

abîmes [2], j'ai crié vers vous, Seigneur,

2. Seigneur, écoutez ma voix. Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.

3. Si vous observez, Seigneur [3], nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous ?

4. Mais vous êtes plein de miséricorde [4]; et j'ai espéré en vous, Seigneur [5], à cause de votre loi [6]. Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur.

5. Mon âme a espéré au Seigneur.

6. Que depuis la pointe du jour jusqu'à la nuit, Israël [7] espère au Seigneur [8];

7. parce que le Seigneur est plein de miséricorde, et qu'on trouve en lui une rédemption abondante [9].

De profundis clamavi ad te Domine :

2. Domine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, in vocem deprecationis meæ.

3. Si iniquitates observaveris Domine : Domine quis sustinebit ?

4. Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus :

5. speravit anima mea in Domino.

6. A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

7. Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud eum redemptio.

L'Eglise s'en sert comme de prière de pénitence en faveur des vivants et des morts qui lui ont appartenu, lesquels, il est vrai, ont quitté la vie dans la divine charité, mais à cause des imperfections dont ils se sont rendus coupables, et qui leur restent à expier, sont encore retenus dans le purgatoire, jusqu'à ce qu'ils aient payé ce dont ils demeurent redevables à Dieu, jusqu'à ce qu'ils aient acquitté leur dette, comme dit Jésus-Christ, jusqu'à la dernière obole.

[2] du fond des abîmes de ma misère, de la prison, de la captivité, de l'infortune, du malheur du péché.

℣. 3. — Si vous vouliez faire rendre au coupable un compte exact, et le punir à la rigueur, selon qu'il l'a mérité.

℣. 4. — [4] d'indulgence.

[5] Dans l'Hébr... : miséricorde, afin que l'on vous craigne. J'ai attendu le Seigneur. Mon âme etc.

[6] qui promet le salut à ceux qui sont repentants.

℣. 6. — [7] tout vrai croyant.

[8] Qu'en tout temps le fidèle espère au Seigneur. Dans l'Hébr. : Plus que la sentinelle au matin, qui attend le lever de l'aurore, qu'Israël espère (avec ardeur) dans le Seigneur. — La sentinelle qui passe la nuit sans dormir, attend avec impatience le matin qui lui procure le repos (*a*).

℣. 7. — [9] Que le chrétien se souvienne à ce sujet qu'il a été racheté, non au prix de l'argent ou de l'or, mais au prix du sang précieux de Jésus-Christ, et non point pour un certain temps, mais pour l'éternité.

(*a*) Dans l'Hébr. : les ℣. 4. 5. 6. peuvent se traduire ; 4. Mais on trouve en vous indulgence, afin que vous soyez craint. 5. J'ai attendu Jehovah, mon âme a attendu ; et j'ai espéré en sa parole. 6. Mon âme (attend le Seigneur, Adonaï) plus que les sentinelles le matin, que ceux qui observent le matin. 7. Qu'Israël espère etc. — Le sens est le même.

8. Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.

8. Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXX (CXXXI).

Abandon filial.

1. Canticum graduum David. Domine non est exaltatum cor meum : neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulavi in magnis : neque in mirabilibus super me.

2. Si non humiliter sentiebam : sed exaltavi animam meam :

Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.

3. Speret Israel in Domino, ex hoc nunc et usque in sæculum.

1. Cantique des Degrés de David [1]. Seigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont point élevés. Je n'ai point marché d'une manière pompeuse et élevée au-dessus de moi [2].

2. Si je n'avais pas des sentiments humbles, et si au contraire j'ai élevé mon âme [3], que mon âme soit réduite au même état que l'est un enfant lorsque sa mère l'a sevré [4].

3. Qu'Israël espère au Seigneur, dès maintenant et dans tous les siècles.

ỳ. 1. — [1] Les Septante n'ont pas ce nom. Suivant quelques Interprètes David a déposé dans ce Psaume les sentiments de simplicité et de modération qui l'animaient, pour se justifier des accusations de Saül et de ses courtisans (1. *Rois*, 24, 10. 11. 26, 19.) ; selon d'autres, le Psaume aurait été composé pour la défense des Juifs revenus de la captivité, que l'on accusait de défection vis-à-vis du roi de Perse (2. *Esdr.* 6, 5-7.).

[2] Je n'ai point cherché à parvenir à des choses qui n'étaient point proportionnées à mes forces.

ỳ. 2. — [3] D'autres : Si... mon âme. — Mon âme est etc. Si je n'avais pas etc., — que Dieu me fasse ceci ou cela, formule qui suit d'ordinaire les serments qui commencent par la particule de jurement « Si... » Voy. 1. *Rois*, 3, 17. D'autres trad. : N'étais-je pas animé de sentiments humbles ? Ai-je donc élevé mon âme ? D'autres d'après l'Hébr. : Oui, j'ai tenu mon âme tranquille et dans le silence.

[4] aussi digne de compassion. — D'autres traduisent par le positif : Tel un enfant qu'on vient de sevrer sur le sein de sa mère, tel a été le sort de mon âme. Comme un enfant qu'on vient de sevrer, quoiqu'il repose sur le sein de sa mère, est humble, sans désirs et content, ainsi mon âme est paisible et contente (*a*).

(*a*) L'Hébr. peut se traduire : Ne me suis-je pas tenu tranquille ? Ne me suis-je pas tu ? Mon âme a été comme l'enfant sevré sur sa mère ; tel est un enfant sevré, telle a été mon âme en moi. Voy. les notes ci-dessus.

PSAUME CXXXI (CXXXII).

Prière adressée à Dieu, pour le conjurer de venir habiter dans son temple.

1. Cantique des Degrés [1]. Souvenez-vous, Seigneur, de David, et de toute sa douceur [2],
2. comment il jura au Seigneur, et fit ce vœu au Dieu de Jacob [3] :
3. Je n'entrerai point dans le secret de ma maison [4]; je ne monterai point sur le lit qui est préparé pour me coucher ;
4. je ne permettrai point à mes yeux de dormir, et à mes paupières de sommeiller; et je ne donnerai aucun repos à mes tempes,
5. jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, et un tabernacle pour le Dieu de Jacob [5].
6. Nous avons ouï dire qu'elle était

1. Canticum graduum. Memento Domine David, et omnis mansuetudinis ejus :
2. Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob :
3. Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei :
4. Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem :
5. Et requiem temporibus meis: donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.
6. Ecce audivimus eam in

ỳ. 1. — [1] Il est vraisemblable que ce Psaume fut composé au nom de Salomon, lors de la consécration du temple (2. *Par*. 6.). Après avoir exalté les efforts de David dans la vue de trouver et de préparer un lieu pour l'Arche sainte (1-6.), le Psalmiste invite ses frères à visiter ce nouveau siége où elle repose (7.); il conjure Dieu d'en venir prendre possession (8.), et de bénir le roi et le peuple (9-12.); ce qu'il espère encore, parce que Dieu l'a promis (13-18.). Le chrétien se souviendra des efforts du céleste David, Jésus-Christ, pour édifier son Eglise (de même que chaque âme en particulier), et il priera Dieu de daigner prendre possession tant de son Eglise (que de chacune des âmes qui lui appartiennent).

[2] dans le support de ses souffrances. D'autres (selon l'Hébreu) : de toutes ses peines (afflictions).

ỳ. 2. — [3] Souvenez-vous de son serment et de son vœu. Suit maintenant ce serment comprenant le vœu.

ỳ. 3. — [4] Litt. : dans la tente de ma maison, — dans ma maison.

ỳ. 5. — [5] Les ỳ. 3-5. portent littéralement, suivant la formule de serment hébraïque : Si j'entre dans la tente de ma maison; si je monte sur le lit préparé pour me coucher, si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller, jusqu'à ce que je trouve un lieu à Jéhovah.... que le Seigneur me fasse ceci et cela. Voy. *Ps*. 130, 2.

Ephrata : invenimus eam in campis silvæ.

7. Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

8. Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuæ.

9. Sacerdotes tui induantur justitiam : et sancti tui exultent.

10. Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.

dans Ephrata [6]; nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt [7].

7. Nous entrerons dans son tabernacle; nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses pieds [8].

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans votre repos [9], vous et l'arche où éclate votre sainteté [10]. 2. *Par.* 6, 41.

9. Que vos Prêtres soient revêtus de justice, et que vos Saints tressaillent de joie.

10. En considération de David votre serviteur, ne rejetez pas le visage de votre Christ [11].

℣. 6. — [6] que l'Arche était à Ephrata, c'est-à-dire proprement à Bethléhem (1. *Moys.* 35, 19.), mais ici le pays d'Ephrata, c'est-à-dire Ephraïm. Voyez 1. *Rois,* 1, 1. Nous avons ouï dire que l'Arche fut d'abord dans la tribu d'Ephraïm, à savoir, à Silo. 1. *Rois,* 1. 3. et suiv.

[7] c'est là la traduction du nom de Kiriath jearim, c'est-à-dire la ville des forêts, où l'Arche alla plus tard, avant qu'elle fût transférée à Jérusalem (1. *Rois*, 7, 1.). D'autres traduisent : Voici que nous avons ouï parler d'elle à Ephrata (qu'elle est à Ephrata, ce qui, suivant quelques-uns, marque ici Jérusalem, parce que David transféra, pour ainsi parler, la ville d'Ephrata (Bethléhem), où il était né, à Jérusalem, après qu'il y eut fixé son siége) : nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt (c'est-à-dire sur les hauteurs de Moria couvertes de bois, à Jérusalem, montagne sur laquelle Salomon bâtit le temple). — Si l'on fait l'application du Psaume à Jésus-Christ (*voyez* note 1.), alors le sens est : Voici que nous avons appris de Jésus-Christ, comme étant l'Arche vivante de Dieu, qu'il est né à Bethléhem, et qu'il a souffert à Jérusalem; nous l'avons trouvé vivant dans le désert, nous avons vu comment sa foi s'est propagée parmi les nations sauvages de la gentilité. Comp. *Jean,* 1, 14. *Apoc.* 21, 3.

℣. 7. — [8] devant l'Arche sainte, sur laquelle les pieds de Dieu reposaient comme sur un escabeau, parce que Dieu y était présent d'une manière invisible. Dans l'Hébreu : nous adorerons devant l'escabeau de ses pieds. — Avant ce verset il faut compléter la pensée, en sous-entendant : Or, présentement l'Arche sainte a un siége fixe dans le temple. Ceci supposé, le Psalmiste invite les Israélites à visiter le sanctuaire du Seigneur, et il prie de même Dieu de venir prendre possession de son siége.

℣. 8. — [9] pour prendre possession de votre siége (*a*).

[10] Dans l'Hébreu proprement : votre puissance, votre majesté.

℣. 10. — [11] Ne dédaignez pas la prière du roi oint de votre onction. Entendez Salomon, qui bâtit le temple. Comp. 3. *Rois*, 1, 39. — Par « l'Oint » le chrétien peut entendre lui et les chrétiens, ses frères, puisque tous les vrais

(*a*) Dans l'Hébreu : du lieu de votre repos.

11. Le Seigneur a fait à David un serment très-véritable; et il ne le trompera point : J'établirai sur votre trône le fruit de votre ventre. 2. *Rois*, 7, 12. *Luc*, 1, 55. *Act*. 2, 30.

11. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. Si vos enfants gardent mon alliance et ces préceptes que je leur enseignerai, et que leurs enfants les gardent aussi pour toujours, ils seront assis sur votre trône.

12. Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea hæc, quæ docebo eos :

Et filii eorum usque in sæculum, sedebunt super sedem tuam.

13. Car le Seigneur a choisi Sion[12], il l'a choisie pour sa demeure.

13. Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.

14. C'est là pour toujours le lieu de mon repos[13]; c'est là que j'habiterai[14], parce que je l'ai choisie.

14. Hæc requies mea in sæculum sæculi : hic habitabo quoniam elegi eam.

15. Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante[15]; je rassasierai ses pauvres de pain[16].

15. Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.

16. Je revêtirai ses prêtres d'une vertu salutaire[17]; et ses saints seront tous ravis de joie.

16. Sacerdotes ejus induam salutari : et sancti ejus exultatione exultabunt.

17. C'est là que je ferai paraître la puissance de David[18] : j'ai préparé une lampe[19] à mon Christ. *Mal*. 3, 1.

17. Illuc producam cornu David, paravi lucernam Christo meo.

18. Je couvrirai de confusion ses

18. Inimicos ejus induam con-

---

chrétiens prennent part à l'onction de Jésus-Christ, à son Esprit, à ses sentiments.

ỷ. 13. — [12] proprement le mont Moria, mais Moria fait partie de Sion.

ỷ. 14. — [13] Sous-entendez : dit Dieu.

[14] que je demeurerai.

ỷ. 15. — [15] Dans l'Hébreu : sa nourriture.

[16] A l'avenir je répandrai sur Sion mes biens en abondance, en sorte que ni ses veuves ni ses pauvres ne manqueront de rien.

ỷ. 16. — [17] Litt. : du salut, — je les ornerai de vertu et de piété.

ỷ. 17. — [18] Litt. : C'est là que je ferai germer la corne de David, — la puissance de David; là la puissance de David et de ses descendants s'élèvera et prendra de l'accroissement : entendez spécialement la puissance du grand Rejeton de David, du Christ. *Luc*, 1, 69.

[19] une postérité éclatante (heureuse). Voyez 3. *Rois*, 11, 36.; entendez en même temps la postérité brillante de lumière et spirituelle de Jésus-Christ. Comp. *Jean*, 1, 9. 8, 12.

fusione : super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

ennemis; mais je ferai éclater sur lui *la gloire de* ma propre sanctification.

PSAUME CXXXII (CXXXIII).

Entretenir l'union et la paix.

1. Canticum graduum David.

Ecce quam bonum, et quam jucundum, habitare fratres in unum:

2. Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron,

Quod descendit in oram vestimenti ejus :

3. sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, et vitam usque in sæculum.

1. Cantique des Degrés de David [1]. Ah! que c'est une chose bonne et agréable, que les frères soient unis ensemble!

2. C'est comme le parfum répandu sur la tête [2], qui descend sur la barbe [3], la barbe d'Aaron [4] qui descend sur le bord de son vêtement [5],

3. comme la rosée du mont Hermon, qui descend sur la montagne de Sion [6]. Car c'est là [7] que le Seigneur a répandu sa bénédiction, et une très-longue vie [8].

ỳ. 1. — [1] Selon la plupart des Interprètes, David composa ce Psaume à l'occasion de son second sacre, lorsque toutes les tribus d'Israël, après une longue séparation, vinrent l'une après l'autre se réunir sous son sceptre; selon d'autres, il fut composé dans la vue de maintenir l'union entre les Juifs qui revenaient de la captivité de Babylone; d'autres Interprètes encore le prennent comme n'ayant aucun rapport à l'histoire.

ỳ. 2. — [2] L'Oriental aime à comparer ce qu'il y a de plus excellent avec les parfums qui sont pour lui si indispensables. Sens : L'esprit de la charité fraternelle est d'un aussi haut prix que l'huile sacrée, faite des aromates les plus précieux, qui sert à la consécration des prêtres. Voy. 2. *Moys*. 30, 23.

[3] Lorsque les Orientaux se parfument, ils le font non-seulement à la tête, mais encore à la barbe, et si abondamment, qu'il n'est pas rare que le parfum découle.

[4] du grand Prêtre, qui est mis ici pour les prêtres en général.

[5] sur le bord supérieur de son vêtement autour du cou. Voy. 2. *Moys*. 28, 22.

ỳ. 3. — [6] L'Oriental compare également volontiers ce qu'il y a de plus excellent à la rosée bienfaisante. — L'amour fraternel est comme la rosée de l'Hermon, et *comme la rosée* qui descend sur la montagne sainte de Sion.

[7] là où les frères habitent pacifiquement ensemble.

[8] D'autres : le bonheur.

PSAUME CXXXIII (CXXXIV).

Exhortation à louer Dieu durant le jour et durant la nuit.

1. Cantique des Degrés [1]. Maintenant donc bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes les serviteurs du Seigneur. Vous qui demeurez [2] dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu,

2. élevez vos mains durant les nuits vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

3. Que le Seigneur te bénisse de Sion [3], lui qui a fait le ciel et la terre.

1. Canticum graduum.

Ecce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini :

Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri,

2. In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum.

3. Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum et terram.

PSAUME CXXXIV (CXXXV).

Louanges et actions de grâces soient rendues à Dieu.

1. Alleluia. Louez le nom du Seigneur; louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs,

2. vous qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu [1].

3. Louez le Seigneur, parce que le

1. Alleluia.

Laudate nomen Domini, laudate servi Dominum.

2. Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri.

3. Laudate Dominum, quia bo-

ỳ. 1. — [1] Suivant les Interprètes, ce Psaume est un chant (de gardes), par lequel les Lévites qui faisaient la garde dans le temple durant la nuit, s'exhortaient à la vigilance et à la prière.

[2] comme gardes.

ỳ. 3. — [3] c'est-à-dire : Alors (si vous le faites) le Seigneur vous bénira du haut de Sion (*a*).

ỳ. 2. — [1] Louez-le, vous tous, prêtres et peuple ! Le chrétien se souviendra, à la lecture du Psaume, de l'Israël selon l'esprit, des élus en général (ỳ. 4.), qu'il exhortera à louer Dieu ; il le remerciera des merveilles qu'il a opérées dans la nature et dans l'histoire, et aussi spécialement de s'être montré, par sa conduite à l'égard des hommes, comme le Dieu vivant.

(*a*) Dans l'Hébreu : ỳ. 1... du Seigneur. Vous qui demeurez dans la maison du Seigneur pendant les nuits, 2. élevez vos mains vers le Saint (le temple), et bénissez etc.

nus Dominus : psallite nomini ejus, quoniam suave.

Seigneur est bon; chantez à *la gloire de* son nom, parce qu'il est plein de douceur.

4. Quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessionem sibi.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui; Israël pour être sa possession.

5. Quia ego cognovi quod magnus est Dominus, et Deus noster præ omnibus diis.

5. Car [2] j'ai reconnu que le Seigneur est grand, et que notre Dieu est élevé au-dessus de tous les dieux.

6. Omnia quæcumque voluit, Dominus fecit in cœlo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel et dans la terre, dans la mer et dans tous les abîmes.

7. Educens nubes ab extremo terræ : fulgura in pluviam fecit. Qui producit ventos de thesauris suis :

7. Il fait venir les nuées [3] de l'extrémité de la terre [4]; il change les foudres en pluie [5]. Il fait sortir les vents de ses trésors [6];

8. qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus.

8. il a frappé les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme jusqu'à la bête.

9. Et misit signa et prodigia in medio tui Ægypte : in Pharaonem, et in omnes servos ejus.

9. Et il a fait éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Egypte! contre Pharaon et contre tous ses serviteurs.

10. Qui percussit gentes multas : et occidit reges fortes,

10. Il a frappé plusieurs nations, et il a tué des rois puissants; *Jos.* 12, 1. 17.

11. Sehon regem Amorrhæorum, et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.

11. Sehon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan; il a détruit tous les royaumes de Chanaan. 4. *Moys.* 21, 24. 35.

12. Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.

12. Et il a donné leur terre en héritage à Israël; *il l'a donnée* pour être l'héritage de son peuple.

13. Domine nomen tuum in æternum : Domine memoriale

13. Seigneur, votre nom subsistera éternellement, et le souvenir de votre

---

℣. 5. — [2] Louez Dieu : car etc.

℣. 7. — [3] les vapeurs.

[4] de l'extrémité de l'horizon. A en juger par ce qui paraît aux yeux, les nuages s'élèvent des extrémités de l'horizon sous la voûte du firmament.

[5] il fait résoudre les orages en pluie.

[6] des lieux où il tient en dépôt les trésors de la nature. Voyez *Jér.* 10. 13. 51, 16.

gloire [7] s'étendra de génération en génération,

14. parce que le Seigneur jugera son peuple [8], et qu'il se laissera fléchir aux prières de ses serviteurs.

15. Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, et les ouvrages des mains des hommes [9].

16. Elles ont une bouche, et elles ne parleront point; elles ont des yeux, et elles ne verront point; *Sag.* 15, 15.

17. elles ont des oreilles, et elles n'entendront point; car il n'y a point d'esprit de vie dans leur bouche.

18. Que ceux qui les font leur deviennent semblables; et tous ceux aussi qui se confient en elles.

19. Maison d'Israël, bénissez le Seigneur; maison d'Aaron, bénissez le Seigneur [10].

20. Maison de Lévi, bénissez le Seigneur; vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur.

21. Que le Seigneur soit béni de Sion [11], lui qui habite dans Jérusalem [12].

tuum in generationem et generationem.

14. Quia judicabit Dominus populum suum : et in servis suis deprecabitur.

15. Simulachra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

16. Os habent, et non loquentur : oculos habent, et non videbunt.

17. Aures habent, et non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum.

18. Similes illis fiant qui faciunt ea : et omnes, qui confidunt in eis.

19. Domus Israel benedicite Domino : domus Aaron benedicite Domino.

20. Domus Levi benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino.

21. Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.

ỳ. 13. — [7] le souvenir de vos bienfaits.

ỳ. 14. — [8] il lui rendra justice. Voy. 5. *Moys.* 32, 36.

ỳ. 15. — [9] Comme le Seigneur mérite d'être loué à cause de ses bienfaits (6-14.), il le mérite aussi à cause des avantages qu'il a sur les idoles. Cette dernière pensée, qui est empruntée du Psaume 113, s'étend jusqu'à la fin.

ỳ. 19. — [10] Vous tous, peuple et prêtres, louez le Seigneur.

ỳ. 21. — [11] Le chrétien se souviendra de l'Eglise.

[12] Dans l'Hébreu : Alleluia ! La Version latine l'a renvoyé au commencement du Psaume suivant.

PSAUME CXXXV (CXXXVI).

Dieu est loué à cause de sa miséricorde.

1. Alleluia.
Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus.

2. Confitemini Deo deorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

3. Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

4. Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus.

5. Qui fecit cœlos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus.

6. Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus.

7. Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum misericordia ejus.

8. Solem in potestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus.

9. Lunam et stellas in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus.

10. Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

1. Alleluia. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle [1].

2. Louez le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde est éternelle.

3. Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa miséricorde est éternelle.

4. C'est lui qui fait seul de grands prodiges, parce que sa miséricorde est éternelle; 1. *Moys.* 1, 1.

5. qui a fait les cieux avec intelligence [2], parce que sa miséricorde est éternelle ;

6. qui a affermi la terre sur les eaux [3], parce que sa miséricorde est éternelle ;

7. qui a fait de grands luminaires, parce que sa miséricorde est éternelle ;

8. le soleil, pour présider au jour, parce que sa miséricorde est éternelle ;

9. la lune et les étoiles, pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde est éternelle ; 2. *Moys.* 13, 17.

10. qui a frappé l'Egypte avec ses premiers-nés, parce que sa miséricorde est éternelle ;

℣. 1. — [1] Il semble que ce Psaume était chanté dans le temple comme chant alternatif, en sorte que la strophe qui se trouve à la fin de chaque verset, formait le refrain répété par une seconde division des Lévites ou du peuple, telles que les strophes en réponse à nos litanies.

℣. 5. — [2] avec sagesse.

℣. 6. — [3] Voyez *Ps.* 23, 2.

11. qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde est éternelle;

12. avec une main puissante et un bras élevé, parce que sa miséricorde est éternelle;

13. Qui a divisé en deux la mer Rouge, parce que sa miséricorde est éternelle;

14. qui a fait passer Israël par le milieu de cette *mer*, parce que sa miséricorde est éternelle;

15. et a renversé Pharaon avec son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde est éternelle; 2. *Moys.* 14, 28.

16. qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde est éternelle;

17. qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde est éternelle.

18. Qui a fait mourir des rois puissants, parce que sa miséricorde est éternelle; 4. *Moys.* 21, 24.

19. Sehon, roi des Amorrhéens, parce que sa miséricorde est éternelle;

20. et Og, roi de Basan, parce que sa miséricorde est éternelle; 4. *Moys.* 21, 33.

21. qui a donné leur terre en héritage, parce que sa miséricorde est éternelle; *Jos.* 13, 7.

22. en héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde est éternelle.

23. Il s'est souvenu de nous dans notre affliction, parce que sa miséricorde est éternelle.

24. Et il nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde est éternelle.

25. Il donne la nourriture à toute

11. Qui eduxit Israel de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

12. In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus.

13. Qui divisit mare Rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus.

14. Et eduxit Israel per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus.

15. Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro : quoniam in æternum misericordia ejus.

16. Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.

17. Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus.

18. Et occidit reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus.

19. Sehon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

20. Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus.

21. Et dedit terram eorum hereditatem : quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Hereditatem Israel servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus.

23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus.

24. Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus.

25. Qui dat escam omni carni :

quoniam in æternum misericordia ejus.

26. Confitemini Deo cœli : quoniam in æternum misericordia ejus.

Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

chair, parce que sa miséricorde est éternelle.

26. Louez le Dieu du ciel, parce que sa miséricorde est éternelle. Louez le Seigneur des seigneurs, parce que sa miséricorde est éternelle.

PSAUME CXXXVI (CXXXVII).

Lamentation des captifs.

1. Psalmus David, Jeremiæ. Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus : cum recordaremur Sion.

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.

3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum :

Et qui abduxerunt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

Psaume de David, (ou) de Jérémie [1].

1. Nous nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone [2]; et là nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

2. Nous avons suspendu nos instruments de musique [3] aux saules [4] qui sont au milieu de la contrée [5];

3. car ceux qui nous avaient emmenés captifs, nous demandaient que nous chantassions des cantiques. Ceux qui nous avaient enlevés, *nous disaient* : Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

ỷ. 1. — [1] c'est-à-dire Psaume à la façon des Psaumes élégiaques de David, ou des lamentations du prophète Jérémie. Ce titre n'est pas dans l'Hébreu. Le Psaume a été composé par quelque Israélite depuis peu de retour de la captivité de Babylone. Il s'y plaint de ce que, dans le temps où les Israélites étaient encore à Babylone, tous les chants sacrés devaient cesser. A la fin il fait des malédictions contre les ennemis de Jérusalem, qui étaient aussi les ennemis de Dieu. Le chrétien peut, en se servant des termes de ce Psaume, déplorer les divers genres de captivités, dans lesquels il est tombé sur la terre.

[2] sur les bords de l'Euphrate, du Tigre, du Chaboras etc. Les Juifs aimaient à se fixer sur les bords des fleuves, afin d'avoir aisément les eaux nécessaires pour leurs diverses purifications et ablutions ; c'est pourquoi aussi leurs lieux de prières (ou Proseuques) étaient ordinairement près des fleuves.

ỷ. 2. — [3] D'autres trad. : nos cithares. D'autres : nos lyres, nos instruments à cordes.

[4] aux saules-pleureurs.

[5] Litt. : au milieu de lui (ou d'elle) — du pays de Babylone.

4. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangère?

5. Si je t'oublie, ô Jérusalem [6]! que ma main droite soit mise en oubli [7].

6. Que ma langue soit attachée à mon gosier [8], si je ne me souviens point de toi; si je ne me propose pas Jérusalem comme le principal sujet de ma joie.

7. Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Edom, au jour de Jérusalem [9], lorsqu'ils disaient : Exterminez, et abattez jusqu'à ses fondements [10].

8. Fille de Babylone [11], toi misérable [12]! heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as fait souffrir [13]!

9. Heureux celui qui prendra tes petits enfants, et qui les brisera contre la pierre [14].

4. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?

5. Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.

6. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui :

Si non proposuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.

7. Memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem :

Qui dicunt : Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.

8. Filia Babylonis misera : beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

9. Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

℣. 5. — [6] Si je t'oublie, si je te renie, ce qui aurait lieu, si je chantais les cantiques sacrés usités dans le culte de notre Dieu, sur une terre impure, que etc.

[7] que ma droite même, son art, ma lyre. D'autres suivant la Version syriaque : que ma droite m'oublie, qu'elle me refuse son service, qu'elle demeure immobile.

℣. 6. — [8] qu'elle demeure immobile, muette.

℣. 7. — [9] Châtiez, Seigneur, les Iduméens au sujet de l'infortune qui est tombée sur Jérusalem. Les Iduméens faisaient cause commune avec les Chaldéens qui détruisirent Jérusalem. Voyez *Ezéch.* 25, 12. et suiv. *Abd.* 10. et suiv.

[10] Déployez votre vengeance divine contre les ennemis de la cité de Dieu (*a*).

℣. 8. — [11] Ville de Babylone! Les villes sont comme les filles des royaumes, des communautés qui les ont bâties. D'autre part elles sont elles-mêmes mises pour ces royaumes, ou communautés, comme ici Babylone pour le royaume de Babylone.

[12] Dans l'Hébr. : toi dévastatrice! D'autres : toi qui seras dévastée.

[13] heureux sera le vengeur de Dieu! (celui dont Dieu se servira pour exercer ses vengeances!) — Ce vengeur fut Cyrus, qui fonda le vaste empire des Perses sur les ruines de Babylone.

℣. 9. — [14]. Heureux sera celui qui te vaincra par les armes. — Briser les

(*a*) Dans l'Hébr. ce sont les Iduméens qui disent aux Chaldéens : Renversez, renversez Jérusalem, ou littéral. : Découvrez-la, découvrez-la jusque dans ses fondements. — La note prend ces paroles comme si le Chantre sacré les eût rapportées pour appeler la vengeance divine sur ceux qui les proférèrent.

PSAUME CXXXVII (CXXXVIII).

Action de grâces.

1. Ipsi David.

Confitebor tibi Domine in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu angelorum psallam tibi :

2. adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo,

Super misericordia tua, et veritate tua : quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

3. In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in anima mea virtutem.

4. Confiteantur tibi Domine

1. De David [1]. Je vous louerai, Seigneur, et vous rendrai grâces de tout mon cœur, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche [2]. Je célébrerai votre gloire à la vue des anges [3];

2. j'adorerai dans votre saint temple, et je publierai les louanges de votre nom, sur le sujet de votre miséricorde et de votre vérité [4]; car vous avez élevé au-dessus de tout votre saint nom [5].

3. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi; vous augmenterez la force de mon âme.

4. Que tous les rois de la terre vous

---

enfants contre les pierres, ce qui était autrefois un usage cruel reçu dans la guerre (*Isaïe*, 13, 16. 4. *Rois*, 8, 12.), est mis ici en général pour prendre, emporter d'assaut.

℣. 1. — [1] La plupart des Interprètes pensent que David composa ce Psaume comme un cantique d'action de grâces, lorsqu'après avoir été délivré de tous ses ennemis, il fut reconnu en qualité de roi par toutes les tribus, et eut reçu de Dieu la promesse relative au grand Rejeton qui devait sortir de lui et à l'éternité de son règne (2. *Rois*, 7.). Le chrétien, par les paroles de ce Psaume, remerciera Dieu spécialement de la grâce de la rédemption, et témoignera l'espérance d'être encore à l'avenir favorisé du secours de Dieu contre tous les ennemis de son salut.

[2] Les mots « parce que... bouche » ne sont pas dans l'Hébreu.

[3] De même que les chrétiens, les Juifs croyaient aussi que les anges sont présents à la prière des fidèles (*Apoc*. 8, 3.). D'autres trad. l'Hébreu Elohim par : juges, d'autres par : idoles, d'autres par : Dieu, devant Dieu, qui est présent dans le temple sur l'Arche sainte.

℣. 2. — [4] de votre fidélité dans l'accomplissement de vos promesses.

[5] vous avez glorifié votre saint nom au-dessus de toutes choses, par la grande promesse que vous m'avez faite (2. *Rois*, 7.), et que vous accomplirez. Dans l'Hébr. : parce que vous avez porté au-dessus de toutes choses la grandeur de votre nom, de votre parole, c'est-à-dire vous vous êtes rendu plus glorieux que l'on ne vous avait jamais connu jusque-là, par la promesse que vous m'avez faite.

louent, Seigneur, parce qu'ils ont entendu toutes les paroles de votre bouche [6].

5. Et qu'ils chantent les voies du Seigneur [7], parce que la gloire du Seigneur est grande ;

6. parce que le Seigneur est très-élevé, qu'il regarde les choses basses, et qu'il ne voit que de loin les choses hautes [8].

7. Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie; et vous avez étendu votre main contre [9] la fureur de mes ennemis, et votre droite m'a sauvé.

8. Le Seigneur prendra ma défense [10]. Seigneur, votre miséricorde est éternelle. Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains [11].

omnes reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui :

5. Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.

6. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit : et alta a longe cognoscit.

7. Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me : et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

8. Dominus retribuet pro me : Domine misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despicias.

PSAUME CXXXVIII (CXXXIX).

Dieu possède la toute-science.

1. Pour la fin, Psaume de David [1] (*b*). Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu.

1. In finem, Psalmus David. Domine probasti me, et cognovisti me:

ỳ. 4. — [6] toutes vos promesses, toutes vos révélations consolantes en faveur du salut du monde entier.

ỳ. 5. — [7] les traits de son amoureuse Providence. (Théod.).

ỳ. 6. — [8] Voy. *Ps.* 112, 4.

ỳ. 7. — [9] Litt. : sur, — contre.

ỳ. 8. — [10] il humiliera tous mes ennemis. D'autres : Le Seigneur achèvera pour moi; il mènera tout à sa fin (*a*).

[11] Ne cessez pas de travailler à l'œuvre de salut, que vous avez commencée à mon égard, ne la laissez pas inachevée !

ỳ. 1. — [1] Voy. *Ps.* 4. Dans ce beau Psaume le Chantre sacré trace le tableau de la toute-science de Dieu. Après avoir fait sur ce point sa profession de foi, il déclare qu'il est résolu à détester les ennemis de Dieu (qui, par leurs œuvres, nient que Dieu sache tout), et enfin, il prie le Seigneur de lui faire connaître la voie droite (afin de pouvoir se rendre agréable à ce Dieu à qui rien n'est caché.)

(*a*) C'est le sens de l'Hébr. : Dominus perficiet pro me.

(*b*) Dans l'Hébr. : Au maître de musique, Psaume de David.

2. tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.	2. Vous m'avez connu, soit que je fusse assis, ou que je fusse levé [2].
3. Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam, et funiculum meum investigasti.	3. Vous avez découvert de loin mes pensées; vous avez remarqué le sentier par lequel je marche, et toute la suite de ma vie [3].
4. Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea.	4. Et vous avez prévu toutes mes voies, avant même que ma langue ait proféré aucune parole.
5. Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima et antiqua : tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.	5. Oui, Seigneur, tout vous est connu, l'avenir et le passé [4]. C'est vous qui m'avez formé [5], et qui avez mis votre main sur moi [6].
6. Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, et non potero ad eam.	6. Votre science est élevée d'une manière merveilleuse au-dessus de moi [7]; elle me surpasse, et je ne pourrai jamais y atteindre.
7. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam?	7. Où irai-je pour me dérober à votre Esprit? et où fuirai-je de devant votre face?
8. Si ascendero in cœlum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.	8. Si je monte dans le ciel, vous y êtes; si je descends dans l'enfer [8], vous y êtes présent. *Amos*, 3, 2.
9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris :	9. Si je prends des ailes dès le matin, et que j'aille demeurer aux extrémités de la mer [9],

℣. 2. — [2] Ma vie et ma conduite tout entière vous est connue.

℣. 3. — [3] Proprement : ma corde, la mesure qui m'est échue, mon héritage, le lieu de mon repos. Dans l'Hébr. : Vous avez déterminé d'avance ma marche et mon repos: vous savez tout (*a*).

℣. 5. — [4] Autrement : Voici, Seigneur, que vous savez tout, les choses nouvelles et les anciennes. Il ne vient pas une parole sur notre langue, que vous ne la connaissiez; tout vous est connu, et ce qui arrive présentement et ce qui est passé.

[5] Dans l'Hébreu : Vous m'assiégez par derrière et par devant.

[6] c'est vous qui me soutenez, qui me protégez.

℣. 6. — [7] votre toute-science etc.

℣. 8. — [8] dans le royaume des morts. Dans l'Hébr. : si je me fais un lit dans l'enfer etc.

℣. 9. — [9] La mer est mise pour la région de l'Occident. Sens : Quand je m'envolerais avec la rapidité de l'aurore, de l'Orient vers les contrées les plus

(*a*) Autrem. : Vous avez agité (remué, bouleversé) mon sentier et ma couche, et tenu toutes mes voies. — C'est le même sens.

10. votre main même m'y [10] conduira [11]; et ce sera votre droite qui me soutiendra.

11. Et j'ai dit : Peut-être que les ténèbres me cacheront. Mais la nuit même devient toute lumineuse, pour me découvrir dans mes plaisirs [12].

12. Car les ténèbres n'ont aucune obscurité pour vous; et la nuit est aussi claire que le jour : les ténèbres sont à votre égard comme la lumière du jour même.

13. Car vous avez mes reins [13] en votre pouvoir; vous m'avez formé dès le ventre de ma mère [14].

14. Je vous louerai, parce que votre grandeur a éclaté d'une manière étonnante [15]. Vos ouvrages sont admirables, et mon âme en est pénétrée.

15. Aucun de mes os ne vous est caché, à vous qui les avez faits dans un lieu secret [16]; ni toute ma substance *que vous avez formée comme* au fond de la terre [17].

10. Etenim illuc manus tua deducet me : et tenebit me dextera tua.

11. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : et nox illuminatio mea in deliciis meis.

12. Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

13. Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

14. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto : et substantia mea in inferioribus terræ.

---

reculées de l'Occident, vous m'accompagneriez, et vous seriez partout à mes côtés (*a*).

ỳ. 10. — [10] de l'Orient à l'Occident; d'autres trad. : « là » : dans une contrée comme dans une autre etc.

[11] vous y seriez toujours présent, et vous sauriez ce qui me concerne.

ỳ. 11. — [12] J'ai dit en moi-même : Les ténèbres pourront me soustraire à vos regards, ce que je ferai de criminel dans les ténèbres demeurera caché; mais même les ténèbres dévoileraient toutes mes actions et tous mes sentiments; car la nuit même etc. Dans l'Hébreu : Mais la nuit même est lumière autour de moi !

ỳ. 13. — [13] mon intérieur. Voy. *Ps*. 7, 10.

[14] Litt. : vous avez pris soin de moi dès le sein etc. C'est vous qui m'avez créé et qui me conservez ; vous pouvez donc tout savoir. D'autres trad. l'éHbr. · Vous avez formé mes reins, vous m'avez renfermé dans le sein de ma mère.

ỳ. 14. — [15] Dans l'Hébr. : ... louerai, de ce que je suis si étonnamment admirable.

ỳ. 15. — [16] dans le sein de ma mère.

[17] dans le sein de ma mère (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Quand je prendrais les ailes de l'aurore, et que j'irais habiter aux extrémités de la mer etc. — Le sens est le même.

(*b*) Dans l'Hébr : Mes os ne vous sont point cachés, moi qui ai été fait dans le secret, brodé en tissu (recamatus fui) au fond de la terre.

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

16. Vos yeux m'ont vu lorsque j'étais encore informe [18]; et tous [19] sont écrits dans votre livre. Les jours sont déterminés, avant que nul n'y soit arrivé [20].

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

17. Mais je vois, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute singulière vos amis; et leur empire s'est affermi extraordinairement [21].

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exurrexi, et adhuc sum tecum.

18. Si j'entreprends de les compter, je trouverai que leur nombre surpasse celui des grains de sable [22]. Et quand je me lève, je me trouve encore devant vous [23].

19. Si occideris Deus peccatores : viri sanguinum declinate a me :

19. Si vous tuez, ô Dieu! les pécheurs [24]; hommes de sang, éloignez-vous de moi,

---

℣. 16. — [18] proprement. : Vos yeux ont vu mon être encore informe, ma masse, la matière dont j'ai été formé etc.

[19] les hommes.

[20] avant qu'aucun homme vive en effet dans les jours qui lui sont destinés. D'autres d'après l'Hébr. : Les jours sont déterminés, avant qu'aucun d'eux (des jours) soit encore présent.

℣. 17. — [21] D'autres trad. : Mais vos amis, ô mon Dieu! sont fort honorés par moi; et leur empire etc. — Après avoir tracé le tableau de la toute-puissance de Dieu, le Chantre sacré proteste qu'il honore singulièrement les nombreux amis de Dieu (ceux qui ont devant les yeux, dans leurs actions, le Dieu qui sait tout), et qu'il hait ses ennemis. Voy. l'*Hébr.* ℣. 18.

℣. 18. — [22] qu'ils sont extrêmement nombreux. Voyez *Apoc.* 7, 9.

[23] Quand le matin je me lève, après avoir réfléchi toute la nuit au nombre de vos amis et aux bienfaits dont vous les comblez, je n'ai point encore fini, mais je suis toujours occupé de la bonté que vous montrez à leur égard. — Les versets 17, 18. peuvent aussi se traduire d'après l'Hébreu : Combien incompréhensibles sont pour moi vos pensées, ô Dieu (votre toute-science et votre sagesse)! combien grande en est la somme (combien tout le monde en est rempli)! Si je les compte (ces pensées de votre toute-science et de votre sagesse), elles sont plus nombreuses que le sable de la mer : je me lève (le matin après avoir réfléchi toute la nuit à leur multitude), et je suis encore avec vous (dans la méditation de vos pensées).

℣. 19. — [24] Afin d'amener la pensée, qu'il hait les méchants, comme étant les ennemis de Dieu, de même qu'il honore les bons, en qualité de ses amis, le Chantre sacré rappelle les châtiments dont Dieu frappe les pécheurs, ce qui est une preuve que Dieu lui-même déteste les méchants incorrigibles. Par ces méchants le Psalmiste a surtout en vue ces ennemis mortels du dehors, qui épiaient l'occasion d'attirer sur les Israélites leur perte, et se déclaraient ainsi les ennemis particuliers de Dieu. — Le chrétien se souviendra des ennemis pleins d'artifices de la religion.

20. parce que vous dites dans votre pensée : C'est en vain que *les justes* deviendront maîtres de vos villes [25].

21. Seigneur, n'ai-je pas haï ceux qui vous haïssaient ? et ne séchais-je pas de douleur à cause de vos ennemis?

22. Je les haïssais d'une haine parfaite, et ils sont devenus mes ennemis.

23. O Dieu! éprouvez-moi, et sondez mon cœur [26]. Interrogez-moi, et connaissez les sentiers par lesquels je marche.

24. Voyez si la voie de l'iniquité se trouve en moi, et conduisez-moi dans la voie qui est éternelle [27].

20. Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

21. Nonne qui oderunt te Domine, oderam : et super inimicos tuos tabescebam?

22. Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

23. Proba me Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

24. Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduc me in via æterna.

PSAUME CXXXIX (CXL).

Prière pour obtenir secours.

1. Pour la fin, Psaume de David [1] (*a*).

2. Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant [2]; délivrez-moi de l'homme injuste.

1. In finem, Psalmus David.

2. Eripe me Domine ab homine malo : a viro iniquo eripe me.

ỳ. 20. — [25] Ils disent : Quoique les Israélites fassent la conquête de villes, leurs victoires sont vaines; car ils ne posséderont pas ces villes longtemps; mais, malgré votre protection, ils les perdront bientôt. D'autres traduisent l'Hébreu : car ils parlent de vous avec outrage, et ils forment avec parjure des complots dans vos villes (ils conspirent par exemple dans la cité sainte. Voyez *Matth.* 5, 35.). D'après cette manière de traduire il s'agit des impies du dedans.

ỳ. 23. — [26] pour voir si je ne suis pas plein d'aversion pour les méchants, comme étant vos ennemis, et pour leurs œuvres.

ỳ. 24. — [27] dans la voie de l'éternité, de la vie éternelle.

ỳ. 1. — [1] Selon la plupart des Interprètes, David adressa à Dieu la prière contenue dans ce Psaume, pour solliciter son secours contre des ennemis pervers et artificieux, dans le temps qu'il était en but aux persécutions de Saül et de ses courtisans. D'autres prennent le Psaume comme l'expression des plaintes des Juifs, après leur retour de la captivité de Babylone, au sujet de la haine et de l'animosité des Samaritains et de leurs autres ennemis. Voyez 2. *Esdras.* Dans cette dernière hypothèse, le sens du titre est : Psaume à la manière de David.

ỳ. 2. — [2] D'autres : violent (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu le titre est : Au maître de musique, Psaume de David.

(*b*) Dans l'Hébreu : de l'homme des violences.

3. Qui cogitaverunt iniquitates in corde : tota die constituebant prælia.

3. Ceux qui ne pensent dans leur cœur qu'à commettre des injustices, me livraient tous les jours des combats [3].

4. Acuerunt linguas suas sicut serpentis : venenum aspidum sub labiis eorum.

4. Ils ont aiguisé leurs langues comme celle du serpent; le venin des aspics est sous leurs lèvres [4]. *Pl. h.* 5, 11. *Rom.* 3, 13.

5. Custodi me Domine de manu peccatoris : et ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos :

5. Seigneur, préservez-moi de la main du pécheur, et délivrez-moi des hommes injustes, qui ne pensent qu'à me faire tomber.

6. absconderunt superbi laqueum mihi :

Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

6. Les superbes m'ont dressé des piéges [5] en secret; ils ont tendu des filets pour me surprendre, et ils ont mis près du chemin de quoi me faire tomber.

7. Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi Domine vocem deprecationis meæ.

7. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu; exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication.

8. Domine, Domine virtus salutis meæ : obumbrasti super caput meum in die belli :

8. Seigneur, Seigneur, qui êtes toute la force d'où dépend mon salut, vous avez mis ma tête à couvert au jour de la guerre.

9. Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

9. Seigneur, ne me livrez pas au pécheur selon le désir qu'il a de me perdre [6]. Toutes leurs pensées sont contre moi; ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élèvent.

10. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos.

10. Toute la malignité de leurs détours [7], et tout le mal que leurs lèvres s'efforcent de faire, les accablera eux-mêmes [8].

ỳ. 3. — [3] Ils vivent dans une guerre et des dissensions continuelles.

ỳ. 4. — [4] Leurs paroles sont pleines de méchanceté, ils tiennent des discours pernicieux.

ỳ. 6. — [5] D'autres : des rêts.

ỳ. 9. — [6] D'autres : contre mon désir; — de peur qu'il ne se glorifie (Chrys.). Dans l'Hébreu : N'accomplissez pas, Seigneur, les vœux des pécheurs.

ỳ. 10. — [7] Tout le mal qu'ils méditent contre moi (Chrys.).

[8] Dans l'Hébreu : Ce sera sur la tête de ceux qui m'environnent que tombera le mal de leurs lèvres.

11. Des charbons [9] tomberont sur eux; vous les précipiterez dans le feu; ils ne pourront subsister dans les malheurs [10].

12. L'homme qui se laisse emporter par sa langue, ne prospérera point sur la terre. L'homme injuste se trouvera accablé de maux à la mort.

13. Je sais que le Seigneur fera justice à celui qui est affligé, et qu'il vengera les pauvres.

14. Et ainsi les justes loueront votre nom; et ceux qui ont le cœur droit, demeureront devant votre face.

11. Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos : in miseriis non subsistent.

12. Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.

13. Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum.

14. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : et habitabunt recti cum vultu tuo.

PSAUME CXL (CXLI).

Prière pour obtenir secours.

1. Psaume de David [1]. Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi; écoutez ma voix lorsque je pousserai mes cris vers vous.

2. Que ma prière s'élève vers vous comme la fumée de l'encens [2]; que

1. Psalmus David.

Domine clamavi ad te, exaudi me : intende voci meæ, cum clamavero ad te.

2. Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : ele-

---

℣. 11. — [9] Les éclairs. Voy. *Ps.* 17, 13.

[10] Dans l'Hébreu : ... sur eux; il (le Seigneur) les précipitera dans le feu et au fond des abîmes, en sorte qu'ils ne se relèveront point (*a*).

℣. 1. — [1] Dans l'Hébreu : De David (*b*). Suivant plusieurs Interprètes, David fit la prière qu'on lit dans ce Psaume, pour obtenir la vigilance sur sa langue et protection contre la séduction, dans un moment où il se trouvait dans une situation toute semblable à celle qui doit avoir donné occasion au Psaume qui précède. Selon d'autres, le Psaume est une élégie à la manière indiquée dans le Psaume ci-dessus. — Le chrétien peut se servir du Psaume comme de prière contre la séduction (*c*).

℣. 2. — [2] Voy. 2. *Moys.* 30, 7. 8.

(*a*) Litt. : ... feu; au fond des abîmes ils ne se relèveront point. Le ℣. 12. peut aussi se trad. dans l'Hébreu : L'homme de langue (le calomniateur) ne s'affermira pas sur la terre; l'homme de violence, le mal en fera sa proie en le poussant (vers sa perte).

(*b*) Sous-entendu : Psaume.

(*c*) Dans l'Hébreu litt. : (Psaume) de David. Seigneur, je vous invoque, hâtez-vous vers moi; prêtez l'oreille à ma voix, pendant que je crie vers vous.

vatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

l'élévation de mes mains vous soit agréable comme le sacrifice du soir [3].

3. Pone Domine custodiam ori meo : et ostium circumstantiæ labiis meis.

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte [4] à mes lèvres qui les ferme exactement [5].

4. Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem, et non communicabo cum electis eorum.

4. Ne souffrez point que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice, pour chercher des excuses à mes péchés [6], comme les hommes qui commettent l'iniquité; et je ne prendrai aucune part à ce qu'ils trouvent de plus délicieux [7].

5. Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum :

5. Que le juste me reprenne *et* me corrige avec charité ; mais que l'huile du pécheur n'engraisse point ma tête, parce que j'opposerai même ma prière à toutes les choses qui flattent leur cupidité [8].

---

[3] Litt. : .... vous soit comme le sacrifice du soir, — aussi agréable que l'oblation du soir, qui, ainsi que l'oblation du matin, consistait à offrir de la fleur de farine et du vin (2. *Moys.* 29, 38-42. 4. *Moys.* 28, 3-8.). Les Interprètes qui pensent que c'est David qui prie, trouvent l'explication de ces paroles dans la vie errante qu'il menait pendant sa fuite devant Saül, temps auquel il ne pouvait assister aux sacrifices dans le saint tabernacle, mais était dans la nécessité de se contenter d'adresser à Dieu de ferventes prières. Suivant plusieurs SS. Pères il y a, non le sacrifice du matin, mais le sacrifice du soir, pour faire ainsi allusion au sacrifice de la nouvelle alliance, qui ayant été offert d'une manière sanglante vers le soir, fut aussi institué vers le soir sous sa forme non-sanglante.

℣. 3. — [4] quelque chose qui les tienne fermées (un fermoir).

[5] Ne permettez pas que je me laisse aller à l'impatience au milieu des calomnies et des persécutions de mes ennemis, de peur que je ne tombe dans la colère, le mécontentement et l'offense de Dieu.

℣. 4. — [6] Ne permettez pas que la tentation d'excuser mes péchés réels s'élève dans mon cœur.

[7] à leurs plaisirs, à leurs passions, à leurs crimes. Dans l'Hébreu le verset porte : N'inclinez mon cœur vers quoi que ce soit de mauvais, pour me livrer par impiété à des actions coupables avec ceux qui opèrent l'iniquité, de peur que je ne mange de ce qui fait leurs délices.

℣. 5. — [8] Ne permettez pas, veut dire le Psalmiste d'après le contexte, que je perde patience au sujet de mes ennemis (℣. 3-4.); ne permettez pas non plus que je me range de leur côté à cause des plaisirs dont ils jouissent (℣. 4.); ces plaisirs, je puis bien m'en passer, car j'aime mieux souffrir de la part du juste une réprimande, qu'elle soit douce où sévère, que de jouir même des plus grands plaisirs, que le pécheur voudrait me procurer; j'oppose bien plutôt ma prière à ces plaisirs, de peur qu'ils ne deviennent pour moi un piége. —

6. Leurs juges[9] ont été précipités et brisés contre la pierre[10]. Ils écouteront *enfin* mes paroles, à cause qu'elles sont puissantes *et* efficaces[11].

6. absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

Audient verba mea quoniam potuerunt :

7. Comme une terre dure et serrée est rompue et renversée sur une *autre* terre[12], nos os ont été brisés *et* renversés[13], jusqu'à nous voir aux approches du tombeau[14].

7. sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum :

8. *Mais* parce que mes yeux *se sont élevés* vers vous, parce que j'ai espéré en vous, Seigneur, ne m'ôtez pas la vie[15].

8. quia ad te Domine, Domine oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.

9. Gardez-moi du piége qu'ils m'ont dressé, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.

9. Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi : et a scandalis operantium iniquitatem.

10. Les pécheurs tomberont dans leur filet[16]. Pour moi, je suis seul[17], jusqu'à ce que je passe[18].

10. Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego donec transeam.

Dans l'Hébreu le verset porte : Que le juste me frappe dans la charité, et qu'il me reprenne, c'est là l'huile de ma tête (c'est pour moi une chose très-agréable), ma tête ne se détournera pas; mais je ne cesserai de prier contre leur perversité (de mes ennemis).

℣. 6. — [9] ceux d'entre eux qui sont les chefs des complots.

[10] au fond des abîmes. Dans l'Hébreu : Leurs juges seront précipités du haut des rochers.

[11] Dans l'Hébreu : ... paroles, car elles sont agréables. Les chefs de mes ennemis seront punis par leur perte; et alors on aura foi à mes paroles.

℣. 7. — [12] par le labourage.

[13] D'autres traduisent l'Hébreu : De même que lorsqu'on ouvre la terre et qu'on y trace des sillons, nos os sont dispersés etc.

[14] D'autres traduisent : nos os sont dispersés au bord de l'enfer; — dans le tombeau ou dans le royaume des morts; — ainsi nous avons été livrés en proie à notre perte; ou bien, ainsi nous serons égorgés par nos ennemis.

℣. 8. — [15] Autrem. : vous ne livrerez pas ma vie comme une proie (*a*).

℣. 10. — [16] Litt. : dans son filet, — le filet de Dieu. Dans l'Hébreu : Les pécheurs tomberont dans leur propre filet.

[17] c'est-à-dire protégé contre leurs piéges.

[18] jusqu'à ce que j'aie échappé au danger, ou que je sois passé dans une autre vie. D'autres trad. l'Hébreu : Les pécheurs tomberont tous ensemble dans leur propre filet, jusqu'à ce que je sois passé.

(*a*) Dans l'Hébreu : Parce que mes yeux se sont dirigés vers vous, Jéhovah, Adonaï, que j'ai eu confiance en vous, ne dépouillez pas mon âme; — ne me livrez pas sans secours à mes ennemis.

PSAUME CXLI (CXLII).

Prière pour obtenir secours.

1. Intellectus David,
Cum esset in spelunca, oratio.

2. Voce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum :

3. Effundo in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

4. In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas.

In via hac, qua ambulabam, absconderunt laqueum mihi.

5. Considerabam ad dexteram, et videbam : et non erat qui cognosceret me.

Periit fuga a me, et non est qui requirat animam meam.

6. Clamavi ad te Domine, dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

7. Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis.

Libera me a persequentibus me : quia confortati sunt super me.

8. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini

1. Intelligence de David, lorsqu'il était dans la caverne. Prière[1]. 1. *Rois*, 24.

2. J'ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur ; j'ai élevé ma voix pour prier le Seigneur. *Pl. h.* 76, 2.

3. Je répands ma prière en sa présence, et j'expose devant lui mon extrême affliction.

4. Lorsque mon âme est toute prête à me quitter [2], vous connaissez mes voies. Ils m'ont tendu un piége en secret dans cette voie où je marchais.

5. Je considérais à ma droite, et je regardais ; et il n'y avait personne qui me connût [3]. Tout moyen de m'enfuir m'est ôté [4]; et nul ne cherche à sauver ma vie.

6. J'ai crié vers vous, Seigneur ; j'ai dit : Vous êtes mon espérance, et mon partage dans la terre des vivants [5].

7. Soyez attentif à ma prière, parce que je suis humilié jusqu'à l'excès. Délivrez-moi de ceux qui me persécutent; car ils sont devenus plus forts que moi.

8. Tirez mon âme de la prison où elle est, afin que je bénisse votre

---

ỳ. 1. — [1] David, dans sa détresse, n'espère de secours que de Dieu.
ỳ. 4. — [2] Lorsque mon esprit perd courage, vous connaissez ma situation périlleuse, et vous me secourez
ỳ. 5. — [3] qui me secourût.
[4] Litt. : la fuite a péri pour moi, — c'est-à-dire je ne puis fuir.
ỳ. 6. — [5] dans cette vie et dans l'autre.

nom. Les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez [6].

tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

PSAUME CXLII (CXLIII).

Prière pour obtenir secours dans les dangers de mort.

1. Psaume de David, lorsque son fils Absalom le poursuivait [1]. (*a*). Seigneur, exaucez ma prière; rendez vos oreilles attentives à ma supplication, selon votre vérité [2]; exaucez-moi selon votre justice [3].

2. Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur, parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous [4];

3. car l'ennemi [5] a poursuivi mon âme; il a humilié ma vie jusqu'en terre. Il m'a jeté dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles [6].

4. Mon âme a été toute remplie d'angoisse; mon cœur a été tout troublé au-dedans de moi.

1. Psalmus David, quando persequebatur eum Absalom filius ejus.

Domine exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi me in tua justitia.

2. Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

3. Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi :

4. et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

℣. 8. — [6] Les justes attendent l'instant que vous me délivriez, afin de pouvoir vous louer avec moi.

℣. 1. — [1] Le chrétien peut se servir de ce Psaume comme de prière dans les afflictions pressantes, et l'employer aussi pour exprimer ses sentiments de pénitence, et obtenir que ses péchés soient pardonnés et effacés.

[2] parce que vous êtes véritable et sincère dans vos promesses.

[3] Justice a souvent dans les Ecritures le même sens que grâce et miséricorde. Voy. *Ps.* 21, 32. 39, 10. *Jug.* 5, 11. (Chrys.).

℣. 2. — [4] Ne faites pas à son égard des recherches comme un juge sévère, puisque nul homme vivant n'est entièrement pur devant vous.

℣. 3. — [5] Le chrétien se souviendra des ennemis de son salut.

[6] Litt. : comme les morts des siècles antérieurs, — comme ceux qui sont morts depuis très-longtemps. David veut dire : Exaucez-moi, parce que mes ennemis m'ont persécuté jusqu'à la mort. Le chrétien se souviendra des humiliations que ses péchés lui ont fait subir, et des nuits pleines d'inquiétude qu'ils lui ont fait passer.

(*a*) Dans l'Hébreu le titre est simplement : Psaume de David.

5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi :

7. Velociter exaudi me Domine : defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me : et similis ero descendentibus in lacum.

8. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

9. Eripe me de inimicis meis Domine, ad te confugi :

10. doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam :

11. propter nomen tuum Domine vivificabis me, in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam :

12. et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes, qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

5. Je me suis souvenu des jours anciens [7]; j'ai médité sur toutes vos œuvres ; je me suis appliqué à considérer les ouvrages de vos mains ;

6. j'ai étendu mes mains vers vous [8]; mon âme est en votre présence comme une terre sans eau.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer; mon âme est tombée dans la défaillance [9]. Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8. Faites-moi sentir promptement [10] votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous. Faites-moi connaître la voie dans laquelle je dois marcher [11], parce que j'ai élevé mon âme vers vous [12].

9. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, parce que c'est à vous que j'ai recours.

10. Enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu. Votre Esprit, qui est bon [13], me conduira par une voie droite [14].

11. Vous me ferez vivre, Seigneur, pour *la gloire de* votre nom, selon votre justice [15]. Vous ferez sortir mon âme de l'affliction qui la presse;

12. vous détruirez mes ennemis par un effet de votre miséricorde, et vous perdrez tous ceux qui persécutent mon âme, parce que je suis votre serviteur.

ỷ. 5. — [7] où vous avez fait si souvent éclater votre miséricorde.
ỷ. 6. — [8] encouragé par les œuvres de votre miséricorde.
ỷ. 7. — [9] par l'impatience de son attente.
ỷ. 8. — [10] Litt. : dès le matin, — de bonne heure, bientôt.
[11] afin d'échapper à tous les périls de mon salut.
[12] je soupire après vous.
ỷ. 10. — [13] Votre Saint-Esprit, votre grâce. Voy. *Ps*. 50, 13.
[14] par la voie de la vertu et de la justice.
ỷ. 11. — [15] *Voyez* note 3.

PSAUME CXLIII (CXLIV).

Nouvelle prière après avoir remporté la victoire.

1. Psaume de David, contre Goliath [1]. Que le Seigneur mon Dieu soit béni, lui qui apprend à mes mains à combattre, et à mes doigts à faire la guerre.

2. Il est tout rempli de miséricorde pour moi; il est mon refuge, mon défenseur et mon libérateur. Il est mon protecteur, et j'ai espéré en lui. C'est lui qui assujettit mon peuple sous moi [2].

3. Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être manifesté à lui [3]? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paraître tant d'estime?

4. L'homme est devenu semblable au néant même [4], ses jours passent comme l'ombre. *Job*, 8, 9. 14, 2.

5. Seigneur [5], abaissez vos cieux [6],

1. Psalmus David, adversus Goliath.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et digitos meos ad bellum.

2. Misericordia mea, et refugium meum : susceptor meus, et liberator meus :

Protector meus, et in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me.

3. Domine quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

4. Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra prætereunt.

5. Domine inclina cœlos tuos,

℣. 1. — [1] Les mots « contre Goliath » ne sont pas dans l'Hébreu (*a*). Ainsi que beaucoup d'Interprètes le croient, David composa ce Psaume après sa victoire sur Absalom, lorsque tout Israël lui eut été de nouveau assujetti (℣. 2.). D'autres pensent que David le composa après sa victoire sur Goliath, mais ce qui est dit de l'assujettissement du peuple ℣. 2. ne peut se concilier avec cette opinion. Pour expliquer l'analogie de ce Psaume avec le Psaume 17., plusieurs Interprètes supposent que David, dans le Psaume 17. qu'il composa vers la fin de sa vie, se proposa de développer davantage les pensées de celui-ci, qu'il avait composé auparavant. Le chrétien y remerciera Dieu des grâces qu il a obtenues pour son salut, et y demandera de nouveaux secours.

℣. 2. — [2] David pouvait parler ainsi après sa victoire sur Absalom.

℣. 3. — [3] par vos révélations et vos bienfaits.

℣. 4. — [4] Litt. : à la vanité, — aux choses vaines, passagères. D'autres trad. l'Hébr. : à une vapeur, au souffle.

℣. 5. — [5] Après l'action de grâces, commence maintenant la nouvelle prière du Psalmiste pour obtenir d'être délivré de ses autres ennemis, qui continuent à le presser durement (5-12.).

[6] Les versets 5. 6. signifient en style figuré : O Dieu! apparaissez dans votre majesté redoutable, et délivrez-moi.

(*a*) L'Hébreu porte simplement : de David, sous-entendu : Psaume.

et descende : tange montes, et fumigabunt.

6. Fulgura coruscationem, et dissipabis eos : emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.

7. Emitte manum tuam de alto, eripe me, et libera me de aquis multis : de manu filiorum alienorum.

8. Quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis.

9. Deus canticum novum cantabo tibi : in psalterio decachordo psallam tibi.

10. Qui das salutem regibus : qui redemisti David servum tuum de gladio maligno :

11. eripe me.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem : et dextera eorum, dextera iniquitatis :

12. Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua.

et descendez. Frappez les montagnes, et elles se réduiront en fumée.

6. Faites briller vos éclairs, et vous les dissiperez [7]; envoyez vos flèches contre eux, et vous les remplirez de trouble.

7. Etendez du haut du ciel votre main, et délivrez-moi; sauvez-moi de l'inondation des eaux, de la main des enfants des étrangers [8],

8. dont la bouche a proféré des paroles de vanité [9], et dont la droite est une droite pleine d'iniquité [10].

9. Je vous chanterai, ô Dieu! un cantique nouveau, et je célébrerai votre gloire sur l'instrument à dix cordes.

10. O vous qui procurez le salut [11] aux rois, qui avez sauvé David votre serviteur de l'épée meurtrière,

11. délivrez-moi [12], et retirez-moi d'entre les mains des enfants des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, et dont la droite est une droite *pleine* d'iniquité.

12. Leurs fils [13] sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse. Leurs

---

ỷ. 6. — [7] mes ennemis, les restes du parti d'Absalom.

ỷ. 7. — [8] de la main de ces enfants dénaturés, qui, avec mon fils Absalom, se sont révoltés contre moi. D'autres entendent les ennemis du dehors.

ỷ. 8. — [9] D'autres trad. : de fausseté.

[10] D'autres : de mensonge ; c'est-à-dire qui ne tiennent point la fidélité qu'ils ont jurée. O Dieu! je vous en prie de nouveau, délivrez-moi de ces traîtres.

ỷ. 10. — [11] la victoire.

ỷ. 11. — [12] Vous qui m'avez si souvent délivré de ma perte, délivrez-moi encore à l'avenir.

ỷ. 12. — [13] Depuis ce verset jusqu'à ỷ. 15. le Chantre sacré trace le tableau de l'état de bien être où sont ses perfides ennemis, vraisemblablement afin de montrer de cette manière combien peu ils avaient de sujet de se révolter contre leur roi. — Ceux qui croient qu'il s'agit des ennemis du dehors (note 8.), pensent que le Chantre sacré a voulu, par ces paroles, dépeindre la prospérité des impies en général, afin de pouvoir à la fin (ỷ. 15.) tirer la conclusion, que le vrai bonheur est en Dieu. C'est l'instruction que le chrétien en retirera.

filles sont parées et ornées comme des temples.

Filiæ eorum compositæ : circumornatæ ut similitudo templi.

13. Leurs celliers sont si remplis, qu'il faut les vider les uns dans les autres [14]. Leurs brebis sont fécondes, et leur multitude se fait remarquer quand elles sortent ;

13. Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis :

14. leurs vaches sont grasses et puissantes. Il n'y a point de brèche dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puisse passer [15], et on n'entend point de cris dans leurs places publiques [16].

14. boves eorum crassæ.

Non est ruina maceriæ, neque transitus : neque clamor in plateis eorum.

15. Ils ont appelé heureux le peuple qui possède tous ces biens. Heureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu [17] !

15. Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

PSAUME CXLIV (CXLV).

Louanges de Dieu.

1. Cantique de louange, de David lui-même [1]. Je célébrerai votre gloire,

1. Laudatio ipsi David.

Exaltabo te Deus meus rex : et

ỷ. 13. — [14] Il faut, par défaut de place, amonceler la nouvelle récolte sur l'ancienne.

ỷ. 14. — [15] Les murailles de leurs villes sont fortes, et ne présentent point d'endroits faibles aux ennemis, pour y pénétrer. Tout est en bon état.

[16] pour cause de besoin ou d'infortune.

ỷ. 15. — [17] qui adhère au Seigneur, qui est vertueux, pieux. Les versets 12-15 s'éloignent un peu du texte hébreu actuel. Dans le texte ils se rattachent au verset 11. de manière qu'ils offrent un développement des bénédictions qui doivent être l'effet de la prière du Psalmiste, en vue d'être délivré, si Dieu l'exauce. Ils portent : 12. En sorte que nos enfants soient comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse, nos filles comme des colonnes de l'angle artistement taillées, à la manière des palais ; 13. que nos greniers soient pleins, et puissent fournir une provision après une autre ; que nos brebis se multiplient par milliers et par millions dans nos pâturages ; 14. que nos bœufs portent de lourds fardeaux, qu'il n'y ait aucun dommage, aucune issue, aucune plainte dans nos rues. 15. Heureux le peuple à qui tout arrive ainsi ; heureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu !

ỷ. 1. — [1] David loue la puissance, la justice et la bonté de Dieu (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Louange (cantique de louange) de David.

benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi.

2. Per singulos dies benedicam tibi : et laudabo nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

3. Magnus Dominus et laudabilis nimis : et magnitudinis ejus non est finis.

4. Generatio et generatio laudabit opera tua : et potentiam tuam pronuntiabunt.

5. Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur : et mirabilia tua narrabunt.

6. Et virtutem terribilium tuorum dicent : et magnitudinem tuam narrabunt.

7. Memoriam abundantiæ suavitatis tuæ eructabunt : et justitia tua exultabunt.

8. Miserator et misericors Dominus : patiens, et multum misericors.

9. Suavis Dominus universis : et miserationes ejus super omnia opera ejus.

10. Confiteantur tibi Domine omnia opera tua : et sancti tui benedicant tibi.

11. Gloriam regni tui dicent : et potentiam tuam loquentur :

12. Ut notam faciant filiis ho-

ô Dieu! qui êtes mon Roi, et je bénirai votre nom dans le siècle présent, et dans tous les siècles.

2. Je vous bénirai chaque jour, et je louerai votre nom dans le siècle présent, et dans les siècles des siècles.

3. Le Seigneur est grand, et digne d'être loué infiniment; et sa grandeur n'a point de bornes [2].

4. Toutes les races loueront vos œuvres, et publieront votre puissance.

5. Elles parleront de la magnificence de votre gloire et de votre sainteté [3], et elles raconteront vos merveilles.

6. Elles diront quelle est la vertu de vos œuvres qui sont si terribles, et elles feront entendre quelle est votre grandeur.

7. Elles attesteront avec force quelle est l'abondance de votre douceur, et elles tressailliront de joie en chantant votre justice.

8. Le Seigneur est clément et miséricordieux; il est patient et rempli de miséricorde.

9. Le Seigneur est bon envers tous, et ses miséricordes s'étendent sur toutes ses œuvres.

10. Que toutes vos œuvres vous louent, Seigneur; et que vos Saints vous bénissent.

11. Ils publieront la gloire de votre règne, et ils célébreront votre puissance,

12. afin de faire connaître aux en-

℣. 2. — [2] D'autres trad. : sa grandeur est inscrutable.

℣. 5. — [3] Dans l'Hébr. : 5. Je célébrerai la magnificence de votre gloire, et je raconterai vos merveilles; 6. afin qu'elles disent la vertu de vos actions terribles, et qu'elles racontent vos grandeurs; 7. qu'elles proclament le souvenir de la multitude de vos bontés, et qu'elles publient avec jubilation votre justice.

fants des hommes votre pouvoir, et la gloire si magnifique de votre règne.

minum potentiam tuam : et gloriam magnificentiæ regni tui.

13. Votre règne est un règne qui s'étend dans tous les siècles; et votre empire passe de race en race dans toutes les générations. Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres [4].

13. Regnum tuum regnum omnium sæculorum : et dominatio tua in omni generatione et generationem.

Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

14. Le Seigneur soutient tous ceux qui sont près de tomber, et il relève tous ceux qui se sont brisés.

14. Allevat Dominus omnes, qui corruunt : et erigit omnes elisos.

15. Tous, Seigneur, ont les yeux tournés vers vous, et ils attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture dans le temps propre.

15. Oculi omnium in te sperant Domine : et tu das escam illorum in tempore opportuno.

16. Vous ouvrez votre main, et vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté.

16. Aperis tu manum tuam : et imples omne animal benedictione.

17. Le Seigneur est juste dans toutes ses voies, et saint dans toutes ses œuvres.

17. Justus Dominus in omnibus viis suis : et sanctus in omnibus operibus suis.

18. Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité [5].

18. Prope est Dominus omnibus invocantibus eum : omnibus invocantibus eum in veritate.

19. Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent; il exaucera leurs prières, et il les sauvera.

19. Voluntatem timentium se faciet, et deprecationem eorum exaudiet : et salvos faciet eos.

20. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment; et il perdra tous les pécheurs.

20. Custodit Dominus omnes diligentes se : et omnes peccatores disperdet,

21. Ma bouche publiera les louanges du Seigneur. Que toute chair bénisse son saint nom dans le siècle présent, et dans la suite de tous les siècles.

21. Laudationem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomini sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

ỳ. 13. — [4] Les mots « Le Seigneur... œuvres » ne sont pas dans l'Hébreu.
ỳ. 18. — [5] avec sincérité. *Jean*, 4, 23.

PSAUME CXLV (CXLVI).

Confiance en Dieu.

1. Alleluia, Aggæi, et Zachariæ.

2. Lauda anima mea Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quamdiu fuero. Nolite confidere in principibus;

3. in filiis hominum, in quibus non est salus.

4. Exibit spiritus ejus, et revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

5. Beatus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius :

6. qui fecit cœlum et terram, mare, et omnia quæ in eis sunt.

7. Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus. Dominus solvit compeditos :

8. Dominus illuminat cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.

9. Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet : et vias peccatorum disperdet.

1. Alleluia. Par Aggée et Zacharie [1] (*a*).

2. O mon âme! louez le Seigneur. Je louerai le Seigneur pendant ma vie; je célébrerai la gloire de mon Dieu tant que je vivrai. Gardez-vous bien de mettre votre confiance dans les princes,

3. ni dans les enfants des hommes, d'où ne peut venir le salut.

4. Leur âme sortira de leur corps, et ils retourneront dans la terre d'où ils ont été tirés. En ce jour-là même toutes leurs pensées périront.

5. Heureux est celui de qui le Dieu de Jacob se déclare le protecteur, et dont l'espérance est dans le Seigneur son Dieu, *Act.* 14, 14. *Apoc.* 14, 7.

6. qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qu'ils contiennent;

7. qui garde la vérité [2] pour tous les siècles, qui fait justice à ceux qui souffrent injure, qui donne la nourriture à ceux qui ont faim. Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînés;

8. le Seigneur éclaire ceux qui sont aveugles. Le Seigneur relève ceux qui sont brisés; le Seigneur aime ceux qui sont justes.

9. Le Seigneur défend les étrangers; il prendra en sa protection l'orphelin et la veuve, et il détruira les voies [3] des pécheurs.

ỳ. 1. — [1] Suivant la tradition, ce furent les prophètes Aggée et Zacharie qui chantèrent ce Psaume, lors du retour de la captivité de Babylone.

ỳ. 7. — [2] D'autres trad. : la fidélité.

ỳ. 9. — [3] les projets.

(*a*) Les mots « Par Aggée et Zacharie » ne sont pas dans l'Hébreu.

10. Le Seigneur règnera dans tous les siècles. Ton Dieu, ô Sion! *règnera* dans la suite de toutes les races.

10. Regnabit Dominus in sæcula : Deus tuus Sion in generationem et generationem.

PSAUME CXLVI (CXLVII).

Dieu est loué pour ses bienfaits.

1. Alleluia. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon de le louer : que la louange que l'on donnera à notre Dieu, lui soit agréable, et digne de lui.

2. C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem[1], qui doit rassembler tous les enfants d'Israël qui sont dispersés.

3. Il guérit ceux dont le cœur est brisé; il lie *et bande* leurs plaies.

4. Il sait le nombre si prodigieux des étoiles, et il les connaît toutes par leur nom.

5. Notre Seigneur est *vraiment* grand; sa puissance est infinie, et sa sagesse n'a point de bornes[2].

6. Le Seigneur prend en sa protection ceux qui sont doux[3]; mais il humilie les pécheurs jusqu'en terre.

7. Chantez les louanges du Seigneur par de saints cantiques[4], et publiez avec la harpe la gloire de notre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le ciel de nuées, et qui prépare la pluie pour la terre; qui produit le foin sur les mon-

1. Alleluia.

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus : Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.

2. Ædificans Jerusalem Dominus : dispersiones Israelis congregabit.

3. Qui sanat contritos corde : et alligat contritiones eorum.

4. Qui numerat multitudinem stellarum : et omnibus eis nomina vocat.

5. Magnus Dominus noster, et magna virtus ejus : et sapientiæ ejus non est numerus.

6. Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.

7. Præcinite Domino in confessione : psallite Deo nostro in cithara.

8. Qui operit cœlum nubibus : et parat terræ pluviam.

Qui producit in montibus fœ-

ỳ. 1. — [1] Les Interprètes concluent de ce passage que le Psaume fut composé après le retour de la captivité de Babylone. — Le chrétien se souviendra de la Jérusalem d'en haut, de l'Eglise, qui devait se former des Gentils et des Juifs. Voy. *Jean*, 11, 52. (*a*).

ỳ. 5. — [2] Litt. : est sans nombre.

ỳ. 6. — [3] D'autres : il relève les malheureux.

ỳ. 7. — [4] D'autres trad. : Chantez à chœurs alternatifs

(*a*) Dans l'Hébr. le verset 1. peut se traduire : Louez Dieu, parce qu'il est bon, loue notre Dieu, (ô mon âme)! parce que la louange lui est agréable et lui convient.

num : et herbam servituti hominum.

tagnes, et l'herbe pour l'usage des hommes [5];

9. Qui dat jumentis escam ipsorum : et pullis corvorum invocantibus eum.

9. qui donne aux bêtes la nourriture qui leur est propre, et qui nourrit les petits des corbeaux qui invoquent son secours [6].

10. Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

10. Il n'aime point qu'on se fie à la force du cheval [7], et il ne se plaît point que l'homme s'assure sur ses jambes [8].

11. Beneplacitum est Domino super timentes eum : et in eis, qui sperant super misericordia ejus.

11. Le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent, et en ceux qui espèrent en sa miséricorde.

PSAUME CXLVII.

Continuation des louanges de Dieu [9].

12. Alleluia.

Lauda Jerusalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.

12. Alleluia.

Jérusalem, loue le Seigneur : Sion, loue ton Dieu,

13. Quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.

13. parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, et qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton enceinte.

14. Qui posuit fines tuos pacem : et adipe frumenti satiat te.

14. Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes états, et il te rassasie du meilleur froment [10].

15. Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.

15. Il envoie sa parole [11] à la terre ; et cette parole est portée partout avec vitesse.

16. Qui dat nivem sicut lanam :

16. Il fait tomber la neige comme de

ỳ. 8. — [5] Les mots : « et produit... hommes » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỳ. 9. — [6] Voy. *Job*, 38, 41.

ỳ. 10. — [7] Litt. : Il ne met point son plaisir dans la force du cheval, — dans la cavalerie.

[8] Litt. : et il ne se plaît point dans les jambes de l'homme, — dans les troupes de pied ; en général, il ne se complaît point dans la puissance terrestre, ni dans les forces physiques. D'autres : Il n'a besoin, pour délivrer, ni de cavalerie, ni de troupes de pied.

[9] Suivant l'Hébreu, ce Psaume est une continuation du précédent; en sorte que désormais les numéros des Psaumes hébreux coïncident de nouveau avec la Vulgate.

ỳ. 14. — [10] Litt. de la moelle du froment, — du meilleur froment.

ỳ. 15. — [11] D'autres : ses ordres.

la laine; il y répand les bruines [12] comme de la cendre.

17. Il envoie sa glace comme des morceaux de pain [13]. Qui pourra soutenir la rigueur de son froid?

18. Il enverra sa parole, et il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, et les eaux couleront.

19. Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses ordonnances à Israël.

20. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations, et il ne leur a point manifesté ses préceptes [14]. Alleluia.

nebulam sicut cinerem spargit.

17. Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

18. Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

19. Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias et judicia sua Israel.

20. Non fecit taliter omni nationi : et judicia sua non manifestavit eis. Alleluia.

PSAUME CXLVIII.

Invitation à tous les êtres, à louer Dieu.

1. Alleluia. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes dans les cieux [1]! louez-le dans les plus hauts lieux.

2. Louez-le, vous tous qui êtes ses anges ; louez-le, vous tous qui êtes ses puissances.

3. Soleil et lune, louez-le; étoiles et lumière, louez-le toutes ensemble.

4. Louez-le, cieux des cieux [2]; et que toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux [3] *Dan.* 3, 59. 60.

5. louent le nom du Seigneur; parce qu'il a parlé, et *toutes choses* ont été

1. Alleluia.

Laudate Dominum de cœlis : laudate eum in excelsis.

2. Laudate eum omnes angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

3. Laudate eum sol et luna : laudate eum omnes stellæ, et lumen.

4. Laudate eum cœli cœlorum : et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt,

5. laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, et facta sunt :

ỳ. 16. — [12] Litt. : nebulam, les nuages. Dans l'Hébr. : les frimas.

ỳ. 17. — [13] Litt. : sicut buccellas, — comme de petits morceaux de pain.

ỳ. 20. — [14] Dieu ne laissa aux nations que la loi naturelle de la raison, sans les instruire par une révélation extérieure. Ce furent les Juifs qui, suivant les décrets éternels de Dieu, reçurent d'abord cette révélation, puis successivement, au moyen des Juifs, les autres peuples du monde. D'autres d'après l'Hébreu : et ils n'ont point connu ses jugements.

ỳ. 1. — [1] Litt. : du haut des cieux, — vous, habitants des cieux.

ỳ. 4. — [2] vous, habitants du plus haut des cieux.

[3] au-dessus de l'atmosphère, où sont les vapeurs aqueuses.

ipse mandavit, et creata sunt.

6. Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi : præceptum posuit, et non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones, et omnes abyssi.

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum, quæ faciunt verbum ejus :

9. Montes, et omnes colles : ligna fructifera, et omnes cedri.

10. Bestiæ, et universa pecora : serpentes, et volucres pennatæ :

11. Reges terræ, et omnes populi : principes, et omnes judices terræ.

12. Juvenes, et virgines : senes cum junioribus laudent nomen Domini :

13. quia exaltatum est nomen ejus solius.

14. Confessio ejus super cœlum et terram : et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis ejus : filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.

faites ; il a commandé, et elles ont été créées.

6. Il les a établies pour subsister éternellement et dans tous les siècles. Il leur a prescrit ses ordres, qui ne manqueront point de s'accomplir [4].

7. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes sur la terre ! vous dragons [5], et vous tous abîmes.

8. Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes, vous tous qui exécutez sa parole ;

9. Vous, montagnes, avec toutes les collines ; arbres qui portez du fruit, avec tous les cèdres ;

10. Vous, bêtes sauvages, avec tous les autres animaux ; vous serpents [6], et vous oiseaux qui avez des ailes.

11. Que les rois de la terre, et tous les peuples, que les princes et tous les juges de la terre ;

12. que les jeunes hommes et les jeunes filles, les vieillards et les enfants louent le nom du Seigneur,

13. parce qu'il n'y a que lui dont le nom soit grand et élevé.

14. Sa louange [7] et sa gloire s'élèvent au-dessus du ciel et de la terre, et c'est lui qui a élevé la puissance [8] de son peuple. Qu'il soit loué par tous les saints, par les enfants d'Israël, par ce peuple qui est proche de lui. Alleluia.

ỷ. 6. — [4] Les lois de la nature sont permanentes.
ỷ. 7. — [5] vous, grands monstres marins.
ỷ. 10. — [6] D'autres trad : vous reptiles.
ỷ. 14. — [7] Sa louange, sa gloire.
[8] Litt. : la corne, la puissance. Voy. *Ps.* 131, 17.

PSAUME CXLIX.

Action de grâces pour remercier Dieu de ses bénédictions.

1. Alleluia. Chantez au Seigneur un cantique nouveau [1]. Que sa louange retentisse dans l'assemblée des Saints.

1. Alleluia.
Cantate Domino canticum novum : laus ejus in ecclesia sanctorum.

2. Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé [2] ; que les enfants de Sion tressaillent de joie en celui qui est leur roi.

2. Lætetur Israel in eo, qui fecit eum : et filii Sion exultent in rege suo.

3. Qu'ils louent son nom par de saints concerts ; qu'ils célèbrent ses louanges avec le tambour, et avec l'instrument à dix cordes ;

3. Laudent nomen ejus in choro : in tympano, et psalterio psallant ei :

4. parce que le Seigneur a mis son plaisir en son peuple, et qu'il élèvera ceux qui sont doux, et les sauvera [3].

4. Quia beneplacitum est Domino in populo suo : et exaltabit mansuetos in salutem.

5. Les Saints seront dans la joie, se voyant comblés de gloire [4] ; ils se réjouiront sur leurs lits [5].

5. Exultabunt sancti in gloria : lætabuntur in cubilibus suis.

6. Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchants [6],

6. Exaltationes Dei in gutture eorum : et gladii ancipites in manibus eorum :

7. pour se venger des nations [7], et châtier les peuples ;

7. Adfaciendam vindictamin nationibus : increpationes in populis.

8. pour lier leurs rois en leur enchaînant les pieds, et les Grands d'entre eux, en leur mettant les fers aux mains ;

8. Ad alligandos reges eorum in compedibus : et nobiles eorum in manicis ferreis.

ỳ. 1. — [1] un cantique d'action de grâces pour quelque grande victoire. Quelle est cette victoire, c'est ce qu'on ne sait pas. Le chrétien se souviendra de la victoire de son Libérateur sur les ennemis de son salut.

ỳ. 2. — [2] Dans l'Hébreu littéralement : dans ceux qui l'ont fait, dans ses créateurs, expression qui désigne la pluralité des personnes divines.

ỳ. 4. — [3] Dans l'Hébreu : et qu'il ornera les malheureux par son salut.

ỳ. 5. — [4] Litt. : Les saints tressailliront dans la gloire, — dans le bonheur dont ils jouiront après la victoire.

[5] dans le repos qu'ils goûteront.

ỳ. 6. — [6] prêts à un nouveau combat, si leurs ennemis osaient les attaquer encore pour les opprimer. Le chrétien entendra la parole de Dieu. Voy. 2. *Cor.* 10, 4. *Ephés.* 6, 17. *Hébr.* 4, 12.

ỳ. 7. — [7] dans le cas où elles viendraient de nouveau à fondre sur eux.

9. Ut faciant in eis judicium conscriptum : gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

9. et pour exercer ainsi contre eux le jugement qui est prescrit [8]. Telle est la gloire qui est réservée à tous ses Saints. Alleluia.

PSAUME CL.

Invitation à louer Dieu.

1. Alleluia.
Laudate Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

2. Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

3. Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio, et cithara.

4. Laudate eum in tympano, et choro : laudate eum in cordis, et organo.

5. Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis :

6. omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.

1. Alleluia. Louez le Seigneur dans son sanctuaire [1]; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance [2].

2. Louez-le dans les effets de sa vertu [3]; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

3. Louez-le au son de la trompette; louez-le avec l'instrument à dix cordes et avec la harpe.

4. Louez-le avec le tambour et la flûte; louez-le avec le luth et avec l'orgue.

5. Louez-le avec des timbales d'un son éclatant; louez-le avec des timbales d'un son gai et agréable.

6. Que tout ce qui respire loue le Seigneur. Alleluia.

ỳ. 9. — [8] Litt. : afin de les traiter selon le droit écrit, selon l'ordre donné dans la loi (5. *Moys*. 7.) d'exterminer les peuples impies du pays de Chanaan. Les peuples qu'Israël avait ordre d'exterminer, étaient des figures des ennemis du salut, qui se tiennent sur la voie pour arrêter quiconque veut entrer dans le pays de la vertu. Le chrétien se souviendra en conséquence de l'ordre qu'il a reçu de faire disparaître de la voie tous les obstacles au salut.

ỳ. 1. — [1] Litt. : dans ses saints, dans la sainteté dont il orne les saints. Dans l'Hébreu : dans son sanctuaire, dans son temple.

[2] Litt. : dans la fermeté de sa force, — à cause de sa force infinie. D'autres : Louez-le, vous qui êtes dans les cieux.

ỳ. 2. — [3] dans ses œuvres puissantes.

PRÉFACE

SUR

LES PROVERBES DE SALOMON.

Le livre qui porte ce nom renferme les leçons et les maximes de sagesse et de prudence pour régler la vie, données par Salomon et par d'autres sages éclairés de l'esprit de Dieu. Il se compose d'une introduction et du corps des préceptes et sentences. L'introduction (ch. 1-9.) offre, dans une série d'instructions plus ou moins longues, une exhortation à la sagesse et un éloge de son excellence. Les préceptes et les maximes qui vont, avec une liaison et une connexion plus ou moins sensibles, depuis le chapitre 10 jusqu'à la fin, se divisent en plusieurs collections : une plus ancienne (ch. 10-24.), qui fut vraisemblablement l'œuvre de Salomon lui-même ; une autre plus récente (ch. 25-29.), qui fut faite sous le pieux roi Ezéchias (4. *Rois,* 18.) ; enfin un appendice encore postérieur, qui comprend les sentences d'Agur, et les avis d'une mère animée de la crainte de Dieu à son fils Lamuel (ch. 30. 31.). Les leçons que la sagesse divine donne si libéralement dans ce livre, conviennent à tous les états ; mais elles s'adressent spécialement à la jeunesse d'un âge déjà avancé, qui y trouve d'énergiques avertissements contre le vice et des exhortations pressantes à la vertu. Selon saint Jérôme, Salomon, dans ses Proverbes, a jeté les fondements de la sagesse divine ; dans le livre de l'Ecclésiaste, qui suit les Proverbes, il a donné des instructions propres à faire

avancer dans la vertu par le mépris de tout ce qui est périssable ; enfin, dans le Cantique des Cantiques, il a montré la perfection de la piété dans l'union de l'âme avec Dieu par le lien d'une parfaite charité.

LES

PROVERBES DE SALOMON.

CHAPITRE PREMIER.

Exhortation à la sagesse ; se garder de la mépriser.

1. Parabolæ Salomonis, filii David, regis Israel.
2. Ad sciendam sapientiam, et disciplinam :
3. ad intelligenda verba prudentiæ, et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et judicium, et æquitatem :
4. ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus.
5. Audiens sapiens, sapientior

1. Les paraboles [1] de Salomon, fils de David, et roi d'Israël,
2. pour connaître [2] la sagesse [3] et la discipline [4];
3. pour comprendre les paroles de la prudence, et pour recevoir les instructions de la doctrine [5], la justice, le jugement et l'équité [6];
4. pour donner de la finesse [7] aux simples, de la science et de l'intelligence aux jeunes hommes.
5. Le sage les écoutera, et il en devien-

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : Meschalim. Ce sont proprement des allégories ou discours figurés, qui, outre le sens de la lettre, en ont encore un autre (4. *Moys.* 23, 7. note 4.); puis, des maximes de sagesse, des règles de vie et de prudence, en tant qu'elles sont ordinairement présentées sous des images et des comparaisons. Salomon, d'après 3. *Rois*, 4, 32. fut l'auteur de mille de ces maximes, qui, comme on peut le conclure de 3. *Rois*, 11, 41., furent toutes insérées par les historiographes, telles qu'elles furent émises par le sage monarque, dans les annales du royaume (3. *Rois*, 4, 3.). Celles qui sont citées dans ce livre (ch. 10-24.) ont été vraisemblablement, avec l'introduction (ch. 1-9.), extraites des annales par Salomon lui-même, pour l'édification des hommes pieux; un autre choix fut fait plus tard sous Ezéchias, et, plus tard encore, on a clos toute la collection par les maximes d'Agur et les instructions à Lamuel.

ỳ. 2. — [2] Ce qui suit (ỳ. 2-7.) fait connaître la fin pour laquelle les Proverbes ont été publiés.

[3] la manière de se conduire avec sagesse (Basil.), la sagesse pratique.

[4] la manière de réprimer ses passions et ses désirs.

ỳ. 3. — [5] pour devenir intelligent : en tant que la vraie intelligence consiste dans une conduite régulière.

[6] pour discerner ce qui est juste, bien, de même que la perversité de l'intelligence et du cœur. *Voy. pl. b.* 4, 24. et suiv.

ỳ. 4. — [7] Litt. : de la ruse, — la prudence du serpent, la circonspection et la prévoyance dans les actions, afin de ne pas être surpris, trompé.

dra plus sage; et celui qui aura de l'intelligence y acquerra l'art de gouverner [8].

6. Il pénétrera les paraboles et leurs sens mystérieux, les paroles des sages et leurs énigmes [9].

7. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse [10]. Les insensés [11] méprisent la sagesse et la doctrine [12]. *Ps.* 110, 10. *Eccli.* 1, 16.

8. Ecoutez, mon fils, les instructions de votre père [13], et n'abandonnez point la loi de votre mère;

9. et elles seront un ornement à votre tête, et un riche collier à votre cou [14].

10. Mon fils, si les pécheurs vous attirent par leurs caresses, ne vous laissez point aller à eux.

11. S'ils disent : Venez avec nous; dressons des embûches pour répandre le sang; tendons en secret des piéges à l'innocent, qui ne nous a fait aucun mal :

12. dévorons-le tout vivant, comme l'enfer, et tout entier [15], comme celui qui descend dans la fosse [16].

erit : et intelligens, gubernacula possidebit.

6. Animadvertet parobolam, et interpretationem, verba sapientum, et enigmata eorum.

7. Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt.

8. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ :

9. ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo.

10. Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.

11. Si dixerint : Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustra :

12. deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum.

ỳ. 5. — [8] se rendra capable de se conduire lui-même et de diriger les autres. Dans l'Hébreu : possèdera les rênes du gouvernement.

ỳ. 6. — [9] Maintenant commence l'exhortation à la sagesse.

ỳ. 7. — [10] Maxime de sagesse pleine de sens! — Toute vertu commence par la crainte de Dieu, c'est-à-dire de ses jugements; puis ensuite la vertu procède de l'amour (Aug.). Ou : La crainte du Seigneur est la partie principale de la sagesse (de la vertu), en ce sens que par la crainte du Seigneur on entend la crainte filiale, inspirée par l'amour, d'offenser le meilleur et le plus indulgent des pères. D'autres prennent la crainte du Seigneur pour la religion, et rendent le sens : Toute sagesse (toute science et toute vertu) doit naître de la religion, et avoir en elle son fondement.

[11] Les hommes vicieux, qui ne craignent point Dieu, mais qui de bouche et d'action le nient.

[12] D'autres traduisent selon l'Hébreu : la discipline (la correction).

ỳ. 8. — [13] Il est recommandé au fils d'écouter les instructions de ses parents, parce que ceux-ci ont la sagesse de l'expérience.

ỳ. 9. — [14] Sens : car cela vous servira d'ornement comme une parure et des pierres précieuses.

ỳ. 12. — [15] Voy. 4. *Moys.* 16, 30.

[16] dans le tombeau.

13. Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis.

14. Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum.

15. Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum.

16. Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.

17. Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum.

18. Ipsi quoque contra sanguinem insidiantur, et moliuntur fraudes contra animas suas.

19. Sic semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt.

20. Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam :

21. In capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens :

13. Nous trouverons toutes sortes de biens et de choses précieuses ; nous remplirons nos maisons de dépouilles.

14. Entrez en société avec nous [17] ; n'ayons tous qu'une même bourse.

15. Mon fils, n'allez point avec eux ; gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers :

16. car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent de répandre le sang. *Isaï.* 59, 7.

17. Mais c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des ailes.

18. Ils dressent eux-mêmes des embûches à leur propre sang, et ils tendent des piéges pour perdre leurs âmes [18].

19. Telles sont les voies [19] de tous les avares [20] ; elles surprennent les âmes de ceux qui sont engagés dans cette passion [21].

20. La sagesse enseigne au-dehors [22] ; elle fait entendre sa voix dans les places publiques [23].

21. Elle crie à la tête des assemblées du peuple ; elle fait retentir ses paroles aux portes de la ville [24], et elle dit :

ỳ. 14. — [17] Prenez part à notre bonheur.

ỳ. 18. — [18] Le sens des versets 17. 18. est : De même que l'oiseleur tend inutilement son filet sous les yeux des oiseaux, parce que les oiseaux, lorsqu'ils voient le danger, se tiennent sur leurs gardes, de même ces séducteurs n'atteindront point leur but ; bien plus, les piéges qu'ils tendent retomberont sur eux; ils se verront eux-mêmes précipités dans leur perte, en préparant la perte des autres.

ỳ. 19. — [19] Tel est le sort.

[20] des hommes cupides. Dans l'Hébreu : de ceux qui aspirent à un gain injuste.

[21] elles (les voies, les destinées) attirent sur les possesseurs injustes la perte, et souvent la mort corporelle. Voyez l'histoire de Naboth 3. *Rois*, 21.

ỳ. 20. — [22] publiquement.

[23] Sens : On peut partout apprendre la sagesse pendant la vie, en observant la manière dont les hommes se comportent, et en comparant avec leur conduite leurs destinées, qui en sont une conséquence.

ỳ. 21. — [24] où tout le peuple se rassemble pour le commerce, et pour la justice : elle dit à chacun.

22. O enfants! jusqu'à quand aimerez-vous l'enfance[25]? Jusqu'à quand les insensés[26] désireront-ils ce qui leur est pernicieux [27], et les imprudents haïront-ils la science?

23. Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais. Je vais répandre sur vous mon esprit, et je vous ferai entendre mes paroles[28].

24. Parce que je vous ai appelés, et que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ai tendu ma main, et qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé; *Isaï.* 65, 12. 66, 4. *Jér.* 7, 13.

25. que vous avez méprisé tous mes conseils, et que vous avez négligé mes réprimandes,

26. je rirai aussi à votre mort[29], et je vous insulterai lorsque ce que vous craignez vous sera arrivé.

27. Lorsque le malheur viendra tout d'un coup, et que la mort fondra sur vous comme une tempête; lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction, et par les maux les plus pressants;

28. alors ils m'invoqueront, et je ne les écouterai point; ils se lèveront[30] dès le matin, et ils ne me trouveront point,

29. parce qu'ils ont haï les instructions, qu'ils n'ont point embrassé la crainte du Seigneur,

30. qu'ils ne se sont point soumis à

22. Usquequo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam?

23. Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

24. Quia vocavi, et renuistis: extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret.

25. Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis.

26. Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit.

27. Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, et angustia.

28. Tunc invocabunt me, et non exaudiam: mane consurgent, et non invenient me:

29. eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint,

30. nec acquieverint consilio

ỳ. 22. — [25] dans un sens défavorable, la folie morale.

[26] Dans l'Hébreu: les moqueurs, ceux qui tournent la religion en dérision.

[27] Dans l'Hébreu: Jusqu'à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la raillerie?

ỳ. 23. — [28] La sagesse attend maintenant que les insensés se rendent à son invitation, mais personne ne vient à elle. C'est pourquoi elle continue avec mécontentement: Puisque vous dédaignez mon invitation et que vous vous en moquez, je me moquerai aussi de vous dans votre malheur.

ỳ. 26. — [29] Litt.: lors de votre perte, — dans votre infortune.

ỳ. 28. — [30] ils me chercheront.

meo, et detraxerint universæ correptioni meæ.

31. Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.

32. Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos.

33. Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

mes conseils, et qu'ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.

31. Ainsi ils mangeront le fruit de leur voie, et ils seront rassasiés de leurs conseils [31].

32. L'égarement [32] des enfants les tuera; et la prospérité [33] des insensés les perdra.

33. Mais celui qui m'écoute reposera en assurance, et il jouira d'une abondance de biens, sans craindre aucun mal [34].

CHAPITRE II.

Continuation de l'exhortation à la sagesse, qui produit toutes sortes de bons fruits, de même que la folie produit la ruine.

1. Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te,

2. ut audiat sapientiam auris tua : inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.

3. Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ :

4. si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam :

5. tunc intelliges timorem Do-

1. Mon fils, si vous recevez mes paroles, et si vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur,

2. en sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse, abaissez votre cœur pour connaître la prudence [1].

3. Car si vous invoquez la sagesse, et que vous soumettiez votre cœur à la prudence,

4. si vous la recherchez comme on fait l'argent, et que vous creusiez bien avant pour la trouver, comme ceux qui déterrent des trésors,

5. alors vous comprendrez la crainte

ŷ. 31. — [31] ils recueilleront ce qu'ils auront semé. Voy. *Gal.* 6, 8.

ŷ. 32. — [32] loin de la sagesse.

[33] D'autres trad. : la sécurité, le faux repos.

ŷ. 33. — [34] Dans l'Hébreu :... m'écoute, sera en sécurité dans son habitation, et tranquille contre la crainte du malheur.

ŷ. 2. — [1] Mon fils (dit l'Auteur sacré), si vous voulez recevoir mes paroles dans votre cœur, et y réfléchir, afin d'en faire toujours la règle de votre conduite, efforcez-vous d'apprendre à connaître la prudence (la sagesse), car alors vous l'aimerez, vous l'écouterez, et vous garderez ses paroles.

du Seigneur, et vous trouverez la science de Dieu [2] :

6. car c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et c'est de sa bouche que sort la prudence et la science [3].

7. Il réserve le salut comme un trésor pour ceux qui ont le cœur droit ; et il protégera ceux qui marchent dans la simplicité [4], *Rom.* 12, 16.

8. en gardant les sentiers de la justice, et en ne s'écartant point de la voie des saints [5].

9. C'est alors [6] que vous connaîtrez la justice, le jugement et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits [7].

10. Si la sagesse entre dans votre cœur, et que la science plaise à votre âme,

11. le conseil vous gardera, et la prudence vous conservera [8],

12. afin que vous soyez délivrés de la mauvaise voie [9], et des hommes qui tiennent des discours corrompus [10],

13. qui abandonnent le chemin droit,

mini, et scientiam Dei invenies :

6. quia Dominus dat sapientiam : et ex ore ejus prudentia, et scientia.

7. Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter,

8. servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens.

9. Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

10. Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit :

11. consilium custodiet te, et prudentia servabit te,

12. ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur :

13. qui relinquunt iter rectum,

ỳ. 5. — [2] Si vous cherchez la sagesse de toute votre âme, vous aurez cette sainte crainte de Dieu qui est le commencement de la sagesse (*Pl. h.* 1, 7.), et même jusqu'à un certain point la sagesse elle-même (*Voyez* note 10. ch. 1. *Sages*. 10, 10.).

ỳ. 6. — [3] Les versets 6-9. donnent la raison de l'invocation de la sagesse recommandée au verset 3., et doivent être considérés comme une parenthèse, en sorte que le verset 9. se rattache au verset 5.

ỳ. 7. — [4] D'autres traduisent : dans l'innocence ; d'autres : dans la piété.

ỳ. 8. — [5] Dans l'Hébreu : Il (Dieu) réservera le salut aux justes, il sera le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. — Dieu garde les justes au moyen de sa sagesse, et les conduit au port du salut, en leur donnant la force de surmonter les tentations et les périls au milieu desquels les insensés périssent. Il les conduit au terme, en ne permettant pas qu'ils s'écartent de la voie de la justice et de la sainteté.

ỳ. 9. — [6] lorsque vous invoquerez Dieu pour en obtenir la sagesse (ỳ. 3.).

[7] Toutes ces expressions sont synonymes : Alors vous connaîtrez et vous ferez ce qui est juste.

ỳ. 11. — [8] Si vous recevez la vraie sagesse dans votre cœur, vous aurez un bon conseiller, qui vous apprendra à prévoir et à détourner tous les dangers.

ỳ. 12. — [9] de la voie du péché et du malheur.

[10] des hommes faux, artificieux, qui sont un piége pour les hommes pieux.

et ambulant per vias tenebrosas :

14. qui lætantur cum malefecerint, et exultant in rebus pessimis :

15. quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum.

16. Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos,

17. et relinquit ducem pubertatis suæ,

18. et pacti Dei oblita est; inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius;

19. omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ.

20. Ut ambules in via bona : et calles justorum custodias.

21. Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea.

et qui marchent par des voies ténébreuses,

14. qui se réjouissent lorsqu'ils ont fait le mal, et qui triomphent dans les choses les plus criminelles,

15. dont les voies sont toutes corrompues, et dont les démarches sont infâmes [11];

16. afin que vous soyez délivré de la femme étrangère [12], de l'étrangère dont le langage est doux et flatteur [13],

17. qui abandonne celui qu'elle a épousé en sa jeunesse [14],

18. et qui oublie l'alliance qu'elle avait faite avec son Dieu [15]. Sa maison penche vers la mort [16], et ses sentiers mènent aux enfers.

19. Quiconque s'engage avec elle, n'en reviendra point, et ne rentrera point dans les sentiers de la vie [17].

20. Marchez [18] dans la bonne voie, et ne quittez point les sentiers des justes.

21. Car ceux qui ont le cœur droit habiteront sur la terre [19], et les simples y seront fermement établis;

ỳ. 15. — [11] Dans l'Hébreu : et les sentiers tortueux (s'écartant de la loi).

ỳ. 16. — [12] Avertissement contre la fornication et l'adultère. D'autres croient que, de même que plus haut (1, 10.) la sagesse divine est représentée comme une personne, il y a également ici une personnification de la folie (de toute doctrine fausse et corrompue). *Comp.* chap. 7. Par opposition à la sagesse, la véritable épouse que Dieu unit à l'âme, elle est appelée étrangère, c'est-à-dire prostituée (les prostituées publiques étaient étrangères), ou la femme d'un autre, adultère.

[13] qui sait user de discours flatteurs, séduisants. Voyez *Ps.* 5, 11.

ỳ. 17. — [14] Litt. : le guide de sa puberté ; — l'époux de sa jeunesse. Autrement : qui a abandonné la vérité. Toutes les fausses doctrines, toutes les hérésies, sont sorties de la vérité, qui avait auparavant servi de guide à leurs sectateurs.

ỳ. 18. — [15] l'alliance du mariage. 1. *Moys.* 2, 24. Autrement : la religion.

[16] confine à la mort, y conduit.

ỳ. 19. — [17] ne se convertira que difficilement ou point du tout, et ne se soutiendra pas dans la voie de la vérité et de la vertu.

ỳ. 20. — [18] Ceci se rattache au ỳ. 11., de même que le ỳ. 12. et le ỳ. 16.

ỳ. 21. — [19] dans la terre de promission, pour leur récompense; entendez

22. mais les impies seront retranchés de dessus la terre, et ceux qui commettent l'injustice en seront exterminés. *Job*, 18, 17.

22. Impii vero de terra perdentur : et qui inique agunt, auferentur ex ea.

CHAPITRE III.

Continuation de la recommandation de la sagesse par ses avantages.

1. Mon fils, n'oubliez point ma loi, et que votre cœur garde mes préceptes;

1. Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat :

2. car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie [1], et la paix.

2. longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi.

3. Que la miséricorde et la vérité [2] ne vous abandonnent point; mettez-les comme un collier autour de votre cou, et gravez-les sur les tables de votre cœur [3];

3. Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui :

4. et vous trouverez grâce devant Dieu, et devant les hommes une conduite sage [4].

4. et invenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus.

5. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur, et ne vous appuyez point sur votre prudence [5].

5. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ.

6. Pensez à lui dans toutes vos voies, et il conduira lui-même vos pas [6].

6. In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

---

en même temps la félicité éternelle, dont la terre de Chanaan était la figure. Voy. *Matth.* 5, 4.

ỷ. 2. — [1] Litt. : des années de vie.

ỷ. 3. — [2] la bonté et la justice, c'est-à-dire toute la sagesse.

[3] Ayez-les toujours devant les yeux, et gravez-les profondément dans votre cœur. Voy. 2. *Moys.* 13, 9. 5. *Moys.* 6, 8.

ỷ. 4. — [4] alors vous serez bien traité de la part de Dieu et des hommes. D'autres traduisent l'Hébreu : et vous trouverez faveur et bonne grâce aux yeux de Dieu et des hommes.

ỷ. 5. — [5] Confiez-vous entièrement en la sagesse de Dieu, et non en votre propre sagesse! Par conséquent soyez avant tout humble. L'humilité, dit saint Basile, est le trésor inépuisable de toutes les vertus, et moins l'homme fait par lui-même, plus il a de confiance en Dieu.

ỷ. 6. — [6] L'homme qui a Dieu devant les yeux, peut dire avec David : Dieu est môn pasteur, il ne me manquera rien. Voy. *Ps.* 22, 1.

7. Ne sis sapiens apud temetipsum : time Deum, et recede a malo :

8. sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum.

9. Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei :

10. et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

11. Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias : nec deficias cum ab eo corriperis :

12. quem enim diligit Dominus, corripit : et quasi pater in filio complacet sibi.

13. Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia :

14. melior est acquisitio ejus

7. Ne soyez point sage à vos propres yeux. Craignez Dieu, et éloignez-vous du mal [7]. *Rom.* 12, 16.

8. Ainsi votre chair sera saine, et l'arrosement pénétrera jusque dans vos os [8].

9. Honorez de votre bien le Seigneur, et donnez-lui les prémices de tous vos fruits [9] :

10. et alors vos greniers seront remplis de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin.

11. Mon fils, ne rejetez point la correction du Seigneur [10], et ne vous abattez point lorsqu'il vous châtie ; *Hébr.* 12, 5.

12. car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il trouve en lui son plaisir, comme un père dans son fils [11].

13. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, et qui est riche en prudence [12].

14. Le trafic de la sagesse vaut mieux

ỷ. 7. — [7] Que la règle de vos actions soit, non votre propre sagesse, mais la sagesse qui consiste dans la crainte de Dieu.

ỷ. 8. — [8] Proprement : Car ce sera là la santé de votre ombilic, et l'irrigation de vos os. Cela tournera à l'avantage de votre âme et de votre corps. L'ombilic et les os marquent, dans un sens proverbial, l'âme et le corps. Voyez *Job*, 21, 24. La sagesse réprime les désirs des sens : l'âme acquiert ainsi plus de force et de liberté, et le corps, que les passions minent toujours plus ou moins, conserve sa santé.

ỷ. 9. — [9] Remplissez généralement tous les devoirs de la religion ; car c'est là le fondement et le principe de la sagesse (*Pl. h.* 1, 2.). L'oblation des prémices était un devoir de religion. Voy. 2. *Moys*. 23, 19. 3. *Moys*. 2, 12. 14. La sagesse est recommandée sous diverses formes.

ỷ. 11 — [10] Si Dieu vous envoie des épreuves et des tribulations, gardez-vous de les mal recevoir, de les recevoir avec impatience ; ne rejetez point la croix que Dieu vous impose. — Par ces paroles c'est encore la sagesse qui est recommandée sous une autre forme : car souffrir sans peine les tribulations, c'est être sage, puisque c'est comprendre qu'elles contribuent à la perfection spirituelle.

ỷ. 12. — [11] La Version grecque porte : et il est comme un père qui châtie le fils qu'il aime. Voy. *Hébr.* 12, 6.

ỷ. 13. — [12] qui possède la vraie sagesse. D'autres selon l'Hébreu : qui répand, propage la prudence.

que celui de l'argent; et le fruit qu'on en tire est plus excellent que l'or le plus fin et le plus pur.

negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus :

15. Son prix passe toutes les richesses [13]; et tout ce qu'on désire le plus ne mérite pas de lui être comparé.

15. pretiosior est cunctis opibus : et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari.

16. Elle a la longueur des jours dans sa droite, et dans sa gauche, les richesses et la gloire [14].

16. Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ, et gloria.

17. Ses voies sont belles, et tous ses sentiers sont pleins de paix [15].

17. Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ.

18. Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'embrassent; et heureux celui qui se tient fortement uni à elle [16].

18. Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam : et qui tenuerit eam, beatus.

19. Le Seigneur a fondé la terre par la sagesse; il a établi les cieux par la prudence [17].

19. Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cœlos prudentia.

20. C'est par sa sagesse que les eaux des abîmes se sont débordées [18], et que les nuées, en s'épaississant, forment la rosée [19].

20. Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concrescunt.

21. Mon fils, ne cessez point d'avoir ces choses [20] devant vos yeux; gardez la loi et le conseil [21].

21. Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis : Custodi legem atque consilium :

ỳ. 15. — [13] D'autres traduisent l'Hébreu : celui des perles. D'autres : du corail. Avec l'or, l'argent et les pierres précieuses nous ne pouvons nous procurer que des biens temporels, périssables; la sagesse nous procure les biens éternels, incorruptibles.

ỳ. 16. — [14] La sagesse répand avec ses deux mains tous les biens, même temporels. Voy. 3. *Rois*, 5.

ỳ. 17. — [15] Les voies qu'elle indique, conduisent à une vie pleine de charme et de paix.

ỳ. 18. — [16] Semblable à l'arbre de vie qui était dans le paradis terrestre (1. *Moys*. 2, 9. 3, 22.), elle communique la santé et l'immortalité.

ỳ. 19. — [17] Cherchez la sagesse; car elle est si excellente que c'est par elle que Dieu a fait le ciel et la terre.

ỳ. 20. — [18] que les eaux à l'origine du monde (1. *Moys*. 1, 2.) ont été formées. Autrement selon l'Hébreu : que les abîmes ont été séparés, divisés en eaux supérieures et en eaux inférieures (1. *Moys*. 1, 7.).

[19] Autrement : et que les airs distillent la rosée.

ỳ. 21. — [20] ces instructions.

[21] Autrement : gardez la sagesse et la réflexion. Autrement : la fermeté et la prévoyance. D'autres autrement.

22. et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis;

23. tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget :

24. si dormieris, non timebis : quiesces, et suavis erit somnus tuus;

25. ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potientias impiorum.

26. Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.

27. Noli prohibere benefacere eum, qui potest : si vales, et ipse benefac.

28. Ne dicas amico tuo : Vade, et revertere : cras dabo tibi : cum statim possis dare.

29. Ne moliaris amico tuo ma-

22. et ils seront la vie de votre âme, et comme un ornement de votre cou [22].

23. Vous marcherez alors avec confiance dans votre voie, et votre pied ne se heurtera point.

24. Si vous dormez, vous ne craindrez point; vous reposerez, et votre sommeil sera tranquille [23].

25. Vous ne serez point [24] saisi d'une frayeur soudaine; et vous ne craindrez point que la puissance des impies vienne vous accabler [25].

26. Car le Seigneur sera à votre côté, et il gardera vos pieds, afin que vous ne soyez point pris dans le piége.

27. N'empêchez point de bien faire celui qui le peut; faites bien vous-même, si vous le pouvez [26].

28. Ne dites point à votre ami : Allez, et revenez; je vous donnerai demain, lorsque vous pouvez lui donner à l'heure même [27].

29. Ne cherchez point à faire du mal

ỳ. 22. — [22] D'autres trad. : et vos discours seront pleins de grâce. Vos discours seront agréables à tous. *Voy. pl. h.* 1, 9.

ỳ. 24. — [23] Vous vous endormirez dans la confiance en la protection de Dieu, et vous reposerez doucement entre les bras de sa providence.

ỳ. 25. — [24] En sorte que vous ne serez point etc.

[25] Le sage s'endort dans la paix, et continue à dormir paisiblement; même dans les temps périlleux, il ne craint point les attaques des impies. Dans l'Hébreu : ... soudaine, ni de la tempête des impies (que les impies excitent, ou qui est pour les punir), lorsqu'elle surviendra.

ỳ. 27. — [26] A ce verset commencent certaines règles de mœurs, qui vont jusqu'au verset 31.; elles regardent la charité envers le prochain, et sont mises pour cette exhortation générale : Soyez sage. Dans l'Hébreu le verset porte : Ne refusez pas le bien à son maître (à celui auxquel il est dû, à l'indigent), lorsque vous avez entre les mains le moyen de faire du bien. Le pauvre peut légitimement prétendre au superflu du riche, parce que le riche n'est pas proprement le possesseur, mais seulement le dispensateur des biens de Dieu (1. *Pier.* 4, 10.). C'est ce qui a fait dire à saint Chrysostôme : Pourquoi témoignez-vous de l'impatience lorsque les pauvres vous demandent quelque chose? Ils demandent le bien de leur père, et non le vôtre.

ỳ. 28. — [27] Dans l'Hébreu : lorsque vous aurez de quoi donner. — Ne différez pas à faire du bien!

à votre ami qui a confiance en vous [28].

lum, cum ille in te habeat fiduciam.

30. Ne faites point de procès à un homme sans sujet, lorsqu'il ne vous a fait aucun tort.

30. Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit.

31. Ne portez point envie à l'injuste [29], et n'imitez point ses voies, *Ps.* 36, 1.

31. Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus :

32. parce que tous les trompeurs [30] sont en abomination au Seigneur, et qu'il communique ses secrets aux simples [31].

32. quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

33. Le Seigneur frappera d'indigence la maison de l'impie; mais il bénira les maisons des justes [32].

33. Egestas a Domino in domo impii : habitacula autem justorum benedicentur.

34. Il se moquera des moqueurs, et il donnera sa grâce à ceux qui sont doux [33].

34. Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam.

35. Les sages posséderont la gloire; l'élévation des insensés sera leur confusion [34].

35. Gloriam sapientes possidebunt : stultorum exaltatio, ignominia.

℣. 29. — [28] et qui vous fait quelque demande. *Voyez* ℣. 28. Dans l'Hébreu : qui demeure chez vous avec confiance, qui est votre hôte. Voy. 1. *Moys.* 19, 8. *Jug.* 19, 24. Ou : qui demeure près de vous (comme votre voisin).

℣. 31. — [29] Ne lui portez point envie; car fût-il heureux dans cette vie, le jugement de Dieu l'attend à sa mort. Voy. *Ps.* 36, 1. *Pl. b.* 24, 19. 20. Si Dieu, dit saint Chrysostôme, punissait tous les impies sur cette terre, nul n'espérerait en la vie à venir, parce que la justice s'exercerait dès ici-bas; c'est pour cela qu'il ne punit pas la plupart des impies en cette vie.

℣. 32. — [30] Litt. : les moqueurs; c'est ce que sont en général les impies, qui, sinon en paroles, du moins toujours par leurs actions, méprisent et tournent en dérision les enseignements divins. D'autres traduisent : les impies. D'autres : les apostats. D'autres autrement.

[31] Litt. : et que sa conversation est avec les simples ; — et que c'est avec les hommes pieux qu'il communique ; ce sont eux qu'il aime. D'autres : qu'il est l'ami des hommes pieux.

℣. 33. — [32] Dans l'Hébreu : La malédiction de Dieu est dans la maison de l'impie; mais il bénira l'habitation des justes. L'impie eût-il des richesses, il ne laisse pas d'être pauvre en comparaison du juste, auquel Dieu ne donne pas seulement ce dont il a besoin temporellement, mais à qui il prodigue aussi les dons célestes.

℣. 34. — [33] Autr. : humbles. C'est la même chose.

℣. 35. — [34] D'autres : la honte élèvera (rendra célèbres) les insensés. D'autr. : la honte fera remarquer les insensés.

CHAPITRE IV.

Suite de l'exhortation à la sagesse. Eviter les méchants, et veiller sur son cœur, sur sa bouche et sur sa conduite.

1. Audite filii disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.

2. Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.

3. Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus coram matre mea :

4. et docebat me, atque dicebat : Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.

5. Posside sapientiam, posside prudentiam : ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei.

6. Ne dimittas eam, et custodiet te : dilige eam, et conservabit te.

7. Principium sapientiæ, posside sapientiam, et in omni pos-

1. Ecoutez, mes enfants, les instructions[1] de votre père ; rendez-vous attentifs, pour connaître la prudence[2].

2. Je vous ferai un excellent don ; n'abandonnez point ma loi.

3. Car étant moi-même le fils d'un père qui m'a élevé, et d'une mère qui m'a aimé tendrement[3], comme si j'eusse été son fils unique[4],

4. il m'instruisait et me disait : Que votre cœur reçoive mes paroles ; gardez mes préceptes, et vous vivrez[5].

5. Travaillez à acquérir la sagesse, à acquérir la prudence[6]. N'oubliez point les paroles de ma bouche, et ne vous en détournez point.

6. N'abandonnez point la sagesse[7], et elle vous gardera ; aimez-la, et elle vous conservera[8].

7. Le commencement de la sagesse *est :* Travaillez à l'acquisition de la

---

ỳ. 1. — [1] Litt. : la discipline, la correction ; — ce mot comprend les instructions, les exhortations, les avertissements et le blâme.

[2] Ecoutez les instructions que je vous donne ici avec autant d'affection que si j'étais votre père.

ỳ. 3. — [3] Litt. : Car j'ai été aussi le fils de mon père, et j'étais le bien-aimé et l'unique de ma mère. — L'unique, le fils unique, c'est-à-dire qu'elle aimait d'un amour de prédilection ; car Salomon, d'après 1. *Par.* 3, 5., eut trois frères.

[4] Ecoutez-moi ; car j'ai été un enfant que ses parents aimaient tendrement, et j'en ai par conséquent reçu d'excellentes leçons.

ỳ. 4. — [5] vous aurez la vraie vie ; une vie tout à la fois longue et heureuse.

ỳ. 5. — [6] La meilleure acquisition est celle de la sagesse. *Voy. pl. h.* 3, 14.

ỳ. 6. — [7] Litt. : ne l'abandonnez pas ; — la sagesse.

[8] elle vous préservera du péché et de ses tristes suites.

sagesse, et travaillez à acquérir la prudence aux dépens de tout ce que vous pouvez posséder [9].

sessione tua, acquire prudentiam:

8. Faites effort pour atteindre jusqu'à elle, et elle vous élèvera [10] : elle deviendra votre gloire [11] lorsque vous l'aurez embrassée.

8. arripe illam, et exaltabit te : glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus;

9. Elle mettra sur votre tête un accroissement de grâce, et elle vous couvrira d'une éclatante couronne [12].

9. dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclyta proteget te.

10. Ecoutez, mon fils, et recevez mes paroles, afin que les années de votre vie se multiplient.

10. Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.

11. Je vous montrerai la voie de la sagesse; je vous conduirai par les sentiers de l'équité [13].

11. Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis :

12. Et lorsque vous y serez entré, vos pas ne se trouveront plus resserrés, et vous courrez sans que rien vous fasse tomber [14].

12. quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum.

13. Tenez-vous attaché à la discipline, ne la quittez point : gardez-la, parce que c'est votre vie.

13. Tene disciplinam, ne dimittas eam : custodi illam, quia ipsa est vita tua.

14. Ne regardez point avec plaisir les sentiers des impies, et que la voie des méchants ne vous agrée point.

14. Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

15. Fuyez-la, n'y passez point; détournez-vous-en, et ne vous y arrêtez point [15].

15. Fuge ab ea, nec transeas per illam : declina, et desere eam.

16. Car ils ne peuvent dormir, s'ils n'ont fait du mal, et ils perdent le

16. Non enim dormiunt nisi malefecerint : et rapitur som-

ỳ. 7. — [9] Le commencement de la sagesse est de rechercher la sagesse. La sagesse est cette perle précieuse pour l'acquisition de laquelle l'homme de négoce vend tout ce qu'il possède. *Matth.* 13, 46.

ỳ. 8. — [10] Donnez-vous tout entier à elle, alors elle vous procurera la véritable grandeur. Dans l'Hébreu : Exaltez-la, et elle vous élèvera.

[11] devant Dieu et devant les hommes. Les bras dont on embrasse la sagesse, sont la réflexion et l'action.

ỳ. 9. — [12] elle sera votre ornement.

ỳ. 11. — [13] Autrem. : et je vous conduirai par les droits sentiers.

ỳ. 12. — [14] Si vous suivez la voie de la sagesse, aucun danger, ni aucun obstacle ne pourra vous empêcher d'atteindre le terme de votre voyage; vous vous dirigerez avec célérité vers votre but, sans avoir rien à craindre.

ỳ. 15. — [15] Dans l'Hébreu : et passez outre.

nus ab eis nisi supplantaverint;

sommeil, s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leurs piéges [16].

17. comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt.

17. Ils se nourrissent du pain de l'impiété [17], et ils boivent le vin de l'iniquité [18].

18. Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem.

18. Mais le sentier des justes est comme une lumière brillante [19], qui s'avance et qui croît jusqu'au jour parfait [20].

19. Via impiorum tenebrosa : nesciunt ubi corruant.

19. La voie des méchants est pleine de ténèbres; ils ne savent où ils tombent [21].

20. Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam;

20. Mon fils, écoutez mes discours; prêtez l'oreille à mes paroles.

21. ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui :

21. Qu'elles ne sortent point de devant vos yeux : conservez-les au milieu de votre cœur;

22. vita enim sunt invenientibus ea, et universæ carni sanitas.

22. car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute chair [22].

23. Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

23. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur [23], parce qu'il est la source de la vie [24].

ỳ. 16 — [16] Sens : Fuyez les méchants; car ils sont malheureux; leur perversité ne leur laisse goûter ni repos ni sommeil, lorsqu'ils n'ont pu réussir à satisfaire leurs désirs.

ỳ. 17. — [17] du pain du crime, d'un pain injustement acquis.

[18] D'autres trad. : Ils mangent l'iniquité comme le pain, et ils boivent l'injustice comme le vin. — Ils sont tellement livrés au péché par tout leur être, qu'ils en tirent pour ainsi dire leur nourriture, comme les autres hommes du boire et du manger. Voy. *Job*, 15, 16. 34, 7.

ỳ. 18. — [19] Autr. : comme la lumière qui brille au lever de l'aurore.

[20] La lumière, dans les Ecritures, marque la science et le bonheur (*Ps*. 98, 11. 116, 105. *Job*, 18, 5. 22, 28.). Les justes vont toujours croissant en justice et en bonheur intérieur, — jusqu'à ce qu'ils arrivent à une justice et un bonheur parfaits.

ỳ. 19. — [21] Les impies sont dépourvus de science, aveuglés, et c'est pourquoi ils vont, sans soupçonner le danger, au devant de leur malheur.

ỳ. 22. — [22] salutaires pour le corps et pour l'âme. *Voy. pl. h.* 3, 8.

ỳ. 23. — [23] Dans l'Hébreu : Gardez votre cœur au-dessus de toutes choses.

[24] un bon cœur, d'une bonne vie; un mauvais cœur, d'une vie mauvaise. Voy. *Matth*. 15, 19. Pour veiller à la garde de votre cœur, dit saint Bernard, usez contre les attraits de la chair, de la sévérité de la discipline; contre le jugement de Dieu, du jugement de votre propre conscience pénétrée

24. Rejetez de vous la bouche maligne, et que les lèvres médisantes soient bien loin de vous.

24. Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te.

25. Que vos yeux regardent droit devant vous, et que vos paupières précèdent vos pas [25].

25. Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.

26. Dressez le sentier où vous mettez votre pied, et toutes vos démarches seront fermes [26].

26. Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viæ tuæ stabilientur.

27. Ne vous détournez ni à droite ni à gauche; retirez votre pied du mal [27]; car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite [28], mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition. Ce sera lui-même qui redressera votre course, et qui vous conduira en paix dans votre chemin [29].

27. Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram : averte pedem tuum a malo; vias enim, quæ a dextris sunt, novit Dominus : perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.

CHAPITRE V.

Avis contre la vie livrée à l'impureté.

1. Mon fils, rendez-vous attentif à la sagesse que je vous enseigne, prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre,

1. Fili mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina aurem tuam,

2. afin que vous veilliez à la garde

2. ut custodias cogitationes, et

des sentiments de l'humilité; contre le plaisir que pourraient causer les péchés passés, de la lecture assidue de la parole de Dieu; contre les tentations violentes, d'une prière persévérante; contre les assauts de vos frères, de patience et de compassion.

ỷ. 25. — [25] Tenez vos yeux droits et fixés sur votre chemin, et ne les tournez pas avec curiosité à droite et à gauche le long de la route, car la trop grande liberté des yeux ouvre la porte du cœur à l'ennemi. D'autres rendent le sens : Que votre œil ne soit pas un œil mauvais, mais simple, fixé sur la seule chose nécessaire, sur le terme de la justice.

ỷ. 26. — [26] Soyez droit et sincère dans votre façon d'agir, et vous serez préservé de ce qui pourrait vous nuire.

ỷ. 27. — [27] Evitez tous les détours, toutes les voies secrètes et détournées.

[28] Les voies droites sont celles du milieu; les voies à gauche sont celles qui s'écartent des deux côtés.

[29] Les mots : « car le Seigneur connaît... dans votre chemin », ne sont pas dans l'Hébreu, bien qu'ils se trouvent dans la Version grecque.

disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris ;

3. favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus ;

4. novissima autem illius amara quasi absinthium, et acuta quasi gladius biceps.

5. Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.

6. Per semitam vitæ non ambulant, vagi sunt gressus ejus, et investigabiles.

7. Nunc ergo fili mi audi me,

de vos pensées, et que vos lèvres conservent une exacte discipline [1]. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme [2].

3. Car les lèvres de la prostituée sont comme le rayon d'où coule le miel, et son gosier est plus doux que l'huile [3];

4. mais la fin [4] en est amère comme l'absynthe, et perçante comme une épée à deux tranchants [5].

5. Ses pieds descendent dans la mort, et ses pas s'enfoncent jusqu'aux enfers [6].

6. Ils ne vont point par le sentier de la vie ; ses démarches sont vagabondes et impénétrables [7].

7. Maintenant donc, ô mon fils! écou-

ỳ. 2. — [1] l'intelligence, afin que vous vous conduisiez toujours avec sagesse et prudence.

[2] Le plus grand danger de séduction pour la jeunesse inexpérimentée consiste dans les attraits de la volupté; c'est pourquoi l'Auteur sacré multiplie les avis contre les artifices des femmes livrées aux vices. *Voy. pl. h.* 2, 16. D'autres, de même que saint Jérôme, entendent aussi par la femme livrée à l'impureté, adultère, la folie, et spécialement la folie comme doctrine erronée; par l'épouse chaste et fidèle (ỳ. 18.), la sagesse. Les mots : « Ne vous laissez ... de la femme » ne sont pas dans l'Hébreu; mais il faut nécessairement les sous-entendre.

ỳ. 3. — [3] Car la courtisane a une éloquence douce, flatteuse et persuasive, et les paroles coulent plus aisément de ses lèvres, que si elles glissaient sur un objet plus glissant que l'huile. D'autres rendent le sens : ses discours sont plus pénétrants que l'huile — à cause de l'attrait séducteur que renferment les paroles mêmes d'une courtisane, dit saint Ambroise. Ecouter la voix d'une courtisane est déjà un crime, puisqu'elle cherche à vous séduire.

ỳ. 4. — [4] Autrem. : ce qui en reste, le déboire qu'elle cause.

[5] à raison des suites effroyables. Un philosophe même païen a dit : Qu'est-ce qu'une courtisane? — Le naufrage de l'homme, la ruine de la famille, la perte de la liberté de la vie, une lionne qui vous attaque, un abîme paré, un animal déchirant!

ỳ. 5. — [6] jusqu'à une ruine entière. La volupté hâte la mort du corps, et précipite l'âme dans sa perte éternelle, ce qui a fait dire à saint Cyprien : L'amour impur a pour suite plus d'une mort.

ỳ. 6. — [7] Dans l'Hébr. : ... vagabondes, et elle (la courtisane) ne réfléchit point (elle va sans se mettre en peine d'aucun danger au devant de sa perte). D'autres autrement.

tez-moi, et ne vous détournez point des paroles de ma bouche.

et ne recedas a verbis oris mei.

8. Eloignez d'elle votre voie, et n'approchez point de la porte de sa maison.

8. Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus.

9. Ne prostituez point votre honneur [8] à des étrangers [9], et vos années à un cruel [10],

9. Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli;

10. de peur que ces étrangers ne s'enrichissent de vos biens, et que vos travaux ne passent en la maison d'un autre [11]; *Pl. b.* 23, 21.

10. ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena,

11. et que vous ne soupiriez enfin quand vous aurez consumé votre vigueur et votre corps [12], en disant :

11. et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas :

12. Pourquoi ai-je détesté la discipline? et pourquoi mon cœur ne s'est-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites?

12. Cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum,

13. Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enseignaient, ni prêté l'oreille à mes maîtres?

13. nec audivi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam?

14. J'ai été presque plongé dans toutes sortes de maux au milieu de l'Eglise et de l'assemblée [13].

14. Pene fui in omni malo, in medio ecclesiæ et synagogæ.

15. Buvez de l'eau de votre citerne, et des ruisseaux de votre fontaine [14].

15. Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui :

16. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent dehors, et répandez vos eaux dans les rues [15].

16. Deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide.

ỳ. 9. — [8] Ne souillez pas votre honneur en vous abandonnant à une prostituée.
[9] aux courtisanes (*pl. h.* 2. 16.).
[10] et votre vie à la mort, à Satan.

ỳ. 10. — [11] Saint Chrysostôme dit que les courtisanes sont des abîmes qui absorbent l'héritage paternel. Voy. *Luc,* 15, 17.

ỳ. 11. — [12] quand vous aurez consumé votre corps par vos excès. — Combien de malheurs, combien de misères, dit saint Augustin, sont les suites de l'amour impur, même sur cette terre! Je ne dirai rien de l'enfer. Prenez garde de ne pas devenir votre propre enfer dès cette vie!

ỳ. 14. — [13] devant tout le peuple.

ỳ. 15. — [14] Contentez-vous de votre femme, à laquelle vous êtes uni dans un amour chaste par les liens du mariage. — Dans un sens figuré : Contentez-vous de l'eau vivifiante de la sagesse.

ỳ. 16. — [15] Puisse-t-il sortir de l'union honorable et sainte que vous avez

17. Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.

18. Sit vena tua benedicta, et lætare cum muliere adolescentiæ tuæ :

19. cerva charissima, et gratissimus hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.

20. Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris in sinu alterius?

21. Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus considerat.

22. Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur.

23. Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiæ suæ decipietur.

17. Possédez-les seul [16], et que les étrangers n'y aient point de part [17].

18. Que votre source [18] soit bénie. Vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse [19].

19. Qu'elle vous soit *comme* une biche très-chère, *comme* un faon [20] très-agréable. Que ses mamelles vous enivrent en tout temps, et que son amour soit toujours votre joie.

20. Mon fils, pourquoi vous laisserez-vous séduire à une étrangère? et pourquoi vous reposerez-vous dans le sein d'une autre [21]?

21. Le Seigneur regarde attentivement les voies de l'homme, et il considère toutes ses démarches [22]. *Job*, 14, 16.

22. Le méchant se trouve pris dans son iniquité, et il est lié par les chaînes de ses péchés [23].

23. Il mourra, parce qu'il n'a point reçu la correction, et il sera trompé par l'excès de sa folie.

---

contractée avec votre femme une postérité nombreuse, qui contribue à l'avantage et à l'ornement de la cité, et qui fasse la joie et l'honneur de vous et de votre épouse.

ỿ. 17. — [16] cette source, votre épouse.

[17] Vivez de telle sorte avec votre femme, que vous n'ayez à en redouter aucune infidélité; dirigez-la et protégez-la en votre qualité de chef; et étant vous-même sage, vertueux et chaste, apprenez-lui à être sage et vertueuse, et à aimer la chasteté conjugale.

ỿ. 18. — [18] Litt. : votre veine, votre source, votre femme.

[19] Litt. : avec la femme de votre jeunesse, — que vous avez épousée dans votre jeunesse.

ỿ. 19. — [20] D'autres trad. : un chamois.

ỿ. 20. — [21] Le sage recommande le mariage comme un moyen de se préserver de l'incontinence; saint Paul 1. *Cor.* 7. en parle de la même manière, et il le conseille à ceux que Dieu n'appelle pas à un état plus parfait.

ỿ. 21. — [22] Quand ce serait dans le secret le plus profond que vous commettriez l'adultère, l'œil de Dieu serait fixé sur vous; car le Seigneur etc.

ỿ. 22. — [23] Le pécheur est l'esclave de ses plaisirs et de Satan. Voy. 2. *Tim.* 2, 26.

CHAPITRE VI.

Eviter de se porter pour caution, fuir la paresse et les autres vices.

1. Mon fils, si vous avez répondu pour votre ami, et que vous ayez engagé votre main à un étranger [1],

2. vous vous êtes mis dans le filet par votre propre bouche, et vous vous trouvez pris par vos paroles.

3. Faites donc ce que je vous dis, mon fils, et délivrez-vous vous-même, parce que vous êtes tombé entre les mains de votre prochain [2]. Courez de tous côtés; hâtez-vous, réveillez votre ami [3].

4. Ne laissez point aller vos yeux au sommeil, et que vos paupières ne s'assoupissent point.

5. Sauvez-vous comme un daim qui échappe de la main, et comme un oiseau qui fuit d'entre les mains de l'oiseleur [4].

6. Allez à la fourmi, paresseux; considérez sa conduite [5], et apprenez à devenir sage [6];

1. Fili mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam,

2. illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus.

3. Fac ergo quod dico fili mi, et temetipsum libera : quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum :

4. ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.

5. Eruere quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.

6. Vade ad formicam ô piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam :

ỳ. 1. — [1] Litt. : si vous avez tendu votre main à un étranger, — si vous vous êtes engagé envers un étranger. Le sage avertit ici de ne pas s'engager légèrement comme caution ou par promesses. Dans un sens plus relevé, il avertit les princes, les pasteurs, les magistrats de ne pas prendre sur eux des dignités dont ils ne seraient pas capables de remplir les obligations, et, en même temps, il les exhorte à veiller avec soin sur leurs subordonnés, après qu'ils se sont chargés de ce devoir.

ỳ. 3. — [2] de celui auprès de qui vous vous êtes fait caution pour autrui.

[3] pour qui vous avez répondu, et pressez-le d'acquitter sa dette, de peur d'avoir à l'acquitter pour lui. Un pasteur des âmes se sauvera lui-même, s'il emploie toute sa sollicitude pour déterminer son petit troupeau à s'acquitter envers Dieu de la dette de sa sanctification. Si par la négligence du pasteur le troupeau manque en ce point, dès lors la dette et la peine retombent sur lui.

ỳ. 5. — [4] Faites comme ces animaux, lorsqu'ils sont pris; efforcez-vous, par tous les moyens, de vous libérer. Pour cela, il faut presser avec instance votre ami, pour qui vous vous êtes fait caution, de remplir son devoir.

ỳ. 6. — [5] Litt. : ses voies, — ce qu'elle fait.

[6] Litt. : la sagesse. — La diligence et la prévoyante sollicitude de la fourmi

7. quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,

8. parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.

9. Usquequo piger dormies? quando consurges e somno tuo?

10. Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias :

11. et veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

12. Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso,

13. annuit oculis, terit pede, digito loquitur,

7. car n'ayant ni chef, ni maître, ni prince [7],

8. elle fait *néanmoins* sa provision durant l'été, et amasse pendant la moisson de quoi se nourrir.

9. Jusqu'à quand dormirez-vous, paresseux? Quand vous réveillerez-vous de votre sommeil?

10. Vous dormirez un peu, vous sommeillerez un peu ; vous mettrez un peu les mains l'une dans l'autre pour vous reposer ; *Pl. b.* 24, 33.

11. et l'indigence vous viendra surprendre, comme un homme qui marche à grands pas [8]; et la pauvreté se saisira de vous, comme un homme armé. Que si vous êtes diligent, votre moisson sera comme une source *abondante* [9], et l'indigence fuira loin de vous [10].

12. L'homme apostat [11] est un homme qui n'est bon à rien [12]; ses actions démentent sa bouche [13];

13. il fait des signes des yeux; il frappe du pied; il parle avec les doigts [14],

---

doivent servir de leçon à l'homme, et lui apprendre comment il doit, dans les jours de la force, user de prévoyance pour les années de la vieillesse, et de quelle manière il doit durant cette vie amasser des trésors de bonnes œuvres pour la vie à venir (Cyrill. de Jérusal.) : car le chrétien doit toujours se souvenir qu'il viendra une nuit où nul ne pourra travailler.

ỷ. 7. — [7] aucune impulsion du dehors.

ỷ. 11. — [8] comme un voyageur adonné au brigandage, qui tombe inopinément sur ceux qui passent devant lui.

[9] Litt. : comme une source, — abondante.

[10] Les mots : « Que si vous êtes ... de vous » ne sont pas dans l'Hébreu; mais on les trouve également dans la Version grecque.

ỷ. 12. — [11] Dans l'Hébreu : L'homme de Bélial, le fils de Satan (5. *Moys.* 13, 13.), un homme qui, comme Satan, se révolte contre Dieu et contre sa loi, un homme sans frein, impatient de tout joug, comme traduit saint Jérôme.

[12] Dans l'Hébr. : un homme d'iniquité, un homme pervers. Voy. *Job*, 15, 16.

[13] Litt. : il marche avec une bouche perverse; parlant autrement qu'il ne pense. D'autres trad. l'Héb. : L'homme faux, qui marche avec une bouche perverse, est un homme ignoble.

ỷ. 13. — [14] Pendant que l'homme faux s'entretient avec ceux qui sont droits et francs, afin de les prendre dans les piéges de ses paroles, il donne à com-

14. il médite le mal dans la corruption de son cœur, et il sème des querelles en tout temps.

15. Sa ruine viendra fondre sur lui en un moment; il sera brisé tout d'un coup, et sa perte sera sans ressource.

16. Il y a six choses que le Seigneur hait, et son âme déteste la septième :

17. Les yeux altiers [15], la langue amie du mensonge, les mains qui répandent le sang innocent,

18. le cœur qui forme de noirs desseins, les pieds légers pour courir au mal,

19. le témoin trompeur qui assure des mensonges, et celui qui sème des dissensions entre les frères.

20. Observez, mon fils, les préceptes de votre père, et n'abandonnez point la loi de votre mère [16].

21. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur, et attachez-les autour de votre cou.

22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent [17]; lorsque vous dormez, qu'ils vous gardent; et en vous réveillant, entretenez-vous avec eux [18],

23. parce que le commandement est

14. pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat;

15. huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

16. Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus :

17. Oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,

18. cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,

19. proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

20. Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.

21. Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo.

22. Cum ambulaveris, gradiantur tecum : cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis;

23. quia mandatum lucerna est,

---

prendre à ceux qui s'entendent avec lui, au moyen des signes qu'il fait des yeux, des pieds et des doigts, que sa fourberie réussira.

ỷ. 17. — [15] Les sentiments d'orgueil.

ỷ. 20. — [16] Lorsque le Saint-Esprit exhorte si fréquemment dans les Ecritures à suivre les instructions des parents, il suppose que les parents honorent et pratiquent la religion, et qu'ils n'ont rien de plus à cœur que d'en instruire leurs enfants et de les former à sa pratique. Heureux les enfants qui possèdent de tels parents; mais, hélas! combien n'arrive-t-il pas souvent que les parents inculquent à leurs enfants par leurs leçons et par leurs exemples, non la vraie sagesse et la crainte de Dieu, mais la folie, la sensualité et l'amour du monde!

ỷ. 22. — [17] Allusion à 5. *Moys*. 6, 6-8.

[18] Comparez avec eux votre façon d'agir, et apprenez de là ce que vous devez faire et ce que vous devez éviter.

et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ :

24. ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ.

25. Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius :

26. pretium enim scorti vix est unius panis : mulier autem viri pretiosam animam capit.

27. Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant?

28. aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus?

29. sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam.

une lampe, la loi est une lumière, et la réprimande qui retient dans la discipline, est la voie de la vie;

24. afin qu'ils vous défendent de la femme corrompue, et de la langue flatteuse de l'étrangère [19].

25. Que votre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté, et ne vous laissez point surprendre aux regards de ses yeux :

26. car le prix de la courtisane est à peine d'un pain seul; mais la femme rend captive l'âme de l'homme, laquelle n'a point de prix [20].

27. Un homme peut-il cacher le feu dans son sein, sans que ses vêtements en soient consumés?

28. ou peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler la plante des pieds?

29. Ainsi celui qui s'approche de la femme de son prochain, ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée [21].

ỷ. 24. — [19] L'Esprit saint revient souvent sur les avertissements contre l'amour impur, parce que l'expérience apprend que c'est contre cet écueil que vient échouer une partie trop considérable du genre humain, et surtout la pauvre jeunesse, et parce qu'il n'y a rien qui soit plus opposé à l'amour de la vraie sagesse et à la pratique de la vertu, que cette honteuse et funeste passion.

ỷ. 26. — [20] Ne vous laissez point surprendre par les attraits d'une courtisane; car c'est un être bien malheureux, valant à peine un morceau de pain, quoiqu'elle soit capable de ravir à l'homme ce qu'il a de plus précieux, le salut de son âme. D'autres trad. l'Hébreu : car la courtisane dérobe à l'homme son pain, mais la femme de l'homme (une femme adultère) enlève l'âme la plus précieuse. Elle est encore plus pernicieuse, parce qu'elle ravit et la vie de l'âme et celle du corps, en ce que le mari de l'épouse adultère se venge de sa conduite honteuse par la mort de son complice.

ỷ. 29. — [21] Dans l'Hébreu : ne demeurera pas impuni, lorsqu'il etc. Autant il est certain qu'on ne peut porter du feu dans son sein, sans embraser ses vêtements, ou qu'on ne peut marcher sur des charbons ardents, sans se brûler la plante des pieds, autant est-il impossible qu'un homme entre en contact avec une femme impudique, sans se précipiter dans sa perte. Puisse surtout la jeunesse se pénétrer de cette vérité dans ses relations inconsidérées et imprudentes avec l'autre sexe! Quelques-uns, il est vrai, se confient en leur force, ils prétendent qu'ils résisteront à la tentation ; mais ils n'en sont que plus près de la chute ; et c'est être insensé que de dire : Je me jetterai dans le feu, et je ne veux point brûler!

30. Ce n'est pas une grande faute [22] qu'un homme dérobe pour avoir de quoi manger lorsqu'il est pressé de la faim.

31. S'il est pris, il en rendra sept fois autant [23], et il donnera tout ce qu'il a dans sa maison [24].

32. Mais celui qui est adultère perdra son âme par la folie [25] de son cœur [26].

33. Il attire de plus en plus l'opprobre et l'ignominie, et son opprobre ne s'effacera jamais.

34. Car la jalousie et la fureur du mari ne pardonnera point au jour de la vengeance [27];

35. il ne se rendra aux prières de personne, et il ne recevra point pour satisfaction tous les présents qu'on pourra lui faire [28].

30. Non grandis est culpa, cum quis furatus fuerit : furatur enim ut esurientem impleat animam :

31. deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem substantiam domus suæ tradet.

32. Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam :

33. turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur :

34. quia zelus et furor viri non parcet in die vindictæ,

35. nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.

CHAPITRE VII.

Avis contre les artifices et la perversité des femmes impudiques.

1. Mon fils, gardez mes paroles, et faites-vous dans votre cœur un trésor de mes préceptes.

1. Fili mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. Fili

ỳ. 30. — [22] Sous-entendez : en comparaison de l'adultère et du commerce avec les prostituées. Il n'est d'ailleurs ici question que de ce vol qui se commet pour apaiser la faim, et par conséquent du vol en cas de nécessité.

ỳ. 31. — [23] c'est-à-dire plus que la chose volée ne vaut. Voy. 2. *Moys*. 22.

[24] c'est-à-dire quand ce serait là tout l'avoir de sa maison. D'autres traduisent l'Hébreu : On ne laisse point passer inaperçue l'action d'un voleur, lorsqu'il vole, ne fût-ce que pour rassasier son âme affamée ; s'il est pris etc.

ỳ. 32. — [25] Litt. : par l'indigence de son cœur.

[26] Pour le vol il est possible de concevoir une compensation, mais il faut que l'adultère expie son crime de sa vie (*a*).

ỳ. 34. — [27] Voy. note 20.

ỳ. 35. — [28] Dans l'Hébreu le verset porte : il ne recevra aucune rançon, et quelque grands que soient les présents que vous lui fassiez, il ne se tiendra pas pour satisfait.

(*a*) Dans l'Hébreu le verset porte : Celui qui commet l'adultère avec une femme, manque de cœur; celui qui agit ainsi perd son âme (se perd lui-même).

2. serva mandata mea, et vives : et legem meam quasi pupillam oculi tui :

3. liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.

4. Dic sapientiæ, soror mea es : et prudentiam voca amicam tuam,

5. ut custodiat te a muliere extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

6. De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi,

7. et video parvulos, considero vecordem juvenem,

8. qui transit per plateam juxta angulum, et prope viam domus illius, graditur

9. in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, et caligine.

10. Et ecce occurit illi mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas : garrula et vaga,

11. quietis impatiens, nec va-

2. Observez, mon fils, mes commandements, et vous vivrez; gardez ma loi comme la prunelle de votre œil [1];

3. tenez-la liée à vos doigts [2], et écrivez-la sur les tables de votre cœur.

4. Dites à la sagesse : Vous êtes ma sœur [3] : et appelez la prudence votre amie,

5. afin qu'elle vous défende de la femme étrangère, de l'étrangère qui se sert de paroles douces [4].

6. Car étant à la fenêtre de ma maison, et regardant par les barreaux [5],

7. je vois des jeunes hommes, et j'aperçois un jeune insensé,

8. qui passe dans une rue, au coin de la maison de cette femme [6], et qui marche dans le chemin qui y conduit,

9. sur le soir [7], à la fin du jour, lorsque la nuit devient noire et obscure [8].

10. Et je vois venir devant lui cette femme parée comme une courtisane [9], adroite à surprendre les âmes [10], causeuse et coureuse,

11. inquiète [11], dont les pieds n'ont

ỷ. 2. — [1] Sur quoi veille-t-on avec plus de soin que sur la prunelle de son œil?

ỷ. 3. — [2] Voyez 2. *Moys.* 13, 26. 5. *Moys.* 6, 8.

ỷ. 4. — [3] Je vous aime comme une sœur. Le nom de sœur et d'amie est donné à la sagesse, peut-être pour marquer son union pure et sainte avec l'âme de l'homme.

ỷ. 5. — [4] afin qu'elle vous préserve de l'impureté. D'autr. entendent la folie.

ỷ. 6. — [5] par la fenêtre treillissée. Afin d'engager à éviter l'adultère et l'impureté, Salomon va raconter l'histoire d'une séduction. D'autr. voient là-dessous un tableau des artifices que la fausse sagesse emploie pour séduire les hommes.

ỷ. 8. — [6] Litt. : au coin — de sa maison. Elle avait sa maison au coin de la rue, afin de pouvoir attirer les passants de plusieurs côtés.

ỷ. 9. — [7] Il allait et venait, se précipitant lui-même dans la tentation.

[8] Les degrés d'obscurité qui sont ici marqués figurent autant de degrés de l'aveuglement spirituel dans lequel tombe la jeunesse séduite.

ỷ. 10. — [9] avec une mise indécente.

[10] D'autres trad. l'Hébr. : au cœur fermé (cachant son dessein).

ỷ. 11. — [11] D'autres trad. l'Hébr. : au cœur fermé, à l'air effaré et dissolu, dont les pieds ne peuvent demeurer etc.

point d'arrêt, et qui ne peut demeurer dans la maison,

12. Mais qui tend ses piéges au dehors, ou dans les places publiques [12], ou dans un coin de rue.

13. Elle prend ce jeune homme, elle le baise; et le caressant avec un visage effronté, elle lui dit :

14. Je m'étais obligée à offrir des victimes [13] pour me rendre le ciel favorable, et je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux [14].

15. C'est pourquoi je suis venue au devant de vous, désirant vous voir, et je vous ai rencontré.

16. J'ai tendu mon lit [15], et je l'ai couvert de courtepointes d'Egypte en broderie;

17. je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome [16].

18. Venez, enivrons-nous de délices, et jouissons de ce que nous avons désiré jusqu'à ce qu'il fasse jour;

19. car mon mari n'est point à la maison; il est allé faire un voyage qui sera très-long [17].

20. Il a emporté avec lui un sac d'argent, et il ne doit revenir en sa maison qu'à la pleine lune [18].

21. Elle le prend ainsi au filet par

lens in domo consistere pedibus suis,

12. nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.

13. Apprehensumque deosculatur juvenem, et procaci vultu blanditur, dicens :

14. Victimas pro salute vovi, hodie reddidi vota mea.

15. Idcirco egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi.

16. Intexui funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Ægypto;

17. aspersi cubile meum myrrha, et aloe, et cinnamomo.

18. Veni, inebriemur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies;

19. non est enim vir in domo sua, abiit via longissima;

20. sacculum pecuniæ secum tulit : in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam.

21. Irretivit eum multis ser-

℣. 12. — [12] Selon l'Hébr. : sur les marchés et dans les rues.

℣. 14. — [13] des victimes pacifiques (d'action de grâces), dont une partie était consumée à la maison en festins de réjouissance. (Voy. 3. *Moys*. 7, 15.). Elle l'attire par l'appât de la bonne chère et par l'hypocrisie. Mais il est lui-même la victime qui va être immolée et consumée (℣. 22.).

[14] J'ai offert les sacrifices que j'avais fait vœu d'offrir.

℣. 16. — [15] Litt. : J'ai entrelacé mon lit de liens. D'autres : J'ai suspendu mon lit avec des liens. D'autres : J'ai orné mon lit de couvertures. D'autres autrement.

℣. 17. — [16] Ces substances sont mises pour les parfums les plus précieux. Voy. 4. *Moys*. 24, 6. *Ps*. 44, 9. *Cant. des Cant*. 3, 6.

℣. 19. — [17] il demeurera par conséquent longtemps dehors.

℣. 20. — [18] D'autres : à la nouvelle lune. D'autres : au temps marqué. D'autres : à la fête des Tabernacles. Voy. *Ps*. 80, 4.

monibus, et blanditiis labiorum protraxit illum.

de longs discours, et l'entraîne par les caresses de ses paroles.

22. Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur,

22. Il la suit aussitôt, comme un bœuf qu'on mène pour servir de victime, et comme un agneau qui va à la mort en bondissant; et, insensé qu'il est, il ne comprend pas qu'on l'entraîne pour le lier [19],

23. donec transfigat sagitta jecur ejus : velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animæ illius agitur.

23. jusqu'à ce qu'il ait le cœur transpercé par une flèche [20], comme si un oiseau courait à grande hâte dans le filet, ne sachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

24. Nunc ergo fili mi, audi me, et attende verbis oris mei.

24. Ecoutez-moi donc maintenant, mon fils, rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

25. Ne abstrahatur in viis illius mens tua : neque decipiaris semitis ejus;

25. Que votre esprit ne se laisse point emporter dans les voies de cette femme, et ne vous égarez point dans ses sentiers;

26. multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea.

26. car elle en a blessé et renversé plusieurs, et elle a fait perdre la vie aux plus forts [21].

27. Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, qui pénètre jusque dans la profondeur de la mort.

CHAPITRE VIII.

La sagesse est éternelle et a sa source en Dieu.

1. Numquid non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam?

1. La sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix?

ỳ. 22. — [19] D'autres trad. l'Hébr. : Il la suit aussitôt, comme le bœuf qui va servir de victime, comme le cerf qui se précipite dans les lacets; d'autres : comme la proie de l'araignée, pour se faire enlacer; d'autres : comme se jetant dans les entraves, dont on se sert pour châtier les insensés. D'autres autrement.

ỳ. 23. — [20] par la flèche des remords de sa conscience, et de sa perte tant spirituelle que corporelle, qui sera la suite de son imprudence.

ỳ. 26. — [21] D'autres trad. l'Hébr. : et il est grand le nombre des forts qu'elle a tués.

2. Elle se tient le long du chemin sur les lieux les plus hauts et les plus élevés; elle se met au milieu des sentiers,

3. près des portes, à l'entrée de la ville[1], et elle parle en ces termes[2] :

4. C'est à vous, hommes, que je crie; et c'est aux enfants des hommes que ma voix s'adresse.

5. Vous, imprudents[3], apprenez ce que c'est que la sagesse; et vous, insensés, rentrez en vous-mêmes.

6. Ecoutez-moi; car je parlerai de grandes choses[4], et mes lèvres s'ouvriront pour annoncer la justice.

7. Ma bouche publiera la vérité; mes lèvres détesteront l'impiété.

8. Tous mes discours sont justes[5], ils n'ont rien de mauvais, ni de corrompu.

9. Ils sont pleins de droiture pour ceux qui sont intelligents, et ils sont équitables[6] pour ceux qui ont trouvé la science[7].

10. Recevez les instructions que je

2. In summis excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,

3. juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens :

4. O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum.

5. Intelligite parvuli astutiam, et insipientes animadvertite.

6. Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum : et aperientur labia mea, ut recta prædicent.

7. Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium.

8. Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum;

9. recti sunt intelligentibus, et æqui invenientibus scientiam.

10. Accipite disciplinam meam,

℣. 3. — [1] partout.

[2] La sagesse divine apparaît de nouveau comme personne, pour inviter les hommes à la suivre. Or, ce qui est marqué de la sagesse, s'appliquant soit à la sagesse incréée, qui est celle de Dieu, soit à la sagesse créée, qui est en l'homme, à cette sagesse qui participe à la sagesse divine, convient entièrement à Jésus-Christ, qui réunit dans sa personne et la sagesse incréée et la sagesse créée; et c'est pourquoi saint Athanase, saint Grégoire de Nazianze, saint Augustin, Bède et les autres Pères et Docteurs de l'Eglise, entendent de Jésus-Christ ce qui est dit ci-dessous.

℣. 5. — [3] Litt. : petits enfants, — imprudents. D'autres : insensés.

℣. 6. — [4] D'autres : de choses dignes des princes, manifestes, évidentes.

℣. 8. — [5] exacts; pour se distinguer de la sagesse du siècle, dont les enseignements sont un mélange de vérités et d'erreurs, comme le montrent tous les systèmes philosophiques.

℣. 9. — [6] faciles.

[7] Il n'y a que les insensés endurcis qui peuvent trouver les paroles de la sagesse divine inexactes; l'homme éclairé, lorsqu'il prend la vraie voie pour arriver à leur intelligence, reconnaîtra qu'elles sont vraies et claires.

et non pecuniam, doctrinam magis, quam aurum eligite.

vous donne, avec plus de joie, que si c'était de l'argent; et préférez la doctrine à l'or [8].

11. Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis : et omne desiderabile ei non potest comparari.

11. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux [9]; et tout ce qu'on désire le plus ne peut lui être comparé.

12. Ego sapientia habito in consilio, et eruditis intersum cogitationibus.

12. Moi qui suis la sagesse, j'habite dans le conseil [10], et je me trouve présente parmi les pensées judicieuses.

13. Timor Domini odit malum : arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor.

13. La crainte du Seigneur hait le mal. Je déteste l'insolence et l'orgueil, la voie corrompue et la langue double.

14. Meum est consilium, et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

14. C'est de moi que vient le conseil et l'équité [11], c'est de moi que vient la prudence et la force.

15. Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt :

15. Les rois règnent par moi; et c'est par moi que les législateurs ordonnent ce qui est juste.

16. Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.

16. Les princes commandent par moi; et c'est par moi que ceux qui sont puissants rendent la justice [12].

17. Ego diligentes me diligo : et qui mane vigilant ad me, invenient me.

17. J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui veillent dès le matin pour me chercher [13], me trouveront.

18. Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia.

18. Les richesses et la gloire sont avec moi, la magnificence et la justice [14].

19. Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso,

19. Car les fruits que je porte sont plus estimables que l'or et les pierres

---

ỳ. 10. — [8] Travaillez à acquérir les trésors de la sagesse plutôt que ceux de l'argent et de l'or.

ỳ. 11. — [9] D'autres trad. l'Hébr. : que les coraux et les perles.

ỳ. 12. — [10] je suis là où est le bon conseil, où sont de bonnes pensées; car elles viennent de moi.

ỳ. 14. — [11] la science vraie et la conduite régulière.

ỳ. 16. — [12] Dans l'Hébreu : C'est par moi que commandent les princes et les nobles, tous les juges de la terre.

ỳ. 17. — [13] qui me cherchent dès le matin, qui soupirent après moi.

ỳ. 18. — [14] Avec moi sont les biens de la justice (*Jean*, 1, 16. 2. *Cor.* 8, 9.), la vraie gloire. D'autres trad. l'Hébr. : Les richesses et la gloire sont avec moi, le bien-être, la liberté et la justice (*a*).

(*a*) Autrement : ... avec moi, les trésors permanents et justes.

précieuses, et ce qui vient de moi [15] vaut mieux que l'argent le plus pur.

20. Je marche dans les voies de la justice, au milieu des sentiers de la prudence,

21. pour enrichir ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

22. Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies [16], avant qu'il créât aucune chose, j'étais dès lors.

23. J'ai été établie dès l'éternité [17], et dès le commencement, avant que la terre fût créée.

24. Les abîmes [18] n'étaient point encore lorsque j'étais déjà conçue : les fontaines n'étaient point encore sorties de la terre,

25. la pesante masse ds montagnes n'était pas encore formée; j'étais enfantée avant les collines.

26. Il n'avait point encore créé la terre, ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses pôles [19].

et genimina mea argento electo.

20. In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii,

21. ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam.

22. Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio.

23. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret.

24. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram : necdum fontes aquarum eruperant :

25. necdum montes gravi mole constiterant : ante colles ego parturiebar :

26. adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ.

ỳ. 19. — [15] Proprement : mes germes.

ỳ. 22. — [16] Dieu m'a possédée en lui au commencement de son existence, c'est-à-dire de toute éternité. Ces paroles signifient que le Père a toujours été dans le Fils, et le Fils toujours dans le Père (Jérôm.). Saint Jean, le disciple bien-aimé, en a donné une explication admirable et détaillée (1, 1.). Au commencement était le Verbe (la sagesse), et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. L'expression hébraïque qui est traduite dans la Version par : « le Seigneur m'a possédée », peut aussi être traduite par ces mots : « m'a faite ». C'est ainsi que traduisent les Septante, et beaucoup de SS. Pères, conformément à cette Version, font l'application de ces paroles à Jésus-Christ, en tant qu'en sa qualité de Fils de Dieu il a pris une âme humaine qui a été créée, et s'est fait chair. Selon eux l'âme humaine de Jésus-Christ est le type de tous les êtres créés. De plus, l'homme, en général, étant le roi de la création, l'abrégé de toutes les créatures, un petit monde, non-seulement Jésus-Christ, le premier type de l'humanité, mais encore tout homme parfait, peut être plus ou moins considéré comme une image des choses créées; d'où il suit que l'Eglise n'est point du tout à blâmer lorsqu'elle applique les paroles des versets 22-23 à la très-sainte Vierge, la plus pure, la plus parfaite de créatures.

ỳ. 23. — [17] D'autres trad. l'Hébr. : J'ai reçu de toute éternité l'onction sur la tête (en qualité de Reine).

ỳ. 24. — [18] Les profondeurs impénétrables du chaos (1. *Moys.* 1, 2. Comp. ỳ. 27.).

ỳ. 26. — [19] Litt. : ses gonds. Les Interprètes entendent par là les pôles, ou

27. Quando præparabat cœlos, aderam : quando certa lege, et gyro vallabat abyssos :

28. quando æthera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum :

29. quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos : quando appendebat fundamenta terræ.

30. Cum eo eram cuncta componens : et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore;

31. ludens in orbe terrarum : et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.

32. Nunc ergo filii audite me : Beati, qui custodiunt vias meas.

33. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.

34. Beatus homo qui audit me,

27. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente; lorsqu'il environnait les abîmes de leurs bornes, et qu'il leur prescrivait une loi inviolable [20];

28. lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il dispensait dans leur équilibre les eaux des fontaines [21];

29. lorsqu'il renfermait la mer dans ses limites, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes; lorsqu'il posait les fondements de la terre;

30. j'étais avec lui, et je réglais toutes choses [22]. J'étais chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui [23],

31. me jouant dans le monde; et mes délices sont d'être avec les enfants des hommes [24].

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants : Heureux ceux qui gardent mes voies.

33. Ecoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez point.

34. Heureux celui qui m'écoute, qui

---

les quatre coins du monde. Dans l'Hébr. : Il n'avait pas encore fait la terre, ni ses plaines, ni le commencement de la poussière de l'univers; d'autres : ni la tête de la poussière de la terre (l'homme). D'autres autrement.

℣. 27. — [20] c'est-à-dire lorsque, selon les lois du plan du monde, il arrondissait la terre.

℣. 28. — [21] lorsqu'il établissait les eaux dans un juste rapport avec la terre. Dans l'Hébreu : lorsqu'il affermissait les nuées dans les régions supérieures, et qu'il établissait avec solidité les sources de l'abîme.

℣. 30. — [22] Voyez *Jean*, 1, 3. D'autres trad. selon l'Hébreu : alors j'étais là avec lui, l'enfant objet de ses soins (son enfant de prédilection). Voyez *Jean*, 1, 18.

[23] Je prenais plaisir dans mes créatures, parce qu'elles étaient bonnes (Voyez 1. *Moys*. 1, 10. 12. 18. 31. *Matth*. 3, 17. *Jean*, 17, 24.), et j'exécutais mon œuvre avec facilité et promptitude, comme en me jouant.

℣. 31. — [24] Elle-même s'est fait homme. Voyez 5. *Moys*. 33, 3. *Hébr*. 2, 16. *Tit*. 3, 4.

veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient à ma porte [25].

et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei.

35. Celui qui m'aura trouvée, trouvera la vie, et il puisera le salut dans le Seigneur.

35. Qui me inveniret, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino :

36. Mais celui qui péchera contre moi, blessera son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

36. qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

CHAPITRE IX.

La maison et le festin de la sagesse; artifices séducteurs des femmes adultères.

1. La sagesse [1] s'est bâti une maison; elle a taillé sept colonnes [2].

1. Sapientia ædificavit sibi domum, excidit columnas septem.

2. Elle a immolé ses victimes [3], elle

2. Immolavit victimas suas,

ỳ. 34. — [25] c'est-à-dire qui prend conseil de moi dans tous les cas et dans toutes les circonstances. La sagesse ne se laisse trouver qu'au moyen d'une attention persévérante, accompagnée des sentiments de l'humilité et de la patience.

ỳ. 1. — [1] L'expression hébraïque a ici la forme du pluriel comme le mot Elohim, Dieu.

[2] La sagesse, qui était en Dieu de toute éternité (*pl. h.* 8, 22.), s'est bâti sur la terre une maison magnifique, ornée et soutenue d'un grand nombre (le nombre sept signifie en général pluralité) de colonnes, pour y traiter les hommes en hôtes. Que par cette maison soient désignés en général l'économie divine, l'ordre que Dieu a établi pour l'instruction et la sanctification des hommes, c'est ce qui est manifeste; et, d'autre part, il n'est pas moins évident par les caractères de cette économie, et l'image d'un repas qui l'accompagne, que Salomon, dans un esprit prophétique, trace par là le tableau de l'Eglise de Dieu, qui s'appuie sur ses colonnes, les Docteurs et les moyens de salut dont Dieu l'a enrichie, afin que les hommes s'y rassemblent, pour y recevoir les leçons de la Sagesse divine, et s'y rassasier de ses biens. Ainsi les SS. Pères. Plusieurs d'entre eux entendent aussi par la maison de la Sagesse l'adorable humanité de Jésus-Christ, et la bienheureuse Vierge, que le Verbe divin a choisie pour sa demeure.

ỳ. 2. — [3] On avait coutume de donner les repas après les sacrifices pacifiques ou d'action de grâces (Voy. 3. *Moys*. 7, 15.). La Sagesse divine distribue dans l'Eglise son aliment sacré après l'oblation du sacrifice.

miscuit vinum, et proposuit mensam suam.

3. Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis :

4. Si quis est parvulus veniat ad me. Et insipientibus locuta est :

5. Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis.

6. Relinquite infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ.

7. Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit : et qui arguit impium, sibi maculam generat.

8. Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te.

a préparé le vin [4], et elle a disposé sa table [5].

3. Elle a envoyé ses servantes [6] pour appeler à la forteresse et aux murailles de la ville [7] :

4. Quiconque est simple [8], qu'il vienne à moi. Et elle a dit aux insensés :

5. Venez, mangez le pain que je vous donne, et buvez le vin que je vous ai préparé.

6. Quittez l'enfance [9], et vivez, et marchez par les voies de la prudence.

7. Celui qui instruit le moqueur se fait injure, et celui qui reprend l'impie se déshonore lui-même [10].

8. Ne reprenez point le moqueur, de peur qu'il ne vous haïsse ; reprenez le sage, et il vous aimera [11].

---

[4] Les vins épais et durs des contrées méridionales sont mêlés avec de l'eau avant le repas. Au saint sacrifice de la Messe le vin est également mêlé avec de l'eau, pour figurer l'union de la nature divine et de la nature humaine en Jésus-Christ, et l'abaissement de la Sagesse divine pour se mettre à la portée de l'intelligence de l'homme.

[5] Entendez sa doctrine et le festin d'amour.

ỷ. 3. — [6] Entendez les Apôtres, les Docteurs de l'Eglise, et toutes les âmes que le zèle anime.

[7] Ce qui plus haut (ỷ. 1.) est appelé maison, est ici désigné sous le nom de forteresse et de ville environnée de murailles. Dans l'Hébreu : ... servantes, elle crie du sommet des hauteurs de la ville.

ỷ. 4. — [8] Litt. : petit. — Le petit est celui qui commence seulement à s'instruire ; c'est aussi celui qui est humble à ses yeux.

ỷ. 6. — [9] l'état d'initiation ; efforcez-vous d'arriver à la perfection. Dans l'Hébreu : Laissez les insensés.

ỷ. 7. — [10] s'attire la confusion et la moquerie. La liaison de ce verset avec ce qui précède peut s'établir de cette manière : C'est vous, petits, vous qui, il est vrai, êtes ignorants, mais pleins de bonne volonté, que je veux instruire ; mais non ceux qui tournent la religion en dérision, lesquels non-seulement refusent de reconnaître la Sagesse, mais la déshonorent et l'outragent ; car instruire des hommes de ce caractère, c'est ne rien faire de bon, mais s'exposer soi-même à la confusion. Ne jetez point les choses saintes devant les chiens, ni les perles devant les porcs, dit Jésus-Christ (*Matth.* 7, 6.), de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et qu'ils ne se retournent pour vous déchirer. Voy. *Ecclés.* 32, 6.

ỷ. 8. — [11] Ne vous donnez pas la peine de chercher à convertir celui qui tourne la religion en dérision ; car cela n'aurait d'autre effet que de vous attirer

9. Donnez une occasion au sage, et il en deviendra encore plus sage; enseignez le juste, et il recevra l'instruction avec empressement.

10. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; et la science des saints [12] est la *vraie* prudence. *Ps.* 110, 10. *Pl. h.* 1, 7. *Eccli.* 1, 16.

11. Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, et qui ajouterai de nouvelles années à votre vie. *Pl. h.* 3, 8.

12. Si vous êtes sage, vous le serez pour vous-même; et si vous êtes un moqueur, vous en porterez la peine vous seul.

13. La femme insensée [13] et querelleuse, pleine d'attraits, et qui ne sait rien du tout,

14. s'est assise à la porte de sa maison sur un siége, en un lieu élevé de la ville [14],

15. pour appeler ceux qui passaient et qui allaient leur chemin :

16. Que celui qui est simple [15] se détourne et s'en vienne à moi. Et elle a dit à l'insensé :

17. Les eaux dérobées sont plus douces, et le pain pris en cachette [16] est plus agréable [17].

9. Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere.

10. Principium sapientiæ, timor Domini : et scientia sanctorum, prudentia.

11. Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ.

12. Si sapiens fueris, tibimetipsi eris : si autem illusor, solus portabis malum.

13. Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omnino sciens,

14. sedit in foribus domus suæ super sellam in excelso urbis loco,

15. ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo :

16. Qui est parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est :

17. Aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior.

---

sa haine, et vous ne réussiriez point par conséquent à le convertir et à lui inspirer de meilleurs sentiments : au contraire vous pouvez fort bien reprendre le sage, lorsque vous le voyez mal agir; car pour lui, c'est un plaisir d'être repris et excité au bien.

ỳ. 10. — [12] La sagesse des saints, qui craignent et aiment Dieu, est la vraie sagesse. D'autres traduisent : la science des choses saintes (divines).

ỳ. 13. — [13] c'est-à-dire la folie, le vice, l'erreur, qui par leurs belles paroles et leur verbiage sans fond cherchent à séduire les hommes.

ỳ. 14. — [14] Autrem. : sur les places élevées de la ville.

ỳ. 16. — [15] Litt. : petit — simple, inexpérimenté.

ỳ. 17. — [16] qui doit être caché, parce qu'il a été injustement acquis.

[17] La folie invite l'homme à un festin consistant uniquement en un pain volé, c'est-à-dire en viandes et en breuvages défendus (*a*).

(*a*) Elle veut dire par ces deux métaphores, que les joies secrètes et les plaisirs défendus sont sans comparaison plus agréables que ceux qui sont permis et autorisés par la loi de Dieu. De Sacy.

18. Et ignoravit quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.

18. Mais il[18] ignore que les géants[19] sont avec elle, et que ceux qui mangent à sa table sont dans le plus profond de l'enfer[20].

PARABOLES DE SALOMON[a].

CHAPITRE X.

Le sage et l'insensé, le juste et l'impie, l'homme diligent et le paresseux, le simple et le pervers; amour et haine; fruits de la langue.

1. Filius sapiens lætificat patrem : filius vero stultus mœstitia est matris suæ.

2. Nil proderunt thesauri impietatis : justitia vero liberabit a morte.

3. Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet.

1. Le fils qui est sage est la joie du père; le fils insensé est la tristesse de sa mère[1].

2. Les trésors de l'iniquité ne serviront de rien; mais la justice délivrera de la mort[2]. *Pl. b.* 11, 4.

3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'âme du juste[3]; et il détruira les mauvais desseins des méchants[4].

ỳ. 18. — [18] l'imprudent qui se rend à son invitation.

[19] les géants, des monstres de perversité; d'autres trad. : les mauvais esprits. Dans l'Hébreu : que là sont les ombres (les morts, les enfants de l'enfer).

[20] Affreux festin! A la table de la folie, du vice et de l'erreur, on ne rencontre pour société que les enfants de l'enfer!

ỳ. 1. — [1] Par le mot père il faut aussi entendre la mère, et réciproquement.

ỳ. 2. — [2] L'iniquité, de quelque nature qu'elle soit, n'a aucun bon effet, mais la vertu et la justice délivrent de la mort; de la mort éternelle et aussi quelquefois de la mort temporelle, comme on en a des exemples dans Noé, Lot et autres saints personnages.

ỳ. 3. — [3] Le Seigneur donne à ceux qui s'efforcent de pratiquer la vertu et la justice ce dont ils ont besoin pour subsister; et si, pour les éprouver et pour les sanctifier, il les laisse manquer de quelque chose, il les en dédommage par les grâces et les consolations spirituelles, en sorte que les paroles ci-dessus reçoivent toujours leur accomplissement; car, dit saint Jérôme, celui-là tient sa promesse, qui donne ce qu'il a promis d'une manière plus excellente qu'on ne s'y attendait.

[4] D'autres traduisent l'Hébr. : il rejettera (il laissera sans accomplissement) les désirs des impies. D'autres autrem.

(a) On répète ici le titre du livre, parce que Salomon y change de style. Jusqu'ici, ç'a été une exhortation à la sagesse, continuée par un discours suivi; dans ce chapitre et les suivants ce ne sont que de courtes et judicieuses sentences, séparées les unes des autres, renfermées dans chaque verset, composées de deux membres opposés l'un à l'autre. De Sacy. *Voyez* la Préface.

4. La main relâchée produit l'indigence; la main des forts [5] acquiert les richesses [6].

Celui qui s'appuie sur des mensonges se repaît de vents, et le même encore court après des oiseaux qui volent [7].

5. Celui qui amasse pendant la moisson est sage; mais celui qui dort pendant l'été [8] est un enfant de confusion [9].

6. La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste [10]; mais l'iniquité des méchants leur couvrira le visage [11].

7. La mémoire du juste sera accompagnée de louanges; mais le nom des méchants pourrira.

8. L'homme sage, qui est tel dans le cœur, reçoit les avis qu'on lui donne; l'insensé est frappé par les lèvres [12].

9. Celui qui marche simplement marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert [13].

10. L'œil flatteur et doux causera de la douleur; et l'insensé sera blessé par les lèvres [14].

4. Egestatem operata est manus remissa : manus autem fortium divitias parat.

Qui nititur mandaciis, hic pascit ventos : idem autem ipse sequitur aves volantes.

5. Qui congregat in messe, filius sapiens est : qui autem stertit æstate, filius confusionis.

6. Benedictio Domini super caput justi : os autem impiorum operit iniquitas.

7. Memoria justi cum laudibus : et nomen impiorum putrescet.

8. Sapiens corde præcepta suscipit : stultus cæditur labiis.

9. Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter : qui autem depravat vias suas, manifestus erit.

10. Qui annuit oculo, dabit dolorem : et stultus labiis verberabitur.

ỳ. 4. — [5] des hommes diligents.

[6] Ainsi est-il de l'activité spirituelle aussi bien que de l'activité corporelle.

[7] il se trompe lui-même. Les mots « celui qui.... volent » ne sont plus dans notre texte hébreu.

ỳ. 5. — [8] pendant la moisson.

[9] Le temps de la moisson est le temps de cette vie.

ỳ. 6. — [10] Le juste est béni de Dieu.

[11] La méchanceté (dans l'Hébreu : la violence) et les suites de la méchanceté, les châtiments de Dieu, couvriront le visage de l'impie; c'est-à-dire l'impie sera malheureux.

ỳ. 8. — [12] L'insensé considère chaque mot d'une exhortation comme une verge, et la repousse. D'autres traduisent l'Hébreu : Celui dont la folie se trahit par ses lèvres (le parleur insensé) se précipite lui-même (dans sa perte, parce qu'il n'écoute aucun avertissement).

ỳ. 9. — [13] Celui qui, dans ses démarches, sincère et sans artifice, va droit à son but, n'a rien à redouter; celui au contraire qui dans ses démarches cache des vues obliques, se trahit lui-même à la fin, et n'atteint point le but qu'il se propose.

ỳ. 10. — [14] Celui qui parle le langage secret d'un artifice préconçu et de convention (*Voy. pl. h.* 6, 13.), cause de la douleur aux autres; et l'insensé, celui qui parle trop (ỳ. 19.), se nuit à lui-même; le premier porte préjudice à autrui, le second à lui-même.

11. Vena vitæ, os justi : et os impiorum operit iniquitatem.

11. la bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchants cache l'iniquité [15].

12. Odium suscitat rixas : et universa delicta operit charitas.

12. La haine excite les querelles; et la charité couvre toutes les fautes [16]. 1. *Cor.* 13, 4. 1. *Pier.* 4, 8.

13. In labiis sapientis invenitur sapientia : et virga in dorso ejus qui indiget corde.

13. La sagesse se trouve sur les lèvres du sage, et la verge sur le dos de celui qui n'a point de sens [17].

14. Sapientes abscondunt scientiam : os autem stulti confusioni proximum est.

14. Les sages cachent leur science; la bouche de l'insensé est toujours prête à s'attirer la confusion [18].

15. Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus : pavor pauperum, egestas eorum.

15. Les richesses du riche sont sa ville forte ; l'indigence des pauvres les tient dans la crainte [19].

16. Opus justi ad vitam : fructus autem impii ad peccatum.

16. L'œuvre du juste conduit à la vie; le fruit du méchant tend au péché [20].

17. Via vitæ, custodienti disciplinam : qui autem increpationes relinquit, errat.

17. Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige les réprimandes s'égare [21].

18. abscondunt odium labia

18. Les lèvres menteuses cachent la

ỷ. 11. — [15] Dans l'Hébr. : la violence. De la bouche des justes, il ne sort que des paroles d'une doctrine salutaire ; mais la bouche des impies a dans son arrièrepensée la méchanceté, lors même qu'elle ne la laisse pas toujours percer dans ses paroles. D'autres traduisent l'Hébreu : l'injustice (la violence) couvre la bouche des impies, c'est-à-dire la bouche des justes tient de bons discours, et est récompensée ; la bouche des impies tient des discours mauvais, et est punie (*Voy.* ỷ. 6.).

ỷ. 12. — [16] Celui qui hait son prochain, trouve à chaque faux pas une occasion de se prendre de querelle avec lui. Au contraire celui qui l'aime d'un amour sincère, excusera ses fautes, et les couvrira d'un voile.

ỷ. 13. — [17] Le sage porte sur ses lèvres les enseignements de la Sagesse, l'insensé porte sur son dos la verge, c'est-à-dire la folie, qui mérite, et qui souvent reçoit la verge.

ỷ. 14. — [18] Le sage ne fait point paraître sa science, à moins qu'il n'y ait quelque utilité ; l'insensé au contraire se répand en discours inconsidérés, et par là s'expose au danger de s'attirer le mépris.

ỷ. 15. — [19] Le riche trouve sa sûreté dans les richesses, le pauvre a un sujet de crainte dans sa pauvreté ; amassez-vous donc des richesses, qui vous mettent en sûreté, non pas, il est vrai, pour cette vie périssable, mais pour l'éternité.

ỷ. 16. — [20] Le juste fait ses efforts pour passer honorablement sa vie ; l'impie cherche à se faire des revenus, afin de pouvoir jouir du péché. D'autres traduisent l'Hébreu : La récompense de la justice est la vie ; la moisson des impies est le péché.

ỷ. 17. — [21] Celui qui reçoit les avis et les corrections, est sur la voie qui conduit à la vie éternelle ; celui qui les dédaigne, fait fausse route.

haine; celui qui outrage ouvertement est un insensé [22].

19. Les longs discours ne seront point exempts de péché; mais celui qui est modéré dans ses paroles est très-prudent [23].

20. La langue du juste est un argent épuré; et le cœur des méchants est de nul prix [24].

21. Les lèvres du juste en instruisent plusieurs [25]; mais les ignorants mourront dans l'indigence de leur cœur [26].

22. La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches; et l'affliction ne se trouvera point avec eux [27].

23. L'insensé commet le crime comme en se jouant; la sagesse est la prudence de l'homme [28].

24. Ce que craint le méchant lui arrivera; les justes obtiendront ce qu'ils désirent.

25. Le méchant disparaîtra comme

mandacia : qui profert contumeliam, insipiens est.

19. In multiloquio non deerit peccatum : qui autem moderatur labia sua prudentissimus est.

20. Argentum electum, lingua justi : cor autem impiorum pro nihilo.

21. Labia justi erudiunt plurimos : qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

22. Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.

23. Quasi per risum stultus operatur scelus : sapientia autem est viro prudentia.

24. Quod timet impius, veniet super eum : desiderium suum justis dabitur.

25. Quasi tempestas transiens

ỳ. 18. — [22] Celui qui dissimule sa haine sous de belles paroles, est un fou méchant, de même que celui qui éclate en outrages; l'un et l'autre sont sans charité; le premier est de plus un hypocrite.

ỳ. 19. — [23] Les grands parleurs tombent dans le mensonge, blessent l'honneur du prochain, se laissent aller aux discours inconsidérés, aux plaisanteries bouffonnes, à la jactance etc. Voy. *Jacq.* 3, 2. *Eccli.* 27, 29.

ỳ. 20. — [24] Le cœur et la langue du juste sont purs comme l'argent; le cœur et la langue de l'impie ne sont bons à rien; la langue correspond au cœur; car c'est de la plénitude du cœur que la bouche parle, dit Jésus-Christ.

ỳ. 21. — [25] pour la vie, pour leur vie propre et celle des autres.

[26] Ceux qui ne veulent pas qu'on les instruise, mourront dans leur aveuglement, et de plus en entraîneront souvent encore d'autres dans leur perte.

ỳ. 22. — [27] Il n'y a que les biens que Dieu accorde dans ses bénédictions, il n'y a que les fruits de justice, les fruits des efforts dirigés par la piété, qui procurent une jouissance vraiment pure; toutes les autres richesses, qui ne peuvent être considérées comme des bénédictions de Dieu, mais qui ont été acquises dans des vues d'avarice et par des voies coupables, sont remplies d'un sentiment d'amertume qui fait le tourment de celui qui les possède.

ỳ. 23. — [28] L'insensé commet le péché avec la plus grande légèreté, par plaisanterie; le sage fait tout avec réflexion, et il se garde surtout du péché. D'autres traduisent l'Hébr. : Le crime est pour l'impie comme une plaisanterie (c'est-à-dire une chose amusante); pour l'homme sage (ce qui le réjouit), c'est la sagesse.

non erit impius : justus autem quasi fundamentum sempiternum.

26. Sicut acetum dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui miserunt eum.

27. Timor Domini apponet dies : et anni impiorum breviabuntur.

28. Expectatio justorum lætitia : spes autem impiorum peribit.

29. Fortitudo simplicis via Domini : et pavor his, qui operantur malum.

30. Justus in æternum non commovebitur : impii autem non habitabunt super terram.

31. Os justi parturiet sapientiam : lingua pravorum peribit.

32. Labia justi considerant placita : et os impiorum perversa.

une tempête qui passe ; le juste sera comme un fondement éternel [29].

26. Ce qu'est le vinaigre aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé [30].

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours; les années des méchants seront abrégées [31].

28. L'attente des justes, c'est la joie; mais l'espérance des méchants périra.

29. La voie du Seigneur est la force [32] du simple ; mais ceux qui font le mal sont dans l'effroi [33].

30. Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre [34].

31. La bouche du juste enfantera la sagesse [35] ; la langue des hommes corrompus périra [36].

32. Les lèvres du juste considèrent [37] ce qui peut plaire; et la bouche des méchants se répand en des paroles malignes.

ỷ. 25. — [29] La prospérité de l'impie, ses actions et ses efforts passeront comme une tempête ; la vie et le bonheur du juste seront éternels ; car ils reposent sur Dieu.

ỷ. 26. — [30] Comme le vinaigre cause aux dents, et la fumée aux yeux des sensations désagréables, et leur nuisent, ainsi le paresseux nuit et cause des désagréments à ceux qui l'ont pris à leur service.

ỷ. 27. — [31] *Voy. pl. h.* 3, 2.

ỷ. 29. — [32] le ferme appui.

[33] D'autres traduisent l'Hébreu : mais les impies sont pusillanimes.

ỷ. 30. — [34] *Voy. pl. h.* 2, 21. 22.

ỷ. 31. — [35] Dans l'Hébreu : La bouche du juste fera germer la sagesse.

[36] Le juste tiendra des discours salutaires, l'homme corrompu en tiendra de pervers pour sa perte et celle d'autrui. D'autres rendent le sens : La bouche du juste produit des fruits de sagesse, comme sortant d'un arbre sain et plein de sève ; la langue des impies demeurera muette, comme le feuillage desséché d'un arbre mort.

ỷ. 32. — [37] disent.

CHAPITRE XI.

Avantages qu'apporte la vertu, préjudices que cause le vice.

1. La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur ; le poids juste est selon sa volonté.

2. Où sera l'orgueil, là aussi sera la confusion [1] ; mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse [2].

3. La simplicité des justes les conduira heureusement ; les tromperies des méchants seront leur ruine [3].

4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance [4]; mais la justice délivrera de la mort [5]. *Pl. h.* 10, 2.

5. La justice du simple rendra sa voie heureuse [6]; et la malice de l'impie le fera succomber.

6. La justice [7] des justes les délivrera ; mais les méchants seront pris dans leurs propres piéges [8].

7. A la mort du méchant il ne restera plus d'espérance [9], et l'attente des ambitieux [10] périra [11].

8. Le juste a été délivré des maux

1. Statera dolosa, abominatio est apud Dominum : et pondus æquum, voluntas ejus.

2. Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia : ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.

3. Simplicitas justorum diriget eos : et supplantatio perversorum vastabit illos.

4. Non proderunt divitiæ in die ultionis : justitia autem liberabit a morte.

5. Justitia simplicis diriget viam ejus : et in impietate sua corruet impius.

6. Justitia rectorum liberabit eos : et in insidiis suis capientur iniqui.

7. Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes : et expectatio sollicitorum peribit.

8. Justus de angustia liberatus

ỳ. 2. — 1 car l'orgueilleux est méprisé.

2 car la sagesse est la vérité ; or, il n'y a qui soit dans la vérité que l'homme humble, parce qu'il reconnaît et confesse sa misère, qui est très-réelle.

ỳ. 3. — 3 Les simples et les innocents marcheront par la voie droite ; mais les hommes artificieux, au cœur double, périront, parce que Dieu permettra qu'ils soient pris dans leurs propres piéges.

ỳ. 4. — 4 du jugement.

5 de la mort éternelle.

ỳ. 5. — 6 Litt. : rendra sa voie droite, — aplanira sa voie, fera disparaître de son chemin tous les obstacles au salut.

ỳ. 6. — 7 La droiture, la simplicité.

8 Dans l'Hébreu : dans leur convoitise.

ỳ. 7. — 9 il n'aura plus rien à espérer.

10 Autrem. : des méchants.

11 et toutes les espérances, les projets de ces impies ambitieux s'en iront en fumée après leur mort.

est : et tradetur impius pro eo.

9. Simulator ore decipit amicum suum : justi autem liberabuntur scientia.

10. In bonis justorum exultabit civitas : et in perditione impiorum erit laudatio.

11. Benedictione justorum exaltabitur civitas : et ore impiorum subvertetur.

12. Qui despicit amicum suum, indigens corde est : vir autem prudens tacebit.

13. Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana : qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.

14. Ubi non est gubernator, populus corruet : salus autem, ubi multa consilia.

qui le pressaient; et le méchant sera livré au lieu de lui [12].

9. Le faux ami séduit son ami par ses paroles ; les justes seront délivrés par la science [13].

10. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville; et on louera Dieu à la ruine des méchants.

11. La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes[14], et elle sera renversée par la bouche des méchants [15].

12. Celui qui méprise [16] son ami [17] n'a point de sens; mais l'homme prudent se tiendra dans le silence [18].

13. Le trompeur [19] révèlera les secrets ; mais celui qui a la fidélité dans le cœur, garde avec soin ce qui lui a été confié.

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt ; où il y a beaucoup de conseils, là est le salut.

ỳ. 8. — [12] Ceci s'observe souvent même dès cette vie. C'est ainsi qu'Aman fut livré à la mort qu'il préparait pour Mardochée ; c'est ainsi que les accusateurs de Daniel devinrent à sa place la proie des lions. Mais c'est surtout dans la vie à venir que cet arrêt de la Sagesse reçoit son accomplissement. Alors le juste, qui a été purifié ici-bas par le feu des tribulations, reçoit en récompense les joies éternelles, tandis que l'impie, qui s'est ici-bas abandonné à des joies passagères et de nulle valeur, a pour partage les supplices de l'éternité. Mon fils, disait Abraham au riche de l'Evangile, souvenez-vous que vous avez reçu le bien en cette vie, et Lazare de son côté le mal; maintenant il est consolé, et vous, vous êtes dans les tourments. *Comp. pl. b.* 21, 18.

ỳ. 9. — [13] Le méchant, dans son hypocrisie, cherche, sous le masque de l'amitié, à surprendre son ami; mais si celui-ci est sage, il découvrira ses desseins pervers, et il s'en préservera; ou : ceux qui auraient pu être séduits par les méchants hypocrites, en seront préservés et délivrés par les sages.

ỳ. 11. — [14] par leurs bons conseils, par leurs exhortations, leurs exemples et leurs prières.

[15] par ce qu'ils disent et ce qu'ils font sous l'inspiration d'un mauvais cœur, par la malédiction attachée à leurs discours et à leurs actions.

ỳ. 12. — [16] qui l'outrage par des injures, comme porte l'Hébreu.

[17] c'est-à-dire son prochain, un homme quelconque.

[18] parce qu'il connaît sa propre misère.

ỳ. 13. — [19] Litt. : Celui qui marche avec fraude, — celui qui n'est pas franc à l'égard de son ami (de son prochain), qui a un cœur double. D'autres trad. l'Hébreu : Celui qui court pour calomnier.

15. Celui qui répond pour un étranger[20] tombera dans le malheur; celui qui évite les piéges[21] sera en sûreté.

16. La femme modeste[22] sera élevée en gloire; et[23] les forts acquerront les richesses.

17. L'homme charitable fait du bien à son âme[24]; mais celui qui est cruel rejette ses proches mêmes[25].

18. L'ouvrage du méchant ne sera point stable[26]; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice.

19. La clémence[27] ouvre le chemin à la vie; et la recherche du mal conduit à la mort.

20. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu, et il met son affection en ceux qui marchent simplement.

21. Le méchant ne sera point innocent[28], lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre[29]; mais la race des justes sera sauvée.

22. La femme belle et insensée[30], est comme un anneau d'or au museau d'une truie[31].

15. Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo : qui autem cavet laqueos, securus erit.

16. Mulier gratiosa inveniet gloriam : et robusti habebunt divitias.

17. Benefacit animæ suæ vir misericors : qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.

18. Impius facit opus instabile : seminanti autem justitiam merces fidelis.

19. Clementia præparat vitam : et sectatio malorum mortem.

20. Abominabile Domino cor pravum : et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.

21. Manus in manu non erit innocens malus : semen autem justorum salvabitur.

22. Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua.

ỳ. 15. — [20] pour quelqu'un qu'il ne connaît pas bien. *Voy. pl. h.* 6, 1. et suiv.

[21] spécialement les engagements irréfléchis, comme caution.

ỳ. 16. — [22] Litt. : gracieuse, dont les charmes sont vrais, fondés sur la vertu, et une vie qui peut la faire chérir (ỳ. 22.).

[23] c'est-à-dire de même que les forts acquerront des richesses.

ỳ. 17. — [24] à lui-même.

[25] agit cruellement envers lui-même et envers ses plus proches parents (*a*).

ỳ. 18. — [26] sera sans fruit. Voy. *Gal.* 6, 8.

ỳ. 19. — [27] D'autres trad. : la justice.

ỳ. 21. — [28] Litt. : La main dans la main (*b*), le méchant ne sera point innocent... Quoique les méchants se prêtent secours les uns aux autres, ils ne demeureront point impunis.

[29] D'autres traduisent : La main dans la main (convenez-en, je le gage)! le méchant ne demeurera pas impuni. D'autres : De génération en génération le méchant ne demeurera pas impuni.

ỳ. 22. — [30] vicieuse.

[31] Les femmes en Orient portent des anneaux au nez (1. *Moys.* 24, 47.).

(*a*) Dans l'Hébreu : mais celui qui est cruel afflige sa propre chair.

(*b*) Dans l'Hébreu : Manu ad manum non innocens erit malus.

23. Desiderium justorum omne bonum est : præstolatio impiorum furor.

24. Alii dividunt propria, et ditiores fiunt : alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.

25. Anima, quæ benedicit, impinguabitur : et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.

26. Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis : benedictio autem super caput vendentium.

27. Bene consurgit diluculo qui quærit bona : qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.

28. Qui confidit in divitiis suis, corruet : justi autem quasi virens folium germinabunt.

29. Qui conturbat domum suam, possidebit ventos : et qui stultus est, serviet sapienti.

30. Fructus justi lignum vitæ :

23. Le désir des justes se porte à tout bien; l'attente des méchants est la fureur [32].

24. Les uns donnent ce qui est à eux, et sont toujours riches; les autres ravissent le bien d'autrui [33], et sont toujours pauvres.

25. Celui qui donne abondamment [34] sera engraissé lui-même; et celui qui enivre, sera lui-même enivré [35].

26. Celui qui cache le blé [36] sera maudit des peuples; et la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent.

27. Celui qui cherche le bien est heureux de se lever dès le point du jour [37]; mais celui qui recherche le mal en sera accablé.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes [38] germeront comme l'arbre dont la feuille est toujours verte.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison [39] ne possédera que du vent [40], et l'insensé sera assujetti au sage [41].

30. Le fruit du juste est un arbre

Une femme sans mœurs pouvait donc en réalité être appelée une truie avec un anneau d'or au nez.

ỳ. 23. — [32] Les justes n'ont à attendre que du bien, les impies que la colère de Dieu et des châtiments.

ỳ. 24. — [33] Dans l'Hébreu : Il y en a qui donnent libéralement, et qui deviennent toujours plus riches; d'autres épargnent au-delà de ce qui convient, et ils sont néanmoins toujours pauvres.

ỳ. 25. — [34] Litt. : L'âme qui bénit, qui fait du bien.

[35] Celui qui fait boire, on le fera boire; celui qui fait du bien, recevra du bien.

ỳ. 26. — [36] un accapareur de grains.

ỳ. 27. — [37] Dans l'Hébreu : ... le bien, cherche la faveur.

ỳ. 28. — [38] ceux qui espèrent en Dieu.

ỳ. 29. — [39] par des excès de passions, par le luxe, les folles dépenses, les procès etc.

[40] ne possèdera rien.

[41] Le bien des insensés de ce genre passera aux mains des sages, et l'insensé se verra ensuite obligé de vivre de leur libéralité.

de vie[42]; et celui qui assiste les âmes[43] est sage.

31. Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant et le pécheur[44] !

et qui suscipit animas, sapiens est.

31. Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

CHAPITRE XII.

De la correction, de la justice, de la récompense du bien, du châtiment du mal.

1. Celui qui aime la correction[1] aime la science; mais celui qui hait les réprimandes est un insensé.

2. Celui qui est bon puisera la grâce du Seigneur; mais celui qui met sa confiance en ses propres pensées[2] agit en impie[3].

3. L'homme ne s'affermira point par l'impiété[4]; mais la racine des justes sera inébranlable.

4. La femme vigilante[5] est la couronne de son mari; et celle qui fait des choses dignes de confusion fera sécher le sien jusqu'au fond des os[6].

5. Les pensées des justes sont pleines de droiture et de justice; les pensées des méchants sont pleines de malice.

1. Qui diligit disciplinam, diligit scientiam : qui autem odit increpationes, insipiens est.

2. Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino : qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit.

3. Non roborabitur homo ex impietate : et radix justorum non commovebitur.

4. Mulier diligens, corona est viro suo : et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit.

5. Cogitationes justorum judicia : et consilia impiorum fraudulenta.

ỳ. 30. — [42] Les fruits, les bonnes œuvres des justes, sont comme l'arbre de vie dans le paradis (1. *Moys.* 2, 9. 3, 22.), parce qu'ils procurent la vie de l'immortalité non-seulement à eux-mêmes, mais encore aux autres.

[43] qui les gagne, les conduit à Dieu.

ỳ. 31. — [44] Comp. 1. *Pier.* 4, 18.

ỳ. 1. — [1] Celui qui voit sans peine qu'on le reprend, qu'on l'avertit.

ỳ. 2. — [2] en ses sentiments, en ses vues propres.

[3] Dans l'Hébreu : mais l'homme qui use d'artifice, il (le Seigneur) le condamnera.

ỳ. 3. — [4] ne jouit pas d'un bonheur durable.

ỳ. 4. — [5] D'autres traduisent l'Hébreu : La femme courageuse, qui aime la vertu.

[6] Litt. : est la pourriture de ses os; — elle est à l'égard de son mari aussi dangereuse que la carie des os.

6. Verba impiorum insidiantur sanguini : os justorum liberabit eos.

7. Verte impios, et non erunt : domus autem justorum permanebit.

8. Doctrina sua noscetur vir : qui autem vanus et excors est, patebit contemptui.

9. Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane.

10. Novit justus jumentorum suorum animas : viscera autem impiorum crudelia.

11. Qui operatur terram suam, satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, stultissimus est.

Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam.

12. Desiderium impii munimentum est pessimorum : radix autem justorum proficiet.

6. Les paroles des méchants dressent des embûches pour verser le sang [7]; la bouche des justes les délivrera [8] :

7. Au moindre changement les méchants tombent, et ne sont plus [9]; la maison des justes demeurera ferme.

8. L'homme sera connu par sa doctrine [10]; mais celui qui est vain et n'a point de sens, tombera dans le mépris.

9. Le pauvre qui se suffit à lui-même [11], vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain. *Eccli.* 10, 30.

10. Le juste se met en peine de la vie des bêtes qui sont à lui; mais les entrailles [12] des méchants sont cruelles.

11. Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui aime à ne rien faire est très-insensé [13]. *Eccli.* 20, 30.

Celui qui passe le temps à boire du vin [14] avec plaisir [15], laissera des marques de sa honte dans ses places fortes.

12. Le désir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchants [16]; mais la racine des justes germera de plus en plus [17].

ỳ. 6. — [7] Litt. : au sang; — dressent des embûches à la vie du prochain.
[8] délivrera ceux qui sont en danger, par ses instructions et ses exhortations.

ỳ. 7. — [9] Litt. : Faites faire un tour aux impies, et ils ne seront plus. — Les impies, leur bonheur passe avec la même rapidité que vous les faites tourner d'un côté à l'autre. A peine avez-vous tourné la main, que leur prospérité a cessé.

ỳ. 8. — [10] D'autres traduisent l'Hébreu : L'homme sera loué selon son intelligence (sa sagesse).

ỳ. 9. — [11] qui sait gagner sa vie.

ỳ. 10. — [12] D'autres traduisent : la miséricorde... est cruelle.

ỳ. 11. — [13] n'aura pas même de quoi manger; il manque aussi grandement d'intelligence.
[14] Litt. : Celui qui se plaît dans les sociétés où l'on boit du vin, — qui y trouve son plaisir, qui y passe le temps.
[15] et en fait gloire. Les mots : « celui qui.... fortes, » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỳ. 12. — [16] D'autres traduisent : Le désir de l'impie est l'affermissement du mal, — des choses mauvaises, l'oppression du bien.
[17] mais les justes et leur cause, qui est la bonne, ne laisseront pas de

13. Le méchant attire sa ruine par les péchés de ses lèvres; mais le juste sera délivré des maux pressants [18].

14. L'homme sera rempli de biens selon le fruit de sa bouche [19], et il lui sera rendu selon les œuvres de ses mains.

15. La voie de l'insensé est droite à ses yeux; mais celui qui est sage écoute les conseils.

16. L'insensé découvre d'abord sa colère; mais celui qui dissimule l'injure est un homme habile.

17. Celui qui assure ce qu'il sait bien, rend un témoignage juste; mais celui qui ment est un témoin trompeur [20].

18. Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience [21]; mais la langue des sages est une source de santé [22].

19. La bouche véritable sera toujours ferme [23]; mais le témoin précipité se

13. Propter peccata labiorum ruina proximat malo : effugiet autem justus de angustia.

14. De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

15. Via stulti recta in oculis ejus : qui autem sapiens est, audit consilia.

16. Fatuus statim indicat iram suam : qui autem dissimulat injuriam, callidus est.

17. Qui quod novit loquitur, index justitiæ est : qui autem mentitur, testis est fraudulentus.

18. Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ : lingua autem sapientium sanitas est.

19. Labium veritatis firmum erit in perpetuum : qui autem

---

triompher. D'autres trad. l'Hébreu : Le filet de l'infortune plaît aux impies (ils veulent s'y faire prendre); mais la racine des justes produira son fruit. D'autres autrem. (*a*).

℣. 13. — [18] L'impie sera pris par la fausseté de ses propres paroles; au contraire, l'homme droit et sincère trouvera dans la droiture de son cœur le moyen d'échapper à sa perte.

℣. 14. — [19] Celui qui règle ses discours sur la sagesse, en retirera beaucoup de fruits.

℣. 17. — [20] Celui qui est appelé à rendre témoignage, et qui dit ce qu'il sait, a rempli son devoir; celui au contraire qui, pour une cause quelconque, dit autre chose, n'est pas pour la justice et la vérité, mais pour le mensonge.

℣. 18. — [21] après qu'il a fait des promesses inconsidérées, ou même criminelles.

[22] ne se laisse pas aller à des promesses irréfléchies. Dans l'Hébr. la maxime est ainsi conçue : Le grand parleur inconsidéré est comme un glaive pénétrant, mais la langue des sages est un remède. Des propos inconsidérés, sans égard aux circonstances et aux personnes présentes, sont un trait qui pénètre dans l'âme des intéressés; la manière de parler calme, réfléchie du sage produit au contraire une impression qui fait du bien, surtout lorsqu'elle tend à réparer le mauvais effet de l'irréflexion des autres.

℣. 19. — [23] sur ce qu'elle dit.

(*a*) Il y en a qui traduisent : L'impie recherche avec empressement l'appui des méchants; mais la racine du juste est stable.

testis est repentinus, concinnat linguam mendacii.

20. Dolus in corde cogitantium mala : qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.

21. Non contristabit justum quidquid ei acciderit : impii autem replebuntur malo.

22. Abominatio est Domino labia mendacia : qui autem fideliter agunt, placent ei.

23. Homo versutus celat scientiam : et cor insipientium provocat stultitiam.

24. Manus fortium dominabitur : quæ autem remissa est, tributis serviet.

25. Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur.

26. Qui negligit damnum prop-

fait avec peine une langue de mensonge [24].

20. Ceux qui forment de mauvais desseins ont la tromperie dans le cœur [25]; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix seront dans la joie [26].

21. Quoi qu'il arrive au juste, il ne s'attristera point; mais les méchants auront le cœur pénétré d'affliction [27].

22. Les lèvres menteuses sont en abomination au Seigneur; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables.

23. L'homme habile cache sa science; le cœur de l'insensé se hâte de produire sa folie.

24. La main des forts [28] dominera [29]; la main relâchée sera assujettie à payer le tribut [30].

25. La tristesse du cœur humiliera l'homme; et la bonne parole le réjouira.

26. Celui qui pour son ami [31] néglige

---

[24] un témoin qui ne pèse pas bien ce qu'il dit en témoignage, tombera dans des assertions mensongères, qu'il cherchera à confirmer encore par d'autres mensonges, afin de soutenir ce qu'il a avancé.

ỷ. 20. — [25] Ceux qui méditent le mal contre les autres, le font ordinairement en vue de leur propre avantage ; mais ils se trompent dans leur calcul ; car par là ils se rendent eux-mêmes malheureux.

[26] Ceux qui secondent les autres pour les faire jouir de la paix, c'est-à-dire pour leur procurer le véritable bonheur et tous les biens qui dépendent d'eux, jettent ainsi le fondement de leur propre bonheur, et trouveront dans leur conduite une source de joie.

ỷ. 21. — [27] Le juste adore dans tous les événements la volonté de Dieu ; il sait que Dieu fait tourner toutes choses à son plus grand bien, et c'est pourquoi il ne perd point la paix du cœur ; l'impie n'a pas cette consolation dans le malheur, et c'est pourquoi il est doublement malheureux. D'autres traduisent l'Hébr. : Il n'arrivera au juste rien de mauvais; mais les impies seront remplis de maux.

ỷ. 24. — [28] des hommes diligents.

[29] L'homme diligent parviendra à quelque chose, et il sera son propre maître.

[30] sera dans l'inaction.

ỷ. 26. — [31] son prochain (*a*).

a) En Hébr. le mot prochain n'existe pas; il est remplacé par les mots : frère, ami.

une perte, est juste; mais la voie des méchants les séduira[32].

27. Le trompeur ne jouira point du gain qu'il cherche; les richesses de l'homme *juste*[33] sont précieuses comme l'or[34].

28. La vie est dans le sentier de la justice; mais le chemin détourné conduit à la mort.

ter amicum, justus est : iter autem impiorum decipiet eos.

27. Non inveniet fraudulentus lucrum : et substantia hominis erit auri pretium.

28. In semita justitiæ, vita : iter autem devium ducit ad mortem.

CHAPITRE XIII.

Diverses règles de vie.

1. Le fils qui est sage *est la preuve de* la doctrine de son père[1]; mais celui qui est moqueur n'écoute point quand on le reprend[2].

2. L'homme sera rassasié de biens par les fruits de sa bouche[3]; mais l'âme des violateurs de la loi est pleine d'iniquité[4].

3. Celui qui garde sa bouche, garde

1. Filius sapiens, doctrina patris : qui autem illusor est, non audit cum arguitur.

2. De fructu oris sui homo satiabitur bonis : anima autem prævaricatorum iniqua.

3. Qui custodit os suum, cus-

---

[32] Non-seulement le juste ne fait point de mal à son prochain, mais il souffre même des pertes pour son avantage; au contraire, l'impie cherche à s'enrichir au détriment de son prochain; mais il se trompera dans ses plans, parce que Dieu ne permet pas que son bonheur soit durable. D'autres trad. l'Hébr : Le juste conduit bien son ami; la voie des impies conduit à l'égarement. D'autres autrement (*a*).

℣. 27. — [33] du juste diligent.

[34] D'autres trad. l'Hébr. : La négligence ne prendra point sa proie, mais la richesse est la récompense de l'homme diligent (*b*).

℣. 1. — [1] Litt. : est la doctrine de son père, — il la fait paraître par ses actions.

[2] D'autres trad. l'Hébr. : Un fils sage écoute les instructions de son père; le moqueur n'écoute aucune réprimande.

℣. 2. — [3] *Voy. pl. h.* 12, 14.

[4] et reçoit en conséquence le mal, le malheur. Dans l'Hébr. : ... bouche. La méchanceté (la violence) est le désir des impies (d'où il suit qu'ils reçoivent aussi le mal) (*c*).

(*a*) Quelques-uns : Le juste l'emporte sur son ami (son prochain, le méchant, quel qu'il soit); mais la voie des impies etc.

(*b*) Autrement : mais les richesses précieuses sont pour l'homme diligent.

(*c*) D'autres : bouche, mais l'âme des hommes perfides se repaîtra de violence.

todit animam suam : qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.

son âme[5] ; mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles, tombera dans beaucoup de maux.

4. Vult et non vult piger : anima autem operantium impinguabitur.

4. Le paresseux veut et ne veut pas[6]; mais l'âme de ceux qui travaillent s'engraissera[7].

5. Verbum mendax justus detestabitur : impius autem confundit, et confundetur.

5. Le juste détestera la parole du mensonge[8]; mais le méchant confond les autres[9], et sera confondu lui-même.

6. Justitia custodit innocentis viam : impietas autem peccatorem supplantat.

6. La justice garde la voie de l'innocent; l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piége[10].

7. Est quasi dives, cum nihil habeat : et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit.

7. Tel paraît riche, qui n'a rien; et tel paraît pauvre, qui est fort riche[11].

8. Redemptio animæ viri, divitiæ suæ : qui autem pauper est, increpationem non sustinet.

8. Les richesses de l'homme sont la rançon de son âme; mais celui qui est pauvre n'est pas *même* menacé[12].

9. Lux justorum lætificat : lucerna autem impiorum extinguetur.

9. La lumière des justes donne la joie ; mais la lampe des méchants s'éteindra[13].

10. Inter superbos semper jurgia sunt : qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.

10. Il y a toujours des querelles entre les superbes; mais ceux qui font tout avec conseil sont conduits par la sagesse[14].

ỳ. 3. — [5] la préserve de beaucoup de fautes et de souffrances.

ỳ. 4. — [6] il est toujours irrésolu, il ne se met jamais au travail, et demeure en conséquence dans le besoin.

[7] l'homme laborieux s'enrichira.

ỳ. 5. — [8] la calomnie.

[9] par ses calomnies.

ỳ. 6. — [10] Le juste marche heureusement; l'impie tombe dans le malheur.

ỳ. 7. — [11] Les apparences trompent! — D'autres trad. : Tel se fait passer pour riche etc. : tel autre se fait passer pour pauvre, qui etc.

ỳ. 8. — [12] Dans l'Hébreu : La rançon de l'âme de l'homme est dans ses richesses; l'indigent n'entend pas d'objurgation. La maxime établit un parallèle entre les avantages des richesses et ceux de la pauvreté. Le riche tire, il est vrai, de ses richesses cet avantage que, lorsque sa vie est en danger, il peut la racheter; mais de son côté le pauvre a l'avantage plus grand encore de voir sa vie moins exposée au péril par les pillages, les persécutions, et, par conséquent, de n'être pas si aisément menacé de l'infortune.

ỳ. 9. — [13] Le bonheur des justes est une lumière (*Job*, 18, 5.) qui continue à jeter une clarté agréable ; le bonheur des impies est une lumière qui s'éteint.

ỳ. 10. — [14] Ceux qui sont assez orgueilleux pour mépriser les autres, vivront toujours dans les querelles; ceux au contraire qui aiment la paix et qui

11. Le bien amassé à la hâte diminuera [15]; mais celui qui se recueille à la main et peu à peu se multipliera.

12. L'espérance différée afflige l'âme; le désir qui s'accomplit est un arbre de vie.

13. Celui qui parle avec mépris de quelque chose, s'engage pour l'avenir; mais celui qui craint le précepte, demeurera en paix [16].

Les âmes trompeuses [17] errent dans les péchés [18]; les justes sont compatissants et font miséricorde [19].

14. La loi du sage est une source de vie, pour éviter la ruine de la mort.

15. La bonne doctrine [20] attire la grâce; la voie des moqueurs mène au précipice [21].

16. L'homme habile fait tout avec conseil [22]; mais l'insensé fait voir sa folie.

11. Substantia festinata minuetur : quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.

12. Spes, quæ differtur, affligit animam : lignum vitæ desiderium veniens.

13. Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat : qui autem timet præceptum, in pace versabitur.

Animæ dolosæ errant in peccatis : justi autem misericordes sunt, et miserantur.

14. Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis.

15. Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago.

16. Astutus omnia agit cum consilio : qui autem fatuus est, aperit stultitiam.

écoutent volontiers les conseils qu'on leur donne, seront sages et n'auront rien à craindre du côté des contestations.

ỷ. 11. — [15] parce que ce bien est ordinairement acquis par des voies injustes.

ỷ. 13. — [16] Celui qui parle avec mépris de quelqu'un des commandements de Dieu, se rend débiteur de l'avenir, du jugement de Dieu; mais celui qui craint ses préceptes, jouira de la paix en ce monde et en l'autre (Bède). Autrement : Celui qui parle de quelque chose avec mépris, s'oblige à prouver ce qu'il avance, ou à passer pour un menteur reconnu. Dans l'Hébr. : Celui qui a du mépris pour la parole (le commandement) périra; celui qui craint le commandement, en recevra la récompense.

[17] qui tendent des piéges aux autres.

[18] et le malheur.

[19] Les mots : « Les âmes trompeuses... miséricorde, » ne sont plus dans notre texte hébreu (*a*).

ỷ. 15. — [20] Dans l'Hébr. : Le bon sens.

[21] La manière d'agir des contempteurs, de ceux qui n'instruisent pas les ignorants, mais qui s'en moquent, expose au danger et porte malheur. Dans l'Hébr. : mais la voie des trompeurs cause de la douleur (*b*).

ỷ. 16. — [22] D'autres : avec raison. D'autres : avec prévision; il fait en tout preuve de conseil et d'intelligence.

(*a*) Il ne paraît pas que ces mots y aient jamais été; c'est une réflexion, ou une glose, mise à la marge, laquelle, comme tant d'autres, a passé dans le texte latin.

(*b*) est âpre.

17. Nuntius impii cadet in malum : legatus autem fidelis, sanitas.

17. L'ambassadeur de l'impie tombera dans le mal; mais celui qui est fidèle est une source de santé [23].

18. Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam : qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur.

18. Celui qui se retire de la discipline tombera dans l'indigence et l'ignominie; mais celui qui reçoit de bon cœur les répréhensions sera élevé en gloire.

19. Desiderium si compleatur, delectat animam : detestantur stulti eos, qui fugiunt mala.

19. L'accomplissement du désir est la joie de l'âme; les insensés détestent ceux qui fuient le mal [24].

20. Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit : amicus stultorum similis efficietur.

20. Celui qui marche avec les sages deviendra sage; l'ami des insensés leur ressemblera [25].

21. Peccatores persequitur malum : et justis retribuentur bona.

21. Le mal poursuit les pécheurs; et les biens seront la récompense des justes.

22. Bonus relinquit heredes filios, et nepotes : et custoditur justo substantia peccatoris.

22. L'homme vertueux laisse des fils et des petits-fils pour ses héritiers [26]; et le bien du pécheur est réservé pour le juste [27].

23. Multi cibi in novalibus patrum : et aliis congregantur absque judicio.

23. On recueille des fruits en abondance dans les champs de ses pères; dans les autres, on amasse sans jugement [28].

ỳ. 17. — [23] Celui qui, par commission, est chargé des affaires d'un impie et exécute ses projets, en sera puni de Dieu par le malheur; au contraire l'intendant fidèle, probe, qui est chargé des affaires d'un homme probe, ami de la justice, sera pour lui-même et pour son maître une source de bonheur et de prospérité.

ỳ. 19. — [24] Satisfaire ses désirs, flatte la sensualité. Les insensés, les hommes vicieux, recherchent cette satisfaction, et ils ont en horreur tous ceux qui répriment leurs passions et fuient le mal.

ỳ. 20. — [25] Dans l'Hébreu : en éprouvera du malheur.

ỳ. 22. — [26] L'homme pieux laisse son bien en héritage à ses enfants, et aux enfants de ses enfants.

[27] Les biens des impies, qu'ils acquièrent injustement, n'ont ordinairement aucune consistance; mais ils sont dissipés par quelques possesseurs ou héritiers, pour passer entre les mains de possesseurs qui en sont plus dignes.

ỳ. 23 — [28] Autrement : pour les autres, ils amassent sans droit. — On peut bien se nourrir de ce dont on hérite par des voies justes; mais il arrive souvent que l'autorité devient le partage de ceux qui n'y ont aucun droit. Dans l'Hébr. : Le champ renouvelé des pauvres produit de la nourriture avec abondance; mais là où ne règne pas la justice, la richesse disparaît; c'est-à-dire l'homme pauvre et vertueux, pourvu qu'il ait un champ fertile, peut bien se nourrir;

24. Celui qui épargne la verge, hait son fils ; mais celui qui l'aime, s'applique à le corriger. *Pl. b.* 23, 13.

24. Qui parcit virgæ, odit filium suum : qui autem diligit illum, instanter erudit.

25. Le juste mange et remplit son âme ; le ventre des méchants est insatiable.

25. Justus comedit, et replet animam suam : venter autem impiorum insaturabilis.

CHAPITRE XIV.

Eloge de la prudence dans la direction de sa maison et dans la vie sociale en général.

1. La femme sage bâtit[1] sa maison ; l'insensée détruit de ses mains[2] celle même qui était déjà bâtie.

1. Sapiens mulier ædificat domum suam : insipiens extructam quoque manibus destruet.

2. Celui qui marche par un chemin droit, et qui craint Dieu, est méprisé de celui qui marche dans une voie infâme[3]. *Job*, 12, 4.

2. Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via.

3. La langue de l'insensé est une verge d'orgueil[4] ; mais les lèvres des sages les conservent[5].

3. In ore stulti virga superbiæ : labia autem sapientium custodiunt eos.

4. Où il n'y a point de bœufs, la grange est vide[6] ; mais la force du bœuf paraît clairement où l'on recueille beaucoup de blé[7].

4. Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est : ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis.

---

au contraire, le riche injuste perdra ses richesses et finira misérablement. D'autres autrement.

℣. 1. — [1] fait fleurir. Voy. *Tit.* 2, 5.

[2] par ce qu'elle fait, par ses actions.

℣. 2. — [3] D'autres traduisent l'Hébr. : Celui qui marche dans la voie droite, craint Dieu : celui qui suit des voies obliques, le méprise ; c'est-à-dire l'homme moral est aussi religieux ; l'homme immoral n'a point de crainte de Dieu.

℣. 3. — [4] de folie, c'est-à-dire l'insensé porte dans sa propre bouche la verge destinée à le châtier de ses discours inconsidérés et arrogants, ou : Les discours insensés attirent la perte et le châtiment.

[5] préservent les sages du mal.

℣. 4. — [6] il n'y a point de fruit, point de revenu.

[7] Litt. : mais là où il y a une abondante moisson, on voit la force des bœufs, — on a employé beaucoup de bœufs pour le travail. D'autres : Là où l'on emploie beaucoup de bœufs au travail, on voit une abondante moisson. Celui qui ne dépense rien, n'amasse non plus rien. Lorsqu'on ne fait aucune dépense,

5. Testis fidelis non mentitur : profert autem mendacium dolosus testis.

6. Quærit derisor sapientiam, et non invenit : doctrina prudentium facilis.

7. Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ.

8. Sapientia callidi est intelligere viam suam : et imprudentia stultorum errans.

9. Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia.

10. Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus.

11. Domus impiorum delebitur : tabernacula vero justorum germinabunt.

12. Est via, quæ videtur ho-

5. Le témoin fidèle ne ment point; mais le faux témoin publie le mensonge.

6. Le moqueur cherche la sagesse, et il ne la trouve point; l'homme prudent s'instruira sans peine [8].

7. Opposez-vous à l'homme insensé, *et vous trouverez qu'*il ne connaît point les paroles de prudence [9].

8. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie [10]; l'imprudence des insensés est toujours errante [11].

9. L'insensé se joue du péché; mais la grâce se trouvera parmi les justes [12].

10. Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme; sa joie ne sera point comprise par un étranger [13].

11. La maison des méchants sera détruite; mais les tentes des justes seront florissantes.

12. Il y a une voie qui paraît droite

---

on ne fait non plus aucun bénéfice. Lorsqu'on ne travaille pas à la vigne du Seigneur, il n'y a aucune conversion.

℣. 6. — [8] Celui qui cherche la sagesse, mais qui méprise la vérité révélée, spécialement comme l'enseigne aux hommes l'Eglise, cette maîtresse du genre humain favorisée dans son enseignement du don de l'infaillibilité, celui-là ne trouvera point la sagesse, par la raison toute simple qu'il ne la cherche pas là où l'on peut la trouver; au contraire, pour l'homme intelligent, qui cherche la sagesse là où l'on peut la trouver, ce sera une chose facile de s'en instruire.

℣. 7. — [9] Si vous voulez converser avec un insensé, vous n'en recevrez aucune parole de sagesse.

℣. 8. — [10] de se connaître lui-même.

[11] D'autres trad. : est erreur, — en ce qui les concerne eux-mêmes. Dans l'Hébr. : est illusion propre (*a*).

℣. 9. — [12] Pour l'insensé, c'est un jeu de commettre les plus grandes fautes; mais les justes demeurent dans l'état de grâce, et se tiennent en garde contre le péché. D'autres trad. l'Hébr. : Les insensés font du péché le sujet de leurs plaisanteries; mais les justes trouvent leur plaisir parmi les hommes pieux. D'autres autrement (*b*).

℣. 10. — [13] Il en est du chagrin comme de la joie; il n'y a que celui qu'ils regardent, qui les ressente intimement.

(*a*) Autrement : l'imprudence des insensés est artifice (desseins artificieux).

(*b*) Selon quelques-uns : C'est le propre des insensés de se rire du péché; mais il y a du plaisir parmi les justes.

à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort [14].

13. Le ris sera mêlé de douleur, et la tristesse succède à la joie.

14. L'insensé sera rassasié de ses voies, et l'homme vertueux le sera encore plus des biens qu'il a faits [15].

15. L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit; mais l'homme habile considère tous ses pas [16].

Tout succède mal à l'enfant qui n'est point sincère; mais le serviteur sage travaille utilement, et il réussira dans sa voie [17].

16. Le sage craint, et se détourne du mal; l'insensé passe outre, et se croit en sûreté.

17. L'impatient [18] fera des actions de folie; et l'homme dissimulé se rend odieux [19].

18. Les imprudents posséderont la folie; et les hommes habiles attendront la science [20].

19. Les méchants seront couchés par terre devant les bons, et les impies devant la porte des justes [21].

20. Le pauvre sera odieux à ses

mini justa : novissima autem ejus deducunt ad mortem.

13. Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

14. Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus.

15. Innocens credit omni verbo : astutus considerat gressus suos.

Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus.

16. Sapiens timet, et declinat a malo : stultus transilit, et confidit.

17. Impatiens operabitur stultitiam : et vir versutus odiosus est.

18. Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam.

19. Jacebunt mali ante bonos : et impii ante portas justorum.

20. Etiam proximo suo pauper

ỷ. 12. — [14] Il y a une fausse sagesse, une fausse vertu, une fausse piété, un faux zèle, une fausse pénitence, qui peuvent avoir les apparences des véritables; c'est pourquoi il faut sur tous ces points se tenir extrêmement sur ses gardes, et ne pas s'en rapporter à son propre jugement, mais à l'enseignement et au jugement de l'Eglise, comme le dit Jésus-Christ, laquelle délivre de la mort.

ỷ. 14. — [15] L'insensé, l'homme vicieux, trouve de la joie dans son iniquité; mais l'homme pieux trouve une joie bien plus réelle dans sa justice.

ỷ. 15. — [16] pèse bien comment il doit agir.

[17] Les mots : « Tout succède... dans sa voie, » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỷ. 17. — [18] Dans l'Hébr. : L'homme irascible.

[19] Celui qui s'emporte avec impatience, au sujet d'une offense, manque de sens; mais celui qui médite avec dissimulation des projets de vengeance, est en outre digne de haine.

ỷ. 18. — [20] Il y a un progrès dans la folie comme dans la sagesse.

ỷ. 19. — [21] La bonne cause finit toujours par triompher. Alors les ennemis du bien succombent humiliés aux pieds des justes.

odiosus erit : amici vero divitum multi.

21. Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit.

Qui credit in Domino, misericordiam diligit.

22. Errant qui operantur malum : misericordia et veritas præparant bona.

23. In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.

24. Corona sapientium, divitiæ eorum : fatuitas stultorum, imprudentia.

25. Liberat animas testis fidelis : et profert mendacia versipellis.

26. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes.

27. Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis.

28. In multitudine populi di-

proches mêmes; mais les riches ont beaucoup d'amis.

21. Celui qui méprise son prochain, pèche; mais celui qui a compassion du pauvre, sera bienheureux.

Celui qui croit au Seigneur, aime la miséricorde [22].

22. Ceux qui s'appliquent à faire le mal, se trompent; c'est la miséricorde et la vérité [23] qui nous acquièrent les biens.

23. Où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance; mais où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent [24].

24. Les richesses des sages leur sont comme une couronne [25]; la folie des insensés est imprudence [26].

25. Le témoin fidèle délivre [27] les âmes; celui qui est double publie des mensonges [28].

26. Celui qui craint le Seigneur est dans une confiance pleine de force, et ses enfants [29] auront sujet de bien espérer.

27. La crainte du Seigneur est une source de vie, pour éviter la chute qui donne la mort.

28. La multitude du peuple est

ỳ. 21. — [22] Les mots : « Celui qui croit... miséricorde, » ne sont pas dans l'Hébreux.

ỳ. 22. — [23] le fidèle accomplissement des devoirs de la bonté et de la justice. Dans l'Hébr. : Ceux-là ne sont-ils pas dans l'égarement qui font le mal? la piété et la fidélité ne se trouvent-elles pas chez ceux qui font le bien ?

ỳ. 23. — [24] Celui qui parle beaucoup, et qui travaille peu ou ne fait rien, sera pauvre. Ceci convient également à ceux qui parlent beaucoup de la vertu et des choses de Dieu, mais qui n'en mettent que peu ou rien en pratique; ces gens-là seront toujours pauvres en mérites.

ỳ. 24. — [25] Litt. : La couronne des sages est leurs richesses, — en lumières.

[26] La sottise des insensés a pour couronne la folie (la honte, la dérision, l'infortune).

ỳ. 25. — [27] sauve.

[28] et cause des malheurs.

ỳ. 26. — [29] du Seigneur.

l'honneur du roi, et son petit nombre est la honte du prince [30].

29. Celui qui est patient se gouverne avec une grande prudence ; mais l'impatient signale sa folie [31].

30. La santé du cœur est la vie de la chair ; l'envie est la pourriture des os [32].

31. Celui qui opprime le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé ; mais celui qui en a compassion, rend honneur à Dieu [33].

32. L'impie sera rejeté dans sa malice ; le juste au contraire espère au jour de sa mort.

33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent, et il instruira tous les ignorants [34].

34. La justice élève les nations [35], et le péché rend les peuples misérables.

35. Le ministre intelligent est aimé du roi, et celui qui est inutile ressentira sa colère.

gnitas regis : et in paucitate plebis ignominia principis.

29. Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam.

30. Vita carnium, sanitas cordis : putredo ossium, invidia.

31. Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis.

32. In malitia sua expelletur impius : sperat autem justus in morte sua.

33. In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet.

34. Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum.

35. Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.

ỷ. 28. — [30] Dans l'Hébr. : et dans le petit nombre du peuple est la terreur de l'affaiblissement, — est la ruine d'une consomption insensible.

ỷ. 29. — [31] Litt. : exalte sa folie, — en fait comme un monument.

ỷ. 30. — [32] Le repos de l'âme contribue à la santé du corps, la passion détruit ses forces.

ỷ. 31. — [33] La pauvreté et la richesse viennent l'une et l'autre de Dieu. Celui donc qui offense un pauvre, fait injure à Dieu même, qui a ordonné la pauvreté, et qui a fait aussi le pauvre à son image (*Job*, 31, 13-16.). Aussi Dieu a toujours pris les pauvres sous sa protection spéciale; mais son Fils Jésus, en voulant vivre et mourir pauvre, a élevé au comble de la gloire, et comme divinisé la pauvreté.

ỷ. 33. — [34] Dans l'Hébr. : La sagesse reposera dans le cœur de l'homme intelligent ; mais dans le sein des insensés, elle éclatera au dehors. Le sage cache en lui-même sa sagesse, l'insensé divulgue avec emphase ce qu'il sait. Voy. *pl. h.* 12, 23.

ỷ. 34. — [35] leur procure un état prospère.

CHAPITRE XV.

Avantages de la prudence et de la droiture. Moyens de se préserver du péché.

1. Responsio mollis frangit iram : sermo durus suscitat furorem.

2. Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam.

3. In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.

4. Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata est, conteret spiritum.

5. Stultus irridet disciplinam patris sui : qui autem custodit increpationes, astutior fiet.

In abundanti justitia virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur.

6 Domus justi plurima fortitudo : et in fructibus impii conturbatio.

7. Labia sapientium disseminabunt scientiam : cor stultorum dissimile erit.

1. La parole douce rompt la colère; la parole dure excite la fureur [1]. *Pl. b.* 25, 15.

2. La langue des sages orne la science [2]; la bouche des insensés se répand en folies [3].

3. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons et les méchants.

4. La langue pacifique est un arbre de vie; mais celle qui est immodérée brise l'esprit [4].

5. L'insensé se moque de la correction de son père; mais celui qui se rend au châtiment deviendra plus sage.

La justice abondante aura une grande vertu; les pensées des impies sécheront jusqu'à la racine [5].

6. Il y a une grande force [6] dans la maison du juste; et il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie.

7. Les lèvres des sages répandront la science, comme une semence; il n'en est pas de même du cœur des insensés [7].

ỳ. 1. — [1] Voyez-en des preuves 3. *Rois*, 12. *Jug.* 8, 1-3.

ỳ. 2. — [2] Le Sage fait ressortir même au dehors la beauté de la sagesse.

[3] L'insensé fait, il est vrai, éclater sa folie par un flux de paroles, comme une source qui déborde, mais avec l'emphase de la vacuité et de la confusion.

ỳ. 4. — [4] Dans l'Hébr. : La langue salutaire etc. La langue pacifique et conciliante porte les fruits salutaires de la charité et de l'union; mais la langue sans frein, irréfléchie, qui est une cause de désunion, confond, trouble et détruit la vie de l'esprit chez le parleur inconsidéré et chez les autres.

ỳ. 5. — [5] Plus on croît en vertu, plus on prend de forces morales, plus on recueille des fruits abondants. L'impie ne fait rien avec une vraie vertu, et toutes ses actions et ses pensées seront de plus à la fin anéanties. Les mots : « la justice abondante... racine, » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỳ. 6. — [6] une grande force d'intelligence dans l'emploi de ses ressources.

ỳ. 7. — [7] mais renfermant la folie, il répandra la folie.

8. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur; les vœux des justes lui sont agréables [8]. *Pl. b.* 21, 27. *Eccli.* 34, 21.

8. Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia.

9. La voie de l'impie est en abomination devant le Seigneur; celui qui fuit la justice est aimé de lui.

9. Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo.

10. La doctrine est mauvaise à celui qui abandonne la voie de la vie; celui qui hait les reprimandes, mourra [9].

10. Doctrina mala deserenti viam vitæ : qui increpationes odit, morietur.

11. L'enfer et la perdition [10] sont à nu devant le Seigneur; combien plus les cœurs des enfants des hommes!

11. Infernus, et perditio coram Domino : quanto magis corda filiorum hominum?

12. L'homme corrompu [11] n'aime point celui qui le reprend; et il ne va point trouver les sages.

12. Non amat pestilens eum, qui se corripit : nec ad sapientes graditur.

13. La joie du cœur se répand sur le visage; la tristesse de l'âme abat l'esprit [12]. *Pl. b.* 16, 24. 17, 22.

13. Cor gaudens exhilarat faciem : in mœrore animi dejicitur spiritus.

14. Le cœur du sage cherche l'instruction [13]; la bouche des insensés se repaît d'ignorance [14].

14. Cor sapientis quærit doctrinam : et os stultorum pascitur imperitia.

15. Tous les jours du pauvre sont

15. Omnes dies pauperis, mali :

ỳ. 8. — [8] Voy. *Osée*, 6, 6. *Isaïe*, 1, 11. et suiv. Le sacrifice que le pécheur offre sans repentir et sans une vraie conversion, ne peut apaiser Dieu, il ne peut que l'aigrir davantage. Même l'adorable sacrifice de nos autels n'est qu'une source de malédictions pour le Prêtre qui l'offre en état de péché mortel, quoiqu'il soit profitable à ceux pour qui et en présence desquels il est offert.

ỳ. 10. — [9] Il faut que celui qui commet le péché souffre qu'on l'avertisse et qu'on le reprenne; s'il dédaigne les avertissements et les réprimandes, il court à sa perte.

ỳ. 11. — [10] le lieu de la perdition.

ỳ. 12. — [11] Dans l'Hébr. : Le moqueur.

ỳ. 13. — [12] énerve les forces de l'esprit, et ainsi rend le visage sombre. C'est pour cela que l'Apôtre exhorte à être toujours joyeux. *Phil.* 4, 4. Il y a cependant une tristesse qui est de Dieu (2. *Cor.* 7, 10.). Cette tristesse est la douleur de ses péchés avec la confiance en la miséricorde divine, elle est légitime et louable. La tristesse de ce monde est d'une autre nature. Elle naît des sentiments terrestres; c'est la douleur de la perte de quelque bien temporel, ou de quelque mal du temps présent, que l'on ne supporte qu'à contre cœur; cette tristesse est très-nuisible au progrès dans la vraie vertu.

ỳ. 14. — [13] D'autres trad. : les lumières.

[14] La bouche et le cœur de l'insensé se repaissent de folie.

secura mens quasi juge convivium.

16. Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles.

17. Melius est vocari ad olera cum charitate, quam ad vitulum saginatum cum odio.

18. Vir iracundus provocat rixas : qui patiens est, mitigat suscitatas.

19. Iter pigrorum quasi sepes spinarum : via justorum absque offendiculo.

20. Filius sapiens lætificat patrem : et stultus homo despicit matrem suam.

21. Stultitia gaudium stulto : et vir prudens dirigit gressus suos.

22. Dissipantur cogitationes ubi non est consilium : ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur.

23. Lætatur homo in sententia oris sui : et sermo opportunus est optimus.

24. Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo.

mauvais [15]; l'âme tranquille est comme un festin continuel.

16. Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors qui ne rassasient point [16].

17. Il vaut mieux être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras lorsqu'on est haï.

18. L'homme colère excite des querelles ; celui qui est patient apaise celles qui étaient déjà nées.

19. Le chemin des paresseux est comme une haie d'épines [17]; la voie du juste n'a rien qui l'arrête.

20. L'enfant sage est la joie de son père ; et l'homme insensé méprise sa mère [18].

21. La folie est la joie de l'insensé ; mais l'homme prudent mesure tous ses pas [19].

22. Les pensées se dissipent où il n'y a point de conseil ; mais où il y a plusieurs conseillers, elles s'affermissent.

23. Chacun aime son sentiment quand il l'a dit ; mais ce qu'on doit estimer est la parole dite à propos [20].

24. L'homme bien instruit voit audessus de lui le sentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer [21].

ỳ. 15. — [15] Les jours du pauvre sont, il est vrai, tous amères, à cause des privations qu'il est obligé de souffrir ; mais la paix du cœur dont il jouit, lorsqu'il est vertueux et qu'il a la crainte de Dieu, lui tient lieu d'une table bien servie.

ỳ. 16. — [16] Dans l'Hébr. :.... trésors avec trouble.

ỳ. 19. — [17] Le paresseux voit partout des épines, et n'entreprend rien.

ỳ. 20. — [18] et l'afflige par sa mauvaise conduite.

ỳ. 21. — [19] Les écarts de la folie et du vice réjouissent l'insensé ; mais le juste demeure dans la voie droite, et y trouve aussi son plaisir.

ỳ. 23. — [20] Chacun aime à émettre son sentiment et à donner son avis ; mais ce que l'on répond n'est pas toujours adapté aux circonstances : ce que l'on dit en son temps et d'après les circonstances présentes, est toujours ce qu'il y a de mieux.

ỳ. 24. — [21] Dans l'Hébr. : La voie de la vie est en haut pour l'homme pru-

25. Le Seigneur détruira la maison des superbes; et il affermira l'héritage de la veuve [22].

26. Les pensées mauvaises sont en abomination au Seigneur; la parole pure lui sera très-agréable [23].

27. Celui qui cherche à satisfaire son avarice [24], trouble sa maison; celui qui hait les présents [25], vivra.

Les péchés se purifient par la miséricorde et par la foi [26]; et tout homme évitera les maux par la crainte du Seigneur.

28. L'âme du juste médite l'obéissance; la bouche des impies se répand en toutes sortes de maux [27]. *Pl. b.* 16, 6.

29. Le Seigneur est loin des impies; et il exaucera les prières des justes.

30. La lumière des yeux [28] est la joie de l'âme; la bonne réputation [29] engraisse les os.

31. L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires [30] demeurera au milieu des sages [31].

25. Domum superborum demolietur Dominus : et firmos faciet terminos viduæ.

26. Abominatio Domini cogitationes malæ : et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo.

27. Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam : qui autem odit munera, vivet.

Per misericordiam et fidem purgantur peccata : per timorem autem Domini declinat omnis a malo.

28. Mens justi meditatur obedientiam : os impiorum redundat malis.

29. Longe est Dominus ab impiis : et orationes justorum exaudiet.

30. Lux oculorum lætificat animam : fama bona impinguat ossa.

31. Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur.

---

dent, afin qu'il s'éloigne de l'enfer, qui est en bas. —La voie qui conduit aux choses célestes etc.

ỷ. 25. — [22] il garantira l'héritage des veuves. Les orgueilleux sont ceux qui croient pouvoir se passer de la protection de Dieu; à ces hommes superbes est opposée la veuve pauvre, qui n'attend de consolation et de secours que de Dieu, et qui pour cette raison même en est consolée et assistée.

ỷ. 26. — [23] Litt. : sera affermie comme très-belle par lui; — lui plaira.

ỷ. 27. — [24] Celui qui recherche avidement le gain.

[25] qui ne se laisse pas aisément corrompre. La sentence regarde surtout les juges.

[26] par les œuvres de la miséricorde et de la justice. Les mots : « Les péchés... du Seigneur, » ne sont pas dans l'Hébr.

ỷ. 28. — [27] Le juste dans ses pensées et ses paroles se montre disposé à obéir à la loi; l'impie, dans sa désobéissance, pense et parle mal. Dans l'Hébr. : Le cœur des justes pèse ce qu'il doit répondre, la bouche etc.

ỷ. 30. — [28] des yeux bienveillants.

[29] D'autres trad. : un bruit favorable, une bonne nouvelle. D'autres une bonne réputation.

ỷ. 31. — [30] Litt. : les réprimandes de la vie, les exhortations salutaires.

[31] est sage, et le deviendra de plus en plus.

32. Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam : qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.

32. Celui qui rejette la correction, méprise son âme; mais celui qui se rend aux reprimandes, possède son cœur [32].

33. Timor Domini, disciplina sapientiæ : et gloriam præcedit humilitas.

33. La crainte du Seigneur est ce qui apprend la sagesse [33], et l'humilité précède la gloire [34].

CHAPITRE XVI.

Providence de Dieu et sage gouvernement. Gloire de la sagesse.

1. Hominis est animam præparare : et Domini gubernare linguam.

1. C'est à l'homme à préparer son âme, et au Seigneur à gouverner la langue [1]. *Pl. b.* ỳ. 9.

2. Omnes viæ hominis patent oculis ejus : spirituum ponderator est Dominus.

2. Toutes les voies de l'homme sont exposées à ses yeux ; mais le Seigneur pèse les esprits [2]. *Pl. b.* 20, 24.

3. Revela Domino opera tua,

3. Exposez [3] vos œuvres au Sei-

ỳ. 32. — [32] D'autres trad. : est le maître de son cœur, peut faire une violence salutaire à ses penchants et à ses désirs.

ỳ. 33. — [33] est l'école de la sagesse.

[34] de même que l'orgueil précède la chute (Grégoire de Naz.).

ỳ. 1. — [1] L'homme peut faire des projets, mais Dieu dirige la langue et les actions. L'homme propose, et Dieu dispose. C'est tout à fait à tort que l'hérétique Pélage a voulu inférer des paroles de ce verset, que l'accomplissement seulement, mais non le commencement de nos bonnes œuvres, dépend de la grâce de Dieu; en effet, il n'est nullement ici question du concours de la grâce, l'auteur sacré veut simplement faire remarquer l'opposition qui existe souvent entre les projets des hommes et la conduite de Dieu.

ỳ. 2. — [2] Les voies des hommes désignent leurs démarches extérieures. L'homme voit et connaît les actions, mais il ne connaît pas toujours l'esprit et les vues dont elles procèdent, il n'y a que Dieu qui en ait une connaissance parfaite ; de là vient que l'homme regarde souvent ses actions comme pures et bonnes, tandis qu'elles ne le sont pas devant Dieu, parce qu'elles ont leur principe dans un secret amour-propre, dans le respect humain etc. Que nul ne se croie donc juste, mais qu'il redoute les jugements de Dieu. Voy. 1. *Cor.* 4, 3. 4. Dans l'Hébr. : Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais etc.

ỳ. 3. — [3] Recommandez, offrez (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. : Confiez.

gneur, et il fera réussir vos pensées [4].

4. Le Seigneur a tout fait pour lui [5], et le méchant même pour le jour mauvais [6].

5. Tout homme insolent est en abomination au Seigneur ; et lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre [7], il n'est point innocent.

Le commencement de la bonne voie est de faire la justice [8] ; et elle est plus agréable à Dieu que l'immolation des hosties [9].

6. L'iniquité se rachette par la miséricorde et la vérité [10] ; et on évite le mal par la crainte du Seigneur. *Pl. b.* 15, 27.

7. Lorsque Dieu agréera les voies de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes [11].

8. Peu, avec la justice, vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

9. Le cœur de l'homme prépare sa voie ; mais c'est au Seigneur à conduire ses pas. *Pl. h.* ℣. 1.

10. Les lèvres du roi sont comme un

et dirigentur cogitationes tuæ.

4. Universa propter semetipsum operatus est Dominus ; impium quoque ad diem malum.

5. Abominatio Domini est omnis arrogans : etiamsi manus ad manum fuerit, non est innocens.

Initium viæ bonæ, facere justitiam : accepta est autem apud Deum magis, quam immolare hostias.

6. Misericordia et veritate redimitur iniquitas : et in timore Domini declinatur a malo.

7. Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.

8. Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate.

9. Cor hominis disponit viam suam : sed Domini est dirigere gressus ejus.

10. Divinatio in labiis regis,

---

[4] Litt. : il dirigera, — il fera réussir etc.

℣. 4. — [5] pour sa glorification, pour manifester ses attributs.

[6] pour le jour du jugement. Même les impies, dont Dieu prévoyait qu'ils commettraient volontairement le péché, quoiqu'ils pussent faire le bien, Dieu les a créés, en sorte que dans leurs personnes se manifestera sa justice. L'Hébr. a au fond le même sens. Dieu a tout fait selon ses desseins, même l'impie pour le jour mauvais.

℣. 5. — [7] Litt. : lors même que la main est dans la main, quoique les orgueilleux se prêtent mutuellement secours. D'autres : de génération en génération. D'autres autrement. Voy. *pl. h.* 11, 20. (*a*).

[8] d'observer les commandements de Dieu. Voy. *Luc*, 10, 28.

[9] Les mots : « Le commencement.... des hosties, » ne sont pas dans le texte hébreu.

℣. 6. — [10] par la fidélité, la justice. Voy. *Jean*, 1, 14. 17.

℣. 7. — [11] Une conduite basée sur la vertu, agréable à Dieu, apaise les ennemis.

(*a*) Dans l'Hébr. : Tout cœur élevé (orgueilleux) est une abomination devant Dieu ; la main dans la main (formule de serment), il ne sera pas innocent.

in judicio non errabit os ejus.

11. Pondus et statera judicia Domini sunt : et opera ejus omnes lapides sacculi.

12. Abominabiles regi qui agunt impie : quoniam justitia firmatur solium.

13. Voluntas regum labia justa : qui recta loquitur, diligetur.

14. Indignatio regis, nuntii mortis : et vir sapiens placabit eam.

15. In hilaritate vultus regis, vita : et clementia ejus quasi imber serotinus.

16. Possidе sapientiam, quia auro melior est : et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.

17. Semita justorum declinat

oracle [12]; sa bouche ne se trompera point dans les jugements [13].

11. Les jugements du Seigneur sont pesés à la balance [14]; et toutes ses œuvres sont *justes comme* les pierres du sac [15].

12. Ceux qui agissent injustement sont abominables au roi, parce que la justice est l'affermissement du trône.

13. Les lèvres justes [16] sont les délices des rois; celui qui parle dans l'équité sera aimé.

14. La colère du roi est un avant-coureur de mort, et l'homme sage l'apaisera.

15. Le regard favorable du roi donne la vie ; et sa clémence est comme les pluies de l'arrière-saison [17].

16. Possédez la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or; et acquérez la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

17. Le sentier des justes s'écarte des

ŷ. 10. — [12] Litt. : La divination est sur les lèvres du roi. D'autres trad.: Les oracles de Dieu sont etc., car le roi est le représentant de Dieu. Et de là vient que les rois, ainsi que les prêtres et les prophètes, reçoivent l'onction et la consécration de Dieu, afin qu'ils soient revêtus de forces surnaturelles pour l'exercice de leur difficile dignité.

[13] Sous-entendez : s'il demeure fidèle à Dieu et à sa loi. D'autres trad. d'après l'Hébr. : Que la divination soit sur les lèvres du roi, que sa bouche ne pèche point dans ses jugements.

ŷ. 11. — [14] Autrement : Les poids et la balance sont soumis au jugement du Seigneur, — il faut par conséquent être juste.

[15] Autrement : et toutes les pierres du sac sont son œuvre. Les marchands, en Orient, ont coutume de porter avec eux les pierres qui servent de poids dans un sachet attaché à leur ceinture. D'autres trad. l'Hébr. : Le poids et la juste balance sont devant le Seigneur, toutes ses œuvres sont des pierres dans le sac (sont faites avec poids et mesure).

ŷ. 13. — [16] vraies, sincères.

ŷ. 15. — [17] Dans l'Hébr. : comme le nuage de la pluie du soir (laquelle est absolument nécessaire pour la maturité des fruits, et tombe ordinairement en Palestine dans les mois de mars et d'avril, avant la moisson). Voy. 5. *Moys.* 11, 14. *Job*, 29, 23.

maux; celui qui garde son âme se tient dans sa voie [18].

18. L'orgueil précède la ruine de l'âme, et l'esprit s'élève avant la chute.

19. Il vaut mieux être humilié avec les humbles [19], que de partager les dépouilles avec les superbes.

20. Celui qui est habile dans les choses qu'il entreprend [20], y réussira; mais celui qui espère au Seigneur, sera heureux [21].

21. Celui qui a la sagesse du cœur sera appelé prudent; et celui qui se rend agréable dans ses paroles recevra de plus grands dons [22].

22. L'intelligence de celui qui possède ce qu'il sait est une source de vie; la science des insensés est une folie [23].

23. Le cœur du sage instruira sa bouche [24], et il répandra une nouvelle grâce sur ses lèvres [25].

24. Le discours agréable [26] est un rayon de miel; la douceur de l'âme est la santé des os [27]. *Pl. h.* 15, 13. *Pl. b.* 17, 22.

25. Il y a une voie qui paraît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort. *Pl. h.* 14, 12.

mala : custos animæ suæ servat viam suam.

18. Contritionem præcedit superbia : et ante ruinam exaltatur spiritus.

19. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.

20. Eruditus in verbo reperiet bona : et qui sperat in Domino, beatus est.

21. Qui sapiens est corde, appellabitur prudens : et qui dulcis eloquio, majora percipiet.

22. Fons vitæ eruditio possidentis : doctrina stultorum, fatuitas.

23. Cor sapientis erudiet os ejus : et labiis ejus addet gratiam.

24. Favus mellis, composita verba : dulcedo animæ, sanitas ossium.

25. Est via quæ videtur homini recta : et novissima ejus ducunt ad mortem.

ỷ. 17. — [18] Autrement : celui-là garde son âme, qui se tient dans sa voie; — qui demeure dans la voie de la vertu.

ỷ. 19. — [19] Litt. : avec les doux, — les petits. D'autres : les humbles.

ỷ. 20. — [20] Autrement : Celui qui est habile à parler.

[21] Celui qui est habile peut bien conduire une affaire; mais il faut l'estimer heureux lorsqu'il met sa confiance, non dans son habileté, mais en Dieu.

ỷ. 21. — [22] recueillera plus de fruits de sa sagesse. Dans l'Hébreu : et la suavité des lèvres augmentera la science. Cela revient au même.

ỷ. 22. — [23] La folie est une source de ruine. D'autres trad. l'Hébr. : ... de vie; mais la discipline (la réprimande) de l'insensé est folie.

ỷ. 23. — [24] La sagesse du cœur fera que l'on parlera sagement.

[25] Dans l'Hébr. : ... sa bouche, et de ses lèvres on recueillera l'instruction.

ỷ. 24. — [26] D'autres : amical.

[27] Autr. : Le discours etc. ... est la douceur de l'âme, la santé des os; — est un soulagement pour l'âme et pour le corps.

26. Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum :

26. L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa propre vie, parce que sa bouche l'y a contraint [28].

27. Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit.

27. Le méchant creuse pour trouver le mal; et il y a sur ses lèvres comme un feu brûlant [29].

28. Homo perversus suscitat lites : et verbosus separat principes.

28. L'homme corrompu excite des querelles, et le grand parleur divise les princes [30].

29. Vir iniquus lactat amicum suum : et ducit eum per viam non bonam.

29. L'homme injuste attire son ami par ses flatteries [31], et il le conduit par une voie qui n'est pas bonne.

30. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.

30. Celui qui pense à de noirs desseins avec un œil fixe [32], exécute le mal en se mordant les lèvres [33].

31. Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.

31. La vieillesse est une couronne d'honneur [34], lorsqu'elle se trouve dans la voie de la justice [35].

32. Melior est patiens viro forti : et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

32. L'homme patient vaux mieux que le courageux ; et celui qui est maître de son esprit vaut mieux que celui qui force les villes.

33. Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.

33. Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe; mais c'est le Seigneur qui en dispose [36].

ỳ. 26. — [28] La faim porte au travail ; le besoin en général rend laborieux.

ỳ. 27. — [29] L'impie recherche le mal, il fomente à dessein la désunion (ỳ. 28.), et ses paroles sont comme un feu dévorant qui détruit et consume tout autour de lui.

ỳ. 28. — [30] Dans l'hébr. : Le semeur de faux bruits sépare les amis intimes.

ỳ. 29. — [31] Autrement : séduit son prochain.

ỳ. 30. — [32] D'autres joignent ce verset au précédent, et traduisent : L'homme injuste ... médite de mauvais desseins avec des yeux fixes, il exécute le mal etc. — Des yeux fixes sont le signe d'une méditation profonde.

[33] C'est le signe d'une méchanceté artificieuse.

ỳ. 31. — [34] Autrement : Les cheveux blancs sont etc.

[35] Autrement :... d'honneur; elle se trouve etc. — Il n'y a que les hommes justes et vertueux qui obtiennent cette couronne.

ỳ. 33. — [36] c'est le Seigneur qui nous fait notre sort (notre destinée).

CHAPITRE XVII.

Effets divers et opposés de la sagesse et de la folie, de la piété et de l'impiété.

1. Un peu de pain sec avec la joie, vaux mieux qu'une maison pleine de victimes [1] avec des querelles.

2. Le serviteur sage dominera les enfants insensés [2], et il partagera l'héritage entre les frères [3]. *Eccli.* 10, 28.

3. Comme l'argent s'éprouve par le feu [4], et l'or dans le creuset, ainsi le Seigneur éprouve les cœurs [5].

4. Le méchant obéit à la langue injuste [6]; et le trompeur écoute les lèvres menteuses [7].

5. L'homme qui méprise le pauvre fait injure à celui qui l'a créé; et celui qui se réjouit de la ruine des autres ne demeurera point impuni. *Pl. h.* 14, 21.

6. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; et les pères sont la gloire des enfants.

1. Melior est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio.

2. Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet.

3. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino : ita corda probat Dominus.

4. Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus.

5. Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus : et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus.

6. Corona senum filii filiorum : et gloria filiorum patres eorum.

ỳ. 1. — [1] pleine de festins après des sacrifices. Après qu'on avait offert les sacrifices promis par vœux, on célébrait des festins de réjouissance. *Voyez pl. h.* 9, 2.

ỳ. 2. — [2] Il sera établi par le père de famille pour avoir la surveillance sur ses enfants insensés. Dans l'Hébr. : dominera sur le fils, qui est une cause de confusion.

[3] après la mort du père de famille, il partagera ses biens entre les frères; ou il héritera lui-même comme un frère. Le sens de la maxime est, que la sagesse est d'un plus grand prix que la liberté et les richesses. Voyez *Eccli.* 10, 28.

ỳ. 3. — [4] Dans l'Hébr. : par le creuset.

[5] par le feu des tribulations. Voy. *Eccli.* 2, 5.

ỳ. 4. — [6] fait ce qu'un homme méchant lui conseille.

[7] qui lui apprennent comment il viendra à bout de séduire les autres. D'autres trad. l'Hébr. : Celui-là est un méchant, qui prête attention aux lèvres d'iniquité; celui-là est un trompeur, qui prête l'oreille à une langue pernicieuse.

7. Non decent stultum verba composita; nec principem labium mentiens.

7. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé; et la langue qui ment sied mal à un prince [8].

8. Gemma gratissima, expectatio præstolantis : quocumque se vertit, prudenter intelligit.

8. L'attente de celui qui attend est une perle très-belle [9] : de quelque côté qu'il se tourne, il agira avec intelligence et avec prudence [10].

9. Qui celat delictum, quærit amicitias : qui altero sermone repetit, separat fœderatos.

9. Celui qui cache les fautes gagne l'amitié; celui qui fait des rapports sépare ceux qui étaient unis [11].

10. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum.

10. Une réprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.

11. Semper jurgia quærit malus : angelus autem crudelis mittetur contra eum.

11. Le méchant cherche toujours des querelles [12]; l'ange cruel sera envoyé contre lui [13].

12. Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua.

12. Il vaudrait mieux rencontrer une ourse à qui on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie [14].

13. Qui reddit mala pro bonis,

13. Le malheur ne sortira jamais de

℣. 7. — [8] Le mensonge, dit le philosophe païen Aristote, est le vice des esclaves. C'était donc avec une souveraine inconvenance que les empereurs grecs prêtaient serment, en montant sur le trône, de dire toujours la vérité. L'usage de prêter ce serment ne s'établit, ce semble, qu'à la suite de la décadence des mœurs dans la Grèce, lorsque l'antique penchant des Grecs pour la fourberie fut devenu dans leurs pays un vice commun à tous les états et à toutes les classes.

℣. 8. — [9] Un objet désiré est comme une pierre précieuse aux yeux de celui qui le désire.

[10] de peur de se voir trompé dans son désir. Cette maxime peut également s'appliquer au désir du royaume du ciel, qui est appelé une perle. Celui qui sent en lui-même le désir du royaume de Dieu, s'applique autant qu'il peut à se conduire de telle sorte qu'il ne soit pas trompé dans son attente. Le texte hébreu offre une variante : Le présent est une pierre précieuse (pour obtenir la faveur d'un grand) aux yeux du possesseur : de quelque côté qu'il se tourne, il est heureux.

℣. 9. — [11] Celui qui cache, tait et pardonne les offenses qui sont faites à lui ou aux autres, entretient des rapports d'amitié; celui au contraire qui divulgue les fautes et qui ne pardonne pas, détruit les relations entre les amis.

℣. 11. — [12] Dans l'Hébr. : le trouble, les rébellions (*a*).

[13] Dieu enverra contre lui un mauvais ange, il le punira. Voyez *Ps.* 77, 29.

℣. 12. — [14] Il est plus dangereux de se commettre avec un fou présomptueux, qu'avec un animal sauvage en furie.

(*a*) Il y en a qui trad. : Le rebelle ne cherchera que le mal; et un messager cruel sera envoyé contre lui.

la maison de celui qui rend le mal pour le bien. *Rom.* 12, 17. 1. *Thess.* 5, 15. 1. *Pier.* 3, 9.

non recedet malum de domo ejus.

14. Celui qui commence une querelle, est comme celui qui donne une ouverture à l'eau [15]; et il abandonne la justice avant même qu'il ait souffert quelque injure.

14. Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum : et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit.

15. Celui qui justifie l'injuste, et celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu. *Isa.* 5, 23.

15. Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.

16. Que sert à l'insensé d'avoir de grands biens, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse [16]?

Celui qui élève sa maison bien haut, en cherche la ruine; et celui qui évite d'apprendre, tombera dans les maux [17].

16. Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit?

Qui altam facit domum suam, quærit ruinam : et qui evitat discere, incidet in mala.

17. Celui qui est ami aime en tout temps, et le frère se connaît dans l'affliction [18].

17. Omni tempore diligit qui amicus est : et frater in angustiis comprobatur.

18. L'insensé frappera des mains après qu'il aura répondu pour son ami [19].

18. Stultus homo plaudet manibus cum spoponderit pro amico suo.

19. Celui qui médite des dissensions

19. Qui meditatur discordias,

ỷ. 14. — [15] Autrement : Celui qui lâche l'eau, commence une querelle. Celui qui, au préjudice d'autrui, conduit les eaux dans son champ, se brouillera avec ses voisins (Voy. 1. *Moys.* 21, 20.). Que celui qui est dans ce cas se garde bien d'en appeler à la sentence du juge, car il n'en rapporterait que la honte, mais qu'il s'accommode à l'amiable avec celui qu'il a offensé. Différemment dans l'Hébr. : Le commencement d'un procès est comme lorsqu'on lâche les eaux (c'est peu de chose dans le principe). Avant que les débats ne s'enveniment, abandonnez la dispute.

ỷ. 16. — [16] Dans l'Hébr. : Pourquoi le prix d'achat dans la main de l'insensé? Serait-ce pour acheter la sagesse? Mais il n'a point de cœur (il manque des dispositions nécessaires pour l'acquérir).

[17] Les mots : « Celui qui élève .... les maux, » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỷ. 17. — [18] Dans l'Hébr. : et le frère naît dans la tribulation, c'est-à-dire se montre animé des sentiments d'un nouvel amour.

ỷ. 18. — [19] Dans l'Hébreu : L'homme qui manque d'intelligence frappe la main (s'engage), et se fait caution pour autrui. *Voy. pl. h.* 6, 1. 11, 15.

diligit rixas : et qui exaltat ostium, quærit ruinam.

aime les querelles[20]; et celui qui élève son portail[21] cherche sa ruine.

20. Qui perversi cordis est, non inveniet bonum : et qui vertit linguam, incidet in malum.

20. Celui dont le cœur est corrompu[22], ne trouvera point le bien; et celui qui a la langue double[23] tombera dans le mal.

21. Natus est stultus in ignominiam suam : sed nec pater in fatuo lætabitur.

21. L'insensé est né pour sa honte[24]; il ne donnera point de joie à son propre père[25].

22. Animus gaudens ætatem floridam facit : spiritus tristis exsiccat ossa.

22. La joie de l'esprit rend les corps pleins de vigueur; la tristesse du cœur dessèche les eaux. *Pl. h.* 15, 13, 16, 24.

23. Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii.

23. Le méchant[26] reçoit des présents en secret[27], pour pervertir l'ordre de la justice.

24. In facie prudentis lucet sapientia : oculi stultorum in finibus terræ.

24. La sagesse reluit sur le visage de l'homme prudent; l'insensé a toujours les yeux égarés[28]. *Eccli.* 2, 13. 8, 1.

25. Ira patris, filius stultus : et dolor matris quæ genuit eum.

25. L'enfant insensé est l'indignation du père, et la douleur de la mère qui l'a mis au monde.

26. Non est bonum, damnum inferre justo : nec percutere principem, qui recta judicat.

26. Il n'est pas bon[29] de faire tort au juste, ni de frapper le prince[30] qui juge selon la justice.

ỳ. 19. — [20] cherche les querelles, car la division naît des querelles. D'autres trad. l'Hébr. : Celui-là aime le mal (le malheur), qui aime les querelles.

[21] celui qui ouvre au large la porte de sa bouche (Voy. *Ps.* 140, 3. *Mich.* 7, 3.) par des contradictions ardentes et envenimées.

ỳ. 20. — [22] D'autres trad : faux.

[23] Proprement : celui qui change sa langue, qui tient un langage à double sens, qui parle avec duplicité.

ỳ. 21. — [24] Dans l'Hébr. : Celui qui engendre un insensé, l'engendre pour son chagrin.

[25] Dans l'Hébr. : et le père d'un fou n'aura point de joie, — margré l'amour naturel qu'il lui porte d'avance.

ỳ. 23. — [26] Le juge injuste.

[27] Litt. : du sein (d'autrui), — des présents que celui qui cherche en secret à le corrompre tient cachés dans son sein.

ỳ. 24. — [28] L'homme sage a un regard paisible, l'insensé a un regard inquiet, qui se porte sans cesse d'un lieu à un autre. D'autres trad. l'Hébr. : La sagesse est devant les yeux du sage (c'est-à-dire tout près de lui), mais les yeux de l'insensé vont (la cherchent) jusqu'aux extrémités de la terre, (c'est-à-dire ils la cherchent partout, avec peine, sans néanmoins la trouver).

ỳ. 26. — [29] Il est mal.

[30] de le maltraiter, de l'offenser au sujet de la justice.

27. Celui qui est modéré dans ses discours, est docte et prudent ; et l'homme savant ménage la pensée de son esprit, comme une chose précieuse [31].

27. Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est : et pretiosi spiritus vir eruditus.

28. L'insensé même passe pour sage lorsqu'il se tait, et pour intelligent, lorsqu'il tient sa bouche fermée [32].

28. Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur : et si compresserit labia sua, intelligens.

CHAPITRE XVIII.

Diverses règles de sagesse.

1. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions; il sera couvert d'opprobre en tout temps [1].

1. Occasiones quærit qui vult recedere ab amico : omni tempore erit exprobrabilis.

2. L'insensé ne reçoit point les paroles de prudence, si vous ne lui parlez selon ce qu'il a dans le cœur [2].

2. Non recipit stultus verba prudentiæ : nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus.

3. Lorsque le méchant est venu au plus profond des péchés, il méprise *tout;* mais l'ignominie et l'opprobre le suivent [3].

3. Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit : sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

4. Les paroles sortent de la bouche

4. Aqua profunda verba ex ore

ỳ. 27. — [31] Dans l'Hébr. : Suivant une autre leçon : et l'homme d'intelligence a l'esprit froid (calme).

ỳ. 28. — [32] Tant l'art de modérer ses paroles et de se taire est un signe de sagesse !

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Celui-là cherche une chose désirable, qui se sépare (de la multitude, qui s'éloigne du monde); il s'immisce à toute sagesse, (il sera initié à toute la sagesse). D'autres autrement (*a*).

ỳ. 2. — [2] selon ce qu'il a dans son cœur insensé. Dans l'Hébr. : L'insensé ne trouvera point de plaisir dans l'intelligence, mais seulement dans la manifestation de son cœur. (Il ne se met point en peine de comprendre, pourvu qu'il puisse manifester au-dehors ce qu'il pense).

ỳ. 3. — [3] L'impie, en accumulant péché sur péché, endurcit son cœur dans sa malice; il méprise toutes les exhortations et tous les avis, et il devient comme un malade incurable, que l'opprobre et la honte éternelle suivent pied à pied. D'autres trad. l'Hébr. : Lorsque vient l'impie, vient aussi le mépris et l'opprobre avec l'ignominie.

(*a*) Il y en a qui prennent la maxime en mauvaise part, et qui trad. : L'homme insociable recherche ce qui lui plaît, et il s'exaspère contre toute bonne raison.

viri : et torrens redundans fons sapientiæ.

de l'homme *juste*, comme une eau profonde [4], et la source de la sagesse est comme un torrent qui se déborde. *Pl. b.* 20, 5.

5. Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate judicii.

5. Il n'est pas bon d'avoir égard à la qualité d'un méchant homme, pour se détourner de la vérité [5] dans le jugement.

6. Labia stulti miscent se rixis : et os ejus jurgia provocat.

6. Les lèvres de l'insensé s'embarrassent dans les disputes, et sa bouche s'attire des querelles [6].

7. Os stulti contritio ejus : et labia ipsius, ruina animæ ejus.

7. La bouche de l'insensé le brise lui-même, et ses lèvres sont la ruine de son âme.

8. Verba bilinguis, quasi simplicia : et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris.

8. Les paroles de la langue double paraissent simples; mais elles pénètrent jusqu'au fond des entrailles [7].

Pigrum dejicit timor : animæ autem effeminatorum esurient.

La crainte abat le paresseux; les âmes des efféminés languiront de faim [8].

9. Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis.

9. Celui qui est mou et lâche dans son ouvrage, est frère de celui qui détruit [9] ce qu'il fait [10].

10. Turris fortissima, nomen Domini : ad ipsum currit justus, et exaltabitur.

10. Le nom du Seigneur est une forte tour; le juste y a recours, et il y trouve une haute forteresse [11].

℣. 4. — [4] Litt. : Les paroles qui sortent de la bouche de l'homme sont des eaux profondes; — de la bouche de l'homme sage.

℣. 5. — [5] de la justice.

℣. 6. — [6] Dans l'Hébr. : Les lèvres de l'insensé occasionnent des querelles, et sa bouche provoque les coups (ses discours insensés enflamment les querelles jusqu'aux coups).

℣. 8. — [7] Lorsqu'on entend un calomniateur et un détracteur secret, il n'a envers tous au fond du cœur que de bons sentiments : il veut vous être utile; il veut être utile à celui dont il parle; il semble ne s'inquiéter que de la vertu et de la religion. Cependant il vous nuit, en vous inspirant une mauvaise opinion d'autrui; il se nuit à lui-même, en blessant la charité à l'égard du prochain. Dans l'Hébr. : Les paroles du calomniateur sont comme les morceaux friands, elles pénètrent etc.

[8] Les hommes peureux, efféminés, ont le travail en horreur, et ils tombent dans le besoin. (Les mots : « la crainte... de faim, » ne sont pas dans l'Hébreu).

℣. 9. — [9] Litt. : qui dissipe.

[10] Litt. : ses œuvres, — le fruit qu'il en retire. — Le paresseux et le dissipateur ont le même sort; ils tombent dans la pauvreté.

℣. 10. — [11] Litt. : le juste court à lui. — Le Seigneur, tel qu'il est connu parmi nous, tel qu'il s'est révélé, est comme une forteresse imprenable, où le juste trouve un asile contre ses ennemis, et est placé à une hauteur qui le met

11. Les richesses du riche sont comme une ville qui le fortifie, et comme une épaisse muraille dont il est environné [12].

11. Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum.

12. Le cœur de l'homme s'élève avant que d'être brisé; et il est humilié avant que d'être élevé en gloire. *Pl. h.* 11, 2. *Eccli.* 10, 15.

12. Antequam conteratur, exaltatur cor hominis : et antequam glorificetur, humiliatur.

13. Celui qui répond avant que d'écouter, fait voir qu'il est insensé, et digne de confusion. *Eccli.* 11, 8.

13. Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum.

14. L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse; mais qui pourra soutenir un esprit qui s'emporte aisément à la colère [13]?

14. Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam : spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere?

15. Le cœur de l'homme prudent acquiert la science ; l'oreille des sages cherche la doctrine.

15. Cor prudens possidebit scientiam : et auris sapientium quærit doctrinam.

16. Le présent que fait un homme lui ouvre une large voie, et lui fait faire place devant les princes [14].

16. Donum hominis dilitat viam ejus, et ante principes spatium ei facit.

17. Le juste s'accuse lui-même le premier; son ami vient ensuite, et il sonde le fond de son cœur [15].

17. Justus, prior est accusator sui : venit amicus ejus, et investigabit eum.

à l'abri de leurs attaques. L'action de courir marque l'extrême désir d'être délivré, et l'abandon absolu, plein de confiance entre les mains de Dieu.

ỷ. 11. — [12] Maxime opposée à la précédente. Le riche (impie) met sa confiance, non en Dieu, mais en son argent et en ses biens. Dans l'Hébr. : L'opulence du riche est sa ville fortifiée; c'est comme un mur élevé dans son imagination.

ỷ. 14. — [13] Lorsque l'esprit est fort, l'homme est capable de supporter tous les maux du corps; mais lorsque l'esprit est faible, et qu'il s'enflamme à la moindre occasion, il ne peut rien supporter, et il est en outre insupportable aux autres. Dans l'Hébreu : ... faiblesse; mais un esprit abattu, qui pourra le relever?

ỷ. 16. — [14] lui procure accès. En Orient nul ne paraît devant les grands sans présents. Voy. 1. *Rois*, 9, 7. — Nul ne peut paraître devant Dieu, s'il ne s'ouvre la voie par les dons de la charité. Voy. *Matth.* 25, 34.-46.

ỷ. 17. — [15] Lorsque le juste a failli, il avoue sa faute, et il se reconnaît coupable; que si son ami vient ensuite, il fera à son égard une recherche encore plus exacte, afin de pouvoir le remettre sur la voie droite. — Que le pécheur reconnaisse et confesse ses péchés; qu'il aille ensuite trouver son ami, son confesseur, afin qu'il fasse à son égard une recherche encore plus exacte, et qu'il le remette dans la voie droite. — Dans l'Hébr. : Le juste paraît le premier dans son procès, mais lorsque vient son adversaire, c'est alors qu'on

18. Contradictiones comprimit sors, et inter potentes quoque dijudicat.

18. Le sort apaise les différends, et il est l'arbitre entre les grands mêmes [16].

19. Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma : et judicia quasi vectes urbium.

19. Le frère qui est aidé par son frère, est comme une ville forte [17]; et leurs jugements sont comme les barres des portes des villes [18].

20. De fructu oris viri replebitur venter ejus : et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.

20. Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche; et il sera rassasié de ce que les lèvres auront produit [19].

21. Mors, et vita in manu linguæ : qui diligunt eam, comedent fructus ejus.

21. La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; ceux qui l'aiment mangeront de ses fruits [20].

22. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum : et hauriet jucunditatem a Domino.

22. Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un bien [21], et il a reçu du Seigneur une source de joie [22].

Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum : qui autem tenet adulteram, stultus est et impius.

Celui qui chasse une femme vertueuse [23], rejette un bien; mais celui qui retient une adultère, est insensé et méchant [24].

---

l'éprouve. — La maxime apprend aux juges à ne décider les affaires litigieuses qu'après avoir entendu les deux parties.

ỳ. 18. — [16] Ceux qui sont en procès, et que la sentence du juge ne peut mettre d'accord, s'arrangent au moyen du sort; et c'est ce que font aussi les hommes puissants, qui ne reconnaissent point de juges au-dessus d'eux.

ỳ. 19. — [17] Lorsque l'union règne entre les frères, les citoyens, leur maison, leur ville, est comme une place forte.

[18] Les jugements équitables, les devoirs de la justice strictement accomplis, les bons conseils servent de verrous aux villes et en ferment l'entrée à l'ennemi. Dans l'Hébr. : Les frères qui se divisent sont plus difficiles à réduire qu'une ville forte, et leurs querelles sont comme les verrous d'une forteresse (*a*). Les amis les plus intimes deviennent souvent les plus implacables ennemis.

ỳ. 20. — [19] Voy. *pl. h.* 12, 14. 13, 2. Le bonheur de l'homme dépend de ses discours. Il sera considéré ou méprisé, heureux ou malheureux, selon que sa bouche proférera le bien ou le mal.

ỳ. 21. — [20] Ceux qui aiment la langue, qui aiment à parler, recueilleront les fruits de leurs discours, le bien ou le mal, la vie ou la mort.

ỳ. 22. — [21] un aide pour supporter les difficultés de cette vie et arriver à la vie éternelle. Dans l'Hébr. : Celui qui a trouvé une épouse etc. sous-entendez : une bonne épouse.

[22] il aura en conséquence en elle la source d'une joie sainte.

[23] par le divorce.

[24] lorsque la femme s'endurcit obstinément dans le mal : pardonner dans le

(*a*) Autrement : Le frère qui a reçu une offense est plus difficile à réduire qu'une ville fortifiée, et les querelles entre frères sont etc.

23. Le pauvre ne parle qu'avec des supplications; mais le riche lui répond avec des paroles dures.

24. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frère[25].

23. Cum obsecrationibus loquetur pauper : et dives effabitur rigide.

24. Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quam frater.

CHAPITRE XIX.

Eloge de la simplicité, de la droiture, de la véracité, de la douceur et de la patience.

1. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a les lèvres doubles et qui est insensé [1].

2. Où n'est point la science de l'âme, il n'y a point de bien[2]; et celui qui va trop vite tombera[3].

3. La folie de l'homme lui fait prendre une fausse route [4]; et il brûle en son cœur de colère contre Dieu [5].

4. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis; mais ceux mêmes qu'avait le pauvre, se séparent de lui.

5. Le faux témoin ne demeurera

1. Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua, et insipiens.

2. Ubi non est scientia animæ, non est bonum : et qui festinus est pedibus, offendet.

3. Stultitia hominis supplantat gressus ejus : et contra Deum fervet animo suo.

4. Divitiæ addunt amicos plurimos : a paupere autem et hi, quos habuit, separantur.

5. Testis falsus non erit impu-

---

cas dont il s'agit, est la marque d'un cœur chrétien (Aug.). Les mots : « Celui qui chasse... méchant, » ne sont pas dans l'Hébr.

ỳ. 24. — [25] Celui qui, dans le commerce de la vie, fait preuve d'une vraie charité, est un ami plus à rechercher que le frère selon la nature, qui ne témoigne pas le même amour. Dans l'Hébr. : Tel a beaucoup d'amis pour sa perte (parce que parmi ce grand nombre d'amis il s'en trouve d'infidèles); l'ami, qui aime, s'attache plus qu'un frère. D'autres autrement.

ỳ. 1. — [1] Il vaut mieux être pauvre, et avoir de la droiture dans ses paroles et dans ses actions, que d'être riche, et user dans ses paroles et ses actions de fourberie; car le premier est un sage, et sera à la fin heureux, tandis que le second est un insensé, et deviendra enfin malheureux.

ỳ. 2. — [2] Celui qui n'a point d'expérience ni de réflexion, ne réussira pas.

[3] Celui qui agit trop précipitamment, tombera dans le péché et dans le malheur.

3. — [4] Litt. : supplante ses pas, — fait qu'il tombe. Dans l'Hébr. : rendra sa voie raboteuse.

[5] il murmure contre Dieu, comme si Dieu était la cause de son infortune, lorsqu'il se l'est lui-même attirée.

nitus : et qui mendacia loquitur, non effugiet.

6. Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis.

7. Fratres hominis pauperis oderunt eum : insuper et amici procul recesserunt ab eo.

Qui tantum verba sectatur, nihil habebit :

8. qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona.

9. Falsus testis non erit impunitus : et qui loquitur mendacia, peribit.

10. Non decent stultum deliciæ, nec servum dominari principibus.

11. Doctrina viri per patientiam noscitur : et gloria ejus est iniqua prætergredi.

12. Sicut fremitus leonis, ita et regis ira : et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

13. Dolor patris, filius stultus : et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.

14. Domus, et divitiæ dantur a

point impuni; et celui qui dit des mensonges n'échappera pas. *Dan.* 13, 61.

6. Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant, et sont amis de celui qui a de quoi donner [6].

7. Les frères du pauvre le haïssent; et ses amis se retirent loin de lui [7].

Celui qui ne cherche que les paroles n'aura rien;

8. mais celui qui possède son cœur aime son âme; et comme il conserve la prudence, il trouvera le bien [8].

9. Le faux témoin ne demeure point impuni; et celui qui dit des mensonges périra.

10. Les délices siéent mal à l'insensé; et ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les princes.

11. La science d'un homme se connaît par sa patience; et c'est sa gloire que de passer par-dessus le tort qu'on lui a fait [9].

12. La colère du roi est comme le rugissement du lion; et la sérénité de son visage est comme la rosée qui tombe sur l'herbe [10].

13. L'enfant insensé est la douleur [11] du père; et la femme querelleuse est comme un toit dont l'eau dégoutte toujours.

14. Le père et la mère donnent les

ỷ. 6. — [6] Dans l'Hébr. : de l'homme de présents, libéral.

ỷ. 7. — [7] D'autres trad. l'Hébr. : combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui.

ỷ. 8. — [8] Celui qui ne fait attention qu'aux belles paroles, qu'il soit maître ou écolier, demeurera sans fruit; pour celui qui est sage, il ne cherche que ce qui est d'une vraie utilité pour son âme. Il suit la vraie prudence, et il n'y trouve que de l'avantage. Dans l'Hébr. les versets 7 et 8 portent :... s'éloignent-ils de lui. Il se confie en des paroles (les paroles par lesquelles ses amis qui le consolaient), — qui ne sont plus. Celui qui a de l'intelligence, aime son âme : celui qui garde la prudence, s'en trouvera bien.

ỷ. 11. — [9] Litt. : par-dessus l'injustice, — qu'on lui fait.

ỷ. 12. — [10] Le rugissement du lion effraie tous les animaux du désert; de même la colère du roi inspire l'effroi à tous ceux qui l'environnent.

ỷ. 13. — [11] Dans l'Hébr. : le malheur.

maisons et les richesses; mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage [12].

parentibus : a Domino autem proprie uxor prudens.

15. La paresse produit l'assoupissement; et l'âme lâche languira de faim[13].

15. Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet.

16. Celui qui garde le commandement, garde son âme; mais celui qui néglige *de suivre* sa voie [14], tombera dans la mort.

16. Qui custodit mandatum, custodit animam suam : qui autem negligit viam suam, mortificabitur.

17. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à intérêt [15]; il lui rendra ce qu'il lui aura prêté.

17. Fœneratur Domino qui miseretur pauperis : et vicissitudinem suam reddet ei.

18. Corrigez votre fils, de peur que vous n'en désespériez [16]; mais ne prenez pas une résolution qui aille à sa mort.

18. Erudi filium tuum, ne desperes : ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.

19. Celui qui ne peut rien endurer, en souffrira de la perte; et lorsqu'il aura pris quelque chose par violence, il le rendra au double [17].

19 Qui impatiens est, sustinebit damnum : et cum rapuerit, aliud apponet.

20. Ecoutez le conseil, et recevez les instructions, afin que vous soyez sage à la fin de votre vie.

20. Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis.

ỳ. 14. — [12] car il n'y a que Dieu qui puisse donner la sagesse et les avantages moraux, qui seuls rendent heureux. La version des Septante porte : C'est le Seigneur qui adapte la femme à l'homme; — qui donne à l'homme un épouse animée des mêmes sentiments que lui. De là les saints Pères infèrent qu'un mari catholique ne doit pas prendre une épouse infidèle ou hérétique, de même que, réciproquement, une femme catholique ne doit pas prendre un époux qui vit dans l'infidélité ou l'hérésie, parce qu'ainsi que le remarque saint Ambroise, il ne saurait exister dans ces sortes de mariage aucune véritable union et conformité de sentiments dans les rapports de la vie.

ỳ. 15. — [13] La paresse énerve l'activité, et il faut qu'une âme inactive périsse. La maxime concerne également et le spirituel et le temporel.

ỳ. 16. — [14] qui ne prend point les commandements en considération.

ỳ. 17. — [15] Non-seulement celui qui est miséricordieux prête au Seigneur, mais il lui prête à gros intérêt; car Dieu ne lui rendra pas seulement une fois ce qu'il fait pour les pauvres, il lui rendra sept fois autant (Basil.).

ỳ. 18. — [16] de peur que vous ne désespériez de son amendement (*a*).

ỳ. 19. — [17] Dans l'Hébr. : Que celui qui s'irrite violemment, souffre le dommage (soit puni, afin qu'il se corrige); que si vous le laissez aller, il vous faudra recommencer. Si vous lui remettez la peine, il ne se corrigera pas, et aura toujours besoin de votre indulgence.

(*a*) Dans l'Hébr. : tandis qu'il y a de l'espérance, — de le voir s'amender.

21. Multæ cogitationes in corde viri : voluntas autem Domini permanebit.

21. Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme [18].

22. Homo indigens misericors est : et melior est pauper, quam vir mendax.

22. L'homme qui est dans le besoin a de la compassion; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment [19].

23. Timor Domini ad vitam : et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.

23. La crainte du Seigneur conduit à la vie; et elle jouira de l'abondance sans être traversée par aucun mal [20].

24. Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.

24. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, et il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche [21]. *Pl. b.* 26, 15.

25. Pestilente flagellato stultus sapientior erit : si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam.

25. Quand l'homme corrompu sera châtié, l'insensé [22] deviendra plus sage; mais si vous reprenez l'homme sage, il comprendra ce que vous lui voulez faire savoir [23]. *Pl. b.* 21, 11.

20. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix.

26. Celui qui afflige son père et met en fuite sa mère, est infâme et malheureux [24].

27. Non cesses fili audire doc-

27. Ne cessez point, *mon* fils, d'é-

ỳ. 21. — [18] L'homme dresse des plans, mais c'est la volonté de Dieu qui se réalise.

ỳ. 22. — [19] Le pauvre qui a un bon cœur, et qui donne ce qu'il a, vaut mieux que le riche qui, il est vrai, promet, mais ne donne rien. Dans l'Hébr. la maxime porte : Ce qui concilie à l'homme la faveur, c'est sa bonté ; et le pauvre etc. D'autres autrement.

ỳ. 23. — [20] L'homme qui a la crainte de Dieu ne tombera point dans le péché.

ỳ. 24. — [21] Le paresseux se donne à peine le temps et la peine de manger, mais il se tient, les bras croisés, la main sous l'aisselle (il met ses mains dans son sein). Dans l'Hébr. : Le paresseux cache sa main dans le plat, et il ne l'en retirera point pour la porter à sa bouche, c'est-à-dire il laisse tomber profondément sa main dans le plat, et c'est à peine s'il l'en retire pour la porter à sa bouche.

ỳ. 25. — [22] L'impie courroucé (dans l'Hébr. : celui qui se moque de la religion) ne deviendra pas meilleur par le châtiment, mais quelque autre insensé, moins méchant, pourra, en voyant le châtiment de cet impie, réfléchir sur le malheur qui le menace, et revenir à de meilleurs sentiments (*a*).

[23] L'homme sensé se corrigera par les exhortations, les réprimandes et les châtiments.

ỳ. 26. — [24] Dans l'Hébr. : est un enfant qui cause de la honte et de la confusion. D'autres autrement.

(*a*) Dans l'Hébr. : Si vous frappez le moqueur, le simple deviendra rusé ; si vous reprenez l'homme prudent, il acquerra la science...

couter ce qu'on vous enseigne, et n'ignorez point les paroles de science [25].

28. Le témoin injuste se moque de la justice [26]; la bouche des méchants dévore l'iniquité [27].

29. Le jugement est préparé pour les moqueurs, et les coups de marteau pour les corps des insensés.

trinam, nec ignores sermones scientiæ.

28. Testis iniquus deridet judicium : et os impiorum devorat iniquitatem.

29. Parata sunt derisoribus judicia : et mallei percutientes stultorum corporibus.

CHAPITRE XX.

Eviter l'ivrognerie, la révolte contre l'autorité, l'injustice, la paresse.

1. Le vin est une source d'intempérance, et l'ivrognerie est pleine de désordre : quiconque y met son plaisir ne deviendra point sage [1].

2. La terreur du roi est comme le rugissement du lion : quiconque l'irrite pèche contre son âme [2].

3. C'est une gloire à l'homme de se séparer des contestations; mais tous les imprudents s'embarrassent dans *ce qui leur attire de* la confusion [3].

4. Le paresseux n'a pas voulu labourer à cause du froid [4]; il mendiera donc pendant l'été, et on ne lui donnera rien [5].

1. Luxuriosa res, vinum, et tumultuosa ebrietas : quicumque his delectatur, non erit sapiens.

2. Sicut rugitus leonis, ita et terror regis : qui provocat eum, peccat in animam suam.

3. Honor est homini, qui separat se a contentionibus : omnes autem stulti miscentur contumeliis.

4. Propter frigus piger arare noluit : mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi.

ỷ. 27. — [25] Dans l'Hébr. : Cessez, mon fils, d'écouter les leçons qui vous détournent des paroles de la sagesse.

ỷ. 28. — [26] Litt. : se rit de la justice, — il la tourne en dérision.

[27] boit le péché comme l'eau (*Job*, 15, 16.), spécialement le faux témoin, qui ment et calomnie sans conscience pour perdre son prochain.

ỷ. 1.— [1] L'ivrognerie conduit à l'impureté, au soulèvement des sens, aux querelles et aux combats (Voy. *pl. b.* 23, 31. 32. *Ephès.* 5, 18.). Dans l'Hébr. : Le vin est un moqueur, la boisson forte (espèce de bierre) une extravagante; celui qui se laisse séduire par ces liqueurs ne sera point sage.

ỷ. 2. —[2] contre sa propre vie, en ce qu'il l'expose au danger.

ỷ. 3. — [3] Dans l'Hébr. : mais tous les insensés aiment à se quereller. D'autres autrement.

ỷ. 4. — [4] Autrement : à cause de l'hiver. En Palestine la préparation des champs et la semaille se fait dans la saison rigoureuse.

[5] Dans l'Hébr. : — de l'hiver : il cherchera lors de la moisson, et il n'y aura rien. D'autres autrement.

5. Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri : sed homo sapiens exhauriet illud.

5. Le conseil est dans le cœur de l'homme sage comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'y puisera [6]. *Pl. h.* 18, 4.

6. Multi homines misericordes vocantur : virum autem fidelem quis inveniet?

6. Il y a bien des hommes qu'on appelle miséricordieux [7]; mais qui trouvera un homme fidèle [8]?

7. Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet.

7. Le juste qui marche dans la simplicité, laissera après lui ses enfants heureux.

8. Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

8. Le roi qui est assis sur son trône pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard [9].

9. Quis potest dicere : Mundum est cor meum, purus sum a peccato?

9. Qui peut dire : Mon cœur est net; je suis pur de péché? 3. *Rois,* 8, 46. 2. *Par.* 6, 36. *Eccles.* 7, 21. 1. *Jean,* 1, 8.

10. Pondus et pondus, mensura et mensura : utrumque abominabile est apud Deum.

10. Le double poids et la double mesure sont deux choses abominables devant Dieu. *Pl. h.* 11, 1. *Pl. b.* ỳ. 23.

11. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus.

11. On jugera par les inclinations de l'enfant si ses œuvres seront pures et droites [10].

12. Aurem audientem, et ocu-

12. L'oreille qui écoute et l'œil qui

ỳ. 5. — [6] Le cœur de l'homme est, dans les projets qu'il forme, aussi impénétrable qu'une eau profonde; mais le sage, qui a la connaissance des hommes, lit jusqu'au fond du cœur humain, et met en lumière ce qu'il y a en lui de plus secret.

ỳ. 6. — [7] charitables.

[8] Beaucoup se font une réputation de bonté; mais y en a-t-il beaucoup qui demeurent fidèles aux promesses qu'ils ont faites, et qui soient bons non pas seulement en paroles, mais en réalité, ou qui soient vraiment secourables dans le besoin? D'autres rendent le sens : Bien des hommes reçoivent le titre de bienfaisants, et ils le sont en effet; mais il y en a peu qui soient de fidèles observateurs de tous les commandements de Dieu.

ỳ. 8. — [9] Le roi qui tient d'une main ferme les rênes de son gouvernement, qui punit inexorablement le mal, sous quelque forme qu'il apparaisse, et qui ne montre point une dangereuse condescendance à l'égard des ennemis de son autorité et du bien, sera tellement redouté que son seul regard fera fuir le mal; son règne sera appuyé sur des bases solides. Plût à Dieu que tous les rois et tous les dépositaires de l'autorité de nos jours fussent vraiment assis sur le trône de la justice, et que, par une dangereuse connivence, ils ne missent point contre eux-mêmes le glaive entre les mains des ennemis de leur autorité, des ennemis du bien et de tout ce qu'il y a de juste et de saint!

ỳ. 11. — [10] Les inclinations du jeune homme font pressentir ce que sera un jour l'homme fait.

voit, sont deux choses que le Seigneur a faites [11].

13. N'aimez point le sommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable; ouvrez les yeux, et rassasiez-vous de pain.

14. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit tout homme qui achète; mais après qu'il se sera retiré, il se glorifiera [12].

15. On trouve assez d'or et assez de perles; mais les lèvres savantes sont un vase *rare et* précieux.

16. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un inconnu, et emportez des gages de chez lui, *parce qu'il s'est obligé* pour des étrangers [13]. *Pl. b.* 27, 23.

17. Un pain de mensonge est doux à l'homme; mais sa bouche ensuite sera pleine de gravier [14].

18. Les pensées s'affermissent par les conseils, et la guerre doit être conduite par la prudence [15].

19. Ne vous familiarisez point avec un homme qui découvre les secrets, qui use de déguisements [16], et dont la bouche est toujours ouverte [17].

lum videntem, Dominus fecit utrumque.

13. Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat : aperi oculos tuos, et saturare panibus.

14. Malum est, malum est, dicit omnis emptor : et cum recesserit, tunc gloriabitur.

15. Est aurum, et multitudo gemmarum : et vas pretiosum labia scientiæ.

16. Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo.

17. Suavis est homini panis mendacii : et postea implebitur os ejus calculo.

18. Cogitationes consiliis roborantur : et gubernaculis tractanda sunt bella.

19. Ei, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne commiscearis.

ỷ. 12. — [11] Par conséquent Dieu voit et entend tout, et nul ne peut demeurer caché devant lui. Voy. *Ps.* 93, 9.

ỷ. 14. — [12] La maxime attaque l'hypocrisie dans le commerce. Tant qu'on achète, on blâme la marchandise; lorsqu'on l'a reçue, et qu'on se retire avec elle, alors on se glorifie du bon marché qu'on a fait.

ỷ. 16. — [13] C'est encore un avertissement contre les engagements comme caution, de même que *pl. h.* 6, 1-6. 11, 15. 17, 18. Sous le nom d'étrangers sont compris en général ceux pour qui on se fait caution.

ỷ. 17. — [14] Le pain acquis par mensonge et tromperie paraît dans le principe plein de douceur; mais il deviendra à la fin extrêmement préjudiciable. D'autres entendent par le pain de mensonge les voluptés et les plaisirs défendus de cette vie.

ỷ. 18. — [15] D'autres : par la réflexion. D'autres : par la prévoyance.

ỷ. 19. — [16] Dans l'Hébr. : Celui qui révèle un secret, marche avec détraction.

[17] Litt. : et qui dilate ses lèvres, — qui est un grand parleur ou un flatteur. — Dans l'Hébr. : et ne vous mêlez point avec celui qui ouvre les lèvres.

20. Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.

20. Quiconque maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres [18]. 2. *Moys*. 21, 17. 3. *Moys*. 20, 9. *Matth*. 15, 4.

21. Hereditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.

21. L'héritage que l'on se hâte d'acquérir d'abord [19], ne sera point à la fin béni de Dieu [20].

22. Ne dicas : Reddam malum : expecta Dominum, et liberabit te.

22. Ne dites point : Je rendrai le mal. Attendez le Seigneur, et il vous délivrera. *Rom*. 12, 27. 1. *Thess*. 5, 15. 1. *Pier*. 3, 9.

23. Abominatio est apud Dominum pondus et pondus : statera dolosa non est bona.

23. Avoir deux poids est en abomination devant le Seigneur : la balance trompeuse n'est pas bonne. *Pl. h*. ỳ. 10.

24. A Domino diriguntur gressus viri : quis autem hominum intelligere potest viam suam?

24. C'est le Seigneur qui dresse les pas de l'homme. Et qui est l'homme qui puisse comprendre la voie par laquelle il marche [21] ?

25. Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare.

25. C'est une ruine à l'homme de dévorer les saints [22], et de penser ensuite à faire des vœux [23].

ỳ. 20. — [18] sa prospérité s'évanouira au milieu de la plus extrême nécessité (même d'une nécessité qui cause la mort). La lumière est le symbole du bonheur. Voy. *Job*, 18, 6.

ỳ. 21. — [19] Les biens que l'on a amassés promptement, avec cupidité, par avarice.

[20] s'en ira aussi promptement.

ỳ. 24. — [21] C'est le Seigneur qui dirige les destinées de l'homme, mais aucun mortel ne peut comprendre parfaitement sa conduite. Ce ne sera qu'au-delà de la vie que l'amour de Dieu, plein de sagesse, sera entièrement manifesté. « Ce qui est nuit en ce monde, sera lumière en l'autre, et je comprendrai la pensée de Dieu, lorsqu'un jour je serai glorifié. » D'autres rendent le sens : Il n'y a que Dieu qui, dans la voie du salut, puisse faire franchir à l'homme tous les obstacles. Cette voie, l'homme ne la connaît pas, et, sans l'assistance de Dieu, il s'y trompera toujours. Voyez *Jér*. 10, 23. *Tob*. 4, 20. *Ps*. 36, 23.

ỳ. 25. — [22] de les persécuter, de piller leurs biens (*Ps*. 13, 4. 34, 25. *Habac*. 1, 13. 3, 14.).

[23] D'autres traduisent : et de chercher ensuite à réparer le mal par des vœux; c'est à-dire de vouer à Dieu des dons et des sacrifices du bien volé. On peut aussi traduire l'Hébr. : C'est une ruine à l'homme de se trop hâter par rapport aux choses saintes (de faire des vœux précipitamment, sans réflexion (*Jug*. 11.), et de n'examiner s'ils sont justes et comment on peut s'en libérer, qu'après qu'ils ont été faits).

26. Le roi sage dissipe les méchants[24], et il les fait passer sous l'arc de son triomphe[25].

27. Le souffle de Dieu *dans* l'homme est une lampe[26] qui découvre tout ce qu'il a de secret dans ses entrailles[27].

28. La miséricorde et la vérité[28] conservent le roi, et la clémence[29] affermit son trône.

29. La force des jeunes gens est leur joie; et les cheveux blancs sont la gloire des vieillards.

30. Le mal se guérira par les meurtrissures livides[30] et par les plaies les plus profondes.

26. Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem.

27. Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris.

28. Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus.

29. Exultatio juvenum, fortitudo eorum : et dignitas senum, canities.

30. Livor vulneris absterget mala : et plagæ in secretioribus ventris.

CHAPITRE XXI.

De la Providence de Dieu. Instructions diverses.

1. Le cœur du roi est dans la main du Seigneur comme une eau courante : il le fait tourner de tel côté qu'il veut.

2. Toutes les voies de l'homme lui paraissent droites : mais le Seigneur pèse les cœurs. *Pl. h.* 16, 2. 20, 24.

3. Faire miséricorde et justice, est

1. Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.

2. Omnis via viri recta sibi videtur : appendit autem corda Dominus.

3. Facere misericordiam et ju-

ỳ. 26. — [24] les chasse loin de lui, les éloigne. Dans l'Hébr. : les agite comme dans le crible.

[25] il triomphe par la force de leur méchanceté. *Voy.* ỳ. 8. Dans l'Hébreu : et il fait passer sur eux la roue (du char à fouler), il les extermine impitoyablement. Voy. *Jug.* 8, 7. 16. 2. *Rois,* 12, 31.

ỳ. 27. — [26] D'autres traduisent : Le souffle de l'homme est une lampe du Seigneur, — le souffle, l'âme. Voyez 1. *Moys.* 2, 7.

[27] Autrem. : qui scrute etc.... dans ses entrailles, — dans son cœur, généralement tout ce qu'il y a dans l'homme. Voy. 1. *Cor.* 2, 11.

ỳ. 28. — [28] Autrem. : la fidélité. *Pl. h.* 3, 3. D'autres trad. : Etre pieux et véridique garde etc.

[29] Autrem. : la piété.

ỳ. 30. — [30] par les châtiments corporels, qui se font sentir.

dicium, magis placet Domino, quam victimæ.

4. Exaltatio oculorum est dilatatio cordis : lucerna impiorum peccatum.

5. Cogitationes robusti semper in abundantia : omnis autem piger semper in egestate est.

6. Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis.

7. Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium.

8. Perversa via viri, aliena est : qui autem mundus est rectum opus ejus.

9. Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

plus agréable au Seigneur que de lui offrir des victimes.

4. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers; la lampe des méchants *n'est que* péché [1].

5. Les pensées [2] d'un homme fort *et laborieux* produisent toujours l'abondance; mais tout paresseux est toujours pauvre [6].

6. Celui qui amasse des trésors avec une langue de mensonge [3], est un homme vain et sans jugement [4], et il s'engagera dans les filets de la mort.

7. Les rapines des impies seront leur ruine [5], parce qu'ils n'ont pas voulu agir selon la justice.

8. La voie corrompue de l'homme est une voie étrangère; mais quand l'homme est pur, ses œuvres sont droites [6].

9. Il vaudrait mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison [7], que d'habiter avec une femme querelleuse dans une maison commune [8].

℣. 4. — [1] Le bonheur des impies etc. *Voy. pl. h.* 20, 20. (*a*).

℣. 5. — [2] Les plans de l'homme diligent, et son activité dans leur exécution.

℣. 6. — [3] par fourberie dans le commerce et dans sa conduite.

[4] nourrit une espérance vaine, inintelligente, parce que avec de telles richesses il n'y a point de bénédiction (*Pl. h.* 20, 21.). Dans l'Hébreu : amasse une vapeur qui s'évanouit (*b*).

℣. 7. — [5] les précipiteront de leur état de prospérité, les feront tomber dans leur perte.

℣. 8. — [6] Celui qui a un cœur corrompu, agit injustement : celui qui a un cœur pur, agit bien. Dans l'Hébreu : La voie (la manière d'agir) de l'homme qui est chargé de péché, est perverse; mais celui qui est innocent, ses actions sont droites.

℣. 9. — [7] Litt. : des toits, — de la plate-forme du toit; exposé à toutes les intempéries.

[8] Litt. : que d'être avec une femme querelleuse, et dans etc.; avec une femme querelleuse habitant dans la même maison.

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. : L'élévation des yeux et la dilatation du cœur, la lampe des impies, sont péché.

(*b*) D'autres trad. l'Hébreu : L'acquisition des richesses avec une langue de mensonge, est (comme) une vapeur légère, (comme) un filet de mort.

10. L'âme du méchant désire le mal[9]; et il n'aura point de compassion de son prochain[10].

10. Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.

11. Quand l'homme contagieux sera puni, le simple deviendra plus sage; et s'il s'attache à un homme sage, il acquerra la science[11]. *Pl. h.* 19, 25.

11. Mulctato pestilente sapientior erit parvulus : et si sectetur sapientem, sumet scientiam.

12. Le juste pense avec application à la maison du méchant, pour retirer les méchants du mal[12].

12. Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo.

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, et ne sera point écouté.

13. Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.

14. Un présent secret éteint la colère, et un don qu'on met dans le sein[13] apaise l'aigreur la plus grande.

14. Munus absconditum extinguit iras, et donum in sinu indignationem maximam.

15. La joie du juste est de faire la justice; et c'est ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité.

15. Gaudium justo est facere judicium, et pavor operantibus iniquitatem.

16. L'homme qui s'égare de la voie de la doctrine demeurera dans l'assemblée des géants[14].

16. Vir, qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.

17. Celui qui aime les festins sera dans l'indigence; celui qui aime le vin et la bonne chère[15] ne s'enrichira point.

17. Qui diligit epulas, in egestate erit : qui amat vinum, et pinguia, non ditabitur.

ỷ. 10. — [9] nuire au prochain.

[10] Dans l'Hébreu : il n'aura pas même compassion de son ami (*a*).

ỷ. 11. — [11] Dans l'Hébreu : Lorsque le moqueur est puni, le simple devient sage; lorsque le sage est averti, il prend de la raison (*b*).

ỷ. 12. — [12] Le juste, mû par un motif de charité, examine comment il pourra mettre la maison des impies dans une bonne voie. Dans l'Hébreu : Le juste réfléchit sur la maison de l'impie (il la prend pour un exemple qui lui sert d'avertissement), (il considère) de quelle manière les impies se précipitent eux-mêmes dans leur perte. D'autres autrem. (*c*).

ỷ. 14. — [13] et un don, que l'on cache en secret dans le sein de quelqu'un qui est en colère, apaise etc. Voy. 1. *Rois,* 25, 35.

ỷ. 16. — [14] Dans l'Hébreu : des Rephaïm, — des monstres infernaux. Voyez *Job*, 26, 5. et la remarque.

ỷ. 17. — [15] Litt. : la graisse; la bonne chère. Dans l'Hébreu : les parfums.

(*a*) Litt. : son ami ne trouvera pas grâce à ses yeux.

(*b*) Autrem. : lorsque le sage est instruit, il acquiert de la science.

(*c*) D'autres : ... de l'impie; il y en a un qui précipite les impies dans l'infortune.

18. Pro justo datur impius : et pro rectis iniquus.

18. Le méchant sera livré pour le juste ; et l'injuste pour ceux qui ont le cœur droit [16].

19. Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda.

19. Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et colère. *Pl. h.* ỳ. 9. *Pl. b.* 25, 24. *Eccli.* 25, 23.

20. Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi : et imprudens homo dissipabit illud.

20. Il y a un trésor précieux et de l'huile dans la maison du juste ; mais l'homme imprudent dissipera tout [17].

21. Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam.

21. Celui qui exerce la justice et la miséricorde, trouvera la vie, la justice et la gloire.

22. Civitatem fortium ascendit sapiens, et destruxit robur fiduciæ ejus.

22. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts, et il a détruit la force où elle mettait sa confiance [18].

23. Qui custodit os suum, et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.

23. Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de pressantes afflictions[19].

24. Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam.

24. Le superbe et le présomptueux passera pour ignorant [20], parce que dans sa colère il s'emporte en des actions d'orgueil [21].

25. Desideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari :

25. Les désirs tuent le paresseux ; car ses mains ne veulent rien faire [22].

26. tota die concupiscit et desi-

26. Il passe toute la journée à faire

ỳ. 18. — [16] Le juste sera délivré des tribulations, et l'impie, qui les a méritées par ses crimes, les souffrira. C'est une substitution que fait souvent la Providence divine : l'homme pieux, que l'on voulait perdre, échappe, et le méchant tombe dans la fosse qu'il avait creusée pour les autres.

ỳ. 20. — [17] Le sage épargne, il a des provisions de blé et d'huile dans sa demeure ; l'insensé dissipe tout.

ỳ. 22. — [18] La sagesse est supérieure à la force corporelle, c'est pourquoi les bons conseils font à la guerre plus que les légions armées. Voy. *Ecclés.* 7, 20. *Sages.* 6, 1.

ỳ. 23. — [19] car celui qui est maître de ses discours, s'épargne les querelles, les inimitiés, l'envie etc.

ỳ. 24. — [20] Dans l'Hébreu : pour un moqueur.

[21] Dans l'Hébreu : ... moqueur ; il agit dans l'emportement de sa colère.

ỳ. 25. — [22] Le paresseux souhaiterait d'obtenir certaines choses, mais il ne peut y parvenir, parce qu'il s'en tient à des désirs, et qu'il ne se donne point la peine d'atteindre à ce qui en fait l'objet.

des souhaits; mais celui qui est juste, donne, et ne cesse point d'agir [23].

27. Les hosties des méchants sont abominables, parce qu'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes [24]. *Pl. h.* 10, 8. *Eccli.* 34, 21.

28. Le témoin menteur périra; celui qui obéit sera victorieux dans ses paroles [25].

29. Le méchant fait paraître sur son visage une assurance effrontée; mais celui qui a le cœur droit corrige sa voie [26].

30. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur [27].

31. On prépare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve.

derat : qui autem justus est, tribuet, et non cessabit.

27. Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere.

28. Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam.

29. Vir impius procaciter obfirmat vultum suum : qui autem rectus est, corrigit viam suam.

30. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.

31. Equus paratur ad diem belli : Dominus autem salutem tribuit.

ỷ. 26. — [23] Le paresseux ne peut assez désirer; le juste ne peut être assez généreux; celui-ci, malgré sa générosité, aura du superflu, celui-là demeurera dans la pauvreté. Dans l'Hébreu : Tout le jour il forme des désirs; pour le juste, il donne sans épargner. Sens : L'homme avide ne peut se rassasier de désirs; l'homme généreux ne trouve jamais qu'il donne assez.

ỷ. 27. — [24] Comp. sur ce point 5. *Moys.* 23, 18. *Matth.* 27, 6.

ỷ. 28. — [25] au contraire, l'homme qui, obéissant à la loi, dit la vérité, ses discours seront toujours victorieux, pour la justification de l'innocence, et pour le châtiment du crime. D'autres traduisent l'Hébreu : ... qui obéit, parlera toujours (éternellement).

ỷ. 29. — [26] Litt. : L'impie fait paraître etc. L'impie ne sait pas rougir, mais il s'endurcit dans le mal; le juste, lorsqu'il fait quelque faute, est docile aux avertissements, et il se corrige.

ỷ. 30. — [27] pour aller contre ce que Dieu a ordonné. D'autres traduisent : en comparaison du Seigneur (*a*), de Dieu.

(*a*) Litt. dans l'Hébreu : devant Jéhovah.

CHAPITRE XXII.

De la bonne réputation; comment on l'acquiert et comment on la perd. Instructions diverses.

1. Melius est nomem bonum, quam divitiæ multæ : super argentum et aurum, gratia bona.

2. Dives et pauper obviaverunt sibi : utriusque operator est Dominus.

3. Callidus vidit malum, et abscondit se : innocens pertransiit, et afflictus est damno.

4. Finis modestiæ timor Domini, divitiæ et gloria et vita.

5. Arma et gladii in via perversi : custos autem animæ suæ longe recedit ab eis.

1. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses; l'amitié est plus estimable que l'or et l'argent[1]. *Eccl.* 7, 2.

2. Le riche et le pauvre se sont rencontrés[2]; le Seigneur est le créateur de l'un et de l'autre[3]. *Pl. b.* 29, 13.

3. L'homme habile voit le mal[4], et se met à couvert[5]; l'imprudent passe outre, et il trouve sa perte.

4. Le fruit de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire et la vie[6].

5. Les armes et les épées[7] sont dans la voie des méchants; celui qui garde son âme s'en retirera bien loin[8].

ỳ. 1. — [1] Litt. : la bonne grâce, la faveur; — être bien vu, aimé. Le nom bon, comme porte le texte, la bonne réputation est celle qui est fondée sur la vraie vertu; ce nom bon, cette bonne réputation est préférable à toutes les richesses. Toutefois le sage, dans ses actions, n'a point égard à la réputation ni à la faveur des hommes; loin de les rechercher, il les redoute, sachant que, dans le cas où il en jouirait, il serait exposé au danger de perdre le plus grand de tous les biens, l'humilité. Mais lorsqu'il arrive que, par le fidèle accomplissement de ses devoirs, il s'attire la désapprobation et le mépris des hommes, il sait, comme l'enseigne l'Apôtre 2. *Cor.* 6, 8., servir Dieu dans la mauvaise ainsi que dans la bonne réputation, parce qu'il est souvent impossible de servir Dieu et de plaire en même temps aux hommes (*Gal.* 1, 10.).

ỳ. 2. — [2] dans le monde.

[3] Il semble, dit saint Augustin, que le riche et le pauvre soient entre eux en contradiction; mais ils ont mutuellement besoin l'un de l'autre. Le riche est fait pour le pauvre, et le pauvre pour le riche.

ỳ. 3. — [4] Autrem. : le malheur.

[5] Litt. : et se cache, — il s'en éloigne.

ỳ. 4. — [6] La modestie, l'humilité, est le fondement de la religion, et procure à l'homme tous les biens spirituels et la vie éternelle.

ỳ. 5. — [7] Dans l'Hébreu : Des épines et des piéges.

[8] La voie de l'impie est remplie d'armes et d'épées, d'abord parce qu'il ne cherche, dans ses démarches, qu'à nuire au prochain par ses paroles et par

6. On dit d'ordinaire : Le jeune homme suit sa première voie, dans sa vieillesse même il ne la quittera point[9].

7. Le riche commande au pauvre ; et celui qui emprunte est assujetti à celui qui prête.

8. Celui qui sème l'injustice, moissonnera les maux, et il sera brisé par la verge de sa colère [10].

9. Celui qui est porté à faire miséricorde sera béni, parce qu'il a donné de ses pains aux pauvres.

Celui qui fait des présents [11] remportera la victoire et l'honneur ; mais il ravit les âmes de ceux qui les reçoivent. *Eccli.* 31, 28.

10. Chassez le railleur, et les disputes s'en iront avec lui : alors les plaintes et les outrages cesseront.

11. Celui qui aime la pureté du cœur aura le roi pour ami, à cause de la grâce qui est répandue sur ses lèvres [12].

12. Les yeux du Seigneur gardent la science [13] : mais les paroles de l'injuste seront confondues [14].

13. Le paresseux dit : Le lion est là dehors, je serai tué au milieu des rues [15].

6. Proverbium est : Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.

7. Dives pauperibus imperat : et qui accipit mutuum, servus est fœnerantis.

8. Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga iræ suæ consummabitur.

9. Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur : de panibus enim suis dedit pauperi.

Victoriam et honorem acquiret qui dat munera : animam autem aufert accipientium.

10. Ejice derisorem, et exhibit cum eo jurgium, cessabuntque causæ et contumeliæ.

11. Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem.

12. Oculi Domini custodiunt scientiam : et supplantantur verba iniqui.

13. Dicit piger : Leo est foris, in medio platearum occidendus sum.

---

ses actions ; ensuite parce que sa vie criminelle est pour lui une source de douleurs. Celui qui prend le salut de son âme en sérieuse considération, se gardera bien de choisir une voie si pleine de périls, qui le conduit à sa perte.

℣. 6. — [9] Le jeune homme avec ses habitudes est le vieillard formé (*a*) !

℣. 8. — [10] par la verge de la colère de Dieu, qu'il se prépare à lui-même.

℣. 9. — [11] qui tâche de corrompre. La sentence : « Celui qui fait des présents... reçoivent, » n'est pas dans l'Hébreu.

℣. 11. — [12] La probité et les discours persuasifs gagnent la faveur des rois.

℣. 12. — [13] préservent le sage de l'erreur.

[14] les sentiments et les discours des impies sont pleins de perversité.

℣. 13. — [15] Le paresseux voit des dangers et des difficultés là où il n'y en a point. Pareillement dans la vie spirituelle, le paresseux se figure des difficultés qui n'existent pas, et il craint là où il n'y a rien à craindre. Prier, jeûner, vaincre ses mauvais penchants, extirper ses fautes de prédilection et ses péchés

(*a*) D'autres traduisent l'Hébreu : Formez le jeune homme à un genre de vie, dont il ne s'éloigne pas lorsqu'il sera vieux.

14. Fovea profunda os alienæ : cui iratus est Dominus, incidet in eam.

15. Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam.

16. Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.

17. Inclina aurem tuam, et audi verba sapientium : appone autem cor ad doctrinam meam;

18. quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis :

19. Ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie.

20. Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia :

14. La bouche de l'étrangère [16] est une fosse profonde ; celui contre qui le Seigneur est en colère, y tombera [17].

15. La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline l'en chassera.

16. Celui qui opprime le pauvre pour accroître ses richesses, donnera lui-même à un plus riche que lui, et deviendra pauvre [18].

17. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des sages, et appliquez votre cœur à la doctrine que je vous enseigne [19].

18. Vous en reconnaîtrez la beauté lorsque vous la garderez au fond de votre cœur; et elle se répandra sur vos lèvres.

19. Elle vous servira à mettre votre confiance dans le Seigneur. C'est pour cela que je vous l'ai représentée aujourd'hui.

20. Je vous l'ai décrite triplement [20], avec méditation [21] et avec science,

---

d'habitude, sont des choses que le paresseux considère comme au-dessus des forces humaines ; et cependant ce sont des choses sans difficulté pour ceux qui ont l'assistance de la grâce divine, ainsi que le montre l'exemple de tant d'autres hommes qui en sont venus et qui en viennent encore à bout. Ceux-ci et ceux-là l'ont pu, pourquoi ne le pourrais-je pas? disait saint Augustin, lorsqu'il revint sérieusement à Dieu.

℣. 14. — [16] de la courtisane (*Voy. pl. h.* 2, 16.), ses discours, ses flatteries, l'art qu'elle a de séduire.

[17] Un péché est souvent la peine d'un autre péché; car un péché en attire un autre après lui. Voy. *Rom.* 1, 24.

℣. 16. — [18] D'autres traduisent l'Hébreu : On opprime le pauvre — seulement pour le rendre riche : on donne au riche — seulement pour qu'il éprouve des privations. — L'oppression du pauvre sert souvent à lui inspirer plus d'activité, et par là à le rendre riche; au contraire le riche devient souvent pauvre, lorsque ses richesses s'accroissent, et que cet accroissement le conduit aux excès de la débauche et à la profusion.

℣. 17. — [19] Ici commence la seconde section de l'ancienne collection de Proverbes de Salomon. *Voyez* l'Introd.

℣. 20. — [20] c'est-à-dire en plusieurs manières.

[21] Litt. : par mes pensées; autrem. : par mes conseils.

21. pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité, afin qu'elles vous servent à répondre à ceux qui vous ont envoyé [22].

22. Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre ; n'opprimez point dans le jugement [23] celui qui n'a rien.

23. Car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, et il percera ceux qui auront percé son âme [24].

24. Ne soyez point ami d'un homme colère, et ne vivez point avec un homme furieux,

25. de peur qu'il ne vous apprenne à vivre comme lui, et que vous ne donniez à votre âme un sujet de chute [25].

26. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent en touchant dans la main [26], et qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent [27] ;

27. car si vous n'avez pas de quoi restituer, qui empêchera qu'on ne vous emporte la couverture de votre lit [28] ?

28. Ne passez point les anciennes

21. ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te.

22. Non facias violentiam pauperi, quia pauper est : neque conteras egenum in porta :

23. quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.

24. Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso :

25. ne forte discas semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.

26. Noli esse cum his, qui defigunt manus suas, et qui vades se offerunt pro debitis :

27. si enim non habes unde restituas, quid causæ est ut tollat operimentum de cubili tuo ?

28. Ne transgrediaris terminos

ỳ. 21. — [22] qui vous ont envoyé à mon école. Ou : afin que vous puissiez répondre à ceux qui envoient auprès de vous, qui vous proposent des questions, qui vous demandent conseil.

ỳ. 22. — [23] Litt. : à la porte, — dans le jugement, ou dans les transactions commerciales; car c'était aux portes que se rendait la justice et que se tenaient les marchés.

ỳ. 23. — [24] il les punira par le même mal qu'ils auront fait au pauvre. Dans l'Hébreu : et il dépouillera ceux qui auront dépouillé son âme.

ỳ. 25.— [25] que vous ne soyez exposé au péril de pécher; car avec un homme porté à la colère on en vient aisément aux disputes.

ỳ. 26. — [26] témérairement, à la légère.

[27] *Voy. pl. h.* 20, 16.

ỳ. 27. — [28] car pourquoi seriez-vous assez insensé pour vous exposer, dans votre pauvreté, au péril de vous voir contraint de donner en gage les choses qui vous sont le plus indispensables? Dans l'Hébreu : pourquoi laisseriez-vous enlever votre lit sous vous?

antiquos, quos posuerunt patres tui.

bornes qui ont été posées par vos pères [29].

29. Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit nec erit ante ignobiles.

29. Avez-vous vu un homme prompt à faire son œuvre ? Il aura accès auprès des rois [30], et il ne demeurera point dans la foule du peuple.

CHAPITRE XXIII.

De la tempérance, de la circonspection et autres vertus.

1. Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende quæ apposita sunt ante faciem tuam :

1. Lorsque vous serez assis pour manger avec le prince, considérez avec attention ce qui sera servi devant vous [1].

2. et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animâm tuam,

2. Mettez un couteau à votre gorge [2], si néanmoins vous êtes maître de votre âme [3].

3. ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii.

3. Ne désirez point des viandes de celui où se trouve le pain du mensonge [4].

4. Noli laborare ut diteris : sed prudentiæ tuæ pone modum.

4. Ne travaillez point à vous enrichir, mais mettez des bornes à votre prudence.

5. Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere : quia facient sibi pennas quasi

5. Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir, parce qu'elles prendront des ailes

ỳ. 28. — [29] Ne déplacez pas les bornes (3. *Moys*. 19, 14. 27, 17. *Job*, 24, 2.). Tenez-vous-en, en matière de foi et de morale, à ce que les Pères et les Docteurs de l'Eglise ont enseigné et enseignent.

ỳ. 29. — [30] Il entrera au service des rois.

ỳ. 1. — [1] de peur que la délicatesse des mets ne vous entraîne à l'intempérance! Faites aussi attention aux discours et aux questions que l'on vous adresse? Souvenez-vous bien que vous vous trouvez en présence d'un homme revêtu du pouvoir.

ỳ. 2. — [2] Faites-vous violence : figurez-vous que vous avez le couteau à la gorge, que vous êtes en péril de mort.

[3] Dans l'Hébr. : Mettez-vous le couteau à la gorge, si vous êtes trop avide (si vous ne pouvez modérer votre appétit).

ỳ. 3. — [4] Ne soyez pas envieux des morceaux friands des grands; car ce sont des appâts trompeurs et dangereux, parce qu'ils font perdre la tempérance et engendrent des maladies.

comme l'aigle, et s'envoleront au ciel [5].

6. Ne mangez point avec un homme envieux [6], et ne désirez point de ses viandes,

7. parce qu'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine et qui suit ses conjectures.

Buvez et mangez, vous dira-t-il : mais son cœur n'est point avec vous [7].

8. Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées; et vous perdrez vos sages discours [8].

9. Ne parlez point avec les insensés [9], parce qu'ils mépriseront la doctrine que vous leur aurez enseignée par vos paroles.

10. Ne touchez point aux bornes des petits [10], et n'entrez point dans le champ des orphelins.

11. Car celui qui est leur proche [11]

aquilæ, et volabunt in cœlum.

6. Ne comedas cum homine invido, et ne desideres cibos ejus :

7. quoniam in similitudinem arioli et conjectoris, æstimat quod ignorat.

Comede et bibe, dicet tibi : et mens ejus non est tecum.

8. Cibos, quos comederas, evomes : et perdes pulchros sermones tuos.

9. In auribus insipientium ne loquaris : quia despicient doctrinam eloquii tui.

10. Ne attingas parvulorum terminos : et agrum pupillorum ne introeas :

11. propinquus enim illorum

ỳ. 5. — [5] N'aspirez pas à des biens que vous ne pouvez acquérir; lorsque vous courez après eux, ils s'enfuient devant vous avec la rapidité de l'aigle. Contentez-vous de votre sort et de ce à quoi vous pouvez parvenir; si vos prétentions vont au-delà, vous faites de vains efforts.

ỳ. 6. — [6] et en même temps avare. Selon l'Hébr. : qui a un œil mauvais, qui compte les morceaux dans votre bouche.

ỳ. 7. — [7] Comme un devin qui, quoiqu'il ignore l'avenir, ne laisse pas de parler comme s'il en avait connaissance ; cet homme envieux, qui vous a pour hôte, ne cessera aussi de vous dire : Mangez, buvez, ne vous laissez manquer de rien : mais il ne parlera pas plus sincèrement que le devin ; autrement : Comme un devin parle de choses qu'il ne connaît pas, de famine, de temps de cherté qui doivent venir : ainsi l'envieux n'est occupé à table que de conjectures de ce genre, ce qui est une peuve que, malgré tous les discours d'amitié qu'il vous tient, il est peu satisfait de vous avoir. Dans l'Hébr. : car pendant qu'il calcule dans son âme (qu'il suppute en lui-même les dépenses du repas), il ne laisse pas de vous dire : Mangez etc. D'autres autrement.

ỳ. 8. — [8] Ce que vous avez mangé ne vous profitera pas, parce que vous le lui payerez cher; et qu'ainsi votre reconnaissance et votre courtoisie seront perdues.

ỳ. 9. — [9] Litt. : aux oreilles des insensés, — des contempteurs obstinés des vérités divines.

ỳ. 10. — [10] N'endommagez pas les possessions des pauvres. Dans l'Hébr. : Ne déplacez pas les anciennes bornes.

ỳ. 11. — [11] Dans l'Hébr. : leur vengeur, leur libérateur. Lorsque quelqu'un

fortis est : et ipse jubicabit contra te causam illorum.

12. Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, et aures tuæ ad verba scientiæ.

13. Noli subtrahere a puero disciplinam : si enim percusseris eum virga, non morietur.

14. Tu virga percuties eum : et animam ejus de inferno liberabis.

15. Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum :

16. et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.

17. Non æmuletur cor tuum peccatores : sed in timore Domini esto tota die :

18. quia habebis spem in novissimo, et præstolatio tua non auferetur.

19. Audi fili mi, et esto sapiens : et dirige in via animum tuum.

20. Noli esse in conviviis pota-

est puissant[12]; et il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause.

12. Que votre cœur entre dans la doctrine, et que vos oreilles reçoivent les paroles de science.

13. N'épargnez point la correction à l'enfant; car si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point[13]. *Pl. h.* 13, 24. *Pl. b.* 29, 15. *Eccli.* 30, 1.

14. Vous le frapperez avec la verge, et vous délivrerez son âme de l'enfer[14].

15. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se réjouira avec vous;

16. et mes entrailles[15] tressailleront de joie lorsque vos lèvres auront prononcé des paroles de vérité[16].

17. Que votre cœur ne porte point d'envie au pécheur, mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur pendant tout le jour[17];

18. car vous aurez ainsi de la confiance en votre dernière heure, et ce que vous attendez ne vous sera point ravi[18]. *Pl. b.* 24, 1.

19. Ecoutez, mon fils, et soyez sage: et faites que votre âme marche droit dans la voie.

20. Ne vous trouvez point dans les

---

avait été tué, c'était, d'après la loi (4. *Moys.* 35, 19.), une obligation pour le plus proche parent de le venger.

[12] c'est Dieu lui-même.

ỳ. 13. — [13] comme se le figurent beaucoup de parents insensés, qui ne veulent infliger à leurs enfants aucune correction corporelle dans la crainte de nuire à leur santé.

ỳ. 14. — [14] de la mort et de la damnation.

ỳ. 16. — [15] Litt. : mes reins, — ce qu'il y a en moi de plus intime.

[16] Les paroles sont mises communément pour les actions.

ỳ. 17. — [17] Ne cherchez point à imiter la manière d'agir des pécheurs, lors même qu'ils vous paraîtraient heureux, afin de devenir heureux comme eux, mais persévérez avec fidélité dans la crainte du Seigneur, dans la religion et la vertu.

ỳ. 18. — [18] Vous aurez ainsi à la mort l'espérance (de la récompense éternelle).

festins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes pour manger ensemble [19];

21. car passant le temps à boire et à se traiter ainsi, ils se ruineront [20]; et la paresse [21] toujours endormie sera vêtue de haillons.

22. Ecoutez votre père qui vous a donné la vie; et ne méprisez pas votre mère, lorsqu'elle sera dans la vieillesse.

23. Achetez la vérité et ne la vendez point; et faites de même à l'égard de la sagesse [22], de la doctrine et de l'intelligence [23].

24. Le père du juste tressaille d'allégresse; celui qui a donné la vie au sage trouvera sa joie en lui.

25. Que votre père et votre mère soient dans l'allégresse [24]: et que celle qui vous a mis au monde tressaille de joie.

26. Mon fils, donnez-moi [26] votre cœur, et que vos yeux s'attachent à mes voies.

27. Car la femme prostituée est une fosse profonde; et l'étrangère est un puits étroit [26].

torum, nec in comessationibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt :

21. quia vacantes potibus, et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio.

22. Audi patrem tuum, qui genuit te : et ne contemnas cum senuerit mater tua.

23. Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam.

24. Exultat gaudio pater justi : qui sapientem genuit, lætabitur in eo.

25. Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exultet quæ genuit te.

26. Præbe fili mi cor tuum mihi : et oculi tui vias meas custodiant.

27. Fovea enim profunda est meretrix : et puteus angustus, aliena.

ỳ. 20 — [19] qui portent chacun leurs mets, afin de se livrer ensemble à la bonne chère. Chez les anciens, dans les repas publics, chacun apportait ses mets; chez nous, c'est de l'argent que l'on met en commun. Dans l'Hébr. : Ne vous trouvez point parmi ceux qui boivent le vin, ni parmi ceux qui prodiguent leur corps (qui par les excès de l'intempérance détruisent leur santé).

ỳ. 21. — [20] Litt. : ils se consumeront, — ils deviendront pauvres, et ruineront leurs forces corporelles.

[21] Litt. : et leur somnolence sera vêtue etc. L'épuisement des forces corporelles, qui est une suite de l'ivrognerie et de la volupté sera etc.

ỳ. 23. — [22] achetez aussi la sagesse etc.

[23] Faites acquisition de la vraie sagesse en suivant la voie où il faut marcher pour l'acquérir, et ne l'échangez jamais contre la folie.

ỳ. 25. — [24] au sujet de votre fidélité et de votre piété.

ỳ. 26. — [25] donnez à moi qui suis la sagesse.

ỳ. 27. — [26] *Voy. pl. h.* 22, 14. En Orient les citernes où l'on conserve l'eau

28. Insidiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet.

28. Elle dresse des embûches sur le chemin comme un voleur; et elle tue ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes (*a*).

29. Cui væ? cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?

29. A qui dira-t-on : Malheur? Au père de qui dira-t-on : Malheur[27]. Pour qui seront les querelles? Pour qui les précipices[28]? Pour qui les blessures sans sujet? Pour qui la rougeur et l'obscurcissement des yeux,

30. Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?

30. sinon pour ceux qui passent le temps à boire du vin, et qui mettent leur plaisir à vider les coupes[29]?

31. Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus : ingreditur blande,

31. Ne regardez point le vin lorsqu'il paraît clair, lorsque sa couleur brille dans le verre : il entre agréablement,

32. sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.

32. mais il mord à la fin comme un serpent, et il répand son venin comme un basilic.

33. Oculi tui videbunt extraneas, et cor tuum loquetur perversa.

33. Vos yeux regarderont les étrangères[30], et votre cœur dira des paroles déréglées.

34. Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo :

34. Et vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote assoupi qui a perdu le gouvernail[31];

---

de pluie sont des fosses larges et profondes, qui se terminent à leur partie supérieure par une ouverture si étroite, qu'on peut la couvrir avec une pierre (1. *Moys*. 29, 10. 2. *Moys*. 21, 33.). Cette forme des citernes fait qu'il est absolument impossible d'en sortir sans le secours d'autrui, lorsqu'on a eu le malheur d'y tomber. Un semblable malheur est le partage de celui qui se laisse séduire par une courtisane; il ne s'en délivrera qu'avec peine, peut-être même n'y réussira-t-il point, et il sera ainsi absolument perdu.

ỳ. 29. — [27] Dans l'Hébr. : Quel est celui qui souffre?

[28] Dans l'Hébr. : quel est celui qui a de la sollicitude? D'autres autrement (*b*).

ỳ. 30. — [29] Dans l'Hébr. : ... du vin, et qui se réunissent pour boire du vin aromatisé? D'autres autrement.

ỳ. 33. — [30] L'ivrognerie et l'incontinence vont ensemble.

ỳ. 34. — [31] Comme un homme qui dort dans un vaisseau, qui est poussé en tous sens par le vent et les flots, sans s'en apercevoir; ainsi l'homme plongé dans l'ivresse est poussé de tous côtés par ses passions déchaînées. Et comme

(*a*) ỳ. 28. Dans l'Hébreu proprement : et elle augmente le nombre des prévaricateurs parmi les hommes.

(*b*) Dans l'Hébr. litt. : Cui heu! cui hei! cui rixæ, cui sollicitudo? etc. Pour qui malheur! Pour qui hélas! pour qui les rixes, pour qui les sollicitudes? etc.

35. et vous direz : Ils m'ont battu, mais je ne l'ai point senti : ils m'ont entraîné, mais je ne m'en suis point aperçu [32]. Quand me réveillerai-je, et quand trouverai-je encore du vin *pour boire* [33].

35. et dices : Verberaverunt me, sed non dolui : traxerunt me, et ego non sensi : quando evigilabo, et rursus vina reperiam?

CHAPITRE XXIV.

Diverses règles de vie.

1. Ne portez point envie aux méchants, et ne désirez point d'être avec eux, *Pl. h.* 23, 17.

2. parce que leur esprit médite les rapines, et que les paroles de leurs lèvres ne sont que tromperies.

3. La maison se bâtira par la sagesse, et s'affermira par la prudence [1].

4. L'habileté fera remplir les maisons de toute sorte de meubles très-beaux et très-précieux.

5. L'homme sage est vaillant, l'homme habile est fort et résolu ;

6. parce que la guerre se conduit par la prudence, et que le salut se trouvera où il y aura beaucoup de conseils.

7. La sagesse est trop relevée pour l'insensé ; il n'ouvrira point la bouche dans l'assemblée des juges [2].

1. Ne æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis :

2. quia rapinas meditatur mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.

3. Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur.

4. In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima.

5. Vir sapiens, fortis est : et vir doctus, robustus et validus.

6. Quia cum dispositione initur bellum : et erit salus ubi multa consilia sunt.

7. Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.

---

un pilote qui s'endort, laisse échapper le gouvernail de ses mains, et le vaisseau se briser sur les écueils et les bancs de sables ; ainsi l'homme plein de vin, qui a perdu la raison, chancelle dans tous les sens, et se trouve exposé à mille dangers de perdre biens et vie. On peut donc dire en un mot, que le vice de l'ivrognerie est le naufrage de la santé, de la vie, de la chasteté et de la vertu.

ỳ. 35. — [32] Dans l'Hébr. : ils m'ont poussé (frappé), mais je ne l'ai point senti. L'homme ivre est l'objet des moqueries et de la dérision de tout le monde, mais il y est aussi insensible qu'un morceau de bois.

[33] Dans l'Hébr. : Lorsque je me réveillerai, je le rechercherai encore (le vin). Ces paroles peignent bien le vice de l'ivrognerie, qui est vraiment incorrigible.

ỳ. 3. — [1] *Voy. pl. h.* 14, 1.

ỳ. 7. — [2] Litt. : à la porte, — dans le lieu où se rend la justice.

8. Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.

9. Cogitatio stulti peccatum est: et abominatio hominum detractor.

10. Si desperaveris lassus in die angustiæ : imminuetur fortitudo tua.

11. Erue eos, qui ducuntur ad mortem : et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses.

12. Si dixeris : Vires non suppetunt : qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.

13. Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo.

14. Sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ : quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit.

8. Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé[3].

9. La pensée de l'insensé est le péché[4]; et le médisant[5] est l'abomination des hommes.

10. Si vous vous abattez au jour de l'affliction en perdant la confiance, votre force en sera affaiblie[6].

11. Tirez du péril ceux que l'on mène à la mort; et ne cessez point de délivrer ceux qu'on entraîne pour les faire mourir[7]. *Ps.* 81, 4.

12. Si vous dites : Les forces me manquent. Celui qui voit le fond du cœur le saura bien discerner[8]; rien n'échappe au Sauveur de votre âme, et il rendra à l'homme selon ses œuvres[9].

13. Mon fils, mangez le miel, parce qu'il est bon, et le rayon de miel qui est très-doux à votre bouche.

14. Telle est à votre âme la doctrine de la sagesse : quand vous l'aurez trouvée, vous espérerez à votre dernière heure, et votre espérance ne périra point.

ŷ. 8. — [3] D'autres trad. l'Hébr. : Celui qui cherche à se nuire lui-même, est appelé méchant achevé. D'autres autrement (*a*).

ŷ. 9. — [4] Autrement : Le péché est l'artifice de l'insensé; son habileté consiste à commettre le péché.

[5] Dans l'Hébr. : le moqueur.

ŷ. 10. — [6] vous serez encore plus faible et plus incapable de supporter le malheur. Le courage et la confiance en Dieu aident à tout supporter. *Ps*. 26, 14.

ŷ. 11. — [7] L'exhortation s'adresse aux juges : Délivrez les innocents qui sont dans l'oppression. La maxime peut aussi s'appliquer à ceux qui sont dans le malheur spirituel, et dont on doit avoir surtout compassion, pour les arracher à leur perte.

ŷ. 12. — [8] il saura bien discerner si vos forces n'étaient réellement pas suffisantes pour délivrer tel et tel infortuné.

[9] D'autres trad. l'Hébr. : Si vous dites : Nous ne le savions pas (que le prochain fût dans le malheur, comment il fallait nous y prendre pour le délivrer); celui qui pèse les cœurs, — ne le comprendra-t-il pas (si vous dites la vérité)? celui qui garde votre âme, ne le connaîtra-t-il pas? et ne rendra-t-il pas à l'homme selon ses actions?

(*a*) Dautres trad. : Celui qui pense à mal faire sera appelé inventeur de mauvais desseins.

15. Ne dressez point d'embûche au juste; ne cherchez point l'impiété dans sa maison, et ne troublez point son repos [10].

15. Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.

16. Car le juste tombera sept fois, et se relèvera; mais les méchants seront précipités dans le mal [11].

16. Septies enim cadet justus, et resurget : impii autem corruent in malum.

17. Ne vous réjouissez point quand votre ennemi sera tombé; et que votre cœur ne tressaille point de joie dans sa ruine,

17. Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum :

18. de peur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui déplaise, et qu'il ne retire sa colère de dessus lui [12].

18. ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam.

19. N'ayez point d'émulation pour les hommes corrompus, et ne portez point envie aux méchants [13],

19. Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios :

20. car les méchants n'ont point d'espérance pour l'avenir; et la lampe des impies s'éteindra.

20. quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum extinguetur.

21. Mon fils, craignez le Seigneur, et le roi; et n'ayez point de commerce avec les médisants [14],

21. Time Dominum, fili mi, et regem : et cum detractoribus non commiscearis :

ỳ. 15. — [10] Ne considérez point d'un œil mauvais les démarches du juste, dans l'intention de trouver en lui des crimes; et ne troublez point son bonheur. Le verset qui suit en fait connaître la raison (*a*).

ỳ. 16. — [11] Car faillir est le propre de la nature humaine, et le juste même tombe souvent; cependant le juste ne demeure pas dans le péché, mais il se relève aussitôt après sa chute, et le péché qui entre chez lui n'est qu'un étranger qui passe; ce n'est point un hôte qui y fixe sa demeure (Chrys., Aug., Grég. le Gr.). En outre, les manquements dont le juste, par un effet de la fragilité humaine, se rend coupable, ne sont que légers; ils ne lui ravissent point la vie de l'âme, la foi, la charité et la justification, dont ces vertus sont le fondement (Bède). Il en est autrement de l'impie. Il se plonge dans le mal, sans en sortir et sans s'en purifier, par ce que, dit saint Augustin, l'habitude où il est de pécher, fait qu'il s'ensevelit sous ses propres ruines.

ỳ. 18. — [12] pour la faire retomber sur vous.

ỳ. 19. — [13] Dans l'Hébr. : Ne vous indignez point à cause des méchants, et ne portez point envie aux impies, — à cause de leur bonheur apparent.

ỳ. 21. — [14] Honorez Dieu et le roi, auquel vous devez, en conscience, obéissance, comme au représentant de Dieu sur la terre (*Rom.* 13, 5.), et fuyez

(*a*) Dans l'Hébr. : Ne dressez point d'embûches, ô impie, à la demeure du juste, et ne dévastez point son lit.

22. quoniam repente consurget perditio eorum : et ruinam utriusque quis novit?

22. car leur ruine viendra tout d'un coup : et qui pourra comprendre la punition que l'un et l'autre [15] en fera ?

23. Hæc quoque sapientibus : Cognoscere personam in judicio non est bonum.

23. Ce que je vais dire est aussi pour les sages [16]. Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement[17]. 3. *Moys.* 19, 15. 5. *Moys.* 1, 17. 16, 19. *Eccli.* 42, 1.

24. Qui dicunt impio : Justus es : maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus.

24. Ceux qui disent au méchant : Vous êtes juste, seront maudits des peuples, et détestés des nations.

25. Qui arguunt eum, laudabuntur : et super ipsos veniet benedictio.

25. Ceux qui le reprennent en seront loués, et la bénédiction descendra sur eux.

26. Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.

26. Celui qui répond à un homme avec droiture, lui donne un baiser à la bouche [18].

27. Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum : ut postea ædifices domum tuam.

27. Préparez votre ouvrage au-dehors, et remuez votre champ avec grand soin pour bâtir [19] ensuite votre maison.

28. Ne sis testis frustra contra proximum tuum : nec lactes quemquam labiis tuis.

28. Ne soyez point un faux témoin contre votre prochain; et que vos lèvres ne séduisent personne en le caressant.

29. Ne dicas : quomodo fecit mihi, sic faciam ei : reddam unicuique secundum opus suum.

29. Ne dites point : Je traiterai cet homme-là comme il m'a traité : je rendrai à chacun selon ses œuvres. *Pl. h.* 20, 22.

30. Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti :

30. J'ai passé par le champ du paresseux, et par la vigne de l'homme insensé ;

31. et ecce totum repleverant

31. et j'ai trouvé que tout était plein

---

la société de ceux qui en parlent mal. Dans l'Hébr. : ... le roi, et ne vous mêlez point aux perturbateurs (*a*).

ỳ. 22. — [15] Dieu et le roi.

ỳ. 23. — [16] C'est un titre qui a rapport aux Proverbes qui suivent (ỳ. 23-34).

[17] à raison de leur puissance, de leurs richesses, de leur noblesse.

ỳ. 26. — [18] C'est une preuve d'amitié comparable à ce baiser.

ỳ. 27. — [19] pour embellir. Occupez-vous d'abord de votre nourriture ; après cela vous penserez à la commodité et aux embellissements.

(*a*) Litt. : aux novateurs.

d'orties, que les épines en couvraient toute la surface, et que la muraille de pierres était abattue.

32. Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon cœur, et je me suis instruit par cet exemple [20].

33. Vous dormirez un peu, ai-je dit; vous sommeillerez un peu; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous reposer;

34. et l'indigence viendra se saisir de vous, comme un homme qui marche à grands pas; et la pauvreté s'emparera de vous, comme un homme armé [21].

urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat.

32. Quod cum vidissem, posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam.

33. Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas:

34. et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

CHAPITRE XXV.

Manière d'honorer Dieu et le roi. Humilité, piété et autres vertus.

1. Les paraboles suivantes sont aussi de Salomon; et elles ont été recueillies par les serviteurs d'Ezéchias, roi de Juda [1].

2. La gloire de Dieu est de cacher sa parole; et la gloire des rois est de l'étudier [2].

1. Hæ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ regis Juda.

2. Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem.

ỳ. 32. — [20] La vie de l'homme négligent, dit saint Grégoire, est pleine d'orties et d'épines, de désirs terrestres et de vices qui piquent l'âme. Le mur de la bonne éducation, que l'on avait bâti autour de lui, est entièrement détruit. Le sage, voyant cet état misérable, fait tous ses efforts pour arriver à la perfection.

ỳ. 34. — [21] *Voy. pl. h.* 6, 11.

ỳ. 1. — [1] Sous Ezéchias vécurent plusieurs personnages distingués par leur sagesse et leur savoir (4. *Rois*, 18, 26.). Il y a toute apparence que ce furent ces mêmes personnages qui firent, dans les Annales du royaume (*Voyez pl. h.* 1, 1. note 1.), un nouveau choix des proverbes de Salomon, et qui le joignirent au recueil qui existait déjà.

ỳ. 2. — [2] La grandeur de Dieu consiste dans les mystères de sa parole et dans le secret de ses desseins : la grandeur du roi, dans la méditation attentive et la connaissance de la parole de Dieu et de ses décrets. Le but de la politique des rois doit donc être de chercher à connaître, et d'accomplir, de la manière la plus parfaite qu'ils peuvent, la volonté de Dieu.

3. Cœlum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile.

3. Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois sont des choses impénétrables [3].

4. Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum.

4. Otez la rouille de l'argent, et il s'en formera un vase très-pur.

5. Aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus.

5. Otez l'impiété de devant le roi, et son trône s'affermira par la justice [4].

6. Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris.

6. Ne vous élevez point en honneur devant le roi, et ne vous tenez point au rang des grands [5].

7. Melius est enim ut dicatur tibi : Ascende huc; quam ut humilieris coram principe.

7. Car il vaut mieux qu'on vous dise : Montez ici, que d'être humilié devant le prince [6].

8. Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio cito : ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum.

8. Ne découvrez pas sitôt, dans une querelle, ce que vous avez vu de vos propres yeux, de peur qu'après avoir ôté l'honneur à votre ami, vous ne puissiez plus le réparer [7].

9. Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles :

9. Traitez de votre affaire avec votre ami, et ne découvrez point votre secret à un étranger;

10. ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset.

10. de peur que l'ayant appris, il ne vous insulte, et qu'il ne vous le reproche sans cesse [8].

ỷ. 3. — [3] Les rois sont les représentants de Dieu sur la terre. Comme les desseins de Dieu sont inscrutables, de même le roi est encore l'image de Dieu en ce qu'il tient ses sages plans secrets.

ỷ. 5. — [4] Un peuple et un pays ne peut attendre le bien-être, le salut et un bonheur durable d'un prince, que lorsqu'il est environné de conseillers consciencieux et fidèles.

ỷ. 6. — [5] Ne faites rien de vous-même devant le roi, et ne recherchez pas les hautes dignités ; vous pourriez autrement n'en être que plus profondément humilié. — Les dignités sont aussi des charges, et exposent à de grands dangers.

ỷ. 7. — [6] Voy. *Luc*, 14, 10. L'homme modeste sera exalté, l'intrigant et l'ambitieux sera refoulé dans les limites qui lui conviennent.

ỷ. 8. — [7] N'entreprenez pas trop précipitamment des procès, et ne vous en rapportez pas même à vos yeux, car il est difficile de réparer le tort qu'on a fait à autrui. D'autres trad. d'après l'Hébr. : 7... le prince, que vos yeux voient (avec importunité). 8. Ne vous engagez point promptement dans les querelles, de peur qu'à la fin vous ne sachiez que faire, lorsqu'un autre vous aura couvert de confusion. D'autres autrement.

ỷ. 10. — [8] Si vous avez quelque contestation avec votre prochain, traitez votre cause avec lui, et tenez-vous en là. N'en parlez point à un étranger. En révé-

La grâce et l'amitié délivrent : conservez-les avec soin, de peur de tomber dans le mépris [9].

11. La parole dite en son temps, est comme des pommes d'or sur un lit d'argent [10].

12. La réprimande faite au sage et à l'oreille obéissante, est un pendant d'oreille d'or avec une perle brillante [11].

13. L'ambassadeur fidèle est à celui qui l'a envoyé, ce qu'est la fraîcheur de la neige pendant la moisson [12] : il donne le repos à son âme. *Pl. h.* 15, 1.

14. Celui qui se vante et qui ne tient point ses promesses, est comme le vent et les nuées qui ne sont point suivies de la pluie.

15. Le prince se laisse fléchir par la patience [13]; et la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.

16. Avez-vous trouvé du miel? mangez-en ce qui vous suffit, de peur qu'en ayant pris avec excès, vous ne le rejetiez [14].

17. Retirez insensiblement votre

Gratia et amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.

11. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.

12. Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et aurem obedientem.

13. Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.

14. Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes, vir gloriosus, et promissa non complens.

15. Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringet duritiam.

16. Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne forte satiatus evomas illud.

17. Subtrahe pedem tuum de

---

lant ce qui s'est passé, vous vous attireriez les reproches et le blâme de celui avec qui vous vous êtes réconcilié. D'autres trad. l'Hébr. : Discutez votre différend avec votre ami ; mais ne révélez pas son secret, de peur que celui qui vous écoute ne vous outrage, et que la honte ne s'éloigne plus de vous. — Si vous avez quelque différend avec un ancien ami, ne trahissez point le secret qu'il vous a autrefois confié. Une trahison de cette nature serait pour vous une tache indélibile d'ignominie.

[9] Celui qui aura des amis et des protecteurs, sera jugé avec indulgence. Les mots : « La grâce... le mépris », ne sont pas dans l'Hébr.

ỳ. 11. — [10] D'autres trad. : dans leurs enveloppes. D'autres : dans des encadrements. C'est-à-dire convient aussi bien que des pommes etc.

ỳ. 12. — [11] l'orne aussi bien. Dans l'Hébr. : La réprimande du Sage à l'oreille docile est un anneau d'or et un ornement de l'or le plus fin.

ỳ. 13. — [12] Les sommets couverts de neige du Liban en fournissent spécialement aux contrées circonvoisines, et on s'en sert pour rafraîchir les boissons pendant l'été.

ỳ. 15. — [13] D'autres : par la douceur.

ỳ. 16. — [14] Il faut user avec sagesse et modération des plaisirs, quels qu'ils soient.

domo proximi tui, nequando satiatus oderit te.

pied de la maison de votre prochain[15], de peur qu'étant dégoûté de vous, il ne vous haïsse.

18. Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium.

18. Celui qui porte un faux témoignage contre son prochain, est un dard, une épée, et une flèche perçante.

19. Dens putridus, et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiæ,

19. Espérer en un infidèle au jour de l'affliction, c'est faire fond sur une dent pourrie, et sur un pied lassé,

20. et amittit pallium in die frigoris.

20. et c'est se trouver sans manteau dans le plus grand froid[16].

Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.

Les cantiques que l'on chante devant celui dont le cœur est corrompu, sont comme le vin aigre qu'on met dans le nitre[17].

Sicut tinea vestimento, et vermis ligno : ita tristitia viri nocet cordi.

Comme le ver mange le vêtement, et la pourriture le bois, ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur[18].

21. Si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitierit, da ei aquam bibere :

21. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez-lui de l'eau à boire. *Rom.* 12, 20.

22. prunas enim congregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi.

22. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu[19], et le Seigneur vous le rendra.

23. Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem.

23. Le vent d'aquilon dissipe la pluie, et le visage triste, la langue médisante[20].

24. Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

24. Il vaut mieux se retirer en un coin sur le haut de la maison, que de demeurer avec une femme querelleuse dans une maison commune. *Pl. h.* 21, 9.

ỳ. 17. — [15] Ne visitez pas votre ami trop souvent.

ỳ. 20. — [16] C'est chose également désagréable.

[17] qui fermente avec du nitre, et répand une mauvaise odeur. Chanter des airs joyeux aux cœurs affligés, est aussi peu convenable que du vinaigre versé sur du sel lixiviel.

[18] Les mots : « Comme le ver... ronge le cœur, » ne sont pas dans l'Hébr.

ỳ. 22. — [19] vous le ferez rougir, vous lui imprimerez la rougeur de la honte, vous le rendrez chaud, vous exciterez en lui le feu de la charité (Augustin). Voy. *Rom.* 12, 20.

ỳ. 23. — [20] Si l'on n'écoutait pas le calomniateur avec plaisir, il se tairait. Dans l'Hébr. : Le vent du nord amène la pluie, et une langue calomniatrice fait naître l'indignation sur le visage.

25. Une bonne nouvelle qui vient d'un pays éloigné, est comme de l'eau fraîche à celui qui a soif.

25. Aqua frigida animæ sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua.

26. Le juste qui tombe devant le méchant, est une fontaine troublée avec le pied, et une source qu'on a corrompue [21].

26. Fons turbatus pede, et vena corrupta, justus cadens coram impio.

27. Le miel n'est pas bon à celui qui en mange beaucoup; et celui qui veut sonder la majesté sera accablé de sa gloire [22]. *Eccli.* 3, 22.

27. Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum : sic qui scrutator est majestatis, opprimetur a gloria.

28. Celui qui ne peut retenir son esprit en parlant, est comme une ville toute ouverte qui n'est point environnée de murailles [23].

28. Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

CHAPITRE XXVI.

Les insensés sont dignes de mépris. Fuir les hommes négligents, indiscrets et faux.

1. Comme la neige vient mal en été, et la pluie pendant la moisson; ainsi la gloire sied mal à un insensé.

1. Quomodo nix in æstate, et pluviæ in messe : sic indecens est stulto gloria.

2. Comme un oiseau qui vole d'un lieu à un autre, et un passereau qui court de tous côtés; ainsi la malédiction

2. Sicut avis ad alia transvolans, et passer quo libet vadens : sic maledictum frustra prola-

℣. 26. — [21] Autant il est triste de voir une source troublée, autant il est accablant de voir le juste tomber dans le malheur devant les yeux de l'impie. Le plus grand de tous les malheurs est le péché.

℣. 27. — [22] Le miel est agréable au goût, mais celui qui en mange trop, s'en trouve mal. Il est bon de travailler à l'acquisition de la connaissance des choses de Dieu; mais vouloir aller plus loin qu'il n'est permis à notre intelligence bornée, vouloir, par une vaine curiosité, scruter la majesté du Très-Haut, est une témérité dangereuse; car elle précipite dans les erreurs les plus graves et les plus présomptueuses. — Dans l'Hébr. : Celui qui mange trop de miel, ne s'en trouve pas bien, et celui qui se met à la recherche des choses difficiles, y trouvera des difficultés. D'autres autrement.

℣. 28. — [23] Dans l'Hébr. : Celui qui n'est point capable de réprimer ses passions, est exposé à mille dangers, et se laisse aisément séduire par l'appât du vice (*a*).

(*a*) Lit. : L'homme qui ne sait pas contenir son esprit, est une ville ouverte et sans murs.

tum in quempiam superveniet.

qu'un homme prononce sans sujet[1] retombe *sur lui*[2].

3. Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium.

3. Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et la verge pour le dos de l'insensé. *Pl. h.* 23, 13.

4. Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis.

4. Ne répondez point au fou selon sa folie[3], de peur que vous ne lui deveniez semblable.

5. Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

5. Répondez au fou selon sa folie[4], de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.

6. Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum.

6. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, et il boit l'iniquité[5]. *Pl.h.* 25,13.

7. Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias : sic indecens est in ore stultorum parabola.

7. Comme en vain le boiteux a de belles jambes; ainsi les sentences graves sont indécentes dans la bouche de l'insensé[6].

8. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii : ita qui tribuit insipienti honorem.

8. Celui qui élève en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme celui qui jette une pierre dans le monceau de Mercure[7].

ỳ. 2. — [1] qui n'a pas été méritée.

[2] D'autres trad. : Ainsi la malédiction prononcée sans cause ne frappera personne. — Les malédictions injustes ne demeurent point sur l'innocent, mais elles se dissipent en l'air, comme l'oiseau qui voltige çà et là.

ỳ. 4. — [3] Ne lui répondez pas, ne le traitez pas avec autant de méchanceté et de grossièreté qu'il en met lui-même dans ses paroles et dans ses actions.

ỳ. 5. — [4] comme sa folie l'exige, afin qu'il sente la réprimande et qu'il se corrige.

ỳ. 6. — [5] Celui qui abandonne le soin de ses affaires à un insensé, à un méchant, n'atteindra point son but, il aura à souffrir beaucoup d'injustices.

ỳ. 7. — [6] Les maximes de sagesse que l'insensé a seulement à la bouche, mais qu'il ne réduit point en pratique, lui sont aussi peu utiles que les jambes à un boiteux (*a*).

ỳ. 8. — [7] Litt. : Celui qui rend honneur à un homme etc. Rendre honneur à un insensé est aussi inutile et aussi peu raisonnable que de jeter une pierre aux pieds d'une statue de Mercure. Le Dieu du paganisme Mercure était considéré comme le protecteur des voyageurs, et, pour cette raison, on plaçait en son honneur des statues le long des routes. Chaque voyageur qui passait devant quelqu'une de ces statues, y jetait une pierre, afin de s'attirer la faveur du dieu, d'où il arrivait que peu à peu il se formait près de ces statues d'énormes amas

(*a*) D'autres trad. l'Hebr. : Telle est (en dansant) l'agitation des jambes d'un boiteux, telle la parabole dans la bouche d'un insensé.

9. La parabole est dans la bouche des insensés, comme une épine qui naîtrait dans la main d'un homme ivre [8].

10. La sentence décide les procès; et celui qui impose silence à l'insensé apaise les troubles [9].

11. L'imprudent qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avait vomi [10]. 2. *Pier.* 2, 22.

12. Avez-vous vu un homme qui se croit sage? espérez mieux de celui qui n'a point de sens [11].

9. Quomodo si spina nascatur in manu temulenti : sic parobola in ore stultorum.

10. Judicium determinat causas : et qui imponit stulto silentium, iras mitigat.

11. Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

12. Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens.

---

de pierres. — Dans l'Hébr. : Rendre honneur à l'insensé, est comme si l'on jetait une bourse de pierres précieuses sur un monceau de pierres (communes). D'autres : Rendre honneur à l'insensé est comme si l'on enchâssait des pierres précieuses dans des pierres viles. D'autres autrement.

℣. 9. — [8] L'homme ivre, de la main duquel une épine sort par suppuration, ne le sent pas. Pareillement l'insensé qui a à la bouche une sentence profonde, instructive, ne sent pas la force qu'elle renferme pour son amendement, mais il demeure dans sa perversité. Combien d'hypocrites ont à la bouche les enseignements de Jésus-Christ, lisent et étudient les saintes Ecritures, sans être touchés de la force de la parole divine, et sans être portés à réformer enfin complètement leur vie! D'autres rendent le sens : Comme l'homme ivre, lorsqu'une branche d'épines lui tombe entre les mains, court çà et là en l'agitant, et blesse les autres, ainsi l'insensé abuse des maximes de sagesse, sans savoir ni s'en servir, ni en faire l'application. D'autres autrement.

℣. 10. — [9] Comme un procès est terminé par la sentence du juge, de même la colère, les inimitiés, les troubles qu'un insensé a occasionnés, sont apaisés lorsqu'on force le brouillon au silence. — L'Hébreu est ici fort obscur et il y a vraisemblablement quelque altération; on en a donné plus de douze interprétations différentes. Il y en a qui traduisent : Un bon maître fait bien tout ce qu'il fait, mais celui qui prend comme ouvrier un stupide, cela lui réussira mal. D'autres : Le querelleur brouille tout; celui qui prend à gages un insensé, est comme celui qui prend à gages des passants. D'autres autrement (*a*).

℣. 11. — [10] L'Oriental aime à comparer tout ce qui est impur et mauvais à des choses impures, et, par conséquent, au chien qui est pour lui impur et justement un objet de mépris. Encore présentement le chien est pour les mahométans un animal impur. Les chiens ne doivent pas pénétrer sous le toit d'un mahométan, et s'ils viennent seulement à toucher ses vêtements, ils sont tués. Il faut, par suite de cette défense, que ces animaux se tiennent à ciel ouvert, et qu'ils vivent de ce qu'ils ravissent ou des aumônes des gens qui en ont compassion, ou qu'ils attendent leur nourriture du hasard.

℣. 12. — [11] L'homme qui a des défauts et qui fait des fautes, mais qui sait

(*a*) D'autres trad. : Le grand fait trembler tout le monde; il prend à ses gages (pour exercer ses violences) l'insensé, et il prend à ses gages ceux qui passent.—L'Hébreu n'est obscur qu'à cause de sa concision; chaque mot est bien connu, et il semble que cette dernière traduction est la plus littérale.

13. Dicit piger : Leo est in via, et leæna in itineribus :

14. sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.

15. Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit.

16. Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.

17. Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius.

18. Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem :

19. ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo : et cum fuerit deprehensus, dicit : Ludens feci.

13. Le paresseux dit : Le lion est dans la voie, la lionne est dans les chemins [12].

14. Comme une porte roule sur ses gonds, ainsi un paresseux tourne dans son lit [13].

15. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, et il a peine à la porter jusqu'à sa bouche. *Pl. h.* 19, 24.

16. Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui ne disent que des choses bien sensées [14].

17. Celui qui en passant se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles [15].

18. Comme celui qui lance des flèches et des dards pour tuer un autre, est coupable de sa mort ;

19. ainsi l'est celui qui use d'artifice pour nuire à son ami [16], et qui dit, lorsqu'il est surpris : Je ne l'ai fait qu'en jouant [17].

---

ce qui lui manque, est plus près de la sagesse et de la vertu que celui qui se considère comme sage et vertueux, sans l'être véritablement. Comp. 1. *Cor.* 8, 2.

ỳ. 13. — [12] Voy. *pl. h.* 22, 13.

ỳ. 14. — [13] Le paresseux se tourne et retourne dans son lit, et demeure à sa place, comme une porte sur ses gonds ; il ne peut se lever.

ỳ. 16. — [14] Celui qui se repose avec complaisance sur sa sagesse imaginaire, se croit meilleur qu'un grand nombre d'hommes sensés tous ensemble.

ỳ. 17. — [15] Celui qui, sans y être invité, s'ingère dans une querelle, non-seulement les parties intéressées ne lui en sauront point gré, mais il en recevra des insultes.

ỳ. 19. — [16] à son prochain.

[17] On peut comparer à l'homme qui d'un lieu retiré lance des traits mortels, celui qui nuit à son prochain, et qui fait semblant d'avoir eu de bonnes intentions : il est beaucoup plus dangereux qu'un ennemi déclaré, contre lequel on peut se précautionner. Dans l'Hébr. : Comme l'homme qui lance par jeu des feux, des flèches et la mort, tel est celui qui use de fraude envers un ami, et dit ensuite : N'ai-je pas voulu rire ?— Sens : Le fou qui lance des flèches autour de lui, sans avoir de mauvaise intention, ne laisse pas de donner la mort ; pareillement il est très-possible de nuire au prochain, même par jeu. Il faut donc avoir égard non-seulement aux intentions, mais encore aux suites des actions.

20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra; et quand il n'y aura plus de semeurs de rapports, les querelles s'apaiseront.

21. Ce qu'est le charbon à la braise, et le bois au feu, l'homme colère l'est pour allumer les disputes. *Pl. h.* 15, 18.

22. Les paroles du semeur de rapports paraissent simples; mais elles percent jusqu'au fond des entrailles [18].

23. Les lèvres superbes, jointes au cœur corrompu, sont comme de l'argent impur dont on veut orner un vase de terre [19].

24. L'ennemi se fait connaître par ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper [20].

25. Quand il vous parlerait d'un ton humble, ne vous fiez point à lui, parce qu'il y a sept [21] replis de malice au fond de son cœur.

26. Celui qui cache sa haine sous une apparence feinte, verra sa malice découverte dans l'assemblée publique [22].

27. Celui qui creuse la fosse tombera dedans; et la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée [23].

28. La langue trompeuse [24] n'aime

20. Cum defecerint ligna, extinguetur ignis : et susurrone subtracto, jurgia conquiescent.

21. Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.

22. Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris.

23. Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.

24. Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos.

25. Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei : quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius.

26. Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.

27. Qui fodit foveam, incidet in eam : et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.

28. Lingua fallax non amat

ỳ. 22. — [18] Voy. *pl. h.* 18, 8.

ỳ. 23. — [19] Dans l'Hébr. : Les lèvres brûlantes (les protestations chaleureuses d'amitié) avec un mauvais cœur sont etc.

ỳ. 24. — [20] Dans l'Hébr. : Celui que la haine anime se déguise par ses lèvres, et dans son cœur il médite la fraude.

ỳ. 25. — [21] c'est-à-dire beaucoup.

ỳ. 26. — [22] L'hypocrite cache sa haine sous de belles paroles, sous des saluts; mais il cherchera à vous nuire en justice, et par là sa méchanceté se trahira. Dans l'Hébr. : La haine se cache au moyen de l'hypocrisie (autrement : des marques d'amitié); mais sa méchanceté se révèlera dans l'assemblée du peuple.

ỳ. 27. — [23] Voyez *Ecclésiast.* 10, 8. *Ps.* 7, 16, 17. *Eccli.* 27, 28. 29.

ỳ. 28. — [24] hypocrite.

veritatem : et os lubricum operatur ruinas.

point la vérité [25]; et la bouche flatteuse [26] cause des ruines.

CHAPITRE XXVII.

Ne point se glorifier, éviter la colère, la flatterie : recommandation de l'amitié, de la douceur, du soin de ce que l'on possède.

1. Ne glorieris in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies.

2. Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua.

3. Grave est saxum, et onerosa arena : sed ira stulti utroque gravior.

4. Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor : et impetum concitati ferre quis poterit?

5. Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus.

6. Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis.

1. Ne vous glorifiez point pour le lendemain, parce que vous ignorez ce que doit produire le jour suivant [1].

2. Qu'un autre vous loue, et non votre bouche; que ce soit un étranger, et non vos propres lèvres.

3. La pierre est lourde, le sable est pesant; mais la colère [2] de l'insensé pèse encore plus que l'un et l'autre. *Eccli*. 22, 18.

4. La colère [3] et la fureur qui éclate est sans miséricorde; et qui pourra soutenir la violence d'un homme emporté [4]?

5. La correction manifeste vaut mieux qu'un amour secret [5].

6. Les blessures que fait celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait [6].

---

[25] Dans l'Hébr. : La langue de mensonge hait ceux qui veulent la réprimer (*a*). Malgré toutes ses belles paroles, le flatteur hait son ennemi, et tâche de le perdre.

[26] Litt. : la bouche aiguisée, — flatteuse, hypocrite.

ỳ. 1. — [1] Voy. *Jacques*, 4, 13 et suiv.

ỳ. 3. — [2] L'insensé est insupportable lorsque sa colère éclate, parce qu'il ne sait point la calmer. D'autres par la colère entendent un caractère chagrin, murmurateur.

ỳ. 4. — [3] La colère de l'insensé.

[4] Dans l'Hébr. : La cruauté est le propre de la fureur, et le débordement (d'autres : la tempête) le propre de la colère : mais qui pourra soutenir la jalousie (d'autres : l'envie)? Sens : La jalousie surpasse encore la colère en cruauté.

ỳ. 5. — [5] qui voit les fautes d'un ami, sans se manifester (sans les reprendre).

ỳ. 6. — [6] Dans l'Hébr. : Les blessures d'un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont hypocrisie. D'autres autrement.

(*a*) Litt. : contritos suos, ceux qu'elle broye, qu'elle déchire.

7. L'âme rassasiée foulera aux pieds le rayon de miel; et l'âme pressée de la faim trouvera même doux ce qui est amer. *Job*, 6, 7.

8. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid [7].

9. Le parfum et la variété des odeurs est la joie du cœur; et les bons conseils d'un ami sont les délices d'une âme.

10. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre père; et n'entrez point dans la maison de votre frère au jour de votre affliction [8].

Un voisin [9] qui est proche vaut mieux qu'un frère qui est éloigné.

11. Travaillez, mon fils, à acquérir la sagesse, et donnez de la joie à mon cœur, afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera des reproches [10].

12. L'homme habile a vu le mal et s'est caché; les imprudents ont passé outre, et ils en ont souffert la perte. *Pl. h.* 22, 3.

13. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres. *Pl. h.* 20, 16.

14. Celui qui se hâte dès le matin de louer son ami à haute voix, sera bientôt semblable à celui qui en dit du mal [11].

7. Anima saturata calcabit avum : et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.

8. Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.

9. Unguento et variis odoribus delectatur cor : et bonis amici consiliis anima dulcoratur.

10. Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris : et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ.

Melior est vicinus juxta, quam frater procul.

11. Stude sapientiæ fili mi, et lætifica cor meum ut possis exprobranti respondere sermonem.

12. Astutus videns malum, absconditus est : parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

13. Tolle vestimentum ejus, qui spopondit pro extraneo : et pro alienis, aufer ei pignus.

14. Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens maledicenti similis erit.

ỳ. 8. — [7] Celui qui, sans réflexion et par inconstance, abandonne son pays, son état et sa vocation, est, de même qu'un oiseau qui erre loin de son nid, exposé à beaucoup de dangers.

ỳ. 10. — [8] Comptez plutôt sur votre ami et celui de votre père que sur votre frère, et, dans le temps de la nécessité, allez plutôt chez le premier que chez le second.

[9] Un ami.

ỳ. 11. — [10] lorsqu'il me calomniera, moi qui suis votre père; car un fils sage est le meilleur témoignage en faveur de l'honnêteté du père (*a*).

ỳ. 14. — [11] Celui qui loue et qui souhaite du bonheur avec affectation, fait

(*a*) Dans l'Hébr. : afin que je puisse répondre à celui qui me fera etc.

15. Tecta perstillantia in die frigoris, et ligitiosa mulier comparantur :

15. La femme querelleuse est semblable à un toit d'où l'eau dégoutte sans cesse pendant l'hiver. *Pl. h.* 25, 24.

16. qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dexteræ suæ vocabit.

16. Celui qui la veut retenir est comme s'il voulait arrêter le vent; et elle lui sera comme un huile qui s'écoule de sa main [12].

17. Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.

17. Le fer aiguise le fer, et la vue de l'ami excite l'ami [13].

18. Qui servat ficum, comedet fructus ejus : et qui custos est domini sui, glorificabitur.

18. Celui qui garde le figuier, mangera de son fruit; et celui qui garde son seigneur [14], sera élevé en gloire.

19. Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

19. Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent; ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudents [15].

20. Infernus et perditio nunquam implentur : similiter et oculi hominum insatiabiles.

20. L'enfer et l'abîme de perdition ne sont jamais rassasiés; ainsi les yeux des hommes sont insatiables. *Eccli.* 4,9.

21. Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum : sic probatur homo ōre laudantis.

21. Comme l'argent s'éprouve dans le creuset, et l'or dans le fourneau; ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le loue [16]. *Pl. h.* 17, 3.

---

preuve de dissimulation; tenez-le pour quelqu'un qui vous dit du mal. Louer avec excès, c'est à moitié blâmer.

ỷ. 16. — [12] Celui qui cherche à faire taire une femme querelleuse, fait des efforts aussi vains que celui qui voudrait retenir le vent, ou prendre de l'huile avec la main : l'huile lui coule à travers les doigts, et ne le salit que davantage. D'autres trad. :... le vent; et il aura besoin d'huile pour sa main droite (c'est-à-dire il en viendra aux mains avec cette femme, il recevra des blessures et aura besoin d'huile pour leur guérison).

ỷ. 17. — [13] à la science et à la vertu.

ỷ. 18. — [14] qui lui demeure fidèle.

ỷ. 19. — [15] Comme l'on voit son visage dans l'eau, ainsi le sage voit son image dans le miroir de son cœur; il apprend à se connaître par ses pensées, ses passions, ses penchants et ses désirs. Dans l'Hébreu : De même que dans l'eau un visage correspond à un visage, de même le cœur d'un homme est vis-à-vis d'un autre. Comme vous vous conduirez à l'égard d'autrui, ainsi on se conduira à votre égard. D'autres autrem.

ỷ. 21. — [16] Comme l'on s'assure par le feu si l'or et l'argent sont purs ou mêlés de scories, de même l'on voit par les louanges qu'un homme reçoit, s'il est sage ou insensé; c'est un insensé, si les louanges le rendent vain et présomptueux; il est sage, s'il demeure humble. Lorsque quelqu'un vous loue, éprouvez-vous vous-même, et souvenez-vous que vous n'êtes en réalité que ce que vous êtes devant Dieu.

Le cœur du méchant recherche le mal, et le cœur droit cherche la science [17].

Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam.

22. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas son imprudence.

22. Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

23. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, et considérez vos troupeaux;

23. Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera :

24. car la puissance que vous avez ne durera pas toujours [18]; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siècles [19].

24. Non enim habebis jugiter potestatem : sed corona tribuetur in generationem et generationem.

25. Les prés sont ouverts [20]; les herbes vertes ont paru, et on a recueilli le foin des montagnes.

25. Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes, et collecta sunt fœna de montibus.

26. Les agneaux sont pour vous vêtir, et les chevreaux pour le prix du champ [21]. 1. *Tim.* 6, 8.

26. Agni ad vestimentum tuum : et hœdi, ad agri pretium.

27. Que le lait des chèvres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à votre maison, et pour nourrir vos servantes [22].

27. Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ, et ad victum ancillis tuis.

CHAPITRE XXVIII.

Diverses maximes de sagesse.

1. Le méchant fuit sans être poursuivi de personne; mais le juste est hardi comme un lion, et ne craint rien.

1. Fugit impius, nemine persequente : justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

---

[17] Les mots : « Le cœur... science, » ne sont pas dans l'Hébreu.

ỳ. 24. — [18] Dans l'Hébreu : car vos richesses ne dureront pas toujours (car les richesses s'en vont, surtout lorsqu'on ne veille pas à leur conservation).

[19] Dans l'Hébreu :... toujours; et le diadème demeure-t-il de génération en génération ?

ỳ. 25. — [20] Vous avez tout ce qu'il faut pour élever des troupeaux : de l'herbe tendre au printemps, du foin pour fourrage durant l'hiver.

ỳ. 26. — [21] Vous pouvez, au moyen de vos chevreaux, acheter des terres de labour.

ỳ. 27. — [22] Que les chèvres vous nourrissent, vous et votre maison.

2. Propter peccata terræ multi principes ejus : et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur, vita dulcis longior erit.

2. Les princes se multiplient[1] à cause des péchés du peuple[2]; mais lorsqu'il y a des gens sages, et qu'ils savent ce qui se dit, le prince en vivra plus longtemps[3].

3. Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

3. Le pauvre qui opprime les pauvres est semblable à une pluie violente qui apporte la famine[4].

4. Qui derelinquunt legem, laudant impium : qui custodiunt, succenduntur contra eum.

4. Ceux qui abandonnent la loi, louent le méchant; ceux qui la gardent s'irritent contre lui.

5. Viri mali non cogitant judicium : qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.

5. Les méchants ne pensent point à ce qui est juste[5]; mais ceux qui recherchent le Seigneur prennent garde à tout.

6. Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus.

6. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés[6]. *Pl. h.* 19, 1.

7. Qui custodit legem, filius sapiens est : qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.

7. Celui qui garde la loi est un enfant sage; mais celui qui nourrit des gens de bonne chère[7] couvre son père de confusion.

8. Qui coacervat divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes congregat eas.

8. Celui qui amasse de grandes richesses par des usures et des intérêts les amasse pour un homme qui sera libéral envers les pauvres[8].

9. Qui declinat aures suas ne

9. Quiconque détourne l'oreille pour

ỳ. 2. — [1] Beaucoup de princes se succèdent les uns aux autres.

[2] D'autres traduisent : Quand un pays pèche (selon l'Hébreu, se révolte), ses dominateurs se multiplient.

[3] D'autres trad. : mais lorsque les hommes sont sages, et qu'ils comprennent ce qu'on dit (que la révolte est une source de malheur), la vie du chef sera plus longue. Dans l'Hébreu : Lorsque le pays se révolte, il s'y élève une foule de dominateurs; mais lorsque les hommes ont de la prudence et de l'intelligence, le même règne longtemps.

ỳ. 3. — [4] Lorsqu'un homme du vulgaire s'empare du pouvoir, il dépouille ses sujets, et il ressemble à une pluie d'ouragan qui ravage toutes les productions de la terre, et rend les campagnes stériles.

ỳ. 5. — [5] D'autres : à la justice.

ỳ. 6. — [6] Dans l'Hébreu : tortueux.

ỳ. 7. — [7] qui les fréquente.

ỳ. 8. — [8] parce que Dieu fait qu'il n'en jouit pas, mais qu'il les laisse à d'autres, qui sont plus généreux que lui.

ne point écouter la loi, sa prière même sera exécrable [9].

10. Celui qui séduit les justes en les poussant dans une mauvaise voie, tombera lui-même dans la fosse qu'il avait creusée; et les simples posséderont ses biens [10].

11. L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent le sondera jusqu'au fond du cœur.

12. La prospérité des justes [11] est accompagnée d'une grande gloire; mais le règne des méchants est la ruine des hommes [12].

13. Celui qui cache ses crimes ne réussira point; mais celui qui les confesse et s'en retire, obtiendra miséricorde.

14. Heureux l'homme qui est toujours dans la crainte [13]; mais celui qui a le cœur dur [14] tombera dans le mal.

15. Un méchant prince est au peuple pauvre un lion rugissant et un ours affamé.

16. Un prince imprudent opprimera plusieurs personnes par ses violences; mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de sa vie [15].

17. Quand le meurtrier du sang in-

audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.

10. Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet: et simplices possidebunt bona ejus.

11. Sapiens sibi videtur vir dives: pauper autem prudens scrutabitur eum.

12. In exultatione justorum multa gloria est: regnantibus impiis ruinæ hominum.

13. Qui abscondit scelera sua, non dirigetur: qui autem confessus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequetur.

14. Beatus homo, qui semper est pavidus: qui vero mentis est duræ, corruet in malum.

15. Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.

16. Dux indigens prudentia, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.

17. Hominem, qui calumnia-

ỳ. 9. — [9] *Voy. pl. h.* 15, 8.

ỳ. 10. — [10] D'autres: auront les biens pour héritage.

ỳ. 12. — [11] Autrem.: La joie des justes etc. — dans le triomphe de la bonne cause.

[12] Dans l'Hébreu: Lorsque les justes sont dans la joie, il y a alors beaucoup de gloire; mais lorsque les méchants s'élèvent, on va couvert d'habits de deuil (*a*).

ỳ. 14. — [13] qui craint Dieu, qui se garde du mal.

[14] qui n'a pas cette sainte crainte.

ỳ. 16. — [15] Un prince, qui n'a que peu de pénétration, commettra beaucoup de violences et d'injustices, et ainsi il abrégera sa domination; celui au contraire qui est prudent, évitera l'oppression, et jouira longtemps de l'autorité.

(*a*) Autrem.: .... s'élèvent, on recherche les hommes, — parce que les bons se tiennent cachés.

tur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.

nocent irait se jeter dans la fosse, personne ne le retiendrait [16].

18. Qui ambulat simpliciter, salvus erit : qui perversis graditur viis, concidet semel.

18. Celui qui va simplement sera sauvé ; celui qui marche dans des voies corrompues tombera sans ressource [17].

19. Qui operatur terram suam, satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, replebitur egestate.

19. Celui qui laboure sera rassasié de pains ; mais celui qui aime l'oisiveté sera dans une profonde indigence. *Pl. h.* 12, 11. *Eccli.* 20, 30.

20. Vir fidelis multum laudabitur : qui autem festinat ditari, non erit innocens.

20. L'homme fidèle [18] sera comblé de bénédictions [19] ; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent [20]. *Pl. h.* 13, 11. 20, 21. *Pl. b.* ỷ. 22.

21. Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit : iste et pro buccella panis deserit veritatem.

21. Celui qui en jugeant a égard à la personne, ne fait pas bien ; et un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la vérité [21].

22. Vir, qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat quod egestas superveniet ei.

22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, et qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup par la pauvreté. *Pl. h.* 13, 11.

23. Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum, magis quam ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

23. Celui qui reprend un homme trouvera grâce ensuite auprès de lui, plutôt que celui qui le trompe par des paroles flatteuses.

24. Qui subtrahit aliquid a patre suo, et a matre : et dicit hoc

24. Celui qui dérobe à son père et à sa mère, et qui dit que ce n'est pas un

---

ỷ. 17. — [16] Quand le meurtrier, dans sa fuite, courrait vers une fosse, et y tomberait, personne ne lui tendrait la main ; parce que le meurtrier est pour tout le monde un objet d'horreur. Dans l'Hébreu : L'homme qui est sous le poids du sang humain, ne serait point reçu (ne trouverait pas un asile), lors même qu'il fuirait dans une fosse. D'autres autrem.

ỷ. 18. — [17] D'autres traduisent l'Hébreu : Celui qui est pervers dans ses voies (qui suit une voie double), tombera sur l'une (des deux).

ỷ. 20. — [18] c'est-à-dire probe.

[19] Litt. : sera beaucoup loué. — à cause de sa vertu. Dans l'Hébreu : sera comblé de bénédictions.

[20] Voyez 1. *Tim.* 6, 9. Celui qui veut devenir riche promptement, ne se mettra pas en peine s'il emploie des moyens contraires à la droiture et illicites.

ỷ. 21. — [21] Lorsqu'une fois un juge a montré de la partialité, il peut aller si loin sous ce rapport qu'en vue du moindre avantage, il rendra une sentence injuste.

péché [22], a part au crime des homicides [23].

non esse peccatum, particeps homicidæ est.

25. Celui qui se vante et qui s'enfle d'orgueil [24], excite des querelles; mais celui qui espère au Seigneur sera guéri [25].

25. Qui se jactat, et dilatat, jurgia concitat : qui vero sperat in Domino, sanabitur.

26. Celui qui met sa confiance en son cœur [26] est un insensé; mais celui qui marche sagement se sauvera.

26. Qui confidit in corde suo, stultus est : qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.

27. Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien; mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté.

27. Qui dat pauperi, non indigebit : qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

28. Quand les méchants seront élevés, les hommes se cacheront; quand ils périront, le nombre des justes se multipliera.

28. Cum surrexerint impii, abscondentur homines : cum illi perierint, multiplicabuntur justi.

CHAPITRE XXIX.

Continuation.

1. L'homme qui méprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chute mortelle, et il ne guérira jamais.

1. Viro, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus : et eum sanitas non sequetur.

2. Quand les justes se multiplieront, le monde sera dans la joie; et quand les méchants prendront le gouvernement, le peuple gémira.

2. In multiplicatione justorum lætabitur vulgus : cum impii sumpserint principatum, gemet populus.

ỳ. 24. — [22] parce qu'il se regarde comme leur héritier.

[23] Litt. : est le complice de l'homicide, — en général du malfaiteur, comme porte la Version grecque (*a*).

ỳ. 25. — [24] Dans l'Hébreu : Celui qui dilate son âme, — qui est avide de biens.

[25] Celui qui aspire à de grandes choses, et qui est avide de biens, vivra avec son prochain dans la mésintelligence, et cependant il n'atteindra point son but; au contraire, celui qui sait se contenter, et qui met sa confiance dans le Seigneur, s'engraissera (selon l'Hébreu), aura de quoi vivre et demeurera en paix.

ỳ. 26. — [26] en sa propre prudence.

(a) Dans l'Hébr. : Celui qui dérobe etc.... est le complice de l'homme de destruction, — un pervers.

3. Vir, qui amat sapientiam, lætificat patrem suum : qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.

3. Celui qui aime la sagesse sera la joie de son père; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien. *Luc*, 15, 13.

4. Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam.

4. Le roi juste fait fleurir son Etat; et l'homme avare [1] le détruira.

5. Homo, qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.

5. Celui qui tient à son ami un langage flatteur et déguisé, tend un filet à ses pieds.

6. Peccantem virum iniquum involvet laqueus : et justus laudabit atque gaudebit.

6. Le filet enveloppera le méchant qui pèche; et le juste louera *Dieu*, et se réjouira [2].

7. Novit justus causam pauperum : impius ignorat scientiam.

7. Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; mais le méchant ne s'informe de rien [3].

8. Homines pestilentes dissipant civitatem : sapientes vero avertunt furorem.

8. Les hommes corrompus [4] détruisent la ville; mais les sages apaisent la fureur [5].

9. Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem.

9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos [6].

10. Viri sanguinum oderunt simplicem : justi autem quærunt animam ejus.

10. Les hommes de sang haïssent le simple [7]; mais les justes cherchent à lui conserver la vie.

11. Totum spiritum suum profert stultus : sapiens differt, et reservat in posterum.

11. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit; le sage ne se hâte pas, et se réserve pour l'avenir [8].

12. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.

12. Le prince qui écoute favorablement les faux rapports, n'aura que des méchants pour ministres [9].

ỷ. 4. — [1] celui qui reçoit des présents dans les jugements.

ỷ. 6. — [2] de sa liberté et de son salut.

ỷ. 7. — [3] ne s'en met pas en peine, — de ce qui concerne la cause des pauvres.

ỷ. 8. — [4] Dans l'Hébreu : Les hommes plaisants, — qui tournent la religion en dérision.

[5] les dispositions à la rébellion.

ỷ. 9. — [6] Avec un insensé on n'en finira jamais en justice, qu'on emploie de bonnes ou de mauvaises paroles.

ỷ. 10. — [7] le juste.

ỷ. 11. — [8] L'insensé répand au dehors tout ce qu'il sait; le sage observe dans la conversation une prudente et discrète réserve.

ỷ. 12. — [9] c'est-à-dire ne prendra que etc.

13. Le pauvre et le créancier [10] se sont rencontrés; le Seigneur est celui qui éclaire l'un et l'autre. *Pl. h.* 22, 2.

13. Pauper et creditor obviaverunt sibi : utriusque illuminator est Dominus.

14. Lorsqu'un roi juge les pauvres dans la vérité, son trône s'affermira pour jamais.

14. Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.

15. La verge et la correction donnent la sagesse; mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté couvrira sa mère de confusion.

15. Virga atque correptio tribuit sapientiam : puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

16. Les crimes se multiplieront par la multiplication des méchants : et les justes en verront la ruine.

16. In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera : et justi ruinas eorum videbunt.

17. Elevez bien votre fils, et il vous consolera, et il deviendra les délices de votre âme.

17. Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ.

18. Quand il n'y aura plus de prophétie, le peuple se dissipera [11]; celui qui garde la loi est heureux.

18. Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus : qui vero custodit legem, beatus est.

19. L'esclave ne peut être corrigé par des paroles; car il entend bien ce que vous lui dites, et il néglige d'y répondre [12].

19. Servus verbis non potest erudiri : quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit.

20. Avez-vous vu un homme prompt à parler? attendez plutôt de lui des folies que non pas qu'il se corrige [13].

20. Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quam illius correptio.

21. Celui qui nourrit délicatement son serviteur dès son enfance, le verra ensuite se révolter contre lui [14].

21. Qui delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem.

ỳ. 13. — [10] D'autres selon l'Hébreu : l'oppresseur. D'autres : le riche.

ỳ. 18. — [11] Lorsque la religion tombe en décadence, que ses enseignements sont méprisés, le peuple n'a plus de frein, et il se divise en mille sectes. D'autres trouvent dans ces paroles une prophétie de la dispersion actuelle des Juifs, qui arriva après que la voix des enseignements divins eut cessé de se faire entendre parmi eux.

ỳ. 19. — [12] D'autres trad. : Un esclave ne peut être corrigé par des paroles, lorsqu'il entend ce que vous lui dites, et qu'il ne daigne pas y répondre. — Un esclave de ce caractère est obstiné, et il faut pour le corriger employer les moyens violents. D'autres : ... dites, mais qu'il n'y fait point attention.

ỳ. 20. — [13] Dans l'Hébreu : il y a plus à espérer d'un fou que de lui. *Comp. pl. h.* 26, 12.

ỳ. 21. — [14] D'autres selon l'Hébreu : Si quelqu'un traite son esclave trop

22. Vir iracundus provocat rixas : et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.

23. Superbum sequitur humilitas : et humilem spiritu suscipiet gloria.

24. Qui cum fure participat, odit animam suam : adjurantem audit, et non indicat.

25. Qui timet hominem, cito corruet : qui sperat in Domino, sublevabitur.

26. Multi requirunt faciem principis : et judicium a Domino egreditur singulorum.

27. Abominantur justi virum impium : et abominantur impii eos, qui in recta sunt via.

Verbum custodiens filius, extra perditionem erit.

22. L'homme colère excite des querelles ; et celui qui se fâche aisément, sera plus prompt à pécher.

23. L'humiliation suivra le superbe; et la gloire fera le partage de l'humble d'esprit. *Job*, 22, 29.

24. Celui qui s'associe avec un voleur, hait sa propre vie; il entend qu'on le prend à serment [15], et il ne le décèle point.

25. Celui qui craint les hommes, tombera bientôt; celui qui espère au Seigneur sera élevé.

26. Plusieurs recherchent le regard du prince ; mais le Seigneur est le juge de chacun des hommes.

27. Les justes ont en abomination les méchants; et les méchants ont en abomination ceux qui marchent dans la droite voie.

L'enfant qui gardera la parole, ne tombera point dans la perdition.

CHAPITRE XXX.

Proverbes de l'auteur de la collection.

1. Verba Congregantis filii Vomentis.

1. Paroles de celui qui assemble, du fils de celui qui répand les vérités [1].

---

délicatement depuis sa jeunesse, à la fin il voudra être l'enfant de la famille. D'autres autrem.

ỳ. 24. — [15] il se laisse déférer le serment par le juge, et néanmoins il ne découvre point le vol.

ỳ. 1. — [1] Proprement : Paroles (instructions) d'Agur, fils de Jakeh. Notre version a rendu les mots « Agur et Jakeh » par leur signification (*a*). Selon quelques Interprètes, Agur serait l'auteur de ce chapitre; selon d'autres, par Agur il faut entendre Salomon qui fut un fils de David, et fit entendre les oracles de la sagesse divine.

(*a*) Ce n'est pas néanmoins leur signification vraiment propre. Le mot hébreu Agour signifie plutôt : recueilli, *collectum*, que collecteur; et Jakeh veut plutôt dire : il a obéi, obéissant, pieux, que vomissant, il a vomi.

Vision d'un homme qui a Dieu avec lui, et qui étant fortifié par la présence de Dieu qui réside en lui, a dit[2] :

Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait :

2. Je suis le plus insensé de tous les hommes [3], et la sagesse des hommes ne se trouve point en moi.

2. Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum.

3. Je n'ai point appris la sagesse, et je ne connais point [4] la science des saints [5].

3. Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum.

4. Qui est monté au ciel, et qui en est descendu[6]? Qui a retenu l'esprit dans ses mains [7]? Qui a lié les eaux comme dans un vêtement [8]? Qui a affermi toute l'étendue de la terre? Quel est son nom [9], et quel est le nom de son fils [10], si vous le savez?

4. Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in manibus suis? quis colligavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti?

5. Toute parole de Dieu est purifiée *comme* par le feu [11]; il est un bouclier pour ceux qui espèrent en lui. *Ps.* 11, 7.

5. Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se :

6. N'ajoutez rien à ses paroles, de peur que vous n'en soyez repris et trouvé menteur. 5. *Moys.* 4, 2. 12, 32.

6. ne addas quidquam verbis illius, et arguaris, inveniarisque mendax.

---

[2] D'autres traduisent l'Hébreu : Ce sont là les paroles d'Agur, fils de Jakeh. Instructions et discours de l'homme Lithiel; de Lithiel et d'Uchal (c'est-à-dire de l'homme qui a Dieu en lui, oui, qui a Dieu en lui, et qui a ainsi le pouvoir de parler). D'autres autrem.

ỷ. 2. — [3] par rapport à ce que je sais par moi-même, qui ne suis, sans Dieu, que ténèbres et ignorance.

ỷ. 3. — [4] par moi-même.

[5] Cet aveu devrait être celui de tous ceux qui ne sont sages que selon le monde; car la raison abandonnée à elle-même est incapable de résoudre les problèmes concernant la nature de Dieu et ses rapports avec le monde.

ỷ. 4. — [6] Agur donne maintenant la raison pourquoi l'homme abandonné à lui-même ne saurait posséder la Sagesse; c'est que nul mortel ne peut monter au ciel, pour en rapporter la connaissance des choses célestes sur la terre.

[7] D'autres : le vent. — L'homme abandonné à lui-même est ignorant dans les mystères de la nature, parce qu'il ne peut lui commander; celui-là seulement connaît la nature, qui l'a créée, et qui a pouvoir sur elle, Dieu.

[8] c'est-à-dire : Qui les a renfermées dans les nuées, et leur a donné pour limites les rivages de la mer et des fleuves?

[9] Quelle est sa nature?

[10] de la Sagesse, qui est en lui de toute éternité (*pl. h.* 8, 22.)? Comp. *Jug.* 13, 18.

ỷ. 5. — [11] éprouvée par le feu, pure, absolument vraie. Du Fils de Dieu, du Verbe, l'auteur sacré passe à la manifestation du Verbe.

7. Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar.

8. Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me.

Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi : tribue tantum victui meo necessaria :

9. ne forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam : Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.

10. Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

11. Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit.

12. Generatio, quæ sibi munda videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.

13. Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ.

14. Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus.

7. Je vous ai demandé deux choses [12]; ne me les refusez pas avant que je meure.

8. Eloignez de moi la vanité [13], et les paroles de mensonge.

Ne me donnez ni la pauvreté ni les richesses : donnez-moi seulement ce qui me sera nécessaire pour vivre [14],

9. de peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, et de dire : Qui est le Seigneur [15]? ou qu'étant contraint par la pauvreté, je ne dérobe, et que je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu.

10. N'accusez point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous maudisse, et que vous ne tombiez [16].

11. Il y a une race [17] qui maudit son père, et qui ne bénit point sa mère.

12. Il y a une race qui se croit pure, et qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches.

13. Il y a une race dont les yeux sont altiers, et les paupières élevées.

14. Il y a une race qui au lieu de dents a des épées, qui se sert de ses dents pour déchirer et pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, et qui sont pauvres parmi les hommes.

ỳ. 7. — [12] ô Dieu! Suivent maintenant des sentences qui n'ont aucune liaison entre elles.

ỳ. 8. — [13] spécialement toute fausseté.

[14] Donnez-moi ces deux choses, ô mon Dieu! un cœur ami de la vérité et le moyen d'exister (*a*).

ỳ. 9. — [15] Je n'ai point d'autre Seigneur que mon bien!

ỳ. 10. — [16] Dans l'Hébreu : et que vous ne soyez trouvé coupable (lorsque le serviteur se sera justifié des fautes que vous lui auriez imputées).

ỳ. 11. — [17] Il va maintenant être question de quatre classes d'hommes pervers : des ingrats, des hypocrites, des orgueilleux et des cœurs cruels.

(*a*) Dans l'Hébreu : nourrissez-moi du pain qui me suffit.

15. La sangsue a deux filles qui disent toujours : Apporte, apporte[18].

Il y a trois choses insatiables, et une quatrième qui ne dit jamais : C'est assez.

16. L'enfer[19], la matrice *stérile*[20], la terre qui ne se rassasie point d'eau, et le feu qui ne dit jamais : C'est assez[21].

17. Que l'œil qui insulte à son père, et qui méprise l'enfantement de sa mère[22], soit arraché par les corbeaux des torrents, et dévoré par les enfants de l'aigle[23].

18. Trois choses me sont difficiles à comprendre, et la quatrième m'est entièrement inconnue :

19. La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur la terre, la trace d'un navire au milieu de la mer, et la voie de l'homme dans sa jeunesse.

20. Telle est la voie de la femme adultère, qui après avoir mangé, s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai point fait de mal[24].

15. Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes : Affer, affer.

Tria sunt insaturabilia, et quartum, quod nunquam dicit : Sufficit.

16. Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non satiatur aqua : ignis vero nunquam dicit : Sufficit.

17. Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilæ.

18. Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro :

19. Viam aquilæ in cœlo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia.

20. Talis est et via mulieris adulteræ, quæ comedit, et tergens os suum dicit : Non sum operata malum.

ỳ. 15. — [18] La sangsue est insatiable ; elle a deux filles, à savoir ces deux mots : Donne, donne. Les quatre choses qui suivent lui ressemblent. D'autres traduisent l'Hébreu : Alouka a deux filles etc. Par Alouka ils entendent un monstre de la mithologie orientale, qui porte deux filles sur son sein ; ces deux filles ne pouvant se rassasier, rendent également leur mère insatiable. Les choses qui suivent doivent être comparées à ce monstre. D'autres autrem.

ỳ. 16. — [19] *Voy. pl. h.* 27, 20.

[20] Litt. : la bouche de la matrice. Dans l'Hébreu : la matrice fermée, c'est-à-dire stérile, qui est insatiable, en tant qu'elle ne s'ouvre jamais pour concevoir.

[21] Les Interprètes rapportent ces quatre choses à la cruauté, à la volupté, à l'avarice et à l'ambition.

ỳ. 17. — [22] Dans l'Hébreu : et qui dédaigne d'obéir à sa mère.

[23] *Voy. pl. h.* 20, 20.

ỳ. 20. — [24] De même que le vol de l'aigle dans les airs, la fuite rapide du serpent glissant sur le rocher poli, le passage du vaisseau dans la mer, la jeunesse qui est passée, ne laissent point de traces, et que par là toutes ces choses ne peuvent se connaître par leurs suites, et en ce sens sont jusqu'à un certain point incompréhensibles ; de même la voie (l'action) de la femme adultère, qui croit n'avoir rien fait, parce que son crime n'a aucune suite qu'on puisse démontrer, demeure secrète et sans trace. Dans l'Hébreu : ... au milieu de la mer ; et la voie de l'homme vis-à-vis d'une vierge : telle est etc.

21. Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere :

22. Per servum cum regnaverit: per stultum cum saturatus fuerit cibo :

23. per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta : et per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ.

24. Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus :

25. Formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi :

26. lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum :

21. La terre est troublée par trois choses, et elle ne peut supporter la quatrième :

22. Par un esclave lorsqu'il règne [25]; par un insensé lorsqu'il est rassasié de pain [26];

23. par une femme digne de haine lorsqu'un homme l'a épousée [27]; et par une servante, lorsqu'elle est devenue l'héritière de sa maîtresse [28].

24. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très-petites, et qui sont plus sages que les sages mêmes [29].

25. Les fourmis, ce petit peuple, qui fait sa provision pendant la moisson [30];

26. les lapins, cette troupe faible, qui établit sa demeure dans les roches [31];

Sens : De même que l'union de l'homme avec une jeune fille ne laisse dans l'homme aucun signe de la perte de la chasteté, telle est la voie de la femme adultère etc. Il y en a qui prenant ces paroles dans un sens prophétique, en font l'application à la conception immaculée de la très-sainte Vierge, et la placent au rang des choses incompréhensibles, en ce que Jésus-Christ a été conçu et est né sans blesser la virginité de Marie.

ỳ. 22. — [25] parce qu'un homme de cette condition devient arrogant, opprime le peuple, et se laisse aller à la cruauté par la crainte de perdre le pouvoir.

[26] parce qu'alors il devient arrogant, et s'emporte contre les autres.

ỳ. 23. — [27] parce qu'une femme de ce caractère suscite des querelles et des troubles. Dans l'Hébreu : par une femme répudiée, lorsqu'elle redevient épouse (*b*). La femme délaissée ou répudiée par son mari (5. *Moys*. 22, 15-17.) nourrit pendant son éloignement de la haine et de la rancune contre celle que son mari lui préfère. Lorsqu'elle rentre en faveur, elle fait sentir à sa rivale tout son ressentiment, et met la maison en désordre.

[28] parce qu'une servante dans ce cas devient ordinairement orgueilleuse. Dans l'Hébr. : ... servante, qui a supplanté sa maîtresse.

ỳ. 24. — [29] Les animaux qui suivent sont, par l'industrie qui est dans leur instinct, plus sages que ces sages qui puisent leur sagesse dans leur raison abandonnée à elle-même (*pl. h.* ỳ. 3. 4.); car ces animaux tiennent de Dieu leur instinct industrieux, et agissent dans les limites de ce dont ils sont capables, avec plus d'assurance et de fermeté que l'homme dans ce qu'il a appris avec beaucoup de peine.

ỳ. 25. — [30] *Voy. pl. h.* 6, 7. 8.

ỳ. 26. — [31] Les lapins se tiennent réunis par troupes, et pourvoient à leur

(*b* Selon d'autres : lorsqu'elle a retrouvé un mari.

27. les sauterelles qui n'ont point de roi, et qui toutefois marchent toutes par bandes [32];

28. le lézard qui se soutient sur ses mains, et qui demeure dans le palais du roi [33].

29. Il y a trois choses qui marchent bien, et une quatrième qui marche magnifiquement :

30. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre;

31. le coq, dont la démarche est hardie [34]; et le bélier; et un roi à qui rien ne résiste [35].

32. Tel a paru un insensé après qu'il a été élevé en un rang sublime; car s'il avait eu de l'intelligence, il aurait mis sa main sur sa bouche [36].

33. Celui qui presse fort la mamelle pour en tirer le lait, en fait sortir un suc épaissi; celui qui se mouche trop fort tire le sang; et

27. regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas :

28. stellio manibus nititur, et moratur in ædibus regis.

29. Tria sunt, quæ bene gradiuntur, et quartum, quod incedit feliciter :

30. Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum :

31. gallus succinctus lumbos : et aries : nec est rex, qui resistat ei.

32. Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime : si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum.

33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum : et qui vehementer emungit, elicit sanguinem : et

---

sûreté en choisissant leurs demeures dans les creux des rochers. D'autres trad. l'Hébr. : ... schaphon par rat-souteur (mus jaculus) (3. *Moys*. 11, 5. notes). Les rats-souteurs, ou de montagne, se tiennent réunis par bandes; ils savent se creuser, au moyen de leurs pattes de devant, des creux artistement formés dans le sable, et s'y retrancher.

ỳ. 27. — [32] Les sauterelles, qui sont, en Orient, une des plaies communes de la terre, tombent en bataille rangée dans les campagnes, et y ravagent tout. Voy. *Joël*, 2, 25.

ỳ. 28. — [33] Le lézard sait, en grimpant et en se cramponnant avec adresse, pénétrer jusque dans les apppartements des rois.

ỳ. 31. — [34] D'autres : le cheval de bataille aux reins ceints. D'autres : le chien lévrier aux forts reins. D'autres : le zèbre aux reins marqués de raies.

[35] Agur compare la démarche du roi à la manière dont s'avancent les trois animaux dont il s'agit, vraisemblablement pour marquer par là qu'un bon prince doit réunir dans sa personne les bonnes qualités de chacun d'eux : l'intrépidité du lion, la vigilance du coq, l'instinct qu'a le bélier de marcher à la tête du troupeau, et de lui montrer la voie droite.

ỳ. 32. — [36] il ne se serait pas installé dans une place, pour laquelle il n'était point fait. Dans l'Hébr. : Si vous vous êtes montré insensé en vous exaltant vous-même, et si vous avez eu la pensée du mal, mettez la main sur votre bouche (ne vous justifiez pas, ne prétendez pas avoir raison).

qui provocat iras, producit discordias.

celui qui excite la colère produit les querelles [37].

CHAPITRE XXXI.

Avis contre l'impureté et l'ivrognerie. Eloge de la femme vertueuse.

1. Verba Lamuelis regis. Visio, qua erudivit eum mater sua.
2. Quid dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?
3. Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.
4. Noli regibus, ô Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas;
5. et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis.

1. Paroles de Lamuel, roi [1]. Vision [2] par laquelle sa mère l'a instruit.
2. Que vous dirai-je [3], mon fils bien-aimé? que vous dirai-je, ô cher fruit de mes entrailles! que vous dirai-je, enfant chéri, et souhaité par tant de vœux?
3. Ne donnez point votre bien [4] aux femmes, et n'employez point vos richesses pour perdre les rois [5].
4. Ne donnez point, ô Lamuel! ne donnez point de vin aux rois [6], parce qu'il n'y a nul secret où règne l'ivrognerie [7];
5. de peur qu'ils ne boivent, et qu'ils n'oublient la justice, et qu'ils ne blessent l'équité dans la cause des enfants du pauvre.

ỳ. 33. — [37] Modérez votre colère, de peur que, si vous veniez à avoir affaire à un homme bouillant, la querelle ne grandît trop.

ỳ. 1. — [1] D'autres : Paroles (adressées) à Lamuel. « Lamuel » signifie « consacré à Dieu. » C'est vraisemblablement un surnom de Salomon, que sa mère Bethsabée lui avait donné.

[2] révélation divine (*a*).

ỳ. 2. — [3] Litt. : Quoi, mon bien-aimé etc.? — qu'allez vous donc faire?

ỳ. 3. — [4] Litt. : votre substance, — vos forces et vos biens.

[5] ne les donnez pas aux femmes. Dans l'Hébr. : ni vos voies à ceux qui renversent les rois. Les femmes de la cour qui cherchent à séduire, sont celles qui pervertissent les rois.

ỳ. 4. — [6] C'est-à-dire : O Lamuel! il ne convient pas aux rois de boire beaucoup de vin.

[7] Dans l'Hébr. : Ce n'est pas aux rois, Lamuel, ce n'est pas aux rois (qu'il convient) de boire du vin; ce n'est pas aux princes d'aimer les liqueurs enivrantes.

(*a*) Dans l'Hébr. : Massa, fardeau, oracle, instruction.

6. Donnez à ceux qui sont affligés une liqueur capable de les enivrer, et du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur :

7. qu'ils boivent et qu'ils oublient leur pauvreté, et qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

8. Ouvrez la bouche pour le muet[8], et pour soutenir la cause de tous les enfants qui ne font que passer[9].

9. Ouvrez votre bouche; ordonnez ce qui est juste, et rendez justice au pauvre et à l'indigent.

10. Qui trouvera une femme forte[10]? Elle est plus précieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde[11].

11. Le cœur de son mari met sa confiance en elle; et il ne manquera point de dépouilles[12].

12. Elle lui rendra le bien, et non le mal, pendant tous les jours de sa vie.

13. Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé avec des mains sages et ingénieuses[13].

14. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin[14].

15. Elle se lève lorsqu'il est encore

6. Date siceram mœrentibus, et vinum his qui amaro sunt animo :

7. bibant, et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui non recordentur amplius.

8. Aperi os tuum muto, et causis omnium filiorum qui pertranseunt :

9. aperi os tuum, decerne quod justum est, et judica inopem et pauperem.

10. Mulierem fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium ejus.

11. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit.

12. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ.

13. Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum.

14. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum.

15. Et de nocte surrexit, dedit-

ỹ. 8. — [8] pour celui qui ne sait pas se défendre.

[9] de tous les étrangers. Dans l'Hébr. : de tous les orphelins. Le premier et le plus saint des devoirs de ceux qui ont l'autorité en main, est de protéger ceux qui sont dépourvus de secours.

ỹ. 10. — [10] L'éloge de la femme vertueuse qui suit maintenant et qui termine le livre, est, selon quelques Interprètes, de Salomon; selon d'autres, il est dû à un autre auteur inspiré. Chaque verset y commence par une lettre différente dans l'ordre de l'alphabet hébraïque; ce qui l'a fait appeler l'alphabet d'or des femmes. L'Eglise catholique l'a aussi inséré dans l'office des saintes femmes.

[11] Une femme vertueuse, douée d'un cœur ferme et courageux, est difficile à trouver. Dans l'Hébr. :... forte; elle est d'un bien plus grand prix que les perles.

ỹ. 11. — [12] de bénéfices. D'autres trad. : et il n'aura pas besoin d'aller faire du butin.

ỹ. 13. — [13] D'autres trad. : selon le plaisir de ses mains. D'autres autrement.

ỹ. 14. — [14] L'industrie d'une femme sait tirer avantage des moindres objets et des choses en apparence les plus indifférentes.

que prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis.

16. Consideravit agrum, et emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam.

17. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum.

18. Gustavit et vidit quia bona est negotiatio ejus : non extinguetur in nocte lucerna ejus.

19. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum.

20. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem.

21. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus.

22. Stragulatam vestem fecit sibi : byssus et purpura indumentum ejus.

23. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ.

24. Sindonem fecit, et vendi-

nuit; elle a partagé le butin à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes [15].

16. Elle a considéré un champ, et l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit de ses mains [16].

17. Elle a ceint ses reins de force, et elle a affermi son bras [17].

18. Elle a goûté et elle a vu que son trafic est bon. Sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit [18].

19. Elle a porté sa main à des choses fortes [19], et ses doigts ont pris le fuseau.

20. Elle a ouvert sa main à l'indigent; elle a étendu ses bras vers le pauvre [20].

21. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement.

22. Elle s'est fait des meubles de tapisserie; elle se revêt de lin et de pourpre.

23. Son mari sera illustre dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre [21].

24. Elle a fait un linceul, et elle l'a

℣. 15. — [15] Afin que le temps du travail ne soit point abrégé, dès la matin, avant même que l'aurore paraisse, elle distribue aux gens de sa maison leur portion de la nourriture qu'elle a su acquérir par son industrie. Dans l'Hébr. : et elle distribue la nourriture à sa maison, et le travail à ses servantes (elle a soin de distribuer dès le grand matin le travail et la nourriture aux gens de sa maison).

℣. 16. — [16] Elle a en vue l'acquisition d'un champ et d'une vigne, et elle les acquiert en effet du gain de ses mains.

℣. 17. — [17] Elle met elle-même la main au travail, et y déploie toute sa force.

℣. 18. — [18] Elle se réjouit de l'heureux succès de ses affaires, et la joie qu'elle en ressent, et qui s'épanouit sur son visage, ne cessera pas même pendant la nuit. D'autres rendent le sens : ... bon, et c'est pourquoi elle continuera à travailler jusqu'à la nuit.

℣. 19. — [19] Elle entreprend beaucoup de choses importantes et difficiles. Dans l'Hébr. : ... sa main à la quenouille.

℣. 20. — [20] Elle donne, et elle prête secours.

℣. 23. — [21] L'ordre et la bonne tenue de la maison, qui est due à la femme, concilient la considération à son mari lui-même dans la vie publique, lorsqu'il est assis pour juger, ou qu'il va au conseil près de la porte.

vendu; et elle a donné une ceinture au Chananéen [22].

25. Elle est revêtue de force et de beauté, et elle rira au dernier jour [23].

26. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse; et la loi de la clémence est sur sa langue [24].

27. Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté [25].

28. Ses enfants se sont levés, et ont publié qu'elle était très-heureuse; son mari s'est levé, et l'a louée.

29. Beaucoup de filles ont amassé des richesses [26]; mais vous les avez toutes surpassées.

30. La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine : la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée.

31. Donnez-lui du fruit de ses mains [27], et que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges [28].

dit, et cingulum tradidit Chananæo.

25. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo.

26. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus.

27. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit.

28. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt : vir ejus, et laudavit eam.

29. Multæ filiæ congregaverunt divitias : tu supergressa es universas.

30. Fallax gratia, et vana est pulchritudo : mulier timens Dominum, ipsa laudabitur.

31. Date ei de fructu manuum suarum : et laudent eam in portis opera ejus.

℣. 24. — [22] c'est-à-dire au marchand. Les Chananéens étaient un peuple commerçant; c'est pour cela que les marchands étaient désignés simplement sous le nom de Chananéens, de même qu'aujourd'hui parmi nous ils sont appelés *Juifs* (*a*).

℣. 25. — [23] Les femmes qui ont sacrifié la fleur de leur vie aux plaisirs et à la vanité, se voient dans la nécessité de déplorer leur vieillesse; au contraire celles qui n'ont cherché à plaire qu'à Dieu et à leur époux, passent leurs derniers jours dans la sérénité, parce qu'elles ont la conscience d'avoir rempli leurs devoirs. Dans l'Hébr. : ... de beauté, et elle rira devant le jour à venir (elle verra venir chaque jour sans inquiétude).

℣. 26.— [24] Elle se tient en garde contre la démangeaison de parler, et elle ne dit rien que d'instructif et d'édifiant. Elle ne commande pas non plus avec dureté et emportement, mais avec douceur et bonté, comme il convient à son sexe.

℣. 27. — [25] Elle a les yeux sur ceux qui dépendent d'elle, elle les tient appliqués au travail, elle travaille elle-même avec eux, et ainsi elle ne mange point son pain inutilement.

℣. 29. — [26] Dans l'Hébr. : Beaucoup de filles ont agi avec vertu (avec courage, fecerunt virtutem).

℣. 31. — [27] Récompensez-la de son travail. D'autres : Louez-la des fruits de ses mains.

[28] Litt. : aux portes. — Ses œuvres parleront hautement pour elle, spécialement un jour au tribunal de Dieu.

(*a*) Dans l'Allemand : Italiens.

PRÉFACE

SUR

L'ECCLÉSIASTE OU LE PRÉDICATEUR.

Ce livre porte le titre de Prédicateur, parce que Salomon qui, selon le sentiment commun des Juifs et des Chrétiens, en est l'auteur, semble y parler devant une assemblée comme prédicateur. Il y fait voir combien toutes les choses de la terre sont vaines, passagères et sujettes au changement, et, en général, combien toutes les peines que les hommes se donnent, tous les efforts qu'ils font dans des vues terrestres, pour trouver le repos du cœur et de l'esprit, sont stériles et vains. Or, puisque telle est la vanité de tout ce qui est terrestre, que reste-t-il à l'homme, sinon de jouir de la vie dans la crainte de Dieu? Aussi est-ce cette crainte que l'auteur sacré recommande, à la fin du livre, comme le seul bien permanent, et l'unique chose dont l'homme tire un véritable avantage, par ces paroles : Craignez Dieu, et observez ses commandements; *car c'est là ce qui rend l'homme parfait. Et tout ce qui se fait, que ce soit bien ou mal, Dieu en fera rendre compte en son jugement, pour* (*punir*) *toutes les fautes* (*a*).

(*a*) La discussion que comprend la première partie du livre (ch. 1-4, 16.), touchant la vanité de tout ce qui est dans le monde, a pour but de démontrer que le souverain bien de l'homme ne consiste point dans les choses qui, selon l'opinion du vulgaire, rendent les hommes heureux, et qu'ainsi le souverain bien ne se trouve ni dans une curieuse et vaine science, ni dans les plaisirs et le luxe, ni dans les honneurs, la réputation et les dignités, ni dans la puissance et la force, ni dans la beauté du corps, ni enfin dans les richesses, quelques trésors qu'on accumule. Puis, l'auteur enseigne que l'homme doit faire consister son souverain bien, d'une part, à jouir de la vie présente avec un cœur paisible et content de son sort, et, d'autre part, à s'adonner à la pratique de la piété et de la vertu, afin de se rendre Dieu favorable. C'est dans cette vue qu'il fait voir ce que l'homme doit rechercher et ce qu'il doit éviter, et qu'il entre ensuite dans le détail de toutes les règles de

vie, à l'aide desquelles l'homme peut régler sa conduite selon le double précepte qu'il a donné ; règles qu'il puise en lui-même, et dont il fait ensuite l'application aux différentes conditions de la vie. La liaison entre les diverses parties du texte, et son objet ainsi fixé et déterminé, le commencement et la fin de l'ouvrage, renfermé du reste dans d'étroites limites, sont en parfaite harmonie (Rosenmüller).

L'ECCLÉSIASTE

OU

LE PRÉDICATEUR.

CHAPITRE PREMIER.

Tout ce qui est terrestre, est périssable.

1. Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.

2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes : vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

3. Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?

4. Generatio præterit, et generatio advenit : terra autem in æternum stat.

1. Les paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, *et* roi de Jérusalem.

2. Vanité des vanités [1], dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, et tout est vanité [2].

3. Que retire l'homme [3] de tout le travail qui l'occupe sous le soleil [4] ?

4. Une race passe, et une autre lui succède; mais la terre demeure pour jamais [5].

ỷ. 2. — [1] c'est-à-dire tout est vain.

[2] C'est là (ỷ. 2. 5.) l'exposition du sujet du livre; l'Introduction fait connaître quel en est l'ordre et la suite. Les saints Pères expliquent plus au long en quoi consiste la vanité des choses de la terre. Elles sont vaines, parce qu'elles sont périssables; vaines, parce qu'elles ne peuvent rendre l'homme heureux; vaines, parce que souvent, par le mauvais usage qu'on en fait, elles sont la cause que l'homme est malheureux dans le temps et dans l'éternité. Hommes vains, hommes infortunés, pourquoi aimez-vous la vanité, pour qu'elle vous précipite dans votre perte?

ỷ. 3. — [3] sinon la vanité ?

[4] Quel profit retire l'homme de tout son travail? L'homme peut-il, quelque peine qu'il se donne, se rendre véritablement heureux sur la terre? — De même que tout est vain, il ne lui reste non plus de tous les efforts qu'il fait dans des vues purement terrestres, qu'un vain fruit. — L'Auteur sacré va maintenant montrer (ỷ. 4-11) la vanité de toutes choses par leur mutabilité et les vicissitudes auxquelles elles sont sujettes.

ỷ. 4. — [5] Litt. : pour l'éternite. Les générations s'élèvent et disparaissent, pendant que la terre dure toujours : tout est astreint à des vicissitudes et des révolutions successives. Il est dit que la terre est éternelle, c'est-à-dire permanente, non comme si elle n'était pas elle-même périssable, mais seulement par rapport aux créatures qui lui appartiennent.

5. le soleil se lève, et il se couche, et il retourne d'où il était parti; et renaissant du même lieu,

6. il prend son cours vers le Midi, et tourne vers le Nord [6]. L'esprit tournoie de toutes parts, et il revient sur lui-même par de longs circuits [7].

7. Tous les fleuves entrent dans la mer, et la mer n'en regorge point; les fleuves retournent au même lieu d'où ils étaient sortis, pour couler encore [8].

8. Toutes les choses du monde sont difficiles; l'homme ne peut les expliquer par ses paroles. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter [9].

9. Qu'est-ce qui a été autrefois? c'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui doit se faire encore.

10. Rien de nouveau sous le soleil, et nul ne peut dire : Voilà une chose nouvelle; car elle a été déjà dans les siècles qui se sont passés avant nous [10].

5. Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur : ibique renascens,

5. gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem : lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur.

7. Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat : ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur ut iterum fluant.

8. Cunctæ res difficiles : non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9. Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.

10. Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere : Ecce hoc recens est : jam enim præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.

℣. 6. — [6] Selon les Interprètes, il s'agit dans le cinquième verset de la révolution diurne du soleil; dans le sixième, de sa révolution annuelle d'un solstice à l'autre, révolution durant laquelle le soleil tourne, en hiver, vers le Sud, en été vers le Nord (*a*).

[7] Litt. : le vent tournoie, etc. — Il recommence sans cesse sa course. D'autres trad. l'Hébr. des versets 5-6 : Le soleil se lève et le soleil se couche; et il se hâte vers son lieu, pour s'y lever de nouveau. Le vent va du côté du Midi, il tourne ensuite vers le Nord; il change de direction et il tourne, et va de nouveau au lieu d'où il était sorti.

℣. 7. — [8] La mer entretient les fleuves par sa jonction avec leurs sources et par l'exhalaison de ses vapeurs qui retombent en pluie; les fleuves retournent ensuite à la mer.

℣. 8. — [9] Il serait difficile, et même impossible de décrire tous les changements qui arrivent dans la nature, les vicissitudes de toutes choses, parce qu'aucun homme ne peut discerner avec assez de précision et de certitude, au moyen de ses yeux et de ses oreilles, les phases des phénomènes sur la terre.

℣. 10. — [10] Il s'agit ici dans le sens prochain des phénomènes de la nature, qui n'offrent rien de nouveau; mais même pour ce qui est de la plupart des événements du monde, des tentatives, des inventions et des améliorations, il n'y a également qu'un mouvement qui s'accomplit toujours dans le même

(*a*) L'auteur veut parler du mouvement *apparent* du soleil. Voy. la note suivante.

11. Non est priorum memoria : sed nec eorum quidem, quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt, in novissimo.

12. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem,

13. et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

14. Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritus.

15. Perversi difficile corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

11. On ne se souvient plus de ce qui a précédé : mais les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de même par ceux qui viendront ensuite [11].

12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem.

13. Je résolus en moi-même de rechercher et d'examiner avec sagesse ce qui se passe sous le soleil [12]. Dieu a donné aux enfants des hommes cette fâcheuse occupation qui les exerce pendant leur vie [13].

14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil ; et j'ai trouvé que tout était vanité et affliction d'esprit [14].

15. Les âmes perverties se corrigent difficilement, et le nombre des insensés est infini [15].

---

cercle ; les choses mêmes dont l'esprit du siècle s'enorgueillit davantage, ont existé depuis longtemps (*a*).

ỷ. 11. — [11] Si l'on croit qu'il arrive quelque chose de nouveau, c'est parce que le passé est tombé dans l'oubli. Jusque là l'Auteur sacré a fait voir la vanité des choses par leurs apparences, qui, changeant sans cesse, se reproduisent cependant toujours sous les mêmes formes. Il va maintenant parler de ce que sa propre expérience lui a appris de la vanité de toutes les choses de la terre, et de tout ce que l'on fait dans des vues terrestres ; tout est plein de défauts (ỷ. 15); la science humaine elle-même ne peut rendre heureux (ỷ. 16-18).

ỷ. 13. — [12] Moi qui vous donne ces leçons, j'ai été, en qualité de roi d'Israël, en position de voir et d'entendre beaucoup de choses ; en outre, je me suis proposé de tout examiner, et ma propre expérience m'a appris que tout est vanité.

[13] Il est dit que faire des recherches est une occupation fâcheuse, parce qu'elle est pénible, et que, malgré toutes les peines, elle ne saurait procurer ni vraie satisfaction ni vrai bonheur (*Voy. pl. b.* 17, 18.). Il peut toutefois y avoir en cela une vraie utilité, lorsque l'homme, pendant qu'il se fatigue par cette occupation, arrive à comprendre que tout savoir est vain, et qu'on ne peut trouver le vrai bonheur qu'en Dieu et dans une sainte vie.

ỷ. 14. — [14] J'ai trouvé que tout était vain (c'est-à-dire ici : imparfait ; voy. le verset suivant), et mes recherches n'ont servi qu'à me créer des afflictions.

ỷ. 15. — [15] C'est surtout dans le monde moral où il y a tant de corruption et de vices qu'on ne peut corriger, où le nombre des insensés est comme innombrable, qu'on voit la vanité. Dans l'Hébr. le verset porte : Tout était de travers, et ne pouvait être redressé ; partout il y avait des défauts qui ne pouvaient

(*a*) L'auteur parle d'une manière générale, et surtout de ce qui concerne les sciences philosophiques, morales et politiques.

16. J'ai dit dans mon cœur : Je suis devenu grand, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. Mon esprit a contemplé les choses avec une grande sagesse, et j'ai beaucoup appris.

17. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la prudence et la science [16], les erreurs et l'imprudence : et j'ai reconnu qu'en cela même il y avait bien de la peine et de l'affliction d'esprit;

18. parce qu'une grande sagesse est accompagnée d'une grande indignation [17], et que plus on a de science, plus on a de peine [18].

16. Locutus sum in corde meo, dicens : Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem : et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

17. Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam : et agnovi quod in his quoque esset labor, et afflictio spiritus,

18. eo quod in multa sapientia multa sit indignatio : et qui addit scientiam, addit et laborem.

CHAPITRE II.

Voluptés, richesses, connaissances, tout est vanité et ne rend point heureux.

1. J'ai dit en moi-même [1] : J'irai et je m'enivrerai de délices, et je jouirai des biens. Et j'ai reconnu que cela même *n'*était *que* vanité.

2. J'ai condamné les ris de folie, et

1. Dixi ego in corde meo : Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod hoc quoque esset vanitas.

2. Risum reputavi errorem : et

être comptés. Sens : Tout ce qui est terrestre est de travers et défectueux, et il est impossible de le rendre droit, parfait.

℣. 17. — [16] ou la sagesse.

℣. 18. — [17] parce que plus on a fait de progrès dans la connaissance du vrai et du bien, plus on doit concevoir de mécontentement de ses fautes (Jérôm.).

[18] Dans l'Hébr. : de douleur, parce que l'acquisition de la science est jointe à beaucoup de peines ingrates, douloureuses. Ainsi tout savoir est vain, même la science des choses de Dieu, lorsqu'elle n'est pas jointe à une vie pieuse, qui seule peut procurer la paix et le bonheur.

℣. 1. — [1] Litt. : dans mon cœur. — L'Ecclésiaste, dans ce qui suit, avoue qu'il n'a non plus trouvé le bonheur ni dans les plaisirs, ni dans les richesses (℣. 1-11.), ni dans la réputation d'être sage et de faire de grandes choses (℣. 12-26.) (*a*).

(*a*) Dans l'Hébr. litt. : J'ai dit dans mon cœur : Allons! je t'éprouverai par les voluptés, et jouis des biens. Mais voilà que cela est également vanité.

gaudio dixi : Quid frustra deciperis ?

j'ai dit à la joie : Pourquoi vous trompez-vous si vainement[2] ?

3. Cogitavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum : quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ.

3. J'ai pensé en moi-même de retirer ma chair du vin, pour porter mon esprit à la sagesse, et pour éviter l'imprudence, jusqu'à ce que j'eusse reconnu ce qui est utile aux enfants des hommes, et ce qu'ils doivent faire sous le soleil pendant les jours de leur vie [3].

4. Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi vineas,

4. J'ai fait faire des ouvrages magnifiques : j'ai bâti des maisons, j'ai planté des vignes,

5. feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus,

5. j'ai fait des jardins et des clos, où j'ai mis toutes sortes d'arbres.

6. et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem silvam lignorum germinantium,

6. J'ai fait faire des réservoirs d'eau pour arroser les plantes des jeunes arbres.

7. possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem :

7. J'ai eu [4] des serviteurs et des servantes, et un grand nombre d'esclaves nés dans ma maison, *un grand nombre* de bœufs et de grands troupeaux de brebis, plus que n'en ont jamais eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem.

8. coacervavi mihi argentum, et aurum, et subtantias regum,

8. J'ai amassé une grande quantité d'or et d'argent, et les richesses des

---

ỳ. 2. — [2] Dans l'Hébr. : Au ris, j'ai dit : Tu es fou, et à la joie : Qu'est-ce que cela fait (que gagnes-tu)? Sens : J'ai trouvé que les amusements et la joie désordonnés sont trompeurs et contraires à la raison, parce qu'ils ne procurent point de vrai bonheur.

ỳ. 3. — [3] Ayant reconnu que les voluptés ne rendent pas heureux, je me suis proposé de m'abstenir de leur vin enivrant, afin de m'adonner à la sagesse, aux affaires, à l'action et au gain (voy. ce qui suit), pour voir si je n'y trouverais pas mon bonheur. Dans l'Hébr. le verset porte : J'ai pensé dans mon cœur à fortifier (litt. : à oindre) ma chair par le vin (mon cœur cependant conservant les sentiments de la sagesse), et comment je pourrais demeurer dans la folie, jusqu'à ce que j'eusse reconnu etc. Sens : J'ai voulu prendre une voie de juste milieu; tout en limitant et en enoblissant mes jouissances, en m'adonnant à la sagesse, je ne renonçai pas aux plaisirs du monde, et je cherchai mon bonheur dans les affaires, le travail et le gain, pour m'assurer si je ne l'y trouverais pas.

ỳ. 7. — [4] Dans l'Hébr : Je me suis acheté.

rois et des provinces[5]; j'ai eu des musiciens et des musiciennes, et tout ce qui fait les délices des enfants des hommes, des coupes et des vases pour servir le vin[6]:

9. et j'ai surpassé en richesses tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem; et la sagesse est demeurée toujours avec moi[7].

10. Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont désiré, et j'ai permis à mon cœur de jouir de toutes sortes de plaisirs, et de prendre ses délices dans tout ce ce j'avais préparé; et j'ai cru que mon partage était de jouir ainsi de mes travaux[8].

11. Mais tournant ensuite les yeux vers tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et tous les travaux où j'avais pris une peine si inutile, j'ai reconnu qu'il n'y avait que vanité et affliction d'esprit dans toutes ces choses, et que rien n'est stable sous le soleil[9].

12. J'ai passé à la contemplation de la sagesse, des erreurs et de l'imprudence[10]. Qu'est-ce que l'homme, ai-je dit, pour pouvoir suivre le Roi qui l'a créé[11]?

ac provinciarum : feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum, scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda :

9. et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem : sapientia quoque perseveravit mecum.

10. Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis : nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his, quæ præparaveram : et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo.

11. Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

12. Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem Factorem suum?)

ỳ. 8. — [5] les présents de grand prix, que je recevais des rois des contrées limitrophes.

[6] D'autres trad. l'Hébr. : ce qui fait les délices des hommes, des instruments à cordes de différentes espèces. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 9. — [7] Je n'ai point perdu mes connaissances. Au milieu même des plaisirs du monde, Salomon put conserver non-seulement la prudence naturelle, mais même la connaissance surnaturelle des choses de Dieu.

ỳ. 10. — [8] Faire servir à mes plaisirs ce que j'avais acquis avec tant de dépenses et de peines, me parut ce qu'il y avait de plus sage.

ỳ. 11. — [9] Dans l'Hébr. : et qu'il n'y a sous le soleil aucun véritable gain (aucun vrai bonheur).

ỳ. 12. — [10] Litt. : de la folie, pour expérimenter quelles sont leur efficacité et leur influence pour le bonheur des hommes.

[11] Les mots « qu'est l'homme... créé » sont dans le Latin entre parenthèse.

(*a*) D'autres traduisent : et ce qui fait les délices des hommes, *mammam et mammas*, q. d. mulierem et mulieres, mulieres pulcherrimas. — Salomon habuit usque ad 800 uxores; undè ejus pernicies.

13. et vidi quod tantum præcederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a tenebris.

14. Sapientis oculi in capite ejus : stultus in tenebris ambulat : et didici quod unus utriusque esset interitus.

15. Et dixi in corde meo : Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest quod majorem sapientiæ dedi operam? Locutusque cum mente mea animadverti quod hoc quoque esset vanitas.

16. Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et futura tempora oblivione cuncta pariter operient : moritur doctus similiter ut indoctus.

17. Et idcirco tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus.

18. Rursus detestatus sum omnem industriam meam, qua sub

13. Et J'ai reconnu que la sagesse a autant d'avantage sur l'imprudence que la lumière en a sur les ténèbres.

14. Les yeux du sage sont à sa tête; l'insensé marche dans les ténèbres : et j'ai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre [12]. *Prov.* 17, 24. *Pl. b.* 8, 1.

15. J'ai donc dit en moi-même : Si je dois mourir aussi bien que l'insensé, que me servira de m'être plus appliqué à la sagesse? Et m'étant entretenu de ceci en mon esprit, j'ai reconnu qu'il y avait en cela même de la vanité.

16. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé; et les temps à venir enseveliront tout également dans l'oubli. L'homme savant meurt comme l'ignorant.

17. C'est pourquoi la vie m'est devenue ennuyeuse, considérant que toutes sortes de maux sont sous le soleil [13], et que tout est vanité et affliction d'esprit.

18. J'ai regardé ensuite avec détestation toute cette application si grande

---

Sens de la parenthèse : Que j'étais insensé de faire tant de recherches dans la vue de trouver le bonheur! Le bonheur parfait ne se trouve qu'en Dieu, et aucun homme ne peut y arriver ici-bas. — D'autres trad. l'Hébr. : Que fera l'homme, qui vient après le roi? Ce que d'autres ont déjà fait avant lui. Sens : Que pouvais-je, comme fils du roi, essayer pour trouver le bonheur? Uniquement ce que d'autres avaient déjà tenté avant moi, pour voir si la sagesse serait capable de les rendre heureux.

ỳ. 14 — [12] D'autres joignent les versets 13 et 14 et trad. : sur les ténèbres, que les yeux du sage sont à sa tête, que l'insensé marche dans les ténèbres : et néanmoins j'ai reconnu etc. — J'ai reconnu par mes réflexions que le sage a sur l'insensé un avantage, en ce que le premier voit par quelle voie il doit marcher, tandis que l'insensé va à tâton dans les ténèbres, et s'égare; et cependant la sagesse renferme aussi en elle une espèce de vanité, en ce qu'elle n'exempte pas de la mort du corps, et que même la considération qu'elle se concilie est périssable.

ỳ. 17. — [13] que tout est imparfait, périssable.

avec laquelle j'avais tant travaillé sous le soleil, devant laisser après moi un héritier,

19. qui deviendra le maître de tous les ouvrages auxquels je me suis appliqué avec tant de peine et de travail, sans que je sache s'il doit être sage ou insensé. Et y a-t-il rien de si vain [14]?

20. C'est pourquoi j'ai quitté toutes ces choses, et j'ai pris dans mon cœur la résolution de ne me tourmenter pas davantage sous le soleil [15].

21. Car après qu'un homme a bien travaillé à acquérir la sagesse et la science [16], et qu'il s'est donné bien de la peine [17], il laissera tout ce qu'il a acquis à une personne qui n'aimera que l'oisiveté. *Tout* cela donc est une vanité et un grand mal.

sole studiosissime laboravi, habiturus heredem post me,

19. quem ignoro, utrum sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui : et est quidquam tam vanum?

20. Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole.

21. Nam cum alius laboret in sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit : et hoc ergo vanitas, et magnum malum.

ỿ. 19. — [14] S'occuper de beaucoup d'affaires et amasser de grandes richesses, est une chose vaine, parce que l'homme ne sait pas à qui il laissera ses biens (*Ps.* 38, 7.); car lors même qu'il a des enfants, ils peuvent mourir avant lui; que s'ils sont en effet ses héritiers, il ignore du moins s'ils feront de ses biens un usage conforme à la raison; d'où il suit que les peines qu'on se donne pour accumuler des richesses ont toujours un but incertain, et sont, sous ce rapport, une vanité. — A ces pères de familles qui, sous le prétexte qu'ils doivent songer à leurs enfants, voudraient se dispenser de l'obligation de faire l'aumône, saint Cyprien répond : Vous dites que vous avez beaucoup d'enfants, et que cela vous empêche de pratiquer des œuvres de charité. Et moi je vous dis que c'est là précisément pour vous un motif de faire plus de bien aux pauvres, parce qu'il y a beaucoup de choses pour lesquelles vous avez besoin de miséricorde et de pardon; or, c'est l'aumône qui couvre la multitude des péchés.

ỿ. 20. — [15] Litt. : et mon cœur a renoncé à travailler davantage sous le soleil, c'est-à-dire s'est débarrassé de toutes les préoccupations et de tous les soins pour l'acquisition des biens de la terre. — Ce n'est donc pas là un conseil qui nous est donné pour nous détourner du travail et de toute acquisition, mais seulement de soucis trop grands et de l'inquiétude pour les affaires temporelles, puisqu'il peut arriver, comme nous l'apprenons par ce qui suit, que ce que nous amassons avec beaucoup de soins et de fatigues, nous le laissions à des héritiers paresseux et indignes (*a*).

ỿ. 21. — [16] D'autres traduisent : ... à bien travailler avec sagesse et avec savoir.

[17] D'autres traduisent d'après l'Hébreu : et que son travail a eu du succès.

(*a*) Dans l'Hébreu le verset porte : De là je me suis tourné (pris) à désespérer au fond de mon cœur de tout le mal que je m'étais donné sous le soleil.

22. Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est?

23. Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit : et hoc nonne vanitas est?

24. Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis? et hoc de manu Dei est.

25. Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut ego?

26. Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam : peccatori autem dedit afflictionem, et cu-

22. Car que retirera l'homme de tout son travail et de l'affliction d'esprit avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil?

23. Tous ses jours sont pleins de douleurs et de misère, et il n'a point de repos dans son âme, même pendant la nuit [18]. Et n'est-ce pas là une vanité ?

24. Ne vaut-il pas mieux manger et boire, et faire du bien à son âme du fruit de ses travaux [19]? Et ceci vient de la main de Dieu [20].

25. Qui se rassasiera et jouira de toutes sortes de délices autant que moi [21]?

26. Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science et la joie : et il a donné au pécheur l'affliction et les soins inutiles, afin qu'il

---

ỳ. 23. — [18] L'homme qui ne vit que pour la terre, qui ne pense qu'à la satisfaction de ses passions et à l'augmentation de ses biens, est en proie à des sollicitudes continuelles qui font son tourment, et qui ne lui permettent pas même de jouir du repos de la nuit.

ỳ. 24. — [19] Puisqu'il en est ainsi, et que l'homme est obligé de laisser à des héritiers qui en sont souvent indignes, ce qu'il a acquis avec beaucoup de peine et de douleur, ne vaut-il pas mieux le faire servir, en en usant avec modération et dans la crainte de Dieu, à ses propres besoins et à son bien-être, que de se tourmenter pour de tels héritiers?

[20] Cela, assurément, veut dire Salomon, a été donné de Dieu, pour en jouir; il est donc permis d'en jouir selon les vues de Dieu. Salomon compare la manière d'agir d'un homme qui fait usage des biens que Dieu lui a donnés pour la satisfaction de ses besoins et de ses désirs honnêtes, avec la folie de celui qui ne se tourmente, ne se donne que peines et soucis pour amasser des trésors et les conserver, sans savoir à qui il les laissera : il dit que le premier fait mieux que le second. Salomon ne veut donc point, par ses paroles, recommander le sensualisme, comme quelques-uns l'ont cru faussement; il ne veut pas davantage par là conclure ni réprouver un autre genre de vie, qui est encore plus digne d'éloges que celui qui consiste dans des jouissances honnêtes, à savoir, ce genre de vie où l'homme, par amour pour Dieu et pour la vertu, renonce aux joies et aux commodités de cette vie, et embrasse les rigueurs et les mortifications de la pénitence, afin de se purifier de plus en plus de ses défauts et de ses imperfections, et de se sanctifier.

ỳ. 25. — [21] La suite ou la liaison avec le verset qui précède est celle-ci : N'est-il pas mieux de jouir des bienfaits de Dieu? C'est ce que j'ai fait : qui pourra, sous ce rapport, être comparé à moi?

amasse sans cesse, et qu'il ajoute bien sur bien, et le laisse à un homme qui sera agréable à Dieu. Mais cela même est une vanité, et un tourment d'esprit fort inutile[22].

ram superfluam, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo : sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

CHAPITRE III.

Chaque chose a son temps et une durée déterminée. Au milieu du changement de toutes choses, ce que l'homme a de mieux à faire est de jouir de la vie dans la crainte de Dieu.

1. Toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit[1].

2. Il y a temps de naître, et temps de mourir; temps de planter, et temps d'arracher ce qui a été planté;

3. il y a temps de tuer, et temps de guérir; temps d'abattre, et temps de bâtir :

4. il y a temps de pleurer, et temps de rire; temps de s'affliger, et temps de sauter de joie :

1. Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cœlo.

2. Tempus nascendi, et tempus moriendi.

Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est.

3. Tempus occidendi, et tempus sanandi.

Tempus destruendi, et tempus ædificandi.

4. Tempus flendi, et tempus ridendi.

Tempus plangendi, et tempus saltandi.

ỳ. 26. — [22] Les biens que Dieu donne à l'homme vertueux sont la sagesse, la prudence dans la vie et la paix du cœur : aux pécheurs il laisse le tourment des soucis pour acquérir des richesses, et il fait ensuite que ces richesses deviennent le partage de ceux qui aiment Dieu. Ainsi les soins du pécheur sont-ils vains et infructueux! Voy. *Job*, 27, 11.

ỳ. 1. — [1] Ce que l'auteur sacré se propose d'apprendre aux hommes dans ce chapitre, revient à ceci : Au milieu de la variation et de la mutabilité des choses (ỳ. 1-8.), variation et mutabilité qui rendent témoignage des peines de cette vie (ỳ. 9.), mais que Dieu, dans ses vues impénétrables, a ordonnées pour nous éprouver et nous purifier (ỳ. 10. 11.), ce que l'homme doit faire, est de jouir de la vie (ỳ. 12. 13. 22.) dans la crainte de Dieu (ỳ. 14. 15.), et au milieu de l'injustice qui règne sur la terre, où le droit est méconnu, de mettre son espérance dans l'immuable justice de Dieu qui au jugement général jugera les hommes, et fera rendre compte de tout (ỳ. 16. 17.), quoique l'homme meure comme les animaux, et que l'on ne puisse s'assurer par les sens de l'immortalité de son âme (ỳ. 18. 19. 20. 21.).

5. Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi.

Tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus.

6. Tempus acquirendi, et tempus perdendi.

Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.

7. Tempus scindendi, et tempus consuendi.

Tempus tacendi, et tempus loquendi.

8. Tempus dilectionis, et tempus odii.

Tempus belli, et tempus pacis.

9. Quid habet amplius homo de labore suo?

10. Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea.

11. Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit dispu-

5. il y a temps de jeter les pierres, et temps de les ramasser [2]; temps d'embrasser, et temps de s'éloigner des embrassements :

6. il y a temps d'acquérir et temps de perdre; temps de conserver, et temps de rejeter [3];

7. il y a temps de déchirer, et temps de rejoindre; temps de se taire, et temps de parler;

8. il y a temps pour l'amour, et temps pour la haine; temps pour la guerre, et temps pour la paix [4].

9. Que retire l'homme de son travail [5]?

10. J'ai vu l'occupation pénible que Dieu a donnée aux enfants des hommes, qui les travaille pendant leur vie [6].

11. Tout ce qu'il a fait est bon en son temps [7]; et il a livré le monde à

ỷ. 5. — [2] de détruire des murs et d'en élever.

ỷ. 6. — [3] un temps d'épargner et un temps de donner libéralement.

ỷ. 8. — [4] Il y a un temps où l'on est aimé, un autre où l'on devient l'objet de la haine.

ỷ. 9. — [5] Puisque dans les choses de la terre il survient changement sur changement, puisque l'homme voit ses plans subitement renversés par de nouveaux événements qui surgissent, et qu'il est dans la nécessité de se conformer à ce que le temps amène, que retire-t-il de ses pénibles efforts? — Rien que la déception dans ses espérances, le dépit et le chagrin! — Que le cœur de l'homme ne s'attache donc à rien de terrestre, qu'il ne se laisse point aller à une trop grande joie au sujet de quoi que ce soit qui est sujet au changement, et qu'il ne s'afflige point trop des événements malheureux; mais que, dans la joie comme dans l'affliction, il conserve toujours cette sainte indifférence que l'Apôtre recommande (1. *Cor.* 7, 28. et suiv.).

ỷ. 10. — [6] J'ai moi-même vu comment les hommes étaient emportés par le mouvement rapide du temps. Dieu a permis qu'il en fût ainsi dans des vues pleines de sagesse, afin qu'au milieu des pénibles, mais vains efforts, qu'ils faisaient, ils fussent conduits à rechercher les biens d'en-haut, qui seuls ont une valeur permanente. *Voy. pl. h.* 1, 13.

ỷ. 11. — [7] Dans ce changement et ce retour successif des phénomènes, Dieu a fait que tout arrivât précisément dans le temps où il convient le mieux pour l'harmonie de tout l'ensemble.

leurs disputes, sans que l'homme puisse connaître les ouvrages que Dieu a créés depuis le commencement jusqu'à la fin [8].

12. Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir, et de bien faire pendant sa vie [9].

13. Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire sa vie de son travail, reçoit cela par un don de Dieu [10].

14. J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité, et que nous ne pouvons ni rien ajouter, ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait, afin qu'on le craigne.

15. Ce qui a été, est encore; ce qui doit être, a déjà été; et Dieu rappelle ce qui est passé [11].

tationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

12. Et cognovi quod non esset melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.

13. Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

14. Didici quod omnia opera, quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum : non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quæ fecit Deus ut timeatur.

15. Quod factum est, ipsum permanet : quæ futura sunt, jam fuerunt : et Deus instaurat quod abiit.

---

[8] Dieu a abandonné la succession des phénomènes qui se produisent dans le monde à la méditation des hommes; non pas, il est vrai, pour qu'ils aient la prétention de scruter les vues que Dieu a eues depuis le commencement jusqu'à la fin des temps, non plus que de sonder l'avenir, cela surpasse la portée de leur intelligence bornée; mais afin que de là ils déduisent la conséquence, que tout est vain. D'autres traduisent l'Hébreu : Il fait chaque chose excellemment en son temps, et il laisse leur cœur (des hommes) rechercher péniblement comment ira le monde, sans que l'homme puisse etc. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 12. — [9] D'autres : et de bien se traiter durant sa vie; de jouir gaîment de la vie, mais en même temps avec crainte de Dieu, comme on le voit ỳ. 14.

ỳ. 13. — [10] Au milieu de cette variation que l'on voit sur la terre, et qui est une preuve de la vanité de toutes choses, ce que l'homme a à faire est de jouir gaiement et dans la crainte de Dieu de ce que Dieu lui a départi, et cela, par la raison que c'est un don de Dieu.

ỳ. 15. — [11] Le sens des ỳ. 14. 15. est : Par cette succession et ce retour constants des phénomènes qui se renouvellent sans cesse, sans qu'il arrive jamais rien de nouveau (ỳ. 15.), j'ai appris que les œuvres de Dieu ont leur marche immuable, déterminée par sa Providence, marche que nous ne pouvons changer, mais qui doit servir à nous faire connaître, adorer et aimer Dieu dans son immutabilité qui se révèle dans l'ordre divin du monde.

(*a*) Il y en a qui trad. : ... en son temps; et quoiqu'il ait imprimé dans leur cœur (des hommes) le sentiment de l'éternité, ils ne parviendront pas néanmoins à l'intelligence de tout ce que Dieu fait depuis le commencement jusqu'à la fin.

16. Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.

17. Et dixi in corde meo : Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis.

19. Idcirco unus interitus est hominis et jumentorum, et æqua utriusque conditio : sicut moritur homo, sic et illa moriuntur : similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius : cuncta subjacent vanitati,

20. et omnia pergunt ad unum locum : de terra facta sunt, et in terram pariter revertuntur.

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, et

16. J'ai vu sous le soleil l'impiété dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice [12].

17. Et j'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et l'injuste; et alors ce sera le temps de toutes choses [13].

18. J'ai dit en mon cœur touchant les enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes [14].

19. C'est pour cela [15] que les hommes meurent comme les bêtes, et que leur sort est égal : comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi. Les uns et les autres respirent de même, et l'homme n'a rien de plus que la bête : tout est soumis à la vanité,

20. et tout tend en un même lieu. Ils ont *tous* été tirés de la terre, et ils retournent *tous* dans la terre.

21. Qui connaît si l'âme des enfants des hommes monte en haut, et

---

ỷ. 16. — [12] Cette marche immuable du monde, que nous ne pouvons changer, offre encore cela de particulier, que souvent dans les tribunaux humains, l'injustice et l'impiété dominent au lieu de la justice.

ỷ. 17. — [13] En voyant le droit visiblement méconnu et perverti sur la terre, je me suis consolé par la pensée du jugement général, où Dieu éprouvera les arrêts des hommes, et fera droit à chacun selon que ses actions le mériteront. Par ce qu'il dit ici du jugement de Dieu, l'Ecclésiaste exprime sa croyance à l'immortalité de l'âme.

ỷ. 18. — [14] J'ai fait en outre cette réflexion : Lorsque Dieu permet que l'injustice domine sur la terre (ỷ. 16.), sans doute son dessein est d'éprouver ainsi les hommes pieux, et de s'assurer s'ils seront constants dans l'infortune; ensuite, de faire comprendre aux hommes, que, sous le rapport du corps, ils méritent réellement d'être comparés à la brute, et d'être livrés à la mort (*a*).

ỷ. 19. — [15] C'est par suite de cette injustice à laquelle tous les hommes participent plus ou moins, que l'homme a, pour ce qui est de son corps, une destinée commune avec la brute; car s'il eût persévéré dans la justice, il serait resté immortel même quant au corps. — Qu'il ne soit ici question que de la destinée du corps, et que l'Ecclésiaste n'ait nullement l'intention de nier l'immortalité de l'âme, c'est ce qui résulte du chap. 12, 7., où il enseigne expressément que l'esprit de l'homme retourne à Dieu, qui l'a créé.

(*a*) L'Hébr. porte litt. : ... des hommes que Dieu a tellement constitués, qu'il leur semble qu'ils sont des brutes.

si l'âme des bêtes descend en bas [16] ?

si spiritus jumentorum descendat deorsum?

22. Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, et que c'est là son partage[17]. Car qui pourra le mettre en état de connaître ce qui doit arriver après lui[18]?

22. Et deprehendi nihil esse melius quam lætari hominem in opere suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?

CHAPITRE IV.

Vanité de la vie à raison de l'oppression des pauvres. Vanité des peines que se donnent les hommes. Vanité de la dignité même des rois.

1. J'ai porté mon esprit ailleurs. J'ai vu les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes des innocents qui n'ont personne pour les consoler, et l'impuissance où ils sont de résister à la violence, abandonnés qu'ils sont du secours de tout le monde [1].

1. Verti me ad alia, et vidi calumnias, quæ sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et neminem consolatorem : nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.

ỳ. 21. — [16] Tout meurt, et qui pourrait, à s'en rapporter au témoignage des sens, se persuader qu'il y a une différence entre l'homme et la brute par rapport à la continuation de l'existence après la mort (*a*)?

ỳ. 22. — [17] Au milieu de ce changement (1-15.), de cette injustice qui règne sur la terre (16-18.) et de la fragilité de toutes choses (19-21.), j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de mieux que de jouir de la vie joyeux et content, sans se fatiguer par les sollicitudes pour des héritiers (Jérôm.). Le motif suit.

[18] Car qui lui fera connaître s'il aura des héritiers dignes ou indignes de lui (Jérôm.)?

ỳ. 1. — [1] Après avoir fixé, d'une manière générale, l'attention sur la vanité de la vie par la considération des changements auxquels elle est sujette, l'Auteur sacré passe à un phénomène particulier, l'oppression des pauvres, qui doit affliger quiconque a de la sensibilité, rendre la vie pénible, et la faire considérer comme vaine, à ce point que la non-existence semble être préférable à l'existence (ỳ. 1-3.); puis, il fait voir combien la vie est vaine encore (malheureuse) par suite de l'avidité des biens, de la jalousie des uns contre les autres, de même que de la folie opposée, la paresse (ỳ. 4-6.), combien vains sont les efforts isolés que chacun fait par soi-même, tandis que les

(*a*) L'Hébreu peut se traduire litt. : Qui connaît l'esprit de l'homme, *qui* monte en haut, et l'esprit de la bête, *qui* descend en bas? — La particule ah, que le Vulgate prend comme interrogative, est l'article relatif ascher (qui, quæ, quod), comme le montre clairement le point-voyelle (le kametz) qui l'accompagne.

2. Et laudavi magis mortuos, quam viventes :

3. et feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

4. Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiæ proximi : et in hoc ergo vanitas, et cura superflua est.

5. Stultus complicat manus suas, et comedit carnes suas, dicens :

6. Melior est pugillus cum requie, quam plena utraque manus cum labore, et afflictione animi.

7. Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole :

8. unus est, et secundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis : nec recogitat, dicens : Cui laboro, et fraudo animam meam bonis? in

2. Et j'ai préféré l'état des morts à celui des vivants;

3. et j'ai estimé plus heureux que les uns et les autres celui qui n'est pas encore né, et qui n'a point vu les maux qui se font sous le soleil [2].

4. J'ai considéré aussi tous les travaux des hommes, et j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, et qu'ainsi cela même est une vanité et une inquiétude inutile.

5. L'insensé met ses mains l'une dans l'autre, et il mange sa propre chair [3], en disant :

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux, avec du repos, que plein les deux mains avec travail et affliction d'esprit [4].

7. En considérant toutes choses, j'ai trouvé encore une autre vanité sous le soleil.

8. Tel est seul, et n'a personne avec lui, ni enfant, ni frère, qui néanmoins travaille sans cesse : ses yeux sont insatiables de richesses, et il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même : Pour qui est-ce que je

---

efforts en commun ont un si grand avantage (ỷ. 7-12.), combien vaine est même la dignité royale (ỷ. 13-16.).

ỷ. 3. — [2] Ce n'est que sous le rapport de la vanité de l'existence terrestre, que la vie de ceux qui sont morts, ou qui ne sont pas nés, est déclarée préférable au sort de celui qui vit dans le malheur; il est fait absolument abstraction d'une vie à venir, où la patience sera récompensée; si l'on a égard à la vie future, dès-lors le malheureux, qui supporte ses peines avec patience, doit être estimé très-heureux; car il n'y a point de comparaison à faire entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir. 2. *Cor.* 4, 17.

ỷ. 5. — [3] Il y a des hommes qui sont atteints d'une folie d'une espèce contraire. Ceux-ci, bien loin de se montrer avides de bien, et d'envier aux autres leurs gains, tiennent nonchalamment les mains dans leur sein, dévorent ce qu'ils possèdent, et disent : *Voyez* ỷ. 6.

ỷ. 6. — [4] Dans l'Hébreu les versets 5. 6. portent : L'insensé.... sa propre chair. Un peu etc. Les paroles du sixième verset sont ainsi, selon quelques Interprètes, pour recommander la voie dorée du juste milieu entre l'activité inquiète du riche envieux (ỷ. 4.) et la nonchalance du paresseux pauvre (5.).

travaille, et pourquoi me priver moi-même de l'usage de mes biens[5]? C'est là encore une vanité et une affliction bien malheureuse[6].

9. Il vaut donc mieux être deux ensemble que d'être seul; car ils tirent de l'avantage de leur société[7].

10. Si l'un tombe, l'autre le soutient. Malheur à l'homme seul! car lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever.

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent l'un l'autre. Mais comment un seul s'échauffera-t-il?

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui résistent; un triple cordon se rompt difficilement[8].

13. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne saurait rien prévoir pour l'avenir[9].

hoc quoque vanitas est, et afflictio pessima.

9. Melius est ergo duos esse simul, quam unum : habent enim emolumentum societatis suæ :

10. si unus ceciderit, ab altero fulcietur; væ soli : quia cum ceciderit, non habet sublevantem se.

11. Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo : unus quomodo calefiet?

12. Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei : funiculus triplex difficile rumpitur.

13. Melior est puer pauper et sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum.

ỳ. 8. — [5] de la jouissance de la vie dans la crainte de Dieu.

[6] Un insensé de cette espèce est également un homme vain, et il est une preuve que le monde est vanité.

ỳ. 9. — [7] Il vaut donc toujours mieux agir de concert, en société, avec d'autres; car, par cette union, on a l'avantage d'un appui et d'un secours mutuels.

ỳ. 12. — [8] Quoique les avantages de la société qui sont ici énumérés, se rapportent principalement à la délivrance dans le malheur, à l'émulation pour le travail et à l'assistance contre les ennemis, néanmoins il y est aussi en même temps fait allusion aux avantages que l'homme trouve, lorsque, au lieu de marcher seul dans la voie de la vertu, il a à ses côtés un ou deux amis qui ont sa confiance. Tombe-t-il dans quelque faute, son ami l'aide à se reconnaître et à se corriger; devient-il tiède et négligent, son ami stimule son zèle; se trouve-t-il dans des positions qui peuvent mettre son salut en danger, son ami l'assiste par ses conseils et par ses œuvres.

ỳ. 13. — [9] Dans l'Hébreu : .... qu'un roi vieux, qui est insensé, et qui ne sait point régner. D'autres autrem. (*a*). De la vanité des dispositions de l'homme et des sentiments qui l'animent, l'Ecclésiaste passe au néant des grandeurs humaines. Elles sont sans valeur, lorsqu'elles ne sont pas accompagnées de la sagesse (ỳ. 13.); elles sont vaines, parce que le règne des rois dépend des coups du hasard, et est exposé au revers de la fortune, et que le meilleur gouvernement ne laisse pas de tomber à la fin dans l'oubli. Il y a dans ce verset une

(*a*) D'autres : qui ne sait point recevoir les avis.

14. Quod de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum : et alius natus in regno, inopia consumatur.

15. Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo.

16. Infinitus numerus est populi omnium, qui fuerunt ante eum : et qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo; sed et hoc vanitas et afflictio spiritus.

17. Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multo enim melior est obedientia, quam stultorum victimæ, qui nesciunt quid faciunt mali.

14. Car quelquefois tel est dans la prison et dans les chaînes, qui en sort pour être roi[10]; et tel est né roi, qui tombe dans une extrême pauvreté.

15. J'ai vu tous les hommes vivants qui marchent sous le soleil avec le second, jeune homme qui doit se lever en la place de l'autre [11].

16. Tous ceux qui ont été avant lui font un peuple infini en nombre [12]; et ceux qui doivent venir après, ne se réjouiront point en lui. Mais cela même est une vanité et une affliction d'esprit [13].

17. Considérez où vous mettez le pied lorsque vous entrez en la maison du Seigneur, et approchez-vous pour écouter[14]. Car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes des insensés, qui ne connaissent pas le mal qu'ils font[15]. 1. *Rois*, 15, 22. *Osée*, 6, 6.

---

allusion à ce qui arriva en Egypte à Joseph, qui surpassa le vieux Pharaon par le don de prévoyance.

℣. 14. — [10] comme cela eut lieu à l'égard de Joseph.

℣. 15. — [11] J'ai vu tout le peuple d'un royaume s'attacher, même du vivant du roi, au jeune héritier du trône.

℣. 16. — [12] D'autres trad. : La multitude du peuple, de ceux qui paraissaient devant eux (qui allaient avec empressement rendre hommage au roi), était infinie; mais ceux qui viendront après etc.... or cela même est etc.

[13] Le nouveau roi a l'amour du peuple, mais ceux qui viendront après s'ennuieront de lui, et souhaiteront un changement de gouvernement. Tant le peuple est changeant ! tant le bonheur même des rois est inconstant ! Tout est vanité !

℣. 17. — [14] A la suite de l'aveu que tout ce qui est sur la terre est vain, viennent, par contraste, diverses maximes dont l'application peut aider à l'acquisition du vrai bonheur. Le but du livre étant de montrer que tout est vain, excepté la jouissance de la vie accompagnée de la crainte de Dieu et de l'observation de ses commandements (*Voyez* la Préface), l'Auteur sacré devait, en regard du tableau qu'il a tracé de la vanité de toutes choses, rappeler certains préceptes plus particulièrement négligés. C'est pourquoi ce sont des exhortations de ce genre qui suivent jusqu'à chap. 6, 8. — Lorsque vous allez dans le temple, allez-y avec un cœur pur et recueilli, et écoutez attentivement les instructions.

[15] Car lorsque vous suivez avec docilité les instructions que vous avez entendues, cela vaut mieux que les victimes qu'offrent les hommes qui ignorent le

CHAPITRE V.

Diverses règles d'une sage conduite. Vanité des efforts pour acquérir des richesses.

1. Ne dites rien inconsidérément, et que votre cœur ne se hâte point de proférer des paroles devant Dieu; car Dieu est dans le ciel, et vous sur la terre : c'est pourquoi parlez peu [1].

2. La multitude des soins produit les songes, et l'imprudence se trouve dans la multitude des paroles [2].

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquitter; car la promesse infidèle et imprudente lui déplaît. Mais accomplissez tous les vœux que vous aurez faits [3].

4. Il vaut beaucoup mieux ne point faire de vœux, que d'en faire, et ne les pas accomplir.

1. Ne temere quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo. Deus enim in cœlo, et tu super terram : idcirco sint pauci sermones tui.

2. Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia.

3. Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere : displicet enim ei infidelis et stulta promissio; sed quodcumque voveris, redde :

4. multoque melius est non vovere, quam post votum promissa non reddere.

---

mal qu'ils font, et du nombre desquels vous êtes vous-même, si vous êtes négligent à écouter la parole de Dieu, et qu'ainsi vous ne sachiez point connaître vos fautes. — Afin qu'on sache connaître le mal que l'on fait, l'Ecclésiaste exhorte à écouter attentivement et assidûment les instructions (*a*).

ỷ. 1. — [1] Ne formez pas dans la prière devant Dieu des demandes inconsidérées, qui pourraient être en contradiction avec les perfections de Dieu, avec les lois de la nature et le bien des hommes; n'oubliez jamais qu'il y a entre lui et vous une distance infinie, et usez de peu de paroles. Voy. *Matth.* 6, 7.

ỷ. 2. — [2] De même qu'au milieu de la multitude des affaires et des soucis, les songes sont inévitables, de même il est inévitable que dans la multitude des paroles (spécialement devant Dieu dans la prière), il n'y en ait d'inconsidérées et de folles.

ỷ. 3. — [3] Une promesse faite à Dieu est imprudente (litt. : folle), lorsqu'elle est faite inconsidérément; de même lorsqu'on s'est engagé à faire quelque chose de mal, ou un moindre bien que ce à quoi on serait obligé sans cela. Le vœu est infidèle lorsque, par oubli ou parce qu'on a changé de dispositions, on ne l'accomplit point. Comp. 4. *Moys*. 30, 3. Faire des vœux dépend de la libre volonté; il n'en est pas de même de leur accomplissement : il y a à cet égard la plus stricte obligation.

(*a*) Ce verset se rattache mal au chapitre 4; c'est le commencement de la seconde partie du livre voy. la Préface), et il doit être réuni au chapitre 5.

5. Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam : neque dicas coram angelo : Non est providentia : ne forte iratus Deus contra sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

5. Que la légèreté de votre bouche ne soit pas à votre chair une occasion de tomber dans le péché [4]; et ne dites pas devant l'Ange [5] : Il n'y a point de providence [6], de peur que Dieu étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains [7].

6. Ubi multa sunt somnia, plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri : tu vero Deum time.

6. Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité et des discours sans fin; mais pour vous, craignez Dieu [8].

7. Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio : quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii,

7. Si vous voyez l'oppression des pauvres, la violence qui règne dans les jugements, et le renversement de la justice dans une province, que cela ne vous étonne pas [9] : car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui, et il y en a encore d'autres qui sont élevés au-dessus d'eux;

ỷ. 5. — [4] Ne vous permettez pas de dire que c'est votre faiblesse qui pèche par des vœux inconsidérés et par inconséquence. — Autrement : Ne permettez pas à votre bouche de promettre par vœu quoi que ce soit qui serait au-dessus de votre faiblesse, en sorte que vous fussiez induit à pécher par le non accomplissement.

[5] Quelques-uns entendent le prêtre, à qui il appartenait de décider sur les vœux. Voy. 3. *Moys*. 5, 4. et suiv. Comp. *Mal*. 2, 7. D'autres entendent l'Ange-gardien. D'autres : l'Ange de l'alliance. Voy. 1. *Cor*. 11, 10. 2. *Moys*. 23, 20. *Apoc*. 1, 20.

[6] Dieu ne se met point en peine des hommes, ni par conséquent de mes vœux. Dans l'Hébreu : ç'a été (mon vœu a été) une erreur (un acte irréfléchi).

[7] n'ôte à votre travail toute bénédiction. Saint Jérôme donne encore une autre explication : Ne permettez pas à votre bouche de dire : C'est ma chair, ma fragile nature qui a péché; car en parlant ainsi, vous feriez Dieu lui-même auteur du péché, et vous nieriez la sagesse de sa providence, qui a permis que la nature tombât dans cet état de fragilité. Quelle que soit la fragilité de votre nature, vous pouvez, avec le secours de la grâce, résister à la tentation, et toutes les fois que vous péchez, vous péchez librement.

ỷ. 6. — [8] De même que les songes multipliés sont vains, parce que l'un chasse l'autre et qu'on les oublie; de même les vœux multipliés sont vains, parce que celui qui les émet n'y fait plus attention, et ne les accomplit pas. Tenez-vous donc en garde contre cette faute, et craignez Dieu qui est saint, et qui sait tout.

ỷ. 7. — [9] Ne soyez pas étonné que Dieu le permette.

8. et de plus, il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui est assujetti [10].

9. L'avare n'aura jamais assez d'argent; et celui qui aime les richesses n'en recueillera point de fruit [11]. C'est donc là encore une vanité.

10. Où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger [12]. De quoi donc sert-il à celui qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses?

11. Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé; mais le riche est si rempli de viandes [13] qu'il ne peut dormir [14].

12. Il y a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ai vue sous le so-

8. et insuper universæ terræ rex imperat servienti.

9. Avarus non implebitur pecunia: et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vanitas.

10. Ubi multæ sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quod cernit divitias oculis suis?

11. Dulcis est somnus operanti, sive parum, sive multum comedat: saturitas autem divitis non sinit eum dormire.

12. Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole: divitiæ

ỳ. 8. — [10] Si vous voyez des injustices dans un pays, ne vous étonnez pas si la Providence les permet, et les laisse impunies; elles ne demeureront point inaperçues; car l'autorité inférieure qui les commet, a au-dessus d'elle une autorité supérieure, et au-dessus de tous est le Roi (le Roi de la terre et celui du ciel); en sorte que la violence ne peut demeurer cachée, mais que tôt ou tard elle sera punie. Dans l'Hébreu le ỳ. 8. porte : et au-dessus de toute la terre est le Roi, qui est honoré comme le Dieu puissant. D'autres autrement (*a*).

ỳ. 9. — [11] parce que celui qui aime l'argent ne s'en sert pas, tout son bonheur est de *l'avoir*. Celui-là seul tire quelque avantage de ses richesses, qui les emploie en bonnes œuvres. L'Ecclésiaste attaque maintenant ỳ. 9-16. la vanité de l'avarice et des efforts que l'on fait pour amasser des richesses.

ỳ. 10. — [12] Celui qui a beaucoup de biens, a ordinairement besoin d'un grand nombre de serviteurs qu'il est obligé de nourrir de ses revenus, et il a de grandes dépenses à faire; c'est pourquoi saint Bernard dit excellemment : Ce ne sont pas les riches, mais les autres, qui ont la jouissance de leurs richesses; les riches n'ont que le nom et les soucis.

ỳ. 11. — [13] si rassasié.

[14] Le travailleur, malgré toute la peine qu'il a, est plus heureux que le riche, que son estomac toujours trop empli et les soucis ne laissent point dormir.

(*a*) Selon d'autres, l'Auteur sacré, après avoir parlé de la vanité des pensées des hommes, et déclaré que la crainte de Dieu était l'unique moyen d'y remédier... montre maintenant quel est le genre de vie le plus utile, et recommande l'agriculture. Ils traduisent litt : L'avantage de la terre (ce qu'on en retire) est pour tous, et le roi est asservi au travail des champs (est dans la nécessité de favoriser l'agriculture).

conservatæ in malum domini sui.

13. Pereunt enim in afflictione pessima : generavit filium, qui in summa egestate erit.

14. Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.

15. Miserabilis prorsus infirmitas : quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum?

16. Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris et in curis multis, et in ærumna atque tristitia.

17. Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitia ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus : et hæc est pars illius.

18. Et omni homini, cui dedit Deus divitias, atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, et fruatur parte

leil : des richesses conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possède [15].

13. Il les voit périr avec une extrême affliction ; il a mis au monde un fils qui sera réduit à la dernière pauvreté.

14. Comme il [16] est sorti nu du sein de sa mère, il y retournera de même, et il n'emportera rien avec lui de son travail. *Job*, 1, 21. 1. *Tim.* 6, 7.

15. C'est là vraiment une maladie bien digne de compassion. Il s'en retournera comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténèbres [17], dans un embarras de soins, dans la misère et dans le chagrin.

17. J'ai cru donc [18] qu'il est bon qu'un homme mange et boive, et qu'il se réjouisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie ; et c'est là son partage [19].

18. Et quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien et le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a eu en partage, et de trouver sa

---

ỳ. 12. — [15] Un motif solide de ne pas trop estimer les richesses, et de les employer selon les desseins de Dieu, se tire de l'expérience qui nous apprend que les richesses, après qu'on les a entassées, deviennent souvent le principe du malheur de leur possesseur, lorsqu'il les perd par des revers de fortune, et qu'il se voit réduit à languir et à mourir dans la pauvreté, qu'il n'est pas accoutumé à supporter.

ỳ. 14. — [16] le riche.

ỳ. 16. — [17] dans la misanthropie et en secret, vivant dans les privations et dans la malpropreté. D'autres : dans l'affliction.

ỳ. 17. — [18] L'Ecclésiaste tire de nouveau la conclusion que l'on doit jouir des biens de la vie, comme étant un don de Dieu. *Voyez pl. h.* 2, 24. 3, 13.

[19] son bonheur.

joie dans son travail, cela même est un don de Dieu.

19. Car il se souviendra peu des jours de sa vie [20], parce que Dieu occupe son cœur de délices [21].

sua, et lætetur de labore suo : hoc est donum Dei.

19. Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eo quod Deus occupet deliciis cor ejus.

CHAPITRE VI.

Nouvelle peinture de la vanité de la vie de l'avare [1].

1. Il y a encore un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est ordinaire parmi les hommes :

2. Un homme à qui Dieu a donné des richesses, du bien, de l'honneur, et à qui il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'il peut désirer; et Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger, mais un étranger dévorera tout. C'est là une vanité et une grande misère [2].

3. Quand un homme aurait eu cent enfants [3], qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et qu'il serait fort avancé en âge, si son âme n'use point des biens qu'il possède, et qu'il soit même privé de la sépulture [4], je ne crains

1. Est et aliud malum, quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines :

2. Vir, cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat : nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud; hoc vanitas, et miseria magna est.

3. Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturaque careat : de hoc ego pronuntio

ỷ. 19. — [20] des jours mauvais.

[21] D'autres trad. l'Hébr. : Car le souvenir (joyeux) des jours de sa vie ne dure pas longtemps, parce que Dieu le trouble par l'adversité (au milieu) de la joie de son cœur. D'autres autrement (*a*).

[1] Voy. depuis ỷ. 1-9.

ỷ. 2. — [2] Cet homme-là est très-malheureux.

ỷ. 3. — [3] c'est-à-dire un très-grand nombre. Avoir beaucoup d'enfants était considéré comme un grand bonheur.

[4] c'est-à-dire s'il n'a pas une sépulture honorable, soit parce que son avarice l'a empêché de faire les frais nécessaires pour avoir un tombeau convenable, soit parce que ses héritiers sans reconnaissance ne font plus à sa mort aucun cas de lui.

(*a*) D'autres traduisent, ce semble, plus litt. : Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu répond à ses vœux (l'exauce) dans (pour) la joie de son cœur.— L'homme qui sait jouir des biens de la vie comme d'un don de Dieu, a de plus la paix de l'âme, sans se laisser troubler par le souvenir du passé, et Dieu remplit son cœur de joie.

quod melior illo sit abortivus.

pas d'avancer de cet homme qu'un avorton vaut mieux que lui [5].

4. Frustra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus.

4. Car c'est en vain qu'il est venu au monde [6]; il s'en retournera dans les ténèbres [7], et son nom sera enseveli dans l'oubli [8].

5. Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali :

5. Il n'a point vu le soleil [9], et n'a point connu la différence du bien et du mal [10].

6. etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis : nonne ad unum locum properant omnia?

6. Quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'a point joui de ses biens, tous ne vont-ils pas au même lieu [11]?

7. Omnis labor hominis in ore ejus : sed anima ejus non implebitur.

7. Tout le travail de l'homme est pour sa bouche; mais son âme n'en sera pas remplie [12].

---

[5] L'avorton, dit saint Jérôme, n'a éprouvé ni bien ni mal; mais cet avare non-seulement n'a joui d'aucun bien, mais il a encore ressenti beaucoup de maux; car il se tourmentait par de continuelles inquiétudes, et, en outre, il se préparait les peines éternelles.

℣. 4. — [6] La destination de l'homme sur la terre est, en jouissant des biens terrestres, de vivre de telle sorte, qu'il mérite les biens célestes. Le cœur avare ni ne jouit de la vie présente, ni ne gagne la vie à venir.

[7] dans l'autre monde.

[8] il ne vivra pas dans les souvenirs, comme les justes. *Ps.* 111.

℣. 5. — [9] Il a mené, dans la misanthropie, une vie cachée et obscure.

[10] L'avare n'éprouve que maux, soucis, inquiétudes etc., et il est par conséquent plus infortuné que l'avorton, qui ne jouit, il est vrai, d'aucun bien, mais qui n'éprouve non plus aucun mal. Il y a des traducteurs et des Interprètes qui entendent les ℣. 4 et 5 de l'avorton, et qui traduisent : Il est venu en vain dans le monde et il s'en est retourné dans les ténèbres; et l'oubli a effacé son nom; il n'a point vu le soleil et n'a point connu la différence entre le jour et la nuit (*a*).

℣. 6. — [11] Quand l'avare vivrait un temps infini, s'il ne jouissait pas de ses richesses, à quoi lui serviraient ses trésors, les soucis qu'il a eus et les nuits qu'il a passées sans dormir? Ainsi que tous les autres, ne descendrait-il pas, sans emporter aucun fruit de ses fatigues, dans l'empire des morts? D'autres, joignant le verset avec ce qui est dit de l'avorton dans les deux versets précédents, traduisent : Quand donc il vivrait deux mille ans, s'il ne jouissait d'aucun bien, n'iraient-ils pas tous les deux (l'avare et l'avorton), dans un même lieu? Sens : Dans l'autre monde, il n'est plus donné de jouir de la vie; à quoi servira donc alors à l'avare une longue vie, dont il n'aura pas joui?

℣. 7. — [12] Le travail peut suffire ici-bas à la bouche (à la satisfaction des nécessités et des vrais besoins), mais il ne peut suffire à l'âme, c'est-à-dire à

(*a*) Dans l'Hébr. : Il (l'avorton) n'a ni vu ni connu le soleil; il a joui du repos mieux que celui-là que l'avare.)

8. Qu'a le sage de plus que l'insensé? Qu'a le pauvre, sinon qu'il va au lieu où est la vie [13]?

9. Il vaut mieux voir ce que l'on désire, que de souhaiter ce que l'on ignore [14]. Mais cela même est une vanité et une présomption d'esprit [15].

10. Celui qui doit être, est déjà connu par son nom; on sait qu'il est homme, et qu'il ne peut pas disputer en jugement contre un plus puissant que lui [16]. 1. *Rois*, 13, 14. 3. *Rois*, 13, 2.

11. On discourt beaucoup, on se répand en beaucoup de paroles dans la dispute : et ce n'est que vanité [17].

8. Quid habet amplius sapiens, a stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?

9. Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias, sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus.

10. Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus : et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere.

11. Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem.

---

la cupidité, qui n'est jamais rassasiée. Si vous ne cherchez qu'à satisfaire les besoins de la nature, vous ne serez jamais pauvre; mais si vous voulez satisfaire l'imagination, vous n'aurez jamais assez. La nature n'exige que peu, l'imagination ne connaît point de bornes.

ỳ. 8. — [13] Comparaison entre le riche insensé et le pauvre sage : celui-ci, se contentant du nécessaire, trouve la vie, le bonheur en ce monde, la récompense en l'autre; celui-là, uniquement occupé des choses du temps, est malheureux en cette vie et meurt sans espérance pour l'autre. D'autres traduisent l'Hébr. : Quel avantage a le sage de plus que l'insensé? qu'à le pauvre qui sait se conduire dans le monde? — Nul ne tire des biens de la terre d'autre avantage que de pouvoir satisfaire ses besoins. D'autres autrement.

ỳ. 9. — [14] Il vaut mieux avoir ce que l'on désire, c'est-à-dire, ce dont on a besoin, que de former beaucoup de désirs pour des choses dont on ne sait pas si elles contribueront au bien-être.

[15] Des hommes ainsi pleins de désirs sont vains et téméraires. — Dans l'Hébreu : sont le jouet du vent (*a*).

ỳ. 10. — [16] Depuis le ỳ. 10 jusqu'à chap. 7, 1. l'Auteur sacré apporte trois motifs, pour lesquels l'homme doit supporter avec patience les difficultés et les peines de cette vie : 1° L'homme est une créature faible, qui ne peut nullement entrer en contestation avec Dieu, qui est tout-puissant, au sujet du gouvernement du monde (ỳ. 10.); 2° les plaintes réitérées ne font qu'aggraver les souffrances (ỳ. 11.); 3° nous ne savons point ce qu'il y a de plus avantageux pour nous, soit pour le temps, soit pour l'éternité (chap. 7, ỳ. 1.). Le mot hébreu, qui est mis ici pour homme, est : Adam, c'est-à-dire formé de la terre. Son nom même indique qu'il est une créature faible.

ỳ. 11. — [17] que malheur. — Plus l'homme se plaint de ses souffrances, plus son esprit s'en préoccupe, et plus il les ressent profondément.

(*a*) D'autres trad. l'Hébreu : La vue des yeux vaut mieux que la divagation de l'âme; car cela est aussi vanité et affliction d'esprit. — Le sens est le même.

CHAPITRE VII.

Maximes de sagesse détachées. Impossibilité de scruter les profondeurs de la sagesse.

1. Quid necesse est homini majora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

1. Qu'est-il nécessaire à un homme de rechercher ce qui est au-dessus de lui [1], lui qui ignore ce qui lui est avantageux en sa vie pendant les jours qu'il est étranger sur la terre, et durant le temps qui passe comme l'ombre? Ou qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui sous le soleil [2].

2. Melius est nomen bonum, quam unguenta pretiosa : et dies mortis die nativitatis.

2. La bonne réputation vaut mieux que les parfums précieux [3], et le jour de la mort, que celui de la naissance [4]. *Prov.* 22, 1.

3. Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii : in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vi-

3. Il vaut mieux aller à une maison de deuil qu'à une maison de festin; car dans celle-là on est averti de la fin de tous les hommes, et celui qui est vivant

ỷ. 1. — [1] d'aspirer à un plus grand bien que celui qui lui a été départi.

[2] La vue de l'homme est si bornée qu'il ne sait pas même ce qui lui est avantageux, si ce sont les richesses ou la pauvreté, la gloire ou l'abaissement, la santé ou la maladie. — Peut-être viendra-t-il après sa mort des temps plus tristes encore. C'est donc par un sentiment de bonté à son égard, que Dieu le met dès à présent aux prises avec des épreuves en elles-mêmes légères (*a*).

ỷ. 2. — [3] L'odeur que répand une vie vertueuse, est plus agréable que l'odeur des parfums les plus précieux. Les Orientaux aimaient à faire usage d'huiles odoriférantes pour diminuer l'incommodité de la sueur, et purifier l'atmosphère.

[4] A la naissance, l'homme entre dans le monde, où l'attendent les souffrances et les dangers; à la mort, il est délivré de tous ces maux. On peut, d'après le contexte, entendre le sens du verset ainsi : Il vaut mieux avoir bien vécu, que d'avoir vécu dans le bien-être; alors le jour de la mort vaut mieux que le jour de la naissance.

(*a*) Dans l'Hébreu le dernier verset du ch. 6, est le 1er du ch. 7. Il y en a qui traduisent les deux versets : 11. Il y a beaucoup de choses (hébr. de paroles) qui augmentent la vanité; quel avantage retire donc l'homme? 12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant toute la durée des jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre? Bien plus, qui fera connaître à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

pense à ce qui lui doit arriver un jour [5].

4. La colère vaut mieux que le ris [6], parce que le cœur de celui qui pèche est corrigé par la tristesse qui paraît sur le visage.

5. Le cœur des sages est où se trouve la tristesse, et le cœur des insensés où la joie se trouve [7].

6. Il vaut mieux être repris [8] par un homme sage, que d'être séduit par les flatteries des insensés;

7. car le ris de l'insensé est comme le bruit que font les épines lorsqu'elles brûlent sous un pot [9]; mais cela même est une vanité.

8. La calomnie trouble le sage, et elle abattra la fermeté de son cœur [10].

9. La fin d'un discours vaut mieux que le commencement. L'homme patient vaut mieux qu'un présomptueux [11].

vens cogitat quid futurum sit.

4. Melior est ira risu : quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis.

5. Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia.

6. Melius est a sapiente corripi, quam stultorum adulatione decipi;

7. Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti : sed et hoc vanitas.

8. Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius.

9. Melior est finis orationis, quam principium. Melior est patiens arrogante.

ỳ. 3. — [5] Une maison de deuil est une maison où quelqu'un est mort, et où l'on fait encore le deuil. Dans cette maison, l'homme se souvient de la mort et du jugement; par là il apprend à dominer ses passions, à apprécier le néant des biens de la terre et à estimer les biens éternels. Dans l'Hébreu : et celui qui est vivant le renfermera dans son cœur.

ỳ. 4. — [6] Il vaut mieux se fâcher des fautes du prochain, que d'en rire et de les louer (*a*).

ỳ. 5. — [7] L'un se plaît dans une maison de festins, l'autre dans une maison de deuil, comme porte l'Hébr. *Voyez* ỳ. 3.

ỳ. 6. — [8] réprimandé.

ỳ. 7. — [9] Les épines qui brûlent sous un pot (une chaudière), font beaucoup de bruit, mais produisent peu de chaleur, parce qu'elles s'éteignent bientôt; il en est de même des paroles du flatteur; elles font beaucoup d'éclat, mais ne rendent pas meilleur.

ỳ. 8. — [10] Saint Jérôme remarque ici qu'il s'agit du sage qui n'a pas encore atteint le degré de la perfection; car le juste, qui est parfait, non-seulement souffre les injures avec constance, mais même il en éprouve de la joie. Cependant il est vrai que la calomnie est de nature à déconcerter même une vertu avancée, et que l'homme pieux, qui est en butte à ses traits, est exposé au danger de sentir son zèle pour le bien se refroidir. Voy. *Ps.* 118, 134. *Jérém.* 20, 8. et suiv.

ỳ. 9. — [11] Dans l'Hébreu : La fin d'une chose en général. — Quelque difficile

(*a*) Dans l'Hébreu : ... que le ris, car par l'austérité du visage, le cœur devient bon.

10. Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit.

11. Ne dicas : Quid putas causæ est quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt ? stulta enim est hujuscemodi interrogatio.

12. Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem.

13. Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia; hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo.

14. Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille despexerit.

15. In die bona fruere bonis, et malam diem præcave; sicut enim

10. Ne soyez point prompt à vous mettre en colère, parce que la colère repose dans le sein de l'insensé [12].

11. Ne dites point : D'où vient que les premiers temps ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui ? Car cette demande n'est pas sage [13].

12. La sagesse est plus utile avec les richesses, et elle sert davantage à ceux qui voient le soleil [14].

13. Car comme la sagesse protège, l'argent protège aussi; mais la science et la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent la vie [15] à celui qui les possède.

14. Considérez les œuvres de Dieu, *remarquez* que nul ne peut corriger celui qu'il méprise [16].

15. Jouissez des biens au jour heureux, et tenez-vous prêt [17] pour le

---

que soit le commencement d'une chose, sa fin peut néanmoins avoir des suites qui réjouissent, si l'on sait attendre avec patience; c'est pourquoi l'homme patient agit plus sagement, et réussit mieux que l'impatient orgueilleux, qui prétend tout faire sur l'heure, et tout régler selon sa propre manière de voir.

℣. 10. — [12] *Jacq.* 1, 19. 20.

℣. 11. — [13] Litt. : est insensée. — Insensée, parce qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil, et parce que dans le monde le bien et le mal ont toujours été mêlés; insensée encore, dit saint Jérôme, parce que ce n'est pas du temps et des circonstances, mais de son libre arbitre qu'il dépend que l'homme soit bon ou mauvais.

℣. 12. — [14] Lorsque le riche est en même temps sage, il a plus d'avantage que lorsqu'il n'est que riche. Ce qui suit en donne le motif.

℣. 13. — [15] le contentement et le bonheur éternel (*a*).

℣. 14. — [16] Pharaon, Judas et les Juifs en sont des exemples. Craignez donc les œuvres de Dieu, ses jugements, et conjurez Dieu, avant qu'il vous rejette entièrement, de vous ôter votre cœur de pierre! — Dans l'Hébreu : ... et que nul ne peut redresser ce qu'il a rendu tortueux. — Considérez en repos le gouvernement du monde; abstenez-vous de blâmer, et croyez que tout a été bien fait; car ce que Dieu a résolu de faire, nul ne peut le changer.

℣. 15. — [17] tenez-vous disposé.

(*a*) D'autres traduisent les versets 11 et 12 d'après l'Hébreu : La sagesse est aussi avantageuse qu'un patrimoine, et également utile à ceux qui voient le soleil. — Car être à l'ombre de la sagesse est la même chose qu'être à l'ombre de l'argent; mais la science est encore plus excellente, la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent.

mauvais jour; car Dieu a fait l'un comme l'autre, sans que l'homme ait aucun sujet de se plaindre de lui [18].

hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.

16. J'ai vu encore ceci pendant les jours de ma vanité [19] : le juste périt [20] dans sa justice, et le méchant vit longtemps dans sa malice [21].

16. Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ : Justus perit in justitia sua, et impius multo vivit tempore in malitia sua.

17. Ne soyez pas trop juste [22], et ne soyez pas plus sage qu'il n'est nécessaire [23], de peur que vous n'en deveniez stupide.

17. Noli esse justus multum : neque plus sapias quam necesse est, ne obstupescas.

18. Ne vous affermissez pas dans les actions criminelles; et ne devenez pas insensé, de peur que vous ne mouriez avant votre temps [24].

18. Ne impie agas multum : et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.

19. Il est bon que vous souteniez le juste; mais ne retirez pas aussi votre main de celui qui ne l'est pas [25], car

19. Bonum est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam : quia

---

[18] mais il a au contraire sujet de s'écrier avec le saint homme Job : Nous avons reçu le bien de la main du Seigneur, pourquoi n'en recevrions-nous pas aussi le mal? — Dans l'Hébr. : .... comme l'autre, afin que l'homme demeure dans l'ignorance sur son avenir : c'est-à-dire, en sorte que l'homme ne sait pas ce qui doit arriver, et que par conséquent, dans le bonheur, il n'a point de motif de s'enorgueillir, parce que des jours mauvais peuvent suivre, de même que, dans l'infortune, il n'a pas sujet de se désoler, parce qu'un meilleur avenir peut s'élever.

ỳ. 16. — [19] de ma vie terrestre.

[20] de bonne heure.

[21] Cette vie est si imparfaite, que le juste est souvent ici-bas dans le malheur, tandis que l'impie est heureux. La mort prématurée était regardée comme un châtiment. — Pour établir la liaison avec ce qui suit, il faut compléter la pensée : Parce qu'il arrive que le juste meurt d'une mort prématurée, et que l'impie a une vie longue et heureuse, il y en a qui se figurent qu'ils doivent s'assurer de la vie par des efforts excessifs pour arriver à la justice, et d'autres par la frivolité et la licence. Les deux versets qui suivent prémunissent contre ces deux écarts.

ỳ. 17. — [22] n'ayant qu'une sainteté consistant en des œuvres purement extérieures, montrant de l'inquiétude et un zèle peu éclairé et sans vocation.

[23] Ne cherchez pas à pénétrer dans les mystères de la Providence (*a*).

ỳ. 18. — [24] Tenez-vous en garde contre les fautes griéves, de peur que vous n'en soyez puni par la mort, à laquelle vous cherchez à échapper. Voy. note 21.

ỳ. 19. — [25] Il est bon que vous aimiez la justice, et que vous vous préserviez des péchés griefs (ỳ. 18.); mais d'autre part gardez-vous aussi des excès d'une fausse justice (ỳ. 17.). L'auteur sacré engage à tenir le juste milieu entre ces deux écueils.

(*a*) Dans l'Hébreu : ... nécessaire; pourquoi vous désoleriez-vous vous-même?

qui timet Deum, nihil negligit.

20. Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.

21. Non est enim homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet.

22. Sed et cunctis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes cor tuum : ne forte audias servum tuum maledicentem tibi;

23. scit enim conscientia tua, quia et tu crebro maledixisti aliis.

24. Cuncta tentavi in sapientia. Dixi : Sapiens efficiar : et ipsa longius recessit a me

25. multo magis quam erat : et alta profunditas, quis inveniet eam ?

celui qui craint Dieu ne néglige rien [26].

20. La sagesse rend le sage plus fort que dix princes d'une ville [27].

21. Car il n'y a point d'homme juste sur la terre, qui fasse le bien, et qui ne pèche point [28]. 3. *Rois*. 8, 46. 2. *Par*. 6, 36. *Prov*. 20, 9. 1. *Jean*, 1, 8.

22. Que votre cœur néanmoins ne se rende point attentif à toutes les paroles qui se disent, de peur que vous n'entendiez votre serviteur parler mal de vous [29].

23. Car vous savez en votre conscience que vous avez vous-même souvent parlé mal des autres [30].

24. J'ai tenté tout pour acquérir la sagesse [31]. J'ai dit en moi-même : Je deviendrai sage; et la sagesse s'est retirée loin de moi

25. encore beaucoup plus qu'elle n'était auparavant. O combien est grande sa profondeur! et qui pourra la sonder ?

---

[26] Dans l'Hébreu : Il est bon que vous teniez l'un (ỳ. 18.), mais aussi que vous ne retiriez point votre main de l'autre (ỳ. 17.); car celui qui craint Dieu, échappe à toutes ces choses (évite tous les excès).

ỳ. 20. — [27] Cette sagesse, cette vertu qui tient le juste milieu, donne au sage, spécialement dans les doutes contre la Providence (ỳ. 16.), plus de force qu'il n'en trouverait dans une ville gardée par dix potentats.

ỳ. 21. — [28] car nous manquons tous en beaucoup de choses. *Jacq*. 3, 2.

ỳ. 22. — [29] Dans l'Hébreu : vous maudire. D'autres : médire de vous. Le sens de ce verset est en union avec ce qui précède, celui-ci : Nul n'est parfaitement juste; vous-même vous ne l'êtes pas, et vous avez vos défauts, dont on parle peut-être aussi. Néanmoins ne vous inquiétez pas trop de ce que les hommes disent de vous. Si vous vous tenez aux écoutes pour chaque parole qui se dira sur votre compte, vous apprendrez bientôt que vos propres serviteurs s'entretiennent de vos défauts.

ỳ. 23. — [30] Prenez donc ce que l'on dit de vous, comme un châtiment, dans des sentiments de pénitence.

ỳ. 24. — [31] J'ai cherché à tout éprouver par expérience, afin d'apprendre à connaître le bien et le mal en toutes choses, et de devenir un sage parfait; mais plus je me figurais avoir fait de progrès dans la sagesse, plus je trouvais la sagesse cachée dans des profondeurs. L'auteur sacré parle (ỳ. 24-30.) de l'impossibilité d'acquérir la sagesse par des recherches humaines.

26. Mon esprit a porté sa lumière sur toutes choses pour savoir, pour considérer, pour chercher la sagesse et les raisons de tout, et pour connaître la malice des insensés et l'erreur des imprudents.

27. Et j'ai reconnu que la femme est plus amère que la mort, qu'elle est le filet des chasseurs, que son cœur est un rêts, et que ses mains sont des chaînes [32]. Celui qui est agréable à Dieu se sauvera d'elle; mais le pécheur s'y trouvera pris.

28. Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, après avoir comparé une chose avec une autre [33] pour trouver une raison [34]

29. que mon âme cherche encore, sans avoir pu la découvrir. Entre mille hommes j'en ai trouvé un; mais de toutes les femmes je n'en ai pas trouvé une seule [35].

30. Ce que j'ai trouvé seulement, c'est que Dieu a créé l'homme droit et juste, et que c'est lui-même qui s'est embarrassé dans une infinité de questions [36].

26. Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam, et rationem : et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium :

27. et inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius; qui placet Deo, effugiet illam : qui autem peccator est, capietur ab illa.

28. Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem,

29. quam adhuc quærit anima mea, et non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.

30. Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis talis ut

---

ỳ. 27. — [32] En réfléchissant sur la vanité du monde, j'ai trouvé qu'il n'y avait rien de plus vain, de plus trompeur et de plus amer, qu'une femme qui tend des piéges aux hommes et qui cherche à les attirer dans ses filets. S'abandonner à une femme pareille, est la plus insigne des folies, le plus grand des aveuglements, la source de tous les maux (Jérôm.). Comp. *Prov.* chap. 7.

ỳ. 28. — [33] Ou litt. : après avoir examiné une chose après une autre. Dans l'Hébreu : en comparant etc.

[34] par l'examen des choses de ce monde.

ỳ. 29. — [35] Parmi un grand nombre d'hommes, j'en ai encore parfois trouvé un de sage et de parfait; mais parmi un nombre égal de femmes, je n'ai trouvé aucune femme parfaite. C'est pour cela que saint Pierre (1. *Pier.* 3, 7.) appelle la femme un vase faible, auquel néanmoins on doit rendre l'honneur qui lui est dû.

ỳ. 30. — [36] Dieu, à l'origine, a créé l'homme à son image, dans un état de justice et de sainteté; mais l'homme, ayant eu la curiosité de connaître la reponse à la question du bien et du mal, est tombé, et a défiguré en lui l'image de Dieu. Depuis lors, les hommes, déchus de la simplicité, et voulant parvenir, sous tous les rapports, à la connaissance du bien et du mal, se sont

sapiens est? et quis cognovit solutionem verbi ?

Qui est assez sage pour ceci ? et qui connaît l'éclaircissement de cette parole [37]?

CHAPITRE VIII.

Le sage se soumet au roi, fût-il un tyran. Impossibilité de connaître la manière dont Dieu gouverne le monde.

1. Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

2. Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei.

3. Ne festines recedere a facie ejus, neque permaneas in opere

1. La sagesse de l'homme luit sur son visage ; et le Tout-Puissant le lui change comme il lui plaît [1]. *Pl. h.* 2, 14.

2. Pour moi, j'observe la bouche du roi, et les préceptes que Dieu a donnés avec serment [2].

3. Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, et ne persévérez

---

égarés dans la diversité des sciences et des arts, et par là se sont rendus plutôt malheureux qu'heureux.

[37] Qui est assez sage pour comprendre la vérité de ce qui vient d'être dit, et pouvoir donner la solution complète des grandes questions relatives à la condition présente des hommes, au penchant qui les entraîne au mal, à leur aveuglement et à leur état de misère (*a*)?

ŷ. 1. — [1] Sur le visage du sage brille le reflet de sa gravité, de sa modestie, de sa vertu, et c'est là un effet de la volonté du Tout-Puissant. Dans l'Hébreu : La sagesse de l'homme répand la lumière sur son visage, mais la rudesse défigure son front. D'autres autrem. De cette maxime dont l'objet est général, Salomon passe à la manière dont la sagesse qui, par personnification, prend la place du sage, se conduit vis-à-vis de l'autorité.

ŷ. 2. — [2] Je fais attention (c'est la sagesse qui parle au nom du sage) aux ordres du roi, parce que j'ai fait serment au nom de Dieu de lui obéir. Les rois d'Israël avaient coutume, à leur avènement au trône, d'obliger le peuple à leur prêter solennellement serment de fidélité et d'obéissance dans le temple ou devant l'Arche d'alliance. Voyez 2. *Rois*, 5, 3. 4. *Rois*, 11, 17. 1. *Par*. 29, 20-24. D'autres rendent le sens : parce que Dieu lui-même a juré qu'il (le roi) règnerait. Selon saint Jérôme par le roi on peut aussi entendre Dieu, qui a donné ses commandements aux hommes avec serment de les rendre éternellement heureux, s'ils s'y montraient obéissants (*b*).

(*a*) Dans l'Hébreu, les mots : «Qui est assez... parole», forment le commencement du ch. 8. On peut cependant les regarder aussi, avec la Vulgate, comme l'épilogue ou la conclusion de tout ce qui précède.— On peut les traduire litt. : Qui est comparable au sage? Et qui connaît l'explication des choses ?

(*b*) Dans l'Hébr. : Je (vous exhorte) à garder les commandements du roi, ne fût-ce qu'à cause du serment fait au nom de Dieu.

point dans l'œuvre mauvaise [3], parce qu'il fera tout ce qu'il voudra [4].

4. Sa parole est pleine de puissance; et nul ne lui peut dire : Pourquoi faites-vous ainsi ?

5. Celui qui garde le précepte ne ressentira aucun mal [5]. Le cœur du sage sait ce qu'il doit répondre, et quand il est temps de le faire [6].

6. Toutes choses ont leur temps et leurs moments favorables ; et c'est une grande misère à l'homme

7. de ce qu'il ignore le passé, et de ce qu'il ne peut avoir aucune nouvelle certaine de l'avenir [7].

malo : quia omne, quod voluerit, faciet :

4. et sermo illius potestate plenus est : nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis ?

5. Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est, et opportunitas, et multa hominis afflictio :

7. quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

ỷ. 3. — [3] Ne vous écartez point de l'obéissance, et évitez de vous faire punir. — Salomon enseigne en peu de mots comment on doit se conduire vis-à-vis du roi, même dans le cas où il serait injuste. Obéissez, dit-il, et tenez-vous en garde contre le mal. Ce sont là les vrais moyens que vous devez employer contre la violence des princes; ces moyens ne sont point les armes ni la rébellion, mais l'obéissance et une vie exempte de reproche, abandonnant tout le reste à Dieu, qui a dit : C'est à moi qu'appartient la vengeance. 5. *Moys*. 32, 35.

[4] Par là Salomon ne veut pas dire qu'il soit permis au roi de tout faire, même ce qui serait contraire au droit et à la conscience, mais seulement qu'un roi animé de dispositions tyranniques, se permettra tout contre ses sujets qui se révoltent, et que par conséquent il est beaucoup plus prudent de supporter l'injustice avec constance, que de faire résistance à main armée à ceux qui sont revêtus de l'autorité et aux magistrats, parce que la révolte est la source de plus grands maux encore, et que des chaînes de fer pèseront sur ceux qui auront rejeté des chaînes de bois (Jérôm.).

ỷ. 5. — [5] de la part des puissances. Voulez-vous, dit saint Paul, n'avoir point sujet de craindre l'autorité des princes, faites le bien.

[6] Le sage sait qu'un temps viendra, même pour le roi, où il lui faudra répondre, rendre compte de ses actions, et se voir juger. D'autres trad. : Le sage agit avec discrétion en temps opportun, et il sait rendre compte de ses actions.

ỷ. 7. — [7] Toute chose a son temps et arrive à sa fin, même le gouvernement d'un tyran. Celui qui est dans l'oppression doit donc tout abandonner à la sagesse et à la justice divine, et se tenir tranquille ; mais, hélas ! les hommes se tourmentent eux-mêmes en se révoltant contre le mal ; ils ne le feraient pas, s'ils voulaient réfléchir au passé, et s'ils pouvaient connaître l'avenir ; car l'histoire, ainsi que l'avenir, leur apprendrait que la révolte ne fait que rendre le mal pire encore (*a*).

(*a*) Dans l'Hébreu : 6... favorables. Et un grand mal pèse sur l'homme, 7. parce qu'il ignore ce qui doit arriver; car qui lui fera connaître comment les choses tourneront?

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello : neque salvabit impietas impium.

9. Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos : qui etiam cum adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum; sed et hoc vanitas est.

11. Etenim quia non profertur cito contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

12. Attamen peccator ex eo quod centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi

8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps [8]; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trève dans la guerre qui le menace [9], et l'impieté ne sauvera point l'impie [10].

9. J'ai considéré toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur [11].

10. J'ai vu des impies ensevelis, qui lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint, et qui étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes : mais cela même est une vanité [12].

11. Car parce que la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchants, les enfants des hommes commettent le crime sans aucune crainte.

12. Mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pécheur est souffert après avoir cent fois commis

---

ỷ. 8. — [8] Litt. : de contenir l'esprit, — de l'empêcher de quitter le corps. Même le tyran le plus puissant n'échappera pas à la mort.

[9] Dans le combat que la mort lui livrera, il ne sera pas épargné; il faudra qu'il meure comme les autres.

[10] L'impie, malgré les artifices de sa perversité, malgré sa témérité et son audace, n'échappera point à la mort. Il faudra qu'il meure. Consolez-vous donc lorsque vous avez à souffrir de la part d'un tyran; obéissez, conduisez-vous bien, et abandonnez-vous à la providence de Dieu.

ỷ. 9. — [11] Litt. : pour son malheur, — pour son propre malheur. Il semble qu'il soit heureux dans sa domination; mais tout à coup Dieu le frappe en punition de son injustice; il faut qu'il meure.

ỷ. 10. — [12] J'ai vu d'autres impies : ceux-ci n'étaient point un objet de haine pour leur injustice; mais, tant qu'ils étaient dans les dignités et les honneurs, ils étaient renommés pour leur vertu; cependant leur bonheur n'était non plus qu'apparent. On en voit la cause dans les versets qui suivent. Ces impies, loin de mettre dans leur vie aucun amendement, commettant le mal sans retenue, furent enlevés subitement (ỷ. 13.), et tombèrent entre les mains du Dieu vengeur (*a*).

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. : J'ai vu des impies être ensevelis; ils sont venus, et ils sont sortis du lieu saint (ils ont été honorés); et ceux qui faisaient le bien, étaient oubliés dans la ville. Or cela est aussi une vanité.

des crimes, m'a fait connaître que ceux qui craignent Dieu et qui respectent sa face seront heureux [13].

13. Que les méchants ne réussissent point! que les jours de leur vie ne soient pas longs, et que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur passent comme l'ombre [14]!

14. Il se trouve encore une autre vanité sous le soleil : Il y a des justes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avaient fait les actions des méchants; et il y a des méchants qui vivent dans l'assurance, comme s'ils avaient fait les œuvres des justes. Mais je crois que c'est là encore une très-grande vanité [15].

15. C'est ce qui m'a porté à louer la joie et le repos. J'ai cru que le bien que l'on pouvait avoir sous le soleil était de manger, de boire et de se réjouir; et que l'homme n'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil [16].

quod erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

13. Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini.

14. Est et alia vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum : et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant; sed et hoc vanissimum judico.

15. Laudavi igitur lætitiam, quod non esset homini bonum sub sole, nisi quod comederet, et biberet, atque gauderet : et hoc solum secum auferret de labore suo, in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole.

ỷ. 12. — [13] tandis que l'impie ne trouvera que maux, au moins à la mort.

ỷ. 13. — [14] D'autres joignent le verset 13 au verset 12, et trad. : ... m'a fait connaître... heureux; 13. qu'il n'y a point de bien pour l'impie, que ses jours ne seront pas longs etc. Dans l'Hébr. : Pour l'impie, il ne lui arrivera rien de bien, il ne prolongera pas ses jours, mais il passera comme une ombre, parce qu'il n'a point craint devant le Seigneur.

ỷ. 14. — [15] C'est un phénomène de cette vie, que les impies sont souvent traités comme le devraient être les hommes pieux, et réciproquement; or, c'est là encore une vanité, c'est-à-dire une simple apparence; car à la fin le bien est le partage des bons, et le mal celui des méchants. L'Ecclésiaste répète ce qu'il a déjà rappelé ỷ. 10, et il résume les ỷ. 10-14 (*a*).

ỷ. 15. — [16] A raison de ce phénomène, ce que l'homme a de mieux à faire est de jouir de la vie qui lui est donnée (sous-entendez : dans la crainte de Dieu, Chap. 3. note 1.); car il ne jouit de son travail, qu'autant qu'il en jouit sur la terre; au contraire, en se tourmentant, pour expliquer les imperfections qui le frappent, et en vivant mécontent du sort qui lui a été fait, il se prive même du peu de joie que lui aurait procuré la jouissance de ce qu'il possède. Les deux

(*a*) Dans l'Hébr. : Il y a des justes à qui il arrive selon les œuvres des méchants, et il y a des méchants à qui il arrive selon les œuvres des justes etc.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam, et intelligerem distentionem quæ versatur in terra : est homo, qui diebus et noctibus somnum non capit oculis.

16. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la sagesse, et pour remarquer cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Tel se trouve parmi eux, dont les yeux ne connaissent le sommeil ni jour ni nuit.

17. Et intellexi quod omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole : et quanto plus laboraverit ad quærendum, tanto minus inveniat : etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

17. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu qui se font sous le soleil ; et que plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera. Quand le sage même dirait qu'il a cette connaissance, il ne la pourra trouver [17].

CHAPITRE IX.

Incertitude du sort des hommes. Prix de la jouissance de la vie, de l'activité et de la sagesse.

1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiose intelligerem : Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei : et tamen nescit homo, utrum amore an odio dignus sit :

1. J'ai agité toutes ces choses dans mon cœur, et je me suis mis en peine d'en trouver l'intelligence [1]. Il y a des justes et des sages, et leurs œuvres sont dans la main de Dieu [2] ; et néanmoins l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine [3].

---

versets qui suivent déclarent expressément qu'il est impossible de se rendre compte de ces imperfections.

ŷ. 17. — [17] Je me suis donné beaucoup de peine pour comprendre la raison pourquoi il y a tant de misère sur la terre ; mais j'ai reconnu que l'homme ne pouvait s'élever à l'intelligence du plan (des desseins) de Dieu dans le gouvernement du monde.

ŷ. 1. — [1] J'ai encore fait de ce qui suit l'objet de mes méditations.

[2] sont dirigées par Dieu.

[3] s'il mérite et s'il doit attendre le bonheur ou le malheur en cette vie. L'Ecclésiaste veut dire : En ce monde, Dieu distribue souvent le bonheur et le malheur, non selon le mérite, mais suivant ses desseins impénétrables. Les saints Pères et l'Eglise font l'application de ces paroles à notre justification devant Dieu, en ce sens que nul ne sait d'une certitude infaillible s'il est en grâce auprès de Dieu et digne de la béatitude éternelle, cette connaissance ne pouvant être donnée à l'homme que par une révélation spéciale de Dieu (Concil.

2. Mais tout est réservé pour l'avenir et demeure ici incertain [4], parce que tout arrive également au juste et à l'injuste, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui immole des victimes, et à celui qui méprise les sacrifices. L'innocent est traité comme le pécheur, et le parjure comme celui qui jure dans la vérité [5].

2. sed omnia in futurum servantur incerta, eo quod universa æque eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnenti; sicut bonus, sic et peccator : ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.

3. C'est là ce qu'il y a de plus fâcheux dans tout ce qui se passe sous le soleil, de ce que tout arrive de même à tous [6]. Delà vient que les cœurs des enfants des hommes sont remplis de malice et de mépris pendant leur vie; et après cela ils seront conduits dans les enfers [7].

3. Hoc est pessimum inter omnia, quæ sub sole fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos deducéntur.

4. Il n'y a personne qui vive toujours, ni qui ait même cette espérance [8].

4. Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam :

---

de Trente). C'est pourquoi l'Apôtre 1. *Cor.* 4, 4. dit aussi : Ma conscience ne me reproche rien, mais je ne suis pas pour cela justifié; car c'est Dieu qui me juge; et c'est pourquoi nous devons opérer notre salut avec espérance, mais aussi avec crainte et tremblement (*a*).

ỳ. 2. — [4] Aucun homme ne sait s'il a mérité d'être heureux ou malheureux; ce ne sera que dans l'autre monde que la question se décidera.

[5] Ce ne sera que dans la vie à venir que le bonheur et le malheur seront départis selon le mérite, la santé et la maladie, les richesses et la pauvreté, les honneurs et la honte, la vie et la mort étant ici communes à tous les hommes, sans égard à la vertu ni au vice (*b*).

ỳ. 3. — [6] Le spectacle le plus triste qu'il y ait sur la terre, c'est que les bons et les méchants ont sur la terre le même sort.

[7] Parce que les bons et les méchants ont le même sort, et même que souvent les bons sont dans l'infortune, tandis que les méchants vivent dans l'abondance, les hommes deviennent audacieux, ils méprisent la religion et la vertu, et tombent dans la perdition éternelle. Comp. 8, 12. *Pl. b.* 11, 9.

ỳ. 4. — [8] Parmi les choses qui sont communes aux bons et aux méchants, aux justes et aux pécheurs, se trouve la mort. La liaison de ce membre du verset avec le suivant est celle-ci : Quoique la nécessité de mourir soit la destinée commune de tous les hommes (ỳ. 4.), l'état de vie ne laisse pas d'être préférable à l'état de mort (ỳ. 4.); car les morts ne sont plus capables d'aucune jouissance (ỳ. 5.), parce qu'ils n'ont plus aucune part aux joies de cette vie (ỳ. 6.). C'est pourquoi la prudence vous commande de jouir de la vie dans la crainte de Dieu (ỳ. 7-10.).

(*a*) Dans l'Hébr. : ... de Dieu; l'homme ignore soit l'amour soit la haine, toutes choses sont devant eux. — L'homme voit le bon et le méchant traité en tout de la même manière, et il ne peut, à la condition de l'un ou de l'autre, juger s'il est aimé ou haï de Dieu.

(*b*) Dans l'Hébreu : ... pécheur, et celui qui jure (témérairement), comme celui qui redoute le jurement (qui s'en abstient par un principe de religion).

melior est canis vivus leone mortuo.

5. Viventes enim sciunt se esse morituros, mortui vero nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem : quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6. Amor quoque, et odium, et invidiæ simul perierunt, nec habent partem in hoc seculo, et in opere quod sub sole geritur.

7. Vade ergo et comede in lætitia panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum : quia Deo placent opera tua.

8. Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat.

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort [9];

5. car ceux qui sont en vie savent qu'ils doivent mourir; mais les morts ne connaissent plus rien [10], et il ne leur reste plus de récompense, parce que leur mémoire est ensevelie dans l'oubli [11].

6. L'amour, la haine et l'envie sont péries avec eux; et ils n'ont plus de part à ce siècle, ni à tout ce qui se passe sous le soleil [12].

7. Allez donc [13], et mangez votre pain avec joie; buvez votre vin avec allégresse, parce que vos œuvres sont agréables à Dieu [14].

8. Que vos vêtements soient blancs en tout temps [15], et que l'huile qui parfume votre tête ne défaille point [16].

---

[9] Le chien est aux yeux des Orientaux l'animal le plus vil, et le lion le plus noble; et cependant on aimerait mieux être un chien vivant qu'un lion mort : car le chien vivant a encore quelques jouissances, tandis que le lion mort est entièrement privé de jouissance et de sentiment (*a*).

℣. 5.— [10] Les vivants ont du moins le plein usage de leurs sens, et ils peuvent encore jouir; mais les âmes de ceux qui ont quitté la vie, même celles des hommes pieux, sont toutes ensemble dans l'autre monde dans une morne stupeur et dans un silence plein de tristesse. L'Ecclésiaste parle des morts de l'ancien Testament, des temps antérieurs à Jésus-Christ. Avant que Jésus-Christ eût accompli son œuvre, le ciel était fermé; tous les morts étaient avant ce temps-là réunis dans l'autre monde, et ils n'y avaient qu'une existence triste et privée de tout sentiment de joie, quoiqu'ils fussent destinés à l'éternelle béatitude. Sous ce rapport leur vie était plus triste encore que celle de ce monde. Comp. *Ps*. 6, 6. note 7.

[11] c'est-à-dire ils ne peuvent plus jouir, et leurs noms et leurs actions sont de plus entièrement oubliés. La particule « parce que » est mise ici, comme il arrive souvent, pour la conjontion « et ».

℣. 6. — [12] Les morts n'ont plus aucune affection pour ce monde, et c'est pourquoi ils ne prennent plus aucune part à ses joies.

℣. 7. — [13] L'Auteur sacré tire maintenant la conclusion. Voy. note 8.

[14] c'est-à-dire, parce je suppose que vous menez une conduite agréable à Dieu, que vous craignez Dieu. D'autres rendent le sens : car jouir des joies innocentes de cette vie, peut être agréable à Dieu.

℣. 8. — [15] Des vêtements blancs sont le symbole de la joie pure et innocente. Jouissez des plaisirs innocents.

[16] Dans les pays chauds d'Orient, c'est un besoin, à cause de l'abondance de

(*a*) Dans l'Hébr. : Car quel est celui qui sera choisi (pour vivre toujours)? Tous ceux qui sont vivants ont encore quelque espérance. C'est ainsi qu'un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

9. Jouissez de la vie avec la femme que vous aimez, pendant tous les jours de votre vie passagère, qui vous ont été donnés sous le soleil, pendant tout le temps de votre vanité ; car c'est là votre partage dans la vie et dans le travail qui vous exerce sous le soleil[17].

10. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire, parce qu'il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni sagesse, ni science dans le tombeau où vous courez[18].

11. J'ai tourné mes pensées ailleurs, et j'ai vu que sous le soleil le prix n'est point pour ceux qui sont les plus légers à la course, ni la guerre pour les plus vaillants, ni le pain pour les plus sages, ni les richesses pour les plus habiles, ni la faveur pour les meilleurs ouvriers, mais que tout se fait par rencontre et à l'aventure[19].

9. Perfruere vita cum uxore, quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ : hæc est enim pars in vita, et in labore tuo, quo laboras sub sole.

10. Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare : quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu properas.

11. Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam; sed tempus, casumque in omnibus.

---

la sueur, de s'oindre d'huiles odoriférantes. Satisfaites vos besoins indispensables. Saint Jérôme fait sur ce verset cette remarque : Ne portez jamais de vêtement qui ne soit net; revêtez-vous de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur et de patience; revêtez-vous du nouvel homme, qui se renouvelle de jour en jour. Remarquez en outre que l'huile entretient la lumière et fortifie les membres; c'est pourquoi procurez-vous l'huile de l'onction spirituelle, qui vous éclaire et vous fortifie.

ỳ. 9. — [17] L'Ecclésiaste recommande ici l'amour mutuel et chaste entre époux. Vivez dans la joie, dans la paix et une parfaite union avec votre épouse bien-aimée ! Saint Jérôme et d'autres Interprètes entendent par cette épouse la sagesse, dont il est écrit aux *Prov.* 4, 8. qu'elle rend glorieux celui qui l'embrasse. Les jours de la vanité, continue saint Jérôme, sont les jours de ce monde rempli de scandales. Cherchons donc la vraie joie dans l'union avec la sagesse; alors nous trouverons la meilleure part, la vraie vie dans cette vie d'apparence.

ỳ. 10. — [18] Travaillez pendant qu'il est temps de le faire. Voy. *Gal.* 6, 10. 2. *Cor.* 6, 2. Dans l'autre monde toute activité a cessé. — Là, le plus habile ne peut plus travailler, le plus intelligent ne peut plus faire usage de son intelligence, le plus sage et le plus docte ne sont plus capables de rien. Voulons-nous donc assurer notre bien, faisons-le en cette vie, et profitons du temps et des occasions que nous en avons.

ỳ. 11. — [19] Après avoir exhorté à l'activité (ỳ. 10), l'Ecclésiaste fait voir que même en cela il y a vanité, puisque l'homme, malgré toute l'activité et l'habileté qu'il déploie, peut néanmoins manquer son but, si le temps, la fortune

12. Nescit homo finem suum : sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplo supervenerit.

13. Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam :

14. Civitas parva, et pauci in ea viri : venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio.

15. Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.

16. Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine : quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita ?

17. Verba sapientium audiun-

12. L'homme ignore quelle sera sa fin [20] ; et comme les poissons sont pris à l'hameçon, et les oiseaux au filet, ainsi les hommes se trouvent surpris par l'adversité, lorsque tout d'un coup elle fond sur eux [21].

13. J'ai vu aussi sous le soleil une action qui m'a paru un effet d'une très-grande sagesse [22] :

14. une ville fort petite, où il y avait peu de monde ; un grand roi est venu pour la prendre; il l'a investie, il a bâti des forts tout autour, et l'a assiégée de toutes parts.

15. Il s'est trouvé dedans un homme pauvre, mais sage, qui a délivré la ville par sa sagesse; et après cela nul ne s'est plus souvenu de cet homme pauvre [23].

16. Je disais donc alors que la sagesse est meilleure que la force. Comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée? et comment ces paroles n'ont-elles point été écoutées [24] ?

17. Les paroles des sages s'entendent

---

et les circonstances, si la bénédiction de Dieu, ne le favorisent. Ce qui est ici désigné sous les termes ordinaires de hasard et de fortune, est l'ordre plein de sagesse établi de Dieu, dont toute notre destinée dépend.

ỳ. 12. — [20] il ne connaît point quel succès auront ses affaires, et si elles auront pour suite le bonheur ou le malheur.

[21] Comme les poissons et les oiseaux sont pris à l'improviste, ainsi l'adversité fond subitement sur l'homme.

ỳ. 13. — [22] Dans ce qui précède, l'Ecclésiaste avait remarqué que l'homme ne pouvait, par son activité seule, ni se procurer le bonheur, ni éloigner de lui l'adversité; et qu'ainsi ni l'habileté, ni la sagesse ne conduisent pas toujours au but. Dans ce qui va suivre, il fait voir que, quoiqu'elle ne puisse assurer les suites heureuses dans les entreprises, la sagesse a cependant une force spéciale pour régler et diriger les événements humains.

ỳ. 15. — [23] D'autres trad. : et personne n'avait pensé à cet homme pauvre (qu'il pût être d'un si grand secours). Voy. l'hist. 2. *Rois*, 20, 22.

ỳ. 16. — [24] Une petite ville a, grâce à la sagesse d'un homme pauvre, triomphé de la puissance d'un grand roi; pourquoi donc a-t-on après cela méprisé ce pauvre, au lieu de rechercher ses avis? D'autres trad. l'Hébreu. La sagesse vaut mieux que la force, et cependant la sagesse du pauvre est souvent méprisée, et ses paroles ne sont point écoutées.

dans le repos, plus que les cris du prince parmi les insensés [25].

18. La sagesse vaut mieux que les armes des gens de guerre ; et celui qui pèche en un seul point, perdra de grands biens [26]. *Pl. h.* 7, 20.

tur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos.

18. Melior est sapientia, quam arma bellica : et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.

CHAPITRE X.

Maximes de sagesse détachées.

1. Les mouches qui meurent dans le parfum en gâtent la bonne odeur [1]. Une imprudence légère et de peu de durée l'emporte sur la sagesse et la gloire [2].

1. Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria, parva et ad tempus stultitia.

ỳ. 17. — [25] Ce verset parle du moyen et de la manière dont la sagesse devient efficace, après que dans ce qui précède il a été parlé de sa force en général. La sagesse fait impression lorsqu'elle est proposée sans passion à des hommes qui sont disposés à l'entendre : les cris passionnés, lors même qu'ils seraient proférés par des personnages qui posséderaient la plus grande autorité, n'ont aucun bon résultat, surtout lorsqu'ils s'adressent à des esprits insensés, mal disposés. Ou : Les enseignements de la sagesse, donnés de la voie la plus basse, sont plus facilement remarqués et suivis par des esprits sages et silencieux, que les insensés n'écoutent des ordres donnés avec de grands cris.

ỳ. 18. — [26] Celui qui agit contre la sagesse, même en un seul point, peut détruire de grands biens, et causer de grands maux. D'autres trad. : même un insensé seul peut causer de grands dommages.

ỳ. 1. — [1] Il a été dit immédiatement auparavant que même une seule faute contre la sagesse peut causer un grand préjudice : l'Ecclésiaste confirme cette assertion par un exemple. De même que des mouches mortes, quoique ce soient de petits animaux, peuvent ôter à tout un flacon de parfum le plus précieux sa bonne odeur, et le faire sentir mauvais; de même les moindres fautes peuvent ternir la réputation d'un sage et de l'homme le plus renommé, et, en quelque manière, le faire sentir mauvais. Les saints Pères donnent encore d'autres interprétations. Saint Grégoire le Thaumaturge entend par les mouches mortes un homme pervers, qui pervertit un grand nombre d'hommes de bien. Saint Grégoire le Grand voit là-dessous les soins superflus et la dissipation, qui font perdre à la prière sa douceur et ses fruits. Saint Bernard entend par les mouches mortes les mauvais désirs, qui ternissent la beauté de l'âme.

[2] Il y a plus de mérite et d'avantage à paraître fou et à être méprisé, lorsque le temps et les circonstances l'exigent, qu'à faire parade de sagesse pour s'attirer des honneurs. C'est ainsi que David contrefit l'insensé à la cour du roi des Philistins, et de cette manière échappa à la mort. 1. *Rois*, 12, 21. et suiv. D'autres rendent le sens : La sagesse humble, qui pour les enfants de ce siècle

2. Cor sapientis in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.

3. Sed et in via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat.

4. Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris : quia curatio faciet cessare peccata maxima.

5. Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens a facie principis :

6. positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.

7. Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.

8. Qui fodit foveam, incidet in eam : et qui dissipat se-

2. Le cœur du sage est dans sa main droite, et le cœur de l'insensé est dans sa main gauche [3].

3. L'imprudent même qui marche dans sa voie, étant insensé lui-même, croit que tous les autres le sont comme lui [4].

4. Si l'esprit [5] de celui qui a la puissance s'élève sur vous, ne quittez point votre place [6], parce que le remède vous guérira des plus grands péchés [7]. 5. *Moys*. 1, 29.

5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, qui semble venir de l'erreur du prince [8] :

6. L'imprudent élevé dans une dignité sublime, et les riches [9] assis en bas.

7. J'ai vu les esclaves à cheval, et les princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Qui creuse la fosse y tombera; et qui rompt la haie sera mordu du ser-

---

est folie, a plus de prix que l'orgueilleuse sagesse de ce siècle, qui est folie devant Dieu. Comp. 1. *Cor*. 3, 18. (*a*).

ỳ. 2. — [3] Les inclinations du sage se dirigent du côté droit, vers le sentier de la vertu; les inclinations de l'insensé vont du côté gauche, vers le sentier du vice.

ỳ. 3. — [4] Non-seulement l'insensé prend le chemin du vice, il y persévère encore, et il considère comme des fous tous ceux qui ne font pas comme lui. D'autres traduisent l'Hébreu : Même lorsqu'il marche dans la voie (droite), l'insensé manque de sens. Il dit de tout : Cela est insensé! D'autres autrement.

ỳ. 4. — [5] la colère.

[6] ne perdez point la présence d'esprit.

[7] Dans l'Hébreu : parce que la modération fera cesser de grands péchés (apaisera de grands emportements). Plusieurs saints Pères entendent par celui qui a la puissance, l'esprit de ténèbres auquel nous devons résister avec fermeté lorsqu'il nous attaque, afin d'éviter de tomber.

ỳ. 5. — [8] J'ai vu le malheur suivant causé par le prince lui-même, soit parce qu'il était mal informé, soit parce qu'il n'avait pas un bon jugement.

ỳ. 6. — [9] en mérites, en vertus.

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. : Les mouches mortes font que le parfum du parfumeur répand une odeur fétide; un peu de folie suffit pour corrompre l'homme rare par sa sagesse et sa gloire.— Voyez note 1.

pent [10]. *Ps.* 7, 19. *Prov.* 26, 27. *Eccli.* 27, 29.

9. Qui transporte les pierres [11] en sera meurtri; et qui fend le bois [12] en sera blessé [13].

10. Si le fer est émoussé, et qu'on ne l'aiguise point pour le remettre en son premier état, mais qu'on l'émousse encore, on aura bien de la peine à l'aiguiser. Ainsi la sagesse ne s'acquiert que par un long travail [14].

11. Celui qui médit en secret est comme un serpent qui mord sans faire de bruit [15].

12. Les paroles qui sortent de la bouche du sage sont pleines de grâces [16]; mais les lèvres de l'insensé le feront tomber dans le précipice.

13. Ses premières paroles sont une imprudence, et les dernières qui sortent de sa bouche sont une erreur très-maligne.

14. L'insensé se répand en paroles. L'homme ignore ce qui a été avant lui [17]; et qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui?

pem, mordebit eum coluber.

9. Qui transfert lapides, affligetur in eis : et qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.

10. Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur, et post industriam sequetur sapientia.

11. Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minus habet qui occulte detrahit.

12. Verba oris sapientis gratia : et labia insipientis præcipitabunt eum :

13. Initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.

14. Stultus verba multiplicat. Ignorat homo, quid ante se fuerit, et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare?

ỳ. 8. — [10] Celui qui cherche à nuire à autrui, se nuit souvent à lui-même.

ỳ. 9. — [11] sans avoir les forces pour le faire.

[12] sans le savoir faire.

[13] N'entreprenez rien dont vous ne puissiez venir à bout.

ỳ. 10. — [14] Comme on remet une hache, qui a été émoussée, en état de service en l'aiguisant, de même lorsqu'on a perdu ses connaissances, les vertus qu'on possédait, on peut, par des efforts sérieux et par la pratique, les porter à leur première perfection (*a*).

ỳ. 11. — [15] D'autres trad. l'Hébreu : Si le serpent mord sans faire attention à l'enchantement, celui qui a l'art d'enchanter n'a aucun avantage (son art est peu de chose). En Orient on sait, par des moyens naturels, ôter aux serpents leur venin, et on appelle cela les enchanter.

ỳ. 12. — [16] et lui gagnent la faveur.

ỳ. 14. — [17] il ne sait pas même tout le passé. D'autres traduisent d'après l'Hébreu : .... en paroles; cependant l'homme ne sait pas ce qui arrivera.

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. : Lorsque le fer est émoussé, et qu'on n'aiguise pas son tranchant, il faut alors faire des efforts (pour s'en servir); mais l'avantage de la sagesse est une bonne direction (elle sait user de tout comme il faut).

15. Labor stultorum affliget eos, qui nesciunt in urbem pergere.

16. Væ tibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes mane comedunt.

17. Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo, ad reficiendum, et non ad luxuriam.

18. In pigritiis humiliabitur contignatio, et in infirmitate manuum perstillabit domus.

19. In risum faciunt panem, et vinum ut epulentur viventes : et pecuniæ obediunt omnia.

20. In cogitatione tua regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti : quia et aves cœli portabunt vocem tuam,

15. Le travail des insensés les accablera, parce qu'ils ne savent pas *même* le chemin pour aller à la ville [18].

16. Malheur à toi, terre dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin [19] !

17. Heureuse est la terre dont le roi est d'une race illustre, et dont les princes ne mangent qu'au temps qu'il faut, pour se nourrir, et non pour satisfaire la sensualité !

18. La charpente du toît se gâtera peu à peu par la paresse [20] ; et les mains lâches seront cause qu'il pleuvra partout dans la maison [21].

19. Ils emploient le pain et le vin pour rire, et pour passer leur vie en festins [22]; et toutes choses obéissent à l'argent [23].

20. Ne parlez point mal du roi dans votre pensée, et ne médisez point du riche dans le secret de votre chambre, parce que les oiseaux mêmes du ciel

---

ỳ. 15. — [18] parce qu'ils ne savent comment il faut s'y prendre pour atteindre leur but. Le travail est pénible à l'insensé, parce qu'il ne sait pas prendre le chemin qui conduit à la ville de la sagesse. Saint Jérôme écrit à ce sujet : Etudiez les philosophes, et vous comprendrez par expérience combien est vraie la parole : Le travail des insensés sera leur affliction. Ils cherchent la vérité avec toutes sortes d'efforts; mais n'ayant point de guide, et croyant pouvoir, à l'aide de la raison humaine, découvrir la sagesse, ils n'arrivent point à la sagesse, à la cité de Dieu. Il en faut dire autant des hérétiques. Ils se donnent beaucoup de peine dans l'étude des divines Ecritures ; mais ils s'égarent dans les déserts arides de leur savoir qui n'a d'autre base que leur sens propre, et ils ne peuvent trouver la ville, ainsi qu'il est encore marqué d'eux au *Ps.* 106, 4. : Ils ont erré dans le désert, où il n'y a point d'eau ; ils n'ont pas trouvé le chemin qui conduit à la ville d'habitation.

ỳ. 16. — [19] qui commencent dès le matin, qui est le temps des affaires, à se livrer à la dissolution.

ỳ. 18. — [20] par la négligence à l'entretenir.

[21] Litt. : que la maison aura des gouttières, — qu'il pleuvra dedans. Sous des magistrats négligents, dissolus, l'édifice de l'état s'endommagera.

ỳ. 19. — [22] Les grands, les riches, font des festins où abondent les mets et les vins recherchés, non pour se nourrir, mais pour satisfaire leur sensualité.

[23] Ils savent tout se procurer au moyen de l'argent.

rapporteront vos paroles, et ceux qui ont des ailes publieront ce que vous aurez dit [24].

et qui habet pennas annuntiabit sententiam.

CHAPITRE XI.

Continuation. Exhortation à jouir de la vie dans la crainte de Dieu.

1. Répandez votre pain sur les eaux qui passent, parce que vous le trouverez après un long espace de temps [1].

2. Faites-en part à sept et à huit personnes, parce que vous ignorez le mal qui doit venir sur la terre [2].

3. Lorsque les nuées se seront remplies, elles répandront la pluie sur la terre [3]. Si l'arbre tombe au midi ou au septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé, il y demeurera [4].

1. Mitte panem tuum super transeuntes aquas : quia post tempora multa invenies illum.

2. Da partem septem, necnon et octo : quia ignoras quid futurum sit mali super terram.

3. Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

℣. 20. — [24] Ne dites point de mal du roi ni des grands qui l'environnent, même dans le plus profond secret de vos appartements, non pas même en pensées; cela pourrait parvenir à leurs oreilles, et vous attirer des disgrâces. L'expression « Les oiseaux mêmes du ciel rapporteront vos paroles », correspond à celle-ci, qui est reçue parmi nous : Les murs mêmes ont des oreilles!

℣. 1. — [1] Soyez libéral envers les pauvres (℣. 2.); votre aumône vous reviendra avec bénéfice, comme un vaisseau de transport que vous auriez fait partir. Comp. *Luc*, 14, 13. Un proverbe turc dit pareillement : Prenez votre pain, et jetez-le dans la mer; si le poisson ne le voit, le Seigneur le verra (*a*).

℣. 2. — [2] Donnez à beaucoup, oui bien, à beaucoup; car il peut survenir diverses afflictions de corps et d'esprit, dont les aumônes que vous aurez faites vous délivreront peut-être. Voyez *Tob.* 12, 9. D'autres traduisent l'Hébreu : Mais retenez-en une partie pour vous, (environ) la septième ou la huitième partie; car vous ne savez quel malheur peut fondre sur la terre (*b*).

℣. 3. — [3] Les nuées donnent les eaux d'elles-mêmes; partagez de même de bon cœur avec les pauvres le bien que Dieu a mis entre vos mains.

[4] C'est une exhortation à la vie pieuse en général, et à la bienfaisance en particulier. Comme l'arbre, lorsqu'il est abattu, demeure à l'endroit où il est tombé, de même l'homme, après sa mort, demeure soit dans l'état de grâce,

(*a*) Dans l'Hébreu litt. : Jetez votre pain sur la face des eaux, parce que etc.— Ce chapitre se divise en deux parties. La première partie (1-6) ajoute quelques nouveaux préceptes de prudence et de circonspection à ceux des chapitres précédents. La seconde (℣. 7-10) appartient au dernier chapitre, auquel quelques Interprètes la joignent.

(*b*) Cette traduction est peu littérale; la Vulgate est plus conforme au texte.

4. Qui observat ventum, non seminat : et qui considerat nubes, nunquam metet.

5. Quomodo ignoras quæ sit via spiritus, et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium.

6. Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua : quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; et si utrumque simul, melius erit.

7. Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.

8. Si annis multis vixerit homo et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum : qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.

4. Celui qui observe les vents ne sème point; et celui qui considère les nuées ne moissonnera jamais [5].

5. Comme vous ignorez par où l'âme [6] vient, et de quelle manière les os se lient dans les entrailles d'une femme grosse; ainsi vous ne connaissez point les œuvres de Dieu, qui est le Créateur de toutes choses [7].

6. Semez votre grain dès le matin, et que le soir votre main ne cesse point de semer, parce que vous ne savez lequel des deux lèvera le plus tôt, celui-ci, ou celui-là. Que si l'un et l'autre lèvent, ce sera encore mieux [8].

7. La lumière est douce, et l'œil se plaît à voir le soleil.

8. Si un homme vit beaucoup d'années, et qu'il se réjouisse dans tout ce temps-là, il doit se souvenir de ce temps de ténèbres, et de cette multitude de jours, qui étant venus, convaincront de vanité tout le passé [9].

---

soit dans l'état de réprobation. Il doit donc faire en sorte, en pratiquant les œuvres de charité, qu'à la mort son arbre incline et tombe du côté du midi. Ce passage, du reste, ne va pas contre le dogme du purgatoire, comme le prétendent quelques hérétiques; car quoiqu'il y ait deux lieux, celui de la grâce, et celui de la réprobation, il n'y a point exclusion, et cela n'empêche pas que le premier ne soit double et qu'il ne se partage en un lieu de purgation et en un lieu de glorification.

ỳ. 4. — [5] La prudence est bonne, mais celui qui est trop timide ne met rien en voie. Il en est de même de celui qui, dans les œuvres de miséricorde, fait trop dominer la prudence humaine.

ỳ. 5. — [6] D'autres traduisent selon l'Hébreu : le vent.

[7] Comme vous ne savez de quelle manière l'esprit est réuni au corps de l'enfant dans le sein de sa mère, afin de l'animer (d'autres : d'où vient le vent), et comment les os peuvent s'y former, s'affermir et se joindre entre eux; de même vous ne comprenez point la manière dont la toute-puissance de Dieu agit par rapport à vos destinées. Ne vous laissez donc pas aller aux sollicitudes de la chair, craignant toujours trop faire en œuvres de miséricorde : confiez-vous plutôt en la providence de Dieu et en sa parole. Comp. 2. *Cor.* 9. 8.

ỳ. 6. — [8] Faites du bien le matin, faites du bien le soir, faites toujours du bien; car vous ne savez quand Dieu l'agréera pour votre justification; que s'il l'agrée toujours, tant mieux!

ỳ. 8. — [9] L'homme passe volontiers sa vie dans la joie; cependant, quelque

9. Réjouissez-vous donc, jeune homme, dans votre jeunesse; que votre cœur soit dans l'allégresse pendant votre premier âge; marchez selon les voies de votre cœur et selon les regards de vos yeux: mais sachez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses [10].

10. Bannissez la colère de votre cœur; éloignez le mal de votre chair [11]; car la jeunesse et le plaisir ne sont que vanité [12].

9. Lætare ergo juvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum: et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium.

10. Aufer iram a corde tuo, et amove malitiam a carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

CHAPITRE XII.

Craignez Dieu dans la jeunesse et dans la vieillesse avant la mort. Tout est vanité, excepté craindre Dieu et observer ses commandements.

1. Souvenez-vous de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l'affliction [1] soit arrivé, et que vous approchiez des années dont vous direz: Ce temps me déplaît;

2. avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent [2], et que les nuées retournent après la pluie [3];

1. Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni de quibus dicas: Non mihi placent:

2. antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes post pluviam:

---

longue et heureuse que soit sa vie, qu'il se garde d'oublier les jours du malheur, et surtout le jour de la mort, où il verra clairement que cette vie avec tous ses biens n'est que vanité. — A la fin de son livre, l'Ecclésiaste revient encore au conseil qu'il a déjà plusieurs fois donné, de jouir de la vie, mais en même temps de craindre Dieu.

℣. 9. — [10] Goûtez les plaisirs de la vie, mais de telle sorte que vous puissiez un jour justifier votre conduite au tribunal de Dieu. Réjouissez-vous, mais craignez en même temps d'offenser Dieu.

℣. 10. — [11] Soyez joyeux, et éloignez la douleur de votre corps.

[12] passent bien vite.

℣. 1. — [1] de la vieillesse.

℣. 2. — [2] avant que toutes les facultés de l'esprit et de l'âme, et les sens s'affaiblissent.

[3] qu'il survienne pluie sur pluie, faiblesse sur faiblesse, revers sur revers.

3. quando commovebuntur custodes domus, et nutabunt viri fortissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina:

4. et claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, et obsurdescent omnes filiæ carminis.

5. Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, et dissipabitur capparis : quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in platea plangentes.

3. lorsque les gardes de la maison commenceront à trembler [4], que les hommes les plus forts [5] s'ébranleront [6], que celles qui avaient accoutumé de moudre seront réduites en petit nombre, et deviendront oisives [7], et que ceux qui regardaient [8] par les trous [9] seront couverts de ténèbres;

4. quand on fermera les portes de la rue [10]; quand la voix de celle qui avait coutume de moudre [11] sera basse, qu'on se lèvera au chant de l'oiseau [12], et que les filles de l'harmonie deviendront sourdes [13];

5. on aura même peur des lieux élevés [14], et l'on craindra en chemin [15]. L'amandier fleurira [16], la sauterelle s'engraissera [17], et les capres se dissiperont [18], parce que l'homme s'en ira dans la maison de son éternité, et qu'on marchera en pleurant autour des rues [19];

ỳ. 3. — [4] Le corps de l'homme est ici comparé à une maison, de même que dans *Job*, 4, 19. 2. *Cor.* 5, 1. Les gardes du corps sont les bras et les mains, qui à un âge avancé commencent à trembler.

[5] les os, les jambes, l'épine dorsale.

[6] D'autres traduisent : se courberont.

[7] les jeunes filles employées à moudre (2. *Moys.* 11, 5.), dénomination sous laquelle sont ici marquées les dents.

[8] les prunelles des yeux.

[9] par les trous des yeux, lorsque dans la vieillesse la vue s'affaiblira.

ỳ. 4. — [10] lorsque les lèvres se resserreront et se joindront. La rue (Litt. : la place publique) désigne vraisemblablement ici le creux de la bouche.

[11] de la bouche.

[12] de bon matin et sans peine, parce que les vieillards dorment peu.

[13] tous les organes du chant et aussi les oreilles.

ỳ. 5. — [14] D'autres trad. : lorsqu'on aura peur etc.; lorsque l'amandier etc. — Lorsqu'on ne pourra plus monter sur les montagnes.

[15] et que l'on craindra même de tomber dans un chemin de plaine.

[16] lorsque la chevelure blanchira.

[17] lorsque le corps, qui autrefois était agile comme une sauterelle, deviendra lourd et grossira.

[18] que les plaisirs passeront. D'autres rendent le sens de tout le passage : Lorsque l'on craindra de s'en aller au printemps (où l'amandier fleurit); en été, (où les sauterelles deviennent grasses), en automne (où les capres perdent leurs fleurs), c'est-à-dire à chaque saison de l'année.

[19] D'autres trad. : parce que l'homme s'en va etc., et que les pleureurs cir-

6. avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la bandelette d'or se retire [20], que la cruche se brise sur la fontaine [21], et que la roue se rompe sur la citerne [22];

7. que la poussière rentre dans la terre d'où elle avait été tirée, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'avait donné [23].

8. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; tout est vanité [24].

9. L'Ecclesiaste étant très-sage, enseigna le peuple; il publia ce qu'il avait fait, et dans cette étude il composa plusieurs paraboles.

10. Il chercha des paroles utiles, et il écrivit des discours pleins de droiture et de vérité.

11. Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et comme des clous enfoncés profondément [25]; et c'est le pasteur unique qui nous les a données par le conseil et la sagesse des maîtres [26].

6. Antequam rumpatur funiculus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam,

7. et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

8. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas.

9. Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat: et investigans composuit parabolas multas.

10. Quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.

11. Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, quæ per magistrorum consilium data sunt a pastore uno.

---

culent dans la place publique; — sont déjà prêts à faire entendre leurs chants lugubres.

ỳ. 6. — [20] Souvenez-vous de Dieu (ỳ. 1. 2.) avant que les liens de la vie se brisent. La vie est comparée à un fil d'argent et à une bandelette d'or. D'autres trad. l'Hébr.: avant que le fil d'argent se rompe, et que le chandelier d'or tombe à terre.

[21] que le cœur se brise à la source de la vie.

[22] que les poumons n'aspirent plus l'air. D'autres autrement.

ỳ. 7. — [23] L'esprit de l'homme est d'une origine divine; ce fut Dieu qui, après avoir formé le corps de la terre, l'anima de son souffle (1. *Moys.* 2, 7.), tandis que toutes les autres créatures, et même les animaux avec leurs âmes, furent tirés de la terre (1. *Moys.* 1.); c'est pour cela que l'homme ne va pas en terre avec le corps, mais qu'il retourne à Dieu, son juge, qui règle sa destinée ultérieure sur ses mérites.

ỳ. 8. — [24] Pour la conclusion de son livre, l'Ecclésiaste répète la proposition qu'il a cherché à démontrer et à développer dans tout le cours de son récit, à savoir que tout sur la terre est périssable et imparfait; il exhorte à peser mûrement les réflexions qu'il a présentées, et il termine enfin en déclarant que la crainte de Dieu seul rend l'homme parfait et heureux.

ỳ. 11. — [25] elles pénètrent profondément, lorsqu'on y fait une attention sérieuse.

[26] c'est-à-dire que c'est Dieu (qui est appelé pasteur 1. *Moys.* 49, 24.

12. His amplius fili mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis : frequensque meditatio, carnis afflictio est.

13. Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum time, et mandata ejus observa : hoc est enim omnis homo :

14. et cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.

12. Ne recherchez rien davantage, mon fils. Il n'y a point de fin à multiplier les livres; et la continuelle méditation de l'esprit afflige le corps [27].

13. Ecoutons tous ensemble la fin de tout ce discours [28] : CRAIGNEZ DIEU, ET OBSERVEZ SES COMMANDEMENTS; CAR C'EST LA LE TOUT DE L'HOMME [29].

14. ET DIEU FERA RENDRE COMPTE EN SON JUGEMENT DE TOUTES LES FAUTES, ET DE TOUT LE BIEN ET LE MAL QU'ON AURA FAIT [30].

Ps. 79, 2. *Isaïe*, 40. 11.) qui les a données par la bouche des auteurs sacrés (*a*).

ỳ. 12. — [27] Je me suis efforcé de vous donner, en les puisant dans ma sagesse, des instructions qui pouvaient vous faire impression, sur la vanité des choses; tenez-vous en là, de même que vous devez en général vous en tenir aux leçons des divines Ecritures, que Dieu nous a données par la bouche des Prophètes; n'allez point chercher la sagesse dans d'autres livres, dont le nombre est si grand, ils ne conduisent point au but; leur lecture ne fait que fatiguer.

ỳ. 13. — [28] l'abrégé de toute la parole de Dieu.

[29] Litt. : c'est là tout l'homme. C'est là ce qui rend l'homme parfait en cette vie, et heureux en l'autre. D'autres rendent le sens : car c'est là l'affaire de tous les hommes.

ỳ. 14. — [30] Dieu, dans le jugement qui suivra la mort, éprouvera les actions bonnes et mauvaises, et il reprendra et punira tout ce qu'il y aura d'imparfait dans les unes comme dans les autres. Dans l'Hébr. : Parce que Dieu fera rendre compte de toutes les actions en son jugement, quelque cachées qu'elles puissent être, qu'elles soient bonnes ou mauvaises.

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. :... profondément, qui servent à joindre les extrémités; elles ont été données par un pasteur unique.— Le sens est le même.

PRÉFACE

SUR LE

CANTIQUE DES CANTIQUES

DE SALOMON.

Ce petit livre porte le nom qui lui est donné, parce que, de tous les cantiques que Salomon a composés, c'est le plus beau, le plus sublime et le plus excellent. Dans le sens littéral, il contient, sous forme de dialogue, la peinture de l'amour chaste d'un amant et d'une amante, qui, malgré les plus grands obstacles qui s'opposent à leur union conjugale, et malgré les assauts les plus violents que la séduction livre à la vertu de l'amante, se demeurent mutuellement fidèles (*a*). Ce sens, qui est celui de la lettre, n'est néanmoins que le voile du livre, voile sous lequel est caché le germe des plus profondes et des plus saintes vérités, qui sont le seul motif pour lequel non-seulement l'Eglise judaïque, mais encore l'Eglise chrétienne, en ont de tout temps recommandé la lecture à ceux de leur croyance. En effet, selon l'interprétation unanime des anciens Juifs, sous l'image de l'amour conjugal il faut voir une peinture allégorique de cet amour sublime et divin, et de cette union intime qui existe entre Dieu et l'assemblée de ses élus, de même qu'entre Dieu et chaque âme juste en particulier. Les Juifs s'appuient, dans leur interprétation, sur un grand nombre de passages des divines Ecritures, même de l'ancien Testament, où Dieu est expressément représenté comme l'époux du peuple d'Israël (*Jér.* 2, 2. *Ezéch.* 16, 8.), en sorte qu'ils trouvent dans le Cantique des

(*a*) Beaucoup de graves et d'habiles Interprètes n'admettent pas l'hypothèse que la vertu de l'épouse ait été exposée aux attaques de la séduction. (Voir D. Calmet.)

Cantiques un symbole frappant et entièrement conforme à l'esprit et au génie des auteurs sacrés, de ces rapports entre Dieu et son peuple. Quelques-uns de ces docteurs juifs voient en outre, sous les figures du Cantique des Cantiques, le mariage sacré du Messie avec son Eglise choisie, et ces docteurs n'ont pas moins de fondement dans les divines Ecritures, le Psaume 44 représentant déjà le Messie comme un roi qui fait un repas nuptial, duquel résulte le salut pour tous les peuples. Conformément au sentiment de l'ancienne Eglise judaïque, l'Eglise chrétienne, depuis son origine, a également entendu dans un sens mystique l'amour dont ce petit livre offre le tableau. D'après l'enseignement unanime des saints Pères, c'est le mariage (l'union) du Fils de Dieu avec l'Eglise et avec chaque âme juste, qui y est dépeint; et le second concile œcuménique de Constantinople a condamné l'opinion de Théodore de Mopsueste, qui prétendait que le Cantique des Cantiques n'était rien autre chose qu'un épithalame que Salomon avait composé à l'occasion de son mariage avec la princesse d'Egypte (3. *Rois*, 11, 1.). L'enseignement des Pères sur ce point ne s'appuie pas seulement sur la croyance de l'Eglise judaïque, mais il trouve encore une confirmation de cette croyance dans la doctrine de l'apôtre saint Paul, qui compare l'union de Jésus-Christ avec l'Eglise aux rapports d'un époux avec son épouse (*Ephés.* 5, 31.), bien plus dans le témoignage de Jésus-Christ lui-même, qui, dans son Evangile, se compare, de même que le bien-aimé dans le Cantique des Cantiques, tantôt à un fiancé au devant duquel les vierges s'avancent avec des lampes garnies, afin de célébrer avec lui le repas des noces, tantôt à un roi qui vient prendre possession de son royaume, tantôt à un pasteur qui connaît ses brebis, les appelle par leur nom, et donne sa vie pour elles. L'opinion que le but de l'auteur, dans ce petit livre, n'a été que de peindre l'amour sensuel, quoique chaste, a tout contre elle. Non-seulement les anciens Juifs et les premiers Chrétiens, qui assurément devaient savoir de quelle manière on avait entendu le sens de ce Cantique depuis l'époque où il fut composé, déposent contre; l'adoption même du livre dans le recueil des écrits sacrés, recueil dans lequel on n'a fait entrer que des *écrits de religion*, et enfin l'exemple de la plupart des autres peuples d'Orient, qui tous dépeignent l'amour mutuel de Dieu et de ses adorateurs les plus fidèles

et les plus étroitement unis à lui, sous une suite d'images qui sont empruntées de l'amour sensuel, sont autant de preuves qui en démontrent la fausseté. Du reste, les Juifs ont interdit la lecture de ce livre à leur jeunesse, et elle n'est permise qu'aux gens mariés qui ont dépassé la trentième année. Cette défense n'a pas été, il est vrai, maintenue dans l'Eglise chrétienne, et ce Cantique sacré a même été lu publiquement dans l'Eglise; toutefois les docteurs chrétiens donnent également le conseil salutaire de n'en permettre la lecture qu'aux chrétiens d'un esprit grave et sérieux, qui ont en aversion les plaisirs du siècle, et s'appliquent à la perfection. Avec ces dispositions, les images de ce mystérieux cantique, qui sont présentées sans voile, ne deviendront point une pierre d'achoppement; car pour ceux qui sont purs tout est pur, tandis que pour ceux qui sont impurs, pour les incrédules, il n'y a rien de pur, parce que leur esprit et leur conscience sont souillés. *Tit.* 1, 15.

CANTIQUE DES CANTIQUES
DE SALOMON.

CHAPITRE PREMIER.

Désirs ardents de l'Epouse. Affection mutuelle des Epoux.

L'ÉPOUSE[1].

1. Osculetur me osculo oris sui: quia meliora sunt ubera tua vino,	1. Qu'il me donne un baiser de sa bouche[2]; car vos[3] mamelles[4] sont meilleures que le vin[5],
2. fragantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum:	2. et elles ont l'odeur des parfums les plus précieux[6]. Votre nom est une

ỳ. 1 — [1] C'est l'Epouse qui parle, et dans un sens plus élevé, c'est l'Eglise, et aussi l'âme éprise de l'amour de Jésus-Christ; car ce qui est dit de l'Eglise entière, s'applique aussi à chacun de ses membres, et réciproquement.

[2] Le baiser est le signe de la bienveillance et de l'union formée par l'amour : de là vient que dans les assemblées chrétiennes les fidèles se donnaient le saint baiser, marquant ainsi l'union qui les réunissait en un seul corps mystique. 1. *Pier.* 5, 14. *Rom.* 16, 16. Selon saint Grégoire-le-Grand, le baiser de la bouche de Jésus-Christ est l'inspiration de sa grâce, par laquelle il ressuscite les âmes fidèles à une nouvelle vie. Saint Bernard enseigne comment on arrive peu à peu au baiser de la bouche de Jésus-Christ. Tombez d'abord à terre, dit-il, pour embrasser les pieds de Jésus : lavez-les de vos larmes, et ne vous relevez pas avant qu'il vous soit dit : Vos péchés vous sont remis : alors vous pourrez embrasser les mains (afin de recevoir de ces mains les grâces nécessaires pour la pratique de toutes les vertus); enfin peut-être pourrez-vous aussi (je le dis en tremblant) oser, non pas simplement considérer la bouche de sa divine majesté, mais encore l'embrasser (afin d'arriver à une parfaite union).

[3] c'est-à-dire ses.

[4] des mamelles sont données à l'époux, parce que Dieu, Jésus-Christ, aime son peuple élu comme une mère (*Isaïe*, 66, 13.), et qu'il le porte sur son sein (*Isaïe*, 46, 3.), ou parce que la doctrine divine est appelée un lait spirituel, dont les enfants de Dieu se nourrissent. 1. *Pier.* 2, 1. Dans l'Hébr. : car vos amours sont etc.

[5] Le vin est mis ici comme figure des plaisirs de ce monde (*Ecclés.* 2, 3.); en sorte que le sens est : Votre amour maternel, avec les biens qu'il procure, vaut mieux que tous les plaisirs du siècle.

ỳ. 2. — [6] L'Oriental s'oint fréquemment tout le corps, tant pour la propreté que pour la bonne odeur (*Ecclés.* 9, 8.).

huile qu'on a répandue [7] : c'est pourquoi les jeunes filles vous aiment [8].

3. Entraînez-moi après vous : nous courrons à l'odeur de vos parfums [9]. Le roi m'a fait entrer dans ses celliers [10]. Nous nous réjouirons en vous [11], et nous serons ravis de joie, en nous souvenant que vos mamelles [12] sont meilleures que le vin. Ceux qui ont le cœur droit vous aiment [13].

ideo adolescentulæ dilexerunt te.

3. Trahe me : post te curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua : exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum : recti diligunt te.

---

[7] Votre nom, c'est-à-dire vous-même, vous êtes une huile qui soulage et qui fortifie. Le nom d'une chose est mis communément pour la chose même, comme le nom de Dieu, pour Dieu lui-même (*Ps.* 5, 12. 12, 6.). Si l'on prend ces mots dans le sens mystique, il s'agit ici de l'amour du divin Epoux, et il est dit que cet amour répand l'odeur des parfums les plus exquis, et même que lui, l'époux, est le parfum même. Ceci s'accorde parfaitement avec le nom qui lui est donné, lorsque l'Ecriture le nomme « Messie, Christ ou Jésus » ; car les mots Messie, Christ, signifient : Oint, et Jésus veut dire : Sauveur, celui qui sauve par l'huile divine de la grâce.

[8] Votre vertu divine (note 7.) fait que les jeunes filles sont éprises de vous. Il est raconté au *Ps.* 44. dont le sujet est le règne et le mariage du Messie, qu'on lui amène des vierges, qui le suivent, et dans la révélation mystérieuse de saint *Jean*, 14, 4., il est dit de l'Agneau divin que des vierges marchent à sa suite, quelque part qu'il aille. Ces vierges désignent non-seulement ceux qui n'ont point contracté de souillures avec un autre sexe (*Apoc.* 14, 4), mais encore toutes les âmes qui se sont conservées pures de la corruption du siècle, ou qui se sont lavées et purifiées dans le sang de Jésus. Toutes ces âmes aiment Jésus, parce que ses grâces sont puissantes, parce qu'il est lui-même aimable (*a*).

℣. 3. — [9] Hâtez notre union ; alors avec mes jeunes compagnes, au milieu de la fête de nos noces, j'irai après vous, sur vos pas, à l'odeur de vos parfums. — Les mots : Entraînez-moi ! marquent, dans un sens plus élevé, la faiblesse de l'Epouse, qui ne peut suivre l'Epoux dans la voie de la vertu, à moins qu'elle ne soit attirée par lui. C'est pour cela qu'elle demande que sa grâce l'attire, et promet de marcher à sa suite avec ses compagnes, les âmes saintes qui lui sont unies, fortifiées par l'odeur de ses parfums, c'est-à-dire par les dons de la grâce, qui sont en lui, et qu'il communique avec libéralité à ceux qui le suivent.

[10] C'est-à-dire alors vous, ô mon Roi ! vous m'introduisîtes dans le secret de vos appartements. L'Epouse par ces paroles déclare, dit saint Thomas, qu'elle a été jugée digne de l'union la plus intime. Dans le *Ps.* 44. l'Epouse du Messie est également conduite avec ses compagnes dans le palais du Roi.

[11] O mon royal Epoux !

[12] Dans l'Hébreu : ... de joie, nous célébrerons vos amours plus que le vin (℣. 1.).

[13] Tous les bons vous aiment pour vos qualités. Ou : Puissent tous les bons

(*a*) Dans l'Hébreu : Vos parfums sont suaves à l'odorat. Votre nom etc.

4. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.

4. Je suis noire, mais je suis belle, ô filles de Jérusalem! comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon [14].

5. Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custo-

5. Ne considérez pas que je suis devenue brune; car c'est le soleil qui m'a ôté ma couleur [15]. Les enfants de ma mère se sont élevés contre moi [16];

---

vous aimer! — Le sens de tout le verset est: Mon Epoux, qui est mon Roi, le Roi du ciel et de la terre, m'a conduite dans les secrets de ses illuminations et de ses consolations spirituelles; c'est pourquoi, ô aimable Epoux! je me réjouis en vous et je tressaille d'allégresse; je ne pense qu'à votre amour qui surpasse toutes les joies du monde. O qu'il est bien raisonnable que tous les justes vous aiment!

ỳ. 4. — [14] Etant une fille de la campagne, je suis, il est vrai, hâlée par le soleil, ô filles des cités, mais néanmoins je suis belle, — semblable aux noires couvertures des tentes des habitants de Cédar, lesquelles ne servent qu'à l'usage de pâtres vulgaires, mais qui, par leur beauté singulière, peuvent être comparées aux somptueuses courtines de Salomon. Les Cédarénéens sont des descendants d'Ismaël (1. *Moys.* 16, 12.). Encore de nos jours les Arabes teignent leurs tentes d'un noir brillant, ce qui leur donne un aspect charmant. Dans le sens plus relevé, par la beauté de l'Epouse il faut entendre sa beauté intérieure, la beauté de son cœur, l'état de grâce dont Dieu l'a ornée; et c'est ainsi qu'il est aussi marqué dans le *Ps.* 44, 14. que la beauté de l'Epouse du Messie est toute au-dedans d'elle-même. Par son teint noir il faut entendre son extérieur, ses sens mortifiés par les travaux et les souffrances, ainsi que la suite le prouve. Les filles de Jérusalem sont les âmes de l'assemblée des saints, car Jérusalem est mise communément pour l'assemblée des justes. Le sens est donc: J'ai, à la vérité, un extérieur rebutant, portant les traces de la mortification par les travaux, les souffrances et les infirmités de la nature, ô âmes mes sœurs! mais néanmoins je suis ornée des grâces dont mon Epoux m'a prévenue. Saint Augustin et saint Ambroise mettent ces paroles dans la bouche de l'Eglise, et ils rendent le sens: J'offre, il est vrai, un triste aspect par l'effet des persécutions auxquelles je suis exposée, des scandales et des hérésies qui semblent me souiller; mais dans le secret de mon sein vivent, quoique en petit nombre, mes enfants dociles, qui, étant ornés de toutes les vertus, forment toute ma beauté.

ỳ. 5. — [15] Dans l'Hébr.: qui m'a ainsi brûlée, — les souffrances, les peines, m'ont défigurée. Les ardeurs de la chaleur sont mises, dans les divines Ecritures, comme figure des souffrances (*Ps.* 120, 6.) et des travaux (*Isaïe*, 3, 6. *Matth.* 20, 12.).

[16] Dans l'Hébr.: se sont mis en colère contre moi. — Mes frères se sont montrés animés de dispositions hostiles à mon égard, et m'ont chargée de garder ma vigne, pour m'ôter la possibilité d'aller trouver mon bien-aimé: c'est alors que j'ai été brunie par le soleil, et je n'ai pu prendre soin de ma propre vigne, et m'occuper de mon amour. Dans le sens plus relevé l'Epouse, par ses plaintes, veut dire: Ceux qui étaient au-dessus de moi m'ont suscité des peines, ils m'ont traitée en ennemie, surtout à cause de l'amour don

ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, et je n'ai pas gardé ma *propre* vigne [17].

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon âme! apprenez-moi où vous menez paître *votre* troupeau, où vous vous reposez à midi, de peur que je ne m'égare en suivant les troupeaux de vos compagnons [18].

dem in vineis: vineam meam non custodivi.

6. Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

L'ÉPOUX [19].

7. Si vous ne vous connaissez

7. Si ignoras te ô pulcherrima

---

mon cœur est pénétré pour mon Epoux; de là l'humiliation et la tristesse qui sont peintes sur mon visage. D'autres mettent ces paroles dans la bouche de l'Eglise : Les enfants de ma mère, de la Synagogue, les Juifs, m'ont persécutée.

[17] L'occupation dans les vignes est, dans les Ecritures, la figure du travail du manouvrier (*Matth.* 20, 1.) : c'est pourquoi c'est comme si l'Epouse disait : Les hommes m'ont imposé diverses occupations, qui m'ont mise dans la nécessité de négliger mon affaire propre, mon commerce amoureux avec mon Epoux. D'autres font encore l'application de ces paroles à l'Eglise, qui y dit : Les Juifs s'étant déclarés mes ennemis, j'ai été établie gardienne d'une autre vigne, des peuples de la Gentilité : c'est pourquoi j'ai dû abandonner ma propre vigne, le peuple d'Israël (*Isaïe,* 5, 7.).

ỳ. 6. — [18] Durant les heures brûlantes du midi, les bergers se reposaient à l'ombre, sous des arbres touffus. L'amante souhaite de savoir le lieu où repose son amant, pour n'être pas obligée de le chercher longtemps parmi les troupeaux de ses compagnons. Sens plus relevé : Après avoir parlé des souffrances et des travaux qui lui avaient été imposés comme la tâche de sa journée, l'Epouse, l'âme, prie son époux de lui faire connaître où elle pourra, durant les ardeurs du temps des souffrances et des fatigues, le trouver faisant paître son troupeau, de peur que l'accablement ne la contraigne d'aller chercher du repos ailleurs, auprès d'autres pasteurs (*a*).

ỳ. 7. — [19] C'est l'Epoux (Dieu, Jésus-Christ) qui répond. L'Auteur sacré le fait, comme il arrive souvent, apparaître tout à coup, sans prévenir de son apparition. C'est ainsi que plus tard il le fait aussi disparaître subitement, sans parler de sa disparition; et l'Epouse demeure alors de nouveau seule, et abandonnée au tourment de ses désirs impatients. Par là l'Esprit-Saint a vraisemblablement voulu nous faire comprendre comment l'Epoux vient prendre possession, sans qu'elles s'y attendent, des âmes ses épouses; comment il les éclaire, les console, les fortifie, les comble de félicité; et comment, quand il lui plaît, il les délaisse de nouveau et leur retire ses grâces sensibles, parce qu'une union sensible, permanente avec le céleste Epoux, telle qu'elle est con-

(*a*) D'autres traduisent l'Hébreu : ... à midi. Pourquoi serais-je comme voilée auprès des troupeaux de vos compagnons? Le voile sur la figure d'une femme était, selon les uns, le signe de la douleur et des larmes, selon d'autres, celui d'une mauvaise vie. L'épouse dirait donc : Pourquoi me faudrait-il verser des larmes etc., ou pourquoi passerais-je pour une courtisane etc. ?

inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hœdos tuos juxta tabernacula pastorum.

pas [20], ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes! sortez, et suivez les traces des troupeaux, et menez paître vos chevreaux près des tentes des pasteurs [21].

8. Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te amica mea.

8. O vous qui êtes mon amie! je vous compare à la beauté de mes chevaux attelés aux chars de Pharaon [22].

9. Pulchræ sunt genæ tuæ sicut

9. Vos joues ont la beauté de la

---

sommée dans l'état de perfection, dans le ciel, ne peut avoir lieu sur la terre.

[20] Dans l'Hébr. : Si nescis tibi, si vous ne le savez pas.

[21] Le bien-aimé répond qu'elle n'avait qu'à prendre avec son troupeau le chemin que ses bergers avaient pris avec leurs propres troupeaux, et à se reposer avec ses chevreaux à l'endroit où ils se reposaient eux-mêmes : qu'elle le trouverait là. L'Epouse apparaît ici comme bergère, de même que l'Epoux comme berger. Dans le style biblique les bergers sont mis pour les Docteurs (*Jér.* 2, 8.), les boucs pour les pécheurs (*Matth.* 25, 32.), et ici ils peuvent très-bien figurer ces brebis égarées qui sont confiées à la garde de l'Epouse; en sorte que le sens du verset est : Allez seulement avec votre troupeau égaré, trouver les Docteurs; vous me trouverez par la méditation et par l'observation de leur enseignement céleste. D'autres trad. : Si vous ne vous connaissez pas vous-même, ô vous etc., et ils rendent le sens : Vous ne savez donc pas où je repose? C'est comme si vous disiez : Je ne me connais point moi-même; car si vous vous connaissiez, vous sauriez que vous êtes vous-même le lieu de mon repos. Rentrez donc en vous-même, et vous me trouverez dans les grâces que je vous communique. Et si cela ne vous suffit pas, allez voir les troupeaux des autres pasteurs, et reconnaissez à leur état déplorable, que je ne fais point mon séjour au milieu d'eux. Par cette manière de traduire et cette explication le sens littéral disparaît; et c'est pourquoi il ne semble pas qu'elles soient justes. D'autres autrement.

℣. 8. — [22] Un attelage au chariot de Pharaon est un attelage de chevaux à des chariots d'Egypte, en général un attelage de chevaux égyptiens, qui étaient renommés pour leur beauté. Je dis que vous êtes belle, ô ma bien-aimée! — Dieu libérateur est souvent représenté, dans les Ecritures, arrivant avec un attelage de chevaux (*Habacuc*, 3, 8. 15. comp. *Apoc.* 6, 2.) pour figurer sa puissance guerrière. Ces paroles, dans le sens plus relevé, veulent donc dire : Vous êtes comme mon attelage royal de triomphe. Comme tous mes ennemis plient et s'humilient devant lui, de même vous triomphez de l'enfer, du monde et de la chair. Il est aussi possible que les images de ce verset et des deux suivants ne renferment aucune idée ni aucune énergie particulière, et qu'elles ne soient qu'une expression générale de cette pensée, que l'Epouse est distinguée entre toutes les femmes par sa beauté, sa noblesse et sa dignité spirituelle (*a*).

(*a*) Dans l'Hébreu : Je vous compare à une cavale aux chariots de Pharaon. — Le sens est le même.

tourterelle [23]; votre cou est comme des colliers [24].

10. Nous vous ferons des chaînes d'or marquetées d'argent [25].

turturis : collum tuum sicut monilia.

10. Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.

L'ÉPOUSE [26].

11. Pendant que le roi se reposait, le nard dont j'étais parfumée a répandu son odeur [27].

11. Dum esset rex in accubitu suo nardus mea dedit odorem suum.

℣. 9. — [23] On se servait des tourterelles dans les sacrifices comme d'un symbole de la pureté (3. *Moys*. 5, 7.); ce sont des oiseaux chastes et candides, dont on dit qu'ils ne prennent qu'un conjoint, après la mort duquel ils passent le reste de leur vie dans la tristesse. Le sens de cette image serait, en conséquence, dans le sens plus élevé, que l'Epouse n'aime rien, excepté son divin Epoux (*Apoc*. 14, 4.), et qu'elle se conserve pour lui sainte dans le corps et dans l'âme (1. *Cor*. 7, 34.). Dans l'Hébreu : Vos joues sont belles dans les chaînes, c'est-à-dire vos joues entre les chaînes, qui pendent des oreilles.

[24] Dans l'Hébr. : et votre cou est beau au milieu des colliers de perles. Les chaînes autour du cou étaient pour les Hébreux un symbole d'obéissance (*Eccli*. 6, 35.), de même qu'un cou dégagé, étendu, était un symbole de désobéissance (*Isaïe*, 3, 16. *Job*, 15, 26.). Le sens plus élevé du verset est donc : O mon Epouse ! combien me sont agréables votre modestie et votre fidèle amour ! Combien m'est agréable votre docilité ! Combien belle vous rendent ces vertus !

℣. 10. — [25] L'Epoux promet des présents à sa bien-aimée. Dans les divines Ecritures l'or et l'argent figurent la pureté du cœur et l'innocence de la conduite (*Job*, 23, 18. *Mal*. 3, 3.). Selon les Interprètes, c'est la première personne du nombre pluriel qui est employée, parce que la toute-puissance du Père, la sagesse du Fils et l'amour du Saint-Esprit concourent ensemble pour faire passer l'Epouse à une nouvelle vie et l'enrichir de dons nouveaux, de même que dans la première création de l'homme à l'image de Dieu (1. *Moys*. 1, 26.) il y eut coopération des trois Personnes divines. Sens : Nous vous unirons de plus en plus à nous par la pureté et la sainteté.

℣. 11. — [26] L'Epouse s'adresse aux hommes.

[27] Sens littéral : Pendant que mon roi reposait sur son lit, mon nard a exhalé vers lui son parfum, ou : j'ai répandu sur lui mon nard. Les dames d'Orient portent avec elles des parfums et des pommades, ou en répandent pendant les festins, pour honorer les personnes qui leur sont chères, et afin que la bonne odeur embaume les appartements (*Marc*, 14, 3.). Le parfum est, dans l'Ecriture, la figure de la bonne réputation qu'attire la vertu (2. *Cor*. 2, 14.), et la figure de la vertu elle-même (*Eccli*. 24, 20-23.); c'est pourquoi lorsque Marie-Magdeleine versa son nard précieux sur le Sauveur assis à table, elle figura par là la bonne odeur des vertus qu'elle avait resolu, à partir de ce moment, de laisser exhaler autour d'elle, par amour pour son Epoux (*Marc*, 14, 3.). Le lit du roi est le repas des noces que l'Epoux divin célèbre en ce monde (*Prov*. 9, 1-5. *Matth*. 22, 4.) et en l'autre (*Matth*. 8, 11.) avec nous et en nous, au moyen de la religion qu'il a apportée du ciel (*Jean*, 14, 23.), afin que nous y recevions ses dons, et, qu'en retour, nous répandions autour de nous leur

12. Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.

13. Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.

12. Mon bien-aimé [28] est pour moi un bouquet de myrrhe; il demeurera entre mes mamelles [29].

13. Mon bien-aimé est pour moi une grappe de raisin de cypre [30] dans les vignes d'Engaddi.

L'ÉPOUX [31].

14. Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.

14. O que vous êtes belle, ma bien-aimée! ô que vous êtes belle! Vos yeux *sont des yeux* de colombe [32].

---

parfum, toutes les vertus (2. *Cor.* 2, 14.). C'est donc comme si l'Epouse criait aux hommes : Lorsque mon Roi et mon Epoux, ici-bas dans son Eglise, et au-delà de la vie dans son royaume, m'invite à participer à ses dons, et me ranime par ses joies, le parfum des vertus que j'ai puisées en lui se dilate et le récrée comme un nard précieux. D'autres traduisent l'Hébreu : Pendant que le Roi se tournait, mon nard a exhalé son odeur (lorsque le roi est venu à mon secours au moyen de sa grâce, j'ai pu croître en vertu, et faire monter vers lui quelques parfums). D'autres autrement.

ỷ. 12. — [28] C'est l'Epouse (l'âme, l'Eglise) qui parle.

[29] Les femmes d'Orient portaient des bouquets de myrrhe odorante dans leur sein. La myrrhe, à cause de la bonne odeur qui la distingue, est aussi la figure de la vertu (*Eccli.* 24, 20.), ou la figure de l'amabilité et des charmes en général (*Ps.* 132, 1. 2.), ou la figure de la mort, des mortifications, des souffrances etc., parce que la myrrhe était le principale des aromates dont on se servait pour embaumer les corps morts, comme cela eut lieu dans la sépulture de Jésus-Christ (*Jean*, 19, 39.). A raison de ces diverses significations symboliques de la myrrhe, le passage ci-dessus est aussi expliqué diversement de l'Epouse dans le sens mystique. La plupart des saints Pères et des Interprètes prennent la myrrhe comme symbole de la mort et des souffrances, et rendent en conséquence le sens : La mort de mon Epoux, ses souffrances, ses mortifications, ses renoncements, sont toujours dans mon cœur; ils me servent de soutiens contre les tentations du monde, de la chair et de satan.

ỷ. 13. — [30] Le cypre est un arbre, dont les fleurs, en forme de raisins, pendent de pédoncules particuliers, et donnent une odeur agréable. Comme il croît dans les contrées fertiles de la Palestine, il semble qu'on le trouvait surtout à Engaddi, petit pays situé au sud-est de Jérusalem, qui est renommé pour sa fertilité. L'Epouse compare son bien-aimé à l'odeur suave du raisin du cypre, et, par cette comparaison, elle veut exprimer le soulagement, la joie vive qu'il lui fait goûter. Dans l'Hébreu : comme un raisin de Copher, c'est-à-dire un raisin de propitiation; ce qui est cause que quelques-uns rendent le sens : Mon bien-aimé a donné pour moi le sang de raisins de l'expiation.

ỷ. 14. — [31] L'Epoux (Dieu, Jésus-Christ).

[32] Il y a, dit saint Thomas, deux sortes de beauté : celle de l'âme et celle du corps. La première consiste dans les vertus de foi, d'espérance et de charité; la seconde dans la modestie extérieure et la retenue des sens, particulièrement des yeux. La colombe est dans les Ecritures l'image de la simplicité et de la

L'ÉPOUSE [33].

15. Que vous êtes beau mon bien-aimé ! que vous avez de grâce [34] ! Notre lit est couvert de fleurs [35] ;

16. les solives de nos maisons sont de cèdre, nos lambris sont de cyprès [36].

15. Ecce tu pulcher es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus :

16. tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina.

CHAPITRE II.

L'Epoux et l'Epouse continuent à faire mutuellement leur éloge. L'Epouse dans les bras de l'Epoux. Leur ravissement et leur fidélité.

1. Je suis la fleur des champs, et je suis le lis des vallées [1].

1. Ego flos campi, et lilium convallium.

---

pureté (*Matth.* 10, 16.) ; les yeux de colombe signifient par conséquent la simplicité du cœur qui, dans les actions, n'a en vue que Dieu, sa gloire et le salut du prochain.

℣. 15. — [33] L'Epouse (l'âme, l'Eglise).

[34] Il est également dit de Jésus-Christ *Ps.* 44, 3. qu'il est beau par sa forme extérieure. Il est, dit saint Augustin, beau dans le ciel, beau sur la terre, beau par ses miracles, beau au milieu des verges, beau sur la croix, beau même dans le tombeau. La suprême et vraie beauté est la justice. Nul n'est beau, dès que vous trouvez en lui quelque chose d'injuste ; celui-là est beau partout, que vous trouvez partout juste.

[35] Nous avons notre lit en plein air, sur l'herbe verdoyante. Le lit est le lieu du repos et de l'union des époux. Les fleurs sont mises pour les parfums, et marquent aussi les vertus. *Voyez* ℣. 11. 12. Le sens plus élevé est donc : Le repos de la contemplation que mon esprit goûte en vous, et son union intime avec vous, font épanouir en moi les fleurs de toutes les vertus (Grégoire, Cassiod.) *a*)

℣. 16. — [36] Nous n'avons point besoin de palais ; les cèdres et les cyprès de la nature libre nous servent de toit. D'autres traduisent l'Hébreu : Les promenades autour de notre toit sont de térébinthe. D'autres autrem. Les cèdres et les cyprès sont connus comme étant des bois de durée et presque incorruptibles, d'où le sens plus élevé semble être : Notre demeure, notre union est éternelle, ce qui s'accorde avec 1. *Pier.* 2, 5., où il est dit que nous sommes bâtis sur Jésus-Christ, et avec 2. *Cor.* 5, 1. et suiv., où il est marqué que nous recevrons un jour une habitation de Dieu, qui assignera diverses demeures (*Jean,* 14, 2.) selon la diversité des mérites (1. *Cor.* 15, 41.).

℣. 1. — [1] D'autres traduisent l'Hébreu : Je suis une fleur de Saron (une

(*a*) Dans l'Hébreu : Notre lit est verdoyant, — est la verdure.

L'ÉPOUX [2].

2. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

2. Tel qu'est le lis [3] entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles [4].

L'ÉPOUSE [5].

3. Sicut malus inter ligna silvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi : et fructus ejus dulcis gutturi meo.

3. Tel qu'est un pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes [6]. Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avais désiré, et son fruit est doux à ma bouche [7].

4. Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me charitatem.

4. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin; il a réglé dans moi mon amour [8].

---

plaine sur les bords de la mer Méditerranée), une rose des vallées. D'autres autrement (*a*). L'Epoux (chap. 1, 14.) avait félicité l'Epouse de sa beauté; elle répond maintenant avec modestie, qu'elle n'est qu'une fleur des champs, qu'un lis commun, qui croît dans les vallées. Selon d'autres c'est l'Epoux qui dit ces paroles. Que si c'est l'Epouse qui parle, elle fait par ces paroles l'aveu du sentiment de son néant et de son indignité, dont son cœur est pénétré; si l'on met ces paroles dans la bouche de l'Epoux, il déclare par là qu'il est cette fleur abandonnée dans les champs que chacun peut cueillir (*Isaïe*, 65, 1.), qui croît dans l'humiliation de la tige de Gessé (*Isaïe*, 11, 1.), et dont l'arôme vivifiant ne se fait, d'autre part, sentir qu'aux petits et aux humbles.

℣. 2. — [2] l'Epoux (Dieu, Jésus-Christ).

[3] D'autres : une rose (*b*).

[4] L'époux fait tourner le discours modeste de sa bien-aimée à sa louange. Oui, vous êtes un lis, mais un lis au milieu des épines : car comparées à vous, vos compagnes sont comme des épines. Le lis en fleur est l'image de l'Eglise et de toutes les âmes justes (*Isaïe*, 35, 1. *Osée*, 14, 6.); les épines sont la figure des impies (*Isaïe*, 10, 17.). L'Epoux veut par conséquent dire : Ma bien-aimée, l'âme qui m'est unie, fleurit par ses vertus comme un lis, mais elle est au milieu des épines; c'est au milieu des tentations et des persécutions des méchants que ses vertus arrivent à la fleur de la perfection (Bernard.).

℣. 3. — [5] L'Epouse (l'âme, l'Eglise).

[6] Comme le pommier, par l'utilité et la beauté de ses fruits, surpasse tous les arbres sauvages, de même vous surpassez tous les jeunes hommes!

[7] Cet arbre a deux sortes d'avantages (*Prov.* 3, 18.) : il donne de l'ombrage contre les ardeurs du soleil, un abri contre les persécutions et les tentations, des forces dans les souffrances et les fatigues (*pl. h.* 1, 4-5.), et de plus, des fruits pleins de douceur, — la lumière, la vie éternelle (*Jean*, 6, 56.).

℣. 4. — [8] Le cellier est mis ici comme figure de l'amour, ainsi que le montre le second membre du verset. Sens plus élevé : Mon Epoux m'a enivrée

(*a*) Proprem. dans l'Hébreu : Je suis un Narcisse de Saron, un lis des vallées.

(*b*) Le mot Hébreu est schouschanah : les dictionnaires ne lui donnent pas d'autre signification que *lilum*, lis.

5. Soutenez-moi avec des fleurs, fortifiez-moi avec des fruits; car je languis d'amour [9].

6. Il met sa main gauche sous ma tête, et il m'embrasse de sa main droite [10].

5. Fulcite me floribus, stipate me malis : quia amore langueo.

6. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

L'ÉPOUX [11].

7. Filles de Jérusalem, je vous conjure par les chevreuils et par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle que j'aime, et de ne point la tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle-même le veuille [12].

7. Adjuro vos filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

---

d'un saint amour. Saint Paul a décrit *Rom.* 8, 35-39. l'état de cette sainte ivresse. Il a réglé dans moi mon amour, c'est-à-dire il a mis en moi un amour bien réglé, en sorte que je ne m'aimasse moi-même et que je n'aimasse le prochain que pour Dieu, et que j'aimasse Dieu lui-même par-dessus toutes choses (Saint Thomas d'Aquin). Dans l'Hébreu : et son étendard sur moi est l'amour, c'est-à-dire il me domine, il me conduit, il me protége par l'amour, ce qui revient au même.

ỳ. 5. — [9] Les ardeurs de l'amour de l'Epouse l'ont épuisée, elles ont consumé ses forces; c'est pourquoi elle conjure ses compagnes de la conduire auprès de fleurs odorantes, et de pommes d'un arôme fortifiant, afin qu'ainsi elle se sente ranimée et fortifiée. Dans le sens plus relevé, cette faiblesse de l'Epouse marque ces plaies d'amour que font les flèches du divin amant (*Ps.* 44, 6.), les paroles pleines de force et d'une vertu vivifiante qu'il fait entendre au cœur; c'est cette impatience amoureuse qui languit dans l'attente d'une union totale (Basil., Grégoire de Nyss.). L'arôme des fleurs et des pommes, qui doit fortifier l'Epouse, est la promesse de cette union, dont elle espère du secours. Ce qui suit fait connaître comment elle est secourue.

ỳ. 6. — [10] L'Epouse, languissante d'impatience, est soulagée par son union avec son bien-aimé : il la presse dans ses bras, mais l'enivrement des délices la fait tomber dans le sommeil. — Sens plus relevé : Le divin Epoux embrasse l'âme qui languit et soupire après lui avec une sainte impatience; au milieu des délices des embrassements divins et de son union avec son Epoux, elle tombe dans ce sommeil surnaturel du ravissement, ou, transportée loin du monde sensible, elle entend et comprend les paroles d'un monde plus élevé, et est favorisée de lumières et de consolations toutes spéciales. La main droite et la main gauche marquent-elles quelque chose de particulier? c'est ce qu'on ne peut dire avec certitude. Selon saint Bernard, la main gauche marque la vertu par laquelle l'Epoux guérit, et la droite, la vertu par laquelle il rend heureux : selon d'autres, la droite marque la nature divine, et la gauche, sa nature humaine, qui toutes les deux coopèrent à l'œuvre du salut de l'homme. D'autres autrement.

ỳ. 7. — [11] L'Epoux (Dieu, Jésus-Christ).

[12] L'Epoux, voyant son Epouse plongée dans le sommeil, conjure les filles

L'ÉPOUSE [13].

8. Vox dilecti mei, ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles,

9. similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum; en ipse stat post parietem nos-

8. J'entends la voix de mon bien-aimé [14]. Le voici qui vient, sautant au-dessus des montagnes, passant par-dessus les collines [15].

9. Mon bien-aimé est semblable à un chevreuil [16] et à un faon de biche [17]; le voici qui se tient derrière notre mu-

---

des cités, qui n'ont aucune idée des sentiments de tendresse, des ardeurs de l'amour dont est pénétré le cœur de son Epouse, de ne pas troubler le sommeil de sa bien-aimée. Il les en adjure par les chevreuils et par les cerfs. Ces animaux sont, chez les Orientaux, des symboles de tout ce qui est beau et agréable : ainsi, il les adjure par tout ce qui leur est le plus cher. — L'Epoux adjure ces hommes qui, n'ayant aucune idée du saint repos de l'âme en Dieu, croient devoir réveiller et exciter aux actes de la bienfaisance l'âme qui, dans un sommeil divin, goûte en Dieu les douceurs de la paix, il les adjure par tout ce qu'ils ont de plus cher, de ne pas réveiller son Epouse qui dort en lui dans une sainte joie et un parfait repos, mais de la laisser dormir jusqu'à ce qu'elle se détermine elle-même à quitter le repos en Dieu pour le salut du prochain, et à se livrer de nouveau à ses affaires extérieures.

℣. 8. — [13] L'Epouse entend, pendant son sommeil, la voix de son Epoux, et a un songe à son sujet. Les versets 8-16. sont des paroles dites en songe.

[14] Litt. : La voix de mon bien-aimé ! C'est-à-dire : Ecoutez ! j'entends la voix de mon bien-aimé.

[15] Selon les saints Pères et les Interprètes, ce qui suit est une peinture du miraculeux et salutaire avènement du Verbe divin dans notre chair. Saint Jean, le précurseur (*Luc*, 3, 5.), nous fait connaître comment Jésus-Christ a franchi les montagnes et les collines, lorsqu'il dit, qu'il comble toutes les vallées et aplanit toutes les montagnes, c'est-à-dire qu'il fait disparaître tout orgueil, et qu'il fait en quelque sorte de l'humilité la voie par laquelle on peut aller à lui. C'est ainsi qu'*Habacuc*, 3, 6. dit pareillement de Dieu descendant sur la terre, qu'il abaisse et aplanit les montagnes antiques.

℣. 9. — [16] D'autres trad. : à une gazelle.

[17] Les cerfs sont la figure de la célérité (*Ps*. 17, 34.). Jésus-Christ s'est hâté avec un zèle ardent de consommer son œuvre, et il a accompli sa course en quelque sorte comme un géant (*Ps*. 18, 6.). Du sein de son Père céleste il est descendu dans le sein de la très-sainte Vierge; du sein de la vierge, dans la crèche; de la crèche, en Egypte; d'Egypte, il est retourné en Judée; après avoir enseigné en Judée et y avoir opéré une infinité de prodiges, il a été à la croix; de la croix au tombeau; du tombeau il s'est élevé au ciel, pour delà envoyer ses dons aux hommes (*Ephés*. 4, 8.), toujours infatigable et sans s'arrêter dans sa course (Grégoire-le-Grand). C'est de la même manière qu'il vient et disparaît dans l'âme de chaque homme. Il visite les âmes par sa présence, et il s'éloigne ensuite d'elles, lorsqu'il retire les grâces de sa visite (Saint Jean de la Croix).

raille, qui regarde par les fenêtres, qui jette sa vue au travers des barreaux[18].

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle, et qui me dit[19] : Levez-vous; hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon *unique* beauté, et venez[20].

11. Car l'hiver est déjà passé, les pluies se sont dissipées, et ont entièrement cessé[21].

12. Les fleurs paraissent sur notre terre; le temps de tailler[22] est venu; la voie de la tourterelle s'est fait entendre dans notre terre[23] :

trum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.

10. En dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.

11. Jam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit.

12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit : vox turturis audita est in terra nostra :

---

[18] En Orient les fenêtres n'étaient pas vitrées, mais seulement garnies de treillis. La muraille derrière laquelle l'Epoux se tient est, selon les saints Pères et les Interprètes catholiques, la nature humaine, sous laquelle Jésus-Christ s'est caché, ce qui l'a fait appeler par le Prophète (*Isaïe*, 45, 15.). un Dieu caché. Les fenêtres garnies de treillis, par lesquelles il regarde, sont soit les divines Ecritures, dans lesquelles il est écrit de lui (*Jean*, 5, 39.), soit les illuminations, les épreuves et les grâces, par lesquelles il se rend toujours présent aux hommes et agit en leur faveur (Bède, Cassiodore etc.) (*a*).

ỳ. 10. — [19] Jésus-Christ, dans ce qui suit (ỳ. 10-14.) s'adresse d'abord à son Eglise, et ses paroles regardent principalement son premier avènement sur la terre; ce qu'il dit peut néanmoins aussi s'appliquer à son avènement et au séjour qu'il fait dans chaque âme.

[20] Sens littéral : Venez, quittez votre appartement; allons dans la nature libre, qui maintenant, au printemps, est émaillée de fleurs, et faisons-y notre séjour. Dans le sens plus relevé l'Epoux divin, par ces paroles, exhorte son Eglise, toutes les âmes qu'il a rachetées, à se dégager de la terre, à faire des progrès dans la voie de la vertu (*Phil.* 3, 13. 14.), et enfin à s'approcher de sa personne même, afin qu'il puisse leur faire monter les degrés de la perfection (*Ps.* 83, 7.). Sur les surnoms de bien-aimée, de tourterelle, de beauté, qui sont donnés à l'âme, voyez ỳ. 14.

ỳ. 11. — [21] En Palestine il n'y a d'hiver que durant les quelques mois de pluie. Lorsque ces mois sont passés, et que les eaux se sont écoulées, le printemps apparaît dans toute sa magnificence. — De même que le temps où Jésus-Christ a apparu, est appelé le temps de la moisson, le temps où les hommes étaient mûrs pour sa doctrine, pour toute son œuvre divine (*Jean*, 4, 35.); de même le temps d'avant Jésus-Christ, où l'humanité se trouvait dans l'aveuglement du paganisme et dans l'impuissance de la loi mosaïque, est très-justement appelé ici hiver. C'est ainsi que chaque âme a également plus ou moins une nuit d'hiver à passer par le péché, par les misères, nuit dont elle sort par Jésus-Christ (*Rom.* 13, 11. *Ephés.* 5, 14.).

ỳ. 12. — [22] les arbres, la vigne. D'autres trad. l'Hébr. : le temps du chant (des oiseaux).

[23] Comme chez nous les hirondelles, les tourterelles sont dans la Palestine

(*a* Dans l'Hébreu, selon d'autres : qui brille (dont les yeux brillent) au travers.

13. ficus protulit grossos suos : vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni :

14. columba mea in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis : vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

13. le figuier a commencé à pousser ses premières figues[24]; les vignes sont en fleur, et elles répandent leur odeur[25]. Levez-vous, ma bien-aimée, mon *unique* beauté, et venez.

14. Vous qui êtes ma colombe, vous qui vous retirez dans les creux de la pierre, dans les enfoncements de la muraille, montrez-nous votre visage, et que votre voix se fasse entendre à mes oreilles; car votre voix est douce, et votre visage est agréable[26].

---

des oiseaux de passage qui reviennent au printemps. Dans le sens plus élevé les figures que renferment ces paroles se rapportent encore aux temps de Jésus-Christ. La campagne émaillée de fleurs est, dans les Prophètes, une image qui revient souvent des grâces et des lumières qui devaient signaler le temps du Messie (*Isaïe*, 32, 15. 44, 26.); le temps de tailler est en général l'image des premiers jours du printemps, de la grâce qui purifie et sanctifie; c'est pour cela que Jésus-Christ se nomme lui-même (*Jean*, 15, 1.), en tant qu'il représente la nature humaine renouvelée, un cep, dont son Père retranche toutes les branches qui ne portent point de fruit, et taille celles qui en portent, afin qu'elles en produisent encore davantage; c'est pour cela que l'Apôtre dit aussi (*Phil.* 3, 3.) : C'est nous-mêmes qui sommes circoncis, nous qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions en Jésus-Christ. La voix plaintive de la tourterelle est la figure de la pénitence et de la prière (*Ps.* 6, 7. 37, 9. *Rom.* 8, 26.), qui forment les dispositions propres, habituelles du vrai chrétien.

℣. 13. — [24] ses premiers fruits. Le figuier est fréquemment la figure de l'Eglise judaïque (*Osée*, 9, 10. *Luc*, 13, 6.). Les premières figues qui, à cause de leur douceur, passent pour les meilleures (*Jér.* 24, 1. 2.), sont la figure des justes de l'Ancien Testament, qui ont vécu dans la foi et l'espérance en Jésus-Christ (*Mich.* 7, 1. 2.), en sorte que le sens est : Le peu de fruits ayant quelque douceur de l'Eglise judaïque sont mûrs, l'Eglise judaïque tout entière a accompli sa destinée, le temps de la grâce est venu.

[25] Comme le figuier figure la Synagogue, les vignes figurent les nouvelles assemblées se formant en Eglises parmi les Gentils, ou les âmes des justes régénérées. — Déjà ma nouvelle Eglise fleurit, déjà se répand le parfum d'un nombre infini d'âmes pieuses!

℣. 14. — [26] Vous êtes dans la hutte solitaire de votre vigne comme une tourterelle, qui se tient dans les creux des rochers, pour se mettre en sûreté contre les oiseaux de proie. — Dans le sens plus élevé, c'est comme si l'Epoux disait : Mon Eglise (âme) bien-aimée, vous qui, par crainte de vos ennemis et des miens, vous êtes retirée dans la solitude, ne craignez rien; paraissez au-dehors; faites que je voie votre visage, que j'entende votre voix; car je ne vous ai pas ornée de tant de grâces précieuses, afin que vous vous teniez cachée, mais afin que vous paraissiez devant le monde, et que, par vos paroles et par vos actions, vous rendiez témoignage de moi. D'après la plupart des SS. Pères et des Interprètes, les titres donnés ci-dessus à l'âme sous le nom d'épouse,

15. Prenez-nous les petits renards qui détruisent les vignes; car notre vigne est en fleur [27].

16. [28] Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui [29]; et il se nourrit parmi les lis [30],

17. jusqu'à ce que le jour commence à paraître, et que les ombres se dissipent peu à peu [31]. Retournez, mon bien-

15 Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.

16. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia

17. donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, capreæ,

---

sont pour lui faire comprendre qu'elle doit se retirer dans le rocher spirituel, qui abonde en eau vivifiante, et qui est Jésus-Christ (2. *Moys.* 17, 6. 1. *Cor.* 10, 5.), le creux de la blessure de son côté, pour y faire son séjour, et, dans toutes ses peines, ses souffrances, ses tentations, chercher son secours dans les plaies du Sauveur. Que si elle se montrait ainsi pleine de sincérité et de candeur à son Sauveur, et faisait monter vers lui ses gémissements avec le cœur d'un enfant, il mettrait en elle toutes ses complaisances.

ỳ. 15. — [27] Ce sont encore là des paroles de l'Epouse endormie, mais elle ne les met plus dans la bouche de son Epoux. C'est elle-même qui parle. Ayant pris beaucoup de peines, pendant qu'elle était éveillée, comme gardienne de sa vigne, pour en éloigner les renards, la crainte de ces animaux lui revient en songe, et elle crie à celles qui gardaient la vigne avec elle, de prendre les renards. D'autres prennent ces paroles pour les paroles de l'Epoux. Les renards sont, dans l'Ecriture (*Ezéch.* 13, 4.), une figure des faux Prophètes, ce qui fait que, dans le sens plus élevé, les saints Pères entendent par là les docteurs de l'erreur, qui, au moyen de leur adresse artificieuse, sous les dehors de la piété et de l'orthodoxie, altèrent la pureté de la foi. L'Epouse (ou l'Epoux) exhorte tout ce qui est autour d'elle, à éloigner ces ennemis pernicieux de la vigne de Dieu.

ỳ. 16. — [28] Sous l'impression de la crainte que les renards ne viennent à dévaster sa vigne, l'Epouse se réveille dans les bras de son bien-aimé, et ses premières paroles sont celles qui suivent.

[29] Ces paroles, dans le sens plus élevé, marquent l'union étroite de Jésus-Christ avec les âmes qui sont à lui, et son union indissoluble avec son Eglise, dont l'Apôtre parle *Ephés.* 5, 23-32. Les renards, les ennemis artificieux de l'Eglise, peuvent bien entraîner dans l'erreur une partie des fidèles; ils ne peuvent point séparer l'Eglise de Jésus-Christ, parce que l'union qui les unit est aussi indissoluble que celle qui unit le corps vivant à son chef. Comp. *Osée*, 2, 19. 20. *Matth.* 28, 20.

[30] D'autres traduisent : les roses (*a*). Sens littéral : Le bien-aimé fait paître son troupeau dans les campagnes fleuries. Sens plus relevé : Mon bien-aimé se repaît, fait ses délices de l'odeur suave que répandent les âmes pures et virginales; l'Apôtre tient le même langage. 2. *Cor.* 2, 15-17.

ỳ. 17. — [31] Dans le sens plus élevé : jusqu'à ce que le jour de l'éternité paraisse, et qu'il n'y ait plus de nuit. D'autres traduisent l'Hébreu : jusqu'à ce que le jour disparaisse, et que les ombres fuient — jusqu'à ce que le soir arrive (jusqu'à ce qu'arrive le passage au jour de l'éternité).

(*a*) Dans l'Hébreu : pascit inter lilia il fait paître son troupeau au milieu des lis.

hinnuloque cervorum super montes Bether.

aimé, et soyez semblable à un chevreuil, et au faon de cerf, qui court sur les montagnes de Bether [32].

CHAPITRE III.

L'Epouse cherche son bien-aimé et le trouve. L'Epoux, dans les bras duquel elle s'endort, est comparé à Salomon, et l'Epouse, au lit et à la litière de ce monarque.

L'ÉPOUSE.

1. In lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea : quæsivi illum, et non inveni.

1. J'ai cherché dans mon lit durant les nuits celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé [1].

2. Surgam, et circuibo civitatem : per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea :

2. Je me lèverai, je ferai le tour de la ville, et je chercherai dans les rues et dans les places pupliques celui

[32] Les montagnes de Béther sont, selon Eusèbe, des montagnes situées à deux milles de Jérusalem. Selon d'autres, l'Epoux veut dire : sur les montagnes de la séparation, car Béther signifie aussi séparation. A peine l'Epouse avait-elle dit avec le sentiment le plus profond et le plus saisissant de volupté, que son Epoux était tout à elle, qu'elle-même était toute à lui, qu'il se plaisait à demeurer, comme le bon pasteur, parmi les âmes pieuses et pures qui lui sont dévouées, jusqu'à ce que paraisse le jour de l'éternité, que soudain l'Epoux disparaît de nouveau (*Pl. h.* chap. 1, 7.) ; et s'enfuit à la hâte sur les hauteurs. Cette fuite fait renaître dans le cœur de l'Epouse l'ardeur de son amour et de ses désirs, et elle le conjure de la manière la plus tendre de revenir à elle avec la vitesse du cerf dans cette terre de la séparation.

ỳ. 1. — [1] Le bien-aimé ayant de nouveau quitté son Epouse, et enflammé l'ardeur de ses désirs (*pl. h.* 2, 17.), elle en ressent les douleurs, surtout sur sa couche solitaire ; elle cherche son Epoux, et ne le trouve pas. Dans le sens plus relevé, les saints Pères et les Interprètes entendent par ces nuits dans le lit, les ténèbres de l'esprit (*Ps.* 17, 29.), dans lesquelles l'âme tombe, aussitôt que son Epoux bien-aimé la prive de sa présence. Ces ténèbres de l'esprit sont un état de délaissement (*Isaïe*, 49, 14.), durant lequel l'intellect est comme stupide dans la compréhension des vérités divines, la volonté comme paralysée dans la pratique du bien, le sentiment se sent vide et desséché (Thomas de Villeneuve). Bien des Interprètes voient dans le mot « lit » une signification particulière, et pensent que par là est marquée la vie agréable et commode à laquelle s'abandonnent quelques âmes, même pieuses, vie dans laquelle elles ne peuvent trouver Jésus, parce qu'on ne peut le trouver que sur la croix et sur le lit des vertus, des résolutions et des œuvres héroïques.

qui est le bien-aimé de mon âme [2]. Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé [3].

3. Les sentinelles qui gardent la ville [4] m'ont rencontrée : N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme?

4. Lorsque j'eus passé tant soit peu au-delà d'eux [5], je trouvai celui qu'aime

quæsivi illum, et non inveni.

3. Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem : Num quem diligit anima mea, vidistis?

4. Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit

ỳ. 2. — [2] L'Epoux ne venant point satisfaire l'impatience amoureuse de l'Epouse, et soulager sa solitude par sa présence, l'Epouse quitte sa hutte déserte, et se détermine à le chercher partout, jusque dans la ville, même pendant l'obscurité de la nuit. Cette démarche paraît être contraire aux convenances de son rang, ce qui a fait croire à bien des Interprètes que les versets 1-4. contiennent encore un songe de l'Epouse. Mais les courses nocturnes de l'Epouse n'ont rien qui répugne, si l'on fait attention à la vivacité de son amour, qui passe assez fréquemment par-dessus les bienséances extérieures. Il n'y a des apparences de sommeil et de songe qu'au verset 4. — Dans le sens plus relevé, par la ville où l'Epouse s'engage dans les ténèbres de son esprit, et par les courses qu'elle y fait, les saints Pères et les Interprètes entendent la vie active dans le service du prochain (Comp. *Luc*, 11, 41.). L'Epouse se figurait qu'au moyen d'une grande activité et en s'occupant de beaucoup d'affaires, elle se rendrait digne de l'union avec son bien-aimé.

[3] Je l'ai cherché en vain jusque dans la ville. Par des soins inquiets, par trop d'empressement dans les affaires, l'âme ne trouve point son Epoux ; une activité trop empressée dissipe plutôt l'esprit qu'elle ne l'unit à Dieu ; parce que les affaires, lorsqu'on en entreprend en trop grand nombre et sans vocation, nourrissent la vanité, attachent le cœur aux choses de la terre par la multiplicité des soins, et le blessent comme des épines (saint Grégoire, saint Bernard, saint Bonav.).

ỳ. 3. — [4] pendant la nuit contre les attaques de l'ennemi, et autres malheurs. Voyez *Ps*. 126, 1. Dans le sens plus relevé, les sentinelles marquent les Prêtres, les Docteurs et les Prophètes (*Jérém*. 6, 17. *Ezéch*. 3, 17. *Isaïe*, 52, 8. 56, 10.). Ce sont eux qu'interroge l'âme qui cherche Jésus. Puissent toutes les âmes, qui ont perdu leur Epoux, aller s'enquérir auprès des Docteurs, des Prêtres et de quelque confesseur, de ce qu'elles ont à faire pour rentrer en possession de leur souverain bien !

ỳ. 4. — [5] Sous-entendez dans le sens spirituel : et qu'ils m'eurent appris comment je pourrais trouver Jésus, et, qu'en outre, je me fus conformée à leurs exhortations. — Le conseil que les maîtres de la vie spirituelle donnent pour retrouver l'Epoux divin, après qu'on l'a perdu, consiste principalement à prier et à persévérer dans la prière avec l'intention d'y chercher, non sa propre satisfaction, mais Dieu seul, à ne s'adonner aux affaires du dehors qu'avec beaucoup de précautions, et seulement autant que l'exigent notre propre salut et celui du prochain, à n'y rechercher aucune consolation, mais à tout faire avec pureté d'intention et en vue de Dieu, enfin, à se réputer indigne de toutes les grâces de Dieu, de ses visites, quelles qu'elles soient, et à ne se croire digne que de châtiments, de souffrances et de confusion.

anima mea : tenui eum : nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ.

mon âme [6]; je l'arrêtai [7], et je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a donné la vie [8].

L'ÉPOUX.

5. Adjuro vos filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5. Je vous conjure, filles de Jérusalem [9], par les chevreuils et par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle qui est ma bien-aimée, et de ne point la tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.

6. Quæ est ista quæ ascendit

6. Qui [10] est celle-ci qui monte par le

---

[6] Sens littéral : L'Epoux quitta aussi sa couche, animé des mêmes sentiments, il chercha sa bien-aimée, et le hasard voulut qu'ils se rencontrassent l'un l'autre.

[7] c'est-à-dire je l'arrêtai, et je dis : Je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que etc. L'âme qui cherche, qui aime, a tant de forces, qu'elle peut saisir Jésus-Christ, auquel tout pouvoir a été donné dans le ciel et sur la terre (*Matth.* 28, 18.), et le retenir par ses prières et ses soupirs (1. *Moys.* 32, 26.).

[8] D'autres trad. l'Hébreu : Je l'arrêtai, et je ne le laissai point aller, jusqu'à ce que je l'eusse fait entrer etc. La maison de ma mère est la maison où j'habite avec ma mère, ma propre maison. La maison de l'Epouse est, dans le sens plus relevé, son corps; la chambre de la maison, sa partie intime, c'est son cœur, l'âme (*Prov.* 18, 8.). L'Epouse veut recevoir son Epoux dans son âme, elle veut contracter avec lui l'union la plus intime. C'est aussi pour cela que Jésus-Christ appelle nos âmes sa demeure, et qu'il dit 2. *Cor.* 6, 16. : J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. — Ayons soin de retenir Jésus-Christ ! Nous ne le laisserons pas aller, sortir de notre cœur, si nous méditons sans cesse ses mystères, et que nous nous efforcions de l'imiter constamment par une sainte vie. Ce sont là les saints embrassements au moyen desquels l'âme retient son divin Epoux, et de là naît ce saint ravissement qui fait qu'oubliant toutes choses, que nous oubliant nous-mêmes, nous nous perdons dans l'abîme de Dieu, et nous nous transformons en son image.

℣. 5. — [9] Arrivée dans la chambre de sa mère, l'Epouse, ravie de joie de posséder son bien-aimé, retombe dans ce sommeil dont il a déjà été parlé ci-dessus (2, 6. 7.) On voit par les paroles de l'Epoux, dit saint Jean de la Croix, quel haut prix Dieu attache à ce repos silencieux, à ce sommeil, à cet anéantissement du sens propre. Par ces paroles il nous fait comprendre combien il aime cet abandon d'une âme qui s'endort dans l'oubli de la solitude; car il ne fait mention que d'animaux qui se tiennent dans les contrées solitaires. *Voyez pl. h.* 2, 7.

℣. 6. — [10] Le poète sacré tombe ici dans une extase de joie à la vue des qualités qui distinguent l'Epouse. Il la voit arriver des pâturages (les pâturages sont aussi appelés déserts, des demi-déserts), et il la compare à une colonne

désert comme une petite vapeur d'aromates, de myrrhe et d'encens, et de toutes sortes de poudres de senteur [11]?

7. Voici le lit de Salomon environné de soixante braves des plus vaillants d'Israël [12].

8. Tous portent des épées, et ils sont très-expérimentés dans la guerre [13]; chacun d'eux a l'épée au côté, à cause de la crainte de la nuit [14].

per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii?

7. En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel :

8. omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi : uniuscujusque ensis super femur suum propter timores nocturnos.

---

de fumée de parfums, l'appelant le lit et la litière de Salomon, le repos de Salomon, ou le repos royal, comme nous dirions le repos le plus suave, le plus doux. Il donne à l'Epoux le nom de Salomon, pour peindre l'excès de son bonheur (*a*).

[11] Le désert figure ce monde (*Ezéch.* 20, 35. 36.), qui est tout plongé dans le mal (1. *Jean*, 5, 19.); l'odeur des parfums, la bonne odeur des bonnes œuvres et de la prière (*Ps.* 140, 2. *Apoc.* 5, 8. 8, 4.), en sorte que le sens est : Voici l'âme, l'Epouse bien-aimée, qui fuit loin des scandales, de la séduction et des dangers du monde, et qui, par la pénitence, par la prière et par la pratique des différentes vertus, réjouit son Epoux.

ỳ. 7. — [12] Il y avait vraisemblablement devant la chambre à coucher de Salomon un peloton de sa garde du corps; c'est pour plus grande énergie que les gardes sont ici censés placés autour de son lit, sous lequel est figurée l'Epouse. Dans l'acception plus élevée, le lit est le symbole du repos et de l'union spirituels (*Pl. h.* 1, 15.). Salomon (l'homme de la paix, le pacifique) est le nom de l'Epoux divin. Dans Moyse même (1. *Moys.* 49, 10.) il est désigné (selon le texte hébreu) sous le nom de Schilo, c'est-à-dire le Pacifique, le Repos; Isaïe l'appelle (9, 6.) le prince de la paix, et Jésus-Christ lui-même se nomme le dispensateur, l'auteur de la paix (*Jean*, 14, 27.). Les forts sont dans le style biblique les anges (*Ps.* 102, 20.), qui protègent les hommes pieux (*Ps.* 33, 8.), les magistrats et les princes, dont le devoir est de protéger l'Eglise (*Isaïe*, 49, 23.), et toutes les âmes pieuses et zélées, qui s'inquiètent et s'affligent des dangers de l'assemblée sainte (*Amos*, 6, 6. 1. *Jean*, 2, 14.). D'où il suit que le sens est : Voici que la bien-aimée, dans laquelle l'Epoux divin trouve sa satisfaction, et avec laquelle il s'unit, qui est protégée par les saints anges, par les docteurs et les magistrats fidèles, par tous les gens de bien contre la perversité du siècle et les assauts de l'enfer. Ce qui est dit de l'âme, peut mieux encore s'appliquer à l'Eglise, qui est en vérité le lit du Salomon céleste, de laquelle naissent, comme la rosée de l'aurore, de nombreux enfants spirituels (*Ps.* 109, 3. *Hébr.*), et qui est placée sous la protection du Dieu tout-puissant, de peur que les portes de l'enfer ne prévalent contre elle.

ỳ. 8. — [13] Ces protecteurs spirituels sont de bons combattants (2. *Tim.* 2, 3.); ils prennent le glaive de l'Esprit, qui est la parole de Dieu, et l'armure de Dieu (*Ephés.* 6, 13-17.), pour rendre vains tous les complots qui s'élèvent contre la science de Dieu (2. *Cor.* 10, 5.).

[14] Lorsque les puissances des ténèbres (*Luc*, 22, 53.), la nuit des attaques

(*a*) Selon d'autres, ce sont les compagnes de l'Epouse qui parlent depuis ỳ. 6-11.

9. Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani :

10. columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum : media charitate constravit, propter filias Jerusalem :

11. Egredimini et videte filiæ Sion regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum ma-

9. Le roi Salomon s'est fait une litière [15] de bois du Liban.

10. Il en a fait les colonnes d'argent[16], le dossier d'or [17], le siége de pourpre [18]; et il a orné le milieu de tout ce qu'il y a de plus précieux, en faveur des filles de Jérusalem [19].

11. Sortez, filles de Sion, et venez voir le roi Salomon [20] avec le diadème dont sa mère l'a couronné le jour de

---

des esprits et du monde, la nuit de la persécution et de la croix approchent, l'âme est saisie de crainte et d'effroi ; mais la vérité du Seigneur est pour vous un abri et un bouclier, de peur que vous ne vous laissiez effrayer des horreurs de la nuit (*Ps.* 90, 5.), et afin que vous puissiez dire avec saint Paul (*Act.* 27, 23.) : L'Ange de Dieu auquel j'appartiens et que je sers, s'est tenu cette nuit près de moi.

℣. 9. — [15] Le poète sacré compare l'Epouse à une litière qui est faite des cèdres du Liban. Les cèdres sont, dans les Ecritures, la figure de la force et de la durée (*Pl. h.* 1, 16.), et ils sont mis ici pour les vertus et les grâces dont l'Epoux divin a orné son Epouse pour toute l'éternité ; on peut encore entendre par là les âmes éminentes des justes, en prenant la litière et le lit pour des figures, non de chaque âme en particulier, mais de l'Eglise (*Isaïe*, 35, 3. 60, 13.).

℣. 10. — [16] L'argent est le symbole de la pureté (du cœur et de la vie), *Ps.* 11, 7. Si la litière est prise pour figure de l'Eglise, les colonnes sont les Docteurs (*Jér.* 1, 17. *Gal.* 2, 9.), qui se distinguent par la pureté de leur doctrine et l'innocence de leur vie.

[17] Par là est vraisemblablement marquée la foi, dont il est dit 1. *Pier.* 7. qu'elle est plus précieuse que l'or.

[18] Litt. : la montée, les degrés. — D'autres traduisent : le siége est de pourpre. Par là est désigné le sang de Jésus-Christ (1. *Pier.* 1, 18. 19.), au moyen duquel nous entrons dans l'Eglise. D'autres entendent par le dossier d'or, la bonne conscience, par les degrés pour monter, l'élévation de l'âme au ciel par les sentiments enflammés de la charité.

[19] La litière était ornée au-dedans, pour porter les filles de Jérusalem à l'admiration de l'Epouse. La charité est l'âme de toutes les vertus, le fondement sans lequel nul ornement de l'âme ne peut être conçu (*a*).

℣. 11. — [20] Le poète sacré qui depuis ℣. 7-10. a comparé l'Epouse au lit et à la litière de Salomon, et l'Epoux à la personne de ce prince, dit que le jour où ils se sont retrouvés dans la chambre de la mère de l'Epouse est le jour de leur mariage ; il le compare au jour des noces de Salomon, et il engage les filles des cités à être témoins du bonheur de l'Epouse. Sur la signification de Salomon *voyez* note 12.

(*a*) Dans l'Hébr. : ... et le siége de pourpre; son milieu a été brodé (tapissé) d'une manière aimable par les filles de Jérusalem.

ses noces [21], le jour où son cœur a été comblé de joie [22].

ter sua in die desponsationis illius, et in die lætitiæ cordis ejus.

CHAPITRE IV.

Beauté de la bien-aimée.

L'ÉPOUX.

1. Que[1] vous êtes belle, ô mon amie ! que vous êtes belle! Vos yeux sont *ceux* des colombes [2], sans ce qui est caché au-dedans [3]. Vos cheveux sont comme des troupeaux de chèvres qui sont montées sur la montagne de Galaad [4].

• 1. Quam pulchra es amica mea, quam pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum, quæ ascenderunt de monte Galaad.

[21] Les époux, d'après la coutume des Juifs, portaient le jour de leur mariage une espèce de diadème ou de couronne pour ornement.

[22] Le jour du mariage de l'Epoux divin fut le temps où il prit la nature humaine, et descendit dans le sein de la très-sainte Vierge, pour parcourir sa voie (August.). Ce mariage avec la nature humaine est continué d'une certaine manière dans les âmes des justes, auxquelles Jésus-Christ est uni pour l'éternité. Moyennant cette union avec des âmes saintes de différente nature, Jésus-Christ porte plusieurs couronnes (*Apoc.* 19, 20.), et saint Jean de la Croix parle spécialement de trois couronnes qui ornent la tête du divin Epoux. La première de ces couronnes se compose des plus belles fleurs de toutes les vierges; la seconde, des fleurs éclatantes et éblouissantes de lumière des saints Docteurs; la troisième enfin des œillets aux couleurs rouges des Martyrs. C'est ainsi que Jésus-Christ l'Epoux divin apparaîtra dans sa magnificence et au milieu de ces pompes couronné d'une triple couronne. Les filles de Sion sont mises pour les élus de l'Eglise judaïque et de l'Eglise chrétienne; elles sont invitées à contempler la beauté de Jésus-Christ dans son mariage. Comp. *Soph.* 3, 14-17. Suivant les saints Pères, il y a aussi un rapport à la couronne d'épine, dont une autre mère, l'Eglise judaïque, a couronné l'Epoux divin, mais couronne qui s'est changée en une couronne de gloire. *Hébr.* 2, 7. *Ps.* 20, 4. 5. 6.

ỳ. 1. — [1] L'Epoux célèbre la beauté de l'Epouse, qui est maintenant réveillée.

[2] *Voy. pl. h.* 1, 14.

[3] sans votre beauté intérieure. *Ps.* 44, 14. (*a*).

[4] Qui sont descendues, et qui remontent vers nous. Telles qu'apparaissent à l'œil dans le lointain ces longues toisons, à la laine bouclée et éblouissante de blancheur, des troupeaux de chèvres couchées sur les montagnes de Galaad, tels apparaissent sur votre tête vos cheveux bouclés flottant mollement sur vos épaules. Par les cheveux les Interprètes entendent les pensées et les désirs, en

(*a*) Dans l'Hébreu :... des colombes sous votre voile.

2. Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est inter eas.

3. Sicut vitta coccinea, labia tua : et eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, absque eo quod intrinsecus latet.

4. Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata est cum propugnaculis : mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium.

2. Vos dents sont comme des troupeaux de brebis tondues, qui sont montées du lavoir, et qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de stériles parmi elles [5].

3. Vos lèvres sont comme une bandelette d'écarlate [6]. Votre parler est doux. Vos joues sont comme une moitié de pomme de grenade, sans ce qui est caché au-dedans [7].

4. Votre cou est comme la tour de David, qui est bâtie avec des boulevarts : mille boucliers y sont suspendus, *et* toutes le armes des plus vaillants [8].

---

sorte que le sens est : Vos pensées et vos désirs sont, sous la surveillance d'un vigilant pasteur, comme des troupeaux de chèvres sur les montagnes de Galaad (*a*).

ỳ. 2. — [5] Vos dents sont aussi blanches que des brebis tondues, qui ont été lavées, et elles ressemblent à un troupeau de brebis qui n'a que de jeunes jumeaux, sans comprendre une seule femelle stérile : ainsi vos dents sont disposées en deux rangs, et sont parfaitement saines, intactes. — Par les dents les Interprètes entendent la méditation et la prière, parce que c'est au moyen de ces exercices que les vérités divines sont comme broyées et transformées en aliments. Sens : Vos méditations et vos prières sont pleines de pures et saintes affections, et aussi fructueuses pour l'intellect, qu'elles éclairent, que pour la volonté, qu'elles enflamment pour les bonnes œuvres. Ceux qui dans l'Epouse voient l'Eglise, entendent par les dents les Docteurs, qui mettent les vérités divines à la portée de l'intelligence du peuple et les lui font goûter (*Ezéch.* 2, 8. 3, 1. *Apoc.* 10, 9.), et par le bain, le baptême des enfants qui met en eux le double amour de Dieu et du prochain. Ainsi plusieurs saints Pères (*b*).

ỳ. 3. — [6] Vos lèvres sont d'un rouge de pourpre, c'est-à-dire dans le sens plus élevé : Ce que vous dites, votre prière, est ardente comme la pourpre, c'est une flamme sacrée d'amour (*c*).

[7] Comme la pomme de grenade, lorsqu'on la partage en deux moitiés, offre une belle couleur rouge-pâle dans sa chair et dans ses grains, ainsi sur vos joues sont peintes la délicatesse et la rougeur. La rougeur sur les joues est un signe et une image de la pudeur et de la modestie. Comp. aussi note 3. Dans l'Hébr. : Vos joues sont comme une moitié de grenade sous votre voile. D'autres autrement.

ỳ. 4. — [8] Votre cou superbe, orné de perles, ressemble à la tour, arsenal de David, laquelle s'élève avec majesté dans les airs, et est couverte, pour l'ornement et pour l'effroi des ennemis, de boucliers et d'armes qui pendent à ses murs. — Le cou est la figure de l'obéissance (*pl. h.* 1, 9.). L'obéissance est la

(*a*) D'autres traduisent l'Hébr. :... chèvres qui sont couchées sur le mont Galaad.
(*b*) D'autres traduisent l'Hébr. :... de brebis toutes égales, qui sont montées etc.
(*c*) « Votre parler etc ». Dans l'Hébr. : Votre bouche est belle.

5. Vos deux mamelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis[9].

6. Jusqu'à ce que le jour commence à paraître, et que les ombres se retirent[10], j'irai à la montagne de la myrrhe, et à la colline de l'encens[11].

7. Vous êtes toute belle, ô mon amie! et il n'y a point de tache en vous[12].

8. Venez du Liban, mon épouse; venez du Liban, venez; vous serez couronnée; *venez* de la pointe du mont d'Amana, du haut des monts de Sanir et d'Hermon[13], des cavernes des lions, et des montagnes des léopards[14].

5. Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis,

6. donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et ad collèm thuris.

7. Tota pulchra es amica mea, et macula non est in te.

8. Veni de Libano sponsa mea, veni de libano, veni : coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

---

source de toutes les vertus, que l'on peut considérer comme autant de pièces de l'armure du chrétien. Comp. *Ephés*. 6, 13. et suiv. 2. *Cor*. 10, 4. 5.

℣. 5. — 9 Les mamelles en général figurent l'amour (*pl. h.* 1, 1.); les deux mamelles sont mises vraisemblablement comme figure des deux commandements de l'amour de Dieu et du prochain. La femelle du chevreuil (la gazelle) est une image de ce qui est agréable *pl. h.* 2, 9.); les lis (autrement les roses) sont la figure d'une campagne fertile. Le sens est : L'amour, avec lequel vous remplissez vos devoirs envers moi et envers le prochain, dans le champ fécond que j'ai ouvert à votre activité, m'est très-agréable.

℣. 6. — 10 Litt. : inclinent, disparaissent. Dans le sens plus élevé : tant que durera la nuit de cette vie (*a*).

11 je ne quitterai point ma bien-aimée. Jésus-Christ trouve son plaisir dans les âmes qui sont à lui. Il les compare à une montagne de myrrhe et à une colline d'encens, parce qu'il faut que toute âme qui veut appartenir à Jésus-Christ, soit rassasiée de l'amertume de l'abnégation et pourvue de l'encens de la prière et des bonnes œuvres. Voy. *pl. h.* 1, 13. 3, 6.

℣. 7. — 12 Comme l'Eglise, l'Epouse de Jésus-Christ, est sans tache et sans ride (*Ephés*. 5, 25-27.), ainsi l'est également toute âme qui a été purifiée par le sang de Jésus-Christ.

℣. 8. — 13 Amana, Sanir et Hermon sont des pics de la chaîne orientale du Liban, appelée Antiliban.

14 Quittez, ô mon Epouse, les contrées âpres et désagréables du Liban, où les bêtes sauvages ont leurs repaires, et suivez-moi dans le lieu tempéré de ma demeure. Il n'est pas marqué dans ce qui précède que l'Epouse eut sa demeure sur le Liban, ou qu'elle y fit son séjour; on voit au contraire qu'elle demeurait non loin de l'Epoux dans des plaines fleuries (1, 15. 2, 1.). Ce changement de position, où se trouvent l'Epouse et l'Epoux, est, entre tous les autres, un signe que l'Auteur sacré avait moins en vue le sens littéral, que le sens plus profond, caché sous la lettre. — Le Liban avec ses cèdres est le plus souvent une figure des orgueilleux (*Ps*. 36, 35.), qui, par opposition aux

(*a*) D'aut. trad. l'Hébr.: Jusqu'à ce que le jour expire et que les ombres fuient (s'allongent), j'irai etc.

9. Vulnerasti cor meum soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.

10. Quam pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.

11. Favus distillans labia tua sponsa, mel et lac sub lingua tua: et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse[15], vous avez bless mon cœur par l'un de vos yeux[16], et par un cheveu[17] de votre cou[18].

10. Que vos mamelles sont belles, ma sœur, mon épouse! Vos mamelles sont plus belles que le vin[19], et l'odeur de vos parfums passe celle de tous les aromates[20].

11. Vos lèvres, ô *mon* épouse! sont un rayon d'où distille le miel; le miel et le lait sont sous votre langue[21]; et l'odeur de vos vêtements est comme l'odeur de l'encens[22].

---

hommes pieux, représentent le monde. Les lions et les léopards sont des figures des ennemis du royaume de Dieu (*Isaïe*, 11, 6. *Jérém.* 5, 6.). Séparez-vous du monde corrompu, qui a tant d'ennemis acharnés de Jésus-Christ et de son royaume (Grég., Bernard).

ỳ. 9. — [15] que j'aime comme une sœur.

[16] par un regard de vos yeux.

[17] et par une boucle (*a*).

[18] Jésus-Christ, en prenant la nature humaine, est devenu notre frère (*Hébr.* 2, 14.); c'est pourquoi il donne aussi à l'âme, son Epouse, le nom de sœur. L'œil qui seul blesse le cœur de l'Epoux, est l'œil simple, qui en toutes choses ne cherche que Dieu (*Voyez pl. h.* 1, 15. 5, 1.). La boucle de cheveux, ou le tour du collier, est l'obéissance, qui se manifeste par l'accomplissement des commandements de Dieu. Voy. *Proc.* 1, 9. C'est pour cela qu'il est dit dans *Jean*, 15, 10. : Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour. La fidélité dans ses résolutions et le zèle dans les œuvres sont comme les deux flèches qui font au divin cœur une blessure d'amour incurable.

ỳ. 10. — [19] Votre amour surpasse toutes les joies (*pl. h.* 1, 1.) (*b*).

[20] Votre amour et les bonnes œuvres qui en sont les suites (*Col.* 3, 12.), surpassent par la suavité de leur odeur (2. *Cor.* 2, 15.) les parfums les plus exquis et les plus précieux (*pl. h.* 1, 2.).

ỳ. 11. — [21] Votre langage est plein de douceur, de charmes, et d'amabilité. — La parole de Dieu est comparée au miel et au rayon de miel (*Ps.* 18, 11. 118, 203.) ; cette parole est toujours sur les lèvres de l'Epouse, pour consoler, rafraîchir et vivifier par elle les âmes qui lui appartiennent. Au miel est ajouté le lait, pour marquer que l'Epouse sait aussi prendre soin des enfants confiés à sa tendresse, leur proposant les enseignements divins de manière que la faiblesse de leur nature puisse les supporter, en quelque sorte comme du lait (*Hébr.* 5, 12.).

[22] Les vêtements de l'Epouse sont les vêtements de la justice (*Isaïe,* 61, 10. *Job,* 29, 14. *Ps.* 131, 9.). L'encens est la figure de la prière, en sorte que le sens est : Vos bonnes œuvres s'élèvent comme une prière continuelle vers moi. Comp. *Ps.* 44, 9.

(*a*) D'autres trad. l'Hebr. : Vous m'avez ravi mon cœur ..., et par un tour du collier de votre cou.

(*b*) Dans l'Hebr. : Que vos amours sont charmants, ô ma sœur! ô mon épouse! Combien vos amours sont plus agréables que le vin! — C'est le sens de la note.

12. Ma sœur, *mon* épouse est un jardin fermé, et une fontaine scellée [23].

13. Vos plants forment un jardin de délices, rempli de pommes de grenades et de toutes sortes de fruits de cypre et de nard;

14. le nard et le safran, la canne [24] et le cinnamome, avec tous les arbres du Liban [25], *s'y trouvent* aussi bien que la myrrhe et l'aloès, et tous les parfums les plus excellents [26].

15. *Là est* la fontaine des jardins [27], et le puits des eaux vivantes, qui coulent avec impétuosité du Liban [28].

12. Hortus conclusus soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.

13. Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,

14. nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis.

15. Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.

L'ÉPOUSE.

16. Retirez-vous, aquilon: venez, ô vent du midi! soufflez de toutes parts dans mon jardin, et que les parfums en découlent [29].

16. Surge aquilo, et veni auster, perfla hortum meum, et fluant aromata illius.

ỳ. 12. — [23] D'autres traduisent: Vous êtes, ma sœur, un jardin etc. — Vous êtes toute pure, intacte, et nul ne peut approcher de vous. — Comme l'Eglise, chaque âme qui s'est donnée à Dieu avec sincérité et sans partage, est un jardin émaillé de fleurs (*Isaïe*, 58, 11. 51, 3. *Ezéch.* 36, 35.), fermé (*Ps.* 124, 2.), qui est sous la protection de Dieu: l'une et l'autre sont aussi des sources d'une eau vive (*Jean*, 7, 38.), que Dieu a placées sous sa propre garde, sous son sceau.

ỳ. 14. — [24] Fistula, la canne aromatique.

[25] D'autres selon l'Hébreu: avec tous les bois d'encens.

[26] L'image d'un jardin (ỳ. 12.) est continuée et développée (ỳ. 13. 14.). Tous ces fruits et ces parfums de différentes espèces sont des images des vertus qui font l'ornement de l'Epouse. Comp. *Eccli.* 39, 17. 18.

ỳ. 15. — [27] D'autres: Vous êtes la fontaine.

[28] Saint *Jean*, 7, 38. nous fait connaître ce qu'il faut entendre par les eaux vives, auxquelles l'Epouse est comparée, lorsqu'il rapporte les paroles de Jésus-Christ: Celui qui croit en moi, un fleuve d'eau vive coulera de son sein; et lorsqu'il ajoute: Ce qu'il disait de l'Esprit (des dons de l'Esprit), que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui.

ỳ. 16. — [29] Litt.: Levez-vous, aquilons. — L'Epoux avait comparé son Epouse à un jardin embaumé: l'Epouse reprend cette image, et dit: Que le vent du Nord et celui du Midi répandent au loin les parfums de mon jardin, pour réjouir mon Epoux; puissé-je lui être agréable! Selon d'autres ce sont encore là les paroles de l'Epoux, ce qui peut aussi s'admettre. Le vent en général est la figure de l'Esprit-Saint (*Isaïe*, 57, 16. *Prov.* 29, 11.), qui, comme le vent rigoureux du Nord, chasse les nuages de la sainteté et de la justice imaginaire

CHAPITRE V.

L'Epouse invite l'Epoux à venir dans son jardin. Elle s'endort, et cherche son Epoux. Beauté de l'Epoux.

1. Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum. Veni in hortum meum soror mea sponsa, messui myrrham meam cum aromatibus meis : comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo : comedite amici, et bibite, et inebriamini charissimi.

1. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange du fruit de ses arbres[1]. — L'Epoux. Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes parfums; j'ai mangé le rayon avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait[2]. Mangez, mes amis, et buvez; enivrez-vous, vous qui êtes mes très-chers[3].

(*Jean*, 16, 8. *Rom*. 3, 20.) et purifie le cœur des miasmes et des désirs mauvais (*Ps*. 50, 12.), — et, ainsi que le vent du Midi, échauffe comme un feu (*Jér*. 23, 29.), rafraîchit par la pluie de ses dons divins (*Ps*. 67, 10. *Isaïe*, 44, 3.), et produit la fécondité (*Isaïe*, 55, 10. *Col*. 1, 10.). L'Epouse prie, en conséquence, le Saint-Esprit de répandre dans son jardin, c'est-à-dire en elle-même, les parfums odorants, c'est-à-dire les vertus. L'âme, dit saint Jean de la Croix, forme ces souhaits, non à cause du plaisir qu'elle y trouve, et de la gloire qui lui en revient, mais parce qu'elle sait que son Epoux s'en réjouit extrêmement, et que c'est la préparation requise et une disposition préalable pour que l'Epoux bien-aimé, le Fils de Dieu, s'abaisse et descende en elle, où il fera ses délices d'habiter.

ỷ. 1. — [1] Après avoir conjuré les vents de souffler dans son jardin, et d'en répandre les parfums, l'Epouse invite son bien-aimé à goûter ses fruits, c'est-à-dire qu'elle invite son bien-aimé à venir auprès d'elle, et à jouir de son amour. Dans le sens plus relevé, l'Epouse invite l'Epoux divin à venir habiter dans son âme, et à se réjouir des œuvres de grâces, qui procèdent de son amour. — L'Epoux reprend ses paroles, et dit qu'il est déjà venu (*a*).

[2] J'ai goûté auprès de vous les joies de l'amour. Dans le sens plus relevé, l'Epoux divin veut dire : Me voici, vous m'avez appelé, et je suis venu, pour goûter les douceurs de la myrrhe des mortifications (*pl. h*. 4, 6.), des arômes de vos vertus (*pl. h*. 4, 10.), du miel de vos discours (*pl. h*. 4, 11.), du vin et du lait de votre charité (*pl. h*. 2, 4. 1, 1.).

[3] L'Epoux parle comme s'il se trouvait réellement à un festin de noces, et il engage les convives du festin, comme s'ils étaient présents, à manger et à boire. Dans le sens spirituel, ces convives du festin des noces sont les coopérateurs de Jésus-Christ, les Apôtres, les Prêtres et les Docteurs (*Matth*. 9, 15.),

(*a*) Dans l'Hébr., les mots : « Que mon bien-aimé ... de ses arbres », sont joints au dernier verset du ch. précédent.

L'ÉPOUSE.

2. Je dors, et mon cœur veille [4] : *j'entends* la voix de mon bien-aimé qui frappe [5]. — L'Epoux. Ouvrez-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma toute pure [6]; car ma tête est pleine de rosée, et mes cheveux de gouttes d'eau *qui sont tombées* pendant la nuit [7].

2. Ego dormio, et cor meum vigilat : vox dilecti mei pulsantis : Aperi mihi soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea : quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.

L'ÉPOUSE.

3. Je me suis dépouillée de ma robe [8], comment la revêtirai-je? J'ai lavé mes pieds, comment pourrai-je les salir de nouveau [9]?

3. Expoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos?

---

qui, plus que tous les autres, doivent, à raison de leur éminent ministère, se nourrir de la myrrhe de la mortification, du miel de la parole de Dieu, des aromates de toutes les vertus, et s'enivrer du vin de l'amour. — Ici finit encore un dialogue entre les Amants, et avec ce qui suit commence une nouvelle scène. L'Epoux s'était de nouveau éloigné, et avait abandonné l'Epouse à l'impatience de ses désirs. — Durant une des nuits où, dans l'ardeur de son amour, elle s'afflige à son sujet, elle est surprise par sa visite; mais comme elle diffère de lui ouvrir la porte, il la laisse de nouveau, et elle est encore contrainte de le chercher (ỳ. 2-17.).

ỳ. 2. — [4] Je dors, mais j'ai conscience de moi-même; car l'amour me tient en éveil, alors même que je dors. D'après tous les saints Pères, ce sommeil, dans le sens plus relevé, marque encore ce repos de l'âme, durant lequel elle se dégage de toutes les œuvres extérieures, même permises et bonnes, pour se livrer pendant un certain temps à la méditation des vérités divines.

[5] Litt. : La voix de mon bien-aimé, qui heurte! — Ecoutez la voix etc. A moitié éveillée, elle entend son bien-aimé à sa porte, qui vient et frappe. C'est le même Epoux, qui dit *Apoc.* 3, 20 : Voici que je suis à la porte, et que je frappe : si quelqu'un entend ma voix, et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je ferai la cène avec lui, et lui avec moi. Heureux sont tous ceux qui suivent la voix du Seigneur! — Ah! si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs! *Ps.* 94, 8.

[6] Ouvrez-moi, vous dont, par mon incarnation, j'ai fait ma sœur, par l'expiation de ma mort, mon amante, par les dons du Saint-Esprit, ma colombe sans tache.

[7] car le froid me pénètre! En Palestine la rosée de la nuit est si forte que les vêtements et les cheveux des voyageurs en sont tout humectés. De même que les charbons sur la tête (*Prov.* 25, 20.) sont une figure de l'amour, de même le froid, que le bien-aimé éprouve par la rosée à la tête, est mis figurément pour l'insensibilité et la froideur d'âme à raison desquelles tant de chrétiens deviennent pour le divin Libérateur une source de douleur.

ỳ. 3. — [8] Dis-je, (moi l'Epouse) réveillée.

[9] Je suis déjà au lit. Les Orientaux, qui tiennent beaucoup à la propreté, se

4. Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus.

5. Surrexi, ut aperirem dilecto meo : manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima.

6. Pessulum ostii mei aperui dilecto meo : at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est :

4. Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture[10]; et mes entrailles furent émues au bruit qu'il fit [11].

5. Je me levai pour ouvrir à mon bien-aimé; mes mains étaient toutes dégouttantes de myrrhe, et mes doigts étaient pleins de la myrrhe la plus précieuse [12].

6. J'ouvris ma porte à mon bien-aimé, en ayant tiré le verrou; mais il s'en était déjà allé, et il avait passé outre [13]. Mon âme s'était comme fon-

---

lavent les pieds avant d'aller se coucher, parce que, ne portant que des sandales, ils se les salissent aisément pendant le jour. Dans le sens plus élevé, l'Epouse, selon saint Grégoire le Grand, veut dire : Vous souhaitez que je me livre de nouveau à la vie active pour l'action extérieure ; je suis en ce moment affranchie des soins terrestres, et entièrement appliquée à la méditation des choses célestes; comment donc retournerais-je dans le monde, et m'exposerais-je au danger de me souiller? — Selon d'autres Pères, l'Epouse dirait dans la présomption de son esprit : Je me suis dépouillée du vieil homme, et revêtu du nouveau (*Col.* 3, 9.), il ne me manque rien (*Apoc.* 3, 17.); mais cette interprétation paraît peu s'accorder avec chap. 7, 9, où elle résiste à l'orgueil d'esprit.

ỷ. 4. — [10] de la porte, pour retirer le verrou et l'oindre avec de la myrrhe odorante. En Orient, on avait ordinairement à la porte de simples verrous de bois, que l'on ouvrait aisément, et les amants avaient coutume d'oindre les portes de leurs amantes avec des choses odorantes, comme cela se pratiquait également chez les Romains.

[11] Litt. : à son toucher. — Lorsqu'il toucha la fermeture, tout en moi fut fortement ému d'effroi, d'admiration et de tendresse. Dans le sens plus relevé : Ayant refusé de condescendre aussitôt aux désirs de mon Epoux, dans son amour, il voulut venir à mon secours par sa grâce, éclairant mon intelligence, enflammant ma volonté, et, de cette manière, se frayant, pour ainsi parler, par les puissances de mon âme, un accès auprès de moi. Me sentant ainsi touchée par sa grâce divine, mon cœur ne put plus résister, et je me disposai à lui ouvrir la porte (Thomas etc.) (*a*).

ỷ. 5. — [12] L'Epouse, touchée intérieurement par l'efficacité de la grâce, se lève de sa méditation pour s'adonner à la vie active, et ouvrir, à son bien-aimé, par la parole et l'action, quelque mortification qu'il puisse lui en coûter, la porte de son cœur. L'Epoux, ainsi qu'il est marqué par la myrrhe dont il oint la porte, avait fixé son attention sur la nécessité de l'abnégation et de la mortification d'elle-même. Elle se rendit au signe qu'il lui donna, et elle entreprit les œuvres pénibles de son service extérieur pour le salut du prochain, ainsi qu'il est figuré par ses mains, d'où la myrrhe découlait (*b*).

ỷ. 6.— [13] non qu'il ne m'aimât point, mais seulement pour me rendre, à l'avenir, plus soigneuse, plus attentive et plus docile à son signal (Aug., Bernard).

(*a*) Dans l'Hébr. : et mes entrailles furent émues à son sujet.

(*b*) Dans l'Hébr. : ... et mes doigts étaient pleins de myrrhe sur la poignée du verrou.

due au son de sa voix [14]; je le cherchai, et je ne le trouvai point; je l'appelai, et il ne me répondit point [15].

quæsivi, et non inveni illum : vocavi, et non respondit mihi.

7. Les gardes qui font le tour de la ville m'ont rencontrée [16]; ils m'ont frappée et blessée. Ceux qui gardent les murailles m'ont ôté mon manteau [17].

7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem : percusserunt me, et vulneraverunt me : tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.

8. Je vous conjure, ô filles de Jérusalem [18]! si vous trouvez mon bien-aimé, de lui dire que je languis d'amour [19].

8. Adjuro vos filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

9. En quoi se distingue votre bien-

9. Qualis est dilectus tuus ex

---

[14] lorsqu'il dit les paroles ci-dessus (ỳ. 2.) : Ouvrez-moi etc. L'Epouse veut dire : Il me parlait d'une manière si amicale, si touchante, et voici qu'il n'est plus là ! D'autres trad. l'Hébreu : Mon âme s'en alla hors de moi lorsqu'il prit la fuite. D'autres autrem. (*a*).

[15] L'Epoux éprouve la patience et la persévérance.

ỳ. 7. — [16] car je le cherchai de nouveau partout, même dans la ville. *Voy. pl. h.* 3, 3.

[17] Dans l'Hébr. : mon voile. Les dames d'Orient s'enveloppent, lorsqu'elles sortent, dans un grand voile en forme de manteau. Ceux que Dieu a établis pour gardiens dans son Eglise (*pl. h.* 3, 3.), les prêtres, les confesseurs, les prédicateurs, sont souvent, hélas ! des consolateurs à charge, comme les amis de Job (*Job*, 16, 2.); il arrive même assez fréquemment qu'ils maltraitent les âmes dont ils ne comprennent point l'esprit, qu'ils les blessent par une conduite qui n'est pas celle qui leur convient, et que, leur enlevant en quelque sorte leur voile, ils cherchent à les détourner de la voie de l'éloignement et de la séparation du monde : d'autres saints Pères entendent par les gardes dont il est ici question, non comme ci-dessus 3, 3. les docteurs et les ministres de l'Eglise, mais les magistrats et les chefs de l'ordre séculier, qui, animés de dispositions hostiles aux âmes pieuses, les maltraitent, les persécutent et cherchent à les détourner de la vie de piété qu'elles mènent.

ỳ. 8. — [18] L'Epouse, pressée par son amour, cherche son bien-aimé pendant la nuit et encore le matin, où ayant rencontré plusieurs jeunes filles, elle s'enquiert auprès d'elles de son Epoux. — Le Poète sacré, tout préoccupé des désirs impatients de l'Epouse, omet parfois des circonstances de l'histoire, afin de rendre sa peinture plus vive et plus énergique. — Les filles de Jérusalem désignent les âmes pieuses dans le ciel et sur la terre; l'Epouse les conjure d'intercéder pour elle auprès de son Epoux, puisque les sentinelles de la cité sainte, les chefs de l'Eglise et les docteurs, ne peuvent eux-mêmes lui être utiles (Comp. *Job*, 5. 1. *Apoc.* 8, 3.).

[19] *Voy. pl. h.* 2. 5.

(*a*) Litt. : Mon âme était hors de moi pendant qu'il parlait.

dilecto, ô pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?

aimé au-dessus des autres, ô la plus belle d'entre les femmes? Quel est votre bien-aimé entre tous les autres, pour que vous nous conjuriez de cette sorte [20]?

L'ÉPOUSE.

10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus.

10. Mon bien-aimé éclate par sa blancheur [21] et par sa rougeur [22]; il est choisi entre mille [23].

11. Caput ejus aurum optimum: Comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.

11. Sa tête est un or très-pur [24], ses cheveux sont comme les jeunes rameaux des palmiers, et ils sont noirs comme un corbeau [25].

12. Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluenta plenissima.

12. Ses yeux sont comme les colombes *qu'on voit* auprès des petits ruisseaux, qui ont été lavées dans du lait, et qui se tiennent le long des plus grands courants d'eau [26].

ỳ. 9. — [20] Les qualités de votre bien-aimé sont-elles donc si distinguées, pour que vous soyez à son sujet ainsi dans la peine et l'inquiétude? Le Poète sacré fait faire cette question par les jeunes filles, afin de fournir à l'Epouse l'occasion de louer la beauté et les qualités éminentes de son bien-aimé. D'autres trad.: Quel est votre bien-aimé, né du bien-aimé? Sens plus élevé: Quelles qualités a l'Epoux divin, qui est engendré de son père bien-aimé (Grég. de Nyss.)?

ỳ. 10. — [21] L'innocence, la sainteté et la justice sont figurées par la couleur blanche. Voy. *Ps.* 103, 2. Comp. *Marc*, 9, 2.

[22] La rougeur est l'une des qualités de Jésus-Christ, parce qu'il a versé son sang pour nos péchés. *Isaïe*, 63, 1-3.

[23] D'aut.: il est distingué entre mille, en sorte que chacun peut aussitôt le reconnaître.

ỳ. 11. — [24] est éclatante comme l'or. La tête de Jésus-Christ est Dieu, dit saint Paul, 1. *Cor.* 11, 3. — sa nature divine.

[25] Comme les rameaux du palmier pendent autour de son sommet en forme de couronne, ainsi pendent les cheveux de mon bien-aimé autour de sa tête. D'autres trad. l'Hébr.: Les boucles de ses cheveux sont pendantes, noires et crépues. Les Interprètes rapportent les cheveux à la grande multitude des saints qui environnent Jésus-Christ, leur noirceur à la constance, la force et la patience dont ils ont fait preuve (*a*).

ỳ. 12. — [26] Ses yeux, par leur limpidité et leur vivacité, ressemblent à des colombes, blanches comme la neige, qui trouvent auprès des ruisseaux une bonne nourriture. D'autres trad. l'Hébr.: ..... du lait, qui ont un riche fourrage.

(*a*) D'autres trad. l'Hébr. litt.: Sa tête est l'or le plus fin; les boucles (de ses cheveux) sont pendantes, noires comme le corbeau, — d'un noir brillant.

13. Ses joues sont comme de petits parterres de plantes aromatiques, qui ont été plantées par les parfumeurs [27]. Ses lèvres sont des lis [28] qui distillent la myrrhe la plus pure [29].

14. Ses mains sont d'or et faites au tour [30], *et elles sont* pleines d'hyacinthes [31]. Sa poitrine est d'un ivoire enrichi de saphirs [32].

15. Ses jambes sont des colonnes de marbre, posées sur des bases d'or [33].

13. Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam.

14. Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris.

15. Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super

D'autres autrem. (*a*). Dans le sens plus relevé : Les yeux de l'Epoux (sa science et sa providence) sont clairs; car ils puisent aux torrents éternels de la divinité.

ỳ. 13. — [27] Ses joues sont aussi pleines que des couches de jardin, qui sont remplies de plantes aromatiques. Les joues sont les interprètes des sentiments de douceur et d'humilité gravés au fond du cœur. Dans l'Hébr. : Ses joues sont comme des carreaux de jardin, où croissent des parfums précieux. D'autres autrement (*b*).

[28] Sens : Ses discours sont purs et sincères. Voy. *Ps.* 11, 7. D'autres traduisent : des roses (*c*).

[29] La myrrhe est la figure de la mortification et de la pénitence. La prédication de Jésus-Christ commença par l'exhortation à la mortification et à la pénitence. *Matth.* 4, 17. 16, 24. C'est ce qui a fait dire à saint Augustin : La vie entière du chrétien est une croix et un martyre, lorsqu'il veut vivre selon l'Evangile.

ỳ. 14. — [30] elles sont rondes et pleines comme si elles étaient façonnées au tour (*d*).

[31] jaunes et comme de l'or, comme si elles étaient garnies d'hyacinthes jaunes. — Les Orientaux se teignent la peau du jus d'une plante nommée henna, qui est jaune, et ils trouvent cela beau. Les mains sont la figure de la puissance (2. *Moys.* 3, 20.); l'or et les hyacinthes sont une figure de la pureté du cœur et de la gloire. — Dans l'Hébr. : d'anneaux d'or, dans lesquels sont enchâssées des pierres de Tharsis. On apportait les hyacinthes de Tharsis (Tartessus en Espagne).

[32] Litt. : son ventre (Hebr. : viscera). Son joli corps blanc est couvert d'un vêtement bleu de saphir. — Tout cela est une image de la pureté de ses sentiments célestes.

ỳ. 15. — [33] Image de la stabilité. En effet, son royaume est un royaume éternel, et sa domination n'aura point de fin. Voy. *Ps.* 144, 13.

(*a*) D'autres trad. : Ses yeux sont comme ceux des colombes près des courants d'eau, lavées dans le lait, placées à fleur du courant,— n'étant ni trop enfoncés, ni trop proéminents.

(*b*) Litt. : ... comme des couches de parfums, comme des tourelles d'odeurs suaves; — comme des planches de jardin, plantées de plantes odorantes, et s'élevant en forme de cône ou de tours.

(*c*) Voy. chap. 2, 2. Note 3.

(*d*) Dans l'Hébr. litt : Ses mains sont comme des anneaux d'or; — lorsque sa main se ferme, ou saisit quelque chose, elle forme un rond aussi parfait et aussi beau qu'un anneau d'or.

bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri.

Sa figure est comme *celle* du mont Liban, *et* il se distingue comme les cèdres [34].

16. Guttur illius suavissimum et totus desiderabilis : talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

16. Le son de sa voix [35] a une admirable douceur; et *enfin* il est tout aimable. Tel est mon bien-aimé; tel est celui que j'aime *véritablement*, ô filles de Jerusalem !

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

17. Quo abiit dilectus tuus, ô pulcherrima mulierum ? quo declinavit dilectus tuus ? et quæremus eum tecum.

17. Où est allé votre bien-aimé, ô la plus belle d'entre les femmes ! Où s'est retiré votre bien-aimé ? et nous l'irons chercher avec vous [36].

CHAPITRE VI.

L'Epoux est retrouvé. Eloge de l'Epouse. Sa tentation.

L'ÉPOUSE.

1. Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat.

1. Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, dans le parterre des plantes aromatiques, pour se nourrir dans ses jardins, et pour y cueillir des lis [1].

---

[34] Autre image de la stabilité. *Voy. pl. h.* 1. 16. Jésus-Christ est également désigné sous le nom de Cèdre. *Ezéch.* 17, 22. 23. (*a*).

ỹ. 16. — [35] Litt. : Son gosier. — Ses discours, sa doctrine. Voy. *Ps.* 118, 103. *Prov.* 24, 13. Comp. *Matth.* 7, 29. *Luc*, 4, 22.

ỹ. 17. — [36] C'est la réponse des jeunes filles. — Les âmes saintes, que l'Epouse avait priées d'intercéder pour elle, font cette question, non parce qu'elles ignorent le lieu de la retraite de l'Epoux, mais afin d'enflammer de plus en plus dans l'Epouse le désir de le trouver, et de la porter à la réflexion, parce que si elle voulait s'interroger elle-même sérieusement, elle saurait bien donner elle-même la réponse, car quand on a une fois senti et goûté l'union avec Jésus, on sait bien où l'on peut le trouver (*b*).

ỹ. 1. — [1] Sens littéral : Mon bien-aimé a vraisemblablement été dans sa campagne. — L'Epouse, que la question que lui avaient adressée les âmes pieuses, a fait réfléchir, est maintenant éclairée sur le lieu du séjour de son Epoux : elle comprend qu'il ne se tient nulle part ailleurs que dans son jardin,

(*a*) D'autres traduisent l'Hébreu : Son aspect est comme celui du Liban, distingué comme les cèdres.

(*b*) Dans l'Hébr. ce verset est le premier du ch. 6.

2. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi, lui qui se nourrit parmi les lis[2].

2. Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.

L'ÉPOUX.

3. Vous êtes belle, ô mon amie, et pleine de douceur; vous êtes belle comme Jérusalem[3], et terrible comme une armée rangée en bataille[4].

3. Pulcra es amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem : terribilis ut castrorum acies ordinata.

4. Détournez vos yeux de moi; car ce sont eux qui m'ont obligé de me retirer promptement[5]. Vos cheveux sont comme un troupeau de chèvres, qui se sont fait voir venant de la montagne de Galaad[6].

4. Averte oculos tuos a me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad.

5. Vos dents sont comme un troupeau de brebis, qui sont montées du

5. Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, om-

---

c'est-à-dire dans son Eglise, parmi les âmes saintes, qui lui sont dévouées, afin de pouvoir trouver sa nourriture dans leurs couches de parfums, c'est-à-dire dans leurs humbles vertus, et parmi leurs lis, c'est-à-dire dans leur pureté et dans ses fruits. Elle reconnaît que Jésus-Christ fait sa demeure dans les cœurs humbles et purs.

ỳ. 2. — [2] D'autres trad. : les roses (*a*). — L'Epouse ayant fait l'aveu que l'Epoux fait son séjour dans les cœurs humbles, et s'étant ainsi affermie elle-même dans l'humilité, s'aperçoit tout-à-coup de la présence de son bien-aimé au fond d'elle-même, et se réjouit de son union avec lui. *Voy. pl. h.* 2, 16.

ỳ. 3. — [3] qui est appelée une ville parfaite en beauté, la joie de toute la terre. *Lam.* 2, 15. Dans le sens plus relevé, comme la cité de Dieu (*Isaïe*, 45, 5.), parce qu'elle est elle-même une demeure de Dieu ; comme la cité sainte (*Dan.* 9, 24.), parce qu'elle est elle-même sainte ; comme une ville achevée et fermée (*Ps.* 121, 3.), parce qu'elle est elle-même accomplie. Dans l'Hébr. : Vous êtes belle, ô mon amie, comme Thirza, attrayante comme Jérusalem. Thirza était une ville située sur une montagne, qui devint plus tard la résidence des rois d'Israël, et qui offrait un magnifique point de vue.

[4] elle triomphe de tout ; car son cou est comme la tour de David à laquelle sont pendus mille boucliers et des armes de toute espèce. *Voy. pl. h.* 4, 4. Comp. 1. *Jean*, 5, 4. 5. *Moys.* 33, 29. — D'autres trad. l'Hébr. : terrible, comme une armée avec ses drapeaux.

ỳ. 4. — [5] D'autres traduisent : car ils m'attirent à eux ; — en sorte que je suis attiré hors de moi, et que je me perds entièrement en vous. Dans l'Hébr. : car ils me jettent dans le trouble. D'autres autrement : Ces mots marquent l'excès de l'amour avec lequel Jésus-Christ s'attache aux âmes saintes, qui se sont données à lui.

[6] *Voy. pl. h.* 4, 1.

(*a*) *Voy. pl. h.* 2, 2. note *b*.

nes gemellis fœtibus, et sterilis non est in eis.

6. Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis.

7. Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

8. Una est columba mea, perfecta mea, una est matris suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt; reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.

9. Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

lavoir, et qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de stériles parmi elles [7].

6. Vos joues sont comme l'écorce [8] d'une pomme de grenade, sans ce qui est caché au-dedans de vous [9].

7. Il y a soixante reines et quatre-vingts femmes du second rang [10], et les jeunes filles sont sans nombre.

8. Une seule est ma colombe, ma parfaite; elle est unique à sa mère, et choisie par celle qui lui a donné la vie [11]. Les filles l'ont vue, et elles ont publié qu'elle est très-heureuse; les reines et les autres femmes l'ont vue, et lui ont donné des louanges.

9. Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore lorsqu'elle se lève, qui est belle comme la lune et éclatante comme le soleil, et qui est terrible comme une armée rangée en bataille [12]?

ỷ. 5. — [7] *Voy. pl. h.* 4, 2.

ỷ. 6. — [8] Dans l'Hébreu : comme le fragment.

[9] Dans l'Hébreu : Vos joues sont comme une moitié de grenade sous votre voile. *Voy. pl. h.* 4, 3.

ỷ. 7. — [10] Litt. : concubines, — des femmes du second rang (Voy. 1. *Par.* 1. note 7.).

ỷ. 8. — [11] Sens littéral : Que le roi ait un grand nombre d'épouses du premier et du second rang, et une multitude de surveillantes; pour moi, mon Epouse villageoise me suffit. Dans le sens plus élevé : Quoiqu'il y ait dans mon Eglise des reines, c'est-à-dire des âmes qui vivent dans une parfaite union avec moi, puis des épouses du second rang, c'est-à-dire des âmes qui, sans m'être encore entièrement unies, marchent cependant dans la voie de la vertu, favorisées de beaucoup de lumières, enfin de jeunes servantes, c'est-à-dire des âmes, qui sont entrées tout nouvellement, mais par une conversion radicale et sérieuse, dans la voie de la perfection; il y a néanmoins une âme, qui m'aime au plus haut point, qui est aussi aimée de moi de l'amour le plus grand, et qui pour cette raison est, pour ainsi dire, mon unique Epouse (Aug., Bernard, Thom.). Plusieurs saints Pères entendent par cette âme distinguée entre toutes les autres, la très-sainte vierge Marie, comme étant l'âme la plus parfaite que l'Eglise de Dieu ait engendrée sur la terre. D'autres rendent le sens : Quoiqu'il y ait grand nombre de saints du premier, du second et du troisième rang dans l'Eglise, cependant ils ne font tous qu'une seule et même Epouse, l'Eglise, qui est l'unique corps de Jésus-Christ (1. *Cor.* 10, 3. 17.).

ỷ. 9. — [12] Ainsi parlaient, et faisaient éclater leurs louanges les filles et les

L'ÉPOUSE.

10. Je suis descendue dans le jardin des noyers, pour voir les fruits des vallées, pour considérer si la vigne avait fleuri et si les pommes de grenades avaient poussé [13].

11. Je n'ai plus su où j'étais [14], mon âme a été toute troublée dans moi à cause des chariots d'Aminadab [15].

10. Descendi in ortum nucum, ut viderem poma convallium, et inspicerem si floruisset vinea, et germinassent mala punica.

11. Nescivi : anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

---

femmes. Quelle est cette jeune fille, belle, au teint de rose et pleine d'attraits? Dans le sens plus relevé : Quelle est l'excellence des prérogatives de cette âme, l'Epouse de l'Epoux divin! Pareille à l'aurore qui paraît et s'élève peu à peu, elle a commencé le jour de sa vie spirituelle; semblable à la lumière qui va toujours en croissant, elle a été de vertu en vertu; semblable à une armée puissante, elle brave, par la puissance de l'Esprit et de la grâce, tous les ennemis de son salut. *Voy. pl. h.* ỷ. 3. L'Eglise n'a eu non plus qu'un accroissement successif; mais elle a toujours été un rocher contre lequel les portes de l'enfer n'ont pu prévaloir. — Ici encore finit un dialogue. Ce qui suit (ỷ. 10. jusqu'à chap. 7, 11.) contient le récit de la tentation qu'eut à soutenir l'amour de l'Epouse, lorsqu'elle fut surprise dans le jardin des noix par un habitant de la ville. On y voit comment ce séducteur cherche, par ses flatteries, à la faire tomber dans l'infidélité, mais comment aussi elle demeure fidèle à son bien-aimé (*a*). Dans le sens plus relevé ce passage offre un tableau des combats spirituels et des tentations que l'âme qui s'est donnée à Dieu, a à soutenir dans son union avec lui.

ỷ. 10. — [13] L'occupation dans le jardin est l'image de la vie active (*pl. h.* 1. note 17.) dans l'Eglise. C'est avec un sens profond que l'Eglise est appelée un jardin de noyers, où croissent différents fruits; car les noix étant couvertes d'une enveloppe amère et dure, il faut les briser avant de les manger; et par là elles sont une image des difficultés et des combats sans nombre qui attendent les ouvriers fidèles.

ỷ. 11. — [14] D'autres trad. : Je ne savais rien : — J'étais dans une innocente simplicité, ignorant les artifices et les plaisirs du monde.

[15] Tout à coup je fus saisie de crainte à la vue d'un habitant de la ville, qui était venu avec ses compagnons dans le jardin des noyers sur des chariots, pour s'y récréer, et fit mine de vouloir abuser de moi. C'est pourquoi je me retirai et pris la fuite devant lui. Aminadab ou Aminadib veut dire : prince du peuple (de ce monde) (*Jean*, 12, 31.). Les chariots sont l'image de la puissance (*Isaïe*, 2, 7.), en sorte que le sens plus élevé est : Comme je vaquais aux obligations de ma vocation dans le siècle, je fus épouvantée par les puissances du prince de ce monde, qui mit tout en mouvement, le monde, la chair et l'enfer, afin de me gagner; mais je pris la fuite devant lui et devant ses puis-

(*a*) Selon d'autres, il n'y a point, dans ce passage, de tentative de séduction : c'est l'Epoux qui parle à son Epouse, et continue à faire son éloge. Ainsi Rosenmüller, D. Calmet, etc.

L'ÉPOUX.

12. Revertere, revertere Sulamitis : revertere, revertere, ut intuamur te.

12. Revenez, revenez, ô Sulamite ! revenez, revenez, afin que nous vous considérions [16].

CHAPITRE VII.

Eloge de l'Epouse, sa fidélité, ses désirs ardents.

L'ÉPOUSE.

1. Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum ? Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis ! Juncturæ femorum tuorum, sicut molinia

1. Que verrez-vous dans la Sulamite, sinon des chœurs de musique dans un camp d'armée [1] ? — L'Epoux. Que vous avez de grâce, ô fille du prince [2], à marcher avec votre chaussure ! Les

sances. D'autres traduisent l'Hébreu : Alors je me trouvai transportée sur les chariots d'Aminadab. D'autres autrem. (*a*).

℣. 12. — [16] que nous vous admirions. Dans le sens plus élevé, la horde de satan crie à l'Epouse de Jésus-Christ, de revenir à ce qu'elle a depuis longtemps abandonné, aux plaisirs vains et passagers de ce monde. Le nom de l'Epouse « Sulamithe » signifie Pacifique, de même que l'Epoux divin « Salomon » se nomme le Pacifique (*pl. h.* 3, 7.). Les deux noms peuvent aussi se traduire par parfait et parfaite, et il semble que l'auteur sacré ait eu ici cette signification dans la pensée ; car les ennemis de l'Epouse cherchent à lui inspirer un orgueil spirituel en exaltant ses prérogatives, comme on le voit par ce qui suit (*b*).

℣. 1. — [1] Vous ne trouverez dans la Sulamite rien autre qu'une combattante, qui sait défendre son honneur et sa vertu, comme une armée rangée en bataille. Les épouses de Jésus-Christ, les âmes, ont à combattre non-seulement contre la chair et le sang, mais encore contre les puissances de l'enfer ; et c'est pourquoi, comme des soldats de Jésus-Christ (2. *Tim.* 2, 3.), elles se revêtent de l'armure de la justice, ceignent leurs reins de la vérité, prennent le bouclier de la foi, afin de pouvoir éteindre tous les traits enflammés du malin, et s'arment du glaive de l'esprit, qui est la parole de Dieu (*Ephés.* 6, 11-16.) (*c*).

[2] Le séducteur cherche à gagner le cœur de la jeune et innocente fille par

(*a*) Le mot Aminadab ou Aminedib, qu'on lit dans les 70 et dans la Vulgate, est en deux mots dans l'Hébr. Hammi nadib ; Hammi signifie mon peuple, et nadib, noble, prince. C'est pourquoi il y en a qui traduisent le verset : Je ne sais, mon âme m'a rendue comme les chariots de mon noble peuple.— En mettant ces paroles dans la bouche de l'Epoux, c'est comme s'il disait : Le désir que j'avais d'aller dans le jardin des noix, où j'espérais trouver ma bien-aimée, m'a rendu aussi léger que des chariots attelés de quatre chevaux.

(*b*) Ce dernier verset forme, dans le texte Héb., le premier hémistiche du premier verset du chap. 7.

(*c*) D'autres trad. l'Hébr. : ... que nous vous considérions. Pourquoi considéreriez-vous la Sulamithe comme un chœur de deux troupes de danseurs ?— Ce sont les paroles de l'Epouse, qui s'étonne du désir que l'on a de la voir.

jointures de vos cuisses sont comme des colliers [3] travaillés par la main d'un ouvrier.

2. Votre nombril est une coupe faite au tour, où il ne manque jamais de liqueur à boire [4]. Votre ventre est comme un monceau de froment, tout environné de lis [5].

3. Vos deux mamelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil [6].

4. Votre cou est comme une tour d'ivoire [7]. Vos yeux sont comme les piscines d'Hésébon, situées à la porte du plus grand concours des peuples [8]. Votre nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas [9].

quæ fabricata sunt manu artificis.

2. Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.

3. Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ.

4. Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.

---

la flatterie. — Dans le sens plus élevé, satan cherche à inspirer de l'orgueil à l'Epouse de Jésus-Christ au sujet des prérogatives et des qualités dont le tableau suit. Tout l'ensemble du récit est un tableau de la conduite de la vie (*Ps.* 16, 5. 118, 133.).

[3] c'est-à-dire la courbure de vos hanches est comme les anneaux d'une chaîne. — Selon le langage de l'Ecriture, les enfants naissent des reins ou des cuisses, et c'est pourquoi, dans le sentiment de saint Jérôme et d'autres Pères, il est ici fait allusion à la fécondité spirituelle de l'Epouse de Jésus-Christ.

ỳ. 2. — [4] Votre sein est comme une coupe pleine, qui offre toujours de nouvelles jouissances. — Le nombril est une image de l'âme (voyez *Prov.* 3, 8. note 8.), d'où le sens plus élevé est : Votre âme est constamment abreuvée de la sagesse céleste (*Ps.* 35, 9.). Comme l'enfant tire sa nourriture de sa mère au moyen du nombril, de même notre âme tire sa nourriture de l'Eglise, notre mère, au moyen de l'Esprit-Saint agissant par l'efficacité des sacrements. — Dans l'Hébreu : .... comme une coupe ronde, qui ne manque jamais de vin mélangé.

[5] c'est-à-dire votre ventre paraît et s'avance au-dessus d'un corps de la blancheur du lis. La grosseur et l'embonpoint sont regardés par les Orientaux comme des caractères de beauté. Dans le sens plus élevé ceci figure la fécondité spirituelle et sans tache, qui distingue l'Epouse de Jésus-Christ, l'Eglise, et tous ses membres vivants. Comp. *Ps.* 86, 5. *Isaïe,* 54, 1. 2. 3. 66, 7.

ỳ. 3. — [6] *Voy. pl. h.* 4, 5.

ỳ. 4. — [7] *Voy. pl. h.* 4, 4.

[8] Dans l'Hébr. : à la porte Bath-Rabbim (*a*). Une porte d'Hésébon portait ce nom, vraisemblablement parce que c'était le passage le plus fréquenté. Sens : Vos yeux sont aussi purs que les ruisseaux limpides d'Hésébon. — Des yeux limpides sont une figure de la science. *Ephés.* 1, 18.

[9] Votre nez s'élève avec majesté sur votre visage, semblable au Liban élevé,

(*a*) Bath-Rabbim signifie : la fille de la multitude.

5. Caput tuum ut Carmelus : et comæ capitis tui, sicut purpura regis vincta canalibus.

6. Quam pulchra es, et quam decora charissima, in deliciis!

7. Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua botris.

8. Dixi : Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus : et erunt ubera tua sicut botri vineæ : et odor oris tui sicut malorum.

9. Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum.

5. Votre tête est comme le mont Carmel [10], et les cheveux de votre tête sont comme la pourpre du roi liée en replis [11].

6. Que vous êtes belle, et pleine de grâce, ô vous qui êtes ma très-chère, et les délices de mon cœur!

7. Votre taille est semblable à un palmier [12], et vos mamelles à des grappes de raisin [13].

8. J'ai dit [14] : Je monterai sur le palmier, et j'en cueillerai des fruits : et vos mamelles seront comme des grappes de raisin, et l'odeur de votre bouche, comme celle des pommes.

9. Votre gorge est comme un vin excellent [15], digne [16] d'être bu par mon bien-aimé, et longtemps goûté entre ses lèvres et ses dents.

---

d'où la vue se prolonge jusqu'à Damas (ville dans une vallée de l'Antiliban).

℣. 5. — [10] Le Carmel est un promontoire magnifique et fertile de la Palestine, sur la mer Méditerranée. Dans l'Hébr. :.... votre tête est sur vous comme le Carmel. La tête est mise comme figure pour l'esprit. Votre esprit est élevé et fécond.

[11] Votre chevelure est entrelacée et attachée autour de votre tête, comme les bandelettes de pourpre sont disposées en plis autour de la tête du Roi. Les cheveux sont, suivant les saints Pères, une image des pensées; leur entrelacement est une image de la richesse des pensées. Dans l'Hébr. :.... et le lien de votre tête est etc. (*a*).

℣. 7. — [12] L'accroissement des âmes pieuses dans la vertu est figuré par l'accroissement du palmier. Voy. *Ps.* 91, 13.

[13] Les mamelles et le vin sont des figures de l'amour. *Voy. pl. h.* 1, 1. 2, 4.

℣. 8. — [14] Je me suis proposé. Le séducteur fait maintenant à l'Epouse une proposition formelle accompagnée de vives instances, de s'abandonner à lui (*b*).

℣. 9. — [15] aussi douce et d'une odeur aussi suave.

[16] L'Epouse prend ici la parole et dit : Le bon vin, que vous louez si fort, ne sera point pour vous, mais il sera le partage de mon bien-aimé; ce sera lui qui le goûtera et qui sentira toute sa douceur. Dans l'Hébr. : ... un vin excellent, qui coule doucement pour mon bien-aimé, qui s'insinue d'une manière insensible entre les lèvres et les dents. D'autres autrem. (*c*).

(*a*) D'autres trad. : La chevelure de votre tête est comme la pourpre (belle, éclatante); le roi est épris (captif) de ses boucles (de vos cheveux descendant en boucles). Voy. 4, 9.

(*b*) Selon d'autres, c'est l'époux qui parle. Voy. 6, 9. Note 12.

(*c*) Dans l'Hébr. :— irrepens labia dormientium; s'insinuant entre les dents de ceux qui dorment.— La suppression d'un *iod* donnerait le sens de la Vulgate.

L'ÉPOUSE.

10. Je suis à mon bien-aimé, et son cœur se tourne vers moi.

11. Venez mon bien-aimé [17], sortons dans les champs, demeurons dans les villages [18].

12. Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne a fleuri, si les fleurs produisent des fruits, si les pommes de grenade sont en fleur [19]; c'est là que je vous offrirai mes mamelles [20].

13. Les mandragores [21] ont répandu leur odeur. Nous avons à nos portes toutes sortes de fruits. Je vous ai gardé, mon bien-aimé, les nouveaux et les anciens [22].

10. Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus.

11. Veni dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.

12. Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica : ibi dabo tibi ubera mea.

13. Mandragoræ dederunt odorem. In portis nostris omnia poma : nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

CHAPITRE VIII.

L'Epouse continue à exprimer ses désirs. Union des deux Epoux.

1. Qui vous donnera à moi pour frère, suçant les mamelles de ma mère, afin que je vous trouve dehors, que je vous donne un baiser, et qu'à l'avenir personne ne me méprise [1]?

1. Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat?

ỳ. 11. — [17] L'Epouse étant sortie victorieuse de la tentation, engage son bien-aimé à se retirer dans la solitude, où elle souhaite jouir avec lui des douceurs de l'amour.

[18] où habitent seulement des pauvres et des gens de basse condition. Comp. *Luc*, 14, 21. 23. C'est là le champ fertile. *Luc*, 8, 4-11.

ỳ. 12. — [19] Dans le silence de la solitude, je ferai une exacte recherche de mon âme, et je verrai si le vin de l'amour y fleurit, et si je puis y trouver les fruits des bonnes œuvres.

[20] Dans l'Hébreu : mes amours. C'est là que, dans mon amour, je me dévouerai entièrement à vous.

ỳ. 13. — [21] Espèce de fruit auquel la superstition des Orientaux attribue la propriété de rendre les femmes stériles fécondes, et d'exciter à la volupté. — Les mandragores sont ici une image de l'ardeur des désirs de l'Epouse.

[22] Les fruits sont une image des saintes affections et des œuvres de la charité, par lesquelles l'Epouse désire plaire à son Epoux.

ỳ. 1. — [1] Plût à Dieu que vous fussiez mon frère maternel; alors il me serait

2. Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ : ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum.

3. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

2. Je vous prendrai, et je vous conduirai dans la maison de ma mère [2] : là vous m'instruirez, et je vous donnerai un breuvage d'un vin mêlé de parfums [3], et un suc nouveau de mes pommes de grenade [4].

3. Sa main gauche est sous ma tête, et il m'embrasse de sa main droite [5].

L'ÉPOUX.

4. Adjuro vos filiæ Jerusalem,

4. Je vous conjure, ô filles de Jéru-

---

permis de vous témoigner publiquement mon amour, sans avoir à craindre d'être critiquée. C'est ici une continuation du discours de l'Epouse, commencé au chapitre précédent. Les saints Pères voient dans les paroles de ce verset l'expression des désirs avec lesquels l'ancienne Eglise judaïque soupirait après l'apparition du Fils de Dieu dans la chair, afin que, de cette manière, la parenté de l'homme avec Dieu se resserrât par une union plus étroite entre eux. Que si l'on fait l'application de ces paroles à l'âme, Epouse de Jésus-Christ, c'est là un vœu qu'elle forme de contracter une certaine similitude de nature avec son bien-aimé, c'est-à-dire de participer, en quelque sorte, à sa nature divine (2. *Pier.* 1, 4.), comme il a pris la nature humaine, afin que, dégagée de toutes les fragilités terrestres, elle puisse, au-dehors, bien loin de toutes choses, s'unir à lui par l'amour le plus intime, sans que le monde, la chair et le démon, osent désormais lui faire la guerre (saint Jean de la Croix).

ỳ. 2. — [2] Sur cette expression *voy.* 3, 4.

[3] Là, vous m'enseignerez la sagesse et la science, et, en retour, je vous offrirai le breuvage d'un vin aromatique, à savoir mon amour, qui est aromatisé par le vôtre, transformé en votre amour.

[4] Les pommes de grenade représentent les mystères de Jésus-Christ. Comme les pommes de grenade renferment un très-grand nombre de grains, qui sont disposés par ordre et adhérents dans leur enveloppe ronde, ainsi chaque mystère renferme en soi une multitude de grains, c'est-à-dire de dispositions merveilleuses. L'enveloppe ronde est Dieu lui-même, parce qu'elle n'a ni commencement ni fin. — Le suc des pommes de grenade avec lequel l'Epoux et l'Epouse se rafraîchissent ensemble, est la jouissance que l'âme goûte, autant qu'il est possible ici-bas, par la connaissance des mystères et l'enivrement de l'amour divin, dont elle a ainsi comme un avant-goût. Et comme de tous les grains des pommes de grenade, il ne découle qu'un seul et même suc, de même de la connaissance de toutes ces merveilles et des grands bienfaits de Dieu, il ne résulte qu'une seule et unique jouissance dans l'âme, et il ne coule en elle qu'un seul et même ravissement d'amour, ravissement qu'elle s'empresse d'offrir à Dieu avec le plus vif sentiment de tendresse. Elle dit que les pommes de grenade sont à elle, quoiqu'elles soient à Dieu, puisque c'est lui qui lui en a fait don; mais l'âme les rend à Dieu, comme une chose qui lui appartient.

ỳ. 3. — [5] Les désirs de l'Epouse sont exaucés; son bien-aimé lui apparaît tout-à-coup, et lui accorde l'union, après laquelle elle soupirait. *Voy. pl. h.* 2, 6. D'autres font commencer ici une nouvelle scène.

salem ! de ne point faire de bruit, et de ne point réveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même[6].

ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

5. [7] Qui est celle-ci qui s'élève du désert, toute remplie de délices, et appuyée sur son bien-aimé[8] ? — L'EPOUX. (*Hébr.*) *L'Epouse s'adressant à l'Epoux.* Je vous ai ressuscitée sous le pommier; c'est là que votre mère s'est corrompue; c'est là que celle qui vous a donné la vie a perdu sa pureté [9].

5. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum? Sub arbore malo suscitavi te : ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.

ỳ. 4. — [6] Les délices de l'amour font tomber encore une fois la bien-aimée dans le sommeil qui a été décrit ci-dessus (*Pl. h.* 2, 7.).

ỳ. 5. — [7] Le Poète sacré, de même que plus haut 3, 6, entre encore ici subitement en matière. — Il voit l'Epoux et l'Epouse venir de loin, et il établit un dialogue dans lequel l'Epoux exhorte l'Epouse à lui demeurer toujours fidèle, et l'Epouse, de son côté, proteste de sa fidélité et de son dévouement, et enfin, se voyant surprise, elle conseille à son bien-aimé de s'éloigner promptement avec elle (*a*).

[8] *Plus haut* 3, 6, l'Epouse, revenant du désert, est comparée à des parfums, parce que ce n'est que par la pratique de la vertu qu'on échappe au monde; elle est maintenant représentée appuyée sur son bien-aimé, pour marquer le secours divin, sans lequel nulle vertu ne peut être pratiquée. — Saint Grégoire le Grand fait à ce sujet cette remarque : L'âme sainte monte du désert, en ce que, tant que dure son pèlerinage sur la terre, elle soupire d'esprit et de cœur après les choses du ciel; elle surabonde de délices, en ce que, par la méditation des divines Ecritures, elle donne à son esprit la nourriture céleste; elle s'appuie sur son bien-aimé, parce qu'elle met uniquement sa confiance dans le secours de Jésus-Christ, et que ce n'est que par sa grâce qu'elle arrive à la céleste patrie.

[9] D'autres trad. : Je vous ai réveillée. — C'est sous le pommier, qui était devant la chaumière de votre mère, et qui l'ombrageait, que je vous ai inspiré mon amour; c'est dans cette même chaumière que votre mère en vous concevant et en vous enfantant perdit sa virginité. L'Epoux rappelle à la mémoire de l'Epouse le lieu mémorable où elle est née, et où elle a commencé à aimer, afin de l'adjurer d'une manière solennelle de lui demeurer toujours fidèle. — Le pommier est, dans le sens plus élevé, l'arbre du bien et du mal dans le Paradis, où notre première et commune mère ressentit dans le corps et dans l'âme, par le péché et ses suites, l'altération et la faiblesse qui en furent les conséquences; mais en même temps, c'est aussi l'arbre de la croix, sur laquelle l'Eglise et toutes les âmes qui lui appartiennent, ont été ressuscitées à l'amour et à la vie par l'amour et la mort vivifiante de Jésus-Christ. (Ainsi tous les saints Pères et les Interprètes catholiques.) Dans l'Hébr. (*b*) : C'est là que votre mère vous a

(*a*) Selon d'autres, ce sont les filles de Jérusalem, compagnes de l'Epouse, qui prononcent les paroles du ỳ. 5, jusqu'à : bien-aimé.— Puis, c'est l'Epouse qui parle jusqu'au ỳ. 7. L'Hébreu même n'admet pas d'autre sens; car tous les pronoms, compléments des verbes, sont masculins.

(*b*) L'Epouse parlant à l'Epoux.

6. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum : quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio : lampades ejus, lampades ignis atque flammarum.

7. Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam : si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

6. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras [10], parce que l'amour est fort comme la mort [11], et que le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer [12]. Ses lampes sont des lampes de feu et de flammes [13].

7. Les grandes eaux n'ont pu éteindre la charité, et les fleuves n'auront point la force de l'étouffer [14]. Quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour l'amour, il les mépriserait comme s'il n'avait rien donné [15].

---

enfanté, c'est là que vous a enfanté celle qui vous a mis au monde. Le mot hébreu qui veut dire enfanter, signifie aussi corrompre, en sorte qu'on peut aussi traduire : C'est là que votre mère vous a corrompu (en ce que vous fûtes formé d'une semence coupable).

℣. 6. — [10] Que je sois pour vous d'un aussi grand prix que votre propre sceau, c'est-à-dire que vous-même. Les Orientaux portent leurs sceaux dans un petit sachet, au bras ou à leur ceinture sur la poitrine. Sens plus élevé : M'étant, par un effet de mon amour infini, donné entièrement à vous sur la croix, donnez-vous aussi vous-même à moi; que votre cœur soit pénétré de mon amour, et montrez votre amour dans vos actes par des œuvres héroïques.

[11] Car je vous aime avec la force de la mort, vous sacrifiant tout. — C'est ainsi que l'Epoux divin nous a aimés. Voy. *Jean*, 10, 11. 1. *Jean*, 3, 16.

[12] L'amour est aussi inflexible, aussi impitoyable que l'enfer (le tombeau), qui ne rend rien de ce qu'il tient; car vous ayant acquise, je prétends vous posséder exclusivement. C'est pour cela que Dieu est appelé un Dieu jaloux. 2. *Moys*. 34, 14. 2. *Cor*. 11, 2.

[13] Ses flammes sont ardentes, ce sont des foudres dont les coups sont aussi infaillibles que prompts. C'est ainsi que Dieu est appelé un feu. 5. *Moys*. 4, 24. 36.; et le Sauveur, une torche ardente, *Isaïe*, 62, 1 (*a*).

℣. 7. — [14] Il n'est point d'eau qui puisse éteindre le feu de l'amour. — Les débordements des eaux sont, dans l'Ecriture, une image des afflictions, des tentations et des souffrances (*Ps*. 68, 1-3.). Il n'est point d'affliction, point de souffrances, point de tentation qui puisse séparer l'âme, épouse de Jesus-Christ, de l'amour de son Epoux, comme dit saint Paul, *Rom*. 8, 35-39.

[15] il n'est pas non plus possible d'acheter l'amour. Quand un homme donnerait à quelqu'un qui aime, tout ce qu'il possède, au lieu de son amour, l'amant le dédaignerait. Ou : Aux yeux de celui qui aime, tout ce qu'il pourra donner en échange de l'amour, n'est rien. C'est ainsi que l'apôtre saint Paul dit également que, pour gagner Jésus-Christ, il regarde tout comme une perte et comme de la boue. *Philip*. 3, 8. (*b*).

(*a*) Dans l'Hébr : ses charbons sont des charbons de feu, et sa flamme, la flamme de Jéhovah; — une flamme très-ardente.

(*b*) Dans l'hébr.: Lors même que quelqu'un donnerait tous les trésors de sa maison pour l'amour, ils

L'ÉPOUSE OU LES FRÈRES DE L'ÉPOUSE.

8.[16] Notre sœur est petite, et elle n'a point de mamelles. Que ferons-nous à notre sœur, au jour où il faudra lui parler[17] ?

9. Si elle est un mur, bâtissons dessus des tours d'argent; si elle est une porte, fermons-la avec des ais de bois de cèdre[18].

8. Soror nostra parva, et ubera non habet : quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est?

9. Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea : si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis.

L'ÉPOUSE.

10. Pour moi, je suis un mur, et mes mamelles sont comme une tour,

10. Ego murus : et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum

ỳ. 8. — [16] L'Epouse fait parler ses frères. Elle cherche, par le récit de ses premières destinées, à convaincre son Epoux que c'est cette force invincible de l'amour qui a dû agir en elle, qui l'a conduite jusque-là. Lorsque j'étais encore petite, et avant que j'eusse atteint les années de la puberté, mes frères tinrent conseil, et dirent : Maintenant que notre sœur est encore petite et insensible au sentiment de l'amour, nous pouvons l'employer à la garde de la vigne; mais que ferons-nous d'elle lorsque les prétendants la rechercheront? — Les prétendants sont venus, mais je vous ai conservé une fidélité inébranlable, depuis que j'ai eu appris à vous connaître.

[17] Dans l'Hébr. : où on lui parlera, lorsqu'on la recherchera en mariage. Les frères de l'Epouse orpheline étaient ses tuteurs (*Voyez pl. h.* 1, 5.). Dans le sens plus relevé, par les frères, les tuteurs de l'Epouse, sont marqués les docteurs et les pasteurs de l'Eglise, qui sont chargés de veiller sur les âmes faibles, qui ne sont pas encore affermies dans l'amour, pour les prémunir contre les avances trompeuses du monde et de satan.

ỳ. 9. — [18] Les frères disaient : Si notre sœur résiste comme un mur aux propositions des amoureux, et conserve son innocence, nous mettrons un grand prix à sa main; si au contraire elle est comme une porte, où tout le monde passe, si elle ne se maintient pas dans la vertu, et montre de l'inclination à l'amour, nous l'enfermerons au milieu des vignes (*Voy. pl. h.* 1, 5.), comme dans une cloison faite de planches de cèdre, et nous ne lui permettrons pas d'aller vers les troupeaux, où elle pourrait avoir quelque rapport avec les jeunes gens. — En Orient, on achetait les femmes, et lorsque le père n'existait plus, c'étaient les frères qui recevaient le prix de l'achat. Voy. 1. *Moys.* 24, 53.; 34, 12. *Jug.* 21, 22. Dans le sens plus relevé, les gardiens de l'Eglise et des âmes fidèles disent : Si l'âme est ferme et zélée dans le service de Dieu, nous la rendrons, par les moyens de grâce qui sont entre nos mains, encore plus forte contre les tentations et les attraits du monde : si au contraire elle est accessible aux tentations et aux séductions, nous la prémunirons, par la crainte de Dieu, contre le péché, et nous la conduirons peu-à-peu jusqu'à un amour ferme et constant. Les cèdres sont un image de la stabilité.

(ceux qui aiment) le mépriseraient (celui qui offrirait son argent). — C'est le sens de la première explication de la Note.

coram eo quasi pacem reperiens. | depuis que j'ai paru en sa présence comme ayant trouvé ma paix [19].

11. Vinea fuit pacifico in ea, quæ habet populos : tradidit eam custodibus, vir affert pro fructu ejus mille argenteos.

11. Le Pacifique [20] a eu une vigne dans celle qui a une multitude de peuples [21]; il l'a donnée à des gens pour la garder; chaque homme doit rendre mille pièces d'argent pour le fruit qu'il en retire [22].

12. Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus.

12. Pour ma vigne, elle est devant moi. O Pacifique! vous retirez mille pièces d'argent de votre vigne, et ceux qui en gardent les fruits en retirent deux cents [23].

L'ÉPOUX.

13. Quæ habitas in hortis, amici auscultant : fac me audire vocem tuam.

13. O vous! qui habitez dans les jardins, nos amis sont attentifs à écouter: faites-moi entendre votre voix [24].

ỳ. 10. — [19] depuis que j'ai trouvé mon bonheur devant lui (en lui). J'ai conservé mon innocence, je n'ai point prêté l'oreille aux amants et aux prétendants (*pl. h.* 7, 10.), depuis que mon Epoux m'a, par son amour, comblée de bonheur.

ỳ. 11. — [20] Salomon.

[21] Dans l'Hébr. : à Baal-Hamon (*a*).

[22] Ce verset a, en union avec ce qui précède, le sens que voici : Mes frères, à la vérité, n'approuvaient pas (*Voy. pl. h.* 1, 5.) mon amour (ỳ. 10.), et ils m'établirent, pour cette raison, gardienne des vignes (ỳ. 5. note 15.); mais ma vigne, c'est mon amour (ỳ. 12. *Comp. pl. h.* 1, 5. note 17.), et elle me produit des fruits abondants; car comme la vigne de Salomon, située à Baal-Hamon, lui rapporte un grand revenu (ỳ. 11.), de même ma vigne me donne des fruits qui vont jusqu'à dix fois le centuple, et ils sont partagés entre mon Epoux et ceux qui la gardent (ỳ. 12.).

ỳ. 12. — [23] Le sens plus élevé des deux versets est : Le Salomon céleste (*pl. h.* 3, 7.) a dans l'Eglise, où les peuples entrent, une vigne, qui sont les âmes élues (*Matth.* 21, 33. 34.), dont il a établi les Apôtres et les prêtres gardiens (*Eph.* 4, 11.). Ma vigne, à moi, consiste dans le commerce d'amour conjugal que j'ai avec lui. Les fruits qui en sont le produit, je les lui consacre, comme en étant l'unique auteur, ainsi qu'aux gardiens zélés de mon amour, les prêtres et les docteurs qui sont chargés de ma conduite (*b*).

ỳ. 13. — [24] Ce sont les paroles de l'Epoux. O vigneronne! que vos paroles ont de charme! Voici que mes compagnons des champs, ceux qui font paître leurs troupeaux avec moi, entendent votre voix. Oh! chantez-nous un cantique!

(*a*) La Vulgate a traduit les deux mots hébreux par leur signification; c'est un nom de lieu.

(*b*) D'autres trad. l'Hébr. : La vigne qui est à moi, est devant moi (c'est moi qui la cultive). Ayez pour vous, Salomon, mille (sicles), et que les gardiens des fruits (de votre vigne) en aient deux cents; — (ma vigne, à moi, me rendra encore davantage).

L'ÉPOUSE.

14. Fuyez, ô mon bien-aimé ! et soyez semblable à un chevreuil et à un faon de cerfs sur les montagnes des aromates[25].

14. Fuge dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum.

Dans le sens plus relevé, l'Epoux divin, en présence de ses compagnons, en présence des âmes pieuses, presse son Epouse, qui lui a promis pour toujours un amour d'une fidélité inviolable, et sans partage, de manifester les sentiments de sa piété d'une manière intelligible pour tous, parce que tous y trouvent une satisfaction particulière.

℣. 14. — [25] L'épouse, à ces mots, est saisie d'effroi, voyant qu'elle n'est plus seul témoin de ce qui se passe en elle, et elle conjure son Epoux de fuir avec elle sur les montagnes, d'où s'exhalent les doux parfums. — Dans le sens plus relevé, c'est là une expression des désirs de l'âme tout appliquée à Dieu et dans une union totale avec lui, laquelle soupire après le moment où, dégagée des liens du corps, il lui sera donné d'être avec Jésus-Christ, et de s'envoler avec lui vers les régions célestes. Ce désir étant le fruit de l'union parfaite avec l'Epoux divin, et le plus haut degré de perfection où l'on puisse atteindre durant cette vie terrestre, l'on voit ainsi pourquoi il forme la conclusion du cantique de l'amour divin.

FIN DU TOME QUATRIÈME.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.

